



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115486805>



Ontario

**STATUTES
OF
ONTARIO
2006**

Second Session,
Thirty-Eighth Legislature

55 Elizabeth II

His Honour
James K. Bartleman
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS
DE
L'ONTARIO
2006**

Deuxième session,
trente-huitième législature

55 Elizabeth II

Son Honneur
James K. Bartleman
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE
POUR L'ONTARIO

These Statutes received Royal Assent during that part of the Second Session of the Thirty-Eighth Legislature held in 2006.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la deuxième session de la trente-huitième législature qui s'est tenue en 2006.



ISSN 0843-8994
ISBN 978-1-4249-3438-6 (set, 2006ed.)
ISBN 978-1-4249-3439-3 (v.1, 2006ed.)

TABLE OF CONTENTS

	Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii
List of Public Acts (sorted by chapter).....	iv
List of Private Acts.....	ix
User's Guide	xi
—Appendix to the User's Guide:	
Reference Tables.....	xiv
Statutes of Ontario, 2006	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes.....	2339

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi)	vi
Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	vii
Sommaire des lois d'intérêt privé	ix
Guide d'utilisation.....	xi
—Appendice au guide d'utilisation :	
Tables de référence	xiv
Lois de l'Ontario de 2006	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	2339

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
21	Access to Justice Act, 2006	(Bill 14) 1103
34, Sch. A	Archives and Recordkeeping Act, 2006.....	(Bill 152) 2055
15	Auditor General Amendment Act, 2006	(Bill 129) 773
9	Budget Measures Act, 2006.....	(Bill 81) 283
33	Budget Measures Act, 2006 (No. 2)	(Bill 151) 1771
33, Sch. D	Canadian Public Accountability Board Act (Ontario), 2006.....	(Bill 151) 1797
5	Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006.....	(Bill 210) 161
11, Sch. A	City of Toronto Act, 2006.....	(Bill 53) 375
22	Clean Water Act, 2006.....	(Bill 43) 1299
19, Sch. J	Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006.....	(Bill 190) 1037
28	Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006	(Bill 52) 1463
10	Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006	(Bill 78) 339
13	Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006	(Bill 56) 719
3, Sch. A	Energy Conservation Leadership Act, 2006	(Bill 21) 50
3	Energy Conservation Responsibility Act, 2006	(Bill 21) 49
31	Fair Access to Regulated Professions Act, 2006.....	(Bill 124) 1551
1	Family Statute Law Amendment Act, 2006.....	(Bill 27) 1
19	Good Government Act, 2006.....	(Bill 190) 951
16	Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006	(Bill 104) 775
20	Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences), 2006	(Bill 209) 1099
25	Highway Traffic Amendment Act (Seat Belts), 2006.....	(Bill 148) 1439
30	Human Rights Code Amendment Act, 2006.....	(Bill 107) 1517
18	Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006.....	(Bill 117) 945
24	Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006.....	(Bill 89) 1435

Chapter		Page
21, Sch. F	Legislation Act, 2006..... (Bill 14)	1222
36	Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 173)	2331
4	Local Health System Integration Act, 2006..... (Bill 36)	73
26	Mandatory Blood Testing Act, 2006..... (Bill 28)	1443
34	Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006..... (Bill 152)	1981
7	More Time to Appeal Act, 2006..... (Bill 85)	207
29	Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006..... (Bill 65)	1475
32	Municipal Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 130)	1579
9, Sch. I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006..... (Bill 81)	304
9, Sch. J	Ontario Loan Act, 2006..... (Bill 81)	315
2	Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006..... (Bill 206)	13
9, Sch. K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006..... (Bill 81)	316
35, Sch. B	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006..... (Bill 158)	2251
23	Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 51)	1387
33, Sch. Z.2	Provincial Land Tax Act, 2006..... (Bill 151)	1896
12	Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006..... (Bill 11)	683
35, Sch. A	Public Service of Ontario Act, 2006..... (Bill 158)	2185
35	Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 158)	2183
17	Residential Tenancies Act, 2006..... (Bill 109)	803
8	Securities Transfer Act, 2006..... (Bill 41)	209
11	Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006..... (Bill 53)	373
6	Supply Act, 2006..... (Bill 82)	201
33, Sch. Z.7	Tax Increment Financing Act, 2006..... (Bill 151)	1950
27	Traditional Chinese Medicine Act, 2006..... (Bill 50)	1453
14	Transparent Drug System for Patients Act, 2006..... (Bill 102)	739

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter		Page
1	Family Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 27)	1
2	Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006..... (Bill 206)	13
3	Energy Conservation Responsibility Act, 2006..... (Bill 21)	49
3, Sch. A	Energy Conservation Leadership Act, 2006..... (Bill 21)	50
4	Local Health System Integration Act, 2006..... (Bill 36)	73
5	Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 210)	161
6	Supply Act, 2006..... (Bill 82)	201
7	More Time to Appeal Act, 2006..... (Bill 85)	207
8	Securities Transfer Act, 2006..... (Bill 41)	209
9	Budget Measures Act, 2006..... (Bill 81)	283
9, Sch. I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006..... (Bill 81)	304
9, Sch. J	Ontario Loan Act, 2006..... (Bill 81)	315

Chapter		Page
9, Sch. K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006 (Bill 81)	316
10	Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006 (Bill 78)	339
11	Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006 (Bill 53)	373
11, Sch. A	City of Toronto Act, 2006..... (Bill 53)	375
12	Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006 (Bill 11)	683
13	Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006 (Bill 56)	719
14	Transparent Drug System for Patients Act, 2006..... (Bill 102)	739
15	Auditor General Amendment Act, 2006 (Bill 129)	773
16	Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006 (Bill 104)	775
17	Residential Tenancies Act, 2006..... (Bill 109)	803
18	Income Tax Amendment Act (Ontario Home Electricity Relief), 2006..... (Bill 117)	945
19	Good Government Act, 2006 (Bill 190)	951
19, Sch. J	Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006..... (Bill 190)	1037
20	Highway Traffic Amendment Act (Drinking and Boating Offences), 2006 (Bill 209)	1099
21	Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)	1103
21, Sch. F	Legislation Act, 2006..... (Bill 14)	1222
22	Clean Water Act, 2006..... (Bill 43)	1299
23	Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006 (Bill 51)	1387
24	Kevin and Jared's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2006..... (Bill 89)	1435
25	Highway Traffic Amendment Act (Seat Belts), 2006..... (Bill 148)	1439
26	Mandatory Blood Testing Act, 2006..... (Bill 28)	1443
27	Traditional Chinese Medicine Act, 2006 (Bill 50)	1453
28	Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006 (Bill 52)	1463
29	Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006..... (Bill 65)	1475
30	Human Rights Code Amendment Act, 2006..... (Bill 107)	1517
31	Fair Access to Regulated Professions Act, 2006..... (Bill 124)	1551
32	Municipal Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 130)	1579
33	Budget Measures Act, 2006 (No. 2) (Bill 151)	1771
33, Sch. D	Canadian Public Accountability Board Act (Ontario), 2006..... (Bill 151)	1797
33, Sch. Z.2	Provincial Land Tax Act, 2006 (Bill 151)	1896
33, Sch. Z.7	Tax Increment Financing Act, 2006 (Bill 151)	1950
34	Ministry of Government Services Consumer Protection and Service Modernization Act, 2006 (Bill 152)	1981
34, Sch. A	Archives and Recordkeeping Act, 2006..... (Bill 152)	2055
35	Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 158)	2183
35, Sch. A	Public Service of Ontario Act, 2006 (Bill 158)	2185
35, Sch. B	Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006..... (Bill 158)	2251
36	Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 2006..... (Bill 173)	2331

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
21	accès à la justice, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 14)	1103
31	accès équitable aux professions réglementées, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 124)	1551
23	aménagement du territoire et aux terres protégées, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'..... (Projet de loi 51)	1387
34, Ann. A	Archives publiques et la conservation des documents, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 152)	2055
36	Assemblée législative, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'..... (Projet de loi 173)	2331
11, Ann. A	cité de Toronto, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 53)	375
25	Code de la route (ceintures de sécurité), Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 148)	1439
20	Code de la route (infractions relatives à l'alcool et à la navigation de plaisance), Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 209)	1099
30	Code des droits de la personne, Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 107)	1517
33, Ann. D	Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario), Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 151)	1797
6	crédits de 2006, Loi de..... (Projet de loi 82)	201
26	dépistage obligatoire par test sanguin, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 28)	1443
19, Ann. J	dissolution de sociétés inactives, Loi de 2006 portant..... (Projet de loi 190)	1037
22	eau saine, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 43)	1299
28	éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans), Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'..... (Projet de loi 52)	1463
10	éducation (rendement des élèves), Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'..... (Projet de loi 78)	339
9, Ann. J	emprunts de l'Ontario, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 81)	315
9, Ann. K	examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 81)	316
33, Ann. Z.7	financement par surcroît d'impôts, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 151)	1950
35	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la..... (Projet de loi 158)	2183
35, Ann. A	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 158)	2185
13	gestion des situations d'urgence, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la..... (Projet de loi 56)	719
33, Ann. Z.2	impôt foncier provincial, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 151)	1896
18	impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario), Loi de 2006 modifiant la Loi de l'..... (Projet de loi 117)	945
4	intégration du système de santé local, Loi de 2006 sur l'..... (Projet de loi 36)	73
24	Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille, Loi..... (Projet de loi 89)	1435
3, Ann. A	leadership en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 21)	50
21, Ann. F	législation, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 14)	1222
17	location à usage d'habitation, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 109)	803
29	maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 65)	1475
9	mesures budgétaires, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 81)	283
33	mesures budgétaires (n° 2), Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 151)	1771
34	ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur, Loi de 2006 du..... (Projet de loi 152)	1981
32	municipalités, Loi de 2006 modifiant des lois concernant les..... (Projet de loi 130)	1579
35, Ann. B	négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 158)	2251
12	parcs provinciaux et les réserves de conservation, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 11)	683

Chapitre		Page
27	praticiens en médecine traditionnelle chinoise, Loi de 2006 sur les (Projet de loi 50)	1453
7	prorogation du délai d'appel, Loi de 2006 portant (Projet de loi 85)	207
1	questions familiales, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des (Projet de loi 27)	1
16	Régie des transports du grand Toronto, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 104)	775
14	régime de médicaments transparent pour les patients, Loi de 2006 sur un (Projet de loi 102)	739
2	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur le (Projet de loi 206)	13
3	responsabilité en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 21)	49
19	saine gestion publique, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 190)	951
5	services à l'enfance et à la famille, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les (Projet de loi 210)	161
9. Ann. I	Société ontarienne de travaux d'infrastructure, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 81)	304
11	Toronto plus fort pour un Ontario plus fort, Loi de 2006 créant un (Projet de loi 53)	373
8	transfert des valeurs mobilières, Loi de 2006 sur le (Projet de loi 41)	209
15	vérificateur général, Loi de 2006 modifiant la Loi sur le (Projet de loi 129)	773

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre		Page
1	questions familiales, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des (Projet de loi 27)	1
2	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur le (Projet de loi 206)	13
3	responsabilité en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 21)	49
3. Ann. A	leadership en matière de conservation de l'énergie, Loi de 2006 sur le (Projet de loi 21)	50
4	intégration du système de santé local, Loi de 2006 sur l' (Projet de loi 36)	73
5	services à l'enfance et à la famille, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les (Projet de loi 210)	161
6	crédits de 2006, Loi de (Projet de loi 82)	201
7	prorogation du délai d'appel, Loi de 2006 portant (Projet de loi 85)	207
8	transfert des valeurs mobilières, Loi de 2006 sur le (Projet de loi 41)	209
9	mesures budgétaires, Loi de 2006 sur les (Projet de loi 81)	283
9. Ann. I	Société ontarienne de travaux d'infrastructure, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 81)	304
9. Ann. J	emprunts de l'Ontario, Loi de 2006 sur les (Projet de loi 81)	315
9. Ann. K	examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, Loi de 2006 sur l' (Projet de loi 81)	316
10	éducation (rendement des élèves), Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l' (Projet de loi 78)	339
11	Toronto plus fort pour un Ontario plus fort, Loi de 2006 créant un (Projet de loi 53)	373
11. Ann. A	cité de Toronto, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 53)	375
12	parcs provinciaux et les réserves de conservation, Loi de 2006 sur les (Projet de loi 11)	683
13	gestion des situations d'urgence, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la (Projet de loi 56)	719
14	régime de médicaments transparent pour les patients, Loi de 2006 sur un (Projet de loi 102)	739
15	vérificateur général, Loi de 2006 modifiant la Loi sur le (Projet de loi 129)	773
16	Régie des transports du grand Toronto, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 104)	775
17	location à usage d'habitation, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 109)	803
18	impôt sur le revenu (aide au titre des factures d'électricité résidentielle de l'Ontario), Loi de 2006 modifiant la Loi de l' (Projet de loi 117)	945
19	saine gestion publique, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 190)	951

Chapitre		Page
19, Ann. J	dissolution de sociétés inactives, Loi de 2006 portant (Projet de loi 190)	1037
20	Code de la route (infractions relatives à l'alcool et à la navigation de plaisance), Loi de 2006 modifiant le (Projet de loi 209)	1099
21	accès à la justice, Loi de 2006 sur l' (Projet de loi 14)	1103
21, Ann. F	législation, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 14)	1222
22	eau saine, Loi de 2006 sur l' (Projet de loi 43)	1299
23	aménagement du territoire et aux terres protégées, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l' (Projet de loi 51)	1387
24	Kevin et Jared de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille, Loi..... (Projet de loi 89)	1435
25	Code de la route (ceintures de sécurité), Loi de 2006 modifiant le (Projet de loi 148)	1439
26	dépistage obligatoire par test sanguin, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 28)	1443
27	praticiens en médecine traditionnelle chinoise, Loi de 2006 sur les..... (Projet de loi 50)	1453
28	éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans), Loi de 2006 modifiant la Loi sur l' (Projet de loi 52)	1463
29	maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques, Loi de 2006 sur les (Projet de loi 65)	1475
30	Code des droits de la personne, Loi de 2006 modifiant le..... (Projet de loi 107)	1517
31	accès équitable aux professions réglementées, Loi de 2006 sur l' (Projet de loi 124)	1551
32	municipalités, Loi de 2006 modifiant des lois concernant les (Projet de loi 130)	1579
33	mesures budgétaires (n° 2), Loi de 2006 sur les (Projet de loi 151)	1771
33, Ann. D	Conseil canadien sur la reddition de comptes (Ontario), Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 151)	1797
33, Ann. Z.2	impôt foncier provincial, Loi de 2006 sur l' (Projet de loi 151)	1896
33, Ann. Z.7	financement par surcroît d'impôts, Loi de 2006 sur le..... (Projet de loi 151)	1950
34	ministère des Services gouvernementaux sur la modernisation des services et de la protection du consommateur, Loi de 2006 du..... (Projet de loi 152)	1981
34, Ann. A	Archives publiques et la conservation des documents, Loi de 2006 sur les (Projet de loi 152)	2055
35	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la (Projet de loi 158)	2183
35, Ann. A	fonction publique de l'Ontario, Loi de 2006 sur la (Projet de loi 158)	2185
35, Ann. B	négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario, Loi de 2006 sur la..... (Projet de loi 158)	2251
36	Assemblée législative, Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l' (Projet de loi 173)	2331

PART II
PRIVATE ACTS
(SORTED BY ACT NAME)

Private Acts are almost always enacted in English only.

PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ
(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE
DU TITRE DE LOI)

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr10 Centre for International Governance Innovation Act, 2006.....	(Bill Pr32)	2366
Pr1 City of London Act, 2006.....	(Bill Pr24)	2339
Pr3 Golden Dreams Home and Decor Ltd. Act, 2006.....	(Bill Pr19)	2341
Pr9 Perimeter Institute Act, 2006.....	(Bill Pr31)	2365
Pr8 Red Leaves Resort Association Act, 2006	(Bill Pr30)	2350
Pr2 Ronald McDonald House (Hamilton) Act, 2006	(Bill Pr18)	2340
Pr7 Sheena's Place Act, 2006	(Bill Pr29)	2349
Pr4 Sisters of St. Joseph of Hamilton Act, 2006.....	(Bill Pr25)	2342
Pr5 Talpiot College Act, 2006	(Bill Pr26)	2344
Pr6 Thunder Bay International Airports Authority Inc. Act, 2006.....	(Bill Pr27)	2348

PART II
PRIVATE ACTS
(SORTED BY CHAPTER)

Private Acts are almost always enacted in English only.

PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ
(PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 City of London Act, 2006.....	(Bill Pr24)	2339
Pr2 Ronald McDonald House (Hamilton) Act, 2006	(Bill Pr18)	2340
Pr3 Golden Dreams Home and Decor Ltd. Act, 2006.....	(Bill Pr19)	2341
Pr4 Sisters of St. Joseph of Hamilton Act, 2006	(Bill Pr25)	2342
Pr5 Talpiot College Act, 2006	(Bill Pr26)	2344
Pr6 Thunder Bay International Airports Authority Inc. Act, 2006.....	(Bill Pr27)	2348
Pr7 Sheena's Place Act, 2006	(Bill Pr29)	2349
Pr8 Red Leaves Resort Association Act, 2006	(Bill Pr30)	2350
Pr9 Perimeter Institute Act, 2006.....	(Bill Pr31)	2365
Pr10 Centre for International Governance Innovation Act, 2006.....	(Bill Pr32)	2366

USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 2006

The Statutes of Ontario, 2006 are published in three volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2006.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in these volumes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca under the heading "Source Law".

II. Using the Statutes of Ontario, 2006

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in this guide was accurate as of December 31, 2006. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@jus.gov.on.ca

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2006. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2006. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 2006

The Statutes of Ontario, 2006 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 2006

Les Lois de l'Ontario de 2006 sont publiées en trois volumes. Ceux-ci contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2006.

Toutes les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être édictées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ces volumes sont également accessibles sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca, sous la rubrique «Textes législatifs sources».

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2006

1. Le Guide d'utilisation

Le guide a pour but de faciliter l'accès des usagers aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts le 31 décembre 2006. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@jus.gov.on.ca

2. La Table des matières

La table donne le plan des Lois de l'Ontario de 2006. Elle est suivie d'une liste alphabétique, suivant le titre de loi, et d'une liste numérique, suivant le numéro de chapitre, en anglais et en français, des lois édictées en 2006. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu un numéro de projet de loi lors de son dépôt devant l'Assemblée législative. Ce numéro figure également dans la table des matières. Lorsqu'un projet de loi est édicté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la table des matières.

3. Les Lois de l'Ontario de 2006

Les Lois de l'Ontario de 2006 sont présentées selon leur numéro de chapitre. Prière de se reporter à la table des matières pour trouver une loi dont on connaît le titre, mais non le numéro de chapitre.

III. References to Statutes

Statutes are commonly referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). A reference to a statute may also include its chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996*, c. 22).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. Headnotes and Headings

Headnotes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included for convenience only.

III. Renvoi aux lois

Les lois sont habituellement citées par leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). Le renvoi à une loi peut comprendre son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Division des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes numérotés ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (numérotés ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (numérotés ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (numérotées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (numérotées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Il est rare que les textes législatifs soient divisés au-delà de ce niveau.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes qui y sont utilisés.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. Notes descriptives et intertitres

Les notes descriptives et les intertitres ne font pas partie de la loi et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à en faciliter la lecture.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, you may refer to the Table of Public Statutes – Legislative History Overview. The Table is available on the e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca).

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated statutes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

IX. Reference Tables

The Appendix to this User's Guide describes reference tables that are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Modifications récentes

Pour savoir si une loi d'intérêt public a été modifiée, on peut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public. Ce sommaire est accessible sur le site Web de Lois-en-ligne à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11), qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Cette loi comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Les lois codifiées sont également accessibles sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

IX. Tables de référence

L'appendice du Guide d'utilisation décrit les tables de référence accessibles sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario.

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des lois de l'Ontario, celle d'autres sources de droit, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, et la common law.

XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful.

Government of Ontario:
www.gov.on.ca

Legislative Assembly:
www.ontla.on.ca

Ontario Gazette:
www.ontariogazette.gov.on.ca

Publications Ontario:
www.publications.gov.on.ca

XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles.

Assemblée législative :
www.ontla.on.ca

Gazette de l'Ontario :
www.ontariogazette.gov.on.ca

Gouvernement de l'Ontario :
www.gov.on.ca

Publications Ontario :
www.publications.gov.on.ca

APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

REFERENCE TABLES

The tables described in this Appendix are available on-line on the Government of Ontario e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca). They are continuously updated.

PUBLIC STATUTES

Titles of Public Statutes on e-Laws

This is a list of all statutes currently available on e-Laws.

Ministerial Responsibility for Public Statutes

This Table sets out ministerial responsibility for the administration of Ontario public statutes as assigned by Orders in Council ("OICs") made under the *Executive Council Act* since November 19, 2003. These OICs have been published in *The Ontario Gazette* beginning with the issue of January 10, 2004. They may be viewed online at www.ontariogazette.gov.on.ca.

Annual Lists of Public Statutes Enacted

These tables list the public statutes enacted in each year since January 1, 2000.

Public Statutes – Legislative History Overview

The Table of Public Statutes – Legislative History Overview enables a reader to determine if a public statute has been amended since January 1, 1991. It lists all the public Acts contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public Acts enacted since January 1, 1991.

APPENDICE DU GUIDE D'UTILISATION

TABLES DE RÉFÉRENCE

Les tables décrites dans le présent appendice sont accessibles en ligne sur le site Web Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario (www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elles sont continuellement mises à jour.

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Titres des lois d'intérêt public en ligne

La table énumère toutes les lois actuellement accessibles dans Lois-en-ligne.

Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

La table indique les ministres qui sont chargés de l'application des lois d'intérêt public de l'Ontario aux termes de décrets pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* depuis le 19 novembre 2003. Ces décrets ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* à compter de son numéro du 10 janvier 2004. On peut les consulter en ligne à l'adresse www.ontariogazette.gov.on.ca.

Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt public édictées chaque année depuis le 1^{er} janvier 2000.

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt public permet de déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée depuis le 1^{er} janvier 1991. Il énumère toutes les lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et toutes les lois d'intérêt public édictées depuis le 1^{er} janvier 1991.

Public Statutes – Detailed Legislative History

These tables give you detailed information on amendments and repeals that have been made to the public statutes of Ontario since January 1, 1991. e-Laws contains a detailed legislative history table for public statutes that came into force as part of the Revised Statutes of Ontario, 1990 and public statutes that were enacted after 1990.

Proclamations

The Table of Proclamations sets out the public Acts and provisions of public Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and all public acts enacted since January 1, 1991 that have come into force on proclamation and those that are to come into force on proclamation but have not yet been proclaimed.

Repealed Public Statutes

The Table of Repealed Public Statutes enables a reader to determine if a public statute contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted since January 1, 1991 has been repealed. Statutes enacted before January 1, 1991 are also included in this Table if they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and have been repealed since that date.

Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes

The Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes lists public statutes that were enacted before January 1, 1991 and that remain in force even though they were not included in the Revised Statutes of Ontario, 1990.

PRIVATE STATUTES

Private Statutes – Legislative History Overview

The Table of Private Statutes – Legislative History Overview lists the private Acts of the Legislature of Ontario passed since 1867 that may still have effect.

Annual Lists of Private Statutes Enacted

These tables list the private statutes enacted in each year since January 1, 2000.

REGULATIONS

Titles of Regulations on e-Laws

This is a list of all regulations currently available on e-Laws.

Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public

L'Historique législatif détaillé présente, dans le détail, les modifications et les abrogations qui ont touché les lois d'intérêt public de l'Ontario depuis le 1^{er} janvier 1991. Lois-en-ligne comprend l'historique législatif détaillé de chaque loi d'intérêt public qui est entrée en vigueur dans le cadre de la refonte de 1990 et qui a été édictée après 1990.

Table des proclamations

La Table des proclamations énumère les lois d'intérêt public et les dispositions de lois d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 et les lois d'intérêt public édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 qui sont entrées en vigueur par proclamation, ainsi que celles qui doivent entrer en vigueur par proclamation mais qui n'ont pas encore été proclamées.

Table des lois d'intérêt public abrogées

La Table des lois d'intérêt public abrogées permet de déterminer si une loi d'intérêt public figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictée depuis le 1^{er} janvier 1991 a été abrogée. Y sont également mentionnées les lois édictées avant le 1^{er} janvier 1991 qui ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 mais qui ont été abrogées depuis cette date.

Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées

La Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées énumère les lois d'intérêt public qui ont été édictées avant le 1^{er} janvier 1991 et qui demeurent en vigueur bien qu'elles ne figurent pas dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé

Le Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé énumère les lois d'intérêt privé que la Législature de l'Ontario a adoptées depuis 1867 et qui peuvent encore avoir un effet.

Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées

Les listes énumèrent les lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis le 1^{er} janvier 2000.

RÈGLEMENTS

Titres des règlements bilingues en ligne

La table énumère tous les règlements bilingues actuellement accessibles dans Lois-en-ligne. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table *Titles of Regulations on e-Laws* de l'interface anglaise du site.

Annual Lists of Regulations Filed

These tables list the regulations filed under the *Regulations Act* in each year since January 1, 2003.

Regulations – Legislative History Overview

The Table of Regulations – Legislative History Overview shows the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 and those filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991. It also shows the amendments to those regulations.

Regulations – Detailed Legislative History

This Table provides a much more detailed presentation of legislative history than that given in the Table of Regulations – Legislative History Overview, citing amendments to and repeals of individual sections, subsections, clauses, etc.

Revoked, Spent and Expired Regulations

The Table of Revoked, Spent and Expired Regulations enables a reader to determine if a regulation contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed under the *Regulations Act* since January 1, 1991 has been revoked, is spent or has expired.

Unconsolidated and Unrevoked Regulations

The Table of Unconsolidated and Unrevoked Regulations lists regulations that were unrevoked on December 31, 1990 but not included in the Revised Regulations of Ontario, 1990. The regulations listed in the Table remain in force until they are revoked, expire or become spent.

Ontario Gazette Regulations Publication Dates

This Table shows the dates on which regulations were published in print form in *The Ontario Gazette*.

Regulations Corrections Publication Dates

This Table sets out the dates on which correction notices were published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001.

Listes annuelles des règlements déposés

Les listes énumèrent les règlements déposés en application de la *Loi sur les règlements* chaque année depuis le 1^{er} janvier 2003.

Sommaire de l'historique législatif des règlements

Le Sommaire de l'historique législatif des règlements énumère tous les règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et ceux déposés en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1^{er} janvier 1991. Il indique également les modifications apportées à ces règlements.

Historique législatif détaillé des règlements

La table offre beaucoup plus de précisions sur l'historique législatif que le Sommaire de l'historique législatif des règlements, puisqu'elle donne les renvois précis aux dispositions modificatives et abrogatives pertinentes dans le cas de chaque disposition concernée.

Table des règlements abrogés, caducs et périmés

La Table des règlements abrogés, caducs et périmés permet de déterminer si un règlement figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposé en application de la *Loi sur les règlements* depuis le 1^{er} janvier 1991 a été abrogé ou est périmé ou caduc.

Table des règlements non abrogés et non codifiés

La Table des règlements non abrogés et non codifiés énumère les règlements qui n'étaient pas abrogés le 31 décembre 1990, mais qui ne figurent pas dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990. Les règlements énumérés dans la Table demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou qu'ils deviennent périmés ou caducs.

Table des dates de publication des règlements dans la Gazette de l'Ontario

La Table indique les dates auxquelles les règlements ont été publiés sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*.

Table des dates de publication des corrections apportées aux règlements

La Table énonce les dates auxquelles les avis concernant les corrections apportées ont été publiés dans la *Gazette de l'Ontario* après le 1^{er} janvier 2001.



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS
D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

**An Act to amend
the Arbitration Act, 1991,
the Child and Family Services Act
and the Family Law Act
in connection with family arbitration
and related matters, and to amend the
Children's Law Reform Act
in connection with the matters
to be considered by the court
in dealing with applications
for custody and access**

Assented to February 23, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ARBITRATION ACT, 1991

1. (1) Section 1 of the *Arbitration Act, 1991* is amended by adding the following definitions:

“family arbitration” means an arbitration that,

- (a) deals with matters that could be dealt with in a marriage contract, separation agreement, cohabitation agreement or paternity agreement under Part IV of the *Family Law Act*, and
- (b) is conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction; (“arbitrage familial”)

“family arbitration agreement” and “family arbitration award” have meanings that correspond to the meaning of “family arbitration”. (“convention d’arbitrage familial”, “sentence d’arbitrage familial”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Family arbitrations, agreements and awards

2.1 (1) Family arbitrations, family arbitration agreements and family arbitration awards are governed by this Act and by the *Family Law Act*.

CHAPITRE 1

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur l'arbitrage, la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la
Loi sur le droit de la famille
en ce qui concerne l'arbitrage familial
et des questions connexes
et modifiant la Loi portant réforme
du droit de l'enfance
en ce qui concerne les questions
que doit prendre en considération
le tribunal qui traite des requêtes
en vue d'obtenir la garde
et le droit de visite**

Sanctionnée le 23 février 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1991 SUR L'ARBITRAGE

1. (1) L'article 1 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«arbitrage familial» Arbitrage qui :

- a) porte sur des questions qui pourraient être traitées dans un contrat de mariage, un accord de séparation, un accord de cohabitation ou un accord de paternité au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) est effectué exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne. («family arbitration»)

«convention d'arbitrage familial» et «sentence d'arbitrage familial» Ont un sens correspondant à celui de «arbitrage familial». («family arbitration agreement», «family arbitration award»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Arbitrages familiaux, conventions et sentences d'arbitrage familial

2.1 (1) Les arbitrages familiaux, les conventions d'arbitrage familial et les sentences d'arbitrage familial sont régis par la présente loi et par la *Loi sur le droit de la famille*.

Conflict

(2) In the event of conflict between this Act and the *Family Law Act*, the *Family Law Act* prevails.

Other third-party decision-making processes in family matters

2.2 (1) When a decision about a matter described in clause (a) of the definition of “family arbitration” in section 1 is made by a third person in a process that is not conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction,

- (a) the process is not a family arbitration; and
- (b) the decision is not a family arbitration award and has no legal effect.

Advice

(2) Nothing in this section restricts a person’s right to obtain advice from another person.

(3) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Contracting out

3. The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

1. In the case of an arbitration agreement other than a family arbitration agreement,
 - i. subsection 5 (4) (“*Scott v. Avery*” clauses),
 - ii. section 19 (equality and fairness),
 - iii. section 39 (extension of time limits),
 - iv. section 46 (setting aside award),
 - v. section 48 (declaration of invalidity of arbitration),
 - vi. section 50 (enforcement of award).
2. In the case of a family arbitration agreement,
 - i. the provisions listed in subparagraphs 1 i to vi,
 - ii. subsection 4 (2) (no deemed waiver of right to object),
 - iii. section 31 (application of law and equity),
 - iv. subsections 32 (3) and (4) (substantive law of Ontario or other Canadian jurisdiction), and
 - v. section 45 (appeals).

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Conflit

(2) En cas de conflit entre la présente loi et la *Loi sur le droit de la famille*, cette dernière l’emporte.

Autres processus de prise de décisions par des tiers concernant des questions familiales

2.2 (1) Lorsqu’une décision concernant une question visée à l’alinéa a) de la définition de «arbitrage familial» à l’article 1 est prise par un tiers dans le cadre d’un processus qui n’est pas mené exclusivement en conformité avec le droit de l’Ontario ou d’une autre autorité législative canadienne :

- a) le processus ne constitue pas un arbitrage familial;
- b) la décision ne constitue pas une sentence d’arbitrage familial et n’a pas d’effet juridique.

Conseils

(2) Le présent article n’a pas pour effet de restreindre le droit d’une personne d’obtenir des conseils d’une autre personne.

(3) L’article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion de dispositions

3. Les parties à une convention d’arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d’exclure une disposition de la présente loi, à l’exception de celles qui suivent :

1. Dans le cas d’une convention d’arbitrage autre qu’une convention d’arbitrage familial :
 - i. le paragraphe 5 (4) (clauses du type «*Scott c. Avery*»),
 - ii. l’article 19 (égalité et équité),
 - iii. l’article 39 (prorogation du délai),
 - iv. l’article 46 (annulation de la sentence),
 - v. l’article 48 (déclaration de nullité de l’arbitrage),
 - vi. l’article 50 (exécution de la sentence).
2. Dans le cas d’une convention d’arbitrage familial :
 - i. les dispositions énumérées aux sous-dispositions 1 i à vi,
 - ii. le paragraphe 4 (2) (aucune renonciation au droit d’objection réputée faite),
 - iii. l’article 31 (application de la loi et de l’équité),
 - iv. les paragraphes 32 (3) et (4) (règles juridiques de fond de l’Ontario ou d’une autre autorité législative canadienne),
 - v. l’article 45 (appels).

(4) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception, family arbitrations

(2) Subsection (1) does not apply to a family arbitration.

(5) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, family arbitration

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a family arbitration.

Same

(4) In a family arbitration, the arbitral tribunal shall apply the substantive law of Ontario, unless the parties expressly designate the substantive law of another Canadian jurisdiction, in which case that substantive law shall be applied.

(6) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

Family arbitration award

(6) Any appeal of a family arbitration award lies to,

- (a) the Family Court, in the areas where it has jurisdiction under subsection 21.1 (4) of the *Courts of Justice Act*;
- (b) the Superior Court of Justice, in the rest of Ontario.

(7) Subsection 46 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

10. The award is a family arbitration award that is not enforceable under the *Family Law Act*.

(8) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c), and by adding the following clause:

(d) the award is a family arbitration award.

(9) Subsection 50 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d), and by adding the following clause:

(e) the award is a family arbitration award.

(10) The Act is amended by adding the following section:

Family arbitration awards

50.1 Family arbitration awards are enforceable only under the *Family Law Act*.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

58. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Exception : arbitrage familial

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'arbitrage familial.

(5) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : arbitrage familial

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'arbitrage familial.

Idem

(4) Lors d'un arbitrage familial, le tribunal arbitral applique les règles juridiques de fond de l'Ontario, à moins que les parties ne désignent expressément les règles juridiques de fond d'une autre autorité législative canadienne, auquel cas ces dernières s'appliquent.

(6) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sentence d'arbitrage familial

(6) Il peut être interjeté appel d'une sentence d'arbitrage familial devant :

- a) la Cour de la famille, dans les secteurs où elle a compétence aux termes du paragraphe 21.1 (4) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;
- b) la Cour supérieure de justice, dans le reste de l'Ontario.

(7) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

10. La sentence est une sentence d'arbitrage familial qui n'est pas exécutoire sous le régime de la *Loi sur le droit de la famille*.

(8) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) que la sentence ne soit une sentence d'arbitrage familial.

(9) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) que la sentence ne soit une sentence d'arbitrage familial.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Sentences d'arbitrage familial

50.1 Les sentences d'arbitrage familial ne sont exécutoires que sous le régime de la *Loi sur le droit de la famille*.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

58. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) requiring that every family arbitration agreement contain specified standard provisions;
 - (b) requiring that every arbitrator who conducts a family arbitration be a member of a specified dispute resolution organization or of a specified class of members of the organization;
 - (c) requiring every arbitrator who conducts a family arbitration to provide specified information about the award, not including the names of the parties or any other identifying information, to a specified person;
 - (d) requiring any arbitrator who conducts a family arbitration to have received training, approved by the Attorney General, that includes training in screening parties for power imbalances and domestic violence;
 - (e) requiring that every arbitrator who conducts a family arbitration shall,
 - (i) ensure that the parties are separately screened for power imbalances and domestic violence, by someone other than the arbitrator, and
 - (ii) review and consider the results of the screening before and during the family arbitration;
 - (f) requiring every arbitrator who conducts a family arbitration to create a record of the arbitration containing the specified matters, to keep the record for the specified period and to protect the confidentiality of the record;
 - (g) specifying standard provisions for the purpose of clause (a), dispute resolution organizations and classes for the purpose of clause (b), information for the purpose of clause (c), persons for the purpose of clause (c), matters for the purpose of clause (f) and a period for the purpose of clause (f).
- a) exiger que toute convention d'arbitrage familial contienne des dispositions types précisées;
 - b) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial soit membre d'un organisme de règlement des différends précisé ou d'une catégorie précisée de membres de l'organisme;
 - c) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial fournisse à une personne précisée des renseignements au sujet de la sentence, à l'exclusion des noms des parties ou de tout autre renseignement identificatoire;
 - d) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial ait reçu une formation, approuvée par le procureur général, qui inclut une formation permettant d'évaluer les parties pour détecter tout déséquilibre de pouvoir et toute forme de violence familiale;
 - e) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial :
 - (i) d'une part, veille à ce que les parties soient évaluées séparément par une personne autre que lui-même afin de détecter tout déséquilibre de pouvoir et toute forme de violence familiale,
 - (ii) d'autre part, étudie et prenne en considération les résultats de l'évaluation avant et pendant l'arbitrage;
 - f) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial crée un dossier d'arbitrage contenant les questions précisées, le conserve pendant la période précisée et en assure la confidentialité;
 - g) préciser les dispositions types pour l'application de l'alinéa a), les organismes de règlement des différends et les catégories pour l'application de l'alinéa b), les renseignements et les personnes pour l'application de l'alinéa c), ainsi que les questions et la période pour l'application de l'alinéa f).

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

2. Clause 72 (5) (b) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a teacher, school principal, social worker, family counsellor, operator or employee of a day nursery and youth and recreation worker;
- (b.1) a religious official, including a priest, a rabbi and a member of the clergy;
- (b.2) a mediator and an arbitrator;

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

3. (1) Section 24 of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

2. L'alinéa 72 (5) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un enseignant, un directeur d'école, un travailleur social, un conseiller familial, un exploitant ou un employé d'une garderie, et un travailleur pour la jeunesse et les loisirs;
- b.1) un représentant religieux, notamment un prêtre, un rabbin et un membre du clergé;
- b.2) un médiateur et un arbitre;

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

3. (1) L'article 24 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Merits of application for custody or access

24. (1) The merits of an application under this Part in respect of custody of or access to a child shall be determined on the basis of the best interests of the child, in accordance with subsections (2), (3) and (4).

Best interests of child

(2) The court shall consider all the child's needs and circumstances, including,

- (a) the love, affection and emotional ties between the child and,
 - (i) each person entitled to or claiming custody of or access to the child,
 - (ii) other members of the child's family who reside with the child, and
 - (iii) persons involved in the child's care and upbringing;
- (b) the child's views and preferences, if they can reasonably be ascertained;
- (c) the length of time the child has lived in a stable home environment;
- (d) the ability and willingness of each person applying for custody of the child to provide the child with guidance and education, the necessities of life and any special needs of the child;
- (e) any plans proposed for the child's care and upbringing;
- (f) the permanence and stability of the family unit with which it is proposed that the child will live;
- (g) the ability of each person applying for custody of or access to the child to act as a parent; and
- (h) the relationship by blood or through an adoption order between the child and each person who is a party to the application.

Past conduct

- (3) A person's past conduct shall be considered only,
 - (a) in accordance with subsection (4); or
 - (b) if the court is satisfied that the conduct is otherwise relevant to the person's ability to act as a parent.

Violence and abuse

(4) In assessing a person's ability to act as a parent, the court shall consider whether the person has at any time committed violence or abuse against,

- (a) his or her spouse;
- (b) a parent of the child to whom the application relates;

Bien-fondé d'une requête

24. (1) Le bien-fondé d'une requête relative à la garde ou au droit de visite présentée en vertu de la présente partie est établi en fonction de l'intérêt véritable de l'enfant, conformément aux paragraphes (2), (3) et (4).

Intérêt véritable de l'enfant

(2) Le tribunal prend en considération l'ensemble de la situation et des besoins de l'enfant, notamment :

- a) l'amour, l'affection et les liens affectifs qui existent entre l'enfant et :
 - (i) chaque personne qui a le droit de garde ou de visite, ou qui demande la garde ou le droit de visite,
 - (ii) les autres membres de la famille de l'enfant qui habitent avec lui,
 - (iii) les personnes qui soignent et éduquent l'enfant;
- b) le point de vue et les préférences de l'enfant, s'ils peuvent être raisonnablement déterminés;
- c) la durée de la période pendant laquelle l'enfant a vécu dans un foyer stable;
- d) la capacité et la volonté de chaque personne qui demande, par requête, la garde de l'enfant de lui donner des conseils, de s'occuper de son éducation, de lui fournir les objets de première nécessité et de satisfaire ses besoins particuliers;
- e) tout projet mis de l'avant pour l'éducation de l'enfant et les soins à lui donner;
- f) le caractère permanent et stable de la cellule familiale où l'on propose de placer l'enfant;
- g) l'aptitude de chaque personne qui demande, par requête, la garde ou le droit de visite à agir en tant que père ou mère;
- h) les liens du sang ou les liens établis en vertu d'une ordonnance d'adoption qui existent entre l'enfant et chaque personne qui est partie à la requête.

Conduite antérieure

(3) La conduite antérieure d'une personne est seulement prise en considération :

- a) soit conformément au paragraphe (4);
- b) soit si le tribunal est convaincu que la conduite est par ailleurs pertinente pour ce qui est de l'aptitude de cette personne à agir en tant que père ou mère.

Violence et mauvais traitements

(4) Lorsque le tribunal évalue l'aptitude d'une personne à agir en tant que père ou mère, il examine si elle a jamais usé de violence ou infligé des mauvais traitements à l'endroit de l'une des personnes suivantes :

- a) son conjoint;
- b) le père ou la mère de l'enfant visé par la requête;

- (c) a member of the person's household; or
- (d) any child.

Same

(5) For the purposes of subsection (4), anything done in self-defence or to protect another person shall not be considered violence or abuse.

(2) Section 78 of the Act is repealed.

COURTS OF JUSTICE ACT

4. (1) Paragraph 2 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out "separation agreement or paternity agreement" and substituting "separation agreement, paternity agreement, family arbitration agreement or family arbitration award".

(2) The Schedule to section 21.8 of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 5. Appeals of family arbitration awards under the *Arbitration Act, 1991*.

FAMILY LAW ACT

5. (1) Subsection 33 (4) of the *Family Law Act* is amended,

- (a) by striking out "or paternity agreement" and "or agreement" in the portion before clause (a); and
- (b) by striking out "or agreement" in clause (c).

(2) Subsection 35 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "or paternity agreement"; and
- (b) by striking out "contract or agreement" wherever it appears and substituting in each case "contract".

(3) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "or agreement" in the portion before clause (a).

(4) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "or agreement".

(5) Subsection 35 (5) of the Act is amended by striking out "and agreements".

(6) The definition of "domestic contract" in section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

"domestic contract" means a marriage contract, separation agreement, cohabitation agreement, paternity agreement or family arbitration agreement; ("contrat familial")

(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following definitions:

"family arbitration" means an arbitration that,

- c) un membre de sa maisonnée;
- d) un enfant quelconque.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout acte accompli en légitime défense ou pour protéger une autre personne ne doit pas être considéré comme un acte de violence ou un mauvais traitement.

(2) L'article 78 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

4. (1) La disposition 2 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par substitution de «, d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité, de conventions d'arbitrage familial ou de sentences d'arbitrage familial» à «ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité».

(2) L'annexe de l'article 21.8 de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

- 5. Les appels de sentences d'arbitrage familial interjetés en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

5. (1) Le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié :

- a) par suppression de «ou un accord de paternité» et «ou l'accord» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par suppression de «ou de l'accord» à l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «ou à un accord de paternité»;
- b) par suppression de «ou l'accord».

(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou un accord» et «ou l'accord» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à l'accord».

(5) Le paragraphe 35 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et aux accords».

(6) La définition de «contrat familial» à l'article 51 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat familial» Contrat de mariage, accord de séparation, accord de cohabitation, accord de paternité ou convention d'arbitrage familial. («domestic contract»)

(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«arbitrage familial» Arbitrage qui :

- (a) deals with matters that could be dealt with in a marriage contract, separation agreement, cohabitation agreement or paternity agreement under this Part, and
- (b) is conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction; (“arbitrage familial”)

“family arbitration agreement” and “family arbitration award” have meanings that correspond to the meaning of “family arbitration”; (“convention d’arbitrage familial”, “sentence d’arbitrage familial”)

(8) Subsection 56 (1.1) of the Act is amended by striking out “or paternity agreement” and “or agreement”.

(9) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional provision

(6) A paternity agreement that is made before the day section 4 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force is not invalid for the reason only that it does not comply with subsection 55 (1).

(10) Part IV of the Act is amended by adding the following sections:

Family arbitrations, agreements and awards

59.1 (1) Family arbitrations, family arbitration agreements and family arbitration awards are governed by this Act and by the *Arbitration Act, 1991*.

Conflict

(2) In the event of conflict between this Act and the *Arbitration Act, 1991*, this Act prevails.

Other third-party decision-making processes in family matters

59.2 (1) When a decision about a matter described in clause (a) of the definition of “family arbitration” in section 51 is made by a third person in a process that is not conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction,

- (a) the process is not a family arbitration; and
- (b) the decision is not a family arbitration award and has no legal effect.

Advice

(2) Nothing in this section restricts a person’s right to obtain advice from another person.

Contracting out

59.3 Any express or implied agreement by the parties to a family arbitration agreement to vary or exclude any of sections 59.1 to 59.7 is without effect.

- a) porte sur des questions qui pourraient être traitées dans un contrat de mariage, un accord de séparation, un accord de cohabitation ou un accord de paternité au sens de la présente partie;
- b) est effectué exclusivement en conformité avec le droit de l’Ontario ou d’une autre autorité législative canadienne. («family arbitration»)

«convention d’arbitrage familial» et «sentence d’arbitrage familial» Ont un sens correspondant à celui de «arbitrage familial». («family arbitration agreement», «family arbitration award»)

(8) Le paragraphe 56 (1.1) de la Loi est modifié par suppression de «ou d’un accord de paternité» et «ou de l’accord».

(9) L’article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(6) L’accord de paternité qui est conclu avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 4 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des questions familiales* n’est pas nul pour le seul motif qu’il n’est pas conforme au paragraphe 55 (1).

(10) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Arbitrages familiaux, conventions et sentences d’arbitrage familial

59.1 (1) Les arbitrages familiaux, les conventions d’arbitrage familial et les sentences d’arbitrage familial sont régis par la présente loi et par la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*.

Conflit

(2) En cas de conflit entre la présente loi et la *Loi 1991 sur l’arbitrage*, la présente loi l’emporte.

Autres processus de prise de décisions par des tiers concernant des questions familiales

59.2 (1) Lorsqu’une décision concernant une question visée à l’alinéa a) de la définition de «arbitrage familial» à l’article 51 est prise par un tiers dans le cadre d’un processus qui n’est pas mené exclusivement en conformité avec le droit de l’Ontario ou d’une autre autorité législative canadienne :

- a) le processus ne constitue pas un arbitrage familial;
- b) la décision ne constitue pas une sentence d’arbitrage familial et n’a pas d’effet juridique.

Conseils

(2) Le présent article n’a pas pour effet de restreindre le droit d’une personne d’obtenir des conseils d’une autre personne.

Exclusion de dispositions

59.3 Toute entente expresse ou implicite des parties à une convention d’arbitrage familial visant à modifier ou à exclure l’un ou l’autre des articles 59.1 à 59.7 est sans effet.

No agreement in advance of dispute

59.4 A family arbitration agreement and an award made under it are unenforceable unless the family arbitration agreement is entered into after the dispute to be arbitrated has arisen.

Status of awards

59.5 A family arbitration award may be enforced or set aside in the same way as a domestic contract.

Conditions for enforceability

59.6 (1) A family arbitration award is enforceable only if,

- (a) the family arbitration agreement under which the award is made is made in writing and complies with any regulations made under the *Arbitration Act, 1991*;
- (b) each of the parties to the agreement receives independent legal advice before making the agreement;
- (c) the requirements of section 38 of the *Arbitration Act, 1991* are met (formal requirements, writing, reasons, delivery to parties); and
- (d) the arbitrator complies with any regulations made under the *Arbitration Act, 1991*.

Certificate of independent legal advice

(2) When a person receives independent legal advice as described in clause (1) (b), the lawyer who provides the advice shall complete a certificate of independent legal advice, which may be in a form approved by the Attorney General.

Secondary arbitration

59.7 (1) The following special rules apply to a secondary arbitration and to an award made as the result of a secondary arbitration:

1. Despite section 59.4, the award is not unenforceable for the sole reason that the separation agreement was entered into or the court order or earlier award was made before the dispute to be arbitrated in the secondary arbitration had arisen.
2. Despite clause 59.6 (1) (b), it is not necessary for the parties to receive independent legal advice before participating in the secondary arbitration.
3. Despite clause 59.6 (1) (c), the requirements of section 38 of the *Arbitration Act, 1991* need not be met.

Definition

(2) In this section,

“secondary arbitration” means a family arbitration that is conducted in accordance with a separation agreement, a court order or a family arbitration award that provides for the arbitration of possible future disputes relating to the ongoing management or implementation of the agreement, order or award.

Aucune convention antérieure au différend

59.4 Une convention d'arbitrage familial et une sentence rendue aux termes de celle-ci sont inexécutoires, sauf si la convention d'arbitrage familial est conclue après qu'est survenu le différend à arbitrer.

Statut des sentences

59.5 Une sentence d'arbitrage familial peut être exécutée ou annulée de la même façon qu'un contrat familial.

Conditions d'exécution

59.6 (1) La sentence d'arbitrage familial n'est exécutoire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la convention d'arbitrage familial aux termes de laquelle la sentence est rendue est conclue par écrit et est conforme à tout règlement pris en application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*;
- b) chacune des parties à la convention reçoit un avis juridique indépendant avant la conclusion de la convention;
- c) les exigences de l'article 38 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* sont remplies (exigences de forme, forme écrite, motifs, remise aux parties);
- d) l'arbitre se conforme à tout règlement pris en application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Certificat d'avis juridique indépendant

(2) Lorsqu'une personne reçoit un avis juridique indépendant comme il est prévu à l'alinéa (1) b), l'avocat qui le fournit remplit un certificat d'avis juridique indépendant, lequel peut être rédigé selon la formule qu'approuve le procureur général.

Arbitrage secondaire

59.7 (1) Les règles spéciales qui suivent s'appliquent à un arbitrage secondaire et à la sentence rendue par suite de celui-ci :

1. Malgré l'article 59.4, la sentence n'est pas inexécutoire du seul fait que l'accord de séparation a été conclu ou l'ordonnance du tribunal ou la sentence antérieure rendue avant que ne soit survenu le différend à arbitrer dans l'arbitrage secondaire.
2. Malgré l'alinéa 59.6 (1) b), il n'est pas nécessaire que les parties reçoivent un avis juridique indépendant avant de participer à l'arbitrage secondaire.
3. Malgré l'alinéa 59.6 (1) c), il n'est pas nécessaire de remplir les exigences prévues à l'article 38 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«arbitrage secondaire» Arbitrage familial effectué conformément à un accord de séparation, une ordonnance du tribunal ou une sentence d'arbitrage familial qui prévoit l'arbitrage d'éventuels différends relatifs à la gestion ou l'application continue de l'accord, de l'ordonnance ou de la sentence.

Enforcement

59.8 (1) A party who is entitled to the enforcement of a family arbitration award may make an application to the Superior Court of Justice or the Family Court to that effect.

Application or motion

(2) If there is already a proceeding between the parties to the family arbitration agreement, the party entitled to enforcement shall make a motion in that proceeding rather than an application.

Notice, supporting documents

(3) The application or motion shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought and shall be supported by,

- (a) the original award or a certified copy;
- (b) a copy of the family arbitration agreement; and
- (c) copies of the certificates of independent legal advice.

Order

(4) If the family arbitration award satisfies the conditions set out in subsection 59.6 (1), the court shall make an order in the same terms as the award, unless,

- (a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;
- (b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity; or
- (c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

Pending proceeding

(5) If clause (4) (a) or (b) applies, the court may,

- (a) make an order in the same terms as the award; or
- (b) order, on such conditions as are just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without an appeal or application being commenced or until the pending proceeding is finally disposed of.

Unusual remedies

(6) If the family arbitration award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may,

- (a) make an order granting a different remedy, if the applicant requests it; or
- (b) remit the award to the arbitrator with the court's opinion, in which case the arbitrator may award a different remedy.

Exécution

59.8 (1) Toute partie qui a droit à l'exécution d'une sentence d'arbitrage familial peut présenter une requête à cet effet à la Cour supérieure de justice ou à la Cour de la famille.

Requête ou motion

(2) S'il y a déjà une instance en cours entre les parties à la convention d'arbitrage familial, la partie ayant droit à l'exécution présente une motion dans cette instance plutôt qu'une requête.

Préavis : documents à l'appui

(3) La requête ou la motion doit être présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée et être appuyée par ce qui suit :

- a) l'original ou une copie certifiée conforme de la sentence;
- b) une copie de la convention d'arbitrage familial;
- c) des copies des certificats d'avis juridique indépendant.

Ordonnance

(4) Si la sentence d'arbitrage familial réunit les conditions énoncées au paragraphe 59.6 (1), le tribunal rend une ordonnance comportant les mêmes dispositions que la sentence, à moins, selon le cas :

- a) que le délai imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;
- b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance;
- c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.

Instance en cours

(5) Si l'alinéa (4) a) ou b) s'applique, le tribunal peut :

- a) soit rendre une ordonnance comportant les mêmes dispositions que la sentence;
- b) soit ordonner, aux conditions qui sont justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'un appel ne soit interjeté ou une instance introduite, ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.

Redressements inhabituels

(6) Si la sentence d'arbitrage familial accorde un redressement que le tribunal n'a pas compétence pour accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, le tribunal peut :

- a) soit rendre une ordonnance accordant un redressement différent, si le requérant en fait la demande;
- b) soit renvoyer la sentence devant l'arbitre accompagnée de l'avis du tribunal, auquel cas l'arbitre peut accorder un redressement différent.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Family Statute Law Amendment Act, 2006*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des questions familiales*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 27 and does not form part of the law. Bill 27 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2006.

Existing Ontario law does not differentiate between family arbitrations and other arbitrations under the *Arbitration Act, 1991*. In general, parties to an arbitration agreement can choose the law that will govern the arbitration.

The Bill creates a new regime for Ontario family arbitrations by making amendments to the *Arbitration Act, 1991* and the *Family Law Act*. Some of the features of this regime are:

1. The term “family arbitration” is applied only to processes conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction. Other third-party decision-making processes in family matters are not family arbitrations and have no legal effect.
2. Both the *Arbitration Act, 1991* and the *Family Law Act* apply to family arbitrations, and the *Family Law Act* governs in case of conflict between the two statutes.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 27, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 27 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le droit ontarien qui est en vigueur ne fait pas de distinction entre l'arbitrage familial et les autres formes d'arbitrage prévues par la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. En général, les parties à une convention d'arbitrage peuvent choisir le droit qui régira l'arbitrage.

Le projet de loi crée un nouveau régime pour l'arbitrage familial en Ontario en modifiant la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur le droit de la famille*. Au nombre des caractéristiques de ce régime, figurent celles-ci :

1. L'expression «arbitrage familial» ne s'applique qu'aux processus menés exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne. Les autres processus de prise de décisions par des tiers dans des questions familiales ne constituent pas des arbitrages familiaux et n'ont pas d'effet juridique.
2. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur le droit de la famille* s'appliquent toutes les deux à l'arbitrage familial. En cas d'incompatibilité entre ces deux lois, la *Loi sur le droit de la famille* l'emporte.

3. Family arbitration agreements are domestic contracts under Part IV of the *Family Law Act* and are enforced under that Act, not under the *Arbitration Act, 1991*.
4. A family arbitration agreement must be in writing, and each party must receive independent legal advice before making the arbitration agreement.
5. Power is provided to make regulations under the *Arbitration Act, 1991* to govern family arbitrations. For example, these regulations could require arbitrators who conduct family arbitrations to be members of a specified dispute resolution organization, to undergo training, to submit reports, to inquire into matters such as power imbalances and domestic violence and to keep records.
6. A number of additional rules are provided for family arbitrations (for example, a party's failure to object to an irregularity in the arbitration will not be considered a waiver of the right to object later).
7. A family arbitration award may be enforced using a process similar to that set out in section 50 of the *Arbitration Act, 1991*.

Subsection 72 (5) of the *Child and Family Services Act* is amended to add mediators and arbitrators to the list of persons who perform professional or official duties with respect to children and are required to report that a child may be in need of protection.

The Bill also rewrites section 24 of the *Children's Law Reform Act*, which deals with the basis on which applications for custody or access are to be determined. The applicant's ability to act as a parent is added to the list of matters to be considered by the court (clause 24 (2) (g)). The court is directed to consider, in assessing a person's ability to act as a parent, the fact that the person has at any time committed violence or abuse against his or her spouse, a parent of the child, a member of the person's household or any child (subsection 24 (4)). Unproclaimed amendments to the Act that were adopted in 1989 are repealed.

3. Les conventions d'arbitrage familial constituent des contrats familiaux au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. Elles sont exécutées sous le régime de cette loi et non de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.
4. Une convention d'arbitrage familial doit être conclue par écrit et chaque partie doit recevoir un avis juridique indépendant avant de conclure la convention d'arbitrage.
5. Des dispositions prévoient le pouvoir de prendre des règlements en application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* pour régir les arbitrages familiaux. Par exemple, ces règlements pourraient exiger que les arbitres qui effectuent des arbitrages familiaux soient membres d'un organisme de règlement des différends précisé, reçoivent une formation, présentent des rapports, s'informent sur des questions telles que les déséquilibres de pouvoir et la violence familiale et tiennent des dossiers.
6. Des règles additionnelles sont prévues relativement à l'arbitrage familial (par exemple, le fait qu'une partie ne s'oppose pas à une irrégularité de l'arbitrage n'est pas considéré comme une renonciation au droit de s'opposer ultérieurement).
7. Une sentence d'arbitrage familial peut être exécutée au moyen d'un processus similaire à celui qui est prévu à l'article 50 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Le paragraphe 72 (5) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié pour ajouter les médiateurs et les arbitres à la liste de personnes qui exercent des fonctions professionnelles ou officielles en ce qui concerne des enfants et qui sont tenues de faire rapport du fait qu'un enfant peut avoir besoin de protection.

De plus, le projet de loi reformule l'article 24 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, qui traite des critères sur lesquels les décisions concernant les requêtes relatives à la garde ou au droit de visite doivent se fonder. L'aptitude du requérant à agir en tant que père ou mère est ajoutée à la liste des questions que le tribunal doit prendre en considération (alinéa 24 (2) g)). Il est enjoint au tribunal d'examiner, lorsqu'il évalue l'aptitude d'une personne à agir en tant que père ou mère, si elle a jamais usé de violence ou infligé des mauvais traitements à l'endroit de son conjoint, du père ou de la mère de l'enfant, d'un membre de sa maisonnée ou d'un enfant quelconque (paragraphe 24 (4)). Les modifications apportées à la Loi qui ont été adoptées en 1989 mais qui ne sont toujours pas proclamées en vigueur sont abrogées.

CHAPTER 2

An Act to revise the Ontario Municipal Employees Retirement System Act

Assented to February 23, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

2. OMERS continued
3. Primary pension plan
4. Supplemental plans

EMPLOYER PARTICIPATION IN THE PENSION PLANS

5. Employers generally
6. Associated employers
7. Participation in other plans
8. Termination of participation

RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

9. Defined benefit plan
10. Optional increases in pension benefits
11. Optional increases, police and fire sectors
12. Employer contributions
13. Cap on contributions by employer for increased benefits
14. Contribution rate, benefits under multiple plans
15. Reserve to stabilize contribution rates

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

16. Pension plan governance
17. Pension plan administration
18. Pension plan amendments
19. Actuary
20. Auditor
21. Annual report

SPONSORS CORPORATION

22. Sponsors Corporation established
23. Composition
24. Objects
25. Powers
26. Procedural and other requirements for decisions
27. Recovery of costs
28. Fees to fund other activities

CHAPITRE 2

Loi révisant la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario

Sanctionnée le 23 février 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

2. Prorogation d'OMERS
3. Régime de retraite principal
4. Régimes complémentaires

PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE RETRAITE

5. Employeurs : généralités
6. Employeurs associés
7. Participation à d'autres régimes
8. Cessation de participation

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

9. Régime à prestations déterminées
10. Augmentations de prestations de retraite facultatives
11. Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie
12. Cotisations de l'employeur
13. Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues
14. Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes
15. Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

16. Gouvernance des régimes de retraite
17. Administration des régimes de retraite
18. Modification des régimes de retraite
19. Actuaire
20. Vérificateur
21. Rapport annuel

SOCIÉTÉ DE PROMOTION

22. Création de la Société de promotion
23. Composition
24. Objets
25. Pouvoirs
26. Exigences quant à la prise de décisions
27. Recouvrement des coûts
28. Somme pour le financement d'autres activités

- 29. Agreements re other pension plans
- 30. Annual audit
- 31. Annual report

ADMINISTRATION CORPORATION

- 32. Administration Corporation continued
- 33. Composition
- 34. Objects
- 35. Powers

TRANSITIONAL MATTERS

- 36. Initial composition of the Sponsors Corporation
- 37. Subsequent composition of the Sponsors Corporation
- 38. Advisory committee on benefits, police and fire sectors
- 39. Advisory committee on benefits, other members
- 40. Consolidation of terms and conditions of primary pension plan
- 41. Meetings of the Sponsors Corporation
- 42. Supplementary decision-making mechanisms
- 43. Transitional composition of the Administration Corporation
- 44. Transitional amendments to OMERS pension plans

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

- 45. Child and Family Services Act
- 46. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)
- 47. Education Act
- 48. GO Transit Act, 2001
- 49. Municipal Act, 2001
- 50. Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997
- 51. Niagara Escarpment Planning and Development Act
- 52. Northern Services Boards Act
- 53. Ontario Municipal Employees Retirement System Act
- 54. Social Housing Reform Act, 2000

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 55. Repeal
- 56. Commencement
- 57. Short title

- 29. Accords : autres régimes de retraite
- 30. Vérification annuelle
- 31. Rapport annuel

SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION

- 32. Prorogation de la Société d'administration
- 33. Composition
- 34. Objets
- 35. Pouvoirs

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 36. Composition initiale de la Société de promotion
- 37. Composition subséquente de la Société de promotion
- 38. Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie
- 39. Comité consultatif des prestations : autres participants
- 40. Regroupement des conditions du régime de retraite principal
- 41. Réunions de la Société de promotion
- 42. Autres mécanismes décisionnels
- 43. Composition transitoire de la Société d'administration
- 44. Modifications transitoires aux régimes de retraite d'OMERS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

- 45. Loi sur les services à l'enfance et à la famille
- 46. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)
- 47. Loi sur l'éducation
- 48. Loi de 2001 sur le Réseau GO
- 49. Loi de 2001 sur les municipalités
- 50. Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités
- 51. Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
- 52. Loi sur les régies des services publics du Nord
- 53. Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
- 54. Loi de 2000 sur la réforme du logement social

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 55. Abrogation
- 56. Entrée en vigueur
- 57. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation” means the corporation continued by subsection 32 (1); (“Société d'administration”)

“annual benefit accrual rate” has the same meaning as under the *Income Tax Act* (Canada); (“taux annuel d'accumulation des prestations”)

“associated employer” means an employer who participates in an OMERS pension plan under subsection 6 (1); (“employeur associé”)

“benefits” means pension benefits and ancillary benefits, unless the context requires otherwise; (“prestations”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil local» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre de la personne ou de l'entité qui, aux termes d'une autre loi, est réputée un conseil local pour l'application de la présente loi. («local board»)

«convention de retraite» S'entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («retirement compensation arrangement»)

«employeur associé» Employeur qui participe à un régime de retraite d'OMERS en vertu du paragraphe 6 (1). («associated employer»)

“local board” means local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and includes any person or entity that, under another Act, is deemed to be a local board for the purposes of this Act; (“conseil local”)

“OMERS” means the Ontario Municipal Employees Retirement System; (“OMERS”)

“OMERS pension plans” means the primary pension plan, any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans and such other pension plans as may be established by the Sponsors Corporation; (“régimes de retraite d’OMERS”)

“primary pension plan” means the pension plan continued by subsection 3 (1); (“régime de retraite principal”)

“retirement compensation arrangement” means retirement compensation arrangement as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“convention de retraite”)

“Sponsors Corporation” means the corporation established by subsection 22 (1); (“Société de promotion”)

“supplemental plan” means a pension plan that is a supplemental plan as defined in the regulations under the *Income Tax Act* (Canada). (“régime complémentaire”)

Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meaning as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

Same, municipal matters

(3) Words and expressions used in this Act that relate to municipal matters have the same meaning as under the *Municipal Act, 2001*, unless the context requires otherwise.

Police and fire sectors

(4) A reference in this Act to persons who are employed in the police and fire sectors is a reference to OMERS pension plan members who are members of a police force as defined in section 2 of the *Police Services Act* or who are employed as firefighters as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or as paramedics as defined in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*.

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM

OMERS continued

2. The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans.

Primary pension plan

3. (1) The pension plan that is governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* imme-

«OMERS» Le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario. («OMERS»)

«prestations» Sauf indication contraire du contexte, prestations de retraite et prestations accessoires. («benefits»)

«régime complémentaire» S’entend au sens des règlements d’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («supplemental plan»)

«régime de retraite principal» Le régime de retraite prorogé par le paragraphe 3 (1). («primary pension plan»)

«régimes de retraite d’OMERS» Le régime de retraite principal, les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d’OMERS et les autres régimes de retraite qu’établit la Société de promotion. («OMERS pension plans»)

«Société d’administration» La personne morale prorogée par le paragraphe 32 (1). («Administration Corporation»)

«Société de promotion» La personne morale créée par le paragraphe 22 (1). («Sponsors Corporation»)

«taux annuel d’accumulation des prestations» S’entend au sens qui est donné à l’expression en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («annual benefit accrual rate»)

Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Idem : terminologie municipale

(3) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux affaires municipales s’entendent au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Secteur des services de police et d’incendie

(4) Une mention dans la présente loi de personnes employées dans le secteur des services de police et d’incendie vaut mention des participants aux régimes de retraite d’OMERS qui sont membres d’un corps de police au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* ou qui sont employés comme pompiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* ou comme auxiliaires médicaux au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*.

RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

Prorogation d’OMERS

2. Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario, qui se compose des régimes de retraite d’OMERS.

Régime de retraite principal

3. (1) Est prorogé comme régime de retraite principal le régime de retraite régi par la *Loi sur le régime de re-*

diately before that Act is repealed is continued as the primary pension plan.

Transition: terms and conditions

(2) On the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed, the terms and conditions of the primary pension plan are the terms and conditions that were in effect under that Act immediately before it was repealed.

Pension funds

(3) The pension funds that are governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act is repealed are continued.

Retirement compensation arrangements

(4) Any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans that are in effect on the day the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed are continued and have the terms and conditions that were in effect immediately before that Act was repealed.

Supplemental plans

4. (1) The Sponsors Corporation may establish one or more supplemental plans for the purpose of providing optional benefits to members and former members of the primary pension plan who are, or were, employed in the police and fire sectors or to other members and former members of the primary pension plan.

Restriction on use of primary pension plan assets

(2) No assets of the primary pension plan shall be used for the purpose of paying any optional benefit under a supplemental plan or funding the payment of any other liability of a supplemental plan.

EMPLOYER PARTICIPATION
IN THE PENSION PLANS

Employers generally

5. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans in respect of its eligible employees:

1. A municipality.
2. A local board other than a hospital board that operates a public hospital, within the meaning of the *Public Hospitals Act*, on behalf of a municipality.
3. A conservation authority within the meaning of the *Conservation Authorities Act*.
4. A district social services administration board within the meaning of the *District Social Services Administration Boards Act*.
5. An area services board established under Part II of the *Northern Services Boards Act*.

traite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant son abrogation.

Disposition transitoire : conditions

(2) Le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, les conditions du régime de retraite principal sont celles qui étaient en vigueur en application de cette loi immédiatement avant son abrogation.

Caisses de retraite

(3) Sont prorogées les caisses de retraite régies par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation.

Conventions de retraite

(4) Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et qui sont en vigueur le jour de l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* sont prorogées et leurs conditions sont celles qui étaient en vigueur immédiatement avant son abrogation.

Régimes complémentaires

4. (1) La Société de promotion peut établir un ou plusieurs régimes complémentaires en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants et anciens participants au régime de retraite principal qui sont ou ont déjà été employés dans le secteur des services de police et d'incendie ou aux autres participants et anciens participants à ce régime.

Restriction : affectation de l'actif du régime de retraite principal

(2) Aucun élément d'actif du régime de retraite principal ne doit être affecté au paiement des prestations facultatives offertes par un régime complémentaire ou au financement de tout autre élément de passif d'un régime complémentaire.

PARTICIPATION DE L'EMPLOYEUR
AUX RÉGIMES DE RETRAITE

Employeurs : généralités

5. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses employés admissibles :

1. Une municipalité.
2. Un conseil local autre qu'un conseil d'hôpital qui administre un hôpital public, au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, pour le compte d'une municipalité.
3. Un office de protection de la nature au sens de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.
4. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
5. Une régie régionale des services publics créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*.

6. An association of municipalities or local boards.
7. An association of the officials or employees of municipalities or local boards.
8. The Crown.
9. The Sponsors Corporation.
10. The Administration Corporation.

Same

(2) A municipality may participate in the OMERS pension plans in respect of its councillors.

Eligible employees

- (3) For the purposes of this section and section 7,

“eligible employee” means, in respect of an employer, a person who is employed by the employer but not a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*.

Associated employers

6. (1) Each of the following employers may participate in the OMERS pension plans on such conditions as may be agreed upon by the employer and the Sponsors Corporation:

1. A person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person.
2. A corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.
3. A person or association of persons that, immediately before the repeal of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, was designated by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of clause (c) of the definition of “associated employer” in subsection 1 (1) of that Act or that, immediately before the repeal of that Act, was deemed by another Act to have been so designated.

Eligible employees of associated employers

(2) The following employees of an associated employer are eligible to be members of the OMERS pension plans:

1. For an employer described in paragraph 1 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the employer on behalf of the municipality or local board.

6. Une association de municipalités ou de conseils locaux.
7. Une association des fonctionnaires ou employés de municipalités ou de conseils locaux.
8. La Couronne.
9. La Société de promotion.
10. La Société d'administration.

Idem

(2) Une municipalité peut participer aux régimes de retraite d'OMERS à l'égard de ses conseillers.

Employés admissibles

(3) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 7.

«employé admissible» Relativement à un employeur, personne qu'il emploie, à l'exclusion de celle qui cotise à un régime de retraite en application de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

Employeurs associés

6. (1) Chacun des employeurs suivants peut participer aux régimes de retraite d'OMERS aux conditions dont il convient avec la Société de promotion :

1. Une personne qui, aux termes d'un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou en application d'une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir.
2. Une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité.
3. Une personne ou association de personnes qui, immédiatement avant l'abrogation de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, était désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «employeur associé» au paragraphe 1 (1) de cette loi ou qui, immédiatement avant cette abrogation, était réputée désignée ainsi par une autre loi.

Employés admissibles des employeurs associés

(2) Les employés suivants d'un employeur associé sont admissibles aux régimes de retraite d'OMERS :

1. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 1 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l'employeur fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.

2. For an employer described in paragraph 2 of subsection (1), an employee whose duties relate primarily to the activities referred to in that paragraph.
3. For an employer described in paragraph 3 of subsection (1), every employee.

Same

(3) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of subsection (2), the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the employer's duties, as the case may be.

Participation in other plans

7. (1) Despite any other Act, a municipality or a local board shall not make a contribution for the provision of a pension to any of its eligible employees unless the contribution is made under the *Canada Pension Plan* or to an OMERS pension plan.

Approved pension plans

(2) Despite subsection (1), a municipality or local board may make a contribution under another pension plan for the provision of a pension to an eligible employee if all of the following circumstances exist:

1. The pension plan was established by a municipality or local board under a general or special Act and was in effect on the applicable date described in paragraph 4.
2. The employee became employed by the municipality or local board before the applicable date described in paragraph 4.
3. The contribution is made in respect of the employee's service before he or she becomes entitled to be a member of the primary pension plan.
4. For a contribution made under a collective agreement, the applicable date is the earlier of July 1, 1968 or the date on which the agreement is terminated. For any other contribution, the applicable date is July 1, 1965.

Interpretation

(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of that employer.

Termination of participation

8. (1) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 or paragraph 9 or 10 of subsection 5 (1) is not entitled to terminate its participation in an OMERS pension plan unless it has the consent of the Sponsors Corporation.

By-law

(2) An employer who is described in paragraphs 1 to 7 or paragraph 9 or 10 of subsection 5 (1) shall not pass a

2. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 2 du paragraphe (1), l'employé dont les fonctions ont principalement trait aux activités visées à cette disposition.
3. Dans le cas d'un employeur visé à la disposition 3 du paragraphe (1), chaque employé.

Idem

(3) Pour l'application des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2), les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exercice des fonctions de l'employeur, selon le cas.

Participation à d'autres régimes

7. (1) Malgré toute autre loi, une municipalité ou un conseil local ne doit pas cotiser, en vue d'offrir une pension à ses employés admissibles, si ce n'est au *Régime de pensions du Canada* ou à un régime de retraite d'OMERS.

Régimes de retraite agréés

(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité ou un conseil local peut cotiser à un autre régime de retraite en vue d'offrir une pension à un employé admissible si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le régime de retraite a été établi par une municipalité ou un conseil local en vertu d'une loi générale ou spéciale et était en vigueur à la date applicable visée à la disposition 4.
2. L'employé est entré au service de la municipalité ou du conseil local avant la date applicable visée à la disposition 4.
3. La cotisation se rapporte à une période de service de l'employé qui est antérieure au moment où il acquiert le droit de participer au régime de retraite principal.
4. Dans le cas d'une cotisation versée aux termes d'une convention collective, la date applicable est le 1^{er} juillet 1968 ou, si elle lui est antérieure, la date d'expiration de la convention. Dans les autres cas, la date est le 1^{er} juillet 1965.

Interprétation

(3) Le paiement qu'une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l'égard du service, du programme ou de la chose que cet employeur fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d'offrir une pension à un employé de l'employeur.

Cessation de participation

8. (1) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 ou à la disposition 9 ou 10 du paragraphe 5 (1) n'a le droit de cesser de participer à un régime de retraite d'OMERS qu'avec le consentement de la Société de promotion.

Règlement

(2) Un employeur visé aux dispositions 1 à 7 ou à la disposition 9 ou 10 du paragraphe 5 (1) ne doit pas adop-

by-law providing for the termination of its participation in an OMERS pension plan except upon such terms as may be established by the Sponsors Corporation.

RESTRICTIONS AFFECTING THE PENSION PLANS

Defined benefit plan

9. The primary pension plan must be a defined benefit plan.

Optional increases in pension benefits

10. An optional pension benefit for members of the primary pension plan in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan.

Optional increases, police and fire sectors

11. (1) Despite any other provision of this Act, the Administration Corporation shall amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits for members of the primary pension plan who are employed in the police and fire sectors and establish the contribution rates for the benefits.

Same

(2) The amendment required by this section shall be made within 24 months after the day this section comes into force.

Method of calculating benefits

(3) A supplemental plan established under this section shall make provision for all of the following:

1. An annual benefit accrual rate that is 2.33 per cent for members under the supplemental plan.
2. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 65 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full and part years, plus the member's service, counted in full and part years, equals at least 85 years.
3. The pension benefits payable to members under circumstances described in paragraph 2 shall begin to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.
4. The payment of pension benefits to members of the supplemental plan in which the annual amount of pension is not reduced because a member retires before the member's normal retirement age of 60 years if, at the date of retirement, the sum of the member's age, counted in full and part years, plus the member's service, counted in full and part years, equals at least 80 years.
5. The pension benefit payable to members under circumstances described in paragraph 4 shall begin

ter de règlement prévoyant la cessation de sa participation à un régime de retraite d'OMERS si ce n'est aux conditions que fixe la Société de promotion.

RESTRICTIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE

Régime à prestations déterminées

9. Le régime de retraite principal est un régime à prestations déterminées.

Augmentations de prestations de retraite facultatives

10. Les prestations de retraite facultatives offertes aux participants au régime de retraite principal dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent sont mises en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal.

Augmentations facultatives : secteur des services de police et d'incendie

11. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Société d'administration modifie les régimes de retraite d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie et fixe les taux de cotisation au titre des prestations.

Idem

(2) La modification qu'exige le présent article est apportée dans les 24 mois qui suivent son entrée en vigueur.

Mode de calcul des prestations

(3) Le régime complémentaire établi en application du présent article prévoit ce qui suit :

1. Le taux annuel d'accumulation des prestations est de 2,33 pour cent.
2. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 65 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et parties d'année, ainsi que de sa période de service, également calculée en années et parties d'année, équivaut au moins à 85 ans.
3. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposition 2 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.
4. Le montant annuel des prestations n'est pas réduit du fait que le participant prend sa retraite avant l'âge normal de 60 ans si, à la date de la retraite, la somme de son âge, calculé en années et parties d'année, ainsi que de sa période de service, également calculée en années et parties d'année, équivaut au moins à 80 ans.
5. Le versement des prestations payables aux participants dans les circonstances décrites à la disposi-

to be paid not more than 10 years before the member's normal retirement age.

6. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of service of three years, but the average may be less than three years for members with service of less than three years.
7. The pension benefit payable to members of the supplemental plan is calculated based on the average annual earnings of the members over a period of service of four years, but the average may be less than four years for members with service of less than four years.
8. The option for a member to elect to purchase credit in the supplemental plan for a benefit described in paragraph 1, 2, 4, 6 or 7 in respect of the member's service before the date the employer of the member consents to provide the benefit under the supplemental plan.

Consent of employer

(4) A supplemental plan established under this section shall not authorize a contribution in respect of or provide for a type of benefit for any members who are employees of an employer participating in the OMERS pension plans unless the employer consents to provide that type of benefit to the members.

Same

(5) In a consent under subsection (4), an employer may consent to provide a benefit or benefits under only one of the following paragraphs:

1. A benefit described in paragraph 1 of subsection (3).
2. The benefits described in paragraphs 2 and 4 of subsection (3).
3. A benefit described in paragraph 6 of subsection (3).
4. A benefit described in paragraph 7 of subsection (3).

Same

(6) An employer may consent to provide an additional benefit listed in any of paragraphs 1 to 4 of subsection (5) that the employer has not previously consented to provide, but not until at least 36 months has passed since the employer previously consented to provide an additional benefit under subsection (5) or this subsection.

Amount of benefit under supplemental plan

(7) The amount of a benefit available to a member under the primary pension plan shall be deducted from the amount of a benefit available to a member under a supplemental plan described in subsection (3) and the cost of credit or contributions for the benefit under the supplemental plan shall be reduced accordingly.

tion 4 doit commencer au plus tôt 10 ans avant l'âge normal de la retraite de chaque participant.

6. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant trois années de service, mais la moyenne de référence peut être inférieure à trois ans pour ceux qui ont moins de trois années de service.
7. Les prestations sont calculées en fonction des gains annuels moyens que les participants ont réalisés pendant quatre années de service, mais la moyenne de référence peut être inférieure à quatre ans pour ceux qui ont moins de quatre années de service.
8. Les participants peuvent choisir de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire pour une prestation visée à la disposition 1, 2, 4, 6 ou 7 à l'égard de la période de service qui précède la date à laquelle leur employeur consent à l'offrir dans le cadre du régime complémentaire.

Consentement de l'employeur

(4) Le régime complémentaire établi en application du présent article ne doit autoriser le versement de cotisations à l'égard d'un type de prestations à l'intention des participants qui sont employés d'un employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS, ni le leur offrir, que si l'employeur y consent.

Idem

(5) L'employeur qui donne le consentement prévu au paragraphe (4) peut consentir à offrir la ou les prestations visées à l'une seulement des dispositions suivantes :

1. La prestation visée à la disposition 1 du paragraphe (3).
2. Les prestations visées aux dispositions 2 et 4 du paragraphe (3).
3. La prestation visée à la disposition 6 du paragraphe (3).
4. La prestation visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

Idem

(6) L'employeur peut consentir à offrir une autre prestation parmi celles qui sont mentionnées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (5) si au moins 36 mois se sont écoulés depuis la dernière fois qu'il a consenti à offrir une autre prestation en vertu du paragraphe (5) ou du présent paragraphe.

Prestations du régime complémentaire

(7) Les prestations offertes aux participants par le régime de retraite principal sont déduites de celles qui leur sont offertes par le régime complémentaire visé au paragraphe (3) et le coût des éléments de retraite ou des cotisations au titre des prestations offertes par le régime complémentaire est réduit en conséquence.

Election to purchase credit for benefit in supplemental plan

(8) A member may elect to purchase credit for a benefit in a supplemental plan described in paragraph 8 of subsection (3) only if,

- (a) the member is employed by an employer participating in the OMERS pension plans who has consented to provide the benefit;
- (b) the member makes the election within 24 months after the date the employer consented to provide the benefit; and
- (c) the member makes the election to purchase credit for the benefit subject to any conditions determined by the Administration Corporation on the advice of the actuary.

Same

(9) Subject to subsection (7), the purchase cost of a credit for a benefit described in paragraph 8 of subsection (3) shall be equal to the present value of that benefit.

Employer contributions

12. (1) The total amount of the contributions payable to any of the OMERS pension plans by an employer for a year must equal the total amount of the contributions payable to the pension plan for the year by the employer's employees.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Sponsors Corporation may amend any of the OMERS pension plans to authorize unequal amounts of contributions to be made by employers and employees for one or more years if,

- (a) after the amendment, the contribution rates for employers and employees for each class of benefit under the OMERS pension plans are equal; and
- (b) the Sponsors Corporation is of the opinion that it is fair and reasonable to make the amendment.

Application

(3) Subsection (1) does not apply in respect of contributions payable to a pension plan for a year if,

- (a) the amount of the contributions are in accordance with the terms and conditions of the pension plan as it was governed by the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* immediately before that Act was repealed, and those terms and conditions have not been amended by the Sponsors Corporation; or
- (b) the only reason that the total amount of the contributions payable by the employer does not equal the total amount of the contributions payable by the employer's employees is because one or more employees made contributions to a supplemental plan

Choix de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire

(8) Les participants ne peuvent choisir de racheter des éléments de retraite du régime complémentaire pour une prestation visée à la disposition 8 du paragraphe (3) que s'ils réunissent les conditions suivantes :

- a) ils sont employés par un employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS qui a consenti à offrir la prestation;
- b) ils font le choix dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle l'employeur a consenti à offrir la prestation;
- c) ils font le choix de racheter des éléments de retraite pour la prestation sous réserve des conditions que fixe la Société d'administration sur les conseils de l'actuaire.

Idem

(9) Sous réserve du paragraphe (7), le coût de rachat des éléments de retraite pour une prestation visée à la disposition 8 du paragraphe (3) est égal à la valeur actuelle de celle-ci.

Cotisations de l'employeur

12. (1) Le total des cotisations payables à un régime de retraite d'OMERS par un employeur pour une année équivaut au total des cotisations payables à ce régime par les employés de l'employeur pour l'année.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS afin d'autoriser des cotisations inégales entre les employeurs et les employés pendant une ou plusieurs années si :

- a) d'une part, les taux de cotisation payables par les employeurs et les employés pour chaque catégorie de prestations prévue par ces régimes sont égaux, une fois la modification apportée;
- b) d'autre part, la Société de promotion est d'avis qu'il est juste et raisonnable d'apporter la modification.

Application

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des cotisations payables à un régime de retraite pour une année si :

- a) soit le montant des cotisations est conforme aux conditions du régime de retraite tel qu'il était régi par la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* immédiatement avant son abrogation et celles-ci n'ont pas été modifiées par la Société de promotion;
- b) soit l'écart entre le total des cotisations payables par l'employeur et celui des cotisations payables par les employés tient uniquement au fait qu'un ou plusieurs employés ont cotisé à un régime complémentaire à l'égard de la période de service ou-

in respect of pensionable service described in paragraph 8 of subsection 11 (3).

Cap on contributions by employer for increased benefits

13. (1) If, under a supplemental plan, a municipality or local board may provide an optional pension benefit for its employees in respect of which the annual benefit accrual rate is greater than 2.0 per cent and less than or equal to 2.33 per cent (the “increased benefit”), the municipality or local board may make contributions to the plan for the increased benefit in respect of the employees’ service on or after the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit, but not in respect of service before that date.

Same

(2) Nothing in subsection (1) prevents an employee from making payments to an OMERS pension plan in respect of the service of the employee before the date on which the municipality or local board decides to provide the increased benefit.

Contribution rate, benefits under multiple plans

14. In determining the required contribution rate for the primary pension plan and for any retirement compensation arrangement to be paid by the members of the primary pension plan who are also members of a supplemental pension plan and by their employers, the actuary shall use best estimate assumptions to assess the likely impact of the benefits provided by the supplemental plan on the required contribution rate that would otherwise be payable.

Reserve to stabilize contribution rates

15. (1) The Sponsors Corporation shall not amend the primary pension plan in a manner which reduces contributions or increases going concern liabilities unless, after the amendment, the ratio of the market value of the assets of the pension fund to the going concern liabilities is not less than 1.05 and the ratio of the solvency assets to the solvency liabilities is not less than 1.00.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that is required to comply with a federal or provincial law or an amendment that does not increase going concern liabilities by more than 1 per cent.

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

Pension plan governance

16. (1) The Sponsors Corporation shall determine the terms and conditions of the OMERS pension plans, subject to the restrictions set out in this Act.

Information

(2) The Administration Corporation shall give the Sponsors Corporation such information as the Sponsors Corporation may reasonably request for the purpose of carrying out its objects under this Act.

vraient droit à pension visée à la disposition 8 du paragraphe 11 (3).

Plafonnement des cotisations au titre de prestations accrues

13. (1) La municipalité ou le conseil local qui, aux termes d’un régime complémentaire, peut offrir à ses employés une prestation de retraite facultative dont le taux annuel d’accumulation est supérieur à 2,0 pour cent mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent (la «prestation accrue») peut cotiser au régime au titre de la prestation accrue à l’égard de la période de service des employés qui commence à la date où la municipalité ou le conseil local décide de l’offrir, ou après cette date, mais non à l’égard d’une période antérieure à cette date.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet d’empêcher les employés d’effectuer des versements à un régime de retraite d’OMERS à l’égard de leur période de service qui précède la date à laquelle la municipalité ou le conseil local décide d’offrir la prestation accrue.

Taux de cotisation : prestations offertes par plusieurs régimes

14. Lorsqu’il fixe le taux de cotisation obligatoire au régime de retraite principal et à une convention de retraite payable par les participants au régime de retraite principal qui participent également à un régime complémentaire et par leurs employeurs, l’actuaire utilise les hypothèses les plus probables pour évaluer l’incidence que les prestations offertes par le régime complémentaire auront vraisemblablement sur le taux de cotisation obligatoire qui serait payable par ailleurs.

Fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation

15. (1) La Société de promotion ne doit pas modifier le régime de retraite principal d’une manière qui réduit les cotisations ou augmente le passif à long terme, sauf si, après la modification, le ratio de la valeur marchande de l’actif de la caisse de retraite par rapport au passif à long terme est d’au moins 1,05 et le ratio de l’actif de solvabilité par rapport au passif de solvabilité, d’au moins 1,00.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des modifications exigées pour assurer la conformité à un texte législatif fédéral ou provincial, ni de celles qui n’augmentent pas le passif à long terme de plus de 1 pour cent.

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

Gouvernance des régimes de retraite

16. (1) La Société de promotion fixe les conditions des régimes de retraite d’OMERS, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Renseignements

(2) La Société d’administration remet à la Société de promotion les renseignements qu’elle peut raisonnablement lui demander afin de réaliser les objets que lui attribue la présente loi.

Pension plan administration

17. (1) The Administration Corporation shall act as administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds.

Actuarial assumptions

(2) The actuarial methods and assumptions to be used for the purposes of administering the pension plans and pension funds are to be determined by the Administration Corporation, based upon recommendations from the actuary.

Pension plan amendments

18. The Sponsors Corporation may amend the OMERS pension plans, including the contribution rates for employees, subject to the restrictions set out in this Act.

Actuary

19. (1) The Administration Corporation shall appoint a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries to act as the actuary for the OMERS pension plans.

Reports and recommendations

(2) The actuary shall give the Administration Corporation such information and reports as the Administration Corporation may request, and shall make such recommendations to the Administration Corporation as the actuary considers advisable for the proper administration of the pension plans.

Auditor

20. The Administration Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and transactions of the OMERS pension plans each year and to express an opinion on the financial statements for the pension plans based on the audit.

Annual report

21. (1) Every year, the Administration Corporation shall prepare a report on the affairs of the OMERS pension plans during the preceding year and the report must contain a copy of the financial statements as certified by the auditor.

Same

(2) The Administration Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

SPONSORS CORPORATION**Sponsors Corporation established**

22. (1) A corporation to be known in English as the OMERS Sponsors Corporation and in French as Société de promotion d'OMERS is established as a corporation without share capital and is composed of its members.

Status

(2) The Sponsors Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of

Administration des régimes de retraite

17. (1) La Société d'administration agit comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.

Hypothèses actuarielles

(2) La Société d'administration fixe, en se fondant sur les recommandations de l'actuaire, les méthodes et hypothèses actuarielles à utiliser aux fins de l'administration des régimes et caisses de retraite.

Modification des régimes de retraite

18. La Société de promotion peut modifier les régimes de retraite d'OMERS, y compris les taux de cotisation des employés, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Actuaire

19. (1) La Société d'administration nomme un Fellow de l'Institut canadien des actuaires pour agir comme actuaire des régimes de retraite d'OMERS.

Rapports et recommandations

(2) L'actuaire remet à la Société d'administration les renseignements et les rapports qu'elle demande. En outre, il lui fait les recommandations qu'il estime souhaitables pour la bonne administration des régimes de retraite.

Vérificateur

20. La Société d'administration nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations des régimes de retraite d'OMERS et pour exprimer une opinion au sujet des états financiers relatifs à ces régimes à la lumière de la vérification.

Rapport annuel

21. (1) Chaque année, la Société d'administration prépare un rapport sur les activités des régimes de retraite d'OMERS au cours de l'année précédente, lequel contient une copie des états financiers attestés par le vérificateur.

Idem

(2) La Société d'administration remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

SOCIÉTÉ DE PROMOTION**Création de la Société de promotion**

22. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société de promotion d'OMERS en français et OMERS Sponsors Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

Statut

(2) La Société de promotion n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au

the *Municipal Act, 2001*.

Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Sponsors Corporation and its members.

Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Sponsors Corporation.

Composition

23. (1) The composition of the Sponsors Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law.

Initial composition

(2) Despite subsection (1), the composition of the Sponsors Corporation is determined as follows for the following periods of time:

1. The composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 36 for the period commencing on the day that subsection 22 (1) comes into force and ending immediately before the first anniversary of that day or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1), whichever is earlier.
2. If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection (1) on or before the day that is the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation is as determined under section 37 for the period commencing on the first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection (1).

Eligibility

(3) A person who is a member of the Administration Corporation is not eligible to hold office as a member of the Sponsors Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Sponsors Corporation.

Term of office

(4) The term of office of each member of the Sponsors Corporation is as determined by by-law.

Remuneration and expenses

(5) Members of the Sponsors Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law.

Objects

24. The following are objects of the Sponsors Corporation:

1. To make decisions about the design of benefits to be provided by, and contributions to be made to, the OMERS pension plans.

sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société de promotion et à ses membres.

Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société de promotion.

Composition

23. (1) La composition de la Société de promotion et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif.

Composition initiale

(2) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société de promotion est celle qui est fixée selon les règles suivantes pour les périodes qui y sont indiquées :

1. Elle est fixée en application de l'article 36 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) et se termine immédiatement avant le premier anniversaire de ce jour ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).
2. Si la Société n'a adopté aucun règlement administratif en application du paragraphe (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), elle est fixée en application de l'article 37 pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine le jour où la Société adopte un règlement administratif en application du paragraphe (1).

Admissibilité

(3) Les membres de la Société d'administration ne peuvent pas être membres de la Société de promotion ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

Mandat

(4) Le mandat des membres de la Société de promotion est fixé par règlement administratif.

Rémunération et indemnités

(5) Les membres de la Société de promotion reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif.

Objets

24. La Société de promotion a les objets suivants :

1. Prendre des décisions au sujet de la structure des prestations que doivent offrir les régimes de retraite d'OMERS et des cotisations qui doivent y être effectuées.

2. To perform such other duties as may be provided under this Act.

Powers

25. (1) The Sponsors Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

Same

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Sponsors Corporation may,

- (a) make decisions about the design of the OMERS pension plans and make amendments to the OMERS pension plans;
- (b) set contribution rates under the pension plans;
- (c) decide whether to file a valuation more frequently than is required under the *Pension Benefits Act*;
- (d) receive reports from the Administration Corporation.

By-laws

(3) The Sponsors Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

Procedural and other requirements for decisions

26. (1) A decision of the Sponsors Corporation requires an affirmative vote of a majority of its members.

Specified change

- (2) In subsections (3) and (6),

“specified change” means,

- (a) a change in benefits for members of any of the OMERS pension plans,
- (b) a change in the contribution rate for members or participating employers, or
- (c) the establishment of, or a change to, a reserve to stabilize contribution rates.

Decision about a specified change

(3) Despite subsection (1), a decision respecting a specified change is not valid unless it is made in one of the following ways:

1. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides to make the specified change and passes a by-law providing for the specified change by an affirmative vote of two-thirds of its members.
2. At a meeting called for the purpose of considering the matter, the Sponsors Corporation decides on an affirmative vote of a majority of its members to refer the matter for consideration under the supple-

2. Exercer les autres fonctions prévues dans le cadre de la présente loi.

Pouvoirs

25. (1) Pour réaliser ses objets, la Société de promotion a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société de promotion peut faire ce qui suit :

- a) prendre des décisions au sujet de la structure des régimes de retraite d'OMERS et apporter des modifications à ces régimes;
- b) fixer les taux de cotisation au titre des régimes de retraite;
- c) décider de déposer des évaluations plus souvent qu'il ne l'est exigé en application de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- d) recevoir des rapports de la Société d'administration.

Règlements administratifs

(3) La Société de promotion peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

Exigences quant à la prise de décisions

26. (1) Les décisions de la Société de promotion sont prises par un vote affirmatif de la majorité de ses membres.

Modification déterminée

- (2) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3) et (6).

«modification déterminée» S'entend, selon le cas :

- a) d'une modification des prestations offertes aux participants à un régime de retraite d'OMERS;
- b) d'une modification du taux de cotisation des participants ou des employeurs participants;
- c) de la constitution ou de la modification d'un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation.

Décision au sujet d'une modification déterminée

(3) Malgré le paragraphe (1), une décision au sujet d'une modification déterminée n'est valide que si elle est prise d'une des manières suivantes :

1. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide d'apporter la modification déterminée et adopte, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, un règlement administratif à cet effet.
2. À une réunion convoquée pour examiner la question, la Société de promotion décide, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de soumettre celle-ci aux autres mécanismes décisionnels vi-

mentary decision-making mechanisms described in subsection (4) or (5) and, using those mechanisms, the decision is made with respect to the specified change.

Supplementary decision-making mechanisms

(4) The Sponsors Corporation may, by by-law, establish supplementary mechanisms for making decisions about matters that are considered during its meetings.

Initial mechanisms

(5) Despite subsection (4), on the day this section comes into force, the supplementary decision-making mechanisms are those set out in section 42.

Rules for arbitration

(6) If the by-law establishing supplementary decision-making mechanisms provides for arbitration, the following rules apply with respect to the arbitration:

1. The arbitrator shall conduct the arbitration in accordance with the *Arbitrations Act, 1991* and for that purpose the matter referred to the arbitrator shall be deemed to have been submitted for arbitration under an agreement and the members of the Sponsors Corporation shall be deemed to be parties to the agreement.
2. When deciding a matter relating to a specified change, the arbitrator shall consider the following matters:
 - i. The legal requirements relating to the pension plans and their administration.
 - ii. The actuarial valuation of each of the OMERS pension plans prepared by the actuary for the purposes of the *Pension Benefits Act*.
 - iii. The advice of the Administration Corporation to the Sponsors Corporation and to the arbitrator concerning the cost of the specified change.
 - iv. The economy of Ontario, the prevailing economic conditions and the overall financial state of the employers participating in the OMERS plans.
3. The arbitrator may make reasonable requests for information and advice from the Administration Corporation and the Administration Corporation shall comply with the requests.
4. The arbitrator shall not make a decision to increase benefits under an OMERS pension plan if the decision, combined with all other decisions made by an arbitrator in the previous 36 months to increase benefits under the plan, would result in a total increase to the contribution rate for the plan for members or participating employers of more than 0.5 per cent.
5. The arbitrator's decision with respect to the terms and conditions of any of the OMERS pension plans shall be deemed to be a decision of the Sponsors

sés au paragraphe (4) ou (5) et ces mécanismes aboutissent à la décision relative à la modification déterminée.

Autres mécanismes décisionnels

(4) La Société de promotion peut, par règlement administratif, établir d'autres mécanismes pour décider des questions examinées à ses réunions.

Mécanismes initiaux

(5) Malgré le paragraphe (4), le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les autres mécanismes décisionnels sont ceux énoncés à l'article 42.

Règles d'arbitrage

(6) Si le règlement administratif établissant d'autres mécanismes décisionnels prévoit le renvoi à l'arbitrage, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de celui-ci :

1. L'arbitre effectue l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. À cette fin, la question qui lui est soumise est réputée l'être aux termes d'une convention à laquelle sont réputés être parties les membres de la Société de promotion.
2. Lorsqu'il décide d'une question relative à une modification déterminée, l'arbitre tient compte de ce qui suit :
 - i. Les exigences légales applicables aux régimes de retraite et à leur administration.
 - ii. L'évaluation actuarielle de chaque régime de retraite d'OMERS effectuée par l'actuaire pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite*.
 - iii. L'avis que la Société d'administration donne à la Société de promotion et à l'arbitre au sujet du coût de la modification déterminée.
 - iv. L'économie de l'Ontario, la conjoncture économique et la situation financière générale des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS.
3. L'arbitre peut faire des demandes raisonnables de renseignements et de conseils à la Société d'administration, qui doit s'y conformer.
4. L'arbitre ne doit pas décider d'augmenter les prestations offertes par un régime de retraite d'OMERS si cette décision devait entraîner, compte tenu de toutes les autres hausses décidées par un arbitre au cours des 36 mois précédents, une augmentation totale de plus de 0,5 pour cent du taux de cotisation au régime payable par les participants ou les employeurs participants.
5. La décision de l'arbitre à l'égard des conditions d'un régime de retraite d'OMERS est réputée la décision de la Société de promotion de le modifier

Corporation to amend the pension plan, or a decision not to amend the plan, as the case may be.

Recovery of costs

27. The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from any pension or other fund for any of its costs that in the opinion of the Administration Corporation may lawfully be paid out of the fund.

Fees to fund other activities

28. (1) The Sponsors Corporation may, by by-law, require the employers who participate in an OMERS pension plan and the members of an OMERS pension plan to pay a fee for the purpose of funding any of the Sponsors Corporation's costs that may not lawfully be paid out of a pension fund.

Same

(2) The types of costs that the Sponsors Corporation may require funding for include, but are not limited to,

- (a) its expenses incurred in connection with the use of supplementary decision-making mechanisms referred to in section 26, including actuarial or consulting fees necessary for those purposes; and
- (b) the expenses incurred for collecting or administering the fees required under subsection (1).

Amount of fee

(3) The amount of the fee payable by each employer or member is determined by the Sponsors Corporation and is a debt due to it on the date specified by the Sponsors Corporation.

Collection

(4) The Sponsors Corporation may ask the Administration Corporation to collect the fees on its behalf and remit them to the Sponsors Corporation at the times and in the manner specified by the Sponsors Corporation.

Same

(5) The Sponsors Corporation shall reimburse the Administration Corporation for its costs of complying with a request under subsection (4).

Separate fund

(6) The Sponsors Corporation shall establish a separate fund for fees required under subsection (1) and shall pay the fees into the fund.

Same

(7) The money in the fund may be spent for the purpose described in subsection (1) and for no other purpose.

Agreements re other pension plans

29. (1) The Sponsors Corporation may enter into one or more agreements under which the Administration Corporation is required to act as agent of the administrator of a pension plan that is not an OMERS pension plan or to manage a pension fund for such a pension plan.

ou de ne pas le modifier, selon le cas.

Recouvrement des coûts

27. La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur une caisse de retraite ou un autre fonds, ses coûts qui, de l'avis de cette dernière, peuvent légalement être prélevés sur le fonds.

Somme pour le financement d'autres activités

28. (1) La Société de promotion peut, par règlement administratif, exiger que les employeurs participant à un régime de retraite d'OMERS et les participants à un tel régime lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

Idem

(2) Les genres de coûts dont la Société de promotion peut exiger d'être défrayée comprennent notamment les frais suivants :

- a) les frais qu'elle engage relativement à l'utilisation des autres mécanismes décisionnels visés à l'article 26, y compris les frais d'actuariat ou de consultation nécessaires à cette fin;
- b) les frais qu'elle engage pour percevoir ou administrer la somme exigée en vertu du paragraphe (1).

Somme payable

(3) La Société de promotion fixe la somme payable par chaque employeur ou participant, laquelle constitue une dette envers elle à la date qu'elle précise.

Perception

(4) La Société de promotion peut demander à la Société d'administration de percevoir la somme pour son compte et de la lui verser aux moments et de la manière qu'elle précise.

Idem

(5) La Société de promotion rembourse à la Société d'administration les coûts qu'elle engage pour se conformer à la demande visée au paragraphe (4).

Fonds distinct

(6) La Société de promotion constitue un fonds distinct pour la somme exigée en vertu du paragraphe (1) et l'y verse.

Idem

(7) Le solde du fonds ne peut être affecté qu'à la fin visée au paragraphe (1).

Accords : autres régimes de retraite

29. (1) La Société de promotion peut conclure un ou plusieurs accords portant que la Société d'administration doive agir comme représentant de l'administrateur d'un régime de retraite qui n'est pas un régime de retraite d'OMERS ou gérer la caisse de retraite d'un tel régime.

Same

(2) The agreement must provide that the costs of the Administration Corporation are payable from that plan or fund.

Administration Corporation

(3) The Sponsors Corporation may enter into an agreement described in subsection (1) only if the Administration Corporation has agreed to act as an agent of the administrator of the pension plan or has agreed to manage the pension fund for the pension plan, as applicable, in accordance with the terms of the agreement.

Investment of assets

(4) The assets of the plan or fund may be invested together with the assets of the pension fund for the primary pension plan, and the return on the assets that are invested under the agreement is to be determined in accordance with the agreement.

Annual audit

30. The Sponsors Corporation shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit its accounts and transactions each year and to express an opinion on its financial statements based on the audit.

Annual report

31. (1) Every year, the Sponsors Corporation shall prepare a report on its affairs during the preceding year and the report must contain a copy of its financial statements as certified by the auditor.

Same

(2) The Sponsors Corporation shall give a copy of the annual report to every employer participating in the OMERS pension plans and to any member or former member of the plans who requests it.

ADMINISTRATION CORPORATION**Administration Corporation continued**

32. (1) The Ontario Municipal Employees Retirement Board is continued as a corporation without share capital under the name OMERS Administration Corporation and in French as Société d'administration d'OMERS and is composed of its members.

Status

(2) The Administration Corporation is not a Crown agency and it is not a local board as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*.

Corporate matters

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standard of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Administration Corporation and its members.

Idem

(2) L'accord prévoit que les coûts de la Société d'administration sont payables sur ce régime ou cette caisse.

Société d'administration

(3) La Société de promotion ne peut conclure un accord visé au paragraphe (1) que si la Société d'administration a convenu d'agir comme représentant de l'administrateur du régime de retraite ou de gérer la caisse de retraite du régime, selon le cas, conformément aux conditions de l'accord.

Placement de l'actif

(4) L'actif du régime ou de la caisse peut être placé avec celui de la caisse de retraite du régime de retraite principal. Le taux de rendement de l'actif placé aux termes de l'accord est fixé conformément à celui-ci.

Vérification annuelle

30. La Société de promotion nomme un ou plusieurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année ses comptes et ses opérations et pour exprimer une opinion au sujet de ses états financiers à la lumière de la vérification.

Rapport annuel

31. (1) Chaque année, la Société de promotion prépare un rapport sur ses activités de l'année précédente, lequel contient une copie de ses états financiers attestés par le vérificateur.

Idem

(2) La Société de promotion remet une copie du rapport annuel à chaque employeur participant aux régimes de retraite d'OMERS et à tout participant ou ancien participant aux régimes qui le demande.

SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION**Prorogation de la Société d'administration**

32. (1) Est prorogée la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario comme personne morale sans capital-actions appelée Société d'administration d'OMERS en français et OMERS Administration Corporation en anglais, laquelle se compose de ses membres.

Statut

(2) La Société d'administration n'est pas un organisme de la Couronne. Elle n'est pas non plus un conseil local au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Questions générales

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs des administrateurs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société d'administration et à ses membres.

Same

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Administration Corporation.

Composition

33. (1) The composition of the Administration Corporation and the method of choosing its members is as specified by by-law of the Sponsors Corporation.

Same

(2) Despite subsection 26 (1), a decision of the Sponsors Corporation to pass a by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of its members.

Transition

(3) Despite subsection (1), for the period commencing on the day that subsection 32 (1) comes into force and ending immediately before the third anniversary of that day, the composition of the Administration Corporation is as determined under section 43.

Eligibility

(4) A person who is a member of the Sponsors Corporation is not eligible to hold office as a member of the Administration Corporation or to be appointed to any committee established for the purpose of advising the Administration Corporation.

Term of office

(5) The term of office of each member of the Administration Corporation is as determined by by-law of the Sponsors Corporation.

Remuneration and expenses

(6) Members of the Administration Corporation are to be paid such remuneration and expenses as may be authorized by by-law of the Sponsors Corporation.

Objects

34. The following are the objects of the Administration Corporation:

1. To act as administrator of the OMERS pension plans and as trustee of the pension funds.
2. To advise and assist the Sponsors Corporation.
3. To act as agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds in accordance with agreements authorized by section 29.

Powers

35. (1) The Administration Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, subject to the restrictions set out in this Act.

Same

(2) For furthering its objects and without limiting the generality of subsection (1), the Administration Corporation may,

Idem

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société d'administration.

Composition

33. (1) La composition de la Société d'administration et le mode de sélection de ses membres sont établis par règlement administratif de la Société de promotion.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 26 (1), la décision de la Société de promotion d'adopter un règlement administratif visé au paragraphe (1) est prise par un vote affirmatif des deux tiers de ses membres.

Disposition transitoire

(3) Malgré le paragraphe (1), la composition de la Société d'administration est fixée en application de l'article 43 pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) et se termine immédiatement avant le troisième anniversaire de ce jour.

Admissibilité

(4) Les membres de la Société de promotion ne peuvent pas être membres de la Société d'administration ni être nommés aux comités chargés de la conseiller.

Mandat

(5) Le mandat des membres de la Société d'administration est fixé par règlement administratif de la Société de promotion.

Rémunération et indemnités

(6) Les membres de la Société d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités autorisées par règlement administratif de la Société de promotion.

Objets

34. La Société d'administration a les objets suivants :

1. Agir comme administrateur des régimes de retraite d'OMERS et comme fiduciaire des caisses de retraite.
2. Conseiller et aider la Société de promotion.
3. Agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et gérer d'autres caisses de retraite conformément aux accords qu'autorise l'article 29.

Pouvoirs

35. (1) Pour réaliser ses objets, la Société d'administration a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Pour poursuivre ses objets, et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société d'administration peut faire ce qui suit :

- (a) administer the OMERS pension plans, including paying pensions, making payments under retirement compensation arrangements, establishing investment policies and managing and allocating the assets of the pension plans and the assets of the Administration Corporation;
- (b) provide for the actuarial valuation of the OMERS pension plans, including determining the actuarial methods and assumptions and the funding policy for the plans;
- (c) provide reasonable technical support to the Sponsors Corporation, including, without limitation, providing actuarial advice and cost estimates, estimates of the impact of changes to the OMERS pension plans or other changes on contribution rates and advice with respect to any administrative or other issues arising out of proposed changes to the pension plans;
- (d) provide reasonable administrative support to the Sponsors Corporation.

By-laws

(3) The Administration Corporation may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and for the conduct and management of its affairs.

TRANSITIONAL MATTERS

Initial composition of the Sponsors Corporation

36. (1) On the day on which subsection 22 (1) comes into force, the Sponsors Corporation is composed of 14 persons to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The term of office of a member appointed under subsection (1) expires immediately before the first anniversary of the day on which subsection 22 (1) comes into force or when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1), whichever is earlier.

Chair

(3) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by its members from among the members.

Subsequent composition of the Sponsors Corporation

37. (1) If the Sponsors Corporation has not passed a by-law under subsection 23 (1) on or before the first anniversary of the day that subsection 22 (1) comes into force, the composition of the Sponsors Corporation for the period commencing on that first anniversary and ending when the Sponsors Corporation passes a by-law under subsection 23 (1) is composed of the following persons to be chosen in the manner indicated:

1. Two persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (2).

- a) administrer les régimes de retraite d'OMERS, y compris verser les pensions, faire les paiements prévus par les conventions de retraite, établir les politiques de placement, ainsi que gérer et répartir son actif et celui des régimes de retraite;
- b) prévoir l'évaluation actuarielle des régimes de retraite d'OMERS, y compris fixer les méthodes et hypothèses actuarielles et la politique de capitalisation des régimes;
- c) fournir une aide technique raisonnable à la Société de promotion, y compris des conseils actuariels, des estimations actuarielles des coûts, des estimations de l'incidence, sur les taux de cotisation, des modifications apportées aux régimes de retraite d'OMERS ou d'autres modifications, et des conseils à l'égard de toute autre question, notamment administrative, soulevée par des modifications proposées aux régimes de retraite;
- d) fournir une aide administrative raisonnable à la Société de promotion.

Règlements administratifs

(3) La Société d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux ainsi que la conduite et la gestion de ses affaires.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Composition initiale de la Société de promotion

36. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose de 14 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat des membres nommés en application du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) ou, s'il lui est antérieur, le jour où la Société de promotion adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1).

Président

(3) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

Composition subséquente de la Société de promotion

37. (1) Si elle n'a pas adopté de règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) au plus tard le jour du premier anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1), la Société de promotion se compose des personnes suivantes, choisies de la manière indiquée, pour la période qui commence le jour du premier anniversaire et se termine celui où elle adopte un règlement administratif en application du paragraphe 23 (1) :

1. Deux personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne, choisie conformément au paragraphe (2), représentant les conseils scolaires.

3. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
4. One person to be chosen by the City of Toronto.
5. Two persons who are representative of other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (3).
6. One person to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person who is representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Locals 79 and 416, to be chosen in accordance with subsection (4).
8. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
9. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
10. One person to be chosen by the Ontario Secondary School Teachers' Federation.
11. One person who is representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).
12. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6).

Representative of school boards

(2) The person referred to in paragraph 2 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

Representatives of other participating employers

(3) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1):

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When a person's term of office expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the person's term of office. This step is repeated when replacement persons are required until all the employers have chosen a person.
4. When all the employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the

3. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Une personne choisie par la cité de Toronto.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (3), représentant les autres employeurs participants.
6. Une personne choisie par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne, choisie conformément au paragraphe (4), représentant les sections locales 79 et 416 du Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
8. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
9. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
10. Une personne choisie par la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario.
11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
12. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

Représentant des conseils scolaires

(2) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

Représentants des autres employeurs participants

(3) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 de ce paragraphe :

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat d'une personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
4. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit

primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 and 3 are repeated.

Representative of CUPE (Ontario), Locals 79 and 416

(4) The person referred to in paragraph 7 of subsection (1) is to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Local 79 and his or her replacement is to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario), Local 416; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by Locals 79 and 416.

Representatives of other members

(5) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 8, 9 or 10 of subsection (1):

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until the person has been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Representative of former members

(6) The person referred to in paragraph 12 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Sponsors Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.

le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 et 3 sont répétées.

Représentant du SCFP (Ontario), sections locales 79 et 416

(4) La section locale 79 du Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) choisit la personne visée à la disposition 7 du paragraphe (1) et la section locale 416 du même syndicat choisit son remplaçant. Par la suite, ces deux sections locales choisissent le remplaçant à tour de rôle.

Représentants des autres participants

(5) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 8, 9 ou 10 de ce paragraphe :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne ait été choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Représentant des anciens participants

(6) La personne visée à la disposition 12 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société de promotion s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.

2. The Sponsors Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Sponsors Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Sponsors Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Sponsors Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Sponsors Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Term of office

(7) The term of office of a person chosen under this section is three years, unless the term is changed or the appointment of the person is terminated by a by-law passed by the Sponsors Corporation.

Vacancies

(8) If a person ceases to hold office before his or her term of office expires, the same organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

Chair

(9) The chair of the Sponsors Corporation is to be chosen by the members of the Sponsors Corporation from among the members.

Weighted voting

(10) The members of the Sponsors Corporation shall have voting rights as follows:

1. The members referred to in paragraph 1 of subsection (1) shall have two votes each.
2. The member referred to in paragraph 6 of subsection (1) shall have three votes.
3. Every other member shall have one vote each.

Advisory committee on benefits, police and fire sectors

38. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are employed in the

2. La Société de promotion classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société de promotion invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société de promotion invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société de promotion invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société de promotion invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Mandat

(7) Le mandat d'une personne choisie en application du présent article est de trois ans, sauf si la Société de promotion change la durée du mandat ou met fin à la nomination de la personne par règlement administratif.

Vacance

(8) Si une personne cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, l'organisme qui l'a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

Président

(9) Les membres de la Société de promotion choisissent un des leurs comme président.

Pondération des droits de vote

(10) Les membres de la Société de promotion ont les droits de vote suivants :

1. Les membres visés à la disposition 1 du paragraphe (1) disposent de deux voix chacun.
2. Le membre visé à la disposition 6 du paragraphe (1) dispose de trois voix.
3. Les autres membres disposent d'une voix chacun.

Comité consultatif des prestations : secteur des services de police et d'incendie

38. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont

police and fire sectors and the committee is composed of eight persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

Guidelines for appointments

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Two persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person is to be representative of the City of Toronto.
3. One person is to be representative of the Ontario Association of Police Services Boards.
4. One person is to be representative of the Ontario Professional Fire Fighters Association.
5. One person is to be representative of the Police Association of Ontario.
6. One person is to be representative of the Toronto Police Association.
7. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are paramedics represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) or the Ontario Public Service Employees Union.

Advisory committee on benefits, other members

39. (1) A committee is established for the purpose of advising the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members who are not employed in the police and fire sectors and the committee is composed of 12 persons to be appointed by the Sponsors Corporation.

Guidelines for appointments

(2) The Sponsors Corporation shall endeavour to make appointments under subsection (1) in accordance with the following guidelines:

1. Three persons are to be representative of the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person is to be representative of the City of Toronto.
3. Two persons are to be representative of employers other than the City of Toronto and employers who are members of the Association of Municipalities of Ontario.
4. Three persons are to be representative of the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
5. Two persons are to be representative of members of the OMERS pension plans other than members who are represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).

employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de huit personnes nommées par la Société de promotion.

Lignes directrices : nominations

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Deux personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne représente la cité de Toronto.
3. Une personne représente l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
4. Une personne représente l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
5. Une personne représente l'Association des policiers de l'Ontario.
6. Une personne représente l'association appelée Toronto Police Association.
7. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui sont des auxiliaires médicaux représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) ou par le Syndicat des employés et des employés de la fonction publique de l'Ontario aux fins de la négociation collective.

Comité consultatif des prestations : autres participants

39. (1) Est créé un comité chargé de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie. Le comité se compose de 12 personnes nommées par la Société de promotion.

Lignes directrices : nominations

(2) La Société de promotion s'efforce de faire les nominations visées au paragraphe (1) conformément aux lignes directrices suivantes :

1. Trois personnes représentent l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne représente la cité de Toronto.
3. Deux personnes représentent les employeurs qui ne sont pas la cité de Toronto et les employeurs qui sont membres de l'Association des municipalités de l'Ontario.
4. Trois personnes représentent le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
5. Deux personnes représentent les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective.

6. One person is to be representative of members of the OMERS pension plans who are not represented for collective bargaining purposes by the Canadian Union of Public Employees (Ontario) and not employed in the police and fire sectors.

Consolidation of terms and conditions of primary pension plan

40. (1) Within 12 months after section 32 comes into force, the Administration Corporation may prepare a consolidation of the terms and conditions of the primary pension plan and of any related retirement compensation arrangements that provide benefits to members and former members of the primary pension plan and may, for the purpose of preparing the consolidation,

- (a) make such amendments to the terms and conditions of the primary pension plan and related retirement compensation arrangements as may be necessary to ensure that the terms and conditions are in accordance with the provisions of this Act; and
- (b) incorporate definitions that were in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* before that Act was repealed.

Same

(2) Despite clause (1) (a), an amendment shall be made by the Administration Corporation only if and to the extent that the amendment is necessary for the administration under this Act of the primary pension plan, the pension fund for that plan or the retirement compensation arrangements.

Meetings of the Sponsors Corporation

41. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

Mandatory triennial meeting

(2) The Sponsors Corporation shall meet after the Administration Corporation gives the Sponsors Corporation the preliminary results of the most recent triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act*, and the purpose of the meeting is to consider whether to change benefits for members or contribution rates or both for any of the pension plans.

At the request of the Administration Corporation

(3) The Sponsors Corporation shall meet if the Administration Corporation requests a meeting for any of the following reasons:

1. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans may be necessary to resolve a critical issue.
2. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate for the proper administration of the pension plan in accordance with the *Pension Benefits Act*.

6. Une personne représente les participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario) aux fins de la négociation collective et ne sont pas employés dans le secteur des services de police et d'incendie.

Regroupement des conditions du régime de retraite principal

40. (1) Dans les 12 mois de l'entrée en vigueur de l'article 32, la Société d'administration peut préparer le regroupement des conditions du régime de retraite principal et des conventions de retraite connexes qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ce régime et peut, afin de préparer le regroupement :

- a) apporter les modifications nécessaires aux conditions du régime et des conventions pour que les conditions soient conformes aux dispositions de la présente loi;
- b) intégrer les définitions qui figuraient à la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* avant son abrogation.

Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la Société d'administration ne peut apporter une modification que dans la mesure où elle est nécessaire à l'administration du régime de retraite principal, de la caisse de retraite de ce régime ou des conventions de retraite en application de la présente loi.

Réunions de la Société de promotion

41. (1) Le présent article s'applique jusqu'à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

Réunion triennale obligatoire

(2) La Société de promotion se réunit après que la Société d'administration lui a remis les résultats préliminaires de la plus récente évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée aux termes de l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite*. Cette réunion a pour but d'examiner s'il y a lieu de modifier les prestations offertes aux participants ou les taux de cotisation, ou les deux, dans le cas d'un de ces régimes.

Réunion sur demande de la Société d'administration

(3) La Société de promotion se réunit si la Société d'administration le lui demande pour n'importe lequel des motifs suivants :

1. La Société d'administration estime qu'il peut être nécessaire de modifier un régime de retraite d'OMERS pour régler un problème critique.
2. La Société d'administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d'OMERS pour assurer sa bonne administration conformément à la *Loi sur les régimes de retraite*.

3. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate as a result of a change in a federal or provincial law.
4. The Administration Corporation considers that a change to any of the OMERS pension plans is necessary or appropriate to improve the funding of the plan.

Same

(4) The purpose of a meeting requested by the Administration Corporation is to consider the changes to the OMERS pension plans that are identified or recommended by the Administration Corporation.

Emergency meeting

(5) The Sponsors Corporation shall meet if a majority of its members requests a meeting for the purpose of dealing with an emergency.

Procedure

(6) The chair of the Sponsors Corporation shall promptly convene a meeting that is required by this section.

Supplementary decision-making mechanisms

Temporary application

42. (1) This section applies until the Sponsors Corporation passes a by-law governing the circumstances in which it is required to meet.

Specified change

(2) In this section, “specified change” has the same meaning as in subsection 26 (2).

Mediation

(3) The Sponsors Corporation may use mediation to help its members make a decision about a specified change to an OMERS pension plan if all of the following circumstances exist:

1. A meeting of the Sponsors Corporation is called under section 41 for the purpose of considering a specified change.
2. At the meeting, a member of the Sponsors Corporation makes a proposal in writing for a specified change or for no change.
3. The Sponsors Corporation does not, within 30 days after the meeting at which the proposal is first considered, decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments or decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

Referral for mediation

(4) If a proposal is neither accepted, with or without amendments, nor rejected within the 30-day period in

3. La Société d’administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d’OMERS par suite d’une modification d’un texte législatif fédéral ou provincial.

4. La Société d’administration estime nécessaire ou approprié de modifier un régime de retraite d’OMERS pour en améliorer la capitalisation.

Idem

(4) Le but d’une réunion que demande la Société d’administration est d’examiner les modifications des régimes de retraite d’OMERS qu’elle indique ou recommande.

Réunion d’urgence

(5) La Société de promotion se réunit si la majorité de ses membres demande une réunion pour s’occuper d’une situation d’urgence.

Procédure

(6) Le président de la Société de promotion convoque promptement toute réunion qu’exige le présent article.

Autres mécanismes décisionnels

Application temporaire

42. (1) Le présent article s’applique jusqu’à ce que la Société de promotion adopte un règlement administratif régissant les circonstances dans lesquelles elle doit se réunir.

Modification déterminée

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «modification déterminée» S’entend au sens du paragraphe 26 (2).

Médiation

(3) La Société de promotion peut avoir recours à la médiation pour aider ses membres à prendre une décision au sujet d’une modification déterminée à un régime de retraite d’OMERS si les conditions suivantes sont réunies :

1. Une réunion de la Société de promotion est convoquée en application de l’article 41 pour examiner une modification déterminée.
2. À la réunion, un membre de la Société de promotion propose par écrit d’apporter une modification déterminée ou de n’apporter aucune modification.
3. Dans les 30 jours de la réunion où la proposition est examinée pour la première fois, la Société de promotion ne décide pas, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, de l’accepter, dans sa version originale ou modifiée, ou ne décide pas, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

Renvoi à la médiation

(4) La Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la proposition à

accordance with subsection (3), the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the proposal for mediation.

Choice of mediator

(5) The mediator may be chosen in any of the following ways:

1. At any meeting held before the 30-day period expires, the Sponsors Corporation may appoint the mediator or may determine the method for choosing the mediator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the mediator or determine the method for choosing the mediator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the mediator but no mediator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the mediator in accordance with subsection (6) and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

Selection by chair of Sponsors Corporation

(6) If the chair of the Sponsors Corporation is required to choose the mediator, the following process applies:

1. The chair shall prepare a list of five persons who are willing to act as mediator.
2. He or she shall invite each member of the Sponsors Corporation to identify up to three of those persons as his or her preferred candidates for mediator, before the deadline specified by the chair.
3. He or she shall choose as mediator one of the persons identified as a preferred candidate. If there are no preferred candidates identified before the deadline, he or she may choose any person that he or she considers suitable on the list.

Mediator's role

(7) The mediator shall endeavour to assist the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

Mediator's report

(8) Within 30 days after being appointed, the mediator shall give a written report to the Sponsors Corporation concerning the issues addressed during the mediation and the results of the mediation and may make recommendations concerning the proposal.

Extension

(9) Despite subsection (8), the mediator may extend the deadline for the report by 14 days if, in his or her opinion, continued mediation is reasonably likely to enable the members of the Sponsors Corporation to reach a decision about the proposal.

la médiation si elle n'est ni acceptée, dans sa version originale ou modifiée, ni rejetée dans le délai de 30 jours, conformément au paragraphe (3).

Choix du médiateur

(5) Le médiateur peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. À une réunion tenue avant l'expiration du délai de 30 jours, la Société de promotion peut nommer le médiateur ou fixer son mode de sélection.
2. Si la Société de promotion ne nomme pas le médiateur ou ne fixe pas son mode de sélection, son président le choisit conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.
3. Si la Société de promotion fixe le mode de sélection du médiateur mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, son président en choisit un conformément au paragraphe (6) et effectue la nomination pour le compte de la Société.

Sélection par le président de la Société de promotion

(6) Si le président de la Société de promotion doit choisir le médiateur, la marche à suivre est la suivante :

1. Il dresse une liste de cinq personnes disposées à agir comme médiateur.
2. Il invite chaque membre de la Société de promotion à désigner, avant la date limite qu'il précise, jusqu'à trois de ces personnes comme candidats privilégiés.
3. Il choisit comme médiateur une des personnes désignées comme candidats privilégiés. Si aucun n'est désigné avant la date limite, il peut choisir dans la liste la personne qu'il estime indiquée.

Rôle du médiateur

(7) Le médiateur s'efforce d'aider les membres de la Société de promotion à parvenir à une décision au sujet de la proposition.

Rapport du médiateur

(8) Dans les 30 jours de sa nomination, le médiateur remet à la Société de promotion un rapport écrit sur les questions abordées pendant la médiation et sur les résultats de celle-ci. Il peut faire des recommandations au sujet de la proposition.

Prorogation

(9) Malgré le paragraphe (8), le médiateur peut proroger de 14 jours la date limite de remise du rapport s'il estime raisonnable de croire que le fait de continuer la médiation permettra vraisemblablement aux membres de la Société de promotion de parvenir à une décision au sujet de la proposition.

Distribution of report

(10) Every member of the Sponsors Corporation is entitled to receive a copy of the mediator's report.

Decision by Sponsors Corporation

(11) The Sponsors Corporation may decide by an affirmative vote of two-thirds of its members to accept the proposal, with or without amendments, or may decide by an affirmative vote of a majority of its members to reject it.

Arbitration upon request

(12) If the Sponsors Corporation neither accepts, with or without amendments, nor rejects the mediator's report within 30 days after its first meeting after receiving the report, the Sponsors Corporation may, by an affirmative vote of a majority of its members, refer the matter for arbitration.

Destruction of copies

(13) If the matter is referred for arbitration, every copy of the mediator's report must be destroyed.

Choice of arbitrator

(14) The arbitrator may be chosen in any of the following ways:

1. When the matter is referred for arbitration, the Sponsors Corporation may appoint the arbitrator or may determine the method for choosing the arbitrator.
2. If the Sponsors Corporation does not appoint the arbitrator or determine the method for choosing the arbitrator, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.
3. If the Sponsors Corporation determines the method for choosing the arbitrator but no arbitrator is appointed within 30 days after the meeting at which the determination was made, the chair of the Sponsors Corporation shall choose the arbitrator and make the appointment on behalf of the Sponsors Corporation.

Same

(15) A person appointed as a mediator under subsection (5) or (6) in respect of a matter may also be appointed as arbitrator with respect to the same, or a related, matter.

Scope of arbitration

(16) The matter that is referred to arbitration must relate to a specified change only and the wording of the matter may be determined in either of the following ways:

1. The Sponsors Corporation may determine the wording.
2. If the Sponsors Corporation does not determine the wording within 30 days after the referral is made, the member who requested the arbitration may determine it.

Distribution du rapport

(10) Chaque membre de la Société de promotion a le droit de recevoir une copie du rapport du médiateur.

Décision de la Société de promotion

(11) La Société de promotion peut décider, par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres, d'accepter la proposition, dans sa version originale ou modifiée, ou elle peut décider, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, de la rejeter.

Demande d'arbitrage

(12) Si elle n'accepte, dans sa version originale ou modifiée, ni ne rejette le rapport du médiateur dans les 30 jours qui suivent la première réunion qu'elle tient après l'avoir reçu, la Société de promotion peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, soumettre la question à l'arbitrage.

Destruction des copies

(13) Si la question est soumise à l'arbitrage, chaque copie du rapport du médiateur est détruite.

Choix de l'arbitre

(14) L'arbitre peut être choisi de n'importe laquelle des manières suivantes :

1. Lorsque la question est soumise à l'arbitrage, la Société de promotion peut nommer l'arbitre ou fixer son mode de sélection.
2. Si elle ne nomme pas l'arbitre ou ne fixe pas son mode de sélection, le président de la Société de promotion le choisit et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.
3. Si elle fixe le mode de sélection de l'arbitre mais n'en nomme aucun dans les 30 jours de la réunion où elle a fixé ce mode de sélection, le président de la Société de promotion en choisit un et effectue la nomination pour le compte de celle-ci.

Idem

(15) Le médiateur nommé en application du paragraphe (5) ou (6) à l'égard d'une question peut également être nommé arbitre à l'égard de la même question ou d'une question connexe.

Portée de l'arbitrage

(16) La question soumise à l'arbitrage ne doit concerner qu'une modification déterminée et sa formulation peut être fixée de l'une ou l'autre des manières suivantes :

1. La Société de promotion peut fixer la formulation.
2. Si la Société de promotion n'a pas fixé la formulation dans les 30 jours du renvoi à l'arbitrage, le membre qui a demandé celui-ci peut le faire.

Conduct and effect of arbitration

(17) Subsection 26 (6) applies with respect to the arbitration.

Transitional composition of the Administration Corporation

43. (1) On the day on which subsection 32 (1) comes into force, the terms of office of the persons who hold office as members of the Ontario Municipal Employees Retirement Board immediately before that day are terminated and the Administration Corporation is composed of the following members:

1. Two persons to be chosen by the Association of Municipalities of Ontario.
2. One person to be chosen by the City of Toronto.
3. One person who is representative of school boards to be chosen in accordance with subsection (3).
4. One person to be chosen by the Ontario Association of Police Services Boards.
5. Two persons who are representative of the other participating employers, to be chosen in accordance with subsection (4).
6. Two persons to be chosen by the Canadian Union of Public Employees (Ontario).
7. One person to be chosen by the Police Association of Ontario.
8. One person to be chosen by the Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. One person who is representative of other members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (5).
10. One person to be chosen by the Association of Municipal Managers, Clerks and Treasurers of Ontario.
11. One person who is representative of former members of the OMERS pension plans, to be chosen in accordance with subsection (6).

First appointments

(2) Despite subsections (1), (3), (4), (5) and (6), the Lieutenant Governor in Council shall appoint the first members of the Administration Corporation and shall specify in the appointment under which paragraph of subsection (1) each appointment is being made.

Representative of school boards

(3) The person referred to in paragraph 3 of subsection (1) is to be chosen by the Ontario Public School Boards' Association and his or her replacement is to be chosen by the Ontario Catholic School Trustees' Association; thereafter, the replacement is to be chosen on an alternating basis by the associations.

Representatives of other participating employers

(4) The two persons referred to in paragraph 5 of subsection (1) are to be chosen as follows by those employers who are not members of an organization described in paragraph 1 or 4 of subsection (1) or in subsection (3):

Conduite et effet de l'arbitrage

(17) Le paragraphe 26 (6) s'applique à l'égard de l'arbitrage.

Composition transitoire de la Société d'administration

43. (1) Le mandat des personnes qui sont membres de la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 32 (1) prend fin ce jour-là, et la Société d'administration se compose alors des membres suivants :

1. Deux personnes choisies par l'Association des municipalités de l'Ontario.
2. Une personne choisie par la cité de Toronto.
3. Une personne, choisie conformément au paragraphe (3), représentant les conseils scolaires.
4. Une personne choisie par l'Association ontarienne des commissions de services policiers.
5. Deux personnes, choisies conformément au paragraphe (4), représentant les autres employeurs participants.
6. Deux personnes choisies par le Syndicat canadien de la fonction publique (Ontario).
7. Une personne choisie par l'Association des policiers de l'Ontario.
8. Une personne choisie par l'association appelée Ontario Professional Fire Fighters Association.
9. Une personne, choisie conformément au paragraphe (5), représentant les autres participants aux régimes de retraite d'OMERS.
10. Une personne choisie par l'Association des directeurs généraux, secrétaires et trésoriers municipaux de l'Ontario.
11. Une personne, choisie conformément au paragraphe (6), représentant les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS.

Nomination des premiers membres

(2) Malgré les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (6), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les premiers membres de la Société d'administration et précise, dans chaque cas, la disposition habilitante du paragraphe (1).

Représentant des conseils scolaires

(3) L'association appelée Ontario Public School Boards' Association choisit la personne visée à la disposition 3 du paragraphe (1) et celle appelée Ontario Catholic School Trustees' Association choisit son remplaçant. Par la suite, les deux associations choisissent le remplaçant à tour de rôle.

Représentants des autres employeurs participants

(4) Les employeurs qui ne sont pas membres d'un organisme visé à la disposition 1 ou 4 du paragraphe (1) ou au paragraphe (3) choisissent comme suit les deux personnes visées à la disposition 5 du paragraphe (1) :

1. The first person is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan.
2. The second person is to be chosen by the employer who has the second-greatest number of members in the primary pension plan.
3. When the term of office of the first person expires, his or her replacement is to be chosen by the employer who has the third-greatest number of members in the primary pension plan on the expiry date of the first person's term.
4. The subsequent replacement for a member is to be chosen by the employer who has the next-greatest number of members in the primary pension plan, until all employers have chosen a person.
5. When all employers have chosen a person, the next replacement is to be chosen by the employer who has the greatest number of members in the primary pension plan, and the steps described in paragraphs 2 to 4 are repeated.

Representative of other members

(5) The person referred to in paragraph 9 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of those members of the OMERS pension plans who are not represented, directly or indirectly, by an organization described in paragraph 6, 7 or 8 of subsection (1):

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the applicable members of the OMERS pension plans and to determine how many of those members each organization represents.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until the person has been chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in

1. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit la première personne.
2. L'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après le premier choisit la deuxième personne.
3. À l'expiration du mandat de la première personne, l'employeur qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal après les deux premiers à la date de l'expiration choisit son remplaçant.
4. L'employeur qui compte ensuite le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, jusqu'à ce que tous les employeurs aient choisi une personne.
5. Lorsque tous les employeurs ont choisi une personne, celui qui compte le plus grand nombre de participants au régime de retraite principal choisit le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 2 à 4 sont répétées.

Représentant des autres participants

(5) La personne visée à la disposition 9 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des participants aux régimes de retraite d'OMERS qui ne sont pas représentés, directement ou indirectement, par un organisme visé à la disposition 6, 7 ou 8 de ce paragraphe :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les participants concernés aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne ait été choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3

paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Representative of former members

(6) The person referred to in paragraph 11 of subsection (1) is to be chosen as follows on behalf of former members of the OMERS pension plans:

1. The Administration Corporation shall make inquiries to determine what organizations, if any, represent any of the former members of the OMERS pension plans and to determine how many former members each organization represents.
2. The Administration Corporation shall rank the organizations according to the number of those former members that each of them represents, and the organization representing the greatest number of those members is the largest organization.
3. The Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation.
4. If the organization fails to choose a person within the specified period, the Administration Corporation shall invite the next-largest organization to choose the person within the period specified by the Administration Corporation. This step is repeated until a person is chosen.
5. When a person's term of office expires, the Administration Corporation shall invite the organization that is the next-largest at the time the replacement person is required to choose the person. This step is repeated when replacement persons are required until all the organizations have been invited to choose a person.
6. When all the organizations have been invited to choose a person, the Administration Corporation shall invite the largest organization to choose the next replacement person, and the steps described in paragraphs 3 to 5 are repeated with necessary modifications.

Term of office

(7) The term of office of the members of the Administration Corporation is three years.

Same

(8) Despite subsection 33 (5) and subsection (7) of this section, each of the first members of the Administration Corporation appointed under subsection (2) shall be appointed to hold office for a period, not to exceed three years, as specified by the Lieutenant Governor in Council.

Vacancy

(9) If a person appointed under subsection (2) ceases to hold office before his or her term of office expires, the person or organization that chooses the members of the Administration Corporation under the paragraph of subsection (1) under which the first member was appointed

à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Représentant des anciens participants

(6) La personne visée à la disposition 11 du paragraphe (1) est choisie comme suit pour le compte des anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS :

1. La Société d'administration s'informe pour déterminer quels organismes, le cas échéant, représentent les anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS et le nombre que chacun représente.
2. La Société d'administration classe les organismes selon le nombre de ces anciens participants que chacun représente. Celui qui en représente le plus grand nombre est le premier en importance.
3. La Société d'administration invite le premier organisme en importance à choisir la personne dans le délai qu'elle précise.
4. Si l'organisme ne choisit pas une personne dans le délai précisé, la Société d'administration invite l'organisme suivant en importance à la choisir dans le délai qu'elle précise. Cette étape est répétée jusqu'à ce que la personne soit choisie.
5. À l'expiration du mandat d'une personne, la Société d'administration invite l'organisme qui est le suivant en importance, au moment où le remplaçant est requis, à choisir celui-ci. Cette étape est répétée chaque fois qu'un remplaçant est requis, jusqu'à ce que tous les organismes aient été invités à choisir une personne.
6. Lorsque tous les organismes ont été invités à choisir une personne, la Société d'administration invite le premier en importance à choisir le remplaçant suivant, puis les étapes décrites aux dispositions 3 à 5 sont répétées, avec les adaptations nécessaires.

Mandat

(7) Le mandat des membres de la Société d'administration est de trois ans.

Idem

(8) Malgré le paragraphe 33 (5) et le paragraphe (7) du présent article, les premiers membres de la Société d'administration nommés en application du paragraphe (2) occupent leur charge pour une période d'au plus trois ans, selon ce que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Vacance

(9) Si une personne nommée en application du paragraphe (2) cesse d'occuper sa charge avant l'expiration de son mandat, la personne ou l'organisme qui choisit les membres de la Société d'administration en application de la disposition du paragraphe (1) habilitante en ce qui

shall choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

Same

(10) If a person who was not appointed under subsection (2) or (9) ceases to hold office before his or her term of office expires, the same person or organization that chose the person may choose his or her replacement to hold office for the remainder of the unexpired term.

Chair

(11) The chair of the Administration Corporation is to be chosen by the members of the Administration Corporation from among the members.

Transitional amendments to OMERS pension plans

44. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the establishment and terms and conditions of supplemental plans for the purposes of section 4, including,

- (a) prescribing the manner for calculating the amount of pension benefits provided under the supplemental plans;
- (b) prescribing the requirements to be satisfied for persons to be eligible to be members of the supplemental plans;
- (c) establishing the rate or amount of contributions to be made under the supplemental plans or prescribing the manner for determining the rate or amount of contributions.

Repeal

(2) This section is repealed on the third anniversary of the day this section comes into force.

Revocation of regulation

(3) Any regulation made under this section is revoked on the day this section is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

Child and Family Services Act

45. Subsection 20 (2) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

City of Toronto Act, 1997 (No. 2)

46. (1) Section 9 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

(2) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “*Despite section 9 of the Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” at the beginning and substituting “*Despite section 7 of the Ontario Mu-*

concerne la nomination du premier membre choisit son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

Idem

(10) Si une personne qui n’a pas été nommée en application du paragraphe (2) ou (9) cesse d’occuper sa charge avant l’expiration de son mandat, la même personne ou le même organisme qui l’a choisie peut choisir son remplaçant, qui occupe la charge pour la durée restante du mandat.

Président

(11) Les membres de la Société d’administration choisissent un des leurs comme président.

Modifications transitoires aux régimes de retraite d’OMERS

44. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l’établissement et les conditions des régimes complémentaires pour l’application de l’article 4, notamment :

- a) prescrire le mode de calcul des prestations de retraite offertes par ces régimes;
- b) prescrire les conditions à remplir pour pouvoir être un participant à ces régimes;
- c) établir le taux de cotisation au titre de ces régimes et le montant des cotisations à y verser ou prescrire la façon de les fixer.

Abrogation de l’article

(2) Le présent article est abrogé le troisième anniversaire de son entrée en vigueur.

Abrogation des règlements d’application

(3) Les règlements pris en application du présent article sont abrogés le même jour que l’article.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

Loi sur les services à l’enfance et à la famille

45. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*».

Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)

46. (1) L’article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» partout où figure ce titre.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «*Malgré l’article 7 de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Malgré l’article 9 de la Loi sur le régime*

municipal Employees Retirement System Act, 2006".

(3) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" at the beginning and substituting "The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

(4) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

(5) Subsection 13 (3) of the Act is amended by adding at the end "as that Regulation read immediately before the repeal of that Act".

(6) Clause 60 (11) (b) of the Act is amended by striking out "for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

(7) Clause 66 (6) (a) of the Act is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

Education Act

47. Subsection 178 (1) of the *Education Act* is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

GO Transit Act, 2001

48. Subsection 23 (3) of the *GO Transit Act, 2001* is amended by striking out "shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

Municipal Act, 2001

49. (1) Subsections 276 (1) and (2) of the *Municipal Act, 2001* are repealed.

(2) Subsection 276 (3) of the Act is amended by striking out "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*" and substituting "*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

(3) Subsections 276 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Subsection 276 (6) of the Act is amended by adding at the end "other than pensions provided under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*".

de retraite des employés municipaux de l'Ontario» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «La Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(5) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, tel que ce règlement existait immédiatement avant l'abrogation de cette loi» à la fin du paragraphe.

(6) L'alinéa 60 (11) b) de la Loi est modifié par substitution de «pour l'application de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «aux fins de la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(7) L'alinéa 66 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

Loi sur l'éducation

47. Le paragraphe 178 (1) de la Loi sur l'éducation est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

Loi de 2001 sur le Réseau GO

48. Le paragraphe 23 (3) de la Loi de 2001 sur le Réseau GO est modifié par substitution de «il est réputé un conseil local pour l'application de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «il est réputé un employeur au sens de la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

Loi de 2001 sur les municipalités

49. (1) Les paragraphes 276 (1) et (2) de la Loi de 2001 sur les municipalités sont abrogés.

(2) Le paragraphe 276 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à «Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario».

(3) Les paragraphes 276 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 276 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf celles offertes aux termes de la Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(5) Clause 464 (a) of the Act is amended by striking out “or to the Ontario Municipal Employees Retirement Fund” and substituting “or to the pension fund for the primary pension plan under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997

50. Subsection 7 (4) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Employees pensions

(4) The Corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* but section 7 of that Act does not apply with respect to the Corporation and its employees.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

51. (1) Subsection 5 (6) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by striking out “and may designate the chair as an employee and the Commission as an employer for the purpose of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Pension plan

(9.1) The Commission shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* and the chair shall be deemed to be an employee of the Commission for the purposes of that Act.

Northern Services Boards Act

52. Subsection 39 (16) of the *Northern Services Boards Act* is repealed.

Ontario Municipal Employees Retirement System Act

53. The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

Social Housing Reform Act, 2000

54. (1) Subsection 52 (11) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Pension plan

(11) A transferee to whom employees have been transferred by a transfer order shall provide the transferred employees with pension benefits under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* and, for that purpose, the transferee shall be deemed to be a local board for the purposes of that Act.

(2) Subsection 140 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L’alinéa 464 a) de la Loi est modifié par substitution de «ou à la caisse de retraite du régime de retraite principal au sens de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «ou à la Caisse de retraite des employés municipaux de l’Ontario».

Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités

50. Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 1997 sur la Société d’évaluation foncière des municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pensions des employés

(4) La Société est réputée un conseil local pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. Toutefois, l’article 7 de cette loi ne s’applique pas à la Société ni à ses employés.

Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara

51. (1) Le paragraphe 5 (6) de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* est modifié par suppression de «Pour l’application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, le président peut être désigné comme un employé et la Commission comme son employeur» à la fin du paragraphe.

(2) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Régime de retraite

(9.1) La Commission est réputée un conseil local pour l’application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* et le président est réputé son employé pour l’application de cette loi.

Loi sur les régies des services publics du Nord

52. Le paragraphe 39 (16) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogé.

Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario

53. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* est abrogée.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

54. (1) Le paragraphe 52 (11) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de retraite

(11) Le destinataire à qui des employés ont été mutés par un décret de transfert ou de mutation offre à ces employés des prestations de retraite aux termes de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario* et, à cette fin, il est réputé un conseil local pour l’application de cette loi.

(2) Le paragraphe 140 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Employees pensions

(6) The corporation shall be deemed to be a local board for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* but section 7 of that Act does not apply with respect to the corporation and its employees.

**REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE****Repeal**

55. Subsections 23 (2) and 33 (3) and sections 36 to 43 are repealed on December 31, 2009.

Commencement

56. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 54 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

57. The short title of this Act is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Pensions des employés

(6) La Société est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 7 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Abrogation**

55. Les paragraphes 23 (2) et 33 (3) et les articles 36 à 43 sont abrogés le 31 décembre 2009.

Entrée en vigueur

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 54 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

57. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 206 and does not form part of the law. Bill 206 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2006.

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* is enacted, replacing the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. A new corporation, the OMERS Sponsors Corporation, is established to oversee the design and governance of the OMERS pension plans.

OMERS PENSION PLANS

The Ontario Municipal Employees Retirement System is continued and is composed of the OMERS pension plans and any retirement compensation arrangements that provide benefits for members and former members of the OMERS pension plans.

The pension plan that is governed by the current Act is continued as the primary pension plan. The pension funds that are governed by the current Act are continued. The terms and conditions of the pension plan that are in effect when the current Act is repealed are continued as the terms and conditions of the primary pension plan. Currently, those terms and conditions are established by regulation. Any retirement compensation arrangements that provide benefits to members or former members of the OMERS pension plans are continued with the same terms and conditions. Under the new Act, the terms and conditions of any of the plans may be changed by the Sponsors Corporation.

One or more supplemental plans may be established for the purpose of providing optional benefits to members of the primary pension plan who are members of a police force or employed as firefighters or paramedics, or to other members and former members of the primary pension plan. No assets of the primary pension plan may be used to pay optional benefits or to fund other liabilities of a supplemental plan.

The employers who participate in the OMERS pension plans are described in sections 5 and 6. Section 7 re-enacts the current prohibition on municipalities and local boards making contributions to a pension plan other than an OMERS pension plan or the *Canada Pension Plan* for the provision of a pension to any of their eligible employees. The current exceptions are preserved. Specified classes of employers are required to have the consent of the Sponsors Corporation in order to terminate their participation in the OMERS pension plans.

Sections 9 to 15 set out restrictions on the terms and conditions of the OMERS pension plans. The primary pension plan must be a defined benefit plan. Any optional pension benefit for members of the primary pension plan which includes an annual benefit accrual rate of over 2.0 and up to 2.33 per cent must be implemented using a supplemental plan and not the primary pension plan. The Administration Corporation is required to amend the OMERS pension plans to provide optional increases in benefits to members of the primary pension plan who are employed as members of a police force or as firefighters or paramedics and to establish the contribution rates for those benefits.

The contributions payable to an OMERS pension plan for a year by employers and employees must be equal, with certain exceptions. Section 13 establishes a limit on contributions for increased pension benefits, subject to the right of an employee to make additional payments for past service. Section 14 governs the actuary's determination of the contribution rate for the primary pension plan and for any retirement compensation ar-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 206, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 206 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2006.

Est édictée la *Loi de 2006 sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, qui remplace la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, et est créée la Société de promotion d'OMERS, qui supervisera la conception et la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS.

RÉGIMES DE RETRAITE D'OMERS

Est prorogé le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, qui se compose des régimes de retraite d'OMERS et des conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants et anciens participants à ces régimes.

Le régime de retraite régi par la Loi actuelle est prorogé comme régime de retraite principal. Les caisses de retraite régies par la même loi sont également prorogées. Les conditions du régime de retraite qui sont en vigueur à l'abrogation de la Loi actuelle deviennent celles du régime de retraite principal. Présentement, ces conditions sont fixées par règlement. Les conventions de retraite qui offrent des prestations aux participants ou anciens participants aux régimes de retraite d'OMERS sont prorogées et leurs conditions restent les mêmes. Dans le cadre de la nouvelle loi, la Société de promotion pourra modifier les conditions de n'importe lequel des régimes.

Un ou plusieurs régimes complémentaires peuvent être établis en vue d'offrir des prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux ou aux autres participants et anciens participants à ce régime. Aucun élément d'actif du régime de retraite principal ne peut être affecté au paiement des prestations facultatives offertes par un régime complémentaire ou au financement de tout autre élément de passif d'un régime complémentaire.

Les articles 5 et 6 traitent des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS. L'article 7 réédite l'interdiction actuelle, selon laquelle les municipalités et les conseils locaux ne peuvent pas cotiser à un régime de retraite autre qu'un régime de retraite d'OMERS ou le *Régime de pensions du Canada* en vue d'offrir une pension à leurs employés admissibles. Les exceptions actuelles sont préservées. Des catégories précises d'employeurs doivent obtenir le consentement de la Société de promotion pour cesser de participer aux régimes de retraite d'OMERS.

Les articles 9 à 15 énoncent les restrictions applicables aux conditions des régimes de retraite d'OMERS. Le régime de retraite principal doit être un régime à prestations déterminées. Toute prestation de retraite facultative qui est offerte aux participants au régime de retraite principal et dont le taux annuel d'accumulation est supérieur à 2 mais égal ou inférieur à 2,33 pour cent doit être mise en oeuvre au moyen d'un régime complémentaire et non du régime de retraite principal. La Société d'administration doit modifier les régimes d'OMERS afin d'offrir des augmentations de prestations facultatives aux participants au régime de retraite principal qui sont membres d'un corps de police ou employés comme pompiers ou auxiliaires médicaux et fixer les taux de cotisation au titre des prestations.

Les cotisations annuelles payables à un régime de retraite d'OMERS par les employeurs et les employés doivent être égales, à quelques exceptions près. L'article 13 plafonne les cotisations versées au titre des prestations de retraite accrues, l'employé pouvant toutefois effectuer des versements additionnels au titre d'une période de service antérieure. L'article 14 régit l'établissement par l'actuaire du taux de cotisation au ré-

rangements for those members who are also members of a supplemental plan. Section 15 provides for a reserve to stabilize contribution rates. Under that section, a restriction is imposed on amendments to the primary pension plan.

Any decision of the Sponsors Corporation to change benefits for members, to change a contribution rate or to establish or change a reserve to stabilize contribution rates under an OMERS pension plan must be made in accordance with the requirements set out in section 26 of the Act.

GOVERNANCE AND ADMINISTRATION OF THE PENSION PLANS

The OMERS Sponsors Corporation is established by section 22 of the new Act. The composition of the Sponsors Corporation is to be determined by by-law. Its objects, powers and duties are described in sections 24 to 31 of the Act, and they include the power to make decisions about the design of the OMERS pension plans and the power to set the contribution rates under the plans.

The Sponsors Corporation may require the Administration Corporation to reimburse it from any pension or other fund for costs that may be paid lawfully out of the fund and may impose a fee on employers and members of the OMERS pension plans to fund any of its costs that may not be paid lawfully out of a pension fund.

The OMERS Administration Corporation (formerly the Ontario Municipal Employees Retirement Board) is continued by section 32 of the new Act. The composition of the Administration Corporation is to be determined by by-law of the Sponsors Corporation. Its objects, powers and duties are described in sections 34 and 35 of the Act. The Administration Corporation is the administrator of the OMERS pension plans and trustee of the pension funds. The Administration Corporation also advises and assists the Sponsors Corporation and, under agreements entered into by the Sponsors Corporation under section 29, may be required to act as the agent of the administrator of other pension plans and to manage other pension funds.

Two committees are established to advise the Sponsors Corporation about benefits for OMERS pension plan members, one respecting benefits for members who are employed in the police and fire sectors and the other respecting benefits for members who are not employed in those sectors.

Transitional arrangements are made respecting the composition of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation and respecting the circumstances in which the Sponsors Corporation is required to meet. Supplementary decision-making mechanisms are established with respect to specified types of decisions concerning the OMERS pension plans. The transitional arrangements are set out in sections 36 and 37 and 41 to 43.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed and consequential amendments are made to other Acts.

gime de retraite principal et à toute convention de retraite pour les participants qui participent également à un régime complémentaire. L'article 15 prévoit un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation. Cet article limite les modifications qui peuvent être apportées au régime principal.

Toute décision de la Société de promotion de modifier les prestations offertes aux participants ou un taux de cotisation, ou encore de constituer ou de modifier un fonds de réserve pour stabiliser les taux de cotisation doit être prise conformément aux exigences énoncées à l'article 26.

GOUVERNANCE ET ADMINISTRATION DES RÉGIMES DE RETRAITE

L'article 22 de la nouvelle loi crée la Société de promotion d'OMERS, dont la composition sera établie par règlement administratif. Les articles 24 à 31 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment le pouvoir de prendre des décisions au sujet de la conception des régimes de retraite d'OMERS et celui de fixer les taux de cotisation au titre de ces régimes.

La Société de promotion peut exiger que la Société d'administration lui rembourse, sur une caisse de retraite ou un autre fonds, ses coûts qui peuvent légalement être prélevés sur le fonds et que les employeurs et les participants aux régimes de retraite d'OMERS lui versent une somme pour la défrayer de ses coûts qui ne peuvent pas légalement être prélevés sur une caisse de retraite.

L'article 32 proroge la Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario sous le nom de Société d'administration d'OMERS. La composition de cette société sera établie par règlement administratif de la Société de promotion. Les articles 34 et 35 énoncent ses objets, ses pouvoirs et ses fonctions. La Société d'administration est l'administrateur des régimes de retraite d'OMERS et le fiduciaire des caisses de retraite. En outre, elle conseille et aide la Société de promotion et, aux termes d'accords conclus par celle-ci en vertu de l'article 29, elle peut être tenue d'agir comme représentant de l'administrateur d'autres régimes de retraite et de gérer d'autres caisses de retraite.

Sont créés deux comités chargés de conseiller la Société de promotion au sujet des prestations offertes aux participants aux régimes de retraite d'OMERS : l'un pour les participants qui sont employés dans le secteur des services de police et d'incendie; l'autre, pour les autres participants.

Des arrangements transitoires sont prévus en ce qui concerne la composition de la Société de promotion et de la Société d'administration ainsi que les circonstances dans lesquelles la Société de promotion doit se réunir. Sont établis d'autres mécanismes décisionnels applicables à des types déterminés de décisions concernant les régimes de retraite d'OMERS. Les articles 36 et 37 et 41 à 43 énoncent ces arrangements transitoires.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée et des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.

CHAPTER 3

**An Act to enact the
Energy Conservation
Leadership Act, 2006 and
to amend the Electricity Act, 1998,
the Ontario Energy Board Act, 1998
and the Conservation Authorities Act**

Assented to March 28, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provision comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006*.

CHAPITRE 3

**Loi édictant la
Loi de 2006 sur le leadership
en matière de conservation
de l'énergie et apportant
des modifications à la
Loi de 1998 sur l'électricité, à la
Loi de 1998 sur la Commission
de l'énergie de l'Ontario
et à la Loi sur les offices
de protection de la nature**

Sanctionnée le 28 mars 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'une disposition entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie*.

**SCHEDULE A
 ENERGY CONSERVATION
 LEADERSHIP ACT, 2006**

CONTENTS

Preamble

1. Definitions
2. Mandatory conservation practices
3. Permissive designation of goods, services and technologies
4. Energy conservation plans
5. Joint plans
6. Duty to consider energy conservation, etc.
7. Agreements to promote conservation, etc.
8. Compliance orders
9. Designation of enforcement officer
10. Regulations
11. Commencement
12. Short title

Preamble

The Government of Ontario is committed to removing barriers to, and promoting opportunities for, energy conservation and to using energy efficiently in conducting its affairs.

Definitions

1. In this Act,

“enforcement officer” means a person designated under section 9 as an enforcement officer; (“agent d’exécution”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“public agency” means a ministry of the Government of Ontario or an entity, including a municipality, or class of entities that is prescribed as a public agency. (“organisme public”)

Mandatory conservation practices

2. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require persons who are selling, leasing or otherwise transferring an interest in real property or personal property to provide such information as is prescribed in such circumstances as are prescribed.

Effect of non-compliance

(2) A regulation may provide for consequences if a person fails to comply with a requirement established under this section, including consequences if the non-compliance occurs in the context of an activity for which a permit or other type of authorization is required under any Act.

Same

(3) A regulation may provide for the manner in which any matters required for the purposes of subsection (2) are determined and may authorize an enforcement officer to make the determinations.

**ANNEXE A
 LOI DE 2006 SUR LE LEADERSHIP EN MATIÈRE
 DE CONSERVATION DE L'ÉNERGIE**

SOMMAIRE

Préambule

1. Définitions
2. Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie
3. Désignation de biens, services et technologies
4. Plans de conservation de l'énergie
5. Plans conjoints
6. Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie
7. Ententes pour promouvoir la conservation
8. Ordonnances de conformité
9. Désignation d'agents d'exécution
10. Règlements
11. Entrée en vigueur
12. Titre abrégé

Préambule

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à supprimer les obstacles à la conservation de l'énergie, à promouvoir les possibilités de conservation de l'énergie et à utiliser l'énergie de façon efficace dans la conduite de ses affaires.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'exécution» Personne désignée comme agent d'exécution en vertu de l'article 9. («enforcement officer»)

«organisme public» Ministère du gouvernement de l'Ontario ou entité, y compris une municipalité, ou catégorie d'entités, prescrit comme organisme public. («public agency»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les personnes qui vendent, donnent à bail ou cèdent d'une autre façon un intérêt sur des biens meubles ou immeubles fournissent les renseignements prescrits dans les circonstances prescrites.

Effet de la non-conformité

(2) Un règlement peut prévoir des conséquences en cas de non-conformité à une exigence fixée en vertu du présent article, notamment si la non-conformité a pour contexte une activité pour laquelle un permis ou un autre type d'autorisation est exigé par une loi.

Idem

(3) Un règlement peut prévoir la manière dont sont prises les décisions à l'égard des questions exigées pour l'application du paragraphe (2) et peut autoriser un agent d'exécution à les prendre.

Notice of non-compliance

(4) A regulation may provide for the manner in which notice relating to the non-compliance is given to the appropriate official for the purposes of subsection (2).

Permissive designation of goods, services and technologies

3. (1) In order to assist in the removal of barriers and to promote opportunities for energy conservation, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate goods, services and technologies.

Effect of designation

(2) A person is permitted to use designated goods, services and technologies in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict their use, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

Same

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the use of designated goods, services or technologies is inoperative.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a restriction imposed by an Act or regulation.

Energy conservation plans

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to prepare an annual energy conservation plan or, if the regulations so provide, an energy conservation plan respecting such other period as may be prescribed.

Specified targets

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require a public agency to which subsection (1) applies to achieve prescribed energy conservation targets.

Contents

(3) The plan must be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed and must include the following information:

1. An itemized description of the public agency's significant energy-consuming technologies and operations.
2. A summary of annual energy usage for each of the public agency's technologies and operations.
3. A description of current and proposed activities and measures to conserve the energy used by the public agency's technologies and in the public agency's operations and to otherwise reduce the amount of energy used by the public agency.
4. A summary of the progress and achievements in energy conservation and other reductions described in paragraph 3 since the previous plan.

Avis de non-conformité

(4) Un règlement peut prévoir la manière dont est donné l'avis de non-conformité à la personne compétente pour l'application du paragraphe (2).

Désignation de biens, services et technologies

3. (1) En vue d'aider à supprimer les obstacles à la conservation de l'énergie et de promouvoir les possibilités de conservation de l'énergie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des biens, des services et des technologies.

Effet de la désignation

(2) Une personne peut utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs leur utilisation, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement de copropriété, une charge enregistrée sur des biens immeubles ou un accord.

Idem

(3) Une restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs l'utilisation de biens, de services ou de technologies désignés est sans effet.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

Plans de conservation de l'énergie

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que des organismes publics préparent, chaque année ou à tout autre intervalle prescrit, un plan de conservation de l'énergie.

Objectifs prescrits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger qu'un organisme public visé par le paragraphe (1) réalise les objectifs prescrits en matière de conservation de l'énergie.

Contenu

(3) Le plan est préparé conformément aux exigences prescrites et comprend les renseignements suivants :

1. Une description détaillée des technologies et des opérations énergivores importantes de l'organisme public.
2. Un résumé de la consommation d'énergie annuelle de chacune des technologies et opérations de l'organisme public.
3. Une description des activités et des mesures actuelles et proposées pour conserver l'énergie qu'utilisent les technologies et opérations de l'organisme public et pour réduire d'une autre façon la quantité d'énergie qu'utilise l'organisme public.
4. Un résumé des progrès et des réalisations accomplis dans le domaine de la conservation de l'énergie et des autres réductions visées à la disposition 3 depuis le dernier plan.

5. Such additional information as may be prescribed.

Publication

(4) The public agency shall publish the plan in accordance with such requirements as may be prescribed.

Implementation

(5) The public agency shall implement the plan and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

Joint plans

5. (1) Two or more persons may prepare a joint energy conservation plan and may publish and implement it jointly.

Effect

(2) If the joint plan satisfies the requirements established under section 4, the persons are not required to prepare, publish and implement separate energy conservation plans for the same period.

Duty to consider energy conservation, etc.**When acquiring goods and services**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency in their acquisition of goods and services and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

When making capital investments

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when making capital investments and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

Agreements to promote conservation, etc.

7. The Minister of Energy may enter into agreements to promote energy conservation and energy efficiency and the agreements must conform to such requirements as may be prescribed.

Compliance orders

8. (1) This section applies if, in the opinion of an enforcement officer,

- (a) a person has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act; or
- (b) a person has prevented or interfered with another person's permitted use of designated goods, services or technologies under section 3.

Proposal re order

(2) The enforcement officer may propose to order the person to cease committing an act or to perform such acts as, in the enforcement officer's opinion, are necessary to remedy the situation.

5. Les autres renseignements prescrits.

Publication

(4) L'organisme public publie le plan conformément aux exigences prescrites.

Mise en oeuvre

(5) L'organisme public met en oeuvre le plan conformément aux exigences prescrites.

Plans conjoints

5. (1) Deux personnes ou plus peuvent préparer un plan conjoint de conservation de l'énergie et le publier et le mettre en oeuvre conjointement.

Effet

(2) Si le plan conjoint satisfait aux exigences fixées en vertu de l'article 4, les personnes ne sont pas tenues de préparer, de publier et de mettre en oeuvre des plans séparés de conservation de l'énergie pour la même période.

Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie**Acquisition de biens et services**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que des organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et services et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Dépenses en immobilisations

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que des organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

Ententes pour promouvoir la conservation

7. Le ministre de l'Énergie peut conclure des ententes en vue de favoriser la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique. Ces ententes doivent être conformes aux exigences prescrites.

Ordonnances de conformité

8. (1) Le présent article s'applique si un agent d'exécution est d'avis que, selon le cas :

- a) une personne a contrevenu à une exigence fixée en application de la présente loi ou ne s'y est pas conformée;
- b) une personne a empêché ou gêné l'utilisation autorisée par une autre personne de biens, de services ou de technologies désignés en vertu de l'article 3.

Ordonnance proposée

(2) L'agent d'exécution peut proposer qu'il soit ordonné à la personne de cesser de commettre un acte ou de prendre les mesures qui, de l'avis de l'agent d'exécution, sont nécessaires pour remédier à la situation.

Notice of proposal

(3) The enforcement officer shall give written notice of the proposed order to the person, including the reasons for the proposal, and shall also inform the person that he, she or it can request a hearing by the Ontario Energy Board about the proposed order and shall advise the person about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(4) If the person requests a hearing and makes the request in the prescribed manner within 15 days after receiving notice of the proposed order, the Board shall hold a hearing.

Energy conservation guiding objective

(5) Despite subsection 1 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, for the purpose of a hearing under subsection (4), the Board shall be guided by the objective of promoting energy conservation.

Order of Board

(6) The Board may, by order, direct the enforcement officer to carry out the proposed order or, if the Board considers the proposed order to be unreasonable, the Board may substitute its opinion for that of the enforcement officer and may, by order, direct the enforcement officer not to carry out the proposed order or direct him or her to carry it out with such changes as the Board considers appropriate.

Hearing not requested

(7) If the person does not request a hearing or does not make the request in the prescribed manner within 15 days after receiving notice of the proposed order, the enforcement officer may carry out the proposed order.

Court enforcement

(8) The enforcement officer may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the Court may enforce the order in such manner as the Court considers just in the circumstances.

Designation of enforcement officer

9. The Minister of Energy may, in writing, designate one or more persons who are employed in the Ministry of Energy to act as enforcement officers for the purposes of this Act and may impose such conditions relating to the designation as the Minister considers appropriate.

Regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

Classes of persons, etc.

(2) A regulation may create different classes of persons or entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different require-

Avis de l'ordonnance proposée

(3) L'agent d'exécution donne à la personne un avis écrit motivé de l'ordonnance proposée. Il informe la personne qu'elle peut demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario de tenir une audience sur l'ordonnance proposée et l'avise du processus à suivre.

Demande d'audience

(4) Si la personne demande la tenue d'une audience et qu'elle le fait de la manière prescrite dans les 15 jours qui suivent sa réception de l'avis de l'ordonnance proposée, la Commission de l'énergie de l'Ontario tient l'audience.

Conservation de l'énergie comme objectif premier

(5) Malgré le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, aux fins de l'audience prévue au paragraphe (4), la Commission de l'énergie de l'Ontario se laisse guider par l'objectif de promouvoir la conservation de l'énergie.

Ordonnance de la Commission

(6) La Commission de l'énergie de l'Ontario peut, par ordonnance, enjoindre à l'agent d'exécution de donner suite à l'ordonnance proposée. Si elle estime que celle-ci n'est pas raisonnable, la Commission peut substituer son opinion à celle de l'agent d'exécution et peut, par ordonnance, enjoindre à celui-ci de ne pas donner suite à l'ordonnance proposée ou d'y donner suite avec les modifications qu'elle estime appropriées.

Audience non demandée

(7) Si la personne ne demande pas la tenue d'une audience ou si elle ne fait pas la demande de la manière prescrite dans les 15 jours qui suivent sa réception de l'avis de l'ordonnance proposée, l'agent d'exécution peut donner suite à celle-ci.

Ordonnance exécutoire

(8) L'agent d'exécution peut déposer une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du présent article auprès de la Cour supérieure de justice, qui peut exécuter l'ordonnance de la manière qu'elle estime juste dans les circonstances.

Désignation d'agents d'exécution

9. Le ministre de l'Énergie peut, par écrit, désigner une ou plusieurs personnes qui sont employées au ministère de l'Énergie comme agents d'exécution pour l'application de la présente loi et assortir la désignation des conditions qu'il estime appropriées.

Rèlements

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

Catégories de personnes

(2) Un règlement peut créer des catégories différentes de personnes ou d'entités et peut établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer

ments, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Scope

(3) A regulation may be general or specific in its application.

Exemptions, etc.

(4) A regulation may exempt a class or a person or entity from a specified requirement imposed by the Act or a regulation or provide that a specified provision of the Act or a regulation does not apply to the class, person or entity.

Commencement

11. (1) This section and section 12 come into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 10 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Energy Conservation Leadership Act, 2006*.

des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Portée

(3) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière.

Exemptions

(4) Un règlement peut exempter une catégorie, une personne ou une entité d'une exigence précisée qu'impose la Loi ou un règlement ou prévoir qu'une disposition précisée de la Loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la catégorie, à la personne ou à l'entité.

Entrée en vigueur

11. (1) Le présent article et l'article 12 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 10 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la loi énoncée à la présente annexe est *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie*.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following definitions:

“smart metering data” means data derived from smart meters, including data related to the consumers’ consumption of electricity; (“données des compteurs intelligents”)

“Smart Metering Entity” means the corporation incorporated, the limited partnership or the partnership formed or the entity designated pursuant to section 53.7 to accomplish the government’s smart metering initiative; (“Entité responsable des compteurs intelligents”)

“smart metering initiative” means those policies of the Government of Ontario related to its decision to ensure Ontario electricity consumers are provided, over time, with smart meters; (“initiative des compteurs intelligents”)

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART IV.2
THE SMART METERING ENTITY**

The Smart Metering Entity

53.7 (1) To accomplish the government’s policies in relation to its smart metering initiative, the Minister,

- (a) may cause the Smart Metering Entity to be incorporated as a corporation under the *Business Corporations Act*;
- (b) may cause the Smart Metering Entity to be formed as a limited partnership under the *Limited Partnerships Act*;
- (c) may cause the Smart Metering Entity to be formed as a partnership; or
- (d) may designate an entity by regulation as the Smart Metering Entity.

Name of the Smart Metering Entity

(2) Subject to the *Business Corporations Act*, the *Business Names Act* and the *Limited Partnerships Act*, as applicable, the Smart Metering Entity shall have the name prescribed for it by regulation and the regulation may require that the Smart Metering Entity maintain the prescribed name.

Objects or nature of the business of the Smart Metering Entity

53.8 The objects of the Smart Metering Entity, if it is a corporation, or the nature of its business activities, if the Smart Metering Entity is a limited partnership or a partnership, include, in addition to any other objects or business activities, the following:

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«données des compteurs intelligents» Données provenant des compteurs intelligents, y compris celles relatives à la consommation d'électricité des consommateurs. («smart metering data»)

«Entité responsable des compteurs intelligents» La personne morale constituée, la société en commandite ou la société en nom collectif formée ou l'entité désignée conformément à l'article 53.7 en vue de réaliser l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. («Smart Metering Entity»)

«initiative des compteurs intelligents» Politiques du gouvernement de l'Ontario relatives à sa décision de faire en sorte que les consommateurs d'électricité de l'Ontario soient équipés un jour de compteurs intelligents. («smart metering initiative»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE IV.2
ENTITÉ RESPONSABLE
DES COMPTEURS INTELLIGENTS**

Entité responsable des compteurs intelligents

53.7 (1) Afin de réaliser les politiques du gouvernement de l'Ontario liées à son initiative des compteurs intelligents, le ministre peut, selon le cas :

- a) faire constituer l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) faire former l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que société en commandite sous le régime de la *Loi sur les sociétés en commandite*;
- c) faire former l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que société en nom collectif;
- d) désigner par règlement une entité en tant que l'Entité responsable des compteurs intelligents.

Nom de l'Entité responsable des compteurs intelligents

(2) Sous réserve de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les noms commerciaux* et de la *Loi sur les sociétés en commandite*, selon le cas, l'Entité responsable des compteurs intelligents porte le nom qui lui est prescrit par règlement, ce dernier pouvant exiger qu'elle conserve ce nom.

Objets de l'Entité responsable des compteurs intelligents ou nature de ses activités

53.8 Les objets de l'Entité responsable des compteurs intelligents, si elle est une personne morale, ou la nature de ses activités commerciales, si elle est une société en commandite ou une société en nom collectif, consistent entre autres à faire ce qui suit :

1. To plan and implement and, on an ongoing basis, oversee, administer and deliver any part of the smart metering initiative as required by regulation under this or any Act or directive made pursuant to sections 28.3 or 28.4 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, and, if so authorized, to have the exclusive authority to conduct these activities.
 2. To collect and manage and to facilitate the collection and management of information and data and to store the information and data related to the metering of consumers' consumption or use of electricity in Ontario, including data collected from distributors and, if so authorized, to have the exclusive authority to collect, manage and store the data.
 3. To establish, to own or lease and to operate one or more databases to facilitate collecting, managing, storing and retrieving smart metering data.
 4. To provide and promote non-discriminatory access, on appropriate terms and subject to any conditions in its licence relating to the protection of privacy, by distributors, retailers, the OPA and other persons,
 - i. to the information and data referred to in paragraph 2, and
 - ii. to the telecommunication system that permits the Smart Metering Entity to transfer data about the consumption or use of electricity to and from its databases, including access to its telecommunication equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies.
 5. To own or to lease and to operate equipment, systems and technology, including telecommunication equipment, systems and technology that permit the Smart Metering Entity to transfer data about the consumption or use of electricity to and from its databases, including owning, leasing or operating such equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies, directly or indirectly, including through one or more subsidiaries, if the Smart Metering Entity is a corporation.
 6. To engage in such competitive procurement activities as are necessary to fulfil its objects or business activities.
 7. To procure, as and when necessary, meters, metering equipment, systems and technology and any
1. Planifier et mettre en oeuvre et, de façon continue, superviser, administrer et livrer tout élément de l'initiative des compteurs intelligents selon ce qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi ou une directive donnée en vertu des articles 28.3 ou 28.4 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et, si elle y est autorisée, avoir le pouvoir exclusif d'exercer ces activités.
 2. Recueillir, gérer et stocker les renseignements et les données relatifs à la mesure de la consommation d'électricité des consommateurs en Ontario ou de leur utilisation de l'électricité, y compris les données recueillies auprès des distributeurs, faciliter la cueillette et la gestion de ces renseignements et données et, si elle y est autorisée, avoir le pouvoir exclusif de recueillir, de gérer et de stocker ces données.
 3. Créer et exploiter une ou plusieurs bases de données, en tant que propriétaire ou preneur à bail, en vue de faciliter la cueillette, la gestion, le stockage et l'extraction des données des compteurs intelligents.
 4. Aux termes des conditions appropriées et sous réserve des conditions de son permis relatives à la protection de la vie privée, fournir et promouvoir l'accès non discriminatoire des distributeurs, des détaillants, de l'OEO et d'autres personnes à ce qui suit :
 - i. les renseignements et les données visés à la disposition 2,
 - ii. le système de télécommunications qui permet à l'Entité responsable des compteurs intelligents de transférer les données relatives à la consommation d'électricité ou à son utilisation à ses bases de données et d'effectuer des transferts inverses, y compris l'accès à son matériel, ses systèmes et ses technologies de télécommunications et au matériel, aux systèmes et aux technologies connexes.
 5. Exploiter, en tant que propriétaire ou preneur à bail, soit directement ou indirectement, y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale, du matériel, des systèmes et des technologies, notamment du matériel, des systèmes et des technologies de télécommunications qui lui permettent de transférer les données relatives à la consommation d'électricité ou à son utilisation à ses bases de données et d'effectuer des transferts inverses, ainsi que du matériel, des systèmes et des technologies connexes.
 6. Exercer les activités d'acquisition concurrentielle nécessaires pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales.
 7. Obtenir au besoin, pour le compte des distributeurs, en tant que mandataire ou dans une autre ca-

associated equipment, systems and technologies on behalf of distributors, as an agent or otherwise, directly or indirectly, including through one or more subsidiaries, if the Smart Metering Entity is a corporation.

8. To recover, through just and reasonable rates, the costs and an appropriate return approved by the Board associated with the conduct of its activities.
9. To undertake any other objects that are prescribed by regulation.

Status of the Smart Metering Entity

53.9 The Smart Metering Entity is not an agent of Her Majesty for any purpose and, if the Smart Metering Entity is a corporation, its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

Powers of Smart Metering Entity corporation

53.10 If the Minister incorporates or designates a corporation as the Smart Metering Entity, it shall have the powers of a natural person except as limited under this Act.

Mandatory provisions in articles

53.11 (1) If the Smart Metering Entity is a corporation, its articles of incorporation and of such of its subsidiaries as may be prescribed by regulation must contain the conditions, restrictions, criteria or requirements that are prescribed by regulation.

Application of *Business Corporations Act*

(2) Despite clause 2 (3) (a) of the *Business Corporations Act*, the *Business Corporations Act* applies to the Smart Metering Entity, if it is a corporation, except that a regulation made under this Act may provide for the non-application of provisions of the *Business Corporations Act* to the Smart Metering Entity.

Smart Metering Entity participation in partnerships, etc.

53.12 (1) Nothing in this Part prevents the Smart Metering Entity, if it is incorporated, from participating in partnerships, limited partnerships, joint ventures or any other transaction or arrangement that may be prescribed by regulation, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by regulation.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), the Smart Metering Entity may participate in transactions or arrangements directly or indirectly as a partner, limited partner, general partner or as a participant in a joint venture or may hold an interest in, directly or through one or more subsidiaries, a partnership, limited partnership, joint venture or any

pacité, des compteurs, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes, soit directement ou indirectement, y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale.

8. Recouvrer, par des tarifs justes et raisonnables, les frais et un rendement approprié liés à l'exercice de ses activités qui sont approuvés par la Commission.
9. Réaliser les autres objets que prescrivent les règlements.

Statut

53.9 Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, l'Entité responsable des compteurs intelligents n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté et, si elle est une personne morale, ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

Pouvoirs de l'Entité responsable des compteurs intelligents : personne morale

53.10 Si le ministre fait constituer l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que personne morale ou s'il désigne une personne morale en tant que l'Entité responsable des compteurs intelligents, l'Entité a les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.

Dispositions obligatoires dans les statuts

53.11 (1) Si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale, ses statuts constitutifs et ceux de celles de ses filiales qui sont prescrites par règlement doivent contenir les conditions, critères, restrictions ou exigences que prescrivent les règlements.

Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

(2) Malgré l'alinéa 2 (3) a) de la *Loi sur les sociétés par actions*, cette loi s'applique à l'Entité responsable des compteurs intelligents qui est une personne morale. Toutefois, les règlements pris en application de la présente loi peuvent prévoir la non-application de dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* à l'Entité.

Participation à des sociétés en nom collectif ou à d'autres arrangements

53.12 (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'Entité responsable des compteurs intelligents, si elle est une personne morale, de participer à une société en nom collectif, à une société en commandite, à une coentreprise ou à une autre transaction ou un autre arrangement que peuvent prescrire les règlements, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites par règlement.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Entité responsable des compteurs intelligents peut participer à une transaction ou à un arrangement, directement ou indirectement, en tant que partenaire, commanditaire, commandité ou coentrepreneur et peut détenir un intérêt, soit directement ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs

other transaction or arrangement.

Reporting requirements

53.13 The Smart Metering Entity shall provide the reports and information to the Minister that the Minister requires.

Collection of consumer information

53.14 In carrying out its objects or business activities, the Smart Metering Entity,

- (a) may directly or indirectly collect information and data relating to the consumption or use of electricity from consumers, distributors or any other person; and
- (b) may manage and aggregate the data related to consumers' electricity consumption or use.

Reciprocal obligations concerning information

53.15 (1) Distributors, retailers and other persons shall provide the Smart Metering Entity with such information as it requires to fulfil its objects or conduct its business activities.

Restrictions on the Smart Metering Entity

(2) If the Smart Metering Entity has provided access to a distributor, retailer or another person to information under this Part, it shall not engage in a business activity prescribed by regulation if,

- (a) the person to whom access has been provided is also engaged in the business activity; and
- (b) the access was granted for the purpose of the person engaging in the business activity.

Obligations of distributors, etc., re: installing meters

53.16 (1) When a distributor or any person licensed by the Board to do so installs a smart meter, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies or replaces an existing meter, the distributor or person shall use a meter, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies of a type, class or kind prescribed by regulation or that meets the criteria or requirements prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board for the classes of property or classes of consumers prescribed by regulation or required by the Board.

Same

(2) A regulation, code or order referred to in subsection (1) may require that a distributor or other person take certain actions and may require that the actions be taken within a specified time.

filiales, dans une société en nom collectif, une société en commandite, une coentreprise ou une autre transaction ou un autre arrangement.

Exigences en matière de rapports

53.13 L'Entité responsable des compteurs intelligents fournit au ministre les rapports et les renseignements qu'il exige.

Renseignements sur les consommateurs

53.14 Pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales, l'Entité responsable des compteurs intelligents peut faire ce qui suit :

- a) soit directement ou indirectement, recueillir auprès des consommateurs, des distributeurs ou d'autres personnes des renseignements ou des données relatives à la consommation d'électricité ou à son utilisation;
- b) gérer et compiler des données relatives à la consommation d'électricité des consommateurs ou à leur utilisation de l'électricité.

Obligations réciproques en matière des renseignements

53.15 (1) Les distributeurs, détaillants et autres personnes fournissent à l'Entité responsable des compteurs intelligents les renseignements dont elle a besoin pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales.

Restrictions : Entité responsable des compteurs intelligents

(2) Si elle a donné accès aux renseignements à un distributeur, un détaillant ou une autre personne en application de la présente partie, l'Entité responsable des compteurs intelligents ne doit pas exercer une activité commerciale prescrite par règlement si :

- a) d'une part, la personne à qui l'accès a été donné exerce la même activité commerciale;
- b) d'autre part, l'accès a été donné afin de permettre à la personne d'exercer l'activité commerciale.

Obligations des distributeurs en matière d'installation des compteurs

53.16 (1) Le distributeur ou l'autre personne qui est titulaire d'un permis délivré à cet effet par la Commission qui installe un compteur intelligent, du matériel, des systèmes ou des technologies de mesure et du matériel, des systèmes ou des technologies connexes, ou qui remplace un compteur existant, utilise un compteur, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes d'un type, d'une catégorie ou d'une sorte prescrit par règlement, ou qui satisfait aux critères ou exigences prescrits par règlement ou exigés par un code publié par la Commission ou par une ordonnance qu'elle a rendue pour les catégories de biens ou de consommateurs prescrites par règlement ou exigées par la Commission.

Idem

(2) Les règlements, les codes ou les ordonnances visés au paragraphe (1) peuvent exiger que le distributeur ou l'autre personne prenne certaines mesures et les prennent dans le délai qu'ils précisent.

Exclusive authority of Board

(3) A regulation referred to in subsection (1) may provide the Board with exclusive authority to approve or authorize the meters, the metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies after a prescribed date.

Obligations of distributors, etc., re: procurement, contracts or arrangements

(4) When a distributor or any person licensed by the Board to conduct the activities referred to in subsection (1) enters into a procurement process, contract or arrangement in relation to the smart metering initiative, the procurement process, contract or arrangement shall meet the criteria or requirements prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board.

Sub-metering: condominiums

53.17 (1) Despite the *Condominium Act, 1998* and any other Act, a distributor and any other person licensed by the Board to do so shall, in the circumstances prescribed by regulation, install a smart meter, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies or smart sub-metering systems, equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies of a type prescribed by regulation, in a property or class of properties prescribed by regulation at a location prescribed by regulation and for consumers or classes of consumers prescribed by regulation at or within the time prescribed by regulation.

Non-application of registered declaration

(2) If a smart meter or smart sub-metering system is installed in accordance with subsection (1) in respect of a unit of a condominium, the distributor, retailer or any other person licensed to conduct activities referred to in subsection (1) shall bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit despite a registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998*.

Priority over registered declaration

(3) Subsection (2) applies in priority to any registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998* or any by-law made by a condominium corporation registered in accordance with that Act and shall take priority to the declaration or by-law to the extent of any conflict or inconsistency.

Exclusive authority of Board

(4) A regulation referred to in subsection (1) may provide the Board with exclusive authority to approve or authorize, after a prescribed date,

Pouvoir exclusif de la Commission

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent conférer à la Commission le pouvoir exclusif d'autoriser ou d'approuver les compteurs, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes après une date prescrite.

Obligations des distributeurs et autres en matière d'acquisitions, de contrats ou d'arrangements

(4) Lorsqu'un distributeur ou une autre personne qui est titulaire d'un permis délivré par la Commission pour exercer les activités visées au paragraphe (1) entreprend un processus d'acquisition ou conclut un contrat ou un arrangement qui est lié à l'initiative des compteurs intelligents, le processus, le contrat ou l'arrangement doit satisfaire aux critères ou exigences prescrits par règlement ou exigés par un code publié par la Commission ou par une ordonnance qu'elle a rendue.

Compteurs divisionnaires : condominiums

53.17 (1) Malgré la *Loi de 1998 sur les condominiums* et toute autre loi, le distributeur ou l'autre personne qui est titulaire d'un permis délivré à cet effet par la Commission installe, dans les circonstances prescrites par règlement, dans un bien ou une catégorie de biens prescrits par règlement, à un endroit prescrit par règlement, pour des consommateurs ou des catégories de consommateurs prescrits par règlement et au moment ou dans le délai prescrit par règlement, un compteur intelligent, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou des systèmes, du matériel et des technologies de compteurs divisionnaires intelligents et du matériel, des systèmes et des technologies connexes d'un type prescrit par règlement.

Non-application d'une déclaration enregistrée

(2) Si un compteur intelligent ou un système de compteurs divisionnaires intelligents est installé conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une partie privative d'un condominium, le distributeur, le détaillant ou l'autre personne qui est titulaire d'un permis l'autorisant à exercer les activités visées au paragraphe (1) facture le consommateur selon sa consommation ou son utilisation d'électricité à l'égard de la partie privative, malgré une déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Priorité sur la déclaration enregistrée

(3) Le paragraphe (2) s'applique par préférence à toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou à tout règlement administratif adopté par une association condominiale enregistrée conformément à cette loi. Il l'emporte sur les dispositions incompatibles de la déclaration ou du règlement administratif.

Pouvoir exclusif de la Commission

(4) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent conférer à la Commission le pouvoir exclusif d'approuver ou d'autoriser, après la date prescrite :

- (a) the smart meter, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies; and
- (b) the smart sub-metering systems, equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies.

Prohibition re: discretionary metering activities

53.18 (1) On and after November 3, 2005, no distributor shall conduct discretionary metering activities unless the distributor is authorized to conduct the activity by this Act, a regulation, an order of the Board or a code issued by the Board or it is required to do so under the *Electricity and Gas Inspection Act* (Canada).

Definition

(2) For the purpose of this section,

“discretionary metering activity” means the installation, removal, replacement or repair of meters, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies which is not mandated by the *Electricity and Gas Inspection Act* (Canada), by regulation, by an order of the Board or by a code issued by the Board or authorized by a regulation made under this Act.

Procurement contracts, transition

53.19 (1) The Minister may direct the Smart Metering Entity to assume, as of the date the Minister considers appropriate, responsibility for exercising all powers and performing all duties of the Crown, including powers and duties to be exercised and performed through an agency of the Crown,

- (a) under any request for proposals, draft request for proposals, another form of procurement solicitation issued by the Crown or through an agency of the Crown or any other initiative pursued by the Crown or through an agency of the Crown, which relate to the government's smart metering initiative that was issued or pursued after November 3, 2005 and before January 1, 2008; and
- (b) under any contract that relates to a procurement that was entered into by the Crown or an agency of the Crown pursuant to a request for proposal, a draft request for proposal or another form of procurement solicitation referred to in clause (a).

Release of the Crown, etc.

(2) As of the day specified in the Minister's direction under subsection (1), the Smart Metering Entity shall assume responsibility in accordance with that subsection and the Crown and any Crown agency are released from any and all liabilities and obligations with respect to the matters for which the Smart Metering Entity has assumed responsibility.

Reimbursement of costs incurred by the Crown

53.20 (1) The Smart Metering Entity shall reimburse the Crown or, if so directed by the Minister, an agency of

- a) le compteur intelligent, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes;
- b) les systèmes, le matériel et les technologies de compteurs divisionnaires intelligents et le matériel, les systèmes et les technologies connexes.

Activités de mesure discrétionnaires interdites

53.18 (1) À compter du 3 novembre 2005, aucun distributeur ne doit exercer des activités de mesure discrétionnaires, sauf si la présente loi, un règlement, une ordonnance rendue par la Commission ou un code publié par celle-ci l'y autorise ou s'il y est tenu aux termes de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* (Canada).

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«activité de mesure discrétionnaire» L'installation, l'enlèvement, le remplacement ou la réparation des compteurs, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes que n'exige ni la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* (Canada), ni un règlement, ni une ordonnance de la Commission, ni un code publié par celle-ci ou autorisé par un règlement pris en application de la présente loi.

Contrats d'acquisition : disposition transitoire

53.19 (1) Le ministre peut ordonner à l'Entité responsable des compteurs intelligents de prendre en charge, à la date qu'il estime appropriée, tous les pouvoirs et fonctions de la Couronne, y compris ceux qui seraient autrement exercés par l'entremise de ses organismes, à l'égard de ce qui suit :

- a) les demandes de propositions, les projets de demande de propositions, les autres invitations à soumissionner ou toute autre initiative que la Couronne ou un de ses organismes a présentés ou pris concernant l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement après le 3 novembre 2005 et avant le 1^{er} janvier 2008;
- b) les contrats d'acquisition conclus par la Couronne ou un de ses organismes aux termes d'une demande de propositions, d'un projet de demande de propositions ou d'une autre invitation à soumissionner visé à l'alinéa a).

Libération de la Couronne

(2) Le jour précisé dans la directive du ministre donnée en vertu du paragraphe (1), l'Entité responsable des compteurs intelligents prend en charge les pouvoirs et les fonctions conformément à ce paragraphe et la Couronne et ses organismes sont libérés de toutes leurs obligations à l'égard de ce que l'Entité prend en charge.

Remboursement des coûts engagés par la Couronne

53.20 (1) L'Entité responsable des compteurs intelligents rembourse à la Couronne ou, sur directive du minis-

the Crown for costs relating to the Smart Metering Entity, a procurement contract or a matter within the objects of the Smart Metering Entity, if,

- (a) the costs were incurred by the Crown or an agency of the Crown after November 3, 2005 and before January 1, 2008; or
- (b) the liability of the Crown or an agency of the Crown for the costs arose during the period described in clause (a).

Payment of reimbursement

(2) The Smart Metering Entity shall make the reimbursement by making one or more payments in such amount or amounts at such time or times as may be determined by the Minister.

Minister's determinations final

(3) The determinations of the Minister under subsection (2) are final and conclusive and shall not be stayed, varied or set aside by any court.

Regulations

53.21 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an entity as the Smart Metering Entity;
- (b) prescribing the name of the Smart Metering Entity;
- (c) governing the smart metering initiative;
- (d) authorizing the Smart Metering Entity to have exclusive authority to conduct the metering activities referred to in section 53.8;
- (e) prescribing objects for the purposes of section 53.8;
- (f) governing the collection, use and disclosure of information relating to consumers' consumption or use of electricity, including personal information;
- (g) prescribing, for the purposes of subsection 53.11 (1), conditions, restrictions, criteria or requirements to be included in the Smart Metering Entity's articles of incorporation and in the articles of incorporation of such of its subsidiaries as may be prescribed;
- (h) prescribing subsidiaries of the Smart Metering Entity for the purposes of subsection 53.11 (1);
- (i) prescribing provisions of the *Business Corporations Act* that do not apply to the Smart Metering Entity or to any of its subsidiaries that are prescribed;
- (j) prescribing transactions or arrangements for the purposes of subsection 53.12 (1) and conditions or restrictions that apply to them;

tre, à un organisme de la Couronne, les coûts liés à l'Entité, aux contrats d'acquisition ou aux questions liées aux objets de l'Entité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la Couronne ou son organisme a engagé ces coûts après le 3 novembre 2005 et avant le 1^{er} janvier 2008;
- b) la responsabilité de la Couronne ou de son organisme à l'égard de ces coûts a été engagée au cours de la période décrite à l'alinéa a).

Remboursement en un ou plusieurs versements

(2) L'Entité responsable des compteurs intelligents effectue ces remboursements en un ou plusieurs versements aux moments et selon les montants que fixe le ministre.

Décisions définitives du ministre

(3) Les décisions du ministre que prévoit le paragraphe (2) sont définitives et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, les modifier ou les annuler.

Règlements

53.21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une entité en tant que l'Entité responsable des compteurs intelligents;
- b) prescrire le nom de l'Entité responsable des compteurs intelligents;
- c) traiter de l'initiative des compteurs intelligents;
- d) autoriser l'Entité responsable des compteurs intelligents à avoir le pouvoir exclusif d'exercer les activités de mesure prévues à l'article 53.8;
- e) prescrire des objets pour l'application de l'article 53.8;
- f) régir la cueillette, l'utilisation et la divulgation des renseignements relatifs à la consommation d'électricité des consommateurs ou à leur utilisation de l'électricité, y compris les renseignements personnels;
- g) prescrire, pour l'application du paragraphe 53.11 (1), les conditions, restrictions, critères ou exigences que doivent contenir les statuts constitutifs de l'Entité responsable des compteurs intelligents et ceux de ses filiales prescrites;
- h) prescrire des filiales de l'Entité responsable des compteurs intelligents pour l'application du paragraphe 53.11 (1);
- i) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui ne s'appliquent pas à l'Entité responsable des compteurs intelligents ni à aucune de ses filiales prescrites;
- j) prescrire des transactions ou arrangements pour l'application du paragraphe 53.12 (1) et les conditions ou restrictions qui s'y appliquent;

- (k) governing smart meters and the installation and maintenance of smart meters, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies;
- (l) identifying actions to be taken by the Smart Metering Entity, distributors and other persons licensed by the Board in respect of the installation of prescribed meters, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies at prescribed locations throughout Ontario or for prescribed classes of properties and prescribed classes of consumers in priority to other locations or classes of property or classes of consumers and prescribing the time within which such actions must be taken;
- (m) prescribing the date for the purpose of subsections 53.16 (3) and 53.17 (4), as the case may be;
- (n) prescribing criteria or requirements that the procurement process, contract or arrangement must meet for the purpose of subsection 53.16 (4);
- (o) governing the installation of smart meters and smart sub-metering systems for the purposes of section 53.17, including sub-metering equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies;
- (p) prescribing the circumstances in which smart meters or smart sub-metering systems shall be installed under section 53.17, including sub-metering equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies, the property or classes of property in which they are to be installed, the consumers or classes of consumers for which they are to be installed and the time by or within which they must be installed;
- (q) authorizing activity as discretionary metering activity for the purpose of section 53.18;
- (r) prescribing measures to be taken by the Smart Metering Entity to facilitate the achievement of the targets associated with the smart metering initiative;
- (s) identifying specific objectives or criteria applicable to the Smart Metering Entity's metering and telecommunications technologies;
- (t) approving, with respect to a class of consumers, meters or a class of meters and metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies to be installed by a distributor or a person licensed by the Board to do so, including approving or fixing the maximum costs of the meters and metering equipment;
- k) traiter des compteurs intelligents et de l'installation et l'entretien de compteurs intelligents, de matériel, systèmes et technologies de mesure et de matériel, systèmes et technologies connexes;
- l) déterminer les mesures que doivent prendre l'Entité responsable des compteurs intelligents, les distributeurs et les autres personnes titulaires d'un permis délivré par la Commission concernant l'installation des compteurs prescrits, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure prescrits et du matériel, des systèmes et des technologies connexes prescrits aux endroits prescrits en Ontario ou pour des catégories prescrites de biens et des catégories prescrites de consommateurs par préférence à d'autres endroits ou catégories, et prescrire le délai dans lequel ces mesures doivent être prises;
- m) prescrire la date pour l'application des paragraphes 53.16 (3) et 53.17 (4), selon le cas;
- n) prescrire les critères ou exigences auxquels doit satisfaire le processus d'acquisition, le contrat ou l'arrangement pour l'application du paragraphe 53.16 (4);
- o) régir l'installation de compteurs intelligents et de systèmes de compteurs divisionnaires intelligents pour l'application de l'article 53.17, y compris le matériel et les technologies de compteurs divisionnaires et le matériel, les systèmes et les technologies connexes;
- p) prescrire les circonstances dans lesquelles les compteurs intelligents et les systèmes de compteurs divisionnaires intelligents sont installés pour l'application de l'article 53.17, y compris le matériel et les technologies de compteurs divisionnaires et le matériel, les systèmes et les technologies connexes, les biens ou catégories de biens dans lesquels ils doivent être installés, les consommateurs ou catégories de consommateurs pour lesquels ils doivent être installés et le délai dans lequel ils doivent l'être;
- q) autoriser une activité en tant qu'activité de mesure discrétionnaire pour l'application de l'article 53.18;
- r) prescrire les mesures que doit prendre l'Entité responsable des compteurs intelligents pour faciliter l'atteinte des objectifs associés à l'initiative des compteurs intelligents;
- s) déterminer les objectifs ou critères précis qui s'appliquent aux technologies de mesure et de télécommunication de l'Entité responsable des compteurs intelligents;
- t) approuver, pour une catégorie de consommateurs, les compteurs ou une catégorie de compteurs, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes que doit installer un distributeur ou une autre personne titulaire d'un permis délivré à cet effet par la Commission, y compris approuver ou

ment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies and specifying criteria which any one of them must meet.

General or specific

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Commencement

3. (1) This section comes into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

fixer les coûts maximaux de ce matériel et de ces compteurs, systèmes et technologies, et préciser les critères auxquels ils doivent répondre.

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

3. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE C
AMENDMENTS TO THE
ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998****1. Section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following definitions:**

“Smart Metering Entity” means the corporation incorporated, the limited partnership or the partnership formed or the entity designated pursuant to section 53.7 of the *Electricity Act, 1998*; (“Entité responsable des compteurs intelligents”)

“smart metering initiative” means those policies of the Government of Ontario related to its decision to ensure Ontario electricity consumers are provided, over time, with smart meters; (“initiative des compteurs intelligents”)

2. The Act is amended by adding the following sections:**Directives re smart metering initiative**

28.3 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives approved by the Lieutenant Governor in Council relating to the government’s smart metering initiative.

Directives re licence conditions

(2) The directives may require the Board, in the manner specified in the directives, to amend conditions in licences issued by the Board that relate to the Smart Metering Entity, distributors, retailers and transmitters or licences issued pursuant to section 57, including the following:

1. Conditions granting the exclusive right to the Smart Metering Entity to carry out any or all of its objects set out in section 53.8 of the *Electricity Act, 1998*.
2. Conditions granting the exclusive right to store information and data derived from smart meters to the Smart Metering Entity, including conditions in respect of the manner in which the information and data is stored.
3. Conditions providing for performance standards to be achieved by the Smart Metering Entity.
4. Conditions identifying arrangements and agreements, including procurement, service or operating arrangements or agreements, to be entered into by the Smart Metering Entity, distributors, transmitters, retailers or other persons and providing that the arrangements or agreements must contain specific conditions, restrictions, criteria or requirements relating to the arrangements or agreements.
5. Conditions providing for circumstances in which the Smart Metering Entity shall provide a person with access to information and data relating to consumers’ consumption or use of electricity collected

**ANNEXE C
MODIFICATION DE LA
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO****1. L'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«Entité responsable des compteurs intelligents» La personne morale constituée, la société en commandite ou la société en nom collectif formée ou l'entité désignée conformément à l'article 53.7 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («Smart Metering Entity»)

«initiative des compteurs intelligents» Politiques du gouvernement de l'Ontario relatives à sa décision de faire en sorte que les consommateurs d'électricité de l'Ontario soient équipés un jour de compteurs intelligents. («smart metering initiative»)

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Directives relatives à l'initiative des compteurs intelligents**

28.3 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard de l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. La Commission met ces directives en oeuvre.

Directives relatives aux conditions des permis

(2) Les directives peuvent exiger que la Commission modifie, de la façon qui y est précisée, les conditions dont sont assortis les permis qu'elle délivre et qui ont trait à l'Entité responsable des compteurs intelligents, aux distributeurs, aux détaillants et aux transporteurs, ou les permis délivrés conformément à l'article 57, notamment :

1. Les conditions qui donnent à l'Entité le droit exclusif de réaliser tout ou partie des objets énoncés à l'article 53.8 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Les conditions qui donnent à l'Entité le droit exclusif de stocker les renseignements et les données provenant des compteurs intelligents, y compris les conditions relatives à la manière de les stocker.
3. Les conditions qui prévoient les normes de rendement que l'Entité doit respecter.
4. Les conditions qui déterminent les arrangements et les ententes, y compris les arrangements ou ententes d'acquisition ou de services et les arrangements ou accords d'exploitation, que doivent conclure l'Entité, les distributeurs, les transporteurs, les détaillants ou d'autres personnes et qui prévoient que ces arrangements ou ententes comportent certaines conditions, restrictions, critères ou exigences qui s'y rapportent.
5. Les conditions qui prévoient les circonstances dans lesquelles l'Entité donne à une personne l'accès aux renseignements et aux données relatifs à la consommation d'électricité des consommateurs ou

pursuant to paragraph 2 of section 53.8 of the *Electricity Act, 1998*, including conditions relating to the protection of privacy.

6. Conditions providing the Smart Metering Entity with the authority to conduct its metering activities in relation to the distribution of gas.
7. Conditions providing the Minister with exclusive authority to approve the base design, requirements, specifications and performance standards for smart meters, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies or classes of smart meters, equipment, systems and technology to be installed for prescribed classes of property and prescribed classes of consumers.
8. After a date prescribed by regulation made under the *Electricity Act, 1998*, conditions providing the Board with exclusive authority to approve the base design, requirements, specifications and performance standards for smart meters, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies or classes of smart meters, equipment, systems and technology to be installed for prescribed classes of property and prescribed classes of consumers.

Directives re amending conditions in licences

(3) A directive may require the Board, in the manner specified in the directive, to amend conditions in licences granted to the Smart Metering Entity, distributors, transmitters, retailers or others granting the Smart Metering Entity exclusive jurisdiction in Ontario with respect to some or all of the activities it is authorized to undertake under Part IV.2 of the *Electricity Act, 1998*.

Publication

(4) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

No hearing

(5) The Board shall amend the conditions as required by a directive without holding a hearing.

Directives re regulatory and accounting treatment of costs

28.4 The Minister may issue, and the Board shall implement, directives approved by the Lieutenant Governor in Council in respect of the regulatory and accounting treatment of costs in orders made under section 78 and associated with meters owned before January 1, 2006 to ensure that distributors, transmitters, retailers or other persons are not financially disadvantaged by the implementation of the smart metering initiative.

3. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

à leur utilisation de l'électricité recueillis conformément à la disposition 2 de l'article 53.8 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, notamment les conditions relatives à la protection de la vie privée.

6. Les conditions qui confèrent à l'Entité le pouvoir d'exercer ses activités de mesure à l'égard de la distribution de gaz.
7. Les conditions qui donnent au ministre le pouvoir exclusif d'approuver la conception de base, les exigences, les caractéristiques et les normes de rendement régissant les compteurs intelligents, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes, ou les catégories de ceux-ci, qui doivent être installés pour des catégories prescrites de biens et des catégories prescrites de consommateurs.
8. Après une date prescrite par un règlement pris en application de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, les conditions qui donnent à la Commission le pouvoir exclusif d'approuver la conception de base, les exigences, les caractéristiques et les normes de rendement régissant les compteurs intelligents, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes, ou les catégories de ceux-ci, qui doivent être installés pour des catégories prescrites de biens et des catégories prescrites de consommateurs.

Directives relatives à la modification des conditions des permis

(3) Les directives peuvent exiger que la Commission, de la manière qui y est précisée, modifie les conditions des permis accordés à l'Entité responsable des compteurs intelligents, aux distributeurs, aux transporteurs, aux détaillants ou à d'autres personnes qui donnent à l'Entité responsable des compteurs intelligents la compétence exclusive en Ontario à l'égard de tout ou partie des activités que la partie IV.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* l'autorise à entreprendre.

Publication

(4) Les directives données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

Aucune audience

(5) La Commission modifie les conditions, comme l'exigent les directives, sans tenir d'audience.

Directives relatives au traitement réglementaire ou comptable des coûts

28.4 Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard du traitement réglementaire ou comptable des coûts prévus dans les ordonnances rendues en application de l'article 78 et liés aux compteurs obtenus avant le 1^{er} janvier 2006 afin de faire en sorte que les distributeurs, les transporteurs, les détaillants ou autres personnes ne soient pas défavorisés sur le plan financier par la mise en oeuvre de l'initiative des compteurs intelligents. La Commission met ces directives en oeuvre.

3. L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Order of Board re Smart Metering Entity

(1.1) Neither the Smart Metering Entity nor any other person licensed to do so shall conduct activities relating to the metering of gas except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

4. Section 57 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Requirement to hold licence

57. Neither the OPA nor the Smart Metering Entity shall exercise their powers or perform their duties under the *Electricity Act, 1998* unless licensed to do so under this Part and no other person shall, unless licensed to do so under this Part,

5. (1) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order re the Smart Metering Entity

(2.1) The Smart Metering Entity shall not charge for meeting its obligations under Part IV.2 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

Rates

(3.0.1) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the Smart Metering Entity in order for it to meet its obligations under this Act or under Part IV.2 of the *Electricity Act, 1998*.

Orders re deferral or variance accounts

(3.0.2) The Board may make orders permitting the Smart Metering Entity or distributors to establish one or more deferral or variance accounts related to costs associated with the smart metering initiative, in the circumstances prescribed in the regulations.

Orders re recovery of smart metering initiative costs

(3.0.3) The Board may make orders relating to the ability of the Smart Metering Entity, distributors, retailers and other persons to recover costs associated with the smart metering initiative, in the situations or circumstances prescribed by regulation and the orders may require them to meet such conditions or requirements as may be prescribed, including providing for the time over which costs may be recovered.

Ordonnance concernant l'Entité responsable des compteurs intelligents

(1.1) L'Entité responsable des compteurs intelligents et les autres personnes titulaires d'un permis délivré à cet effet ne doivent pas exercer d'activités relatives à la mesure du gaz si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

4. L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Permis obligatoire

57. À moins qu'un permis les y autorisant ne leur ait été délivré en vertu de la présente partie, ni l'OEO ni l'Entité responsable des compteurs intelligents ne doivent exercer les pouvoirs et les fonctions que leur attribue la *Loi de 1998 sur l'électricité* et nulle autre personne ne doit :

5. (1) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance : l'Entité responsable des compteurs intelligents

(2.1) L'Entité responsable des compteurs intelligents ne doit pas exiger de frais pour s'acquitter des obligations que lui impose la partie IV.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

Tarifs

(3.0.1) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables à l'égard de l'Entité responsable des compteurs intelligents de façon à ce qu'elle puisse s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi ou la partie IV.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Ordonnance : comptes de report ou d'écart

(3.0.2) La Commission peut, par ordonnance, permettre à l'Entité responsable des compteurs intelligents ou aux distributeurs de créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart qui se rapportent aux frais liés à l'initiative des compteurs intelligents, dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Ordonnance : recouvrement des frais liés à l'initiative des compteurs intelligents

(3.0.3) La Commission peut rendre des ordonnances se rapportant à la capacité de l'Entité responsable des compteurs intelligents, des distributeurs, des détaillants et d'autres personnes de recouvrer les frais liés à l'initiative des compteurs intelligents, dans les situations ou les circonstances prescrites par règlement, et ces ordonnances peuvent exiger d'eux qu'ils satisfassent aux conditions ou exigences prescrites, notamment celles qui prévoient la période sur laquelle les frais peuvent être recouvrés.

(2) Subsection 78 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions, etc.

(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices applicable to the Smart Metering Entity in respect of meeting its obligations and to the transmission, distribution or retailing of electricity, including rules respecting the calculation of rates.

6. Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(g.6.1) prescribing the circumstances in which the Board may make orders permitting the Smart Metering Entity or distributors to establish deferral or variance accounts for the purposes of subsection 78 (3.0.2);

(g.6.2) in respect of orders relating to the ability of the Smart Metering Entity, distributors, retailers and other persons to recover costs associated with the smart metering initiative for the purposes of subsection 78 (3.0.3);

7. Clause 112.1 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) section 25.33, 25.34, 26, 27, 28, 29, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16, 53.17 or 53.18 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,

Commencement

8. (1) This section comes into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques applicables à l'Entité responsable des compteurs intelligents en ce qui concerne l'acquittement de ses obligations et applicables au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité, y compris des règles concernant le calcul des tarifs.

6. Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

g.6.1) prescrire les circonstances dans lesquelles la Commission peut, par ordonnance, permettre à l'Entité responsable des compteurs intelligents ou aux distributeurs de créer des comptes de report ou d'écart pour l'application du paragraphe 78 (3.0.2);

g.6.2) traiter des ordonnances se rapportant à la capacité de l'Entité responsable des compteurs intelligents, des distributeurs, des détaillants et d'autres personnes de recouvrer les frais liés à l'initiative des compteurs intelligents pour l'application du paragraphe 78 (3.0.3);

7. L'alinéa 112.1 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) l'article 25.33, 25.34, 26, 27, 28, 29, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16, 53.17 ou 53.18 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou toute autre disposition de cette loi que prescrivent les règlements;

Entrée en vigueur

8. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE D
AMENDMENT TO THE
CONSERVATION AUTHORITIES ACT

1. Subsection 35 (2) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

Commencement

2. (1) This section comes into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE D
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION
DE LA NATURE

1. Le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

Entrée en vigueur

2. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 21 and does not form part of the law. Bill 21 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2006.

This Bill contains four Schedules. The purpose of each Schedule is set out below.

Schedule A

Schedule A enacts the *Energy Conservation Leadership Act, 2006*.

Section 2 of the Act permits the Lieutenant Governor in Council to, by regulation, require persons who are selling, leasing or otherwise transferring an interest in real property or personal property to provide such information as may be prescribed in the circumstances that are prescribed.

Section 3 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council, in order to assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for energy conservation to, by regulation, designate goods, services and technologies. Certain restrictions in law on the use of these goods, services or technologies are declared to be inoperative in the circumstances described in section 3.

Section 4 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies to establish energy conservation plans. Each energy conservation plan must be published and implemented in accordance with the regulations. Section 5 of the Act authorizes two or more persons to establish, publish and administer joint plans.

Section 6 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when they are acquiring goods and services and when they are making capital investments.

Section 7 of the Act authorizes the Minister of Energy to enter into agreements to promote energy conservation.

Section 8 of the Act provides for a compliance order to be issued if a person contravenes or fails to comply with a requirement established under the Act or if a person prevents or interferes with another person's permitted use of designated goods, services, technologies and practices.

Section 9 of the Act provides for the designation of enforcement officers for the purposes of the Act.

Schedule B

Schedule B enacts amendments to the *Electricity Act, 1998* to support the government's smart metering initiative. Section 1 of the Schedule defines certain terms in respect of the smart metering initiative. Section 2 enacts Part IV.2 of the Act, the Smart Metering Entity. Part IV.2 is composed of sections 53.7 to 53.21 of the Act.

Section 53.7 permits the Minister to establish the Smart Metering Entity in a number of ways, including through incorporation, forming a limited partnership, forming a partnership or designating an entity by regulation as the Smart Metering Entity.

The objects in the case of a corporation or the nature of its business operations in the case of a partnership are set for the Smart Metering Entity in section 53.8. Neither the Smart Metering Entity nor any of its subsidiaries are agents of Her Majesty for any purpose (section 53.9). If the Smart Metering Entity is a corporation, it has the powers of a natural person except as limited under the Act (section 53.10).

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 21, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 21 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2006.

Ce projet de loi contient quatre annexes. L'objet de chacune d'elles est énoncé ci-dessous.

Annexe A

L'annexe A édicte la *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie*.

L'article 2 de la Loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'exiger par règlement que les personnes qui vendent, donnent à bail ou cèdent d'une autre façon un intérêt sur des biens meubles ou immeubles fournissent les renseignements prescrits dans les circonstances prescrites.

L'article 3 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des biens, des services et des technologies par règlement en vue d'aider à supprimer les obstacles à la conservation de l'énergie et de promouvoir les possibilités dans ce domaine. Certaines restrictions imposées en droit à l'égard de l'utilisation de ces biens, services et technologies sont déclarées sans effet dans les circonstances décrites à l'article 3.

L'article 4 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger par règlement que des organismes publics préparent des plans de conservation de l'énergie. Chaque plan doit être publié et mis en oeuvre conformément aux règlements. L'article 5 de la Loi autorise deux personnes ou plus à préparer, à publier et à mettre en oeuvre des plans conjoints.

L'article 6 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger par règlement que des organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et services et engagent des dépenses en immobilisations.

L'article 7 de la Loi autorise le ministre de l'Énergie à conclure des ententes en vue de promouvoir la conservation de l'énergie.

L'article 8 de la Loi prévoit qu'une ordonnance de conformité peut être rendue lorsqu'une personne contrevient à une exigence fixée en application de la Loi ou ne s'y conforme pas, ou lorsqu'elle empêche ou gêne l'utilisation autorisée de biens, services, technologies et pratiques désignés par une autre personne.

L'article 9 de la Loi prévoit la désignation d'agents d'exécution pour l'application de la Loi.

Annexe B

L'annexe B modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* afin de soutenir l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. L'article 1 de l'annexe définit certains termes ayant trait à cette initiative. L'article 2 édicte la partie IV.2 de la Loi, qui porte sur l'Entité responsable des compteurs intelligents et se compose des articles 53.7 à 53.21 de la Loi.

L'article 53.7 permet au ministre de faire créer l'Entité responsable des compteurs intelligents de plusieurs façons, notamment en la constituant en tant que personne morale, en la formant en tant que société en commandite ou société en nom collectif ou en la désignant par voie de règlement.

Les objets de l'Entité responsable des compteurs intelligents, si elle est une personne morale, ou la nature de ses activités commerciales, si elle est une société en nom collectif, sont énoncés à l'article 53.8. L'Entité responsable des compteurs intelligents et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté (article 53.9). Si elle est une personne morale, l'Entité responsable des compteurs intelligents a les pouvoirs

If the Smart Metering Entity is a corporation, regulations may require that its articles of incorporation and those of any prescribed subsidiary must contain prescribed conditions, restrictions, criteria or requirements (subsection 53.11 (1)). Nothing in the Part prevents the Smart Metering Entity, if it is incorporated, from participating in partnerships, limited partnerships, joint ventures or other transactions or arrangements, subject to prescribed conditions or restrictions (subsection 53.12 (1)). The Smart Metering Entity is required to provide the reports and information that the Minister requires (section 53.13).

In carrying out its objects or business activities, the Smart Metering Entity may collect information and data related to the consumption or use of electricity and may manage and aggregate the data (section 53.14).

Distributors, retailers and other persons are required to provide the Smart Metering Entity with the information it requires to fulfil its objects or conduct its business (subsection 53.15 (1)).

Distributors and other licensed persons are required to install specified meters for prescribed or required classes of property within the required time (section 53.16).

Despite the *Condominium Act, 1998*, distributors and other licensed persons may be required to install smart meters in the prescribed circumstances. If a smart meter is required to be installed in respect of a unit of a condominium, the consumer shall be billed based on the consumption or use of electricity despite a registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998* (section 53.17).

Distributors and other persons are prohibited from conducting discretionary metering activities as of the date the Bill is introduced (subsection 53.18 (1)).

The Minister of Energy may require the Smart Metering Entity to assume responsibility for requests for proposals or similar requests that are issued after the Bill is introduced or for contracts that relate to procurement that were entered into by the Crown or a Crown agency as the result of such a request for proposal (subsection 53.19 (1)).

The Smart Metering Entity is required to reimburse the Crown or an agency of the Crown for costs incurred in relation to the Smart Metering Entity, a procurement contract or a matter within its objects where the costs were incurred between the November 3, 2005 and January 1, 2008. The Minister shall make a determination of these costs (section 53.20).

The Lieutenant Governor in Council is given broad powers to make regulations with respect to the Smart Metering Entity and the smart metering initiative (section 53.21).

Schedule C

Schedule C enacts technical amendments to the *Ontario Energy Board Act, 1998* that are consequential to the creation of the Smart Metering Entity by the amendments to the *Electricity Act, 1998*, as enacted by Schedule B, and to the implementation of the government's smart metering initiative.

The Schedule amends the Act by adding section 28.3. This section permits the Minister to issue Cabinet-approved directives, which the Board must implement, that relate to the government's smart metering initiatives. The directives may require the Board to amend conditions in licences issued by the

d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la Loi (article 53.10).

Si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale, il peut être exigé par règlement que ses statuts constitutifs et ceux de ses filiales prescrites contiennent les conditions, critères, restrictions ou exigences prescrits (paragraphe 53.11 (1)). La partie IV.2 n'a pas pour effet d'empêcher l'Entité responsable des compteurs intelligents qui est une personne morale de participer à une société en nom collectif, à une société en commandite, à une coentreprise ou à d'autres transactions ou arrangements, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites (paragraphe 53.12 (1)). L'Entité responsable des compteurs intelligents est tenue de fournir au ministre les rapports et les renseignements qu'il exige (article 53.13).

Pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales, l'Entité responsable des compteurs intelligents peut recueillir des renseignements et des données relatifs à la consommation d'électricité ou à son utilisation et peut gérer et compiler ces données (article 53.14).

Les distributeurs, détaillants et autres personnes sont tenus de fournir à l'Entité responsable des compteurs intelligents les renseignements dont elle a besoin pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales (paragraphe 53.15 (1)).

Les distributeurs et les autres personnes qui sont titulaires d'un permis sont tenus d'installer les compteurs précisés pour des catégories prescrites ou exigées de biens dans le délai prescrit (article 53.16).

Malgré la *Loi de 1998 sur les condominiums*, les distributeurs et les autres personnes qui sont titulaires d'un permis peuvent être tenus d'installer des compteurs intelligents dans les circonstances prescrites. Si un compteur intelligent doit être installé à l'égard d'une partie privative d'un condominium, le consommateur est facturé selon sa consommation ou son utilisation d'électricité malgré une déclaration enregistrée conformément à cette loi (article 53.17).

Il est interdit aux distributeurs et aux autres personnes d'exercer des activités de mesure discrétionnaires à compter de la date de dépôt du projet de loi (paragraphe 53.18 (1)).

Le ministre de l'Énergie peut exiger que l'Entité responsable des compteurs intelligents prenne en charge les demandes de propositions ou demandes similaires présentées après le dépôt du projet de loi, ou les contrats d'acquisition conclus par la Couronne ou un de ses organismes aux termes de telles demandes de propositions (paragraphe 53.19 (1)).

L'Entité responsable des compteurs intelligents doit rembourser à la Couronne ou à un de ses organismes les coûts liés à l'Entité, aux contrats d'acquisition ou aux questions liées aux objets de l'Entité s'ils ont été engagés entre le 3 novembre 2005 et le 1^{er} janvier 2008. Le ministre établit ces coûts (article 53.20).

De larges pouvoirs sont conférés au lieutenant-gouverneur en conseil afin qu'il puisse prendre des règlements relatifs à l'Entité responsable des compteurs intelligents et à l'initiative des compteurs intelligents (article 53.21).

Annexe C

L'annexe C apporte à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* des modifications de forme qui sont corrélatives à la création, par les modifications apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité*, telles qu'elles sont édictées par l'annexe B, de l'Entité responsable des compteurs intelligents, et par la mise en oeuvre de l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement.

L'annexe modifie la Loi par adjonction de l'article 28.3, lequel permet au ministre de donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard de l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. La Commission est tenue de mettre ces directives en oeuvre.

Board. Directives may also be issued with respect to regulatory and accounting treatment of costs to ensure that distributors, transmitters, retailers or other persons are not financially disadvantaged by the implementation of the government's smart metering initiative (section 28.4).

Section 36 of the Act is amended by adding a subsection that prohibits the Smart Metering Entity from conducting its activities relating to the metering of gas except in accordance with an order of the Board.

Section 57 of the Act is amended so that the Smart Metering Entity cannot exercise its powers or duties under the *Electricity Act, 1998* unless it is licensed to do so under the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

There are amendments to section 78 of the Act dealing with the Smart Metering Entity recovering its costs.

Clause 112.1 (b) of the Act is amended by adding certain of the provisions of the *Electricity Act, 1998* enacted by Schedule B to the list of enforceable provisions.

Schedule D

Schedule D repeals subsection 35 (2) the *Conservation Authorities Act*. The effect of the repeal is to permit conservation authorities to market or sell water power created upon lands vested in them.

vre. Les directives peuvent exiger que la Commission modifie les conditions dont sont assortis les permis qu'elle délivre. Des directives peuvent également être données à l'égard du traitement réglementaire ou comptable des coûts afin de faire en sorte que les distributeurs, les transporteurs, les détaillants ou autres personnes ne soient pas défavorisés sur le plan financier par la mise en oeuvre de l'initiative (article 28.4).

L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction d'un paragraphe qui interdit à l'Entité responsable des compteurs intelligents d'exercer des activités relatives à la mesure du gaz si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission.

L'article 57 de la Loi est modifié afin d'interdire à l'Entité responsable des compteurs intelligents d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à moins qu'un permis qui l'y autorise ne lui ait été délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Des modifications traitant du recouvrement des frais de l'Entité responsable des compteurs intelligents sont apportées à l'article 78 de la Loi.

L'alinéa 112.1 b) de la Loi est modifié par adjonction de certaines dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, telles qu'elles sont édictées par l'annexe B, à la liste des dispositions exécutoires.

Annexe D

L'annexe D abroge le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*. L'abrogation a pour effet d'autoriser ces offices à commercialiser ou à vendre l'énergie hydraulique produite sur les biens-fonds qui leur sont dévolus.

CHAPTER 4

An Act to provide for the integration of the local system for the delivery of health services

Assented to March 28, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

Preamble

PART I INTERPRETATION

1. Purpose of the Act
2. Definitions

PART II LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS

3. Continuation and establishment
4. Crown agency and status
5. Objects
6. Powers
7. Board of directors
8. Powers and duties of board
9. Meetings
10. Chief executive officer
11. Other employees
12. Audit
13. Reports

PART III PLANNING AND COMMUNITY ENGAGEMENT

14. Provincial strategic plan
15. Integrated health service plan
16. Community engagement

PART IV FUNDING AND ACCOUNTABILITY

17. Funding of networks
18. Accountability of networks
19. Funding of health service providers
20. Accountability of health service providers
21. Audit
22. Information and reports

PART V INTEGRATION AND DEVOLUTION

23. Definition
24. Identifying integration opportunities
25. Integration by networks
26. Required integration
27. Integration by health service providers

CHAPITRE 4

Loi prévoyant l'intégration du système local de prestation des services de santé

Sanctionnée le 28 mars 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet de la Loi
2. Définitions

PARTIE II RÉSEAUX LOCAUX D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ

3. Prorogation et création
4. Statut d'organisme de la Couronne
5. Mission
6. Pouvoirs
7. Conseil d'administration
8. Pouvoirs et fonctions du conseil d'administration
9. Réunions
10. Chef de la direction
11. Autres employés
12. Vérification
13. Rapports

PARTIE III PLANIFICATION ET ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ

14. Plan stratégique provincial
15. Plan de services de santé intégrés
16. Engagement de la collectivité

PARTIE IV FINANCEMENT ET RESPONSABILISATION

17. Financement des réseaux
18. Responsabilisation des réseaux
19. Financement des fournisseurs de services de santé
20. Responsabilisation des fournisseurs de services de santé
21. Vérification
22. Renseignements et rapports

PARTIE V INTÉGRATION ET DÉVOLUTION

23. Définition
24. Identification d'occasions d'intégration
25. Intégration par les réseaux
26. Intégration exigée
27. Intégration par les fournisseurs de services de santé

- 28. Integration by the Minister
- 29. Compliance
- 30. Transfer of property held for charitable purpose
- 31. No compensation
- 32. Transfers, application of other Act
- 33. Integration by regulation
- 34. Devolution

PART VI GENERAL

- 35. No liability
- 36. Information for public
- 37. Regulations
- 38. Public consultation before making regulations
- 39. Review of Act and regulations
- 40. Transition, amendment

PART VII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 41. Community Care Access Corporations Act, 2001
- 42. Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997

PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 43. Charitable Institutions Act
- 44. Commitment to the Future of Medicare Act, 2004
- 45. Health Facilities Special Orders Act
- 46. Homes for the Aged and Rest Homes Act
- 47. Long-Term Care Act, 1994
- 48. Ministry of Health and Long-Term Care Act
- 49. Nursing Homes Act
- 50. Pay Equity Act
- 51. Personal Health Information Protection Act, 2004
- 52. Public Hospitals Act
- 53. Social Contract Act, 1993
- 54. Tobacco Control Act, 1994

PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 55. Commencement
- 56. Short title

- 28. Intégration par le ministre
- 29. Conformité
- 30. Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance
- 31. Aucune indemnité
- 32. Transfert : application d'une autre loi
- 33. Intégration par voie de règlement
- 34. Dévolution

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 35. Immunité
- 36. Renseignements accessibles au public
- 37. Règlements
- 38. Consultation du public préalable à la prise de règlements
- 39. Examen de la Loi et des règlements
- 40. Disposition transitoire : modification

PARTIE VII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 41. Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires
- 42. Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public

PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 43. Loi sur les établissements de bienfaisance
- 44. Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé
- 45. Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé
- 46. Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
- 47. Loi de 1994 sur les soins de longue durée
- 48. Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée
- 49. Loi sur les maisons de soins infirmiers
- 50. Loi sur l'équité salariale
- 51. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
- 52. Loi sur les hôpitaux publics
- 53. Loi de 1993 sur le contrat social
- 54. Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac

PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 55. Entrée en vigueur
- 56. Titre abrégé

Preamble

The people of Ontario and their government,

- (a) confirm their enduring commitment to the principles of public administration, comprehensiveness, universality, portability, accessibility and accountability as provided in the *Canada Health Act* (Canada) and the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*;
- (b) are committed to the promotion of the delivery of public health services by not-for-profit organizations;
- (c) acknowledge that a community's health needs and priorities are best developed by the community, health care providers and the people they serve;

Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

- a) réaffirment leur fidélité aux principes de gestion publique, d'intégralité, d'universalité, de transférabilité, d'accessibilité et de responsabilisation que prévoient la *Loi canadienne sur la santé* (Canada) et la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*;
- b) s'engagent à favoriser la prestation des services de santé publics par des organismes sans but lucratif;
- c) reconnaissent que ce sont la collectivité, les fournisseurs de soins de santé et la population qu'ils desservent qui sont le mieux en mesure d'établir

- (d) are establishing local health integration networks to achieve an integrated health system and enable local communities to make decisions about their local health systems;
- (e) recognize the need for communities, health service providers, local health integration networks and the government to work together to reduce duplication and better co-ordinate health service delivery to make it easier for people to access health care;
- (f) believe that the health system should be guided by a commitment to equity and respect for diversity in communities in serving the people of Ontario and respect the requirements of the *French Language Services Act* in serving Ontario's French-speaking community;
- (g) recognize the role of First Nations and Aboriginal peoples in the planning and delivery of health services in their communities;
- (h) believe in public accountability and transparency to demonstrate that the health system is governed and managed in a way that reflects the public interest and that promotes continuous quality improvement and efficient delivery of high quality health services to all Ontarians;
- (i) confirm that access to health services will not be limited to the geographic area of the local health integration network in which an Ontarian lives; and
- (j) envision an integrated health system that delivers the health services that people need, now and in the future.

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Purpose of the Act

1. The purpose of this Act is to provide for an integrated health system to improve the health of Ontarians through better access to high quality health services, co-ordinated health care in local health systems and across the province and effective and efficient management of the health system at the local level by local health integration networks.

Definitions

2. (1) In this Act,

les besoins et les priorités sanitaires de la collectivité;

- d) créent des réseaux locaux d'intégration des services de santé dans le but de réaliser un système de santé intégré et de permettre aux collectivités locales de prendre des décisions au sujet de leur système de santé local;
- e) reconnaissent le besoin qu'ont les collectivités, les fournisseurs de services de santé, les réseaux locaux d'intégration des services de santé et le gouvernement de travailler ensemble dans le but de réduire le double emploi et de mieux coordonner la prestation des services de santé de sorte qu'il soit plus facile pour la population d'accéder aux soins;
- f) croient que le système de santé devrait être guidé par un engagement à l'égard de l'équité et un respect de la diversité des collectivités lorsqu'il dessert la population de l'Ontario et respectent les exigences de la *Loi sur les services en français* lorsqu'il dessert les collectivités francophones;
- g) reconnaissent le rôle des Premières nations et des peuples autochtones dans la planification et la prestation de services de santé au sein de leurs collectivités;
- h) croient en la responsabilisation et la transparence des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que la gouvernance et la gestion du système de santé permettent de favoriser l'intérêt public et de promouvoir une amélioration constante de la qualité des services de santé de grande qualité pour tous les Ontariens et Ontariennes et une prestation efficiente de ces services;
- i) confirment que l'accès aux services de santé ne sera pas limité à la zone géographique que sert le réseau local d'intégration des services de santé dans laquelle réside une personne;
- j) conçoivent un système de santé intégré qui réponde aux besoins actuels et futurs de la population en matière de services de santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de prévoir un système de santé intégré afin d'améliorer la santé de la population ontarienne grâce à un meilleur accès à des services de santé de grande qualité, à des soins de santé coordonnés entre les systèmes de santé locaux et à l'échelle de la province et à une gestion efficace et efficiente du système de santé à l'échelon local par le biais de réseaux locaux d'intégration des services de santé.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“accountability agreement” means the accountability agreement in respect of the local health system that the Minister and a local health integration network are required to enter into under subsection 18 (1); (“entente de responsabilisation”)

“geographic area”, in relation to a local health integration network, means,

- (a) if the network is continued under subsection 3 (1) and no geographic area is prescribed for the network, the geographic area for the network that is set out on the local health integration network maps numbers 1 to 14 dated August 2005 that are available for inspection by the public at the offices of the Ministry and published on the Ministry’s website on the Internet, and
- (b) if clause (a) does not apply to the network, the geographic area that is prescribed for the network; (“zone géographique”)

“health service provider” has the meaning set out in subsection (2); (“fournisseur de services de santé”)

“integrate” includes,

- (a) to co-ordinate services and interactions between different persons and entities,
- (b) to partner with another person or entity in providing services or in operating,
- (c) to transfer, merge or amalgamate services, operations, persons or entities,
- (d) to start or cease providing services,
- (e) to cease to operate or to dissolve or wind up the operations of a person or entity,

and “integration” has a similar meaning; (“intégrer”, “intégration”)

“integrated health service plan” means the plan that a local health integration network develops under section 15 for the local health system; (“plan de services de santé intégrés”)

“integration decision” means a decision issued under subsection 25 (2); (“décision d’intégration”)

“local health integration network” means a corporation that is continued under subsection 3 (1) or incorporated by regulation under subsection 3 (3); (“réseau local d’intégration des services de santé”)

“local health system” means the part of the health system that provides services in the geographic area of a local health integration network, whether or not the services are provided to people who reside in the geographic area; (“système de santé local”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

«décision d’intégration» Décision prise aux termes du paragraphe 25 (2). («integration decision»)

«entente de responsabilisation» L’entente que le ministre et un réseau local d’intégration des services de santé sont tenus de conclure aux termes du paragraphe 18 (1) à l’égard du système de santé local. («accountability agreement»)

«entente de responsabilisation en matière de services» L’entente qu’un réseau local d’intégration des services de santé et un fournisseur de services de santé sont tenus de conclure aux termes du paragraphe 20 (1). («service accountability agreement»)

«fournisseur de services de santé» S’entend au sens du paragraphe (2). («health service provider»)

«intégrer» S’entend notamment du fait, selon le cas :

- a) de coordonner les services et les interactions entre diverses personnes et entités;
- b) de s’associer à une autre personne ou entité pour fournir des services ou exercer des activités;
- c) de transférer ou de fusionner des services, des activités, des personnes ou des entités;
- d) de commencer à fournir des services ou de cesser de le faire;
- e) de cesser ses activités ou de dissoudre ou liquider les activités d’une personne ou entité.

Le terme «intégration» a un sens correspondant. («integrate», «integration»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan de services de santé intégrés» Le plan qu’un réseau local d’intégration des services de santé élabore aux termes de l’article 15 pour le système de santé local. («integrated health service plan»)

«plan stratégique provincial» Le plan que le ministre élabore aux termes de l’article 14 pour le système de santé. («provincial strategic plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réseau local d’intégration des services de santé» Personne morale prorogée aux termes du paragraphe 3 (1) ou constituée par règlement pris en application du paragraphe 3 (3). («local health integration network»)

«système de santé local» La partie du système de santé qui fournit des services dans la zone géographique que sert un réseau local d’intégration des services de santé, que ces services soient ou non fournis aux résidents de cette zone. («local health system»)

«zone géographique» Relativement à un réseau local d’intégration des services de santé, s’entend de ce qui suit :

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“provincial strategic plan” means the plan that the Minister develops under section 14 for the health system; (“plan stratégique provincial”)

“service accountability agreement” means the service accountability agreement that a local health integration network and a health service provider are required to enter into under subsection 20 (1). (“entente de responsabilisation en matière de services”)

Health service provider

(2) In this Act,

“health service provider”, subject to subsection (3), means the following persons and entities:

1. A person or entity that operates a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* or a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*.
2. A person or entity that operates a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* except if the facility is,
 - i. an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*,
 - ii. a correctional institution operated or maintained by a member of the Executive Council, other than the Minister, or
 - iii. a prison or penitentiary operated or maintained by the Government of Canada.
3. The University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.
4. An approved corporation within the meaning of the *Charitable Institutions Act* that operates and maintains an approved charitable home for the aged within the meaning of that Act.
5. Each municipality or a board of management maintaining a home for the aged or a joint home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
6. A licensee within the meaning of the *Nursing Homes Act*.
7. A community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.
8. A person or entity approved under the *Long-Term Care Act, 1994* to provide community services.
9. A not for profit corporation without share capital incorporated under Part III of the *Corporations Act* that operates a community health centre.
10. A not for profit entity that provides community mental health and addiction services.
11. Any other person or entity or class of persons or entities that is prescribed.

- a) si le réseau est prorogé aux termes du paragraphe 3 (1) et qu'aucune zone géographique n'est prescrite pour celui-ci, la zone délimitée sur les cartes 1 à 14 des réseaux locaux d'intégration des services de santé datées du mois d'août 2005, qui sont mises à la disposition du public aux bureaux du ministère et publiées sur le site Web d'Internet de ce dernier;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas au réseau, la zone géographique qui est prescrite pour lui. («geographic area»)

Fournisseur de services de santé

(2) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«fournisseur de services de santé» Sous réserve du paragraphe (3), s'entend des personnes et entités suivantes :

1. Une personne ou entité qui exploite un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
2. Une personne ou entité qui exploite un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exclusion des établissements suivants :
 - i. un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
 - ii. un établissement correctionnel que fait fonctionner un membre du Conseil exécutif, autre que le ministre,
 - iii. une prison ou un pénitencier que fait fonctionner le gouvernement du Canada.
3. L'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.
4. Une personne morale agréée, au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, qui fait fonctionner et entretient un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de cette loi.
5. Chaque municipalité ou le conseil de gestion qui entretient un foyer ou foyer commun pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
6. Un titulaire de permis au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
7. Une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.
8. Une personne ou entité agréée en vertu de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour fournir des services communautaires.
9. Une personne morale sans but lucratif et sans capital-actions constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* qui exploite un centre de santé communautaire.
10. Une entité sans but lucratif qui fournit des services communautaires de santé mentale et de toxicomanie.
11. Toute autre personne ou entité prescrite ou toute catégorie prescrite de personnes ou d'entités.

Same, exclusions

(3) The following are not health service providers:

1. Any of the following individuals when they provide, or offer to provide, health services to individuals within the scope of practice of their profession:
 - i. A member of the College of Chiropractors of Ontario in the podiatrist class under the *Chiropractic Act, 1991*.
 - ii. A member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario under the *Dentistry Act, 1991*.
 - iii. A member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario under the *Medicine Act, 1991*.
 - iv. A member of the College of Optometrists of Ontario under the *Optometry Act, 1991*.
2. A health profession corporation that holds a certificate of authorization issued by the College of Chiropractors of Ontario, the Royal College of Dental Surgeons of Ontario, the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the College of Optometrists of Ontario under the *Regulated Health Professions Act, 1991* or under Schedule 2 to that Act.

PART II LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS

Continuation and establishment

3. (1) Each corporation that was incorporated under the *Corporations Act* under the name in English set out in Column 1 of the following Table and the name in French set out opposite in Column 2 on the date set out opposite in Column 3 is continued as a corporation without share capital under the name in English set out opposite in Column 4 and the name in French set out opposite in Column 5 and is a local health integration network.

Idem, exclusions

(3) Les personnes et entités suivantes ne sont pas des fournisseurs de services de santé :

1. L'un ou l'autre des particuliers suivants lorsqu'ils fournissent ou offrent de fournir des services de santé à d'autres particuliers dans l'exercice de leur profession :
 - i. Un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario qui appartient à la catégorie des podiatres visée à la *Loi de 1991 sur les podologues*.
 - ii. Un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les dentistes*.
 - iii. Un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les médecins*.
 - iv. Un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les optométristes*.
2. Une société professionnelle de la santé qui détient un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des podologues de l'Ontario, par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par l'Ordre des optométristes de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou en vertu de l'annexe 2 de cette loi.

PARTIE II RÉSEAUX LOCAUX D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ

Prorogation et création

3. (1) Chaque personne morale qui était constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* sous la dénomination sociale anglaise indiquée à la colonne 1 du tableau suivant et la dénomination sociale française indiquée en regard à la colonne 2 à la date indiquée en regard à la colonne 3 est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous la dénomination sociale anglaise indiquée en regard à la colonne 4 et la dénomination sociale française indiquée en regard à la colonne 5. La personne morale ainsi prorogée est un réseau local d'intégration des services de santé.

TABLE/TABLEAU
CORPORATIONS CONTINUED AS LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS/PERSONNES MORALES
PROROGÉES EN TANT QUE RÉSEAUX LOCAUX D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ

Item Point	Column/Colonne 1 Name of corporation in English Dénomination sociale anglaise de la personne morale	Column/Colonne 2 Name of corporation in French Dénomination sociale française de la personne morale	Column/Colonne 3 Date of incorporation Date de constitution	Column/Colonne 4 Name of continued corporation in English Dénomination sociale anglaise de la personne morale prorogée	Column/Colonne 5 Name of continued corporation in French Dénomination sociale française de la personne morale prorogée
1.	Central Health Integration Network	Réseau d'intégration des services de santé du Centre	June 2, 2005 2 juin 2005	Central Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Centre

	Column/Colonne 1	Column/Colonne 2	Column/Colonne 3	Column/Colonne 4	Column/Colonne 5
Item Point	Name of corporation in English Dénomination sociale anglaise de la personne morale	Name of corporation in French Dénomination sociale française de la personne morale	Date of incorporation Date de constitution	Name of continued corporation in English Dénomination sociale anglaise de la personne morale prorogée	Name of continued corporation in French Dénomination sociale française de la personne morale prorogée
2.	Central East Health Integration Network	Réseau d'intégration des services de santé du Centre-Est	June 2, 2005 2 juin 2005	Central East Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Centre-Est
3.	Central West Health Integration Network	Réseau d'intégration des services de santé du Centre-Ouest	June 9, 2005 9 juin 2005	Central West Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Centre-Ouest
4.	Health Integration Network of Champlain	Réseau d'intégration des services de santé de Champlain	June 2, 2005 2 juin 2005	Champlain Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé de Champlain
5.	Health Integration Network of Erie St. Clair	Réseau d'intégration des services de santé d'Érie St-Clair	June 2, 2005 2 juin 2005	Erie St. Clair Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé d'Érie St-Clair
6.	Health Integration Network of Hamilton Niagara Haldimand Brant	Réseau d'intégration des services de santé de Hamilton Niagara Haldimand Brant	June 2, 2005 2 juin 2005	Hamilton Niagara Haldimand Brant Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé de Hamilton Niagara Haldimand Brant
7.	Health Integration Network of Mississauga Halton	Réseau d'intégration des services de santé de Mississauga Halton	June 9, 2005 9 juin 2005	Mississauga Halton Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé de Mississauga Halton
8.	North East Health Integration Network	Réseau d'intégration des services de santé du Nord-Est	June 9, 2005 9 juin 2005	North East Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Nord-Est
9.	Health Integration Network of North Simcoe Muskoka	Réseau d'intégration des services de santé de Simcoe Nord Muskoka	June 9, 2005 9 juin 2005	North Simcoe Muskoka Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé de Simcoe Nord Muskoka
10.	Local Health Integration Network (North West Ontario)	Réseau d'intégration des services de santé (Nord-Ouest de l'Ontario)	June 16, 2005 16 juin 2005	North West Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Nord-Ouest
11.	South East Health Integration Network	Réseau d'intégration des services de santé du Sud-Est	June 9, 2005 9 juin 2005	South East Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Sud-Est
12.	South West Health Integration Network	Réseau d'intégration des services de santé du Sud-Ouest	June 2, 2005 2 juin 2005	South West Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Sud-Ouest
13.	Health Integration Network of Toronto Central	Réseau d'intégration des services de santé du Centre-Toronto	June 2, 2005 2 juin 2005	Toronto Central Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé du Centre-Toronto
14.	Health Integration Network of Waterloo Wellington	Réseau d'intégration des services de santé de Waterloo Wellington	June 2, 2005 2 juin 2005	Waterloo Wellington Local Health Integration Network	Réseau local d'intégration des services de santé de Waterloo Wellington

Extinguishment of letters patent

(2) The letters patent issued to constitute a corporation continued under subsection (1) are extinguished.

Establishment

(3) The Lieutenant Governor in Council may by regulation incorporate one or more corporations as corpora-

Révocation des lettres patentes

(2) Sont révoquées les lettres patentes constituant une personne morale prorogée aux termes du paragraphe (1).

Constitution de personnes morales

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une ou plusieurs personnes morales

tions without share capital and a corporation incorporated under this subsection is a local health integration network.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) amalgamate or dissolve one or more local health integration networks;
- (b) divide a local health integration network into two or more local health integration networks;
- (c) change the name of a local health integration network;
- (d) do all things necessary to accomplish the amalgamation, dissolution or division of one or more local health integration networks made by a regulation under clause (a) or (b), including,
 - (i) dealing with the assets and the liabilities of any of the networks in the manner specified in the regulation, including by,
 - (A) liquidating or selling the assets and paying the proceeds into the Consolidated Revenue Fund, or
 - (B) transferring the assets or liabilities to the Crown, an agency of the Crown or to another network, or
 - (ii) transferring employees to the Crown, an agency of the Crown or to another network.

Crown agency and status

4. (1) A local health integration network is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.

Other Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a local health integration network, except as prescribed.

Same

(3) The following Acts do not apply to a local health integration network, the members of its board of directors or to its officers, employees or agents:

1. *Charitable Gifts Act*.
2. *Charities Accounting Act*.

No charitable property

(4) The property of a local health integration network is not charitable property.

Objects

5. The objects of a local health integration network are to plan, fund and integrate the local health system to

sans capital-actions. Toute personne morale ainsi constituée en vertu du présent paragraphe est un réseau local d'intégration des services de santé.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fusionner ou dissoudre un ou plusieurs réseaux locaux d'intégration des services de santé;
- b) diviser un réseau local d'intégration des services de santé en deux réseaux ou plus;
- c) changer la dénomination sociale d'un réseau local d'intégration des services de santé;
- d) prendre les mesures nécessaires à la fusion, à la dissolution ou à la division d'un ou de plusieurs réseaux locaux d'intégration des services de santé à laquelle il est procédé par règlement pris en application de l'alinéa a) ou b) et, notamment :
 - (i) s'occuper des éléments d'actif et de passif de n'importe quel réseau de la façon précisée dans le règlement, y compris :
 - (A) en liquidant ou en vendant les éléments d'actif et en en versant le produit au Trésor,
 - (B) en transférant les éléments d'actif ou de passif à la Couronne, à un organisme de celle-ci ou à un autre réseau,
 - (ii) muter les employés à la Couronne, à un organisme de celle-ci ou à un autre réseau.

Statut d'organisme de la Couronne

4. (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont des mandataires de la Couronne et ils ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.

Autres lois

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas aux réseaux locaux d'intégration des services de santé, sauf selon ce qui est prescrit.

Idem

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas aux réseaux locaux d'intégration des services de santé, ni aux membres de leur conseil d'administration, ni à leurs dirigeants, employés ou mandataires :

1. La *Loi sur les dons de bienfaisance*.
2. La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.

Non un bien destiné à des fins de bienfaisance

(4) Les biens des réseaux locaux d'intégration des services de santé ne sont pas des biens destinés à des fins de bienfaisance.

Mission

5. La mission de chaque réseau local d'intégration des services de santé consiste à planifier, à financer et à inté-

achieve the purpose of this Act, including,

- (a) to promote the integration of the local health system to provide appropriate, co-ordinated, effective and efficient health services;
- (b) to identify and plan for the health service needs of the local health system in accordance with provincial plans and priorities and to make recommendations to the Minister about that system, including capital funding needs for it;
- (c) to engage the community of persons and entities involved with the local health system in planning and setting priorities for that system, including establishing formal channels for community input and consultation;
- (d) to ensure that there are appropriate processes within the local health system to respond to concerns that people raise about the services that they receive;
- (e) to evaluate, monitor and report on and be accountable to the Minister for the performance of the local health system and its health services, including access to services and the utilization, co-ordination, integration and cost-effectiveness of services;
- (f) to participate and co-operate in the development by the Minister of the provincial strategic plan and in the development and implementation of provincial planning, system management and provincial health care priorities, programs and services;
- (g) to develop strategies and to co-operate with health service providers, including academic health science centres, other local health integration networks, providers of provincial services and others to improve the integration of the provincial and local health systems and the co-ordination of health services;
- (h) to undertake and participate in joint strategies with other local health integration networks to improve patient care and access to high quality health services and to enhance continuity of health care across local health systems and across the province;
- (i) to disseminate information on best practices and to promote knowledge transfer among local health integration networks and health service providers;
- (j) to bring economic efficiencies to the delivery of health services and to make the health system more sustainable;

grer le système de santé local de façon à réaliser l'objet de la présente loi et, notamment, à faire ce qui suit :

- a) promouvoir l'intégration du système de santé local afin de fournir des services de santé appropriés, coordonnés, efficaces et efficients;
- b) déterminer les besoins du système de santé local en matière de services de santé et prendre des dispositions à leur égard conformément aux plans et priorités provinciaux et faire des recommandations au ministre au sujet du système, y compris ses besoins en matière de financement d'immobilisations;
- c) engager la collectivité de personnes et d'entités qui oeuvrent au sein du système de santé local dans la planification du système et l'établissement des priorités de celui-ci, y compris l'établissement de mécanismes formels pour la participation et la consultation de la collectivité;
- d) veiller à ce que le système de santé local soit doté de processus appropriés pour répondre aux préoccupations de la population au sujet des services qu'elle reçoit;
- e) évaluer et surveiller le rendement du système de santé local et de ses services de santé, y compris l'accès à ces services et leur utilisation, leur coordination, leur intégration et leur rentabilité, et faire rapport à ce sujet au ministre et en assumer la responsabilité devant lui;
- f) participer et collaborer à l'élaboration, par le ministre, du plan stratégique provincial ainsi qu'à l'établissement et à la mise en oeuvre de la planification à l'échelle provinciale, de la gestion de systèmes et des priorités, des programmes et des services en matière de soins de santé à l'échelle provinciale;
- g) élaborer des stratégies et collaborer avec les fournisseurs de services de santé, y compris les centres universitaires des sciences de la santé, les autres réseaux locaux d'intégration des services de santé et les fournisseurs de services à l'échelle provinciale, entre autres, afin d'améliorer l'intégration des systèmes de santé provincial et locaux et la coordination des services de santé;
- h) mettre en oeuvre des stratégies mixtes avec d'autres réseaux locaux d'intégration des services de santé afin d'améliorer les soins aux malades et l'accès à des services de santé de grande qualité et de promouvoir la continuité des soins de santé entre les systèmes de santé locaux et partout dans la province, et participer à ces stratégies;
- i) diffuser de l'information sur les meilleures pratiques et favoriser le transfert des connaissances entre les réseaux locaux d'intégration des services de santé et les fournisseurs de services de santé;
- j) rehausser l'efficacité économique de la prestation de services de santé et la durabilité du système de santé;

- (k) to allocate and provide funding to health service providers, in accordance with provincial priorities, so that they can provide health services and equipment;
- (l) to enter into agreements to establish performance standards and to ensure the achievement of performance standards by health service providers that receive funding from the network;
- (m) to ensure the effective and efficient management of the human, material and financial resources of the network and to account to the Minister for the use of the resources; and
- (n) to carry out the other objects that the Minister specifies by regulation made under this Act.

Powers

6. (1) Except as limited by this Act, a local health integration network has the capacity, rights and powers of a natural person for carrying out its objects.

Use of revenue

(2) A local health integration network shall carry out its operations without the purpose of gain and shall not use its revenue, including all money or assets that it receives by grant, contribution or otherwise, for any purpose other than to further its objects.

Cabinet approval

(3) A local health integration network shall not exercise the following powers without the approval of the Lieutenant Governor in Council:

1. Acquiring, disposing, leasing, mortgaging, charging, hypothecating or otherwise transferring or encumbering any interest in real property, except for leasing office space that is reasonably necessary for the purposes of the network.
2. Borrowing or lending money.
3. Investing its money.
4. Pledging, charging or encumbering any of its personal property.
5. Creating a subsidiary.
6. Indemnifying any person from liability or guaranteeing the payment of money or the performance of services by another person, except if the indemnification is given under subsection 8 (6).
7. Providing, directly through its directors, officers, employees or agents, any health services to people.

Approval of two Ministers

(4) A local health integration network shall not exercise the following powers without the approval of both the Minister and the Minister of Finance:

1. Receiving money or assets from any person or entity except the Crown in right of Ontario.

- k) accorder un financement aux fournisseurs de services de santé, conformément aux priorités provinciales, de sorte qu'ils puissent fournir des services de santé et du matériel sanitaire;
- l) conclure des ententes visant l'établissement de normes de rendement et faire en sorte que les fournisseurs de services de santé qui reçoivent un financement du réseau se conforment à ces normes;
- m) faire en sorte que les ressources humaines, matérielles et financières du réseau soient gérées de façon efficace et efficiente et répondre de leur utilisation devant le ministre;
- n) réaliser les autres objets que précise le ministre par règlement pris en application de la présente loi.

Pouvoirs

6. (1) Sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi, les réseaux locaux d'intégration des services de santé ont la capacité ainsi que les droits et pouvoirs d'une personne physique pour réaliser leur mission.

Utilisation des recettes

(2) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé exercent leurs activités sans but lucratif et ne doivent utiliser leurs recettes, y compris les sommes ou les biens qu'ils reçoivent par voie de subvention, de contribution ou autrement, à aucune autre fin que la réalisation de leur mission.

Approbation du Conseil des ministres

(3) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas exercer les pouvoirs suivants sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

1. Transférer ou grever, notamment en les acquérant, en en disposant, en les louant à bail ou en les nantissant, ou encore par hypothèque ou charge, un intérêt sur des biens immeubles, si ce n'est louer à bail les locaux raisonnablement nécessaires à leurs fins.
2. Contracter des emprunts ou accorder des prêts.
3. Placer leur argent.
4. Nantir ou grever, notamment par charge, leurs biens meubles.
5. Créer des filiales.
6. Indemniser qui que ce soit ou garantir le versement de sommes ou la prestation de services par une autre personne, sauf si l'indemnité est accordée aux termes du paragraphe 8 (6).
7. Fournir, directement par l'entremise de leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, des services de santé à la population.

Approbation de deux ministres

(4) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas exercer les pouvoirs suivants sans l'approbation et du ministre et du ministre des Finances :

1. Recevoir des sommes ou des biens de toute personne ou entité, sauf de la Couronne du chef de l'Ontario.

2. Acting in association with a person or entity that conducts any fundraising activities or programs, directly or indirectly, for the network.

Approval of Minister

(5) A local health integration network shall not exercise the following powers without the approval of the Minister:

1. Making charitable donations except as authorized by this Act.
2. Applying for or obtaining registration as a registered charity under the *Income Tax Act* (Canada).
3. Entering into an agreement with any person, entity or government for the provision of services outside Ontario.
4. Entering into an agreement with any government or government agency outside Ontario, including the Government of Canada or the government of a province or territory of Canada.

No political donations

(6) A local health integration network shall not make any political donations.

Board of directors

7. (1) Subject to subsection (10), each local health integration network shall consist of no more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall form the board of directors of the network.

Term

(2) Subject to subsections (3) and (4), the members of the board of directors of a local health integration network shall hold office for a term of up to three years at the pleasure of the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed for one further term.

Termination

(3) A member ceases to be a member of the board of directors of a local health integration network if, before the term of the member expires,

- (a) the Lieutenant Governor in Council revokes the member's appointment as a member of the network; or
- (b) the member dies, resigns as a member of the board of directors or becomes a bankrupt.

Successor's term

(4) If a person ceases to be a member of the board of directors before the term of the member expires, the first term of the person's successor shall be for the remainder of the first person's term or 13 months, whichever is the longer.

2. Agir en association avec toute personne ou entité qui exerce des activités ou dirige des programmes de financement, directement ou indirectement, pour eux.

Approbation du ministre

(5) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas exercer les pouvoirs suivants sans l'approbation du ministre :

1. Faire des dons de bienfaisance, sauf selon ce que permet la présente loi.
2. Demander ou obtenir leur enregistrement à titre d'organismes de bienfaisance aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
3. Conclure des ententes avec toute personne ou entité ou avec tout gouvernement en vue de la prestation de services à l'extérieur de l'Ontario.
4. Conclure des ententes avec tout gouvernement ou organisme gouvernemental de l'extérieur de l'Ontario, notamment avec le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou d'un territoire du Canada.

Contributions politiques interdites

(6) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas faire de contributions politiques.

Conseil d'administration

7. (1) Sous réserve du paragraphe (10), chaque réseau local d'intégration des services de santé se compose d'au plus neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui en constituent le conseil d'administration.

Mandat

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les membres du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé occupent leur poste à titre amovible pour un mandat d'au plus trois ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil. Leur mandat est renouvelable une seule fois.

Fin du mandat

(3) Un membre cesse d'être membre du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé si, avant la fin de son mandat :

- a) soit le lieutenant-gouverneur en conseil révoque sa nomination en tant que membre du réseau;
- b) soit il décède, démissionne ou devient un failli.

Mandat du successeur

(4) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'administration avant la fin de son mandat, le premier mandat de son successeur correspond au reste du mandat de la première personne ou à 13 mois, selon la plus longue de ces périodes.

Remuneration

(5) The members of the board of directors shall receive the remuneration and reimbursement for reasonable expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Chair and vice-chair

(6) Subject to subsection (10), the Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and at least one vice-chair from among the members of the board of directors.

Chair's role

(7) The chair shall preside over the meetings of the board of directors.

Vice-chair

(8) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, a vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

Absence of chair and vice-chairs

(9) In the absence of the chair and the vice-chairs, a director that the board of directors designates shall act as the chair.

Transition

(10) A director, chair or vice-chair of a corporation continued under subsection 3 (1) as a local health integration network who holds office on the day that this section comes into force shall be deemed to be a first director, chair or vice-chair of the network appointed under this section and shall hold office until the Lieutenant Governor in Council appoints or designates a successor in accordance with this section.

Powers and duties of board

8. (1) The affairs of each local health integration network are under the management and control of its board of directors.

By-laws

(2) Subject to subsections (3) and (4), a board of directors may pass by-laws and resolutions for conducting and managing the affairs of the local health integration network, including establishing committees.

Minister's approval

(3) The Minister may require the board of directors to submit a proposed by-law to the Minister for approval before making the by-law concerned and if so, the board shall not make the by-law concerned until the Minister approves it.

Same, after making

(4) The Minister may require the board of directors to submit a by-law to the Minister for approval and if so,

- (a) the by-law concerned ceases to be effective from the time that the Minister imposes the requirement until the Minister approves the by-law;

Rémunération

(5) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités raisonnables que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence

(6) Sous réserve du paragraphe (10), le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le président et au moins un vice-président parmi les membres du conseil d'administration.

Rôle du président

(7) Le président dirige les réunions du conseil d'administration.

Vice-présidence

(8) Un vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Absence du président et des vice-présidents

(9) En cas d'absence du président et des vice-présidents, un administrateur que désigne le conseil d'administration assume la présidence.

Disposition transitoire

(10) L'administrateur, le président ou le vice-président d'une personne morale prorogée aux termes du paragraphe 3 (1) en tant que réseau local d'intégration des services de santé qui est en fonction le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputé être un premier administrateur, président ou vice-président du réseau nommé aux termes de cet article et occupe son poste jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ou désigne un successeur conformément à ce même article.

Pouvoirs et fonctions du conseil d'administration

8. (1) Le conseil d'administration de chaque réseau local d'intégration des services de santé assure la gestion et le contrôle des affaires du réseau.

Règlements administratifs

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le conseil d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, traiter de la conduite et de la gestion des affaires du réseau local d'intégration des services de santé, y compris créer des comités.

Approbation du ministre

(3) Le ministre peut exiger que le conseil d'administration soumette tout projet de règlement administratif à son approbation avant de l'adopter, auquel cas le conseil ne doit pas l'adopter tant que le ministre ne l'a pas approuvé.

Idem, après l'adoption du règlement

(4) Le ministre peut exiger que le conseil d'administration soumette tout règlement administratif à son approbation, auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

- a) le règlement administratif concerné n'a plus d'effet à compter du moment où le ministre impose cette exigence, et ce tant qu'il ne l'a pas approuvé;

- (b) anything that the board has done in compliance with the by-law concerned before the Minister imposes the requirement is valid; and
- (c) the board may do anything that, before the Minister imposes the requirement, it has agreed to do.

Committees

(5) The board of directors of a local health integration network shall,

- (a) establish, by by-law, the committees of the board that the Minister, by regulation made under this Act, specifies;
- (b) appoint as members of the committees the persons who meet the qualifications, if any, that the Minister specifies in the regulation; and
- (c) ensure that the committees operate in accordance with the other requirements, if any, that the Minister specifies in the regulation.

Duty of care and indemnification

(6) Subject to subsection (7), subsection 134 (1) and section 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to each local health integration network, its board of directors and its officers.

Approval of indemnity

(7) A local health integration network shall not give an indemnity under section 136 of the *Business Corporations Act* to any person unless the indemnity has been approved in accordance with section 28 of the *Financial Administration Act*.

Conflict of interest

(8) The board of directors of a local health integration network shall develop, in consultation with the Minister, conflict of interest policies for the members and employees of the network.

Meetings

9. (1) The board of directors of a local health integration network shall meet regularly throughout the year and in any event shall hold at least four meetings in each calendar year.

Quorum

(2) A majority of the directors constitutes a quorum for the conduct of business of the board.

Notice

(3) A local health integration network shall give reasonable notice to the public of the meetings of its board of directors and its committees.

Public meetings

(4) All meetings of the board of directors of a local health integration network and its committees shall be open to the public.

- b) tout acte qu'a accompli le conseil conformément au règlement administratif concerné avant que le ministre n'impose cette exigence est valide;
- c) le conseil peut accomplir tout acte dont il avait convenu avant que le ministre n'impose cette exigence.

Comités

(5) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé fait ce qui suit :

- a) il crée, par règlement administratif, les comités du conseil que précise le ministre par règlement pris en application de la présente loi;
- b) il nomme membres des comités les personnes qui ont les qualités requises que précise le ministre, le cas échéant, dans le règlement;
- c) il fait en sorte que les comités fonctionnent conformément aux autres exigences que précise le ministre, le cas échéant, dans le règlement.

Devoir de diligence et indemnification

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le paragraphe 134 (1) et l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à chaque réseau local d'intégration des services de santé ainsi qu'à son conseil d'administration et à ses dirigeants.

Approbation de l'indemnité

(7) Un réseau local d'intégration des services de santé ne doit pas accorder à quelqu'un, en vertu de l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions*, une indemnité qui n'a pas été approuvée conformément à l'article 28 de la *Loi sur l'administration financière*.

Conflits d'intérêts

(8) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé élabore, en consultation avec le ministre, une politique en matière de conflits d'intérêts à l'intention des membres et des employés du réseau.

Réunions

9. (1) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé se réunit régulièrement au cours de l'année. Dans tous les cas, il tient au moins quatre réunions par année civile.

Quorum

(2) La majorité des administrateurs constitue le quorum pour la conduite des affaires du conseil d'administration.

Préavis

(3) Un réseau local d'intégration des services de santé donne un préavis raisonnable au public des réunions de son conseil d'administration et de ses comités.

Réunions publiques

(4) Toutes les réunions du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé et de ses comités sont ouvertes au public.

Exceptions

(5) Despite subsection (4), a local health integration network may exclude the public from any part of a meeting if,

- (a) financial, personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (b) matters of public security will be discussed;
- (c) the security of the members or property of the network will be discussed;
- (d) personal health information, as defined in section 4 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, will be discussed;
- (e) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (f) the safety of a person may be jeopardized;
- (g) personnel matters involving an identifiable individual, including an employee of the network, will be discussed;
- (h) negotiations or anticipated negotiations between the network and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding relating to labour relations or a person's employment by the network will be discussed;
- (i) litigation or contemplated litigation affecting the network will be discussed, or any legal advice provided to the network will be discussed, or any other matter subject to solicitor-client privilege will be discussed;
- (j) matters prescribed for the purposes of this clause will be discussed; or
- (k) the network will deliberate whether to exclude the public from a meeting, and the deliberation will consider whether one or more of clauses (a) through (j) are applicable to the meeting or part of the meeting.

Motion stating reasons

(6) A local health integration network shall not exclude the public from a meeting before a vote is held on a motion to exclude the public, which motion must clearly state the nature of the matter to be considered at the closed meeting and the general reasons why the public is being excluded.

Taking of vote

(7) The meeting shall not be closed to the public during the taking of the vote on the motion under subsection (6).

Exceptions

(5) Malgré le paragraphe (4), un réseau local d'intégration des services de santé peut exclure le public d'une partie d'une réunion si, selon le cas :

- a) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
- b) des questions de sécurité publique feront l'objet de discussions;
- c) la sécurité des membres ou des biens du réseau feront l'objet de discussions;
- d) des renseignements personnels sur la santé, au sens de l'article 4 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, feront l'objet de discussions;
- e) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- f) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;
- g) des questions de personnel concernant un particulier identifiable, notamment un employé du réseau, feront l'objet de discussions;
- h) des négociations ou des négociations prévues entre le réseau et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue ayant trait aux relations de travail ou à l'emploi de quiconque par le réseau feront l'objet de discussions;
- i) des litiges ou des litiges envisagés touchant le réseau, des avis juridiques donnés au réseau ou toute autre question protégée par le secret professionnel de l'avocat feront l'objet de discussions;
- j) des questions prescrites pour l'application du présent alinéa feront l'objet de discussions;
- k) le réseau délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une réunion, et notamment si un ou plusieurs des alinéas a) à j) s'appliquent à la réunion ou à la partie de la réunion.

Motion indiquant les motifs

(6) Un réseau local d'intégration des services de santé ne doit pas exclure le public d'une réunion avant la tenue d'un vote sur une motion présentée à cette fin, laquelle doit indiquer clairement la nature de la question qui sera examinée à la réunion ainsi que les motifs généraux qui justifient l'exclusion du public.

Tenue du vote

(7) Le public ne doit pas être exclu de la réunion pendant la tenue du vote sur la motion visée au paragraphe (6).

Chief executive officer

10. (1) Each local health integration network shall appoint and employ a chief executive officer.

Status

(2) The chief executive officer of a local health integration network is not a civil servant or public servant within the meaning of the *Public Service Act* and shall not be a member of the board of directors of any local health integration network.

Role

(3) The chief executive officer of a local health integration network is responsible for the management and administration of the affairs of the network, subject to the supervision and direction of its board of directors.

Remuneration

(4) The Minister may fix ranges for the salary or other remuneration and benefits of a chief executive officer and each local health integration network shall provide a salary or other remuneration and benefits to its chief executive officer within the ranges, if any, that the Minister fixes.

Other employees

11. (1) A local health integration network may employ the employees, other than a chief executive officer, that the network considers necessary for the proper conduct of the business of the network.

Status

(2) The employees employed under subsection (1) are not civil servants or public servants within the meaning of the *Public Service Act*.

Audit

12. (1) The board of directors of a local health integration network shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the network annually.

Other audits

- (2) In addition to the requirement for an annual audit,
- (a) the Minister may, at any time, direct that one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* audit the accounts and financial transactions of a local health integration network; and
 - (b) the Auditor General may, at any time, audit any aspect of the operations of a local health integration network.

Reports

13. (1) Each local health integration network shall submit to the Minister an annual report, within the time period that the Minister specifies, on its affairs and operations during its immediately preceding fiscal year.

Chef de la direction

10. (1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé nomme et emploie un chef de la direction.

Statut

(2) Le chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé n'est pas un fonctionnaire titulaire ou un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* et ne doit pas être membre du conseil d'administration d'un tel réseau.

Rôle

(3) Le chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé est chargé de la gestion et de l'administration des affaires du réseau, sous la supervision et la direction de son conseil d'administration.

Rémunération

(4) Le ministre peut fixer des fourchettes en ce qui concerne le salaire ou l'autre rémunération et les avantages d'un chef de la direction. Ceux que chaque réseau local d'intégration des services de santé accorde au sien se situent dans les fourchettes que fixe le ministre, le cas échéant.

Autres employés

11. (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé peuvent employer les employés, autre que le chef de la direction, qu'ils estiment nécessaires à leur bon fonctionnement.

Statut

(2) Les employés visés au paragraphe (1) ne sont pas des fonctionnaires titulaires ou des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Vérification

12. (1) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du réseau.

Autres vérifications

- (2) Outre l'obligation de vérification annuelle :
- a) d'une part, le ministre peut, en tout temps, enjoindre à un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* de vérifier les comptes et les opérations financières d'un réseau local d'intégration des services de santé;
 - b) d'autre part, le vérificateur général peut, en tout temps, vérifier tout aspect des activités d'un réseau local d'intégration des services de santé.

Rapports

13. (1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé présente au ministre, dans le délai que précise celui-ci, un rapport annuel sur ses affaires et activités au cours de son exercice précédent.

Fiscal year

(2) The fiscal year of a local health integration network commences on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

Contents

- (3) The annual report shall include,
- (a) audited financial statements for the fiscal year of the local health integration network to which the report relates; and
 - (b) data relating specifically to Aboriginal health issues addressed by the local health integration network.

Form

(4) The annual report shall be signed by the chair and one other member of the board of directors of the local health integration network and shall be in the form that the Minister specifies.

Tabling

- (5) The Minister shall,
- (a) submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Reports to Ontario Health Quality Council

(6) Each local health integration network shall provide the Ontario Health Quality Council with the information about the local health system that the Council requests.

PART III PLANNING AND COMMUNITY ENGAGEMENT

Provincial strategic plan

14. (1) The Minister shall develop a provincial strategic plan for the health system that includes a vision, priorities and strategic directions for the health system and make copies of it available to the public at the offices of the Ministry.

Councils

- (2) The Minister shall establish the following councils:
- 1. An Aboriginal and First Nations health council to advise the Minister about health and service delivery issues related to Aboriginal and First Nations peoples and priorities and strategies for the provincial strategic plan related to those peoples.
 - 2. A French language health services advisory council to advise the Minister about health and service delivery issues related to francophone communities and priorities and strategies for the provincial strategic plan.

Exercice

(2) L'exercice du réseau local d'intégration des services de santé va du 1^{er} avril au 31 mars.

Contenu

- (3) Le rapport annuel comprend ce qui suit :
- a) les états financiers vérifiés de l'exercice du réseau local d'intégration des services de santé visé par le rapport;
 - b) des données se rapportant expressément aux questions de santé autochtones dont le réseau local d'intégration des services de santé a traité.

Forme du rapport

(4) Le rapport annuel est signé par le président et un autre membre du conseil d'administration du réseau local d'intégration des services de santé et est rédigé sous la forme que précise le ministre.

Dépôt

- (5) Le ministre :
- a) présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) le dépose devant l'Assemblée si celle-ci siège;
 - c) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

Rapports au Conseil ontarien de la qualité des services de santé

(6) Chaque réseau local d'intégration des services de santé fournit au Conseil ontarien de la qualité des services de santé les renseignements qu'il demande au sujet du système de santé local.

PARTIE III PLANIFICATION ET ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ

Plan stratégique provincial

14. (1) Le ministre élabore pour le système de santé un plan stratégique provincial qui comprend une vision, un ensemble de priorités et une orientation stratégique, et il en met des copies à la disposition du public aux bureaux du ministère.

Conseils

- (2) Le ministre crée les conseils suivants :
- 1. Un conseil des services de santé aux Autochtones et aux Premières nations pour le conseiller sur les questions relatives à la santé et à la prestation de services qui concernent les Autochtones et les Premières nations et sur les priorités et stratégies à intégrer au plan stratégique provincial à l'égard de ces peuples.
 - 2. Un conseil consultatif des services de santé en français pour le conseiller sur les questions relatives à la santé et à la prestation de services qui concernent les collectivités francophones et sur les

tegic plan related to those communities.

Members

(3) The Minister shall appoint the members of each of the councils established under subsection (2) who shall be representatives of the organizations that are prescribed.

Consultation

(4) In developing priorities and strategic directions for the health system and the local health systems in the provincial strategic plan, the Minister shall seek the advice of province-wide health planning organizations that are mandated by the Government of Ontario.

Integrated health service plan

15. (1) Subject to subsection 16 (1), each local health integration network shall, within the time and in the form specified by the Minister, develop an integrated health service plan for the local health system and make copies of it available to the public at the network's offices.

Contents

(2) The integrated health service plan shall include a vision, priorities and strategic directions for the local health system and shall set out strategies to integrate the local health system in order to achieve the purpose of this Act.

Restrictions

(3) The integrated health service plan shall be consistent with a provincial strategic plan, the funding that the network receives under section 17 and the requirements, if any, that the regulations made under this Act prescribe.

Community engagement

16. (1) A local health integration network shall engage the community of diverse persons and entities involved with the local health system about that system on an ongoing basis, including about the integrated health service plan and while setting priorities.

Definition

(2) In this section, "community" includes, in respect of a local health integration network that engages the community,

- (a) patients and other individuals in the geographic area of the network,
- (b) health service providers and any other person or entity that provides services in or for the local health system, and
- (c) employees involved in the local health system.

Methods of engagement

(3) The methods for carrying out community engagement under subsection (1) may include holding com-

priorités et stratégies à intégrer au plan stratégique provincial à l'égard de ces collectivités.

Membres

(3) Le ministre nomme les membres de chacun des conseils créés aux termes du paragraphe (2), lesquels doivent être des représentants des organismes prescrits.

Consultation

(4) Lorsqu'il élabore un ensemble de priorités et une orientation stratégique pour le système de santé et les systèmes de santé locaux dans le cadre du plan stratégique provincial, le ministre consulte les organismes de planification des services de santé de la province qui tirent leur mandat du gouvernement de l'Ontario.

Plan de services de santé intégrés

15. (1) Sous réserve du paragraphe 16 (1), chaque réseau local d'intégration des services de santé, dans le délai et sous la forme que précise le ministre, élabore un plan de services de santé intégrés pour le système de santé local et en met des copies à la disposition du public aux bureaux du réseau.

Contenu

(2) Le plan de services de santé intégrés comprend une vision, un ensemble de priorités et une orientation stratégique pour le système de santé local et énonce des stratégies sur les moyens d'intégrer celui-ci de façon à réaliser l'objet de la présente loi.

Restrictions

(3) Le plan de services de santé intégrés est compatible avec tout plan stratégique provincial, le financement que reçoit le réseau en vertu de l'article 17 et les exigences que prescrivent, le cas échéant, les règlements pris en application de la présente loi.

Engagement de la collectivité

16. (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé engagent de façon soutenue la collectivité des diverses personnes et entités qui oeuvrent au sein du système de santé local au sujet du système, notamment le plan de services de santé intégrés, et lors de l'établissement des priorités.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «collectivité» Relativement à un réseau local d'intégration des services de santé qui engage la collectivité, s'entend des personnes et entités suivantes :

- a) les malades et autres personnes de la zone géographique que sert le réseau;
- b) les fournisseurs de services de santé et toute autre personne ou entité qui fournit des services au sein du système de santé local ou pour lui;
- c) les employés qui oeuvrent au sein du système de santé local.

Méthodes d'engagement

(3) Les méthodes utilisées pour engager la collectivité comme le prévoit le paragraphe (1) peuvent comprendre

munity meetings or focus group meetings or establishing advisory committees.

Duties

(4) In carrying out community engagement under subsection (1), the local health integration network shall engage,

- (a) the Aboriginal and First Nations health planning entity for the geographic area of the network that is prescribed; and
- (b) the French language health planning entity for the geographic area of the network that is prescribed.

Health professionals advisory committee

(5) Each local health integration network shall establish a health professionals advisory committee consisting of the persons that the network appoints from among members of those regulated health professions that the network determines or that are prescribed.

Engagement by health service providers

(6) Each health service provider shall engage the community of diverse persons and entities in the area where it provides health services when developing plans and setting priorities for the delivery of health services.

PART IV FUNDING AND ACCOUNTABILITY

Funding of networks

17. (1) The Minister may provide funding to a local health integration network on the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Savings by a network

(2) When determining the funding to be provided to a local health integration network under subsection (1) for a fiscal year, the Minister shall consider whether to adjust the funding to take into account a portion of any savings from efficiencies that the local health system generated in the previous fiscal year and that the network proposes to spend on patient care in subsequent fiscal years in accordance with the accountability agreement.

Accountability of networks

18. (1) The Minister and each local health integration network shall enter into an accountability agreement in respect of the local health system.

Accountability agreement

(2) An accountability agreement shall be for more than one fiscal year and shall include,

- (a) performance goals and objectives for the network and the local health system;
- (b) performance standards, targets and measures for the network and the local health system;

la tenue de réunions communautaires ou de réunions de groupes de discussion, ou encore la création de comités consultatifs.

Fonctions

(4) Lorsqu'il engage la collectivité comme le prévoit le paragraphe (1), le réseau local d'intégration des services de santé engage :

- a) d'une part, l'entité de planification des services de santé aux Autochtones et aux Premières nations de la zone géographique du réseau qui est prescrite;
- b) d'autre part, l'entité de planification des services de santé en français de la zone géographique du réseau qui est prescrite.

Comité consultatif de professionnels de la santé

(5) Chaque réseau local d'intégration des services de santé crée un comité consultatif de professionnels de la santé composé des personnes qu'il nomme parmi les membres des professions de la santé réglementées qu'il indique ou qui sont prescrites.

Engagement de la part des fournisseurs de services de santé

(6) Chaque fournisseur de services de santé engage la collectivité des diverses personnes et entités de sa région lorsqu'il élabore des plans et établit des priorités en ce qui concerne la prestation des services de santé.

PARTIE IV FINANCEMENT ET RESPONSABILISATION

Financement des réseaux

17. (1) Le ministre peut accorder un financement aux réseaux locaux d'intégration des services de santé aux conditions qu'il estime appropriées.

Économies réalisées par le réseau

(2) Lorsqu'il détermine le montant du financement à accorder à un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) pour un exercice donné, le ministre examine s'il y a lieu de rajuster le montant en fonction d'une partie des économies d'efficience que le système local de santé a produites au cours de l'exercice précédent et que le réseau a l'intention d'affecter aux soins aux malades au cours d'exercices subséquents conformément à l'entente de responsabilisation.

Responsabilisation des réseaux

18. (1) Le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé concluent une entente de responsabilisation à l'égard du système de santé local.

Entente de responsabilisation

(2) L'entente de responsabilisation couvre plus d'un exercice et comprend les éléments suivants :

- a) des objectifs de rendement à l'intention du réseau et du système de santé local;
- b) des normes de rendement, des buts et des critères d'évaluation à l'intention du réseau et du système de santé local;

- (c) requirements for the network to report on the performance of the network and the local health system;
- (d) a plan for spending the funding that the network receives under section 17, which spending shall be in accordance with the appropriation from which the Minister has provided the funding to the network;
- (e) a progressive performance management process for the network; and
- (f) all other prescribed matters, if any.

If no agreement

(3) If the Minister and a local health integration network are unable to conclude an accountability agreement through negotiations, the Minister may set the terms of the agreement which shall include the matters set out in clauses (2) (a) to (f).

Reports to Minister

(4) A local health integration network shall provide to the Minister, within the time and in the form that the Minister specifies, the plans, reports, financial statements, including audited financial statements, and information, other than personal health information as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, that the Minister requires for the purposes of administering this Act.

Availability to the public

(5) The Minister and each local health integration network shall make copies of the accountability agreement of the network available to the public at the offices of the Ministry and the network, respectively.

Funding of health service providers

19. (1) A local health integration network may provide funding to a health service provider in respect of services that the service provider provides in or for the geographic area of the network.

Terms and conditions

(2) The funding that a local health integration network provides under subsection (1) shall be on the terms and conditions that the network considers appropriate and in accordance with the funding that the network receives under section 17, the network's accountability agreement and the prescribed requirements, if any.

Assignment of agreements

(3) The Minister may assign to a local health integration network the Minister's rights and obligations under all or part of an agreement between the Minister and a health service provider, including an agreement to which a person or entity that is not a health service provider is also a party.

Exception

(4) Despite subsection (3), the Minister shall not assign to a local health integration network an agreement for the provision of funding for services by a person described in subsection 2 (3) that the Minister has entered

- c) l'obligation pour le réseau de rendre compte de son rendement et de celui du système de santé local;
- d) un plan d'affectation du financement que reçoit le réseau en vertu de l'article 17, lequel doit être conforme à l'affectation de crédits sur laquelle le ministre a prélevé le financement qu'il a accordé au réseau;
- e) des mesures progressives de gestion du rendement à l'intention du réseau;
- f) les autres questions prescrites, le cas échéant.

Absence d'entente

(3) Si le ministre et un réseau local d'intégration des services de santé n'arrivent pas à conclure une entente de responsabilisation par le biais de négociations, le ministre peut fixer les modalités de l'entente, qui doit comprendre les questions énoncées aux alinéas (2) a) à f).

Rapports au ministre

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé fournit au ministre, dans le délai et sous la forme que précise celui-ci, les plans, rapports, états financiers, y compris les états financiers vérifiés, et renseignements, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, qu'exige le ministre aux fins de l'application de la présente loi.

Mise à la disposition du public

(5) Le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé mettent des copies de l'entente de responsabilisation du réseau à la disposition du public aux bureaux du ministère et à ceux du réseau respectivement.

Financement des fournisseurs de services de santé

19. (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut accorder un financement à un fournisseur de services de santé à l'égard des services qu'il fournit dans la zone géographique que sert le réseau ou pour cette zone.

Conditions

(2) Le financement qu'accordent les réseaux locaux d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux conditions qu'ils estiment appropriées et est conforme au financement qu'ils reçoivent en vertu de l'article 17, à l'entente de responsabilisation qu'ils ont conclue et aux exigences prescrites, le cas échéant.

Cession des ententes

(3) Le ministre peut céder à un réseau local d'intégration des services de santé les droits et obligations que lui attribue tout ou partie d'une entente qu'il a conclue avec un fournisseur de services de santé, y compris une entente à laquelle est également partie une personne ou entité qui n'est pas un fournisseur de services de santé.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre ne doit pas céder à un réseau local d'intégration des services de santé une entente qui accorde un financement pour la prestation de services par une personne visée au paragraphe 2 (3) et

into under the authority of paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* or subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act*.

Termination date

(5) In an assignment under subsection (3), the Minister may provide that the agreement, or the part of it assigned, terminates on the earliest of,

- (a) the date set out in the agreement;
- (b) the date that the network and the health service provider enter into a service accountability agreement; and
- (c) the date, as the Minister specifies, that the network and the health service provider have to enter into a service accountability agreement.

Accountability of health service providers

20. (1) A local health integration network and a health service provider that receives funding from the network under subsection 19 (1) shall enter into a service accountability agreement, as defined in Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

No restriction on patient mobility

(2) A local health integration network shall not enter into any agreement or other arrangement that restricts or prevents an individual from receiving services based on the geographic area in which the individual resides.

Community care access corporations

(3) Subsection (2) does not apply to any agreement between a local health integration network and a community care access corporation that requires the latter corporation to deliver services in the area in which it is approved to provide services.

Audit

21. A local health integration network may, at any time, direct that a health service provider that receives funding from the network under subsection 19 (1) engage or permit one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the service provider.

Information and reports

22. (1) A local health integration network may require that any health service provider to which the network provides funding or proposes to provide funding under subsection 19 (1) provide to the network the plans, reports, financial statements and other information, other than personal health information as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, that the network requires for the purposes of exercising its powers and duties under this Act or for the purposes that are prescribed.

que le ministre a conclue en vertu de la disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* ou du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Date d'expiration

(5) Dans le cadre d'une cession visée au paragraphe (3), le ministre peut prévoir que l'entente, ou la partie de celle-ci qui a été cédée, prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) la date indiquée dans l'entente;
- b) la date à laquelle le réseau et le fournisseur de services de santé concluent une entente de responsabilisation en matière de services;
- c) la date à laquelle, selon ce que précise le ministre, le réseau et le fournisseur de services de santé doivent conclure une entente de responsabilisation en matière de services.

Responsabilisation des fournisseurs de services de santé

20. (1) Un réseau local d'intégration des services de santé et le fournisseur de services de santé qui reçoit un financement de lui en vertu du paragraphe 19 (1) concluent une entente de responsabilisation en matière de services, au sens de la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

Aucune restriction à l'égard de la mobilité des malades

(2) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent conclure aucune entente ni aucun autre arrangement qui empêche un particulier de recevoir des services en fonction de la zone géographique où il réside, ou qui le restreint à cet égard.

Sociétés d'accès aux soins communautaires

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à aucune entente conclue entre un réseau local d'intégration des services de santé et une société d'accès aux soins communautaires qui exige que la société fournisse des services dans la zone dans laquelle elle a reçu l'approbation de fournir des services.

Vérification

21. Un réseau local d'intégration des services de santé peut en tout temps enjoindre à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement de lui en vertu du paragraphe 19 (1) d'engager un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier ses comptes et ses opérations financières ou de les y autoriser.

Renseignements et rapports

22. (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut exiger que n'importe lequel des fournisseurs de services de santé auxquels il accorde ou se propose d'accorder un financement en vertu du paragraphe 19 (1) lui fournisse les plans, rapports, états financiers et autres renseignements, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, dont il a besoin aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou aux fins prescrites.

Same, other persons

(2) A local health integration network may require that a prescribed person or entity provide to the network the prescribed plans, reports and other information, other than personal health information as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, that the network requires for the purposes of exercising its powers and duties under this Act or Part III of the latter Act or for the purposes that are prescribed.

Form of reports

(3) A person or entity that is required to provide plans, reports, financial statements or information under subsection (1) or (2) shall provide them within the time and in the form that the local health integration network specifies.

Disclosure of information

(4) A local health integration network may disclose information that it collects under this section,

- (a) to the Minister or another local health integration network if the Minister or that network, as the case may be, requires the information for the purposes of exercising powers and duties under this Act or Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; or
- (b) to the Ontario Health Quality Council if the Council requests the information for the purposes of exercising its powers and duties under the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

PART V INTEGRATION AND DEVOLUTION

Definition

23. In this Part,

“service” includes,

- (a) a service or program that is provided directly to people,
- (b) a service or program, other than a service or program described in clause (a), that supports a service or program described in that clause, or
- (c) a function that supports the operations of a person or entity that provides a service or program described in clause (a) or (b).

Identifying integration opportunities

24. Each local health integration network and each health service provider shall separately and in conjunction with each other identify opportunities to integrate the services of the local health system to provide appropriate, co-ordinated, effective and efficient services.

Idem, autres personnes

(2) Un réseau local d'intégration des services de santé peut exiger qu'une personne ou entité prescrite lui fournisse les plans, rapports et autres renseignements, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, qui sont prescrits et dont il a besoin aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la partie III de cette loi ou la présente loi ou aux fins prescrites.

Forme des rapports

(3) La personne ou entité qui est tenue de fournir des plans, rapports, états financiers ou renseignements aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait dans le délai et sous la forme que précise le réseau local d'intégration des services de santé.

Divulgence de renseignements

(4) Un réseau local d'intégration des services de santé peut divulguer les renseignements qu'il recueille en vertu du présent article :

- a) soit au ministre ou à un autre réseau local d'intégration des services de santé s'ils en ont besoin aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi ou la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*;
- b) soit au Conseil ontarien de la qualité des services de santé, s'il les demande aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

PARTIE V INTÉGRATION ET DÉVOLUTION

Définition

23. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«service» S'entend notamment, selon le cas :

- a) d'un service fourni ou d'un programme offert directement à la population;
- b) d'un service ou d'un programme, autre qu'un service ou un programme visé à l'alinéa a), qui appuie un tel service ou programme;
- c) d'une fonction qui appuie les activités d'une personne ou entité qui fournit un service ou offre un programme visé à l'alinéa a) ou b).

Identification d'occasions d'intégration

24. Chaque réseau local d'intégration des services de santé et chaque fournisseur de services de santé identifie séparément et conjointement des occasions d'intégrer les services du système de santé local afin de fournir des services appropriés, coordonnés, efficaces et efficients.

Integration by networks

25. (1) A local health integration network may integrate the local health system by,

- (a) providing or changing funding to a health service provider under subsection 19 (1);
- (b) facilitating and negotiating the integration of persons or entities where at least one of the persons or entities is a health service provider or the integration of services between health service providers or between a health service provider and a person or entity that is not a health service provider;
- (c) issuing a decision under section 26 that requires a health service provider to proceed with the integration described in the decision; or
- (d) issuing a decision under section 27 that orders a health service provider not to proceed with the integration described in the decision.

Integration decision

(2) A local health integration network shall issue an integration decision when the network,

- (a) facilitates or negotiates the integration of persons or entities where at least one of the persons or entities is a health service provider or the integration of services between health service providers or between a health service provider and a person or entity that is not a health service provider and the parties reach an agreement with respect to that integration;
- (b) requires a health service provider to proceed with an integration under section 26; or
- (c) orders a health service provider not to proceed with an integration under section 27.

Prohibition

(3) No integration decision shall permit a transfer of services that results in a requirement for an individual to pay for those services, except as otherwise permitted by law.

Parties to decision

(4) The following persons and entities are parties to an integration decision issued by a local health integration network:

- 1. If the decision is issued under clause (2) (a), the parties to the agreement that the network facilitates or negotiates under that clause.
- 2. If the decision is issued under clause (2) (b) or (c), the health service provider to which the decision is issued.

Form of decision

(5) An integration decision issued by a local health integration network shall set out,

Intégration par les réseaux

25. (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut intégrer le système de santé local, selon le cas :

- a) en accordant un financement à un fournisseur de services de santé en vertu du paragraphe 19 (1), ou en modifiant un tel financement;
- b) en facilitant et en négociant l'intégration de personnes ou d'entités, si au moins une d'entre elles est un fournisseur de services de santé, ou l'intégration de services entre fournisseurs de services de santé ou entre un tel fournisseur et une autre personne ou entité;
- c) en prenant, en vertu de l'article 26, une décision qui exige qu'un fournisseur de services de santé procède à l'intégration décrite dans la décision;
- d) en prenant, en vertu de l'article 27, une décision qui ordonne à un fournisseur de services de santé de ne pas procéder à l'intégration décrite dans la décision.

Décision d'intégration

(2) Un réseau local d'intégration des services de santé prend une décision d'intégration lorsque, selon le cas :

- a) il facilite ou négocie l'intégration de personnes ou d'entités, si au moins une d'entre elles est un fournisseur de services de santé, ou l'intégration de services entre fournisseurs de services de santé ou entre un tel fournisseur et une autre personne ou entité et les parties parviennent à une entente à l'égard de l'intégration;
- b) il exige qu'un fournisseur de services de santé procède à une intégration visée à l'article 26;
- c) il ordonne à un fournisseur de services de santé de ne pas procéder à une intégration visée à l'article 27.

Interdiction

(3) Aucune décision d'intégration ne doit permettre un transfert de services qui a pour effet qu'un particulier doive payer les services en question, si selon ce que la loi permet par ailleurs.

Parties à la décision

(4) Les personnes et entités suivantes sont parties à la décision d'intégration que prend un réseau local d'intégration des services de santé :

- 1. Si la décision est prise aux termes de l'alinéa (2) a), les parties à l'entente que le réseau facilite ou négocie conformément à cet alinéa.
- 2. Si la décision est prise aux termes de l'alinéa (2) b) ou c), le fournisseur de services de santé visé par la décision.

Forme de la décision

(5) La décision d'intégration que prend le réseau local d'intégration des services de santé énonce ce qui suit :

- (a) the purpose and nature of the integration, except in the case of a decision issued under section 27;
- (b) the parties to the decision;
- (c) the actions that the parties to the decision are required to take or not to take, including any time period for doing so;
- (d) a requirement that the parties to the decision develop a human resources adjustment plan in respect of the integration;
- (e) the effective date of all transfers of services involved in the integration, if any; and
- (f) any other matter that the network considers relevant.

Notice of decision

(6) On issuing an integration decision, a local health integration network shall give the decision to the parties to the decision and make copies of it available to the public at its offices.

Non-application of other Act

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an integration decision.

Not a regulation

(8) An integration decision is not a regulation as defined in the *Regulations Act*.

Amendment

(9) A local health integration network that issues an integration decision under clause (2) (a) or (b) may amend the decision; subsections (3) to (8) apply to the amendment with necessary modifications and, in the case of an integration decision under clause (2) (b), section 26 also applies to the amendment.

Revocation

(10) A local health integration network that makes an integration decision may revoke the decision and subsections (4), (6), (7) and (8) apply to the decision that does the revocation.

Required integration

26. (1) Subject to subsections (2) to (6), a local health integration network that has made copies of an integrated health service plan available to the public may, if it considers it in the public interest to do so, make a decision that requires one or more health service providers to which it provides funding under subsection 19 (1) to do any one or more of the following on or after a date set out in the decision:

1. To provide all or part of a service or to cease to provide all or part of a service.
2. To provide a service to a certain level, quantity or extent.
3. To transfer all or part of a service from one location to another.

- a) le but et la nature de l'intégration, sauf dans le cas d'une décision prise en vertu de l'article 27;
- b) les parties à la décision;
- c) les mesures que les parties à la décision sont tenues de prendre ou de ne pas prendre, y compris le délai imparti pour ce faire;
- d) l'obligation pour les parties à la décision d'élaborer un plan d'adaptation des ressources humaines à l'égard de l'intégration;
- e) la date d'effet des transferts de services que concerne l'intégration, le cas échéant;
- f) toute autre question que le réseau estime pertinente.

Avis de la décision

(6) Dès qu'il prend une décision d'intégration, le réseau local d'intégration des services de santé la remet aux parties à la décision et en met des copies à la disposition du public à ses bureaux.

Non-application

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions d'intégration.

Non des règlements

(8) Les décisions d'intégration ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Modification

(9) Le réseau local d'intégration des services de santé qui prend une décision d'intégration aux termes de l'alinéa (2) a) ou b) peut la modifier, auquel cas les paragraphes (3) à (8) s'appliquent à la modification, avec les adaptations nécessaires, de même que l'article 26 dans le cas d'une décision d'intégration visée à l'alinéa (2) b).

Révocation

(10) Le réseau local d'intégration des services de santé qui prend une décision d'intégration peut la révoquer, auquel cas les paragraphes (4), (6), (7) et (8) s'appliquent à la décision qui opère la révocation.

Intégration exigée

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), le réseau local d'intégration des services de santé qui a mis des copies d'un plan de services de santé intégrés à la disposition du public peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, prendre une décision qui exige qu'un ou plusieurs fournisseurs de services de santé auxquels il accorde un financement en vertu du paragraphe 19 (1) prennent une ou plusieurs des mesures suivantes à la date qui y est indiquée ou par la suite :

1. Fournir ou cesser de fournir tout ou partie d'un service.
2. Fournir un service à un certain niveau, selon un certain volume ou dans une certaine mesure.
3. Transférer tout ou partie d'un service d'un endroit à un autre.

4. To transfer all or part of a service to or to receive all or part of a service from another person or entity.
5. To carry out another type of integration of services that is prescribed.
6. To do anything or refrain from doing anything necessary for the health service providers to achieve anything under any of paragraphs 1 to 5, including to transfer property to or to receive property from another person or entity in respect of the services affected by the decision.

Restrictions

(2) A decision made by a local health integration network under this section,

- (a) shall not be contrary to the network's integrated health service plan or accountability agreement;
- (b) shall not relate to services for which a local health integration network does not provide or propose to provide funding, in whole or in part, to the health service provider;
- (c) shall not require a health service provider to cease operating or carrying on business or to dissolve or wind up its operations or business;
- (d) shall not require a health service provider to change the composition or structure of its membership or board of directors;
- (e) shall not require two or more health service providers to amalgamate;
- (f) shall not unjustifiably as determined under section 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* require a health service provider that is a religious organization to provide a service that is contrary to the religion related to the organization;
- (g) shall not require a health service provider to transfer property that it holds for a charitable purpose to a person or entity that is not a charity;
- (h) shall not require a health service provider that is not a charity to receive property from a person or entity that is a charity and to hold the property for a charitable purpose; and
- (i) shall not require a health service provider to do anything that is prescribed in addition to the restrictions set out in clauses (a) to (h).

Notice of proposed decision

(3) At least 30 days before issuing a decision under subsection (1), a local health integration network shall,

4. Transférer tout ou partie d'un service à une autre personne ou entité ou en recevoir tout ou partie d'une autre personne ou entité.
5. Procéder à un autre genre d'intégration des services prescrit.
6. Accomplir ou s'abstenir d'accomplir un acte nécessaire pour que les fournisseurs de services de santé puissent prendre les mesures visées à l'une ou l'autre des dispositions 1 à 5, notamment transférer des biens à une autre personne ou entité ou en recevoir d'une autre personne ou entité à l'égard des services visés par la décision.

Restrictions

(2) La décision que prend un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du présent article satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle ne doit pas être contraire au plan de services de santé intégrés ou à l'entente de responsabilisation du réseau;
- b) elle ne doit pas se rapporter à des services pour lesquels un réseau local d'intégration des services de santé n'accorde pas ou ne se propose pas d'accorder un financement total ou partiel au fournisseur de services de santé;
- c) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé cesse ses activités, commerciales ou autres, ou qu'il les dissolve ou les liquide;
- d) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé modifie la composition ou la structure de ses membres ou de son conseil d'administration;
- e) elle ne doit pas exiger que deux fournisseurs de services de santé ou plus fusionnent;
- f) elle ne doit pas exiger de façon injustifiée, selon l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qu'un fournisseur de services de santé qui est un organisme religieux fournisse un service qui va à l'encontre de la religion à laquelle se rattache l'organisme;
- g) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé transfère des biens qu'il détient à des fins de bienfaisance à une personne ou entité qui n'est pas un organisme de bienfaisance;
- h) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé qui n'est pas un organisme de bienfaisance reçoive des biens d'une personne ou entité qui en est un et les détienne à des fins de bienfaisance;
- i) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé accomplisse un acte qui est prescrit en plus des restrictions énoncées aux alinéas a) à h).

Avis du projet de décision

(3) Au moins 30 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (1), le réseau local d'intégration des services de santé prend les mesures suivantes :

- (a) notify a health service provider that the network proposes to issue a decision under that subsection;
- (b) provide a copy of the proposed decision to the service provider; and
- (c) make copies of the proposed decision available to the public.

Submissions

(4) Any person may make written submissions about the proposed decision to the local health integration network no later than 30 days after the network makes copies of the proposed decision available to the public.

Issuing a decision

(5) If at least 30 days have passed since the local health integration network gave the notice mentioned in subsection (3) and after the network has considered any written submissions made under subsection (4), the network may issue an integration decision under subsection (1), and subsections (3) and (4) do not apply to the issuance of the decision.

Variance

(6) An integration decision mentioned in subsection (5) may be different from the proposed decision that was the subject of the notice mentioned in subsection (3).

Integration by health service providers

27. (1) A health service provider may integrate its services with those of another person or entity.

Application of other Act

(2) Nothing in this Act shall be interpreted as preventing the application of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, in accordance with the terms of that Act, to an integration mentioned in subsection (1).

Notice to network

(3) If the integration mentioned in subsection (1) relates to services that are funded, in whole or in part, by a local health integration network, the health service provider,

- (a) shall give notice of the integration to the network, unless the regulations made under this Act prescribe otherwise;
- (b) may proceed with the integration if the service provider is not required to give the notice mentioned in clause (a);
- (c) shall not proceed with the integration until 60 days have passed since giving the notice mentioned in clause (a), if the service provider is required to give the notice and the network does not give notice under subsection (4);
- (d) shall not proceed with the integration until 60 days have passed since the network gives notice under subsection (4), if,

- a) il avise le fournisseur de services de santé qu'il envisage de prendre une décision en vertu de ce paragraphe;
- b) il fournit une copie du projet de décision au fournisseur de services de santé;
- c) il met des copies du projet de décision à la disposition du public.

Observations

(4) Toute personne peut présenter des observations écrites au sujet du projet de décision au réseau local d'intégration des services de santé au plus tard 30 jours après que celui-ci en met des copies à la disposition du public.

Prise de la décision

(5) Si au moins 30 jours se sont écoulés depuis qu'il a donné l'avis mentionné au paragraphe (3) et après qu'il a examiné les observations écrites présentées en vertu du paragraphe (4), le cas échéant, le réseau local d'intégration des services de santé peut prendre une décision d'intégration en vertu du paragraphe (1), auquel cas les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la prise de la décision.

Changement

(6) La décision d'intégration mentionnée au paragraphe (5) peut être différente du projet de décision visé par l'avis mentionné au paragraphe (3).

Intégration par les fournisseurs de services de santé

27. (1) Un fournisseur de services de santé peut intégrer ses services et ceux d'une autre personne ou entité.

Application d'une autre loi

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, selon ses termes, à l'intégration mentionnée au paragraphe (1).

Avis au réseau

(3) Si l'intégration mentionnée au paragraphe (1) a trait à des services pour lesquels un réseau local d'intégration des services de santé accorde un financement total ou partiel, le fournisseur de services de santé :

- a) doit en aviser le réseau, à moins que les règlements pris en application de la présente loi ne prescrivent autre chose;
- b) peut procéder à l'intégration s'il n'est pas tenu de donner l'avis mentionné à l'alinéa a);
- c) ne doit pas procéder à l'intégration avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où il donne l'avis mentionné à l'alinéa a), s'il est tenu d'en donner un et que le réseau ne donne pas celui prévu au paragraphe (4);
- d) ne doit pas procéder à l'intégration avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où le réseau donne l'avis prévu au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) the service provider is required to give notice under clause (a),
 - (ii) the network gives notice under that subsection, and
 - (iii) the network does not issue a decision under subsection (6); and
- (e) shall not proceed with the integration that is the subject of a decision under subsection (6), if the network issues such a decision.

Notice of proposed decision

(4) No later than 60 days after the health service provider gives the notice required under subsection (3), the local health integration network may,

- (a) notify a health service provider that the network proposes to issue a decision under subsection (6);
- (b) provide a copy of the proposed decision to the service provider; and
- (c) make copies of the proposed decision available to the public.

Submissions

(5) Any person may make written submissions about the proposed decision to the local health integration network no later than 30 days after the network makes copies of the proposed decision available to the public.

Issuing a decision

(6) If more than 30 days, but no more than 60 days, have passed after the local health integration network gives notice under subsection (4) and after the network has considered any written submissions made under subsection (5), the network may, if it considers it in the public interest to do so, issue a decision ordering the health service provider not to proceed with the integration mentioned in the notice under clause (3) (a) or a part of the integration.

Matters to consider

(7) In issuing a decision under subsection (6), a local health integration network shall consider the extent to which the integration is not consistent with the network's integrated health service plan and any other matter that the network considers relevant.

Variance

(8) An integration decision mentioned in subsection (6) may be different from the proposed decision that was the subject of the notice given under subsection (4).

Integration by the Minister

28. (1) After receiving advice from the local health integration networks involved, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so and subject to subsection (2), order a health service provider that receives funding from a local health integration network under subsection 19 (1) and that carries on its op-

- (i) il est tenu de donner l'avis mentionné à l'alinéa a),
 - (ii) le réseau donne l'avis prévu à ce paragraphe,
 - (iii) le réseau ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (6);
- e) ne doit pas procéder à l'intégration visée par la décision prévue au paragraphe (6), si le réseau prend une telle décision.

Avis du projet de décision

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé peut, au plus tard 60 jours après que le fournisseur de services de santé donne l'avis exigé par le paragraphe (3) :

- a) aviser le fournisseur de services de santé qu'il envisage de prendre une décision en vertu du paragraphe (6);
- b) fournir une copie du projet de décision au fournisseur de services de santé;
- c) mettre des copies du projet de décision à la disposition du public.

Observations

(5) Toute personne peut présenter des observations écrites au sujet du projet de décision au réseau local d'intégration des services de santé au plus tard 30 jours après que celui-ci en met des copies à la disposition du public.

Prise de la décision

(6) Si plus de 30 jours, mais pas plus de 60, se sont écoulés depuis qu'il a donné l'avis prévu au paragraphe (4) et après qu'il a examiné les observations écrites présentées en vertu du paragraphe (5), le cas échéant, le réseau local d'intégration des services de santé peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, prendre une décision qui ordonne au fournisseur de services de santé de ne pas procéder à tout ou partie de l'intégration mentionnée dans l'avis prévu à l'alinéa (3) a).

Questions à prendre en considération

(7) Lorsqu'il prend une décision en vertu du paragraphe (6), le réseau local d'intégration des services de santé examine dans quelle mesure l'intégration n'est pas compatible avec son plan de services de santé intégrés ainsi que toute autre question qu'il estime pertinente.

Changement

(8) La décision d'intégration mentionnée au paragraphe (6) peut être différente du projet de décision visé par l'avis mentionné au paragraphe (4).

Intégration par le ministre

28. (1) Si, après avoir reçu les conseils des réseaux locaux d'intégration des services de santé concernés, il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement d'un tel réseau en vertu du paragraphe 19 (1) et qui exerce ses

érations on a for profit or not for profit basis to do any of the following on or after the date set out in the order:

1. To cease operating, to dissolve or to wind up its operations.
2. To amalgamate with one or more health service providers that receive funding from a local health integration network under subsection 19 (1).
3. To transfer all or substantially all of its operations to one or more persons or entities.
4. To do anything or refrain from doing anything necessary for the health service provider to achieve anything under any of paragraphs 1 to 3, including to transfer property to or to receive property from another person or entity in respect of the operations affected by the order.

Religious denomination

(2) An order made by the Minister under subsection (1) shall not unjustifiably as determined under section 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* require a health service provider that is a religious organization to provide a service that is contrary to the religion related to the organization.

Restrictions

- (3) Despite subsection (1), the Minister shall not,
- (a) issue an order under that subsection to a board of management described in paragraph 5 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2) or a municipality;
 - (b) issue an order under that subsection to a health service provider described in paragraph 4 or 6 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2), if the service provider is not also described in another paragraph of that definition;
 - (c) issue an order under paragraph 1 of that subsection, in respect of the operation of a nursing home or charitable home for the aged, to a health service provider described in paragraph 4 or 6 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2), if the service provider is also described in another paragraph of that definition in respect of the home;
 - (d) issue an order under paragraph 2 of that subsection to a health service provider that carries on operations on a not for profit basis to amalgamate with one or more health service providers that carries on operations on a for profit basis; or
 - (e) issue an order under paragraph 3 of that subsection to a health service provider that carries on operations on a not for profit basis to transfer all or substantially all of its operations to one or more per-

activités avec ou sans but lucratif de prendre n'importe laquelle des mesures suivantes à la date indiquée dans l'arrêté ou après cette date :

1. Cesser ses activités ou les dissoudre ou les liquider.
2. Fusionner avec un ou plusieurs fournisseurs de services de santé qui reçoivent un financement d'un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe 19 (1).
3. Transférer la totalité ou la quasi-totalité de ses activités à une ou plusieurs personnes ou entités.
4. Accomplir ou s'abstenir d'accomplir un acte nécessaire pour qu'il puisse prendre les mesures visées à l'une ou l'autre des dispositions 1 à 3, notamment transférer des biens à une autre personne ou entité ou en recevoir d'une autre personne ou entité à l'égard des activités visées par l'arrêté.

Confession religieuse

(2) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doit pas exiger de façon injustifiée, selon l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qu'un fournisseur de services de santé qui est un organisme religieux fournisse un service qui va à l'encontre de la religion à laquelle se rattache l'organisme.

Restrictions

- (3) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, selon le cas :
- a) prendre un arrêté en vertu de ce paragraphe à l'intention du conseil de gestion visé à la disposition 5 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) ou d'une municipalité;
 - b) prendre un arrêté en vertu de ce paragraphe à l'intention d'un fournisseur de services de santé visé à la disposition 4 ou 6 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2), s'il n'est pas également visé à une autre disposition de cette définition;
 - c) prendre un arrêté en vertu de la disposition 1 de ce paragraphe, à l'égard du fonctionnement d'une maison de soins infirmiers ou d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées, à l'intention d'un fournisseur de services de santé visé à la disposition 4 ou 6 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2), s'il est également visé à une autre disposition de cette définition à l'égard de la maison ou du foyer;
 - d) prendre un arrêté en vertu de la disposition 2 de ce paragraphe à l'intention d'un fournisseur de services de santé qui exerce ses activités sans but lucratif pour qu'il fusionne avec un ou plusieurs fournisseurs de services de santé qui exercent leurs activités dans un but lucratif;
 - e) prendre un arrêté en vertu de la disposition 3 de ce paragraphe à l'intention d'un fournisseur de services de santé qui exerce ses activités sans but lucratif pour qu'il transfère la totalité ou la quasi-

sons or entities that carries on operations on a for profit basis.

Application of other subsections

(4) Subsections 25 (3) to (10), clauses 26 (2) (g) and (h) and subsections 26 (3) to (6) apply to an order made by the Minister under subsection (1) as if it were an integration decision and all references to a local health integration network in those subsections shall be read as references to the Minister.

Compliance

29. (1) A person or entity that is a party to an integration decision or a Minister's order made under section 28 shall comply with it.

Corporate powers

(2) Despite any Act, regulation or other instrument related to the corporate governance of a health service provider that is a corporation and that is a party to an integration decision or a Minister's order made under section 28, including the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act*, any articles of incorporation, any letters patent, any supplementary letters patent or any by-laws, the service provider shall be deemed to have the necessary powers to comply with the decision or the order, as the case may be.

Court order

(3) A local health integration network that has issued an integration decision or the Minister after making an order under section 28 may apply to the Superior Court of Justice for an order directing a person or entity that is a party to the decision or the Minister's order, as the case may be, to comply with it.

Transfer of property held for charitable purpose

30. (1) If an integration decision or a Minister's order made under section 28 directs a health service provider to transfer to a transferee property that it holds for a charitable purpose, all gifts, trusts, bequests, devises and grants of property that form part of the property being transferred shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the transferee.

Specified purpose

(2) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant mentioned in subsection (1) is made indicates that the property being transferred is to be used for a specified purpose, the transferee shall use it for the specified purpose.

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the will, deed or document by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after this section comes into force.

No compensation

31. (1) Despite any other Act and subject to subsec-

totalité de ses activités à une ou plusieurs personnes ou entités qui exercent leurs activités dans un but lucratif.

Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 25 (3) à (10), les alinéas 26 (2) g) et (h) et les paragraphes 26 (3) à (6) s'appliquent à l'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une décision d'intégration et la mention d'un réseau local d'intégration des services de santé à ces paragraphes vaut mention du ministre.

Conformité

29. (1) La personne ou entité qui est partie à une décision d'intégration ou à un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28 se conforme à la décision ou à l'arrêté, selon le cas.

Pouvoirs

(2) Malgré toute loi, tout règlement ou tout autre acte ayant trait à la gouvernance d'un fournisseur de services de santé qui est une personne morale et qui est partie à une décision d'intégration ou à un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28, notamment la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales*, des statuts constitutifs, des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des règlements administratifs, le fournisseur de services est réputé avoir les pouvoirs nécessaires pour se conformer à la décision ou à l'arrêté, selon le cas.

Ordonnances du tribunal

(3) Le réseau local d'intégration des services de santé qui a pris une décision d'intégration ou le ministre, après avoir pris un arrêté en vertu de l'article 28, peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne ou entité qui est partie à la décision ou à l'arrêté, selon le cas, de s'y conformer.

Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance

30. (1) Si, aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28, il est enjoint à un fournisseur de services de santé de transférer des biens qu'il détient à des fins de bienfaisance, les dons, fiducies, legs et cessions de biens qui font partie des biens visés par le transfert sont réputés faits ou donnés au destinataire.

Fin déterminée

(2) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession mentionnés au paragraphe (1) est fait ou donné indique que les biens visés par le transfert doivent être utilisés à une fin déterminée, le destinataire du transfert les utilise à cette fin.

Champ d'application

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Aucune indemnité

31. (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du

tion (3), a health service provider is not entitled to any compensation for any loss or damages, including loss of revenue or loss of profit, arising from any direct or indirect action that the Minister or a local health integration network takes under this Act, including an integration decision or a Minister's order made under section 28.

Same, transfer of property

(2) Despite any other Act and subject to subsection (3), no person or entity, including a health service provider, is entitled to compensation for any loss or damages, including loss of use, loss of revenue and loss of profit, arising from the transfer of property under an integration decision or a Minister's order made under section 28.

Exception

(3) If an integration decision or a Minister's order made under section 28 directs a health service provider to transfer property to or to receive property from a person or entity, a person who suffers a loss resulting from the transfer is entitled to compensation as prescribed in respect of the portion of the loss that relates to the portion of the value of the property that was not acquired with money received from the Government of Ontario or an agency of the Government, whether or not it is a Crown agent.

No expropriation

(4) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Transfers, application of other Act

32. (1) The *Public Sector Labour Relations Transition Act*, 1997 applies when an integration occurs that is,

- (a) the transfer of all or part of a service of a person or entity under an integration decision;
- (b) the transfer of all or substantially all of the operations of a health service provider under a Minister's order made under section 28; or
- (c) the amalgamation of two or more persons or entities under an integration decision issued with respect to an integration described in clause 25 (2) (a) or under a Minister's order made under section 28.

Same

(2) For the purposes of the application of the *Public Sector Labour Relations Transition Act*, 1997,

paragraphe (3), un fournisseur de services de santé n'a pas le droit d'être indemnisé pour une perte ou des dommages, notamment une perte de recettes ou une perte de profits, résultant d'une mesure directe ou indirecte que prend le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé aux termes de la présente loi, notamment une décision d'intégration ou un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28.

Idem, transfert de biens

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), nulle personne ou entité, notamment un fournisseur de services de santé, n'a le droit d'être indemnisée pour une perte ou des dommages, notamment une perte de jouissance, une perte de recettes et une perte de profits, résultant du transfert de biens aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28.

Exception

(3) Si, aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28, il est enjoint à un fournisseur de services de santé de transférer des biens à une personne ou entité ou d'en recevoir d'une personne ou entité, quiconque subit une perte par suite du transfert a le droit d'être indemnisé comme il est prescrit pour la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes reçues du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier, qu'il soit ou non mandataire de la Couronne.

Aucune expropriation

(4) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Transfert : application d'une autre loi

32. (1) La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique à l'intégration consistant en l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) le transfert de tout ou partie d'un service d'une personne ou entité aux termes d'une décision d'intégration;
- b) le transfert de la totalité ou de la quasi-totalité des activités d'un fournisseur de services de santé aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28;
- c) la fusion de deux personnes ou entités ou plus aux termes d'une décision d'intégration prise à l'égard de l'intégration visée à l'alinéa 25 (2) a) ou aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* :

- (a) the changeover date is the effective date of the integration described in subsection (1) as set out in the integration decision or the Minister's order, as the case may be;
- (b) the predecessor employer or employers are,
 - (i) each person or entity from which the service or operations is or are transferred, in the case of an integration described in clause (1) (a) or (b), or
 - (ii) each of the persons or entities that is amalgamated, in the case of an integration described in clause (1) (c); and
- (c) the successor employer or employers are,
 - (i) each person or entity to which the service or operations is or are transferred, in the case of an integration described in clause (1) (a) or (b), or
 - (ii) the person or entity that exists when the amalgamation takes effect, in the case of an integration described in clause (1) (c).

Exception

(3) Despite subsection (1) but subject to subsection (5), the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply when an integration described in subsection (1) occurs if the following describes the person or entity who would be the successor employer if that Act applied:

1. That person or entity is not a health service provider.
2. The primary function of that person or entity is not the provision of services within or to the health services sector.

Same, consent of all parties

(4) Despite subsection (1) but subject to subsection (5), the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply when an integration described in subsection (1) occurs if all of the following agree in writing that that Act does not apply to the integration:

1. The person or entity who would be the successor employer if that Act applied.
2. Every bargaining agent that has bargaining rights in respect of a bargaining unit at the person or entity who would be the successor employer if that Act applied.
3. Every bargaining agent that would have bargaining rights in respect of a bargaining unit at the person or entity who would be the successor employer if that Act applied.

Certain provisions still apply

(5) Where the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply to an integration described in subsection (1) by virtue of subsection (3) or an agreement entered into under subsection (4), sections 12 and

- a) la date du changement est la date à laquelle l'intégration visée au paragraphe (1) prend effet, telle qu'elle figure dans la décision d'intégration ou l'arrêté du ministre, selon le cas;
- b) l'employeur ou les employeurs précédents sont :
 - (i) chaque personne ou entité de laquelle sont transférés le service ou les activités, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) a) ou b),
 - (ii) chacune des personnes ou entités qui fusionnent, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) c);
- c) l'employeur ou les employeurs qui succèdent sont :
 - (i) chaque personne ou entité à laquelle sont transférés le service ou les activités, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) a) ou b),
 - (ii) la personne ou entité issue de la fusion, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) c).

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (5), la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration visée au paragraphe (1) si les dispositions suivantes décrivent la personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait :

1. La personne ou entité n'est pas un fournisseur de services de santé.
2. La fonction principale de la personne ou entité ne consiste pas à fournir des services au sein du secteur des services de santé ou à ce secteur.

Idem : consentement de toutes les parties

(4) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (5), la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration visée au paragraphe (1) si les personnes ou entités suivantes conviennent par écrit qu'elle ne s'y applique pas :

1. La personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait.
2. Chaque agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation de la personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait.
3. Chaque agent négociateur qui aurait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation de la personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait.

Application de certaines dispositions

(5) Si la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à une intégration visée au paragraphe (1) par l'effet du paragraphe (3) ou d'une convention prévue au paragraphe

36 of that Act are not affected and, if applicable, apply to the integration in question.

Definition

(6) In subsections (7) to (21),

“Board” means the Ontario Labour Relations Board.

Application

(7) Any person, entity or bargaining agent described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) may request the Board to make an order declaring that the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply to an integration described in subsection (1).

Board order

(8) If requested to do so under subsection (7), the Board may by order declare that the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, other than sections 12 and 36 of that Act, does not, despite subsection (1), apply to the integration in question.

Factors to consider

(9) When deciding whether to make an order under subsection (8), the Board shall consider the factors set out in subsection 9 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and the other matters that it considers relevant.

Certain provisions still apply

(10) If the Board makes an order under subsection (8), the order shall specify that it does not affect sections 12 and 36 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and that, if applicable, those provisions apply to the integration.

Proceedings before the Board

(11) Subject to subsections (12) to (19), sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to anything the Board does under this section.

No panels

(12) If the Board is given authority to make a decision, determination or order under this section, it shall be made.

- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

Labour relations officers

(13) The Board may authorize a labour relations offi-

(4), il n'est pas porté atteinte aux articles 12 et 36 de cette loi, lesquels s'appliquent à l'intégration s'il y a lieu.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) à (21).

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario.

Requête

(7) Toute personne ou entité ou tout agent négociateur visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) peut demander à la Commission de rendre une ordonnance déclarant que la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration visée au paragraphe (1).

Ordonnance de la Commission

(8) Si la demande lui en est faite en vertu du paragraphe (7), la Commission peut, par ordonnance, déclarer que la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, sauf ses articles 12 et 36, ne s'applique pas, malgré le paragraphe (1), à l'intégration en question.

Facteurs à prendre en considération

(9) Lorsqu'elle décide s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (8), la Commission tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 9 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et des autres questions qu'elle estime pertinentes.

Application de certaines dispositions

(10) Si la Commission rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8), il y est précisé que celle-ci ne porte pas atteinte aux articles 12 et 36 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et que ces articles s'appliquent à l'intégration s'il y a lieu.

Instances devant la Commission

(11) Sous réserve des paragraphes (12) à (19), les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission aux termes du présent article.

Aucun comité

(12) S'il est conféré à la Commission le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu du présent article, le pouvoir est exercé :

- a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;
- b) soit par un vice-président désigné par le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-président désigné par le président suppléant à sa seule discrétion.

Agents des relations de travail

(13) La Commission peut autoriser un agent des rela-

cer to inquire into any matter that comes before it under this section and to endeavour to settle the matter.

Rules to expedite proceedings

(14) The Board has, in relation to any proceedings under this section, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Non-application of other Act

(15) Rules made under subsection (14) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*.

Not regulations

(16) Rules made under subsection (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Interim orders

(17) The Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.

Timing

(18) The Board shall make decisions, determinations and orders under this Act in an expeditious fashion.

No appeal

(19) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

Application of other provisions

(20) Subsections 96 (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders under this section.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(21) The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to a proceeding before the Board under this section.

Integration by regulation

33. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, order one or more persons or entities that operate a public hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* and the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa to cease performing any prescribed non-clinical service and to integrate the service by transferring it to the prescribed person or entity on the prescribed date.

Compliance

(2) The persons and entities mentioned in a regulation made under subsection (1) shall comply with the regulation and subsections 29 (2), (3) and (4) and sections 30 and 31 apply with respect to the persons and entities, except that references in those subsections to an integration

tions de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes du présent article et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

Règles pour accélérer le déroulement des instances

(14) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par le présent article, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Non-application

(15) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Non des règlements

(16) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Ordonnances provisoires

(17) La Commission peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.

Délai

(18) La Commission rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente loi de façon rapide.

Aucun appel

(19) Les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

Application d'autres dispositions

(20) Les paragraphes 96 (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et des décisions et ordonnances qu'elle rend et des questions dont elle décide aux termes du présent article.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(21) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard des instances introduites devant la Commission en vertu du présent article.

Intégration par voie de règlement

33. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, ordonner à une ou plusieurs personnes ou entités qui font fonctionner un hôpital public au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ainsi que l'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa de cesser de fournir les services non cliniques prescrits et de les intégrer en les transférant à la personne ou entité prescrite à la date prescrite.

Conformité

(2) Les personnes et entités mentionnées dans un règlement pris en application du paragraphe (1) se conforment à celui-ci et les paragraphes 29 (2), (3) et (4) et les articles 30 et 31 s'appliquent à leur égard, sauf que la mention, à ces paragraphes, d'une décision d'intégration

decision or a Minister's order shall be read as references to the regulation.

Human resources adjustment plan

(3) A person or entity that is required to cease performing a service described in a regulation made under subsection (1) shall develop a human resources adjustment plan in respect of the integration of the service.

Application of other Act

(4) Unless otherwise prescribed, the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies when the integration of services ordered by a regulation made under subsection (1) occurs and for the purposes of that Act,

- (a) the changeover date is the effective date of the integration or whatever other date the regulation prescribes;
- (b) the predecessor employer or employers are each person or entity prescribed in the regulation from which the services are transferred; and
- (c) the successor employer or employers are each person or entity prescribed in the regulation to which the services are transferred.

Same

(5) Even if a regulation made under this Act prescribes that the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply to the integration, sections 12 and 36 of that Act apply to the integration, if applicable.

Restriction

(6) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) on or after April 1, 2007.

Revocation of regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a regulation made under subsection (1) and section 38 does not apply to a regulation made under this subsection.

Repeal

(8) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Devolution

34. (1) Despite any other Act, and except as provided in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, devolve to a local health integration network any of the powers, duties or functions, under any other Act for whose administration the Minister is responsible at the time of making the regulation, of the Minister or a person appointed by the Minister or the Lieutenant Governor in Council.

Exceptions

(2) A regulation made under subsection (1) shall not devolve to a local health integration network,

ou d'un arrêté du ministre vaut mention du règlement.

Plan d'adaptation des ressources humaines

(3) Les personnes et entités qui sont tenues de cesser de fournir un service visé par un règlement pris en application du paragraphe (1) élaborent un plan d'adaptation des ressources humaines à l'égard de l'intégration du service.

Application d'une autre loi

(4) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique à l'intégration de services ordonnée par un règlement pris en application du paragraphe (1) et, pour l'application de cette loi :

- a) la date du changement est la date à laquelle l'intégration prend effet ou l'autre date que prescrit le règlement;
- b) l'employeur ou les employeurs précédents sont chaque personne ou entité, prescrite dans le règlement, de laquelle sont transférés les services;
- c) l'employeur ou les employeurs qui succèdent sont chaque personne ou entité, prescrite dans le règlement, à laquelle sont transférés les services.

Idem

(5) Même si un règlement pris en application de la présente loi prescrit que la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration, les articles 12 et 36 de celle-ci s'y appliquent s'il y a lieu.

Restriction

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de règlement en application du paragraphe (1) le 1^{er} avril 2007 ou par la suite.

Abrogation de règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger un règlement pris en application du paragraphe (1), auquel cas l'article 38 ne s'applique pas à celui pris en application du présent paragraphe.

Abrogation

(8) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Dévolution

34. (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, passer par dévolution à un réseau local d'intégration des services de santé les pouvoirs ou les fonctions que toute autre loi dont l'application relève du ministre au moment de la prise du règlement attribue au ministre ou à une personne nommée par celui-ci ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Exception

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne doivent pas passer par dévolution à un réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas :

- (a) a power to make regulations under any other Act for whose administration the Minister is responsible; or
- (b) a power, duty or function that applies to a person described in subsection 2 (3) and that exists under the *Health Insurance Act*, Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* or paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*.

List of Acts

(3) The Minister shall publish on the Ministry's website on the Internet a list of the Acts for whose administration the Minister is responsible and shall maintain the list current.

Conditions on devolution

(4) A regulation under subsection (1) may devolve all or part of a power, duty or function to a local health integration network and may set out conditions on the exercise by a local health integration network of the power, duty or function and the modifications with which the power, duty or function is to apply.

Effect of devolution

(5) If a regulation under subsection (1) devolves a power, duty or function under an Act to a local health integration network,

- (a) the person or entity on which the Act confers the power, duty or function,
 - (i) shall no longer perform the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it to the network, and
 - (ii) is released from any liability with respect to the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it to the network if the liability arises on or after the day on which the regulation comes into force;
- (b) the network,
 - (i) has the authority to exercise the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it if it does so in accordance with the Act, and
 - (ii) has the rights and immunities of the person or entity on which the Act confers the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it to the network, as if the network were that person or entity under that Act; and
- (c) the powers, duties or functions of any other person in respect of the devolved power, duty or function shall be read as if the Act provided that the network had the power, duty or function.

- a) un pouvoir de réglementation que confère toute autre loi dont l'application relève du ministre;
- b) un pouvoir ou une fonction qui s'applique à une personne visée au paragraphe 2 (3) et qui tire son origine de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* ou de la disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*.

Liste des lois

(3) Le ministre fait publier sur le site Web d'Internet du ministère la liste des lois dont l'application relève de lui et tient cette liste à jour.

Conditions de la dévolution

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent passer par dévolution à un réseau local d'intégration des services de santé tout ou partie d'un pouvoir ou d'une fonction et ils peuvent assortir de conditions l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction par le réseau et fixer les adaptations avec lesquelles ils s'appliquent.

Effet de la dévolution

(5) Si, aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (1), des pouvoirs ou des fonctions qu'attribue une loi sont dévolus à un réseau local d'intégration des services de santé :

- a) la personne ou entité à laquelle la Loi attribue les pouvoirs ou les fonctions :
 - (i) d'une part, ne doit plus exercer les pouvoirs ou les fonctions dans la mesure où le règlement les passe au réseau,
 - (ii) d'autre part, est dégagée, à l'égard des pouvoirs ou des fonctions, dans la mesure où le règlement les passe au réseau, de toute responsabilité qui prend naissance le jour de l'entrée en vigueur du règlement ou par la suite;
- b) le réseau :
 - (i) d'une part, est habilité à exercer les pouvoirs ou les fonctions, dans la mesure où le règlement les lui passe, à condition de le faire conformément à la Loi,
 - (ii) d'autre part, jouit des mêmes droits et immunités que la personne ou entité à laquelle la Loi attribue les pouvoirs ou les fonctions, dans la mesure où le règlement les passe au réseau, comme s'il était cette personne ou entité aux termes de cette loi;
- c) les pouvoirs ou les fonctions de toute autre personne à l'égard de ceux qui ont été dévolus s'interprètent comme si la Loi prévoyait qu'ils étaient attribués au réseau.

PART VI GENERAL

No liability

35. No proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or a claim for compensation that is permitted under subsection 31 (3), shall be commenced against the Crown, the Minister, a local health integration network, any member, director or officer of a local health integration network or any person employed by the Crown, the Minister or a local health integration network with respect to any act done or omitted to be done or any decision or order under this Act that is done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

Information for public

36. The Minister and each local health integration network shall establish and maintain websites on the Internet and shall publish on their respective websites the documents that the Minister or the network, as the case may be, is required to make available to the public under this Act.

Regulations

37. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing anything described in this Act as being prescribed;
- (b) specifying persons, entities or classes of persons or entities that are excluded from the definition of "health service provider" in section 2;
- (c) exempting a health service provider, a local health integration network or a class of health service providers or local health integration networks from any provision of this Act or the regulations made under it and specifying circumstances in which the exemption applies;
- (d) prescribing provisions of the *Corporations Act* that apply to a local health integration network and the modifications with which those provisions are to so apply;
- (e) specifying a person or any class of persons who may not be appointed as members of a local health integration network;
- (f) respecting community engagement under section 16, including how and with whom a local health integration network or a health service provider shall engage the community, the matters about which a local health integration network or a health service provider shall engage the community and the frequency of the engagement;
- (g) respecting the health professionals advisory committee established under subsection 16 (5), includ-

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Immunité

35. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou des demandes d'indemnisation autorisées par le paragraphe 31 (3), qui sont introduites contre la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé ou un membre, administrateur ou dirigeant d'un tel réseau ou quiconque est employé par la Couronne, le ministre ou un tel réseau pour un acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir ou pour une décision ou un arrêté qu'ils ont pris ou un ordre qu'ils ont donné de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue celle-ci.

Renseignements accessibles au public

36. Le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé établissent et tiennent des sites Web sur Internet et publient sur leur site respectif les documents que le ministre ou le réseau, selon le cas, est tenu de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

Règlements

37. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) préciser les personnes, entités ou catégories de personnes ou d'entités qui sont exclues de la définition de «fournisseur de services de santé» à l'article 2;
- c) soustraire un fournisseur de services de santé, un réseau local d'intégration des services de santé ou une catégorie de tels fournisseurs ou de tels réseaux à l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application et préciser les circonstances dans lesquelles la dispense s'applique;
- d) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent aux réseaux locaux d'intégration des services de santé et les adaptations avec lesquelles elles s'appliquent;
- e) préciser les personnes ou catégories de personnes qui ne peuvent pas être nommées membres d'un réseau local d'intégration des services de santé;
- f) traiter de l'engagement de la collectivité visé à l'article 16, notamment de la façon dont les réseaux locaux d'intégration des services de santé ou les fournisseurs de services de santé doivent s'y prendre, des personnes qu'ils doivent engager ainsi que des questions qu'ils doivent aborder et la fréquence de leurs démarches;
- g) traiter du comité consultatif de professionnels de la santé créé aux termes du paragraphe 16 (5), no-

ing requirements for the membership on the committee and its functions;

- (h) governing funding that a local health integration network provides to health service providers under subsection 19 (1);
- (i) requiring a health service provider to institute a system for reconciling the funding that it receives from a local health integration network on the basis set out in the regulation, including,
 - (i) requiring the service provider to pay the network for any excess payment of funding, and
 - (ii) allowing the network to recover any excess payment of funding by deducting the excess from subsequent payments to the service provider;
- (j) respecting matters that relate to or arise as a result of a transfer of property under an integration decision or a Minister's order made under section 28, including matters related to present and future rights, privileges and liabilities;
- (k) governing compensation payable under subsection 31 (3), including who pays the compensation, the amount payable, how the loss for which compensation is payable is to be determined and how the portion of the value of the property that was not acquired with money from the Government of Ontario or an agency of the Government is to be determined;
- (l) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

Same, Minister

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) specifying additional objects of a local health integration network;
 - (b) respecting any matter that can be dealt with by a regulation mentioned in subsection 8 (5).

Scope

(3) A regulation made under this Act may be general or specific in its application, may create different classes and may make different provisions for different classes or circumstances.

Classes

(4) A class described in the regulations made under this Act may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Public consultation before making regulations

38. (1) Subject to subsection (8), the Lieutenant Governor in Council or the Minister shall not make any regu-

tamment de sa composition et de ses fonctions;

- h) régir le financement que les réseaux locaux d'intégration des services de santé accordent aux fournisseurs de services de santé en vertu du paragraphe 19 (1);
- i) exiger qu'un fournisseur de services de santé établisse un système de rapprochement du financement qu'il reçoit d'un réseau local d'intégration des services de santé selon les modalités énoncées dans le règlement, et notamment ce qui suit :
 - (i) exiger qu'il rembourse au réseau tout paiement excédentaire qu'il reçoit,
 - (ii) permettre au réseau de recouvrer tout paiement excédentaire en le déduisant des paiements ultérieurs qu'il lui fait;
- j) traiter des questions qui se rapportent aux transferts de biens effectués aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28 ou qui en découlent, notamment des questions qui se rapportent aux droits, privilèges et obligations actuels et futurs;
- k) régir les indemnités payables en vertu du paragraphe 31 (3), notamment qui les verse, le montant payable et le mode de calcul de la perte indemnifiable et de la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes provenant du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier;
- l) définir, pour l'application de la présente loi, tout terme qui y est utilisé mais qui n'y est pas expressément défini.

Idem, ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
 - a) élargir la mission d'un réseau local d'intégration des services de santé;
 - b) traiter de toute question dont il peut être traité par un règlement mentionné au paragraphe 8 (5).

Portée

(3) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

Catégories

(4) Une catégorie visée par les règlements pris en application de la présente loi peut être définie en fonction d'une caractéristique ou d'une combinaison de caractéristiques, et elle peut être définie de façon à comprendre ou exclure un membre donné, qu'il possède ou non les mêmes caractéristiques.

Consultation du public préalable à la prise de règlements

38. (1) Sous réserve du paragraphe (8), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en

lation under this Act unless.

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons and entities who may be affected by the proposed regulation;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments under subsection (2) have expired;
- (d) the Minister has considered whatever comments that persons have made on the proposed regulation in accordance with subsection (2) or an accurate synopsis of the comments; and
- (e) if the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain.

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which any person may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a statement of where and when any person may review written information, if any, about the proposed regulation; and
- (d) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clause (2) (b) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations made under it; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, with-

application de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes et entités concernées éventuelles;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (2) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires que les personnes lui ont soumis à l'égard du projet de règlement conformément au paragraphe (2) ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;
- e) si le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement, le ministre lui a rendu compte des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du projet de règlement;
- b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) l'indication du lieu et du moment où quiconque peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;
- d) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné à l'alinéa (2) b) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou de ses règlements d'application;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut,

out further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

Same, Minister's regulations

(6) If the Minister may make the proposed regulation and the conditions set out in subsection (1) have been met, the Minister, without further notice under that subsection, may make the proposed regulation with the changes that the Minister considers appropriate.

No public consultation

(7) The Minister may decide that subsections (1), (2), (3), (4), (5) and (6) should not apply to the power to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations made under it; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Notice

(8) If the Minister decides that subsections (1), (2), (3), (4), (5) and (6) should not apply to the power to make a regulation under this Act,

- (a) those subsections do not apply to the power to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(10) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (8) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

No review

(11) Subject to subsection (12), no court shall review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

Exception

(12) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

Time for application

(13) No person shall make an application under subsection (12) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice

sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Idem, règlements du ministre

(6) S'il est autorisé à le faire et qu'il a été satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1), le ministre peut, sans qu'un autre avis prévu à ce paragraphe ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées.

Absence de consultation du public

(7) Le ministre peut décider que les paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) et (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou de ses règlements d'application;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

Avis

(8) Si le ministre décide que les paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) et (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(9) L'avis mentionné à l'alinéa (8) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(10) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (8) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Révision judiciaire exclue

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(12) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

Délai de présentation

(13) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (12) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du rè-

with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (10), if applicable.

Review of Act and regulations

39. (1) A committee of the Legislative Assembly shall,

- (a) begin a comprehensive review of this Act and the regulations made under it no earlier than three years and no later than four years after this Act receives Royal Assent; and
- (b) within one year after beginning that review, make recommendations to the Assembly concerning amendments to this Act and the regulations made under it.

Definition

(2) In this section,

“year” means a period of 365 consecutive days or, if the period includes February 29, 366 consecutive days.

Transition, amendment

40. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.

Same

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same, reference to regulations

(3) On the later of the day this section and the day Part III of Schedule F to Bill 14 come into force, the following provisions are amended by striking out “the *Regulations Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”:

1. Subsection 25 (8).
2. Subsection 32 (16).

PART VII COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Community Care Access Corporations Act, 2001

41. (1) The definition of “community care access corporation” in subsection 1 (1) of the *Community Care Access Corporations Act, 2001* is repealed and the following substituted:

“community care access corporation” means a corporation that is continued under subsection 2 (1) or incorporated under subsection 2 (4); (“société d'accès aux soins communautaires”)

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

gement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (10), s'il y a lieu.

Examen de la Loi et des règlements

39. (1) Un comité de l'Assemblée législative fait ce qui suit :

- a) il entreprend un examen global de la présente loi et de ses règlements d'application au plus tôt trois ans et au plus tard quatre ans après que la présente loi reçoit la sanction royale;
- b) dans l'année qui suit le début de cet examen, il fait ses recommandations à l'Assemblée sur les modifications à apporter à la présente loi et à ses règlements d'application.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«an» ou «année» Période de 365 ou, dans le cas d'une année bissextile, de 366 jours consécutifs.

Disposition transitoire : modification

40. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions, au paragraphe (3), de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem, mention des règlements

(3) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et de celui où la partie III de l'annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur, les dispositions suivantes sont modifiées par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» :

1. Le paragraphe 25 (8).
2. Le paragraphe 32 (16).

PARTIE VII MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires

41. (1) La définition de «société d'accès aux soins communautaires» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société d'accès aux soins communautaires» Personne morale qui est prorogée en application du paragraphe 2 (1) ou constituée en application du paragraphe 2 (4). («community care access corporation»)

(2) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONTINUATION OR ESTABLISHMENT OF CORPORATIONS

Community care access corporations

2. (1) Each corporation designated as a community care access corporation immediately before subsection 41 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force is continued and is a community care access corporation with the names that it had immediately before that time.

Extinguishment of letters patent

(2) The letters patent issued to constitute a corporation continued under subsection (1) are extinguished.

Transition

(3) The Minister may, by regulation, revoke a regulation made under this section, as it read immediately before subsection 41 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force.

Establishment

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation incorporate one or more corporations without share capital and a corporation incorporated under this subsection is a community care access corporation.

(3) Subsection 4 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Members, transition

(2) On the day subsection 41 (4) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force, the members of a community care access corporation shall be the members of its board of directors who held office immediately before that day.

(5) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(6) Subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Corporations Information Act

(5) The *Corporations Information Act* does not apply to a community care access corporation except if the regulations made under this Act specifically provide otherwise.

Corporations Act

(5.1) The *Corporations Act* does not apply to a community care access corporation except if this Act or the regulations made under it specifically provide otherwise.

Exception

(5.2) The following provisions of the *Corporations Act* apply to a community care access corporation as if it were a corporation under that Act and references in those provisions to letters patent or supplementary letters patent shall be disregarded and references to the Act shall be

PROROGATION OU CRÉATION DES SOCIÉTÉS

Sociétés d'accès aux soins communautaires

2. (1) Chaque personne morale désignée comme société d'accès aux soins communautaires immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est prorogée en tant que telle sous la même dénomination sociale.

Révocation des lettres patentes

(2) Sont révoquées les lettres patentes constituant une personne morale prorogée en application du paragraphe (1).

Disposition transitoire

(3) Le ministre peut, par règlement, abroger un règlement pris en application du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

Constitution de personnes morales

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une ou plusieurs personnes morales sans capital-actions. Toute personne morale ainsi constituée en vertu du présent paragraphe est une société d'accès aux soins communautaires.

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membres : disposition transitoire

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (4) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, les membres d'une société d'accès aux soins communautaires sont les membres qui formaient son conseil d'administration la veille de ce jour.

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

(5) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas à la société d'accès aux soins communautaires sauf si les règlements pris en application de la présente loi prévoient expressément autre chose.

Loi sur les personnes morales

(5.1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la société d'accès aux soins communautaires sauf si la présente loi ou ses règlements d'application prévoient expressément autre chose.

Exception

(5.2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent à la société d'accès aux soins communautaires comme s'il s'agissait d'une personne morale au sens de cette loi, il n'est pas tenu compte, dans ces dispositions, des mentions de lettres

read as references to the *Corporations Act*: sections 1, 120, 122 and 123, subsections 124 (1) and (2), sections 125 and 127, subsection 128 (1), section 129 except for clause (1) (e), sections 283, 285, 286, 287, 289, 290, subsection 291 (1), sections 292 to 310 and subsections 311 (1) and (2).

(7) Section 5 of the Act is amended by adding the following paragraph:

6. To carry out any charitable object that is prescribed and that is related to any of the objects described in paragraphs 1 to 5.

(8) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “or a regulation”.

(9) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Board of directors

(1) The members of the board of directors of a community care access corporation who held office immediately before subsection 41 (9) of the *Local Health System Integration Act*, 2006 came into force continue to hold office until replaced.

(10) Subsection 7 (4) of the Act is repealed.

(11) Subsection 7 (6) of the Act is repealed.

(12) Subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(13) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Committees

9. A board of directors may establish committees of the board as it considers appropriate.

(14) Subsections 10 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Transition

(6) Subject to subsection (7), when a community care access corporation is amalgamated, dissolved or divided under subsection 15 (1), the employment of a person who is employed as the Executive Director of the corporation immediately before the amalgamation, dissolution or division, as the case may be, is terminated.

Same, exception

(7) If the person mentioned in subsection (6) accepts an appointment under this section as the Executive Director of a community care access corporation effective no later than the date of the amalgamation, dissolution or division mentioned in that subsection, as the case may be,

- (a) the employment of the person mentioned in that subsection shall be deemed to have not been terminated and to be continuous for the purposes of all termination and severance provisions applicable under contract or under an Act; and
- (b) the terms and conditions of the person's employment as Executive Director shall reflect the salary

patentes ou de lettres patentes supplémentaires et toute mention de la Loi vaut mention de la *Loi sur les personnes morales* : les articles 1, 120, 122 et 123, les paragraphes 124 (1) et (2), les articles 125 et 127, le paragraphe 128 (1), l'article 129, sauf l'alinéa (1) e), les articles 283, 285, 286, 287, 289 et 290, le paragraphe 291 (1), les articles 292 à 310 et les paragraphes 311 (1) et (2).

(7) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6. Réaliser toute fin de bienfaisance qui est prescrite et qui se rapporte à l'un ou l'autre des éléments de la mission visés aux dispositions 1 à 5.

(8) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un règlement».

(9) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) Les membres qui formaient le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (9) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

(10) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé.

(12) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé.

(13) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comités

9. Le conseil d'administration peut créer les comités du conseil qu'il estime appropriés.

(14) Les paragraphes 10 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(6) Sous réserve du paragraphe (7), en cas de fusion, de dissolution ou de division d'une société d'accès aux soins communautaires en vertu du paragraphe 15 (1), la personne qui était employée comme directeur général de la société immédiatement avant le changement est licenciée.

Idem, exception

(7) Si la personne mentionnée au paragraphe (6) accepte une nomination en application du présent article comme directeur général d'une société d'accès aux soins communautaires et que celle-ci entre en vigueur au plus tard à la date de la fusion, de la dissolution ou de la division, selon le cas, mentionnée à ce paragraphe :

- a) d'une part, la personne est réputée ne pas avoir été licenciée et son emploi est réputé être continu aux fins de toutes les dispositions applicables en matière de licenciement et de cessation d'emploi prévues par un contrat ou une loi;
- b) d'autre part, les conditions d'emploi de la personne comme directeur général tiennent compte du trai-

or other remuneration and the benefits fixed by the Minister under subsection (4).

(15) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Executive Director

10. (1) The board of directors of a community care access corporation shall appoint an Executive Director who shall be the chief executive officer responsible for the management and administration of the corporation, subject to the supervision and direction of the board.

Not a director

(2) The Executive Director of a community care access corporation shall not be a member of the board of directors of any community care access corporation.

Removal

(3) The board of directors of a community care access corporation may remove the Executive Director of the corporation.

Transition

(4) The employment of the Executive Director of a community care access corporation who holds office immediately before subsection 41 (15) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force is continued with the terms and conditions of employment that existed at that time.

Remuneration

(5) Each community care access corporation shall fix the salary or other remuneration and the benefits, including rights relating to severance, termination, retirement and superannuation, of its Executive Director.

Acting Executive Director

(6) The board of directors of a community care access corporation may, by by-law or resolution, appoint an employee of the corporation to act in the place of the Executive Director when the Executive Director is absent or refuses to act or the office of the Executive Director is vacant, and while so acting, the employee has all of the rights and powers and shall perform all of the duties of the Executive Director.

(16) Subsections 12 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Auditor's report

(2) Each community care access corporation shall give a copy of every auditor's report for a fiscal year of the corporation to the Minister within six months after the end of that fiscal year, if that fiscal year ends before the day before the first anniversary of the day on which subsection 41 (16) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force.

(17) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

tement ou de toute autre rémunération ainsi que des avantages que fixe le ministre en application du paragraphe (4).

(15) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur général

10. (1) Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires nomme un directeur général qui est le chef de la direction de la société et est chargé de sa gestion et de son administration, sous la surveillance et la direction du conseil.

Non un administrateur

(2) Le directeur général d'une société d'accès aux soins communautaires ne doit pas être membre du conseil d'administration d'une telle société.

Destitution

(3) Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires peut destituer le directeur général de la société.

Disposition transitoire

(4) L'emploi du directeur général d'une société d'accès aux soins communautaires qui est en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (15) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est prorogé et ses conditions d'emploi sont les mêmes qu'à ce moment-là.

Rémunération

(5) Chaque société d'accès aux soins communautaires fixe le traitement ou toute autre rémunération ainsi que les avantages, notamment en ce qui a trait à la cessation d'emploi, au licenciement, à la retraite et au régime de retraite, de son directeur général.

Directeur général intérimaire

(6) Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un employé de la société pour remplacer le directeur général lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque sa charge est vacante. L'employé ainsi nommé est investi de tous les droits et pouvoirs et exerce toutes les fonctions du directeur général lorsqu'il agit à ce titre.

(16) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport du vérificateur

(2) Chaque société d'accès aux soins communautaires remet au ministre une copie de chaque rapport du vérificateur visant un exercice dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, s'il se termine avant la veille du premier anniversaire du jour où le paragraphe 41 (16) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* entre en vigueur.

(17) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

13. (1) Each community care access corporation shall give an annual report on its affairs for the preceding fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, if that fiscal year ends before the day before the first anniversary of the day on which subsection 41 (17) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force.

Contents of report

(2) The annual report shall include the information that the Minister specifies.

(18) Subsection (19) applies only if a proclamation has not been issued under section 23 of the Act at the time the *Local Health System Integration Act, 2006* receives Royal Assent.

(19) Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

ORGANIZATION OF CORPORATIONS**Corporate changes**

15. (1) Subject to the processes and requirements set out in section 15.1, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) amalgamate or dissolve one or more community care access corporations;
- (b) divide a community care access corporation into two or more community care access corporations; or
- (c) change the names of a community care access corporation.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish processes or requirements for dealing with the assets, including real and personal property, liabilities, rights and obligations of community care access corporations upon the amalgamation, dissolution or division of one or more community care access corporations under clause (1) (a) or (b);
- (b) establish processes or requirements for transferring employees of community care access corporations upon the amalgamation, dissolution or division of one or more community care access corporations under clause (1) (a) or (b);
- (c) provide for any transitional matters that are necessary for the establishment, amalgamation, dissolution or division of one or more community care access corporations under clause (1) (a) or (b).

Transfer order

(3) Subject to the processes and requirements set out in this section, section 15.1 and the regulations made under this section, the Minister may, by order,

Rapport annuel

13. (1) Chaque société d'accès aux soins communautaires remet au ministre un rapport annuel sur ses affaires de l'exercice précédent dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, s'il se termine avant la veille du premier anniversaire du jour où le paragraphe 41 (17) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* entre en vigueur.

Contenu du rapport

(2) Le rapport annuel comprend les renseignements que précise le ministre.

(18) Le paragraphe (19) ne s'applique que si une proclamation n'a pas été prise en vertu de l'article 23 de la Loi au moment où la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* reçoit la sanction royale.

(19) Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ORGANISATION DES SOCIÉTÉS**Changements à portée générale**

15. (1) Sous réserve des méthodes et des exigences énoncées à l'article 15.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fusionner ou dissoudre une ou plusieurs sociétés d'accès aux soins communautaires;
- b) diviser une société d'accès aux soins communautaires en deux sociétés ou plus;
- c) changer la dénomination sociale d'une société d'accès aux soins communautaires.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les méthodes ou les exigences à respecter pour s'occuper des éléments d'actif, y compris les biens meubles et immeubles, des éléments de passif, des droits et des obligations d'une société d'accès aux soins communautaires au moment de sa fusion, de sa dissolution ou de sa division en vertu de l'alinéa (1) a) ou b);
- b) fixer les méthodes ou les exigences à respecter pour muter les employés d'une société d'accès aux soins communautaires au moment de sa fusion, de sa dissolution ou de sa division en vertu de l'alinéa (1) a) ou b);
- c) prévoir les questions transitoires nécessaires à la création, à la fusion, à la dissolution ou à la division d'une ou plusieurs sociétés d'accès aux soins communautaires en vertu de l'alinéa (1) a) ou b).

Arrêté de transfert ou de mutation

(3) Sous réserve des méthodes et des exigences énoncées au présent article, dans ses règlements d'application et à l'article 15.1, le ministre peut, par arrêté :

- (a) transfer some or all of the assets, liabilities, rights and obligations of a community care access corporation to one or more other community care access corporations or another person or entity; or
- (b) transfer some or all of the employees of a community care access corporation to one or more other community care access corporations.

Contents of order

- (4) An order made under subsection (3),
 - (a) shall specify a date on which the transfer of assets, liabilities, rights, obligations or employees, as the case may be, takes effect; and
 - (b) may specify that issues arising out of the interpretation of the order be resolved by the method specified in the order.

Non-regulations

(5) An order made under subsection (3) is not a regulation as defined in the *Regulations Act*.

Notice of order

(6) The Minister shall provide each affected community care access corporation with a copy of the order.

Same, duty of corporation

- (7) Each community care access corporation that receives an order under subsection (6) shall,
 - (a) provide notice of the order to affected employees and their bargaining agents and to other persons or entities whose contracts are affected by the order; and
 - (b) make copies of the order available to the public.

Repeal

(8) Clause (2) (c) is repealed on the second anniversary of the day on which the *Local Health System Integration Act, 2006* receives Royal Assent.

Transition, amendment

(9) Subsections (10) and (11) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.

Same

(10) References in subsection (11) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same, reference to regulations

(11) On the later of the day this section and the day Part III of Schedule F to Bill 14 come into force, subsection (5) is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the

- a) transférer tout ou partie des éléments d’actif, des éléments de passif, des droits et des obligations d’une société d’accès aux soins communautaires à une ou plusieurs autres sociétés d’accès aux soins communautaires ou à une autre personne ou entité;
- b) muter tout ou partie des employés d’une société d’accès aux soins communautaires à une ou plusieurs autres sociétés d’accès aux soins communautaires.

Contenu des arrêtés

- (4) L’arrêté pris en vertu du paragraphe (3) :
 - a) doit préciser la date à laquelle le transfert des éléments d’actif, des éléments de passif, des droits et des obligations ou la mutation des employés, selon le cas, prend effet;
 - b) peut préciser que les questions soulevées par l’interprétation de l’arrêté soient réglées de la façon que précise celui-ci.

Non des règlements

(5) L’arrêté pris en vertu du paragraphe (3) n’est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Avis de l’arrêté

(6) Le ministre remet une copie de l’arrêté à chaque société d’accès aux soins communautaires touchée.

Idem, obligation de la société

- (7) Chaque société d’accès aux services communautaires qui reçoit un arrêté en application du paragraphe (6) :
 - a) d’une part, avise de l’arrêté les employés touchés et leurs agents négociateurs ainsi que les autres personnes ou entités dont les contrats sont touchés par l’arrêté;
 - b) d’autre part, met des copies de l’arrêté à la disposition du public.

Abrogation

(8) L’alinéa (2) c) est abrogé le deuxième anniversaire du jour où la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* reçoit la sanction royale.

Disposition transitoire : modification

(9) Les paragraphes (10) et (11) ne s’appliquent que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l’accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(10) Les mentions, au paragraphe (11), de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem, mention des règlements

(11) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et de celui où la partie III de l’annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur, le paragraphe (5) est modifié par substitution de «la partie III (Rè-

Legislation Act, 2006”.**Proposals report**

15.1 (1) Before the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection 15 (1) or the Minister makes an order under subsection 15 (3), the Minister shall notify the affected community care access corporations and may require them to jointly prepare and submit a report that contains proposals for one or more of the following:

1. The reorganization of the community care access corporations.
2. The transfer of assets, liabilities, rights and obligations of each corporation.
3. The transfer of employees.

Indication of agreement

(2) If the affected community care access corporations under subsection (1) cannot agree on one or more of the proposals included in the report, the report shall indicate the proposals affected and the reasons why the corporations do not agree with the proposals.

Minister's directions

(3) The Minister may give directions to the community care access corporations on any matter related to the report, including requiring the corporations to further develop and resubmit the report, and may require the corporations to provide information to the Minister about any matter affected by the proposals.

Form of report

(4) The report shall be in a form and contain the details that the Minister requires.

Time for submission

(5) The community care access corporations shall submit the report within the time period that the Minister specifies.

Discretion to make regulations and orders

15.2 (1) After the expiry of the time period for community care access corporations to submit a report under section 15.1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations under subsection 15 (1) and the Minister may make orders under subsection 15 (3).

If report received

(2) If the Minister receives a report under section 15.1 within the required time,

- (a) the regulations may implement, with the modifications that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, the proposals for the reorganization of the corporations that are contained in the report; and
- (b) the Minister's orders may implement, with the modifications that the Minister considers necessary, the proposals for the transfer of assets, liabilities

gements) de la Loi de 2006 sur la législation» à «la Loi sur les règlements».

Rapport sur les propositions

15.1 (1) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en vertu du paragraphe 15 (1) ou que le ministre ne prenne un arrêté en vertu du paragraphe 15 (3), le ministre doit en aviser les sociétés d'accès aux soins communautaires touchées et il peut exiger que celles-ci préparent et présentent conjointement un rapport contenant des propositions à l'égard d'un ou plusieurs des éléments suivants :

1. Leur réorganisation.
2. Le transfert de leurs éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations respectifs.
3. La mutation de leurs employés.

Indication en cas de désaccord

(2) Si les sociétés d'accès aux soins communautaires touchées qui sont visées au paragraphe (1) n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une ou plusieurs des propositions qu'il contient, le rapport indique les propositions en cause et les raisons du désaccord.

Directives du ministre

(3) Le ministre peut donner des directives aux sociétés d'accès aux soins communautaires sur toute question liée au rapport, y compris exiger qu'elles l'étoffent et le lui présentent à nouveau, et il peut exiger qu'elles lui fournissent des renseignements sur toute question visée par les propositions.

Forme du rapport

(4) Le rapport est rédigé sous la forme et contient les détails qu'exige le ministre.

Délai de présentation

(5) Les sociétés d'accès aux soins communautaires présentent le rapport dans le délai que précise le ministre.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements et des arrêtés

15.2 (1) Une fois expiré le délai imparti aux sociétés d'accès aux soins communautaires pour présenter le rapport prévu à l'article 15.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu du paragraphe 15 (1) et le ministre peut prendre des arrêtés en vertu du paragraphe 15 (3).

Cas où le rapport est reçu

(2) Si le ministre reçoit le rapport prévu à l'article 15.1 dans le délai imparti :

- a) d'une part, les règlements peuvent mettre en oeuvre, avec les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, les propositions du rapport qui traitent de la réorganisation des sociétés;
- b) d'autre part, ses arrêtés peuvent mettre en oeuvre, avec les adaptations qu'il estime nécessaires, les propositions du rapport qui traitent du transfert des

ties, rights, obligations and employees of the corporations that are contained in the report.

Amalgamation of corporations

15.3 (1) If a regulation made under subsection 15 (1) amalgamates two or more community care access corporations into one corporation, the following rules apply:

1. The amalgamating corporations are amalgamated and continue as one community care access corporation in accordance with the terms and conditions and under the name set out in the regulation.
2. The amalgamating corporations cease to exist.
3. The amalgamated corporation stands in the place of the amalgamating corporations for all purposes and possesses all the assets, liabilities, rights and obligations of the amalgamating corporations.
4. A conviction against, or ruling, order or judgment in favour or against one of the amalgamating corporations may be enforced by or against the amalgamated corporation.
5. The amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against one of the amalgamating corporations before the amalgamation has become effective.
6. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies and for the purposes of the application of that Act,
 - i. the amalgamating corporations are the predecessor employers,
 - ii. the amalgamated corporation is the successor employer, and
 - iii. the date of the amalgamation is the change-over date.

Conflict

(2) None of the following shall conflict with the rules set out in subsection (1):

1. A regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 15 (1).
2. An order made by the Minister under subsection 15 (3), unless it specifies otherwise with respect to a matter dealt with in paragraph 3 or 6 of subsection (1).

Transfer of property on dissolution

16. If a regulation made under subsection 15 (1) dissolves a community care access corporation, the Minister shall, after the payment of all debts and liabilities of the corporation, transfer the remaining property of the corporation to one or more of the following in an order made under subsection 15 (3):

éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations des sociétés ainsi que de la mutation de leurs employés.

Fusion de sociétés

15.3 (1) Si un règlement pris en vertu du paragraphe 15 (1) fusionne deux sociétés d'accès aux soins communautaires ou plus en une seule et même société, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les sociétés qui fusionnent sont fusionnées et sont prorogées en une seule et même société d'accès aux soins communautaires conformément aux conditions et sous la dénomination sociale énoncées dans le règlement.
2. Les sociétés qui fusionnent cessent d'exister.
3. La société issue de la fusion remplace à toutes fins les sociétés qui fusionnent et les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits et les obligations de ces dernières lui sont dévolus.
4. Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une société qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par la société issue de la fusion ou à son encontre;
5. La société issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une société qui fusionne ou à son encontre avant que la fusion prenne effet.
6. La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique et, pour l'application de cette loi :
 - i. les sociétés qui fusionnent sont les employeurs précédents,
 - ii. la société issue de la fusion est l'employeur qui succède,
 - iii. la date de la fusion est la date du changement.

Incompatibilité

(2) Aucun des règlements ou arrêtés suivants ne doit être incompatible avec les règles énoncées au paragraphe (1):

1. Les règlements que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 15 (1).
2. Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe 15 (3), à moins qu'ils ne précisent autre chose à l'égard d'une question dont il est traité à la disposition 3 ou 6 du paragraphe (1).

Transfert de biens au moment de la dissolution

16. Si un règlement pris en vertu du paragraphe 15 (1) dissout une société d'accès aux soins communautaires, le ministre, après le paiement des dettes et obligations de la société, transfère le reliquat de ses biens à une ou plusieurs des entités suivantes par arrêté pris en vertu du paragraphe 15 (3) :

1. A community care access corporation providing services in the same area as the dissolved corporation.
2. Another body or entity that the Minister specifies in the order.
3. The Crown.

Transfer of property held for charitable purpose

16.1 (1) If a Minister's order made under clause 15 (3) (a) transfers to a transferee property that a community care access corporation holds for a charitable purpose, all gifts, trusts, bequests, devises and grants of property that form part of the property being transferred shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the transferee.

Specified purpose

(2) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant mentioned in subsection (1) is made indicates that the property being transferred is to be used for a specified purpose, the transferee shall use it for the specified purpose.

Amalgamation

(3) If a regulation made under subsection 15 (1) amalgamates two or more community care access corporations into one corporation, all gifts, bequests, devises and grants of property that form part of the property that becomes the property of the amalgamated corporation shall be deemed to be gifts, trusts, devises and grants of property to the amalgamated corporation.

Specified purpose

(4) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant mentioned in subsection (3) is made indicates that the property that becomes the property of the amalgamated corporation is to be used for a specified purpose, the corporation shall use it for the specified purpose.

Application

(5) Subsections (1) to (4) apply whether the will, deed or document by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after this section comes into force.

No compensation

16.2 (1) Despite any other Act and subject to subsection (3), a community care access corporation is not entitled to any compensation for any loss or damages, including loss of revenue or loss of profit, arising from any direct or indirect action that the Minister takes under this Act, including under a Minister's order made under subsection 15 (3).

Same, transfer of property

(2) Despite any other Act and subject to subsection (3), no person or entity, including a community care access corporation, is entitled to compensation for any loss or damages, including loss of use, loss of revenue and loss

1. Une société d'accès aux soins communautaires qui fournit des services dans la même région que la société dissoute.
2. Un autre organisme ou une autre entité que précise le ministre dans l'arrêté.
3. La Couronne.

Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance

16.1 (1) Si un arrêté du ministre pris en vertu de l'alinéa 15 (3) a) transfère des biens que détient une société d'accès aux soins communautaires à des fins de bienfaisance, les dons, fiducies, legs et cessions de biens qui font partie des biens visés par le transfert sont réputés faits ou donnés au destinataire.

Fin déterminée

(2) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession mentionnés au paragraphe (1) est fait ou donné indique que les biens visés par le transfert doivent être utilisés à une fin déterminée, le destinataire du transfert les utilise à cette fin.

Fusion

(3) Si un règlement pris en vertu du paragraphe 15 (1) fusionne deux sociétés d'accès aux soins communautaires ou plus en une seule et même société, les dons, fiducies, legs et cessions de biens qui font partie des biens qui passent à la société issue de la fusion sont réputés faits ou donnés à cette dernière.

Fin déterminée

(4) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession mentionnés au paragraphe (3) est fait ou donné indique que les biens qui passent à la société issue de la fusion doivent être utilisés à une fin déterminée, la société les utilise à cette fin.

Champ d'application

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Aucune indemnité

16.2 (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), une société d'accès aux soins communautaires n'a pas le droit d'être indemnisée pour une perte ou des dommages, notamment une perte de recettes ou une perte de profits, résultant d'une mesure directe ou indirecte que prend le ministre aux termes de la présente loi, notamment un arrêté de celui-ci pris en vertu du paragraphe 15 (3).

Idem, transfert de biens

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), nulle personne ou entité, notamment une société d'accès aux soins communautaires, n'a le droit d'être indemnisée pour une perte ou des dommages, no-

of profit, arising from the transfer of property under a Minister's order made under subsection 15 (3).

Exception

(3) If a Minister's order made under subsection 15 (3) directs a community care access corporation to transfer property to a community care access corporation or another person or entity or to receive property from a community care access corporation, a person who suffers a loss resulting from the transfer is entitled to compensation as prescribed in respect of the portion of the loss that relates to the portion of the value of the property that was not acquired with money from the Government of Ontario or an agency of the Government, whether or not it is a Crown agent.

No expropriation

(4) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

Transfer of employees

17. If a Minister's order made under clause 15 (3) (b) transfers some or all of the employees of a community care access corporation to one or more other community care access corporations, the following rules apply:

1. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies to the transfer and for the purposes of the application of that Act,
 - i. the community care access corporation that employees are transferred from is the predecessor employer,
 - ii. a community care access corporation that employees are transferred to is a successor employer, and
 - iii. the date specified in the order for the transfer is the changeover date.
2. Without limiting the application of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* under paragraph 1,
 - i. the employment contract and the terms and conditions of employment and the rights and benefits of employment of an employee who is transferred together with the employment obligations of the employee are assumed by and continued with the community care access corporation to which the employee is transferred, and
 - ii. the employment of a person with a community care access corporation that he or she is being transferred from shall not be considered to have been terminated by the transfer for any purpose.

tamment une perte de jouissance, une perte de recettes et une perte de profits, résultant du transfert de biens aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu du paragraphe 15 (3).

Exception

(3) Si, aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu du paragraphe 15 (3), il est enjoint à une société d'accès aux soins communautaires de transférer des biens à une société d'accès aux soins communautaires ou à une autre personne ou entité ou d'en recevoir d'une telle société, quiconque subit une perte par suite du transfert a le droit d'être indemnisé comme il est prescrit pour la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes provenant du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier, qu'il soit ou non mandataire de la Couronne.

Aucune expropriation

(4) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

Mutation d'employés

17. Si un arrêté du ministre pris en vertu de l'alinéa 15 (3) b) mute tout ou partie des employés d'une société d'accès aux soins communautaires à une ou plusieurs autres sociétés d'accès aux soins communautaires, les règles suivantes s'appliquent :

1. La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique à la mutation et, pour l'application de cette loi :
 - i. la société d'accès aux soins communautaires de laquelle les employés sont mutés est l'employeur précédent,
 - ii. la ou les sociétés d'accès aux soins communautaires auxquelles les employés sont mutés sont les employeurs qui succèdent,
 - iii. la date de mutation précisée dans l'arrêté est la date du changement.
2. Sans limiter l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* prévue à la disposition 1 :
 - i. d'une part, le contrat de travail, les conditions d'emploi et les droits et avantages liés à l'emploi, ainsi que les obligations liées à l'emploi, de tout employé qui est muté sont pris en charge et maintenus par la société d'accès aux soins communautaires à laquelle il est muté,
 - ii. d'autre part, la mutation de la personne ne doit à aucune fin être considérée comme un licenciement par la société d'accès aux soins communautaires de laquelle elle est mutée.

(20) Subsection (21) applies only if a proclamation has been issued under section 23 of the Act at the time the *Local Health System Integration Act, 2006* receives Royal Assent.

(21) The Act is amended by adding the sections set out in subsection (19).

(22) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Information for the public

18. The Minister shall make available to the public,

- (a) every report of a community care access corporation on its affairs given to the Minister under this Act; and
- (b) every report of the auditors of a community care access corporation on a report mentioned in clause (a).

(23) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(0.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing objects for the purpose of paragraph 6 of section 5;
- (b) governing compensation payable under subsection 16.2 (3), including who pays the compensation, the amount payable, how the loss for which compensation is payable is to be determined and how the portion of the value of the property that was not acquired with money from the Government of Ontario or an agency of the Government is to be determined.

(24) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended by adding “other than the things that the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulation under subsection (0.1)” at the end.

(25) Clauses 22 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing, for the purposes of subsection 4 (5) or (5.1), provisions of the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act*, as the case may be, that apply to a community care access corporation and the modifications with which those provisions are to so apply.

(26) Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Repeal

23. Subsection 12 (2), sections 13 and 18 and this section are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(27) The Schedule to the Act is repealed.

(20) Le paragraphe (21) ne s'applique que si une proclamation a été prise en vertu de l'article 23 de la Loi au moment où la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* reçoit la sanction royale.

(21) La Loi est modifiée par adjonction des articles énoncés au paragraphe (19).

(22) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements à l'intention du public

18. Le ministre met à la disposition du public :

- a) d'une part, les rapports que les sociétés d'accès aux soins communautaires lui remettent sur leurs affaires aux termes de la présente loi;
- b) d'autre part, les rapports que préparent les vérificateurs des sociétés d'accès aux soins communautaires au sujet de ceux visés à l'alinéa a).

(23) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(0.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des éléments de la mission pour l'application de la disposition 6 de l'article 5;
- b) régir les indemnités payables en vertu du paragraphe 16.2 (3), notamment qui les verse, le montant payable et le mode de calcul de la perte indemnisable et de la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes provenant du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier.

(24) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de « , sauf celles que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement en vertu du paragraphe (0.1) » à la fin de l'alinéa.

(25) Les alinéas 22 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire, pour l'application du paragraphe 4 (5) ou (5.1), les dispositions de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, qui s'appliquent aux sociétés d'accès aux soins communautaires et les adaptations avec lesquelles elles s'appliquent.

(26) L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation

23. Le paragraphe 12 (2), les articles 13 et 18 et le présent article sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(27) L'annexe de la Loi est abrogée.

Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997

42. (1) Section 2 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by adding the following definition:

“health services integration” means an integration that affects the structure or existence of one or more employers or that affects the provision of programs, services or functions by the employers, including but not limited to an integration that involves a dissolution, amalgamation, division, rationalization, consolidation, transfer, merger, commencement or discontinuance, where every employer subject to the integration is either,

- (a) a health service provider within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*, or
- (b) an employer whose primary function is or, immediately following the integration, will be the provision of services within or to the health services sector; (“intégration des services de santé”)

(2) Clauses 3 (1) (a), (b) and (d) of the Act are amended by striking out “during the transitional period” wherever that expression appears.

(3) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “during the transitional period” at the end.

(4) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act to health sector

9. (1) An employer that is or will be subject to a health services integration or a bargaining agent that represents employees of such an employer may request the Board to make an order declaring that this Act applies to the health services integration in question.

Board order

(2) The Board may by order declare that this Act applies to a health services integration if requested to do so under subsection (1).

Factors to consider

(3) When deciding whether to make an order under this section, the Board shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The scope of agreements under which services, programs or functions are or will be shared by employers subject to the health services integration.
2. The extent to which employers subject to the health services integration have rationalized or will rationalize the provision of services, programs or functions.

Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public

42. (1) L'article 2 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«intégration des services de santé» S'entend d'une intégration qui touche la structure ou l'existence d'un ou de plusieurs employeurs ou la dispensation de programmes, la prestation de services ou l'exercice de fonctions par eux, notamment une intégration qui concerne une dissolution, une fusion, une division, une rationalisation, un regroupement, un transfert ou un début ou une cessation d'activité, dans le cas où l'employeur assujéti à l'intégration est :

- a) soit un fournisseur de services de santé, au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*;
- b) soit un employeur dont la fonction principale consiste ou, immédiatement après l'intégration, consistera à fournir des services au sein du secteur de services de santé ou à ce secteur. («health services integration»)

(2) Les alinéas 3 (1) a), b) et d) de la Loi sont modifiés par suppression de « , au cours de la période de transition, » partout où figure cette expression.

(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , au cours de la période de transition, ».

(4) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la Loi au secteur de la santé

9. (1) L'employeur qui est ou sera assujéti à une intégration des services de santé ou l'agent négociateur qui représente les employés d'un tel employeur peut demander à la Commission de rendre une ordonnance déclarant que la présente loi s'applique à l'intégration en question.

Ordonnance de la Commission

(2) La Commission peut, par ordonnance, déclarer que la présente loi s'applique à une intégration de services de santé si la demande lui en est faite en vertu du paragraphe (1).

Facteurs

(3) Lorsqu'elle décide s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La portée des ententes aux termes desquelles des services, des programmes ou des fonctions sont ou seront partagés par les employeurs assujéti à l'intégration des services de santé.
2. La mesure dans laquelle les employeurs assujéti à l'intégration des services de santé ont rationalisé ou rationaliseront la prestation des services, la dispensation des programmes ou l'exercice des fonctions.

3. The extent to which programs, services or functions have been or will be transferred among employers subject to the health services integration.
4. The extent of labour relations problems that have resulted or could result from the health services integration.

Order – timing and terms

- (4) The Board may make an order,
 - (a) before or after the health services integration in question occurs; and
 - (b) on such terms as it considers appropriate.

Predecessor and successor employers

(5) The Board shall specify in an order which employers are the predecessor employers and which are the successor employers for the purposes of this Act.

Changeover date

- (6) For the purposes of this Act, the changeover date is,
 - (a) the date specified in the order, which may be a date earlier than the date on which the order is made; or
 - (b) if there is no date specified in the order, the date on which the health services integration takes effect.

Limitation, certain employers

(7) This section does not apply with respect to an employer that is the Crown.

(5) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “during the transitional period” at the end.

(6) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “during the transitional period” in the portion before clause (a).

(7) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

- (2) Section 36 does not apply with respect to an event to which this Act applies,
 - (a) in accordance with sections 3 to 10; or
 - (b) in accordance with the *Local Health System Integration Act, 2006*.

(8) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Labour Relations Act, 1995

13. Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to an event to which this Act applies,

- (a) in accordance with sections 3 to 10; or
- (b) in accordance with the *Local Health System Integration Act, 2006*.

3. La mesure dans laquelle des programmes, des services ou des fonctions ont été ou seront transférés entre les employeurs assujettis à l'intégration des services de santé.
4. L'ampleur des problèmes survenus ou susceptibles de survenir en matière de relations de travail par suite de l'intégration des services de santé.

Ordonnance : délai et conditions

- (4) La Commission peut rendre une ordonnance :
 - a) d'une part, avant ou après que se produit l'intégration des services de santé en question;
 - b) d'autre part, aux conditions qu'elle estime appropriées.

Employeurs précédents et employeurs qui succèdent

(5) La Commission précise dans l'ordonnance quels employeurs sont les employeurs précédents et lesquels sont les employeurs qui succèdent pour l'application de la présente loi.

Date du changement

- (6) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la suivante :
 - a) la date que précise l'ordonnance, laquelle peut être antérieure à celle à laquelle celle-ci est rendue;
 - b) la date à laquelle l'intégration des services de santé prend effet, si l'ordonnance ne précise aucune date.

Restriction, certains employeurs

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'employeur qui est la Couronne.

(5) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la période de transition» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la période de transition» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(7) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

- (2) L'article 36 ne s'applique pas à l'égard d'un événement auquel s'applique la présente loi :
 - a) soit conformément aux articles 3 à 10;
 - b) soit conformément à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

(8) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1995 sur les relations de travail

13. L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'un événement auquel s'applique la présente loi :

- a) soit conformément aux articles 3 à 10;
- b) soit conformément à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

**MODIFICATION OF THE ACT TO
PARTIAL INTEGRATIONS**

Application

19.1 (1) This section and sections 19.2 to 19.6 clarify how sections 14 to 18 of this Act shall be modified to apply in the case of a partial integration.

Interpretation

(2) In this section and in sections 19.2 to 19.6,

“non-affected bargaining unit” means, with respect to a predecessor employer that is subject to a partial integration, a bargaining unit of the employer in respect of which none of the programs, services or functions performed by employees in the unit are transferred to or otherwise integrated with a successor employer; (“unité de négociation non touchée”)

“partial integration” means an event to which this Act applies where,

- (a) some or all of the programs, services or functions performed by employees in a particular bargaining unit at a predecessor employer are transferred to or otherwise integrated with a successor employer, and
- (b) on and after the changeover date, the predecessor employer continues to operate; (“intégration partielle”)

“predecessor bargaining unit” means a bargaining unit of a predecessor employer in respect of which,

- (a) a bargaining agent has bargaining rights, and
- (b) some or all of the programs, services or functions performed by employees in the unit are transferred to or otherwise integrated with a successor employer; (“unité de négociation précédente”)

“successor bargaining unit” means a bargaining unit of a successor employer in respect of which, on and after the changeover date, a bargaining agent has bargaining rights in accordance with subsection 19.2 (2). (“unité de négociation qui succède”)

Bargaining units at successor employer

19.2 (1) Subsection 14 (1) applies to a partial integration in accordance with this section.

Same

(2) On the changeover date, each bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit immediately before the changeover date has bargaining rights in respect of a like bargaining unit at the

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**ADAPTATION DE LA LOI EN CAS D'INTÉGRATION
PARTIELLE**

Champ d'application

19.1 (1) Le présent article et les articles 19.2 à 19.6 précisent la façon dont les articles 14 à 18 de la présente loi sont adaptés en cas d'intégration partielle.

Interprétation

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 19.2 à 19.6.

«intégration partielle» Événement auquel s'applique la présente loi lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) tout ou partie des programmes que dispensent, des services que fournissent ou des fonctions qu'exercent les employés compris dans une unité de négociation particulière d'un employeur précédent sont transférés à un employeur qui succède ou intégrés par ailleurs à ceux d'un tel employeur;
- b) à compter de la date du changement, l'employeur précédent poursuit ses activités. («partial integration»)

«unité de négociation non touchée» À l'égard d'un employeur précédent qui est assujéti à une intégration partielle, s'entend d'une unité de négociation de l'employeur dont aucun des programmes que dispensent, des services que fournissent ou des fonctions qu'exercent les employés compris dans l'unité n'est transféré à un employeur qui succède ou intégré par ailleurs à ceux d'un tel employeur. («non-affected bargaining unit»)

«unité de négociation précédente» Unité de négociation de l'employeur précédent à l'égard de laquelle :

- a) d'une part, un agent négociateur a le droit de négocier;
- b) d'autre part, tout ou partie des programmes que dispensent, des services que fournissent ou des fonctions qu'exercent les employés compris dans l'unité sont transférés à un employeur qui succède ou intégrés par ailleurs à ceux d'un tel employeur. («predecessor bargaining unit»)

«unité de négociation qui succède» Unité de négociation d'un employeur qui succède à l'égard de laquelle, à compter de la date du changement, un agent négociateur a le droit de négocier conformément au paragraphe 19.2 (2). («successor bargaining unit»)

Unités de négociation de l'employeur qui succède

19.2 (1) Le paragraphe 14 (1) s'applique aux intégrations partielles conformément au présent article.

Idem

(2) À la date du changement, chaque agent négociateur qui, immédiatement avant la date du changement, a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente a le droit de négocier à l'égard d'une unité de né-

successor employer, but the description of the bargaining unit shall be such as to include only,

- (a) employees who, immediately before the change-over date,
 - (i) were employees of the predecessor employer in the bargaining unit for which the bargaining agent has bargaining rights, and
 - (ii) were employed in the delivery of programs, services or functions that are being transferred to or otherwise integrated with the successor employer; and
- (b) employees who are hired to replace employees described in clause (a).

No rights re non-affected bargaining unit

(3) For greater certainty, a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a non-affected bargaining unit does not have bargaining rights in respect of a like bargaining unit at the successor employer on the change-over date.

Application of certain provisions

19.3 Subsections 14 (2) and (3) and sections 15, 16 and 17 apply, with necessary modifications, to a partial integration.

Conciliation officer

19.4 (1) Subsections 18 (1) and (2) apply to a partial integration in accordance with this section.

Existing appointment

(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997, section 18 of the *Labour Relations Act*, 1995 or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or a non-affected bargaining unit, the appointment continues to be valid on the changeover date with respect to those parties.

Same -- successor employer

(3) A conciliation officer described in subsection (2) has no status with respect to a successor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and his or her appointment shall not be interpreted as giving him or her the authority to endeavour to effect a collective agreement between those parties.

No appointments

(4) Subsection 18 (2) applies, with necessary modifications, with respect to a successor bargaining unit and no conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement for a successor

gociation semblable de l'employeur qui succède, mais la description de l'unité de négociation est telle qu'elle ne comprend que :

- a) d'une part, des employés qui, immédiatement avant la date du changement :
 - (i) étaient des employés de l'employeur précédent compris dans l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a le droit de négocier,
 - (ii) étaient employés à dispenser des programmes, à fournir des services ou à exercer des fonctions qui sont transférés à l'employeur qui succède ou intégrés par ailleurs à ceux d'un tel employeur;
- b) d'autres part, des employés qui sont engagés pour remplacer les employés visés à l'alinéa a).

Aucun droit : unité de négociation non touchée

(3) Il est entendu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation non touchée n'a pas le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation semblable de l'employeur qui succède à la date du changement.

Application de certaines dispositions

19.3 Les paragraphes 14 (2) et (3) et les articles 15, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux intégrations partielles.

Conciliateur ou agent de conciliation

19.4 (1) Les paragraphes 18 (1) et (2) s'appliquent aux intégrations partielles conformément au présent article.

Désignation existante

(2) La désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre un employeur précédent et un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée demeure valide à la date du changement à l'égard de ces parties.

Idem : employeur qui succède

(3) Le conciliateur ou l'agent de conciliation visé au paragraphe (2) n'a aucun statut à l'égard d'un employeur qui succède et de l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède et sa désignation n'a pas pour effet de l'autoriser à tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre ces parties.

Aucune désignation

(4) Le paragraphe 18 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une unité de négociation qui succède et aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une

bargaining unit on or after the changeover date unless the conditions described in subsection 18 (2) are satisfied.

Duty to bargain

19.5 (1) Subsections 18 (3) and (4) apply to a partial integration in accordance with this section.

Existing notice to bargain

(2) If, before the changeover date, a notice to bargain had been given by either of a predecessor employer or a bargaining agent that had bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or a non-affected bargaining unit to the other, the notice continues to be valid between those parties on the changeover date.

Same – successor employer

(3) A notice to bargain described in subsection (2) does not apply with respect to a successor employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and neither of those parties is under an obligation to bargain as a result of the notice.

New notice to bargain – predecessor employer

(4) Subsection 18 (4) does not apply with respect to a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or non-affected bargaining unit and either of those parties may give notice to bargain for a collective agreement on or after the changeover date if entitled to do so under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or under section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same – successor employer

(5) Subsection 18 (4) applies, with necessary modifications, with respect to a successor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and neither of those parties shall give notice to bargain for a collective agreement unless the conditions described in subsection 18 (4) are satisfied.

Interest arbitrations

19.6 (1) Subsection 18 (5) applies to a partial integration in accordance with this section.

Existing arbitrations

(2) Subsection 18 (5) does not apply with respect to a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or non-affected bargaining unit and interest arbitrations in relation to those parties in which a final decision was not issued before the changeover date continue on and after the changeover date unless the arbitrations are otherwise lawfully terminated.

convention collective pour une unité de négociation qui succède à la date du changement ou par la suite à moins qu'il ne soit satisfait aux conditions visées à ce paragraphe.

Obligation de négocier

19.5 (1) Les paragraphes 18 (3) et (4) s'appliquent aux intégrations partielles conformément au présent article.

Avis d'intention de négocier existant

(2) Si, avant la date du changement, un avis d'intention de négocier avait été donné à l'autre partie soit par l'employeur précédent, soit par un agent négociateur qui avait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée, l'avis demeure valide pour ces parties à la date du changement.

Idem : employeur qui succède

(3) L'avis d'intention de négocier visé au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'un employeur qui succède et de l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède et ni l'une ni l'autre partie n'est tenue de négocier du fait de l'avis.

Nouvel avis d'intention de négocier : employeur précédent

(4) Le paragraphe 18 (4) ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent et d'un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée. L'une ou l'autre partie peut donner un avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective à la date du changement ou par la suite à condition d'avoir le droit de le faire en vertu de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem : employeur qui succède

(5) Le paragraphe 18 (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un employeur qui succède et d'un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède et ni l'une ni l'autre partie ne doit donner d'avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective à moins qu'il ne soit satisfait aux conditions visées à ce paragraphe.

Arbitrage de différends

19.6 (1) Le paragraphe 18 (5) s'applique aux intégrations partielles conformément au présent article.

Arbitrages existants

(2) Le paragraphe 18 (5) ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent et d'un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée. Les arbitrages de différends qui ont trait à ces parties et au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue avant la date du changement se poursuivent à compter de cette date à moins qu'il n'y soit légalement mis fin par ailleurs.

Same – further submissions

(3) With respect to interest arbitrations described in subsection (2) in which the parties are a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit, the arbitrator or arbitration board shall not issue a final decision without giving those parties full opportunity to make further submissions that address the partial integration, regardless of whether the time in which parties were permitted to present evidence and make submissions in the arbitrations has passed.

Procedure

(4) An arbitrator or arbitration board shall determine its own procedure for the purposes of subsection (3).

Arbitrations – successor employer

(5) Interest arbitrations in relation to a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit in which a final decision was not issued before the changeover date do not apply in relation to a successor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and the previous appointment of an arbitrator or arbitration board shall not be interpreted as giving it the authority to make a decision respecting the successor employer and bargaining unit.

(10) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “described in sections 3 to 10” at the end and substituting “of an event to which this Act applies”.

(11) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation made under clause (1) (c) may prescribe a health services integration as an event to which this Act applies in accordance with section 10.

(12) Subsection 40 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

General or specific regulations, classes

- (5) A regulation made under this section may,
- (a) be general or specific in its application;
 - (b) apply in respect of any class of person, party, organization or activity.

PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Charitable Institutions Act

43. (1) Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:

Idem : autres observations

(3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas rendre de décision définitive à l'égard des arbitrages de différends visés au paragraphe (2) dont les parties sont un employeur précédent et un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente, avant d'avoir donné à ces parties la pleine possibilité de présenter d'autres arguments au sujet de l'intégration partielle, que le délai imparti aux parties pour présenter leurs preuves et faire valoir leurs arguments soit ou non écoulé.

Procédure

(4) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre pour l'application du paragraphe (3).

Arbitrages : employeur qui succède

(5) Les arbitrages de différends qui ont trait à un employeur précédent et à un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente et au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue avant la date du changement ne touchent pas l'employeur qui succède, ni l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède. La désignation antérieure d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage n'a pas pour effet de l'autoriser à rendre une décision à l'égard de l'employeur et de l'unité de négociation qui succèdent.

(10) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un événement auquel s'applique la présente loi» à «l'événement visé aux articles 3 à 10» à la fin du paragraphe.

(11) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prescrire une intégration des services de santé comme un événement auquel s'applique la présente loi conformément à l'article 10.

(12) Le paragraphe 40 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Portée des règlements et catégories

- (5) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
- a) avoir une portée générale ou particulière;
 - b) s'appliquer à toute catégorie de personnes, de parties, d'organisations ou d'activités.

PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les établissements de bienfaisance

43. (1) L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d’intégration des services de santé”)

“service accountability agreement” means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; (“entente de responsabilisation en matière de services”)

(2) Subsection 3.1 (1) of the Act is amended by striking out “a service agreement between the Crown in right of Ontario” and substituting “a service accountability agreement between a local health integration network”.

(3) Subsection 3.1 (3) of the Act is amended by striking out “a service agreement” and substituting “a service accountability agreement”.

(4) Subclauses 5 (1) (e) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) the approved corporation is a party to a service accountability agreement with a local health integration network that relates to the home, and
- (ii) the service accountability agreement complies with this Act, the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* and the regulations made under those Acts.

(5) Sections 9, 9.1 and 9.2 of the Act are repealed and the following substituted:

Operating subsidy

9. (1) The Minister may provide funding to maintain and operate an approved charitable home for the aged to the approved corporation maintaining and operating the home.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions on the funding.

Reduction or refusal of subsidy

(3) The Minister may reduce or withhold the funding or may direct a local health integration network that provides funding, under the *Local Health System Integration Act, 2006*, to the approved corporation to reduce or withhold the funding if,

- (a) the approved corporation is in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions imposed on the funding under subsection (2); or
- (b) the approved corporation has breached the service accountability agreement relating to the home.

Compliance

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under subsection (3).

«entente de responsabilisation en matière de services» S’entend au sens de l’article 21 de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*. («service accountability agreement»)

«réseau local d’intégration des services de santé» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) Le paragraphe 3.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services conclue entre un réseau local d’intégration des services de santé» à «entente de services conclue entre la Couronne du chef de l’Ontario».

(3) Le paragraphe 3.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».

(4) Les sous-alinéas 5 (1) e) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) elle a conclu avec un réseau local d’intégration des services de santé une entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le foyer,
- (ii) l’entente de responsabilisation en matière de services est conforme à la présente loi, à la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé* et à leurs règlements d’application.

(5) Les articles 9, 9.1 et 9.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subventions de fonctionnement

9. (1) Le ministre peut accorder un financement aux fins d’entretien et de fonctionnement à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir le financement à certaines conditions.

Réduction ou refus de la subvention

(3) Le ministre peut réduire ou retenir le financement ou, au moyen d’une directive, ordonner à un réseau local d’intégration des services de santé qui accorde un financement, en vertu de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*, à la personne morale agréée de le faire si celle-ci, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles le financement est assujéti en vertu du paragraphe (2);
- b) a violé l’entente de responsabilisation en matière de services concernant le foyer.

Conformité

(4) Le réseau local d’intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (3).

(6) The English version of clause 9.3 (1) (c) of the Act is amended by adding “or” at the end.

(7) Clause 9.3 (1) (d) of the Act is repealed.

(8) Clause 9.3 (1) (e) of the Act is amended by striking out “clause (a), (b), (c) or (d) or (2) (a)” and substituting “clause (a), (b) or (c)”.

(9) Clause 9.3 (2) (a) of the Act is repealed.

(10) Clause 9.3 (2) (b) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b), (c) or (d)” and substituting “clause (1) (b) or (c)”.

(11) Clauses 9.5 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the approved corporation under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the amount of the payment from payments owing by the network to the approved corporation and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(12) Clauses 9.5 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation and pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the approved corporation under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the excess from payments owing by the network to the approved corporation and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(13) Clauses 9.5 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the portion of the payment that the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the approved corporation under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the portion of the payment that the network considers appropriate from payments owing by the network to the approved corporation and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(14) Section 9.5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) La version anglaise de l'alinéa 9.3 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa.

(7) L'alinéa 9.3 (1) d) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 9.3 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa a), b) ou c)» à «l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a)».

(9) L'alinéa 9.3 (2) a) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 9.3 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b) ou c)» à «l'alinéa (1) b), c) ou d)».

(11) Les alinéas 9.5 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire le montant du paiement des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la personne morale agréée en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire le montant du paiement des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(12) Les alinéas 9.5 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire l'excédent des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement excédentaire a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la personne morale agréée en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire l'excédent des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(13) Les alinéas 9.5 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la personne morale agréée en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(14) L'article 9.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Compliance

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (1) (b), (2) (b) or (3) (b).

(15) Subsection 9.6 (17) of the Act is amended by striking out “a service agreement” and substituting “a service accountability agreement”.

(16) Clause 9.17 (1) (b) of the Act is amended by striking out “the service agreement” and substituting “the service accountability agreement”.

(17) Clause 9.18 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a copy of the service accountability agreement relating to the home;

(18) Clause 9.21 (b) of the Act is amended by striking out “the service agreement” and substituting “the service accountability agreement”.

(19) Subsection 10.1 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Entry and inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of funding imposed under subsection 9 (2) or a service accountability agreement, an inspector,

(20) Clause 11 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) any director, officer or servant of the approved corporation has contravened or knowingly permitted any person under his or her control and direction to contravene this Act, the regulations or the terms and conditions of funding imposed under subsection 9 (2) and the contravention occurred through lack of competence or with intent to evade those requirements;

(21) Subclauses 11 (1) (c) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

(i) the approved corporation maintaining and operating the home has contravened this Act, the regulations or the terms and conditions of funding imposed under subsection 9 (2),

(ii) the approved corporation maintaining and operating the home has breached the service accountability agreement relating to the home, or

(22) Clauses 12 (1) (s) and (s.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(s) prescribing the terms and conditions of funding provided under section 9;

Conformité

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu de l'alinéa (1) b), (2) b) ou (3) b).

(15) Le paragraphe 9.6 (17) de la Loi est modifié par substitution de «une entente de responsabilisation en matière de services» à «une entente de services».

(16) L'alinéa 9.17 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le» à «l'entente de services relative au».

(17) L'alinéa 9.18 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une copie de l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le foyer;

(18) L'alinéa 9.21 b) de la Loi est modifié par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le» à «l'entente de services relative au».

(19) Le paragraphe 10.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Entrée et inspection

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions auxquelles un financement est assujéti en vertu du paragraphe 9 (2) ou une entente de responsabilisation en matière de services sont observés, un inspecteur :

(20) L'alinéa 11 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) lorsqu'un administrateur, un dirigeant ou un employé de la personne morale agréée a contrevenu ou sciemment permis à ses préposés de contrevenir à une disposition de la présente loi, des règlements ou des conditions auxquelles un financement est assujéti en vertu du paragraphe 9 (2) et que cette contravention résulte d'un manque de compétence ou de l'intention de se soustraire à ces exigences;

(21) Les sous-alinéas 11 (1) c) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles un financement est assujéti en vertu du paragraphe 9 (2),

(ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a violé l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le foyer,

(22) Les alinéas 12 (1) s) et s.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

s) prescrire les conditions du financement accordé en vertu de l'article 9;

- (s.1) governing how funding in section 9 is to be determined or the circumstances or requirements that must be met as conditions for receiving funding;

Commitment to the Future of Medicare Act, 2004

44. (1) Subsection 2 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* is repealed.

(2) The definition of “accountability agreement” in section 21 of the Act is repealed.

(3) The definition of “health resource provider” in section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

“health resource provider” has the meaning set out in subsection (2); (“fournisseur de ressources en santé”)

(4) Section 21 of the Act is amended by adding the following definitions:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d'intégration des services de santé”)

“service accountability agreement” means an agreement establishing any one or more of,

- (a) performance goals and objectives, roles and responsibilities, service quality, accessibility of services, related health human resources, performance management framework, shared and collective responsibilities for health system outcomes, consumer and population health status, value for money, consistency, and other prescribed matters,
- (b) a plan and a timeframe for meeting anything mentioned in clause (a),
- (c) requirements for reporting and the provision of information, excluding personal information,
- (d) any other prescribed matter, and
- (e) the standards and measures to be used with respect to anything mentioned in clauses (a) to (d). (“entente de responsabilisation en matière de services”)

(5) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Health resource provider

- (2) In this Part,

“health resource provider”, subject to subsection (3), means,

- (a) in respect of the exercise by a local health integration network of a power under this Part, a health service provider as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* to which the network provides or proposes to provide funding under subsection 19 (1) of that Act, or

- s.1) régir le mode de calcul du financement visé à l'article 9 ou les circonstances qui doivent exister ou les exigences auxquelles il doit être satisfait pour le recevoir;

Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé

44. (1) Le paragraphe 2 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* est abrogé.

(2) La définition de «entente d'imputabilité» à l'article 21 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «fournisseur de ressources en santé» à l'article 21 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«fournisseur de ressources en santé» S'entend au sens du paragraphe (2). («health resource provider»)

(4) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«entente de responsabilisation en matière de services» Entente traitant d'un ou de plusieurs des points suivants :

- a) les objectifs de rendement, les rôles et responsabilités, la qualité des services et leur accessibilité, les ressources humaines en santé, un cadre de gestion du rendement, les responsabilités à la fois partagées et collectives quant aux résultats du système de santé, l'état de santé de la population et de la clientèle, l'optimisation des ressources, l'uniformité et d'autres questions prescrites;
- b) le plan d'action et l'échéancier prévus pour atteindre les objectifs mentionnés à l'alinéa a);
- c) les critères de communication de renseignements, sauf les renseignements personnels;
- d) toute autre question prescrite;
- e) les normes et critères d'évaluation à utiliser à l'égard des objectifs mentionnés aux alinéas a) à d). («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(5) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Fournisseur de ressources en santé

(2) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«fournisseur de ressources en santé» Sous réserve du paragraphe (3), s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) dans le cas de l'exercice par un réseau local d'intégration des services de santé d'un pouvoir que lui confère la présente partie, un fournisseur de services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*,

- (b) in respect of the exercise by the Minister of a power under this Part, a licensee under the *Independent Health Facilities Act*.

Same, exclusions

- (3) The following are not health resource providers:

1. Any of the following individuals when they provide, or offer to provide, health services to individuals within the scope of practice of their profession:
 - i. A member of the College of Chiropodists of Ontario in the podiatrist class under the *Chiropody Act, 1991*.
 - ii. A member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario under the *Dentistry Act, 1991*.
 - iii. A member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario under the *Medicine Act, 1991*.
 - iv. A member of the College of Optometrists of Ontario under the *Optometry Act, 1991*.
2. A health profession corporation that holds a certificate of authorization issued by the College of Chiropodists of Ontario, the Royal College of Dental Surgeons of Ontario, the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the College of Optometrists of Ontario under the *Regulated Health Professions Act, 1991* or under Schedule 2 to that Act.
3. A trade union.

(6) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Governing principle

(1) In administering this Part, the Minister and each local health integration network shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system.

(7) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Public interest

(2) The Minister, the Lieutenant Governor in Council or a local health integration network may exercise any authority under this Part where he, she or it considers it in the public interest to do so and, in doing so, the Minister, the Lieutenant Governor in Council or the network may consider any matter that he, she or it considers relevant in the circumstances, including any of the following:

auquel le réseau accorde ou se propose d'accorder un financement en vertu du paragraphe 19 (1) de cette loi;

- b) dans le cas de l'exercice par le ministre d'un pouvoir que lui confère la présente partie, un titulaire de permis visé par la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

Idem, exclusions

- (3) Les personnes et entités suivantes ne sont pas des fournisseurs de ressources en santé :

1. L'un ou l'autre des particuliers suivants lorsqu'ils fournissent ou offrent de fournir des services de santé à d'autres particuliers dans l'exercice de leur profession :
 - i. Un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario qui appartient à la catégorie des podiatres visée à la *Loi de 1991 sur les podologues*.
 - ii. Un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les dentistes*.
 - iii. Un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les médecins*.
 - iv. Un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les optométristes*.
2. Une société professionnelle de la santé qui détient un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des podologues de l'Ontario, par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par l'Ordre des optométristes de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou en vertu de l'annexe 2 de cette loi.
3. Un syndicat.

(6) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Principe fondamental

(1) Pour l'application de la présente partie, le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé sont guidés par le principe voulant que la responsabilisation est au coeur même d'un système de santé solide.

(7) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Intérêt public

(2) Le ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil et les réseaux locaux d'intégration des services de santé peuvent exercer les pouvoirs prévus par la présente partie s'ils estiment qu'il est dans l'intérêt public de le faire, auquel cas ils peuvent tenir compte des questions qu'ils estiment pertinentes dans les circonstances, notamment les questions suivantes :

(8) Subsections 23 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Service accountability agreements

(1) The Minister may, and a local health integration network shall, give notice to a health resource provider that the Minister or the network, as the case may be,

- (a) proposes to enter into a service accountability agreement with the health resource provider; or
- (b) proposes to enter into a service accountability agreement with the health resource provider and one or more other health resource providers.

Discussion

(2) After giving the notice under subsection (1), the Minister or the local health integration network, on the one hand, and the health resource provider, on the other hand, shall negotiate the terms of a service accountability agreement and enter into a service accountability agreement within the applicable time period provided for in subsection (3).

Time period

- (3) The applicable time period is,
 - (a) 90 days or such other time period that is prescribed if the Minister or a local health integration network gives notice to the health resource provider under subsection (1),
 - (i) for the first time, or
 - (ii) for the second time, if the first service accountability agreement was for a term of one year or less; and
 - (b) in all other cases, 60 days or such other time period that is prescribed.

(9) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Information

(4) The Minister or the local health integration network, on the one hand, and the health resource provider, on the other hand, shall disclose to each other any information, other than personal information, that they consider necessary for the purposes of negotiating a service accountability agreement, but this subsection does not,

(10) Clause 23 (4) (a) of the Act is amended by adding “or the network” after “Minister”.

(11) Clause 23 (4) (d) of the Act is amended by striking out “the Minister or” and substituting “the Minister, the network or”.

(12) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 23 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes de responsabilisation en matière de services

(1) Le ministre peut, et un réseau local d'intégration des services de santé doit, donner à un fournisseur de ressources en santé un avis selon lequel :

- a) soit il se propose de conclure une entente de responsabilisation en matière de services avec lui;
- b) soit il se propose de conclure une entente de responsabilisation en matière de services avec lui et avec un ou plusieurs autres fournisseurs de ressources en santé.

Discussion

(2) Après la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et le fournisseur de ressources en santé, d'autre part, négocient les conditions de l'entente de responsabilisation en matière de services et la concluent dans le délai applicable prévu au paragraphe (3).

Délai

- (3) Le délai applicable correspond :
 - a) à 90 jours ou à l'autre délai prescrit si le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé donne un avis au fournisseur de ressources en santé en vertu du paragraphe (1) :
 - (i) pour la première fois,
 - (ii) pour la deuxième fois, si la durée de la première entente de responsabilisation en matière de services ne dépassait pas un an;
 - b) à 60 jours ou à l'autre délai prescrit, dans tous les autres cas.

(9) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Renseignements

(4) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et le fournisseur de ressources en santé, d'autre part, se divulguent l'un à l'autre les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'ils estiment nécessaires aux fins de la négociation sur l'entente de responsabilisation en matière de services. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet, selon le cas :

(10) L'alinéa 23 (4) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou le réseau» après «le ministre».

(11) L'alinéa 23 (4) d) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre, le réseau ou» à «le ministre ou».

(12) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Direction

(5) If the health resource provider does not enter into a service accountability agreement with the Minister or the local health integration network within the applicable number of days after the Minister or the network, as the case may be, gave notice under subsection (1), the Minister or the network may direct the health resource provider to enter into a service accountability agreement with the Minister or the network and with any other health resource provider on the terms that the Minister or the network determines, and the health resource provider shall enter into and shall comply with the service accountability agreement.

(13) The following provisions of the Act are amended by striking out “accountability agreement” wherever that expression appears and substituting in each case “service accountability agreement”:

1. Subsection 23 (6).
2. Subsection 23 (7).
3. Paragraph 4 of subsection 24 (1).
4. Paragraph 5 of subsection 24 (1).
5. Paragraph 3 of subsection 25 (3).

(14) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Notice of non-compliance

(1) The Minister or a local health integration network may give notice in writing to a health resource provider if the Minister or the network believes that any of the following circumstances have occurred:

(15) Paragraph 1 of subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. A health resource provider has not entered into a service accountability agreement as directed by the Minister or a local health integration network under subsection 23 (5).

(16) The French version of the following provisions of the Act is amended by adding “ou ordre donné” after “arrêté pris” in each case:

1. Paragraph 9 of subsection 24 (1).
2. Subclause 24 (3) (b) (ii).

(17) The French version of the following provisions of the Act is amended by adding “ou un ordre” after “un arrêté” in each case:

1. Clause 24 (2) (b).
2. Subsection 24 (3) in the portion before clause (a).

(18) The following provisions of the Act are amended by adding “or the local health integration network” after “Minister” wherever that expression appears:

Directive

(5) Si le fournisseur de ressources en santé ne conclut pas d'entente de responsabilisation en matière de services avec le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé dans le délai applicable suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre ou le réseau, selon le cas, peut lui enjoindre d'en conclure une avec lui et avec tout autre fournisseur de ressources en santé, aux conditions qu'il impose, auquel cas le fournisseur de ressources en santé conclut l'entente et s'y conforme.

(13) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente d'imputabilité» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 23 (6).
2. Le paragraphe 23 (7).
3. La disposition 4 du paragraphe 24 (1).
4. La disposition 5 du paragraphe 24 (1).
5. La disposition 3 du paragraphe 25 (3).

(14) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Avis de non-conformité

(1) Le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut donner un avis écrit à un fournisseur de ressources en santé s'il croit que l'une des situations suivantes s'est produite :

(15) La disposition 1 du paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu d'entente de responsabilisation en matière de services, comme le lui a enjoint le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe 23 (5).

(16) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «ou ordre donné» après «arrêté pris» :

1. La disposition 9 du paragraphe 24 (1).
2. Le sous-alinéa 24 (3) b) (ii).

(17) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «ou un ordre» après «un arrêté» :

1. L'alinéa 24 (2) b).
2. Le paragraphe 24 (3), dans le passage qui précède l'alinéa a).

(18) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par insertion de «ou le réseau local d'intégration des services de santé» après «le ministre» partout où figure cette expression :

1. Clause 24 (2) (a).
2. Clause 24 (2) (b).
3. Subsection 24 (3) in the portion before clause (a).
4. Subsection 24 (5).
5. Subsection 24 (6) in the portion before clause (a).
6. Paragraph 5 of subsection 25 (3).
7. Paragraph 6 of subsection 25 (3).
8. Paragraph 9 of subsection 25 (3).
9. Subsection 25 (4).
10. Subsection 25 (5).
11. Subsection 25 (6).
12. Subsection 27 (4).
13. Subsection 27 (5).

(19) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Process of dispute resolution

(4) If a health resource provider that receives a notice under subsection (1) disputes any matter set out in it,

- (a) the Minister or the local health integration network, on the one hand, and the health resource provider, on the other hand, shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
- (b) the Minister or the local health integration network shall provide to the health resource provider any information that the Minister or the network believes,
 - (i) is appropriate for the Minister or the network to disclose to the health resource provider, and
 - (ii) is necessary to an understanding of the circumstances referred to in the notice or the directions that are proposed in the notice; and
- (c) the health resource provider may make representations to the Minister or the local health integration network about the matters set out in the notice.

(20) The French version of subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out “ou de prendre un arrêté” and substituting “ou encore de prendre un arrêté ou de donner un ordre”.

(21) The French version of subsection 24 (6) of the Act is amended by adding “ou au fait de donner un ordre” after “arrêté” in the portion before clause (a).

(22) The French version of clause 24 (6) (a) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

1. L'alinéa 24 (2) a).
2. L'alinéa 24 (2) b).
3. Le paragraphe 24 (3), dans le passage qui précède l'alinéa a).
4. Le paragraphe 24 (5).
5. Le paragraphe 24 (6), dans le passage qui précède l'alinéa a).
6. La disposition 5 du paragraphe 25 (3).
7. La disposition 6 du paragraphe 25 (3).
8. La disposition 9 du paragraphe 25 (3).
9. Le paragraphe 25 (4).
10. Le paragraphe 25 (5).
11. Le paragraphe 25 (6).
12. Le paragraphe 27 (4).
13. Le paragraphe 27 (5).

(19) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement de différends

(4) Si un fournisseur de ressources en santé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et le fournisseur de ressources en santé, d'autre part, discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;
- b) le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé donne au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il croit :
 - (i) d'une part, être approprié pour lui de lui divulguer,
 - (ii) d'autre part, nécessaires à la compréhension de la situation mentionnée dans l'avis ou des directives qui y sont proposées;
- c) le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre ou au réseau local d'intégration des services de santé concernant les questions énoncées dans l'avis.

(20) La version française du paragraphe 24 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ou encore de prendre un arrêté ou de donner un ordre» à «ou de prendre un arrêté».

(21) La version française du paragraphe 24 (6) de la Loi est modifiée par insertion de «ou au fait de donner un ordre» après «arrêté» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(22) La version française de l'alinéa 24 (6) a) de la Loi est supprimée et remplacée par ce qui suit dans le passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté ou un ordre visé au paragraphe 27 (1) soit pris ou donné d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :

(23) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Compliance directives

(1) If any circumstance referred to in a notice under subsection 24 (1) continues for more than 30 days after the Minister or the local health integration network gave the notice, the Minister or the network, as the case may be, may issue a compliance directive to the health resource provider.

(24) Paragraph 1 of subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Requiring the health resource provider to enter into a service accountability agreement with the Minister or the local health integration network on the terms set out in the compliance directive.

(25) Paragraph 4 of subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Requiring the health resource provider to meet with the Minister, the local health integration network or any person designated by the Minister or the network, at a time and place set out in the compliance directive, for the purposes of discussing any non-compliance identified by the Minister or the network.

(26) Paragraph 7 of subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

7. Requiring the health resource provider to provide any information identified in the compliance directive to the Minister or the local health integration network or to otherwise assist the Minister, the network or any person authorized by the Minister or the network to conduct an audit or carry out a study or report in respect of the operations of the health resource provider.

(27) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Recognition of accomplishment

26. If a health resource provider meets or exceeds all or part of the terms of a service accountability agreement, the Minister or a local health integration network may, in his, her or its discretion, make an order directing that the accomplishment be recognized in any prescribed manner.

(28) Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Order

(1) The Minister or a local health integration network may issue an order to a health resource provider if,

- a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté ou un ordre visé au paragraphe 27 (1) soit pris ou donné d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :

(23) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive de conformité

(1) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas, peut donner une directive de conformité à un fournisseur de ressources en santé si l'une des situations visées dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis.

(24) La disposition 1 du paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Exiger qu'il conclue une entente de responsabilisation en matière de services avec le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé aux conditions énoncées dans la directive de conformité.

(25) La disposition 4 du paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Exiger qu'il rencontre le ministre, le réseau local d'intégration des services de santé ou toute personne que désigne l'un ou l'autre, au moment et à l'endroit indiqués dans la directive de conformité, afin de discuter de tout cas de non-conformité constaté par le ministre ou le réseau.

(26) La disposition 7 du paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Exiger qu'il fournisse les renseignements indiqués dans la directive de conformité au ministre ou au réseau local d'intégration des services de santé ou qu'il aide d'une autre façon l'un ou l'autre ou toute autre personne que le ministre ou le réseau autorise à effectuer une vérification ou à faire une étude ou un rapport sur les activités du fournisseur de ressources en santé.

(27) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance du mérite

26. Le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut, à sa discrétion, prendre un arrêté ou donner un ordre pour que soit reconnu de toute façon prescrite le mérite du fournisseur de ressources en santé qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions d'une entente de responsabilisation en matière de services.

(28) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêté ou ordre

(1) Le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut prendre un arrêté ou donner un

- (a) the Minister or the network gave a notice to the health resource provider under subsection 24 (1) and proposed in the notice to issue an order under this section and the circumstance referred to in the notice continued for more than 30 days after the giving of the notice; or
- (b) the Minister or the network did not give a notice to the health resource provider under subsection 24 (1) by virtue of subsection 24 (6) and the circumstance described in subsection 24 (1) has continued for more than 30 days.

Order of network

(1.1) An order issued under subsection (1) by a local health integration network shall be approved by the board of directors of the network.

(29) The French version of subsection 27 (2) of the Act is amended by adding “ou à l’ordre donné” after “à l’arrêté pris”.

(30) The French version of subsection 27 (3) of the Act is amended by adding “ou l’ordre donné” after “L’arrêté pris” in the portion before paragraph 1.

(31) Paragraph 3 of subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- 3. Holding back, reducing or discontinuing any payment payable to or on behalf of a health resource provider by the Crown, the Minister, or a local health integration network in any manner and for any period of time as provided in the order and despite any provision in a contract to the contrary.

(32) Paragraph 5 of subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- 5. Varying, as set out in the order, any term of an agreement made between the Crown, the Minister or a local health integration network on the one hand and the health resource provider on the other hand.

(33) The French version of subsection 27 (4) of the Act is amended by adding “ou un ordre” after “un arrêté”.

(34) The French version of subsection 27 (5) of the Act is amended by adding “ou l’ordre” after “L’arrêté”.

(35) Subsections 27 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Varying

(6) The Minister or the local health integration network may vary an order after it is issued if the changes relate to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (1).

Orders without notice

(7) If, by virtue of subsection 24 (6), the Minister or a local health integration network did not give notice under

ordre à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé si, selon le cas :

- a) l'un ou l'autre a donné au fournisseur de ressources en santé l'avis prévu au paragraphe 24 (1) dans lequel il s'est proposé de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu du présent article et la situation visée dans l'avis se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis;
- b) l'un ou l'autre n'a pas donné au fournisseur de ressources en santé l'avis prévu au paragraphe 24 (1) par l'effet du paragraphe 24 (6) et la situation visée au paragraphe 24 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours.

Ordre émanant d'un réseau

(1.1) L'ordre que donne un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) est approuvé par le conseil d'administration du réseau.

(29) La version française du paragraphe 27 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou à l'ordre donné» après «à l'arrêté pris».

(30) La version française du paragraphe 27 (3) de la Loi est modifiée par insertion de «ou l'ordre donné» après «L'arrêté pris» dans le passage qui précède la disposition 1.

(31) La disposition 3 du paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 3. Retenir, réduire ou supprimer tout paiement payable à lui-même ou en son nom par la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé, de la manière et pour la période que prévoit l'arrêté ou l'ordre, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.

(32) La disposition 5 du paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 5. Modifier, comme l'énonce l'arrêté ou l'ordre, les conditions d'une entente qu'il a conclue avec la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé.

(33) La version française du paragraphe 27 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «ou un ordre» après «un arrêté».

(34) La version française du paragraphe 27 (5) de la Loi est modifiée par insertion de «ou l'ordre» après «L'arrêté».

(35) Les paragraphes 27 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Modification

(6) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé peut modifier après coup un arrêté ou un ordre pris ou donné en vertu du paragraphe (1) si la modification se rapporte à une situation qui y a donné lieu.

Arrêté pris ou ordre donné sans avis

(7) Si, par l'effet du paragraphe 24 (6), il n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 24 (1) avant de prendre un

subsection 24 (1) before issuing an order under this section, the Minister or the network, as the case may be, shall, as soon as reasonably possible after issuing the order, provide the health resource provider with,

- (a) reasons for issuing the order;
- (b) the matters that the Minister or the network took into account in making the decision to issue an order; and
- (c) the matters that caused the Minister or the network to form a belief under subsection 24 (6) and to not follow the procedures set out in subsections 24 (1) to (5).

(36) Subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice in exceptional circumstance

(1) A local health integration network may give notice in writing to a person or entity mentioned in subsection (1.1) and its chief executive officer if,

- (a) the network has issued a compliance directive or an order under subsection 27 (1) to the person or entity in respect of non-compliance by the person or entity under the service accountability agreement or this Part or by its chief executive officer under a performance agreement or any provision of this Part, with which the chief executive officer is required to comply;
- (b) the network believes that the person or entity has not complied with a service accountability agreement or this Part or the chief executive officer has not complied with a performance agreement or has not complied with a provision of this Part, with which the chief executive officer is required to comply, despite a compliance directive or an order under subsection 27 (1); and
- (c) the network believes that, even though attempts have been made to require the person, entity or chief executive officer to comply, an exceptional circumstance may exist that may require that an order be issued under subsection (5) to the person or entity and its chief executive officer.

Person or entity

(1.1) The person or entity mentioned in subsection (1) is,

- (a) a person or entity that operates a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*; or
- (b) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.

(37) Clause 28 (2) (b) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the local health integration network”.

(38) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

arrêté ou de donner un ordre en vertu du présent article, le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas, communique ce qui suit au fournisseur de ressources en santé dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir pris l'arrêté ou donné l'ordre :

- a) les raisons pour lesquelles il a pris l'arrêté ou donné l'ordre;
- b) les questions dont il a tenu compte dans sa décision de prendre l'arrêté ou de donner l'ordre;
- c) les questions qui l'ont mené à se former une opinion en vertu du paragraphe 24 (6) et à ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes 24 (1) à (5).

(36) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis dans une situation exceptionnelle

(1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut donner un avis écrit à une personne ou entité mentionnée au paragraphe (1.1) et à son chef de la direction si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a donné une directive de conformité ou un ordre en vertu du paragraphe 27 (1) à la personne ou entité relativement à la non-conformité, de la part de celle-ci, à l'entente de responsabilisation en matière de services ou à la présente partie ou, de la part de son chef de la direction, à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer;
- b) il croit que la personne ou entité ne s'est pas conformée à une entente de responsabilisation en matière de services ou à la présente partie ou que le chef de la direction ne s'est pas conformé à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer, et ce malgré une directive de conformité ou un arrêté pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1);
- c) il croit que, malgré les efforts déployés pour obliger la personne ou entité ou le chef de la direction à se conformer, une situation exceptionnelle pourrait exiger la prise d'un décret à son intention en vertu du paragraphe (5).

Personne ou entité

(1.1) La personne ou entité visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

- a) une personne ou entité qui fait fonctionner un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) l'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.

(37) L'alinéa 28 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «le réseau local d'intégration des services de santé» à «le ministre».

(38) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispute resolution process

(3) If the person, entity or chief executive officer who receives a notice under subsection (1) disputes any matter set out in the notice,

- (a) the local health integration network and the person, entity or chief executive officer shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
- (b) the local health integration network shall provide to the person, entity or chief executive officer any information that the network believes is necessary to an understanding of the reasons for the notice or the directions that are proposed in the notice; and
- (c) the person, entity or chief executive officer may make representations to the local health integration network about the matters set out in the notice.

(39) Subsection 28 (4) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The local health integration network”.

(40) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Recommendation to Minister

(4.1) After following the process set out in subsections (1) to (4), the local health integration network may recommend to the Minister that an order be made under subsection (5) and the network shall provide the Minister with any information that the Minister requires.

Recommendation to Cabinet

(4.2) After receiving a recommendation under subsection (4.1), the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council to make an order under subsection (5) and, if the Minister makes the recommendation, he or she shall notify the local health integration network, the person or entity and its chief executive officer of the recommendation and the reasons for it.

(41) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Order

(5) The Lieutenant Governor in Council may make an order to the person or entity and to its chief executive officer if,

- (a) the Lieutenant Governor in Council believes that an exceptional circumstance exists which makes it necessary to issue an order;
- (b) a period of 30 days has passed since a local health integration network gave notice under subsection (1) and the circumstance of non-compliance that caused the notice under subsection (1) to be issued has not been remedied to the satisfaction of the network;

Règlement de différends

(3) Si la personne ou entité ou le chef de la direction qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le réseau local d'intégration des services de santé et la personne ou entité ou le chef de la direction discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;
- b) le réseau local d'intégration des services de santé donne à la personne ou entité ou au chef de la direction les renseignements qu'il estime nécessaires à la compréhension des raisons qui ont mené à la remise de l'avis ou des directives qui y sont proposées;
- c) la personne ou entité ou le chef de la direction peut présenter des observations au réseau local d'intégration des services de santé concernant les questions énoncées dans l'avis.

(39) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le réseau local d'intégration des services de santé» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(40) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Recommandation au ministre

(4.1) Après avoir suivi le processus énoncé aux paragraphes (1) à (4), le réseau local d'intégration des services de santé peut recommander au ministre de faire prendre un décret en vertu du paragraphe (5), auquel cas il lui donne les renseignements qu'exige le ministre.

Recommandation au Conseil des ministres

(4.2) Après avoir reçu une recommandation en vertu du paragraphe (4.1), le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un décret en vertu du paragraphe (5), auquel cas il avise le réseau local d'intégration des services de santé, la personne ou entité et son chef de la direction de la recommandation et des raisons de celle-ci.

(41) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décret

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret à l'intention de la personne ou entité et de son chef de la direction si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il croit qu'une situation exceptionnelle rend nécessaire la prise du décret;
- b) une période de 30 jours s'est écoulée depuis la remise d'un avis par un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) et la situation de non-conformité qui a mené à la remise de l'avis n'a pas été réglée de manière satisfaisante pour le réseau;

- (c) the local health integration network and the Minister have both recommended that the Lieutenant Governor in Council make the order; and
- (d) the Minister has given the notice mentioned in subsection (4.2).

(42) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Directions

(6) An order made under subsection (5) may require the person or entity and its chief executive officer to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

(43) Subsections 28 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Compliance

(7) A person, entity or chief executive officer shall comply with the directions set out in the order.

Times

(8) In an order under subsection (5), the Lieutenant Governor in Council may specify the times when or the periods of time within which the person or entity and its chief executive officer must comply with the order.

(44) Subsection 28 (9) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the local health integration network”.

(45) Clauses 28 (12) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) no person shall provide any payment, compensation or benefit to the person, entity or chief executive officer or to any other person on behalf of the person, entity or chief executive officer to compensate for or reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary; and
- (b) the person, entity or chief executive officer shall not accept or permit any other person to accept on his, her or its behalf any compensation, payment or benefit to compensate for or to reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary.

(46) Subsection 28 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Civil enforcement

(13) The local health integration network that gave a notice under subsection (1) that resulted in the making of an order under subsection (5) that requires a chief executive officer to pay an amount may file the order with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforce the order as if it were an order of that court.

- c) le réseau local d'intégration des services de santé et le ministre lui ont tous deux recommandé de prendre le décret;
- d) le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (4.2).

(42) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Directives

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) peut exiger que la personne ou entité et son chef de la direction se conforment à une directive qui y est énoncée et qui se rapporte à l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(43) Les paragraphes 28 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conformité

(7) La personne ou entité ou le chef de la direction se conforme aux directives énoncées dans le décret.

Délais

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un décret visé au paragraphe (5), préciser les moments où la personne ou entité et son chef de la direction doivent se conformer au décret ou les délais impartis pour le faire.

(44) Le paragraphe 28 (9) de la Loi est modifié par substitution de «le réseau local d'intégration des services de santé» à «le ministre».

(45) Les alinéas 28 (12) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, nul ne doit fournir un paiement, une indemnité ou un avantage à la personne ou entité ou au chef de la direction ou à quiconque agit en son nom afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat;
- b) d'autre part, la personne ou entité ou le chef de la direction ne doit pas accepter ni permettre à quiconque d'accepter en son nom une indemnité, un paiement ou un avantage afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat.

(46) Le paragraphe 28 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution au civil

(13) Le réseau local d'intégration des services de santé qui a donné l'avis prévu au paragraphe (1), lequel a mené à la prise, en vertu du paragraphe (5), d'un décret qui exige qu'un chef de la direction paie une somme, peut déposer le décret auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et l'exécuter comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

(47) The following provisions of the Act are amended by adding “a local health integration network” after “Minister” wherever that expression appears:

1. Clause 29 (1) (b).

2. Clause 29 (1) (c).

(48) Section 30 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Change in funding, agreement, etc.

30. If, as the result of an order made under subsection 27 (1), any funding or payment by the Crown, the Minister or a local health integration network to a health resource provider is withheld, reduced or discontinued, or any term of a contract or agreement between the Crown, the Minister or a local health integration network, on the one hand, and a health resource provider, on the other hand, is varied, the reduction, variance or discontinuance,

(49) Subsections 31 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Information

(1) For the purposes of carrying out this Part, the Minister or a local health integration network may require any health resource provider or chief executive officer to provide the Minister or the network with a performance agreement or any information that the Minister or the network considers necessary other than personal health information, in the form and at the times that the Minister or the network requires, and the health resource provider or chief executive officer shall comply with the requirement of the Minister or the network.

Posting and distribution

(2) A health resource provider shall post in a conspicuous place or distribute all or part of any notice under subsection 24 (1), compliance directive, order issued under subsection 27 (1), notice under subsection 28 (1) or order issued under subsection 28 (5) when required to do so by the Minister or a local health integration network, even if this results in the disclosure of personal information.

Public disclosure

(3) The Minister or a local health integration network shall disclose to the public all or part of any notice under subsection 24 (1), representations under subsection 24 (5), compliance directive, order issued under subsection 27 (1), notice under subsection 28 (1), representations under subsection 28 (3), order issued under subsection 28 (5) or any enforcement action taken by the Minister or the network even if personal information is contained in what is disclosed, if the Minister or the network is of the opinion that disclosure would promote accountability.

(47) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par insertion de « d'un réseau local d'intégration des services de santé » après « du ministre » partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 29 (1) b).

2. L'alinéa 29 (1) c).

(48) L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Modification du financement ou d'une entente

30. Si, sous l'effet d'un arrêté pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1), un financement accordé ou un paiement effectué par la Couronne, par le ministre ou par un réseau local d'intégration des services de santé à un fournisseur de ressources en santé est retenu, réduit ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente conclu entre la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et un fournisseur de ressources en santé, d'autre part, est modifiée, le changement :

(49) Les paragraphes 31 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renseignements

(1) Pour l'application de la présente partie, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut exiger d'un fournisseur de ressources en santé ou d'un chef de la direction qu'il lui fournisse, sous la forme et aux moments qu'il précise, une convention de performance ou les renseignements qu'il estime nécessaires, sauf des renseignements personnels sur la santé, auquel cas le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction se conforme à l'exigence du ministre ou du réseau.

Affichage et distribution

(2) Lorsque le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé l'exige, un fournisseur de ressources en santé affiche dans un endroit bien en vue ou distribue tout ou partie d'un avis prévu au paragraphe 24 (1) ou 28 (1), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou décret pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

Divulgaration au public

(3) S'il est d'avis que la divulgation favoriserait la responsabilisation, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé divulgue au public tout ou partie d'un avis prévu au paragraphe 24 (1) ou 28 (1), des observations présentées en vertu du paragraphe 24 (5) ou 28 (3), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou décret pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, ou de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels y figurent.

Service accountability agreement

(3.1) The Minister or a local health integration network shall make copies of any service accountability agreement that the Minister or the network, as the case may be, has entered into with a health resource provider available to the public at the offices of the Ministry or the network, as the case may be, even if this results in the disclosure of personal information.

Same, health resource provider

(3.2) A health resource provider shall post a copy of its service accountability agreement in a conspicuous public place at the health resource provider's sites of operations to which the agreement applies and on its public website on the Internet, if any, even if this results in the disclosure of personal information.

(50) Subsections 32 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

No liability

(1) No compensation or damages shall be payable by the Crown, the Minister, a local health integration network, a director or officer of a local health integration network, or an employee or agent of the Crown, the Minister or a local health integration network for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

Same

(2) No action or proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review, shall be instituted against the Crown, the Minister, a local health integration network, a director or officer of a local health integration network, or an employee or agent of the Crown, the Minister or a local health integration network for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

(51) The French version of subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Infraction

(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d'une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5), qui-conque ne se conforme pas au paragraphe 28 (12) et qui-conque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou décret pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas.

(52) The French version of subsection 33 (2) of the Act is amended by adding "ou à un ordre donné" after "à un arrêté pris".

Entente de responsabilisation en matière de services

(3.1) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé met des copies de l'entente de responsabilisation en matière de services que l'un ou l'autre, selon le cas, a conclue avec un fournisseur de ressources en santé à la disposition du public aux bureaux du ministère ou à ceux du réseau, selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

Idem, fournisseur de ressources en santé

(3.2) Le fournisseur de ressources en santé affiche une copie de son entente de responsabilisation en matière de services dans un endroit public bien en vue dans ses lieux d'activité auxquels s'applique l'entente et sur son site Web public sur Internet, s'il en a un, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

(50) Les paragraphes 32 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Immunité

(1) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables par la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé, un administrateur ou dirigeant d'un tel réseau ou un employé ou mandataire de la Couronne, du ministre ou du réseau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou instances en dommages-intérêts ou autres, à l'exception des requêtes en révision judiciaire, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé, les administrateurs ou dirigeants d'un tel réseau, ou les employés ou mandataires de la Couronne, du ministre ou du réseau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(51) La version française du paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Infraction

(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d'une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5), qui-conque ne se conforme pas au paragraphe 28 (12) et qui-conque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou décret pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas.

(52) La version française du paragraphe 33 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou à un ordre donné» après «à un arrêté pris».

(53) Clause 34 (1) (b) of the Act is amended by striking out “accountability agreement” and substituting “service accountability agreement”.

(54) The French version of clause 34 (1) (c) of the Act is amended by adding “ou les ordres donnés” after “les arrêtés pris”.

Health Facilities Special Orders Act

45. Section 8 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:

Payment for services

8. The licensee of a health facility is not entitled to payment for any service that is provided by the health facility while the health facility is under the control of the Minister under this Act, whether or not the payment is from the Crown, the Minister, a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*, a person receiving a service from the licensee or another person.

Homes for the Aged and Rest Homes Act

46. (1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definitions:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d'intégration des services de santé”)

“service accountability agreement” means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; (“entente de responsabilisation en matière de services”)

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “a service agreement” wherever that expression appears and substituting in each case “a service accountability agreement”:

1. Subsection 1.1 (1).

2. Subsection 1.1 (3).

(3) Subsection 18 (17) of the Act is amended by striking out “service agreement” and substituting “service accountability agreement”.

(4) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Entry and inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of funding imposed under subsection 28 (2) or a service accountability agreement, an inspector,

(5) Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

(53) L'alinéa 34 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de responsabilisation en matière de services» à «ententes d'imputabilité».

(54) La version française de l'alinéa 34 (1) c) de la Loi est modifiée par insertion de «ou les ordres donnés» après «les arrêtés pris».

Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

45. L'article 8 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement de services

8. Le titulaire du permis n'a pas le droit de recevoir un paiement pour un service que l'établissement de santé fournit pendant que celui-ci est sous la direction du ministre en vertu de la présente loi, que le paiement émane ou non de la Couronne, du ministre, d'un réseau local d'intégration des services de santé au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* ou de quiconque reçoit un service du titulaire de permis ou d'une autre personne.

Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos

46. (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«entente de responsabilisation en matière de services» S'entend au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 1.1 (1).

2. Le paragraphe 1.1 (3).

(3) Le paragraphe 18 (17) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».

(4) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Entrée et inspection

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions auxquelles un financement est assujéti en vertu du paragraphe 28 (2) ou une entente de responsabilisation en matière de services sont observés, un inspecteur :

(5) L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Operating subsidy

28. (1) The Minister may provide funding to maintain and operate a home or a joint home to a municipality maintaining and operating the home, to the municipalities maintaining and operating the joint home or to a board of management of the home, as the case may be.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions on the funding.

Reduction or refusal of subsidy

(3) The Minister may reduce or withhold the funding or may direct a local health integration network that provides funding, under the *Local Health System Integration Act, 2006*, to the municipality maintaining and operating the home, to any of the municipalities maintaining and operating the joint home or to the board of management of the home to reduce or withhold the funding if the municipality maintaining and operating the home, any of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be,

- (a) is in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions imposed on the funding under subsection (2); or
- (b) has breached the service accountability agreement relating to the home or joint home, as the case may be.

Compliance

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under subsection (3).

(6) Sections 29 and 30 of the Act are repealed.

(7) The English version of clause 30.1 (1) (c) of the Act is amended by adding “or” at the end.

(8) Clause 30.1 (1) (d) of the Act is repealed.

(9) Clause 30.1 (1) (e) of the Act is amended by striking out “clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a)” and substituting “clause (a), (b) or (c)”.

(10) Clause 30.1 (2) (a) of the Act is repealed.

(11) Clause 30.1 (2) (b) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b), (c) or (d)” and substituting “clause (1) (b) or (c)”.

(12) Clauses 30.3 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under the *Local Health System Integration Act*,

Subventions de fonctionnement

28. (1) Le ministre peut accorder un financement aux fins d'exploitation à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir le financement à certaines conditions.

Réduction ou refus de la subvention

(3) Le ministre peut réduire ou retenir le financement ou, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, à la municipalité qui exploite le foyer, à l'une ou l'autre des municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer de le faire si la municipalité ou le conseil, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles le financement est assujéti en vertu du paragraphe (2);
- b) a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant le foyer ou le foyer commun, selon le cas.

Conformité

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (3).

(6) Les articles 29 et 30 de la Loi sont abrogés.

(7) La version anglaise de l'alinéa 30.1 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa.

(8) L'alinéa 30.1 (1) d) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 30.1 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa a), b) ou c)» à «l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a)».

(10) L'alinéa 30.1 (2) a) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 30.1 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b) ou c)» à «l'alinéa (1) b), c) ou d)».

(12) Les alinéas 30.3 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire le montant du paiement des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, en

2006 to deduct the amount of the payment from payments owing by the network to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(13) Clauses 30.3 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the excess from payments owing by the network to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(14) Clauses 30.3 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the portion of the payment that the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the portion of the payment that the network considers appropriate from payments owing by the network to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(15) Section 30.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compliance

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (1) (b), (2) (b) or (3) (b).

(16) The following provisions of the Act are amended by striking out “the service agreement” wherever that expression appears and substituting in each case “the service accountability agreement”:

1. Clause 30.4 (1) (b).
2. Clause 30.5 (b).
3. Clause 30.8 (b).

(17) Paragraphs 27 and 28 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire le montant du paiement des sommes qu'il leur doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(13) Les alinéas 30.3 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire l'excédent des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement excédentaire a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire l'excédent des sommes qu'il leur doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(14) Les alinéas 30.3 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des sommes qu'il leur doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(15) L'article 30.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conformité

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu de l'alinéa (1) b), (2) b) ou (3) b).

(16) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services» à «l'entente de services» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 30.4 (1) b).
2. L'alinéa 30.5 b).
3. L'alinéa 30.8 b).

(17) Les dispositions 27 et 28 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

27. prescribing the terms and conditions of funding provided under section 28;
28. governing how funding in section 28 is to be determined or the circumstances or requirements that must be met as conditions for receiving funding;

Long-Term Care Act, 1994

47. (1) Subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d’intégration des services de santé”)

“service accountability agreement” means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; (“entente de responsabilisation en matière de services”)

(2) Subclause 5 (1) (a) (i) of the Act is amended by adding “or under the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

(3) Clause 25 (2) (e) of the Act is amended by adding “or a service accountability agreement with a local health integration network” after “clause 4 (c)”.

(4) Clause 31 (b) of the Act is amended by adding “or a service accountability agreement with a local health integration network” after “clause 4 (c)”.

(5) Clause 50 (c) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (iii.1) the agency has breached a provision of the service accountability agreement, if any, entered into with a local health integration network,

(6) Section 50 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) a local health integration network has issued an integration decision as defined in the *Local Health System Integration Act, 2006* or the Minister has made an order under section 28 of that Act to the agency.

(7) Section 51 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) a local health integration network has issued an integration decision as defined in the *Local Health System Integration Act, 2006* or the Minister has made an order under section 28 of that Act to the agency.

(8) Clause 52 (d) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at

27. prescrire les conditions du financement accordé en vertu de l’article 28;

28. régir le mode de calcul du financement visé à l’article 28 ou les circonstances qui doivent exister ou les exigences auxquelles il doit être satisfait pour le recevoir;

Loi de 1994 sur les soins de longue durée

47. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«entente de responsabilisation en matière de services»
S’entend au sens de l’article 21 de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*. («service accountability agreement»)

«réseau local d’intégration des services de santé»
S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) Le sous-alinéa 5 (1) a) (i) de la Loi est modifié par insertion de «ou par la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» après «par la présente loi».

(3) L’alinéa 25 (2) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou a conclu une entente de responsabilisation en matière de services avec un réseau local d’intégration des services de santé» après «l’alinéa 4 c)».

(4) L’alinéa 31 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l’entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d’intégration des services de santé» après «l’alinéa 4 c)».

(5) L’alinéa 50 c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii.1) l’organisme a violé une disposition de l’entente de responsabilisation en matière de services conclue avec le réseau local d’intégration des services de santé, s’il y a une telle entente,

(6) L’article 50 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) un réseau local d’intégration des services de santé a pris une décision d’intégration au sens de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* ou le ministre a pris un arrêté en vertu de l’article 28 de cette loi à l’intention de l’organisme.

(7) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) un réseau local d’intégration des services de santé a pris une décision d’intégration au sens de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* ou le ministre a pris un arrêté en vertu de l’article 28 de cette loi à l’intention de l’organisme.

(8) L’alinéa 52 d) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the agency has breached a provision of the service accountability agreement, if any, entered into with a local health integration network; or

(9) Section 52 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (e) a local health integration network has issued an integration decision as defined in the *Local Health System Integration Act, 2006* or the Minister has made an order under section 28 of that Act to the agency.

(10) Clause 53 (1) (c) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (iv.1) the agency has breached a provision of the service accountability agreement, if any, entered into with a local health integration network.

(11) Subsection 62 (2) of the Act is amended by adding “a service accountability agreement with a local health integration network” after “clause 4 (c)” in the portion before clause (a).

(12) Paragraph 1 of subsection 64 (1) of the Act is amended by adding “a service accountability agreement with a local health integration network” after “clause 4 (c)”.

Ministry of Health and Long-Term Care Act

48. (1) Section 8.1 of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is repealed.

(2) Clauses 12 (d), (d.1), (d.2), (d.3), (i) and (j) of the Act are repealed.

Nursing Homes Act

49. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definitions:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d'intégration des services de santé”)

“service accountability agreement” means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; (“entente de responsabilisation en matière de services”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “a service agreement between the Crown in right of Ontario” and substituting “a service accountability agreement between a local health integration network”.

- (iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé, s'il y a une telle entente;

(9) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) un réseau local d'intégration des services de santé a pris une décision d'intégration au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* ou le ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 28 de cette loi à l'intention de l'organisme.

(10) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv.1) l'organisme a violé une disposition de l'entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé, s'il y a une telle entente,

(11) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, une entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé» après «l'alinéa 4 c)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(12) La disposition 1 du paragraphe 64 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, d'une entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé» après «l'alinéa 4 c)».

Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée

48. (1) L'article 8.1 de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est abrogé.

(2) Les alinéas 12 d), d.1), d.2), d.3), i) et j) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les maisons de soins infirmiers

49. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«entente de responsabilisation en matière de services» S'entend au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une entente de responsabilisation en matière de services conclue entre un réseau local d'intégration des services de santé» à «d'une entente de services conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario».

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “a service agreement” and substituting “a service accountability agreement”.

(4) Clauses 4 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the licensee is a party to a service accountability agreement with a local health integration network that relates to the home; and
- (b) the service accountability agreement complies with this Act, the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* and the regulations made under those Acts.

(5) Clauses 13 (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the licensee is in contravention of this Act, the regulations, the terms and conditions imposed on funding under subsection 20.13 (2) or any other Act or regulation that applies to the nursing home;
- (a.1) the licensee has breached the service accountability agreement with a local health integration network relating to the nursing home;

(6) Subsection 20.1 (17) of the Act is amended by striking out “service agreement” and substituting “service accountability agreement”.

(7) Section 20.13 of the Act is repealed and the following substituted:

Operating subsidy

20.13 (1) The Minister may provide funding to maintain and operate a nursing home to a licensee of the nursing home.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose terms and conditions on the funding.

Reduction or refusal of subsidy

(3) The Minister may reduce or withhold the funding or may direct a local health integration network that provides funding, under the *Local Health System Integration Act, 2006*, to the licensee to reduce or withhold the funding if,

- (a) the licensee is in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions imposed on the funding under subsection (2); or
- (b) the licensee has breached the service accountability agreement relating to the nursing home.

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».

(4) Les alinéas 4 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le titulaire de permis a conclu avec un réseau local d'intégration des services de santé une entente de responsabilisation en matière de services qui concerne la maison;
- b) l'entente de responsabilisation en matière de services est conforme à la présente loi, à la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* et à leurs règlements d'application.

(5) Les alinéas 13 a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le titulaire de permis contrevient à la présente loi, aux règlements, aux conditions auxquelles un financement est assujéti en vertu du paragraphe 20.13 (2) ou à toute autre loi ou tout autre règlement qui s'applique à la maison de soins infirmiers;
- a.1) le titulaire de permis a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé;

(6) Le paragraphe 20.1 (17) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».

(7) L'article 20.13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions de fonctionnement

20.13 (1) Le ministre peut accorder un financement aux fins d'exploitation au titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers.

Conditions

(2) Le ministre peut assujettir le financement à certaines conditions.

Réduction ou refus de la subvention

(3) Le ministre peut réduire ou retenir le financement ou, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, au titulaire de permis de le faire si celui-ci, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles le financement est assujéti en vertu du paragraphe (2);
- b) a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant la maison de soins infirmiers.

Compliance

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under subsection (3).

(8) Sections 20.14 and 20.15 of the Act are repealed.

(9) The following provisions of the Act are amended by striking out “the service agreement” wherever that expression appears and substituting in each case “the service accountability agreement”:

1. Clause 20.16 (1) (b).
2. Clause 20.17 (1) (b).

(10) The English version of clause 21 (1) (c) of the Act is amended by adding “or” at the end.

(11) Clause 21 (1) (d) of the Act is repealed.

(12) Clause 21 (1) (e) of the Act is amended by striking out “clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a)” and substituting “clause (a), (b) or (c)”.

(13) Clause 21 (2) (a) of the Act is repealed.

(14) Clause 21 (2) (b) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b), (c) or (d)” and substituting “clause (1) (b) or (c)”.

(15) Clauses 22 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the licensee under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the amount of the payment from payments owing by the network to the licensee and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(16) Clauses 22 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee and pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the licensee under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the excess from payments owing by the network to the licensee and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(17) Clauses 22 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

Conformité

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (3).

(8) Les articles 20.14 et 20.15 de la Loi sont abrogés.

(9) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services» à «l'entente de services» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 20.16 (1) b).
2. L'alinéa 20.17 (1) b).

(10) La version anglaise de l'alinéa 21 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa.

(11) L'alinéa 21 (1) d) de la Loi est abrogé.

(12) L'alinéa 21 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa a), b) ou c)» à «l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a)».

(13) L'alinéa 21 (2) a) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 21 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b) ou c)» à «l'alinéa (1) b), c) ou d)».

(15) Les alinéas 22 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire le montant du paiement des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire le montant du paiement des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(16) Les alinéas 22 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit déduire l'excédent des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement excédentaire a été accepté;
- b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire l'excédent des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(17) Les alinéas 22 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) deduct the portion of the payment that the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or
- (b) direct a local health integration network that provides funding to the licensee under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the portion of the payment that the network considers appropriate from payments owing by the network to the licensee and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

(18) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Compliance

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (1) (b), (2) (b) or (3) (b).

(19) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Entry and inspection

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of funding imposed under subsection 20.13 (2) or a service accountability agreement, an inspector,

(20) Clause 30 (b) of the Act is amended by striking out “the service agreement” and substituting “the service accountability agreement”.

(21) Paragraphs 36 and 37 of subsection 38 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- 36. prescribing the terms and conditions of funding provided under section 20.13;
- 37. governing how funding in section 20.13 is to be determined or the circumstances or requirements that must be met as conditions for receiving funding;

Pay Equity Act

50. (1) The Pay Equity Act is amended by adding the following section:

Application of s. 13.1 in other circumstances

13.2 Section 13.1 applies with respect to an event to which the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies in accordance with the *Local Health System Integration Act, 2006*.

(2) Clauses 1 (d), (h), (h.1), (i) and (j) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act are amended by adding “or a local health integration network as defined in section 2 of the Local

a) soit déduire la partie du paiement qu’il estime appropriée des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d’une directive, ordonner à un réseau local d’intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local de déduire la partie du paiement qu’il estime appropriée des sommes qu’il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

(18) L’article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conformité

(4) Le réseau local d’intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu de l’alinéa (1) b), (2) b) ou (3) b).

(19) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Entrée et inspection

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions auxquelles un financement est assujéti en vertu du paragraphe 20.13 (2) ou une entente de responsabilisation en matière de services sont observés, un inspecteur :

(20) L’alinéa 30 b) de la Loi est modifié par substitution de «l’entente de responsabilisation en matière de services» à «l’entente de services».

(21) Les dispositions 36 et 37 du paragraphe 38 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 36. prescrire les conditions du financement accordé en vertu de l’article 20.13;
- 37. régir le mode de calcul du financement visé à l’article 20.13 ou les circonstances qui doivent exister ou les exigences auxquelles il doit être satisfait pour le recevoir;

Loi sur l’équité salariale

50. (1) La Loi sur l’équité salariale est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Application de l’art. 13.1 dans d’autres circonstances

13.2 L’article 13.1 s’applique à l’égard d’un événement auquel s’applique la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* conformément à la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*.

(2) Les alinéas 1 d), h), h.1), i) et j) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l’appendice de l’annexe de la Loi sont modifiés par insertion de «ou par un réseau local d’intégration des services de santé,

Health System Integration Act, 2006” at the end of each clause.

(3) Section 2 under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed.

(4) Clause 14 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) who receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number or type of services provided.

(5) Clause 15 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number of individuals on the roster.

Personal Health Information Protection Act, 2004

51. (1) Section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by adding the following definition:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d’intégration des services de santé”)

(2) Clause 38 (1) (b) of the Act is amended by striking out “or another health information custodian” and substituting “another health information custodian or a local health integration network”.

(3) Clause 39 (1) (a) of the Act is amended by adding “by a local health integration network” after “the Government of Ontario or Canada”.

(4) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Monitoring health care payments

(1) A health information custodian shall, upon the request of the Minister, disclose to the Minister personal health information about an individual for the purpose of monitoring or verifying claims for payment for health care funded wholly or in part by the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network or for goods used for health care funded wholly or in part by the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network.

au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas d), i) et j) et par insertion de «ou d’un réseau local d’intégration des services de santé, au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas h) et h.1).

(3) L’article 2 figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l’appendice de l’annexe de la Loi est abrogé.

(4) L’alinéa 14 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l’appendice de l’annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’autre part, reçoivent un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d’un réseau local d’intégration des services de santé, au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*, en fonction du nombre ou du type de services fournis.

(5) L’alinéa 15 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l’appendice de l’annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’autre part, reçoit un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d’un réseau local d’intégration des services de santé, au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*, en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

51. (1) L’article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau local d’intégration des services de santé» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) L’alinéa 38 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, à un autre dépositaire de renseignements sur la santé ou à un réseau local d’intégration des services de santé» à «ou à un autre dépositaire de renseignements sur la santé».

(3) L’alinéa 39 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «, par un réseau local d’intégration des services de santé» après «gouvernement de l’Ontario ou du Canada».

(4) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surveillance des paiements relatifs aux soins de santé

(1) Lorsque le ministre le lui demande, un dépositaire de renseignements sur la santé lui divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un particulier aux fins de la surveillance ou de la vérification des demandes de paiement relatives aux soins de santé financés en tout ou en partie par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou par un réseau local d’intégration des services de santé ou aux biens utilisés dans le cadre de la fourniture de tels soins de santé.

Public Hospitals Act

52. (1) The definitions of “hospital” and “patient” in section 1 of the *Public Hospitals Act* are repealed and the following substituted:

“hospital” means any institution, building or other premises or place that is established for the purposes of the treatment of patients and that is approved under this Act as a public hospital; (“hôpital”)

“patient” means an in-patient or an out-patient; (“malade”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“in-patient” means a person admitted to a hospital for the purpose of treatment; (“malade hospitalisé”)

“local health integration network” means a local health integration as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d’intégration des services de santé”)

(3) Subsections 6 (0.1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Directions

(1) This section applies to a hospital that received a direction under this section, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force.

Compliance

(2) Subject to subsection (10), a hospital that received a direction mentioned in subsection (1) shall comply with it.

Amendment of direction

(3) The Minister may amend a direction mentioned in subsection (1) if the Minister considers it in the public interest to do so.

(4) Subsections 6 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Conflict

(10) An integration decision as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act 2006* or a Minister’s order made under section 28 of that Act prevails over a direction under this section, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force.

Revocation of direction

(11) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may revoke a direction mentioned in subsection (10).

Repeal

(12) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out “or an out-patient”.

Loi sur les hôpitaux publics

52. (1) Les définitions de «hôpital» et de «malade» à l’article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«hôpital» Établissement, bâtiment, local ou lieu destiné au traitement de malades et agréé en tant qu’hôpital public en vertu de la présente loi. («hospital»)

«malade» Malade hospitalisé ou malade externe. («patient»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«malade hospitalisé» Personne admise dans un hôpital afin de suivre un traitement. («in-patient»)

«réseau local d’intégration des services de santé» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(3) Les paragraphes 6 (0.1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordres

(1) Le présent article s’applique à l’hôpital qui a reçu un ordre en vertu du présent article, tel qu’il existait immédiatement avant l’entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*.

Conformité

(2) Sous réserve du paragraphe (10), l’hôpital qui a reçu un ordre mentionné au paragraphe (1) s’y conforme.

Modification de l’ordre

(3) Le ministre peut modifier un ordre mentionné au paragraphe (1) s’il estime que l’intérêt public le justifie.

(4) Les paragraphes 6 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Incompatibilité

(10) Toute décision d’intégration, au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*, ou tout arrêté du ministre pris en vertu de l’article 28 de cette loi l’emporte sur tout ordre donné en vertu du présent article, tel qu’il existait immédiatement avant l’entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la même loi.

Révocation de l’ordre

(11) Le ministre peut, s’il estime que l’intérêt public le justifie, révoquer l’ordre mentionné au paragraphe (10).

Abrogation

(12) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(5) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un malade externe».

(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding “as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force” after “subsection 6 (1)”.

(7) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Admission of patients

20. A hospital shall accept a person as an in-patient if,

- (a) the person has been admitted to the hospital pursuant to the regulations; and
- (b) the person requires the level or type of hospital care for which the hospital is approved by the regulations.

(8) Section 21 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refusal of admission

21. Nothing in this Act requires any hospital to admit as an in-patient,

(9) Clause 32 (1) (t) of the Act is repealed.

(10) Clause 32 (1) (z.1) of the Act is amended by striking out “section 6 or”.

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out “and out-patients” wherever that expression appears:

- 1. Subsection 34 (1).
- 2. Subsection 34 (2).

(12) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty where serious problem exists

(3) If an officer of the medical staff who is responsible under subsection (1) or (2) becomes aware that, in his or her opinion a serious problem exists in the diagnosis, care or treatment of a patient, the officer shall forthwith discuss the condition, diagnosis, care and treatment of the patient with the attending physician.

Relieving attending physician

(3.1) If changes in diagnosis, care or treatment satisfactory to the officer are not made promptly, he or she shall,

- (a) assume forthwith the duty of investigating, diagnosing, prescribing for and treating the patient; and
- (b) notify the attending physician, the administrator and, if possible, the patient that the member of the medical staff who was in attendance will cease forthwith to have any hospital privileges as the attending physician for the patient.

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par insertion de «tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*,» après «du paragraphe 6 (1),».

(7) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admission d'un malade

20. Un hôpital accepte à titre de malade hospitalisé la personne qui :

- a) d'une part, y a été admise, conformément aux règlements;
- b) d'autre part, a besoin du niveau ou du genre de soins hospitaliers que les règlements autorisent l'hôpital à fournir.

(8) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Refus d'admettre un malade

21. Aucune disposition de la présente loi n'oblige un hôpital à admettre comme malade hospitalisé quiconque :

(9) L'alinéa 32 (1) t) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 32 (1) z.1) de la Loi est modifié par suppression de «de l'article 6 ou».

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par suppression de «hospitalisés et des malades externes» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 34 (1).
- 2. Le paragraphe 34 (2).

(12) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir en cas de problèmes importants

(3) Si un dirigeant du personnel médical qui est chargé de conseiller le comité médical consultatif en vertu du paragraphe (1) ou (2) est d'avis qu'un problème important existe en ce qui concerne le diagnostic prononcé à l'égard d'un malade, de son état ou des soins ou du traitement qui lui sont fournis, il en discute sans délai avec le médecin traitant.

Remplacement du médecin traitant

(3.1) Si les mesures qu'il estime satisfaisantes quant au diagnostic, aux soins ou au traitement ne sont pas prises promptement, le dirigeant :

- a) d'une part, se charge sans délai de l'enquête, du diagnostic, des prescriptions et du traitement relatifs au malade;
- b) d'autre part, avise le médecin traitant que ses droits à titre de médecin traitant du malade dans l'hôpital cessent immédiatement et communique sa décision au directeur général et, si possible, au malade.

(13) Subsections 44 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Ceasing to operate

- (1) Subsection (1.1) applies if,
 - (a) a board of a hospital determines that the hospital will cease to operate as a public hospital;
 - (b) a local health integration network has made an integration decision under clause 25 (2) (a) of the *Local Health System Integration Act, 2006* under which a hospital will cease to operate as a public hospital;
 - (c) the board of a hospital has received a direction under section 6, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force, together with the amendments, if any, made to the direction under subsection 6 (3), to cease to operate as a public hospital; or
 - (d) the Minister as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* has made an order under section 28 of that Act that requires a hospital to cease to operate as a public hospital.

Same

(1.1) If one of the conditions set out in subsection (1) applies, the board of the hospital mentioned in that subsection may make any decision in the exercise of its powers under section 36 that the board considers necessary or advisable in order to implement the board's determination, the integration decision, the direction under section 6 or the Minister's order mentioned in that subsection, including,

- (a) refusing the application of any physician for appointment or reappointment to the medical staff or for a change in hospital privileges;
- (b) revoking the appointment of any physician; and
- (c) cancelling or substantially altering the privileges of any physician.

Ceasing to provide service

- (1.2) Subsection (2) applies if,
 - (a) a board of a hospital determines that the hospital will cease to provide a service;
 - (b) a local health integration network has made an integration decision as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* under which a hospital will cease to provide a service;
 - (c) the board of a hospital has received a direction under section 6, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force, together with the amendments, if any, made to the direction under

(13) Les paragraphes 44 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fin des activités

- (1) Le paragraphe (1.1) s'applique si, selon le cas :
 - a) le conseil d'un hôpital établit que l'hôpital doit cesser ses activités à titre d'hôpital public;
 - b) un réseau local d'intégration des services de santé a, en vertu de l'alinéa 25 (2) a) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, pris une décision d'intégration selon laquelle un hôpital doit cesser ses activités à titre d'hôpital public;
 - c) le conseil d'un hôpital a reçu un ordre en vertu de l'article 6, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, de même que les modifications apportées à cet ordre en vertu du paragraphe 6 (3), le cas échéant, voulant qu'il cesse ses activités à titre d'hôpital public;
 - d) le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, a pris en vertu de l'article 28 de cette loi un arrêté qui exige qu'un hôpital cesse ses activités à titre d'hôpital public.

Idem

(1.1) Si une des conditions énoncées au paragraphe (1) s'applique, le conseil de l'hôpital mentionné à ce paragraphe peut prendre toute décision dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 36 qu'il estime nécessaire ou indiquée en vue de mettre à exécution ce qu'il a établi, la décision d'intégration, l'ordre donné en vertu de l'article 6 ou l'arrêté du ministre mentionné à ce paragraphe et, notamment, faire ce qui suit :

- a) refuser la demande de nomination ou de renouvellement de nomination au sein du personnel médical que présente un médecin ou la demande qu'il présente en vue de faire modifier ses droits hospitaliers;
- b) révoquer la nomination d'un médecin;
- c) annuler ou modifier de façon importante les droits d'un médecin.

Fin de la prestation d'un service

- (1.2) Le paragraphe (2) s'applique si, selon le cas :
 - a) le conseil d'un hôpital établit que l'hôpital doit cesser de fournir un service;
 - b) un réseau local d'intégration des services de santé a pris une décision d'intégration, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, selon laquelle un hôpital doit cesser de fournir un service;
 - c) le conseil d'un hôpital a reçu un ordre en vertu de l'article 6, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, de même que les modifications apportées à cet

subsection 6 (3), to cease to provide a service; or

- (d) the Minister as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* has made an order under section 28 of that Act that requires a hospital to cease to provide a service.

Same

(2) If one of the conditions set out in subsection (1.2) applies, the board of the hospital mentioned in that subsection may make any of the following decisions that the board considers necessary or advisable in order to implement the board's determination, the integration decision, the direction under section 6 or the Minister's order mentioned in that subsection:

1. Refuse the application of any physician for appointment or reappointment to the medical staff of the hospital if the only hospital privileges to be attached to the appointment or reappointment relate to the provision of that service.
2. Refuse the application of any physician for a change in hospital privileges if the only privileges to be changed relate to the provision of that service.
3. Revoke the appointment of any physician if the only hospital privileges attached to the physician's appointment relate to the provision of that service.
4. Cancel or substantially alter the hospital privileges of any physician which relate to the provision of that service.

Social Contract Act, 1993

53. (1) Clauses 1 (d), (h), (i), (j) and (k) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the *Social Contract Act, 1993* are amended by adding "or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*" at the end of each clause.

(2) Section 2 under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed.

(3) Clause 13 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) who receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number or type of services provided.

(4) Clause 14 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

ordre en vertu du paragraphe 6 (3), le cas échéant, voulant qu'il cesse de fournir un service;

- d) le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, a pris en vertu de l'article 28 de cette loi un arrêté qui exige qu'un hôpital cesse de fournir un service.

Idem

(2) Si une des conditions énoncées au paragraphe (1.2) s'applique, le conseil de l'hôpital mentionné à ce paragraphe peut prendre l'une ou l'autre des décisions suivantes qu'il estime nécessaire ou indiquée en vue de mettre à exécution ce qu'il a établi, la décision d'intégration, l'ordre donné en vertu de l'article 6 ou l'arrêté du ministre mentionné à ce paragraphe :

1. Refuser la demande de nomination ou de renouvellement de nomination au sein du personnel médical de l'hôpital que présente un médecin si les droits hospitaliers rattachés à la nomination initiale ou renouvelée portent uniquement sur la prestation de ce service.
2. Refuser la demande que présente un médecin en vue de faire modifier ses droits hospitaliers si les droits visés portent uniquement sur la prestation de ce service.
3. Révoquer la nomination d'un médecin si les droits hospitaliers rattachés à cette nomination portent uniquement sur la prestation de ce service.
4. Annuler ou modifier de façon importante les droits hospitaliers d'un médecin portant sur la prestation de ce service.

Loi de 1993 sur le contrat social

53. (1) Les alinéas 1 d), h), i), j) et k) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* sont modifiés par insertion de «ou par un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas d), j) et k) et par insertion de «ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas h) et i).

(2) L'article 2 figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 13 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, reçoivent un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, en fonction du nombre ou du type de services fournis.

(4) L'alinéa 14 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number of individuals on the roster.

Tobacco Control Act, 1994

54. Clause (b) of the definition of “home health-care worker” in subsection 9.1 (5) of the *Tobacco Control Act, 1994* is amended by adding “or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

55. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 9 (3) and (4), 18 (1), (2), (3) and (5), section 19, subsection 20 (1), section 21, subsections 41 (4), (6), (9), (10), (12), (15), (16), (17), (22) and (25), section 43, subsections 44 (2) to (54) and sections 46, 47 and 49 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

56. The short title of this Act is the *Local Health System Integration Act, 2006*.

- b) d'autre part, reçoit un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac

54. L'alinéa b) de la définition de «travailleur de la santé à domicile» au paragraphe 9.1 (5) de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifié par insertion de «ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin de l'alinéa.

PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 9 (3) et (4) et 18 (1), (2), (3) et (5), l'article 19, le paragraphe 20 (1), l'article 21, les paragraphes 41 (4), (6), (9), (10), (12), (15), (16), (17), (22) et (25), l'article 43, les paragraphes 44 (2) à (54) et les articles 46, 47 et 49 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

56. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 36 and does not form part of the law. Bill 36 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill enacts the *Local Health System Integration Act, 2006*.

Part II continues 14 corporations incorporated under the *Corporations Act* in June 2005 and allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to establish other corporations without share capital. The continued corporations and the newly incorporated corporations are corporations known as local health integration networks. The regulations made under the Act can also amalgamate, dissolve or divide networks and deal with all related issues such as the assets, liabilities and employees of the networks involved.

Part II also deals with the corporate organization of each local health integration network. Each network is a Crown agent and the Lieutenant Governor in Council appoints its members. The objects of each network are to plan, fund and integrate the local health system which is defined to be the part of the health system that provides services in the geographic area of the network, whether or not the services are provided to people who reside in the geographic area. The geographic area is set by the regulations made under the Act or, in the absence of them, by maps filed at the Ministry of Health and Long-Term Care. The term "integration" is defined to include co-ordinating services in the local health system, starting or ceasing to provide services and transferring services, operations, persons or entities.

Part III. The Minister of Health and Long-Term Care is required to develop a provincial strategic plan for the provincial health system and to make copies of the plan available to the public at the offices of the Ministry. Based on ongoing consultation with the diverse community of persons and entities involved in the local health system, each network is required to develop an integrated health service plan for the local health system that is consistent with the provincial strategic plan and to make copies of it available to the public at the network's offices.

Part IV. The Minister of Health and Long-Term Care can provide funding to a local health integration network. The Minister and each network that receives that funding are required to enter into an accountability agreement in respect of the local health system. A network can provide funding to a health service provider in respect of services that the service provider provides in or for the geographic area of the network. A health service provider is defined to be certain specified persons or entities such as a public or a private hospital or a community care access corporation, but not including an individual or health profession corporation that practises as a podiatrist, a dentist, a physician or an optometrist. A network that provides that funding and a health service provider that receives that funding are required to enter into a service accountability agreement as defined in Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*. As well, the network may require the service provider to undergo an audit of its accounts and financial transactions and to provide information and reports to the network.

Part V. A local health integration network is required to issue an integration decision whenever it integrates the local health system in the following three ways. First, a decision can recognize an integration of services on which persons or entities have agreed. Secondly, an integration decision can require a health

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 36, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 36 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

La partie II proroge 14 personnes morales constituées en vertu de la *Loi sur les personnes morales* en juin 2005 et autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à créer par règlement d'autres personnes morales sans capital-actions. Les personnes morales prorogées et celles nouvellement constituées sont appelées réseaux locaux d'intégration des services de santé. Les règlements pris en application de la Loi peuvent également fusionner, dissoudre ou diviser des réseaux et traiter de toutes questions connexes, telles les éléments d'actif, les éléments de passif et les employés des réseaux concernés.

La partie II traite également de l'organisation interne de chaque réseau local d'intégration des services de santé. Chaque réseau est un mandataire de la Couronne et le lieutenant-gouverneur en conseil en nomme les membres. La mission de chacun consiste à planifier, à financer et à intégrer le système de santé local, lequel est défini comme faisant partie du système de santé qui fournit des services dans la zone géographique du réseau, que les services soient ou non fournis aux résidents de la zone en question. La zone géographique est déterminée par les règlements d'application de la Loi ou, faute de tels règlements, par des cartes déposées auprès du ministère de la Santé et des Soins de longue durée. Le terme «intégration» est défini de façon à inclure la coordination des services au sein du système de santé local, le début ou la cessation de la prestation de services ainsi que le transfert de services, d'activités, de personnes ou d'entités.

Partie III. Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée est tenu d'élaborer un plan stratégique provincial pour le système de santé provincial et d'en mettre des copies à la disposition du public aux bureaux du ministère. En se fondant sur des consultations soutenues avec la collectivité des diverses personnes et entités qui oeuvrent au sein du système de santé local, chaque réseau est tenu d'élaborer pour le système de santé local un plan de services de santé intégrés qui soit compatible avec le plan stratégique provincial et d'en mettre des copies à la disposition du public à ses bureaux.

Partie IV. Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut accorder un financement à un réseau local d'intégration des services de santé. Le ministre et chaque réseau qui reçoit un tel financement sont tenus de conclure une entente de responsabilisation à l'égard du système de santé local. Un réseau peut pour sa part accorder un financement à un fournisseur de services de santé à l'égard des services que celui-ci fournit dans la zone géographique du réseau ou pour celle-ci. Le fournisseur de services de santé s'entend de certaines personnes ou entités précisées comme un hôpital public ou privé ou une société d'accès aux soins communautaires, mais non d'un particulier ou d'une société professionnelle de la santé qui exerce sa profession à titre de podiatre, de dentiste, de médecin ou d'optométriste. Le réseau qui accorde ce financement et le fournisseur de services de santé qui le reçoit sont tenus de conclure une entente de responsabilisation en matière de services au sens de la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. De même, le réseau peut exiger que le fournisseur de services fasse vérifier ses comptes et ses opérations financières et lui fournisse des renseignements et des rapports.

Partie V. Un réseau local d'intégration des services de santé est tenu de prendre une décision d'intégration chaque fois qu'il intègre le système de santé local de l'une des trois manières suivantes. D'abord, une telle décision peut reconnaître une intégration de services au sujet de laquelle les personnes ou entités

service provider to proceed with an integration, subject to certain restrictions. The latter include the restriction that the integration not be contrary to the network's integrated health service plan or accountability agreement with the Minister and that the integration not require the service provider to cease operating. Thirdly, an integration decision can order a health service provider not to proceed with an integration if the network considers it in the public interest to so order.

As well, subject to certain exceptions, the Minister can order a health service provider that receives funding from a network to integrate, for example, by ceasing to operate or by amalgamating with other health service providers. No person or entity is entitled to compensation for any loss or damages arising from any transfer of property or the issuing of an integration order of a network or a Minister's integration order except for the portion of the loss that relates to the value of property that was not acquired with money received from the Government of Ontario or its agencies.

Only before April 1, 2007 can the Lieutenant Governor in Council make regulations ordering a public hospital or the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa to cease performing non-clinical services that the regulations prescribe and to transfer the service to a person or entity that the regulations prescribe. The regulations can also devolve to a network any powers, duties or functions of the Minister under any Act for whose administration the Minister is responsible.

Part VI. There is protection from liability for the Crown, the Minister, the local health integration networks and their members, directors and officers and employees of the Crown, the Minister and the networks. The Lieutenant Governor in Council is required to follow a process of public consultation before making regulations under the Act. A committee of the Legislative Assembly is required to begin a comprehensive review of the Act and the regulations made under it between three and four years after the Act is enacted.

The Act also amends a number of other Acts. Many of the amendments are consequential, for example, to reflect the fact that funding under those Acts will come from local health integration networks, as opposed to only the Minister of Health and Long-Term Care as presently, and to reflect the power of networks to make integration decisions and the power of the Minister to make integration orders. The following are the other main changes:

Community Care Access Corporations Act, 2001

The current designated community care access corporations are continued. The Lieutenant Governor in Council can, by regulation, incorporate other corporations without share capital which will also be community care access corporations. The members of a community care access corporation will be determined by the by-laws of the corporation, rather than appointed by the Lieutenant Governor in Council as presently. The board of directors of each corporation, instead of the Lieutenant Governor in Council as presently, will appoint the Executive Director of the corporation.

On notice to the affected community care access corporations, the Lieutenant Governor in Council may make regulations amalgamating, dissolving or dividing corporations, and the Minister of Health and Long-Term Care can make orders, which are not regulations, to transfer assets, liabilities and employees of a corporation to another person or entity. The Lieutenant Governor in Council can also make regulations to establish processes

se sont entendues. Deuxièmement, une telle décision d'intégration peut exiger qu'un fournisseur de services de santé procède à une intégration, sous réserve de certaines restrictions, notamment une restriction voulant que l'intégration n'aille pas à l'encontre du plan de services de santé intégrés du réseau ou de l'entente de responsabilisation qui l'engage à l'égard du ministre et que l'intégration n'oblige pas le fournisseur de services à cesser ses activités. Troisièmement, une telle décision peut ordonner à un fournisseur de services de santé de ne pas procéder à une intégration si le réseau estime qu'il est dans l'intérêt public de l'ordonner.

De même, sous réserve de certaines exceptions, le ministre peut, par arrêté, ordonner à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement d'un réseau de procéder à une intégration, par exemple, en cessant ses activités ou en fusionnant avec d'autres fournisseurs de services de santé. Nulle personne ou entité n'a droit à une indemnité pour une perte ou des dommages résultant du transfert de biens ou de la prise d'une décision d'intégration par un réseau ou d'un arrêté d'intégration par le ministre, sauf à l'égard de la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes reçues du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris avant le 1^{er} avril 2007, ordonner à un hôpital public ou à l'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa de cesser de fournir les services non cliniques prescrits par les règlements et de les transférer à la personne ou entité prescrite par ceux-ci. Les règlements peuvent également passer par dévolution à un réseau les pouvoirs ou les fonctions que toute autre loi dont l'application relève du ministre attribue au ministre.

Partie VI. Jouissent d'une immunité la Couronne, le ministre, les réseaux locaux d'intégration des services de santé et leurs membres, administrateurs et dirigeants ainsi que les employés de la Couronne, du ministre et des réseaux. Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu de suivre un processus de consultation publique avant de prendre des règlements en application de la Loi. Un comité de l'Assemblée législative est tenu d'entreprendre un examen global de la Loi et de ses règlements d'application au plus tôt trois ans et au plus tard quatre ans après la date d'édiction de la Loi.

La Loi modifie également un certain nombre d'autres lois. Beaucoup des modifications apportées sont de nature corrélative afin, par exemple, de refléter le fait que le financement accordé en vertu de ces lois émanera des réseaux locaux d'intégration des services de santé et non seulement du ministre de la Santé et des Soins de longue durée comme c'est le cas actuellement et le fait que les réseaux et le ministre ont le pouvoir de prendre des décisions d'intégration et des arrêtés d'intégration respectivement. Les autres modifications importantes sont les suivantes :

Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires

Sont prorogées les sociétés d'accès aux soins communautaires qui sont actuellement désignées. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer d'autres personnes morales sans capital-actions qui seront également des sociétés d'accès aux soins communautaires. Les membres d'une telle société sont choisis par voie de règlement administratif plutôt que nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme c'est le cas actuellement. Le conseil d'administration de chaque société, et non le lieutenant-gouverneur en conseil comme c'est le cas actuellement, nommera le directeur général de la société.

Sur préavis aux sociétés d'accès aux soins communautaires concernées, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fusionner, dissoudre ou diviser des sociétés et le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut prendre des arrêtés, qui ne sont pas des règlements, pour transférer les éléments d'actif et de passif et muter les employés d'une société à une autre personne ou entité. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut éga-

or requirements for dealing with the assets, liabilities and employees of the corporations affected.

No person or entity is entitled to compensation for any loss or damages arising from any transfer of property or the issuing of a Minister's order except for the portion of the loss that relates to the value of property that was not acquired with money received from the Government of Ontario or its agencies.

Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997

The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* currently applies to integrations that occur in certain sectors and within a prescribed transitional period. The Bill amends the scope of the Act as follows:

1. The Act will no longer apply only within the prescribed transitional period but will apply indefinitely to integrations in certain sectors, such as the municipal sector and the school sector.
2. The Act will apply, by order of the Ontario Labour Relations Board, to an integration in the health services sector, including certain integrations involving a health service provider within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*.
3. The Act will apply to partial integrations if, on and after an integration, a predecessor employer continues to operate. New sections of the Act describe how the current provisions that govern issues such as the status of collective agreements and bargaining rights on a changeover date (sections 14 to 18) shall apply in the case of a partial integration.

lement, par règlement, fixer les méthodes ou les exigences à respecter pour s'occuper des éléments d'actif et de passif et des employés des sociétés concernées.

Nulle personne ou entité n'a droit à une indemnité pour une perte ou des dommages résultant du transfert de biens ou de la prise d'un arrêté par le ministre, sauf à l'égard de la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes reçues du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier.

Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public

La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique actuellement aux intégrations auxquelles il est procédé dans certains secteurs et pendant une période de transition prescrite. Le projet de loi modifie le champ d'application de la Loi comme suit :

1. La Loi ne s'appliquera plus uniquement pendant la période de transition prescrite, mais pendant une période indéterminée aux intégrations dans certains secteurs, comme dans les secteurs municipal et scolaire.
2. La Loi s'appliquera, par ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario, à l'intégration à laquelle il est procédé dans le secteur des services de santé, y compris certaines intégrations faisant intervenir des fournisseurs de services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.
3. La Loi s'appliquera aux intégrations partielles si, à compter de la date à laquelle il y est procédé, un employeur précédent poursuit ses activités. Les nouveaux articles de la Loi décrivent la façon dont les dispositions existantes régissant les questions telles le statut des conventions collectives et le droit de négocier à la date du changement (articles 14 à 18) s'appliqueront dans le cas d'une intégration partielle.

CHAPTER 5

An Act to amend the Child and Family Services Act and make complementary amendments to other Acts

Assented to March 28, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

3. To recognize that children's services should be provided in a manner that,
 - i. respects a child's need for continuity of care and for stable relationships within a family and cultural environment,
 - ii. takes into account physical, cultural, emotional, spiritual, mental and developmental needs and differences among children,
 - iii. provides early assessment, planning and decision-making to achieve permanent plans for children in accordance with their best interests, and
 - iv. includes the participation of a child, his or her parents and relatives and the members of the child's extended family and community, where appropriate.

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“extended family” means persons to whom a child is related by blood, through a spousal relationship or through adoption and, in the case of a child who is an Indian or native person, includes any member of the child's band or native community; (“famille élargie”)

“relative” means, with respect to a child, a person who is the child's grandparent, great-uncle, great-aunt, uncle or aunt, whether by blood, through a spousal relationship or through adoption; (“parent”)

CHAPITRE 5

Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille et apportant des modifications complémentaires à d'autres lois

Sanctionnée le 28 mars 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Reconnaître que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui, à la fois :
 - i. respecte les besoins de l'enfant en ce qui concerne la continuité des soins et des relations stables au sein d'une famille et d'un environnement culturel,
 - ii. tient compte des besoins des enfants sur le plan physique, culturel, affectif, spirituel et mental et sur le plan du développement ainsi que des différences qui existent entre les enfants à cet égard,
 - iii. prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces en vue d'arriver à des plans permanents pour les enfants qui soient dans leur intérêt véritable,
 - iv. inclut la participation de l'enfant, de son père, de sa mère, de ses parents et des membres de sa famille élargie et de sa communauté, si cela est approprié.

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«famille élargie» Personnes à qui un enfant est lié par le sang, une union conjugale ou l'adoption. Dans le cas d'un enfant qui est un Indien ou un autochtone, s'entend en outre de tout membre de sa bande ou de sa communauté autochtone. («extended family»)

«parent» Relativement à un enfant, s'entend d'une personne qui est son grand-père, sa grand-mère, son grand-oncle, sa grand-tante, son oncle ou sa tante, par le sang, une union conjugale ou l'adoption. («relative»)

(2) The definition of “residential service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“residential service” means boarding, lodging and associated supervisory, sheltered or group care provided for a child away from the home of the child’s parent, other than boarding, lodging or associated care for a child who has been placed in the lawful care and custody of a relative or member of the child’s extended family or community, and “residential care” and “residential placement” have corresponding meanings; (“service en établissement”, “soins en établissement”, “placement en établissement”)

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Child’s community

(3) For the purposes of this Act, the following persons are members of a child’s community:

1. A person who has ethnic, cultural or religious ties in common with the child or with a parent, sibling or relative of the child.
2. A person who has a beneficial and meaningful relationship with the child or with a parent, sibling or relative of the child.

3. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

Designation of places of safety

18. For the purposes of Part III, a Director or local director may designate a place as a place of safety and may designate a class of places as places of safety.

5. The Act is amended by adding the following section:

Resolution of issues by prescribed method of alternative dispute resolution

20.2 (1) If a child is or may be in need of protection under this Act, a society shall consider whether a prescribed method of alternative dispute resolution could assist in resolving any issue related to the child or a plan for the child’s care.

Where child is Indian or native person

(2) If the issue referred to in subsection (1) relates to a child who is an Indian or native person, the society shall consult with the child’s band or native community to determine whether an alternative dispute resolution process established by that band or native community or another prescribed process will assist in resolving the issue.

Children’s Lawyer

(3) If a society or a person, including a child, who is receiving child welfare services proposes that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken to assist in resolving an issue relating to a child or a

(2) La définition de «service en établissement» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service en établissement» Le vivre, le couvert et les soins qui s’y rapportent, soit la surveillance, soit les soins en établissement protégé ou les soins de groupe fournis à l’enfant à l’extérieur du foyer de son père ou de sa mère, à l’exclusion du vivre, du couvert et des soins qui s’y rapportent fournis à l’enfant qui a été confié à la garde légitime et aux soins d’un parent ou d’un membre de sa famille élargie ou de sa communauté. Les termes «soins en établissement» et «placement en établissement» ont un sens correspondant. («residential service», «residential care», «residential placement»)

(3) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Communauté de l’enfant

(3) Pour l’application de la présente loi, les personnes suivantes sont membres de la communauté d’un enfant :

1. La personne qui a des liens ethniques, culturels ou religieux en commun avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.
2. La personne qui a une relation bénéfique et importante avec l’enfant ou avec le père, la mère, le frère, la soeur ou un parent de celui-ci.

3. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Désignation de lieux sûrs

18. Pour l’application de la partie III, le directeur ou le directeur local peut désigner un lieu ou une catégorie de lieux comme lieux sûrs.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends

20.2 (1) Si un enfant a ou peut avoir besoin de protection aux termes de la présente loi, la société étudie si une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends pourrait aider à régler les questions qui se rapportent à l’enfant ou à un programme de soins à lui fournir.

Cas où l’enfant est indien ou autochtone

(2) Si les questions visées au paragraphe (1) se rapportent à un enfant indien ou autochtone, la société consulte la bande de l’enfant ou sa communauté autochtone en vue de décider si un processus de règlement extrajudiciaire des différends établi par la bande ou la communauté autochtone ou un autre processus prescrit pourra aider à régler ces questions.

Avocat des enfants

(3) Si la société ou une personne, y compris un enfant, qui reçoit des services de bien-être de l’enfance propose qu’une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends soit appliquée en vue d’aider à régler une ques-

plan for the child's care, the Children's Lawyer may provide legal representation to the child if in the opinion of the Children's Lawyer such legal representation is appropriate.

Notice to band, native community

(4) If a society makes or receives a proposal that a prescribed method of alternative dispute resolution be undertaken under subsection (3) in a matter involving a child who is an Indian or native person, the society shall give the child's band or native community notice of the proposal.

6. (1) The definition of "extended family" in subsection 37 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of "place of safety" in subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"place of safety" means a foster home, a hospital, a person's home that satisfies the requirements of subsection (5) or a place or one of a class of places designated as a place of safety by a Director or local director under section 18, but does not include,

- (a) a place of secure custody as defined in Part IV, or
- (b) a place of secure temporary detention as defined in Part IV. ("lieu sûr")

(3) Paragraph 6 of subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

6. The child's relationships and emotional ties to a parent, sibling, relative, other member of the child's extended family or member of the child's community.

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

Place of safety

(5) For the purposes of the definition of "place of safety" in subsection (1), a person's home is a place of safety for a child if,

- (a) the person is a relative of the child or a member of the child's extended family or community; and
- (b) a society or, in the case of a child who is an Indian or native person, an Indian or native child and family service authority designated under section 211 of Part X has conducted an assessment of the person's home in accordance with the prescribed procedures and is satisfied that the person is willing and able to provide a safe home environment for the child.

7. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) where the child is in a society's care under an order for society wardship under section 57 or an order for Crown wardship under section 57 or 65.2, the hearing shall be held in the society's territorial jurisdiction; and

tion qui se rapporte à un enfant ou à un programme de soins à lui fournir, l'avocat des enfants peut représenter l'enfant s'il est d'avis que cela est approprié.

Avis à la bande ou à la communauté autochtone

(4) Si elle propose ou se fait proposer l'application d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends aux termes du paragraphe (3) relativement à une question qui se rapporte à un enfant indien ou autochtone, la société en avise la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

6. (1) La définition de «famille élargie» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu sûr» Famille d'accueil, hôpital, foyer d'une personne qui satisfait aux exigences du paragraphe (5) ou lieu ou catégorie de lieux désignés comme tels par le directeur ou le directeur local en vertu de l'article 18. Sont exclus :

- a) un lieu de garde en milieu fermé au sens de la partie IV;
- b) un lieu de détention provisoire en milieu fermé au sens de la partie IV. («place of safety»)

(3) La disposition 6 du paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Les relations et les liens affectifs de l'enfant avec son père ou sa mère, son frère ou sa soeur, un parent, un autre membre de sa famille élargie ou un membre de sa communauté.

(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Lieu sûr

(5) Pour l'application de la définition de «lieu sûr» au paragraphe (1), le foyer d'une personne est un lieu sûr pour un enfant si :

- a) d'une part, la personne est un parent de l'enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;
- b) d'autre part, la société ou, dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, l'organisme désigné comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones en vertu de l'article 211 de la partie X, a effectué une évaluation du foyer conformément aux modalités prescrites et est convaincu que la personne est disposée et apte à offrir un milieu de vie sûr à l'enfant.

7. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si l'enfant est confié aux soins d'une société aux termes d'une ordonnance de tutelle par la société prévue à l'article 57 ou d'une ordonnance de tutelle par la Couronne prévue à l'article 57 ou 65.2, l'audience est tenue dans le territoire sur lequel la société exerce sa compétence;

(2) Clause 48 (2) (c) of the Act is amended by striking out “under section 57” and substituting “under section 57 or 65.2”.

8. (1) Clause 51 (2) (b) of the Act is amended by striking out “relating to the child’s supervision”.

(2) Clause 51 (2) (c) of the Act is amended by striking out “relating to the child’s supervision”.

(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Placement with relative, etc.

(3.1) Before making a temporary order for care and custody under clause (2) (d), the court shall consider whether it is in the child’s best interests to make an order under clause (2) (c) to place the child in the care and custody of a person who is a relative of the child or a member of the child’s extended family or community.

Terms and conditions in order

(3.2) A temporary order for care and custody of a child under clause (2) (b) or (c) may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child’s care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child’s parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or to purchase any goods or services.

9. The Act is amended by adding the following section:

Use of prescribed methods of alternative dispute resolution

51.1 At any time during a proceeding under this Part, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceeding to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

10. (1) Subsection 54 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Order for assessment

(1) In the course of a proceeding under this Part, the court may order that one or more of the following persons undergo an assessment within a specified time by a person appointed in accordance with subsections (1.1) and (1.2):

(2) L’alinéa 48 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l’article 57 ou 65.2» à «en vertu de l’article 57».

8. (1) L’alinéa 51 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance».

(2) L’alinéa 51 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «en ce qui concerne cette surveillance» à la fin de l’alinéa.

(3) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Placement chez un parent ou une autre personne

(3.1) Avant de rendre une ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde aux termes de l’alinéa (2) d), le tribunal examine s’il est dans l’intérêt véritable de l’enfant de rendre une ordonnance aux termes de l’alinéa (2) c) en vue de le confier aux soins et à la garde d’une personne qui est un parent de l’enfant ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté.

Conditions accompagnant l’ordonnance

(3.2) L’ordonnance provisoire portant sur les soins et la garde d’un enfant prévue à l’alinéa (2) b) ou c) peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l’enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l’enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l’ordonnance, à l’enfant et à toute autre personne, à l’exception d’un père ou d’une mère de famille d’accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l’égard de l’enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu’elle fournisse de l’aide financière ou qu’elle achète des biens ou des services.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Usage des méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends

51.1 À n’importe quel moment au cours d’une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut, dans l’intérêt véritable de l’enfant et avec le consentement des parties, ajourner l’instance en vue de permettre aux parties de tenter, au moyen d’une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l’égard d’une question qui se rapporte à l’instance.

10. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance portant sur l’évaluation

(1) Dans le cadre d’une instance prévue par la présente partie, le tribunal peut rendre une ordonnance portant que, dans un délai défini, une ou plusieurs des personnes suivantes se fassent évaluer par une personne nommée conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) :

1. The child.
2. A parent of the child.
3. Any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child.

Assessor selected by parties

(1.1) An order under subsection (1) shall specify a time within which the parties to the proceeding may select a person to perform the assessment and submit the name of the selected person to the court.

Appointment by court

(1.2) The court shall appoint the person selected by the parties to perform the assessment if the court is satisfied that the person meets the following criteria:

1. The person is qualified to perform medical, emotional, developmental, psychological, educational or social assessments.
2. The person has consented to perform the assessment.

Same

(1.3) If the court is of the opinion that the person selected by the parties under subsection (1.1) does not meet the criteria set out in subsection (1.2), the court shall select and appoint another person who does meet the criteria.

Regulations

(1.4) An order under subsection (1) and the assessment required by that order shall comply with such requirements as may be prescribed.

(2) Subsection 54 (8) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) a proceeding under Part VII respecting an application to make, vary or terminate an openness order;
or

11. Section 55 of the Act is amended by striking out “section 57” in the portion before clause (a) and substituting “section 57 or 57.1”.

12. (1) Section 56 of the Act is amended by striking out “section 57 or 65” in the portion before clause (a) and substituting “section 57, 57.1, 65 or 65.2”.

(2) Section 56 of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (d) (ii), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) a description of the arrangements made or being made to recognize the importance of the child's culture and to preserve the child's heritage, traditions and cultural identity.

13. (1) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “one of the following orders” in the portion before paragraph 1 and substituting “one of the

1. L'enfant.
2. Le père ou la mère de l'enfant.
3. Toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme.

Évaluateur choisi par les parties

(1.1) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) précise le délai dans lequel les parties à l'instance peuvent choisir une personne pour procéder à l'évaluation et donner le nom de celle-ci au tribunal.

Nomination par le tribunal

(1.2) Le tribunal nomme la personne choisie par les parties pour procéder à l'évaluation s'il est convaincu qu'elle satisfait aux critères suivants :

1. Elle est compétente pour procéder à des évaluations d'ordre médical, affectif, psychologique, scolaire ou social ou portant sur le développement.
2. Elle a accepté de procéder à l'évaluation.

Idem

(1.3) S'il est d'avis que la personne choisie par les parties en vertu du paragraphe (1.1) ne satisfait pas aux critères énoncés au paragraphe (1.2), le tribunal choisit et nomme une autre personne qui satisfait à ces critères.

Règlements

(1.4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et l'évaluation qu'elle exige sont conformes aux exigences prescrites.

(2) Le paragraphe 54 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) d'une instance prévue par la partie VII ayant trait à une requête en vue d'obtenir, de modifier ou de révoquer une ordonnance de communication;

11. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57 ou 57.1» à «l'article 57» dans le passage qui précède l'alinéa a).

12. (1) L'article 56 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 57, 57.1, 65 ou 65.2» à «l'article 57 ou 65» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) une description des mesures déjà prises ou en train d'être prises pour reconnaître l'importance de la culture de l'enfant et préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle.

13. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par substitution de «il rend, dans l'intérêt véritable de l'enfant, l'une des ordonnances suivantes ou

following orders or an order under section 57.1”.

(2) Paragraph 1 of subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Supervision order

1. That the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of at least three months and not more than 12 months.

(3) Paragraph 3 of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “section 65” and substituting “section 65.2”.

(4) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Court to inquire

(2) In determining which order to make under subsection (1) or section 57.1, the court shall ask the parties what efforts the society or another agency or person has made to assist the child before intervention under this Part.

(5) Subsection 57 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Terms and conditions of supervision order

(8) If the court makes a supervision order under paragraph 1 of subsection (1), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child’s care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on,
 - (i) the child’s parent,
 - (ii) the person who will have care and custody of the child under the order,
 - (iii) the child, and
 - (iv) any other person, other than a foster parent, who is putting forward or would participate in a plan for the care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

14. The Act is amended by adding the following section:

Custody order

57.1 (1) Subject to subsection (6), if a court finds that an order under this section instead of an order under subsection 57 (1) would be in a child’s best interests, the court may make an order granting custody of the child to

l’ordonnance prévue à l’article 57.1» à «il ordonne, dans l’intérêt véritable de l’enfant, selon le cas» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 1 du paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance portant sur la surveillance

1. Que l’enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d’une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois.

(3) La disposition 3 du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l’article 65.2» à «l’article 65».

(4) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements exigés par le tribunal

(2) Lorsqu’il décide de l’ordonnance à rendre aux termes du paragraphe (1) ou de l’article 57.1, le tribunal demande aux parties quels efforts la société, un autre organisme ou une personne a faits afin d’aider l’enfant avant l’intervention en vertu de la présente partie.

(5) Le paragraphe 57 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions accompagnant l’ordonnance de surveillance

(8) S’il rend l’ordonnance de surveillance prévue à la disposition 1 du paragraphe (1), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l’enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables aux personnes suivantes :
 - (i) le père ou la mère de l’enfant,
 - (ii) la personne aux soins et à la garde de laquelle l’enfant est confié aux termes de l’ordonnance,
 - (iii) l’enfant,
 - (iv) toute autre personne, à l’exception d’un père ou d’une mère de famille d’accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l’égard de l’enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu’elle fournisse de l’aide financière ou qu’elle achète des biens ou des services.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Ordonnance de garde

57.1 (1) Sous réserve du paragraphe (6), si le tribunal constate qu’une ordonnance prévue au présent article, plutôt qu’une prévue au paragraphe 57 (1), serait dans l’intérêt véritable de l’enfant, il peut rendre une ordon-

one or more persons, other than a foster parent of the child, with the consent of the person or persons.

Deemed to be order under *Children's Law Reform Act*

(2) An order made under subsection (1) and any access order under section 58 that is made at the same time as the order under subsection (1) shall be deemed to be made under section 28 of the *Children's Law Reform Act* and the court.

- (a) may make any order under subsection (1) that the court may make under section 28 of that Act; and
- (b) may give any directions that it may give under section 34 of that Act.

Order restraining harassment

(3) When making an order under subsection (1), the court may, without a separate application under section 35 of the *Children's Law Reform Act*,

- (a) make an order restraining any person from molesting, annoying or harassing the child or a person to whom custody of the child has been granted; and
- (b) require the person against whom the order is made to enter into such recognizance or post such bond as the court considers appropriate.

Same

(4) An order under subsection (3) is deemed to be a final order made under section 35 of the *Children's Law Reform Act* and may be enforced, varied or terminated only in accordance with that Act.

Appeal under s. 69

(5) Despite subsections (2) and (4), an order under subsection (1) or (3) and any access order under section 58 that is made at the same time as an order under subsection (1) are orders under this Part for the purposes of appealing from the orders under section 69.

Conflict of laws

- (6) No order shall be made under this section if,
 - (a) an order granting custody of the child has been made under the *Divorce Act* (Canada); or
 - (b) in the case of an order that would be made by the Ontario Court of Justice, the order would conflict with an order made by a superior court.

Application of s. 57 (3)

(7) Subsection 57 (3) applies for the purposes of this section.

nance accordant la garde de l'enfant à une ou à plusieurs personnes, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil de l'enfant, si la ou les personnes y consentent.

Ordonnance réputée rendue aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et toute ordonnance de visite rendue en même temps en vertu de l'article 58 sont réputées être rendues aux termes de l'article 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et le tribunal peut faire ce qui suit :

- a) rendre en vertu du paragraphe (1) toute ordonnance qu'il peut rendre aux termes de l'article 28 de cette loi;
- b) donner les directives qu'il peut donner aux termes de l'article 34 de cette loi.

Ordonnance pour interdire le harcèlement

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sans qu'il soit nécessaire de présenter une requête distincte en application de l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* :

- a) d'une part, rendre une ordonnance pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler l'enfant ou une personne à qui la garde de celui-ci a été confiée;
- b) d'autre part, exiger que la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue prenne l'engagement ou dépose le cautionnement qu'il juge approprié.

Idem

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est réputée être une ordonnance définitive rendue en vertu de l'article 35 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et elle ne peut être exécutée, modifiée ou révoquée que conformément à cette loi.

Appel des ordonnances en vertu de l'art. 69

(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (3) et toute ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 en même temps qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) sont des ordonnances rendues aux termes de la présente partie aux fins d'interjeter appel de ces ordonnances en vertu de l'article 69.

Conflit de lois

(6) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) une ordonnance accordant la garde de l'enfant a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) dans le cas d'une ordonnance qui serait rendue par la Cour de justice de l'Ontario, elle serait incompatible avec une ordonnance rendue par une cour supérieure.

Application du par. 57 (3)

(7) Le paragraphe 57 (3) s'applique aux fins du présent article.

15. The Act is amended by adding the following section:

Effect of custody proceedings

57.2 If, under this Part, a proceeding is commenced or an order for the care, custody or supervision of a child is made, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

16. Clause 58 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the disposition of an application under section 64 or 65.1; or

17. (1) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsections:

Access after custody order under s. 57.1

(1.1) If a custody order is made under section 57.1 removing a child from the person who had charge of the child immediately before intervention under this Part, the court shall make an order for access by the person unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

Access after supervision order or custody order under s. 65.2 (1)

(1.2) If an order is made for supervision under clause 65.2 (1) (a) or for custody under clause 65.2 (1) (b), the court shall make an order for access by every person who had access before the application for the order was made under section 65.1, unless the court is satisfied that continued contact will not be in the child's best interests.

(2) Subsection 59 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of access to Crown ward

(2) Where the court makes an order that a child be made a ward of the Crown, any order for access made under this Part with respect to the child is terminated.

Access: Crown ward

(2.1) A court shall not make or vary an access order made under section 58 with respect to a Crown ward unless the court is satisfied that,

- (a) the relationship between the person and the child is beneficial and meaningful to the child; and
- (b) the ordered access will not impair the child's future opportunities for adoption.

(3) Clause 59 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the court is no longer satisfied that the requirements set out in clauses (2.1) (a) and (b) are satisfied.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Effet de l'instance relative à la garde

57.2 L'instance qui est introduite ou l'ordonnance portant sur les soins, la garde ou la surveillance d'un enfant qui est rendue aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

16. L'alinéa 58 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le règlement d'une requête présentée aux termes de l'article 64 ou 65.1;

17. (1) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droit de visite suite à l'ordonnance prévue à l'art. 57.1

(1.1) S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 afin de retirer l'enfant des soins de la personne qui en était responsable immédiatement avant l'intervention en vertu de la présente partie, le tribunal rend une ordonnance accordant à cette personne un droit de visite, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

Droit de visite suite à l'ordonnance prévue au par. 65.2 (1)

(1.2) S'il est rendu une ordonnance de surveillance en vertu de l'alinéa 65.2 (1) a) ou une ordonnance de garde en vertu de l'alinéa 65.2 (1) b), le tribunal rend une ordonnance accordant un droit de visite à chaque personne qui avait un tel droit avant que la requête en vue d'obtenir l'ordonnance n'ait été présentée aux termes de l'article 65.1, sauf s'il est convaincu que des contacts continus ne seraient pas dans l'intérêt véritable de l'enfant.

(2) Le paragraphe 59 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation du droit de visiter un pupille de la Couronne

(2) Lorsque le tribunal ordonne qu'un enfant soit confié à la Couronne en qualité de pupille, est révoquée toute ordonnance accordant le droit de le visiter rendue aux termes de la présente partie.

Droit de visite : pupille de la Couronne

(2.1) Le tribunal ne doit pas rendre ou modifier une ordonnance accordant le droit de visiter un pupille de la Couronne en vertu de l'article 58, à moins d'être convaincu de ce qui suit :

- a) la relation entre la personne et l'enfant est bénéfique et importante pour celui-ci;
- b) le droit de visite ne compromettra pas les possibilités futures d'adoption de l'enfant.

(3) L'alinéa 59 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le tribunal n'est plus convaincu qu'il est satisfait aux exigences énoncées aux alinéas (2.1) a) et b).

(4) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Society may permit contact or communication

(4) If a society believes that contact or communication between a person and a Crown ward is in the best interests of the Crown ward and no openness order under Part VII or access order is in effect with respect to the person and the Crown ward, the society may permit contact or communication between the person and the Crown ward.

18. The Act is amended by adding the following section:

Review of access order made concurrently with custody order

59.1 No order for access under section 58 is subject to review under this Act if it is made at the same time as a custody order under section 57.1, but it may be the subject of an application under section 21 of the *Children's Law Reform Act* and the provisions of that Act apply as if the order had been made under that Act.

19. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Placement of wards

(1) This section applies where a child is made a society ward under paragraph 2 of subsection 57 (1) or a Crown ward under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1).

(2) Subsections 61 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of proposed removal

(7) If a child is a Crown ward and has lived continuously with a foster parent for two years and a society proposes to remove the child from the foster parent under subsection (6), the society shall,

- (a) give the foster parent at least 10 days notice in writing of the proposed removal and of the foster parent's right to apply for a review under subsection (7.1); and
- (b) if the child is an Indian or native person,
 - (i) give at least 10 days notice in writing of the proposed removal to a representative chosen by the child's band or native community, and
 - (ii) after the notice is given, consult with representatives chosen by the band or community relating to the plan for the care of the child.

Application for review

(7.1) A foster parent who receives a notice under

(4) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contacts ou communication permis par la société

(4) Lorsque la société croit que les contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne sont dans l'intérêt véritable de celui-ci et qu'aucune ordonnance de communication prévue par la partie VII ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard, elle peut permettre des contacts ou la communication entre eux.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Révision de l'ordonnance de visite rendue en même temps qu'une ordonnance de garde

59.1 L'ordonnance de visite prévue à l'article 58 n'est pas susceptible de révision aux termes de la présente loi si elle est rendue en même temps que l'ordonnance de garde prévue à l'article 57.1. Toutefois, elle peut faire l'objet d'une requête prévue à l'article 21 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* et les dispositions de cette loi s'appliquent comme si l'ordonnance avait été rendue aux termes de celle-ci.

19. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement des pupilles

(1) Le présent article s'applique si l'enfant devient pupille de la société aux termes de la disposition 2 du paragraphe 57 (1) ou s'il devient pupille de la Couronne aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1).

(2) Les paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis de l'intention de retirer l'enfant

(7) Si l'enfant est pupille de la Couronne et a demeuré chez un père ou une mère de famille d'accueil de façon continue pendant deux ans et que la société a l'intention de le retirer en vertu du paragraphe (6), celle-ci fait ce qui suit :

- a) elle donne au père ou à la mère de famille d'accueil un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention et précisant qu'il ou elle a le droit de demander une révision en vertu du paragraphe (7.1);
- b) si l'enfant est indien ou autochtone :
 - (i) elle donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de son intention,
 - (ii) après avoir donné l'avis, elle consulte les représentants choisis par la bande ou la communauté au sujet du programme de soins à fournir à l'enfant.

Demande de révision

(7.1) Un père ou une mère de famille d'accueil qui

clause (7) (a) may, within 10 days after receiving the notice, apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the proposed removal.

Board hearing

(8) Upon receipt of an application by a foster parent for a review of a proposed removal, the Board shall hold a hearing under this section.

Where child is Indian or native person

(8.1) Upon receipt of an application for review of a proposed removal of a child who is an Indian or native person, the Board shall give a representative chosen by the child's band or native community notice of receipt of the application and of the date of the hearing.

Practices and procedures

(8.2) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section and the Board shall comply with such additional practices and procedures as may be prescribed.

Composition of Board

(8.3) At a hearing under this section, the Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

Parties

(8.4) The following persons are parties to a hearing under this section:

1. The applicant.
2. The society.
3. If the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.
4. Any person that the Board adds under subsection (8.5).

Additional parties

(8.5) The Board may add a person as a party to a review if, in the Board's opinion, it is necessary to do so in order to decide all the issues in the review.

Board decision

(8.6) The Board shall, in accordance with its determination of which action is in the best interests of the child, confirm the proposal to remove the child or direct the society not to carry out the proposed removal, and shall give written reasons for its decision.

No removal before decision

(8.7) Subject to subsection (9), the society shall not carry out the proposed removal of the child unless,

- (a) the time for applying for a review of the proposed removal under subsection (7.1) has expired and an application is not made; or

reçoit l'avis prévu à l'alinéa (7) a) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander à la Commission de réviser l'intention de retirer l'enfant.

Audience de la Commission

(8) Sur réception d'une demande de révision de l'intention de retirer l'enfant présentée par un père ou une mère de famille d'accueil, la Commission tient une audience en application du présent article.

Cas où l'enfant est indien ou autochtone

(8.1) Sur réception d'une demande de révision de l'intention de retirer un enfant indien ou autochtone, la Commission donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis de réception de la demande et de la date de l'audience.

Règles de pratique et de procédure

(8.2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience prévue au présent article. La Commission se conforme aux règles additionnelles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

Composition de la Commission

(8.3) À l'audience prévue au présent article, la Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

Parties

(8.4) Les personnes suivantes sont parties à l'audience prévue au présent article :

1. L'auteur de la demande.
2. La société.
3. Si l'enfant est indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone.
4. Toute personne que la Commission joint comme partie en vertu du paragraphe (8.5).

Jonction de parties

(8.5) La Commission peut joindre une personne comme partie à la révision si, à son avis, cela est nécessaire afin de trancher toutes les questions sur lesquelles porte la révision.

Décision de la Commission

(8.6) Selon ce qu'elle détermine être dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Commission confirme l'intention de retirer l'enfant ou ordonne à la société de ne pas y donner suite, et donne les motifs de sa décision par écrit.

Décision préalable

(8.7) Sous réserve du paragraphe (9), la société ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de l'intention de retirer l'enfant en vertu du paragraphe (7.1) a expiré et qu'aucune demande n'a été présentée;

- (b) if an application for a review of the proposed removal is made under subsection (7.1), the Board has confirmed the proposed removal under subsection (8.6).

(3) Subsection 61 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Where child at risk

(9) A society may remove the child from the foster home before the expiry of the time for applying for a review under subsection (7.1) or at any time after the application for a review is made if, in the opinion of a local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review by the Board.

(4) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional

(11) This section as it read on the day before this subsection came into force continues to apply in respect of proposed removals and requests for review under section 68 if the notice of the proposed removal of the child was given by the society on or before that day.

20. Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out “under paragraph 3 of subsection 57 (1)” and substituting “under paragraph 3 of subsection 57 (1) or under subsection 65.2 (1)”.

21. The Act is amended by adding the following section:

Society's obligation to a Crown ward

63.1 Where a child is made a Crown ward, the society shall make all reasonable efforts to assist the child to develop a positive, secure and enduring relationship within a family through one of the following:

1. An adoption.
2. A custody order under subsection 65.2 (1).
3. In the case of a child who is an Indian or native person, a plan for customary care as defined in Part X.

22. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:

Status review

64. (1) This section applies where a child is the subject of an order under subsection 57 (1) for society supervision or society wardship.

Society to seek status review

(2) The society having care, custody or supervision of a child.

- (b) dans le cas où une demande de révision de l'intention de retirer l'enfant a été présentée en vertu du paragraphe (7.1), la Commission a confirmé l'intention en application du paragraphe (8.6).

(3) Le paragraphe 61 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où l'enfant risque de subir des maux

(9) La société peut retirer l'enfant de la famille d'accueil avant l'expiration du délai imparti pour demander une révision en vertu du paragraphe (7.1) ou après que la demande de révision est présentée si, de l'avis du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait la révision de la Commission.

(4) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(11) Le présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux intentions de retirer un enfant et aux demandes d'examen présentées en vertu de l'article 68 si l'avis de l'intention de retirer l'enfant a été donné par la société au plus tard ce jour-là.

20. Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1) ou aux termes du paragraphe 65.2 (1)» à «aux termes de la disposition 3 du paragraphe 57 (1)».

21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de la société envers un pupille de la Couronne

63.1 Si l'enfant devient pupille de la Couronne, la société fait tous les efforts raisonnables en vue de l'aider à développer des relations positives, solides et durables au sein d'une famille, au moyen d'une des mesures suivantes :

1. L'adoption.
2. L'ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1).
3. Dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, un programme de soins conformes aux traditions au sens de la partie X.

22. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révision de statut

64. (1) Le présent article s'applique si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendue aux termes du paragraphe 57 (1).

La société demande la révision

(2) La société qui a le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- (a) may apply to the court at any time for a review of the child's status;
- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision.

Application of cl. (2) (a) and (c)

(3) If a child is the subject of an order for society supervision, clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district in which the parent or other person with whom the child is placed resides.

Others may seek status review

(4) An application for review of a child's status may be made on notice to the society by,

- (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
- (b) a parent of the child;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision; or
- (d) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

Notice

(5) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision;
- (d) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (e) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

Six-month period

(6) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the original order was made under subsection 57 (1);

- a) peut, en tout temps, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;
- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours du retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si la société l'a retiré des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société.

Application des al. (2) a) et c)

(3) Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de surveillance par la société, les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district où réside son père ou sa mère ou l'autre personne chez qui il est placé.

D'autres personnes peuvent demander la révision

(4) La requête en révision du statut de l'enfant peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Avis

(5) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes d'une ordonnance de surveillance par la société;
- d) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- e) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Période de six mois

(6) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance originale a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1);

- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or the disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply if the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

Interim care and custody

(8) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

23. (1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) make an order under section 57.1.

(2) Subsection 65 (2) of the Act is repealed.

24. The Act is amended by adding the following sections:

Status review, Crown ward and former Crown wards

65.1 (1) This section applies where a child is a Crown ward or is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a) or a custody order under clause 65.2 (1) (b).

Society to seek status review

(2) The society that has or had care, custody or supervision of the child,

- (a) may apply to the court at any time, subject to subsection (9), for a review of the child's status;
- (b) shall apply to the court for a review of the child's status before the order expires if the order is for society supervision, unless the expiry is by reason of subsection 71 (1); and
- (c) shall apply to the court for a review of the child's status within five days after removing the child, if the society has removed the child,
 - (i) from the care of a person with whom the child was placed under an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a), or
 - (ii) from the custody of a person who had custody of the child under a custody order described in clause 65.2 (1) (b).

- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme portant sur les soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

Soins et garde provisoires

(8) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

23. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) rendre une ordonnance en vertu de l'article 57.1.

(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est abrogé.

24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Révision de statut : pupilles et anciens pupilles de la Couronne

65.1 (1) Le présent article s'applique si l'enfant est pupille de la Couronne ou s'il fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a) ou de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

La société demande la révision

(2) La société qui a ou qui a eu le soin, la garde ou la surveillance de l'enfant :

- a) peut, en tout temps, sous réserve du paragraphe (9), présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant;
- b) doit, avant l'expiration de l'ordonnance, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, s'il s'agit d'une ordonnance de surveillance par la société, sauf si l'expiration est en raison du paragraphe 71 (1);
- c) doit, dans les cinq jours qui suivent le retrait de l'enfant, présenter une requête au tribunal en vue de faire réviser le statut de l'enfant, si elle l'a retiré, selon le cas :
 - (i) des soins d'une personne chez qui il était placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
 - (ii) de la garde d'une personne qui en avait la garde aux termes de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

Application of cl. (2) (a) and (c)

(3) Clauses (2) (a) and (c) also apply to the society that has jurisdiction in the county or district,

- (a) in which the parent or other person with whom the child is placed resides, if the child is the subject of an order for society supervision under clause 65.2 (1) (a); or
- (b) in which the person who has custody resides, if the child is the subject of a custody order under clause 65.2 (1) (b).

Others may seek status review

(4) An application for review of a child's status under this section may be made on notice to the society by,

- (a) the child, if the child is at least 12 years of age;
- (b) a parent of the child;
- (c) the person with whom the child was placed under an order for society supervision described in 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);
- (e) a foster parent, if the child has lived continuously with the foster parent for at least two years immediately before the application; or
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

When leave to apply required

(5) Despite clause (4) (b), a parent of a child shall not make an application under subsection (4) without leave of the court if the child has, immediately before the application, received continuous care for at least two years from the same foster parent or from the same person under a custody order.

Notice

(6) A society making an application under subsection (2) or receiving notice of an application under subsection (4) shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) the child's parent, if the child is under 16 years of age;
- (c) the person with whom the child was placed, if the child is subject to an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a);
- (d) the person to whom custody of the child was granted, if the child is subject to an order for custody described in clause 65.2 (1) (b);

Application des al. (2) a) et c)

(3) Les alinéas (2) a) et c) s'appliquent également à la société qui a compétence dans le comté ou le district :

- a) où réside le père ou la mère ou l'autre personne chez qui l'enfant est placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- b) où réside la personne qui a la garde de l'enfant, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b).

D'autres personnes peuvent demander la révision

(4) La requête en révision du statut de l'enfant prévue au présent article peut être présentée, sur avis adressé à la société, par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) l'enfant, s'il est âgé d'au moins 12 ans;
- b) le père ou la mère de l'enfant;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé aux termes de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);
- e) un père ou une mère de famille d'accueil, si l'enfant a résidé de façon continue avec cette personne durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Autorisation du tribunal requise

(5) Malgré l'alinéa (4) b), le père ou la mère de l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (4) sans l'autorisation du tribunal si l'enfant a reçu des soins continus d'un même père ou d'une même mère de famille d'accueil ou de la même personne aux termes d'une ordonnance de garde durant au moins les deux ans qui ont immédiatement précédé la requête.

Avis

(6) La société qui présente une requête aux termes du paragraphe (2) ou qui reçoit l'avis d'une requête aux termes du paragraphe (4) en donne avis aux personnes suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) le père ou la mère de l'enfant, si celui-ci est âgé de moins de 16 ans;
- c) la personne chez qui l'enfant a été placé, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a);
- d) la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, si celui-ci fait l'objet de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b);

- (e) any foster parent who has cared for the child continuously during the six months immediately before the application; and
- (f) a representative chosen by the child's band or native community, if the child is an Indian or native person.

Six-month period

(7) No application shall be made under subsection (4) within six months after the latest of,

- (a) the day the order was made under subsection 57 (1) or 65.2 (1), whichever is applicable;
- (b) the day the last application by a person under subsection (4) was disposed of; or
- (c) the day any appeal from an order referred to in clause (a) or a disposition referred to in clause (b) was finally disposed of or abandoned.

Exception

- (8) Subsection (7) does not apply if,
 - (a) the child is the subject of,
 - (i) an order for society supervision described in clause 65.2 (1) (a),
 - (ii) an order for custody described in clause 65.2 (1) (b), or
 - (iii) an order for Crown wardship under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (c) and an order for access under section 58; and
 - (b) the court is satisfied that a major element of the plan for the child's care that the court applied in its decision is not being carried out.

No review if child placed for adoption

(9) No person or society shall make an application under this section with respect to a Crown ward who has been placed in a person's home by the society or by a Director for the purposes of adoption under Part VII, if the Crown ward still resides in the person's home.

Interim care and custody

(10) If an application is made under this section, the child shall remain in the care and custody of the person or society having charge of the child until the application is disposed of, unless the court is satisfied that the child's best interests require a change in the child's care and custody.

Court order

65.2 (1) If an application for review of a child's status is made under section 65.1, the court may, in the child's best interests,

- (a) order that the child be placed in the care and custody of a parent or another person, subject to the supervision of the society, for a specified period of

- e) un père ou une mère de famille d'accueil qui a eu soin de l'enfant de façon continue durant les six mois qui ont immédiatement précédé la requête;
- f) le représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone de l'enfant, si celui-ci est Indien ou autochtone.

Période de six mois

(7) Aucune requête ne doit être présentée en vertu du paragraphe (4) dans les six mois qui suivent le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance a été rendue aux termes du paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1), selon le cas;
- b) le jour du règlement de la dernière requête prévue au paragraphe (4);
- c) le jour du règlement définitif ou du désistement de l'appel de l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou de la décision visée à l'alinéa b).

Exception

- (8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si :
 - a) d'une part, l'enfant fait l'objet, selon le cas :
 - (i) de l'ordonnance de surveillance par la société prévue à l'alinéa 65.2 (1) a),
 - (ii) de l'ordonnance de garde prévue à l'alinéa 65.2 (1) b),
 - (iii) de l'ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) c) et de l'ordonnance de visite prévue à l'article 58;
 - b) d'autre part, le tribunal est convaincu qu'un élément important du programme de soins à fournir à l'enfant et figurant dans la décision du tribunal n'est pas mis en application.

Aucune révision si l'enfant est placé en vue de son adoption

(9) Aucune personne ni société ne doit présenter une requête aux termes du présent article à l'égard d'un pupille de la Couronne qui a été placé chez une personne par la société ou le directeur en vue de son adoption aux termes de la partie VII, si le pupille de la Couronne habite toujours chez cette personne.

Soins et garde provisoires

(10) Si une requête est présentée aux termes du présent article, l'enfant demeure sous les soins et la garde de la personne ou de la société qui en est responsable, et ce, jusqu'au règlement de la requête, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant de procéder à un changement.

Ordonnance du tribunal

65.2 (1) Si une requête en révision du statut de l'enfant est présentée aux termes de l'article 65.1, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- a) ordonner que l'enfant soit confié aux soins et à la garde de son père ou de sa mère ou d'une autre personne, sous réserve de la surveillance exercée

at least three months and not more than 12 months;

- (b) order that custody be granted to one or more persons, including a foster parent, with the consent of the person or persons;
- (c) order that the child be made a ward of the Crown until wardship is terminated under this section or expires under subsection 71 (1); or
- (d) terminate or vary any order made under section 57 or this section.

Variation, etc.

(2) When making an order under subsection (1), the court may, subject to section 59, vary or terminate an order for access or make a further order under section 58.

Same

(3) Any previous order for Crown wardship is terminated if an order described in clause (1) (a) or (b) is made in respect of a child.

Terms and conditions of supervision order

(4) If the court makes a supervision order described in clause (1) (a), the court may impose,

- (a) reasonable terms and conditions relating to the child's care and supervision;
- (b) reasonable terms and conditions on the child's parent, the person who will have care and custody of the child under the order, the child and any other person, other than a foster parent, who is putting forward a plan or who would participate in a plan for care and custody of or access to the child; and
- (c) reasonable terms and conditions on the society that will supervise the placement, but shall not require the society to provide financial assistance or purchase any goods or services.

Access

(5) Section 59 applies with necessary modifications if the court makes an order described in clause (1) (a), (b) or (c).

Custody proceeding

(6) Where an order is made under this section or a proceeding is commenced under this Part, any proceeding respecting custody of or access to the same child under the *Children's Law Reform Act* is stayed except by leave of the court in the proceeding under that Act.

Rights and responsibilities

(7) A person to whom custody of a child is granted by an order under this section has the rights and responsibilities

par la société, pendant une période précise allant de trois à 12 mois;

- b) ordonner que la garde soit accordée à une ou à plusieurs personnes, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, si la ou les personnes y consentent;
- c) ordonner que l'enfant soit confié à la Couronne, en qualité de pupille, jusqu'à ce que la tutelle soit terminée aux termes du présent article ou jusqu'à ce qu'elle prenne fin aux termes du paragraphe 71 (1);
- d) révoquer ou modifier l'ordonnance rendue aux termes de l'article 57 ou du présent article.

Modification

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut, sous réserve de l'article 59, modifier ou révoquer une ordonnance de visite rendue en vertu de l'article 58 ou rendre une nouvelle ordonnance en vertu du même article.

Idem

(3) Toute ordonnance antérieure de tutelle par la Couronne est révoquée si l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) ou b) est rendue à l'égard de l'enfant.

Conditions accompagnant l'ordonnance de surveillance

(4) S'il rend l'ordonnance de surveillance prévue à l'alinéa (1) a), le tribunal peut imposer :

- a) des conditions raisonnables relatives à la surveillance de l'enfant et aux soins à lui donner;
- b) des conditions raisonnables au père ou à la mère de l'enfant, à la personne aux soins et à la garde de laquelle il est confié aux termes de l'ordonnance, à l'enfant et à toute autre personne, à l'exception d'un père ou d'une mère de famille d'accueil, qui propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant ou qui participerait à un tel programme;
- c) des conditions raisonnables à la société qui surveillera le placement, mais ne doit pas exiger qu'elle fournisse de l'aide financière ou qu'elle achète des biens ou des services.

Droit de visite

(5) L'article 59 s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c).

Instance relative à la garde

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ou l'instance introduite aux termes de la présente partie sursoit à toute instance relative à la garde du même enfant ou au droit de le visiter introduite aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, sauf autorisation du tribunal dans cette dernière instance.

Droits et responsabilités

(7) La personne à qui la garde d'un enfant est confiée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent

ties of a parent in respect of the child and must exercise those rights and responsibilities in the best interests of the child.

25. (1) Clause 66 (1) (c) of the Act is amended by striking out “section 65” and substituting “section 65.2”.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 64 (2) or give any other direction” and substituting “subsection 65 (1) or give any other direction”.

26. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:

Complaint to society

68. (1) A person may make a complaint to a society relating to a service sought or received by that person from the society in accordance with the regulations.

Complaint review procedure

(2) Where a society receives a complaint under subsection (1), it shall deal with the complaint in accordance with the complaint review procedure established by regulation, subject to subsection 68.1 (2).

Available to public

(3) A society shall make information relating to the complaint review procedure available to any person upon request.

Society's decision

(4) Subject to subsection (5), the decision of a society made upon completion of the complaint review procedure is final.

Application for review by Board

(5) If a complaint relates to one of the following matters, the complainant may apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the decision made by the society upon completion of the complaint review procedure:

1. An alleged inaccuracy in the society's files or records regarding the complainant.
2. A matter described in subsection 68.1 (4).
3. Any other prescribed matter.

Review by Board

(6) Upon receipt of an application under subsection (5), the Board shall give the society notice of the application and conduct a review of the society's decision.

Composition of Board

(7) The Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

Hearing optional

(8) The Board may hold a hearing and, if a hearing is held, the Board shall comply with the prescribed practices and procedures.

article possède les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère relativement à l'enfant et doit exercer ces droits et assumer ces responsabilités dans l'intérêt véritable de l'enfant.

25. (1) L'alinéa 66 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 65.2» à «l'article 65».

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 65 (1) ou donner toute autre directive» à «paragraphe 64 (2) ou de donner toute directive».

26. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plainte à une société

68. (1) Une personne peut, conformément aux règlements, présenter une plainte à une société concernant les services qu'elle lui a demandés ou que la société lui a fournis.

Procédure d'examen des plaintes

(2) Lorsqu'elle reçoit une plainte présentée en vertu du paragraphe (1), la société la traite conformément à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement, sous réserve du paragraphe 68.1 (2).

Mise à la disposition du public

(3) La société met les renseignements se rapportant à la procédure d'examen des plaintes à la disposition de toute personne qui en fait la demande.

Décision de la société

(4) Sous réserve du paragraphe (5), est définitive la décision que prend la société à l'issue de la procédure d'examen des plaintes.

Demande de révision présentée à la Commission

(5) Si une plainte se rapporte à une des questions suivantes, le plaignant peut demander à la Commission conformément aux règlements de réviser la décision prise par la société à l'issue de la procédure d'examen des plaintes :

1. Une inexactitude concernant le plaignant que contiendraient les dossiers de la société.
2. Une question visée au paragraphe 68.1 (4).
3. Toute autre question prescrite.

Révision effectuée par la Commission

(6) Sur réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5), la Commission en avise la société et procède à la révision de sa décision.

Composition de la Commission

(7) La Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

Audience facultative

(8) La Commission peut tenir une audience, auquel cas elle se conforme aux règles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

Non-application

(9) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a hearing under this section.

Board decision

(10) Upon completing its review of a decision by a society in relation to a complaint, the Board may,

- (a) in the case of a review of a matter described in paragraph 1 of subsection (5), order that a notice of disagreement be added to the complainant's file;
- (b) in the case of a matter described in subsection 68.1 (4), make any order described in subsection 68.1 (7), as appropriate;
- (c) redirect the matter to the society for further review;
- (d) confirm the society's decision; or
- (e) make such other order as may be prescribed.

Notice of disagreement

(11) A notice of disagreement referred to in clause (10) (a) shall be in the prescribed form if the regulations so provide.

No review if matter within purview of court

(12) A society shall not conduct a review of a complaint under this section if the subject of the complaint,

- (a) is an issue that has been decided by the court or is before the court; or
- (b) is subject to another decision-making process under this Act or the *Labour Relations Act, 1995*.

Transitional

(13) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply in respect of complaints made to a society before that day and of any reviews requested of the Director before that day.

Complaint to Board

68.1 (1) If a complaint in respect of a service sought or received from a society relates to a matter described in subsection (4), the person who sought or received the service may,

- (a) decide not to make the complaint to the society under section 68 and make the complaint directly to the Board under this section; or
- (b) where the person first makes the complaint to the society under section 68, submit the complaint to the Board before the society's complaint review procedure is completed.

Notice to society

(2) If a person submits a complaint to the Board under clause (1) (b) after having brought the complaint to the society under section 68, the Board shall give the society notice of that fact and the society may terminate or stay its review, as it considers appropriate.

Non-application

(9) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une audience visée au présent article.

Décision de la Commission

(10) À l'issue de la révision de la décision prise par une société à l'égard d'une plainte, la Commission peut :

- a) s'il s'agit d'une révision d'une question visée à la disposition 1 du paragraphe (5), ordonner qu'un avis de désaccord soit versé au dossier du plaignant;
- b) s'il s'agit d'une question visée au paragraphe 68.1 (4), rendre toute ordonnance visée au paragraphe 68.1 (7), selon ce qui est approprié;
- c) renvoyer la question à la société pour un autre examen;
- d) confirmer la décision de la société;
- e) rendre toute autre ordonnance prescrite.

Avis de désaccord

(11) L'avis de désaccord visé à l'alinéa (10) a) est rédigé selon la formule prescrite si les règlements le prévoient.

Questions du ressort du tribunal

(12) Une société ne doit pas procéder à l'examen d'une plainte aux termes du présent article si l'objet de celle-ci :

- a) soit est une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi;
- b) soit est assujetti à un autre processus décisionnel prévu par la présente loi ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Disposition transitoire

(13) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer aux plaintes présentées à une société avant ce jour et aux examens demandés au directeur avant ce jour.

Plainte à la Commission

68.1 (1) Si une plainte concernant un service demandé à une société ou que celle-ci a fourni se rapporte à une question visée au paragraphe (4), la personne qui a demandé le service ou l'a obtenu peut, selon le cas :

- a) décider de ne pas présenter la plainte à la société en vertu de l'article 68 et la présenter directement à la Commission en vertu du présent article;
- b) si elle présente d'abord la plainte à la société en vertu de l'article 68, la présenter à la Commission avant l'issue de la procédure d'examen des plaintes de la société.

Avis à la société

(2) Si une personne présente une plainte à la Commission en vertu de l'alinéa (1) b) après l'avoir présentée à la société en vertu de l'article 68, la Commission en avise la société, laquelle peut mettre fin à son examen ou le suspendre, selon ce qu'elle estime approprié.

Complaint to Board

(3) A complaint to the Board under this section shall be made in accordance with the regulations.

Matters for Board review

(4) The following matters may be reviewed by the Board under this section:

1. Allegations that the society has refused to proceed with a complaint made by the complainant under subsection 68 (1) as required under subsection 68 (2).
2. Allegations that the society has failed to respond to the complainant's complaint within the timeframe required by regulation.
3. Allegations that the society has failed to comply with the complaint review procedure or with any other procedural requirements under this Act relating to the review of complaints.
4. Allegations that the society has failed to comply with clause 2 (2) (a).
5. Allegations that the society has failed to provide the complainant with reasons for a decision that affects the complainant's interests.
6. Such other matters as may be prescribed.

Review by Board

(5) Upon receipt of a complaint under this section, the Board shall conduct a review of the matter.

Application

(6) Subsections 68 (7), (8) and (9) apply with necessary modification to a review of a complaint made under this section.

Board decision

- (7) After reviewing the complaint, the Board may,
- (a) order the society to proceed with the complaint made by the complainant in accordance with the complaint review procedure established by regulation;
 - (b) order the society to provide a response to the complainant within a period specified by the Board;
 - (c) order the society to comply with the complaint review procedure established by regulation or with any other requirements under this Act;
 - (d) order the society to provide written reasons for a decision to a complainant;
 - (e) dismiss the complaint; or
 - (f) make such other order as may be prescribed.

No review if matter within purview of court

(8) The Board shall not conduct a review of a complaint under this section if the subject of the complaint,

Plainte présentée à la Commission

(3) Une plainte présentée à la Commission en vertu du présent article doit l'être conformément aux règlements.

Questions pouvant faire l'objet d'une révision

(4) Les questions suivantes peuvent faire l'objet d'une révision par la Commission aux termes du présent article :

1. Des allégations portant que la société a refusé de traiter une plainte présentée par le plaignant en vertu du paragraphe 68 (1) comme l'exige le paragraphe 68 (2).
2. Des allégations portant que la société n'a pas répondu à la plainte dans le délai qu'exigent les règlements.
3. Des allégations portant que la société ne s'est pas conformée à la procédure d'examen des plaintes ou à toute autre exigence en matière de procédure prévue par la présente loi en ce qui concerne l'examen des plaintes.
4. Des allégations portant que la société ne s'est pas conformée à l'alinéa 2 (2) a).
5. Des allégations portant que la société n'a pas donné au plaignant les motifs d'une décision qui concerne ses intérêts.
6. Les autres questions prescrites.

Révision effectuée par la Commission

(5) Sur réception d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission procède à une révision de la question.

Application

(6) Les paragraphes 68 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision d'une plainte présentée en vertu du présent article.

Décision de la Commission

- (7) Après avoir révisé la plainte, la Commission peut :
- a) ordonner à la société de traiter la plainte présentée par le plaignant conformément à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement;
 - b) ordonner à la société de fournir une réponse au plaignant dans le délai que la Commission précise;
 - c) ordonner à la société de se conformer à la procédure d'examen des plaintes établie par règlement ou à toute autre exigence prévue par la présente loi;
 - d) ordonner à la société de fournir au plaignant les motifs écrits d'une décision;
 - e) rejeter la plainte;
 - f) rendre toute autre ordonnance prescrite.

Questions du ressort du tribunal

(8) La Commission ne doit pas réviser une plainte aux termes du présent article si l'objet de celle-ci :

- (a) is an issue that has been decided by the court or is before the court; or
- (b) is subject to another decision-making process under this Act or the *Labour Relations Act, 1995*.

27. Subsection 71 (2) of the Act is repealed.

28. The Act is amended by adding the following section:

EXTENDED CARE

Extended care

71.1 (1) A society may provide care and maintenance to a person in accordance with the regulations if,

- (a) a custody order under subsection 65.2 (1) or an order for Crown wardship was made in relation to that person as a child; and
- (b) the order expires under section 71.

Same, Indian and native person

(2) A society or agency may provide care and maintenance in accordance with the regulations to a person who is an Indian or native person who is 18 years of age or more if,

- (a) immediately before the person's 18th birthday, he or she was being cared for under customary care as defined in section 208; and
- (b) the person who was caring for the child was receiving a subsidy from the society or agency under section 212.

29. Paragraph 5 of subsection 74 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 5. An order with respect to access or supervision on an application under section 64 or 65.1.

5.1 A custody order under section 65.2.

30. (1) Subsection 80 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Restraining order

(1) Instead of making an order under subsection 57 (1) or section 65.2 or in addition to making a temporary order under subsection 51 (2) or an order under subsection 57 (1) or section 65.2, the court may make one or more of the following orders in the child's best interests:

- 1. An order restraining or prohibiting a person's access to or contact with the child, and may include in the order such directions as the court considers appropriate for implementing the order and protecting the child.

- a) soit est une question que le tribunal a tranchée ou dont il est saisi;
- b) soit est assujéti à un autre processus décisionnel prévu par la présente loi ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

27. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est abrogé.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PROLONGATION DES SOINS

Prolongation des soins

71.1 (1) Une société peut assumer les soins et l'entretien d'une personne conformément aux règlements si :

- a) d'une part, il a été rendu, à son égard pendant qu'elle est enfant, une ordonnance de garde prévue au paragraphe 65.2 (1) ou une ordonnance de tutelle par la Couronne;
- b) d'autre part, l'ordonnance prend fin aux termes de l'article 71.

Idem : enfant indien ou autochtone

(2) Une société ou une agence peut, conformément aux règlements, assumer les soins et l'entretien d'une personne indienne ou autochtone qui est âgée de 18 ans ou plus si :

- a) d'une part, immédiatement avant son 18^e anniversaire, elle recevait des soins conformes aux traditions au sens de l'article 208;
- b) d'autre part, la personne qui en avait soin recevait de la société ou de l'agence la subvention prévue à l'article 212.

29. La disposition 5 du paragraphe 74 (3.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 5. Une ordonnance de visite ou une ordonnance de surveillance rendue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 64 ou 65.1.

5.1 Une ordonnance de garde rendue aux termes de l'article 65.2.

30. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de ne pas faire

(1) Au lieu de rendre une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'article 65.2 ou en plus de rendre l'une ou l'autre de celles-ci ou une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2), le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes dans l'intérêt véritable de l'enfant :

- 1. Une ordonnance pour empêcher une personne de visiter l'enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire, assortie des directives qu'il juge appropriées pour son application et la protection de l'enfant.

2. An order restraining or prohibiting a person's contact with the person who has lawful custody of the child following a temporary order under subsection 51 (2) or an order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a) or (b).

(2) Subsection 80 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Duration of the order

(3) An order made under subsection (1) shall continue in force for such period as the court considers in the best interests of the child and,

- (a) if the order is made in addition to a temporary order under subsection 51 (2) or an order made under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c), the order may provide that it continues in force, unless it is varied, extended or terminated by the court, as long as the temporary order under subsection 51 (2) or the order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c), as the case may be, remains in force; or
- (b) if the order is made instead of an order under subsection 57 (1) or clause 65.2 (1) (a), (b) or (c) or if the order is made in addition to an order under clause 65.2 (1) (d), the order may provide that it continues in force until it is varied or terminated by the court.

(3) Clause 80 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) extend the order for such period as the court considers to be in the best interests of the child, in the case of an order described in clause (3) (a); or

31. Section 83 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Offence

83. If a child is the subject of an order for society wardship under subsection 57 (1) or an order for society supervision or Crown wardship under that subsection or subsection 65.2 (1), no person shall,

32. Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

When child a Crown ward

(2) A child in care who is a Crown ward is not entitled as of right to speak with, visit or receive visits from a member of his or her family, except under an order for access made under Part III or an openness order or openness agreement made under Part VII.

33. (1) The definition of "relative" in subsection 136 (1) of the Act is repealed.

2. Une ordonnance pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec la personne qui a la garde légitime de l'enfant à la suite d'une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2) ou d'une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) a) ou b), ou pour le lui interdire.

(2) Le paragraphe 80 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de l'ordonnance

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur pour la période que le tribunal estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant, et :

- a) si elle est rendue en plus d'une ordonnance provisoire visée au paragraphe 51 (2) ou d'une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) a), b) ou c), elle peut prévoir qu'elle demeure en vigueur, sauf si le tribunal la modifie, la proroge ou la révoque, tant que cette autre ordonnance demeure en vigueur;
- b) si elle est rendue au lieu d'une ordonnance visée au paragraphe 57 (1) ou à l'alinéa 65.2 (1) a), b) ou c) ou en plus d'une ordonnance visée à l'alinéa 65.2 (1) d), elle peut prévoir qu'elle demeure en vigueur jusqu'à ce que le tribunal la modifie ou la révoque.

(3) L'alinéa 80 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit proroger l'ordonnance pour la période qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant, s'il s'agit de l'ordonnance visée à l'alinéa (3) a);

31. L'article 83 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Infraction

83. Si l'enfant fait l'objet d'une ordonnance de tutelle par la société prévue au paragraphe 57 (1) ou d'une ordonnance de surveillance par la société ou de tutelle par la Couronne prévue à ce paragraphe ou au paragraphe 65.2 (1), nul ne doit :

32. Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où l'enfant est pupille de la Couronne

(2) L'enfant qui reçoit des soins et qui est pupille de la Couronne ne possède pas le droit reconnu d'avoir des conversations avec un membre de sa famille, de lui rendre visite ou de recevoir sa visite, si ce n'est aux termes d'une ordonnance de visite rendue en vertu de la partie III ou d'une ordonnance ou d'un accord de communication rendue ou conclue en vertu de la partie VII.

33. (1) La définition de «parent» au paragraphe 136 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Subsection 136 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“birth parent” means a person who satisfies the prescribed criteria; (“père ou mère de sang”)

“birth relative” means,

- (a) in respect of a child who has not been adopted, a relative of the child, and
- (b) in respect of a child who has been adopted, a person who would have been a relative of the child if the child had not been adopted; (“parent de sang”)

“birth sibling” means, in respect of a person, a child of the same birth parent as the person, and includes a child adopted by the birth parent and a person whom the birth parent has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family; (“frère ou soeur de sang”)

“openness agreement” means an agreement referred to in section 153.6; (“accord de communication”)

“openness order” means an order made by a court in accordance with this Act for the purposes of facilitating communication or maintaining a relationship between the child and,

- (a) a birth parent, birth sibling or birth relative of the child,
- (b) a person with whom the child has a significant relationship or emotional tie, including a foster parent of the child or a member of the child’s extended family or community, or
- (c) if the child is an Indian or native person, a member of the child’s band or native community who may not have had a significant relationship or emotional tie with the child in the past but will help the child recognize the importance of his or her Indian or native culture and preserve his or her heritage, traditions and cultural identity; (“ordonnance de communication”)

34. Section 140 of the Act is repealed.

35. The Act is amended by adding the following sections:

Limitation on placement by society

141.1 A society shall not place a child for adoption until,

- (a) any outstanding order of access to the child made under subsection 58 (1) of Part III has been terminated; and
- (b) if the child is a Crown ward,
 - (i) the time for commencing an appeal of the order for Crown wardship under subsection 57 (1) or 65.2 (1) has expired, or
 - (ii) any appeal of the order for Crown wardship has been finally disposed of or abandoned.

(2) Le paragraphe 136 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«accord de communication» L’accord visé à l’article 153.6. («openness agreement»)

«frère ou soeur de sang» Relativement à une personne, s’entend d’un enfant qui a le même père ou la même mère de sang que cette personne. La présente définition inclut l’enfant adopté par le père ou la mère de sang et une personne que le père ou la mère de sang a l’intention bien arrêtée et manifeste de traiter comme un enfant de sa famille. («birth sibling»)

«ordonnance de communication» L’ordonnance rendue par un tribunal conformément à la présente loi en vue de faciliter la communication ou de maintenir une relation entre l’enfant et, selon le cas :

- a) son père ou sa mère de sang, son frère ou sa soeur de sang ou son parent de sang;
- b) une personne avec qui il a une relation importante ou des liens affectifs, notamment un père ou une mère de famille d’accueil ou un membre de sa famille élargie ou de sa communauté;
- c) si l’enfant est indien ou autochtone, un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone qui peut ne pas avoir eu une relation importante ou des liens affectifs avec lui dans le passé, mais qui l’aidera à reconnaître l’importance de sa culture indienne ou autochtone et à préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle. («openness order»)

«parent de sang» S’entend :

- a) relativement à un enfant qui n’a pas été adopté, d’un parent de l’enfant;
- b) relativement à un enfant qui a été adopté, d’une personne qui aurait été un parent de l’enfant s’il n’avait pas été adopté. («birth relative»)

«père ou mère de sang» Personne qui satisfait aux critères prescrits. («birth parent»)

34. L’article 140 de la Loi est abrogé.

35. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Restrictions applicables aux placements par la société

141.1 La société ne doit pas placer un enfant en vue de son adoption tant que :

- a) d’une part, n’a pas pris fin toute ordonnance existante de droit de visite à l’enfant rendue en vertu du paragraphe 58 (1) de la partie III;
- b) d’autre part, si l’enfant est pupille de la Couronne :
 - (i) soit n’est pas expiré le délai pour interjeter appel de l’ordonnance de tutelle par la Couronne prévue au paragraphe 57 (1) ou 65.2 (1),
 - (ii) soit il n’y a pas eu règlement définitif ou désistement de tout appel de l’ordonnance de tutelle par la Couronne.

Where child an Indian or native person

141.2 (1) If a society intends to begin planning for the adoption of a child who is an Indian or native person, the society shall give written notice of its intention to a representative chosen by the child's band or native community.

Care plan proposed by band or native community

(2) Where a representative chosen by a band or native community receives notice that a society intends to begin planning for the adoption of a child who is an Indian or native person, the band or native community may, within 60 days of receiving the notice,

- (a) prepare its own plan for the care of the child; and
- (b) submit its plan to the society.

Condition for placement

(3) A society shall not place a child who is an Indian or native person with another person for adoption until,

- (a) at least 60 days after notice is given to a representative chosen by the band or native community have elapsed; or
- (b) if a band or native community has submitted a plan for the care of the child, the society has considered the plan.

36. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:

**DECISION TO REFUSE TO PLACE CHILD OR
TO REMOVE CHILD AFTER PLACEMENT**

Decision of society or licensee

144. (1) This section applies if,

- (a) a society decides to refuse an application to adopt a particular child made by a foster parent, or other person; or
- (b) a society or licensee decides to remove a child who has been placed with a person for adoption.

Notice of decision

(2) The society or licensee who makes a decision referred to in subsection (1) shall,

- (a) give at least 10 days notice in writing of the decision to the person who applied to adopt the child or with whom the child had been placed for adoption;
- (b) include in the notice under clause (a) notice of the person's right to apply for a review of the decision under subsection (3); and
- (c) if the child is an Indian or native person,

Cas où l'enfant est indien ou autochtone

141.2 (1) Si elle a l'intention de commencer à planifier l'adoption d'un enfant indien ou autochtone, la société donne un avis écrit de son intention à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

Programme de soins proposé par une bande ou une communauté autochtone

(2) Lorsqu'un représentant choisi par une bande ou une communauté autochtone reçoit un avis portant qu'une société a l'intention de commencer à planifier l'adoption d'un enfant indien ou autochtone, la bande ou la communauté autochtone peut, dans les 60 jours de la réception de l'avis faire ce qui suit :

- a) préparer son propre programme de soins à fournir à l'enfant;
- b) présenter son programme à la société.

Condition au placement

(3) Une société ne doit pas placer un enfant indien ou autochtone chez une autre personne en vue de son adoption tant que :

- a) soit au moins 60 jours ne se sont pas écoulés depuis la remise de l'avis à un représentant choisi par la bande ou la communauté autochtone;
- b) soit la société n'a pas étudié le programme de soins à fournir à l'enfant que la bande ou la communauté autochtone lui a présenté, le cas échéant.

36. L'article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**DÉCISION DE REFUSER DE PLACER L'ENFANT
OU DE RETIRER L'ENFANT DÉJÀ PLACÉ**

Décision de la société ou du titulaire de permis

144. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

- a) une société décide de refuser la demande d'adoption d'un enfant précis présentée par un père ou une mère de famille d'accueil ou une autre personne;
- b) une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant qui a été placé chez une personne en vue de son adoption.

Avis de la décision

(2) La société ou le titulaire de permis qui prend une décision visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il donne à la personne qui a présenté la demande d'adoption de l'enfant ou chez qui l'enfant avait été placé en vue de son adoption un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision;
- b) il joint à l'avis prévu à l'alinéa a) un avis informant la personne de son droit de demander une révision de la décision en vertu du paragraphe (3);
- c) si l'enfant est indien ou autochtone :

- (i) give at least 10 days notice in writing of the decision to a representative chosen by the child's band or native community, and
- (ii) after the notice is given, consult with the band or community representatives relating to the planning for the care of the child.

Application for review

(3) A person who receives notice of a decision under subsection (2) may, within 10 days after receiving the notice, apply to the Board in accordance with the regulations for a review of the decision subject to subsection (4).

Where no review

(4) If a society receives an application to adopt a child and, at the time of the application, the child had been placed for adoption with another person, the applicant is not entitled to a review of the society's decision to refuse the application.

Board hearing

(5) Upon receipt of an application under subsection (3) for a review of a decision, the Board shall hold a hearing under this section.

Where child is Indian or native person

(6) Upon receipt of an application for review of a decision relating to a child who is an Indian or native person, the Board shall give a representative chosen by the child's band or native community notice of the application and of the date of the hearing.

Practices and procedures

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under this section and the Board shall comply with such additional practices and procedures as may be prescribed.

Composition of Board

(8) At a hearing under subsection (5), the Board shall be composed of members with the prescribed qualifications and prescribed experience.

Parties

(9) The following persons are parties to a hearing under this section:

1. The applicant.
2. The society.
3. If the child is an Indian or a native person, a representative chosen by the child's band or native community.
4. Any person that the Board adds under subsection (10).

Additional parties

(10) The Board may add a person as a party to a review if, in the Board's opinion, it is necessary to do so in

- (i) il donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis écrit d'au moins 10 jours l'informant de sa décision,
- (ii) après avoir donné l'avis, il consulte les représentants de la bande ou de la communauté au sujet du programme de soins à fournir à l'enfant.

Demande de révision

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui reçoit l'avis d'une décision prévu au paragraphe (2) peut, dans les 10 jours qui suivent sa réception et conformément aux règlements, demander à la Commission de réviser la décision.

Aucune révision

(4) Si une société reçoit une demande d'adoption à l'égard d'un enfant qui, au moment de la demande, avait été placé chez une autre personne en vue de son adoption, l'auteur de la demande n'a pas droit à une révision de la décision de la société de refuser la demande.

Audience de la Commission

(5) Sur réception d'une demande de révision d'une décision présentée en vertu du paragraphe (3), la Commission tient une audience en application du présent article.

Enfant indien ou autochtone

(6) Sur réception d'une demande de révision d'une décision concernant un enfant indien ou autochtone, la Commission donne à un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone un avis de la demande et de la date de l'audience.

Règles de pratique et de procédure

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience prévue au présent article. La Commission se conforme aux règles additionnelles de pratique et de procédure qui sont prescrites.

Composition de la Commission

(8) À l'audience tenue en application du paragraphe (5), la Commission se compose de membres qui possèdent l'expérience et les qualités requises prescrites.

Parties

(9) Les personnes suivantes sont parties à l'audience prévue au présent article :

1. L'auteur de la demande.
2. La société.
3. Si l'enfant est indien ou autochtone, un représentant choisi par sa bande ou sa communauté autochtone.
4. Toute personne que la Commission joint comme partie en vertu du paragraphe (10).

Jonction de parties

(10) La Commission peut joindre une personne comme partie à la révision si, à son avis, cela est nécessaire afin

order to decide all the issues in the review.

Board decision

(11) The Board shall, in accordance with its determination of which action is in the best interests of the child, confirm or rescind the decision under review and shall give written reasons for its decision.

Subsequent placement

(12) After a society or licensee has made a decision referred to in subsection (1) in relation to a child, the society shall not place the child for adoption with a person other than the person who has a right to apply for a review under subsection (3) unless,

- (a) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired and an application is not made; or
- (b) if an application for a review of the decision is made under subsection (3), the Board has confirmed the decision.

No removal before Board decision

(13) Subject to subsection (14), if a society or licensee has decided to remove a child from the care of a person with whom the child was placed for adoption, the society or licensee, as the case may be, shall not carry out the proposed removal of the child unless,

- (a) the time for applying for a review of the decision under subsection (3) has expired and an application is not made; or
- (b) if an application for a review of the decision is made under subsection (3), the Board has confirmed the decision.

Where child at risk

(14) A society or licensee may carry out a decision to remove a child from the care of a person with whom the child was placed for adoption before the expiry of the time for applying for a review under subsection (3) or at any time after the application for a review is made if, in the opinion of a Director or local director, there would be a risk that the child is likely to suffer harm during the time necessary for a review by the Board.

Transitional

(15) This section as it read immediately before the day this subsection came into force continues to apply where a request to adopt a child or a decision to remove a child was made before that day.

37. Subsections 145 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Director to review

(3) A Director who receives a notice under subsection (1) or (2) shall conduct a review in accordance with the regulations.

de trancher toutes les questions sur lesquelles porte la révision.

Décision de la Commission

(11) Selon ce qu'elle détermine être dans l'intérêt véritable de l'enfant, la Commission confirme ou annule la décision faisant l'objet de la révision et donne les motifs de sa décision par écrit.

Placement subséquent

(12) Après qu'une société ou qu'un titulaire de permis a pris une décision visée au paragraphe (1) concernant un enfant, la société ne doit pas placer celui-ci en vue de son adoption chez une personne autre que celle qui a le droit de demander une révision en vertu du paragraphe (3), sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de la décision en vertu de ce paragraphe a expiré et qu'aucune demande n'a été présentée;
- b) dans le cas où une demande de révision de la décision a été présentée en vertu de ce paragraphe, la Commission a confirmé la décision.

Aucun retrait avant la décision de la Commission

(13) Sous réserve du paragraphe (14), si une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant des soins d'une personne chez qui il a été placé en vue de son adoption, la société ou le titulaire de permis, selon le cas, ne doit pas donner suite à son intention de retirer l'enfant, sauf si :

- a) le délai imparti pour demander la révision de la décision en vertu du paragraphe (3) a expiré et qu'aucune demande a été présentée;
- b) dans le cas où une demande de révision de la décision a été présentée en vertu du paragraphe (3), la Commission a confirmé la décision.

Cas où l'enfant risque de subir des maux

(14) Une société ou un titulaire de permis peut donner suite à une décision de retirer un enfant des soins d'une personne chez qui il a été placé en vue de son adoption avant l'expiration du délai imparti pour demander une révision en vertu du paragraphe (3) ou après que la demande de révision est présentée si, de l'avis du directeur ou du directeur local, l'enfant risque vraisemblablement de subir des maux pendant le délai qu'exigerait la révision de la Commission.

Disposition transitoire

(15) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer lorsqu'une demande en vue d'adopter un enfant ou une décision de retirer un enfant a été faite ou prise avant ce jour-là.

37. Les paragraphes 145 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen par le directeur

(3) Le directeur qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) effectue un examen conformément aux règlements.

38. The Act is amended by adding the following sections:

OPENNESS ORDERS

Application to make openness order

145.1 (1) If a child who is a Crown ward is the subject of a plan for adoption, and no access order is in effect under Part III, the society having care and custody of the child may apply to the court for an openness order in respect of the child at any time before an order for adoption of the child is made under section 146.

Notice of application

(2) A society making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under subsection 39 (4) or (5);
- (b) every person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption; and
- (d) any society that will supervise or participate in the arrangement under the openness order.

Openness order

(3) The court may make an openness order under this section in respect of a child if the court is satisfied that,

- (a) the openness order is in the best interests of the child;
- (b) the openness order will permit the continuation of a relationship with a person that is beneficial and meaningful to the child; and
- (c) the following entities and persons have consented to the order:
 - (i) the society,
 - (ii) the person who will be permitted to communicate with or have a relationship with the child if the order is made,
 - (iii) the person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, and
 - (iv) the child if he or she is 12 years of age or older.

Termination of openness order if Crown wardship terminates

(4) Any openness order made in respect of a child terminates if the child ceases to be a Crown ward by reason of an order made under subsection 65.2 (1).

38. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

ORDONNANCES DE COMMUNICATION

Requête : ordonnance de communication

145.1 (1) Si un enfant qui est pupille de la Couronne fait l'objet d'un plan d'adoption et qu'aucune ordonnance de visite n'est en vigueur aux termes de la partie III, la société qui a le soin et la garde de l'enfant peut, avant qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant ne soit rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication à son égard.

Avis de requête

(2) La société qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue;
- c) toute personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption;
- d) toute société qui supervisera l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participera.

Ordonnance de communication

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance de communication à l'égard d'un enfant en vertu du présent article s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) l'ordonnance est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- b) l'ordonnance permettra le maintien avec une personne d'une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant;
- c) les entités et personnes suivantes ont consenti à ce que l'ordonnance soit rendue :
 - (i) la société,
 - (ii) la personne à qui il sera permis de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant si l'ordonnance est rendue,
 - (iii) la personne chez qui la société a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption,
 - (iv) l'enfant, s'il est âgé de 12 ans ou plus.

Fin de l'ordonnance de communication

(4) L'ordonnance de communication rendue à l'égard d'un enfant prend fin si l'enfant cesse d'être pupille de la Couronne par l'effet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 65.2 (1).

Application to vary or terminate openness order

145.2 (1) A society or a person with whom a child has been placed for adoption may apply to the court for an order to vary or terminate an openness order made under section 145.1.

Time for making application

(2) An application under this section shall not be made after an order for the adoption of the child is made under section 146.

Notice of application

(3) A society or person making an application under this section shall give notice of the application to,

- (a) the child, except as otherwise provided under sub-section 39 (4) or (5);
- (b) every person who is permitted to communicate with or have a relationship with the child under the openness order;
- (c) any person with whom the society has placed or plans to place the child for adoption, if the application under this section is made by the society; and
- (d) any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

Order to vary openness order

(4) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

Order to terminate openness order

(5) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

Consent of society required

(6) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

Alternative dispute resolution

(7) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with

Requête en modification ou révocation de l'ordonnance de communication

145.2 (1) La société ou la personne chez qui l'enfant a été placé en vue de son adoption peut, par voie de requête, demander au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance de communication rendue en vertu de l'article 145.1.

Moment de la requête

(2) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée après qu'une ordonnance d'adoption de l'enfant est rendue en vertu de l'article 146.

Avis de requête

(3) La société ou la personne qui présente une requête en vertu du présent article en donne avis aux personnes et sociétés suivantes :

- a) l'enfant, sauf disposition contraire du paragraphe 39 (4) ou (5);
- b) chaque personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant;
- c) toute personne chez qui elle a placé ou compte placer l'enfant en vue de son adoption, s'il s'agit d'une requête présentée par une société;
- d) toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication

(4) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication

(5) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

Consentement obligatoire de la société

(6) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

Règlement extrajudiciaire des différends

(7) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt

the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to any matter that is relevant to the proceeding.

Temporary orders

(8) The court may make such temporary order relating to openness as the court considers to be in the child's best interests.

39. The Act is amended by adding the following sections:

Varying or terminating openness orders after adoption

153.1 (1) Any of the following persons may apply to the court to vary or terminate an openness order after an order for adoption has been made under section 146:

1. An adoptive parent.
2. A person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under the order.
3. Any society that supervises or participates in the arrangement under the openness order that is the subject of the application.

Leave

(2) Despite paragraph 2 of subsection (1), a person who is permitted to communicate or have a relationship with a child under an openness order shall not make an application under subsection (1) without leave of the court.

Jurisdiction

(3) An application under subsection (1) shall be made in the county or district,

- (a) in which the child resides, if the child resides in Ontario; or
- (b) in which the adoption order for the child was made if the child does not reside in Ontario, unless the court is satisfied that the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by the court in another county or district.

Notice

(4) A person making an application under subsection (1) shall give notice of the application to every other person who could have made an application under that subsection with respect to the order.

Child 12 or older

(5) A child 12 years of age or more who is the subject of an application under this section is entitled to receive notice of the application and to be present at the hearing, unless the court is satisfied that being present at the hearing would cause the child emotional harm and orders that the child not receive notice of the application and not be permitted to be present at the hearing.

véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

Ordonnances provisoires

(8) Le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires relatives à la communication qu'il estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

39. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Modification ou révocation des ordonnances de communication après l'adoption

153.1 (1) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut, après qu'une ordonnance d'adoption est rendue en vertu de l'article 146, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication :

1. Le père adoptif ou la mère adoptive de l'enfant.
2. Une personne à qui l'ordonnance permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant.
3. Toute société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication faisant l'objet de la requête ou y participe.

Autorisation du tribunal

(2) Malgré la disposition 2 du paragraphe (1), la personne à qui une ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant ne doit pas présenter de requête en vertu du paragraphe (1) sans l'autorisation du tribunal.

Compétence

(3) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le comté ou le district :

- a) où réside l'enfant, s'il réside en Ontario;
- b) où a été rendue l'ordonnance d'adoption de l'enfant, s'il ne réside pas en Ontario, à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il serait plus pratique de trancher la question dans un autre comté ou district.

Avis

(4) La personne qui présente une requête en vertu du paragraphe (1) en donne avis à chaque personne qui aurait pu présenter une requête en vertu de ce paragraphe relativement à l'ordonnance.

Enfant âgé de 12 ans ou plus

(5) L'enfant âgé de 12 ans ou plus qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article a le droit de recevoir un avis de requête et d'assister à l'audience, à moins que le tribunal ne soit convaincu que sa présence à l'audience lui causera des maux affectifs et qu'il n'ordonne que l'enfant ne reçoive pas d'avis de requête et ne puisse pas assister à l'audience.

Child under 12

(6) A child less than 12 years of age who is the subject of an application under this section is not entitled to receive notice of the application or to be present at the hearing unless,

- (a) the court is satisfied that the child is capable of understanding the hearing and will not suffer emotional harm by being present at the hearing; and
- (b) the court orders that the child receive notice of the application and be permitted to be present at the hearing.

Order to vary openness order

(7) The court shall not make an order to vary an openness order under this section unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) the proposed order is in the child's best interests; and
- (c) the proposed order would continue a relationship that is beneficial and meaningful to the child.

Order to terminate openness order

(8) The court shall not terminate an openness order unless the court is satisfied that,

- (a) a material change in circumstances has occurred;
- (b) termination of the order is in the child's best interests; and
- (c) the relationship that is the subject of the order is no longer beneficial and meaningful to the child.

Consent of society required

(9) The court shall not direct a society to supervise or participate in the arrangement under an openness order without the consent of the society.

Alternative dispute resolution

(10) At any time during a proceeding under this section, the court may, in the best interests of the child and with the consent of the parties, adjourn the proceedings to permit the parties to attempt through a prescribed method of alternative dispute resolution to resolve any dispute between them with respect to a matter relevant to the proceeding.

Appeal of order to vary or terminate openness order

153.2 (1) An appeal from a court's order under section 145.2 or 153.1 may be made to the Superior Court of Justice by,

- (a) the child if the child had legal representation in a proceeding under section 145.2 or 153.1; or

Enfant âgé de moins de 12 ans

(6) L'enfant âgé de moins de 12 ans qui fait l'objet d'une requête présentée en vertu du présent article n'a pas le droit de recevoir un avis de requête ni d'assister à l'audience, à moins :

- a) d'une part, que le tribunal ne soit convaincu que l'enfant est en mesure de comprendre l'audience et que sa présence à l'audience ne lui causera pas de maux affectifs;
- b) d'autre part, que le tribunal n'ordonne que l'enfant reçoive un avis de requête et puisse assister à l'audience.

Ordonnance modifiant l'ordonnance de communication

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance modifiant l'ordonnance de communication en vertu du présent article, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) l'ordonnance proposée est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) l'ordonnance proposée maintiendrait une relation qui est bénéfique et importante pour l'enfant.

Ordonnance révoquant l'ordonnance de communication

(8) Le tribunal ne doit pas révoquer l'ordonnance de communication, sauf s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il s'est produit un changement important de circonstances;
- b) la révocation est dans l'intérêt véritable de l'enfant;
- c) la relation faisant l'objet de l'ordonnance n'est plus bénéfique et importante pour l'enfant.

Consentement obligatoire de la société

(9) Le tribunal ne doit pas ordonner à une société de superviser l'arrangement prévu par une ordonnance de communication ou d'y participer sans son consentement.

Règlement extrajudiciaire des différends

(10) À n'importe quel moment au cours d'une instance prévue au présent article, le tribunal peut, dans l'intérêt véritable de l'enfant et avec le consentement des parties, ajourner l'instance en vue de permettre à celles-ci de tenter, au moyen d'une méthode prescrite de règlement extrajudiciaire des différends, de régler tout différend qui les oppose à l'égard d'une question qui se rapporte à l'instance.

Appel de l'ordonnance modifiant ou révoquant l'ordonnance de communication

153.2 (1) Peut interjeter appel devant la Cour supérieure de justice d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 145.2 ou 153.1 :

- a) l'enfant, s'il était représenté par un avocat lors d'une instance prévue à l'article 145.2 ou 153.1;

- (b) any person who was entitled to notice of the application to vary or terminate the openness order that is the subject of the appeal.

Temporary order

(2) Pending final disposition of the appeal, the Superior Court of Justice may on any party's motion make a temporary order in the child's best interests that varies or suspends an openness order.

No time extension

(3) No extension of the time for an appeal shall be granted.

Further evidence

(4) The court may receive further evidence relating to events after the appealed decision.

Place of hearing

(5) An appeal under this section shall be heard in the county or district in which the order appealed from was made.

Application of s. 151

153.3 Subsections 151 (1) and (2) apply with necessary modifications to proceedings under sections 145.1, 145.2, 153.1 and 153.2.

Child may participate

153.4 A child who receives notice of a proceeding under section 145.1, 145.2, 153.1 or 153.2 is entitled to participate in the proceeding as if he or she were a party.

Legal representation of child

153.5 (1) A child may have legal representation at any stage in a proceeding under section 145.1, 145.2 or 153.1, and subsection 38 (2) applies with necessary modifications to such a proceeding.

Children's Lawyer

(2) Where the court determines that legal representation is desirable, the court may, with the consent of the Children's Lawyer, authorize the Children's Lawyer to represent the child.

40. The Act is amended by adding the following section:

OPENNESS AGREEMENTS

Who may enter into openness agreement

153.6 (1) For the purposes of facilitating communication or maintaining relationships, an openness agreement may be made by an adoptive parent of a child or by a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a child for adoption and any of the following persons:

- b) toute personne qui avait le droit de recevoir un avis de la requête en modification ou en révocation de l'ordonnance de communication faisant l'objet de l'appel.

Ordonnance provisoire

(2) En attendant le règlement définitif de l'appel, la Cour supérieure de justice peut, à la suite d'une motion présentée par une partie, rendre une ordonnance provisoire dans l'intérêt véritable de l'enfant qui modifie ou suspend l'ordonnance de communication.

Non-prorogation du délai

(3) Il n'est accordé aucune prorogation du délai d'appel.

Preuve supplémentaire

(4) La Cour peut recevoir des éléments de preuve supplémentaires qui se rapportent à des événements postérieurs à la décision portée en appel.

Lieu de l'audience

(5) L'appel interjeté en vertu du présent article est entendu dans le comté ou le district où l'ordonnance faisant l'objet de l'appel a été rendue.

Application de l'art. 151

153.3 Les paragraphes 151 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues aux articles 145.1, 145.2, 153.1 et 153.2.

Participation de l'enfant

153.4 L'enfant qui reçoit l'avis d'une instance prévue à l'article 145.1, 145.2, 153.1 ou 153.2 a le droit d'y participer comme s'il était partie à celle-ci.

Représentation par un avocat

153.5 (1) L'enfant peut être représenté par un avocat à n'importe quelle étape d'une instance introduite en vertu de l'article 145.1, 145.2 ou 153.1, et le paragraphe 38 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une telle instance.

Avocat des enfants

(2) S'il décide qu'il est souhaitable qu'un avocat représente l'enfant, le tribunal peut, avec le consentement de l'avocat des enfants, autoriser celui-ci à représenter l'enfant.

40. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

ACCORDS DE COMMUNICATION

Parties à l'accord de communication

153.6 (1) Afin de faciliter la communication ou de maintenir une relation, un accord de communication peut être conclu entre, d'une part, le père adoptif ou la mère adoptive d'un enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un enfant en vue de son adoption et, d'autre part, l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. A birth parent, birth relative or birth sibling of the child.
2. A foster parent of the child or another person who cared for the child or in whose custody the child was placed at any time.
3. A member of the child's extended family or community with whom the child has a significant relationship or emotional tie.
4. An adoptive parent of a birth sibling of the child or a person with whom a society or licensee has placed or plans to place a birth sibling of the child for adoption.
5. If the child is an Indian or native person, a member of the child's band or native community who may not have had a significant relationship or emotional tie with the child in the past but will help the child recognize the importance of his or her Indian or native culture and preserve his or her heritage, traditions and cultural identity.

When agreement may be made

- (2) An openness agreement may be made at any time before or after an adoption order is made.

Agreement may include dispute resolution process

- (3) An openness agreement may include a process to resolve disputes arising under the agreement or with respect to matters associated with it.

Views and wishes of child

- (4) Where the views and wishes of the child can be reasonably ascertained, they shall be considered before an openness agreement is made.

41. Section 157 of the Act is amended by adding the following subsection:

Validity of adoption order not affected by openness order or agreement

- (2) Compliance or non-compliance with the terms of an openness order or openness agreement relating to a child does not affect the validity of an order made under section 146 for the adoption of the child.

42. Subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out "as if the adopted child had been born to the adopted parent" after clause (b).

43. The Act is amended by adding the following section:

Consultation in specified cases

213.1 A society or agency that proposes to provide a prescribed service to a child who is an Indian or native person or to exercise a prescribed power under this Act in relation to such a child shall consult with a representative chosen by the child's band or native community in accordance with the regulations.

1. Le père ou la mère de sang, un frère ou une soeur de sang ou un parent de sang de l'enfant.
2. Un père ou une mère de famille d'accueil de l'enfant ou une autre personne qui a pris soin de l'enfant ou qui en a eu la garde à un moment quelconque.
3. Un membre de la famille élargie ou de la communauté de l'enfant avec qui celui-ci a une relation importante ou des liens affectifs.
4. Le père adoptif ou la mère adoptive d'un frère ou d'une soeur de sang de l'enfant ou une personne chez qui la société ou le titulaire de permis a placé ou compte placer un frère ou une soeur de sang de l'enfant en vue de son adoption.
5. Si l'enfant est indien ou autochtone, un membre de sa bande ou de sa communauté autochtone qui peut ne pas avoir eu une relation importante ou des liens affectifs avec lui dans le passé, mais qui l'aidera à reconnaître l'importance de sa culture indienne ou autochtone et à préserver son patrimoine, ses traditions et son identité culturelle.

Date de l'accord

- (2) L'accord de communication peut être conclu avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue ou par la suite.

Accord prévoyant un processus de règlement des différends

- (3) L'accord de communication peut prévoir un processus visant à régler les différends découlant de l'accord ou liés aux questions connexes à celui-ci.

Point de vue et désirs de l'enfant

- (4) S'ils peuvent être raisonnablement déterminés, le point de vue et les désirs de l'enfant sont pris en compte avant que l'accord de communication ne soit conclu.

41. L'article 157 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Validité de l'ordonnance d'adoption

- (2) La conformité ou la non-conformité aux conditions d'une ordonnance de communication ou d'un accord de communication rendue ou conclu à l'égard d'un enfant n'a pas pour effet d'invalidier l'ordonnance portant sur l'adoption de l'enfant rendue en vertu de l'article 146.

42. Le paragraphe 158 (2) de la Loi est modifié par suppression de «comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.» après l'alinéa b).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Consultations dans des cas précis

213.1 La société ou l'agence qui se propose, en vertu de la présente loi, de fournir un service prescrit à un enfant indien ou autochtone ou d'exercer un pouvoir prescrit relativement à un tel enfant consulte un représentant choisi par la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone conformément aux règlements.

44. Section 214 of the Act is amended by adding the following subsection:

Standards of service, etc.

(5) In regulations made under subsection (4), the Minister,

- (a) may exempt one or more societies from anything that is prescribed under that subsection;
- (b) may prescribe standards of services that only apply to one or more societies provided for in the regulations;
- (c) may prescribe procedures and practices that are only required to be followed by one or more societies provided for in the regulations.

45. Section 216 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) respecting the procedures to be followed by a society for the purposes of subsection 37 (5);
- (b.1) governing when an assessment may be ordered under section 54, the scope of an assessment, and the form of an assessment report;
- (b.2) respecting applications for a review by the Board under subsection 61 (7.1);
- (b.3) prescribing additional practices and procedures for the purposes of subsection 61 (8.2);
- (b.4) prescribing the qualifications or experience a member of the Board is required to have in order to conduct reviews under subsection 61 (8), 68 (6) or 68.1 (5);
- (b.5) respecting the making of complaints to a society under subsection 68 (1) or to the Board under subsection 68.1 (1);
- (b.6) governing the complaint review procedure that societies are required to follow when dealing with a complaint under subsection 68 (1);
- (b.7) prescribing matters for the purposes of paragraph 3 of subsection 68 (5) and paragraph 6 of subsection 68.1 (4);
- (b.8) prescribing additional orders that may be made by the Board for the purposes of clauses 68 (10) (e) and 68.1 (7) (f);
- (b.9) prescribing practices and procedures for the purposes of hearings conducted by the Board under subsection 68 (8) or during a review of a complaint under section 68.1;

46. Subsection 220 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

44. L'article 214 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Normes de services

(5) Dans les règlements pris en application du paragraphe (4), le ministre peut :

- a) soustraire une ou plusieurs sociétés à ce qui est prescrit en application de ce paragraphe;
- b) prescrire des normes de services qui ne s'appliquent qu'à une ou à plusieurs sociétés prévues par les règlements;
- c) prescrire des modalités que ne doivent suivre qu'une ou plusieurs sociétés prévues par les règlements.

45. L'article 216 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) traiter des modalités que doit suivre une société pour l'application du paragraphe 37 (5);
- b.1) régir les circonstances dans lesquelles le tribunal peut ordonner une évaluation en vertu de l'article 54, la portée de l'évaluation et la forme du rapport d'évaluation;
- b.2) traiter des demandes de révision présentées à la Commission en vertu du paragraphe 61 (7.1);
- b.3) prescrire des règles additionnelles de pratique et de procédure pour l'application du paragraphe 61 (8.2);
- b.4) prescrire l'expérience ou les qualités requises qu'un membre de la Commission est tenu de posséder afin de procéder à une révision aux termes du paragraphe 61 (8), 68 (6) ou 68.1 (5);
- b.5) traiter de la présentation d'une plainte à une société en vertu du paragraphe 68 (1) ou à la Commission en vertu du paragraphe 68.1 (1);
- b.6) régir la procédure d'examen des plaintes à laquelle les sociétés sont tenues de se conformer lorsqu'elles traitent une plainte qui leur a été présentée en vertu du paragraphe 68 (1);
- b.7) prescrire des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 68 (5) et de la disposition 6 du paragraphe 68.1 (4);
- b.8) prescrire les ordonnances additionnelles que la Commission peut rendre pour l'application des alinéas 68 (10) e) et 68.1 (7) f);
- b.9) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables aux audiences que tient la Commission en vertu du paragraphe 68 (8) ou dans le cadre de la révision d'une plainte effectuée aux termes de l'article 68.1;

46. Le paragraphe 220 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (a.1) prescribing criteria for the purposes of the definition of “birth parent” in subsection 136 (1);
- (b.1) governing applications for review under subsection 144 (3);
- (b.2) prescribing additional practices and procedures for the purposes of subsection 144 (7);
- (b.3) prescribing the qualifications or experience a member of the Board is required to have in order to conduct reviews under subsection 144 (8);
- (b.4) governing procedures to be followed by a Director in making a review under subsection 145 (3), what types of decisions and directions the Director is authorized to make after conducting a review, and any consequences following as a result of a decision or direction;
- (c.1) defining “openness” for the purposes of,
 - (i) openness orders under Part VII,
 - (ii) openness agreements under section 153.6;
- (c.2) governing openness orders under Part VII;

47. Clause 222 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) exempting from any or all provisions of Part IX or the regulations, either indefinitely or for any time that may be provided for in the regulations,
 - (i) a children’s residence or a prescribed class of children’s residences,
 - (ii) premises or a prescribed class of premises where residential care is provided under the authority of a licence,
 - (iii) a person or class of persons who place children for adoption,
 - (iv) a person or class of persons who provide residential care under the authority of a licence;

48. Section 223 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) governing consultations with bands and native communities under sections 213 and 213.1 and prescribing the procedures and practices to be followed by societies and agencies and the duties of societies and agencies during the consultations;

- a.1) prescrire des critères pour l’application de la définition de «père ou mère de sang» au paragraphe 136 (1);
- b.1) régir les demandes de révision présentées en vertu du paragraphe 144 (3);
- b.2) prescrire des règles additionnelles de pratique et de procédure pour l’application du paragraphe 144 (7);
- b.3) prescrire l’expérience ou les qualités requises qu’un membre de la Commission est tenu de posséder afin de procéder à une révision aux termes du paragraphe 144 (8);
- b.4) régir les modalités que doit suivre le directeur lorsqu’il effectue un examen aux termes du paragraphe 145 (3), les types de décisions et de directives qu’il est autorisé à prendre ou à donner après avoir effectué un examen et les conséquences d’une décision ou d’une directive;
- c.1) définir «communication» aux fins :
 - (i) des ordonnances de communication prévues par la partie VII,
 - (ii) des accords de communication prévus à l’article 153.6;
- c.2) régir les ordonnances de communication prévues par la partie VII;

47. L’alinéa 222 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) soustraire à l’application de toutes les dispositions de la partie IX ou des règlements, ou de certaines d’entre elles, pour une période indéterminée ou pour la période que prévoient les règlements :
 - (i) un foyer pour enfants ou une catégorie prescrite de foyers pour enfants,
 - (ii) des locaux ou une catégorie prescrite de locaux où des soins en établissement sont fournis en vertu d’un permis à cet effet,
 - (iii) une personne ou une catégorie de personnes qui placent des enfants en vue de leur adoption,
 - (iv) une personne ou une catégorie de personnes qui fournissent des soins en établissement en vertu d’un permis à cet effet;

48. L’article 223 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) régir les consultations avec les bandes et les communautés autochtones aux termes des articles 213 et 213.1 et prescrire les modalités que doivent suivre les sociétés et les agences de même que leurs fonctions lors de ces consultations;

- (d) prescribing services and powers for the purposes of section 213.1.

49. The Act is amended by adding the following sections:

Regulations: methods of dispute resolution

223.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing methods of alternative dispute resolution for the purposes of this Act, defining methods of alternative dispute resolution, and governing procedures for and the use of prescribed methods of alternative dispute resolution;
- (b) respecting qualifications of persons providing a prescribed alternative dispute resolution service;
- (c) respecting the confidentiality of and access to records and information related to alternative dispute resolution.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different methods of alternative dispute resolution, different definitions of methods of alternative dispute resolution and different procedures for prescribed methods of alternative dispute resolution for the purposes of different provisions of this Act.

Regulations: transitional

223.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional issues that may arise due to the enactment of the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006* and facilitating the implementation of provisions that are enacted or re-enacted by that Act, and without restricting the generality of the preceding, may make regulations,

- (a) respecting alternative dispute resolution and legal representation for children for the purposes of section 20.2 if a form of alternative dispute resolution commenced before that section came into force;
- (b) respecting circumstances in which subsections 51 (3.1) and (3.2) do not apply in respect of the placement of a child;
- (c) respecting types of terms and conditions that may be imposed for the purposes of sections 51, 57 and 65.2 and persons or classes of persons subject to terms and conditions under those sections;
- (d) respecting assessments for the purposes of section 54 that were made or commenced before this section came into force;

- d) prescrire des services et des pouvoirs pour l'application de l'article 213.1.

49. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements : méthodes de règlement des différends

223.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends pour l'application de la présente loi, définir des méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et régir les modalités applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends ainsi que le recours à celles-ci;
- b) traiter des qualités requises des personnes qui fournissent des services en matière de méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends;
- c) traiter du caractère confidentiel des dossiers et des renseignements se rapportant au règlement extrajudiciaire des différends et de l'accès à ces dossiers et renseignements.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, pour l'application de différentes dispositions de la présente loi, prescrire des méthodes différentes de règlement extrajudiciaire des différends, des définitions différentes de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends et des modalités différentes applicables aux méthodes prescrites de règlement extrajudiciaire des différends.

Règlements : questions transitoires

223.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions transitoires pouvant découler de l'édiction de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille* et faciliter la mise en oeuvre des dispositions que cette loi édicte ou réédicte. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, il peut, par règlement :

- a) traiter du règlement extrajudiciaire des différends et de la représentation par avocat fournie aux enfants pour l'application de l'article 20.2, si une forme de règlement extrajudiciaire des différends a été entreprise avant l'entrée en vigueur de cet article;
- b) traiter des circonstances dans lesquelles les paragraphes 51 (3.1) et (3.2) ne s'appliquent pas à l'égard du placement d'un enfant;
- c) traiter des types de conditions qui peuvent être imposées pour l'application des articles 51, 57 et 65.2 ainsi que des personnes ou catégories de personnes qui sont assujetties à des conditions aux termes de ces articles;
- d) traiter, pour l'application de l'article 54, des évaluations qui ont été effectuées ou commencées avant l'entrée en vigueur du présent article;

- (e) respecting orders that may be made under section 57, 57.1 or 65.2;
- (f) respecting circumstances in which sections 57.2 and 59.1 will not apply;
- (g) respecting circumstances in which section 59 as it read before subsection 59 (2.1) came into force will apply;
- (h) respecting applications under sections 64 and 65.1;
- (i) respecting the provision of care and maintenance under subsection 71 (2);
- (j) respecting reviews by a Director under section 145.

50. Part XII of the Act is amended by adding the following section:

Review re: aboriginal issues

226. Every review of this Act shall include a review of provisions imposing obligations on societies when providing services to a person who is an Indian or native person or in respect of children who are Indian or native persons, with a view to ensuring compliance by societies with those provisions.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

51. (1) Section 26 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to an application under this Part that relates to the custody of or access to a child if the child is the subject of an application or order under Part III of the *Child and Family Services Act*, unless the application under this Part relates to,

- (a) an order in respect of the child that was made under subsection 57.1 (1) of the *Child and Family Services Act*;
- (b) an order referred to in subsection 57.1 (3) of the *Child and Family Services Act* that was made at the same time as an order under subsection 57.1 (1) of that Act; or
- (c) an access order in respect of the child under section 58 of the *Child and Family Services Act* that was made at the same time as an order under subsection 57.1 (1) of that Act.

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2) If an application is made under section 21 with respect to a child who is the subject of an order made under section 57.1 of the *Child and Family Services Act*,

- e) traiter des ordonnances qui peuvent être rendues aux termes de l'article 57, 57.1 ou 65.2;
- f) traiter des circonstances dans lesquelles les articles 57.2 et 59.1 ne s'appliquent pas;
- g) traiter des circonstances dans lesquelles s'applique l'article 59 tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 59 (2.1);
- h) traiter des requêtes présentées aux termes des articles 64 et 65.1;
- i) traiter des soins et de l'entretien assumés aux termes du paragraphe 71 (2);
- j) traiter des examens effectués par le directeur aux termes de l'article 145.

50. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen : questions touchant les autochtones

226. Chaque examen de la présente loi comprend un examen des dispositions qui imposent des obligations aux sociétés lorsqu'elles fournissent des services à une personne indienne ou autochtone ou des dispositions qui concernent des enfants indiens ou autochtones, en vue d'assurer que les sociétés observent ces dispositions.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

51. (1) L'article 26 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une requête présentée en vertu de la présente partie qui porte sur le droit de visite ou la garde d'un enfant si ce dernier fait l'objet d'une demande, d'une requête ou d'une ordonnance prévue par la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, sauf si la requête présentée en vertu de la présente partie porte sur l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance rendue à l'égard de cet enfant en vertu du paragraphe 57.1 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* qui a été rendue en même temps qu'une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (1) de cette loi;
- c) une ordonnance de visite rendue à l'égard de cet enfant en vertu de l'article 58 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps qu'une ordonnance visée au paragraphe 57.1 (1) de cette loi.

(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 21 à l'égard d'un enfant qui fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 57.1 de la *Loi sur les servi-*

the court shall treat the application as if it were an application to vary an order made under this section.

Same

(3) If an order for access to a child was made under Part III of the *Child and Family Services Act* at the same time as an order for custody of the child was made under section 57.1 of that Act, the court shall treat an application under section 21 relating to access to the child as if it were an application to vary an order made under this section.

52. (1) Subsection 47 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

(2) Subsection 47 (2) of the Act is amended by striking out “is a ward of a children’s aid society, is in the care of a children’s aid society or is a ward of a training school” and substituting “is under the care or supervision of a children’s aid society, receives child protection services from a children’s aid society or resides in a children’s residence or foster home within the meaning of the *Child and Family Services Act*”.

53. Subsection 28 (2) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “as if the adopted person had on the date and in the place of birth recorded in the original registration been born to the adopting parent” in the portion after clause (b).

Commencement

54. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 53 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

55. The short title of this Act is the *Child and Family Services Statute Law Amendment Act, 2006*.

ces à l'enfance et à la famille, le tribunal traite la requête comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

Idem

(3) S'il a été rendu une ordonnance accordant le droit de visiter un enfant aux termes de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en même temps qu'une ordonnance de garde de l'enfant a été rendue aux termes de l'article 57.1 de cette loi, le tribunal traite la requête présentée en vertu de l'article 21 relative au droit de visiter l'enfant comme s'il s'agissait d'une requête en modification d'une ordonnance rendue aux termes du présent article.

52. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance, qui bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d'accueil au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qui est confié aux soins ou à la surveillance d'une société d'aide à l'enfance, qui bénéficie de services de protection de l'enfance fournis par une telle société ou qui réside dans un foyer pour enfants ou dans une famille d'accueil au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*» à «qui est le pupille d'une société d'aide à l'enfance, qui est confié à une telle société ou qui est le pupille d'un centre d'éducation surveillée».

53. Le paragraphe 28 (2) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par suppression de «comme si la personne adoptée était l'enfant du père adoptif ou de la mère adoptive et était né à la date et au lieu enregistrés dans l'enregistrement initial» dans le passage qui suit l'alinéa b).

Entrée en vigueur

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 53 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

55. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 210 and does not form part of the law. Bill 210 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Child and Family Services Act* to permit courts to make custody orders for children in need of protection and openness orders for Crown wards who are the subject of a plan for adoption. Several amendments are made throughout the Act to ensure that, where specified actions, decisions or plans are made in relation to a child who is an Indian or native person, the child's band or native community receives notice of the proposed action, decision or plan or is consulted or allowed to participate in the proposed action, decision or plan. The Bill makes additional amendments to the Act and complementary amendments to the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act* and the *Vital Statistics Act*.

Section 1 of the Act sets out the purposes of the Act. Paragraph 3 of subsection 1 (2) of the Act is amended to provide that one of the purposes of the Act is to recognize that children's services should be provided in a manner that takes into account cultural, emotional and spiritual differences among children, that provides for early assessment, planning and decision-making and that takes into consideration the participation of the child's relatives and members of the child's community.

New sections 20.2 and 51.1 of the Act provide for the use of alternative dispute resolution methods before and during proceedings under Part III of the Act and provide for representation by the Children's Lawyer where alternative dispute resolution is proposed. New sections 145.2 and 153.1 of the Act (described below) provide for the use of alternative dispute resolution on applications to vary or terminate openness orders.

Section 37 of the Act is amended to include the home of a relative of a child and a home of a member of the child's extended family or community as a place of safety for temporary placement following an apprehension, subject to an assessment of the home conducted in accordance with the regulations by the society or, if the child is an Indian or native person, by an Indian or native child and family service authority designated under section 211.

Sections 51 and 57 of the Act are amended to permit the court, when making a supervision order in respect of a child, to impose terms and conditions on any person who puts forward a plan for the care and custody of the child or a plan for access to the child or on any person who would participate in one of these plans. New section 65.2 of the Act (described below) contains similar provisions.

Section 54 of the Act currently gives the court the power in a protection proceeding under Part III of the Act to order an assessment of a specified individual by an assessor who, in the opinion of the court, meets certain criteria. Section 54 is amended to allow the parties to the proceedings to select an assessor. The court will appoint the selected assessor or, in specified circumstances, appoint another assessor. The order and the assessment shall be carried out in accordance with the regulations.

Section 56 is amended to ensure that a plan for a child's care prepared by a society includes a description of arrangements that are being made to recognize and preserve the child's heritage, traditions and culture.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 210, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 210 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* en vue de permettre aux tribunaux de rendre des ordonnances de garde pour les enfants qui ont besoin de protection, ainsi que des ordonnances de communication pour les pupilles de la Couronne qui font l'objet d'un plan d'adoption. Plusieurs modifications sont apportées à la Loi pour faire en sorte que lorsque des mesures, des décisions, des programmes ou des plans précisés concernent un enfant indien ou autochtone, la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone est avisée du projet, est consultée ou est autorisée à y participer. Le projet de loi apporte des modifications supplémentaires à cette loi de même que des modifications complémentaires à la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à la *Loi sur l'éducation* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

L'article 1 de la Loi énonce les objets de celle-ci. La disposition 3 du paragraphe 1 (2) de la Loi est modifiée afin de prévoir qu'un des objets de la Loi est de reconnaître le fait que les services à l'enfance devraient être fournis d'une façon qui tient compte des différences qui existent entre les enfants sur le plan culturel, affectif et spirituel, qui prévoit une évaluation, une planification et une prise de décision précoces et qui tient compte de la participation des parents de l'enfant et des membres de sa communauté.

Les nouveaux articles 20.2 et 51.1 de la Loi prévoient l'utilisation de méthodes de règlement extrajudiciaire des différends avant les instances prévues par la partie III de la Loi et au cours de celles-ci, ainsi que la représentation par l'avocat des enfants lorsque de telles méthodes sont proposées. Les nouveaux articles 145.2 et 153.1 de la Loi (voir ci-dessous) prévoient l'utilisation de ces mêmes méthodes lors de requêtes en modification ou en révocation d'ordonnances de communication.

L'article 37 de la Loi est modifié de manière à prévoir que le foyer d'un parent de l'enfant et celui d'un membre de sa famille élargie ou de sa communauté est un lieu sûr aux fins d'un placement provisoire à la suite d'une appréhension, sous réserve d'une évaluation du foyer effectuée conformément aux règlements par la société ou, si l'enfant est indien ou autochtone, par l'organisme désigné comme fournisseur de services aux familles et aux enfants indiens ou autochtones en vertu de l'article 211.

Les articles 51 et 57 de la Loi sont modifiés afin de permettre au tribunal, lorsqu'il rend une ordonnance de surveillance à l'égard d'un enfant, d'imposer des conditions à quiconque propose un programme de soins et de garde ou un programme de droit de visite à l'égard de l'enfant, ou participerait à l'un de ces programmes. Le nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous) comprend des dispositions similaires.

L'article 54 de la Loi accorde actuellement au tribunal le pouvoir d'ordonner, dans le cadre d'une instance portant sur la protection de l'enfant prévue par la partie III, qu'une personne précisée se fasse évaluer par un évaluateur qui, à son avis, satisfait à certains critères. Cet article est modifié pour permettre aux parties à l'instance de choisir un évaluateur. Le tribunal nomme l'évaluateur choisi ou, dans les circonstances précisées, en nomme un autre. L'ordonnance et l'évaluation sont exécutées conformément aux règlements.

L'article 56 est modifié pour faire en sorte que le programme de soins à fournir à un enfant qu'élabore la société comprenne une description des mesures qui sont en train d'être prises pour reconnaître et préserver le patrimoine, les traditions et la culture de l'enfant.

Currently, if a court finds a child in need of protection under Part III of the Act and it is in the child's best interests for the court to make a custody order, the order can be made only under a separate application under the *Children's Law Reform Act*. New section 57.1 of the Act permits the court to make a custody order under Part III of the *Child and Family Services Act*, granting custody of the child to a person other than a foster parent. The court may include in the custody order an order restraining any person from molesting, annoying or harassing the child or the person having custody of the child. Any appeal of the custody order or of any concurrent restraining or access order is under section 69 of the Act; but, any subsequent review of these orders can be made only by way of an application under the *Children's Law Reform Act*, as if the orders had been made originally under that Act.

If a custody order is made under section 57.1 or new 65.2 of the Act (described below), new subsections 59 (1.1) and (1.2) of the Act provide for access orders to permit continued contact with any person, including a person who previously cared for the child.

If a child is made a Crown ward, existing access orders must terminate, but a new access order may be made under the rules in new subsection 59 (2.1) of the Act.

New subsection 59 (4) of the Act permits a society to allow contact or communication between a person and a Crown ward if it is in the child's best interests and there is no openness order or access order in effect with respect to the person and the Crown ward.

Amendments to subsections 61 (7) and (8) of the Act provide for a new review procedure in relation to a decision by a society to remove a child who is a Crown ward from the care of a foster parent with whom the child has lived for at least two years. Currently, the decision is reviewed by the society under section 68 of the Act with a possible further review by the Director. The amendments provide that the decision be reviewed by the Board and that the review be conducted in accordance with specified requirements and include a hearing conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

New section 63.1 imposes an obligation on societies to assist Crown wards develop an enduring relationship within a family by way of adoption, custody order or, if the child is an Indian or native person, through a plan for customary care as defined in Part X.

Section 64 of the Act is repealed and re-enacted to limit status reviews to children who are subject to orders under subsection 57 (1) of the Act for society supervision or society wardship. Section 65 of the Act is amended to permit custody orders to be made under section 57.1 of the Act on a status review.

New sections 65.1 and 65.2 of the Act provide for status reviews of children who are Crown wards or who were previously Crown wards and are subject to orders, including custody orders, made under new section 65.2. The procedure for a status review under section 65.1 is similar to the current procedure under section 64 of the Act. Under section 65.2 of the Act, the court may make a supervision order, an order granting custody to any person, including a foster parent, or an order for Crown wardship. Any prior order for Crown wardship terminates if a supervision or custody order is made.

À l'heure actuelle, si un tribunal conclut qu'un enfant a besoin de protection aux termes de la partie III de la Loi et qu'il est dans l'intérêt véritable de l'enfant qu'il rende une ordonnance de garde, celle-ci ne peut être rendue que dans le cadre d'une requête distincte présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*. Le nouvel article 57.1 de la Loi permet au tribunal de rendre, en vertu de la partie III de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, une ordonnance accordant la garde de l'enfant à une personne autre qu'un père ou une mère de famille d'accueil. Lorsqu'il rend l'ordonnance de garde, le tribunal peut rendre une ordonnance pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler l'enfant ou la personne qui en a la garde. Les appels de l'ordonnance de garde ou de toute ordonnance de ne pas faire ou ordonnance de visite rendue en même temps sont interjetés en vertu de l'article 69 de la Loi. Toutefois, les examens subséquents de ces ordonnances ne peuvent être effectués que par voie de requête présentée aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, comme si elles avaient été rendues à l'origine aux termes de cette loi.

S'il est rendu une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 ou du nouvel article 65.2 de la Loi (voir ci-dessous), les nouveaux paragraphes 59 (1.1) et (1.2) de la Loi prévoient qu'il soit rendu des ordonnances de visite pour permettre le maintien des contacts avec une personne, y compris une personne qui a déjà pris soin de l'enfant.

Si un enfant devient pupille de la Couronne, les ordonnances de visite existantes doivent prendre fin. Toutefois, une nouvelle ordonnance de visite peut être rendue s'il est satisfait aux exigences du nouveau paragraphe 59 (2.1) de la Loi.

En vertu du nouveau paragraphe 59 (4), la société peut permettre des contacts ou la communication entre une personne et un pupille de la Couronne si cela est dans l'intérêt véritable de l'enfant et qu'aucune ordonnance de communication ou ordonnance de visite n'est en vigueur à leur égard.

Les modifications apportées aux paragraphes 61 (7) et (8) de la Loi établissent une nouvelle procédure d'examen qui s'applique lorsqu'une société décide de retirer un pupille de la Couronne des soins d'un père ou d'une mère de famille d'accueil chez qui il a demeuré pendant au moins deux ans. À l'heure actuelle, cette décision est examinée par la société en application de l'article 68 de la Loi, avec possibilité d'un autre examen par le directeur. Les modifications prévoient que la décision est révisée par la Commission, que la révision est effectuée conformément aux exigences précisées et qu'elle comprend une audience tenue conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Le nouvel article 63.1 impose aux sociétés l'obligation d'aider les pupilles de la Couronne à développer des relations durables au sein d'une famille, au moyen de l'adoption, d'une ordonnance de garde ou, dans le cas d'un enfant indien ou autochtone, d'un programme de soins conformes aux traditions au sens de la partie X.

L'article 64 de la Loi est abrogé et réédité afin que les révisions de statut soient limitées aux enfants qui font l'objet d'ordonnances de surveillance par la société ou de tutelle par la société rendues aux termes du paragraphe 57 (1) de la Loi. L'article 65 de la Loi est modifié afin de permettre au tribunal de rendre une ordonnance de garde en vertu de l'article 57.1 de la Loi lors d'une requête en révision de statut.

Les nouveaux articles 65.1 et 65.2 de la Loi prévoient la révision du statut des enfants qui sont des pupilles de la Couronne ou qui l'ont déjà été et font présentement l'objet d'ordonnances, y compris des ordonnances de garde, rendues en vertu du nouvel article 65.2. Les modalités prévues pour la révision de statut aux termes du nouvel article 65.1 sont similaires à celles actuellement prévues à l'article 64 de la Loi. En vertu du nouvel article 65.2, le tribunal peut rendre une ordonnance de surveillance, une ordonnance qui accorde la garde à une personne, y compris un père ou une mère de famille d'accueil, ou une ordonnance de tutelle par la Couronne. Les ordonnances antérieures de tutelle

Section 68 of the Act relates to how societies are to deal with complaints made by persons who sought or received services from a society. Currently, section 68 requires societies to develop complaint review procedures which are approved by the Director and which include a review of the complaint by the society's board of directors and a further review by the Director. The amendments provide that the complaint review procedures to be followed by societies upon receipt of a complaint be established by regulation. If the complaint relates to certain specified matters, the decision of the society made in accordance with the prescribed complaint review procedure may be reviewed by the Board. The new section 68.1 provides that, for other specified matters, the complaint may be made directly to the Board or transferred to the Board before the completion of the society's complaint review procedure. The amendments provide that a review by the Board under section 68 or 68.1 be conducted in accordance with specified requirements.

Section 80 of the Act is amended so that a restraining order may be made not only to prohibit or restrain a person's access to or contact with a child but also to prohibit or restrain a person's contact with a person having lawful custody of the child. The restraining order is no longer limited to six months but may be ordered for such period as the court determines is in the best interests of the child.

Section 140 of the Act is repealed. Subsection 140 (2) of the Act is re-enacted with amendments in the new section 141.1. Subsection 140 (3) of the Act is re-enacted with amendments in the new section 141.2. Section 141.2 of the Act ensures that a band or native community that receives notice from a society that a child who is an Indian or native person is to be placed for adoption is given an opportunity to prepare its own plan for the care of the child and submit it to the society.

The re-enactment of section 144 of the Act establishes a new review procedure that applies when a society decides not to place a child with a particular person for adoption or a society or licensee decides to remove a child who has been placed for adoption. Currently, such decisions are reviewed by the Director. The amendments to section 144 provide that the Board shall conduct these reviews in accordance with specified requirements and shall hold a hearing in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

If a child who is a Crown ward has been or may be placed for adoption, the society may apply to the court for an openness order under new section 145.1 of the Act before an adoption order is made. The court may make an openness order only with the consent of the parties. The society or a person with whom a child is placed for adoption may apply under new section 145.2 of the Act to vary or terminate an openness order, but only before an adoption order is made.

After adoption, the adoptive parent, the person who is permitted by the openness order to communicate or have a relationship with the child or a society that participates in or supervises the arrangement under the openness order may apply to the court under new section 153.1 of the Act to vary or terminate the openness order.

par la Couronne prennent fin lorsqu'est rendue une ordonnance de surveillance ou de garde.

L'article 68 de la Loi porte sur la façon dont les sociétés traitent les plaintes présentées par des personnes concernant les services qu'elles lui ont demandés ou qu'elle leur a fournis. À l'heure actuelle, l'article 68 exige de chaque société qu'elle établisse un mode d'examen des plaintes, qui est approuvé par le directeur et qui comprend un examen de la plainte par le conseil d'administration de la société et un autre par le directeur. Les modifications prévoient l'établissement par règlement de la procédure d'examen des plaintes à laquelle les sociétés sont tenues de se conformer lorsqu'elles reçoivent une plainte. Si la plainte se rapporte à certaines questions précisées, la décision que prend la société conformément à la procédure d'examen des plaintes prescrite peut être révisée par la Commission. Le nouvel article 68.1 prévoit que lorsque la plainte se rapporte à d'autres questions précisées, elle peut être présentée directement à la Commission ou encore transférée à celle-ci avant l'issue de la procédure d'examen des plaintes de la société. Les modifications prévoient que la révision effectuée par la Commission aux termes de l'article 68 ou 68.1 doit l'être conformément aux exigences précisées.

L'article 80 de la Loi est modifié pour permettre au tribunal de rendre une ordonnance de ne pas faire non seulement pour empêcher une personne de visiter un enfant ou d'avoir des contacts avec lui, ou pour le lui interdire, mais aussi pour empêcher une personne d'avoir des contacts avec la personne qui a la garde légitime de l'enfant ou pour le lui interdire. La durée de l'ordonnance n'est plus limitée à six mois, l'ordonnance demeurant en vigueur pour la période que le tribunal estime être dans l'intérêt véritable de l'enfant.

L'article 140 de la Loi est abrogé. Les paragraphes 140 (2) et (3) de la Loi sont réédités avec modifications dans les nouveaux articles 141.1 et 141.2 respectivement. L'article 141.2 de la Loi prévoit que la bande ou la communauté autochtone qui reçoit d'une société un avis portant qu'elle a l'intention de placer un enfant indien ou autochtone en vue de son adoption doit avoir l'occasion de préparer son propre programme de soins à fournir à l'enfant et de le présenter à la société.

La réédition de l'article 144 de la Loi établit une nouvelle procédure de révision qui s'applique lorsqu'une société décide de ne pas placer un enfant chez une personne précise en vue de son adoption ou lorsqu'une société ou un titulaire de permis décide de retirer un enfant qui a été placé en vue de son adoption. À l'heure actuelle, ces décisions sont examinées par le directeur. Les modifications apportées à l'article 144 prévoient que la Commission doit procéder à ces révisions conformément aux exigences précisées et tenir une audience conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Si un enfant qui est pupille de la Couronne a été ou peut être placé en vue de son adoption, la société peut, avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de communication en vertu du nouvel article 145.1 de la Loi. Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance de communication qu'avec le consentement des parties. En vertu du nouvel article 145.2, la société ou la personne chez qui l'enfant est placé en vue de son adoption peut présenter une requête en vue de faire modifier ou révoquer une ordonnance de communication, mais seulement avant qu'une ordonnance d'adoption ne soit rendue.

Après une adoption, le père adoptif, la mère adoptive, la personne à qui l'ordonnance de communication permet de communiquer ou d'avoir une relation avec l'enfant, ou la société qui supervise l'arrangement prévu par l'ordonnance de communication ou y participe peut, en vertu du nouvel article 153.1 de la Loi, présenter une requête au tribunal en vue de faire modifier ou révoquer l'ordonnance de communication.

New section 153.5 of the Act provides for legal representation of a child in a proceeding relating to an openness order.

New section 153.6 of the Act permits parties to negotiate and enter into their own openness agreements before or after adoption.

New section 213.1 of the Act requires a society or agency to consult with a band or native community whenever it proposes to provide a prescribed service to a child who is an Indian or native person or to exercise a prescribed power under the Act in relation to such a child.

New section 226 of the Act requires that every review of the legislation undertaken under section 224 include a review of the provisions of the Act that impose obligations on societies with respect to Indians or native persons.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

Amendments to sections 26 and 28 of the *Children's Law Reform Act* relate to new section 57.1 of the *Child and Family Services Act*.

The amendments to section 47 of the *Education Act* revise wording to accord with terminology used in the *Child and Family Services Act*.

Section 28 of the *Vital Statistics Act* is amended so that if an adoptive parent reregisters an adopted child's birth, the birth registration will no longer read as if the adopted child had been born to the adoptive parent.

Le nouvel article 153.5 de la Loi prévoit que l'enfant peut être représenté par un avocat dans une instance portant sur une ordonnance de communication.

Le nouvel article 153.6 de la Loi permet aux parties de négocier et de conclure des accords de communication avant ou après l'adoption.

Le nouvel article 213.1 de la Loi exige de la société ou de l'agence qui se propose, en vertu de la Loi, de fournir un service prescrit à un enfant indien ou autochtone ou d'exercer un pouvoir prescrit relativement à un tel enfant qu'elle consulte la bande de l'enfant ou sa communauté autochtone.

Le nouvel article 226 de la Loi exige que chaque examen de la Loi effectué en application de l'article 224 comprenne un examen des dispositions de celle-ci qui imposent des obligations aux sociétés à l'égard des personnes indiennes ou autochtones.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les modifications apportées aux articles 26 et 28 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* sont liées au nouvel article 57.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* révisent le libellé de l'article 47 pour qu'il se conforme à la terminologie de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié pour que, si le père adoptif ou la mère adoptive enregistre la naissance d'un enfant adopté, l'enregistrement de la naissance ne se lise plus comme si l'enfant adopté était né du père adoptif ou de la mère adoptive.

CHAPTER 6

An Act to authorize the expenditure of certain amounts for the fiscal year ending March 31, 2006

Assented to March 31, 2006

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$73,866,443,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$1,409,790,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2005 to March 31, 2006, amounts not exceeding a total of \$148,960,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the

CHAPITRE 6

Loi autorisant l'utilisation de certaines sommes pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006

Sanctionnée le 31 mars 2006

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 73 866 443 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 1 409 790 500 \$ et les affecter aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2005 au 31 mars 2006, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 148 960 000 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes

votes and items of the estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2006, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2006*.

sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2005.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2006*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE A

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	326,935,500	9,900,000	184,000,000	60,000,000	580,835,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,142,689,700	70,310,100	-	-	1,212,999,800	Procureur général
Cabinet Office	14,902,100	-	-	-	14,902,100	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	3,196,209,100	109,370,000	-	-	3,305,579,100	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	63,067,700	-	-	-	63,067,700	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	6,576,145,000	33,100,000	112,700,000	-	6,721,945,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,752,824,200	48,101,000	-	-	1,800,925,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	177,643,100	4,610,000	-	-	182,253,100	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	250,717,700	138,599,500	-	-	389,317,200	Culture
Democratic Renewal Secretariat	3,932,400	-	-	-	3,932,400	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	682,599,100	82,598,800	-	-	765,197,900	Développement économique et Commerce
Education	11,280,990,700	6,065,000	-	-	11,287,055,700	Éducation
Energy	22,126,400	-	-	-	22,126,400	Énergie
Environment	308,923,200	13,007,700	-	-	321,930,900	Environnement
Finance	1,496,708,400	-	114,288,000	-	1,610,996,400	Finances
Francophone Affairs, Office of	3,530,500	-	-	-	3,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	32,916,659,600	336,303,000	99,100,000	-	33,352,062,600	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	7,617,500	-	-	-	7,617,500	Affaires intergouvernementales
Labour	145,753,000	-	-	-	145,753,000	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,090,200	-	-	-	1,090,200	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,592,076,200	52,847,400	257,592,000	-	1,902,515,600	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	798,056,500	391,803,300	-	-	1,189,859,800	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	14,028,100	3,100,000	-	-	17,128,100	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	387,063,800	51,369,600	-	-	438,433,400	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	108,816,100	378,540,000	-	-	487,356,100	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,880,100	-	-	-	2,880,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	30,103,600	231,900,000	-	-	262,003,600	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	100,364,600	87,513,900	-	-	187,878,500	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	4,693,716,300	130,815,200	-	-	4,824,531,500	Formation, Collèges et Universités
Transportation	849,089,800	547,083,700	-	1,364,564,900	2,760,738,400	Transports
Total	68,947,260,200	2,726,938,200	767,680,000	1,424,564,900	73,866,443,300	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE B

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	11,160,000	—	—	—	11,160,000	Agriculture et Alimentation
Attorney General	3,483,000	—	—	—	3,483,000	Procureur général
Cabinet Office	—	—	—	—	—	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	—	—	—	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	—	—	—	—	—	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	20,762,300	—	—	—	20,762,300	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	—	—	—	16,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	—	—	—	—	—	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	—	—	—	—	—	Culture
Democratic Renewal Secretariat	—	—	—	—	—	Secrétariat du Renouveau démocratique
Economic Development and Trade	11,372,000	—	87,000,000	—	98,372,000	Développement économique et Commerce
Education	750,000	—	—	—	750,000	Éducation
Energy	—	—	—	—	—	Énergie
Environment	3,000	—	—	—	3,000	Environnement
Finance	4,289,600	—	67,500,000	—	71,789,600	Finances
Francophone Affairs, Office of	—	—	—	—	—	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	74,489,200	—	—	—	74,489,200	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	—	—	—	—	—	Affaires intergouvernementales
Labour	—	—	—	—	—	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	—	—	—	—	—	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	2,000	—	—	—	2,000	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	100,000	—	—	—	100,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	—	—	—	—	—	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	1,320,000	5,099,500	—	—	6,419,500	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	2,000	—	—	—	2,000	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	—	—	—	—	—	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	—	—	—	—	—	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	—	—	—	—	—	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	285,927,900	—	—	—	285,927,900	Formation, Collèges et Universités
Transportation	4,000	834,410,000	—	—	834,414,000	Transports
Total	415,781,000	839,509,500	154,500,000	—	1,409,790,500	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE C

	2005 - 06 Estimates/Budget des dépenses de 2005 - 2006		2005 - 06 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2005 - 2006		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Assembly, Office of the	119,963,500	—	—	—	119,963,500	Bureau de l'Assemblée législative
Auditor General, Office of the	12,277,200	—	—	—	12,277,200	Bureau du vérificateur général
Chief Election Officer, Office of the	6,112,200	—	—	—	6,112,200	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	10,607,100	—	—	—	10,607,100	Ombudsman Ontario
Total, Modified Cash	148,960,000	—	—	—	148,960,000	Total, comptabilité de caisse modifiée

CHAPTER 7

An Act to amend the Assessment Act

Assented to March 31, 2006

Note: This Act amends the *Assessment Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 40 (2) of the *Assessment Act* is amended by striking out “subsections (2.1) and (2.2)” and substituting “subsection (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be”.

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Last day for complaining, 2006 taxation year

(2.3) Despite subsection (2.1), the last day for complaining with respect to the 2006 taxation year is June 30, 2006.

Commencement

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 2006.

Short title

3. The short title of this Act is the *More Time to Appeal Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 85 and does not form part of the law. Bill 85 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2006.

Currently, subsection 40 (2.1) of the *Assessment Act* specifies that the deadline for delivering a complaint to the Assessment Review Board with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year. This Bill amends section 40 to extend that deadline to June 30, 2006 for complaints with respect to the 2006 taxation year.

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

Sanctionnée le 31 mars 2006

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par substitution de «au paragraphe (2.1), (2.2) ou (2.3), selon le cas» à «aux paragraphes (2.1) et (2.2)».

(2) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Date limite pour présenter une plainte : année d'imposition 2006

(2.3) Malgré le paragraphe (2.1), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 2006 est le 30 juin 2006.

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 2006.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 portant prorogation du délai d'appel*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 85, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 85 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2006.

À l'heure actuelle, le paragraphe 40 (2.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* précise que la date limite pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année. Le projet de loi modifie l'article 40 pour reporter cette date au 30 juin 2006 dans le cas des plaintes présentées à l'égard de l'année d'imposition 2006.

CHAPTER 8

**An Act to create
a comprehensive system of rules
for the transfer of securities
that is consistent with such rules
across North America and to make
consequential amendments
to various Acts**

Assented to May 18, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND GENERAL PROVISIONS

1. Definitions
2. Meaning of valid security
3. Notice
4. Obligation of good faith
5. Variation of Act by agreement
6. Principles of law and equity apply
7. Clearing agency rules prevail
8. Application to Crown
9. Existing proceedings

PART II GENERAL MATTERS CONCERNING SECURITIES AND OTHER FINANCIAL ASSETS

CLASSIFICATION OF OBLIGATIONS AND INTERESTS

10. Share, equity interest
11. Mutual fund security
12. Interest in partnership, limited liability company
13. Bill of exchange, promissory note
14. Depository bill, depository note
15. Clearing house option
16. Futures contract

ACQUISITION OF FINANCIAL ASSETS OR INTERESTS IN THEM

17. Acquisition of financial assets

NOTICE OF ADVERSE CLAIMS

18. What constitutes notice of adverse claim
19. Notice of transfer
20. Delay
21. Statement on security certificate
22. Registration of financing statement

CHAPITRE 8

**Loi instituant un régime global
de règles régissant le transfert
des valeurs mobilières qui cadre
avec celui qui s'applique
dans ce domaine
en Amérique du Nord
et apportant des modifications
corrélatives à diverses lois**

Sanctionnée le 18 mai 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Validité d'une valeur mobilière
3. Fait d'être avisé et avis
4. Obligation de bonne foi
5. Modification par convention
6. Application des principes de common law et d'équité
7. Préséance des règles de l'agence de compensation
8. Application à la Couronne
9. Instances en cours

PARTIE II GÉNÉRALITÉS SUR LES VALEURS MOBILIÈRES ET LES AUTRES ACTIFS FINANCIERS

CLASSIFICATION DES OBLIGATIONS ET DES INTÉRÊTS

10. Actions ou titres de participation
11. Titres de fonds commun de placement
12. Intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée
13. Lettres de change et billets
14. Lettres et billets de dépôt
15. Options de chambre de compensation
16. Contrats à terme

OBTENTION D'ACTIFS FINANCIERS OU D'INTÉRÊTS SUR CEUX-CI

17. Obtention d'actifs financiers

AVIS D'OPPOSITION

18. Ce qui constitue un avis d'opposition
19. Avis d'un transfert
20. Retard
21. Mention apposée sur le certificat de valeur mobilière
22. Enregistrement de l'état de financement

CONTROL OF FINANCIAL ASSETS

- 23. Purchaser's control of certificated security
- 24. Purchaser's control of uncertificated security
- 25. Purchaser's control of security entitlement
- 26. Securities intermediary's control of security entitlement
- 27. Agreement re control of uncertificated security
- 28. Agreement re control of security entitlement

ENDORSEMENTS, INSTRUCTIONS AND ENTITLEMENT ORDERS

- 29. Effectiveness of endorsement, etc.
- 30. Effectiveness of endorsement, etc., made by representative
- 31. Endorsement, etc., remains effective
- 32. Date when effectiveness is determined

WARRANTIES APPLICABLE TO DIRECT HOLDINGS

- 33. Warranties on transfer of certificated security
- 34. Warranties on transfer of uncertificated security
- 35. Warranties on endorsement of security certificate
- 36. Warranties on instruction re uncertificated security
- 37. Warranty on presentation of security certificate
- 38. Warranties by agent delivering certificated security
- 39. Warranties on redelivery of security certificate
- 40. Broker's warranties

WARRANTIES APPLICABLE TO INDIRECT HOLDINGS

- 41. Warranties on entitlement order
- 42. Warranties on security credited to securities account
- 43. Securities intermediary's warranties

CONFLICT OF LAWS

- 44. Conflict of laws
- 45. Matters governed by law of securities intermediary's jurisdiction
- 46. Adverse claim governed by law of jurisdiction of security certificate

SEIZURE

- 47. Seizure governed by laws re civil enforcement of judgments
- 48. Seizure of interest in certificated security
- 49. Seizure of interest in uncertificated security
- 50. Seizure of interest in security entitlement
- 51. Notice of seizure to secured party

ENFORCEABILITY OF CONTRACTS AND RULES OF EVIDENCE

- 52. Enforceability of contracts
- 53. Rules of evidence re certificated security

SECURITIES INTERMEDIARIES — LIABILITY AND STATUS AS PURCHASERS FOR VALUE

- 54. Securities intermediary's liability to adverse claimant
- 55. Securities intermediary as purchaser for value

MAÎTRISE DES ACTIFS FINANCIERS

- 23. Maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat par l'acquéreur
- 24. Maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat par l'acquéreur
- 25. Maîtrise du droit intermédié par l'acquéreur
- 26. Maîtrise du droit intermédié par l'intermédiaire en valeurs mobilières
- 27. Entente relative à la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat
- 28. Convention relative à la maîtrise d'un droit intermédié

ENDOSSEMENTS, INSTRUCTIONS ET ORDRES RELATIFS À UN DROIT

- 29. Validité de l'endossement
- 30. Validité de l'endossement effectué par le représentant
- 31. Validité continue
- 32. Détermination de la date de validité

GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION DIRECTE

- 33. Garanties : transfert d'une valeur mobilière avec certificat
- 34. Garanties : transfert d'une valeur mobilière sans certificat
- 35. Garanties : endossement d'un certificat de valeur mobilière
- 36. Garanties : instructions relatives à une valeur mobilière sans certificat
- 37. Garanties : présentation d'un certificat de valeur mobilière
- 38. Garanties : livraison d'une valeur mobilière avec certificat par un mandataire
- 39. Garanties : nouvelle livraison d'un certificat de valeur mobilière
- 40. Garanties du courtier

GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION INDIRECTE

- 41. Garanties : ordre relatif à un droit
- 42. Garanties : valeur mobilière portée au crédit d'un compte de titres
- 43. Garanties de l'intermédiaire en valeurs mobilières

CONFLIT DE LOIS

- 44. Conflit de lois
- 45. Questions régies par la loi de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières
- 46. Opposition régie par la loi de l'autorité législative où se trouve le certificat

SAISIE

- 47. Saisie régie par les lois sur l'exécution civile des jugements
- 48. Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière avec certificat
- 49. Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière sans certificat
- 50. Saisie d'un intérêt sur un droit intermédié
- 51. Signification d'un avis de saisie au créancier garanti

FORCE EXÉCUTOIRE DES CONTRATS ET RÈGLES DE LA PREUVE

- 52. Force exécutoire des contrats
- 53. Règles de la preuve : valeurs mobilières avec certificat

RESPONSABILITÉ ET STATUT DES INTERMÉDIAIRES EN VALEURS MOBILIÈRES À TITRE D'ACQUÉREURS À TITRE ONÉREUX

- 54. Responsabilité envers l'opposant
- 55. Intermédiaires en valeurs mobilières : acquéreurs à titre onéreux

PART III ISSUE AND ISSUER

- 56. Terms of a security
- 57. Enforcement of security
- 58. Lack of genuineness of certificated security
- 59. Other defences
- 60. Right to cancel contract
- 61. Staleness as notice of defect or defence
- 62. Effect of issuer's restriction on transfer
- 63. Completion of security certificate
- 64. Rights and duties of issuer re registered owners
- 65. Warranties by person signing security certificate
- 66. Issuer's lien
- 67. Overissue

PART IV TRANSFER OF CERTIFICATED AND UNCERTIFICATED SECURITIES

DELIVERY AND RIGHTS OF PURCHASER

- 68. Delivery of security
- 69. Rights of purchaser
- 70. Protected purchaser

ENDORSEMENTS AND INSTRUCTIONS

- 71. Form of endorsement
- 72. Endorsement of part of a security certificate
- 73. When endorsement constitutes transfer of security
- 74. Endorsement missing
- 75. Notice of adverse claim on endorsement
- 76. Obligations of endorser
- 77. Completion of instruction
- 78. Obligations of person originating an instruction

SIGNATURE GUARANTEES AND OTHER REQUISITES FOR REGISTRATION OF TRANSFER

- 79. Warranties by guarantor of endorser's signature
- 80. Warranties by guarantor of signature of originator of instruction
- 81. Warranties by special guarantor of signature of originator of instruction
- 82. Warranty re rightfulness of transfer by guarantor
- 83. Guarantee may not be condition to registration of transfer
- 84. Liability of guarantor, endorser and originator
- 85. Purchaser's right to requisites for registration of transfer

PART V REGISTRATION

- 86. Duty of issuer to register transfer
- 87. Assurances re endorsement or instruction
- 88. Demand that issuer not register transfer
- 89. Duty of issuer re demand to not register transfer
- 90. Liability of issuer re demand to not register transfer
- 91. Wrongful registration of transfer
- 92. Replacement of security certificate lost, etc.
- 93. Obligation to notify issuer of lost, destroyed or wrongfully taken security certificate
- 94. Obligation of authenticating trustee, transfer agent, etc.

PARTIE III ÉMISSION ET ÉMETTEUR

- 56. Modalités d'une valeur mobilière
- 57. Opposabilité d'une valeur mobilière
- 58. Défaut d'authenticité d'une valeur mobilière avec certificat
- 59. Autres moyens de défense
- 60. Droit d'annuler un contrat
- 61. Caducité réputée constituer un avis du vice ou du moyen de défense
- 62. Effet de la restriction imposée au transfert par l'émetteur
- 63. Certificat de valeur mobilière à remplir
- 64. Droits et obligations de l'émetteur envers les propriétaires inscrits
- 65. Garanties du signataire d'un certificat de valeur mobilière
- 66. Privilège de l'émetteur
- 67. Émission excédentaire

PARTIE IV TRANSFERT DES VALEURS MOBILIÈRES AVEC ET SANS CERTIFICAT

LIVRAISON ET DROITS DE L'ACQUÉREUR

- 68. Livraison d'une valeur mobilière
- 69. Droits de l'acquéreur
- 70. Acquéreur protégé

ENDOSSEMENTS ET INSTRUCTIONS

- 71. Types d'endossement
- 72. Endossement partiel
- 73. Cas où l'endossement constitue le transfert de la valeur mobilière
- 74. Absence d'endossement
- 75. Avis d'opposition relativement à un endossement
- 76. Obligations de l'endosseur
- 77. Supplément d'instructions
- 78. Obligations de la personne qui donne des instructions

GARANTIES DES SIGNATURES ET AUTRES PIÈCES NÉCESSAIRES À L'INSCRIPTION DU TRANSFERT

- 79. Garantie de la signature de l'endosseur
- 80. Garantie de la signature de la personne qui donne des instructions
- 81. Garantie spéciale de la signature de la personne qui donne des instructions
- 82. Garantie de la régularité du transfert
- 83. Garantie en tant que condition de l'enregistrement du transfert
- 84. Responsabilité du garant, de l'endosseur et de la personne qui donne des instructions
- 85. Droit de l'acquéreur aux pièces nécessaires à l'inscription du transfert

PARTIE V INSCRIPTION

- 86. Inscription obligatoire
- 87. Assurances relatives à un endossement ou à des instructions
- 88. Demande à l'émetteur de ne pas inscrire le transfert
- 89. Obligation de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert
- 90. Responsabilité de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert
- 91. Inscription fautive d'un transfert
- 92. Remplacement d'un certificat de valeur mobilière
- 93. Obligation d'aviser l'émetteur en cas de perte, de destruction ou de vol d'un certificat de valeur mobilière
- 94. Obligation des mandataires

PART VI SECURITY ENTITLEMENTS

- 95. Acquisition of security entitlement
- 96. Protection of entitlement holders from adverse claim
- 97. Property interest of entitlement holders in financial asset
- 98. Duty of securities intermediary re financial asset
- 99. Duty of securities intermediary re payments and distributions
- 100. Duty of securities intermediary to exercise rights
- 101. Duty of securities intermediary to comply with entitlement order
- 102. Duty of securities intermediary re entitlement holder's direction
- 103. Duties of securities intermediary – general
- 104. Rights of purchaser re adverse claim
- 105. Priority of entitlement holders to financial asset

PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT

- 106.-122. Business Corporations Act

PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

- 123.-141. Personal Property Security Act

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 142. Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994
- 143. Execution Act
- 144. Securities Act

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 145. Commencement
- 146. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND GENERAL PROVISIONS

Definitions

- 1. (1) In this Act,

“adverse claim” means a claim that,

- (a) the claimant has a property interest in a financial asset, and
- (b) it is a violation of the rights of the claimant for another person to hold, transfer or deal with the financial asset; (“opposition”)

“appropriate person” means,

- (a) with respect to an endorsement, the person specified by a security certificate or by an effective special endorsement to be entitled to the security,

PARTIE VI DROITS INTERMÉDIÉS

- 95. Obtention d'un droit intermédié
- 96. Opposition à l'égard d'un actif financier : protection du titulaire du droit
- 97. Intérêt de propriété du titulaire du droit sur un actif
- 98. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : actif financier
- 99. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : paiements et distributions
- 100. Obligation d'un intermédiaire en valeurs mobilières d'exercer des droits
- 101. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières de se conformer à un ordre relatif à un droit
- 102. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : directives du titulaire du droit
- 103. Obligations générales de l'intermédiaire en valeurs mobilières
- 104. Droits de l'acquéreur : opposition
- 105. Priorité du détenteur d'un droit sur un actif financier

PARTIE VII MODIFICATIONS CORRELATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

- 106.-122. Loi sur les sociétés par actions

PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRELATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

- 123.-141. Loi sur les sûretés mobilières

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRELATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 142. Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions
- 143. Loi sur l'exécution forcée
- 144. Loi sur les valeurs mobilières

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 145. Entrée en vigueur
- 146. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acquéreur» Personne qui fait une acquisition. («purchaser»)

«acquéreur protégé» L'acquéreur d'une valeur mobilière avec ou sans certificat, ou d'un intérêt sur celle-ci, qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fournit une contrepartie;
- b) il n'est avisé de l'existence d'aucune opposition à l'égard de la valeur mobilière;
- c) il obtient la maîtrise de la valeur mobilière. («protected purchaser»)

- (b) with respect to an instruction, the registered owner of an uncertificated security,
- (c) with respect to an entitlement order, the entitlement holder,
- (d) in the case of a person referred to in clause (a), (b) or (c) being deceased, that person's successor taking under the law, other than this Act, or that person's personal representative acting for the estate of the deceased person,
- (e) in the case of a person referred to in clause (a), (b) or (c) lacking capacity, that person's guardian or other similar representative who has power under the law, other than this Act, to transfer the security or other financial asset; ("personne compétente")

"bearer form" means, in respect of a certificated security, a form in which the security is payable to the bearer of the security certificate according to the security certificate's terms but not by reason of an endorsement; ("au porteur")

"broker" means a dealer as defined in the *Securities Act*; ("courtier")

"certificated security" means a security that is represented by a certificate; ("valeur mobilière avec certificat")

"clearing agency" means a person,

- (a) that carries on a business or activity as a clearing agency or clearing house within the meaning of the *Securities Act* or the securities regulatory law of another province or territory in Canada,
- (b) that is recognized or otherwise regulated as a clearing agency or clearing house by the Ontario Securities Commission or by a securities regulatory authority of another province or territory in Canada, and
- (c) that is a securities and derivatives clearing house for the purposes of section 13.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act* (Canada) or whose clearing and settlement system is designated under Part I of that Act; ("agence de compensation")

"communicate" means,

- (a) send a signed writing, or
- (b) transmit information by any other means agreed to by the person transmitting the information and the person receiving the information,

and "communication" has a corresponding meaning; ("communiquer", "communication")

"control" has the meaning set out in sections 23 to 26; ("maîtrise")

"corporation" means any body corporate whether or not it is incorporated under the laws of Ontario; ("société")

"delivery", with respect to a certificated or uncertificated security, has the meaning set out in section 68, and "deliver" has a corresponding meaning; ("livraison", "livrer")

«acquisition» Le fait d'obtenir un bien au moyen de toute opération consensuelle qui crée un intérêt sur celui-ci, notamment par voie d'achat, d'escompte, de négociation, d'hypothèque, de nantissement, de gage, de sûreté, d'émission ou de réémission ou de don. Le verbe «acquérir» a un sens correspondant. («purchase»)

«actif financier» Sauf disposition contraire des articles 10 à 16, s'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) une valeur mobilière;
- b) l'obligation d'une personne :
 - (i) soit qui est négociée sur les marchés des capitaux ou d'un genre qui l'est,
 - (ii) soit qui est reconnue comme type de placement dans tout endroit où elle est émise ou négociée;
- c) une action ou une participation dans une personne ou dans un bien ou une entreprise d'une personne ou tout autre intérêt sur cette personne, ce bien ou cette entreprise qui, selon le cas :
 - (i) est négocié sur les marchés des capitaux ou d'un genre qui l'est,
 - (ii) est reconnu comme type de placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;
- d) tout bien détenu par un intermédiaire en valeurs mobilières pour une autre personne dans un compte de titres, si cet intermédiaire a expressément convenu avec elle que le bien devait être traité comme un actif financier dans le cadre de la présente loi;
- e) le solde créditeur d'un compte de titres, sauf si l'intermédiaire en valeurs mobilières a expressément convenu avec la personne pour qui le compte est tenu que ce solde ne devait pas être traité comme un actif financier dans le cadre de la présente loi. («financial asset»)

«agence de compensation» Personne qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle exerce des activités commerciales ou autres en tant qu'agence de compensation ou chambre de compensation au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou du droit réglementaire sur les valeurs mobilières d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- b) elle est reconnue ou autrement réglementée en tant qu'agence de compensation ou chambre de compensation par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ou une autorité de réglementation des valeurs mobilières d'une autre province ou d'un territoire du Canada;
- c) il s'agit d'une chambre spécialisée pour l'application de l'article 13.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* (Canada) ou elle exploite un système de compensation et de règlement visé à la partie I de cette loi. («clearing agency»)

«au porteur» Se dit de la valeur mobilière avec certificat qui est payable au porteur du certificat conformément

“effective”, in relation to an endorsement, instruction or entitlement order, has the meaning set out in sections 29 to 32, and “effectiveness”, “ineffective” and “ineffectiveness” have corresponding meanings; (“valide”, “validité”, “invalide”, “invalidité”)

“endorsement” means a signature that, alone or accompanied by other words, is made on a security certificate in registered form or on a separate document for the purpose of assigning, transferring or redeeming the security or granting a power to assign, transfer or redeem the security; (“endossement”)

“entitlement holder” means a person identified in the records of a securities intermediary as the person having a security entitlement against the securities intermediary and includes a person who acquires a security entitlement by virtue of clause 95 (1) (b) or (c); (“titulaire du droit”)

“entitlement order” means a notice communicated to a securities intermediary directing the transfer or redemption of a financial asset to which the entitlement holder has a security entitlement; (“ordre relatif à un droit”)

“financial asset” means, except as otherwise provided in sections 10 to 16,

- (a) a security,
- (b) an obligation of a person that,
 - (i) is, or is of a type, dealt in or traded on financial markets, or
 - (ii) is recognized in any other market or area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,
- (c) a share, participation or other interest in a person, or in property or an enterprise of a person, that,
 - (i) is, or is of a type, dealt in or traded on financial markets, or
 - (ii) is recognized in any other market or area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,
- (d) any property that is held by a securities intermediary for another person in a securities account if the securities intermediary has expressly agreed with the other person that the property is to be treated as a financial asset under this Act, or
- (e) a credit balance in a securities account, unless the securities intermediary has expressly agreed with the person for whom the account is maintained that the credit balance is not to be treated as a financial asset under this Act; (“actif financier”)

“genuine” means free of forgery or counterfeiting; (“authentique”)

“government” means,

- (a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario or another province of Canada,
- (b) the government of a territory in Canada,
- (c) a municipality in Canada, or

aux modalités de ce certificat et non en raison d’un endossement. («bearer form»)

«authentique» Ni falsifié ni contrefait. («genuine»)

«certificat de valeur mobilière» Certificat constatant l’existence d’une valeur mobilière, à l’exclusion toutefois d’un certificat sous forme électronique. («security certificate»)

«collusion» Concertation, complot ou entente visant à porter atteinte aux droits d’une personne à l’égard d’un actif financier. («in collusion»)

«communiquer» Selon le cas :

- a) envoyer un écrit signé;
- b) transmettre des renseignements par tout autre moyen dont ont convenu l’expéditeur et le destinataire.

Le terme «communication» a un sens correspondant. («communicate», «communication»)

«compte de titres» Compte au crédit duquel un actif financier est ou peut être porté conformément à une convention selon laquelle la personne qui tient le compte s’engage à traiter celle pour qui il est tenu comme ayant le droit d’exercer les droits afférents à l’actif en question. («securities account»)

«connaissance» Connaissance effective. Les termes «connaître» et «connu» ont un sens correspondant. («knowledge», «know», «known»)

«contrepartie» Contrepartie suffisante pour rendre valable un contrat sans le sceau. S’entend en outre d’une dette ou d’une obligation antérieures. Relativement à un acquéreur, «à titre onéreux» s’entend de «moyennant contrepartie». («value»)

«courtier» S’entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («broker»)

«créancier garanti» S’entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*. («secured party»)

«droit intermédié» Les droits et l’intérêt de propriété du titulaire du droit à l’égard d’un actif financier qui sont précisés à la partie VI. («security entitlement»)

«émetteur» :

- a) Dans le cas de l’inscription du transfert d’une valeur mobilière, s’entend d’une personne pour le compte de qui sont tenus des registres des transferts;
- b) dans le cas d’une obligation ou d’un moyen de défense concernant une valeur mobilière, s’entend en outre des personnes suivantes :
 - (i) la personne qui inscrit son nom ou permet son inscription sur un certificat de valeur mobilière, autrement qu’à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d’agent des transferts chargé de reconnaître l’authenticité des documents, pour attester :
 - (A) soit l’existence d’une action ou d’une participation dans ses biens ou dans une

(d) the government of a foreign country or of any political subdivision of it; (“gouvernement”)

“in collusion” means in concert, by conspiratorial arrangement or by agreement for the purpose of violating a person’s rights in respect of a financial asset; (“collusion”)

“instruction” means a notice communicated to the issuer of an uncertificated security that directs that the transfer of the security be registered or that the security be redeemed; (“instructions”)

“issuer”,

(a) with respect to a registration of a transfer of a security, means a person on whose behalf transfer books are maintained,

(b) with respect to an obligation on or a defence to a security, includes,

(i) a person who places or authorizes the placing of the person’s name on a security certificate, other than as authenticating trustee, registrar, transfer agent or the like, to evidence,

(A) a share, participation or other interest in the person’s property or in an enterprise, or

(B) the person’s duty to perform an obligation represented by the security certificate,

(ii) a person who creates a share, participation or other interest in the person’s property or in an enterprise, or undertakes an obligation, that is an uncertificated security,

(iii) a person who directly or indirectly creates a fractional interest in the person’s rights or property, if the fractional interest is represented by a security certificate,

(iv) a guarantor, to the extent of the guarantor’s guarantee, whether or not the guarantor’s obligation is noted on a security certificate, and

(v) a person that becomes responsible for, or in place of, another person described as an issuer in this definition; (“émetteur”)

“knowledge” means actual knowledge, and “know” and “known” have corresponding meanings; (“connaissance”, “connaître”, “connu”)

“overissue” means the issue of securities in excess of the amount that the issuer is authorized to issue; (“émission excédentaire”)

“person” means an individual, including an individual in his or her capacity as trustee, executor, administrator or other representative, a sole proprietorship, a partnership, an unincorporated association, an unincorporated syndicate, an unincorporated organization, a trust, including a business trust, a corporation, a government or agency of a government or any other legal or commercial entity; (“personne”)

entreprise ou d’un autre intérêt sur ceux-ci,

(B) soit son devoir d’exécuter une obligation constatée par le certificat,

(ii) la personne qui crée une action ou une participation dans ses biens ou dans une entreprise ou un autre intérêt sur ceux-ci ou souscrit une obligation sous la forme d’une valeur mobilière sans certificat,

(iii) la personne qui crée, même indirectement, une fraction d’intérêt sur ses biens ou sur ses droits, si cette fraction d’intérêt est constatée par un certificat de valeur mobilière,

(iv) la personne qui est caution, dans les limites de son cautionnement, qu’il soit ou non fait mention de son obligation sur le certificat de valeur mobilière,

(v) la personne qui devient responsable pour une autre personne désignée comme émetteur dans la présente définition ou qui la remplace. («issuer»)

«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l’émetteur est autorisé à émettre. («overissue»)

«endossement» Apposition d’une signature, seule ou assortie d’autres mots, sur un certificat de valeur mobilière nominatif ou sur un document distinct aux fins de la cession, du transfert ou du rachat de la valeur mobilière ou de l’octroi du pouvoir de ce faire. («endorsement»)

«gouvernement» S’entend :

a) soit de la Couronne du chef du Canada, de l’Ontario ou d’une autre province du Canada;

b) soit du gouvernement d’un territoire du Canada;

c) soit d’une municipalité du Canada;

d) soit du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques. («government»)

«instructions» Avis communiqué à l’émetteur d’une valeur mobilière sans certificat lui ordonnant l’inscription du transfert de la valeur mobilière ou son rachat. («instruction»)

«intermédiaire en valeurs mobilières» Selon le cas :

a) une agence de compensation;

b) une personne, y compris un courtier, une banque ou une société de fiducie, qui tient des comptes de titres pour des tiers dans le cours normal de ses affaires et qui agit à ce titre. («securities intermediary»)

«livraison» À l’égard d’une valeur mobilière avec certificat ou sans certificat, s’entend au sens de l’article 68. Le verbe «livrer» a un sens correspondant («delivery», «deliver»)

«maîtrise» S’entend au sens des articles 23 à 26. («control»)

“protected purchaser” means a purchaser of a certificated or uncertificated security, or of an interest in the security, who,

- (a) gives value,
- (b) does not have notice of any adverse claim to the security, and
- (c) obtains control of the security; (“acquéreur protégé”)

“purchase” means a taking by sale, discount, negotiation, mortgage, hypothec, pledge, security interest, issue or reissue, gift or any other voluntary transaction that creates an interest in property; (“acquisition”, “acquérir”)

“purchaser” means a person who takes by purchase; (“acquéreur”)

“registered form” means, in respect of a certificated security, a form in which,

- (a) the security certificate specifies a person entitled to the security, and
- (b) a transfer of the security may be registered on books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer, or the security certificate states that it may be so registered; (“nominatif”)

“representative” means any person empowered to act for another, including an agent, an officer of a corporation or association and a trustee, executor or administrator of an estate; (“représentant”)

“secured party” means a secured party as defined in the *Personal Property Security Act*; (“créancier garanti”)

“securities account” means an account to which a financial asset is or may be credited in accordance with an agreement under which the person maintaining the account undertakes to treat the person for whom the account is maintained as entitled to exercise the rights that constitute the financial asset; (“compte de titres”)

“securities intermediary” means,

- (a) a clearing agency, or
- (b) a person, including a broker, bank or trust company, that in the ordinary course of its business maintains securities accounts for others and is acting in that capacity; (“intermédiaire en valeurs mobilières”)

“security” means, except as otherwise provided in sections 10 to 16, an obligation of an issuer or a share, participation or other interest in an issuer or in property or an enterprise of an issuer,

- (a) that is represented by a security certificate in bearer form or registered form, or the transfer of which may be registered on books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer,
- (b) that is one of a class or series, or by its terms is divisible into a class or series, of shares, participations, interests or obligations, and
- (c) that,

«nominatif» Se dit de la valeur mobilière avec certificat qui remplit les conditions suivantes :

- a) son certificat désigne nommément la personne qui y a droit;
- b) il est possible d’en inscrire le transfert dans les registres tenus à cette fin par l’émetteur ou pour son compte ou son certificat porte une mention à cet effet. («registered form»)

«non autorisé» Se dit d’une signature apposée ou d’un endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, ou d’un faux. («unauthorized»)

«opposition» Réclamation selon laquelle :

- a) d’une part, l’opposant a un intérêt de propriété sur un actif financier;
- b) d’autre part, une autre personne porte atteinte aux droits de l’opposant en détenant cet actif financier, en le transférant ou en faisant quoi que ce soit à son égard. («adverse claim»)

«ordre relatif à un droit» Avis communiqué à un intermédiaire en valeurs mobilières et ordonnant le transfert ou le rachat d’un actif financier sur lequel le titulaire de droit a un droit intermédiaire. («entitlement order»)

«personne» S’entend d’un particulier, notamment en sa qualité de fiduciaire, d’exécuteur testamentaire, d’administrateur successoral ou d’autre représentant, d’une entreprise personnelle, d’une société de personnes, d’une association sans personnalité morale, d’un consortium financier sans personnalité morale, d’un organisme sans personnalité morale, d’une fiducie, notamment commerciale, d’une société, d’un gouvernement ou de l’un de ses organismes et de toute autre entité juridique ou commerciale. («person»)

«personne compétente» S’entend de ce qui suit :

- a) dans le cas d’un endossement, la personne désignée comme ayant droit à la valeur mobilière sur le certificat de valeur mobilière ou en vertu d’un endossement nominatif valide;
- b) dans le cas d’instructions, le propriétaire inscrit d’une valeur mobilière sans certificat;
- c) dans le cas d’un ordre relatif à un droit, le titulaire du droit;
- d) si la personne visée à l’alinéa a), b) ou c) est décédée, son successeur qui prend possession en droit, autrement qu’en application de la présente loi, ou son représentant personnel agissant pour sa succession;
- e) si la personne visée à l’alinéa a), b) ou c) est incapable, son tuteur ou un autre représentant semblable habilité en droit, autrement qu’en application de la présente loi, à transférer la valeur mobilière ou l’autre actif financier. («appropriate person»)

«représentant» Personne habilitée à agir pour une autre, y compris un mandataire, un dirigeant d’une société ou d’une association et un fiduciaire, un exécuteur testa-

- (i) is, or is of a type, dealt in or traded on securities exchanges or securities markets, or
- (ii) is a medium for investment and by its terms expressly provides that it is a security for the purposes of this Act; (“valeur mobilière”)

“security certificate” means a certificate representing a security, but does not include a certificate in electronic form; (“certificat de valeur mobilière”)

“security entitlement” means the rights and property interest of an entitlement holder with respect to a financial asset that are specified in Part VI; (“droit intermédié”)

“security interest” means a security interest as defined in the *Personal Property Security Act*; (“sûreté”)

“unauthorized” means, when used with reference to a signature or endorsement, a signature or endorsement that is made without actual, implied or apparent authority or that is forged; (“non autorisé”)

“uncertificated security” means a security that is not represented by a certificate; (“valeur mobilière sans certificat”)

“value” means any consideration sufficient to support a simple contract and includes an antecedent debt or liability. (“contrepartie”)

mentaire ou un administrateur successoral. («representative»)

«société» Personne morale, qu’elle soit constituée ou non sous le régime des lois de l’Ontario. («corporation»)

«sûreté» S’entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*. («security interest»)

«titulaire du droit» La personne désignée nommément aux registres de l’intermédiaire en valeurs mobilières comme détentrice d’un droit intermédié opposable à cet intermédiaire. S’entend en outre de la personne qui obtient un droit intermédié par l’effet de l’alinéa 95 (1) b) ou c). («entitlement holder»)

«valeur mobilière» Sauf disposition contraire des articles 10 à 16, s’entend d’une obligation de l’émetteur ou d’une action ou d’une participation dans l’émetteur ou dans ses biens ou son entreprise ou de tout autre intérêt sur ceux-ci qui, à la fois :

- a) est constaté par un certificat de valeur mobilière au porteur ou nominatif ou dont le transfert peut être inscrit dans les registres tenus à cette fin par l’émetteur ou pour son compte;
- b) fait partie d’une catégorie ou d’une série d’actions, de participations, d’intérêts ou d’obligations ou est divisible selon ses propres modalités en de telles catégories ou séries;
- c) selon le cas :
 - (i) est négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou d’un genre qui l’est,
 - (ii) est reconnu comme un type de placement et, de par ses modalités, indique expressément qu’il s’agit d’une valeur mobilière pour l’application de la présente loi. («security»)

«valeur mobilière avec certificat» Valeur mobilière dont l’existence est constatée par un certificat. («certificated security»)

«valeur mobilière sans certificat» Valeur mobilière dont l’existence n’est pas constatée par un certificat. («uncertificated security»)

«valide» Relativement à un endossement, à des instructions ou à un ordre relatif à un droit, s’entend au sens des articles 29 à 32. Les termes «validité», «invalidité» et «invalidité» ont un sens correspondant. («effective», «effectiveness», «ineffective», «ineffectiveness»)

Interpretation – financial asset

(2) As the context requires, “financial asset” means either the interest itself or the means by which a person’s claim to it is evidenced, including a certificated or uncertificated security, a security certificate and a security entitlement.

Interpretation limited to this Act

(3) The characterization of a person, business or transaction for the purposes of this Act does not determine the characterization of the person, business or transaction for the purposes of any other statute, law, regulation or rule.

Interprétation : actif financier

(2) Selon le contexte, «actif financier» s’entend soit de l’intérêt lui-même, soit du mode d’attestation de la réclamation d’une personne à l’égard de cet actif financier, notamment d’une valeur mobilière avec ou sans certificat, d’un certificat de valeur mobilière et d’un droit intermédié.

Interprétation restreinte à la présente loi

(3) La qualification d’une personne, d’une entreprise ou d’une opération pour l’application de la présente loi ne s’applique pas nécessairement à sa qualification pour l’application d’autres lois, règles de droit, règlements ou règles.

Meaning of valid security

2. A security is valid if it is issued in accordance with the applicable law described in subsection 44 (1) and the constating provisions governing the issuer.

Notice

3. (1) For the purposes of this Act, a person has notice of a fact if,

- (a) the person has knowledge of it;
- (b) the person has received a notice of it; or
- (c) information comes to the person's attention under circumstances in which a reasonable person would take cognizance of it.

Giving a notice

(2) A person gives a notice to another person by taking such steps as may be reasonably required to inform the other person in the ordinary course, whether or not the other person comes to know of it.

Receiving a notice

- (3) A person receives a notice when,
 - (a) the notice comes to the person's attention;
 - (b) in the case of a notice under a contract, the notice is duly delivered to the place of business through which the contract was made; or
 - (c) the notice is duly delivered to any other place held out by that person as the place for receipt of those notices.

When notice is effective for a transaction

(4) Notice, knowledge or a notice received by an organization is effective for a particular transaction from the time when it is brought to the attention of the individual conducting the transaction and, in any event, from the time when it would have been brought to the attention of that individual if the organization had exercised due diligence.

Same

(5) For the purpose of subsection (4), an organization exercises due diligence if it maintains reasonable routines for communicating significant information to the individual conducting the transaction and there is reasonable compliance with those routines.

Same

(6) For the purpose of subsection (4), due diligence does not require an individual acting for the organization to communicate information unless,

- (a) that communication is part of the individual's regular duties; or

Validité d'une valeur mobilière

2. Est valide toute valeur mobilière émise conformément à la loi applicable visée au paragraphe 44 (1) et conformément aux dispositions constitutives qui régissent l'émetteur.

Fait d'être avisé et avis

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne est avisée d'un fait si, selon le cas :

- a) elle en a connaissance;
- b) elle en a reçu avis;
- c) le renseignement est porté à son attention dans des circonstances telles qu'une personne raisonnable l'apprendrait.

Remise d'un avis

(2) Une personne donne un avis à une autre personne en prenant les mesures qui sont raisonnablement nécessaires pour l'informer, dans le cours normal des activités, qu'il vienne ou non à la connaissance de celle-ci.

Réception d'un avis

- (3) Une personne reçoit un avis :
 - a) soit quand il est porté à son attention;
 - b) soit, dans le cas d'un avis prévu par contrat, quand il est dûment livré à l'établissement par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu;
 - c) soit quand il est dûment livré à tout autre endroit qu'elle a présenté comme étant le lieu de réception de ces avis.

Moment de la prise d'effet

(4) Le fait qu'un organisme soit avisé de quelque chose, qu'il en ait connaissance ou qu'il en reçoive avis dans le cadre d'une opération donnée produit ses effets à compter du moment où l'un ou l'autre de ces faits est porté à l'attention du particulier qui effectue cette opération et, dans tous les cas, à compter du moment où il l'aurait été si l'organisme avait fait preuve d'une diligence raisonnable.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un organisme fait preuve de diligence raisonnable s'il a des méthodes raisonnables pour communiquer des renseignements importants au particulier qui effectue l'opération et que ces méthodes sont raisonnablement respectées.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4), la diligence raisonnable n'oblige pas un particulier agissant pour le compte de l'organisme à communiquer des renseignements, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la communication relève de ses fonctions normales;

- (b) the individual has reason to know of the transaction and that the transaction would be materially affected by the information.

Obligation of good faith

4. (1) Every contract to which this Act applies and every duty imposed by this Act imposes an obligation of good faith in its performance or enforcement.

Definition of good faith

(2) In this section,

“good faith” means honesty in fact and the observance of reasonable commercial standards of fair dealing.

Variation of Act by agreement

5. (1) Subject to subsection (2), the effect of provisions of this Act may be varied by agreement.

Same

(2) The obligations of good faith, diligence, reasonableness and care imposed by this Act may not be disclaimed by agreement, but the parties may by agreement determine the standards by which the performance of such obligations is to be measured so long as such standards are not manifestly unreasonable.

Principles of law and equity apply

6. Except in so far as they are inconsistent with this Act, the principles of law and equity supplement this Act and continue to apply, including,

- (a) the law merchant;
- (b) the law relating to the capacity to contract, principal and agent, estoppel, fraud, misrepresentation, duress, coercion and mistake; and
- (c) other validating or invalidating rules of law.

Clearing agency rules prevail

7. (1) A rule adopted by a clearing agency governing rights and obligations between the clearing agency and its participants or between participants in the clearing agency is effective even if the rule conflicts with this Act or the *Personal Property Security Act* and affects another person who does not consent to the rule.

Limitation

(2) Subsection (1) applies only to a clearing agency that has been recognized or exempted from recognition under section 21.2 of the *Securities Act*.

Application to Crown

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies to the Crown in right of Canada, the Crown in right of Ontario and the Crown in right of any other province of Canada, and any agencies of them.

- b) il est justifié de connaître l'opération et les renseignements auraient des effets importants sur celle-ci.

Obligation de bonne foi

4. (1) Les contrats visés et les obligations imposées par la présente loi imposent une obligation de bonne foi dans leur exécution volontaire ou forcée.

Définition de l'expression «bonne foi»

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bonne foi» Honnêteté dans les faits et respect des normes commerciales raisonnables en matière de traitement équitable.

Modification par convention

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'effet des dispositions de la présente loi peut être modifié par convention.

Idem

(2) Les obligations de bonne foi, de diligence, de caractère raisonnable et de soin imposées par la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation par convention, mais les parties peuvent établir par convention des normes de comparaison pour l'exécution de ces obligations du moment que ces normes ne sont pas manifestement déraisonnables.

Application des principes de common law et d'équité

6. Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, les principes de common law et d'équité s'ajoutent à celle-ci et continuent de s'appliquer, y compris les principes suivants :

- a) ceux du droit commercial;
- b) ceux du droit relatif à la capacité de contracter, du droit du mandat ou du droit relatif à la préclusion, à la fraude, aux fausses déclarations, à la contrainte, à la coercition et à l'erreur;
- c) les autres règles de droit portant validité ou nullité.

Préséance des règles de l'agence de compensation

7. (1) Les règles de l'agence de compensation régissant les droits et obligations entre cette agence et ses membres ou entre ces derniers produisent leurs effets même lorsqu'elles sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur les sûretés mobilières* et qu'elles touchent une autre personne qui ne consent pas aux règles en question.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux agences de compensation qui ont été reconnues en vertu de l'article 21.2 de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou dispensées de cette reconnaissance.

Application à la Couronne

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique à la Couronne du chef du Canada, à la Couronne du chef de l'Ontario et à la Couronne du chef d'une autre province du Canada, ainsi qu'à leurs organismes.

Crown privileges, immunities

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting any privilege or immunity, at common law, in equity or under any other Act, of the Crown in right of Canada, the Crown in right of Ontario or the Crown in right of any other province of Canada, or of any servant of the Crown.

Securities issued by governments before Act is in force

(3) The provisions of this Act that apply to an issuer of a security do not apply to a government or any agency of it as an issuer in respect of a security issued before this section comes into force, except as otherwise expressly provided in the terms and conditions of the security.

Existing proceedings

9. This Act does not affect a legal proceeding that was commenced before this section comes into force.

PART II GENERAL MATTERS CONCERNING SECURITIES AND OTHER FINANCIAL ASSETS

CLASSIFICATION OF OBLIGATIONS AND INTERESTS**Share, equity interest**

10. A share or similar equity interest issued by a corporation, business trust or similar entity is a security.

Mutual fund security

11. (1) A mutual fund security is a security.

Definitions

(2) In this section,

“mutual fund security” means a share, unit or similar equity interest issued by an open-end mutual fund, but does not include an insurance policy, endowment policy or annuity contract issued by an insurance company; (“titre de fonds commun de placement”)

“open-end mutual fund” means an entity that makes a distribution to the public of its shares, units or similar equity interests and that carries on the business of investing the consideration it receives for the shares, units or similar equity interests it issues, all or substantially all of which shares, units or similar equity interests are redeemable on the demand of their holders or owners. (“fonds commun de placement à capital variable”)

Interest in partnership, limited liability company

12. (1) An interest in a partnership or limited liability company is not a security unless,

- (a) that interest is dealt in or traded on securities exchanges or in securities markets;

Privileges et immunités de la Couronne

(2) La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte à un privilège ou à une immunité, reconnu en common law, en equity ou en application d’une autre loi, de la Couronne du chef du Canada, de la Couronne du chef de l’Ontario ou de la Couronne du chef d’une autre province du Canada ou d’un de ses préposés.

Valeurs mobilières émises par des gouvernements avant l’entrée en vigueur de la Loi

(3) Les dispositions de la présente loi qui s’appliquent aux émetteurs de valeurs mobilières ne s’appliquent à aucun gouvernement ni à aucun de ses organismes à titre d’émetteur à l’égard de valeurs mobilières émises avant l’entrée en vigueur du présent article, sauf disposition expresse contraire des modalités de celles-ci.

Instances en cours

9. La présente loi n’a aucun effet sur les instances judiciaires introduites avant l’entrée en vigueur du présent article.

PARTIE II GÉNÉRALITÉS SUR LES VALEURS MOBILIÈRES ET LES AUTRES ACTIFS FINANCIERS

CLASSIFICATION DES OBLIGATIONS ET DES INTÉRÊTS**Actions ou titres de participation**

10. Une action ou un titre de participation semblable émis par une société, une fiducie commerciale ou une entité semblable est une valeur mobilière.

Titres de fonds commun de placement

11. (1) Un titre de fonds commun de placement est une valeur mobilière.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«fonds commun de placement à capital variable» Entité qui fait un placement dans le public de ses actions, parts ou titres de participation semblables et dont l’activité consiste à investir la contrepartie qu’elle reçoit pour ceux qu’elle émet, la totalité, ou presque, de ceux-ci étant rachetables à la demande de leurs détenteurs ou propriétaires. («open-end mutual fund»)

«titre de fonds commun de placement» Action, part ou tout titre de participation semblable émis par un fonds commun de placement à capital variable, à l’exclusion d’une police d’assurance, d’une police d’assurance mixte ou d’un contrat de rente établi par une compagnie d’assurance. («mutual fund security»)

Intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée

12. (1) Un intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée n’est pas une valeur mobilière, sauf si, selon le cas :

- a) il est négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières;

- (b) the terms of that interest expressly provide that the interest is a security for the purposes of this Act; or
- (c) that interest is a mutual fund security within the meaning of section 11.

Same

(2) An interest in a partnership or limited liability company is a financial asset if it is held in a securities account.

Definition

- (3) In this section,

“limited liability company” means an unincorporated association, other than a partnership, formed under the laws of another jurisdiction, that grants to each of its members limited liability with respect to the liabilities of the association.

Bill of exchange, promissory note

13. A bill of exchange or promissory note to which the *Bills of Exchange Act* (Canada) applies is not a security, but is a financial asset if it is held in a securities account.

Depository bill, depository note

14. A depository bill or depository note to which the *Depository Bills and Notes Act* (Canada) applies is not a security, but is a financial asset if it is held in a securities account.

Clearing house option

15. (1) A clearing house option or similar obligation is not a security, but is a financial asset.

Definition

- (2) In this section,

“clearing house option” means a clearing house option as defined in the *Personal Property Security Act*.

Futures contract

16. (1) A futures contract is not a security or a financial asset.

Definition

- (2) In this section,

“futures contract” means a futures contract as defined in the *Personal Property Security Act*.

ACQUISITION OF FINANCIAL ASSETS OR INTERESTS IN THEM

Acquisition of financial assets**Security**

17. (1) A person acquires a security or an interest in a security under this Act if,

- (a) the person is a purchaser to whom a security is delivered under section 68; or

- b) ses modalités prévoient expressément qu’il s’agit d’une valeur mobilière pour l’application de la présente loi;
- c) il s’agit d’un titre de fonds commun de placement au sens de l’article 11.

Idem

(2) Un intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée est un actif financier s’il est détenu dans un compte de titres.

Définition

- (3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société à responsabilité limitée» Association sans personnalité morale, autre qu’une société de personnes, formée en vertu des lois d’une autre autorité législative, qui limite la responsabilité individuelle de ses membres à l’égard de ses dettes.

Lettres de change et billets

13. Une lettre de change ou un billet auquel s’applique la *Loi sur les lettres de change* (Canada) n’est pas une valeur mobilière, mais c’est un actif financier s’il est détenu dans un compte de titres.

Lettres et billets de dépôt

14. Une lettre ou un billet de dépôt auquel s’applique la *Loi sur les lettres et billets de dépôt* (Canada) n’est pas une valeur mobilière, mais c’est un actif financier s’il est détenu dans un compte de titres.

Options de chambre de compensation

15. (1) Une option de chambre de compensation ou une obligation semblable n’est pas une valeur mobilière, mais c’est un actif financier.

Définition

- (2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«option de chambre de compensation» S’entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Contrats à terme

16. (1) Un contrat à terme n’est ni une valeur mobilière ni un actif financier.

Définition

- (2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«contrat à terme» S’entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

OBTENTION D’ACTIFS FINANCIERS OU D’INTÉRÊTS SUR CEUX-CI

Obtention d’actifs financiers**Valeurs mobilières**

17. (1) Une personne obtient une valeur mobilière ou un intérêt sur une valeur mobilière sous le régime de la présente loi si, selon le cas :

- a) elle est l’acquéreur à qui la valeur mobilière est livrée en application de l’article 68;

- (b) the person acquires a security entitlement to the security under section 95.

Other financial assets

(2) A person acquires a financial asset, other than a security, or an interest in such a financial asset under this Act if the person acquires a security entitlement to the financial asset.

Rights on acquisition of security entitlement

(3) A person who acquires a security entitlement to a security or other financial asset has the rights specified in Part VI, but is a purchaser of any security, security entitlement or other financial asset held by a securities intermediary only to the extent provided in section 97.

Operation of Act re other laws

(4) Unless the context of another statute, law, regulation, rule or agreement shows that a different meaning is intended, a person who is required by that statute, law, regulation, rule or agreement to transfer, deliver, present, surrender, exchange or otherwise put in the possession of another person a security or other financial asset satisfies that requirement by causing the other person to acquire an interest in the security or other financial asset as set out in subsection (1) or (2).

NOTICE OF ADVERSE CLAIMS

What constitutes notice of adverse claim

- 18.** A person has notice of an adverse claim if,
- (a) the person knows of the adverse claim;
 - (b) the person is aware of facts sufficient to indicate that there is a significant probability that the adverse claim exists and deliberately avoids information that would establish the existence of the adverse claim; or
 - (c) the person has a duty, imposed by statute or regulation, to investigate whether an adverse claim exists and the investigation, if carried out, would establish the existence of the adverse claim.

Notice of transfer

19. (1) Having knowledge that a financial asset, or an interest in a financial asset, is being or has been transferred by a representative does not impose any duty of inquiry into the rightfulness of the transaction and is not notice of an adverse claim.

Same

- (2) Despite subsection (1), a person has notice of an adverse claim if that person knows that,
- (a) a representative has transferred a financial asset, or an interest in a financial asset, in a transaction; and
 - (b) the transaction is, or the proceeds of the transaction are being used,
 - (i) for the individual benefit of the representative, or

- b) elle obtient un droit intermédié sur cette valeur mobilière en application de l'article 95.

Autres actifs financiers

(2) Une personne obtient un actif financier autre qu'une valeur mobilière ou un intérêt sur cet actif financier sous le régime de la présente loi si elle obtient un droit intermédié sur cet actif.

Droits à l'obtention d'un droit intermédié

(3) La personne qui obtient un droit intermédié sur une valeur mobilière ou un autre actif financier a les droits précisés à la partie VI, mais elle n'est l'acquéreur d'une valeur mobilière, d'un droit intermédié ou d'un autre actif financier détenu par un intermédiaire en valeurs mobilières que dans la mesure prévue à l'article 97.

Application de la présente loi

(4) Sauf indication contraire du contexte d'une autre loi, d'une règle de droit, d'un règlement, d'une règle ou d'une convention qui l'y oblige, la personne qui doit mettre une autre personne en possession d'une valeur mobilière ou d'un autre actif financier, notamment par voie de transfert, de livraison, de présentation, de remise ou d'échange, satisfait à cette exigence en lui faisant obtenir un intérêt sur cette valeur mobilière ou sur cet autre actif financier conformément au paragraphe (1) ou (2).

AVIS D'OPPOSITION

Ce qui constitue un avis d'opposition

- 18.** Est avisée de l'existence d'une opposition la personne :
- a) soit qui en a connaissance;
 - b) soit qui est consciente de faits suffisants pour indiquer qu'il y a une forte probabilité qu'elle existe et qui évite délibérément tout renseignement qui en établirait l'existence;
 - c) soit qui est tenue, par une loi ou un règlement, de s'enquérir de son existence et dont l'enquête, si elle était menée, en établirait l'existence.

Avis d'un transfert

19. (1) Le fait d'avoir connaissance qu'un actif financier, ou un intérêt sur un actif financier, est ou a été transféré par un représentant n'impose pas l'obligation de s'informer sur la régularité de l'opération et ne constitue pas l'avis d'une opposition.

Idem

- (2) Malgré le paragraphe (1), une personne est avisée de l'existence d'une opposition si elle sait :
- a) d'une part, qu'un représentant a transféré un actif financier, ou un intérêt sur un actif financier, au cours d'une opération;
 - b) d'autre part, que l'opération ou son produit :
 - (i) soit bénéficie personnellement au représentant,

- (ii) otherwise in breach of a duty owed by the representative.

Delay

20. An act or event that creates a right to immediate performance of the principal obligation represented by a security certificate, or that sets a date on or after which a security certificate is to be presented or surrendered for redemption or exchange, does not by itself constitute notice of an adverse claim except in the case of a transfer that takes place more than,

- (a) one year after a date set for presentation or surrender for redemption or exchange; or
- (b) six months after a date set for payment of money against presentation or surrender of the security certificate, if money was available for payment on that date.

Statement on security certificate

21. (1) A purchaser of a certificated security has notice of an adverse claim if the security certificate,

- (a) whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving a transfer; or
- (b) is in bearer form and has on it an unambiguous statement that it is the property of a person other than the transferor.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), the mere writing of a name on a security certificate does not by itself constitute an unambiguous statement that the security certificate is the property of a person other than the transferor.

Registration of financing statement

22. The registration of a financing statement under the *Personal Property Security Act* is not notice of an adverse claim.

CONTROL OF FINANCIAL ASSETS

Purchaser's control of certificated security

23. (1) A purchaser has control of a certificated security that is in bearer form if the certificated security is delivered to the purchaser.

Same

(2) A purchaser has control of a certificated security that is in registered form if the certificated security is delivered to the purchaser and,

- (a) the security certificate is endorsed to the purchaser or in blank by an effective endorsement; or
- (b) the security certificate is registered in the name of the purchaser at the time of the original issue or registration of transfer by the issuer.

Purchaser's control of uncertificated security

24. (1) A purchaser has control of an uncertificated security if,

- (ii) soit constitue par ailleurs un manquement à une obligation du représentant.

Retard

20. Tout acte ou événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale attestée par un certificat de valeur mobilière, ou permettant de fixer la date à compter de laquelle un certificat de valeur mobilière doit être présenté ou remis pour rachat ou échange, ne constitue pas en soi un avis d'opposition, sauf dans le cas d'un transfert qui a lieu :

- a) soit plus d'un an après la date fixée pour la présentation ou la remise pour rachat ou échange;
- b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise du certificat de valeur mobilière.

Mention apposée sur le certificat de valeur mobilière

21. (1) L'acquéreur d'une valeur mobilière avec certificat est avisé de l'existence d'une opposition si le certificat de valeur mobilière, selon le cas :

- a) qu'il soit au porteur ou nominatif, a été endossé «pour recouvrement» ou «pour remise» ou à une autre fin ne supposant pas le transfert;
- b) est au porteur et comporte une mention non équivoque qu'il est la propriété d'une personne autre que l'auteur du transfert.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), la simple mention d'un nom sur un certificat de valeur mobilière ne constitue pas en soi une mention non équivoque que celui-ci est la propriété d'une personne autre que l'auteur du transfert.

Enregistrement de l'état de financement

22. L'enregistrement d'un état de financement en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ne constitue pas un avis d'opposition.

MAÎTRISE DES ACTIFS FINANCIERS

Maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat par l'acquéreur

23. (1) L'acquéreur a la maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat qui est au porteur si elle lui est livrée.

Idem

(2) L'acquéreur a la maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat nominative si elle lui est livrée et que le certificat est :

- a) soit endossé à son nom ou en blanc au moyen d'un endossement valide;
- b) soit inscrit à son nom au moment de l'émission initiale ou de l'inscription du transfert par l'émetteur.

Maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat par l'acquéreur

24. (1) L'acquéreur a la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat si, selon le cas :

- (a) the uncertificated security is delivered to the purchaser; or
- (b) the issuer has agreed that the issuer will comply with instructions that are originated by the purchaser without the further consent of the registered owner.

Same

(2) A purchaser to whom subsection (1) applies in relation to an uncertificated security has control of the uncertificated security even if the registered owner retains the right,

- (a) to make substitutions for the uncertificated security;
- (b) to originate instructions to the issuer; or
- (c) to otherwise deal with the uncertificated security.

Purchaser's control of security entitlement

25. (1) A purchaser has control of a security entitlement if,

- (a) the purchaser becomes the entitlement holder;
- (b) the securities intermediary has agreed that it will comply with entitlement orders that are originated by the purchaser without the further consent of the entitlement holder; or
- (c) another person has control of the security entitlement on behalf of the purchaser or, having previously obtained control of the security entitlement, acknowledges that the person has control on behalf of the purchaser.

Same

(2) A purchaser to whom subsection (1) applies in relation to a security entitlement has control of the security entitlement even if the entitlement holder retains the right,

- (a) to make substitutions for the security entitlement;
- (b) to originate entitlement orders to the securities intermediary; or
- (c) to otherwise deal with the security entitlement.

Securities intermediary's control of security entitlement

26. If an interest in a security entitlement is granted by the entitlement holder to the entitlement holder's own securities intermediary, the securities intermediary has control of the security entitlement.

Agreement re control of uncertificated security

27. (1) An issuer shall not enter into an agreement of the kind referred to in clause 24 (1) (b) without the consent of the registered owner.

Same

(2) An issuer that has entered into an agreement of the kind referred to in clause 24 (1) (b) is not required to con-

a) elle lui est livrée;

b) l'émetteur a convenu de se conformer aux instructions qu'il donne sans le consentement additionnel du propriétaire inscrit.

Idem

(2) L'acquéreur à qui le paragraphe (1) s'applique relativement à une valeur mobilière sans certificat en a la maîtrise même si le propriétaire inscrit conserve le droit :

- a) soit d'effectuer des substitutions à l'égard de la valeur mobilière;
- b) soit de donner des instructions à l'émetteur;
- c) soit de faire quoi que ce soit d'autre à l'égard de la valeur mobilière.

Maîtrise du droit intermédié par l'acquéreur

25. (1) L'acquéreur a la maîtrise d'un droit intermédié si, selon le cas :

- a) il en devient le titulaire;
- b) l'intermédiaire en valeurs mobilières a convenu de se conformer aux ordres relatifs au droit qu'il donne sans le consentement additionnel du titulaire du droit;
- c) une autre personne en a la maîtrise pour son compte ou, ayant préalablement obtenu cette maîtrise, reconnaît l'avoir pour son compte.

Idem

(2) L'acquéreur à qui le paragraphe (1) s'applique relativement à un droit intermédié en a la maîtrise même si son titulaire conserve le droit :

- a) soit d'effectuer des substitutions à l'égard du droit;
- b) soit de donner des ordres relatifs au droit à l'intermédiaire en valeurs mobilières;
- c) soit de faire quoi que ce soit d'autre à l'égard du droit.

Maîtrise du droit intermédié par l'intermédiaire en valeurs mobilières

26. Si le titulaire d'un droit intermédié accorde un intérêt sur ce droit à son propre intermédiaire en valeurs mobilières, ce dernier a la maîtrise du droit.

Entente relative à la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat

27. (1) L'émetteur ne doit pas conclure de convention du genre visé à l'alinéa 24 (1) b) sans le consentement du propriétaire inscrit.

Idem

(2) L'émetteur qui a conclu une convention du genre visé à l'alinéa 24 (1) b) n'est pas tenu d'en confirmer

firm the existence of the agreement to another person unless requested to do so by the registered owner.

Same

(3) An issuer is not required to enter into an agreement of the kind referred to in clause 24 (1) (b) even if the registered owner so requests.

Agreement re control of security entitlement

28. (1) A securities intermediary shall not enter into an agreement of the kind referred to in clause 25 (1) (b) without the consent of the entitlement holder.

Same

(2) A securities intermediary that has entered into an agreement of the kind referred to in clause 25 (1) (b) is not required to confirm the existence of the agreement to another person unless requested to do so by the entitlement holder.

Same

(3) A securities intermediary is not required to enter into an agreement of the kind referred to in clause 25 (1) (b) even if the entitlement holder so requests.

ENDORSEMENTS, INSTRUCTIONS AND ENTITLEMENT ORDERS

Effectiveness of endorsement, etc.

29. An endorsement, instruction or entitlement order is effective if,

- (a) it is made by the appropriate person;
- (b) it is made by a person who, in the case of an endorsement or instruction, has the power under the law of agency to transfer the security, or in the case of an entitlement order, has the power under the law of agency to transfer the financial asset, on behalf of the appropriate person, including,
 - (i) in the case of an instruction referred to in clause 24 (1) (b), the person who has control of the uncertificated security, or
 - (ii) in the case of an entitlement order referred to in clause 25 (1) (b), the person who has control of the security entitlement; or
- (c) the appropriate person has ratified it or is otherwise precluded from asserting its ineffectiveness.

Effectiveness of endorsement, etc., made by representative

30. An endorsement, instruction or entitlement order made by a representative is effective even if,

- (a) the representative has failed to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the representative's rights and duties, including any law requiring the representative to obtain court approval of the transaction; or

l'existence à un tiers, sauf si le propriétaire inscrit le lui demande.

Idem

(3) L'émetteur n'est pas tenu de conclure une convention du genre visé à l'alinéa 24 (1) b), même si le propriétaire inscrit le lui demande.

Convention relative à la maîtrise d'un droit intermédiaire

28. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières ne doit pas conclure de convention du genre visé à l'alinéa 25 (1) b) sans le consentement du titulaire du droit.

Idem

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui a conclu une convention du genre visé à l'alinéa 25 (1) b) n'est pas tenu d'en confirmer l'existence à un tiers, sauf si le titulaire du droit le lui demande.

Idem

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières n'est pas tenu de conclure une convention du genre visé à l'alinéa 25 (1) b), même si le titulaire du droit le lui demande.

ENDOSSEMENTS, INSTRUCTIONS ET ORDRES RELATIFS À UN DROIT

Validité de l'endossement

29. L'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit sont valides dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) ils proviennent de la personne compétente;
- b) ils proviennent d'une personne qui, dans le cas d'un endossement ou d'instructions, est habilitée en vertu du droit du mandat à transférer la valeur mobilière ou, dans le cas d'un ordre relatif à un droit, à transférer l'actif financier, pour le compte de la personne compétente, y compris :
 - (i) dans le cas d'instructions visées à l'alinéa 24 (1) b), la personne ayant la maîtrise de la valeur mobilière sans certificat,
 - (ii) dans le cas d'un ordre relatif à un droit visé à l'alinéa 25 (1) b), la personne ayant la maîtrise du droit intermédiaire;
- c) la personne compétente les a ratifiés ou elle est par ailleurs privée du droit d'en faire valoir l'invalidité.

Validité de l'endossement effectué par le représentant

30. L'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit provenant d'un représentant sont valides même dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le représentant ne s'est pas conformé à l'acte qui l'habilite ou aux règles de droit de l'autorité législative qui régissent ses droits et obligations, notamment la règle de droit qui lui impose de faire approuver judiciairement l'opération;

- (b) the representative's action in making the endorsement, instruction or entitlement order or using the proceeds of the transaction is otherwise a breach of duty owed by the representative.

Endorsement, etc., remains effective

31. If a security is registered in the name of or specially endorsed to a person described as a representative, or if a securities account is maintained in the name of a person described as a representative, an endorsement, instruction or entitlement order made by the person is effective even if the person is no longer serving in that capacity.

Date when effectiveness is determined

32. (1) The effectiveness of an endorsement, instruction or entitlement order is determined as of the date that the endorsement, instruction or entitlement order is made.

Not made ineffective by change of circumstances

(2) An endorsement, instruction or entitlement order does not become ineffective by reason of any later change of circumstances.

WARRANTIES APPLICABLE TO DIRECT HOLDINGS

Warranties on transfer of certificated security

33. A person who transfers a certificated security to a purchaser for value warrants to the purchaser and, if the transfer is by endorsement, also warrants to any subsequent purchaser, that,

- (a) the security certificate is genuine and has not been materially altered;
- (b) the transferor does not know of any fact that might impair the validity of the security;
- (c) there is no adverse claim to the security;
- (d) the transfer does not violate any restriction on transfer;
- (e) if the transfer is by endorsement, the endorsement is made by the appropriate person or, if the endorsement is by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person; and
- (f) the transfer is otherwise effective and rightful.

Warranties on transfer of uncertificated security

34. (1) A person who originates an instruction for registration of transfer of an uncertificated security to a purchaser for value warrants to the purchaser that,

- (a) the instruction is made by the appropriate person or, if the instruction is made by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person;
- (b) the security is valid;
- (c) there is no adverse claim to the security; and

- b) le représentant manque par ailleurs à ses obligations en effectuant l'endossement, en donnant les instructions ou l'ordre relatif à un droit ou en employant le produit de l'opération.

Validité continue

31. Si une valeur mobilière est inscrite ou endossée au nom de la personne désignée comme représentant ou si un compte de titres est tenu à son nom, l'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit qu'elle donne sont valides même si elle n'agit plus en cette qualité.

Détermination de la date de validité

32. (1) L'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit sont valides à compter de la date où ils sont effectués ou donnés.

Validité malgré un changement de situation

(2) Un changement de situation n'a pas pour effet d'invalider un endossement, des instructions ou un ordre relatif à un droit.

GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION DIRECTE

Garanties : transfert d'une valeur mobilière avec certificat

33. La personne qui transfère une valeur mobilière avec certificat à un acquéreur à titre onéreux lui garantit et, si le transfert s'effectue par endossement, garantit aussi à tout acquéreur subséquent ce qui suit :

- a) le certificat de valeur mobilière est authentique et n'a pas subi d'altérations importantes;
- b) il n'existe rien, à sa connaissance, qui puisse porter atteinte à la validité de la valeur mobilière;
- c) la valeur mobilière est libre de toute opposition;
- d) le transfert ne viole aucune restriction en matière de transfert;
- e) dans le cas d'un transfert par endossement, l'endossement est effectué par la personne compétente ou, s'il l'est par un mandataire, celui-ci a le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;
- f) le transfert est valide et régulier à tout autre égard.

Garanties : transfert d'une valeur mobilière sans certificat

34. (1) La personne qui donne des instructions relatives à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat à un acquéreur à titre onéreux lui garantit ce qui suit :

- a) les instructions sont données par la personne compétente ou, si elles le sont par un mandataire, celui-ci a le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;
- b) la valeur mobilière est valide;
- c) la valeur mobilière est libre de toute opposition;

- (d) at the time that the instruction is presented to the issuer,
- (i) the purchaser will be entitled to the registration of transfer,
 - (ii) the transfer will be registered by the issuer free from all liens, security interests, restrictions and claims other than those specified in the instruction,
 - (iii) the transfer will not violate any restriction on transfer, and
 - (iv) the transfer will otherwise be effective and rightful.

Same

(2) A person who transfers an uncertificated security to a purchaser for value and does not originate an instruction in connection with the transfer warrants to the purchaser that,

- (a) the security is valid;
- (b) there is no adverse claim to the security;
- (c) the transfer does not violate any restriction on transfer; and
- (d) the transfer is otherwise effective and rightful.

Warranties on endorsement of security certificate

35. A person who endorses a security certificate warrants to the issuer that,

- (a) there is no adverse claim to the security; and
- (b) the endorsement is effective.

Warranties on instruction re uncertificated security

36. A person who originates an instruction for the registration of transfer of an uncertificated security warrants to the issuer that,

- (a) the instruction is effective; and
- (b) at the time that the instruction is presented to the issuer, the purchaser will be entitled to the registration of transfer.

Warranty on presentation of security certificate

37. A person who presents a certificated security for the registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, but a purchaser for value and without notice of adverse claims to whom transfer is registered warrants to the issuer only that the person has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties by agent delivering certificated security

38. If,

- (a) a person acts as agent of another person in delivering a certificated security to a purchaser;

- d) au moment de la présentation des instructions à l'émetteur :

- (i) l'acquéreur aura droit à l'inscription du transfert,
- (ii) le transfert sera inscrit par l'émetteur libre de tout privilège et de toute sûreté, restriction et réclamation autres que ceux qui sont mentionnés dans les instructions,
- (iii) le transfert ne violera aucune restriction en matière de transfert,
- (iv) le transfert sera valide et régulier à tout autre égard.

Idem

(2) La personne qui transfère une valeur mobilière sans certificat à l'acquéreur à titre onéreux sans donner d'instructions à cet égard lui garantit ce qui suit :

- a) la valeur mobilière est valide;
- b) la valeur mobilière est libre de toute opposition;
- c) le transfert ne viole aucune restriction en matière de transfert;
- d) le transfert est valide et régulier à tout autre égard.

Garanties : endossement d'un certificat de valeur mobilière

35. La personne qui endosse un certificat de valeur mobilière garantit ce qui suit à l'émetteur :

- a) la valeur mobilière est libre de toute opposition;
- b) l'endossement est valide.

Garanties : instructions relatives à une valeur mobilière sans certificat

36. La personne qui donne des instructions relatives à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat garantit ce qui suit à l'émetteur :

- a) les instructions sont valides;
- b) à la présentation des instructions à l'émetteur, l'acquéreur aura droit à l'inscription du transfert.

Garanties : présentation d'un certificat de valeur mobilière

37. La personne qui présente une valeur mobilière avec certificat pour l'inscription de son transfert ou pour paiement ou échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande, mais l'acquéreur à titre onéreux qui ignore l'existence d'oppositions et au nom duquel est inscrit le transfert lui garantit seulement ne pas avoir connaissance de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties : livraison d'une valeur mobilière avec certificat par un mandataire

38. Si les conditions suivantes sont réunies, la personne qui livre le certificat de valeur mobilière garantit seulement à l'acquéreur qu'elle est autorisée à agir pour le mandant et qu'elle ignore l'existence d'une opposition à l'égard de la valeur mobilière avec certificat :

- (b) the identity of the principal was known to the person to whom the security certificate was delivered; and
- (c) the security certificate delivered by the agent was received by the agent from the principal or from another person at the direction of the principal,

the person delivering the security certificate warrants, to the purchaser, only that the delivering person has authority to act for the principal and does not know of any adverse claim to the certificated security.

Warranties on redelivery of security certificate

39. A secured party who redelivers a security certificate received, or after payment and on order of the debtor delivers the security certificate to another person, makes only the warranties of an agent set out in section 38.

Broker's warranties

40. (1) Except as otherwise provided in section 38, a broker acting for a customer makes to the issuer and a purchaser the warranties set out in sections 33 to 37.

Same

(2) A broker that delivers a security certificate to the broker's customer makes to the customer the warranties set out in section 33 and has the rights and privileges of a purchaser provided under sections 33, 38 and 39.

Same

(3) A broker that causes the broker's customer to be registered as the owner of an uncertificated security makes to the customer the warranties set out in section 34 and has the rights and privileges of a purchaser provided under section 34.

Additional warranties

(4) The warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to applicable warranties given by and in favour of the customer.

WARRANTIES APPLICABLE TO INDIRECT HOLDINGS

Warranties on entitlement order

41. A person who originates an entitlement order to a securities intermediary warrants to the securities intermediary,

- (a) that the entitlement order is made by the appropriate person or, if the entitlement order is made by an agent, that the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person; and
- (b) that there is no adverse claim to the security entitlement.

Warranties on security credited to securities account

42. (1) A person who delivers a security certificate to a securities intermediary for credit to a securities account makes to the securities intermediary the warranties set out in section 33.

- a) elle lui livre le certificat à titre de mandataire d'un tiers;
- b) la personne à qui est livré le certificat connaît l'identité du mandant;
- c) le mandataire a reçu le certificat qu'il livre du mandant ou d'un tiers à la demande du mandant.

Garanties : nouvelle livraison d'un certificat de valeur mobilière

39. Le créancier garanti qui retourne le certificat de valeur mobilière qu'il a reçu ou qui, après paiement et sur ordre du débiteur, le livre à un tiers, ne donne que les garanties du mandataire prévues à l'article 38.

Garanties du courtier

40. (1) Sauf disposition contraire de l'article 38, le courtier agissant pour un client donne à l'émetteur et à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 33 à 37.

Idem

(2) Le courtier qui livre un certificat de valeur mobilière à son client lui donne les garanties prévues à l'article 33 et jouit des droits et privilèges que les articles 33, 38 et 39 confèrent à l'acquéreur.

Idem

(3) Le courtier qui fait inscrire son client comme propriétaire d'une valeur mobilière sans certificat lui donne les garanties prévues à l'article 34 et jouit des droits et privilèges que cet article confère à l'acquéreur.

Garanties supplémentaires

(4) Les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties applicables que donne ou dont bénéficie son client.

GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION INDIRECTE

Garanties : ordre relatif à un droit

41. La personne qui donne un ordre relatif à un droit à un intermédiaire en valeurs mobilières lui garantit ce qui suit :

- a) l'ordre relatif à ce droit est donné par la personne compétente ou, s'il l'est par un mandataire, celui-ci a le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;
- b) le droit intermédié est libre de toute opposition.

Garanties : valeur mobilière portée au crédit d'un compte de titres

42. (1) La personne qui livre un certificat de valeur mobilière à un intermédiaire en valeurs mobilières au crédit d'un compte de titres lui donne les garanties prévues à l'article 33.

Same

(2) A person who originates an instruction with respect to an uncertificated security directing that the uncertificated security be credited to a securities account makes to the securities intermediary the warranties set out in section 34.

Securities intermediary's warranties

43. (1) If a securities intermediary delivers a security certificate to its entitlement holder, the securities intermediary makes to the entitlement holder the warranties set out in section 33.

Same

(2) If a securities intermediary causes its entitlement holder to be registered as the owner of an uncertificated security, the securities intermediary makes to the entitlement holder the warranties set out in section 34.

CONFLICT OF LAWS**Conflict of laws****Law governing validity of security**

44. (1) The validity of a security is governed by the following laws:

1. If the issuer is incorporated under a law of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of Canada.
2. If the issuer is the Crown in right of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of Canada.
3. If the issuer is the Crown in right of a province in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the province.
4. If the issuer is the Commissioner of a territory in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the territory.
5. In any other case, the law, other than the conflict of law rules, of the jurisdiction under which the issuer is incorporated or otherwise organized.

Law governing other matters re securities

(2) The law, other than the conflict of law rules, of the issuer's jurisdiction governs,

- (a) the rights and duties of the issuer with respect to the registration of transfer;
- (b) the effectiveness of the registration of transfer by the issuer;
- (c) whether the issuer owes any duties to an adverse claimant to a security; and
- (d) whether an adverse claim can be asserted against a person,
 - (i) to whom the transfer of a certificated or uncertificated security is registered, or

Idem

(2) La personne qui donne des instructions demandant de porter une valeur mobilière sans certificat au crédit d'un compte de titres donne à l'intermédiaire en valeurs mobilières les garanties prévues à l'article 34.

Garanties de l'intermédiaire en valeurs mobilières

43. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui livre un certificat de valeur mobilière à son titulaire de droit lui donne les garanties prévues à l'article 33.

Idem

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui fait inscrire son titulaire de droit comme propriétaire d'une valeur mobilière sans certificat lui donne les garanties prévues à l'article 34.

CONFLIT DE LOIS**Conflit de lois****Loi régissant la validité d'une valeur mobilière**

44. (1) La validité d'une valeur mobilière est régie par les lois suivantes :

1. Si l'émetteur est constitué en vertu d'une loi du Canada, la loi du Canada, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
2. Si l'émetteur est la Couronne du chef du Canada, la loi du Canada, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
3. Si l'émetteur est la Couronne du chef d'une province du Canada, la loi de cette province, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
4. Si l'émetteur est le commissaire d'un territoire du Canada, la loi de ce territoire, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
5. Dans tous les autres cas, la loi de l'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois.

Loi régissant d'autres questions concernant les valeurs mobilières

(2) La loi de l'autorité législative de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois, régit ce qui suit :

- a) les droits et obligations de l'émetteur relatifs à l'inscription du transfert;
- b) la validité de l'inscription du transfert par l'émetteur;
- c) la question de savoir si l'émetteur a des obligations envers une personne qui fait une opposition à une valeur mobilière;
- d) la question de savoir si une opposition peut être présentée à l'encontre d'une personne :
 - (i) soit à l'égard de qui est inscrit le transfert d'une valeur mobilière avec ou sans certificat.

- (ii) who obtains control of an uncertificated security.

Issuer may specify law of another jurisdiction

(3) The following issuers may specify the law of another jurisdiction as the law governing the matters referred to in clauses (2) (a) to (d):

1. An issuer incorporated or otherwise organized under the law of Ontario.
2. The Crown in right of Ontario.

Law governing enforceability of security

(4) Whether a security is enforceable against an issuer despite a defence or defect described in sections 57 to 59 is governed by the following laws:

1. If the issuer is incorporated under a law of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the province or territory in Canada in which the issuer has its registered or head office.
2. If the issuer is the Crown in right of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the issuer's jurisdiction.
3. If the issuer is the Crown in right of a province in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the province.
4. If the issuer is the Commissioner of a territory in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the territory.
5. In any other case, the law, other than the conflict of law rules, of the jurisdiction under which the issuer is incorporated or otherwise organized.

Definition

(5) In this section, "issuer's jurisdiction" means the jurisdiction determined in accordance with the following rules:

1. If the issuer is incorporated under a law of Canada, the province or territory in Canada in which the issuer has its registered or head office or, if permitted by the law of Canada, another jurisdiction specified by the issuer.
2. If the issuer is the Crown in right of Canada, the jurisdiction specified by the issuer.
3. If the issuer is the Crown in right of a province in Canada, the province or, if permitted by the law of that province, another jurisdiction specified by the issuer.
4. If the issuer is the Commissioner of a territory in Canada, the territory or, if permitted by the law of that territory, another jurisdiction specified by the issuer.
5. In any other case, the jurisdiction under which the issuer is incorporated or otherwise organized or, if permitted by the law of that jurisdiction, another jurisdiction specified by the issuer.

- (ii) soit qui obtient la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat.

Possibilité pour un émetteur d'indiquer la loi d'une autre autorité législative

(3) Les émetteurs suivants peuvent indiquer la loi d'une autre autorité législative qui régit les questions visées aux alinéas (2) a) à d) :

1. Les émetteurs constitués ou, à défaut, organisés selon la loi de l'Ontario.
2. La Couronne du chef de l'Ontario.

Loi régissant l'opposabilité d'une valeur mobilière

(4) L'opposabilité d'une valeur mobilière à un émetteur malgré les moyens de défense ou les vices visés aux articles 57 à 59 est régie par les lois suivantes :

1. Si l'émetteur est constitué en vertu d'une loi du Canada, la loi de la province ou du territoire du Canada où se trouve son siège social, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
2. Si l'émetteur est la Couronne du chef du Canada, la loi de l'autorité législative de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
3. Si l'émetteur est la Couronne du chef d'une province du Canada, la loi de cette province, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
4. Si l'émetteur est le commissaire d'un territoire du Canada, la loi de ce territoire, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
5. Dans tous les autres cas, la loi de l'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «autorité législative de l'émetteur» L'autorité législative définie conformément aux règles suivantes :

1. Si l'émetteur est constitué en vertu d'une loi du Canada, la province ou le territoire du Canada où se trouve son siège social ou, si la loi du Canada le permet, l'autre autorité législative qu'il précise.
2. Si l'émetteur est la Couronne du chef du Canada, l'autorité législative qu'il précise.
3. Si l'émetteur est la Couronne du chef d'une province du Canada, cette province ou, si sa loi le permet, l'autre autorité législative qu'il précise.
4. Si l'émetteur est le commissaire d'un territoire du Canada, ce territoire ou, si sa loi le permet, l'autre autorité législative qu'il précise.
5. Dans tous les autres cas, l'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur ou, si sa loi le permet, l'autre autorité législative que l'émetteur précise.

Matters governed by law of securities intermediary's jurisdiction

45. (1) The law, other than the conflict of law rules, of the securities intermediary's jurisdiction governs,

- (a) acquisition of a security entitlement from the securities intermediary;
- (b) the rights and duties of the securities intermediary and entitlement holder arising out of a security entitlement;
- (c) whether the securities intermediary owes any duty to a person who has an adverse claim to a security entitlement; and
- (d) whether an adverse claim may be asserted against a person who,
 - (i) acquires a security entitlement from the securities intermediary, or
 - (ii) purchases a security entitlement, or interest in it, from an entitlement holder.

Definition – securities intermediary's jurisdiction

(2) In this section,

“securities intermediary's jurisdiction” means the jurisdiction determined in accordance with the following rules:

1. If an agreement between a securities intermediary and its entitlement holder governing the securities account expressly provides that a particular jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction, this Act or any provision of this Act, the jurisdiction expressly provided for is the securities intermediary's jurisdiction.
2. If paragraph 1 does not apply and an agreement between the securities intermediary and its entitlement holder governing the securities account expressly provides that the agreement is governed by the law of a particular jurisdiction, that jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction.
3. If neither paragraph 1 nor 2 applies and an agreement between a securities intermediary and its entitlement holder governing the securities account expressly provides that the securities account is maintained at an office in a particular jurisdiction, that jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction.
4. If none of the preceding paragraphs applies, the securities intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the office identified in an account statement as the office serving the entitlement holder's account is located.
5. If none of the preceding paragraphs applies, the securities intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the chief executive office of the securities intermediary is located.

Questions régies par la loi de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières

45. (1) À l'exception de ses règles de conflits de lois, la loi de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières régit ce qui suit :

- a) l'obtention d'un droit intermédié de l'intermédiaire en valeurs mobilières;
- b) les droits et obligations de l'intermédiaire en valeurs mobilières et du titulaire du droit qui découlent d'un droit intermédié;
- c) la question de savoir si l'intermédiaire en valeurs mobilières a des obligations envers une personne qui fait une opposition à l'égard d'un droit intermédié;
- d) le droit d'opposition envers une personne qui, selon le cas :
 - (i) obtient un droit intermédié de l'intermédiaire en valeurs mobilières,
 - (ii) acquiert un droit intermédié ou un intérêt sur celui-ci auprès du titulaire du droit.

Définition : autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières» L'autorité législative définie conformément aux règles suivantes :

1. Si la convention régissant le compte de titres conclue entre l'intermédiaire en valeurs mobilières et son titulaire de droit prévoit expressément qu'une autorité législative donnée est celle de cet intermédiaire pour l'application de la loi de cette autorité législative ou de la présente loi ou d'une disposition de celle-ci, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est celle qui est ainsi prévue.
2. Si la disposition 1 ne s'applique pas et que la convention régissant le compte de titres conclue entre l'intermédiaire en valeurs mobilières et son titulaire de droit prévoit expressément qu'elle est régie par la loi d'une autorité législative donnée, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est cette autorité législative.
3. Si ni la disposition 1 ni la disposition 2 ne s'applique et que la convention régissant le compte de titres conclue entre l'intermédiaire en valeurs mobilières et son titulaire de droit prévoit expressément que le compte de titres est tenu dans un établissement situé dans une autorité législative donnée, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est cette autorité.
4. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est celle dans laquelle est situé l'établissement où, selon un relevé de compte, se trouve le compte du titulaire du droit.

Same

(3) In determining a securities intermediary's jurisdiction, the following matters are not to be taken into account:

1. The physical location of certificates representing financial assets.
2. If an entitlement holder has a security entitlement with respect to a financial asset, the jurisdiction in which the issuer of the financial asset is incorporated or otherwise organized.
3. The location of facilities for data processing or other record keeping concerning the securities account.

Adverse claim governed by law of jurisdiction of security certificate

46. The law, other than the conflict of law rules, of the jurisdiction in which a security certificate is located at the time of delivery governs whether an adverse claim may be asserted against a person to whom the security certificate is delivered.

SEIZURE**Seizure governed by laws re civil enforcement of judgments**

47. Subject to any necessary modifications for the purposes of permitting the operation of sections 48 to 51, the laws governing the civil enforcement of judgments apply to seizures described in those sections.

Seizure of interest in certificated security

48. (1) Except as otherwise provided in subsection (2) and in section 51, the interest of a judgment debtor in a certificated security may be seized only by actual seizure of the security certificate by a sheriff.

Same

(2) A certificated security for which the security certificate has been surrendered to the issuer may be seized by a sheriff serving a notice of seizure on the issuer at the issuer's chief executive office.

Seizure of interest in uncertificated security

49. Except as otherwise provided in section 51, the interest of a judgment debtor in an uncertificated security may be seized only by a sheriff serving a notice of seizure on the issuer at the issuer's chief executive office.

Seizure of interest in security entitlement

50. Except as otherwise provided in section 51, the interest of a judgment debtor in a security entitlement may be seized only by a sheriff serving a notice of seizure on the securities intermediary with whom the judgment debtor's securities account is maintained.

Idem

(3) Les éléments suivants ne doivent pas être pris en considération aux fins de la détermination de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières :

1. L'emplacement réel des certificats représentant les actifs financiers.
2. L'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur de l'actif financier à l'égard duquel le titulaire du droit détient un droit intermédié, le cas échéant.
3. L'emplacement des installations de traitement des données ou de tenue des dossiers ayant trait au compte de titres.

Opposition régie par la loi de l'autorité législative où se trouve le certificat

46. À l'exception des règles de conflits de lois, la loi de l'autorité législative où se trouve le certificat de valeurs mobilières au moment de sa livraison détermine s'il y a possibilité d'opposition contre la personne à qui il est livré.

SAISIE**Saisie régie par les lois sur l'exécution civile des jugements**

47. Sous réserve des adaptations nécessaires à l'application des articles 48 à 51, les lois régissant l'exécution civile des jugements s'appliquent aux saisies visées à ces articles.

Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière avec certificat

48. (1) Sauf disposition contraire du paragraphe (2) et de l'article 51, l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur une valeur mobilière avec certificat ne peut être saisi que par la saisie de ce certificat par un shérif.

Idem

(2) La valeur mobilière dont le certificat a été remis à l'émetteur peut être saisie par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié à l'émetteur au bureau de sa direction.

Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière sans certificat

49. Sauf disposition contraire de l'article 51, l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur une valeur mobilière sans certificat ne peut être saisi que par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié à l'émetteur au bureau de sa direction.

Saisie d'un intérêt sur un droit intermédié

50. Sauf disposition contraire de l'article 51, l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur un droit intermédié ne peut être saisi que par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié à l'intermédiaire en valeurs mobilières qui tient le compte de titres du débiteur.

Notice of seizure to secured party

51. The interest of a judgment debtor in any of the following may be seized by a sheriff serving a notice of seizure on the secured party:

1. A certificated security for which the security certificate is in the possession of a secured party.
2. An uncertificated security registered in the name of a secured party.
3. A security entitlement maintained in the name of a secured party.

ENFORCEABILITY OF CONTRACTS AND RULES OF EVIDENCE

Enforceability of contracts

52. A contract or modification of a contract for the sale or purchase of a security is enforceable whether or not there is some writing signed or record authenticated by a person against whom enforcement is sought.

Rules of evidence re certificated security

53. (1) The evidentiary rules set out in this section apply to a legal proceeding on a certificated security against the issuer of that security.

Admission of signatures

(2) Unless specifically denied in the pleadings, each signature on a security certificate or in a necessary endorsement is admitted.

Same

(3) A signature on a security certificate is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature.

Recovery on certificate

(4) If signatures on a security certificate are admitted or established, the production of the security certificate entitles a holder to recover on the security certificate unless the defendant establishes a defence or defect that goes to the validity of the security.

Establishing that defence or defect cannot be asserted

(5) If it is shown that a defence or defect that goes to the validity of the security exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect cannot be asserted against,

- (a) the plaintiff; or
- (b) a person under whom the plaintiff claims.

Definitions

(6) In this section,

“defendant” includes respondent; (“défendeur”)

Signification d'un avis de saisie au créancier garanti

51. Peut être saisi par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié au créancier garanti l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur ce qui suit :

1. Une valeur mobilière dont le certificat est en la possession du créancier garanti.
2. Une valeur mobilière sans certificat inscrite au nom du créancier garanti.
3. Un droit intermédié conservé au nom du créancier garanti.

FORCE EXÉCUTOIRE DES CONTRATS ET RÈGLES DE LA PREUVE

Force exécutoire des contrats

52. Un contrat de vente ou d'acquisition d'une valeur mobilière ou toute modification d'un tel contrat peut faire l'objet d'une exécution forcée, qu'il existe ou non un écrit signé ou un document authentifié par la personne contre laquelle l'exécution est demandée.

Règles de la preuve : valeurs mobilières avec certificat

53. (1) Les règles de la preuve énoncées au présent article s'appliquent aux instances judiciaires portant sur des valeurs mobilières avec certificat et intentées contre leur émetteur.

Admission des signatures

(2) À défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur les certificats de valeur mobilière ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve.

Idem

(3) Les signatures figurant sur les certificats de valeur mobilière sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation.

Recouvrement sur présentation du certificat

(4) Sur production des certificats de valeur mobilière dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs mobilières.

Preuve de l'inopposabilité du moyen de défense ou du vice

(5) Si l'existence de moyens de défense ou d'un vice mettant en cause la validité des valeurs mobilières est établie, il incombe au demandeur d'en prouver l'inopposabilité :

- a) soit à lui-même;
- b) soit à la personne dont il invoque les droits.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«défendeur» S'entend en outre d'un intimé. («defendant»)

“plaintiff” means a person attempting to recover on a security certificate in a legal proceeding, whether described in that proceeding as a plaintiff, appellant, claimant, petitioner, applicant or any other term. (“demandeur”)

SECURITIES INTERMEDIARIES — LIABILITY AND STATUS AS PURCHASERS FOR VALUE

Securities intermediary's liability to adverse claimant

54. (1) Subject to subsection (3), a securities intermediary that has transferred a financial asset in accordance with an effective entitlement order is not liable to a person having an adverse claim to, or a security interest in, the financial asset.

Same

(2) Subject to subsection (3), a broker or other agent or bailee who has dealt with a financial asset at the direction of a customer or principal is not liable to a person having an adverse claim to, or a security interest in, the financial asset.

Same

(3) A securities intermediary referred to in subsection (1) or a broker or other agent or bailee referred to in subsection (2) is liable to a person having an adverse claim to, or a security interest in, the financial asset if the securities intermediary, broker or other agent or bailee, as the case may be, did one or more of the following:

1. Took the action described in subsection (1) or (2) after having been served with an injunction, restraining order or other legal process issued by a court of competent jurisdiction enjoining the securities intermediary, broker or other agent or bailee, as the case may be, from doing so and after having had a reasonable opportunity to obey or otherwise abide by the injunction, restraining order or other legal process.
2. Acted in collusion with the wrongdoer in violating the rights of the person who has the adverse claim or the person who has the security interest.
3. In the case of a security certificate that has been stolen, acted with notice of the adverse claim.

Securities intermediary as purchaser for value

55. (1) A securities intermediary that receives a financial asset and establishes a security entitlement to the financial asset in favour of an entitlement holder is a purchaser for value of the financial asset.

Same

(2) A securities intermediary that acquires a security entitlement to a financial asset from another securities intermediary acquires the security entitlement for value if the securities intermediary acquiring the security entitlement establishes a security entitlement to the financial asset in favour of an entitlement holder.

«demandeur» Personne qui essaie d'obtenir gain de cause à l'égard d'un certificat de valeur mobilière dans le cadre d'une instance judiciaire, qu'elle y soit appelée demandeur, appellant, réclamatant, pétitionnaire, auteur de la requête ou autrement. («plaintiff»)

RESPONSABILITÉ ET STATUT DES INTERMÉDIAIRES EN VALEURS MOBILIÈRES À TITRE D'ACQUÉREURS À TITRE ONÉREUX

Responsabilité envers l'opposant

54. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un intermédiaire en valeurs mobilières qui a transféré un actif financier conformément à un ordre relatif à un droit qui est valide n'est pas responsable envers une personne qui a une opposition ou une sûreté quant à cet actif financier.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un mandataire, notamment un courtier, ou un dépositaire qui a fait quoi que ce soit à l'égard d'un actif financier selon les instructions d'un client ou d'un mandant n'est pas responsable envers une personne qui a une opposition ou une sûreté quant à cet actif financier.

Idem

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières visé au paragraphe (1) ou le courtier, le dépositaire ou l'autre mandataire visé au paragraphe (2) est responsable envers une personne qui a une opposition ou une sûreté quant à un actif financier, s'il a commis au moins un des actes suivants :

1. Il a pris la mesure visée au paragraphe (1) ou (2) après avoir reçu signification d'une injonction, d'une ordonnance restrictive ou de toute autre décision judiciaire d'un tribunal compétent lui enjoignant de ne pas la prendre, et après avoir eu l'occasion raisonnable d'y obéir et de s'y conformer.
2. Il a agi en collusion avec l'auteur du préjudice en violation des droits de la personne qui fait opposition ou qui détient la sûreté.
3. Dans le cas d'un certificat de valeur mobilière qui a été volé, il a agi tout en étant avisé de l'opposition.

Intermédiaires en valeurs mobilières : acquéreurs à titre onéreux

55. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui reçoit un actif financier et qui établit sur celui-ci un droit intermédié en faveur du titulaire du droit en est l'acquéreur à titre onéreux.

Idem

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui obtient d'un autre intermédiaire en valeurs mobilières un droit intermédié sur un actif financier l'obtient moyennant contrepartie s'il l'établit en faveur de son titulaire.

PART III ISSUE AND ISSUER

Terms of a security

Certificated security

56. (1) Even against a purchaser for value and without notice, the terms of a certificated security include,

- (a) the terms stated on the security certificate; and
- (b) any terms made part of the security by reference on the security certificate to another instrument, indenture or other document or to a statute, regulation, rule, order or the like, to the extent that those terms do not conflict with the terms stated on the security certificate.

Same

(2) A reference described in clause (1) (b) does not by itself constitute notice to a purchaser for value of a defect that goes to the validity of the security, even if the security certificate expressly states that a person accepting it admits notice.

Uncertificated security

(3) The terms of an uncertificated security include those stated in any instrument, indenture or other document or in a statute, regulation, rule, order or the like under which the security is issued.

Enforcement of security

Unauthorized signature

57. (1) An unauthorized signature placed on a security certificate before or in the course of issue is ineffective except that the signature is effective in favour of a purchaser for value of the certificated security if the purchaser is without notice of the lack of authority and the signing has been done by,

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security certificate or of any similar security certificate or with the immediate preparation for signing of any of those security certificates; or
- (b) an employee of the issuer, or of any persons referred to in clause (a), entrusted with responsible handling of the security certificate.

Limitation re unauthorized signature – securities issued by governments

(2) Where an unauthorized signature described in subsection (1) is placed on a security certificate issued by a government or agency of it, the signature is ineffective except that the signature is effective in favour of a purchaser for value of the certificated security if the purchaser is without notice of the lack of authority and the signing has been done by an employee of the issuer entrusted with responsible handling of the security certificate.

PARTIE III ÉMISSION ET ÉMETTEUR

Modalités d'une valeur mobilière

Valeur mobilière avec certificat

56. (1) Même contre un acquéreur à titre onéreux non avisé, les modalités d'une valeur mobilière avec certificat comprennent :

- a) d'une part, les modalités énoncées au certificat;
- b) d'autre part, les modalités rattachées à la valeur mobilière par renvoi, figurant sur le certificat, à un autre acte ou document, ou à une loi, un règlement, une règle, une ordonnance ou à tout autre texte semblable, dans la mesure où ces modalités sont compatibles avec celles énoncées au certificat.

Idem

(2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) n'a pas en soi pour effet d'aviser l'acquéreur à titre onéreux de l'existence d'un vice qui met en cause la validité de la valeur mobilière, même si le certificat de valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet en avoir été avisée.

Valeur mobilière sans certificat

(3) Les modalités d'une valeur mobilière sans certificat comprennent celles qui sont énoncées à tout acte ou document ou dans la loi, le règlement, la règle, l'ordonnance ou tout autre texte semblable aux termes desquels elle est émise.

Opposabilité d'une valeur mobilière

Signature non autorisée

57. (1) Les signatures non autorisées apposées sur les certificats de valeur mobilière avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur à titre onéreux des valeurs mobilières avec certificat, non avisé de ce défaut, si elles émanent, selon le cas :

- a) d'une personne chargée par l'émetteur soit de signer les certificats ou tout certificat de valeur mobilière analogue ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire, un préposé aux registres ou un agent des transferts;
- b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) à qui a été confié le traitement responsable des certificats.

Restriction relative aux signatures non autorisées : valeurs mobilières émises par des gouvernements

(2) Les signatures non autorisées visées au paragraphe (1) qui sont apposées sur des certificats de valeur mobilière émis par un gouvernement ou un de ses organismes sont sans effet, sauf à l'égard d'un acquéreur à titre onéreux des valeurs mobilières avec certificat, non avisé de ce défaut, si elles émanent d'un employé de l'émetteur à qui a été confié le traitement responsable des certificats.

Defect going to validity

(3) A security issued with a defect going to its validity is enforceable against the issuer if held by a purchaser for value and without notice of the defect and, in the case of such a security issued by a government or agency of it, if there has been substantial compliance with the legal requirements governing the issue.

Lack of genuineness of certificated security

58. Except as otherwise provided in subsection 57 (1) or (2), lack of genuineness of a certificated security is a complete defence, even against a purchaser for value and without notice of the lack of genuineness.

Other defences

59. All other defences of the issuer of a security that are not referred to in sections 56 to 58, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value who has taken the security without notice of the particular defence.

Right to cancel contract

60. Nothing in sections 56 to 59 affects the right of a party to a “when, as and if issued” contract or a “when distributed” contract to cancel the contract in the event of a material change in the character of the security that is the subject of the contract or in the plan or arrangement under which the security is to be issued or distributed.

Staleness as notice of defect or defence

61. (1) After an act or event that creates a right to immediate performance of the principal obligation represented by a certificated security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in the security’s issue or of any defence of the issuer,

(a) if,

- (i) the act or event requires that, on presentation or surrender of the security certificate, money be paid, a certificated security be delivered or a transfer of an uncertificated security be registered,
- (ii) the money or security is available on the date set for payment or exchange, and
- (iii) the purchaser takes delivery of the security more than one year after the date referred to in subclause (ii); or

(b) if,

Vice mettant en cause la validité

(3) La valeur mobilière entachée à son émission d’un vice qui met en cause sa validité est opposable à l’émetteur si elle est détenue par un acquéreur à titre onéreux non avisé de l’existence de ce vice et que, dans le cas d’une valeur mobilière émise par un gouvernement ou un de ses organismes, il y a eu respect, pour l’essentiel, des exigences légales régissant l’émission.

Défaut d’authenticité d’une valeur mobilière avec certificat

58. Sauf disposition contraire du paragraphe 57 (1) ou (2), le défaut d’authenticité d’une valeur mobilière avec certificat constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l’acquéreur à titre onéreux, non avisé de ce défaut.

Autres moyens de défense

59. L’émetteur d’une valeur mobilière ne peut opposer aucun moyen de défense non visé aux articles 56 à 58, y compris l’absence de livraison ou la livraison sous condition d’une valeur mobilière, à l’acquéreur à titre onéreux qui l’a acceptée sans être avisé du moyen de défense en question.

Droit d’annuler un contrat

60. Les articles 56 à 59 n’ont pas pour effet de priver une partie à un contrat du type «when, as and if issued» ou du type «when distributed» du droit d’annuler ce contrat en cas de changement important de la nature de la valeur mobilière qui en fait l’objet ou du régime ou de l’arrangement aux termes duquel s’effectue l’émission ou le placement de cette valeur mobilière.

Caducité réputée constituer un avis du vice ou du moyen de défense

61. (1) À l’accomplissement d’un acte ou à la survenance d’un événement ouvrant droit à l’exécution immédiate de l’obligation principale attestée dans la valeur mobilière avec certificat ou permettant de fixer la date à compter de laquelle la valeur mobilière doit être présentée ou remise pour rachat ou échange, l’acquéreur est réputé avisé du vice relatif à son émission ou de tout moyen de défense soulevé par l’émetteur dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) l’accomplissement de l’acte ou la survenance de l’événement requiert, sur présentation ou remise du certificat de valeur mobilière, le versement d’une somme, la livraison d’une valeur mobilière avec certificat ou l’inscription du transfert d’une valeur mobilière sans certificat,
- (ii) la somme à verser ou la valeur mobilière à livrer est disponible à la date fixée pour le paiement ou l’échange,
- (iii) l’acquéreur prend livraison de la valeur mobilière plus d’un an après la date visée au sous-alinéa (ii);

b) si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) the act or event is not one to which clause (a) applies, and
- (ii) the purchaser takes delivery of the security more than two years after the date on which performance became due or the date set for presentation or surrender.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a call that has been revoked.

Effect of issuer's restriction on transfer

62. A restriction on the transfer of a security imposed by the issuer, even if otherwise lawful, is ineffective against a person without knowledge of the restriction unless,

- (a) the security is a certificated security and the restriction is noted conspicuously on the security certificate; or
- (b) the security is an uncertificated security and the registered owner has been given a notice of the restriction by a person required to give such notice in order to make the restriction effective.

Completion of security certificate

63. (1) If a security certificate contains the signatures necessary to the security's issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete the security certificate by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and
- (b) even if any of the blanks are incorrectly filled in, the security certificate as completed is enforceable by a purchaser who took the security certificate for value and without notice of the incorrectness.

Same

(2) A complete security certificate that has been improperly altered, even if fraudulently, remains enforceable, but only according to its original terms.

Rights and duties of issuer re registered owners

64. (1) Before due presentation for registration of transfer of a certificated security in registered form or the receipt of an instruction requesting registration of transfer of an uncertificated security, an issuer or indenture trustee may treat the registered owner as the person exclusively entitled.

- (a) to vote;
- (b) to receive notices;
- (c) to receive any interest, dividend or other payments; and
- (d) to otherwise exercise all the rights and powers of an owner.

(i) l'alinéa a) ne s'applique pas à l'acte ni à l'événement,

- (ii) l'acquéreur prend livraison de la valeur mobilière plus de deux ans après la date d'exécution prévue pour l'obligation ou la date fixée pour la livraison ou la présentation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'appel qui a été révoqué.

Effet de la restriction imposée au transfert par l'émetteur

62. Une restriction imposée au transfert d'une valeur mobilière par l'émetteur, même si elle est autrement licite, est inopposable à une personne qui n'en a pas connaissance, sauf dans les cas suivants :

- a) la valeur mobilière est une valeur mobilière avec certificat et la restriction fait l'objet d'une mention indiquée bien visiblement sur le certificat de valeur mobilière;
- b) la valeur mobilière est une valeur mobilière sans certificat et le propriétaire inscrit a reçu un avis de la restriction d'une personne qui est tenue de le lui donner pour que celle-ci soit valide.

Certificat de valeur mobilière à remplir

63. (1) Le certificat de valeur mobilière revêtu des signatures requises pour l'émission ou le transfert de la valeur mobilière mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

- a) d'une part, peut être complété par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;
- b) d'autre part, même si les blancs sont mal remplis, produit ses effets en faveur d'un acquéreur à titre onéreux non avisé de ce défaut.

Idem

(2) Le certificat de valeur mobilière irrégulièrement, voire frauduleusement, modifié ne peut produire ses effets que conformément à ses modalités initiales.

Droits et obligations de l'émetteur envers les propriétaires inscrits

64. (1) Avant la présentation en bonne et due forme pour inscription du transfert d'une valeur mobilière avec certificat nominative ou la réception d'instructions demandant l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat, l'émetteur ou le fiduciaire désigné par l'acte de fiducie peut considérer le propriétaire inscrit comme la seule personne ayant qualité pour faire ce qui suit :

- a) voter;
- b) recevoir des avis;
- c) recevoir des intérêts, des dividendes ou d'autres paiements;
- d) exercer par ailleurs tous les droits et pouvoirs d'un propriétaire.

Same

(2) Nothing in this Act affects the liability of the registered owner of a security for a call, assessment or the like.

Warranties by person signing security certificate

65. (1) A person signing a security certificate as authenticating trustee, registrar, transfer agent or the like warrants to a purchaser for value of the certificated security, if the purchaser is without notice of a particular defect in respect of that security, that,

- (a) the security certificate is genuine;
- (b) the person's own participation in the issue of the security is within the person's capacity and within the scope of the authority received by the person from the issuer; and
- (c) the person has reasonable grounds to believe that the certificated security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Limitation

(2) Unless otherwise agreed, a person signing a security certificate under subsection (1) does not assume responsibility for the validity of the security in any respect other than that set out in subsection (1).

Issuer's lien

66. A lien in favour of an issuer on a certificated security is valid against a purchaser only if the right of the issuer to the lien is noted conspicuously on the security certificate.

Overissue

67. (1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), the provisions of this Act that make a security enforceable against an issuer despite a defence or defect or that compel a security's issue or reissue do not apply to the extent that the application of such provision would result in an overissue.

Same

(2) If an identical security not constituting an overissue is reasonably available for purchase, a person entitled to issue of a security, or a person entitled to enforce a security against an issuer despite a defence or defect as provided under section 57, 58 or 59 or under a similar law of another jurisdiction, may compel the issuer to purchase the security and deliver it, if certificated, or register its transfer, if uncertificated, against surrender of any security certificate the person holds.

Idem

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité du propriétaire inscrit d'une valeur mobilière concernant un appel de fonds, une cotisation ou une autre mesure semblable.

Garanties du signataire d'un certificat de valeur mobilière

65. (1) La personne qui signe un certificat de valeur mobilière, notamment à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts chargé de reconnaître l'authenticité de ce certificat, garantit ce qui suit à l'acquéreur à titre onéreux d'une valeur mobilière avec certificat, non avisé de l'existence d'un vice précis à l'égard de celle-ci :

- a) le certificat est authentique;
- b) sa participation à l'émission de la valeur mobilière s'inscrit dans le cadre de sa compétence et du mandat que lui a confié l'émetteur;
- c) elle a des motifs raisonnables de croire que la valeur mobilière est émise dans la forme et dans les limites du montant que l'émetteur est autorisé à émettre.

Restriction

(2) Sauf convention contraire, la personne qui signe un certificat de valeur mobilière comme le prévoit le paragraphe (1) n'assume aucune responsabilité autre que celles visées à ce paragraphe quant à la validité de la valeur mobilière.

Privilège de l'émetteur

66. Un privilège en faveur d'un émetteur grevant une valeur mobilière avec certificat n'est valide à l'égard d'un acquéreur que si le droit au privilège de l'émetteur fait l'objet d'une mention indiquée bien visiblement sur le certificat.

Émission excédentaire

67. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), l'application des dispositions de la présente loi qui rendent une valeur mobilière opposable à un émetteur malgré l'existence de moyens de défense ou de vices ou qui imposent l'émission ou la réémission d'une valeur mobilière ne saurait engendrer une émission excédentaire.

Idem

(2) S'il est raisonnablement possible d'acquérir une valeur mobilière identique ne constituant pas une émission excédentaire, la personne qui a droit à l'émission d'une valeur mobilière ou celle qui a le droit d'en opposer une à un émetteur malgré l'existence des moyens de défense ou des vices comme le prévoit l'article 57, 58 ou 59 ou en application d'une règle de droit semblable d'une autre autorité législative peut contraindre l'émetteur à acquérir la valeur mobilière et à la lui livrer, s'il s'agit d'une valeur mobilière avec certificat, ou à en inscrire le transfert, s'il s'agit d'une valeur mobilière sans certificat, sur remise du certificat de valeur mobilière qu'elle détient.

Same

(3) If an identical security not constituting an overissue is not reasonably available for purchase, a person entitled to issue of a security, or a person entitled to enforce a security against an issuer despite a defence or defect as provided under section 57, 58 or 59 or under a similar law of another jurisdiction, may recover from the issuer the price that the last purchaser for value paid for the security with interest from the date of the person's demand.

Same

(4) An overissue is deemed not to have occurred if appropriate action has cured the overissue.

PART IV
TRANSFER OF CERTIFICATED AND
UNCERTIFICATED SECURITIES

DELIVERY AND RIGHTS OF PURCHASER

Delivery of security

Certificated security

68. (1) Delivery of a certificated security to a purchaser occurs when,
- (a) the purchaser acquires possession of the security certificate;
 - (b) another person, other than a securities intermediary, either,
 - (i) acquires possession of the security certificate on behalf of the purchaser, or
 - (ii) having previously acquired possession of the security certificate, acknowledges that the person holds the security certificate for the purchaser; or
 - (c) a securities intermediary acting on behalf of the purchaser acquires possession of the security certificate, the security certificate is in registered form and the security certificate is,
 - (i) registered in the name of the purchaser,
 - (ii) payable to the order of the purchaser, or
 - (iii) specially endorsed to the purchaser by an effective endorsement and has not been endorsed to the securities intermediary or in blank.

Uncertificated security

- (2) Delivery of an uncertificated security to a purchaser occurs when,
- (a) the issuer registers the purchaser as the registered owner, on the original issue or the registration of transfer; or
 - (b) another person, other than a securities intermediary, either,

Idem

(3) S'il n'est pas raisonnablement possible d'acquérir une valeur mobilière identique ne constituant pas une émission excédentaire, la personne qui a droit à l'émission d'une valeur mobilière ou celle qui a le droit d'en opposer une à un émetteur malgré l'existence des moyens de défense ou des vices comme le prévoit l'article 57, 58 ou 59 ou en application d'une règle de droit semblable d'une autre autorité législative peut recouvrer auprès de l'émetteur le prix que le dernier acquéreur à titre onéreux a payé pour cette valeur mobilière, majoré des intérêts à compter de la date de sa demande.

Idem

(4) Une émission excédentaire est réputée ne pas s'être produite si des mesures appropriées y ont remédié.

PARTIE IV
TRANSFERT DES VALEURS MOBILIÈRES
AVEC ET SANS CERTIFICAT

LIVRAISON ET DROITS DE L'ACQUÉREUR

Livraison d'une valeur mobilière

Valeur mobilière avec certificat

68. (1) Il y a livraison d'une valeur mobilière avec certificat à l'acquéreur dès que, selon le cas :
- a) il prend possession du certificat de valeur mobilière;
 - b) une personne, autre qu'un intermédiaire en valeurs mobilières :
 - (i) soit prend possession du certificat de valeur mobilière pour le compte de l'acquéreur,
 - (ii) soit, ayant auparavant pris possession du certificat de valeur mobilière, reconnaît qu'elle le détient pour l'acquéreur;
 - c) un intermédiaire en valeurs mobilières agissant pour le compte de l'acquéreur prend possession du certificat de valeur mobilière, qui est nominatif et qui est :
 - (i) soit inscrit au nom de l'acquéreur,
 - (ii) soit payable à l'ordre de l'acquéreur,
 - (iii) soit endossé au nom de l'acquéreur au moyen d'un endossement valide sans avoir été endossé au nom de l'intermédiaire de valeurs mobilières ou en blanc.

Valeur mobilière sans certificat

- (2) Il y a livraison d'une valeur mobilière sans certificat à un acquéreur dès que, selon le cas :
- a) l'émetteur l'inscrit comme propriétaire inscrit lors de l'émission initiale ou de l'inscription du transfert;
 - b) une personne, autre qu'un intermédiaire en valeurs mobilières :

- (i) becomes the registered owner of the uncertificated security on behalf of the purchaser, or
- (ii) having previously become the registered owner, acknowledges that the person holds the uncertificated security for the purchaser.

Rights of purchaser

69. (1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), a purchaser of a certificated or uncertificated security acquires all rights in the security that the transferor had or had power to transfer.

Same

(2) A purchaser of a limited interest in a security acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Same

(3) A purchaser of a certificated security who as a previous holder had notice of an adverse claim does not improve that purchaser's position by virtue of taking from a protected purchaser.

Protected purchaser

70. A protected purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the purchaser's interest in the security free of any adverse claim.

ENDORSEMENTS AND INSTRUCTIONS

Form of endorsement

71. (1) An endorsement may be in blank or special.

Endorsement in blank

(2) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special endorsement

(3) For an endorsement to be a special endorsement, the endorsement must specify to whom the security is to be transferred or who has power to transfer the security.

Conversion from blank to special

(4) A holder may convert an endorsement in blank to a special endorsement.

Endorsement of part of a security certificate

72. An endorsement of a security certificate, if the endorsement purports to be in respect of only some of the units represented by the certificate, is effective to the extent of the endorsement if the units are intended by the issuer to be separately transferable.

When endorsement constitutes transfer of security

73. An endorsement of a security certificate, whether special or in blank, does not constitute a transfer of the security,

- (a) until the delivery of the security certificate on which the endorsement appears; or

- (i) soit devient le propriétaire inscrit de la valeur mobilière sans certificat pour le compte de l'acquéreur,
- (ii) soit, étant auparavant devenue le propriétaire inscrit, reconnaît qu'elle détient la valeur mobilière sans certificat pour l'acquéreur.

Droits de l'acquéreur

69. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), l'acquéreur d'une valeur mobilière avec ou sans certificat obtient tous les droits sur celle-ci dont disposait l'auteur du transfert ou qu'il avait le pouvoir de transférer.

Idem

(2) L'acquéreur d'un intérêt limité sur une valeur mobilière n'obtient des droits que dans les limites de son acquisition.

Idem

(3) Le fait de prendre livraison d'une valeur mobilière avec certificat d'un acquéreur protégé ne saurait modifier la situation d'un acquéreur qui, en tant qu'ancien détenteur, était avisé de l'existence d'une opposition.

Acquéreur protégé

70. L'acquéreur protégé obtient, outre les droits de l'acquéreur, l'intérêt sur la valeur mobilière libre de toute opposition.

ENDORSEMENTS ET INSTRUCTIONS

Types d'endossement

71. (1) L'endossement peut être soit en blanc, soit nominatif.

Endossement en blanc

(2) L'endossement en blanc comprend l'endossement au porteur.

Endossement nominatif

(3) Pour être nominatif, l'endossement doit désigner soit la personne à qui la valeur mobilière est transférée, soit celle qui a le pouvoir d'effectuer le transfert.

Conversion d'un endossement en blanc en endossement nominatif

(4) Le détenteur peut convertir un endossement en blanc en endossement nominatif.

Endossement partiel

72. L'endossement d'un certificat de valeur mobilière qui se présente comme l'endossement d'une partie seulement des unités que représente le certificat n'est valide que dans la mesure de l'endossement si l'émetteur a l'intention de rendre les unités transférables séparément.

Cas où l'endossement constitue le transfert de la valeur mobilière

73. L'endossement d'un certificat de valeur mobilière, qu'il soit nominatif ou en blanc, n'emporte le transfert de la valeur mobilière que lors de la livraison :

- a) soit du certificat de valeur mobilière endossé;

- (b) if the endorsement is on a separate document, until the delivery of both the security certificate and the document on which the endorsement appears.

Endorsement missing

74. If a security certificate in registered form has been delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a protected purchaser only when the endorsement is supplied, but against the transferor, the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Notice of adverse claim on endorsement

75. A purported endorsement of a security certificate in bearer form may constitute notice of an adverse claim to the security certificate, but the purported endorsement does not otherwise affect any right that the holder has.

Obligations of endorser

76. Unless otherwise agreed, a person making an endorsement makes only the warranties set out in sections 33 and 35 and does not warrant that the security will be honoured by the issuer.

Completion of instruction

77. If an instruction has been originated by the appropriate person but is incomplete in any other respect, any person may complete the instruction in accordance with the person's authority and the issuer may rely on the instruction as completed, even if it has been completed incorrectly.

Obligations of person originating an instruction

78. Unless otherwise agreed, a person originating an instruction makes only the warranties set out in sections 34 and 36 and does not warrant that the security will be honoured by the issuer.

SIGNATURE GUARANTEES AND OTHER REQUISITES FOR REGISTRATION OF TRANSFER

Warranties by guarantor of endorser's signature

79. A person who guarantees a signature of an endorser of a security certificate warrants that, at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was the appropriate person to endorse or, if the signature is by an agent, the agent had actual authority to act on behalf of the appropriate person; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Warranties by guarantor of signature of originator of instruction

80. (1) A person who guarantees a signature of the originator of an instruction warrants that, at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;

- b) soit du certificat de valeur mobilière et du document distinct constatant l'endossement, le cas échéant.

Absence d'endossement

74. Le transfert d'un certificat de valeur mobilière nominatif livré à un acquéreur sans un endossement obligatoire est parfait à l'égard de l'auteur du transfert dès la livraison mais l'acquéreur ne devient acquéreur protégé que lors de l'endossement, qu'il a le droit de formellement exiger.

Avis d'opposition relativement à un endossement

75. L'endossement, apparemment effectué, d'un certificat de valeur mobilière au porteur peut constituer un avis d'opposition, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Obligations de l'endosseur

76. Sauf convention à l'effet contraire, la personne qui effectue un endossement ne donne que les garanties prévues aux articles 33 et 35 et ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Supplément d'instructions

77. Si les instructions données par la personne compétente sont incomplètes, toute personne autorisée à le faire peut les compléter et l'émetteur peut se fonder sur les instructions ainsi complétées, même si elles l'ont été incorrectement.

Obligations de la personne qui donne des instructions

78. Sauf convention à l'effet contraire, la personne qui donne des instructions ne donne que les garanties prévues aux articles 34 et 36 et ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

GARANTIES DES SIGNATURES ET AUTRES PIÈCES NÉCESSAIRES À L'INSCRIPTION DU TRANSFERT

Garantie de la signature de l'endosseur

79. La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'un certificat de valeur mobilière atteste qu'au moment de la signature :

- a) la signature était authentique;
- b) le signataire était la personne compétente aux fins de l'endossement ou, si la signature est celle d'un mandataire, celui-ci avait le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;
- c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

Garantie de la signature de la personne qui donne des instructions

80. (1) La personne qui garantit la signature de la personne qui donne des instructions atteste qu'au moment de la signature :

- a) la signature était authentique;

- (b) if the person specified in the instruction as being the registered owner was, in fact, the registered owner, the signer was the appropriate person to originate the instruction or, if the signature is by an agent, the agent had actual authority to act on behalf of the appropriate person; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation

(2) A person who guarantees a signature of the originator of an instruction does not by that guarantee warrant that the person who is specified in the instruction as the registered owner is in fact the registered owner.

Warranties by special guarantor of signature of originator of instruction

81. A person who specially guarantees the signature of an originator of an instruction makes the warranties of a signature guarantor under section 80 and also warrants that, at the time that the instruction is presented to the issuer.

- (a) the person specified in the instruction as the registered owner of the uncertificated security will be the registered owner; and
- (b) the transfer of the uncertificated security requested in the instruction will be registered by the issuer free from all liens, security interests, restrictions and claims other than those specified in the instruction.

Warranty re rightfulness of transfer by guarantor

82. (1) A guarantor under section 79 or 80 or a special guarantor under section 81 does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer.

Same

(2) A person who guarantees an endorsement of a security certificate makes the warranties of a signature guarantor under section 79 and also warrants the rightfulness of the transfer in all respects.

Same

(3) A person who guarantees an instruction that requests the transfer of an uncertificated security makes the warranties of a special signature guarantor under section 81 and also warrants the rightfulness of the transfer in all respects.

Guarantee may not be condition to registration of transfer

83. An issuer shall not require a special guarantee of signature, a guarantee of endorsement or a guarantee of instruction as a condition to the registration of transfer.

Liability of guarantor, endorser and originator

84. (1) The warranties under sections 79 to 82 are made to a person taking or dealing with the security in reliance on the guarantee and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from any breach of those warranties.

- b) si la personne désignée dans les instructions comme le propriétaire inscrit l'est en fait, le signataire est la personne compétente pour donner des instructions ou, si la signature est celle d'un mandataire, celui-ci avait le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;
- c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

Restriction

(2) La personne qui garantit la signature de la personne qui donne des instructions n'atteste pas par cette garantie que la personne désignée dans les instructions comme le propriétaire inscrit l'est en fait.

Garantie spéciale de la signature de la personne qui donne des instructions

81. La personne qui garantit spécialement la signature de la personne qui donne des instructions donne non seulement les garanties du garant de signature prévues à l'article 80 mais atteste aussi qu'au moment de la présentation des instructions à l'émetteur :

- a) d'une part, la personne désignée dans les instructions comme le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière sans certificat le sera en fait;
- b) le transfert de la valeur mobilière sans certificat demandé dans les instructions sera inscrit par l'émetteur, libre de tout privilège et de toute sûreté, restriction et réclamation autres que ceux qui sont mentionnés dans les instructions.

Garantie de la régularité du transfert

82. (1) Le garant visé à l'article 79 ou 80 ou le garant spécial visé à l'article 81 ne garantit pas par ailleurs la régularité du transfert.

Idem

(2) La personne qui garantit l'endossement d'un certificat de valeur mobilière donne non seulement les garanties du garant de signature prévues à l'article 79 mais atteste aussi la régularité du transfert à tous les égards.

Idem

(3) La personne qui garantit des instructions qui demandent le transfert d'une valeur mobilière sans certificat donne non seulement les garanties du garant spécial de signature prévues à l'article 81 mais atteste aussi la régularité du transfert à tous les égards.

Garantie en tant que condition de l'enregistrement du transfert

83. L'émetteur ne doit pas exiger une garantie spéciale de signature, une garantie d'endossement ou une garantie d'instructions comme condition de l'inscription du transfert.

Responsabilité du garant, de l'endosseur et de la personne qui donne des instructions

84. (1) Les garanties prévues aux articles 79 à 82 sont données à une personne qui prend livraison d'une valeur mobilière ou qui fait quoi que ce soit à son égard sur la foi des garanties, le garant étant responsable envers cette personne des pertes causées par tout manquement à ces garanties.

Same

(2) An endorser or an originator of an instruction whose signature, endorsement or instruction has been guaranteed is liable to a guarantor for any loss suffered by the guarantor resulting from any breach of the warranties of the guarantor.

Purchaser's right to requisites for registration of transfer

85. (1) Unless otherwise agreed, the transferor of a security shall, on demand, supply the purchaser with proof of authority to transfer or with any other requisite necessary to obtain registration of the transfer of the security.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the transfer is not for value, a transferor need not comply with a demand made under subsection (1) unless the purchaser pays the necessary expenses.

Transferor's failure to comply

(3) If the transferor fails within a reasonable time to comply with the demand made under subsection (1), the purchaser may reject or rescind the transfer.

PART V
REGISTRATION

Duty of issuer to register transfer

86. (1) If a certificated security in registered form is presented to an issuer with a request to register a transfer of the certificated security or an instruction is presented to an issuer with a request to register a transfer of an uncertificated security, the issuer shall register the transfer as requested if,

- (a) under the terms of the security, the proposed transferee is eligible to have the security registered in that person's name;
- (b) the endorsement or instruction is made by the appropriate person or by an agent who has actual authority to act on behalf of the appropriate person;
- (c) reasonable assurance is given that the endorsement or instruction is genuine and authorized;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer does not violate any restriction on transfer imposed by statute or by the issuer in accordance with section 62;
- (f) in the case of a demand made under section 88 that the issuer not register a transfer,
 - (i) the demand has not become effective under section 88, or
 - (ii) the issuer has complied with section 89, but legal process has not been obtained or an in-

Idem

(2) L'endosseur ou la personne qui donne des instructions dont la signature, l'endossement ou les instructions ont été garantis est responsable envers le garant des pertes qu'il a subies et qui résultent d'un manquement aux garanties du garant.

Droit de l'acquéreur aux pièces nécessaires à l'inscription du transfert

85. (1) Sauf convention à l'effet contraire, l'auteur du transfert d'une valeur mobilière fournit, sur demande, à l'acquéreur la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription du transfert de la valeur mobilière.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le transfert est à titre gratuit, son auteur n'a pas à se conformer à une demande faite en vertu de ce paragraphe à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais afférents.

Défaut de l'auteur du transfert

(3) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si son auteur ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite en vertu du paragraphe (1).

PARTIE V
INSCRIPTION

Inscription obligatoire

86. (1) L'émetteur à qui sont présentées une valeur mobilière avec certificat nominative accompagnée d'une demande d'inscription de son transfert ou des instructions lui demandant d'inscrire le transfert d'une valeur mobilière sans certificat procède à l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

- a) selon les modalités de la valeur mobilière, le bénéficiaire proposé du transfert remplit les conditions requises pour qu'elle soit inscrite à son nom;
- b) l'endossement est fait ou les instructions sont données par la personne compétente ou par un mandataire qui a le pouvoir exprès d'agir pour son compte;
- c) des assurances raisonnables que l'endossement ou les instructions sont authentiques et autorisés sont données;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert ne viole aucune restriction en matière de transfert imposée en vertu de la loi ou par l'émetteur conformément à l'article 62;
- f) dans le cas d'une demande, faite à l'émetteur en vertu de l'article 88, de ne pas inscrire le transfert :
 - (i) d'une part, la demande n'a pas pris effet comme le prévoit l'article 88;
 - (ii) d'autre part, l'émetteur s'est conformé à l'article 89, mais une décision judiciaire n'a pas

demnity bond has not been provided to the issuer in accordance with section 90; and

- (g) the transfer is rightful or is to a protected purchaser.

Liability for not registering transfer

(2) If, under subsection (1), an issuer is under a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to a person presenting a certificated security or an instruction for registration, or to that person's principal, for any loss resulting from unreasonable delay in registration or the failure or refusal to register the transfer.

Assurances re endorsement or instruction

87. (1) An issuer may require the following assurance that each necessary endorsement or each instruction is genuine and authorized:

1. In all cases, a guarantee of the signature of the person making the endorsement or originating the instruction, including, in the case of an instruction, reasonable assurance of identity.
2. If the endorsement is made or the instruction is originated by an agent, appropriate assurance of actual authority to act.
3. If the endorsement is made or the instruction is originated by a fiduciary or successor referred to in clause (d) or (e) of the definition of "appropriate person" in subsection 1 (1), appropriate evidence of appointment or incumbency.
4. If there is more than one fiduciary or successor referred to in clause (d) or (e) of the definition of "appropriate person" in subsection 1 (1), reasonable assurance that all who are required to sign have done so.
5. If the endorsement is made or the instruction is originated by a person not referred to in paragraph 2, 3 or 4, assurance appropriate to the case corresponding as nearly as may be to the assurance required by paragraph 2, 3 or 4.

Same

(2) An issuer may elect to require reasonable assurance beyond that specified in this section.

Definitions

(3) In this section,

"appropriate evidence of appointment or incumbency" means,

- (a) in the case of a fiduciary appointed or qualified by a court, a document issued by or under the direction or supervision of the court or an officer of the court and dated within 60 days before the date of presentation for transfer,

été obtenue ou un cautionnement ne lui a pas été fourni conformément à l'article 90;

- (g) le transfert est régulier ou est effectué en faveur d'un acquéreur protégé.

Responsabilité pour défaut d'inscription du transfert

(2) L'émetteur tenu, aux termes du paragraphe (1), d'inscrire le transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui présente une valeur mobilière avec certificat ou donne des instructions à cet effet, ou envers son mandant, de la perte causée par tout retard déraisonnable ou par tout défaut ou refus d'inscrire le transfert.

Assurances relatives à un endossement ou à des instructions

87. (1) L'émetteur peut exiger les assurances suivantes que les endossements nécessaires ou les instructions sont authentiques et autorisés :

1. Dans tous les cas, une garantie de la signature de la personne qui effectue l'endossement ou qui donne les instructions, notamment, dans le cas d'instructions, des assurances raisonnables quant à son identité.
2. Dans le cas d'un endossement effectué par un mandataire ou d'instructions données par lui, les assurances suffisantes qu'il a le pouvoir exprès d'agir.
3. Dans le cas d'un endossement effectué ou d'instructions données par le représentant ou le successeur en droit visé à l'alinéa d) ou e) de la définition de «personne compétente» au paragraphe 1 (1), la preuve appropriée de sa nomination ou de son mandat.
4. Dans le cas où il y a plus d'un représentant ou successeur en droit visé à l'alinéa d) ou e) de la définition de «personne compétente» au paragraphe 1 (1), les assurances raisonnables que tous ceux dont la signature est requise ont signé.
5. Dans le cas d'un endossement effectué ou d'instructions données par une personne non visée à la disposition 2, 3 ou 4, les assurances suffisantes en l'occurrence correspondant le mieux à celles prévues à cette disposition.

Idem

(2) L'émetteur peut choisir d'exiger des assurances raisonnables allant au-delà de celles qui sont prévues au présent article.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«garantie» S'entend de la garantie signée par une personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour son compte. («garantie»)

«preuve appropriée de la nomination ou du mandat» S'entend :

(b) in any other case,

- (i) a copy of a document showing the appointment,
- (ii) a certificate certifying the appointment issued by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be a responsible person, or
- (iii) in the absence of a document or certificate referred to in subclause (i) or (ii), other evidence that the issuer reasonably considers appropriate; (“preuve appropriée de la nomination ou du mandat”)

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative acting for the estate of a deceased person; (“représentant”)

“guarantee” means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be a responsible person. (“garantie”)

Same

(4) For the purposes of the definition of “guarantee” in subsection (3), an issuer may adopt any standards with respect to responsibility so long as those standards are not manifestly unreasonable.

Demand that issuer not register transfer

88. (1) A person who is the appropriate person to make an endorsement or to originate an instruction may demand that the issuer not register a transfer of a security by communicating a notice to the issuer setting out,

- (a) the identity of the registered owner;
- (b) the issue of which the security is a part; and
- (c) an address of the person making the demand to which communications may be sent.

Effectiveness of demand

(2) A demand made under subsection (1) becomes effective when the issuer has had a reasonable opportunity to act on the demand, having regard to the time and manner of receipt of the demand by the issuer.

Duty of issuer re demand to not register transfer

89. (1) If, after a demand made under section 88 becomes effective, a certificated security in registered form is presented to an issuer with a request to register a transfer or an instruction is presented to an issuer with a request to register a transfer of an uncertificated security, the issuer shall promptly give a notice as described in subsection (2) to the following persons:

1. The person who initiated the demand, at the address provided in the demand.

a) dans le cas d'un représentant nommé ou habilité par un tribunal, d'un document délivré par un tribunal ou un officier de justice ou sous sa direction ou sa supervision et daté dans les 60 jours qui précèdent la date de la présentation pour transfert;

b) dans tous les autres cas :

- (i) soit de la copie d'un document prouvant la nomination,
- (ii) soit d'un certificat attestant la nomination, délivré par une personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour son compte,
- (iii) soit, en l'absence du document ou du certificat visé au sous-alinéa (i) ou (ii), de toute autre preuve que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire appropriée. («appropriate evidence of appointment or incumbency»)

«représentant» Toute personne agissant en qualité de représentant, notamment le représentant personnel agissant pour la succession d'une personne décédée. («fiduciary»)

Idem

(4) Aux fins de la définition de «garantie» au paragraphe (3), un émetteur peut adopter des normes pour établir si une personne est digne de confiance du moment que ces normes ne sont pas manifestement déraisonnables.

Demande à l'émetteur de ne pas inscrire le transfert

88. (1) La personne qui est la personne compétente pour effectuer un endossement ou donner des instructions peut demander à l'émetteur de ne pas inscrire le transfert d'une valeur mobilière en lui communiquant un avis indiquant ce qui suit :

- a) l'identité du propriétaire inscrit;
- b) l'émission dont fait partie la valeur mobilière;
- c) une adresse où des communications peuvent être envoyées à l'auteur de la demande.

Prise d'effet de la demande

(2) Une demande faite en vertu du paragraphe (1) prend effet lorsque l'émetteur a eu l'occasion raisonnable d'y donner suite, compte tenu du moment où il l'a reçue et de la manière dont il l'a reçue.

Obligation de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert

89. (1) L'émetteur à qui sont présentées, après la prise d'effet d'une demande faite en vertu de l'article 88, une valeur mobilière avec certificat nominative accompagnée d'une demande d'inscription de son transfert ou des instructions demandant le transfert d'une valeur mobilière sans certificat donne promptement l'avis prévu au paragraphe (2) aux personnes suivantes :

1. L'auteur de la demande, à l'adresse indiquée sur celle-ci.

2. The person who presented the security for the registration of transfer or originated the instruction requesting the registration of transfer.

Substance of notice

(2) A notice given by an issuer under subsection (1) must state,

- (a) that the certificated security has been presented for the registration of transfer or the instruction for the registration of transfer of the uncertificated security has been received;
- (b) that a demand that the issuer not register a transfer had previously been received; and
- (c) that the issuer will withhold registration of transfer for a period of time stated in the notice in order to provide the person who initiated the demand an opportunity to obtain legal process or to provide an indemnity bond referred to in section 90.

Time limit for withholding registration of transfer

(3) The period of time that may be provided for under clause (2) (c) shall not exceed 30 days from the date the notice was given and the issuer may specify a shorter period of time in the notice so long as the shorter period of time being specified is not manifestly unreasonable.

Liability of issuer re demand to not register transfer

90. (1) An issuer is not liable, to a person who initiated a demand under section 88 that the issuer not register a transfer, for any loss that the person suffers as a result of the registration of a transfer in accordance with an effective endorsement or instruction if the person who initiated the demand does not, within the time stated in the issuer's notice given under section 89, either,

- (a) obtain an appropriate restraining order, injunction or other process from a court of competent jurisdiction enjoining the issuer from registering the transfer; or
- (b) provide the issuer with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any transfer agent, registrar or other agent of the issuer involved from any loss that those persons may suffer by refusing to register the transfer.

Same

(2) Nothing in subsection (1) or in section 88 or 89 relieves an issuer from liability for registering a transfer under an endorsement or instruction that was not effective.

Wrongful registration of transfer

91. (1) Except as otherwise provided in section 93, an issuer is liable for wrongful registration of transfer if,

- (a) the issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to the security; and

2. La personne qui a présenté la valeur mobilière aux fins de l'inscription du transfert ou qui a donné les instructions demandant cette inscription.

Teneur de l'avis

(2) L'avis donné par un émetteur en application du paragraphe (1) mentionne les éléments suivants :

- a) la valeur mobilière avec certificat a été présentée aux fins de l'inscription de son transfert ou des instructions demandant l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat ont été reçues;
- b) l'émetteur a préalablement reçu une demande de ne pas inscrire un transfert;
- c) la mention que l'émetteur ne procédera pas à l'inscription du transfert pendant la période indiquée dans l'avis pour donner à l'auteur de la demande l'occasion d'obtenir la décision judiciaire ou le cautionnement prévu à l'article 90.

Période

(3) La période qui peut être prévue en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas dépasser 30 jours à compter de la date à laquelle a été donné l'avis et l'émetteur peut y préciser une période plus courte du moment qu'elle n'est pas manifestement déraisonnable.

Responsabilité de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert

90. (1) La personne qui, en vertu de l'article 88, a demandé à l'émetteur de ne pas inscrire un transfert ne peut pas tenir celui-ci responsable des pertes qu'elle subit en raison de l'inscription d'un transfert conforme à un endorsement ou à des instructions valides si, dans la période indiquée dans l'avis de l'émetteur donné en vertu de l'article 89, cette personne :

- a) soit n'obtient pas une ordonnance restrictive, une injonction ou toute autre décision judiciaire appropriée d'un tribunal compétent interdisant à l'émetteur d'inscrire le transfert;
- b) soit ne fournit pas à l'émetteur un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que son mandataire, notamment son agent des transferts ou son préposé aux registres, de toute perte qu'ils pourraient subir en refusant d'inscrire le transfert.

Idem

(2) Ni le paragraphe (1) ni l'article 88 ou 89 n'a pour effet de libérer un émetteur de sa responsabilité à l'égard de l'inscription d'un transfert faite aux termes d'un endorsement ou d'instructions qui n'étaient pas valides.

Inscription fautive d'un transfert

91. (1) Sauf disposition contraire de l'article 93, l'émetteur est responsable de l'inscription fautive d'un transfert si :

- a) d'une part, il a inscrit le transfert d'une valeur mobilière au nom d'une personne qui n'a pas droit à celle-ci;

- (b) the transfer was registered by the issuer,
 - (i) under an ineffective endorsement or instruction,
 - (ii) after a demand that the issuer not register a transfer became effective under section 88 and the issuer did not comply with section 89,
 - (iii) after the issuer had been served with an injunction, restraining order or other legal process referred to in section 90 enjoining the issuer from registering the transfer and the issuer had a reasonable opportunity to obey or otherwise abide by the injunction, restraining order or other legal process, or
 - (iv) acting in collusion with the wrongdoer.

Liability

(2) An issuer that is liable for the wrongful registration of transfer under subsection (1) shall, on demand, provide the person entitled to the security with,

- (a) a like certificated or uncertificated security, as the case may be; and
- (b) any payments or distributions that the person did not receive as a result of the wrongful registration.

Overissue

(3) If the provision of a security under subsection (2) would result in an overissue, the issuer's liability to provide the person with a like security is governed by section 67.

Limitation

(4) Except as otherwise provided in subsection (1) or in any applicable law of Canada or of any province or territory of Canada relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to an owner or other person suffering loss as a result of the registration of transfer of a security if the registration was made under an effective endorsement or instruction.

Replacement of security certificate lost, etc.

92. (1) If an owner of a certificated security, whether in registered form or bearer form, claims that the security certificate has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security certificate if the owner,

- (a) so requests before the issuer has notice that the lost, destroyed or wrongfully taken security certificate has been acquired by a protected purchaser;
- (b) provides the issuer with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer from any loss that the issuer may suffer by issuing a new certificate; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

b) d'autre part, il a inscrit le transfert :

- (i) soit aux termes d'un endossement ou d'instructions invalides,
- (ii) soit après qu'une demande de ne pas inscrire le transfert a pris effet en application de l'article 88 et qu'il ne s'est pas conformé à l'article 89,
- (iii) soit après que lui a été signifiée une injonction, une ordonnance restrictive ou toute autre décision judiciaire visée à l'article 90 lui interdisant d'inscrire le transfert et qu'il a eu l'occasion raisonnable de s'y conformer,
- (iv) soit en agissant en collusion avec l'auteur du préjudice.

Responsabilité

(2) L'émetteur qui est responsable de l'inscription fautive d'un transfert en application du paragraphe (1) fournit ce qui suit, sur demande, à la personne ayant droit à la valeur mobilière :

- a) une valeur mobilière avec ou sans certificat, selon le cas, semblable;
- b) les paiements ou les distributions que la personne n'a pas reçus en raison de l'inscription fautive.

Émission excédentaire

(3) Si la remise d'une valeur mobilière prévue au paragraphe (2) a pour effet d'entraîner une émission excédentaire, l'article 67 régit la responsabilité de l'émetteur de fournir à la personne une valeur mobilière semblable.

Restriction

(4) Sauf disposition contraire du paragraphe (1) ou de toute loi fiscale applicable du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, l'émetteur n'est pas responsable envers un propriétaire ou une autre personne subissant des pertes en raison de l'inscription du transfert d'une valeur mobilière si l'inscription a été effectuée aux termes d'un endossement ou d'instructions valides.

Remplacement d'un certificat de valeur mobilière

92. (1) L'émetteur délivre un nouveau certificat au propriétaire d'une valeur mobilière avec certificat nominative ou au porteur qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol du certificat et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il en fait la demande avant que l'émetteur soit avisé que le certificat perdu, détruit ou volé a été obtenu par un acquéreur protégé;
- b) il fournit à l'émetteur un cautionnement que ce dernier estime suffisant pour le protéger de toute perte qu'il pourrait subir en émettant un nouveau certificat;
- c) il satisfait aux autres exigences raisonnables que lui impose l'émetteur.

Where protected purchaser presents certificate after replacement issued

(2) If, after the issue of a new security certificate, a protected purchaser of the original security certificate presents the original security certificate for the registration of transfer, the issuer,

- (a) shall register the transfer unless the registration would result in an overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 67;
- (b) may exercise the rights the issuer may have under the indemnity bond referred to in clause (1) (b); and
- (c) may recover the new security certificate from a person to whom it was issued or from any person, other than a protected purchaser, taking under that person.

Obligation to notify issuer of lost, destroyed or wrongfully taken security certificate

93. An owner of a security may not assert against the issuer a claim for wrongful registration of transfer under section 91 or a claim to a new security certificate under section 92 if,

- (a) a security certificate has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken and the owner fails to give a notice to the issuer of that fact within a reasonable time after the owner has notice of it; and
- (b) the issuer registers a transfer of the security before receiving a notice of the loss, apparent destruction or wrongful taking of the security certificate.

Obligation of authenticating trustee, transfer agent, etc.

94. A person acting as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent for an issuer in the registration of a transfer of the issuer's securities, in the issue of new security certificates or uncertificated securities or in the cancellation of surrendered security certificates has the same obligation to the holder or owner of a certificated or uncertificated security with regard to the particular function performed as the issuer has in regard to that function.

PART VI SECURITY ENTITLEMENTS

Acquisition of security entitlement

95. (1) Except as otherwise provided in subsections (3) and (4), a person acquires a security entitlement if a securities intermediary,

- (a) indicates by book entry that a financial asset has been credited to the person's securities account;
- (b) receives a financial asset from the person or acquires a financial asset for the person and, in either

Cas où un acquéreur protégé présente le certificat après son remplacement

(2) Si, après l'émission d'un nouveau certificat de valeur mobilière, un acquéreur protégé présente le certificat de valeur mobilière initial pour l'inscription du transfert, l'émetteur :

- a) doit procéder à l'inscription du transfert sauf s'il en résulte une émission excédentaire, auquel cas l'article 67 régit sa responsabilité;
- b) peut exercer les droits que lui donne éventuellement le cautionnement visé à l'alinéa (1) b);
- c) peut recouvrer le nouveau certificat de valeur mobilière auprès de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne, à l'exception d'un acquéreur protégé, qui le tient de celle-ci.

Obligation d'aviser l'émetteur en cas de perte, de destruction ou de vol d'un certificat de valeur mobilière

93. Le propriétaire d'une valeur mobilière ne peut faire valoir contre l'émetteur une réclamation pour inscription fautive du transfert visée à l'article 91 ou réclamer un nouveau certificat de valeur mobilière en vertu de l'article 92 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un certificat de valeur mobilière a été perdu, apparemment détruit ou volé et le propriétaire omet de donner à l'émetteur un avis de ce fait dans un délai raisonnable après en avoir été avisé;
- b) l'émetteur inscrit le transfert de la valeur mobilière avant de recevoir un avis de la perte, de la destruction apparente ou du vol du certificat de cette valeur mobilière.

Obligation des mandataires

94. Les personnes qui agissent à titre de mandataire de l'émetteur, notamment de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts, chargé de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières dans le cadre de l'inscription du transfert des valeurs mobilières de ce dernier, dans celui de l'émission de nouveaux certificats de valeurs mobilières ou de nouvelles valeurs mobilières sans certificat ou dans celui de l'annulation de certificats de valeurs mobilières remis, ont, envers le détenteur ou le propriétaire d'une valeur mobilière avec ou sans certificat, les mêmes obligations que l'émetteur à l'égard de la fonction particulière exercée.

PARTIE VI DROITS INTERMÉDIÉS

Obtention d'un droit intermédiaire

95. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (3) et (4), une personne obtient un droit intermédiaire si l'intermédiaire en valeurs mobilières :

- a) soit indique par voie d'inscription en compte qu'un actif financier a été porté au crédit du compte de titres de cette personne;
- b) soit reçoit un actif financier de cette personne ou obtient un actif financier pour elle et, dans les deux

case, accepts it for credit to the person's securities account; or

- (c) becomes obligated under another statute, law, regulation or rule to credit a financial asset to the person's securities account.

Same

(2) If a condition of subsection (1) has been met, a person has a security entitlement even if the securities intermediary does not itself hold the financial asset.

Holding financial asset directly

(3) A person is to be treated as holding a financial asset directly rather than as having a security entitlement with respect to the financial asset if a securities intermediary holds the financial asset for that person and the financial asset,

- (a) is registered in the name of, payable to the order of or specially endorsed to that person; and
- (b) has not been endorsed to the securities intermediary or in blank.

Issuance of security

(4) Issuance of a security is not establishment of a security entitlement.

Protection of entitlement holders from adverse claim

96. A legal proceeding based on an adverse claim to a financial asset, however framed, may not be brought against a person who acquires a security entitlement under section 95 for value and without notice of the adverse claim.

Property interest of entitlement holders in financial asset

97. (1) To the extent necessary for a securities intermediary to satisfy all security entitlements with respect to a particular financial asset, all interests in that financial asset held by the securities intermediary,

- (a) are held by the securities intermediary for the entitlement holders;
- (b) are not the property of the securities intermediary; and
- (c) are not subject to claims of creditors of the securities intermediary, except as otherwise provided in section 105.

Proportionate interest

(2) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1) is a proportionate property interest in all interests in that financial asset held by the securities intermediary, without regard to,

- (a) the time that the entitlement holder acquired the security entitlement; or
- (b) the time that the securities intermediary acquired the interest in that financial asset.

cas, le porte au crédit de son compte de titres;

- c) soit est tenu, en application d'une autre loi, d'une règle de droit, d'un règlement ou d'une règle, de porter un actif financier au crédit du compte de titres de cette personne.

Idem

(2) Si l'une des conditions du paragraphe (1) est remplie, une personne est titulaire d'un droit intermédiaire même si l'intermédiaire en valeurs mobilières ne détient pas lui-même l'actif financier.

Détention directe d'un actif financier

(3) Une personne doit être traitée comme étant la détentrice directe d'un actif financier plutôt que comme ayant un droit intermédiaire sur celui-ci si un intermédiaire en valeurs mobilières le détient pour elle et que :

- a) d'une part, il est inscrit ou endossé au nom de cette personne ou est à l'ordre de celle-ci;
- b) d'autre part, il n'a pas été endossé au nom de l'intermédiaire en valeurs mobilières ou en blanc.

Émission d'une valeur mobilière

(4) L'émission d'une valeur mobilière n'établit pas un droit intermédiaire.

Opposition à l'égard d'un actif financier : protection du titulaire du droit

96. Aucune instance judiciaire, quelle qu'en soit la nature, fondée sur une opposition à l'égard d'un actif financier ne peut être intentée contre la personne qui obtient un droit intermédiaire en application de l'article 95 moyennant contrepartie et sans être avisée de cette opposition.

Intérêt de propriété du titulaire du droit sur un actif

97. (1) Dans la mesure nécessaire pour que l'intermédiaire en valeurs mobilières puisse honorer tous les droits intermédiaires à l'égard d'un actif financier donné, tous les intérêts qu'il détient sur cet actif financier :

- a) sont détenus pour les titulaires de droits;
- b) ne sont pas sa propriété;
- c) ne peuvent faire l'objet d'une réclamation de la part de ses créanciers, sauf disposition contraire de l'article 105.

Intérêt proportionnel

(2) L'intérêt de propriété sur un actif financier donné que le paragraphe (1) confère au titulaire du droit est proportionnel sur tous les intérêts détenus sur cet actif financier par l'intermédiaire en valeurs mobilières, sans égard :

- a) ni au moment où il a obtenu le droit intermédiaire;
- b) ni au moment où l'intermédiaire a obtenu l'intérêt sur l'actif financier.

Enforcement of property interest against securities intermediary

(3) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1) may be enforced against the securities intermediary only by the exercise of the entitlement holder's rights under sections 99 to 102.

Enforcement of property interest against purchaser

(4) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1) may be enforced against a purchaser of the financial asset, or interest in it, only if,

- (a) bankruptcy or insolvency proceedings have been initiated by or against the securities intermediary;
- (b) the securities intermediary does not have sufficient interests in the financial asset to satisfy the security entitlements of all of its entitlement holders to that financial asset;
- (c) the securities intermediary violated its obligations under section 98 by transferring the financial asset, or interest in it, to the purchaser; and
- (d) the purchaser is not protected under subsection (7).

Recovery by trustee or liquidator

(5) For the purposes of subsection (4), a trustee or other liquidator acting on behalf of all entitlement holders having security entitlements with respect to a particular financial asset may recover the financial asset, or interest in it, from the purchaser.

Recovery by entitlement holder

(6) If the trustee or other liquidator elects not to pursue the right provided under subsection (5), an entitlement holder whose security entitlement remains unsatisfied has the right to recover the entitlement holder's interest in the financial asset from the purchaser.

Protection of purchaser for value

(7) A legal proceeding based on the entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1), however framed, may not be brought against any purchaser of a financial asset, or interest in it, who,

- (a) gives value;
- (b) obtains control or possession; and
- (c) does not act in collusion with the securities intermediary in violating the securities intermediary's obligations under section 98.

Duty of securities intermediary re financial asset

98. (1) A securities intermediary shall promptly obtain and then maintain a financial asset in a quantity corresponding to the aggregate of all security entitlements that

Opposabilité des intérêts de propriété à l'intermédiaire en valeurs mobilières

(3) Le titulaire d'un droit ne peut faire valoir son intérêt de propriété sur un actif financier donné que lui confère le paragraphe (1) contre un intermédiaire en valeurs mobilières qu'en exerçant les droits que lui confèrent les articles 99 à 102.

Opposabilité des intérêts de propriété à l'acquéreur

(4) Le titulaire d'un droit ne peut faire valoir son intérêt de propriété sur un actif financier donné que lui confère le paragraphe (1) contre l'acquéreur de cet actif financier, ou d'un intérêt sur celui-ci, que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une instance en matière de faillite ou d'insolvabilité a été introduite par ou contre l'intermédiaire en valeurs mobilières;
- b) l'intermédiaire en valeurs mobilières n'a pas suffisamment d'intérêts sur l'actif financier pour honorer les droits intermédiés de tous ses titulaires de droits sur cet actif financier;
- c) l'intermédiaire en valeurs mobilières a violé les obligations que lui impose l'article 98 en transférant l'actif financier, ou un intérêt sur celui-ci, à l'acquéreur;
- d) l'acquéreur n'est pas protégé par le paragraphe (7).

Recouvrement par le syndic de faillite ou le liquidateur

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le liquidateur, notamment un syndic de faillite, qui agit pour le compte de tous les titulaires de droits intermédiés sur un actif financier donné peut recouvrer de l'acquéreur cet actif, ou un intérêt sur celui-ci.

Recouvrement par le titulaire du droit

(6) Si le liquidateur, notamment un syndic de faillite, choisit de ne pas exercer le droit prévu au paragraphe (5), le titulaire du droit intermédié qui demeure non honoré a le droit de recouvrer de l'acquéreur son intérêt sur l'actif financier.

Protection de l'acquéreur à titre onéreux

(7) Aucune instance judiciaire, quelle qu'en soit la forme, fondée sur l'intérêt de propriété, visé au paragraphe (1), du titulaire du droit sur un actif financier donné ne peut être intentée contre l'acquéreur de cet actif, ou d'un intérêt sur celui-ci, qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fournit une contrepartie;
- b) il obtient la maîtrise ou la possession;
- c) il n'agit pas en collusion avec l'intermédiaire en valeurs mobilières pour violer les obligations que l'article 98 impose à celui-ci.

Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : actif financier

98. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières obtient promptement, et conserve par la suite, un actif financier en quantité suffisante pour honorer l'ensemble des droits

the securities intermediary has established in favour of its entitlement holders with respect to that financial asset.

Same

(2) The securities intermediary may maintain the financial assets referred to in subsection (1) directly or through one or more other securities intermediaries.

Same

(3) Except to the extent otherwise agreed to by its entitlement holder, a securities intermediary may not grant any security interests in a financial asset it is obligated to maintain under subsection (1).

Standard of care

(4) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

- (a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or
- (b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to obtain and maintain the financial asset.

Exception

(5) This section does not apply to a clearing agency that is itself the obligor of an option or similar obligation to which its entitlement holders have security entitlements.

Duty of securities intermediary re payments and distributions

99. (1) A securities intermediary shall take action to obtain a payment or distribution made by the issuer of a financial asset.

Same

(2) A securities intermediary is obligated to its entitlement holder for a payment or distribution made by the issuer of a financial asset if the payment or distribution is received by the securities intermediary.

Standard of care

(3) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

- (a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or
- (b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to attempt to obtain the payment or distribution.

Duty of securities intermediary to exercise rights

100. (1) A securities intermediary shall exercise rights with respect to a financial asset if directed to do so by an entitlement holder.

intermédiés qu'il a constitués à l'égard de cet actif financier en faveur des titulaires de droits.

Idem

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières peut conserver les actifs financiers visés au paragraphe (1) directement ou par l'entremise d'un ou de plusieurs autres intermédiaires en valeurs mobilières.

Idem

(3) Sauf dans la mesure convenue par son titulaire de droit, l'intermédiaire en valeurs mobilières ne peut octroyer aucune sûreté sur un actif financier que le paragraphe (1) l'oblige à conserver.

Norme de diligence

(4) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;
- b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour obtenir et conserver l'actif financier.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas à une agence de compensation qui est elle-même débitrice d'une option ou d'une obligation semblable sur laquelle ses titulaires de droits ont un droit intermédié.

Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : paiements et distributions

99. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières prend les mesures nécessaires pour obtenir les paiements ou les distributions versés par l'émetteur d'un actif financier.

Idem

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières est obligé envers son titulaire de droit à l'égard d'un paiement ou d'une distribution versé par l'émetteur d'un actif financier s'il a reçu lui-même le paiement ou la distribution.

Norme de diligence

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;
- b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour tenter d'obtenir les paiements ou les distributions.

Obligation d'un intermédiaire en valeurs mobilières d'exercer des droits

100. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières exerce les droits afférents à un actif financier sur les directives du titulaire de droit.

Standard of care

(2) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

- (a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or
- (b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary either,
 - (i) places the entitlement holder in a position to exercise the rights directly, or
 - (ii) exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to follow the direction of the entitlement holder.

Duty of securities intermediary to comply with entitlement order

101. (1) A securities intermediary shall comply with an entitlement order if,

- (a) the entitlement order is originated by the appropriate person;
- (b) the securities intermediary has had a reasonable opportunity to assure itself that the entitlement order is genuine and authorized; and
- (c) the securities intermediary has had a reasonable opportunity to comply with the entitlement order.

Liability if financial asset wrongly transferred

(2) If a securities intermediary transfers a financial asset under an ineffective entitlement order, the securities intermediary shall,

- (a) re-establish a security entitlement in favour of the person entitled to it; and
- (b) pay or credit any payments or distributions that the person did not receive as a result of the wrongful transfer.

Same

(3) If a securities intermediary does not re-establish a security entitlement in accordance with subsection (2), the securities intermediary is liable to the entitlement holder for damages.

Standard of care

(4) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

- (a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or
- (b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to comply with the entitlement order.

Norme de diligence

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;
- b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a) :
 - (i) soit de sorte que le titulaire du droit puisse exercer ces droits directement,
 - (ii) soit avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour suivre la directive du titulaire du droit.

Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières de se conformer à un ordre relatif à un droit

101. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières se conforme à un ordre relatif à un droit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne compétente donne cet ordre;
- b) il a eu l'occasion raisonnable de s'assurer que l'ordre est authentique et autorisé;
- c) il a eu l'occasion raisonnable de se conformer à l'ordre.

Responsabilité en cas de transfert fautif d'un actif financier

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui transfère un actif financier aux termes d'un ordre relatif à un droit invalide :

- a) d'une part, rétablit un droit intermédié en faveur de la personne qui y avait droit;
- b) d'autre part, verse les paiements ou les distributions que la personne n'a pas reçus par suite du transfert fautif ou les porte à son crédit.

Idem

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui ne rétablit pas un droit intermédié conformément au paragraphe (2) est responsable de dommages-intérêts envers le titulaire du droit.

Norme de diligence

(4) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;
- b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour se conformer à l'ordre relatif à un droit.

Duty of securities intermediary re entitlement holder's direction

102. (1) A securities intermediary shall act at the direction of an entitlement holder,

- (a) to change a security entitlement into another available form of holding for which the entitlement holder is eligible; or
- (b) to cause the financial asset to be transferred to a securities account of the entitlement holder with another securities intermediary.

Standard of care

(2) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

- (a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or
- (b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to follow the direction of the entitlement holder.

Duties of securities intermediary – general**Compliance with other statute, etc.**

103. (1) If the substance of a duty imposed on a securities intermediary under section 98, 99, 100, 101 or 102 is the subject of another statute, regulation or rule, compliance with that other statute, regulation or rule satisfies the duty.

Limits on securities intermediary's duties

(2) The obligation of a securities intermediary to perform the duties imposed under sections 98 to 102 is subject to,

- (a) the rights of the securities intermediary arising out of a security interest, whether that security interest arises under a security agreement with the entitlement holder or otherwise; and
- (b) the rights of the securities intermediary under another statute, law, regulation, rule or agreement to withhold performance of its duties as a result of unfulfilled obligations of the entitlement holder to the securities intermediary.

Actions prohibited by law

(3) Nothing in sections 98 to 102 requires a securities intermediary to take any action that is prohibited by another statute, regulation or rule.

Commercially reasonable standard

(4) To the extent that specific standards for the performance of any duties of a securities intermediary or the exercise of the rights of an entitlement holder are not specified by another statute, regulation or rule or by agreement between the securities intermediary and the entitlement holder, the securities intermediary shall perform its duties and the entitlement holder shall exercise

Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : directives du titulaire du droit

102. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières agit selon les directives du titulaire du droit :

- a) soit pour convertir un droit intermédié en une autre forme de détention possible dont le titulaire du droit peut se prévaloir;
- b) soit pour faire transférer l'actif financier à un compte de titres que le titulaire du droit détient chez un autre intermédiaire en valeurs mobilières.

Norme de diligence

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;
- b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour se conformer aux directives du titulaire du droit.

Obligations générales de l'intermédiaire en valeurs mobilières**Conformité à d'autres lois**

103. (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose l'article 98, 99, 100, 101 ou 102 en respectant les exigences de toute autre loi, de tout règlement ou de toute règle dont l'essentiel de cette obligation fait l'objet.

Limites des obligations de l'intermédiaire en valeurs mobilières

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte des obligations que lui imposent les articles 98 à 102, sous réserve :

- a) d'une part, de ses droits découlant d'une sûreté, que celle-ci découle d'un contrat de sûreté conclu avec le titulaire du droit ou autrement;
- b) d'autre part, de ses droits, prévus par une autre loi, une règle de droit, un règlement, une règle ou une convention, de ne pas s'acquitter de ces obligations en raison du défaut du titulaire du droit de s'acquitter de celles qu'il a envers lui.

Actes interdits par la loi

(3) Les articles 98 à 102 n'ont pas pour effet d'obliger un intermédiaire en valeurs mobilières à prendre une mesure qu'interdit une autre loi, un règlement ou une règle.

Normes commerciales raisonnables

(4) Sous réserve des normes précises d'exécution des obligations d'un intermédiaire en valeurs mobilières ou d'exercice des droits du titulaire du droit prévues par une autre loi, un règlement, une règle ou une convention qu'ils ont conclue, l'intermédiaire s'acquitte de ses obligations et le titulaire exerce ses droits selon les normes commerciales raisonnables.

the entitlement holder's rights in a commercially reasonable manner.

Rights of purchaser re adverse claim

104. (1) In a case not covered by the priority rules under the *Personal Property Security Act* or the rules set out in subsection (3), a legal proceeding based on an adverse claim to a financial asset or a security entitlement, however framed, may not be brought against a person who purchases a security entitlement, or interest in it, from an entitlement holder if that purchaser,

- (a) gives value;
- (b) does not have notice of the adverse claim; and
- (c) obtains control.

Same

(2) If a legal proceeding based on an adverse claim could not have been brought against an entitlement holder under section 96, a legal proceeding based on the adverse claim may not be brought against a person who purchases a security entitlement, or interest in it, from the entitlement holder.

Priority rules

(3) In a case not covered by the priority rules under the *Personal Property Security Act*, the following rules apply:

1. A purchaser for value of a security entitlement, or interest in it, who obtains control has priority over a purchaser of a security entitlement, or interest in it, who does not obtain control.
2. Except as otherwise provided in subsection (4), purchasers who have control rank according to priority in time of,
 - i. the purchaser's becoming the person for whom the securities account in which the security entitlement is carried is maintained, if the purchaser obtained control under clause 25 (1) (a),
 - ii. the securities intermediary's agreement to comply with the purchaser's entitlement orders with respect to security entitlements carried or to be carried in the securities account in which the security entitlement is carried, if the purchaser obtained control under clause 25 (1) (b), or
 - iii. if the purchaser obtained control through another person under clause 25 (1) (c), the time on which priority would be based under this subsection if the other person were the purchaser.

Same

(4) A securities intermediary as purchaser has priority over a conflicting purchaser who has control unless otherwise agreed by the securities intermediary.

Droits de l'acquéreur : opposition

104. (1) Dans les cas non visés par les règles de priorité prévues par la *Loi sur les sûretés mobilières* ou par les règles prévues au paragraphe (3), une instance judiciaire, quelle qu'en soit la nature, fondée sur une opposition à l'égard d'un actif financier ou d'un droit intermédié ne peut être intentée contre une personne qui acquiert un droit intermédié, ou un intérêt sur celui-ci, auprès du titulaire du droit si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle fournit une contrepartie;
- b) elle n'est pas avisée de l'opposition;
- c) elle obtient la maîtrise.

Idem

(2) Si une instance judiciaire fondée sur une opposition ne peut être intentée contre le titulaire du droit en application de l'article 96, elle ne peut l'être contre la personne qui acquiert un droit intermédié, ou un intérêt sur celui-ci, auprès de lui.

Règles de priorité

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans les cas non visés par les règles de priorité prévues par la *Loi sur les sûretés mobilières* :

1. L'acquéreur à titre onéreux d'un droit intermédié, ou d'un intérêt sur celui-ci, qui en obtient la maîtrise prime celui qui n'en obtient pas la maîtrise.
2. Sauf disposition contraire du paragraphe (4), l'acquéreur qui a la maîtrise a priorité de rang :
 - i. selon le moment où il devient la personne pour qui est tenu le compte de titres sur lequel est porté le droit intermédié, s'il a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) a),
 - ii. selon le moment où l'intermédiaire en valeurs mobilières convient de se conformer aux ordres relatifs à des droits intermédiés portés ou à porter sur le compte de titres pertinent, s'il a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) b),
 - iii. selon le moment sur lequel le rang de priorité serait fondé en vertu du présent paragraphe si l'autre personne était l'acquéreur, s'il a obtenu la maîtrise par l'entremise d'une autre personne en vertu de l'alinéa 25 (1) c).

Idem

(4) L'intermédiaire en valeurs mobilières a droit de priorité à titre d'acquéreur en cas de conflit avec un acquéreur qui a la maîtrise, sauf s'il en a convenu autrement.

Priority of entitlement holders to financial asset

105. (1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), if a securities intermediary does not have sufficient interests in a particular financial asset to satisfy both the securities intermediary's obligations to entitlement holders who have security entitlements to that financial asset and the securities intermediary's obligation to a creditor of the securities intermediary who has a security interest in that financial asset, the claims of entitlement holders, other than the creditor, have priority over the claim of the creditor.

When creditor has priority

(2) A claim of a creditor of a securities intermediary who has a security interest in a financial asset held by a securities intermediary has priority over claims of the securities intermediary's entitlement holders who have security entitlements with respect to that financial asset if the creditor has control over the financial asset.

Same

(3) If a clearing agency does not have sufficient financial assets to satisfy both the clearing agency's obligations to entitlement holders who have security entitlements with respect to a financial asset and the clearing agency's obligation to a creditor of the clearing agency who has a security interest in that financial asset, the claim of the creditor has priority over the claims of entitlement holders.

PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT

106. (1) The definition of "beneficial interest" or "beneficial ownership" in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"beneficial interest" or "beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary and, in the case of a security, includes the interest of an entitlement holder, as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*, with respect to that security, but does not include the interest of an entitlement holder that is a securities intermediary, as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*, that has established a security entitlement, as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*, in favour of its entitlement holder with respect to that security; ("intérêt bénéficiaire", "propriété bénéficiaire")

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"registered form" means registered form as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("nominatif")

(3) The definition of "security" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a body corporate; ("valeur mobilière")

Priorité du détenteur d'un droit sur un actif financier

105. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), les réclamations des titulaires de droits, autres que le créancier, priment celles de ce dernier si l'intermédiaire en valeurs mobilières n'a pas suffisamment d'intérêts sur un actif financier donné pour s'acquitter à la fois de ses obligations envers les titulaires de droits intermédiés sur cet actif financier et de son obligation envers le créancier qui bénéficie d'une sûreté sur le même actif.

Cas où le créancier a priorité de rang

(2) La réclamation du créancier de l'intermédiaire en valeurs mobilières qui bénéficie d'une sûreté sur un actif financier détenu par celui-ci prime les réclamations des titulaires de droits du même intermédiaire qui ont un droit intermédié sur cet actif si le créancier en a la maîtrise.

Idem

(3) La réclamation du créancier prime celles des titulaires de droits si une agence de compensation n'a pas suffisamment d'actifs financiers pour s'acquitter à la fois de ses obligations envers les titulaires de droits intermédiés sur un actif financier et de son obligation envers un de ses créanciers qui bénéficie d'une sûreté sur cet actif.

PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

106. (1) La définition de «intérêt bénéficiaire» ou «propriété bénéficiaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«intérêt bénéficiaire» ou «propriété bénéficiaire» S'entend notamment de la propriété par le biais d'un intermédiaire, notamment un fiduciaire, un représentant ou un mandataire, et, dans le cas d'une valeur mobilière, de l'intérêt du titulaire de droit, au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, à l'égard de cette valeur, sauf s'il s'agit de l'intermédiaire en valeurs mobilières, au sens de cette loi, qui a établi un droit intermédié, au sens de la même loi, en faveur de ce titulaire à l'égard de cette valeur. («beneficial interest», «beneficial ownership»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«nominatif» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («registered form»)

(3) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série d'actions ou titre de créance d'une personne morale. («security»)

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“security certificate” means a certificate evidencing a security; (“certificat de valeur mobilière”)

“uncertificated security” means an uncertificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“valeur mobilière sans certificat”)

107. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:

Lien on share

40. (1) The articles or by-laws of a corporation or, in the case of a corporation other than an offering corporation, a unanimous shareholder agreement, may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder’s legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any class or series of shares listed and posted for trading on a stock exchange in or outside Canada.

Enforcement of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (1) in accordance with its articles, by-laws or unanimous shareholder agreement.

108. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out “A corporation” at the beginning and substituting “An offering corporation”.

(2) Subsection 42 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

No public offer if transfer, etc., restricted — exceptions

(2) A corporation that has imposed restrictions on the transfer or ownership of a class or series of its shares shall not offer any of its shares of that class or series, or any shares convertible into shares of that class or series, to the public unless the restrictions are necessary,

109. The heading to Part VI of the Act is repealed and the following substituted:

**PART VI
CORPORATE SECURITIES**

110. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Application of *Securities Transfer Act, 2006*

53. Except as otherwise provided in this Act, the transfer or transmission of a security is governed by the *Secu-*

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«certificat de valeur mobilière» Certificat constatant l’existence d’une valeur mobilière. («security certificate»)

«valeur mobilière sans certificat» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («uncertificated security»)

107. L’article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Privilège sur les actions

40. (1) Les statuts ou les règlements administratifs d’une société ou, dans le cas d’une société autre qu’une société faisant appel au public, la convention unanime des actionnaires peuvent grever d’un privilège en faveur de la société les actions inscrites au nom d’un actionnaire débiteur, ou de son représentant, y compris celui qui n’a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant son maintien sous le régime de la présente loi.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux catégories et séries d’actions officiellement cotées à une Bourse canadienne ou étrangère.

Exécution du privilège

(3) La société peut faire valoir le privilège visé au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses statuts, ses règlements administratifs ou la convention unanime des actionnaires.

108. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La société faisant appel au public» à «La société» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Exception à l’interdiction d’offrir les actions au public en cas de restrictions au transfert, etc.

(2) La société qui a imposé des restrictions au transfert ou à la propriété de ses actions d’une catégorie ou série donnée ne doit pas offrir au public d’actions de cette catégorie ou série, ou d’actions convertibles en de telles actions, sauf si ces restrictions sont nécessaires, selon le cas :

109. Le titre de la partie VI de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE VI
TITRES DE SOCIÉTÉS**

110. L’article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*

53. Sauf disposition contraire de la présente loi, le transfert et la transmission des valeurs mobilières sont

urities Transfer Act, 2006.

111. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

Certificated or uncertificated securities

54. (1) A security issued by a corporation may be represented by a security certificate or may be an uncertificated security.

Uncertificated securities

(2) Unless otherwise provided by the corporation's articles, the directors of a corporation may provide by resolution that any or all classes and series of its shares or other securities shall be uncertificated securities, provided that such resolution shall not apply to securities represented by a certificate until such certificate is surrendered to the corporation.

Notice to holder of uncertificated security

(3) Within a reasonable time after the issuance or transfer of an uncertificated security, the corporation shall send to the registered owner of the uncertificated security a written notice containing the information required to be stated on a share certificate pursuant to subsections 56 (1) and (2).

Parity of rights

(4) Except as otherwise expressly provided or authorized by law, the rights and obligations of the registered owners of uncertificated securities and the rights and obligations of the holders of certificated securities of the same class and series shall be identical.

Fee

(5) A corporation may charge a fee, not exceeding the prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint holders

(6) A corporation required to issue a security certificate is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

Definition

(7) In this section, "certificated security" means a certificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*.

112. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Signing of security certificates

55. (1) A security certificate shall be signed by at least one of the following persons:

1. A director or officer of the corporation.

régis par la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

111. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actions avec ou sans certificat

54. (1) Les valeurs mobilières émises par une société peuvent être des valeurs mobilières dont l'existence est constatée par un certificat ou des valeurs mobilières sans certificat.

Valeurs mobilières sans certificat

(2) Sauf disposition contraire de ses statuts, les administrateurs d'une société peuvent prévoir, par résolution, que les catégories et séries de ses actions ou autres valeurs mobilières sont en totalité ou en partie des valeurs mobilières sans certificat, pourvu que la résolution ne s'applique pas aux valeurs mobilières dont l'existence est constatée par un certificat tant que ce certificat n'est pas remis à la société.

Remise d'un avis au détenteur d'une valeur mobilière sans certificat

(3) Dans un délai raisonnable après leur émission ou transfert, la société envoie au propriétaire inscrit de valeurs mobilières sans certificat un avis écrit donnant les renseignements qui doivent figurer sur les certificats d'actions conformément aux paragraphes 56 (1) et (2).

Parité des droits

(4) Sauf disposition ou autorisation législative expresse à l'effet contraire, les propriétaires inscrits de valeurs mobilières sans certificat et les détenteurs de valeurs mobilières avec certificat de la même catégorie et de la même série ont les mêmes droits et obligations.

Droits

(5) La société peut prélever des droits n'excédant pas le montant prescrit par certificat de valeur mobilière délivré à l'égard d'un transfert.

Codétenteurs

(6) La société tenue de délivrer un certificat de valeur mobilière n'est pas tenue d'en délivrer plus d'un en cas de détention conjointe de la valeur mobilière, la délivrance du certificat à l'un des codétenteurs constituant délivrance suffisante pour tous.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «valeur mobilière avec certificat» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

112. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signature des certificats de valeurs mobilières

55. (1) Les certificats de valeur mobilière doivent être signés de la main d'au moins une des personnes suivantes :

1. Un administrateur ou un dirigeant de la société.

2. A registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or an individual on their behalf.
3. A trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

Same

(2) A signature required by subsection (1) may be printed or otherwise mechanically reproduced on the security certificate.

Same

(3) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

113. (1) Subsection 56 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of share certificate

(1) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a corporation,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the words “Incorporated under the law of the Province of Ontario”, “Subject to the *Ontario Business Corporations Act*” or words of like effect;
- (c) the name of the person to whom it was issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any class or series that the certificate represents.

(2) Subsections 56 (3), (4), (5) and (10) of the Act are repealed.

114. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A corporation may issue the fractional share described in subsection (1) as an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent, branch transfer agent or issuing or other authenticating agent of the corporation by the making of an appropriate entry in the records of the corporation or its registrar, transfer agent, branch transfer agent or other issuing or authenticating agent.

(2) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Scrip certificates

(2) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation or its registrar, transfer agent, branch transfer agent or other issuing or authenticating agent, including conditions that,

2. Un préposé aux registres, un agent des transferts ou un agent local des transferts de la société, ou un particulier pour leur compte.
3. Un fiduciaire qui les atteste conformément à l'acte de fiducie.

Idem

(2) La signature exigée par le paragraphe (1) peut être reproduite mécaniquement, notamment sous forme imprimée, sur le certificat de valeur mobilière.

Idem

(3) La société peut délivrer tout certificat de valeur mobilière portant la signature reproduite mécaniquement, notamment sous forme imprimée, d'une personne, même si celle-ci a cessé d'être un administrateur ou un dirigeant de la société, et ce certificat est aussi valide que si elle l'était toujours à la date de la délivrance.

113. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu du certificat d'action

(1) Les éléments suivants doivent figurer au recto de chaque certificat d'action délivré par la société :

- a) la dénomination sociale de la société;
- b) les mots «constituée en vertu de la loi de la province de l'Ontario», «assujettie à la *Loi ontarienne sur les sociétés par actions*» ou des mots de même teneur;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre et la catégorie des actions représentées ainsi que la description de leur catégorie ou de leur série.

(2) Les paragraphes 56 (3), (4), (5) et (10) de la Loi sont abrogés.

114. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La société peut émettre la fraction d'action visée au paragraphe (1) en tant que valeur mobilière sans certificat inscrite ou consignée dans les registres tenus par la société ou par son préposé aux registres, agent des transferts, agent local des transferts ou autre agent émetteur ou chargé de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, ou pour leur compte, en effectuant une inscription appropriée dans leurs registres.

(2) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificats provisoires

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires délivrés par la société ou par son préposé aux registres, agent des transferts, agent local des transferts ou autre agent émetteur ou chargé de reconnaître l'authenticité des certificats de conditions prévoyant notamment :

- (a) the scrip certificates become void if not exchanged for a certificate, or an uncertificated security, representing a full share before a specified date; and
- (b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

115. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Overissue

58. (1) When there has been an overissue within the meaning of the *Securities Transfer Act, 2006* and the corporation subsequently amends its articles or trust indenture to increase any maximum number of securities to a number equal to or in excess of the maximum number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued, and any act taken by any person in reliance upon the validity of such overissued securities, are valid from the date of their issue.

Non-application of ss. 30, 31, 32, 35

(2) A purchase or payment in accordance with subsection 67 (2) or (3) of the *Securities Transfer Act, 2006* is not a purchase or payment to which section 30, 31, 32 or 35 of this Act applies.

116. Sections 59 to 66 of the Act are repealed.

117. (1) Subsection 67 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Representatives, etc., may exercise rights of security holder

(2) A corporation whose articles or unanimous shareholder agreement restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person referred to in clause (a), (b) or (c) as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if that person furnishes evidence as described in section 87 of the *Securities Transfer Act, 2006* to the corporation that the person is,

(2) Subsection 67 (3) of the Act is amended by striking out “the issuer” wherever it appears and substituting in each case “the corporation”.

(3) Subsection 67 (4) of the Act is amended by striking out “An issuer” at the beginning and substituting “A corporation”.

(4) Subsection 67 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Repudiation by minor

(5) If a minor exercises any rights of ownership in the

- a) qu'ils seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats, ou des valeurs mobilières sans certificat, représentant des actions entières;
- b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

115. L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Émission excédentaire

58. (1) S'il se produit une émission excédentaire au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, les valeurs mobilières émises en excédent, ainsi que les actes accomplis par la personne agissant sur la foi de leur validité, sont valides à compter de la date d'émission si la société modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie pour porter le nombre maximal de valeurs mobilières autorisé à un nombre égal ou supérieur au total du maximum autorisé antérieurement et du nombre de valeurs mobilières émises en excédent.

Non-application des art. 30, 31, 32, 35

(2) L'article 30, 31, 32 ou 35 de la présente loi ne s'applique pas à l'acquisition ou au paiement conforme au paragraphe 67 (2) ou (3) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

116. Les articles 59 à 66 de la Loi sont abrogés.

117. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Exercice des droits du détenteur par les représentants

(2) La société dont les statuts ou la convention unanime des actionnaires restreignent le droit de transférer ses valeurs mobilières doit, et toute autre société peut, traiter une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) comme le détenteur inscrit d'une valeur mobilière ayant qualité pour exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, si cette personne lui présente, conformément à l'article 87 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, la preuve qu'elle est :

(2) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La société» à «L'émetteur» au début du paragraphe, de «cette société» à «cet émetteur» et de «la personne établit» à «elle établit».

(3) Le paragraphe 67 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La société n'est tenue» à «L'émetteur n'est tenu» au début du paragraphe et de «qu'elle considère» à «qu'il considère».

(4) Le paragraphe 67 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Repudiation par un mineur

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits rattachés

securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(5) Subsection 67 (6) of the Act is amended by striking out “the issuer” and substituting “the corporation”.

(6) Subsection 67 (7) of the Act is amended by striking out “the issuer” in the portion before clause (a) and substituting “the corporation”.

(7) Subclause 67 (7) (d) (ii) of the Act is amended by striking out “section 73” and substituting “section 29 of the *Securities Transfer Act, 2006*”.

(8) Clause 67 (7) (e) of the Act is amended by striking out “section 87” and substituting “section 87 of the *Securities Transfer Act, 2006*”.

(9) Subsection 67 (8) of the Act is amended by striking out “the issuer” in the portion before clause (a) and substituting “the corporation”.

(10) The English version of clause 67 (8) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) any security certificate that was owned by the deceased holder; and

(11) Subsection 67 (9) of the Act is amended by striking out “an issuer” and substituting “a corporation”.

118. Sections 68 to 91 of the Act are repealed.

119. (1) Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection 56 (3)” at the beginning.

(2) Section 108 of the Act is amended by adding the following subsections:

Issuance or shares subject to unanimous shareholder agreement

(7) If a unanimous shareholder agreement is in effect at the time a share is issued by a corporation to a person other than an existing shareholder,

- (a) that person shall be deemed to be a party to the agreement whether or not that person had actual knowledge of it when the share was issued;
- (b) the issue of the share does not operate to terminate the agreement; and
- (c) if that person is a purchaser for value without notice of the agreement, that person may rescind the contract under which the shares were acquired by giving notice to that effect to the corporation within 60 days after the person actually receives a complete copy of the agreement.

à la propriété des valeurs mobilières d’une société, aucun désaveu ultérieur n’a d’effet contre cette société.

(5) Le paragraphe 67 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la société» à «l’émetteur».

(6) Le paragraphe 67 (7) de la Loi est modifié par substitution de «auprès de la société ou de l’agent des transferts de celle-ci» à «auprès de l’émetteur ou de l’agent des transferts de ce dernier» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(7) Le sous-alinéa 67 (7) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 29 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*» à «l’article 73».

(8) L’alinéa 67 (7) e) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 87 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*» à «l’article 87».

(9) Le paragraphe 67 (8) de la Loi est modifié par substitution de «auprès de la société ou de l’agent des transferts de celle-ci» à «auprès de l’émetteur ou de l’agent des transferts de ce dernier» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(10) La version anglaise de l’alinéa 67 (8) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(a) any security certificate that was owned by the deceased holder; and

(11) Le paragraphe 67 (9) de la Loi est modifié par substitution de «à la société» à «à l’émetteur».

118. Les articles 68 à 91 de la Loi sont abrogés.

119. (1) Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 56 (3),» au début du paragraphe.

(2) L’article 108 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Émission d’actions subordonnée à une convention unanime des actionnaires

(7) Si, au moment où une action est émise par une société en faveur d’une personne qui n’est pas déjà actionnaire, une convention unanime des actionnaires est en vigueur :

- a) cette personne est réputée être une partie à la convention, qu’elle en ait eu ou non effectivement connaissance au moment de l’émission de l’action;
- b) l’émission de l’action n’a pas pour effet de mettre fin à la convention;
- c) si elle est un acquéreur à titre onéreux non avisé de la convention, elle peut résilier le contrat d’acquisition des actions en donnant un avis à cet effet à la société dans les 60 jours qui suivent le moment où elle reçoit effectivement une copie intégrale de la convention.

Transfer of shares subject to unanimous shareholder agreement

(8) If a unanimous shareholder agreement is in effect when a person who was not otherwise a party to the agreement acquires a share of the corporation, other than under subsection (1),

- (a) the person who acquired the share shall be deemed to be a party to the agreement whether or not that person had actual knowledge of it when he or she acquired the share; and
- (b) neither the acquisition of the share nor the registration of that person as a shareholder operates to terminate the agreement.

Notice of objection

(9) If a person referred to in subsection (8) is a purchaser for value without notice of the unanimous shareholder agreement and the transferor's share certificate, if any, did not contain a reference to the unanimous shareholder agreement, the transferee may, within 60 days after he or she actually receives a complete copy of the agreement, send to the corporation and the transferor a notice of objection.

Rights of transferee

(10) If a person sends a notice of objection under subsection (9), that person is entitled to,

- (a) rescind the contract under which the shares were acquired by giving notice to that effect to the corporation and the transferor within 60 days after the transferee actually receives a complete copy of the unanimous shareholder agreement; or
- (b) demand that the transferor pay the transferee the fair value of the shares held by the transferee, determined as of the close of business on the day on which the transferor delivers the notice of objection to the corporation, in which case subsections 185 (4), (18) and (19) apply, with the necessary modifications, as if the transferor were the corporation.

Deficiency

(11) A transferee who is entitled to be paid the fair value of the transferee's shares under clause (10) (b) also has the right to recover from the transferor the amount by which the value of the consideration paid for those shares exceeds their fair value.

120. Subsection 141 (3) of the Act is repealed.

121. Subsection 180 (8) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 56 (3)" at the beginning.

122. Subsection 188 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) In the case of a take-over bid, concurrently with sending the offeror's notice under subsection (2), the offeror shall send or deliver to the offeree corporation a copy of the offeror's notice, which constitutes a demand

Transfert d'actions subordonné à une convention unanime des actionnaires

(8) Si une convention unanime des actionnaires est en vigueur au moment où une personne qui n'était pas par ailleurs partie à la convention acquiert une action de la société autrement qu'en vertu du paragraphe (1) :

- a) la personne qui a acquis l'action est réputée être partie à la convention, qu'elle en ait eu effectivement connaissance ou non au moment de l'acquisition;
- b) ni l'acquisition de l'action ni l'inscription de cette personne comme actionnaire n'ont pour effet de mettre fin à la convention.

Avis d'opposition

(9) Si une personne visée au paragraphe (8) est un acquéreur à titre onéreux non avisé de la convention unanime des actionnaires et que le certificat d'action de son cédant, s'il y en avait un, ne faisait pas mention de la convention, le cessionnaire peut, dans les 60 jours qui suivent le moment où il reçoit effectivement une copie intégrale de la convention, envoyer un avis d'opposition à la société et au cédant.

Droits du cessionnaire

(10) La personne qui envoie un avis d'opposition en vertu du paragraphe (9) a le droit :

- a) soit de résilier le contrat d'acquisition des actions en donnant un avis à cet effet à la société et au cédant dans les 60 jours qui suivent le moment où le cessionnaire reçoit effectivement une copie intégrale de la convention unanime des actionnaires;
- b) soit de demander que le cédant rembourse au cessionnaire la juste valeur des actions que détient ce dernier, calculée à l'heure de fermeture des bureaux le jour où le cédant remet l'avis d'opposition à la société, auquel cas les paragraphes 185 (4), (18) et (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le cédant était la société.

Droit de recouvrement

(11) Le cessionnaire qui a droit au remboursement de la juste valeur de ses actions en application de l'alinéa (10) b) a également le droit de recouvrer du cédant l'excédent de la valeur de la contrepartie versée pour ses actions sur leur juste valeur.

120. Le paragraphe 141 (3) de la Loi est abrogé.

121. Le paragraphe 180 (8) de la Loi est modifié par suppression de « Sous réserve du paragraphe 56 (3), » au début du paragraphe.

122. Le paragraphe 188 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, lorsqu'il envoie son avis prévu au paragraphe (2), le pollicitant en envoie ou en délivre simultanément une copie à la société pollicitée. Cet avis constitue alors une

under subsection 88 (1) of the *Securities Transfer Act, 2006*, that the offeree corporation not register a transfer with respect to each share held by a dissenting offeree.

PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

123. (1) The definition of “account” in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act* is repealed and the following substituted:

“account” means a monetary obligation not evidenced by chattel paper or an instrument, whether or not it has been earned by performance, but does not include investment property; (“compte”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“broker” means a broker as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“courtier”)

“certificated security” means a certificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“valeur mobilière avec certificat”)

“clearing house” means an organization through which trades in options or standardized futures are cleared and settled; (“chambre de compensation”)

“clearing house option” means an option, other than an option on futures, issued by a clearing house to its participants; (“option de chambre de compensation”)

“entitlement holder” means an entitlement holder as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“titulaire du droit”)

“entitlement order” means an entitlement order as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“ordre relatif à un droit”)

“financial asset” means a financial asset as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“actif financier”)

“futures account” means an account maintained by a futures intermediary in which a futures contract is carried for a futures customer; (“compte de contrats à terme”)

“futures contract” means a standardized future or an option on futures, other than a clearing house option, that is,

- (a) traded on or subject to the rules of a futures exchange recognized or otherwise regulated by the Ontario Securities Commission or by a securities regulatory authority of another province or territory of Canada, or
- (b) traded on a foreign futures exchange and carried on the books of a futures intermediary for a futures customer; (“contrat à terme”)

“futures customer” means a person for which a futures intermediary carries a futures contract on its books; (“client de contrats à terme”, “client”)

demande visée au paragraphe 88 (1) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, par laquelle il demande à la société pollicitée de ne pas inscrire de transfert à l’égard de chaque action détenue par un pollicité dissident.

PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

123. (1) La définition de «compte» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«compte» Créance pécuniaire, acquise ou non à la suite de l’exécution d’une obligation – à l’exclusion toutefois d’un bien de placement, qui n’est pas attestée par un acte mobilier ou un effet. («account»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«actif financier» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («financial asset»)

«Bourse de contrats à terme» Association ou organisation ayant pour objet de fournir les installations nécessaires aux opérations sur contrats à terme normalisés ou sur options sur contrats à terme. («futures exchange»)

«chambre de compensation» Organisation par l’intermédiaire de laquelle les opérations sur options ou contrats à terme normalisés sont compensées. («clearing house»)

«client de contrats à terme» Personne pour laquelle un intermédiaire en contrats à terme porte un contrat à terme sur ses livres. Le terme «client» employé seul a un sens correspondant. («futures customer»)

«compte de contrats à terme» Compte sur lequel un intermédiaire en contrats à terme porte un contrat à terme pour un client de contrats à terme. («futures account»)

«contrat à terme» Contrat à terme normalisé ou option sur contrat à terme, à l’exclusion d’une option de chambre de compensation, qui :

- a) soit est négocié sur une Bourse de contrats à terme reconnue ou autrement réglementée par la Commission des valeurs mobilières de l’Ontario ou par une autorité de réglementation des valeurs mobilières d’une autre province ou d’un territoire du Canada, ou est assujéti aux règles d’une telle Bourse;
- b) soit est négocié sur une Bourse étrangère de contrats à terme et porté sur les livres d’un intermédiaire en contrats à terme pour un client de contrats à terme. («futures contract»)

«courtier» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («broker»)

«intermédiaire en contrats à terme» Personne qui :

- a) soit est inscrite comme contrepartiste autorisé à négocier des contrats à terme, pour son propre compte ou en qualité de mandataire, sous le régime des lois sur les valeurs mobilières ou les contrats à terme sur marchandises d’une province ou d’un territoire du Canada;

“futures exchange” means an association or organization operated to provide the facilities necessary for the trading of standardized futures or options on futures; (“Bourse de contrats à terme”)

“futures intermediary” means a person that,

- (a) is registered as a dealer permitted to trade in futures contracts, whether as principal or agent, under the securities laws or commodity futures laws of a province or territory of Canada, or
- (b) is a clearing house recognized or otherwise regulated by the Ontario Securities Commission or by a securities regulatory authority of another province or territory of Canada; (“intermédiaire en contrats à terme”)

(3) The definitions of “goods”, “instrument” and “intangible” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“goods” means tangible personal property other than chattel paper, documents of title, instruments, money and investment property, and includes fixtures, growing crops, the unborn young of animals, timber to be cut, and minerals and hydrocarbons to be extracted; (“objets”)

“instrument” means,

- (a) a bill, note or cheque within the meaning of the *Bills of Exchange Act* (Canada) or any other writing that evidences a right to the payment of money and is of a type that in the ordinary course of business is transferred by delivery with any necessary endorsement or assignment, or
- (b) a letter of credit and an advice of credit if the letter or advice states that it must be surrendered upon claiming payment thereunder,

but does not include a writing that constitutes part of chattel paper, a document of title or investment property; (“effet”)

“intangible” means all personal property, including choses in action, that is not goods, chattel paper, documents of title, instruments, money or investment property; (“bien immatériel”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“investment property” means a security, whether certificated or uncertificated, security entitlement, securities account, futures contract or futures account; (“bien de placement”)

“option” means an agreement that provides the holder with the right, but not the obligation, to do one or more of the following on terms or at a price established by or determinable by reference to the agreement at or by a time established by the agreement:

b) soit est une agence de compensation reconnue ou autrement réglementée par la Commission des valeurs mobilières de l’Ontario ou par une autorité de réglementation des valeurs mobilières d’une autre province ou d’un territoire du Canada. («futures intermediary»)

«option de chambre de compensation» Option, à l’exclusion d’une option sur contrats à terme, que la chambre de compensation émet à ses membres. («clearing house option»)

«ordre relatif à un droit» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («entitlement order»)

«titulaire du droit» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («entitlement holder»)

«valeur mobilière avec certificat» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («certificated security»)

(3) Les définitions de «bien immatériel», «effet » et «objets» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«bien immatériel» Tout bien meuble, y compris une chose non possessoire, qui n’est pas un objet, un acte mobilier, un titre, un effet, de l’argent ou un bien de placement. («intangible»)

«effet» S’entend :

- a) soit d’une lettre, d’un billet ou d’un chèque au sens de la *Loi sur les lettres de change* (Canada) ou d’un autre écrit qui atteste un droit au paiement d’argent et qui peut être transféré dans le cours normal des affaires par la livraison accompagnée des endossements ou des cessions nécessaires;
- b) soit d’une lettre de crédit et d’un avis de crédit s’ils indiquent qu’ils doivent être remis sur demande de paiement effectuée selon leurs modalités.

Ne s’entend toutefois pas d’un écrit faisant partie d’un acte mobilier, d’un titre ou d’un bien de placement. («instrument»)

«objets» Biens meubles matériels, à l’exclusion des actes mobiliers, des titres, des effets, de l’argent et des biens de placement. S’entend en outre des accessoires fixes, des récoltes sur pied, du croît du troupeau à naître, du bois sur pied et des minéraux et des hydrocarbures à extraire. («goods»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«bien de placement» Valeur mobilière, avec ou sans certificat, droit intermédiaire, compte de titres, contrat à terme ou compte de contrats à terme. («investment property»)

«option» Convention conférant au détenteur le droit, mais non l’obligation, de faire une ou plusieurs des choses suivantes à des conditions ou à un prix établis par la convention ou déterminables par référence à celle-ci et à un moment ou jusqu’à un moment à venir établi par la convention :

1. Receive an amount of cash determinable by reference to a specified quantity of the underlying interest of the option.
2. Purchase a specified quantity of the underlying interest of the option.
3. Sell a specified quantity of the underlying interest of the option; (“option”)

“option on futures” means an option the underlying interest of which is a standardized future; (“option sur contrats à terme”)

(5) The definitions of “personal property”, “proceeds” and “purchase-money security interest” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“personal property” means chattel paper, documents of title, goods, instruments, intangibles, money and investment property, and includes fixtures but does not include building materials that have been affixed to real property; (“bien meuble”)

“proceeds” means identifiable or traceable personal property in any form derived directly or indirectly from any dealing with collateral or the proceeds therefrom, and includes,

- (a) any payment representing indemnity or compensation for loss of or damage to the collateral or proceeds therefrom,
- (b) any payment made in total or partial discharge or redemption of an intangible, chattel paper, an instrument or investment property, and
- (c) rights arising out of, or property collected on, or distributed on account of, collateral that is investment property; (“produit”)

“purchase-money security interest” means,

- (a) a security interest taken or reserved in collateral, other than investment property, to secure payment of all or part of its price, or
- (b) a security interest taken in collateral, other than investment property, by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to the collateral, to the extent that the value is applied to acquire the rights; (“sûreté en garantie du prix d’acquisition”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“securities account” means a securities account as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“compte de titres”)

“securities intermediary” means a securities intermediary as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“intermédiaire en valeurs mobilières”)

(7) The definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Recevoir une somme déterminable par référence à une quantité déterminée de l’élément sous-jacent de l’option.
2. Acquérir une quantité déterminée de l’élément sous-jacent de l’option.
3. Vendre une quantité déterminée de l’élément sous-jacent de l’option. («option»)

«option sur contrats à terme» Option dont l’élément sous-jacent est un contrat à terme normalisé. («option on futures»)

(5) Les définitions de «bien meuble», «produit» et «sûreté en garantie du prix d’acquisition» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«bien meuble» Acte mobilier, titre, objet, effet, bien immatériel, argent et bien de placement. S’entend en outre des accessoires fixes, à l’exclusion des matériaux de construction fixés aux biens immeubles. («personal property»)

«produit» Bien meuble identifiable ou retrouvable sous quelque forme que ce soit, qui provient directement ou indirectement d’une opération relative au bien grevé ou à son produit. S’entend en outre de ce qui suit :

- a) un paiement à titre d’indemnité ou de réparation pour perte ou dégradation du bien grevé ou de son produit;
- b) un paiement fait à titre de mainlevée ou de rachat total ou partiel d’un bien immatériel, d’un acte mobilier, d’un effet ou d’un bien de placement;
- c) les droits découlant d’un bien grevé qui est un bien de placement ou les biens recouvrés ou distribués au titre d’un tel bien grevé. («proceeds»)

«sûreté en garantie du prix d’acquisition» S’entend :

- a) soit d’une sûreté constituée ou réservée sur un bien grevé, autre qu’un bien de placement, pour garantir le paiement intégral ou partiel de son prix;
- b) soit d’une sûreté constituée sur un bien grevé, autre qu’un bien de placement, au profit d’une personne qui fournit une contrepartie en vue de permettre au débiteur d’acquérir des droits sur le bien grevé dans la mesure où la contrepartie est affectée à cette fin. («purchase-money security interest»)

(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«compte de titres» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («securities account»)

«intermédiaire en valeurs mobilières» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («securities intermediary»)

(7) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“security” means a security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“valeur mobilière”)

(8) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“security certificate” means a security certificate as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“certificat de valeur mobilière”)

“security entitlement” means a security entitlement as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“droit intermédiaire”)

“standardized future” means an agreement traded on a futures exchange pursuant to standardized conditions contained in the by-laws, rules or regulations of the futures exchange, and cleared and settled by a clearing house, to do one or more of the following at a price established by or determinable by reference to the agreement and at or by a time established by or determinable by reference to the agreement:

1. Make or take delivery of the underlying interest of the agreement.
2. Settle the obligation in cash instead of delivery of the underlying interest; (“contrat à terme normalisé”)

“uncertificated security” means an uncertificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; (“valeur mobilière sans certificat”)

(9) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Determination of control

- (2) For the purposes of this Act,
 - (a) a secured party has control of a certificated security if the secured party has control in the manner provided under section 23 of the *Securities Transfer Act, 2006*;
 - (b) a secured party has control of an uncertificated security if the secured party has control in the manner provided under section 24 of the *Securities Transfer Act, 2006*;
 - (c) a secured party has control of a security entitlement if the secured party has control in the manner provided under section 25 or 26 of the *Securities Transfer Act, 2006*;
 - (d) a secured party has control of a futures contract if,
 - (i) the secured party is the futures intermediary with which the futures contract is carried, or
 - (ii) the futures customer, secured party and futures intermediary have agreed that the futures intermediary will apply any value distributed on account of the futures contract as directed by the secured party without further consent by the futures customer; and

«valeur mobilière» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («security»)

(8) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«certificat de valeur mobilière» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («security certificate»)

«contrat à terme normalisé» Convention négociée sur une Bourse de contrats à terme selon les conditions normalisées contenues dans les règlements administratifs, règles ou règlements de la Bourse et compensée par une agence de compensation, par laquelle une partie assume une ou plusieurs des obligations suivantes à un prix établi par la convention ou déterminable par référence à celle-ci et à un moment ou jusqu’à un moment à venir établi par la convention ou déterminable par référence à celle-ci :

1. Livrer ou prendre livraison de l’élément sous-jacent de la convention.
2. Régler l’obligation en espèces plutôt que par la livraison de l’élément sous-jacent. («standardized future»)

«droit intermédiaire» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («security entitlement»)

«valeur mobilière sans certificat» S’entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («uncertificated security»)

(9) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maîtrise

- (2) Pour l’application de la présente loi :
 - a) le créancier garanti a la maîtrise d’une valeur mobilière avec certificat s’il en a la maîtrise conformément à l’article 23 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;
 - b) le créancier garanti a la maîtrise d’une valeur mobilière sans certificat s’il en a la maîtrise conformément à l’article 24 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;
 - c) le créancier garanti a la maîtrise d’un droit intermédiaire s’il en a la maîtrise conformément à l’article 25 ou 26 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;
 - d) le créancier garanti a la maîtrise d’un contrat à terme dans l’un ou l’autre des cas suivants :
 - (i) il est l’intermédiaire en contrats à terme auprès de qui le contrat est porté,
 - (ii) lui-même, le client de contrats à terme et l’intermédiaire en contrats à terme ont convenu que ce dernier appliquera toute contrepartie distribuée au titre du contrat en se conformant à ses directives sans le consentement additionnel du client;

- (e) a secured party having control of all security entitlements or futures contracts carried in a securities account or futures account has control over the securities account or futures account.

124. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “This Act does not apply” at the beginning and substituting “Except as otherwise provided under this Act, this Act does not apply”.

(2) Clause 4 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to a transfer of an interest or claim in or under any policy of insurance or contract of annuity, other than a contract of annuity held by a securities intermediary for another person in a securities account;

125. Clause 5 (1) (b) of the Act is amended by striking out “a security”.

126. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Conflict of laws – law of debtor’s jurisdiction

7. (1) The validity,
 (a) of a security interest in,
 (i) an intangible, or
 (ii) goods that are of a type that are normally used in more than one jurisdiction, if the goods are equipment or inventory leased or held for lease by a debtor to others; and
 (b) of a non-possessory security interest in an instrument, a negotiable document of title, money and chattel paper,

shall be governed by the law of the jurisdiction where the debtor is located at the time the security interest attaches.

Change of location

(2) If a debtor relocates to another jurisdiction, a security interest perfected in accordance with the applicable law as provided in subsection (1) continues perfected until the earliest of,

- (a) 60 days after the day the debtor relocates to another jurisdiction;
 (b) 15 days after the day the secured party receives notice that the debtor has relocated to another jurisdiction; and
 (c) the day that perfection ceases under the previously applicable law.

Location of debtor

(3) For the purposes of this section and section 7.1, a debtor shall be deemed to be located at the debtor’s place of business if there is one, at the debtor’s chief executive office if there is more than one place of business, and otherwise at the debtor’s principal place of residence.

- e) le créancier garanti qui a la maîtrise de tous les droits intermédiaires ou de tous les contrats à terme portés sur un compte de titres ou sur un compte de contrats à terme a la maîtrise de ce compte.

124. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sauf disposition contraire y figurant, la présente loi ne s’applique pas» à «La présente loi ne s’applique pas» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’alinéa 4 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) à la cession d’un intérêt ou d’une demande qui résulte d’une police d’assurance ou d’un contrat de rente, autre qu’un contrat de rente détenu par un intermédiaire en valeurs mobilières pour une autre personne dans un compte de titres;

125. L’alinéa 5 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «une valeur mobilière».

126. L’article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflit de lois : loi du ressort du débiteur

7. (1) La loi du ressort où se trouve le débiteur au moment où la sûreté grève le bien régit la validité :

- a) d’une sûreté portant :
 (i) soit sur un bien immatériel,
 (ii) soit sur des objets d’un genre habituellement utilisé dans plus d’un ressort, si ces objets constituent du matériel ou un stock donné à bail ou détenu à fin de bail par le débiteur;
 b) d’une sûreté non possessoire sur un effet, un titre négociable, de l’argent et un acte mobilier.

Changement de lieu

(2) Si le débiteur s’installe dans un autre ressort, la sûreté rendue opposable conformément à la loi applicable comme le prévoit le paragraphe (1) demeure opposable jusqu’au premier en date des jours suivants :

- a) le 60^e jour qui suit celui où le débiteur s’installe dans l’autre ressort;
 b) le 15^e jour qui suit celui où le créancier garanti est avisé de l’installation du débiteur dans l’autre ressort;
 c) le jour où la sûreté n’est plus opposable en vertu de la loi précédemment applicable.

Lieu où se trouve le débiteur

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 7.1, le débiteur est réputé se trouver à son bureau d’affaires, le cas échéant et, s’il en a plusieurs, à son principal établissement. Autrement, il est réputé se trouver à sa résidence principale.

Conflict of laws – validity of security interest in investment property

7.1 (1) The validity of a security interest in investment property shall be governed by the law, at the time the security interest attaches,

- (a) of the jurisdiction where the certificate is located if the collateral is a certificated security;
- (b) of the issuer's jurisdiction if the collateral is an uncertificated security;
- (c) of the securities intermediary's jurisdiction if the collateral is a security entitlement or a securities account;
- (d) of the futures intermediary's jurisdiction if the collateral is a futures contract or a futures account.

Same

(2) Except as otherwise provided in subsection (4), perfection, the effect of perfection or of nonperfection and the priority of a security interest in investment property shall be governed by the law,

- (a) of the jurisdiction in which the certificate is located if the collateral is a certificated security;
- (b) of the issuer's jurisdiction if the collateral is an uncertificated security;
- (c) of the securities intermediary's jurisdiction if the collateral is a security entitlement or a securities account;
- (d) of the futures intermediary's jurisdiction if the collateral is a futures contract or a futures account.

Determination of jurisdiction

(3) For the purposes of this section,

- (a) the location of the debtor is determined by subsection 7 (3);
- (b) the issuer's jurisdiction is determined under section 44 of the *Securities Transfer Act, 2006*;
- (c) the securities intermediary's jurisdiction is determined under section 45 of the *Securities Transfer Act, 2006*.

Same

(4) For the purposes of this section, the following rules determine a futures intermediary's jurisdiction:

1. If an agreement between the futures intermediary and futures customer governing the futures account expressly provides that a particular jurisdiction is the futures intermediary's jurisdiction for purposes of the law of that jurisdiction, this Act or any provision of this Act, the jurisdiction expressly provided for in the agreement is the futures intermediary's jurisdiction.

Conflit de lois : validité de la sûreté sur un bien de placement

7.1 (1) La validité de la sûreté sur un bien de placement est régie, au moment où elle le grève, par la loi :

- a) du ressort où se trouve le certificat, si le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat;
- b) du ressort de l'émetteur, si le bien grevé est une valeur mobilière sans certificat;
- c) du ressort de l'intermédiaire en valeurs mobilières, si le bien grevé est un droit intermédié ou un compte de titres;
- d) du ressort de l'intermédiaire en contrats à terme, si le bien grevé est un contrat à terme ou un compte de contrats à terme.

Idem

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (4), l'opposabilité, l'effet de l'opposabilité ou de l'inopposabilité ainsi que le rang d'une sûreté sur un bien de placement sont régis par la loi :

- a) du ressort où se trouve le certificat, si le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat;
- b) du ressort de l'émetteur, si le bien grevé est une valeur mobilière sans certificat;
- c) du ressort de l'intermédiaire en valeurs mobilières, si le bien grevé est un droit intermédié ou un compte de titres;
- d) du ressort de l'intermédiaire en contrats à terme, si le bien grevé est un contrat à terme ou un compte de contrats à terme.

Définition du ressort

(3) Pour l'application du présent article :

- a) le lieu où se trouve le débiteur est fixé par le paragraphe 7 (3);
- b) le ressort de l'émetteur est son autorité législative, telle qu'elle est définie en application de l'article 44 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;
- c) le ressort de l'intermédiaire en valeurs mobilières est son autorité législative, telle qu'elle est définie en application de l'article 45 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

Idem

(4) Pour l'application du présent article, les règles suivantes servent à déterminer le ressort de l'intermédiaire en contrats à terme :

1. Si la convention régissant le compte de contrats à terme qui a été conclue entre l'intermédiaire et son client prévoit expressément qu'un ressort donné est celui de l'intermédiaire pour l'application de la loi de ce ressort, de la présente loi ou d'une disposition de celle-ci, le ressort de l'intermédiaire est celui qui est ainsi prévu.

2. If paragraph 1 does not apply and an agreement between the futures intermediary and futures customer governing the futures account expressly provides that the agreement shall be governed by the law of a particular jurisdiction, that jurisdiction is the futures intermediary's jurisdiction.
3. If neither paragraph 1 nor 2 applies and an agreement between the futures intermediary and futures customer governing the futures account expressly provides that the futures account is maintained at an office in a particular jurisdiction, that jurisdiction is the futures intermediary's jurisdiction.
4. If none of the preceding paragraphs applies, the futures intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the office identified in an account statement as the office serving the futures customer's account is located.
5. If none of the preceding paragraphs applies, the futures intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the chief executive office of the futures intermediary is located.

Matters governed by law of debtor's jurisdiction

(5) The law of the jurisdiction in which the debtor is located governs,

- (a) perfection of a security interest in investment property by registration;
- (b) perfection of a security interest in investment property granted by a broker or securities intermediary where the secured party relies on attachment of the security interest as perfection; and
- (c) perfection of a security interest in a futures contract or futures account granted by a futures intermediary where the secured party relies on attachment of the security interest as perfection.

Perfection of security interest

(6) A security interest perfected pursuant to the law of the jurisdiction designated in subsection (5) remains perfected until the earliest of,

- (a) 60 days after the day the debtor relocates to another jurisdiction;
- (b) 15 days after the day the secured party knows the debtor has relocated to another jurisdiction; and
- (c) the day that perfection ceases under the previously applicable law.

Same

(7) A security interest in investment property which is perfected under the law of the issuer's jurisdiction, the securities intermediary's jurisdiction or the futures intermediary's jurisdiction, as applicable, remains perfected until the earliest of,

2. Si la disposition 1 ne s'applique pas et que la convention régissant le compte de contrats à terme qui a été conclue entre l'intermédiaire et son client prévoit expressément que l'entente est régie par la loi d'un ressort donné, le ressort de l'intermédiaire est ce ressort.
3. Si ni la disposition 1 ni la disposition 2 ne s'applique et que la convention régissant le compte de contrats à terme qui a été conclue entre l'intermédiaire et son client prévoit expressément que le compte est tenu dans un établissement situé dans un ressort donné, le ressort de l'intermédiaire est ce ressort.
4. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, le ressort de l'intermédiaire est celui dans lequel est situé l'établissement où, selon un relevé de compte, se trouve le compte du client en contrats à terme.
5. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, le ressort de l'intermédiaire est celui où est situé son bureau de direction.

Questions régies par la loi du ressort du débiteur

(5) La loi du ressort où se trouve le débiteur régit ce qui suit :

- a) l'opposabilité par enregistrement d'une sûreté sur un bien de placement;
- b) l'opposabilité d'une sûreté sur un bien de placement accordée par un courtier ou par un intermédiaire en valeurs mobilières, dans les cas où le créancier garanti se fie sur le moment où la sûreté est grevée pour établir l'opposabilité;
- c) l'opposabilité d'une sûreté sur un contrat à terme ou un compte de contrats à terme accordée par un intermédiaire en contrats à terme, dans les cas où le créancier garanti se fie sur le moment où la sûreté est grevée pour établir l'opposabilité.

Opposabilité de la sûreté

(6) La sûreté rendue opposable conformément à la loi du ressort désigné au paragraphe (5) le demeure jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le 60^e jour qui suit celui où le débiteur s'installe dans un autre ressort;
- b) le 15^e jour qui suit celui où le créancier garanti est mis au courant de l'installation du débiteur dans un autre ressort;
- c) le jour où la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi précédemment applicable.

Idem

(7) La sûreté sur un bien de placement qui est rendue opposable conformément à la loi du ressort de l'émetteur, de l'intermédiaire en valeurs mobilières ou de l'intermédiaire en contrats à terme, selon le cas, le demeure jusqu'au premier en date des jours suivants :

- (a) 60 days after a change of the applicable jurisdiction to another jurisdiction;
- (b) 15 days after the day the secured party knows of the change of the applicable jurisdiction to another jurisdiction; and
- (c) the day that perfection ceases under the previously applicable law.

127. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedural and substantive issues

- (1) Despite sections 5, 6, 7 and 7.1,
- (a) procedural issues involved in the enforcement of the rights of a secured party against collateral are governed by the law of the jurisdiction in which the enforcement rights are exercised; and
- (b) substantive issues involved in the enforcement of the rights of a secured party against collateral are governed by the proper law of the contract between the secured party and the debtor.

128. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Interpretation – law of jurisdiction

8.1 For the purposes of sections 5 to 8, a reference to the law of a jurisdiction is a reference to the internal law of that jurisdiction, excluding its conflict of law rules.

129. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Attachment required to enforce security interest

11. (1) A security interest is not enforceable against a third party unless it has attached.

When security interest attaches to collateral

(2) Subject to section 11.1, a security interest, including a security interest in the nature of a floating charge, attaches to collateral only when value is given, the debtor has rights in the collateral or the power to transfer rights in the collateral to a secured party and,

- (a) the debtor has signed a security agreement that contains,
 - (i) a description of the collateral sufficient to enable it to be identified, or
 - (ii) a description of collateral that is a security entitlement, securities account or futures account, if it describes the collateral by any of those terms or as investment property or if it describes the underlying financial asset or futures contract;
- (b) the collateral is not a certificated security and is in the possession of the secured party or a person on behalf of the secured party other than the debtor or the debtor's agent pursuant to the debtor's security agreement;

- a) le 60^e jour qui suit celui où le ressort applicable change;
- b) le 15^e jour qui suit celui où le créancier garanti est mis au courant du changement de ressort;
- c) le jour où la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi précédemment applicable.

127. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Questions de procédure et questions de fond

- (1) Malgré les articles 5, 6, 7 et 7.1 :
- a) les questions de procédure liées à l'exercice des droits du créancier garanti sur un bien grevé sont régies par la loi du ressort où s'exercent ces droits;
- b) les questions de fond liées à l'exercice des droits du créancier garanti sur un bien grevé sont régies par la loi applicable au contrat qu'il a passé avec le débiteur.

128. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interprétation : loi du ressort

8.1 Pour l'application des articles 5 à 8, la mention de la loi d'un ressort désigne la loi interne de ce ressort, à l'exception de ses règles de conflits de lois.

129. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposabilité aux tiers

11. (1) La sûreté n'est opposable aux tiers que si elle grève le bien.

Moment où le bien devient grevé

(2) Sous réserve de l'article 11.1, la sûreté, y compris celle qui tient de la charge flottante, grève le bien uniquement lorsqu'une contrepartie est fournie, que le débiteur a des droits sur le bien grevé ou le pouvoir de transférer ces droits à un créancier garanti et qu'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) le débiteur a signé un contrat de sûreté qui contient :
 - (i) soit une description du bien grevé suffisante pour en permettre l'identification,
 - (ii) soit une description du bien grevé qui est un droit intermédié, un compte de titres ou un compte de contrats à terme s'il décrit le bien par ces termes ou comme bien de placement ou qu'il décrit l'actif financier ou le contrat à terme sous-jacent;
- b) le bien grevé n'est pas une valeur mobilière avec certificat et est en la possession du créancier garanti ou, pour son compte, d'une personne autre que le débiteur ou son mandataire conformément au contrat de sûreté du débiteur;

- (c) the collateral is a certificated security in registered form and the security certificate has been delivered to the secured party under section 68 of the *Securities Transfer Act, 2006* pursuant to the debtor's security agreement; or
- (d) the collateral is investment property and the secured party has control under subsection 1 (2) pursuant to the debtor's security agreement.

Same

(3) If the parties have agreed to postpone the time for attachment, the security interest attaches at the agreed time instead of at the time determined under subsection (2).

Attachment in securities account

(4) The attachment of a security interest in a securities account is also attachment of a security interest in the security entitlements carried in the securities account.

Attachment in futures account

(5) The attachment of a security interest in a futures account is also attachment of a security interest in the futures contracts carried in the futures account.

Attachment of security interest to security entitlement

11.1 (1) A security interest in favour of a securities intermediary attaches to a person's security entitlement if,

- (a) the person buys a financial asset through the securities intermediary in a transaction in which the person is obligated to pay the purchase price to the securities intermediary at the time of the purchase; and
- (b) the securities intermediary credits the financial asset to the buyer's securities account before the buyer pays the securities intermediary.

Attachment of security interest to security or other financial asset

(2) A security interest in favour of a person that delivers a certificated security or other financial asset represented by a writing attaches to the security or other financial asset if,

- (a) the security or other financial asset is,
 - (i) in the ordinary course of business transferred by delivery with any necessary endorsement or assignment, and
 - (ii) delivered under an agreement between persons in the business of dealing with such securities or financial assets; and
- (b) the agreement calls for delivery against payment.

Agreement

(3) If the parties have agreed to postpone the time for attachment, the security interest attaches at the agreed time instead of at the time determined under subsection (1) or (2).

- c) le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat nominative et le certificat a été livré au créancier garanti selon l'article 68 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, conformément au contrat de sûreté du débiteur;
- d) le bien grevé est un bien de placement dont le créancier garanti a la maîtrise selon le paragraphe 1 (2), conformément au contrat de sûreté du débiteur.

Idem

(3) Si les parties ont convenu qu'elle ne grèvera le bien que plus tard, la sûreté ne grève celui-ci qu'au moment convenu plutôt qu'au moment établi en vertu du paragraphe (2).

Sûreté qui grève un compte de titres

(4) La sûreté qui grève un compte de titres grève aussi les droits intermédiés qui sont portés sur le compte.

Sûreté qui grève un compte de contrats à terme

(5) La sûreté qui grève un compte de contrats à terme grève aussi les contrats à terme qui sont portés sur le compte.

Sûreté qui grève un droit intermédié

11.1 (1) La sûreté constituée au profit d'un intermédiaire en valeurs mobilières grève le droit intermédié qu'a une personne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne achète un actif financier par l'entremise de l'intermédiaire dans le cadre d'une opération dans laquelle elle est obligée de lui payer le prix d'acquisition au moment de l'acquisition;
- b) l'intermédiaire porte l'actif financier au crédit du compte de titres de l'acheteur avant que ce dernier ne le paie.

Sûreté qui grève une valeur mobilière ou un autre actif financier

(2) La sûreté constituée au profit d'une personne qui livre une valeur mobilière avec certificat ou un autre actif financier attesté par un écrit grève la valeur mobilière ou l'autre actif financier si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la valeur mobilière ou l'autre actif financier :
 - (i) est transféré, dans le cours normal des affaires, par la livraison accompagnée des endossements ou des cessions nécessaires,
 - (ii) est livré aux termes d'une entente conclue entre des personnes qui font dans le courtage des valeurs mobilières ou des actifs financiers de ce genre;
- b) l'entente prévoit la livraison contre paiement.

Convention

(3) Si les parties ont convenu qu'elle ne grèvera le bien que plus tard, la sûreté ne grève celui-ci qu'au moment convenu plutôt qu'au moment établi en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Obligation to pay for financial asset secured

(4) The security interest described in subsection (1) secures the person's obligation to pay for the financial asset.

Obligation to pay for delivery secured

(5) The security interest described in subsection (2) secures the obligation to make payment for the delivery.

130. Part II of the Act is amended by adding the following section:**Rights of secured party with control of investment property as collateral**

17.1 (1) Unless otherwise agreed by the parties and despite section 17, a secured party having control under subsection 1 (2) of investment property as collateral,

- (a) may hold as additional security any proceeds received from the collateral;
- (b) shall either apply money or funds received from the collateral to reduce the secured obligation or remit such money or funds to the debtor; and
- (c) may create a security interest in the collateral.

Same

(2) Despite subsection (1) and section 17, a secured party having control under subsection 1 (2) of investment property as collateral may sell, transfer, use or otherwise deal with the collateral in the manner and to the extent provided in the security agreement.

131. Part III of the Act is amended by adding the following sections:**Perfection of security interest****Securities account**

19.1 (1) Perfection of a security interest in a securities account also perfects a security interest in the security entitlements carried in the securities account.

Futures account

(2) Perfection of a security interest in a futures account also perfects a security interest in the futures contracts carried in the futures account.

Perfection of security interest on attachment

19.2 (1) A security interest arising in the delivery of a financial asset under subsection 11.1 (2) is perfected when it attaches.

Same

(2) A security interest in investment property created by a broker or securities intermediary is perfected when it attaches.

Same

(3) A security interest in a futures contract or a futures account created by a futures intermediary is perfected

Garantie de l'obligation de payer l'actif financier

(4) La sûreté visée au paragraphe (1) garantit l'obligation qu'a la personne de payer l'actif financier.

Garantie de l'obligation de payer la livraison

(5) La sûreté visée au paragraphe (2) garantit l'obligation d'effectuer le paiement en raison de la livraison.

130. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Droits du créancier garanti qui a la maîtrise d'un bien de placement à titre de bien grevé**

17.1 (1) Sauf convention contraire conclue entre les parties et malgré l'article 17, le créancier garanti qui a la maîtrise, selon le paragraphe 1 (2), d'un bien de placement à titre de bien grevé :

- a) peut garder, à titre de sûreté supplémentaire, tout produit du bien grevé;
- b) doit affecter l'argent ou les sommes provenant du bien grevé à la réduction de l'obligation garantie ou les remettre au débiteur;
- c) peut constituer une sûreté sur le bien grevé.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 17, le créancier garanti qui a la maîtrise, selon le paragraphe 1 (2), d'un bien de placement à titre de bien grevé peut prendre toute mesure à l'égard du bien grevé, notamment le vendre, le transférer ou l'utiliser, de la façon et dans la mesure prévues par le contrat de sûreté.

131. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Opposabilité de la sûreté****Compte de titres**

19.1 (1) L'opposabilité d'une sûreté sur un compte de titres rend aussi opposable la sûreté sur les droits intermédiaires qui sont portés sur le compte.

Compte de contrats à terme

(2) L'opposabilité d'une sûreté sur un compte de contrats à terme rend aussi opposable la sûreté sur les contrats à terme qui sont portés sur le compte.

Opposabilité de la sûreté lorsqu'elle grève le bien

19.2 (1) La sûreté créée en raison de la livraison d'un actif financier en application du paragraphe 11.1 (2) est rendue opposable lorsqu'elle grève le bien.

Idem

(2) La sûreté sur un bien de placement constituée par un courtier ou par un intermédiaire en valeurs mobilières est rendue opposable lorsqu'elle grève le bien.

Idem

(3) La sûreté sur un contrat à terme ou un compte de contrats à terme constituée par un intermédiaire en

when it attaches.

132. (1) Subclauses 20 (1) (a) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (ii) a person who causes the collateral to be seized through execution, attachment, garnishment, charging order, equitable execution or other legal process, or
- (iii) all persons entitled by the *Creditors' Relief Act* or otherwise to participate in the distribution of the property over which a person described in subclause (ii) has caused seizure of the collateral, or the proceeds of such property;

(2) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in chattel paper, documents of title, instruments or goods is not effective against a transferee thereof who takes under a transaction that does not secure payment or performance of an obligation and who gives value and receives delivery thereof without knowledge of the security interest;

(3) Clause 20 (1) (d) of the Act is amended by striking out "a transfer" and substituting "a transaction".

133. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Perfection

By possession or repossession

22. (1) Possession or repossession of the collateral by the secured party, or on the secured party's behalf by a person other than the debtor or the debtor's agent, perfects a security interest in,

- (a) chattel paper;
- (b) goods;
- (c) instruments;
- (d) negotiable documents of title; and
- (e) money,

but only while it is actually held as collateral.

By delivery

(2) A secured party may perfect a security interest in a certificated security by taking delivery of the certificated security under section 68 of the *Securities Transfer Act, 2006*.

Same

(3) A security interest in a certificated security in registered form is perfected by delivery when delivery of the certificated security occurs under section 68 of the *Securities Transfer Act, 2006* and remains perfected by delivery

contrats à terme est rendue opposable lorsqu'elle grève le bien.

132. (1) Les sous-alinéas 20 (1) a) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (ii) de la personne qui fait saisir les biens grevés par voie judiciaire, notamment par voie d'exécution forcée, de saisie-exécution, de saisie-arrêt, d'ordonnance accordant une charge ou d'exécution forcée reconnue en equity,
- (iii) de toutes les personnes qui ont le droit, notamment en vertu de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, de participer à la distribution des biens que la personne visée au sous-alinéa (ii) a fait saisir à titre de biens grevés ou à la répartition du produit de ces biens;

(2) L'alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) et qui porte sur des actes mobiliers, des titres, des effets ou des objets est sans effet à l'encontre du cessionnaire de ceux-ci qui prend possession en vertu d'une opération qui ne garantit ni le paiement ni l'exécution d'une obligation et qui verse une contrepartie et prend livraison des biens sans connaître l'existence de la sûreté;

(3) L'alinéa 20 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «d'une opération» à «d'une cession».

133. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposabilité

Par possession ou reprise de possession

22. (1) La possession ou la reprise de possession des biens grevés par le créancier garanti ou, pour son compte, par un tiers autre que le débiteur ou le mandataire du débiteur rend opposable la sûreté sur ce qui suit, mais seulement pendant que les biens sont effectivement détenus à titre de biens grevés :

- a) des actes mobiliers;
- b) des objets;
- c) des effets;
- d) des titres négociables;
- e) de l'argent.

Par livraison

(2) Le créancier garanti peut rendre opposable une sûreté sur une valeur mobilière avec certificat en prenant livraison en application de l'article 68 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

Idem

(3) La sûreté sur une valeur mobilière avec certificat nominative est rendue opposable par livraison lorsque celle-ci a lieu selon l'article 68 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* et le demeure jusqu'à ce

until the debtor obtains possession of the security certificate.

134. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Perfection by control of collateral

22.1 (1) A security interest in investment property may be perfected by control of the collateral under subsection 1 (2).

Same

(2) A security interest in investment property is perfected by control under subsection 1 (2) from the time the secured party obtains control and remains perfected by control until,

- (a) the secured party does not have control; and
- (b) one of the following occurs:
 - (i) if the collateral is a certificated security, the debtor has or acquires possession of the security certificate,
 - (ii) if the collateral is an uncertificated security, the issuer has registered or registers the debtor as the registered owner, or
 - (iii) if the collateral is a security entitlement, the debtor is or becomes the entitlement holder.

135. (1) Subsection 24 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 24 (2) (a) of the Act is amended by striking out “a security” and substituting “a certificated security”.

(3) Subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “(1) or”.

136. Subsections 28 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Securities

(6) A purchaser of a security, other than a secured party, who,

- (a) gives value;
- (b) does not know that the transaction constitutes a breach of a security agreement granting a security interest in the security to a secured party that does not have control of the security; and
- (c) obtains control of the security,

acquires the security free from the security interest.

Same

(7) A purchaser referred to in subsection (6) is not required to determine whether a security interest has been granted in the security or whether the transaction constitutes a breach of a security agreement.

No action against purchaser for value without notice of breach

(8) An action based on a security agreement creating a security interest in a financial asset, however framed, may

que le débiteur entre en possession du certificat.

134. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Opposabilité par maîtrise du bien grevé

22.1 (1) La sûreté sur un bien de placement peut être rendue opposable par maîtrise du bien grevé selon le paragraphe 1 (2).

Idem

(2) La sûreté sur un bien de placement est rendue opposable par maîtrise selon le paragraphe 1 (2) dès que le créancier garanti obtient la maîtrise et elle le demeure jusqu'à ce que les conditions suivantes soient réunies :

- a) le créancier garanti n'a pas la maîtrise;
- b) l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :
 - (i) si le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat, le débiteur a ou prend possession du certificat,
 - (ii) si le bien grevé est une valeur mobilière sans certificat, l'émetteur a inscrit ou inscrit le débiteur comme propriétaire inscrit,
 - (iii) si le bien grevé est un droit intermédiaire, le débiteur en est ou en devient le titulaire.

135. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 24 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «valeur mobilière avec certificat» à «valeur mobilière».

(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est modifié par suppression de «(1) ou».

136. Les paragraphes 28 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Valeurs mobilières

(6) Acquiert une valeur mobilière libre et quitte de toute sûreté l'acquéreur qui n'est pas un créancier garanti et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fournit une contrepartie;
- b) il ne sait pas que l'opération constitue un manquement au contrat de sûreté qui accorde une sûreté sur la valeur mobilière à un créancier garanti qui n'en a pas la maîtrise;
- c) il obtient la maîtrise de la valeur mobilière.

Idem

(7) L'acquéreur visé au paragraphe (6) n'est pas tenu d'établir si une sûreté sur la valeur mobilière a été accordée ou si l'opération constitue un manquement à un contrat de sûreté.

Irrecevabilité des actions intentées contre l'acquéreur non avisé du manquement

(8) Aucune action, quelle qu'en soit la nature, fondée sur un contrat de sûreté constituant une sûreté sur un actif

not be brought against a person who acquires a security entitlement under section 95 of the *Securities Transfer Act, 2006* for value and did not know that there has been a breach of the security agreement.

Same

(9) A person who acquires a security entitlement under section 95 of the *Securities Transfer Act, 2006* is not required to determine whether a security interest has been granted in a financial asset or whether there has been a breach of the security agreement.

Same

(10) If an action based on a security agreement creating a security interest in a financial asset could not be brought against an entitlement holder under subsection (8), it may not be brought against a person who purchases a security entitlement, or an interest in it, from the entitlement holder.

137. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Rights of protected purchaser

28.1 (1) This Act does not limit the rights that a protected purchaser of a security has under the *Securities Transfer Act, 2006*.

Same

(2) The interest of a protected purchaser of a security under the *Securities Transfer Act, 2006* takes priority over an earlier security interest, even if perfected, to the extent provided in that Act.

Same

(3) This Act does not limit the rights of or impose liability on a person to the extent that the person is protected against the assertion of a claim under the *Securities Transfer Act, 2006*.

138. Part III of the Act is amended by adding the following section:

Priority rules for security interests in investment property

30.1 (1) The rules in this section govern priority among conflicting security interests in the same investment property.

Secured party with control

(2) A security interest of a secured party having control of investment property under subsection 1 (2) has priority over a security interest of a secured party that does not have control of the investment property.

Certificated security perfected by delivery

(3) A security interest in a certificated security in registered form which is perfected by taking delivery under subsection 22 (2) and not by control under section 22.1 has priority over a conflicting security interest perfected by a method other than control.

financier ne peut être intentée contre une personne qui acquiert, moyennant contrepartie et sans connaître l'existence d'un manquement au contrat, un droit intermédiaire en application de l'article 95 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

Idem

(9) La personne qui acquiert un droit intermédiaire en application de l'article 95 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* n'est pas tenue d'établir si une sûreté sur un actif financier a été accordée ou s'il y a eu manquement au contrat de sûreté.

Idem

(10) Si une action fondée sur un contrat de sûreté constituant une sûreté sur un actif financier ne peut être intentée contre le titulaire du droit en vertu du paragraphe (8), elle ne peut l'être contre une personne qui acquiert de son titulaire un droit intermédiaire, ou un intérêt sur celui-ci.

137. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits de l'acquéreur protégé

28.1 (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits que la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* confère à l'acquéreur protégé d'une valeur mobilière.

Idem

(2) L'intérêt de l'acquéreur protégé d'une valeur mobilière au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* a priorité de rang sur une sûreté antérieure, même opposable, dans la mesure prévue par cette loi.

Idem

(3) Dans la mesure où la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* protège une personne contre une réclamation, la présente loi n'a pas pour effet de restreindre ses droits ou de lui imputer une responsabilité.

138. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règles de priorité : sûretés sur des biens de placement

30.1 (1) Les règles de priorité énoncées au présent article s'appliquent aux sûretés concurrentes portant sur le même bien de placement.

Créancier garanti qui a la maîtrise

(2) La sûreté du créancier garanti qui a la maîtrise du bien de placement selon le paragraphe 1 (2) prime celle du créancier garanti qui n'en a pas la maîtrise.

Valeur mobilière avec certificat rendue opposable par livraison

(3) La sûreté sur une valeur mobilière avec certificat nominative qui est rendue opposable par prise de livraison en vertu du paragraphe 22 (2) et non par obtention de la maîtrise en vertu de l'article 22.1 prime la sûreté concurrente rendue opposable par un autre mode.

Rank by priority in time

(4) Except as otherwise provided in subsections (5) and (6), conflicting security interests of secured parties each of which has control under subsection 1 (2) rank according to priority in time of,

- (a) if the collateral is a security, obtaining control;
- (b) if the collateral is a security entitlement carried in a securities account,
 - (i) the secured party's becoming the person for which the securities account is maintained, if the secured party obtained control under clause 25 (1) (a) of the *Securities Transfer Act, 2006*,
 - (ii) the securities intermediary's agreement to comply with the secured party's entitlement orders with respect to security entitlements carried or to be carried in the securities account, if the secured party obtained control under clause 25 (1) (b) of the *Securities Transfer Act, 2006*, or
 - (iii) if the secured party obtained control through another person under clause 25 (1) (c) of the *Securities Transfer Act, 2006*, when the other person obtained control; or
- (c) if the collateral is a futures contract carried with a futures intermediary, the satisfaction of the requirement for control specified in subclause 1 (2) (d) (ii) with respect to futures contracts carried or to be carried with the futures intermediary.

Securities intermediary

(5) A security interest held by a securities intermediary in a security entitlement or a securities account maintained with the securities intermediary has priority over a conflicting security interest held by another secured party.

Futures intermediary

(6) A security interest held by a futures intermediary in a futures contract or a futures account maintained with the futures intermediary has priority over a conflicting security interest held by another secured party.

Interests granted by broker, intermediary

(7) Conflicting security interests granted by a broker, securities intermediary or futures intermediary which are perfected without control under subsection 1 (2) rank equally.

Priority determined under s. 30

(8) In all other cases, priority among conflicting security interests in investment property shall be governed by section 30.

139. Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Priorité déterminée par l'ordre de survenance

(4) Sauf disposition contraire des paragraphes (5) et (6), entre les sûretés concurrentes détenues par des créanciers garantis dont chacun a la maîtrise selon le paragraphe 1 (2), la priorité est déterminée :

- a) si le bien grevé est une valeur mobilière, selon le moment où la maîtrise a été obtenue;
- b) si le bien grevé est un droit intermédiaire qui est porté sur un compte de titres :
 - (i) selon le moment où le créancier garanti devient la personne pour qui le compte est tenu, s'il a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) a) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*,
 - (ii) selon le moment où l'intermédiaire en valeurs mobilières convient de se conformer aux ordres relatifs aux droits donnés par le créancier garanti à l'égard des droits intermédiaires qui sont portés ou à porter sur le compte, si le créancier garanti a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) b) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*,
 - (iii) selon le moment où une autre personne a elle-même obtenu la maîtrise, si le créancier garanti a obtenu celle-ci par son entremise en vertu de l'alinéa 25 (1) c) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;
- c) si le bien grevé est un contrat à terme porté auprès d'un intermédiaire en contrats à terme, il est satisfait à l'exigence relative à l'obtention de la maîtrise précisée au sous-alinéa 1 (2) d) (ii) en ce qui concerne les contrats à terme portés ou à porter auprès de l'intermédiaire.

Intermédiaire en valeurs mobilières

(5) La sûreté que détient un intermédiaire en valeurs mobilières sur un droit intermédiaire ou sur un compte de titres tenu chez lui prime la sûreté concurrente détenue par un autre créancier garanti.

Intermédiaire en contrats à terme

(6) La sûreté que détient un intermédiaire en contrats à terme sur un contrat à terme ou un compte de contrats à terme tenu chez lui prime la sûreté concurrente détenue par un autre créancier garanti.

Sûretés accordées par un courtier ou un intermédiaire

(7) Les sûretés concurrentes accordées par un courtier, un intermédiaire en valeurs mobilières ou un intermédiaire en contrats à terme qui sont rendues opposables sans la maîtrise précisée au paragraphe 1 (2) ont égalité de rang.

Priorité déterminée selon l'art. 30

(8) Dans tous les autres cas, la priorité entre les sûretés concurrentes sur le bien de placement est régie par l'article 30.

139. L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

No outstanding secured obligation

(7) Where there is no outstanding secured obligation, and the secured party is not committed to make advances, incur obligations or otherwise give value, a secured party having control of investment property under clause 25 (1) (b) of the *Securities Transfer Act, 2006* or subclause 1 (2) (d) (ii) of this Act shall, within 10 days after receipt of a written demand by the debtor, send to the securities intermediary or futures intermediary with which the security entitlement or futures contract is maintained a written record that releases the securities intermediary or futures intermediary from any further obligation to comply with entitlement orders or directions originated by the secured party.

140. (1) Subsection 59 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rights and remedies of secured party

(1) Where the debtor is in default under a security agreement, the secured party has the rights and remedies provided in the security agreement and the rights and remedies provided in this Part and, when in possession or control of the collateral, the rights, remedies and duties provided in section 17 or 17.1, as the case may be.

(2) Subsection 59 (5) of the Act is amended by striking out “the provisions of section 17, and sections 63 to 66” and substituting “the provisions of sections 17, 17.1 and 63 to 66”.

141. Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Transition re *Securities Transfer Act, 2006*

84. (1) The provisions of the *Securities Transfer Act, 2006*, including the provisions in Part VIII of that Act, do not affect an action or other proceeding commenced before this section comes into force.

Same

(2) No further action is required to continue perfection of a security interest in a security if,

- (a) the security interest in the security was a perfected security interest immediately before this section comes into force; and
- (b) the action by which the security interest was perfected would suffice to perfect the security interest under this Act.

Same

(3) A security interest in a security remains perfected for a period of four months after this section comes into force and continues to be perfected thereafter where appropriate action to perfect the security interest under this Act is taken within that period if,

Aucune obligation garantie en souffrance

(7) Lorsqu'il n'y a aucune obligation garantie en souffrance et qu'il ne s'est pas engagé à consentir des avances, à contracter des obligations ou à fournir par ailleurs une contrepartie, le créancier garanti qui a la maîtrise d'un bien de placement en vertu de l'alinéa 25 (1) b) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* ou du sous-alinéa 1 (2) d) (ii) de la présente loi doit, dans les 10 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet du débiteur, envoyer à l'intermédiaire en valeurs mobilières ou en contrats à terme auprès de qui est porté le droit intermédié ou le contrat à terme un document écrit qui libère ce dernier de toute obligation future de se conformer aux ordres relatifs à ce droit ou aux directives qu'il donne.

140. (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits et recours du créancier garanti

(1) Lorsque le débiteur d'un contrat de sûreté est en défaut, le créancier garanti bénéficie des droits et des recours prévus par le contrat ainsi que de ceux prévus par la présente partie. Lorsqu'il est en possession des biens grevés ou qu'il en a la maîtrise, il bénéficie des droits et des recours et remplit les devoirs prévus par l'article 17 ou 17.1, selon le cas.

(2) Le paragraphe 59 (5) de la Loi est modifié par substitution de «les dispositions des articles 17, 17.1 et 63 à 66» à «les dispositions des articles 17 et 63 à 66».

141. La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire : *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*

84. (1) Les dispositions de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, y compris sa partie VIII, n'ont aucune incidence sur une action ou autre instance introduite avant l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(2) Aucune autre mesure n'est requise pour maintenir l'opposabilité d'une sûreté sur une valeur mobilière si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la sûreté était opposable immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) les mesures par lesquelles la sûreté a été rendue opposable suffiraient pour la rendre opposable en vertu de la présente loi.

Idem

(3) La sûreté sur une valeur mobilière demeure opposable pour une période de quatre mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article et continue d'être opposable par la suite si des mesures appropriées pour la rendre opposable en vertu de la présente loi sont prises au cours de cette période et que les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the security interest in the security was a perfected security interest immediately before this section comes into force; but
- (b) the action by which the security interest was perfected would not suffice to perfect the security interest under this Act.

Same

(4) A financing statement or financing change may be registered under this Act within the four-month period referred to in subsection (3) to continue that perfection, or thereafter to perfect, if,

- (a) the security interest was a perfected security interest immediately before this section comes into force; and
- (b) the security interest can be perfected by registration under this Act.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994

142. Section 74 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Application of Securities Transfer Act, 2006

74. The *Securities Transfer Act, 2006* applies, with necessary modifications, with respect to the transfer of securities, other than membership shares.

Execution Act

143. (1) Sections 14, 15 and 16 of the *Execution Act* are repealed and the following substituted:

Seizure of execution debtor's interest in security, security entitlement

14. (1) The interest of an execution debtor in a security or security entitlement may be seized by the sheriff in accordance with sections 47 to 51 of the *Securities Transfer Act, 2006*.

When effective

(2) If a seizure under subsection (1) is by notice to an issuer or securities intermediary, the seizure becomes effective when the issuer or securities intermediary has had a reasonable opportunity to act on the seizure, having regard to the time and manner of receipt of the notice.

Seizure includes dividends, other rights to payment

(3) Every seizure and sale made by the sheriff shall include all dividends, distributions, interest and other rights to payment in respect of the security, if issued by an issuer incorporated or otherwise organized under Ontario law, or in respect of the security entitlement and,

- a) la sûreté était opposable immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) les mesures par lesquelles la sûreté a été rendue opposable ne suffiraient pas pour la rendre opposable en vertu de la présente loi.

Idem

(4) Un état de financement ou de modification du financement peut être enregistré en vertu de la présente loi au cours de la période de quatre mois visée au paragraphe (3) pour maintenir l'opposabilité de la sûreté, ou pour la rendre opposable par la suite, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la sûreté était opposable immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) la sûreté peut être rendue opposable par enregistrement en vertu de la présente loi.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions

142. L'article 74 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières

74. La *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfert de valeurs mobilières autres que des parts sociales.

Loi sur l'exécution forcée

143. (1) Les articles 14, 15 et 16 de la *Loi sur l'exécution forcée* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Saisie de l'intérêt du débiteur sur une valeur mobilière ou un droit intermédiaire

14. (1) L'intérêt d'un débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédiaire peut être saisi par le shérif conformément aux articles 47 à 51 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

Prise d'effet

(2) La saisie pratiquée en vertu du paragraphe (1) qui s'effectue par la remise d'un avis à un émetteur ou à un intermédiaire en valeurs mobilières prend effet lorsque celui-ci a eu l'occasion raisonnable d'y donner suite, compte tenu du moment où il a reçu l'avis et de la manière dont il l'a reçu.

Saisie des dividendes et autres créances

(3) La saisie et la vente que fait le shérif comprennent les dividendes, les distributions, les intérêts et les autres créances relatifs à la valeur mobilière qui a été émise par un émetteur constitué ou, à défaut, organisé selon la loi de l'Ontario ou au droit intermédiaire. Dès que la saisie prend

after the seizure becomes effective, the issuer or securities intermediary shall not pay the dividends, distributions or interest or give effect to other rights to payment to or on behalf of anyone except the sheriff or a person who acquires or takes the security or security entitlement from the sheriff.

Definitions

(4) In this section and sections 15, 16 and 19, “endorsement”, “entitlement order”, “instruction”, “issuer”, “securities intermediary”, “security” and “security entitlement” have the meanings given to such terms in the *Securities Transfer Act, 2006*.

Sheriff may deal with seized interest in security, security entitlement

15. (1) If an execution debtor’s interest in a security or security entitlement is seized by a sheriff, the sheriff shall be deemed to be the appropriate person under the *Securities Transfer Act, 2006* for the purposes of dealing with or disposing of the seized property and, for the duration of the seizure, the execution debtor is not the appropriate person under that Act for the purposes of dealing with or disposing of the seized property.

Same

(2) Upon seizure of an execution debtor’s interest in a security or a security entitlement, the sheriff may,

- (a) do anything that would otherwise have to be done by the execution debtor; or
- (b) execute or endorse any document that would otherwise have to be executed or endorsed by the execution debtor.

Certificate of sheriff’s authority

(3) If the sheriff makes or originates an endorsement, instruction or entitlement order as the appropriate person pursuant to subsection (1), the sheriff shall provide the issuer or securities intermediary with a certificate of the sheriff stating that the sheriff has the authority under this Act to make that endorsement, instruction or entitlement order and any subsequent endorsements, instructions and entitlement orders in respect of the same execution debt.

Restrictions on transfer of seized security

Application

16. (1) This section applies if the interest of an execution debtor in a security is seized by a sheriff and the jurisdiction that governs the validity of the security under section 44 of the *Securities Transfer Act, 2006* is Ontario.

Sheriff bound by restriction

(2) Subject to subsection (4), if the transfer of the seized security is restricted by the terms of the security, a restriction imposed by the issuer or a unanimous shareholder agreement governed by the law of Ontario, the sheriff is bound by the restriction.

effet, l’émetteur ou l’intermédiaire ne doit pas effectuer de versement relativement à ces dividendes, distributions ou intérêts à quiconque ni pour son compte, ni donner effet aux autres créances, sauf au shérif ou aux personnes qui acquièrent ou reçoivent de lui la valeur mobilière ou le droit intermédié.

Définitions

(4) Dans le présent article et aux articles 15, 16 et 19, les termes «droit intermédié», «émetteur», «endossement», «instructions», «intermédiaire en valeurs mobilières», «ordre relatif à un droit», «valeur mobilière» s’entendent au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

Pouvoir du shérif : intérêt sur une valeur mobilière ou droit intermédié

15. (1) Le shérif qui saisit un intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédié est réputé être la personne compétente au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* pour ce qui est d’aliéner les biens saisis ou de faire quoi que ce soit à leur égard. Pendant la durée de la saisie, le débiteur saisi n’est pas la personne compétente au sens de cette loi à ces fins.

Idem

(2) À la saisie de l’intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédié, le shérif peut :

- a) soit faire tout ce que devrait par ailleurs faire le débiteur saisi;
- b) soit passer ou endosser un document que devrait par ailleurs passer ou endosser le débiteur saisi.

Certificat attestant le pouvoir du shérif

(3) S’il effectue ou donne des endossements, des instructions ou des ordres relatifs à un droit à titre de personne compétente en application du paragraphe (1), le shérif remet à l’émetteur ou à l’intermédiaire en valeurs mobilières un certificat de sa main attestant que la présente loi lui confère le pouvoir de le faire alors et par la suite à l’égard de la même dette faisant l’objet de la saisie.

Restrictions en matière de transfert des valeurs mobilières saisies

Champ d’application

16. (1) Le présent article s’applique si un shérif saisit l’intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière et que l’autorité législative qui régit la validité de la valeur mobilière conformément à l’article 44 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* est l’Ontario.

Restrictions liant le shérif

(2) Sous réserve du paragraphe (4), les restrictions portant sur le transfert de la valeur mobilière saisie que prévoient les modalités de cette valeur mobilière, une restriction imposée par l’émetteur ou une convention unanime des actionnaires régie par la loi de l’Ontario lient le shérif.

Person entitled to acquire or redeem seized security

(3) Subject to subsection (4), if a person would otherwise be entitled to acquire or redeem the seized security for a predetermined price or at a price fixed by reference to a predetermined formula, that person is entitled to acquire or redeem the security.

If restriction or entitlement is intended to defraud creditors or others

(4) On application by the sheriff or any interested person, if the Superior Court of Justice considers that a restriction on the transfer of the seized security or a person's entitlement to acquire or redeem the seized security was made with intent to defeat, hinder, delay or defraud creditors or others, the court may make any order that that the court considers appropriate regarding the seized security, including an order doing one or more of the following:

1. Directing the method or terms of sale of the seized security, or the method of realizing the value of the seized security other than through sale.
2. Directing the issuer to pay dividends, distributions or interest to the sheriff even though the sheriff is not the registered owner of the security.
3. Directing the issuer to register the transfer of the seized security to a person despite a restriction on the transfer of the security described in subsection (2) or the entitlement of another person to acquire or redeem the security described in subsection (3).
4. Directing that all or part of a unanimous shareholder agreement does not apply to a person who acquires or takes a seized security from the sheriff.
5. Directing that the issuer be dissolved and its proceeds disposed of according to law.

Sheriff may bring application for oppression remedy

(5) The sheriff may bring an application under section 248 of the *Business Corporations Act* as if he or she were a complainant under that section, whether or not an application is brought under subsection (4) of this section.

Joined with application for oppression remedy

(6) An application under subsection (4) may be joined with an application for an oppression remedy under section 248 of the *Business Corporations Act*.

Transferee deemed party to shareholder agreement

(7) Unless otherwise ordered by the court pursuant to subsection (4), a person who acquires or takes a seized security from the sheriff shall be deemed to be a party to any unanimous shareholder agreement regarding the management of the business and affairs of the issuer or the exercise of voting rights attached to the seized security.

Personne ayant le droit d'acquérir ou de racheter une valeur mobilière saisie

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui aurait par ailleurs le droit d'acquérir ou de racheter la valeur mobilière saisie à un prix préalablement fixé ou calculé selon une formule préalablement fixée a le droit de le faire.

Cas où une restriction ou un droit vise à frauder les créanciers ou d'autres personnes

(4) Sur requête du shérif ou d'une personne intéressée, si elle considère que le transfert de la valeur mobilière saisie ou le droit d'une personne de l'acquérir ou de la racheter fait l'objet d'une restriction imposée dans l'intention de frustrer, d'entraver ou de frauder des créanciers ou d'autres personnes, ou de remettre à plus tard un paiement qui leur est dû, la Cour supérieure de justice peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée relativement à la valeur mobilière saisie. Elle peut notamment :

1. Prescrire la méthode ou les modalités de vente de la valeur mobilière, ou la manière de réaliser la valeur de celle-ci autrement que par sa vente.
2. Enjoindre à l'émetteur de payer des dividendes, des distributions ou des intérêts au shérif même s'il n'est pas le propriétaire inscrit de la valeur mobilière.
3. Enjoindre à l'émetteur d'inscrire le transfert de la valeur mobilière saisie au nom d'une personne malgré le fait que le transfert de la valeur visé au paragraphe (2) ou le droit d'une autre personne de l'acquérir ou de la racheter visé au paragraphe (3) fasse l'objet d'une restriction.
4. Ordonner que tout ou partie d'une convention unanime des actionnaires ne s'applique pas à la personne qui acquiert ou reçoit une valeur mobilière saisie du shérif.
5. Ordonner la dissolution de l'émetteur et l'aliénation du produit de celle-ci conformément à la loi.

Recours en cas d'abus

(5) Le shérif peut présenter une requête en vertu de l'article 248 de la *Loi sur les sociétés par actions* comme s'il était un plaignant visé par cet article, qu'une requête soit ou non présentée en vertu du paragraphe (4) du présent article.

Réunion

(6) La requête présentée en vertu du paragraphe (4) du présent article peut être réunie à une requête en recours en cas d'abus présentée en vertu de l'article 248 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Bénéficiaire du transfert réputé partie à la convention des actionnaires

(7) Sauf ordonnance contraire du tribunal rendue en vertu du paragraphe (4), la personne qui acquiert ou qui reçoit une valeur mobilière saisie du shérif est réputé être partie à toute convention unanime des actionnaires concernant la gestion des activités commerciales et des affaires internes de l'émetteur ou l'exercice des droits de

rity to which the execution debtor was a party at the time of the seizure, if the unanimous shareholder agreement contains provisions intended to preclude the execution debtor from transferring the security except to a person who agrees to be a party to that unanimous shareholder agreement.

Limitation

(8) Despite subsection (7) and any provision in a unanimous shareholder agreement to the contrary, a person who acquires or takes a seized security from the sheriff is not liable to make any financial contribution to the corporation or provide any guarantee or indemnity of the corporation's debts or obligations.

Definition

(9) In this section, "seized security" means the interest of an execution debtor in a security that is seized.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(7) This section does not apply to the interest of an execution debtor in a security or security entitlement described in section 14.

Securities Act

144. The definition of "clearing agency" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:

"clearing agency" means a person or company that,

- (a) acts as an intermediary in paying funds or delivering securities, or both, in connection with trades and other transactions in securities,
- (b) provides centralized facilities for the clearing of trades and other transactions in securities, including facilities for comparing data respecting the terms of settlement of a trade or transaction, or
- (c) provides centralized facilities as a depository of securities,

but does not include,

- (d) the Canadian Payments Association or its successors,
- (e) a stock exchange or a quotation and trade reporting system,
- (f) a registered dealer, or
- (g) a bank, trust company, loan corporation, insurance company, treasury branch, credit union or caisse populaire that, in the normal course of its authorized business in Canada, engages in an activity described in clause (a), but does not also engage in an activity described in clause (b) or (c); ("agence de compensation")

vote rattachés à cette valeur mobilière à laquelle le débiteur saisi était partie au moment de la saisie, si cette convention des actionnaires comprend des dispositions visant à empêcher le débiteur saisi de transférer la valeur mobilière à une personne autre qu'une personne qui convient d'être partie à la convention.

Restriction

(8) Malgré le paragraphe (7) et toute disposition à l'effet contraire d'une convention unanime des actionnaires, la personne qui acquiert ou qui reçoit une valeur mobilière saisie du shérif n'est pas tenue de faire un apport financier à la personne morale ni de garantir ou de rembourser ses dettes ou ses obligations.

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article. «valeur mobilière saisie» L'intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière qui fait l'objet de la saisie.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'intérêt d'un débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédiaire visé à l'article 14.

Loi sur les valeurs mobilières

144. La définition de l'expression «agence de compensation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agence de compensation» Personne ou compagnie qui, selon le cas :

- a) agit à titre d'intermédiaire dans le paiement de fonds ou la livraison de valeurs mobilières ou des deux, dans le cadre d'opérations et autres transactions sur valeurs mobilières;
- b) fournit un mécanisme centralisé de règlement de ces opérations et autres transactions sur valeurs mobilières, notamment un mécanisme permettant de comparer les données concernant les modalités de règlement des opérations ou transactions;
- c) fournit un mécanisme centralisé comme dépositaire de valeurs mobilières.

Sont toutefois exclus de la présente définition :

- d) l'Association canadienne des paiements ou ses successeurs;
- e) les Bourses et les systèmes de cotation et de déclaration des opérations;
- f) les courtiers inscrits;
- g) les banques, les compagnies de fiducie, les sociétés de prêt, les compagnies d'assurance, les entités appelées *treasury branch* et les caisses populaires et *credit unions* qui, dans le cours normal des activités qu'elles sont autorisées à exercer au Canada, exercent celle visée à l'alinéa a), mais non celle visée à l'alinéa b) ou c). («clearing agency»)

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

145. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 144 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

146. The short title of this Act is the *Securities Transfer Act, 2006*.

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 144 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

146. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 41 and does not form part of the law. Bill 41 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill is modelled on the *Uniform Securities Transfer Act* that was prepared by the Canadian Securities Administrators' Uniform Securities Transfer Act Task Force and approved in 2004 by the Uniform Law Conference of Canada.

The Bill establishes a comprehensive system of rules for the transfer of investment securities that reflects current international commercial practices. The rules contained in the Bill address both securities that are directly held (that is, issued by the issuer to the investor) and those that are indirectly held (that is, issued to securities intermediaries, so that the investor has rights in relation to the security, but does not directly hold the security).

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 41, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 41 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi suit le modèle de la *Loi uniforme sur le transfert des valeurs mobilières* rédigé par le Groupe de travail des Autorités canadiennes en valeurs mobilières sur la Loi uniforme sur le transfert des valeurs mobilières et approuvé en 2004 par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

Il établit un régime exhaustif de règles régissant le transfert des titres de placement qui tient compte des pratiques commerciales internationales actuelles. Les règles énoncées dans le projet de loi portent à la fois sur les valeurs mobilières qui sont détenues directement (c'est-à-dire émises par l'émetteur en faveur de l'investisseur) et sur celles qui sont détenues indirectement (c'est-à-dire émises en faveur d'intermédiaires en valeurs mobilières, de sorte que l'investisseur a des droits en ce qui les concerne sans toutefois les détenir directement).

Following is a summary of each Part of the Bill:

Part I – Interpretation and General Provisions

Part I contains the definitions and interpretation provisions that apply throughout the Bill. It sets out parameters for the Bill's interpretation, imposing an obligation of good faith, permitting the variation of the effect of the Bill by agreement, providing that the principles of law and equity continue to apply and supplement the Bill. It deals with the application of the Bill to the Crown. It provides that rules adopted by a clearing agency prevail over the Bill in the event of conflict.

Part II – General Matters Concerning Securities and Other Financial Assets

Part II sets out some basic concepts and rules applicable to securities and other financial assets: it classifies certain obligations and interests as either securities or financial assets, explains the acquisition of financial assets or interests in financial assets, sets out what constitutes and does not constitute notice of an adverse claim and defines what constitutes control of financial assets. Rules for effective endorsements, instructions and entitlement orders are set out. The warranties that apply in security transactions in both the direct and indirect holding systems are set out. Rules governing the conflict of laws, seizure of securities, the enforceability of contracts and evidence in legal proceedings on securities are set out. The Part also deals with the liability and status of securities intermediaries as purchasers for value.

Part III – Issue and Issuer

Part III sets out rules dealing with the rights of a purchaser against an issuer in the direct holding system. It does so by setting out the obligations of issuers and restricting the rights of issuers to assert certain defences.

Part IV – Transfer of Certificated and Uncertificated Securities

Part IV sets out rules governing how a transfer takes place in the direct holding system and provides protection to purchasers from adverse claimants.

Part V – Registration

Part V deals with the process of registration of transfer by the issuer or transfer agent in the direct holding system.

Part VI – Security Entitlements

Part VI introduces and defines the concept of the security entitlement – the rights and property interests that an investor holds in indirectly-held securities, that is, securities held by intermediaries on the investor's behalf.

Parts VII, VIII and IX – Consequential Amendments to other Acts

Consequential amendments are made to the *Business Corporations Act* in Part VII, to the *Personal Property Security Act* in Part VIII and to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Execution Act* and the *Securities Act* in Part IX.

Voici un résumé de chaque partie du projet de loi :

Partie I – Interprétation et dispositions générales

La partie I comprend les définitions et les dispositions d'interprétation qui s'appliquent à l'ensemble du projet de loi. Elle établit les paramètres d'interprétation du projet de loi – en imposant une obligation de bonne foi et en permettant la conclusion de conventions modifiant l'effet du projet de loi, à condition que les principes de droit et d'équité continuent de s'appliquer et s'ajoutent à celui-ci. Elle traite en outre de l'application du projet de loi à la Couronne et prévoit que les règles adoptées par une agence de compensation l'emportent sur le projet de loi en cas d'incompatibilité.

Partie II – Généralités sur les valeurs mobilières et les autres actifs financiers

La partie II établit certaines notions et règles de base applicables aux valeurs mobilières et autres actifs financiers : elle classe certains intérêts et obligations en valeurs mobilières ou en actifs financiers, explique les modalités d'obtention d'actifs financiers ou d'intérêts sur ceux-ci et établit ce qui constitue ou non l'avis d'une opposition et ce qui constitue la maîtrise d'actifs financiers. Cette partie établit en outre les règles de validité des endorsements, instructions et ordres relatifs aux droits. Elle précise les garanties qui s'appliquent aux opérations sur valeurs mobilières, que ce soit dans le régime de la détention directe ou dans celui de la détention indirecte. Elle établit les règles régissant les conflits de lois, la saisie des valeurs mobilières, la force exécutoire des contrats et la preuve dans les instances judiciaires portant sur des valeurs mobilières. Cette partie traite également de la responsabilité et du statut des intermédiaires en valeurs mobilières en tant qu'acquéreurs à titre onéreux.

Partie III – Émission et émetteur

La partie III établit les règles concernant les droits d'un acquéreur contre un émetteur dans le régime de la détention directe, en précisant les obligations des émetteurs et en restreignant leurs droits d'invoquer certains moyens de défense.

Partie IV – Transfert des valeurs mobilières avec et sans certificat

La partie IV établit les règles régissant la manière dont s'effectuent les transferts dans le régime de la détention directe et procure une protection aux acquéreurs contre les opposants.

Partie V – Inscription

La partie V traite du processus d'inscription du transfert par l'émetteur ou l'agent des transferts dans le régime de la détention directe.

Partie VI – Droits intermédiés

La partie VI introduit et définit la notion de droit intermédié – les droits et intérêts de propriété que détient un investisseur dans des valeurs mobilières détenues indirectement, c'est-à-dire des valeurs mobilières détenues par des intermédiaires pour son compte.

Parties VII, VIII et IX – Modifications corrélatives apportées à d'autres lois

La partie VII apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les sociétés par actions*, la partie VIII le fait pour la *Loi sur les sûretés mobilières* et la partie IX, pour la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, la *Loi sur l'exécution forcée* et la *Loi sur les valeurs mobilières*.

CHAPTER 9

An Act to implement 2006 Budget measures and to enact, amend or repeal various Acts

Assented to May 18, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

Schedule A	Business Corporations Act
Schedule B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 and The Chartered Accountants Act, 1956
Schedule C	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule D	Corporations Tax Act
Schedule E	Gasoline Tax Act
Schedule F	Income Tax Act
Schedule G	Ministry of Natural Resources Act
Schedule H	Municipal Elections Act, 1996 and Related Amendments to Other Acts
Schedule I	Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006
Schedule J	Ontario Loan Act, 2006
Schedule K	Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006
Schedule L	Public Service Pension Act
Schedule M	Retail Sales Tax Act
Schedule N	St. Clair Parks Commission Act, 2000 and Ministry of Tourism and Recreation Act
Schedule O	Tobacco Tax Act
Schedule P	Vital Statistics Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act

CHAPITRE 9

Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2006 et édictant, modifiant ou abrogeant diverses lois

Sanctionnée le 18 mai 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

Annexe A	Loi sur les sociétés par actions
Annexe B	Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983 et The Chartered Accountants Act, 1956
Annexe C	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe D	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe E	Loi de la taxe sur l'essence
Annexe F	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe G	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
Annexe H	Loi de 1996 sur les élections municipales et modifications connexes apportées à d'autres lois
Annexe I	Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure
Annexe J	Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe K	Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Annexe L	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
Annexe M	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe N	Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire et Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
Annexe O	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe P	Loi sur les statistiques de l'état civil

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la

comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2006*.

présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires*.

SCHEDULE A

BUSINESS CORPORATIONS ACT

1. Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than 60 days or by less than 30 days the date on which the meeting is to be held.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE A

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

1. Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Les administrateurs peuvent fixer d’avance une date de clôture des registres qui tombe entre le soixantième et le trentième jour précédant une assemblée des actionnaires, pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L’article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
and The Chartered Accountants Act, 1956*

*Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983
et The Chartered Accountants Act, 1956*

SCHEDULE B
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND
THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

1. Section 9.1 of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule B, section 2, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. Section 13.1 of *The Chartered Accountants Act, 1956*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 2, section 10, is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE B
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET
THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

1. L'article 9.1 de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

2. L'article 13.1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT**

1. The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means, unless the context indicates otherwise,

- (a) the Minister of Finance in Parts II, III and III.1 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part II, III or III.1, or
- (b) the Minister of Research and Innovation in Part III.2 and in the application of the provisions of this Part, Part IV and the regulations to or in respect of an investment corporation registered or previously registered under Part III.2; (“ministre”)

2. The definition of “qualifying debt obligation” in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“qualifying debt obligation” means a debt obligation,

- (a) that, if secured, is secured,
 - (i) by a security interest in one or more assets of the entity and the terms of the debt obligation or any agreement relating to the debt obligation do not prevent the entity from dealing with its assets in the ordinary course of business before any default on the debt obligation,
 - (ii) by a guarantee, or
 - (iii) by both a security interest described in subclause (i) and a guarantee, and
- (b) that by its terms or by the terms of any agreement relating to the debt obligation does not entitle the holder of the debt obligation to rank ahead of any other secured creditor of the issuer in realizing on the same security unless,
 - (i) the debt obligation is prescribed to be a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition of “small business property” in subsection 206 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
 - (ii) the other secured creditor is a shareholder of the corporation or a person related to the shareholder; (“créance admissible”)

3. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Amounts paid under a guarantee

(1.1) For the purposes of the definition of “C” in subsection (1), the amount of losses of a labour sponsored

**ANNEXE C
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE
PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES**

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, s’entend :

- a) du ministre des Finances, dans les parties II, III et III.1 et pour l’application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie II, III ou III.1;
- b) du ministre de la Recherche et de l’Innovation, dans la partie III.2 et pour l’application des dispositions de la présente partie, de la partie IV et des règlements à ou relativement à une société de placement agréée ou antérieurement agréée en application de la partie III.2. («Minister»)

2. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«créance admissible» Créance qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle est garantie, le cas échéant :
 - (i) soit par une sûreté constituée sur un ou plusieurs éléments d’actif de l’entité, les conditions de la créance ou celles d’un accord afférent n’empêchant pas l’entité de prendre quelque mesure que ce soit à l’égard de son actif dans le cours normal de ses activités avant tout défaut de paiement,
 - (ii) soit par une garantie,
 - (iii) soit à la fois par une sûreté visée au sous-alinéa (i) et par une garantie;
- b) par ses conditions ou par celles d’un accord afférent, elle ne donne pas à son titulaire la priorité sur un autre créancier garanti de l’émetteur lors de la réalisation de la même sûreté ou garantie, sauf si :
 - (i) soit elle est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l’application de l’alinéa a) de la définition de «bien de petite entreprise» au paragraphe 206 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),
 - (ii) soit l’autre créancier garanti est un actionnaire de la société ou une personne liée à celui-ci. («qualifying debt obligation»)

3. (1) L’article 17 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Sommes versées aux termes d’une garantie

(1.1) Pour l’application de la définition de l’élément «C» au paragraphe (1), les pertes que le fonds de place-

investment fund corporation that are realized on eligible investments includes any amount paid by the labour sponsored investment fund corporation under the terms of a guarantee it previously gave if an amount in respect of that guarantee was deemed to have been an eligible investment under subsection 18 (8) at the time the guarantee was given.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:

Required investment levels, 2005 to 2011

(1.2) Despite subsection (1), at the end of the day on December 31 of each year after 2004 and before 2012, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of that year, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

Required investment levels, 2012 and later years

(1.3) Despite subsections (1) and (1.2), at the end of the day on December 31 of each year after 2011, a labour sponsored investment fund corporation shall hold eligible investments that have a total cost of not less than the amount that would be determined under subsection (1) if, in the formula in that subsection,

“A” were 60 per cent of the aggregate amount of equity capital received by the corporation on the issue of Class A shares that are outstanding at the end of the applicable calendar year and that were issued before the 61st day of 2011, but excluding Class A shares that have been outstanding for at least 94 months,

“B” were nil, and

“D” were 60 per cent of the lesser of,

- (a) the aggregate amount of gains of the corporation realized on its eligible investments before the end of that year, and
- (b) the amount of “C” for that year.

(3) Subsection 17 (2.1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

ment des travailleurs a subies à l'égard de ses placements admissibles comprennent les sommes qu'il a versées aux termes d'une garantie antérieure si une somme au titre de celle-ci était réputée constituer un placement admissible en application du paragraphe 18 (8) au moment où il a consenti la garantie.

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Montant exigé des placements, 2005 à 2011

(1.2) Malgré le paragraphe (1), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2004 et antérieure à 2012, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de celle-ci, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

Montant exigé des placements, années 2012 et suivantes

(1.3) Malgré les paragraphes (1) et (1.2), à la fin de la journée le 31 décembre de chaque année postérieure à 2011, le fonds de placement des travailleurs détient des placements admissibles dont le coût total n'est pas inférieur au montant qui serait calculé en application du paragraphe (1) si, dans la formule prévue à ce paragraphe :

«A» représentait 60 pour cent du total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui sont en circulation à la fin de l'année civile applicable et qui ont été émises avant le 61^e jour de 2011, sauf si elles sont en circulation depuis au moins 94 mois;

«B» représentait zéro;

«D» représentait 60 pour cent du moins élevé des montants suivants :

- a) le total des gains que le fonds a réalisés à l'égard de ses placements admissibles avant la fin de cette année,
- b) le montant de l'élément «C» pour cette année.

(3) Le paragraphe 17 (2.1) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposal of investment

(3) For the purposes of determining the total cost of eligible investments held by a labour sponsored investment fund corporation at the end of the day on December 31 in a year, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to continue to hold an investment,

- (a) for 24 months after it disposed of the investment or, if a longer period of time is prescribed by the regulations, that period of time, if the disposition occurred on or after January 1, 2005; or
- (b) for nine months after it disposed of the investment, if the disposition occurred before January 1, 2005.

4. (1) Clause 18 (1) (b) of the Act is amended by adding “or” at the end of subclause (ii) and by repealing subclause (iii).

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Follow-on investments

(1.1) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if the following conditions are satisfied:

1. The investment is made after 2004 in a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that is no longer an eligible business only because, at the time the investment is made, the corporation or partnership no longer satisfies the requirements of subclauses (d) (i) and (ii) of the definition of “eligible business” in subsection 12 (1).
2. The only reason the investment would not be an eligible investment under this section, in the absence of this subsection, is because the taxable Canadian corporation or Canadian partnership is no longer an eligible business for the reason set out in paragraph 1.
3. The labour sponsored investment fund corporation made and continues to maintain a previous investment in the taxable Canadian corporation or Canadian partnership that was, at the time the investment was made, an eligible investment under the provisions of this section other than this subsection.

Investments purchased in a wind-up

(1.2) Despite subsection (1), an investment of a labour sponsored investment fund corporation is an eligible investment for the purposes of this Part if,

- (a) the investment was acquired from a labour sponsored investment fund corporation that had previously given notice to the Minister of its proposal to dissolve or wind up;
- (b) the disposition of the investment was undertaken in the course of and by reason of the dissolution or wind-up; and

Disposition des placements

(3) Pour calculer le coût total des placements admissibles qu'il détient à la fin de la journée le 31 décembre d'une année, le fonds de placement des travailleurs est réputé continuer de détenir un placement :

- a) pendant 24 mois après qu'il en a disposé ou pendant la période plus longue prescrite par les règlements, le cas échéant, si la disposition a lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date;
- b) pendant neuf mois après qu'il en a disposé, si la disposition a lieu avant le 1^{er} janvier 2005.

4. (1) L'alinéa 18 (1) b) de la Loi est modifié par abrogation du sous-alinéa (iii).

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Placements consécutifs

(1.1) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d'un fonds de placement des travailleurs pour l'application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

1. Il s'agit d'un placement postérieur à 2004 dans une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne qui n'est plus une entreprise admissible pour la seule raison qu'elle ne satisfait plus, au moment du placement, aux exigences des sous-alinéas d) (i) et (ii) de la définition de «entreprise admissible» au paragraphe 12 (1).
2. Il ne serait pas un placement admissible en application du présent article, en l'absence du présent paragraphe, uniquement parce que la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne n'est plus une entreprise admissible pour la raison mentionnée à la disposition 1.
3. Le fonds a déjà effectué dans la société canadienne imposable ou la société de personnes canadienne un placement qu'elle continue de conserver et qui était un placement admissible au moment où il a été effectué en application des dispositions du présent article autres que le présent paragraphe.

Placements acquis à l'occasion d'une liquidation

(1.2) Malgré le paragraphe (1), un placement est un placement admissible d'un fonds de placement des travailleurs pour l'application de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a été acquis d'un fonds de placement des travailleurs qui avait avisé le ministre précédemment de sa liquidation ou dissolution envisagée;
- b) il en a été disposé dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution;

- (c) the investment was, for the purposes of this Part, an eligible investment of the other labour sponsored investment fund corporation immediately before the disposition.

Same

(1.3) An eligible investment described in subsection (1.2) shall be deemed to have a cost to the labour sponsored investment fund corporation that acquired it equal to the fair market value of the investment at the time of the acquisition.

(3) Subsections 18 (8) and (8.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Deemed eligible investment

(8) If a labour sponsored investment fund corporation guarantees a qualifying debt obligation issued by an eligible business, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to have made an eligible investment in the eligible business having a cost equal to 25 per cent of the amount of the debt that was guaranteed by the labour sponsored investment fund corporation at the time the guarantee was given.

5. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Limit on investment in listed companies

(5) During 2004, a labour sponsored investment fund corporation shall not make investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of those investments exceeds 25 per cent of the total cost of all investments made in eligible businesses by the corporation in 2004 or in 2003, whichever is greater.

(2) Subsection 18.1 (8) of the Act is amended by striking out “At the end of each calendar year” at the beginning and substituting “At the end of each calendar year before 2005”.

(3) Subsection 18.1 (9.1) of the Act is repealed.

6. The definition of “eligible investor” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“eligible investor” means an accredited investor, as defined in National Instrument 45-106 entitled “Prospectus and Registration Exemptions”, as adopted by the Ontario Securities Commission, or a sponsor or an entity related to a sponsor, but does not include, unless otherwise prescribed,

7. Clause 18.12 (b) of the Act is amended by striking out “accredited investors” and substituting “investors”.

8. Subsection 18.15 (1) of the Act is amended by striking out “by the Minister of Economic Development and Trade or by the Minister” in the portion before clause (a) and substituting “by the Minister”.

- c) il était un placement admissible du fonds, pour l'application de la présente partie, immédiatement avant sa disposition.

Idem

(1.3) Le coût du placement admissible visé au paragraphe (1.2), pour le fonds de placement des travailleurs qui l'a acquis, est réputé correspondre à sa juste valeur marchande au moment de son acquisition.

(3) Les paragraphes 18 (8) et (8.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Garantie réputée un placement admissible

(8) Le fonds de placement des travailleurs qui garantit une créance admissible émise par une entreprise admissible est réputé avoir effectué dans celle-ci un placement admissible dont le coût correspond à 25 pour cent du montant de la créance qu'il a alors garantie.

5. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : placements dans des sociétés cotées

(5) En 2004, le fonds de placement des travailleurs ne doit pas effectuer, dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées, des placements dont le coût dépasse 25 pour cent du coût total de tous les placements qu'il a effectués dans des entreprises admissibles en 2004 ou en 2003, selon le plus élevé de ces deux montants.

(2) Le paragraphe 18.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «A la fin de chaque année civile antérieure à 2005» à «À la fin de chaque année civile» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 18.1 (9.1) de la Loi est abrogé.

6. La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«investisseur admissible» Investisseur agréé au sens que donne à l'expression «accredited investor» la Norme canadienne 45-106 intitulée «Prospectus and Registration Exemptions», telle qu'elle a été adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, ou commanditaire ou entité liée à un commanditaire, à l'exclusion toutefois de ce qui suit, sauf disposition prescrite à l'effet contraire :

7. L'alinéa 18.12 b) de la Loi est modifié par substitution de «investisseurs» à «investisseurs agréés».

8. Le paragraphe 18.15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «par le ministre» à «par le ministre du Développement économique et du Commerce ou par le ministre» dans le passage qui précède l'alinéa a).

- (iii) the rules in subsection 27.2 (5) apply to the labour sponsored investment fund corporation.

13. Subsection 27.1 (10) of the Act is repealed.

14. Section 27.2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public notice deemed to be notice to the Minister

(3) If a labour sponsored investment fund corporation publicly announces that it proposes to dissolve or wind up, the announcement shall be deemed to be notice given to the Minister in writing on the day the announcement is made that the corporation proposes to dissolve or wind up and the corporation shall provide to the Minister such information and documents as the Minister may request.

Rules applicable on wind-up, notice given before February 1, 2007

(4) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after August 29, 2005 and before February 1, 2007:

1. The labour sponsored investment fund corporation shall not issue any tax credit certificates on or after the day the notice is given to the Minister, except with the consent of the Minister and only for the purpose of issuing a duplicate certificate to replace a certificate issued before that day.
2. Section 14.1 does not apply if the redemption, acquisition or cancellation of the Class A share is part of the dissolution or wind-up of the labour sponsored investment fund corporation and occurs within a reasonable period of time before the labour sponsored investment fund corporation surrenders its registration.
3. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,
 - i. for 2004 and later years if the notice is given before February 1, 2006, or
 - ii. for 2006 and later years if the notice is given after January 31, 2006 and before February 1, 2007.
4. Section 21 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation if a material change occurs after the notice is given.
5. Subsection 27 (4.1) does not apply if the amount is paid by the labour sponsored investment fund corporation after the notice is given and is paid in the course of and by reason of the dissolution or wind-up.
6. Subsection 28 (3) does not apply to the labour sponsored investment fund corporation for any calendar year when sections 17 and 18.1 do not apply to the corporation.
7. The labour sponsored investment fund corporation shall not be eligible under subsection 28 (4) for a

- (iii) les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent au fonds.

13. Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi est abrogé.

14. L'article 27.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis public réputé un avis au ministre

(3) L'annonce publique de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, par le fonds de placement des travailleurs, est réputée un avis à cet effet donné au ministre par écrit le jour où l'annonce est faite, le fonds devant alors fournir au ministre les renseignements et documents qu'il demande.

Règles applicables en cas de liquidation : avis donné avant le 1^{er} février 2007

(4) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée :

1. Le fonds ne doit pas délivrer de certificat de crédit d'impôt le jour où il donne l'avis ou après ce jour, si ce n'est avec le consentement du ministre et uniquement pour délivrer un double d'un certificat antérieur.
2. L'article 14.1 ne s'applique pas si le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action de catégorie A s'inscrit dans le cadre de la liquidation ou de la dissolution du fonds et qu'il a lieu dans un délai raisonnable avant que le fonds ne renonce à son agrément.
3. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pendant les années suivantes :
 - i. les années 2004 et suivantes, s'il donne l'avis avant le 1^{er} février 2006,
 - ii. les années 2006 et suivantes, s'il donne l'avis après le 31 janvier 2006, mais avant le 1^{er} février 2007.
4. L'article 21 ne s'applique pas au fonds si un changement important survient après qu'il a donné l'avis.
5. Le paragraphe 27 (4.1) ne s'applique pas si le fonds paie le montant après avoir donné l'avis et qu'il le fait dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution.
6. Le paragraphe 28 (3) ne s'applique pas au fonds pour une année civile pendant laquelle les articles 17 et 18.1 ne s'appliquent pas à lui.
7. Le fonds n'a pas droit, en vertu du paragraphe 28 (4), au remboursement d'un impôt payé en applica-

refund of any tax paid under subsection 28 (3) unless the Minister is satisfied that the corporation qualified for the refund before it gave the notice.

tion du paragraphe 28 (3), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'il y avait droit avant de donner l'avis.

Rules applicable on wind-up of certain LSIFs, notice given after January 31, 2007

Règles applicables en cas de liquidation de certains fonds de placement des travailleurs : avis donné après le 31 janvier 2007

(5) Subject to subsection (8), the following rules apply if a labour sponsored investment fund corporation gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007, but only if the labour sponsored investment fund corporation satisfies the requirements of subsection (6):

(5) Sous réserve du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, mais uniquement s'il satisfait aux exigences du paragraphe (6) :

1. The rules in paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7 of subsection (4) apply.

2. Section 17 does not apply to the labour sponsored investment fund corporation,

i. for the calendar year in which the notice is given,

ii. for the calendar year immediately before the year in which the notice is given, if the notice is given in the first 31 days of the year, and

iii. for calendar years after the year in which the notice is given.
1. Les règles énoncées aux dispositions 1, 2, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (4) s'appliquent.

2. L'article 17 ne s'applique pas au fonds pour les années suivantes :

i. l'année civile pendant laquelle il a donné l'avis,

ii. l'année civile qui précède immédiatement celle pendant laquelle il a donné l'avis, s'il l'a donné au cours des 31 premiers jours de l'année,

iii. les années civiles postérieures à celle pendant laquelle il a donné l'avis.

Same

Idem

(6) The rules in subsection (5) apply to a labour sponsored investment fund corporation that gives a notice of proposal to wind up or dissolve to the Minister in accordance with subsection (1) after January 31, 2007 only if, on the day the notice under subsection (1) is given, the percentage determined in respect of the labour sponsored investment fund corporation using the following formula is less than 20 per cent:

(6) Les règles énoncées au paragraphe (5) s'appliquent au fonds de placement des travailleurs qui donne au ministre, conformément au paragraphe (1) et après le 31 janvier 2007, un avis de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, uniquement si, le jour où il donne cet avis, le pourcentage calculé à son égard selon la formule suivante est inférieur à 20 pour cent :

$$\frac{A}{B - C} \times 100$$

$$\frac{A}{B - C} \times 100$$

where,

où :

- “A” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day and are still outstanding on that day,

«A» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là et qui sont encore en circulation ce même jour;

“B” is the total amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that are still outstanding on that day, and

«B» représente le montant total des capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A encore en circulation ce jour-là;

“C” is the amount of equity capital received by the labour sponsored investment fund corporation on the issue of Class A shares that, as of that day, have been outstanding for at least eight years.

«C» représente les capitaux propres que le fonds a reçus à l'émission des actions de catégorie A en circulation depuis au moins huit ans ce jour-là.

Same

Idem

(7) For the purposes of subsection (6), the references to Class A shares shall exclude any Class A shares that were issued within the 24 months immediately before that day by reason of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another labour sponsored

(7) Pour l'application du paragraphe (6), la mention d'actions de catégorie A exclut celles qui ont été émises dans les 24 mois qui précèdent immédiatement ce jour-là en raison d'un arrangement, visé à l'alinéa 27.1 (1) b), conclu en vue d'acquérir la totalité, ou presque, de l'actif

investment fund corporation referred to in clause 27.1 (1) (b).

Consent to extend time for dissolution or wind-up

(8) On application by a labour sponsored investment fund corporation, the Minister may consent to an extension of time for dissolution or wind up of the corporation if,

- (a) the application for the extension is received by the Minister at least 14 days before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up; and
- (b) the Minister is satisfied that the extension is reasonable in the circumstances.

Rules on failure to dissolve or wind up

(9) If a labour sponsored investment fund corporation fails to dissolve or wind up on or before the day specified in the notice of proposal to dissolve or wind up or in a consent to an extension given by the Minister under subsection (8),

- (a) subsection (4) or (5), whichever subsection would otherwise apply, does not apply to the corporation in respect of the period after the notice of proposal to dissolve or wind up was given to the Minister;
- (b) the Minister may revoke the registration of the labour sponsored investment fund corporation; and
- (c) subsection 27 (2) applies to the labour sponsored investment fund corporation if the Minister revokes the corporation's registration under clause (b).

15. (1) Clause 45 (1) (k.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k.3) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in subsection 17 (3) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;
- (k.4) prescribing circumstances in which the period of 24 months set out in clause 21 (2.1) (a) does not apply, providing that a period of more than 24 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 24 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

(2) Clauses 45 (1) (p), (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

- (p) prescribing entities or classes of entities that are eligible investors for the purposes of Part III.2;

d'un autre fonds de placement des travailleurs.

Consentement à la prorogation de la liquidation ou de la dissolution

(8) Le ministre peut consentir à la demande de prorogation de la liquidation ou de la dissolution du fonds de placement des travailleurs si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il reçoit la demande au moins 14 jours avant le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée;
- b) il est convaincu que la prorogation est raisonnable dans les circonstances.

Règles applicables en cas de non-liquidation ou non-dissolution

(9) Les règles suivantes s'appliquent si le fonds de placement des travailleurs ne procède pas à sa liquidation ou à sa dissolution au plus tard le jour que précise l'avis de liquidation ou de dissolution envisagée ou un consentement à la prorogation consenti par le ministre en vertu du paragraphe (8) :

- a) le paragraphe (4) ou (5), selon celui des deux qui s'appliquerait par ailleurs, ne s'applique pas au fonds à l'égard de la période qui suit le moment où il a donné l'avis au ministre;
- b) le ministre peut retirer l'agrément du fonds;
- c) le paragraphe 27 (2) s'applique au fonds si le ministre lui retire son agrément en vertu de l'alinéa b).

15. (1) L'alinéa 45 (1) k.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.3) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée au paragraphe 17 (3) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;
- k.4) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 24 mois mentionnée à l'alinéa 21 (2.1) a) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

(2) Les alinéas 45 (1) p), q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- p) prescrire des entités ou des catégories d'entités qui sont des investisseurs admissibles pour l'application de la partie III.2;

(3) Clause 45 (1) (s) of the Act is amended by striking out “\$15 million” wherever it appears and substituting in each case “\$20 million”.

(4) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

Commencement

16. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2, subsections 3 (1) and 4 (1) and (3) and section 8 come into force on March 24, 2006.

Same

(3) Subsections 3 (2), (3) and (4) and sections 5, 9, 10 and 11 shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.

Same

(4) Sections 6 and 7 shall be deemed to have come into force on September 14, 2005.

Same

(5) Subsection 4 (2) and sections 12 and 14 shall be deemed to have come into force on August 29, 2005.

(3) L’alinéa 45 (1) s) de la Loi est modifié par substitution de «20 millions de dollars» à «15 millions de dollars».

(4) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2, les paragraphes 3 (1) et 4 (1) et (3) et l’article 8 entrent en vigueur le 24 mars 2006.

Idem

(3) Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) et les articles 5, 9, 10 et 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Idem

(4) Les articles 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 14 septembre 2005.

Idem

(5) Le paragraphe 4 (2) et les articles 12 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 29 août 2005.

SCHEDULE D CORPORATIONS TAX ACT

1. Clauses 43.10 (4) (b) and (c) of the *Corporations Tax Act* are repealed and the following substituted:

- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2007;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2007; and

2. (1) Clause 66 (1.1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year;
- (a.1) 0.285 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year;

(2) Clause (a) of the definition of "G" in subsection 66 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.57 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(3) Clause (a) of the definition of "J" in subsection 66 (4.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

(4) Clause (a) of the definition of "L" in subsection 66 (4.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.72 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,

ANNEXE D LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. Les alinéas 43.10 (4) b) et c) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2007;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2007;

2. (1) L'alinéa 66 (1.1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- a.1) 0,285 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «G» au paragraphe 66 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,57 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(3) L'alinéa a) de la définition de l'élément «J» au paragraphe 66 (4.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(4) L'alinéa a) de la définition de l'élément «L» au paragraphe 66 (4.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,72 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,

- (a.1) 0.684 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

3. Clause (a) of the definition of “D” in clause 66.1 (3.2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) 0.9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2007 to the total number of days in the taxation year,
- (a.1) 0.855 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2006 and before January 1, 2009 to the total number of days in the taxation year,

4. The Act is amended by adding the following section:

Agreement with Minister of National Revenue

98.1 (1) The Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Minister of National Revenue for the provision of services by the Canada Revenue Agency relating to the administration and enforcement of this Act on behalf of the Minister of Finance.

Agreement may apply to other Acts

(2) An agreement under subsection (1) may provide that the Canada Revenue Agency also supply services relating to the administration and enforcement on behalf of the Minister of Finance of the *Mining Tax Act* and the provisions of the *Electricity Act, 1998* relating to amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of that Act.

Agreement applies to regulations

(3) An agreement under subsection (1) may provide for services related to the administration or enforcement of one or more regulations made under an Act to which the agreement applies.

Provisions to be prescribed

(4) An agreement under subsection (1) shall provide that the Canada Revenue Agency supply services related to the administration and enforcement of only,

- (a) the provisions of an Act to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) the provisions of a regulation to which the agreement applies that are prescribed by the Minister by regulation.

- a.1) 0,684 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

3. L'alinéa a) de la définition de l'élément «D» à l'alinéa 66.1 (3.2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) 0,9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1^{er} janvier 2007 et le nombre total de jours compris dans l'année,
- a.1) 0,855 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2006 mais avant le 1^{er} janvier 2009 et le nombre total de jours compris dans l'année,

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accord avec le ministre du Revenu national

98.1 (1) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution de la présente loi pour le compte du ministre des Finances.

Application à d'autres lois

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut également prévoir que l'Agence du revenu du Canada fournira, pour le compte du ministre des Finances, des services liés à l'application et à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et des dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité* qui se rapportent aux sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de cette loi.

Application aux règlements

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des services liés à l'application ou à l'exécution d'un ou de plusieurs règlements d'application d'une loi à laquelle il s'applique.

Dispositions en cause

(4) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit que l'Agence du revenu du Canada fournira des services liés à l'application et à l'exécution uniquement des dispositions suivantes :

- a) les dispositions d'une loi à laquelle il s'applique que prescrit le ministre par règlement;
- b) les dispositions d'un règlement auquel il s'applique que prescrit le ministre par règlement.

Effect of agreement

(5) If an agreement under subsection (1) is entered into,

- (a) the Commissioner of Revenue, on behalf of and as agent for the Minister, is authorized, subject to the provisions of the agreement and the regulations, to exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under a provision of an Act or regulation to which the agreement applies that is prescribed by the Minister by regulation; and
- (b) any reference to the Minister in a provision of an Act or regulation that the Commissioner of Revenue is authorized to administer under the agreement shall be read to include a reference to the Commissioner of Revenue and, similarly, a reference to the Ministry of Finance shall include a reference to the Canada Revenue Agency.

Delegation

(6) The Commissioner of Revenue may authorize any employee of the Canada Revenue Agency or any class of employees of the Canada Revenue Agency to exercise the powers and perform the duties referred to in clause (5) (a) that may be exercised or performed by the Commissioner of Revenue, subject to such conditions as may be set out in the authorization, the agreement and the regulations.

Minister deemed to have exercised power and performed duty

(7) The Minister shall be deemed to have exercised every power and performed every duty that is exercised or performed in accordance with this section, the regulations and the agreement by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6).

Agreement to amend the agreement

(8) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements to amend the provisions of an agreement entered into under this section.

Payment of fees under agreement

(9) All fees and other amounts payable to the Government of Canada under an agreement entered into under this section are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing one or more provisions of this Act or the regulations for the purposes of an agreement under subsection (1);
 - (b) prescribing one or more provisions of the *Mining Tax Act*, the *Electricity Act, 1998* or the regulations made under those Acts to which an agreement under subsection (1) applies;
 - (c) governing the exercise of the Minister's powers and the performance of the Minister's duties relat-

Effet de l'accord

(5) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le commissaire du revenu est autorisé, au nom et à titre de mandataire du ministre et sous réserve des dispositions de l'accord et des règlements, à exercer l'ensemble des pouvoirs et fonctions qu'attribuent au ministre les dispositions d'une loi ou d'un règlement auxquels il s'applique et que prescrit le ministre par règlement;
- b) d'autre part, toute mention du ministre dans une disposition d'une loi ou d'un règlement que le commissaire du revenu est autorisé à appliquer aux termes de l'accord vaut mention du commissaire du revenu et, de même, la mention du ministère des Finances vaut mention de l'Agence du revenu du Canada.

Délégation

(6) Le commissaire du revenu peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés de l'Agence du revenu du Canada à exercer les pouvoirs et fonctions visés à l'alinéa (5) a) que lui-même peut exercer, sous réserve des conditions énoncées dans l'autorisation, l'accord et les règlements.

Pouvoirs et fonctions réputés exercés par le ministre

(7) Le ministre est réputé avoir exercé l'ensemble des pouvoirs et fonctions que le commissaire du Revenu ou encore un employé ou une catégorie d'employés autorisé en vertu du paragraphe (6) a exercés conformément au présent article, aux règlements et à l'accord.

Accord modifiant l'accord

(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un ou plusieurs accords modifiant les dispositions d'un accord conclu en vertu du présent article.

Paiement des frais en vertu d'un accord

(9) Tous les frais et autres montants payables au gouvernement du Canada en application d'un accord conclu en vertu du présent article sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Règlements

(10) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements aux fins d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
- b) prescrire une ou plusieurs dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou des règlements d'application de ces lois auxquelles s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1);
- c) régir l'exercice, par le commissaire du Revenu ou par un employé ou une catégorie d'employés auto-

ing to the administration and enforcement, by the Commissioner of Revenue or by an employee or class of employees authorized under subsection (6), of an Act or regulation to which an agreement under subsection (1) applies.

Definition

(11) In this section,

“Commissioner of Revenue” means the Commissioner of Revenue appointed under section 25 of the *Canada Revenue Agency Act* (Canada).

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on April 1, 2006.

Same

(3) Sections 2 and 3 come into force on January 1, 2007.

risé en vertu du paragraphe (6), des pouvoirs et fonctions du ministre liés à l'application et à l'exécution d'une loi ou d'un règlement auxquels s'applique un accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«commissaire du revenu» Le commissaire du revenu nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'agence du revenu du Canada* (Canada).

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Idem

(3) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

SCHEDULE E GASOLINE TAX ACT

1. The definition of “gasoline” in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:

“gasoline” means any gas or liquid, other than methanol and natural gas, that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and includes,

- (a) aviation fuel, but only when it is used or intended to be used to generate power by means of internal combustion in a vehicle other than an aircraft,
- (b) any of the products commonly known as diesel fuel, fuel oil, coal oil or kerosene, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (c) every product that is otherwise excluded from this Act by the regulations, but only when the product is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline,
- (d) ethanol, but only when it is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline and only if there is a requirement under Ontario Regulation 535/05 (Ethanol in Gasoline) made under the *Environmental Protection Act* or another statutory requirement that ethanol be mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline, and
- (e) any other substance except methanol and natural gas that is mixed or combined with a gas or liquid that is gasoline; (“essence”)

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE E LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

1. La définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«essence» Gaz ou liquide, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, pouvant être utilisé afin de produire de l'énergie par combustion interne. S'entend notamment de ce qui suit :

- a) le carburant aviation, mais seulement s'il sert ou est destiné à servir à produire de l'énergie par combustion interne dans un véhicule autre qu'un aéronef;
- b) les produits généralement connus sous le nom de combustible diesel, de mazout, d'huile lourde de houille, ou de kérosène, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- c) les produits exclus par ailleurs de la présente loi par les règlements, mais seulement s'ils sont mélangés ou combinés à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence;
- d) l'éthanol, mais seulement s'il est mélangé ou combiné à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence et seulement si une exigence du Règlement de l'Ontario 535/05 (Ethanol in Gasoline) pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou une autre exigence légale veut qu'il soit ainsi mélangé ou combiné;
- e) toute autre substance, à l'exclusion du méthanol et du gaz naturel, qui est mélangée ou combinée à un gaz ou à un liquide qui est de l'essence. («gasoline»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
INCOME TAX ACT**

1. Section 49 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following subsections:

Authority to enter into agreement to collect other taxes

(5.1) The Provincial Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements with the Government of Canada pursuant to which the Government of Canada will collect, on behalf of Ontario, taxes payable under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or amounts payable under section 89, 90, 93 or 94 of the *Electricity Act, 1998* and make payments to Ontario in respect of the taxes or other amounts collected in accordance with the terms and conditions of the agreement.

Same

(5.2) If an agreement described in subsection (5.1) is entered into, subsections (2), (3) and (4) apply with necessary modifications with respect to the agreement.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE F
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. L'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir de conclure un accord pour percevoir d'autres impôts

(5.1) Le ministre provincial peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement de l'Ontario, avec le gouvernement du Canada, un ou plusieurs accords en vertu desquels le gouvernement du Canada percevra, pour le compte de l'Ontario, les impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou les sommes payables en application de l'article 89, 90, 93 ou 94 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et fera des versements à l'Ontario relativement aux impôts ou autres sommes perçus, conformément aux conditions des accords.

Idem

(5.2) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un accord conclu aux termes du paragraphe (5.1).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE G
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

1. The *Ministry of Natural Resources Act* is amended by adding the following section:

Establishment of programs

13.1 (1) The Minister may establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario.

Program may give grants

(2) A program established by the Minister under subsection (1) may promote and stimulate the development or management of natural resources in Ontario by providing financial assistance by way of a grant, on such conditions as the Minister may consider advisable.

Grants to be approved by Minister of Finance

(3) No grant under subsection (2) may be made to any person without the prior approval of the Minister of Finance.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE G
LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES

1. La *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Création de programmes

13.1 (1) Le ministre peut créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario.

Subventions

(2) Les programmes que crée le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent favoriser et stimuler l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario par l'octroi, aux conditions qu'il estime souhaitables, d'une aide financière sous forme de subvention.

Approbation des subventions par le ministre des Finances

(3) Aucune subvention ne peut être consentie à qui que ce soit en vertu du paragraphe (2) sans l'approbation préalable du ministre des Finances.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE H
MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND
RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. Subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Regular elections

(1) A regular election to fill offices shall be held in 2006 and in every fourth year thereafter.

2. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Four-year term

(1) The term of all offices to which this Act applies is four years, beginning on December 1 in the year of a regular election.

3. (1) Clause 8.3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

(2) Subsection 8.3 (5) of the Act is amended by striking out “three” and substituting “four”.

4. Paragraph 4 of subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “four” and substituting “five”.

5. (1) The definition of “regular election” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “triennial”.

(2) Subsection 235 (1) of the Act is amended by striking out “three years” and substituting “four years”.

(3) Subsection 235 (2) of the Act is amended by striking out “third year” and substituting “fourth year”.

(4) Subsection 283 (7) of the Act is amended by striking out “three-year period” and substituting “four-year period”.

6. Clause 95 (1) (a) of the *Education Act* is amended by striking out “two years” and substituting “three years”.

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE H
LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES
ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS

1. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élections ordinaires

(1) Des élections ordinaires sont tenues en 2006 et tous les quatre ans par la suite afin de pourvoir à divers postes.

2. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de quatre ans

(1) La durée du mandat pour tous les postes auxquels la présente loi s'applique est de quatre ans, à compter du 1^{er} décembre de l'année d'élections ordinaires.

3. (1) L'alinéa 8.3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de « quatre » à « trois ».

(2) Le paragraphe 8.3 (5) de la Loi est modifié par substitution de « quatre » à « trois ».

4. La disposition 4 du paragraphe 17 (3) de la Loi est modifiée par substitution de « cinq » à « quatre ».

5. (1) La définition de « élections ordinaires » au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par suppression de « triennales ».

(2) Le paragraphe 235 (1) de la Loi est modifié par substitution de « quatre ans » à « trois ans ».

(3) Le paragraphe 235 (2) de la Loi est modifié par substitution de « quatrième année » à « troisième année ».

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi est modifié par substitution de « période de quatre ans » à « période de trois ans ».

6. L'alinéa 95 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de « trois années » à « deux années ».

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE I ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS CORPORATION ACT, 2006

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1) by the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Public Infrastructure Renewal or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*; (“municipalité”)

“related entity” means, in relation to the Corporation, a subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation that is a Crown agent; (“entité liée”)

“subsidiary” means a corporation that is a subsidiary of the Corporation. (“filiale”)

Reference to Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority, etc.

(2) A reference in a regulation made under this or any other Act to the Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority or to the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority shall be deemed to be a reference to the Ontario Infrastructure Projects Corporation as continued under subsection 2 (1).

CORPORATE MATTERS

Corporation continued

2. (1) Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act* and Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act* are hereby amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Ontario Infrastructure Projects Corporation in English and Société ontarienne de travaux d'infrastructure in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Corporation to change name

(3) The Minister may, by regulation, change the name of the Corporation.

Objects of the Corporation

3. The following are the objects of the Corporation:

ANNEXE I LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité liée» Relativement à la Société, une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société et qui est un mandataire de la Couronne. («related entity»)

«filiale» Personne morale qui est une filiale de la Société. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. («municipality»)

«Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure, telle qu'elle est prorogée en application du paragraphe 2 (1) par la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. («Corporation»)

Mention des prédécesseurs

(2) La mention dans un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités ou de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique vaut mention de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure prorogée en application du paragraphe 2 (1).

LA SOCIÉTÉ

Prorogation de la Société

2. (1) Sont fusionnés et prorogés à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société ontarienne de travaux d'infrastructure en français et d'Ontario Infrastructure Projects Corporation en anglais l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales* et la Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Composition

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Changement de nom

(3) Le ministre peut, par règlement, changer le nom de la Société.

Objets de la Société

3. Les objets de la Société sont les suivants :

1. To provide financing for municipalities and for such other public bodies as may be specified by regulation for such purposes as may be specified by regulation.
2. To obtain funding to finance its activities.
3. To exercise powers under the *Corporations Tax Act* and the *Income Tax Act* regarding any bond, debenture or other security.
4. To provide the Minister with advice in respect of infrastructure projects in Ontario.
5. To undertake project management and contract management of infrastructure projects in Ontario assigned to the Corporation by the Minister.
6. When requested to do so by the Minister, to provide the Minister with financial, strategic and other advice in respect of Crown assets or interests and to implement or assist in the implementation of transactions in respect of such assets or interests.
7. To engage in such other activities as the Lieutenant Governor in Council may specify.

Powers of the Corporation

4. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act.

Funding

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation or a subsidiary may obtain funding by borrowing money, by issuing bonds, debentures and other securities, by establishing trusts, corporations, partnerships and other entities and by other means.

Restriction on borrowing, etc.

- (3) The Corporation or a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks unless the activity is authorized by a by-law and the Minister of Finance has consented to the by-law.

Co-ordination of financing activities by Corporation

- (4) All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Corporation or a subsidiary shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Restrictions on borrowing, certain related entities

- (5) A related entity that is not a subsidiary shall not borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance.

Restrictions re subsidiaries, etc.

- (6) The Corporation shall not establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless it is authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

1. Fournir un financement aux municipalités ainsi qu'aux autres organismes publics que précisent les règlements aux fins que précisent les règlements.
2. Obtenir des fonds pour financer ses activités.
3. Exercer les pouvoirs prévus par la *Loi sur l'imposition des sociétés* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en ce qui concerne les obligations, les débiteures et les autres valeurs mobilières.
4. Conseiller le ministre en ce qui concerne des travaux d'infrastructure en Ontario.
5. Exercer des activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure en Ontario que lui confie le ministre.
6. À la demande du ministre, lui fournir des conseils de nature financière, stratégique ou autre à l'égard des éléments d'actif ou des intérêts de la Couronne, et effectuer des opérations portant sur ces éléments d'actif ou intérêts ou prêter son aide à cet égard.
7. Se livrer aux autres activités que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Pouvoirs de la Société

4. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Financement

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Société ou une filiale peut obtenir des fonds par le biais d'emprunts, de l'émission d'obligations, de débiteures et d'autres valeurs mobilières, de la création de fiducies, de personnes morales, de sociétés de personnes et d'autres entités et par d'autres moyens.

Restriction : emprunts

- (3) La Société ou une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers, sauf si l'activité est autorisée par un règlement administratif et que le ministre des Finances a consenti à celui-ci.

Coordination des activités de financement de la Société

- (4) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de la Société et des filiales, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Restrictions : emprunts contractés par certaines entités liées

- (5) Une entité liée qui n'est pas une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances.

Restrictions : filiales et autres

- (6) La Société ne doit pas créer ou acquérir des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

Consent of Minister

(7) The consent of the Minister of Finance referred to in subsections (3) and (5) may be general or particular and may include such terms as the Minister of Finance considers advisable.

Status as Crown agent

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation is a Crown agent for all purposes.

Exception

(2) The Corporation or a related entity may declare in writing in an agreement, security or instrument that it is not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

Effect of declaration

(3) If the Corporation or a related entity makes a declaration in accordance with subsection (2), the Corporation or related entity shall be deemed not to be a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument and the Crown is not liable for any liability or obligation of the Corporation or related entity under the agreement, security or instrument.

Board of directors

6. (1) The board of directors of the Corporation is composed of at least three and not more than 11 members, or such other number as is prescribed by regulation, who are appointed by order of the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) The term of office of a director is determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

Reappointment

(3) A director is eligible to be reappointed.

Chair and vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council shall by order designate a director as the chair and may designate one or more directors as vice-chairs.

Powers and duties of the board

7. (1) The board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Corporation.

By-laws

(2) Subject to subsection 4 (3), the board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Delegation

(3) Subject to its by-laws and to such conditions and restrictions as may be specified by the board, the board may delegate any of its powers or duties to a committee of the board or to one or more directors.

Same

(4) Subject to its by-laws and to such conditions and

Consentement du ministre

(7) Le consentement du ministre des Finances visé aux paragraphes (3) et (5) peut avoir une portée générale ou particulière et peut être assorti des conditions qu'il estime souhaitables.

Statut de mandataire de la Couronne

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société est un mandataire de la Couronne à toutes fins.

Exception

(2) La Société ou une entité liée peut déclarer par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de celui-ci.

Effet de la déclaration

(3) Si elle fait une déclaration conformément au paragraphe (2), la Société ou l'entité liée est réputée ne pas être un mandataire de la Couronne aux fins de l'accord, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des obligations de la Société ou de l'entité liée aux termes de celui-ci.

Conseil d'administration

6. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose de trois à 11 membres, ou du nombre de membres prescrit par règlement, nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat des administrateurs est fixé par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Renouvellement du mandat

(3) Le mandat des administrateurs peut être renouvelé.

Président et vice-présidents

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un administrateur à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

Pouvoirs et fonctions du conseil

7. (1) Le conseil d'administration gère les activités et les affaires de la Société ou en supervise la gestion.

Règlements administratifs

(2) Sous réserve du paragraphe 4 (3), le conseil peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

Délégation

(3) Sous réserve de ses règlements administratifs et des conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions à un de ses comités ou à un ou plusieurs administrateurs.

Idem

(4) Sous réserve de ses règlements administratifs et des

restrictions as may be specified by the board, the board may delegate powers or duties to manage the business and affairs of the Corporation to one or more officers of the Corporation.

Restriction on delegation

(5) The board cannot delegate its power to make by-laws or to approve the financial statements or annual report of the Corporation.

Policies and directives of the Minister

8. (1) The Minister may issue policies or directives in writing to the Corporation or any related entity on matters relating to the exercise of its powers or duties.

Implementation

(2) The board of directors of the Corporation or the governing body of a related entity shall ensure that the policies and directives issued to the Corporation or related entity, as the case may be, are implemented promptly and efficiently.

Chief executive officer

9. The Lieutenant Governor in Council may appoint a chief executive officer for the Corporation.

Status of employees

10. (1) Employees of the Corporation are not civil servants, public servants or Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Agreements to provide services

(2) Any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with the Corporation for the provision by employees of the Crown or the Crown agency of any service required by the Corporation.

Annual report

11. (1) The Corporation shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

Financial statements

(2) The audited financial statements of the Corporation must be included in the annual report.

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report before the Assembly if it is in session or, if not, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Disclosure of financial statements

(4) The Corporation may give its financial statements to other persons before the Minister complies with subsection (3).

Other reports

12. The Corporation shall give such other reports and information to the Minister as he or she may require.

conditions et restrictions qu'il précise, le conseil peut déléguer les pouvoirs ou fonctions en matière de gestion des activités et des affaires de la Société à un ou plusieurs dirigeants de cette dernière.

Restriction du pouvoir de délégation

(5) Le conseil ne peut pas déléguer le pouvoir qu'il a d'adopter des règlements administratifs ou d'approuver les états financiers ou le rapport annuel de la Société.

Politiques et directives du ministre

8. (1) Le ministre peut communiquer des politiques ou donner des directives par écrit à la Société ou à une entité liée sur des questions se rattachant à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Société ou le corps dirigeant d'une entité liée veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la Société ou à l'entité liée, selon le cas, soient mises en application promptement et efficacement.

Chef de la direction

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le chef de la direction de la Société.

Statut des employés

10. (1) Les employés de la Société ne sont ni des fonctionnaires, titulaires ou autres, ni des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Accords de prestation de services

(2) Tout ministre de la Couronne ou président d'un organisme de la Couronne peut conclure des accords avec la Société en vue de la prestation, par des employés de la Couronne ou de l'organisme, d'un service dont la Société a besoin.

Rapport annuel

11. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

États financiers

(2) Les états financiers vérifiés de la Société figurent dans le rapport annuel.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Communication des états financiers

(4) La Société peut remettre ses états financiers à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres rapports

12. La Société remet au ministre les autres rapports et renseignements qu'il exige.

FINANCIAL MATTERS

By-laws authorizing borrowing

13. A by-law to authorize borrowing by the Corporation or by a subsidiary must include the following information:

1. The maximum principal amount of borrowing that may be outstanding at any time under the authority of the by-law.
2. The period, not to exceed five years, during which the borrowing authority may be exercised.
3. The date after which no funds are permitted to remain outstanding under the authority of the by-law.
4. Such other terms and conditions as the Minister of Finance may approve.

Status and use of revenues

14. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the revenues received by the Corporation or a related entity do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Audits

15. The Auditor General may audit the accounts and financial transactions of the Corporation and its subsidiaries each year.

Financial authority of the Crown

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of the Corporation, and the Minister of Finance shall use the sums so raised to make advances to the Corporation or a subsidiary by way of loan or to purchase securities issued by the Corporation or the subsidiary in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the Corporation or a subsidiary in such amounts, at such times and on such terms as the Minister of Finance may determine, subject to the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council that may be purchased or advanced or that may be outstanding at any time.

Payment from C.R.F.

(3) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1) or (2).

Delegation

(4) In an order under subsection (1) or (2), the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Ministry of Finance or the Ontario Financing Authority or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance any or all of the powers of the Minister of Finance under either of those subsections.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Règlements administratifs d'emprunt

13. Le règlement administratif qui autorise la Société ou une filiale à contracter des emprunts comprend les renseignements suivants :

1. Le capital maximal qui peut être repayé en tout temps aux termes du règlement administratif.
2. La période, qui ne doit pas dépasser cinq ans, pendant laquelle peut s'exercer le pouvoir d'emprunt.
3. La date après laquelle il ne peut rester de fonds repayés aux termes du règlement administratif.
4. Les autres conditions qu'approuve le ministre des Finances.

Statut et affectation des produits

14. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les produits de la Société ou d'une entité liée ne font pas partie du Trésor.

Vérifications

15. Le vérificateur général peut vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la Société et de ses filiales.

Pouvoirs financiers de la Couronne

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la façon prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires aux fins de la Société. Le ministre des Finances utilise les sommes ainsi empruntées pour consentir des avances à la Société ou à une filiale sous forme de prêt ou acheter des valeurs mobilières émises par la Société ou la filiale selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions qu'il fixe.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la Société ou d'une filiale ou à leur consentir des prêts selon les montants ainsi qu'aux moments et aux conditions que fixe ce dernier, sous réserve du capital maximal, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut être acheté ou prêté ou qui peut être repayé à un moment donné.

Prélèvement sur le Trésor

(3) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1) ou (2).

Délégation

(4) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou à un employé du ministère des Finances ou de l'Office ontarien de financement ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que l'un ou l'autre paragraphe confère à ce dernier.

Payment of judgments against the Corporation, etc.

17. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or a related entity that remains unpaid after it has made reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a judgment against the Corporation or a related entity in respect of an agreement, security or instrument in respect of which the Corporation or related entity has made a declaration described in subsection 5 (2).

Agreement re appropriated funds

18. (1) Subject to subsection (3), as security for the payment by an entity of an amount that the entity has agreed to pay to the Corporation or a subsidiary that is a related entity on account of the indebtedness of the entity to the Corporation or its subsidiary that is a related entity, the entity may agree in writing with the Corporation or its subsidiary that the Minister of Finance is entitled to deduct from money appropriated by the Assembly for payment to the entity, or from money appropriated by the Assembly for payment to the entity in respect of specified matters, amounts not exceeding the amounts that the entity fails to pay to the Corporation or its subsidiary on account of the indebtedness.

Authority to deduct

(2) If the entity fails to pay an amount to the Corporation or a subsidiary that is a related entity, the Minister of Finance shall make the deduction authorized by the agreement from the money appropriated by the Assembly and shall pay the amount deducted to the Corporation or its subsidiary that is a related entity from the Consolidated Revenue Fund.

Limitation on agreements

(3) The Corporation or a subsidiary that is a related entity may only enter into an agreement to which subsection (1) applies if the following criteria are met:

1. The agreement must be with a municipality or with a public body specified under paragraph 1 of section 3.
2. The agreement must be to provide financing for a purpose specified under paragraph 1 of section 3.

GENERAL**Investments authorized for trusts**

19. For the purposes of section 26 of the *Trustee Act*, securities issued by the Corporation or by any subsidiary, trust, partnership or other entity established or acquired by the Corporation shall be deemed to be property in which a trustee could invest immediately before July 1, 1999.

Jugements contre la Société ou une entité liée

17. (1) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Société ou une entité liée qui demeure impayé une fois que la Société ou l'entité a fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant des éléments d'actif.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un jugement rendu contre la Société ou une entité liée au sujet d'un accord, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel la Société ou l'entité a fait une déclaration visée au paragraphe 5 (2).

Accords de paiement sur les affectations

18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour garantir le paiement par une entité d'une somme qu'elle a accepté de verser à la Société ou à une filiale qui est une entité liée en remboursement de ce qu'elle lui doit, l'entité peut convenir par écrit avec la Société ou sa filiale que le ministre des Finances a le droit de déduire des sommes que l'Assemblée législative a affectées à l'entité, ou des sommes qu'elle lui a affectées à l'égard de questions précisées, une somme qui ne dépasse pas le montant non payé de la créance.

Déduction

(2) Si l'entité ne verse pas une somme à la Société ou à une filiale qui est une entité liée, le ministre des Finances effectue la déduction autorisée par l'accord sur les sommes que l'Assemblée législative a affectées et verse la somme déduite, par prélèvement sur le Trésor, à la Société ou à la filiale.

Restriction : accords

(3) La Société ou une filiale qui est une entité liée ne peut conclure un accord auquel s'applique le paragraphe (1) que si les critères suivants sont remplis :

1. L'accord est conclu avec une municipalité ou avec un organisme public qui est précisé en application de la disposition 1 de l'article 3.
2. L'accord a pour but de fournir un financement à une fin précisée en application de la disposition 1 de l'article 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Placements autorisés pour les fiducies**

19. Pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires*, les valeurs mobilières émises par la Société ou par une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité qui est créée ou acquise par la Société sont réputées des biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant le 1^{er} juillet 1999.

Application of certain statutes

20. (1) Subsections 132 (1) to (8) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may exercise the powers of the shareholders under subsection 132 (8) of the *Business Corporations Act*.

Business Corporations Act, indemnification and insurance

(3) Subsections 136 (1), (3) and (4) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and its subsidiaries, if any, and to their officers and the members of their boards of directors.

Corporations Act, Business Corporations Act, Corporations Information Act

(4) The *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as otherwise provided in this section or as otherwise specified by regulation.

Loan and Trust Corporations Act

(5) The *Loan and Trust Corporations Act* does not apply to the Corporation, except as otherwise specified by regulation.

Waiver of sovereign immunity

21. The Corporation or a related entity may waive any immunity to which it may be entitled outside Ontario as a Crown agent and may submit to the jurisdiction of a court outside Ontario.

Immunity of employees and others

22. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Corporation or a director, officer, employee or agent of a related entity for any act done in good faith in the exercise or performance or intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation or the related entity or under a directive issued under subsection 8 (1) or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Immunity of the Crown and Crown agencies

(2) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown or a Crown agency for any act, neglect or default by a person referred to in subsection (1) or for any act, neglect or default by the Corporation or a related entity.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Corpora-

Application de certaines lois

20. (1) Les paragraphes 132 (1) à (8) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs conférés aux actionnaires par le paragraphe 132 (8) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Loi sur les sociétés par actions : indemnisation et assurance

(3) Les paragraphes 136 (1), (3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et à ses filiales éventuelles ainsi qu'à leurs dirigeants et aux membres de leurs conseils d'administration.

Loi sur les personnes morales, Loi sur les sociétés par actions et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

(4) Sauf disposition contraire du présent article ou des règlements, la *Loi sur les personnes morales*, la *Loi sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

(5) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne s'applique pas à la Société.

Renonciation à l'immunité absolue

21. La Société ou une entité liée peut renoncer à l'immunité à laquelle elle a droit, le cas échéant, à l'extérieur de l'Ontario, en tant que mandataire de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal d'une autre autorité législative.

Immunité des employés et d'autres personnes

22. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Société ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une entité liée pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société ou de l'entité liée ou une directive donnée en vertu du paragraphe 8 (1) ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

Immunité de la Couronne et des organismes de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne ou un de ses organismes pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement commis par la Société ou par une entité liée.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de

tion or a related entity of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

Evidence of authority for transactions

23. (1) A recital or declaration in any resolution of the board of directors that a transaction is for the purpose of carrying out the objects of the Corporation is conclusive evidence to that effect and the Corporation may not assert the contrary against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

Evidence of authority

(2) A certificate of the chair, a vice-chair, the chief executive officer or any officer of the Corporation designated by the board of directors provided to a person dealing with the Corporation or to a person who has acquired rights from the Corporation which states that the sum of the amount specified in the certificate and the sum of all other principal amounts borrowed under a specified by-law described in section 13 does not exceed the maximum principal amount that may be borrowed under that by-law is conclusive evidence of that fact.

WINDING UP CORPORATION

Winding up the Corporation

24. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation.

Duty of board

(2) The board of directors shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the Lieutenant Governor in Council.

Restriction

(3) The plan for winding up the Corporation may provide,

- (a) for liquidating assets and transferring the proceeds to the Consolidated Revenue Fund or to an agency of the Crown; and
- (b) for transferring assets and liabilities to Her Majesty in right of Ontario or to an agency of the Crown.

Same

(4) Upon the approval of the proposed plan by the Lieutenant Governor in Council, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities, including transferring the proceeds from the liquidation of assets, in accordance with the plan.

TRANSITIONAL MATTERS

Transition, definitions

25. In sections 26 and 27.

dégager la Société ou une entité liée de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Preuve d'autorité à l'égard des opérations

23. (1) Si une résolution du conseil d'administration comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser les objets de la Société, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cet effet et la Société ne peut alléguer le contraire contre une personne qui traite avec elle ou avec une personne qui a acquis des droits d'elle.

Preuve d'autorité

(2) L'attestation du président, d'un vice-président, du chef de la direction ou d'un dirigeant de la Société désigné par le conseil d'administration qui est fournie à une personne qui traite avec la Société ou à une personne qui a acquis des droits de la Société et qui énonce que le total de la somme précisée dans l'attestation et du total de tous les autres montants de capital empruntés en vertu d'un règlement administratif déterminé visé à l'article 13 ne dépasse pas le capital maximal qui peut être emprunté en vertu de ce règlement administratif constitue une preuve concluante de ce fait.

LIQUIDATION DE LA SOCIÉTÉ

Liquidation de la Société

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société.

Obligation du conseil

(2) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses éléments d'actif et de passif et le remet au lieutenant-gouverneur en conseil.

Restriction

(3) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir :

- a) d'une part, la liquidation des éléments d'actif et le transfert du produit de la liquidation au Trésor ou à un organisme de la Couronne;
- b) d'autre part, le transfert des éléments d'actif et de passif à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne.

Idem

(4) Sur approbation de la proposition de plan par le lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses éléments d'actif et de passif, y compris le produit de la liquidation d'éléments d'actif, conformément au plan.

QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 26 et 27.

“Authority” means Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority incorporated on August 19, 2002 under the *Corporations Act*; (“Office”)

“former Corporation” means Ontario Infrastructure Projects Corporation incorporated on November 7, 2005 under the *Business Corporations Act*. (“ancienne Société”)

Transition, corporate matters

Authority and former Corporation cease to exist

26. (1) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Authority and the former Corporation cease to exist as entities separate from the Corporation.

Former Corporation's shares cancelled

(2) On the day subsection 2 (1) comes into force, all issued and outstanding shares of the former Corporation are cancelled without repayment of capital.

Assets and liabilities

- (3) On the day subsection 2 (1) comes into force,
- (a) all rights, property and assets of the Authority and the former Corporation immediately before that subsection comes into force become the rights, property and assets of the Corporation; and
 - (b) the Corporation becomes subject to all the debts, liabilities and obligations of the Authority and the former Corporation that existed immediately before that day.

Agreements, etc.

(4) Any agreement, security or instrument in effect immediately before subsection 2 (1) comes into force to which the Authority or the former Corporation is a party has effect on and after subsection 2 (1) comes into force as if,

- (a) the Corporation were substituted for the Authority or the former Corporation, as the case requires, as a party to the agreement, security or instrument; and
- (b) any reference in the agreement, security or instrument to the Authority or the former Corporation were a reference to the Corporation.

Same

(5) Subsection (4) does not constitute a breach, termination or repudiation of the agreement, security or instrument or the frustration of the agreement or an event of default or force majeure.

Boards of directors

(6) The members of the boards of directors of the Authority and the former Corporation holding office immediately before subsection 2 (1) comes into force shall form the initial board of directors of the Corporation.

«ancienne Société» La Société ontarienne de travaux d'infrastructure constituée en personne morale le 7 novembre 2005 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*. («former Corporation»)

«Office» L'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique constitué en personne morale le 19 août 2002 sous le régime de la *Loi sur les personnes morales*. («Authority»)

Dispositions transitoires : questions générales

L'Office et l'ancienne Société cessent d'exister

26. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), l'Office et l'ancienne Société cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la Société.

Annulation des actions de l'ancienne Société

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), toutes les actions émises et en circulation de l'ancienne Société sont annulées sans remboursement de capital.

Éléments d'actif et de passif

- (3) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) :
- a) d'une part, les droits, biens et éléments d'actif que possèdent l'Office et l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe passent à la Société;
 - b) d'autre part, la Société devient responsable des dettes, engagements et obligations de l'Office et de l'ancienne Société qui existent la veille de ce jour.

Accords et autres

(4) Tout accord ou instrument ou toute valeur mobilière qui a effet immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) et auquel l'Office ou l'ancienne Société est partie a effet à compter de l'entrée en vigueur de ce paragraphe comme si :

- a) d'une part, la Société remplaçait l'Office ou l'ancienne Société, selon le cas, comme partie à l'accord, à l'instrument ou à la valeur mobilière;
- b) d'autre part, la mention de l'Office ou de l'ancienne Société dans l'accord, l'instrument ou la valeur mobilière était une mention de la Société.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne constitue pas une violation, une résiliation ou une répudiation de l'accord, de l'instrument ou de la valeur mobilière, ni une impossibilité d'exécution de l'accord, ni un cas de défaut ou de force majeure.

Conseil d'administration

(6) Les membres des conseils d'administration de l'Office et de l'ancienne Société en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) constituent le premier conseil d'administration de la Société.

By-laws

(7) The by-laws of the Authority and the former Corporation in effect immediately before subsection 2 (1) comes in force become the by-laws of the Corporation on the day subsection 2 (1) comes into force except to the extent there is a conflict between the by-laws, in which case, the conflict shall be resolved by the board of directors.

Chief executive officer

(8) The person holding the position of chief executive officer of the former Corporation immediately before subsection 2 (1) comes into force shall be the first chief executive officer of the Corporation.

Outstanding proceedings

(9) On the day subsection 2 (1) comes into force, the Corporation becomes a party to each ongoing proceeding to which the Authority or the former Corporation is a party immediately before subsection 2 (1) comes into force, replacing the Authority and the former Corporation.

Transition, employment matters re Authority

27. (1) Subject to subsection (3) and subsection 22 (4) of the *Public Service Act*, a public servant employed at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force continues to be a public servant after subsection 2 (1) comes into force.

Transfer of jobs and functions

(2) Despite subsection (1), the jobs and functions of employees at the Authority immediately before subsection 2 (1) comes into force are transferred from the Crown to the Corporation after subsection 2 (1) comes into force.

Offer of employment

(3) A public servant employed at the Authority who accepts an offer made by the former Corporation with respect to employment with the Corporation after the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent and before subsection 2 (1) comes into force is an employee of the Corporation as of the date subsection 2 (1) comes into force, and ceases to be a public servant.

REGULATIONS**Regulations**

28. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying public bodies for the purposes of paragraph 1 of section 3;
- (b) specifying, for the purposes of paragraph 1 of section 3, the purposes for which the Corporation may provide financing;
- (c) prescribing the provisions of the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* and the *Corporations Information Act* that apply with respect to the Corporation;

Règlements administratifs

(7) Les règlements administratifs de l'Office et de l'ancienne Société en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) deviennent les règlements administratifs de la Société le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, sauf dans la mesure où il y a incompatibilité, auquel cas le conseil d'administration tranche la question.

Chef de la direction

(8) La personne qui occupe le poste de chef de la direction de l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) devient le premier chef de la direction de la Société.

Instances en cours

(9) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1), la Société devient partie à chaque instance en cours à laquelle est partie l'Office ou l'ancienne Société immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe et elle remplace ceux-ci.

Dispositions transitoires : questions liées à l'emploi

27. (1) Sous réserve du paragraphe (3) ainsi que du paragraphe 22 (4) de la *Loi sur la fonction publique*, les fonctionnaires employés auprès de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) demeurent fonctionnaires après cette entrée en vigueur.

Transfert des emplois et fonctions

(2) Malgré le paragraphe (1), les emplois et fonctions qu'occupent les employés de l'Office immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont transférés de la Couronne à la Société après cette entrée en vigueur.

Offre d'emploi

(3) Les fonctionnaires employés auprès de l'Office qui acceptent une offre de l'ancienne Société à l'égard d'un emploi auprès de la Société après que la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale mais avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) sont des employés de la Société au jour de cette entrée en vigueur et cessent d'être fonctionnaires.

RÈGLEMENTS**Règlements**

28. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser des organismes publics pour l'application de la disposition 1 de l'article 3;
- b) préciser, pour l'application de la disposition 1 de l'article 3, les fins auxquelles la Société peut fournir un financement;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à l'égard de la Société;

- (d) governing such other matters as the Minister considers necessary or advisable for the purposes of this Act.

General or particular

- (2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

29. The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed.

Commencement

30. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006*.

- d) régir les autres questions que le ministre estime nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi.

Portée

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation

29. La *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique* est abrogée.

Entrée en vigueur

30. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*.

SCHEDULE J ONTARIO LOAN ACT, 2006

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2008.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2009 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2009,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2006*.

ANNEXE J LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2008.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2009, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE K
ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT
SYSTEM REVIEW ACT, 2006**

Definitions

1. (1) In this Act,

“Administration Corporation”, “OMERS”, “OMERS pension plans”, “primary pension plan”, “Sponsors Corporation” and “supplemental plan” have the same meanings as in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; (“Société d’administration”, “OMERS”, “régimes de retraite d’OMERS”, “régime de retraite principal”, “Société de promotion”, “régime complémentaire”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Interpretation, pension matters

(2) Words and expressions used in this Act that relate to pension plans and pension funds have the same meanings as under the *Pension Benefits Act*, unless the context requires otherwise.

Reference to governance model

(3) A reference in this Act to the governance model for OMERS is a reference to the structure established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* for the governance and administration of OMERS by the Sponsors Corporation and the Administration Corporation.

Review of OMERS governance model

2. (1) The Minister shall, beginning no later than 2012, undertake a review of the governance model established for OMERS under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Review to be based on experience

(2) The review shall be based on the actual governance and administration of OMERS since the proclamation of sections 16 and 17 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*.

Matters to be addressed

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the review shall address and evaluate,

- (a) the effectiveness and fairness of the governance model,
 - (i) in representing the interests of the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans,
 - (ii) in ensuring the efficient governance of OMERS, and

**ANNEXE K
LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME
DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX
DE L'ONTARIO**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«OMERS», «régime complémentaire», «régime de retraite principal», «régimes de retraite d’OMERS», «Société d’administration» et «Société de promotion» S’entendent au sens de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*. («OMERS», «supplemental plan», «primary pension plan», «OMERS pension plans», «Administration Corporation», «Sponsors Corporation»)

Interprétation : terminologie des régimes et caisses de retraite

(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions de la présente loi qui se rapportent aux régimes et caisses de retraite s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Mention du modèle de gouvernance

(3) La mention dans la présente loi du modèle de gouvernance d’OMERS vaut mention de la structure de gouvernance et d’administration d’OMERS par la Société de promotion et la Société d’administration qui a été mise sur pied dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

Examen du modèle de gouvernance d’OMERS

2. (1) Le ministre entreprend, au plus tard en 2012, l’examen du modèle de gouvernance d’OMERS établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

Examen fondé sur les résultats

(2) L’examen se fonde sur la gouvernance et l’administration réelles d’OMERS depuis la proclamation des articles 16 et 17 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*.

Questions à aborder

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l’examen aborde et évalue les questions suivantes :

- a) l’efficacité et l’équité du modèle de gouvernance pour ce qui est :
 - (i) de représenter les intérêts des employeurs participant aux régimes de retraite d’OMERS et des participants et anciens participants à ces régimes,
 - (ii) d’assurer la gouvernance efficiente d’OMERS,

- (iii) in ensuring the accountability of OMERS;
- (b) the efficiency and effectiveness of decision-making by the Sponsors Corporation, including its use of the supplementary decision-making mechanisms set out in or permitted under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*; and
- (c) the effectiveness of the governance model in ensuring the overall fairness and financial stability of OMERS and, in particular, in ensuring that there is no subsidy of a supplemental plan by the primary pension plan.

Matters not to be addressed

- (4) Despite the generality of subsection (1), the review shall not,
 - (a) reconsider the general principle, as established in the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, of giving the responsibility for the governance of the OMERS pension plans to the employers that participate in the OMERS pension plans and the members and former members of the OMERS pension plans; or
 - (b) consider whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

Report to Minister

- (5) Upon completion of the review, the person appointed to conduct the review shall submit a report, including any recommendations for changes to the governance model of OMERS, to the Minister.

Report to be made public

- (6) The Minister shall make the report public within 30 days after receiving it.

Minister to consider report

- (7) The Minister shall give serious consideration to the report and its recommendations.

Appointment of person to conduct review

- 3. (1) The Minister shall, on or before January 1, 2012 or as soon as possible after that date if the appointment is made under subsection (4), appoint a person to conduct the review in accordance with this section.

Approval required

- (2) The Minister shall not appoint a person to conduct the review without the prior approval of every member of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation.

If no approval

- (3) If all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation do not approve a person to conduct the review by December 31, 2011, the Minister shall ask the Chief Justice of Ontario to recommend a person to conduct the review.

- (iii) d'assurer la responsabilité d'OMERS;

- b) l'efficacité et l'efficacité des décisions prises par la Société de promotion, notamment son usage des autres mécanismes décisionnels qui sont énoncés dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ou qu'elle autorise;
- c) l'efficacité du modèle de gouvernance pour ce qui est d'assurer globalement l'équité et la stabilité financière d'OMERS et, en particulier, d'éviter que le régime de retraite principal ne finance les régimes complémentaires.

Questions exclues de l'examen

- (4) Malgré la portée générale du paragraphe (1), l'examen ne doit :
 - a) ni reconsidérer le principe général, établi dans la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, d'attribuer la responsabilité de la gouvernance des régimes de retraite d'OMERS aux employeurs qui y participent et à leurs participants et anciens participants;
 - b) ni traiter du maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Présentation d'un rapport au ministre

- (5) À l'issue de l'examen, la personne chargée de l'effectuer présente au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance d'OMERS.

Rapport public

- (6) Le ministre rend le rapport public dans les 30 jours qui en suivent la réception.

Examen par le ministre

- (7) Le ministre examine sérieusement le rapport et ses recommandations.

Nomination de la personne chargée de l'examen

- 3. (1) Le ministre nomme la personne chargée d'effectuer l'examen conformément au présent article au plus tard le 1^{er} janvier 2012 ou le plus tôt possible par la suite s'il s'agit d'une nomination visée au paragraphe (4).

Approbation préalable nécessaire

- (2) Le ministre ne doit pas nommer la personne chargée d'effectuer l'examen sans avoir l'approbation préalable de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration.

Absence d'accord

- (3) Si les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration n'approuvent pas tous la personne chargée d'effectuer l'examen au plus tard le 31 décembre 2011, le ministre demande au juge en chef de l'Ontario de lui en recommander une autre.

Chief Justice to recommend appointee

(4) Upon receiving a request from the Minister under subsection (3), the Chief Justice shall recommend to the Minister any person to conduct the review and the Minister shall appoint that person to conduct the review.

Qualifications

- (5) The person appointed to conduct the review must,
- (a) have expertise in collective bargaining and pension plan administration; and
 - (b) be independent of the government, the employers that participate in the OMERS pension plans, the members and former members of the OMERS pension plans and the persons and organizations that represent such employers, members and former members.

Consultations on implementation of Act

4. (1) The Minister shall initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*, including matters relating to the governance model, as soon as possible after the earlier of,

- (a) the date of the first triennial valuation of the OMERS pension plans required under section 14 of Regulation 909 (General) made under the *Pension Benefits Act* after this Act comes into force; and
- (b) December 31, 2009.

Same

(2) Consultations under subsection (1) shall be initiated with the persons or organizations that are entitled to choose a member of the Sponsors Corporation or of the Administration Corporation.

Commencement

5. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*.

Recommandation du juge en chef de l'Ontario

(4) Le juge en chef recommande une personne au ministre dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (3) et le ministre la charge d'effectuer l'examen.

Qualités requises

(5) La personne chargée d'effectuer l'examen possède les qualités suivantes :

- a) avoir des compétences reconnues en matière de négociations collectives et d'administration des régimes de retraite;
- b) être indépendante du gouvernement, des employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS, des participants et anciens participants à ces régimes et des personnes et organismes qui représentent ces employeurs, ces participants et ces anciens participants.

Consultations sur la mise en oeuvre de la Loi

4. (1) Le ministre procède à des consultations sur la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, notamment en ce qui concerne le modèle de gouvernance, le plus tôt possible après celle des dates suivantes qui survient la première :

- a) la date de la première évaluation triennale des régimes de retraite d'OMERS exigée par l'article 14 du Règlement 909 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les régimes de retraite* après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) le 31 décembre 2009.

Idem

(2) Les consultations prévues au paragraphe (1) sont entreprises auprès des personnes ou organismes habilités à choisir un membre de la Société de promotion ou de la Société d'administration.

Entrée en vigueur

5. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PUBLIC SERVICE PENSION ACT**

1. Section 11 of the *Public Service Pension Act* is amended by adding the following subsection:

Solvency valuation, valuation date on or after December 31, 2005

(3.1) Despite the definition of “solvency liabilities” in subsection 8 (1), a solvency valuation in a report filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* with a valuation date on or after December 31, 2005 may exclude liabilities for adjustments for inflation under the Plan from the solvency liabilities of the Plan in determining whether the Plan has a solvency deficiency.

Commencement

2. This Schedule shall be deemed to have come into force on December 31, 2005.

**ANNEXE L
LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES FONCTIONNAIRES**

1. L'article 11 de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Évaluations de la solvabilité : date d'évaluation tombant le 31 décembre 2005 ou après cette date

(3.1) Malgré la définition de «passif de solvabilité» au paragraphe 8 (1), les évaluations de la solvabilité figurant dans les rapports déposés auprès du surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date peuvent exclure du passif de solvabilité du Régime le passif résultant d'une revalorisation en fonction de l'inflation effectuée aux termes du Régime lorsqu'il s'agit de déterminer si celui-ci présente un déficit de solvabilité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2005.

SCHEDULE M RETAIL SALES TAX ACT

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “July 1, 2006” in the portion before paragraph 1 and substituting “July 1, 2007”.

2. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Exemption

(1) The purchaser of the following classes of tangible personal property, taxable services and admissions to a place of amusement is exempt from the tax imposed by section 2:

(2) Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

67. Admissions to a place of amusement that are donated to any of the following by an owner or operator of the place of amusement:

- i. A registered charity, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).
- ii. An educational institution, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.
- iii. A qualifying non-profit organization, as defined by the Minister, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

3. (1) Clauses 48 (3) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

- (g) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, where the energy to operate the vehicle is either,
- (i) exclusively electrical energy or energy derived from the internal combustion of propane, natural gas, ethanol, methanol or manufactured gas, or
- (ii) energy described in subclause (i), where the vehicle can also operate exclusively on energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*,

but not any vehicle where the energy to operate the vehicle is a mix of a form of energy described in subclause (i) and energy derived from a fuel described under the *Fuel Tax Act* or the *Gasoline Tax Act*;

ANNEXE M LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2007» à «1^{er} juillet 2006» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Exemption

(1) L'acheteur de biens meubles corporels, de services taxables et d'entrées à un lieu de divertissement compris dans les catégories suivantes est exempté de la taxe imposée par l'article 2 :

(2) La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

67. Les entrées à un lieu de divertissement dont il est fait don, par le propriétaire ou l'exploitant du lieu, aux organismes suivants :

- i. Un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
- ii. Un établissement d'enseignement, aux conditions que prescrit le ministre.
- iii. Un organisme sans but lucratif admissible, selon la définition que le ministre donne à ce terme, aux conditions que prescrit celui-ci.

3. (1) Les alinéas 48 (3) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- g) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route*, si le fonctionnement du véhicule est assuré par l'une ou l'autre des formes d'énergie suivantes :
- (i) exclusivement de l'énergie électrique ou de l'énergie produite par la combustion interne de gaz propane, de gaz naturel, d'éthanol, de méthanol ou de gaz manufacturé,
- (ii) de l'énergie précisée au sous-alinéa (i), si le fonctionnement du véhicule peut aussi être assuré exclusivement par de l'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Sont exclus, toutefois, les véhicules dont l'énergie nécessaire à leur fonctionnement est constituée par un mélange de l'une des formes d'énergie mentionnées au sous-alinéa (i) et d'énergie produite à partir d'un carburant visé par la *Loi de la taxe sur les carburants* ou la *Loi de la taxe sur l'essence*;

- (g.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 paid on the purchase of a vehicle that is powered by a gasoline or diesel engine and for which a permit is required under the *Highway Traffic Act*, and any tangible personal property sold as a conversion kit, including the labour provided to install the conversion kit, if the vehicle is converted to permit it to operate on energy described in either subclause (g) (i) or (ii) within 180 days of the date of sale of the vehicle;
- (h) subject to subsection (6), providing for the rebate of any tax paid by a purchaser under section 4, where the purchaser is entitled to a rebate referred to in clause (g.1) in connection with the conversion of the vehicle to permit it to operate on energy described in subclause (g) (i);
- (h.1) subject to subsection (6), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 paid on the purchase of tangible personal property sold as a conversion kit to be used to convert any vehicle powered by a gasoline or diesel engine into a vehicle that operates on energy described in either subclause (g) (i) or (ii), including the labour to install the kit, where the vehicle is not so converted within 180 days of the date of the sale of the vehicle;
- (i) subject to subsection (7), providing for the rebate of the tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, for a vehicle purchased before April 1, 2012;

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rebate on vehicles

(5) A regulation under clause (3) (g), (g.1), (h), (h.1) or (i) may prescribe the basis upon which the applicable rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made.

Maximum rebate on certain types of vehicle

(6) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (g), (g.1), (h) or (h.1) in respect of a vehicle, other than a bus, as defined by the Minister, is,

- (a) \$750 for a vehicle that uses propane or is converted to use propane; and
- (b) \$1,000 for a vehicle other than a vehicle that uses propane or is converted to use propane.

- g.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel et dont l'immatriculation est exigée aux termes du *Code de la route* et d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion, y compris la main-d'oeuvre nécessaire à son installation, si le véhicule est transformé pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii) dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- h) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe payée par l'acheteur en vertu de l'article 4, si celui-ci a droit au remboursement prévu à l'alinéa g.1) pour la transformation de son véhicule pour permettre que son fonctionnement soit assuré par une forme d'énergie mentionnée au sous-alinéa g) (i);
- h.1) sous réserve du paragraphe (6), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 qui est acquittée à l'achat d'un bien meuble corporel vendu comme dispositif de conversion pour transformer un véhicule muni d'un moteur à essence ou d'un moteur diesel en un véhicule dont le fonctionnement est assuré par une forme d'énergie mentionnée à l'un ou l'autre des sous-alinéas g) (i) et (ii), y compris la main-d'oeuvre nécessaire pour l'installer, si le véhicule n'est pas ainsi transformé dans les 180 jours de la date de vente du véhicule;
- i) sous réserve du paragraphe (7), prévoir le remboursement de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, avant le 1^{er} avril 2012;

(2) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement applicable aux véhicules

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h), h.1) ou i) peut prescrire le mode de calcul du remboursement applicable et les conditions du remboursement.

Remboursement maximal applicable à certains types de véhicules

(6) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) g), g.1), h) ou h.1) à l'égard d'un véhicule autre qu'un autobus, au sens que le ministre donne à ce terme, est le suivant :

- a) 750 \$, dans le cas d'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin;
- b) 1 000 \$, dans le cas d'un véhicule autre qu'un véhicule dont le fonctionnement est assuré par du gaz propane ou qui est transformé à cette fin.

Maximum rebate on hybrid electric vehicles

(7) The maximum amount of the rebate that may be given under a regulation made under clause (3) (i) is \$1,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after May 9, 2001 and before March 24, 2006 and \$2,000 for a hybrid electric vehicle delivered to the purchaser after March 23, 2006.

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on July 1, 2006.

Same

(3) Subsection 2 (2) comes into force on March 24, 2006.

Remboursement maximal applicable aux véhicules électriques hybrides

(7) Le remboursement maximal qui peut être accordé aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) i) est de 1 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride livré à l'acheteur après le 9 mai 2001 mais avant le 24 mars 2006 et de 2 000 \$ à l'égard d'un véhicule électrique hybride délivré à l'acheteur après le 23 mars 2006.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 24 mars 2006.

SCHEDULE N

**ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT****ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000**

1. Subsection 2 (1) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Commission

(1) The St. Clair Parkway Commission is continued as a corporation without share capital known as the St. Clair Parks Commission in English and in French as Commission des parcs de la Sainte-Claire composed of not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(1.1) The persons who were members of the Commission by virtue of appointment by the council of a municipality immediately before the day section 1 of Schedule N to the *Budget Measures Act, 2006* comes into force cease to be members on that day.

2. Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Power

(2) Subject to section 4, the Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects and in carrying out a direction of the Minister under section 3.1.

3. The Act is amended by adding the following section:

Ministerial direction to Commission

3.1 (1) The Minister may direct the Commission to,

- (a) enter into an agreement to transfer any of the Commission's assets and liabilities in accordance with this section; and
- (b) do anything necessary or appropriate to wind up the Commission or otherwise prepare for its dissolution under section 15.

Directions may be general or detailed

(2) The Minister's directions under subsection (1) may be as general or detailed as the Minister considers appropriate.

Minister may act for Commission

(3) The Minister may, for and in the name of the Commission, do anything, wholly or partly, that the Minister may direct the Commission to do under clause (1) (a) or (b).

ANNEXE N

**LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE
LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE
DU TOURISME ET DES LOISIRS****LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS
DE LA SAINTE-CLAIRE**

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission

(1) La Commission de la promenade Sainte-Claire est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des parcs de la Sainte-Claire en français et de St. Clair Parks Commission en anglais. Elle se compose d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition transitoire

(1.1) Les personnes qui étaient membres de la Commission du fait de leur nomination par le conseil d'une municipalité immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* cessent d'en être membres ce jour-là.

2. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

(2) Sous réserve de l'article 4, la Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique dans la réalisation de ses objets et dans l'exécution de toute directive donnée par le ministre en vertu de l'article 3.1.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directive ministérielle donnée à la Commission

3.1 (1) Le ministre peut, au moyen d'une directive, enjoindre à la Commission :

- a) d'une part, de conclure un accord prévoyant le transfert des éléments d'actif et de passif de la Commission conformément au présent article;
- b) d'autre part, de faire tout ce qui est nécessaire ou opportun pour liquider la Commission ou pour se préparer par ailleurs à sa dissolution en application de l'article 15.

Directives : générales ou détaillées

(2) Les directives que donne le ministre en vertu du paragraphe (1) peuvent être aussi générales ou détaillées que ce qu'il estime approprié.

Pouvoir du ministre d'agir pour le compte de la Commission

(3) Le ministre peut, pour le compte et au nom de la Commission, faire tout ou partie de ce qu'il peut lui enjoindre de faire en vertu de l'alinéa (1) a) ou b).

Same

(4) If the Minister does or proposes to do anything under subsection (3) that the Minister has directed the Commission to do, the Minister shall so notify the Commission and the Commission shall not do the thing.

Legal effect

(5) Anything done by the Minister under subsection (3) has the same legal effect as if the Commission had done it.

Same

(6) Nothing in subsection 3 (1) or clause 4 (1) (a) prevents a transfer of real property under this section, and despite clause 4 (1) (a), the approval of the Lieutenant Governor in Council is not required for a transfer of real property under this section.

Bulk Sales Act not applicable

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a transfer of the Commission's assets made under this section.

4. Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:

Dissolution

15. The Commission is dissolved on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

5. The *Ministry of Tourism and Recreation Act* is amended by adding the following section:

Transfer of St. Clair Parks Commission lands

11.1 (1) Where real property is transferred to a transferee under an agreement to transfer under clause 3.1 (1) (a) of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*, that transferee shall not subsequently transfer the property unless,

- (a) the agreement to transfer allows the subsequent transfer; or
- (b) the Minister approves the subsequent transfer.

Same

(2) A transfer by a transferee to which subsection (1) applies that does not meet the condition set out in clause (1) (a) or (b) is null and void.

6. Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) addressing transitional or other issues arising as a result of the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

Idem

(4) S'il fait ou se propose de faire, en vertu du paragraphe (3), quoi que ce soit qu'il a enjoint à la Commission de faire, le ministre en avise la Commission et celle-ci ne doit pas le faire.

Effet juridique

(5) Tout ce que fait le ministre en vertu du paragraphe (3) a le même effet juridique que si la Commission l'avait fait.

Idem

(6) Le paragraphe 3 (1) ou l'alinéa 4 (1) a) n'a pas pour effet d'empêcher le transfert d'un bien immeuble en application du présent article et, malgré l'alinéa 4 (1) a), l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil n'est pas requise pour le transfert d'un bien immeuble en application du présent article.

Non-application de la Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas au transfert des éléments d'actif de la Commission effectué en application du présent article.

4. Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dissolution

15. La Commission est dissoute le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME
 ET DES LOISIRS**

5. La Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert de biens-fonds de la Commission des parcs de la Sainte-Claire

11.1 (1) Le destinataire du transfert d'un bien immeuble effectué aux termes d'un accord de transfert visé à l'alinéa 3.1 (1) a) de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* ne doit pas par la suite transférer le bien sauf si, selon le cas :

- a) l'accord de transfert permet le transfert subséquent;
- b) le ministre approuve le transfert subséquent.

Idem

(2) S'il ne satisfait pas à la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b), le transfert qu'effectue le destinataire d'un transfert et auquel s'applique le paragraphe (1) est nul et sans effet.

6. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) traiter des questions transitoires ou autres découlant de l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ****Repeal**

7. The *St. Clair Parks Commission Act, 2000* is repealed.

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 6 and 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Abrogation

7. La *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* est abrogée.

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 6 et 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

1. Subsection 32 (6) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

Exception for tax enforcement in other jurisdictions

(6) The Minister may permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by any government if,

- (a) information, records or things obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax or duty are disclosed on a reciprocal basis to the Minister; and
- (b) the information, record or thing will not be used for any purpose other than the administration or enforcement of a law that provides for the imposition of a tax or duty.

Exception for enforcement of laws relating to or regulating tobacco

(7) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of the person's duties in connection with the administration or enforcement of this Act, permit information or a copy of any record or thing obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act to be disclosed to any person employed by an entity listed in subsection (7.1) if,

- (a) the entity administers or enforces a law, by-law or order relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco;
- (b) the information, record or thing is relevant to the administration or enforcement of the law, by-law or order that the entity administers or enforces and is disclosed to the entity for the purpose of administering or enforcing that law, by-law or order;
- (c) the information, record or thing will not be used or disclosed by the entity for any purpose other than the administration or enforcement of a law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a); and
- (d) information, records or things obtained by the entity for the purpose of any law, by-law or order relating to or regulating the activities listed in clause (a) are disclosed on a reciprocal basis to the Minister.

Same

(7.1) For the purposes of subsection (7), an entity is,

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province or territory in Canada;

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

1. Le paragraphe 32 (6) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception : application des lois fiscales d'autres compétences

(6) Le ministre peut autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par lui ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par un gouvernement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par ce gouvernement pour l'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits sont divulgués au ministre à titre réciproque;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés qu'aux fins d'application d'une loi qui impose une taxe ou des droits.

Exception : application des lois touchant ou réglementant le tabac

(7) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application de la présente loi, autoriser la divulgation de renseignements ou la remise d'une copie d'un dossier ou d'une chose obtenus par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi à une personne employée par une entité mentionnée au paragraphe (7.1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entité est chargée d'appliquer un texte législatif, un règlement municipal ou une ordonnance touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac;
- b) les renseignements, les dossiers ou les choses se rapportent à l'application du texte législatif, du règlement municipal ou de l'ordonnance que l'entité est chargée d'appliquer et lui est divulguée aux fins d'application de ce texte législatif, de ce règlement municipal ou de cette ordonnance;
- c) les renseignements, les dossiers ou les choses ne seront utilisés ou divulgués par l'entité qu'aux fins d'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a);
- d) les renseignements, les dossiers ou les choses obtenus par l'entité pour l'application d'un texte législatif, d'un règlement municipal ou d'une ordonnance touchant ou réglementant les activités visées à l'alinéa a) sont divulgués au ministre à titre réciproque.

Idem

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), constitue une entité, selon le cas :

- a) le gouvernement du Canada;
- b) le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada;

- (c) a municipality in Canada; or
- (d) an agency, board or commission of a government or municipality described in clause (a), (b) or (c).

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

- c) une municipalité du Canada;
- d) un organisme, un conseil ou une commission d'un gouvernement ou d'une municipalité visé à l'alinéa a), b) ou c).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

1. The *Vital Statistics Act* is amended by adding the following section:

DISCLOSURE OF DEATH INFORMATION

Disclosure of death information

48.13 (1) In this section,

“institution” means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body designated as an institution in the regulations.

Same

(2) Any institution may apply to have the Registrar General disclose to the applicant the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for every person who died during the period of time specified in the application and whose death is registered under this Act or for every member of a class of persons whose death is registered under this Act where the class is specified in the application and the Registrar General may grant the application if,

- (a) the applicant states in the application the purpose for which the applicant intends to use the information so disclosed and the Registrar General is satisfied as to the purpose;
- (b) the applicant satisfies the Registrar General that it has in place adequate policies and practices for the protection of the information so disclosed;
- (c) the applicant meets the requirements prescribed by the regulations;
- (d) the applicant enters into an agreement described in subsection (4) with the Registrar General; and
- (e) the applicant pays the required fee for the disclosure of the information, including the fee that the Registrar General requires for entering into the agreement mentioned in clause (d).

Class

(3) For the purposes of subsection (2), a class of deceased persons,

- (a) may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic of the deceased persons that the Registrar General determines or combination of them;
- (b) may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics; and

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉCÈS

Divulgence des renseignements sur les décès

48.13 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» :

- a) Institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) organisme, conseil, commission, personne morale ou autre entité désignés comme institution dans les règlements.

Idem

(2) Toute institution peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer les détails qui figureraient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur le certificat de décès qui concerne toute personne qui est décédée pendant la période précisée sur la demande et dont le décès est enregistré en application de la présente loi ou sur ceux qui concernent les membres d'une catégorie de personnes dont le décès est enregistré en application de la présente loi si cette catégorie est précisée sur la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si son auteur remplit les conditions suivantes :

- a) il y déclare la fin à laquelle il entend utiliser les renseignements ainsi divulgués et le registraire général de l'état civil l'accepte;
- b) il convainc le registraire général de l'état civil qu'il a adopté des politiques et des pratiques suffisantes pour protéger les renseignements ainsi divulgués;
- c) il remplit les exigences que prescrivent les règlements;
- d) il conclut la convention visée au paragraphe (4) avec le registraire général de l'état civil;
- e) il verse les droits de divulgation exigés, y compris ceux que fixe le registraire général de l'état civil pour conclure la convention mentionnée à l'alinéa d).

Catégorie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une catégorie de personnes décédées peut :

- a) être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique que possèdent ces personnes et que précise le registraire général de l'état civil, ou d'une combinaison de ceux-ci;
- b) être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à en comprendre ou à en exclure un, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques;

(c) may be different from one application to another.

Agreement

(4) An agreement mentioned in clause (2) (d) shall contain the terms and conditions that the Registrar General considers appropriate with respect to,

- (a) the use that the applicant may make of the information disclosed to the applicant, subject to subsection (6) and the regulations;
- (b) the protection of the information, including the retention and destruction of the information, subject to the regulations; and
- (c) measures to verify that the applicant complies with the agreement.

Additional information

(5) In an application made under subsection (2), the applicant may request that the Registrar General disclose to the applicant other information that is included in the statement or information under subsection 21 (2) about the deceased persons affected by the application and that is specified in the application, in addition to the particulars that would be set out in a death certificate under subsection 43 (2) for the deceased persons and the Registrar General may grant the request if,

- (a) the applicant complies with clauses (2) (b) to (e), reading those clauses as if they applied with respect to that other information; and
- (b) the applicant agrees in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Same, agreement

(6) If the Registrar General discloses information to an applicant under subsection (5), the applicant shall agree in the agreement mentioned in clause (2) (d) to use that other information only for the purpose of verifying other information that the applicant has before making the application and only to the extent necessary for that purpose.

Ongoing disclosure

(7) An application made under subsection (2) may be for the disclosure of information on an ongoing or periodic basis.

Disclosure of personal information

(8) Any disclosure of personal information that is authorized under this section shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Further use

(9) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not use it for a purpose other than the purpose specified in the agreement

c) varier d'une demande à l'autre.

Convention

(4) La convention visée à l'alinéa (2) d) contient les conditions que le registraire général de l'état civil estime appropriées à l'égard des points suivants :

- a) l'utilisation que l'auteur de la demande peut faire des renseignements qui lui sont divulgués, sous réserve du paragraphe (6) et des règlements;
- b) la protection des renseignements, y compris leur conservation et leur destruction, sous réserve des règlements;
- c) les mesures à prendre pour vérifier que l'auteur de la demande respecte la convention.

Renseignements supplémentaires

(5) L'auteur de la demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut demander au registraire général de l'état civil de lui divulguer, en plus des détails qui figureraient, en vertu du paragraphe 43 (2), sur les certificats de décès qui concernent les personnes décédées visées par la demande, d'autres renseignements qui figurent dans la déclaration ou les renseignements visés au paragraphe 21 (2) portant sur ces personnes et qu'il précise dans la demande. Le registraire général de l'état civil peut accepter la demande si :

- a) d'une part, son auteur respecte les alinéas (2) b) à e), ces dispositions s'interprétant comme si elles s'appliquaient à ces autres renseignements;
- b) d'autre part, son auteur convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Idem : convention

(6) L'auteur de la demande à qui le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du paragraphe (5) convient, dans la convention visée à l'alinéa (2) d), de n'utiliser ces autres renseignements qu'afin de vérifier des renseignements qu'il avait déjà en sa possession avant de présenter sa demande et que dans la mesure nécessaire à cette fin.

Divulgence continue

(7) La demande présentée en vertu du paragraphe (2) peut concerner la divulgation continue ou périodique de renseignements.

Divulgence de renseignements personnels

(8) Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu du présent article est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Utilisation ultérieure

(9) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les utiliser qu'à la fin précisée dans

that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information or a purpose authorized by the regulations.

No further disclosure

(10) An institution to whom the Registrar General discloses information under this section shall not disclose it to any other person or body, except an agent acting on behalf of the institution who uses it for the purpose specified in the agreement that the institution has entered into with the Registrar General under clause (2) (d) with respect to the information.

Offence

(11) An institution or an individual acting on behalf of an institution that contravenes subsection (9) or (10) or a regulation made under clause 60 (1) (y), (z) or (z.1) is guilty of an offence.

2. (1) Clause 60 (1) (m.4) of the Act is amended by striking out “section 53.1” and substituting “section 48.13 or 53.1”.

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (x) prescribing requirements for the purposes of clause 48.13 (2) (c);
- (y) governing the use that institutions that obtain information under section 48.13 may make of the information so obtained, subject to subsection 48.13 (6);
- (z) requiring institutions that obtain information under section 48.13 to retain or destroy the information;
- (z.1) specifying terms and conditions that shall be included in an agreement mentioned in clause 48.13 (2) (d) where the terms and conditions govern the use that an institution may make of information obtained under section 48.13 subject to subsection 48.13 (6) or require such an institution to retain or destroy the information.

(3) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

Classes for use of information

(4) A regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be of general application or specific in its application to any institution or class of institutions or to any information or class of information.

Same

(5) A class described in a regulation made under clause (1) (y), (z) or (z.1) may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

la convention qu'elle a conclue avec lui en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements ou qu'à une fin autorisée par les règlements.

Interdiction de toute autre divulgation

(10) L'institution à laquelle le registraire général de l'état civil divulgue des renseignements en application du présent article ne doit les divulguer à aucune autre personne ou organisme, à l'exception d'un mandataire agissant au nom de l'institution qui les utilise à la fin précisée dans la convention qu'elle a conclue avec le registraire général de l'état civil en application de l'alinéa (2) d) à l'égard de ces renseignements.

Infraction

(11) Est coupable d'une infraction l'institution ou le particulier agissant en son nom qui contrevient au paragraphe (9) ou (10) ou à un règlement pris en application de l'alinéa 60 (1) y), z) ou z.1).

2. (1) L'alinéa 60 (1) m.4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 48.13 ou 53.1» à «l'article 53.1».

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- x) prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 48.13 (2) c);
- y) régir l'utilisation que les institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 peuvent faire de ceux-ci, sous réserve du paragraphe 48.13 (6);
- z) obliger des institutions qui obtiennent des renseignements en application de l'article 48.13 à les conserver ou à les détruire, selon le cas;
- z.1) préciser les conditions qui doivent figurer dans la convention visée à l'alinéa 48.13 (2) d) si elles régissent l'utilisation que l'institution peut faire des renseignements obtenus en application de l'article 48.13, sous réserve du paragraphe 48.13 (6), ou exigent qu'elle les conserve ou les détruise, selon le cas.

(3) L'article 60 de la Loi est modifiée par adjonction des paragraphes suivants :

Catégories : utilisation des renseignements

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute institution ou à toute catégorie d'institutions ou à tous renseignements ou à toute catégorie de renseignements.

Idem

(5) La catégorie visée dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) y), z) ou z.1) peut être définie en fonction d'une ou de plusieurs caractéristiques ou de façon à comprendre ou à exclure un membre donné, qu'il possède ou non les mêmes caractéristiques.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force the day the *Budget Measures Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 81 and does not form part of the law. Bill 81 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill implements measures contained in the 2006 Ontario Budget and enacts, amends and repeals various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A BUSINESS CORPORATIONS ACT

Subsection 95 (2) of the *Business Corporations Act* is amended to change the range of dates that must be used to fix the record date for determining the shareholders entitled to receive notice of a shareholders' meeting. The purpose of this amendment is to ensure consistency with the equivalent Ontario Securities Commission rule (section 2.1 of National Instrument 54-101).

SCHEDULE B CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 AND THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

The amendments to the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and *The Chartered Accountants Act, 1956* permit a professional corporation under each of the Acts to be a member of a limited liability partnership under that Act.

SCHEDULE C COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

The definition of "Minister" for the purposes of the *Community Small Business Investment Funds Act* is re-enacted to reflect the transfer to the Minister of Research and Innovation of the administration of Ontario commercialization investment funds.

Under Part III of the Act, a labour sponsored investment fund corporation ("LSIF") may invest in qualifying debt obligations issued by an eligible business. The re-enactment of the definition of "qualifying debt obligation" in subsection 12 (1) of the Act removes the requirement that qualifying debt obligations be subordinate debt and clarifies the type of security an LSIF may take back as part of a qualifying debt obligation. A related amendment is made to clause 18 (1) (b) of the Act.

Section 17 of the Act currently requires a LSIF to invest and maintain 70 per cent of its equity capital in eligible investments in eligible businesses. The amendments to section 17 reduce that percentage to 60 per cent for 2005 and later years. The amendments also clarify that amounts paid by a LSIF under a guarantee will be included in the calculation of its losses if an amount in respect of the guarantee is deemed to be a qualifying debt obligation under subsection 18 (8) of the Act.

Currently, under subsection 17 (3) of the Act, a LSIF is deemed to continue holding an eligible investment for nine months after disposing of the investment. The re-enactment of subsection 17 (3) of the Act extends that time limit to 24 months for dispositions of eligible investments on or after January 1, 2005. Amendments to subsection 45 (1) of the Act permit the period of 24 months to be extended by regulation.

Under the Act, a small business ceases to be an eligible business if the total of its gross assets and the gross assets of related businesses exceeds \$50 million or the number of employees of the

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 81, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 81 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2006 et édicte, modifie et abroge diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE A LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Le paragraphe 95 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié pour changer la période de référence servant à fixer la date de clôture des registres pour déterminer les actionnaires qui sont habiles à recevoir avis d'une assemblée des actionnaires. Cette modification s'aligne sur la règle correspondante de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario (article 2.1 de la norme canadienne intitulée «National Instrument 54-101»).

ANNEXE B CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983 ET THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956

Les modifications apportées à la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et à celle intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* permettent à une société professionnelle visée par l'une ou l'autre de ces lois d'être un associé d'une société à responsabilité limitée en vertu de celle-ci.

ANNEXE C LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

La définition de «ministre», pour l'application de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*, est rééditée pour tenir compte du fait que l'administration des fonds ontariens de financement de la commercialisation a été transférée au ministre de la Recherche et de l'Innovation.

La partie III de la Loi autorise un fonds de placement des travailleurs («FPT») à effectuer des placements dans les créances admissibles émises par une entreprise admissible. La définition de «créance admissible» au paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée, fait qu'une telle créance n'a plus besoin d'être subordonnée à une autre créance et précise le genre de sûreté ou de garantie qu'un FPT peut accepter dans le cadre d'une telle créance. Une modification connexe est apportée à l'alinéa 18 (1) b) de la Loi.

L'article 17 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer et à conserver 70 pour cent de ses capitaux propres dans des placements admissibles auprès d'entreprises admissibles. Les modifications apportées à cet article ramènent ce pourcentage à 60 pour cent pour les années 2005 et suivantes. Elles précisent également que les sommes que verse le FPT aux termes d'une garantie entrent dans le calcul de ses pertes si une somme au titre de la garantie est réputée une créance admissible en application du paragraphe 18 (8) de la Loi.

En ce moment, aux termes du paragraphe 17 (3) de la Loi, un FPT est réputé continuer de détenir un placement admissible pendant neuf mois après qu'il en a disposé. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, porte cette période à 24 mois dans le cas des dispositions de placements admissibles qui ont lieu le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date. Des modifications apportées au paragraphe 45 (1) de la Loi permettent de proroger cette période de 24 mois par règlement.

Dans le cadre de la Loi, une petite entreprise cesse d'être une entreprise admissible si la somme de son actif brut et de celui des entreprises qui lui sont liées dépasse 50 millions de dollars

small business and related businesses exceeds 500. The enactment of subsection 18 (1.1) of the Act provides that a new investment made after 2004 in a business that was originally an eligible business and in which the LSIF made an investment is an eligible investment if the business was an eligible business when the LSIF made its previous investment or investments and the only reason the business is no longer an eligible business is because the amount of gross assets or the number of employees exceeds the limits in the Act.

The enactment of subsection 18 (1.2) of the Act provides that an investment acquired by a LSIF from another LSIF during the course of and by reason of the winding-up or dissolution of the transferor is an eligible investment of the LSIF that acquires the investment if the investment was an eligible investment of the transferor immediately before the transfer.

The re-enactment of subsection 18 (8) of the Act and repeal of subsection 18 (8.1) of the Act clarify that a LSIF is deemed to have made an eligible investment in an eligible business if it guarantees a qualifying debt obligation issued by the eligible business. The amount of the investment is deemed to be 25 per cent of the amount of the debt that is guaranteed.

Section 18.1 of the Act currently requires a LSIF to invest part of its equity capital in small businesses having not more than 50 employees and gross assets that do not exceed \$5 million. The section also limits the amount a LSIF may invest in corporations publicly listed on recognized stock exchanges. The amendments to section 18.1 of the Act provide that neither of these rules apply for 2005 and later years.

The definition of “eligible investor” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended to refer to accredited investors under National Instrument 45-106, as adopted by the Ontario Securities Commission, and to include sponsors and entities related to a sponsor. No change is made to the list of persons who are excluded from the definition of “eligible investor”. A consequential amendment is made to clause 18.12 (b) of the Act. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit additional eligible investors to be prescribed by regulation for the purposes of Part III.2 of the Act.

The definition of “reserves” in subsection 19 (2) of the Act is amended to permit a LSIF to hold shares that are listed on a Canadian or foreign stock exchange prescribed under the *Income Tax Act* (Canada).

The amendment to subsection 20 (2) of the Act increases the amount a LSIF may invest in any one business or group of related businesses from \$15 million to \$20 million. Clause 45 (1) (s) of the Act, which permits that amount to be increased by regulation, is amended to refer to the higher limit.

If an investment ceases to be an eligible investment, section 21 of the Act currently provides that the investment is deemed to remain an eligible investment for 12 months. The enactment of subsection 21 (2.1) provides that if a material change occurs on or after January 1, 2005 that causes an investment held by a LSIF to cease to be an eligible investment, the investment remains an eligible investment for 24 months. Clause 45 (1) (k.4) of the Act is enacted to permit this period of time to be extended by regulation.

Under section 27 of the Act, a LSIF that proposes to dissolve or wind up is required to pay an amount to the Minister of Finance, calculated under subsection 27 (2.2) of the Act. Subsection 27 (2.2) of the Act is re-enacted to provide that this requirement does not apply if the LSIF notifies the Minister after August 29, 2005 and before February 1, 2007 that it proposes to wind up or dissolve or if the LSIF notifies the Minister after January 31, 2007 of its proposal to wind up or dissolve and the rules in subsection 27.2 (5) apply to the LSIF.

ou si le nombre de ses employés et de ceux des entreprises qui lui sont liées dépasse 500. Le nouveau paragraphe 18 (1.1) de la Loi prévoit qu'un nouveau placement, postérieur à 2004, dans une entreprise qui était à l'origine une entreprise admissible et dans laquelle le FPT a effectué un placement constitue un placement admissible si l'entreprise était une entreprise admissible lorsque le FPT a effectué le ou les placements antérieurs et qu'elle n'est plus une entreprise admissible pour la seule raison que son actif brut ou le nombre de ses employés dépasse les plafonds fixés par la Loi.

Le nouveau paragraphe 18 (1.2) de la Loi prévoit que le placement qu'un FPT acquiert d'un autre FPT dans le cadre et en raison de la liquidation ou de la dissolution de l'auteur du transfert constitue un placement admissible du FPT qui l'acquiert s'il constituait un placement admissible de l'auteur du transfert immédiatement avant le transfert.

Le paragraphe 18 (8) de la Loi est réécrit et le paragraphe 18 (8.1) abrogé pour préciser que le FPT est réputé avoir effectué un placement admissible dans une entreprise admissible dont il garantit une créance admissible émise par elle. Le placement est réputé correspondre à 25 pour cent du montant garanti.

L'article 18.1 de la Loi oblige actuellement un FPT à placer une partie de ses capitaux propres dans des petites entreprises qui ne comptent pas plus de 50 employés et dont l'actif brut ne dépasse pas 5 millions de dollars. En outre, il plafonne le montant que le FPT peut placer dans des sociétés dont les actions sont cotées à des bourses de valeurs reconnues. Les modifications apportées à cet article prévoient que ni l'une ni l'autre de ces règles ne s'applique pour les années 2005 et suivantes.

La définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée pour renvoyer aux investisseurs agréés au sens de la Norme canadienne 45-106 adoptée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario et pour inclure les commanditaires et les entités qui leur sont liées. La liste des personnes qui sont exclues de la définition reste la même. Une modification corrélatrice est apportée à l'alinéa 18.12 b) de la Loi et le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre de prescrire d'autres investisseurs admissibles par règlement pour l'application de la partie III.2 de la Loi.

La définition de «réserves» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifiée pour permettre à un FPT de détenir des actions qui sont cotées à une bourse canadienne ou étrangère prescrite en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

La modification apportée au paragraphe 20 (2) de la Loi fait passer de 15 à 20 millions de dollars le montant qu'un FPT peut placer dans une entreprise donnée ou un groupe donné d'entreprises liées. L'alinéa 45 (1) s) de la Loi, qui permet l'accroissement du montant par règlement, est modifié pour tenir compte du nouveau seuil.

Selon l'actuel article 21 de la Loi, le placement qui cesse d'être un placement admissible est réputé le demeurer pour 12 mois. Le nouveau paragraphe 21 (2.1) prévoit que le placement du FPT qui cesse d'être un placement admissible en raison d'un changement important qui survient le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date demeure un placement admissible pour 24 mois. L'alinéa 45 (1) k.4) de la Loi est édicté pour permettre la prolongation de cette période par règlement.

Aux termes de l'article 27 de la Loi, le FPT qui envisage sa liquidation ou sa dissolution doit payer au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe 27 (2.2). Ce paragraphe est réécrit pour prévoir que cette exigence ne s'applique pas si le FPT avise le ministre, après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution ou s'il avise le ministre, après le 31 janvier 2007, qu'il envisage sa liquidation ou sa dissolution et que les règles énoncées au paragraphe 27.2 (5) s'appliquent à lui.

Subsection 27.1 (10) of the Act, which authorizes the making of regulations to prescribe rules that apply if a LSIF winds up, is repealed by reason of the enactment of the amendments to section 27.2 of the Act.

Section 27.2 of the Act is amended to provide rules exempting a LSIF from the requirements of various sections of the Act if the LSIF winds up or dissolves and has notified the Minister of Finance after August 29, 2005 and before February 1, 2007 of its proposal to wind up or dissolve. Similar rules apply to a LSIF that notifies the Minister after January 31, 2007 of its intention to wind up or dissolve if less than 20 per cent of the amount of equity capital that it raised within the eight years before the notice is given was raised within the final 24 months. Shares issued as part of an arrangement for the purchase of substantially all of the assets of another LSIF are excluded in determining the amount of equity capital raised in the final 24 months.

SCHEDULE D CORPORATIONS TAX ACT

Section 43.10 of the *Corporations Tax Act* provides a refundable Ontario production services tax credit, calculated as a percentage of a qualifying corporation's qualifying Ontario labour expenditure in respect of an eligible film or television production. The amendment to subsection 43.10 (4) of the Act provides that the current tax credit rate of 18 per cent continues in respect of expenditures incurred on or after April 1, 2006 and before April 1, 2007.

The amendments to sections 66 and 66.1 of the Act reduce the rate of capital tax for 2007 and 2008 by 5 per cent of the current capital tax rate.

The enactment of section 98.1 of the Act authorizes the Minister of Finance, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, to enter into an agreement with the Minister of National Revenue on behalf of the Government of Ontario for the administration and enforcement by the Canada Revenue Agency of certain provisions in the Act and the regulations. The agreement may also authorize the Canada Revenue Agency to administer provisions of the *Mining Tax Act* and Part VI of the *Electricity Act, 1998* on behalf of the Minister of Finance. The section authorizes the Minister of Finance to prescribe by regulation the provisions to be administered by the Canada Revenue Agency in each Act and regulation to which the agreement applies.

SCHEDULE E GASOLINE TAX ACT

The re-enactment of the definition of "gasoline" in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* removes a tax exemption for ethanol if there is a requirement under regulations made under the *Environmental Protection Act* that ethanol be added to gasoline.

SCHEDULE F INCOME TAX ACT

Ontario personal income tax is currently collected by the federal government and paid to Ontario under the provisions of a collection agreement authorized under section 49 of the *Income Tax Act*. The enactment of subsections 49 (5.1) and (5.2) of the Act authorizes the Province to enter into agreements with the federal government for the collection and payment of taxes under the *Corporations Tax Act* or the *Mining Tax Act* or certain amounts under Part VI of the *Electricity Act, 1998*.

SCHEDULE G MINISTRY OF NATURAL RESOURCES ACT

The amendment to the *Ministry of Natural Resources Act* au-

Le paragraphe 27.1 (10) de la Loi, lequel permet de prescrire, par règlement, des règles applicables aux FPT en cas de liquidation, est abrogé en raison des modifications apportées à l'article 27.2.

L'article 27.2 de la Loi est modifié pour prévoir des règles qui dispensent un FPT des exigences de divers articles de la Loi s'il procède à sa liquidation ou à sa dissolution et qu'il a avisé le ministre des Finances de son intention après le 29 août 2005 mais avant le 1^{er} février 2007. Des règles semblables s'appliquent au FPT qui avise le ministre, après le 31 janvier 2007, de sa liquidation ou de sa dissolution envisagée, si moins de 20 pour cent des capitaux propres qu'il a réunis au cours des huit années précédentes l'ont été au cours des 24 derniers mois. Les actions émises dans le cadre d'un arrangement conclu en vue d'acquiescer la totalité, ou presque, de l'actif d'un autre FPT sont exclues du calcul des capitaux propres réunis au cours de ces 24 derniers mois.

ANNEXE D LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'article 43.10 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production, crédit remboursable calculé sous forme de pourcentage de la dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario d'une société admissible à l'égard d'une production cinématographique ou télévisuelle admissible. La modification apportée au paragraphe 43.10 (4) de la Loi prévoit que son taux actuel de 18 pour cent continue de s'appliquer dans le cas des dépenses engagées le 1^{er} avril 2006 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2007.

Les modifications apportées aux articles 66 et 66.1 de la Loi réduisent le taux d'impôt payable sur le capital pour 2007 et 2008 de 5 pour cent par rapport au taux actuel.

Le nouvel article 98.1 de la Loi autorise le ministre des Finances, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure un accord avec le ministre du Revenu national, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, permettant l'application et l'exécution, par l'Agence du revenu du Canada, de certaines dispositions de la Loi et des règlements. L'accord peut également autoriser l'Agence du revenu du Canada à appliquer certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* et de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* pour le compte du ministre des Finances. Ce dernier est investi, en vertu de ce même article, du pouvoir de prescrire par règlement les dispositions en cause dans chaque loi et chaque règlement visé par l'accord.

ANNEXE E LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

La réédition de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* supprime l'exonération de la taxe sur l'essence dont bénéficie l'éthanol si les règlements pris en application de la *Loi sur la protection de l'environnement* exigent qu'il soit ajouté à de l'essence.

ANNEXE F LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L'impôt sur le revenu des particuliers de l'Ontario est actuellement perçu par le gouvernement fédéral et versé à l'Ontario conformément à un accord de perception autorisé aux termes de l'article 49 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Les nouveaux paragraphes 49 (5.1) et (5.2) de la Loi autorisent la province à conclure des accords avec le gouvernement fédéral en vue de la perception et du versement des impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* ou de certaines sommes payables en application de la partie VI de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

ANNEXE G LOI SUR LE MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

La modification apportée à la *Loi sur le ministère des Richesses*

thorizes the Minister to establish programs to promote and stimulate the development and management of natural resources in Ontario and permits the Minister to make grants for that purpose.

SCHEDULE H MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996 AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Municipal Elections Act, 1996

Sections 1 and 2. The term of office for municipal council and school boards is changed from three to four years.

Section 3. The number of years that a municipality must wait to do anything after receiving a negative answer to a binding question is increased from three to four years. (Subsection 3 (1)) Similarly the number of years that a municipality must wait before reversing or substantially changing any action it took to implement the results of a question is increased from three to four years. (Subsection 3 (2))

Section 4. The number of years that a person who was convicted of a corrupt practice described in subsection 90 (3) of the Act is prohibited from voting is increased from four to five years after the voting day in the election in respect of which he or she was convicted.

Municipal Act, 2001 and Education Act

Sections 5 and 6. The amendments to the *Municipal Act, 2001* and to the *Education Act* are consequential to the amendments to the *Municipal Elections Act, 1996*.

SCHEDULE I ONTARIO INFRASTRUCTURE PROJECTS CORPORATION ACT, 2006

A new statute, the *Ontario Infrastructure Projects Corporation Act, 2006* is enacted. The text of the Act is set out in Schedule I to the Bill. The Act comes into force on proclamation.

The new Act governs the Ontario Infrastructure Projects Corporation, which is a corporation that is continued through the amalgamation of the Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority and the Ontario Infrastructure Projects Corporation. The Corporation is a corporation without share capital, composed of the members of its board of directors. The members are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

The objects of the Corporation are set out in section 3, and they include providing financing for municipalities and other public bodies for purposes specified in the regulations, providing advice to the Minister of Public Infrastructure Renewal in respect of infrastructure projects and undertaking project management and contract management of infrastructure projects assigned to the Corporation by that Minister.

The powers of the Corporation are set out in section 4. The Corporation and related entities cannot borrow, invest or manage financial risks without the consent of the Minister of Finance. The Corporation cannot establish or acquire a subsidiary, trust, partnership or other entity unless authorized to do so by order of the Lieutenant Governor in Council.

Section 8 authorizes the Minister of Public Infrastructure Renewal to issue policies and directives to the Corporation and any related entity. The boards of directors of the Corporation and any related entity shall ensure that the policies and directives are implemented promptly and efficiently.

Section 16 authorizes the Crown to borrow money and advance it to the Corporation and its subsidiaries. The Lieutenant Gover-

naturelles autorise le ministre à créer des programmes qui favorisent et stimulent l'exploitation et l'aménagement des richesses naturelles de l'Ontario et lui permet d'accorder des subventions à cette fin.

ANNEXE H LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES ET MODIFICATIONS CONNEXES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi de 1996 sur les élections municipales

Articles 1 et 2. Le mandat des membres des conseils municipaux et des conseils scolaires passe de trois à quatre ans.

Article 3. Le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de faire quoi que ce soit après avoir reçu une réponse négative à une question à effet obligatoire passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (1)). De même, le nombre d'années pendant lesquelles les municipalités doivent attendre avant de révoquer ou de modifier considérablement des mesures qu'elles ont prises pour mettre en oeuvre les résultats d'une question passe de trois à quatre ans. (Paragraphe 3 (2)).

Article 4. Le nombre d'années pendant lesquelles il est interdit de voter à une personne déclarée coupable d'une manœuvre frauduleuse visée au paragraphe 90 (3) de la Loi passe de quatre à cinq ans après le jour du scrutin de l'élection à laquelle la déclaration de culpabilité se rapporte.

Loi de 2001 sur les municipalités et Loi sur l'éducation

Articles 5 et 6. Les modifications de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et de la *Loi sur l'éducation* découlent de celles apportées à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

ANNEXE I LOI DE 2006 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

Est édictée une nouvelle loi, la *Loi de 2006 sur la Société ontarienne de travaux d'infrastructure*, dont le texte figure à l'annexe I du projet de loi. Elle entre en vigueur sur proclamation.

La nouvelle loi régit la Société ontarienne de travaux d'infrastructure, qui est une société prorogée par le biais de la fusion de l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique et de la Société ontarienne de travaux d'infrastructure. La Société est une personne morale sans capital-actions, composée des membres de son conseil d'administration, lesquels sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Les objets de la Société sont énoncés à l'article 3 et comprennent la fourniture d'un financement aux municipalités et à d'autres organismes publics aux fins que précisent les règlements, la fourniture de conseils au ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique en ce qui concerne des travaux d'infrastructure et l'exercice d'activités de gestion de projet et de gestion de contrat à l'égard de travaux d'infrastructure que lui confie le ministre.

Les pouvoirs de la Société sont énoncés à l'article 4. La Société et les entités liées ne peuvent contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sans le consentement du ministre des Finances. La Société ne peut pas non plus créer ou acquérir une filiale, une fiducie, une société de personnes ou une autre entité à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'y autorise par décret.

L'article 8 autorise le ministre du Renouvellement de l'infrastructure publique à communiquer des politiques et donner des directives à la Société et aux entités liées. Les conseils d'administration de la Société et des entités liées veillent à ce que les politiques et les directives soient mises en application promptement et efficacement.

L'article 16 autorise la Couronne à contracter des emprunts pour consentir des avances à la Société et à ses filiales. Le lieutenant-

nor in Council may also authorize the purchase of securities of the Corporation and its subsidiaries. Certain other financial powers and duties of the Minister of Finance are set out in sections 17 and 18.

Section 19 specifies that securities issued by the Corporation or by subsidiaries, trusts, partnerships and other entities established or acquired by the Corporation are authorized investments for trusts.

Section 22 governs the liability of directors, officers, employees and agents of the Corporation and related entities. They are not liable for their acts and omissions in good faith in the exercise of powers and performance of duties under the Act. The Corporation and related entities remain liable for the acts and omissions of their directors, officers, employees and agents.

Section 24 authorizes the Lieutenant Governor in Council to order that the Corporation be wound up.

Transitional matters are dealt with in sections 25, 26 and 27.

The *Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority Act, 2002* is repealed in the Schedule.

SCHEDULE J ONTARIO LOAN ACT, 2006

The *Ontario Loan Act, 2006* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$4 billion.

SCHEDULE K ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM REVIEW ACT, 2006

The Schedule contains a new Act entitled the *Ontario Municipal Employees Retirement System Review Act, 2006*. The new Act requires that, no later than 2012, the Minister of Municipal Affairs and Housing undertake a review of the governance model of the Ontario Municipal Employees Retirement System as established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*. The review is to address the effectiveness, fairness and efficiency of the governance model. It is not to address the general principle of assigning the governance of OMERS to the employers, members and former members of the OMERS pension plans or whether any supplemental plan established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* should be continued.

The Minister is to appoint a person to conduct the review, with the approval of all the members of the Sponsors Corporation and of the Administration Corporation. Failing agreement however, the Minister shall appoint a person recommended by the Chief Justice of Ontario to conduct the review.

The person appointed to conduct the review is required to submit a report, together with any recommendations for changes to the governance model, to the Minister. The Minister must make the report public and give serious consideration to its recommendations.

The Minister is also required to initiate consultations on the implementation of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* with the persons and organizations entitled to choose the members of the Sponsors Corporation and the Administration Corporation. The consultations are to begin no later than December 31, 2009.

SCHEDULE L PUBLIC SERVICE PENSION ACT

The enactment of subsection 11 (3.1) of the *Public Service Pension Act* removes the requirement to make adjustments for inflation in solvency valuations in reports filed with the Superintendent under the *Pension Benefits Act* that have a valuation date

gouverneur en conseil peut également autoriser l'achat de valeurs mobilières de la Société et de ses filiales. Certains autres pouvoirs et fonctions d'ordre financier du ministre des Finances sont énoncés aux articles 17 et 18.

L'article 19 précise que les valeurs mobilières émises par la Société ou par des filiales, des fiducies, des sociétés de personnes ou d'autres entités qui sont créées ou acquises par la Société constituent des placements autorisés pour les fiducies.

L'article 22 régit la responsabilité des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la Société et des entités liées. Ceux-ci ne sont pas tenus responsables des actes et manquements commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la Loi. La Société et les entités liées demeurent responsables des actes et des manquements de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires.

L'article 24 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger, par décret, la liquidation de la Société.

Les articles 25, 26 et 27 traitent des questions transitoires.

L'annexe abroge la *Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure stratégique*.

ANNEXE J LOI DE 2006 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2006 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 4 milliards de dollars.

ANNEXE K LOI DE 2006 SUR L'EXAMEN DU RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

L'annexe comprend une nouvelle loi intitulée *Loi de 2006 sur l'examen du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* qui oblige le ministre des Affaires municipales et du Logement à entreprendre, au plus tard en 2012, l'examen du modèle de gouvernance du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario établi par la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. L'examen doit porter sur l'efficacité, l'équité et l'efficience du modèle de gouvernance, mais non sur le principe général de l'attribution de la gouvernance d'OMERS aux employeurs participant aux régimes de retraite d'OMERS et aux participants et anciens participants à ces régimes ou sur le maintien de tout régime complémentaire établi en vertu de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

Le ministre doit nommer la personne chargée d'effectuer l'examen, avec l'approbation de tous les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration. En cas de désaccord, le ministre nomme celle qui lui est recommandée par le juge en chef de l'Ontario.

La personne chargée de l'examen est tenue de présenter au ministre un rapport accompagné de recommandations sur les changements à apporter au modèle de gouvernance. Le ministre doit rendre ce rapport public et examiner sérieusement les recommandations.

Le ministre est également tenu de consulter les personnes et organismes habilités à choisir les membres de la Société de promotion et de la Société d'administration sur la mise en oeuvre de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Les consultations doivent commencer au plus tard le 31 décembre 2009.

ANNEXE L LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES

L'édition du paragraphe 11 (3.1) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* élimine l'obligation de procéder à une revalorisation en fonction de l'inflation dans les évaluations de la solvabilité qui figurent dans les rapports déposés auprès du

on or after December 31, 2005.

SCHEDULE M RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* provides that a purchaser is exempt from paying tax in respect of a destination marketing fee imposed on or after May 19, 2004 and before July 1, 2006 by a provider of transient accommodation if certain conditions are satisfied. The amendment extends this exemption until June 30, 2007.

Paragraph 67 of subsection 7 (1) of the Act currently provides an exemption from tax for admissions to a place of amusement that are donated to a registered charity by the owner of the place of amusement. The amendment expands the exemption to include admissions donated to educational institutions and qualifying non-profit organizations, as defined by the Minister of Finance. The Minister may prescribe terms and conditions on which the donations must be made in order to be eligible for the exemption. A technical amendment to subsection 7 (1) is made to clarify that an exemption for admissions is available.

Currently, clause 48 (3) (i) allows the Minister to provide a rebate of tax paid on the purchase of a hybrid electric vehicle, to a maximum of \$1,000. The amendment increases the amount of the rebate to \$2,000 for vehicles delivered to the purchaser after March 23, 2006 and provides that vehicles purchased before April 1, 2012 are eligible for the rebate. Technical and consequential amendments are made to other regulation-making powers set out in section 48.

SCHEDULE N ST. CLAIR PARKS COMMISSION ACT, 2000 AND MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

The Schedule amends the *St. Clair Parks Commission Act, 2000* to provide for the winding up of the Commission by either the Commission or the Minister. The Schedule adds a provision to the *Ministry of Tourism and Recreation Act* requiring that some future transfers of property that was held by the Commission be subject to certain conditions. The Schedule also provides for the dissolution of the Commission and the repeal of the *St. Clair Parks Commission Act, 2000*.

SCHEDULE O TOBACCO TAX ACT

The amendments to section 32 of the *Tobacco Tax Act* clarify that information may be exchanged on a reciprocal basis with other jurisdictions for the purposes of enforcing laws that impose duties and permit a similar reciprocal exchange of information with other governments and municipalities and their agencies, boards and commissions if the information is to be used by the recipient in the enforcement of an Act, regulation or by-law relating to or regulating the manufacture, distribution, export, import, storage, sale or advertisement for sale of tobacco.

SCHEDULE P VITAL STATISTICS ACT

The Schedule amends the *Vital Statistics Act* to allow an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or any other body designated by the regulations made under the Act to obtain particulars about the registration of the death of a class of persons specified in an application that the institution or body makes to the Registrar General. The applicant can also obtain certain other information about the deceased persons. In both cases, the applicant is required to

surintendant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite* dont la date d'évaluation tombe le 31 décembre 2005 ou après cette date.

ANNEXE M LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit qu'un acheteur est exempté de payer la taxe à l'égard des frais de marketing de destinations qu'a imposés un fournisseur de logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 1^{er} juillet 2006, s'il est satisfait à certaines conditions. La modification proroge cette exemption jusqu'au 30 juin 2007.

La disposition 67 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit actuellement une exemption de la taxe sur les entrées à un lieu de divertissement dont le propriétaire fait don à un organisme de bienfaisance enregistré. La modification élargit l'exemption aux entrées dont il est fait don aux établissements d'enseignement et aux organismes sans but lucratif admissibles, selon la définition que le ministre des Finances donne à ce terme. Le ministre peut prescrire les conditions auxquelles les dons doivent être faits pour être admissibles à l'exemption. Une modification de forme est apportée au paragraphe 7 (1) pour préciser que les entrées bénéficient d'une exemption.

À l'heure actuelle, l'alinéa 48 (3) i) autorise le ministre à prévoir le remboursement de la taxe acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, jusqu'à concurrence de 1 000 \$. La modification fait passer ce remboursement à 2 000 \$ dans le cas des véhicules livrés à l'acheteur après le 23 mars 2006 et prévoit que ceux achetés avant le 1^{er} avril 2012 sont admissibles au remboursement. Des modifications corrélatives et de forme sont apportées à d'autres pouvoirs réglementaires énoncés à l'article 48.

ANNEXE N LOI DE 2000 SUR LA COMMISSION DES PARCS DE LA SAINTE-CLAIRE ET LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire* afin de prévoir la liquidation de la Commission soit par celle-ci, soit par le ministre. Elle ajoute à la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* une disposition exigeant que certains transferts futurs de biens que détenait la Commission soient assujettis à certaines conditions. De plus, elle prévoit la dissolution de la Commission et l'abrogation de la *Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire*.

ANNEXE O LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Les modifications apportées à l'article 32 de la *Loi de la taxe sur le tabac* précisent que des renseignements peuvent être échangés à titre réciproque avec d'autres autorités législatives pour appliquer des lois qui imposent des droits et permettent aussi l'échange réciproque de renseignements avec d'autres gouvernements et municipalités ainsi que leurs organismes, conseils et commissions, pourvu que les renseignements ne soient utilisés qu'aux fins d'application d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal touchant ou réglementant la fabrication, la distribution, l'exportation, l'importation, l'entreposage, la vente ou l'annonce en vue de la vente de tabac.

ANNEXE P LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

L'annexe modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour permettre aux institutions visées par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou aux autres organismes désignés par les règlements pris en application de la Loi d'obtenir des détails sur l'enregistrement du décès des membres d'une catégorie de personnes précisées dans la demande que l'institution ou l'organisme présente au registraire général de l'état civil. L'auteur d'une telle de-

meet a number of conditions, including entering into an agreement with the Registrar General that sets out the use that the applicant can make of the information obtained. The applicant who obtains information is not allowed to use the information for any other purpose and is not allowed to disclose the information to any other person or body except its agent.

mande peut également obtenir certains autres renseignements concernant les personnes décédées. Dans tous les cas, il est tenu de respecter un certain nombre de conditions, notamment celle de conclure avec le registraire général de l'état civil une convention qui précise l'utilisation qu'il peut faire des renseignements obtenus. Il est interdit à l'auteur de la demande qui obtient des renseignements de les utiliser à toute autre fin et de les divulguer à toute personne ou à tout organisme autre que son mandataire.

CHAPTER 10

An Act to amend the Education Act, the Ontario College of Teachers Act, 1996 and certain other statutes relating to education

Assented to June 1, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

	Sections
Part I Amendments to Education Act	1-50
Part II Amendments to Ontario College of Teachers Act, 1996	51-62
Part II Amendments to Other Statutes	
Education Accountability Act, 2000	63
Education Quality Improvement Act, 1997	64
Provincial Schools Negotiations Act	65
The Upper Canada College Act	66
Part IV Consequential Amendment, Commencement and Short Title	67-69

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO EDUCATION ACT

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Collection and use of personal information

8.1 (1) The Minister may collect personal information, directly or indirectly, for purposes related to the following matters, and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations, and implementing the policies and guidelines made under this Act.
2. Ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act.

CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur l'éducation, la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et certaines autres lois se rapportant à l'éducation

Sanctionnée le 1^{er} juin 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

	Articles
Partie I Modification de la Loi sur l'éducation	1-50
Partie II Modification de la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario	51-62
Partie III Modification d'autres lois	
Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation	63
Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation	64
Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales	65
The Upper Canada College Act	66
Partie IV Modification corrélatrice, entrée en vigueur et titre abrégé	67-69

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Collecte et utilisation de renseignements personnels

8.1 (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels à des fins liées aux questions suivantes et les utiliser à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements et la mise en oeuvre des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière.
2. Le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière.

3. Planning or delivering programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part, allocating resources to any of them, evaluating or monitoring any of them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to any of them.
4. Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of the programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part.
5. Research and statistical activities that relate to education and are conducted by or on behalf of the Ministry.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Collection and use of personal information for research

(4) The collection or use of personal information for purposes related to research activities mentioned in paragraph 5 of subsection (1) is subject to any requirements and restrictions that may be prescribed.

Disclosure by educational and training institutions, etc.

(5) The Minister may require any of the following to disclose to him or her such personal information as is reasonably necessary for the purposes described in subsection (1):

1. Educational and training institutions that are prescribed for the purposes of sections 266.2 to 266.5.
2. Persons and entities that are prescribed for the purposes of subsection 266.3 (3).

Same

(6) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

Notice required by s. 39 (2) of *FIPPA*

(7) If the Minister collects personal information indirectly under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by,

- (a) a public notice posted on the Ministry's website; or
- (b) any other method that may be prescribed.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

3. La planification ou l'offre de programmes ou de services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie, l'affectation de ressources à leur égard, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance ou la répression des fraudes liées à ces programmes ou services ou des cas où des services ou des avantages connexes ont été reçus sans autorisation.
4. La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes ou des services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie.
5. Les activités de recherche ou les activités statistiques dans le domaine de l'éducation qui sont menées par le ministère ou pour son compte.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Collecte et utilisation pour la recherche

(4) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels à des fins liées aux activités de recherche mentionnées à la disposition 5 du paragraphe (1) sont assujetties aux exigences et restrictions prescrites.

Divulgaration par des établissements d'enseignement et de formation

(5) Le ministre peut exiger des personnes et entités suivantes qu'elles lui divulguent les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées au paragraphe (1) :

1. Les établissements d'enseignement et de formation prescrits pour l'application des articles 266.2 à 266.5.
2. Les personnes et entités prescrites pour l'application du paragraphe 266.3 (3).

Idem

(6) Le ministre peut préciser le moment auquel les renseignements doivent lui être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

Avis exigé par le par. 39 (2) de la loi sur l'accès à l'information

(7) Si le ministre recueille indirectement des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- a) un avis public affiché sur le site Web du ministère;
- b) tout autre mode prescrit.

Règlements

(8) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection (4);
- (b) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

2. Section 10.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Report on new teacher induction program

10.1 (1) The Minister may require boards to prepare reports on the new teacher induction program required under Part X.0.1 and may issue guidelines respecting the form and content of the reports and the time periods within which or frequency with which they shall be submitted.

Minister's response

(2) If, in the opinion of the Minister, a report submitted under subsection (1) indicates that the board's new teacher induction program does not conform to the requirements of this Act or to any guidelines the Minister has issued respecting new teacher induction programs, he or she shall inform the board of that fact and may direct the board to further develop its program and resubmit the report within a time frame specified by him or her.

3. (1) Clause 11 (7) (a) of the Act is amended by striking out "and instructional days" and substituting "instructional days and professional activity days".

(2) Subsection 11 (7.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7.1) A school calendar prepared under a regulation made under clause (7) (d) shall not provide for more than 10 examination days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7).

4. The Act is amended by adding the following section:

Regulations re provincial interest

11.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education.

Consultation

(2) Before the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection (1), the Minister shall consult with:

- (a) the Ontario Public School Boards' Association;
- (b) the Ontario Catholic School Trustees' Association;
- (c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;

- a) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe (4);
- b) prescrire les modes de remise de l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

2. L'article 10.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport, programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

10.1 (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils rédigent des rapports portant sur le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la partie X.0.1 et peut donner des lignes directrices portant sur leur forme, leur contenu, leurs délais de présentation ou leur fréquence.

Réponse du ministre

(2) Si, à son avis, le rapport présenté aux termes du paragraphe (1) montre que le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant du conseil n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou aux lignes directrices qu'il a données, le ministre en informe le conseil et peut lui enjoindre d'étoffer son programme et de lui présenter un nouveau rapport dans le délai qu'il précise.

3. (1) L'alinéa 11 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de « , aux journées d'enseignement et aux journées pédagogiques » à « et aux journées d'enseignement ».

(2) Le paragraphe 11 (7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7.1) Un calendrier scolaire établi aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (7) d) ne doit pas prévoir plus de 10 journées d'examen par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements concernant les intérêts de la province

11.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation.

Consultation

(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), le ministre consulte :

- a) l'association appelée Ontario Public School Boards' Association;
- b) l'association appelée Ontario Catholic School Trustees' Association;
- c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;

- (d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques; and
- (e) any other persons and entities that, in the Minister's opinion, have an interest in the proposed regulation.

Notice

(3) The Minister shall give the persons and entities listed in subsection (2) and members of the public notice of the proposed regulation, in the manner he or she considers appropriate, at least 60 days before the regulation is filed with the Registrar of Regulations.

Same

(4) The notice need not contain a draft of the proposed regulation, but shall summarize its content and intended effect.

Exception

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply if the regulation, in the Minister's opinion,

- (a) is needed to deal with an urgent situation;
- (b) is needed only to clarify the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) is of a minor or technical nature.

Same

(6) A regulation made under subsection (1) may require a board to,

- (a) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board's funds and other resources are applied,
 - (i) effectively, and
 - (ii) in compliance with this Act, the regulations and the policies and guidelines made under this Act;
- (b) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board achieves student outcomes specified in the regulation;
- (c) adopt and implement measures specified in the regulation to encourage involvement by parents of pupils of the board in education matters specified in the regulation;
- (d) adopt and implement measures specified in the regulation with respect to the provision of special education services by the board;
- (e) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the health of the board's pupils;

- (d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques;
- (e) les autres personnes et entités qui, selon lui, sont concernées par le projet de règlement.

Avis

(3) Le ministre avise les personnes et entités visées au paragraphe (2) et les membres du public du projet de règlement, de la façon qu'il estime appropriée, au moins 60 jours avant de le déposer auprès du registraire des règlements.

Idem

(4) L'avis ne reproduit pas nécessairement le projet de règlement mais doit en résumer le contenu et les effets voulus.

Exception

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas si, de l'avis du ministre :

- a) le règlement s'impose, compte tenu de l'urgence de la situation;
- b) le règlement s'impose uniquement pour éclairer l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) il s'agit d'un règlement mineur ou technique.

Idem

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger ce qui suit des conseils :

- a) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce que leurs ressources financières et autres soient affectées :
 - (i) de façon efficace,
 - (ii) conformément à la présente loi ainsi qu'aux règlements pris et aux politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;
- b) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce qu'ils atteignent les objectifs concernant les résultats des élèves qui y sont également précisés;
- c) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin d'encourager la participation des parents des élèves des conseils aux questions du domaine de l'éducation qui y sont également précisées;
- d) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées en ce qui concerne la prestation de services à l'enfance en difficulté;
- e) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la santé de leurs élèves;

- (f) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the safety of the board's pupils and staff;
- (g) publish reports respecting the board's compliance with regulations made under this section, in accordance with such rules about form, frequency and content as may be specified in the regulation.

Same

- (7) Without limiting the generality of clause (6) (b), a regulation may,
 - (a) specify outcomes for elementary school pupils relating to improved literacy and numeracy; and
 - (b) specify outcomes for secondary school pupils relating to improved graduation rates.

General or particular

- (8) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.
- 5. The French version of clause 49.2 (7) (a) of the Act is amended by striking out “révision” and substituting “réexamen”.**
- 6. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

STUDENT TRUSTEES

Student trustees

55. (1) The Minister may make regulations providing for elected student trustees to represent, on district school boards and on boards established under section 67, the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

No membership or binding vote

(2) A student trustee is not a member of the board and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

Recorded vote

- (3) A student trustee is entitled to require that a matter before the board or one of its committees on which the student trustee sits be put to a recorded vote, and in that case there shall be,
 - (a) a recorded non-binding vote that includes the student trustee's vote; and
 - (b) a recorded binding vote that does not include the student trustee's vote.

Motion

(4) A student trustee is not entitled to move a motion, but is entitled to suggest a motion on any matter at a meeting of the board or of one of its committees on which the student trustee sits, and if no member of the board or committee, as the case may be, moves the suggested motion, the record shall show the suggested motion.

- f) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la sécurité de leurs élèves et de leur personnel;
- g) la publication de rapports sur le respect des règlements pris en application du présent article, conformément aux règles traitant de leur forme, de leur fréquence et de leur contenu que précisent les règlements.

Idem

- (7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (6) b), les règlements peuvent :
 - a) préciser les résultats des élèves de l'élémentaire pour ce qui est de l'amélioration de la littératie et de la numératie;
 - b) préciser les résultats des élèves du secondaire pour ce qui est de l'amélioration des taux d'obtention du diplôme.

Portée

- (8) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.
- 5. La version française de l'alinéa 49.2 (7) a) de la Loi est modifiée par substitution de «réexamen» à «révision».**
- 6. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

ÉLÈVES CONSEILLERS

Élèves conseillers

55. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir des élèves conseillers élus qui représentent, au sein des conseils scolaires de district et des conseils créés en vertu de l'article 67, les intérêts des élèves des deux dernières années du cycle intermédiaire et des élèves du cycle supérieur.

Statut des élèves conseillers

(2) L'élève conseiller n'est pas membre du conseil et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil ou un de ses comités.

Consignation des votes

- (3) L'élève conseiller a le droit d'exiger qu'une question dont est saisi le conseil ou un de ses comités où il siège fasse l'objet d'un vote consigné, auquel cas doivent avoir lieu :
 - a) d'une part, un vote non exécutoire consigné qui inclut le vote de l'élève conseiller;
 - b) d'autre part, un vote exécutoire consigné qui n'inclut pas le vote de l'élève conseiller.

Motion

(4) L'élève conseiller a le droit de proposer mais non de présenter une motion sur une question lors d'une réunion du conseil ou d'un de ses comités où il siège et, si aucun membre du conseil ou du comité, selon le cas, ne présente le projet de motion, le procès-verbal fait état de ce dernier.

Certain closed meetings

(5) A student trustee is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under clause 207 (2) (b).

Participation

(6) Subject to subsections (2) to (5), a student trustee shall have the same opportunities for participation at meetings of the board and of its committees as a member has.

Resources and training

(7) A student trustee has the same status as a board member with respect to access to board resources and opportunities for training.

Honorarium

(8) A student trustee is entitled to receive an honorarium from the board in accordance with the regulations, if the specified conditions are satisfied.

Regulations

(9) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection may,

- (a) provide for and govern the student trustee election process, which may be direct or indirect;
- (b) specify qualifications for electors of student trustees;
- (c) specify qualifications for student trustees and the consequences of becoming disqualified;
- (d) govern the number of student trustees who may sit on a board;
- (e) govern student trustees' terms of office;
- (f) authorize boards to reimburse student trustees for all or part of the out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out their responsibilities, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation;
- (g) provide for transitional matters that, in the Minister's opinion, are necessary or desirable in connection with the implementation of section 6 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection dealing with the honorarium described in subsection (8) may,

- (a) specify a method for calculating the amount of the honorarium;
- (b) specify conditions for the purposes of subsection (8);
- (c) provide that the honorarium for a student trustee who serves two or more terms shall be multiplied by the number of terms served or increased in some other way;

Huis clos de certaines réunions

(5) L'élève conseiller n'a pas le droit d'assister aux réunions tenues à huis clos en vertu de l'alinéa 207 (2) b).

Participation

(6) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), l'élève conseiller peut, au même titre que les membres, participer aux réunions du conseil et de ses comités.

Ressources et formation

(7) L'élève conseiller a le même statut qu'un membre du conseil en ce qui concerne l'accès aux ressources du conseil et aux possibilités de formation.

Allocation

(8) L'élève conseiller a le droit de recevoir une allocation du conseil conformément aux règlements, s'il satisfait aux conditions précisées.

Règlements

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit :

- a) prévoir et régir le processus d'élection des élèves conseillers, lequel peut être direct ou indirect;
- b) préciser les qualités requises pour élire des élèves conseillers;
- c) préciser les qualités requises des élèves conseillers et les conséquences de la perte de ces qualités;
- d) régir le nombre d'élèves conseillers qui peuvent siéger au conseil;
- e) régir le mandat des élèves conseillers;
- f) autoriser les conseils à rembourser aux élèves conseillers tout ou partie des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements;
- g) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'article 6 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe à l'égard de l'allocation visée au paragraphe (8) peuvent faire ce qui suit :

- a) préciser le mode de calcul de l'allocation;
- b) préciser des conditions pour l'application du paragraphe (8);
- c) prévoir de multiplier par le nombre de mandats remplis l'allocation versée à l'élève conseiller qui remplit deux mandats ou plus, ou de l'accroître de toute autre façon;

- (d) relate the amount of the honorarium to the honoraria received by members of the board;
- (e) govern the manner and timing of payment of the honorarium;
- (f) provide for the payment of the honorarium to a third party on the former student trustee's behalf;
- (g) prescribe classes of student trustees or former student trustees and treat the members of different classes differently.

Same

(11) Without limiting the generality of clause (9) (a), a regulation under subsection (1) may provide for and govern.

- (a) student trustee elections at different times in the school year; and
- (b) by-elections to fill vacancies.

Same

(12) In a regulation under subsection (1), the Minister may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter, and may require that the policy comply with policies and guidelines established under paragraph 3.5 of subsection 8 (1).

General or particular

(13) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

Transition

(14) The pupil representatives elected or appointed under Ontario Regulation 461/97 for the 2006-2007 school year are deemed to be student trustees elected under this section for that school year.

7. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

Appointment

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may appoint members to a Special Education Tribunal and specify each member's term of office.

Remuneration and expenses

(1.2) Each member of a Special Education Tribunal shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.

Chair

(1.3) The Minister may appoint one of the members of a Special Education Tribunal as chair.

Vice-chair

(1.4) The chair of a Special Education Tribunal may appoint one of the members of the Tribunal as vice-chair.

- d) lier le montant de l'allocation à celles que reçoivent les membres du conseil;
- e) régir le mode de versement de l'allocation et le moment où elle est versée;
- f) prévoir le versement de l'allocation à un tiers, au nom de l'ancien élève conseiller;
- g) prescrire des catégories d'élèves conseillers ou d'anciens élèves conseillers et traiter différemment les membres des différentes catégories.

Idem

(11) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) a), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir et régir :

- a) les élections des élèves conseillers à différents moments de l'année scolaire;
- b) les élections partielles en cas de vacance de poste.

Idem

(12) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en oeuvre une politique à cet égard et exiger que celle-ci soit conforme aux politiques et lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.5 du paragraphe 8 (1).

Portée

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Disposition transitoire

(14) Les représentants des élèves qui sont élus ou nommés en application du Règlement de l'Ontario 461/97 pour l'année scolaire 2006-2007 sont réputés des élèves conseillers élus en application du présent article pour cette année scolaire.

7. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nomination

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres des tribunaux de l'enfance en difficulté et fixer la durée de leur mandat.

Rémunération et indemnités

(1.2) Les membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'ils engagent afin d'assister aux réunions et de conduire les affaires du tribunal.

Présidence

(1.3) Le ministre peut nommer à la présidence l'un des membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté.

Vice-présidence

(1.4) Le président d'un tribunal de l'enfance en difficulté peut nommer à la vice-présidence l'un des membres du tribunal.

Same

(1.5) Any function, power or duty of the chair of a Special Education Tribunal may, if the chair is absent or unable to act, be exercised by the vice-chair.

8. Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (2)”.

9. The French version of paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is amended by adding “ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)” after “(Canada)”.

10. Section 170.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Class size**Regulations**

170.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing class size in schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining class size for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to class size,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that class size in its schools conforms to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

Transition

(4) A resolution or part of a resolution passed under subsection (4) of this section as it read before the coming into force of section 10 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 has no effect with respect to any school year after the 2005-2006 school year.

11. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2 of the Act are repealed and the following substituted:

Minimum teaching time**Regulations**

170.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Idem

(1.5) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un tribunal de l'enfance en difficulté, le vice-président peut exercer ses pouvoirs ou fonctions.

8. Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)».

9. La version française de la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)» après «(Canada)».

10. L'article 170.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effectif des classes**Règlements**

170.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'effectif des classes des écoles des conseils;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

(4) Les résolutions et parties de résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4) du présent article tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* sont sans effet à l'égard des années scolaires postérieures à l'année scolaire 2005-2006.

11. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temps d'enseignement minimal**Règlements**

170.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) governing the minimum teaching time for teachers in the elementary and secondary schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining the minimum teaching time for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to minimum teaching time,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that the minimum teaching times of its teachers conform to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

12. Subsection 171 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

instruction by electronic or other means

- 8.1 provide instruction in courses of study described in paragraph 8, by electronic or other means, to pupils who are not present in the classroom;

13. Section 185 of the Act is amended by striking out “The board of an elementary school” at the beginning and substituting “A board”.

14. Subsection 189 (2) of the Act is amended by striking out “for the area in which the board has jurisdiction”.

15. Subsections 190 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Agreements

(6) For the purposes of this section, a board may make an agreement or agreements with a corporation, commission or person for the transportation of pupils.

16. Sections 191 and 191.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Honorarium for members of boards

191. (1) A board may pay to each of its members an honorarium in an amount determined by the board.

Additional honorarium for chair and vice-chair

- (2) A board may pay to its chair and vice-chair an ad-

- a) régir le temps d'enseignement minimal des enseignants dans les écoles élémentaires et secondaires d'un conseil;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer le temps d'enseignement minimal pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur le temps d'enseignement minimal,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que le temps d'enseignement minimal de ses enseignants soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

12. Le paragraphe 171 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

enseignement par voie électronique ou autre

- 8.1 assurer l'enseignement de programmes d'études visés à la disposition 8, notamment par voie électronique, aux élèves qui ne sont pas présents en classe;

13. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Un conseil» à «Le conseil d'une école élémentaire» au début de l'article.

14. Le paragraphe 189 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, pour le secteur où le conseil exerce sa compétence,».

15. Les paragraphes 190 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

(6) Pour l'application du présent article, un conseil peut conclure une ou plusieurs ententes avec une personne morale, une commission ou une personne en vue du transport des élèves.

16. Les articles 191 et 191.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement d'allocations aux membres des conseils

191. (1) Le conseil peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.

Président et vice-président : allocation supplémentaire

- (2) Le conseil peut verser à son président et à son vice-

ditional honorarium in an amount determined by the board.

Same

(3) The amount of the additional honorarium payable to the chair may differ from the one payable to the vice-chair.

Regulations

- (4) The Minister may make regulations,
- (a) setting limits on honoraria paid under this section, and providing a method for calculating those limits;
 - (b) requiring a board to engage in public consultations before adopting or amending a policy providing for the payment of honoraria under this section;
 - (c) governing the form of the public consultations, the manner in which they are conducted and their timing, including notice requirements;
 - (d) respecting the establishment of bodies to represent the public for the purpose of the public consultations;
 - (e) governing the intervals at which a board may adopt a new policy or amend an existing policy providing for the payment of honoraria under this section.

General or particular

(5) A regulation made under subsection (4) may be general or particular.

Same

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a regulation made under subsection (4) may treat district school boards and school authorities differently.

Retroactivity

(7) A regulation made under subsection (4) may be retroactive to a date no earlier than September 1, 2005.

Transition

(8) Despite the repeal of sections 191 and 191.1 by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*, a board may continue to pay honoraria in accordance with section 191 or 191.1, as the case may be, until honoraria may lawfully be paid under section 191, as re-enacted by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

17. Subsection 208 (5.1) of the Act is repealed.

18. Subsection 208.1 (3) of the Act is amended by striking out “pupil representatives” and substituting “student trustees”.

19. Subsection 229 (3) of the Act is repealed.

président une allocation supplémentaire dont il fixe le montant.

Idem

(3) L'allocation supplémentaire qui est versée au président peut différer de celle qui est versée au vice-président.

Règlements

(4) Le ministre peut, par règlement :

- a) plafonner les allocations versées en vertu du présent article et prévoir la façon de calculer les plafonds imposés;
- b) exiger que le conseil procède à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article;
- c) régir la forme que doivent prendre les consultations publiques, leur déroulement et les moments où elles doivent avoir lieu, y compris les exigences en matière de préavis;
- d) traiter de la création d'organismes qui représentent le public aux fins des consultations publiques;
- e) régir les intervalles auxquels le conseil peut adopter une nouvelle politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article ou modifier une politique existante en la matière.

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent traiter les conseils scolaires de district et les administrations scolaires différemment.

Rétroactivité

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} septembre 2005.

Disposition transitoire

(8) Malgré l'abrogation des articles 191 et 191.1 par l'article 16 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*, le conseil peut continuer de verser des allocations conformément à l'un ou l'autre de ces articles jusqu'à ce que des allocations puissent être légalement versées en vertu de l'article 191, tel qu'il est réédité par l'article 16 de cette loi.

17. Le paragraphe 208 (5.1) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 208.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des élèves conseillers» à «des représentants des élèves».

19. Le paragraphe 229 (3) de la Loi est abrogé.

20. Sections 230 and 230.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Investigation, board compliance with certain requirements

230. The Minister may direct an investigation of a board's affairs if the Minister has concerns that the board may have done or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or might result in a contravention of paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1) or of a regulation made under section 11.1 or 170.1;
- (b) makes, indicates an intention to make, or may result in the making of a payment of a type governed by section 191 or 191.2 that does not comply with section 191 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; or
- (c) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes a regulation made under section 234.

21. (1) Subsection 230.2 (1) of the Act is amended by striking out "or 230.1".

(2) Subsection 230.2 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 230.2 (4) of the Act is amended by striking out "or (3)".

22. Subsection 230.3 (1) of the Act is amended by striking out "or (3)" wherever it appears.

23. (1) Subsection 230.12 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 230.12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

24. (1) Subsection 230.17 (1) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

(2) Subsection 230.17 (3) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

25. Subsection 230.18 (1) of the Act is amended by striking out "with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3)".

26. Subsection 231 (3) of the Act is repealed.

27. Clause 232 (1) (c) of the Act is repealed.

28. Subsection 234 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Legislative grants

(1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant

20. Les articles 230 et 230.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enquête sur le respect de certaines exigences par le conseil

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1) ou aux règlements pris en application de l'article 11.1 ou 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) constitue un versement du genre régi par l'article 191 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- c) affecte des fonds d'une manière qui contrevient aux règlements pris en application de l'article 234, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

21. (1) Le paragraphe 230.2 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 230.1».

(2) Le paragraphe 230.2 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 230.2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

22. Le paragraphe 230.3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

23. (1) Le paragraphe 230.12 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 230.12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

24. (1) Le paragraphe 230.17 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

(2) Le paragraphe 230.17 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

25. Le paragraphe 230.18 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3) ».

26. Le paragraphe 231 (3) de la Loi est abrogé.

27. L'alinéa 232 (1) c) de la Loi est abrogé.

28. Le paragraphe 234 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions générales

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le lieute-

Governor in Council may make regulations governing the making of grants, from money appropriated by the Legislature,

- (a) for educational purposes;
- (b) for the construction of child care facilities;
- (c) for the construction of facilities for the co-ordination and provision of services and programs that,
 - (i) promote healthy emotional, social and physical development in children,
 - (ii) help children succeed in school, or
 - (iii) provide other assistance, advice, education or training relating to the care and development of children;
- (d) to allow community groups to use school buildings and premises.

Same

(1.1) Clauses (1) (b) and (c) apply in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2005-2006 school board fiscal year.

Same

(1.2) Clause (1) (d) applies in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2004-2005 school board fiscal year.

29. Subsections 241 (8) and (9) of the Act are repealed.

30. Subsections 243 (4) and (8) of the Act are repealed.

31. Subsections 252 (5) and (6) of the Act are repealed.

32. Subsection 253 (2) of the Act is repealed.

33. Subsections 257.11 (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

34. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 257.45 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of the board

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

35. (1) The definition of “record” in subsection 266 (1) of the Act is amended by striking out “265 (d)” and substituting “265 (1) (d)”.

(2) Clause 266 (2) (a) of the Act is amended by striking out “subsections (2.1), (3) and (5)” and substituting “subsections (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

nant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'octroi de subventions, sur les crédits votés par la Législature, aux fins suivantes :

- a) les fins éducatives;
- b) la construction d'installations de garderie;
- c) la construction d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes destinés à ce qui suit :
 - (i) promouvoir le développement sain des enfants sur les plans affectif, social et physique,
 - (ii) aider la réussite scolaire,
 - (iii) fournir toute autre forme d'aide, de conseils ou de formation en matière de garde et de développement des enfants;
- d) permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

Idem

(1.1) Les alinéas (1) b) et c) s'appliquent à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2005-2006 des conseils scolaires.

Idem

(1.2) L'alinéa (1) d) s'applique à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2004-2005 des conseils scolaires.

29. Les paragraphes 241 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

30. Les paragraphes 243 (4) et (8) de la Loi sont abrogés.

31. Les paragraphes 252 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

32. Le paragraphe 253 (2) de la Loi est abrogé.

33. Les paragraphes 257.11 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

34. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 257.45 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

35. (1) La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «265 (1) d)» à «265 d)».

(2) L'alinéa 266 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «des paragraphes (2.1), (3) et (5)».

(3) Clause 266 (2) (b) of the Act is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsections (5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

(4) Subsection 266 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Reference to supervisory officer

(5) If the principal refuses to comply with a request under subsection (4), the pupil, parent or guardian who made the request may, in writing, require the principal to refer it to the appropriate supervisory officer.

Same

(5.1) The supervisory officer shall consider the request and shall,

- (a) require the principal to comply with the request; or
- (b) submit the record and the request to a person designated by the Minister.

Hearing

(5.2) Subject to subsection (5.3), on receiving the record and request under clause (5.1) (b), the designated person shall hold a hearing, at which the principal and the person who made the request have the rights of parties, and the designated person shall decide the matter, and his or her decision is final and binding.

Exception

(5.3) The designated person may refuse to hold a hearing if,

- (a) in his or her opinion, the request is trivial, frivolous or vexatious; or
- (b) the request is for the removal of information from a record and, in his or her opinion, a guideline made under paragraph 27 of subsection 8 (1) requires that the information be included in the record.

(5) Subsection 266 (12) of the Act is amended by striking out “and (5)” and substituting “(5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

36. Subsection 266.3 (3) of the Act is amended by adding “or entity” after “person”.

37. Clause 266.5 (1) (b) of the Act is amended by striking out “persons or classes of persons” and substituting “persons, entities, classes of persons or classes of entities”.

38. The Act is amended by adding the following Part:

PART X.0.1 NEW TEACHER INDUCTION

Interpretation

267. (1) In this section and in sections 268 to 276.2, every reference to a board shall be read as a reference to a

(3) L'alinéa 266 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «du paragraphe (5)».

(4) Le paragraphe 266 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à l'agent de supervision

(5) Si le directeur d'école refuse de se conformer à la demande faite aux termes du paragraphe (4), l'élève, le père, la mère ou le tuteur qui l'a présentée peut, par écrit, lui demander de la renvoyer à l'agent de supervision compétent.

Idem

(5.1) L'agent de supervision examine la demande et :

- a) soit exige que le directeur d'école s'y conforme;
- b) soit présente le dossier et la demande à la personne désignée par le ministre.

Audience

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), la personne désignée, sur réception du dossier et de la demande qui lui sont présentés en application de l'alinéa (5.1) b), tient une audience à laquelle le directeur d'école et l'auteur de la demande ont les mêmes droits qu'une partie et elle tranche la question. Sa décision est définitive et obligatoire.

Exception

(5.3) La personne désignée peut refuser de tenir une audience si, selon le cas :

- a) elle estime que la demande est futile, frivole ou vexatoire;
- b) la demande porte sur la suppression de renseignements figurant dans un dossier et elle estime qu'ils doivent y figurer conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 27 du paragraphe 8 (1).

(5) Le paragraphe 266 (12) de la Loi est modifié par substitution de «(5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «et (5)».

36. Le paragraphe 266.3 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou entité» après «personne».

37. L'alinéa 266.5 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «des personnes, des entités ou des catégories de personnes ou d'entités» à «des personnes ou des catégories de personnes».

38. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.0.1 INSERTION PROFESSIONNELLE DES NOUVEAUX ENSEIGNANTS

Interprétation

267. (1) Au présent article et aux articles 268 à 276.2, la mention d'un conseil vaut mention d'un conseil, de

board, the Provincial Schools Authority and a demonstration school established or continued under section 13.

Definitions

(2) In this Part,

“new teacher” means,

- (a) a teacher who is employed as a teacher by a board and whose new teaching period has not elapsed, or
- (b) any other teacher who is prescribed as a new teacher for the purposes of this Part; (“nouvel enseignant”)

“new teaching period” means, with respect to a teacher, the 24-month period that follows the day on which the teacher first begins to teach for a board, other than as an occasional teacher. (“nouvelle période d’enseignement”)

Same

(3) A temporary teacher is not a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) unless the regulations prescribe the temporary teacher for the purposes of clause (b) of the definition.

Same

(4) A teacher who is a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) ceases to be a new teacher when,

- (a) he or she successfully completes the new teacher induction program; or
- (b) subject to any extension provided for in the regulations, his or her new teaching period has elapsed.

Same

(5) For greater certainty, a teacher does not have more than one new teaching period.

New teacher induction program

268. (1) Every board shall establish a new teacher induction program.

Content of program

(2) A new teacher induction program shall contain the following elements:

1. An orientation for new teachers.
2. Mentoring for new teachers.
3. Professional development and training appropriate for new teachers.
4. Such other elements as are prescribed.

Board to offer program

(3) Every board shall offer the new teacher induction program to each new teacher for the 12 months that fol-

l’Administration des écoles provinciales ou d’une école d’application ouverte ou maintenue en vertu de l’article 13.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«nouvel enseignant» S’entend d’un enseignant qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

- a) il est employé comme enseignant par le conseil et sa nouvelle période d’enseignement n’a pas expiré;
- b) il est prescrit comme nouvel enseignant pour l’application de la présente partie. («new teacher»)

«nouvelle période d’enseignement» À l’égard d’un enseignant, la période de 24 mois qui suit le jour où l’enseignant, à l’exception d’un enseignant suppléant, a commencé pour la première fois à enseigner pour un conseil. («new teaching period»)

Idem

(3) L’enseignant temporaire n’est pas un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2), sauf s’il est prescrit par les règlements pour l’application de l’alinéa b) de la définition.

Idem

(4) L’enseignant qui est un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2) ne l’est plus lorsque l’un ou l’autre des faits suivants se produit :

- a) il termine avec succès le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- b) sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, sa nouvelle période d’enseignement a expiré.

Idem

(5) Il est entendu que l’enseignant n’a pas plus d’une nouvelle période d’enseignement.

Programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

268. (1) Chaque conseil crée un programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Contenu du programme

(2) Le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant comprend les volets suivants :

1. L’orientation.
2. Le mentorat.
3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins de l’enseignant.
4. Tout autre élément prescrit.

Obligation pour le conseil d’offrir le programme

(3) Le conseil offre à chaque nouvel enseignant de participer au programme d’insertion professionnelle du

low the date on which the teacher first begins to teach for the board.

Extension

(4) A board shall offer the program to a new teacher for a second 12-month period if the teacher does not successfully complete the program in the first 12-month period.

Principal's role

269. (1) The principal assigned to the school to which a new teacher is assigned shall, as soon as possible after the new teacher first begins to teach, determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for that teacher to participate in and inform the teacher of that determination.

Same

(2) In making a determination under subsection (1) with respect to a new teacher who was previously assigned to a different school, the principal shall take into account,

- (a) any elements of the new teacher induction program that the teacher participated in at the previous school; and
- (b) the results of any performance appraisals conducted in respect of the teacher at the previous school.

Same

(3) The principal may, at any time while a new teacher is participating in the program, revise a determination made under subsection (1) in light of circumstances relating to the teacher's development and, whenever he or she does so, shall inform the teacher as soon as possible.

Teacher participation

270. (1) Every new teacher shall participate in the following elements of the new teacher induction program:

1. The elements that the principal has determined to be appropriate under section 269.
2. The elements in which the regulations require the teacher or a class to which the teacher belongs to participate.

Completion of program

(2) A new teacher successfully completes the program when he or she receives two satisfactory ratings in performance appraisals under Part X.2 no later than the end of his or her new teaching period, subject to any extension provided for in the regulations.

Participation a factor in appraisals

(3) A principal shall take a teacher's participation in the new teacher induction program in accordance with subsection (1) into account when conducting a performance appraisal of a new teacher under Part X.2.

nouveau personnel enseignant pendant les 12 mois qui suivent le jour où il a commencé pour la première fois à enseigner pour le conseil.

Prorogation

(4) Le conseil offre le programme pour 12 mois de plus au nouvel enseignant qui ne le termine pas avec succès pendant la première période de 12 mois.

Rôle du directeur d'école

269. (1) Le directeur de l'école à laquelle est affecté un nouvel enseignant décide, le plus tôt possible après le jour où ce dernier a commencé à enseigner pour la première fois, à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil il devrait participer et lui fait part de sa décision.

Idem

(2) Le directeur d'école tient compte de ce qui suit lorsqu'il prend une décision aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'un nouvel enseignant qui était auparavant affecté à une autre école :

- a) les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant auxquels il a participé à l'autre école;
- b) les résultats de toute évaluation du rendement préalable effectuée à l'autre école.

Idem

(3) Le directeur d'école peut revenir sur une décision prise aux termes du paragraphe (1) tant que le nouvel enseignant participe au programme, compte tenu de circonstances liées aux progrès accomplis, et, dans ce cas, l'en informe le plus tôt possible.

Participation de l'enseignant

270. (1) Chaque nouvel enseignant participe aux volets suivants du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant :

1. Les volets auxquels le directeur d'école décide qu'il devrait participer en application de l'article 269.
2. Les volets auxquels lui-même ou la catégorie d'enseignants à laquelle il appartient est tenu par les règlements de participer.

Fin du programme

(2) Sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, le nouvel enseignant termine avec succès son programme lorsqu'il reçoit deux notes satisfaisantes lors des évaluations du rendement effectuées en application de la partie X.2 au plus tard à la fin de sa nouvelle période d'enseignement.

Examen de la participation lors de l'évaluation

(3) Le directeur d'école tient compte de la participation au programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant conformément au paragraphe (1) lorsqu'il évalue le rendement d'un nouvel enseignant en application de la partie X.2.

Minister's guidelines

271. (1) The Minister may issue guidelines respecting new teacher induction programs and boards shall comply with those guidelines.

Same

(2) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Board to report to College

272. When a new teacher successfully completes the program, the board shall, within 60 days, inform the Ontario College of Teachers of that fact.

Regulations

273. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing elements of the new teacher induction program, including, but not limited to, prescribing additional elements that a new teacher induction program shall contain;
- (b) requiring a new teacher to participate in specified elements of the new teacher induction program;
- (c) prescribing teachers as new teachers for the purposes of clause (b) of the definition of "new teacher" in subsection 267 (2);
- (d) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (e) providing for extensions to a teacher's new teaching period for the purposes of extending the time in which,
 - (i) the teacher is a new teacher, and
 - (ii) the teacher may successfully complete the new teacher induction program.

Same

(2) A regulation that may be made under subsection (1) with respect to a teacher may be made with respect to a class of teachers.

Transitional provisions**Interpretation**

274. In this section and in sections 275 to 276.2,

"changeover date" means, with respect to a board, the date on which the board implements the new teacher induction program required under this Part; ("date du changement")

Lignes directrices du ministre

271. (1) Le ministre peut donner des lignes directrices concernant le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

Idem

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices que le ministre donne en vertu du présent article.

Obligation d'informer l'Ordre

272. Lorsqu'un nouvel enseignant termine avec succès le programme, le conseil en informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario dans un délai de 60 jours.

Règlements

273. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, notamment prescrire des volets supplémentaires qu'il doit comprendre;
- b) exiger qu'un nouvel enseignant participe à des volets précisés du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- c) prescrire des enseignants comme nouveaux enseignants pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2);
- d) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- e) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d'enseignement d'un enseignant afin de prolonger le délai pendant lequel :
 - (i) l'enseignant est un nouvel enseignant,
 - (ii) l'enseignant peut terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Idem

(2) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (1) à l'égard d'un enseignant peuvent l'être à l'égard d'une catégorie d'enseignants.

Dispositions transitoires**Interprétation**

274. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 275 à 276.2.

«ancien article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («old section 277.29»)

“new section 277.29” means section 277.29 as it reads on the coming into force of section 42 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006; (“nouvel article 277.29”)

“old section 277.29” means section 277.29 as it read immediately before the coming into force of section 42 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006. (“ancien article 277.29”)

Implementation of program

275. (1) Every board shall implement the new teacher induction program required under this Part by the later of,

- (a) the commencement of the 2006-2007 school year; and
- (b) the day that is one week after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 receives Royal Assent.

Board to inform Minister and new teachers

(2) Every board shall inform the following people, in writing and with reasonable notice, of the date on which it intends to implement the program:

1. The Minister.
2. Every teacher who the board reasonably expects will, on that date, be a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection 267 (2).
3. Every teacher who, immediately before that date, is new to the profession or new to the board under old section 277.29.

Application of old s. 277.29

276. (1) Old section 277.29 continues to apply with respect to a board until immediately before the board's changeover date.

New teachers

(2) For greater certainty, a teacher shall continue to be considered “new to the board” and “new to the profession” in accordance with old section 277.29 until the changeover date of the board that employs him or her.

Application of regulation

(3) If Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) is amended after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 receives Royal Assent, that regulation as it read immediately before any such amendment continues to apply for the purposes of teacher performance appraisals conducted under old section 277.29 until the board's changeover date.

«date du changement» À l'égard d'un conseil, la date à laquelle il met en oeuvre le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la présente partie. («changeover date»)

«nouvel article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existe lors de l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («new section 277.29»)

Mise en oeuvre du programme

275. (1) Chaque conseil met en oeuvre le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la présente partie au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où commence l'année scolaire 2006-2007;
- b) le jour qui tombe une semaine après celui où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale.

Obligation d'informer le ministre et les nouveaux enseignants

(2) Chaque conseil informe les personnes suivantes, par écrit et moyennant un préavis raisonnable, de la date à laquelle il compte mettre en oeuvre le programme :

1. Le ministre.
2. Tous les enseignants qui, selon ses attentes raisonnables, seront de nouveaux enseignants au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2) à cette date.
3. Tous les enseignants qui, immédiatement avant cette date, sont des débutants dans la profession ou de nouveaux enseignants du conseil pour l'application de l'ancien article 277.29.

Application de l'ancien art. 277.29

276. (1) L'ancien article 277.29 continue de s'appliquer à l'égard du conseil jusqu'à la veille de sa date du changement.

Nouveaux enseignants

(2) Il est entendu qu'un enseignant continue d'être considéré comme un «nouvel enseignant du conseil» et un «débutant dans la profession» conformément à l'ancien article 277.29 jusqu'à la date du changement applicable au conseil qui l'emploie.

Application du règlement

(3) S'il est modifié après le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale, le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants), tel qu'il existait immédiatement avant une telle modification, continue de s'appliquer aux fins des évaluations du rendement des enseignants qui sont effectuées en application de l'ancien article 277.29 jusqu'à la date du changement du conseil.

Application of new s. 277.29: changeover date

(4) New section 277.29 applies with respect to a board on the board's changeover date.

Teacher new to the board

276.1 Where a teacher was new to a board within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date, the following rules apply:

1. If the teacher received one or more ratings that were not unsatisfactory in performance appraisals conducted before the changeover date, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 2 applies.
2. If a teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

Teacher new to the profession**Deemed completion of program**

276.2 (1) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date received two or more ratings that were not unsatisfactory, the following rules apply:

1. The teacher is deemed to have successfully completed the new teacher induction program.
2. The evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 3 applies.
3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

New teacher status

(2) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date did not receive two or more ratings that were not unsatisfactory, the teacher shall be considered a new teacher within the meaning of this Part and the following rules apply:

1. If, before the changeover date, the teacher had received a rating in a performance appraisal that was not unsatisfactory, that rating shall be considered a

Application du nouvel art. 277.29, date du changement

(4) Le nouvel article 277.29 s'applique à l'égard du conseil à sa date du changement.

Nouvel enseignant du conseil

276.1 Les règles suivantes s'appliquent dans le cas d'un enseignant qui est un nouvel enseignant du conseil, au sens de l'ancien article 277.29, immédiatement avant la date du changement du conseil :

1. Si l'enseignant a reçu une ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes lors d'évaluations du rendement effectuées avant la date du changement, le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 2 s'applique.
2. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Débutant dans la profession**Programme réputé terminé**

276.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas de l'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et a reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes :

1. L'enseignant est réputé avoir terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.
2. Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 3 s'applique.
3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Nouvel enseignant

(2) L'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était un débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et n'a pas reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes est considéré comme un nouvel enseignant au sens de la présente partie et les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'enseignant a reçu, lors d'une évaluation du rendement effectuée avant la date du changement, une note qui n'était pas insatisfaisante, celle-ci est

satisfactory rating for the purposes of the two satisfactory ratings required to successfully complete the new teacher induction program.

2. Subject to paragraph 3, if the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the teacher was subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.38, on and after the changeover date,

- i. the teacher is subject to performance appraisals under new section 277.29,
- ii. the teacher is deemed to have received a rating that is not satisfactory under new section 277.29,
- iii. the teacher is subject to the process following an initial rating that is not satisfactory for new teachers set out in sections 277.40.1 to 277.40.5 and the principal shall, promptly after the changeover date, provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under clause 277.40.1 (2) (g), and
- iv. any actions that had already started with respect to the teacher under sections 277.35 to 277.40 are cancelled.

3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the termination of the teacher's employment had been recommended under subsection 277.38 (5) or (9) or was required to be recommended, the teacher is subject to section 277.39 on and after the changeover date and any actions already started with respect to the teacher under that section continue.

39. Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception for two-year agreements

(6) Despite subsection (5) and subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties to a collective agreement entered into on or after September 1, 2004 that provides or is deemed to provide for a term of operation of two years may, by mutual consent before the collective agreement has ceased to operate, continue the term of operation of the agreement for a period of two years.

40. Subsection 277.15 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"new teacher" has the same meaning as in Part X.0.1; ("nouvel enseignant")

41. Subsection 277.21 (7) of the Act is repealed.

42. Sections 277.28, 277.29 and 277.30 of the Act are repealed and the following substituted:

considérée comme étant satisfaisante aux fins des deux notes satisfaisantes qu'il doit recevoir pour terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

2. Sous réserve de la disposition 3, si la note que l'enseignant a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.38, il se produit ce qui suit à compter de cette date :

- i. il subit les évaluations du rendement prévues par le nouvel article 277.29,
- ii. il est réputé avoir reçu une note qui n'est pas satisfaisante en application du nouvel article 277.29,
- iii. il est soumis au processus énoncé aux articles 277.40.1 à 277.40.5 pour les nouveaux enseignants ayant reçu une première note qui n'est pas satisfaisante et le directeur d'école fournit promptement, après la date du changement, le plan d'enrichissement professionnel exigé par l'alinéa 277.40.1 (2) g) à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent,
- iv. les mesures déjà prises à son égard en application des articles 277.35 à 277.40 sont annulées.

3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il a été recommandé de mettre fin à son emploi en vertu du paragraphe 277.38 (5) ou (9), ou qu'une telle recommandation aurait dû être faite, l'enseignant est assujéti à l'article 277.39 à compter de cette date et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de cet article se poursuivent.

39. L'article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : conventions de deux ans

(6) Malgré le paragraphe (5) et malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties à une convention collective conclue le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite qui prévoit ou est réputée prévoir une durée de deux ans peuvent, du consentement mutuel, en proroger la durée pour une période de deux ans avant son expiration.

40. Le paragraphe 277.15 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«nouvel enseignant» S'entend au sens de la partie X.0.1. («new teacher»)

41. Le paragraphe 277.21 (7) de la Loi est abrogé.

42. Les articles 277.28, 277.29 et 277.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PERFORMANCE APPRAISALS

Appraisals, teachers other than new teachers

277.28 Performance appraisals of teachers, other than new teachers, shall be conducted in accordance with Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal).

New teacher appraisals

277.29 (1) Every board shall ensure that each new teacher employed by it is scheduled for two performance appraisals in the first 12-month period following his or her beginning to teach.

Additional appraisals

(2) If a new teacher does not successfully complete the new teacher induction program in the first 12-month period, the board shall ensure that the teacher is scheduled for further appraisals according to the following schedule:

1. If the teacher received two ratings that were not satisfactory and was placed on review as a result of the second such rating, a third appraisal within 120 school days of the day on which the teacher is notified that he or she is on review status.
2. If the teacher received one not satisfactory rating and one satisfactory rating in the first 12-month period, a third appraisal within 120 school days of the commencement of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.
3. A fourth appraisal, if needed, within 120 school days of the third appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Principal to conduct appraisal

(3) The performance appraisals required under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the new teacher is assigned.

Principal may determine timing

(4) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Written notice of rating

(5) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Extension of time

(6) If the board extends the teacher's new teaching period in accordance with the regulations, the extension also applies to the period of 120 school days within which an appraisal mentioned in paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, of subsection (2) must be scheduled.

ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluations des enseignants autres que les nouveaux enseignants

277.28 Les évaluations du rendement des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, sont effectuées conformément au Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants).

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Chaque conseil veille à ce que tous les nouveaux enseignants qu'il emploie subissent deux évaluations du rendement pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où ils ont commencé à enseigner.

Évaluations supplémentaires

(2) Le conseil veille à ce que le nouvel enseignant qui ne termine pas avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant pendant la première période de 12 mois subisse des évaluations du rendement supplémentaires selon l'échéancier suivant :

1. Si l'enseignant a reçu deux notes qui n'étaient pas satisfaisantes et qu'il est en suivi en raison de la deuxième note, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après l'avoir avisé de sa mise en suivi.
2. Si l'enseignant a reçu une note qui n'était pas satisfaisante et une note satisfaisante pendant la première période de 12 mois, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après le début de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.
3. S'il y a lieu, une quatrième évaluation est effectuée dans les 120 jours de classe de la troisième évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où l'enseignant a commencé à enseigner.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(3) Le directeur de l'école à laquelle le nouvel enseignant est affecté effectue les évaluations du rendement prévues au présent article.

Intervalle fixé par le directeur d'école

(4) Le directeur d'école peut effectuer les évaluations du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Communication de la note par écrit

(5) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Prolongation

(6) Si le conseil prolonge la nouvelle période d'enseignement de l'enseignant conformément aux règlements, cette prolongation s'applique également à la période de 120 jours de classe pendant laquelle une évaluation visée à la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2) doit être effectuée.

Evaluation cycle begins

277.30 On the day a person ceases to be a new teacher, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins to run for him or her.

43. (1) Subsections 277.31 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Rating scale

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for,

- (a) which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part; and
- (b) with respect to new teachers, which rating or ratings shall be considered not satisfactory or unsatisfactory for the purposes of this Part.

(2) Subsections 277.31 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

General or particular

(9) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply in respect of any class of matter, person or thing and, for that purpose, a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

44. Subsection 277.32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

45. Subsection 277.36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Initial unsatisfactory rating

(1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a teacher, other than a new teacher, under Ontario Regulation 99/02 (Teacher Per-

Début du cycle d'évaluation

277.30 Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence dès qu'une personne cesse d'être un nouvel enseignant.

43. (1) Les paragraphes 277.31 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Échelle de notation

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient ce qui suit :

- a) la ou les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie;
- b) à l'égard des nouveaux enseignants, la ou les notes qui sont considérées comme n'étant pas satisfaisantes ou étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

(2) Les paragraphes 277.31 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de questions, de personnes ou de choses. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

44. Le paragraphe 277.32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

45. Le paragraphe 277.36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première note insatisfaisante

(1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant, en appli-

formance Appraisal) determines that the rating is unsatisfactory.

46. The Act is amended by adding the following sections:

PROCESS FOLLOWING RATING THAT IS NOT SATISFACTORY – NEW TEACHERS

Initial not satisfactory rating

277.40.1 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory and it is the new teacher's first such rating.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a rating that is not satisfactory, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating and explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account and in accordance with any guidelines issued by the Minister,
 - (i) determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for the teacher to participate in to improve his or her performance, and
 - (ii) develop an enrichment plan based on participation in those elements;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under subclause (d) (ii).

Second not satisfactory rating

277.40.2 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory, with the result that the teacher has received two not satisfactory ratings under this Part.

cation du Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) établit que la note est insatisfaisante.

46. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PROCESSUS EN CAS DE NOTE NON SATISFAISANTE – NOUVEAUX ENSEIGNANTS

Première note non satisfaisante

277.40.1 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante et ce, pour la première fois.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi que l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note qui n'est pas satisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant et conformément aux lignes directrices que le ministre a données,
 - (i) d'une part, il décide à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil l'enseignant devrait participer pour améliorer son rendement,
 - (ii) d'autre part, il met au point un plan d'enrichissement professionnel en fonction de sa participation à ces volets;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent le plan d'enrichissement professionnel exigé par le sous-alinéa d) (ii).

Seconde note non satisfaisante

277.40.2 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à un enseignant de deux notes non satisfaisantes en application de la présente partie.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a not satisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating, explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Review status

277.40.3 (1) Throughout any period during which a new teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer regarding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and
- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, further appraisals

(3) Subject to subsection (5), after a new teacher is advised that he or she is on review status, the principal

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note non satisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Suivi

277.40.3 (1) Lorsqu'un nouvel enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;
- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Autres évaluations pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue, après avoir avisé le nouvel enseignant de sa mise

shall conduct a further performance appraisal, which shall occur,

- (a) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her second performance appraisal in the first 12-month period following his or her beginning to teach, within 120 school days of the day on which the teacher is advised that he or she is on review status;
- (b) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her third performance appraisal, during the 120 school days following the teacher's third performance appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (5) to (14) and section 277.40.4 do not apply.

Recommendation of termination, no further appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a further performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

en suivi, une autre évaluation du rendement selon l'échéancier suivant :

- a) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa deuxième évaluation du rendement effectuée pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner, au plus tard 120 jours de classe après avoir été avisé de sa mise en suivi;
- b) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa troisième évaluation du rendement, dans les 120 jours de classe de cette évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de sa note;
- c) les paragraphes (5) à (14) et l'article 277.40.4 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans autre évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une autre évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommendation of termination following further appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.40.4 (1) A board that receives a recommendation to terminate a new teacher's employment under section 277.40.3 shall determine, based on the competencies provided for under clauses 277.31 (1) (a) and 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13).

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une autre évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.40.4 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.3 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13) shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40.5 (1) Where a board terminates a new teacher's employment under section 277.40.4, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a new teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

47. The French version of section 277.41 of the Act is amended by adding "de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et" after "prétendue violation".

48. (1) Subsection 277.43 (1) of the Act is amended by striking out "a teacher" in the portion before clause (a) and substituting "a teacher, other than a new teacher".

(2) Section 277.43 of the Act is amended by adding the following subsection:

Boards to request documents re new teachers

(1.1) A board that is contemplating employing a new teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13) prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40.5 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.4 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un nouvel enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

47. La version française de l'article 277.41 de la Loi est modifiée par insertion de «de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et» après «prétendue violation».

48. (1) Le paragraphe 277.43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant,» à «un enseignant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 277.43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande de documents par les conseils : nouveaux enseignants

(1.1) Le conseil qui envisage d'employer un nouvel enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les renseignements et documents suivants :

- (a) information about the elements of the new teacher induction program that the teacher was required to participate in at the board in accordance with section 270;
- (b) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to performance appraisals of the teacher conducted by the board;
- (c) copies of all documents relied on in conducting performance appraisals of the teacher;
- (d) copies of any enrichment plan prepared for the teacher under clause 277.40.1 (2) (g) and any improvement plan prepared for the teacher under clause 277.40.2 (2) (g);
- (e) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board;
- (f) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

(3) Subsection 277.43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Response of previous board employer

(2) A board that receives a request under subsection (1) or (1.1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

49. The French version of subsection 309 (7) of the Act is amended by striking out “il fait ce qui suit” in the portion before clause (a) and substituting “il prend l’une ou l’autre des mesures suivantes”.

50. Sections 313 and 314 of the Act are repealed.

PART II

**AMENDMENTS TO ONTARIO COLLEGE
OF TEACHERS ACT, 1996**

51. Clause 4 (2) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out “17” and substituting “23”.

52. The Act is amended by adding the following sections:

Oath

4.1 Before taking up his or her duties, every person elected or appointed to the Council shall swear an oath or affirm in the manner and form and within the time period that is prescribed by the regulations.

- a) des renseignements sur les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil auxquels il a été tenu de participer conformément à l'article 270;
- b) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil;
- c) une copie de tous les documents pris en compte lors des évaluations du rendement de l'enseignant;
- d) une copie de tous les plans d'enrichissement professionnel et d'amélioration de l'enseignant respectivement visés aux alinéas 277.40.1 (2) g) et 277.40.2 (2) g);
- e) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- f) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il était en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

(3) Le paragraphe 277.43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réponse du conseil précédent

(2) Le conseil qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) informe promptement celui qui la présente s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

49. La version française du paragraphe 309 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «il prend l'une ou l'autre des mesures suivantes» à «il fait ce qui suit» dans le passage qui précède l'alinéa a).

50. Les articles 313 et 314 de la Loi sont abrogés.

PARTIE II

**MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE
DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS
DE L'ONTARIO**

51. L'alinéa 4 (2) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifié par substitution de «23» à «17».

52. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Serment

4.1 Avant d'entrer en fonction, quiconque est élu ou nommé au conseil prête serment ou fait une affirmation solennelle de la manière, sous la forme et dans les délais que prescrivent les règlements.

Duties of Council members

4.2 Every member of the Council shall, in carrying out his or her duties,

- (a) serve and protect the public interest; and
- (b) act in accordance with such conflict of interest rules as may be prescribed by the regulations.

53. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “10 consecutive years” and substituting “seven consecutive years”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(3) The following transitional rules apply with respect to Council members who are serving on the day section 53 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force and, as a result of that amendment, are ineligible to be Council members because they have served for more than seven consecutive years:

1. With respect to an elected member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until the day before the first regular meeting of the Council held after the Council election next following the day section 53 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force.
2. With respect to an appointed member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until his or her term, as provided for in his or her appointment, ends.

54. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.1
PUBLIC INTEREST COMMITTEE**

Public Interest Committee established

17.1 (1) A committee to be known in English as the Public Interest Committee and in French as comité de protection de l'intérêt public is established.

Composition

(2) The Minister shall appoint no fewer than three and no more than five persons who are not members of the College to the Committee and shall designate one of those persons as the Chair of the Committee.

Same

(3) Appointments and designations by the Minister under subsection (2) shall be in accordance with the regulations, if any.

Term of office

(4) No term of a member of the Committee shall exceed three years, except as permitted by regulation.

Fonctions des membres du conseil

4.2 Dans l'exercice de leurs fonctions, tous les membres du conseil :

- a) servent et protègent l'intérêt public;
- b) agissent conformément aux règles relatives aux conflits d'intérêt que prescrivent les règlements.

53. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sept années consécutives» à «10 années consécutives».

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(3) Les règles transitoires suivantes s'appliquent à l'égard des membres du conseil qui y siègent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* et qui perdent, par suite de cette modification, le droit d'en demeurer membres parce qu'ils siègent depuis plus de sept années consécutives :

1. Les membres élus du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à la veille de la première réunion ordinaire du conseil postérieure à l'élection du conseil qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.
2. Les membres nommés du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à l'expiration du mandat que fixe leur acte de nomination.

54. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.1
COMITÉ DE PROTECTION DE L'INTÉRÊT PUBLIC**

Comité de protection de l'intérêt public

17.1 (1) Est créé un comité appelé comité de protection de l'intérêt public en français et Public Interest Committee en anglais.

Composition

(2) Le ministre nomme au comité de trois à cinq personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre et désigne parmi elles le président.

Idem

(3) Le ministre fait les nominations et les désignations prévues au paragraphe (2) conformément aux règlements, s'il en est.

Mandat

(4) Le mandat des membres du comité ne peut pas dépasser trois ans, sauf dans les cas permis par les règlements.

Multiple terms

(5) A person may be a Committee member for more than one term but no person may be a Committee member for more than six consecutive years.

Duties

(6) The Committee shall,

- (a) advise the Council with respect to the duty of the College and the members of the Council to serve and protect the public interest in carrying out the College's objects; and
- (b) perform such other duties as may be prescribed by the regulations.

55. The Act is amended by adding the following section immediately after the heading "PART III — REGISTRATION":

Procedures to be fair and open

17.2 (1) Any power that may be exercised and any duty that must be performed under this Part shall be exercised or performed fairly and in a manner such that any decisions made with respect to an applicant are transparent to and understandable by that applicant, with due regard to his or her individual circumstances.

Standards

(2) The Council shall make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, establishing standards, practices and procedures to ensure that the requirements of subsection (1) are fulfilled.

56. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notation of new teacher program

(1.1) When the College is notified by a board that a member has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall note that fact on the member's certificate.

57. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

New teacher program

(2.1) In the case of a member who has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall, within 60 days of receiving notice that the member has done so, note that information on the register and such information is not subject to removal by by-law.

58. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 4.1 prescribing rules for candidates for election to the Council;
- 4.2 prescribing the form of the oath or affirmation required under section 4.1, the manner in which it shall be made and the time period within which it shall be made;

Mandats successifs

(5) Les membres du comité peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de six années consécutives.

Fonctions

(6) Les fonctions du comité sont les suivantes :

- a) conseiller le conseil sur l'obligation qui incombe à l'Ordre et aux membres du conseil de servir et de protéger l'intérêt public dans la poursuite des objets de l'Ordre;
- b) s'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.

55. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intitulé «PARTIE III — INSCRIPTION» :

Équité et transparence

17.2 (1) Les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente partie sont exercés de manière équitable et de façon que les décisions prises à l'égard de l'auteur d'une demande soient transparentes et qu'il puisse les comprendre, compte bien tenu de ses circonstances personnelles.

Normes

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil établit, par règlement, les normes à respecter ainsi que les pratiques et les procédures à suivre pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (1).

56. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Indication du programme d'insertion professionnelle

(1.1) Lorsqu'un conseil scolaire informe l'Ordre qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation*, le registrateur l'indique sur le certificat du membre.

57. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

(2.1) Le registrateur indique sur le registre, au plus tard 60 jours après avoir reçu un avis à cet effet, qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation* et cette indication ne peut en être retirée par règlement administratif.

58. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 4.1 prescrire les règles applicables aux personnes qui se présentent aux élections au conseil;
- 4.2 prescrire la forme du serment qu'il faut prêter ou de l'affirmation solennelle qu'il faut faire en application de l'article 4.1 ainsi que la manière et le délai prévus pour ce faire;

- 4.3 setting out procedures for the purposes of determining whether a member has contravened the oath or affirmation required under section 4.1;
- 4.4 governing conflict of interest with respect to members of the Council and for members of committees, including, but not limited to, prescribing conflict of interest rules or guidelines and setting out procedures for the purposes of determining whether the rules or guidelines have been broken;

(2) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 6.1 extending the term of office of members of the Public Interest Committee;

(3) Paragraph 9 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out “and the Fitness to Practise Committee” and substituting “the Fitness to Practise Committee and the Public Interest Committee”.

(4) Paragraph 10 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 11 of subsection 40 (1) the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(6) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(7) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 14.1 prescribing additional duties of the Public Interest Committee;
- 14.2 requiring that a panel established to hear or review a matter relating to a principal or vice-principal must include a principal or vice-principal;

(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Due process

(1.0.1) Without limiting the generality of paragraphs 4.3, 4.4 and 5 of subsection (1), a regulation made under any of those paragraphs shall provide for procedures by which a member may appeal a determination that is adverse to him or her.

59. (1) Paragraph 5 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “for members of the Council, for members of committees and”.

(2) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “or the Minister” after “Lieutenant Governor in Council”.

(3) Paragraph 17.1 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest

4.3 énoncer la marche à suivre pour établir si un membre a violé le serment ou l'affirmation solennelle qu'exige l'article 4.1;

4.4 régir les conflits d'intérêts dans le cas des membres du conseil et des membres des comités, notamment prescrire les règles ou lignes directives en la matière et énoncer la marche à suivre pour établir s'il y a eu transgression;

(2) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6.1 prolonger la durée du mandat des membres du comité de protection de l'intérêt public;

(3) La disposition 9 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, du comité d'aptitude professionnelle et du comité de protection de l'intérêt public» à «et du comité d'aptitude professionnelle».

(4) La disposition 10 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 11 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.

(6) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «loi,».

(7) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 14.1 prescrire les autres fonctions du comité de protection de l'intérêt public;
- 14.2 exiger qu'un sous-comité créé pour entendre ou examiner une question relative à un directeur d'école ou à un directeur adjoint comprenne une personne exerçant de telles fonctions;

(8) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application régulière de la loi

(1.0.1) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 4.3, 4.4 et 5 du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces dispositions prévoient la procédure permettant aux membres d'interjeter appel de décisions défavorables.

59. (1) La disposition 5 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux».

(2) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou le ministre» après «lieutenant-gouverneur en conseil».

(3) La disposition 17.1 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du

Committee” after “a committee established under this Act”.

(4) Paragraph 21 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 23 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” after “any committee”.

(6) Paragraph 26 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

60. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) respecting the appointment and remuneration of persons to the Public Interest Committee and the designation of the Chair of the Committee, including, but not limited to, regulations specifying how different interests are to be represented on the Committee;

(2) Clauses 42 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(3) Subsections 42 (2) and (3) of the Act are repealed.

61. Sections 59 and 61 of the Act are repealed.

62. Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

PART III AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

EDUCATION ACCOUNTABILITY ACT, 2000

63. Section 19 of the *Education Accountability Act, 2000* is repealed.

EDUCATION QUALITY IMPROVEMENT ACT, 1997

64. Subsection 121 (2) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* is repealed.

PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

65. Clause (c) of the definition of “school” in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding “and Long-Term Care” at the end.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

66. (1) Section 2 of *The Upper Canada College Act*, being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, is amended by striking out “seventeen” and substituting “fifteen”.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is amended by striking out “Six” in the portion before subclause (i) and substituting “Four”.

(3) Subclauses 3 (1) (a) (ii) and (v) of the Act are repealed.

comité de protection de l'intérêt public,» après «comité créé aux termes de la présente loi».

(4) La disposition 21 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités».

(5) La disposition 23 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «un comité».

(6) La disposition 26 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités,».

60. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) traiter de la nomination de personnes au comité de protection de l'intérêt public, de leur rémunération et de la désignation du président, notamment le mode de représentation des intérêts différents;

(2) Les alinéas 42 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 42 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

61. Les articles 59 et 61 de la Loi sont abrogés.

62. Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ EN ÉDUCATION

63. L'article 19 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation* est abrogé.

LOI DE 1997 SUR L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'ÉDUCATION

64. Le paragraphe 121 (2) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* est abrogé.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

65. L'alinéa c) de la définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de «et des Soins de longue durée» à la fin de l'alinéa.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

66. (1) L'article 2 de la loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifié par substitution de «fifteen» à «seventeen».

(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «Four» à «Six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) Les sous-alinéas 3 (1) a) (ii) et (v) de la Loi sont abrogés.

(4) Section 15 of the Act is amended by striking out “With the consent of the Lieutenant Governor in Council”.

**PART IV
CONSEQUENTIAL AMENDMENT,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Reference to Regulations Act

67. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same

(3) On the later of the day this Act comes into force and the day Part III of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 271 (2) of the *Education Act* is amended by striking out “The *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

68. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 6, 16, 18, 38, 40 to 46, 48, 56 and 57 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

69. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

(4) L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «With the consent of the Lieutenant Governor in Council».

**PARTIE IV
MODIFICATION CORRÉLATIVE,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Renvoi à la Loi sur les règlements

67. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent uniquement si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions de dispositions du projet de loi 14 au paragraphe (3) valent mention de ces dispositions selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il lui est ultérieur, le jour de l'entrée en vigueur de la partie III de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 271 (2) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*».

Entrée en vigueur

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 6, 16, 18, 38, 40 à 46, 48, 56 et 57 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 78 and does not form part of the law. Bill 78 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act*, 1996 and four other Acts.

Education Act amendments

Part I of the Bill makes numerous amendments to the *Education Act*, including the following:

1. New section 11.1 is added, authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations "prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education". Subsection 11.1 (6) lists some of the matters that these regulations may deal with.
2. Section 55 currently authorizes regulations made by the Lieutenant Governor in Council to provide for pupil representatives on boards. The section is rewritten to provide for regulations made by the Minister and for an expanded role for the representatives, now called "student trustees".
3. The provisions of section 170.1 that set out maximum class sizes are replaced by provisions authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing class size.
4. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2, which deal with minimum teaching time, are replaced by new section 170.2 authorizing the Lieutenant Governor in Council to deal with the matter by regulation.
5. New section 191 authorizes the Minister to make regulations setting limits on honoraria paid to trustees and requiring public consultations before a board adopts or amends a policy providing for payment of honoraria. This replaces existing sections 191 (which sets limits on honoraria for trustees of district school boards) and 191.1 (which deals with honoraria for trustees of school authorities).
6. Part VIII (Compliance with Board Obligations) sets out a procedure under which the Minister may take control of the affairs of a board. The first step in the procedure is set out in section 230, which allows the Minister to direct an investigation of a board's affairs if he or she has concerns about contraventions of listed provisions of the Act and regulations. The list in section 230 is amended to include contravention of a regulation made under new section 11.1 (regulations respecting the provincial interest in education) and to exclude contraventions of provisions related to co-instructional activities and minimum teaching time. Section 230.1, which provides for a complaints procedure, is repealed. The penalty provisions currently found in subsection 230.12 (2) and clause 230.12 (3) (b) are removed. (Similar penalty provisions in Division D (Supervision of Boards' Financial Affairs) of Part IX (Finance), namely subsection 257.45 (2) and clause 257.45 (3) (b), are also removed.)

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 78, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 78 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* et quatre autres lois.

Modification de la Loi sur l'éducation

La partie I du projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'éducation*, dont les suivantes :

1. L'ajout de l'article 11.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue de «prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation». Le paragraphe 11.1 (6) énumère certaines des questions qui peuvent être traitées par règlement.
2. L'article 55 autorise présentement le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation des élèves au sein des conseils. Cet article est réécrit pour permettre au ministre de prendre des règlements et pour élargir le rôle de ces représentants, dorénavant appelés «élèves conseillers».
3. Les dispositions de l'article 170.1 qui énoncent l'effectif maximal des classes sont remplacées par de nouvelles dispositions autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir l'effectif des classes par règlement.
4. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2, qui portent sur le temps d'enseignement minimal, sont remplacées par un nouvel article 170.2 autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir cette question par règlement.
5. Le nouvel article 191 autorise le ministre à prendre des règlements afin de plafonner les allocations versées aux conseillers et d'obliger les conseils à procéder à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement de telles allocations. Ce nouvel article remplace l'article 191 (plafonnement des allocations des membres des conseils scolaires de district) et l'article 191.1 (allocations des membres des administrations scolaires).
6. La partie VIII (Respect des obligations des conseils) énonce une procédure qui autorise le ministre à contrôler les affaires d'un conseil. La première étape est énoncée à l'article 230, qui permet au ministre d'ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que ce dernier ne contrevienne aux dispositions de la Loi ou des règlements qui y sont énumérées. La liste est modifiée afin d'y inclure toute contravention aux règlements pris en application du nouvel article 11.1 (règlements concernant les intérêts de la province en éducation) et d'y exclure toute contravention aux dispositions relatives aux activités complémentaires et au temps d'enseignement minimal. L'article 230.1, qui prévoit la procédure applicable aux plaintes, est abrogé. Les dispositions relatives aux peines qui figurent présentement au paragraphe 230.12 (2) et à l'alinéa 230.12 (3) b) sont supprimées. (Des dispositions analogues de la section D (Contrôle des affaires financières des conseils) de la partie IX (Finances), à savoir le paragraphe 257.45 (2) et l'alinéa 257.45 (3) b) sont également supprimées.)

7. Subsection 234 (1) currently allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing the making of grants for educational purposes. This is expanded to allow, as well, regulations governing the making of grants for the construction of child care facilities, for the construction of facilities for the co-ordination and provision of child development and parenting services and programs, and to allow community groups to use school buildings and premises.
8. New Part X.0.1 (New Teacher Induction) is added. This requires boards to provide programs including orientation, mentoring and professional development for “new teachers”, those in their first 24 months of teaching. Section 10.1, which currently requires teachers to pass a qualifying test before receiving professional certificates for teaching, is replaced by a new section 10.1 that authorizes the Minister to require boards to report on their new teacher induction programs and further develop those programs if the reports indicate deficiencies.
9. Part X.2 (Teacher Performance Appraisal) is amended to provide a separate performance appraisal process for new teachers, and to provide that performance appraisals for teachers other than new teachers are to be conducted in accordance with the regulations.
10. Part I of the Bill also makes a variety of technical amendments to the Act, including amendments to: correct cross-references; repeal transitional and spent provisions; and align the French and English versions more closely.

Amendments to *Ontario College of Teachers Act, 1996*

Part II of the Bill amends the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to change the number, duties and term of office of members of the Council established under that Act. It also amends the Act to provide for a new Public Interest Committee, consisting of persons appointed by the Minister who are not members of the College, and to remove transitional or spent provisions.

Amendments to other Acts

Part III of the Bill makes minor amendments to the *Education Accountability Act, 2000*, the *Education Quality Improvement Act, 1997* and the *Provincial Schools Negotiations Act*. The *Upper Canada College Act* (chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937) is amended to remove the Minister from the college's board of governors and to allow the college to dispose of land without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

7. Le paragraphe 234 (1) permet présentement au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de régir l'octroi de subventions à des fins éducatives. Ce paragraphe est élargi pour permettre de régir, également par règlement, l'octroi de subventions pour la construction d'installations de garderie et d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes en matière de développement des enfants et de compétences parentales, et pour permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.
8. La nouvelle partie X.0.1 (Insertion professionnelle des nouveaux enseignants) oblige les conseils à fournir des programmes, comprenant notamment une orientation, du mentorat et du perfectionnement professionnel, aux «nouveaux enseignants», c'est-à-dire ceux dont l'expérience d'enseignement ne dépasse pas 24 mois. L'article 10.1, qui oblige présentement les enseignants à réussir un test d'aptitude pour recevoir leur certificat de compétence professionnelle est remplacé par un nouvel article 10.1 qui autorise le ministre à obliger les conseils à rendre compte de leurs nouveaux programmes d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant et à étoffer ceux qui présentent des lacunes.
9. La partie X.2 (Évaluations du rendement des enseignants) est modifiée pour prévoir un processus distinct d'évaluation du rendement des nouveaux enseignants et pour prévoir l'obligation que les évaluations des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, soient effectuées conformément aux règlements.
10. La partie I du projet de loi apporte également diverses modifications de forme à la Loi, notamment pour corriger des renvois internes inexacts, abroger des dispositions transitoires et périmées et harmoniser les versions française et anglaise.

Modification de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*

La partie II du projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* pour modifier le nombre, les fonctions et le mandat des membres du conseil créé en application de cette loi. Elle est également modifiée pour prévoir un nouveau comité appelé comité de protection de l'intérêt public, composé de personnes étrangères à l'Ordre qui sont nommées par le ministre, et pour supprimer des dispositions transitoires ou périmées.

Modification d'autres lois

La partie III du projet de loi apporte des modifications mineures à la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation*, à la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* et à la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*. La loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifiée pour que le ministre ne siège plus au conseil et pour que le collège puisse disposer de biens-fonds sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

CHAPTER 11

**An Act to revise
the City of Toronto Acts, 1997
(Nos. 1 and 2), to amend
certain public Acts in relation to
municipal powers and to repeal
certain private Acts relating to
the City of Toronto**

Assented to June 12, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	City of Toronto Act, 2006
Schedule B	Public Acts: Repeals and Amendments
Schedule C	Private Acts: Repeals

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

CHAPITRE 11

**Loi révisant les lois de 1997
n^{os} 1 et 2 sur la cité de Toronto,
modifiant certaines lois
d'intérêt public en ce qui concerne
les pouvoirs municipaux
et abrogeant certaines lois
d'intérêt privé se rapportant
à la cité de Toronto**

Sanctionnée le 12 juin 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi de 2006 sur la cité de Toronto
Annexe B	Lois d'intérêt public : abrogations et modifications
Annexe C	Lois d'intérêt privé : abrogations

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.

**SCHEDULE A
CITY OF TORONTO ACT, 2006****CONTENTS**

Preamble

**PART I
INTERPRETATION**

1. Governing principles
2. Purposes of this Act
3. Interpretation
4. Special Acts
5. Review of this Act

**PART II
GENERAL POWERS OF THE CITY****POWERS**

6. Scope of powers
7. Powers of a natural person
8. Broad authority
9. Expropriation
10. Scope of by-laws generally
11. Conflict with legislation, etc.

GENERAL RESTRICTIONS

12. Specific power, by-laws under general powers
13. Restrictions, corporate and financial matters
14. Restriction re monopolies
15. Restriction re geography

AGREEMENTS

16. Agreement for joint undertaking
17. Agreement with First Nation
18. Agreements with Crown
19. Agreements re private services

DELEGATION OF POWERS AND DUTIES

20. General power to delegate
21. Restriction re delegation of legislative and quasi-judicial powers
22. Powers that cannot be delegated
23. Effect of delegation to city boards
24. Effect of delegation re hearings

REGULATIONS

25. Regulations re the provincial interest
26. Regulations to continue powers
27. Regulations re procedural requirements, specific powers
28. Regulations re delegation

**PART III
GENERAL POWERS: LIMITS AND ADDITIONS****HIGHWAYS**

29. Definitions
30. Provincial highways
31. What constitutes highway
32. By-laws
33. Jurisdiction re highways
34. Boundary lines
35. Agreement re boundary line
36. Ownership of highway
37. Establishing highways
38. Highway closing procedures

**ANNEXE A
LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO****SOMMAIRE**

Préambule

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Principes directeurs
2. Objets de la présente loi
3. Interprétation
4. Lois spéciales
5. Examen de la présente loi

**PARTIE II
POUVOIRS GÉNÉRAUX DE LA CITÉ****POUVOIRS**

6. Étendue des pouvoirs
7. Pouvoirs d'une personne physique
8. Pouvoir étendu
9. Expropriation
10. Portée des règlements municipaux en général
11. Incompatibilité avec des lois et d'autres textes

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

12. Pouvoir particulier : règlements municipaux relevant des pouvoirs généraux
13. Restrictions : personnes morales et finances
14. Restriction : monopoles
15. Restriction territoriale

ACCORDS

16. Accords : entreprises communes
17. Accord avec une Première nation
18. Accords avec la Couronne
19. Accords concernant les services privés

DÉLÉGATION DE POUVOIRS ET FONCTIONS

20. Pouvoir général de délégation
21. Restriction : délégation de pouvoirs législatifs et quasi-judiciaires
22. Pouvoirs qui ne peuvent pas être délégués
23. Effet de la délégation aux commissions municipales
24. Effet de la délégation sur les audiences

RÈGLEMENTS

25. Règlements : intérêt provincial
26. Règlements : pouvoirs
27. Règlements : formalités, pouvoirs précis
28. Règlements : délégation

**PARTIE III
POUVOIRS GÉNÉRAUX : RESTRICTIONS
ET AJOUTS****VOIES PUBLIQUES**

29. Définitions
30. Voies publiques provinciales
31. Voies publiques
32. Règlements municipaux
33. Compétence : voies publiques
34. Lignes de démarcation
35. Accord : lignes de démarcation
36. Propriété des voies publiques
37. Création de voies publiques
38. Modalités de fermeture d'une voie publique

- 39. Removing and restricting common law right of passage
- 40. Conveyance of closed highway
- 41. Restriction re toll highways
- 42. Maintenance of highways and bridges
- 43. Nuisance
- 44. Naming private roads
- 45. Restriction, motor vehicles
- 46. Restriction, farming vehicles
- 47. Entry on land, snow fences
- 48. Entry on land, naming highways
- 49. Entry on land, tree trimming
- 50. Application to court
- 51. Impounding of objects, vehicles on highway
- 52. Mistakes
- 53. Highways not opened on original road allowance
- 54. Person in possession
- 55. Enclosed road allowance

TRANSPORTATION

- 56. Passenger transportation systems
- 57. Toronto Islands, ferry service
- 58. Geographic jurisdiction for passenger transportation systems, etc.
- 59. Operating outside City

WASTE MANAGEMENT

- 60. Power exercised outside of boundaries
- 61. Entry and inspection

PUBLIC UTILITIES

- 62. Entry on land
- 63. Entry into buildings, etc.
- 64. Entry on land served by public utility
- 65. Shut-off of public utility
- 66. No liability for damages re public utilities
- 67. Security for payment
- 68. Exemption from seizure
- 69. Mandatory supply
- 70. Entry on land re sewage systems
- 71. Exemption from levy
- 72. Easements, public utilities
- 73. Non-municipal public utilities

CULTURE, PARKS, RECREATION AND HERITAGE

- 74. Power may be exercised outside municipality

DRAINAGE AND FLOOD CONTROL

- 75. Drainage and flood control
- 76. Entry on land to inspect

PARKING

- 77. Impounding vehicles parked
- 78. Parking lots
- 79. Evidence re enforcement of parking by-laws
- 80. Disabled parking permits
- 81. Administrative penalties, parking by-laws

ECONOMIC DEVELOPMENT

- 82. Assistance prohibited
- 83. General power to make grants
- 84. Small business counselling

- 39. Retrait et restriction d'un droit de passage reconnu en common law
- 40. Transport d'une voie publique fermée
- 41. Restriction : voies publiques à péage
- 42. Entretien des voies publiques et des ponts
- 43. Nuisance
- 44. Nom des chemins privés
- 45. Restriction : véhicules automobiles
- 46. Restriction : véhicules agricoles
- 47. Entrée dans un bien-fonds : pare-neige
- 48. Entrée dans un bien-fonds : nom de voie publique
- 49. Entrée dans un bien-fonds : élagage des arbres
- 50. Présentation d'une requête au tribunal
- 51. Mise en fourrière d'objets ou de véhicules
- 52. Erreurs
- 53. Voies publiques non ouvertes sur la réserve routière primitive
- 54. Possesseur
- 55. Réserve routière clôturée

TRANSPORTS

- 56. Réseaux de transport de passagers
- 57. Îles de Toronto, service de traversiers
- 58. Territoire de compétence : réseaux de transport de passagers
- 59. Exploitation à l'extérieur de la cité

GESTION DES DÉCHETS

- 60. Exercice des pouvoirs à l'extérieur des limites
- 61. Entrée et inspection

SERVICES PUBLICS

- 62. Entrée dans des biens-fonds
- 63. Entrée dans des bâtiments et des passages communs
- 64. Entrée dans un bien-fonds approvisionné par un service public
- 65. Coupure du service public
- 66. Exonération de responsabilité en ce qui concerne les services publics
- 67. Garantie de paiement
- 68. Insaisissabilité
- 69. Fourniture obligatoire
- 70. Entrée dans un bien-fonds : système d'égouts
- 71. Exonération d'impôt
- 72. Servitudes : services publics
- 73. Services publics non municipaux

CULTURE, PARCS, LOISIRS ET PATRIMOINE

- 74. Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité

DRAINAGE ET LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

- 75. Drainage et lutte contre les inondations
- 76. Entrée dans un bien-fonds aux fins d'inspection

STATIONNEMENT

- 77. Mise en fourrière de véhicules stationnés
- 78. Parcs de stationnement
- 79. Témoignages : exécution des règlements municipaux en matière de stationnement
- 80. Permis de stationnement pour personnes handicapées
- 81. Pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

- 82. Aide interdite
- 83. Pouvoir général d'accorder des subventions
- 84. Service de consultation à l'intention des petites entreprises

LICENCES

- 85. Définition
- 86. Pouvoirs re licences
- 87. Conflicts re licensing power
- 88. Other licensing powers
- 89. Restriction re systems of licences
- 90. Limitation re location of business
- 91. Reciprocal licensing arrangement
- 92. Restrictions re adult entertainment establishments
- 93. Licensing tow trucks, etc.
- 94. Licensing taxicabs
- 95. Restrictions re trailers and trailer camps
- 96. Restrictions re group homes

CLOSING OF BUSINESS ESTABLISHMENTS

- 97. Closing of business establishments

HEALTH, SAFETY AND WELL-BEING

- 98. Smoking in public places, etc.
- 99. Entry on land re emergency communication system
- 100. Pits and quarries
- 101. Repairs or alterations, authorized entry
- 102. Fortification of land
- 103. Conveyance of prisoners

NATURAL ENVIRONMENT

- 104. Trees
- 105. Site alteration

ANIMALS

- 106. Impounding animals
- 107. Muzzling of dogs

STRUCTURES, INCLUDING FENCES AND SIGNS

- 108. Construction of green roofs
- 109. Non-application of Line Fences Act
- 110. Advertising devices

LAND USE PLANNING

- 111. Demolition and conversion of residential rental properties
- 112. Community improvement plan
- 113. Zoning by-laws re area, density and height
- 114. Site plan control area
- 115. Appeal body for local land use planning matters

REGULATIONS

- 116. Regulations re toll highways
- 117. Regulations re highways and bridges
- 118. Regulations re administrative penalties, parking by-laws
- 119. Regulations re business licences
- 120. Regulations re reciprocal licensing arrangements
- 121. Regulations re closing of business premises
- 122. Regulations re zoning by-laws
- 123. Regulations re appeal body for local land use planning matters

PART IV
THE CITY AND ITS GOVERNANCE

INTERPRETATION

- 124. Definitions

PERMIS

- 85. Définition
- 86. Pouvoirs : permis
- 87. Incompatibilité : pouvoir en matière de permis
- 88. Autres pouvoirs en matière de permis
- 89. Restriction relative aux régimes de permis
- 90. Restriction relative à l'emplacement de l'entreprise
- 91. Arrangements réciproques en matière de permis
- 92. Restrictions : établissements de divertissement pour adultes
- 93. Dépanneuses
- 94. Taxis
- 95. Restrictions : roulottes et parcs à roulottes
- 96. Restrictions : foyers de groupe

FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE

- 97. Fermeture des établissements de commerce

SANTÉ, SÉCURITÉ ET BIEN-ÊTRE

- 98. Usage du tabac dans les lieux publics
- 99. Entrée dans un bien-fonds : système de communication d'urgence
- 100. Puits d'extraction et carrières
- 101. Entrée autorisée aux fins de réparations ou de modifications
- 102. Fortification de biens-fonds
- 103. Transfèrement de détenus

ENVIRONNEMENT NATUREL

- 104. Arbres
- 105. Modification d'un emplacement

ANIMAUX

- 106. Mise en fourrière
- 107. Musellement des chiens

CONSTRUCTIONS, Y COMPRIS LES CLÔTURES,
LES PANNEAUX ET LES ENSEIGNES

- 108. Aménagement de toits verts
- 109. Non-application de la Loi sur les clôtures de bornage
- 110. Dispositifs publicitaires

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

- 111. Démolition et conversion des biens locatifs à usage d'habitation
- 112. Plan d'améliorations communautaires
- 113. Règlements de zonage : superficie, densité et hauteur
- 114. Zone de réglementation du plan d'implantation
- 115. Organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local

RÈGLEMENTS

- 116. Règlements : voies publiques à péage
- 117. Règlements : voies publiques et ponts
- 118. Règlements : pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement
- 119. Règlements : permis et inscriptions
- 120. Règlements : arrangements réciproques en matière de permis
- 121. Règlements : fermeture des locaux commerciaux
- 122. Règlements : règlements municipaux de zonage
- 123. Règlements : organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local

PARTIE IV
LA CITÉ ET SA GOUVERNANCE

INTERPRÉTATION

- 124. Définitions

THE CITY

- 125. City continued
- 126. Change of name
- 127. Wards continued
- 128. Changes to wards
- 129. Petition re wards

CITY COUNCIL

- 130. City council continued
- 131. Role of city council
- 132. Powers of city council
- 133. Role of the mayor as head of council
- 134. Role of the mayor as chief executive officer
- 135. Changes to city council

OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE CITY

- 136. Role of officers and employees
- 137. City clerk
- 138. City treasurer
- 139. City auditor
- 140. Chief administrative officer

CITY BOARDS

- 141. Power to establish city boards
- 142. Status of city boards
- 143. Functions of city boards
- 144. Joint city boards
- 145. Power to dissolve or change local boards
- 146. Scope of power to change a local board
- 147. Dissolution, etc., of joint board

CORPORATIONS

- 148. Power to establish corporations

MUNICIPAL RESTRUCTURING

- 149. Proposal for minor restructuring
- 150. Conflicts with official plan
- 151. Effect of Minister's order

REGULATIONS

- 152. Regulations re city council, etc.
- 153. Regulations re dissolution, etc., of local boards
- 154. Regulations re corporations
- 155. Regulations re minor restructuring

**PART V
ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY**

INTERPRETATION

- 156. Definitions

CODE OF CONDUCT

- 157. Code of conduct

INTEGRITY COMMISSIONER

- 158. Appointment of Commissioner
- 159. Responsibilities
- 160. Inquiry by Commissioner
- 161. Duty of confidentiality
- 162. Report to council, general
- 163. Testimony
- 164. Reference to appropriate authorities

REGISTRATION RE LOBBYING

- 165. Registry
- 166. Requirement to file returns, etc.
- 167. Prohibition on contingency fees
- 168. Registrar for lobbying matters
- 169. Inquiry by registrar

LA CITÉ

- 125. Prorogation de la cité
- 126. Changement de nom
- 127. Prorogation des quartiers électoraux
- 128. Modification des quartiers électoraux
- 129. Pétition concernant les quartiers

CONSEIL MUNICIPAL

- 130. Prorogation du conseil municipal
- 131. Rôle du conseil municipal
- 132. Pouvoirs du conseil municipal
- 133. Rôle du maire en tant que président du conseil
- 134. Rôle du maire en tant que chef de la direction
- 135. Modification du conseil municipal

FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS MUNICIPAUX

- 136. Rôle des fonctionnaires et des employés
- 137. Secrétaire municipal
- 138. Trésorier municipal
- 139. Vérificateur municipal
- 140. Directeur général

COMMISSIONS MUNICIPALES

- 141. Pouvoir de créer des commissions municipales
- 142. Statut des commissions municipales
- 143. Fonctions des commissions municipales
- 144. Commissions municipales mixtes
- 145. Pouvoir de dissoudre un conseil local ou de lui apporter des modifications
- 146. Étendue du pouvoir d'apporter des modifications à un conseil local
- 147. Dissolution ou modification d'un conseil local mixte

PERSONNES MORALES

- 148. Pouvoir de créer des personnes morales

RESTRUCTURATION MUNICIPALE

- 149. Proposition de restructuration mineure
- 150. Incompatibilité avec un plan officiel
- 151. Effet de l'arrêté du ministre

RÈGLEMENTS

- 152. Règlements : conseil municipal
- 153. Règlements : dissolution ou modification de conseils locaux
- 154. Règlements : personnes morales
- 155. Règlements : restructuration mineure

**PARTIE V
RESPONSABILISATION ET TRANSPARENCE**

INTERPRÉTATION

- 156. Définitions

CODES DE DÉONTOLOGIE

- 157. Codes de déontologie

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

- 158. Nomination du commissaire
- 159. Responsabilités
- 160. Enquête du commissaire
- 161. Obligation de garder le secret
- 162. Rapport au conseil : généralités
- 163. Témoignage
- 164. Renvoi aux responsables intéressés

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

- 165. Registre
- 166. Obligation de déposer des déclarations
- 167. Honoraires conditionnels interdits
- 168. Registrateur
- 169. Enquête du registrateur

OMBUDSMAN

- 170. Appointment of Ombudsman
- 171. Function
- 172. Investigation
- 173. Duty of confidentiality
- 174. No review, etc.
- 175. Testimony
- 176. Effect on other rights, etc.

AUDITOR GENERAL

- 177. Appointment of Auditor General
- 178. Responsibilities
- 179. Duty to furnish information
- 180. Power to examine on oath
- 181. Duty of confidentiality
- 182. Testimony

REGULATIONS

- 183. Regulations re local board

**PART VI
PRACTICES AND PROCEDURES**

FIRST MEETING

- 184. First council meeting
- 185. Deemed organization
- 186. Declaration of office

LOCATION OF MEETINGS AND PUBLIC OFFICES

- 187. Location

QUORUM

- 188. Quorum

PROCEDURE BY-LAW

- 189. Procedure by-law

MEETINGS

- 190. Meetings open to public
- 191. Calling of meetings
- 192. Presiding officer
- 193. Absence of head
- 194. Voting

BY-LAWS

- 195. Language of by-laws
- 196. Municipal code
- 197. Seal of the City
- 198. By-laws upon application

RECORDS

- 199. Inspection of records
- 200. Retention of records
- 201. Retention periods

ELIGIBILITY

- 202. Eligibility for office
- 203. Ineligibility for office

VACANCIES

- 204. Vacant seat
- 205. Resignation as member
- 206. Restriction on holding office
- 207. Declaration re vacancy
- 208. Filling vacancies
- 209. Term of office, vacancy
- 210. Application to court
- 211. Minister's order re by-election

POLICIES

- 212. Adoption, etc., of policies

OMBUDSMAN

- 170. Nomination d'un ombudsman
- 171. Rôle
- 172. Enquête
- 173. Obligation de garder le secret
- 174. Aucune révision
- 175. Témoignage
- 176. Incidence sur d'autres droits

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

- 177. Nomination d'un vérificateur général
- 178. Responsabilités
- 179. Obligation de fournir des renseignements
- 180. Pouvoir d'interrogation sous serment
- 181. Obligation de garder le secret
- 182. Témoignage

RÈGLEMENTS

- 183. Règlements : conseils locaux

**PARTIE VI
PRATIQUE ET PROCÉDURE**

PREMIÈRE RÉUNION

- 184. Première réunion du conseil
- 185. Constitution
- 186. Déclaration d'entrée en fonction

LIEU DES RÉUNIONS ET EMPLACEMENT DES BUREAUX PUBLICS

- 187. Lieu des réunions

QUORUM

- 188. Quorum

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

- 189. Règlement de procédure

RÉUNIONS

- 190. Réunions ouvertes au public
- 191. Convocation des réunions
- 192. Présidence des réunions
- 193. Absence du président
- 194. Vote

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

- 195. Langue des règlements municipaux
- 196. Code municipal
- 197. Sceau de la cité
- 198. Demande de règlements municipaux

DOCUMENTS

- 199. Examen des documents
- 200. Conservation des documents
- 201. Durées de conservation

ÉLIGIBILITÉ

- 202. Éligibilité à une charge
- 203. Inéligibilité à une charge

VACANCES

- 204. Siège vacant
- 205. Démission d'un membre
- 206. Restriction : occupation de plus d'une charge
- 207. Déclaration de vacance
- 208. Sièges vacants
- 209. Mandats : vacances
- 210. Présentation d'une requête au tribunal
- 211. Arrêté du ministre : élection partielle

POLITIQUES

- 212. Adoption de politiques

QUASHING BY-LAWS

213. Restriction on quashing by-law
214. Application to quash by-law, etc.

JUDICIAL INVESTIGATION

215. Investigation by judge

RESTRICTED ACTS AFTER NOMINATION DAY

216. Restricted acts

INSURANCE

217. Definitions
218. Insurance
219. Powers re local boards (extended definition)

HEALTH BENEFITS

220. Sick leave credit gratuities
221. Insurance, health, etc.

REMUNERATION AND EXPENSES

222. Remuneration and expenses
223. Statement of remuneration and expenses

REVIEW OR APPEAL RE DELEGATED AUTHORITY

224. Power to authorize review or appeal

REGULATIONS

225. Regulations re policies
226. Regulations re review or appeal

**PART VII
FINANCIAL ADMINISTRATION**

FISCAL YEAR

227. Fiscal year

BUDGETS

228. Yearly budget
229. Multi-year budget

RETURNS AND FINANCIAL STATEMENTS

230. Annual return re financial information
231. Annual financial statements
232. Publication of financial statements, etc.
233. Auditing of financial statements, etc.
234. Auditing of local boards
235. Auditor's right of access

GENERAL

236. Default in providing information
237. Information re municipal operations
238. Financial assistance
239. Mechanical endorsement of cheques
240. Use of a collection agency

REGULATIONS

241. Regulations re changes in financial reporting requirements
242. Regulations re reserve fund
243. Regulations re financial information
244. Regulations re financial assistance

ANNULATION DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

213. Restriction : annulation de règlements municipaux
214. Requête en annulation d'un règlement municipal ou autre

ENQUÊTE JUDICIAIRE

215. Enquête par un juge

MESURES INTERDITES APRÈS LE JOUR
DE LA DÉCLARATION DE CANDIDATURE

216. Mesures interdites

ASSURANCE

217. Définitions
218. Assurance
219. Pouvoirs : conseils locaux (définition élargie)

PRESTATIONS DE MALADIE

220. Régime de crédits de congés de maladie
221. Assurance : santé et autre

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

222. Rémunération et indemnités
223. État de la rémunération et des indemnités

RÉEXAMEN OU APPEL : POUVOIRS DÉLÉGUÉS

224. Pouvoir d'autoriser un réexamen ou un appel

RÈGLEMENTS

225. Règlements : politiques
226. Règlements : réexamen ou appel

**PARTIE VII
ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

EXERCICE

227. Exercice

BUDGETS

228. Budget annuel
229. Budget pluriannuel

RAPPORTS ET ÉTATS FINANCIERS

230. Rapport annuel relatif aux renseignements financiers
231. États financiers annuels
232. Publication des états financiers
233. Vérification des états financiers et des opérations
234. Vérification : conseils locaux
235. Droit d'accès du vérificateur

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

236. Omission de fournir des renseignements
237. Renseignements sur le fonctionnement de la cité
238. Aide financière
239. Reproduction mécanique des signatures
240. Utilisation d'une agence de recouvrement

RÈGLEMENTS

241. Règlements : modification des exigences en matière d'information financière
242. Règlements : fonds de réserve
243. Règlements : renseignements financiers
244. Règlements : aide financière

PART VIII

FINANCES

AUTHORIZED FINANCIAL ACTIVITIES

245. Authorized financial activities
246. Authorized borrowing
247. Ranking of debentures, etc.
248. Use of money received
249. Use of sinking and retirement funds
250. Registration of debenture by-law
251. Status of by-law and debenture

FINANCING MUNICIPAL CAPITAL FACILITIES

252. Agreements for municipal capital facilities

ENFORCEMENT

253. Offence re borrowing by-law
254. Prohibition re temporary borrowing
255. Liability of members for diversion of funds

REGULATIONS

256. Regulations re financial activities
257. Regulations re municipal capital facilities

PART IX

FEES AND CHARGES

258. Definitions
259. By-laws re fees and charges
260. Restriction, poll tax
261. Restriction, fees and charges
262. Restriction, charges for gas
263. Approval of by-law of local board
264. Debt
265. No application to O.M.B.
266. Regulations re fees and charges

PART X

POWER TO IMPOSE TAXES

267. Power to impose taxes
268. Persons, etc., not subject to tax
269. Effect re Part XI
270. Enforcement measures
271. Agreements re tax collection, etc.
272. Regulations re power to impose taxes

PART XI

TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

273. Definitions
274. Taxes to be levied equally
275. Establishment of tax ratios
276. Restriction, tax ratios for certain property classes
277. Local municipality levies
278. Prescribed subclass tax reductions
279. Graduated tax rates
280. Taxation of certain railway, power utility lands
281. Interim levy

PARTIE VIII

FINANCES

ACTIVITÉS FINANCIÈRES AUTORISÉES

245. Activités financières autorisées
246. Emprunts autorisés
247. Établissement du rang des débetures
248. Affectation des sommes reçues
249. Affectation des fonds d'amortissement et de remboursement
250. Enregistrement des règlements municipaux autorisant l'émission de débetures
251. Statut du règlement municipal et des débetures

FINANCEMENT DES IMMOBILISATIONS MUNICIPALES

252. Accords relatifs aux immobilisations municipales

EXÉCUTION

253. Infraction : règlement municipal d'emprunt
254. Interdiction : emprunts à court terme
255. Responsabilité des membres en cas de changement d'affectation des fonds

RÈGLEMENTS

256. Règlements relatifs aux activités financières
257. Règlements relatifs aux immobilisations municipales

PARTIE IX

DROITS ET REDEVANCES

258. Définitions
259. Règlements municipaux : droits et redevances
260. Restriction : impôt par tête
261. Restriction : droits et redevances
262. Restriction : redevances relatives au gaz
263. Approbation des règlements municipaux d'un conseil local
264. Dette
265. Aucune requête à la C.A.M.O.
266. Règlements : droits et redevances

PARTIE X

POUVOIR DE FIXER DES IMPÔTS

267. Pouvoir de fixer des impôts
268. Personnes et entités non assujetties aux impôts
269. Effet : partie XI
270. Mesures d'exécution
271. Accord de perception
272. Règlements : pouvoir de fixer des impôts

PARTIE XI

IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

273. Définitions
274. Impôts prélevés de façon égale
275. Fixation des coefficients d'impôt
276. Restriction : coefficient d'impôt applicable à certaines catégories de biens
277. Impôts locaux
278. Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites
279. Taux d'imposition progressifs
280. Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité
281. Prélèvement provisoire

- 282. Phase-in of tax changes resulting from reassessments
- 283. Tax deferrals, relief of financial hardship
- 284. Payments in lieu of taxes, distribution
- 285. Universities, etc., liable to tax
- 286. Non-profit hospital service corporation
- 287. By-laws re special services

PART XII LIMITS ON TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

- 288. Interpretation
- 289. Application to traditional municipal taxes
- 290. Determination of taxes
- 291. Determination of maximum taxes
- 292. City option: application of certain provisions of the Act
- 293. By-law to provide for recoveries
- 294. Taxes on eligible properties
- 295. Tenants of leased premises
- 296. Recouping of landlord's shortfall
- 297. Application for cancellation, etc.
- 298. Part prevails
- 299. Conflicts
- 300. Where person undercharged
- 301. Adjustments
- 302. Regulations

PART XIII COLLECTION OF TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

- 303. Non-application re certain taxes
- 304. Definitions
- 305. Tax roll
- 306. Adjustments to roll
- 307. By-laws re instalments
- 308. Tax bill
- 309. Form of tax bills
- 310. Late payment charges
- 311. Payment
- 312. Allocation of payment
- 313. Determination of tax status
- 314. Recovery of taxes
- 315. Obligations of tenant
- 316. Seizure
- 317. Statement
- 318. Taxes collected on behalf of other bodies
- 319. Write-off of taxes
- 320. Refund on cancelled assessment
- 321. Taxes less than minimum tax amount
- 322. Division into parcels
- 323. Cancellation, reduction, refund of taxes
- 324. Tax relief re cemeteries
- 325. Overcharges
- 326. Increase of taxes
- 327. Error in calculating taxes
- 328. Regulation
- 329. Rebates for charities
- 330. Tax reductions
- 331. Vacant unit rebate
- 332. Cancellation, reduction or refund of taxes
- 333. Cancellation of taxes, rehabilitation and development period
- 334. Tax reduction for heritage property
- 335. Change of assessment

- 282. Inclusion progressive des modifications d'impôt découlant des réévaluations
- 283. Report des impôts : allègement des difficultés financières
- 284. Paiements tenant lieu d'impôts : répartition
- 285. Assujettissement des universités aux impôts
- 286. Association de services aux hôpitaux sans but lucratif
- 287. Règlements municipaux sur les services spéciaux

PARTIE XII PLAFONNEMENT DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

- 288. Interprétation
- 289. Application aux impôts municipaux traditionnels
- 290. Établissement des impôts
- 291. Calcul des impôts maximaux
- 292. Choix de la cité : application de certaines dispositions de la Loi
- 293. Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes
- 294. Impôt sur les biens admissibles
- 295. Locataires de locaux loués à bail
- 296. Récupération du manque à gagner du locateur
- 297. Demande d'annulation
- 298. Primauté de la présente partie
- 299. Incompatibilité
- 300. Insuffisance des impôts attribués
- 301. Redressements
- 302. Règlements

PARTIE XIII PERCEPTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

- 303. Non-application à certains impôts
- 304. Définitions
- 305. Rôle d'imposition
- 306. Modification du rôle
- 307. Règlements municipaux : versements échelonnés
- 308. Relevé d'imposition
- 309. Formule des relevés d'imposition
- 310. Frais de paiement tardif
- 311. Paiement
- 312. Répartition des paiements
- 313. Établissement de la situation fiscale
- 314. Recouvrement des impôts
- 315. Obligations des locataires
- 316. Saisie
- 317. Relevé
- 318. Impôts perçus pour le compte d'autres organismes
- 319. Radiation des impôts
- 320. Remboursement sur annulation de l'évaluation
- 321. Impôts inférieurs au montant minimal d'impôt
- 322. Division en parcelles
- 323. Annulation, diminution et remboursement d'impôts
- 324. Allègement fiscal : cimetières
- 325. Imposition excessive
- 326. Augmentation des impôts
- 327. Erreur dans le calcul des impôts
- 328. Règlement
- 329. Remises en faveur des organismes de bienfaisance
- 330. Réductions d'impôt
- 331. Remises à l'égard des locaux vacants
- 332. Annulation, réduction ou remboursement d'impôts
- 333. Annulation des impôts : périodes de réhabilitation et d'aménagement
- 334. Réduction d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux
- 335. Modification de l'évaluation

- 336. Federal Crown land
- 337. Gross leases (property taxes)
- 338. Gross leases (business improvement area charges)
- 339. Offence
- 340. Holidays
- 341. Urban service areas

**PART XIV
SALE OF LAND FOR TAX ARREARS
(REAL PROPERTY TAXES)**

- 342. Non-application re certain taxes
- 343. Definitions
- 344. Registration of tax arrears certificate
- 345. Notice of registration
- 346. Cancellation of tax arrears certificate
- 347. Accounting for cancellation price
- 348. Effect of cancellation certificate
- 349. Extension agreements
- 350. Public sale
- 351. Application of proceeds
- 352. Methods of giving notice
- 353. Voidable proceedings
- 354. Effect of registration
- 355. Mining rights
- 356. Scale of costs
- 357. Immunity from civil actions
- 358. Power of entry
- 359. Inspection without warrant
- 360. Inspection warrant
- 361. Inspection with warrant
- 362. Obstruction
- 363. Regulations
- 364. Transition, prior registrations
- 365. Restriction

**PART XV
ENFORCEMENT**

OFFENCES AND PENALTIES

- 366. Authority to create offences
- 367. Offence re obstruction, etc.
- 368. Offence re disabled parking
- 369. Offence re illegally parked vehicle
- 370. Authority to establish fines
- 371. Additional penalty re adult entertainment establishments
- 372. Additional order to discontinue or remedy
- 373. Payments out of court
- 374. City entitlement to fines

POWERS OF ENTRY

- 375. Conditions governing powers of entry
- 376. Power of entry re inspection
- 377. Restriction re dwellings
- 378. Inspection pursuant to order
- 379. Search warrant

GENERAL ENFORCEMENT POWERS

- 380. Power to restrain
- 381. Collection of unpaid licensing fines
- 382. Enforcement of agreements, etc.
- 383. Enforcement of loans made by the City

CITY ORDERS AND REMEDIAL ACTIONS

- 384. Order to discontinue activity
- 385. Work order
- 386. Remedial action

- 336. Terres de la Couronne fédérale
- 337. Baux à loyer fixe (impôts fonciers)
- 338. Baux à loyer fixe (redevances d'aménagement commercial)
- 339. Infraction
- 340. Jours fériés
- 341. Secteurs de services urbains

**PARTIE XIV
VENTE DE BIENS-FONDS POUR ARRIÉRÉS
D'IMPÔTS FONCIERS**

- 342. Non-application à certains impôts
- 343. Définitions
- 344. Enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts
- 345. Avis d'enregistrement
- 346. Annulation du certificat d'arriérés d'impôts
- 347. Détail du coût d'annulation
- 348. Effet du certificat d'annulation
- 349. Accords de prorogation
- 350. Vente publique
- 351. Affectation du produit de la vente
- 352. Modes d'envoi des avis
- 353. Démarches susceptibles d'annulation
- 354. Effet de l'enregistrement
- 355. Droits miniers
- 356. Barème des frais
- 357. Immunité contre les poursuites civiles
- 358. Pouvoir d'entrée
- 359. Inspection sans mandat
- 360. Mandat d'inspection
- 361. Inspection avec mandat
- 362. Entrave
- 363. Règlements
- 364. Disposition transitoire : enregistrements antérieurs
- 365. Restriction

**PARTIE XV
EXÉCUTION**

INFRACTIONS ET PEINES

- 366. Pouvoir de créer des infractions
- 367. Infraction relative à l'entrave
- 368. Infraction : stationnement pour personnes handicapées
- 369. Infraction : véhicule stationné illégalement
- 370. Pouvoir de fixer des amendes
- 371. Peine supplémentaire : établissements de divertissement pour adultes
- 372. Autre ordonnance de cessation ou de réparation
- 373. Versements extrajudiciaires
- 374. Droit de la cité aux amendes

POUVOIRS D'ENTRÉE

- 375. Conditions régissant les pouvoirs d'entrée
- 376. Pouvoir d'entrée en vue d'une inspection
- 377. Restriction relative aux logements
- 378. Inspection effectuée aux termes d'une ordonnance
- 379. Mandat de perquisition

POUVOIR GÉNÉRAUX D'EXÉCUTION

- 380. Pouvoir d'interdiction
- 381. Perception d'amendes impayées
- 382. Exécution d'accords
- 383. Exécution des prêts consentis par la cité

ORDRES DE LA CITÉ ET MESURES CORRECTIVES

- 384. Ordre de cesser l'activité
- 385. Ordre d'exécution de travaux
- 386. Mesure corrective

COURT ORDERS TO CLOSE PREMISES

387. Closing premises, lack of licence
388. Closing premises, public nuisance
APPLICATION TO OTHER ACTS

389. Application of Part to other Acts

**PART XVI
LIABILITY OF THE CITY**

390. Immunity re policy decisions
391. Immunity re performance of duty
392. Immunity re highways and bridges
393. Liability in nuisance re water and sewage

**PART XVII
OTHER CITY BODIES**

TORONTO TRANSIT COMMISSION

394. TTC continued
395. Exclusive authority of TTC
396. Powers of the TTC
397. Agreements re local passenger transportation services
398. Claims against TTC
399. Property tax exemption, passenger transportation system
400. TTC Pension Fund Society
401. Sick benefit plan

TORONTO POLICE SERVICES BOARD

402. Board continued
403. Additional policing services
404. Indemnifying members of police force

BOARD OF HEALTH

405. Board of Health continued

EXHIBITION PLACE

406. Powers, duties re Exhibition Place
407. Board continued
408. Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

TORONTO ZOO

409. Board continued
410. Former employees of Society

HUMMINGBIRD CENTRE

411. Board continued

TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

412. Board continued
413. Additional functions
414. John Ross Robertson Collection

TORONTO HISTORICAL BOARD

415. Board continued

TORONTO LICENSING COMMISSION

416. Commission continued

MUNICIPAL SERVICE BOARDS

417. Boards continued

SINKING FUND COMMITTEES

418. Committees continued

**PART XVIII
TRANSITION**

MATTERS RESPECTING THE CITY

419. Continuation of authority for by-laws, etc.

ORDONNANCES JUDICIAIRES PRESCRIVANT
LA FERMETURE DE LIEUX

387. Fermeture des lieux : absence de permis
388. Fermeture des lieux : nuisance publique

APPLICATION À D'AUTRES LOIS

389. Application de la présente partie à d'autres lois

**PARTIE XVI
RESPONSABILITÉ DE LA CITÉ**

390. Immunité : décisions stratégiques
391. Immunité : exercice des fonctions
392. Immunité : voies publiques et ponts
393. Responsabilité en cas de nuisance : eau et eaux d'égout

**PARTIE XVII
AUTRES ORGANISMES MUNICIPAUX**

COMMISSION DE TRANSPORT DE TORONTO

394. Prorogation de la CTT
395. Pouvoir exclusif de la CTT
396. Pouvoirs de la CTT
397. Accords : services de transport local de passagers
398. Réclamations contre la CTT
399. Exemption d'impôt foncier, réseau de transport de passagers
400. Société de la caisse de retraite de la CTT
401. Régime de prestations de maladie

COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

402. Prorogation de la Commission
403. Services policiers additionnels
404. Indemnisation des membres du corps de police

CONSEIL DE SANTÉ

405. Prorogation du Conseil de santé

PARC DES EXPOSITIONS

406. Pouvoirs et fonctions : Parc des expositions
407. Prorogation du Conseil d'administration
408. Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

ZOO DE TORONTO

409. Prorogation du Conseil de gestion
410. Anciens employés de la société

CENTRE HUMMINGBIRD

411. Prorogation du Conseil d'administration

CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

412. Prorogation du Conseil des bibliothèques
413. Fonctions additionnelles
414. Collection John Ross Robertson

CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

415. Prorogation du Conseil

COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

416. Prorogation de la Commission

COMMISSIONS DE SERVICES MUNICIPAUX

417. Prorogation des commissions

COMITÉS DES FONDS D'AMORTISSEMENT

418. Prorogation des comités

**PARTIE XVIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

QUESTIONS SE RAPPORTANT À LA CITÉ

419. Prorogation du pouvoir d'adoption de règlements municipaux

- 420. Temporary authority for by-laws, etc.
- 421. Status of official plans
- 422. Temporary duty to give notice
- 423. Pension benefits for city employees, etc.
- 424. Tax status of property used by veterans
- 425. Certain transitional provisions, Municipal Act, 2001

CITY BOARDS AND OTHER LOCAL BOARDS

- 426. City boards, effect of continuation
- 427. Other local boards, effect of continuation
- 428. Temporary authority for by-laws, etc., of boards

MISCELLANEOUS MATTERS

- 429. Business improvement areas
- 430. Deemed by-law re delegation to certain persons, bodies
- 431. Proceedings under Part VI of Metro Act

REGULATIONS

- 432. Regulations, transitional matters

PART XIX MISCELLANEOUS MATTERS

STATUS OF CERTAIN EMPLOYMENT BENEFITS

- 433. Interpretation
- 434. Pensions, benefits
- 435. Amending pension by-laws
- 436. Local boards, pension contributions
- 437. Corporate status of certain plan and fund
- 438. Accrued benefits, former plan
- 439. Right to elect preserved
- 440. Plans other than OMERS plan
- 441. Contributions to pensions of craft tradespersons
- 442. Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund
- 443. Effect of certain by-laws

RETIREMENT AND SEVERANCE INCENTIVES

- 444. Retirement and severance incentives

RESTRICTIONS ON SUPPLY OF WATER, SEWAGE DISPOSAL

- 445. No contract to supply water to lower-tier municipalities
- 446. No contract to supply sewage services to lower-tier municipality

MISCELLANEOUS POWERS OF THE CITY

- 447. Homes for the aged
- 448. Grants, homes for care of elderly persons
- 449. Vesting of trust fund
- 450. Payments re County of York home
- 451. Agreement with conservation authority
- 452. Emergency measures
- 453. Payment of damages to employees

PROCEEDINGS BEFORE COURTS AND TRIBUNALS

- 454. Proof of by-laws
- 455. Matters of evidence re other documents
- 456. Costs in legal proceedings

- 420. Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux
- 421. Statut des plans officiels
- 422. Obligation temporaire d'aviser le public
- 423. Prestations de retraite des employés municipaux
- 424. Statut fiscal des biens utilisés par des anciens combattants
- 425. Certaines dispositions transitoires : Loi de 2001 sur les municipalités

COMMISSIONS MUNICIPALES ET AUTRES CONSEILS LOCAUX

- 426. Commissions municipales : effet de la prorogation
- 427. Autres conseils locaux : effet de la prorogation
- 428. Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux des commissions et des conseils

QUESTIONS DIVERSES

- 429. Secteurs d'aménagement commercial
- 430. Règlement municipal réputé adopté : délégation à certaines personnes ou à certains organismes
- 431. Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine

RÈGLEMENTS

- 432. Règlements : questions transitoires

PARTIE XIX DISPOSITIONS DIVERSES

STATUT DE CERTAINS AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

- 433. Dispositions interprétatives
- 434. Pensions et avantages sociaux
- 435. Règlements municipaux modificatifs
- 436. Conseils locaux : cotisations au régime de retraite
- 437. Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
- 438. Prestations accumulées, ancien régime
- 439. Maintien du droit de faire un choix
- 440. Régimes autres que les régimes d'OMERS
- 441. Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
- 442. Caisse du service des pompiers de Toronto
- 443. Effet de certains règlements municipaux

STIMULANTS À L'ÉGARD DE LA RETRAITE ET DES PRESTATIONS DE DÉPART

- 444. Stimulants à l'égard de la retraite et des prestations de départ

RESTRICTIONS : APPROVISIONNEMENT EN EAU ET ÉVACUATION DES EAUX D'ÉGOUT

- 445. Aucun contrat pour l'approvisionnement en eau de municipalités de palier inférieur
- 446. Aucun contrat pour la fourniture de services d'égout à une municipalité de palier inférieur

POUVOIRS DIVERS DE LA CITÉ

- 447. Foyers pour personnes âgées
- 448. Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
- 449. Dévolution du fonds en fiducie
- 450. Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
- 451. Accord avec l'office de protection de la nature
- 452. Mesures d'urgence
- 453. Versement de dommages-intérêts à des employés

INSTANCES DEVANT LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES ET AUTRES

- 454. Preuve des règlements municipaux
- 455. Preuve : autres documents
- 456. Dépens

ADMINISTRATION

457. Forms
458. Power to adopt other codes, etc.
459. Scope of regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

460. Commencement
461. Short title

Preamble

The Assembly recognizes that the City of Toronto, as Ontario's capital city, is an economic engine of Ontario and of Canada. The Assembly recognizes that the City plays an important role in creating and supporting economic prosperity and a high quality of life for the people of Ontario.

The Assembly recognizes that the success of the City requires the active participation of governments working together in a partnership based on respect, consultation and co-operation.

The Assembly recognizes the importance of providing the City with a legislative framework within which the City can build a strong, vibrant and sustainable city that is capable of thriving in the global economy. The Assembly recognizes that the City is a government that is capable of exercising its powers in a responsible and accountable fashion.

The Assembly recognizes that it is in the interests of the Province that the City be given these powers.

PART I INTERPRETATION

Governing principles

1. (1) The City of Toronto exists for the purpose of providing good government with respect to matters within its jurisdiction, and the city council is a democratically elected government which is responsible and accountable.

Relationship with the Province

(2) The Province of Ontario endorses the principle that it is in the best interests of the Province and the City to work together in a relationship based on mutual respect, consultation and co-operation.

Consultation

(3) For the purposes of maintaining such a relationship, it is in the best interests of the Province and the City to engage in ongoing consultations with each other about matters of mutual interest and to do so in accordance with an agreement between the Province and the City.

Agreements with the federal government

(4) The Province acknowledges that the City has the authority to enter into agreements with the Crown in right of Canada with respect to matters within the City's jurisdiction.

Purposes of this Act

2. The purpose of this Act is to create a framework of

ADMINISTRATION

457. Formules
458. Pouvoir d'adoption d'autres codes
459. Portée des règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

460. Entrée en vigueur
461. Titre abrégé

Préambule

L'Assemblée reconnaît que la cité de Toronto, en tant que capitale de la province, est un moteur économique de l'Ontario et du Canada. Elle reconnaît que la cité joue un rôle important dans la création et le maintien de la prospérité économique et de la haute qualité de vie de la population de l'Ontario.

L'Assemblée reconnaît que la réussite de la cité exige la participation active des divers paliers de gouvernement qui travaillent en commun dans le cadre d'un partenariat fondé sur le respect, la consultation et la collaboration.

L'Assemblée reconnaît en outre l'importance de fournir à la cité un cadre législatif au sein duquel elle pourra bâtir une ville forte, dynamique et durable qui est en mesure de prospérer dans l'économie mondiale. L'Assemblée reconnaît par ailleurs que la cité est une administration qui est en mesure d'exercer ses pouvoirs en pratiquant une saine gestion assortie de l'obligation de rendre compte.

L'Assemblée reconnaît enfin qu'il est dans l'intérêt de la province que la cité se voit conférer ces pouvoirs.

PARTIE I INTERPRÉTATION

Principes directeurs

1. (1) La cité de Toronto existe afin d'assurer une bonne administration à l'égard des questions qui sont de son ressort, et son conseil est un gouvernement élu démocratiquement qui pratique une saine gestion assortie de l'obligation de rendre compte.

Relation avec la province

(2) La province de l'Ontario souscrit au principe selon lequel il est dans l'intérêt véritable de celle-ci et de la cité de travailler en commun dans une relation fondée sur le respect mutuel, la consultation et la collaboration.

Consultations

(3) Afin de maintenir cette relation, il est dans l'intérêt véritable de la province et de la cité de se consulter régulièrement au sujet de questions d'intérêt mutuel, et ce conformément à une entente conclue entre elles.

Ententes avec le gouvernement fédéral

(4) La province reconnaît que la cité a le pouvoir de conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada en ce qui concerne les questions qui sont du ressort de la cité.

Objets de la présente loi

2. La présente loi a pour objet de doter la cité d'un

broad powers for the City which balances the interests of the Province and the City and which recognizes that the City must be able to do the following things in order to provide good government:

1. Determine what is in the public interest for the City.
2. Respond to the needs of the City.
3. Determine the appropriate structure for governing the City.
4. Ensure that the City is accountable to the public and that the process for making decisions is transparent.
5. Determine the appropriate mechanisms for delivering municipal services in the City.
6. Determine the appropriate levels of municipal spending and municipal taxation for the City.
7. Use fiscal tools to support the activities of the City.

Interpretation

Definitions

3. (1) In this Act,

“animal” means any member of the animal kingdom, other than a human; (“animal”)

“assessment corporation” means the Municipal Property Assessment Corporation; (“société d’évaluation foncière”)

“city board” means a city board established or deemed to be established by the City under this Act, but does not include a corporation incorporated by the City in accordance with section 148 or an appeal body established under section 115 for local land use planning matters; (“commission municipale”)

“group home” means a residence licensed or funded under a federal or provincial statute for the accommodation of three to 10 persons, exclusive of staff, living under supervision in a single housekeeping unit and who, by reason of their emotional, mental, social or physical condition or legal status, require a group living arrangement for their well being; (“foyer de groupe”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“Première nation”)

“highway” means a common and public highway and includes any bridge, trestle, viaduct or other structure forming part of the highway and, except as otherwise provided, includes a portion of a highway; (“voie publique”)

“land” includes buildings; (“bien-fonds”)

“licence” includes a permit, an approval, a registration and any other type of permission, and “licensing” has a corresponding meaning; (“permis”)

“local board” means a city board, transportation commission, public library board, board of health, police services board, planning board, or any other board, commission, committee, body or local authority established

ensemble de pouvoirs étendus qui établisse un équilibre entre les intérêts de la province et ceux de la cité et qui reconnaisse que la cité doit pouvoir prendre les mesures suivantes afin d’assurer une bonne administration :

1. Déterminer ce qui est dans l’intérêt public pour la cité.
2. Répondre aux besoins de la cité.
3. Déterminer la structure appropriée pour gouverner la cité.
4. Veiller à ce que la cité soit tenue de rendre des comptes au public et que le processus décisionnel soit transparent.
5. Déterminer les mécanismes appropriés pour la prestation des services municipaux dans la cité.
6. Déterminer les niveaux appropriés de dépense et d’imposition municipales pour la cité.
7. Recourir à des outils fiscaux pour appuyer les activités de la cité.

Interprétation

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«*ancienne Loi sur les municipalités*» La *Loi sur les municipalités*, qui constitue le chapitre M.45 des Lois refondues de l’Ontario de 1990, telle qu’elle existait le 31 décembre 2002. («*old Municipal Act*»)

«animal» Tout individu du règne animal, à l’exception de l’être humain. («animal»)

«bien-fonds» S’entend en outre d’un bâtiment. («land»)

«bien imposable» Bien-fonds assujetti aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires aux termes de la partie XI (Impôts municipaux traditionnels). («rateable property»)

«commission municipale» Commission municipale créée ou réputée créée par la cité en application de la présente loi, à l’exclusion d’une personne morale constituée par la cité en vertu de l’article 148 et d’un organisme d’appel créé en vertu de l’article 115 pour traiter de questions d’aménagement du territoire à l’échelon local. («city board»)

«conjoint» S’entend d’une personne avec laquelle la personne :

- a) soit est mariée;
- b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents d’un même enfant,
 - (iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil local» Commission municipale, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, conseil de

or exercising any power under any Act with respect to the affairs or purposes of one or more municipalities, excluding a school board and a conservation authority; («conseil local»)

“local municipality” means a single-tier municipality or a lower-tier municipality; («municipalité locale»)

“lower-tier municipality” means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; («municipalité de palier inférieur»)

“municipality” means a geographic area whose inhabitants are incorporated; («municipalité»)

“old *Municipal Act*” means the *Municipal Act*, being chapter M.45 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as it read on December 31, 2002; («ancienne *Loi sur les municipalités*»)

“person” includes a municipality unless the context otherwise requires; («personne»)

“power”, in relation to the authority of the City or other body, includes capacity, rights, powers and privileges; («pouvoir»)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; («prescrit»)

“public utility” means,

(a) a system that is used to provide any of the following services or things for the public:

- (i) water,
- (ii) sewage,
- (iii) fuel, including natural and artificial gas,
- (iv) energy, excluding electricity,
- (v) heating and cooling, and
- (vi) telephone, and

(b) the service or thing that is provided; («service public»)

“rateable property” means land that is subject to taxation under Part XI (Traditional Municipal Taxes) for municipal and school purposes; («bien imposable»)

“record” means information however recorded or stored, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes documents, financial statements, minutes, accounts, correspondence, memoranda, plans, maps, drawings, photographs and films; («document»)

“regional municipality” means an upper-tier municipality that was a regional or district municipality or the County of Oxford on December 31, 2002; («municipalité régionale»)

“regular election” means the regular election referred to in subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act*, 1996; («élections ordinaires»)

“sewage” includes,

- (a) storm water and other drainage from land, and
- (b) commercial wastes and industrial wastes that are disposed of in a sewage system; («eaux d’égout»)

santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créés ou exerçant un pouvoir en vertu d’une loi à l’égard des affaires ou des fins d’une ou de plusieurs municipalités. Sont toutefois exclus de la présente définition les conseils scolaires et les offices de protection de la nature. («local board»)

«CTT» La Commission de transport de Toronto. («TTC»)

«document» S’entend de renseignements, peu importe leur mode de transcription ou de stockage, qui sont consignés sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement, notamment des états financiers, des procès-verbaux, des comptes, des lettres, des notes, des plans, des cartes, des dessins, des photographies et des films. («record»)

«eaux d’égout» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) les eaux pluviales et les autres eaux drainées des biens-fonds;
- b) les déchets commerciaux et les déchets industriels évacués dans un système d’égouts. («sewage»)

«élections ordinaires» Les élections ordinaires visées au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«foyer de groupe» Résidence qui détient un permis ou qui est subventionnée en application d’une loi fédérale ou provinciale en vue de l’hébergement surveillé, dans un logement unifamilial, de trois à 10 personnes – sans compter le personnel – dont le bien-être dépend de la vie en groupe en raison soit de leur état affectif, mental, social ou physique, soit de leur statut juridique. («group home»)

«municipalité» Zone géographique dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«municipalité à palier unique» Municipalité, à l’exclusion d’une municipalité de palier supérieur, qui ne fait pas partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités de palier inférieur ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

«municipalité locale» Municipalité à palier unique ou municipalité de palier inférieur. («local municipality»)

«municipalité régionale» Municipalité de palier supérieur qui était une municipalité régionale ou une municipalité de district ou qui constituait le comté d’Oxford le 31 décembre 2002. («regional municipality»)

«permis» S’entend en outre d’une licence, d’une approbation, d’une inscription, d’un enregistrement et de tout autre genre de permission. («licence», «licensing»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité, sauf si le contexte exige une interprétation différente. La présente définition s’applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

“single-tier municipality” means a municipality, other than an upper-tier municipality, that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité à palier unique”)

“spouse” means a person,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“system” means one or more programs or facilities (including real and personal property) of a person used to provide services and things to the person or to any other person and includes administration related to the programs, facilities, services and things; (“réseau”, “système”)

“trailer” means any vehicle constructed to be attached and propelled by a motor vehicle and that is capable of being used by persons for living, sleeping or eating, even if the vehicle is jacked-up or its running gear is removed; (“roulotte”)

“transportation system” includes harbours, ports and transportation terminals; (“réseau de transport”)

“TTC” means the Toronto Transit Commission; (“CTT”)

“unorganized territory” means a geographic area without municipal organization; (“territoire non érigé en municipalité”)

“upper-tier municipality” means a municipality of which two or more lower-tier municipalities form part for municipal purposes. (“municipalité de palier supérieur”)

«pouvoir» Relativement au pouvoir de la cité ou d’une autre entité, s’entend notamment de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges. («power»)

«Première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réseau» ou «système» Un ou plusieurs programmes ou installations d’une personne, y compris les biens meubles et immeubles, qui sont utilisés pour fournir des services et des choses à la personne ou à toute autre personne. S’entend en outre de l’administration liée aux programmes, installations, services et choses. («system»)

«réseau de transport» S’entend en outre des ports, des havres et des terminus de transport. («transportation system»)

«roulotte» Véhicule fabriqué de façon à pouvoir être attaché à un véhicule automobile et propulsé par celui-ci, et qui peut être utilisé pour y vivre, y dormir ou y manger, même s’il est mis sur cales ou que son train roulant a été retiré. («trailer»)

«service public» S’entend de ce qui suit :

a) tout système ou réseau servant à fournir au public n’importe lequel des services ou choses suivants :

- (i) eau,
- (ii) eaux d’égout,
- (iii) combustible, y compris gaz naturel ou synthétique,
- (iv) énergie, sauf électricité,
- (v) chauffage et refroidissement,
- (vi) téléphone;

b) le service ou la chose fourni. («public utility»)

«société d’évaluation foncière» La Société d’évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

«territoire non érigé en municipalité» Partie du territoire de l’Ontario qui n’est pas dotée d’une organisation municipale. («unorganized territory»)

«voie publique» S’entend en outre d’un pont, d’un pont sur chevalets, d’un viaduc et d’une autre construction qui fait partie d’une voie publique et, sauf disposition contraire, d’une section d’une voie publique. («highway»).

Municipality

(2) In this Act, a reference to a municipality is a reference to its geographical area or to the municipal corporation, as the context requires.

Local board of the City

(3) In this Act, a reference to a local board of the City includes a local board which is a local board of the City and one or more other municipalities.

Municipalité

(2) La mention, dans la présente loi, d’une municipalité désigne la municipalité en tant que territoire ou personne morale, selon le contexte.

Conseil local de la cité

(3) La mention, dans la présente loi, d’un conseil local de la cité vaut mention d’un conseil local qui est un conseil local de la cité et d’une ou de plusieurs autres municipalités.

Application to other Acts

(4) This section applies to all other Acts or provisions of Acts affecting or relating to matters of the City and its local boards unless the context otherwise requires.

Amount added to tax roll

(5) If, under this or any other Act, an amount payable to the City is given priority lien status, the City may add the amount to the tax roll for the City against the property in respect of which the amount was imposed or against any other property in respect of which the amount was authorized to be added by this or any other Act.

Amounts imposed by local board, etc.

(6) The city treasurer shall, upon the request of a local board or school board whose area of jurisdiction includes any part of the City, add to the tax roll for the City under subsection (5) any amounts imposed by the local board or school board, respectively.

Priority lien status

(7) If an amount is added to the tax roll in respect of a property under subsection (5) or (6), that amount, including interest,

- (a) may be collected in the same manner as real property taxes levied on the property under Part XI (Traditional Municipal Taxes);
- (b) may be recovered with costs as a debt due to the City from the assessed owner of the property at the time the fee or charge was added to the tax roll and from any subsequent owner of the property or any part of it;
- (c) is a special lien on the property in the same manner as are real property taxes under subsection 314 (3); and
- (d) may be included in the cancellation price under Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)) in the same manner as are real property taxes.

Taxes of the City

(8) In this Act, except in Part X (Power to Impose Taxes), a reference to a tax of the City or any other expression meaning a tax of the City does not include a tax imposed under Part X, unless the context requires otherwise.

Special Acts

4. (1) In this section,

“special Act” means an Act, other than this Act, relating to the City in particular.

Application à d'autres lois

(4) Le présent article s'applique à toutes les autres lois ou dispositions de lois qui ont une incidence ou qui portent sur les affaires de la cité et de ses conseils locaux, sauf si le contexte exige une interprétation différente.

Somme ajoutée au rôle d'imposition

(5) Si, en application de la présente loi ou de toute autre loi, il est accordé le statut de privilège prioritaire à une somme payable à la cité, celle-ci peut ajouter cette somme à son rôle d'imposition pour le bien à l'égard duquel la somme a été fixée ou pour tout autre bien à l'égard duquel son ajout a été autorisé par la présente loi ou toute autre loi.

Sommes fixées par un conseil local ou conseil scolaire

(6) Le trésorier municipal doit, sur demande d'un conseil local ou d'un conseil scolaire dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la cité, ajouter au rôle d'imposition de la cité en vertu du paragraphe (5) toutes sommes fixées par le conseil local ou le conseil scolaire, selon le cas.

Statut de privilège prioritaire

(7) Si une somme est ajoutée au rôle d'imposition à l'égard d'un bien en application du paragraphe (5) ou (6), cette somme, y compris les intérêts courus :

- a) peut être perçue de la même manière que les impôts fonciers qui sont prélevés sur le bien aux termes de la partie XI (Impôts municipaux traditionnels);
- b) peut être recouvrée, ainsi que les frais, à titre de dette due à la cité auprès du propriétaire du bien inscrit au rôle d'évaluation au moment où les droits ou redevances ont été ajoutés au rôle d'imposition et de tout propriétaire subséquent de tout ou partie du bien;
- c) constitue un privilège particulier sur le bien de la même manière que le sont les impôts fonciers en application du paragraphe 314 (3);
- d) peut être incluse dans le coût d'annulation visé à la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers) de la même manière que le sont les impôts fonciers.

Impôts de la cité

(8) Dans la présente loi, à l'exception de la partie X (Pouvoir de fixer des impôts), la mention d'un impôt de la cité ou toute autre expression signifiant un tel impôt ne s'entend pas d'un impôt fixé en vertu de la partie X, sauf si le contexte exige une interprétation différente.

Lois spéciales

4. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«loi spéciale» Loi, à l'exclusion de la présente loi, portant sur la cité en particulier.

Relationship between this Act and special Acts

- (2) Except where otherwise expressly or by necessary implication provided,
- (a) this Act does not limit or restrict the powers of the City under a special Act; and
 - (b) a special Act does not limit or restrict the powers of the City under this Act.

Override power

- (3) Despite subsection (2), the City may exercise its powers with respect to any of the following matters to override a special Act, even if the special Act is more specific and is enacted more recently:
- 1. Changing the name of the City.
 - 2. Establishing, changing or dissolving wards.
 - 3. Changing the composition of city council.
 - 4. Dissolving or changing local boards.
 - 5. Any other matter dealt with by a provision of an Act which provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision prevails over the special Act.

Exclusion

- (4) Subsection (3) does not apply if the special Act expressly or by necessary implication precludes the exercise of the power.

Review of this Act

5. The Minister of Municipal Affairs and Housing shall initiate a review of this Act two years after section 125 comes into force and thereafter within five years after the end of the previous review.

**PART II
GENERAL POWERS OF THE CITY
POWERS**

Scope of powers

6. (1) The powers of the City under this or any other Act shall be interpreted broadly so as to confer broad authority on the City to enable the City to govern its affairs as it considers appropriate and to enhance the City's ability to respond to municipal issues.

Ambiguity

- (2) In the event of ambiguity in whether or not the City has the authority under this or any other Act to pass a by-law or to take any other action, the ambiguity shall be resolved so as to include, rather than exclude, powers the City had on the day before this section came into force.

Rapport entre la présente loi et les lois spéciales

- (2) Sauf disposition prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire :
- a) la présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'une loi spéciale confère à la cité;
 - b) une loi spéciale ne porte pas atteinte aux pouvoirs que la présente loi confère à la cité.

Pouvoir de dérogation

- (3) Malgré le paragraphe (2), la cité peut exercer ses pouvoirs relativement aux questions suivantes de façon à déroger à une loi spéciale même si celle-ci est plus spécifique et est édictée plus récemment :
- 1. Le changement de nom de la cité.
 - 2. La constitution, la modification ou la dissolution de quartiers électoraux.
 - 3. La modification de la composition du conseil municipal.
 - 4. La dissolution ou la modification de conseils locaux.
 - 5. Toute autre question dont traite une disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère l'emporte sur la loi spéciale.

Exception

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la loi spéciale empêche l'exercice du pouvoir expressément ou par déduction nécessaire.

Examen de la présente loi

5. Le ministre des Affaires municipales et du Logement fait faire un examen de la présente loi deux ans après l'entrée en vigueur de l'article 125 et, par la suite, dans les cinq ans qui suivent la fin de l'examen précédent.

**PARTIE II
POUVOIRS GÉNÉRAUX DE LA CITÉ
POUVOIRS**

Étendue des pouvoirs

6. (1) Il doit être donné une interprétation large aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi confère à la cité de manière à conférer un pouvoir étendu à celle-ci pour lui permettre de gérer ses affaires de la façon qu'elle estime appropriée et d'améliorer sa capacité de traiter les questions d'intérêt municipal.

Ambiguïté

- (2) En cas d'ambiguïté quant à la question de savoir si la cité a ou non le pouvoir, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, d'adopter un règlement ou de prendre toute autre mesure, l'ambiguïté doit être résolue de manière à inclure, plutôt qu'à exclure, les pouvoirs que la cité possédait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Powers of a natural person

7. The City has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.

Broad authority

8. (1) The City may provide any service or thing that the City considers necessary or desirable for the public.

City by-laws

(2) The City may pass by-laws respecting the following matters:

1. Governance structure of the City and its local boards (restricted definition).
2. Accountability and transparency of the City and its operations and of its local boards (restricted definition) and their operations.
3. Financial management of the City and its local boards (restricted definition).
4. Public assets of the City acquired for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.
5. Economic, social and environmental well-being of the City.
6. Health, safety and well-being of persons.
7. Services and things that the City is authorized to provide under subsection (1).
8. Protection of persons and property, including consumer protection.
9. Animals.
10. Structures, including fences and signs.
11. Business licensing.

Scope of by-law making power

(3) Without limiting the generality of section 6, a by-law under this section respecting a matter may,

- (a) regulate or prohibit respecting the matter;
- (b) require persons to do things respecting the matter;
- (c) provide for a system of licences respecting the matter.

One power not affecting another

(4) The power to pass a by-law respecting a matter set out in a paragraph of subsection (2) is not limited or restricted by the power to pass a by-law respecting a matter set out in another paragraph of subsection (2).

Services or things provided by others

- (5) The power to pass a by-law respecting the matter

Pouvoirs d'une personne physique

7. La cité a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.

Pouvoir étendu

8. (1) La cité peut fournir tout service ou toute chose qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour le public.

Règlements municipaux

(2) La cité peut, par règlement, traiter des questions suivantes :

1. L'organisation de la gouvernance de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte).
2. L'obligation de rendre compte de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte) et la transparence de leurs opérations.
3. La gestion financière de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte).
4. Les actifs publics qu'acquiert la cité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.
5. Le bien-être économique, social et environnemental de la cité.
6. La santé, la sécurité et le bien-être des personnes.
7. Les services et les choses que la cité est autorisée à fournir en vertu du paragraphe (1).
8. La protection des personnes et des biens, y compris la protection des consommateurs.
9. Les animaux.
10. Les constructions, y compris les clôtures, les panneaux et les enseignes.
11. La délivrance de permis aux entreprises.

Étendue du pouvoir d'adoption de règlements municipaux

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6, les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article relativement à une question peuvent :

- a) réglementer ou interdire quelque chose relativement à la question;
- b) exiger que des personnes accomplissent des actes relativement à la question;
- c) prévoir un régime de permis relativement à la question.

Pouvoir non restreint

(4) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une disposition du paragraphe (2) n'est pas restreint par celui d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une autre disposition de ce paragraphe.

Services ou choses fournis par d'autres

- (5) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal rela-

set out in paragraph 7 of subsection (2) does not include the power to pass a by-law respecting services or things provided by a person other than the City or a city board.

Definition

- (6) In this section,
- “local board (restricted definition)” means a local board other than,
- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*,
 - (b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*,
 - (c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - (d) a police services board established under the *Police Services Act*,
 - (e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*, or
 - (f) a corporation established in accordance with section 148.

Expropriation

9. (1) The power of the City to acquire land under this or any other Act includes the power to expropriate land in accordance with the *Expropriations Act*.

Extended power

(2) The City, a local board of the City that has the authority to expropriate land and a school board that has jurisdiction in any part of the City and has the authority to expropriate land may, with the approval of the Ontario Municipal Board, exercise the authority to expropriate land with respect to land or an interest in land owned by another municipality, local board or school board that has the authority to expropriate land.

Scope of by-laws generally

10. (1) Without limiting the generality of section 6 and except as otherwise provided, a by-law under this Act may be general or specific in its application and may differentiate in any way and on any basis the City considers appropriate.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a by-law made under Part VII (Financial Administration), VIII (Finances), XI (Traditional Municipal Taxes), XII (Limits on Traditional Municipal Taxes), XIII (Collection of Traditional Municipal Taxes) or XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)).

Conflict with legislation, etc.

11. (1) A city by-law is without effect to the extent of any conflict with,

tivement à la question énoncée à la disposition 7 du paragraphe (2) n’inclut pas celui d’adopter un règlement municipal relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne autre que la cité ou une commission municipale.

Définition

- (6) La définition qui suit s’applique au présent article.
- «conseil local (définition restreinte)» S’entend d’un conseil local autre que ce qui suit :
- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;
 - b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
 - c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
 - d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;
 - e) un conseil au sens de l’article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
 - f) une personne morale constituée conformément à l’article 148.

Expropriation

9. (1) Le pouvoir qu’a la cité de faire l’acquisition de biens-fonds en vertu de la présente loi ou d’une autre loi comprend celui d’exproprier des biens-fonds conformément à la *Loi sur l’expropriation*.

Pouvoir élargi

(2) La cité, ses conseils locaux qui ont le pouvoir d’exproprier des biens-fonds et les conseils scolaires qui ont compétence dans une partie de la cité et qui ont également ce pouvoir peuvent, avec l’approbation de la Commission des affaires municipales de l’Ontario, exercer leur pouvoir d’expropriation à l’égard de biens-fonds ou d’intérêts sur des biens-fonds appartenant à une autre municipalité, un autre conseil local ou un autre conseil scolaire qui a un tel pouvoir.

Portée des règlements municipaux en général

10. (1) Sans préjudice de la portée générale de l’article 6 et sauf disposition contraire, les règlements municipaux adoptés en vertu de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière et établir des distinctions de la manière et sous le rapport que la cité estime appropriés.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des règlements municipaux adoptés en vertu des parties VII (Administration financière), VIII (Finances), XI (Impôts municipaux traditionnels), XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels), XIII (Perception des impôts municipaux traditionnels) et XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d’impôts fonciers).

Incompatibilité avec des lois et d’autres textes

11. (1) Un règlement municipal est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec, selon le cas :

- (a) a provincial or federal Act or a regulation made under such an Act; or
- (b) an instrument of a legislative nature, including an order, licence or approval, made or issued under a provincial or federal Act or a provincial or federal regulation.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), there is a conflict between a city by-law and an Act, regulation or instrument described in that subsection if the by-law frustrates the purpose of the Act, regulation or instrument.

GENERAL RESTRICTIONS**Specific power, by-laws under general powers**

12. (1) If the City has the power to pass a by-law under section 7 or 8 and also under a specific provision of this or any other Act, the power conferred by section 7 or 8 is subject to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals, that apply to the power and any limits on the power contained in the specific provision.

Application to new and existing provisions

(2) Subsection (1) applies whether the specific provision was enacted before or after,

- (a) the day this section comes into force; or
- (b) the day a by-law passed under section 7 or 8 comes into force.

No retroactive effect

(3) Nothing in this section invalidates a by-law which was passed in accordance with the procedural requirements in force at the time the by-law was passed.

Fences, signs, etc.

(4) The power to pass a by-law under section 7 or 8 with respect to fences and signs and such other matters as may be prescribed is not affected by this section.

Restrictions, corporate and financial matters

13. Sections 7 and 8 do not authorize the City to do any of the following:

1. Impose any type of tax, including taxes under any Part of this Act.
2. Make a grant or loan.
3. Become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
4. As an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

a) une loi provinciale ou fédérale ou un règlement pris en application d'une telle loi;

b) un texte de nature législative, notamment un décret, un arrêté, une ordonnance, un ordre, un permis ou une approbation, pris en application d'une loi ou d'un règlement provincial ou fédéral.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il y a incompatibilité entre un règlement municipal et une loi, un règlement ou un texte visé à ce paragraphe si le règlement municipal va à l'encontre de la loi, du règlement ou du texte.

RESTRICTIONS GÉNÉRALES**Pouvoir particulier : règlements municipaux relevant des pouvoirs généraux**

12. (1) Si la cité a le pouvoir d'adopter des règlements aussi bien en vertu de l'article 7 ou 8 qu'en vertu d'une disposition particulière de la présente loi ou d'une autre loi, le pouvoir que confère l'un ou l'autre de ces articles est assujéti à toutes les formalités, y compris les conditions, approbations et appels, qui s'appliquent au pouvoir prévu par la disposition particulière et à toutes les restrictions qu'elle impose à l'égard de celui-ci.

Application aux nouvelles dispositions et aux dispositions existantes

(2) Le paragraphe (1) s'applique peu importe si la disposition particulière est adoptée avant ou après l'un ou l'autre des jours suivants :

- a) le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou 8.

Aucun effet rétroactif

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider un règlement municipal qui a été adopté conformément aux formalités en vigueur au moment de son adoption.

Clôtures, panneaux et enseignes

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 7 ou 8 à l'égard des clôtures, des panneaux et des enseignes ainsi que des questions prescrites.

Restrictions : personnes morales et finances

13. Les articles 7 et 8 n'ont pas pour effet d'autoriser la cité à accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

1. Fixer quelque genre d'impôt que ce soit, y compris des impôts en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.
2. Accorder des subventions ou des prêts.
3. Devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
4. En tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

Restriction re monopoles

14. The City shall not confer on any person the exclusive right to carry on any business, trade or occupation unless the City is specifically authorized to do so under this or any other Act.

Restriction re geography

15. (1) City by-laws and resolutions apply only within the boundaries of the City, except as otherwise provided in subsection (2) or in any other provisions of this or any other Act.

Exception, services

(2) The City may exercise its powers to provide a municipal system for the provision of a service or thing in an area in another municipality or in unorganized territory if one of the purposes for so acting is for its own purposes and if one of the following conditions applies:

1. The service or thing is provided only to inhabitants of the City.
2. The other municipality is a single-tier municipality and the service or thing is provided with its consent.
3. The other municipality is a lower-tier municipality and the service or thing is provided with the consent of,
 - i. the lower-tier municipality, if it has jurisdiction to provide the service or thing in the area,
 - ii. its upper-tier municipality, if it has that jurisdiction, or
 - iii. both the lower-tier municipality and its upper-tier municipality, if they both have that jurisdiction.
4. The service or thing is provided in unorganized territory,
 - i. with the consent of a local body that has jurisdiction to provide the service or thing in the area, or
 - ii. with the consent of the person who receives the service or thing, if no local body has jurisdiction.

Same

(3) Despite subsection (2), the City cannot exercise its power to impose taxes under any Part of this Act for a purpose described in that subsection.

Terms

(4) A consent under subsection (2) may be given subject to such conditions and limits on the powers to which the consent relates as may be agreed upon.

Definition

(5) In subsection (2),

Restriction : monopoles

14. La cité ne doit accorder à personne le droit exclusif d'exploiter une entreprise ou d'exercer un métier ou une profession à moins que la présente loi ou une autre loi ne l'y autorise expressément.

Restriction territoriale

15. (1) Les règlements et les résolutions de la cité ne s'appliquent que dans les limites de celle-ci, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2) ou dans les autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi.

Exception : services

(2) La cité peut exercer ses pouvoirs afin d'offrir un système ou réseau municipal en vue de la fourniture de services ou de choses dans un secteur d'une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins et que l'une des conditions suivantes s'applique :

1. Les services ou les choses ne sont fournis qu'aux habitants de la cité.
2. L'autre municipalité est une municipalité à palier unique et les services ou les choses sont fournis avec son consentement.
3. L'autre municipalité est une municipalité de palier inférieur et les services ou les choses sont fournis avec le consentement :
 - i. de la municipalité de palier inférieur, si elle a compétence pour fournir les services ou les choses dans le secteur,
 - ii. de sa municipalité de palier supérieur, si elle a cette compétence,
 - iii. de la municipalité de palier inférieur et de sa municipalité de palier supérieur, si elles ont toutes deux cette compétence.
4. Les services ou les choses sont fournis dans un territoire non érigé en municipalité :
 - i. avec le consentement d'un organisme local qui a compétence pour fournir les services ou les choses dans le secteur,
 - ii. si aucun organisme local n'a cette compétence, avec le consentement de la personne à laquelle les services ou les choses sont fournis.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité ne peut pas exercer le pouvoir de fixer des impôts que lui attribue n'importe quelle partie de la présente loi à une fin visée à ce paragraphe.

Conditions

(4) Le consentement visé au paragraphe (2) peut être donné sous réserve des conditions et des restrictions convenues dont sont assortis les pouvoirs qu'il vise.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

“local body” means an area services board, local services board, local roads board, statute labour board, school board, district social services administration board, board of health and any other board, commission, body or local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes in unorganized territory.

AGREEMENTS

Agreement for joint undertaking

16. (1) The City may enter into an agreement with one or more municipalities or local bodies, as defined in subsection 15 (5), or a combination of both, to jointly provide, for their joint benefit, any matter which all of them have the power to provide within their own boundaries.

Extraterritorial effect

(2) The City may provide the matter in accordance with the agreement anywhere that any of the municipalities or local bodies have the power to provide the matter.

Agreement with First Nation

17. (1) The City may enter into an agreement with a First Nation to provide a municipal system within the limits of the reserve occupied by the First Nation, whether or not the reserve is within the City.

Extraterritorial effect

(2) The City may provide the system outside its boundaries in accordance with the agreement.

Agreements with Crown

18. (1) The City may provide a system that it would otherwise not have power to provide within the City, if it does so in accordance with an agreement with the Crown in right of Ontario under a program established and administered by the Crown.

Extraterritorial effect

(2) The City may provide the system outside its boundaries in accordance with the agreement.

Same

(3) The City may provide a system that it has power to provide within the City outside its boundaries in accordance with an agreement with the Crown in right of Ontario under a program established and administered by the Crown.

Agreements re private services

19. The City may enter into an agreement with any person to construct, maintain and operate a private road or a private water or sewage works, including fire hydrants.

«organisme local» Régie régionale des services publics, régie locale des services publics, régie des routes locales, conseil des corvées légales, conseil scolaire, conseil d'administration de district des services sociaux, conseil de santé ou autre conseil, commission, organisme ou office local exerçant un pouvoir à l'égard des affaires ou des fins municipales dans un territoire non érigé en municipalité.

ACCORDS

Accords : entreprises communes

16. (1) La cité peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités ou avec un ou plusieurs organismes locaux, au sens du paragraphe 15 (5), ou une combinaison des deux, en vue de prévoir conjointement, à leur profit mutuel, toute question qu'ils ont tous le pouvoir de prévoir dans leurs propres limites.

Effet extraterritorial

(2) La cité peut prévoir la question conformément à l'accord partout où n'importe laquelle des municipalités ou n'importe lequel des organismes locaux a le pouvoir de la prévoir.

Accord avec une Première nation

17. (1) La cité peut conclure, avec une Première nation, un accord en vue de la fourniture d'un système ou réseau municipal dans les limites de la réserve qu'occupe la Première nation, que la réserve soit située ou non dans la cité.

Effet extraterritorial

(2) La cité peut fournir le système ou réseau à l'extérieur de ses limites conformément à l'accord.

Accords avec la Couronne

18. (1) La cité peut fournir un système ou réseau qu'elle n'aurait pas par ailleurs le pouvoir de fournir dans ses limites, à la condition de le faire conformément à un accord conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario dans le cadre d'un programme créé et administré par celle-ci.

Effet extraterritorial

(2) La cité peut fournir le système ou réseau à l'extérieur de ses limites conformément à l'accord.

Idem

(3) La cité peut, conformément à un accord conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario dans le cadre d'un programme créé et administré par celle-ci, fournir à l'extérieur des limites de la cité un système ou réseau qu'elle a le pouvoir de fournir dans ses limites.

Accords concernant les services privés

19. La cité peut conclure avec quiconque un accord en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'un chemin privé ou d'une station privée de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, y compris les bouches d'incendie.

DELEGATION OF POWERS AND DUTIES

General power to delegate

20. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to delegate its powers and duties under this or any other Act to a person or body subject to the restrictions set out in this Part.

Scope of power

(2) The following rules apply to a by-law delegating any of the City's powers or duties:

1. A delegation may be revoked at any time without notice unless the delegation by-law specifically limits the City's power to revoke the delegation.
2. A delegation shall not limit the right to revoke the delegation beyond the term of the council which made the delegation.
3. A delegation may provide that only the delegate can exercise the delegated power or that both the City and the delegate can exercise the power.
4. A delegation or deemed delegation under paragraph 6 of a duty results in the duty being a joint duty of the City and the delegate.
5. A delegation may be made subject to such conditions and limits as City council considers appropriate.
6. Where a power is delegated, the power is deemed to be delegated subject to any limits on the power and to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals which apply to the power and any duties related to the power are deemed to be delegated with the power.

Same

(3) The conditions and limits referred to in paragraph 5 of subsection (2) may include such matters as the following:

1. A requirement that the delegate act by by-law, resolution or otherwise, despite subsection 132 (3).
2. Procedures that the delegate is required to follow.
3. The accountability of the delegate and the transparency of the delegate's actions and decisions.

Restriction re delegation of legislative and quasi-judicial powers

21. (1) The City may delegate its legislative and quasi-judicial powers under any of the Acts described in subsection (2), but only to,

- (a) one or more members of city council or a council committee;
- (b) a body having at least two members of whom at least 50 per cent are,
 - (i) members of city council,

DÉLÉGATION DE POUVOIRS ET FONCTIONS

Pouvoir général de délégation

20. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à déléguer à une personne ou à un organisme les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou une autre loi, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

Étendue du pouvoir

(2) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal qui délègue des pouvoirs et fonctions de la cité :

1. Une délégation peut être révoquée n'importe quand sans préavis à moins que le règlement ne restreigne expressément le pouvoir de révocation de la délégation qu'a la cité.
2. Une délégation ne doit pas restreindre le droit de la révoquer passé la fin du mandat du conseil municipal qui l'a effectuée.
3. Une délégation peut prévoir que seul le délégataire peut exercer le pouvoir délégué ou qu'à la fois la cité et le délégataire peuvent le faire.
4. Une délégation de fonction ou une délégation réputée telle par la disposition 6 fait de la fonction une fonction conjointe de la cité et du délégataire.
5. Une délégation peut être assortie des conditions et restrictions que le conseil municipal estime appropriées.
6. Le pouvoir qui est délégué est réputé être délégué sous réserve des restrictions dont il est assorti et des formalités, y compris des conditions, des approbations et des appels, qui s'y appliquent, et toute fonction rattachée au pouvoir est réputée déléguée par la même occasion.

Idem

(3) Les conditions et restrictions visées à la disposition 5 du paragraphe (2) peuvent comprendre des questions comme les suivantes :

1. Une exigence portant que le délégataire agisse par voie de règlement municipal, de résolution ou autrement, malgré le paragraphe 132 (3).
2. Les formalités que le délégataire est tenu de suivre.
3. La responsabilisation du délégataire et la transparence des mesures et des décisions qu'il prend.

Restriction : délégation de pouvoirs législatifs et quasi judiciaires

21. (1) La cité peut déléguer les pouvoirs législatifs et quasi judiciaires que lui confèrent les lois visées au paragraphe (2), mais uniquement aux personnes et entités suivantes :

- a) un ou plusieurs membres du conseil municipal ou d'un de ses comités;
- b) un organisme d'au moins deux membres dont la moitié au moins sont :
 - (i) soit membres du conseil municipal,

- (ii) individuals appointed by city council,
- (iii) a combination of individuals described in subclauses (i) and (ii); or
- (c) an individual who is an officer, employee or agent of the City.

Restriction re applicable Acts

(2) The City may delegate its legislative and quasi-judicial powers under only this Act, the *Planning Act*, a private Act relating to the City and such other Acts as may be prescribed.

Restriction re certain corporations

(3) Despite clause (1) (b), no delegation of a legislative or quasi-judicial power shall be made to a corporation incorporated in accordance with section 148.

Restriction re officers, employees, etc.

(4) No delegation of a legislative power shall be made to an individual described in clause (1) (c) unless, in the opinion of city council, the power being delegated is of a minor nature and, in determining whether or not a power is of a minor nature, city council, in addition to any other factors council wishes to consider, shall have regard to the number of people, the size of geographic area and the time period affected by an exercise of the power.

Same

(5) Without limiting subsection (4), the following are examples of powers considered to be of a minor nature:

1. The power to close a highway temporarily.
2. The power to issue and impose conditions on a licence.
3. The powers of city council that are described in the following provisions of the old *Municipal Act*, as those provisions read on December 31, 2002:
 - i. Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.
 - ii. Subsection 308 (3).
 - iii. Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).

Powers that cannot be delegated

22. The City cannot delegate any of the following powers and duties:

1. The power to appoint or remove from office an officer of the City whose appointment is required by this Act.
2. The power to impose a tax, set a tax rate or establish a tax ratio, including, without limitation, the legislative powers and duties under subsections 267 (1), (3) and (4).
3. The power to incorporate corporations in accordance with section 148.

- (ii) soit des personnes nommées par le conseil municipal,
- (iii) soit une combinaison des personnes visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
- c) un particulier qui est un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité.

Restriction : lois applicables

(2) La cité ne peut déléguer que les pouvoirs législatifs et quasi judiciaires que lui confèrent la présente loi, la *Loi sur l'aménagement du territoire*, les lois d'intérêt privé qui se rapportent à elle et les lois prescrites.

Restriction : certaines personnes morales

(3) Malgré l'alinéa (1) b), aucun pouvoir législatif ou quasi judiciaire ne doit être délégué à une personne morale constituée conformément à l'article 148.

Restriction : fonctionnaires, employés et autres

(4) Un pouvoir législatif ne doit pas être délégué à un particulier visé à l'alinéa (1) c) à moins que le pouvoir ne soit mineur de l'avis du conseil municipal. Pour déterminer si un pouvoir est mineur, celui-ci, outre les autres facteurs qu'il souhaite prendre en considération, tient compte du nombre de personnes, de l'étendue du territoire et de la période en cause.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les pouvoirs suivants sont des exemples de pouvoirs qui sont considérés comme mineurs :

1. Le pouvoir de fermer une voie publique temporairement.
2. Le pouvoir de délivrer un permis et de l'assortir de conditions.
3. Les pouvoirs du conseil municipal qui sont visés dans les dispositions suivantes de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, telles qu'elles existaient le 31 décembre 2002 :
 - i. Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l'article 210.
 - ii. Le paragraphe 308 (3).
 - iii. Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).

Pouvoirs qui ne peuvent pas être délégués

22. La cité ne peut pas déléguer les pouvoirs et fonctions qui suivent :

1. Le pouvoir de nommer ou de destituer un fonctionnaire municipal dont la nomination est exigée par la présente loi.
2. Le pouvoir de fixer un impôt, un taux d'imposition ou un coefficient d'impôt, notamment les pouvoirs et fonctions législatifs prévus aux paragraphes 267 (1), (3) et (4).
3. Le pouvoir de constituer des personnes morales conformément à l'article 148.

4. The power to adopt an official plan or an amendment to an official plan under the *Planning Act*.
5. The power to pass a zoning by-law under the *Planning Act*.
6. The legislative powers under subsections 84 (1) and (2), 252 (3), (6) and (7) and 333 (2), (3), (4) and (5).
7. The power to adopt a community improvement plan under section 28 of the *Planning Act*, if the plan includes provisions that authorize the exercise of any power under subsection 28 (6) or (7) of that Act or under section 333 of this Act.
8. The power to adopt or amend the budget of the City.
9. Any other power or duty that may be prescribed.

Effect of delegation to city boards

23. (1) When the City has delegated a power or duty to a city board, the City may provide that any existing by-law or resolution of the City that relates to the delegated power or duty is, to the extent it applies in any part of the City, deemed to be a by-law or resolution of the board.

Limitation

(2) If a municipal service or activity is under the control and management of a city board, nothing in this Act or a by-law made under this Act,

- (a) authorizes the city board to provide for the financing of the municipal service or activity otherwise than by fees and charges under Part IX (Fees and Charges) unless the city board has the consent of the City to do so;
- (b) removes from the City its power to finance the capital and operating costs of providing the service or activity as if the City had control and management of the service or activity; or
- (c) removes from the City its power to deal with real and personal property in connection with the service or activity as if the City had control and management of the service or activity.

Effect of delegation re hearings

24. If the City is required by law to hold a hearing or provide an opportunity to be heard before making a specified decision or taking a specified step and if the City delegates to a person or body the power or duty to make the decision or take the step, the following apply:

1. If the person or body holds the hearing or provides the opportunity to be heard, the City is not required to do so.

4. Le pouvoir d'adopter un plan officiel ou une modification d'un plan officiel en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
5. Le pouvoir d'adopter un règlement de zonage en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
6. Les pouvoirs législatifs prévus aux paragraphes 84 (1) et (2), 252 (3), (6) et (7) et 333 (2), (3), (4) et (5).
7. Le pouvoir d'adopter un plan d'améliorations communautaires en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le plan contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de cette loi ou à l'article 333 de la présente loi.
8. Le pouvoir d'adopter le budget de la cité ou de le modifier.
9. Les autres pouvoirs et fonctions prescrits.

Effet de la délégation aux commissions municipales

23. (1) Lorsqu'elle délègue un pouvoir ou une fonction à une commission municipale, la cité peut prévoir que les règlements ou les résolutions existants de la cité qui ont trait à ce pouvoir ou à cette fonction sont, dans la mesure où ils s'appliquent dans une partie quelconque de la cité, réputés des règlements ou des résolutions de la commission.

Restriction

(2) Si une commission municipale assure le contrôle et la gestion d'une activité ou d'un service municipal, ni la présente loi ni les règlements municipaux adoptés en vertu de celle-ci n'ont pour effet, selon le cas :

- a) d'autoriser la commission à pourvoir au financement de l'activité ou du service autrement qu'au moyen des droits et redevances visés à la partie IX (Droits et redevances), sauf avec le consentement de la cité;
- b) de retirer à la cité le pouvoir de financer les dépenses en immobilisations et les dépenses de fonctionnement liées à la fourniture de l'activité ou du service comme si elle en assurait le contrôle et la gestion;
- c) de retirer à la cité le pouvoir qu'elle a d'effectuer des opérations à l'égard de biens meubles ou immeubles dans le cadre de l'activité ou du service comme si elle en assurait le contrôle et la gestion.

Effet de la délégation sur les audiences

24. Les règles suivantes s'appliquent si la loi oblige la cité à tenir une audience ou à donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues avant de prendre une décision ou une mesure précisée et que la cité délègue le pouvoir de prendre la décision ou la mesure à une personne ou à un organisme :

1. Si la personne ou l'organisme tient l'audience ou donne aux parties l'occasion d'être entendues, la cité n'est pas obligée de le faire.

2. If the decision or step constitutes the exercise of a statutory power of decision to which the *Statutory Powers Procedure Act* applies, that Act, except sections 17, 17.1, 18 and 19, applies to the person or body and to the hearing conducted by the person or body.

REGULATIONS

Regulations re the provincial interest

25. (1) If the Lieutenant Governor in Council considers that it is necessary or desirable in the provincial interest to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations imposing limits and conditions on the power of the City under sections 7, 8 and 267 or providing that the City cannot exercise the power in prescribed circumstances.

Deemed revocation

(2) A regulation made under subsection (1) is deemed to be revoked 18 months after the day on which the regulation comes into force, unless the regulation expires or is revoked before then.

Restriction

(3) The Lieutenant Governor in Council does not have the power to renew, or extend in time, a regulation made under subsection (1) or to replace it with a regulation of similar effect.

Same

(4) Subsection (3) does not affect any authority to make regulations under any other section of this or any other Act.

Effect on by-laws

(5) If a regulation made under subsection (1) imposes limits or conditions on a power of the City or provides that the City cannot exercise a power in prescribed circumstances, any by-law made by the City under the applicable power is inoperative to the extent of the limits, conditions or prohibition.

Regulations to continue powers

26. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the City to exercise a power that it had on the day before this section comes into force.

Retroactive

(2) A regulation under subsection (1) may be retroactive to a day not earlier than the day on which this section comes into force.

Same, powers on December 31, 2002

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the City to exercise a power that it had on December 31, 2002.

Retroactive

(4) A regulation under subsection (3) may be retroactive to a day not earlier than January 1, 2003.

2. Si la décision ou la mesure relève d'une compétence légale de décision au sens de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi, sauf les articles 17, 17.1, 18 et 19, s'applique à la personne ou à l'organisme et à l'audience qu'il tient.

RÈGLEMENTS

Règlements : intérêt provincial

25. (1) S'il estime nécessaire ou souhaitable de le faire dans l'intérêt provincial, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des restrictions et des conditions aux pouvoirs que les articles 7, 8 et 267 confèrent à la cité ou prévoir que la cité ne peut pas exercer ces pouvoirs dans les circonstances prescrites.

Règlements réputés abrogés

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont réputés abrogés 18 mois après le jour de leur entrée en vigueur, à moins qu'ils ne deviennent caducs ou ne soient abrogés entre-temps.

Restriction

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de renouveler ou de proroger les règlements pris en application du paragraphe (1) ni de les remplacer par des règlements à effet semblable.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir réglementaire que confère tout autre article de la présente loi ou d'une autre loi.

Effet sur les règlements municipaux

(5) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) impose des restrictions ou des conditions à un pouvoir de la cité ou prévoit que la cité ne peut pas exercer un pouvoir dans les circonstances prescrites, les règlements municipaux qu'adopte la cité en vertu du pouvoir applicable sont sans effet dans la mesure où ils ne respectent pas les restrictions, les conditions ou l'interdiction.

Règlements : pouvoirs

26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à exercer un pouvoir qu'elle avait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à un jour qui n'est pas antérieur au jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem : pouvoirs qu'avait la cité le 31 décembre 2002

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à exercer un pouvoir qu'elle avait le 31 décembre 2002.

Effet rétroactif

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif à un jour qui n'est pas antérieur au 1^{er} janvier 2003.

Use of power

(5) A regulation under subsection (1) or (3) may provide for any matter that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council is necessary or desirable in order to ensure that the exercise by the City of the power before the later of the day the regulation is filed and the day the regulation comes into force has the same effect as if the City had always had the power, including extinguishing any right, obligation or interest acquired or accrued.

Conflicts

(6) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any other Act or a provision of another regulation made under this or any other Act, the regulation made under this section prevails.

Regulations re procedural requirements, specific powers

27. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing matters for the purposes of subsection 12 (4).

Regulations re delegation

28. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) restricting or imposing conditions on the power of the City to delegate its powers and duties;
- (b) prescribing Acts for the purposes of subsection 21 (2);
- (c) prescribing powers and duties for the purposes of paragraph 9 of section 22.

PART III**GENERAL POWERS: LIMITS AND ADDITIONS****HIGHWAYS****Definitions**

29. In sections 30 to 55,

“bridge” means a public bridge forming part of a highway or on, over or across which a highway passes; (“pont”)

“provincial highway” means a highway under the jurisdiction of the Crown in right of Ontario. (“voie publique provinciale”)

Provincial highways

30. Except as otherwise provided in this Act, sections 31 to 55 do not apply to a provincial highway.

What constitutes highway

31. The following are highways unless they have been closed:

- 1. All highways of the City that existed on the day before this section comes into force.

Exercice d'un pouvoir

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (3) peuvent prévoir toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour faire en sorte que l'exercice du pouvoir par la cité avant le dernier en date du jour de leur dépôt et du jour de leur entrée en vigueur ait le même effet que si la cité avait toujours eu le pouvoir, notamment éteindre les droits acquis, les obligations échues ou les intérêts accumulés.

Incompatibilité

(6) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi et de leurs règlements d'application.

Règlements : formalités, pouvoirs précis

27. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des questions pour l'application du paragraphe 12 (4).

Règlements : délégation

28. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) restreindre le pouvoir de la cité de déléguer ses pouvoirs et fonctions ou l'assortir de conditions;
- b) prescrire des lois pour l'application du paragraphe 21 (2);
- c) prescrire des pouvoirs et fonctions pour l'application de la disposition 9 de l'article 22.

PARTIE III**POUVOIRS GÉNÉRAUX : RESTRICTIONS ET AJOUTS****VOIES PUBLIQUES****Définitions**

29. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 30 à 55.

«pont» Pont public qui fait partie d'une voie publique ou sur ou à travers lequel, ou au-dessus duquel, passe une voie publique. («bridge»)

«voie publique provinciale» Voie publique relevant de la compétence de la Couronne du chef de l'Ontario. («provincial highway»)

Voies publiques provinciales

30. Sauf disposition contraire de la présente loi, les articles 31 à 55 ne s'appliquent pas aux voies publiques provinciales.

Voies publiques

31. Sont des voies publiques, à moins qu'elles n'aient été fermées :

- 1. Toutes les voies publiques de la cité qui existent la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

2. All highways established by city by-law on or after January 1, 2003.
3. All highways transferred to the City under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.
4. All road allowances, highways, streets and lanes shown on a registered plan of subdivision in the City.

By-laws

32. (1) Except as otherwise provided in this Act, the City may pass by-laws in respect of only those highways over which it has jurisdiction.

Joint jurisdiction

(2) If a highway is under the joint jurisdiction of the City and one or more other municipalities, a by-law in respect of the highway must be passed by all of the municipalities having jurisdiction over the highway.

Jurisdiction re highways

33. Except as otherwise provided in this Act or under section 8 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or in a by-law passed under this Act, the City has jurisdiction or joint jurisdiction, as the case may be, over the following highways:

1. All highways over which the City had jurisdiction or joint jurisdiction the day before this section comes into force.
2. All highways established by city by-law on or after January 1, 2003.
3. All highways transferred to the City under the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or any other Act.
4. All road allowances, highways, streets and lanes shown on a registered plan of subdivision.

Boundary lines

34. (1) Subject to section 33 and to a by-law passed under section 52 of the *Municipal Act, 2001*, if a highway forms the boundary line between the City and another local municipality, the City and the other municipality have joint jurisdiction over the highway.

Joint jurisdiction, bridges

(2) Subject to section 33 and to a by-law passed under section 52 of the *Municipal Act, 2001*, if a bridge joins a highway under the jurisdiction of the City to a highway under the jurisdiction of another municipality, the bridge is under the joint jurisdiction of the municipalities.

2. Toutes les voies publiques qui sont créées par règlement municipal le 1^{er} janvier 2003 ou par la suite.
3. Toutes les voies publiques qui sont transférées à la cité en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.
4. Toutes les réserves routières, voies publiques, rues et ruelles qui figurent sur un plan de lotissement enregistré dans la cité.

Règlements municipaux

32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la cité ne peut adopter des règlements qu'à l'égard des voies publiques qui relèvent de sa compétence.

Compétence conjointe

(2) Si une voie publique relève de la compétence conjointe de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, un règlement à l'égard de la voie publique doit être adopté par toutes les municipalités qui ont compétence sur elle.

Compétence : voies publiques

33. Sauf disposition contraire de la présente loi, de l'article 8 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, la cité a compétence ou compétence conjointe, selon le cas, sur les voies publiques suivantes :

1. Toutes les voies publiques qui relèvent de sa compétence ou de sa compétence conjointe la veille de l'entrée en vigueur du présent article.
2. Toutes les voies publiques qui sont créées par règlement municipal le 1^{er} janvier 2003 ou par la suite.
3. Toutes les voies publiques qui sont transférées à la cité en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou d'une autre loi.
4. Toutes les réserves routières, voies publiques, rues et ruelles qui figurent sur un plan de lotissement enregistré.

Lignes de démarcation

34. (1) Sous réserve de l'article 33 et des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 52 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, la voie publique qui constitue une ligne de démarcation entre la cité et une autre municipalité locale relève de la compétence conjointe des deux.

Compétence conjointe : ponts

(2) Sous réserve de l'article 33 et des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 52 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le pont qui joint une voie publique qui relève de la compétence de la cité à une voie publique qui relève de la compétence d'une autre municipalité relève de la compétence conjointe des deux.

Deviation of boundary lines

(3) If, because of physical difficulties or obstructions, a highway does not follow a boundary line throughout but deviates so that parts of it lie wholly within the City or the other boundary municipality, the highway is deemed to be the boundary line between the City and the other municipality for the purposes of determining jurisdiction over the highway.

Agreement re boundary line

35. (1) If the City and another municipality having joint jurisdiction over a boundary line highway enter into an agreement under which each municipality agrees to keep any part of the highway in repair for its whole width and to indemnify the other municipality from any loss or damage arising from the lack of repair for that part, the agreement and a copy of the by-law authorizing the agreement may be registered in the proper land registry office for the area in which the highway is located.

Effect

(2) If the City and another municipality enter into an agreement under subsection (1), each municipality has jurisdiction over that part of the highway that it has agreed to keep in repair and is liable for any damages that arise from failure to keep the highway in repair and the municipality which no longer has jurisdiction is relieved from all liability in respect of the repair of that part.

Ownership of highway

36. The City owns a highway over which it has jurisdiction, subject to any rights reserved by a person who dedicated the highway or any interest in the land held by any other person.

Establishing highways**By by-law**

37. (1) Land may only become a highway of the City on or after January 1, 2003 by virtue of a by-law establishing the highway and not by the activities of the City or any other person in relation to the land, including the spending of public money.

Certain highways not affected

(2) Subsection (1) does not apply to highways described in paragraphs 3 and 4 of section 33.

Exclusion

(3) Section 42 does not apply to the following highways until the City has passed a by-law assuming the highway for public use:

1. An unopened road allowance made by the Crown surveyors.
2. A road allowance, highway, street or lane shown on a registered plan of subdivision.

Déviation des lignes de démarcation

(3) Si, à cause de difficultés ou d'obstacles topographiques, une voie publique s'écartere par endroits d'une ligne de démarcation de sorte que certaines de ses sections se trouvent entièrement dans la cité ou dans une municipalité contiguë, la voie publique est réputée constituer la ligne de démarcation entre les deux lorsqu'il s'agit d'établir qui a compétence sur elle.

Accord : lignes de démarcation

35. (1) Si la cité et une autre municipalité ont compétence conjointe sur une voie publique qui constitue une ligne de démarcation et qu'elles concluent un accord aux termes duquel chaque municipalité convient d'entretenir une section de la voie publique sur toute sa largeur et d'indemniser l'autre municipalité des pertes ou dommages résultant du manque d'entretien de cette section, l'accord et une copie du règlement municipal autorisant sa conclusion peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent du secteur où est située la voie publique.

Effect

(2) Si la cité et une autre municipalité concluent un accord visé au paragraphe (1), chacune d'elles a compétence sur la section de la voie publique qu'elle a convenu d'entretenir et est responsable des dommages qui résultent en cas de défaut et la municipalité qui n'a plus compétence sur cette section est dégagée de toute responsabilité à l'égard de son entretien.

Propriété des voies publiques

36. Une voie publique sur laquelle la cité a compétence lui appartient, sous réserve de tout droit que la personne qui l'a affectée à l'usage public s'est réservé ou de tout intérêt sur le bien-fonds que détient une autre personne.

Création de voies publiques**Par règlement municipal**

37. (1) Un bien-fonds ne peut devenir une voie publique de la cité le 1^{er} janvier 2003 ou par la suite que par règlement municipal créant la voie publique et non par suite d'activités de la cité ou d'une autre personne relativement au bien-fonds, y compris la dépense de fonds publics.

Non-application à certaines voies publiques

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux voies publiques visées aux dispositions 3 et 4 de l'article 33.

Exclusion

(3) L'article 42 ne s'applique pas aux voies publiques suivantes tant que la cité n'a pas adopté un règlement par lequel elle les prend en charge pour l'usage public :

1. Les réserves routières non ouvertes qui sont déterminées par les arpenteurs-géomètres de la Couronne.
2. Les réserves routières, voies publiques, rues et ruelles qui figurent sur un plan de lotissement enregistré.

Other exclusions

(4) Section 42 does not apply to a highway laid out or built by any person before January 1, 2003 unless the highway was assumed for public use by the City or it has been established by by-law.

Widening highways

(5) If the City acquires land for the purpose of widening a highway, the land acquired forms part of the highway to the extent of the designated widening.

Highway closing procedures

38. (1) A city by-law permanently closing a highway does not take effect until a certified copy of the by-law is registered in the proper land registry office.

Consent

(2) A city by-law permanently closing a highway shall not be passed without the consent of the Government of Canada if the highway,

- (a) abuts on land, including land covered by water, owned by the Crown in right of Canada; or
- (b) leads to or abuts on a bridge, wharf, dock, quay or other work owned by the Crown in right of Canada.

Removing and restricting common law right of passage

39. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to remove or restrict the common law right of passage by the public over a highway and the common law right of access to the highway by an owner of land abutting a highway.

Restrictions

(2) The power described in subsection (1) is subject to such restrictions as are provided in this Act.

Conveyance of closed highway

40. If the City permanently closes a highway, the City shall not convey the land forming the highway without the consent of the Ministry of Natural Resources if the land is covered with water.

Restriction re toll highways

41. The City does not have the power to designate, operate and maintain a highway as a toll highway until a regulation is made under section 116 that applies to the proposed toll highway.

Maintenance of highways and bridges

42. (1) The City shall keep a highway or bridge over which it has jurisdiction in a state of repair that is reasonable in the circumstances, including the character and location of the highway or bridge.

Autres exclusions

(4) L'article 42 ne s'applique pas aux voies publiques tracées ou construites par quiconque avant le 1^{er} janvier 2003 à moins qu'elles n'aient été prises en charge pour l'usage public par la cité ou qu'elles n'aient été créées par règlement municipal.

Élargissement des voies publiques

(5) Si la cité acquiert un bien-fonds dans le but d'élargir une voie publique, le bien-fonds fait partie de la voie publique dans la mesure nécessaire à l'élargissement désigné.

Modalités de fermeture d'une voie publique

38. (1) Un règlement municipal visant la fermeture permanente d'une voie publique n'entre pas en vigueur tant qu'une copie certifiée conforme de celui-ci n'est pas enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Consentement

(2) Un règlement municipal visant la fermeture permanente d'une voie publique ne doit pas être adopté sans le consentement du gouvernement du Canada si la voie publique, selon le cas :

- a) est attenante à un bien-fonds, immergé ou non, appartenant à la Couronne du chef du Canada;
- b) mène ou est attenante à un pont, à un quai, à un bassin, à un débarcadère ou à un autre ouvrage appartenant à la Couronne du chef du Canada.

Retrait et restriction d'un droit de passage reconnu en common law

39. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à retirer ou à restreindre le droit de passage sur une voie publique reconnu au public en common law et le droit d'accès à la voie publique reconnu en common law au propriétaire d'un bien-fonds attenant à une voie publique.

Restrictions

(2) Le pouvoir visé au paragraphe (1) est assujéti aux restrictions énoncées dans la présente loi.

Transport d'une voie publique fermée

40. Si elle ferme une voie publique de façon permanente, la cité ne doit pas, sans le consentement du ministère des Richesses naturelles, transporter le bien-fonds qui constitue la voie publique s'il est immergé.

Restriction : voies publiques à péage

41. La cité n'a pas le pouvoir de désigner, d'exploiter et d'entretenir une voie publique comme voie publique à péage avant qu'un règlement qui s'applique à la voie publique à péage proposée ne soit pris en application de l'article 116.

Entretien des voies publiques et des ponts

42. (1) La cité assure l'entretien raisonnable dans les circonstances, y compris le caractère et l'emplacement, des voies publiques et des ponts sur lesquels elle a compétence.

Liability

(2) If the City defaults in complying with subsection (1), the City is, subject to the *Negligence Act*, liable for all damages any person sustains because of the default.

Defence

(3) Despite subsection (2), the City is not liable for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if,

- (a) the City did not know and could not reasonably have been expected to have known about the state of repair of the highway or bridge;
- (b) the City took reasonable steps to prevent the default from arising; or
- (c) at the time the cause of action arose, minimum standards established by a regulation made under section 117 applied to the highway or bridge and to the alleged default and those standards have been met.

Untravelled portions of highway

(4) No action shall be brought against the City for damages caused by,

- (a) the presence, absence or insufficiency of any wall, fence, rail or barrier along or on any highway; or
- (b) any construction, obstruction or erection, or any siting or arrangement of any earth, rock, tree or other material or object adjacent to or on any untravelled portion of a highway, whether or not an obstruction is created due to the construction, siting or arrangement.

Sidewalks

(5) Except in case of gross negligence, the City is not liable for a personal injury caused by snow or ice on a sidewalk.

Notice

(6) No action shall be brought for the recovery of damages under subsection (2) unless, within 10 days after the occurrence of the injury, written notice of the claim and of the injury complained of has been served upon or sent by registered mail to,

- (a) the city clerk; or
- (b) if the claim is against the City and one or more municipalities jointly responsible for the repair of the highway or bridge, the city clerk and the clerk of each of the other municipalities.

Exception

(7) Failure to give notice is not a bar to the action in the case of the death of the injured person as a result of the injury.

Responsabilité

(2) Si elle ne se conforme pas au paragraphe (1), la cité est, sous réserve de la *Loi sur le partage de la responsabilité*, responsable des dommages subis par quiconque en conséquence.

Défense

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité n'encourt aucune responsabilité pour ne pas avoir assuré l'entretien raisonnable d'une voie publique ou d'un pont si, selon le cas :

- a) elle n'avait pas connaissance de l'état de la voie publique ou du pont et il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle en ait eu connaissance;
- b) elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le manquement de se produire;
- c) au moment où la cause d'action a pris naissance, les normes minimales établies par un règlement pris en application de l'article 117 s'appliquaient à la voie publique ou au pont et au manquement qu'elle aurait commis et ces normes ont été respectées.

Sections non utilisées des voies publiques

(4) Est irrecevable l'action intentée contre la cité pour des dommages causés en raison, selon le cas :

- a) de la présence, de l'absence ou de l'insuffisance de murs, clôtures, garde-fous ou barrières le long d'une voie publique ou sur celle-ci;
- b) d'une construction, d'un obstacle ou d'une installation qui se trouve sur une section non utilisée d'une voie publique ou à un endroit contigu à cette section ou du placement ou de l'aménagement d'une matière ou d'un objet, notamment des masses de terre, des rochers ou des arbres, sur une telle section ou à un tel endroit, qu'un obstacle soit créé ou non par suite de la construction, du placement ou de l'aménagement.

Trottoirs

(5) La cité n'est pas responsable des blessures corporelles causées par la neige ou la glace qui se trouve sur les trottoirs, sauf dans les cas de négligence grave.

Avis

(6) Est irrecevable l'action intentée en vertu du paragraphe (2) en recouvrement de dommages-intérêts à moins que, dans les 10 jours qui suivent la survenance de la blessure, un avis écrit de la réclamation et de la blessure n'ait été signifié ou envoyé par courrier recommandé :

- a) au secrétaire de la cité;
- b) si la réclamation est faite contre la cité et une ou plusieurs municipalités qui sont conjointement tenues d'entretenir la voie publique ou le pont, au secrétaire de la cité et de chacune des autres municipalités.

Exception

(7) Le fait de ne pas donner l'avis n'empêche pas d'intenter l'action en cas de décès du blessé des suites de la blessure.

Same

(8) Failure to give notice or insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds that there is reasonable excuse for the want or the insufficiency of the notice and that the City is not prejudiced in its defence.

No responsibility for acts of others

(9) Nothing in this section imposes any obligation or liability on the City for an act or omission of a person acting under a power conferred by law over which the City had no control unless,

- (a) the City participated in the act or omission; or
- (b) the power under which the person acted was a by-law, resolution or licence of the City.

No liability

(10) The City is not liable for damages under this section unless the person claiming the damages has suffered a particular loss or damage beyond what is suffered by that person in common with all other persons affected by the lack of repair.

Nuisance

43. Subsections 42 (4) to (10) apply to an action brought against the City for damages that result from the presence of any nuisance on a highway.

Naming private roads

44. The City may name or change the name of a private road after giving public notice of its intention to pass the by-law.

Restriction, motor vehicles

45. The City shall not establish a system of permits for motor vehicles or trailers, as those terms are defined in the *Highway Traffic Act*, similar to the system under Part II of that Act.

Restriction, farming vehicles

46. (1) Subject to subsection (2), the City does not have the power to pass a by-law to require that a licence or permit be obtained in respect of a wheeled vehicle used for farming purposes before the vehicle may be used upon any highway of the City.

Limitation

(2) Subsection (1) applies to a vehicle used for farm purposes only when travelling from farm to farm for farm purposes or when travelling to or from places for the maintenance or repair of the vehicle.

Entry on land, snow fences

47. Despite section 15, the City may, at any reasonable time, enter upon any land within the City or within an adjoining municipality and lying along any highway under its jurisdiction, including land owned by Her Majesty

Idem

(8) Le fait de ne pas donner l'avis ou l'insuffisance de celui-ci n'empêche pas d'intenter l'action si un juge conclut qu'une excuse raisonnable explique le défaut ou l'insuffisance de l'avis et que ce défaut ou cette insuffisance n'est pas préjudiciable à la défense de la cité.

Aucune responsabilité à l'égard des actes d'autrui

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer une obligation ou une responsabilité à la cité pour un acte ou une omission sur lequel la cité n'a aucun contrôle et que commet une personne qui agit en vertu d'un pouvoir que la loi lui confère, sauf si, selon le cas :

- a) la cité a participé à l'acte ou à l'omission;
- b) le pouvoir en vertu duquel la personne a agi était accordé par un règlement, une résolution ou un permis de la cité.

Immunité

(10) La cité n'encourt aucune responsabilité en dommages-intérêts en application du présent article à moins que la personne qui les réclame n'ait subi une perte ou des dommages particuliers outre ceux qu'elle subit conjointement avec les autres personnes touchées par le manque d'entretien.

Nuisance

43. Les paragraphes 42 (4) à (10) s'appliquent aux actions intentées contre la cité pour dommages découlant de la présence d'une nuisance quelconque sur une voie publique.

Nom des chemins privés

44. La cité peut donner un nom à un chemin privé ou changer le nom d'un tel chemin après avoir donné au public un avis de son intention d'adopter le règlement.

Restriction : véhicules automobiles

45. La cité ne doit pas établir, pour les véhicules automobiles ou les remorques, au sens que le *Code de la route* donne à ces termes, un système d'immatriculation semblable à celui prévu par la partie II de ce code.

Restriction : véhicules agricoles

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la cité n'a pas le pouvoir d'adopter un règlement exigeant l'obtention d'un permis à l'égard de véhicules sur roues utilisés à des fins agricoles avant qu'ils puissent être utilisés sur une voie publique de la cité.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à un véhicule utilisé à des fins agricoles que lorsqu'il se déplace d'une exploitation agricole à une autre à de telles fins ou qu'il se rend à un endroit pour l'entretien ou la réparation du véhicule, ou en revient.

Entrée dans un bien-fonds : pare-neige

47. Malgré l'article 15, la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds qui est situé dans ses limites ou dans celles d'une municipalité contiguë et qui se trouve le long d'une voie publique relevant de sa com-

in right of Ontario, for the purpose of erecting and maintaining a snow fence.

Entry on land, naming highways

48. (1) The City may, at any reasonable time, enter upon land lying along a highway to install and maintain a sign setting out the name of a highway.

Private roads

(2) If the City has passed a by-law under section 44 to name or change the name of a private road, the City may, at any reasonable time, enter upon land lying along the private road to install and maintain a sign setting out the name of the road.

Entry on land, tree trimming

49. (1) The City may, at any reasonable time, enter upon land lying along any of its highways,

- (a) to inspect trees and conduct tests on trees; and
- (b) to remove decayed, damaged or dangerous trees or branches of trees if, in the opinion of the City, the trees or branches pose a danger to the health or safety of any person using the highway.

Immediate danger

(2) An employee or an agent of the City may remove a decayed, damaged or dangerous tree or branch of a tree immediately and without notice to the owner of the land upon which the tree is located if, in the opinion of the employee or agent, the tree or branch poses an immediate danger to the health or safety of any person using the highway.

Application to court

50. (1) The City may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the owner of land lying along a highway to remove or alter any vegetation, building or object on the land that may obstruct the vision of pedestrians or drivers of vehicles on the highway, cause the drifting or accumulation of snow or harm the highway if the City is unable to enter into an agreement with the owner of the land to alter or remove the vegetation, building or object from the land.

Order

(2) Upon application by the City under subsection (1), the judge may make an order, subject to the payment of such compensation to the owner or other conditions as the judge may fix,

- (a) requiring the owner of the land to remove or alter the vegetation, building or object in respect of which the application is made; or
- (b) authorizing the City to enter upon the land, upon such notice to the owner as the judge may fix, to remove or alter the vegetation, building or object.

pétence, y compris un bien-fonds appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario, afin d'y installer et d'y entretenir un pare-neige.

Entrée dans un bien-fonds : nom de voie publique

48. (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé le long d'une voie publique afin d'y installer et d'y entretenir un panneau indiquant le nom d'une voie publique.

Chemins privés

(2) Si elle a adopté un règlement en vertu de l'article 44 afin de donner un nom à un chemin privé ou de changer le nom d'un tel chemin, la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé le long du chemin afin d'y installer et d'y entretenir un panneau indiquant le nom de celui-ci.

Entrée dans un bien-fonds : élagage des arbres

49. (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé le long d'une de ses voies publiques aux fins suivantes :

- a) inspecter les arbres et effectuer des tests et des analyses sur eux;
- b) enlever les arbres ou les branches d'arbres qui sont pourris, endommagés ou dangereux si, à son avis, ils posent un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque utilise la voie publique.

Danger immédiat

(2) Un employé ou un mandataire de la cité peut enlever des arbres ou des branches d'arbres qui sont pourris, endommagés ou dangereux immédiatement et sans en aviser le propriétaire du bien-fonds où les arbres sont situés si, à son avis, ils posent un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque utilise la voie publique.

Présentation d'une requête au tribunal

50. (1) La cité peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant que le propriétaire d'un bien-fonds situé le long d'une voie publique enlève ou modifie toute végétation ou tout bâtiment ou objet qui se trouve sur le bien-fonds et qui risque de gêner la vue des piétons ou des conducteurs de véhicules, d'occasionner de la poudrière ou un amoncellement de neige ou d'endommager la voie publique si la cité ne parvient pas à conclure d'accord avec le propriétaire à cet effet.

Ordonnance

(2) Le juge qui est saisi d'une requête présentée par la cité en vertu du paragraphe (1) peut, par ordonnance, sous réserve du versement de l'indemnité qu'il fixe au propriétaire du bien-fonds ou des autres conditions qu'il fixe :

- a) exiger que le propriétaire enlève ou modifie la végétation, le bâtiment ou l'objet en cause;
- b) autoriser la cité à entrer dans le bien-fonds, après avoir donné au propriétaire le préavis qu'il fixe, pour enlever ou modifier la végétation, le bâtiment ou l'objet.

Impounding of objects, vehicles on highway

51. (1) If the City passes a by-law for prohibiting or regulating the placing, stopping, standing or parking of an object or vehicle on or near a highway, it may provide for the removal and impounding or restraining and immobilizing of any object or vehicle placed, stopped, standing or parked on or near a highway in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

Exception

(2) Subsection (1) does not authorize any action with respect to a motor vehicle on a parking lot on land not owned or occupied by the City.

Entry on land

(3) The City may, at any reasonable time, enter upon land near a highway for a purpose described in subsection (1).

Sale of impounded object, etc.

(4) Despite subsection (1), if the removed object or vehicle (other than a motor vehicle) is used to sell anything on or near a highway and the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the property of the City and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the City.

Perishable objects

(5) Despite subsections (1) and (4), any perishable object or refreshment in or on the removed object or vehicle becomes the property of the City upon removal and may be destroyed or given to a charitable institution.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply to a perishable object or refreshment that comes into the possession of a police force in the circumstances described in section 132 of the *Police Services Act*.

Mistakes

52. (1) If, before January 1, 2003, the City by mistake opened a highway not wholly upon the original road allowance, the land occupied by the highway is deemed to have been expropriated by the City and no person on whose land the highway was opened may bring an action in respect of the opening of the highway or to recover possession of the land.

Compensation

(2) The person on whose land the highway was opened is entitled to compensation in accordance with the *Expropriations Act* as if the land were expropriated.

Mise en fourrière d'objets ou de véhicules

51. (1) Si elle adopte un règlement pour interdire ou réglementer le placement, l'arrêt, l'immobilisation ou le stationnement d'un objet ou d'un véhicule sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique, la cité peut prévoir que tout objet ou véhicule placé, arrêté, immobilisé ou stationné sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique en contravention au règlement sera enlevé et mis en fourrière ou retenu et empêché de bouger. Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique alors au règlement avec les adaptations nécessaires.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la cité à prendre quelque mesure que ce soit à l'égard d'un véhicule automobile qui se trouve sur un terrain de stationnement situé sur un bien-fonds dont elle n'est pas le propriétaire ou l'occupant.

Entrée dans un bien-fonds

(3) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé à proximité d'une voie publique à une fin visée au paragraphe (1).

Vente des objets mis en fourrière

(4) Malgré le paragraphe (1), l'objet ou le véhicule enlevé, à l'exclusion d'un véhicule automobile, qui sert à la vente de quoi que ce soit sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la cité, et celle-ci peut le vendre, auquel cas le produit est versé à son fonds d'administration générale.

Objets périssables

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), tout objet ou rafraîchissement périssable se trouvant dans ou sur l'objet ou le véhicule enlevé devient la propriété de la cité dès son enlèvement et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas aux objets ou rafraîchissements périssables qui entrent en la possession d'un corps de police dans les circonstances mentionnées à l'article 132 de la *Loi sur les services policiers*.

Erreurs

52. (1) Si, avant le 1^{er} janvier 2003, la cité a par erreur ouvert une voie publique qui n'est pas située entièrement sur la réserve routière primitive, le bien-fonds qu'occupe la voie publique est réputé avoir été exproprié par la cité, et aucune personne sur le bien-fonds de laquelle elle a été ouverte ne peut intenter une action à l'égard de l'ouverture de la voie publique ou en vue de reprendre possession du bien-fonds.

Indemnité

(2) La personne sur le bien-fonds de laquelle la voie publique a été ouverte a droit à une indemnité conformément à la *Loi sur l'expropriation* comme si le bien-fonds avait été exproprié.

Highways not opened on original road allowance

53. (1) If, before January 1, 2003, a highway was opened by the City on land in the place of all or part of an original road allowance and compensation was not paid for the land, the owner of the land appropriated for the highway or the successor in title to the owner is entitled to the following:

1. If that person owns the land abutting on the allowance, the owner is entitled to the soil and freehold of the original road allowance and to a conveyance of the original road allowance.
2. If that person does not own the land abutting on the allowance and if the allowance is sold by the City, the owner is entitled to the part of the purchase price that bears the same proportion to the whole purchase price as the value of the part of the land occupied by the highway that belonged to the owner bears to the value of the land occupied by the highway.

Multiple owners

(2) If the land abutting on the original road allowance or part of the original road allowance is owned by more than one person, each person is entitled to the soil and freehold of and a conveyance of that part of the allowance abutting their land to the middle line of the allowance.

Person in possession

54. (1) If, before January 1, 2003, a person in possession of an original road allowance or a predecessor in title of that person opened a highway in the place of the original road allowance on that person's land without receiving compensation for the land and the person is in possession of all or part of the original road allowance, that person is entitled to the soil and freehold of the allowance or part of it and to a conveyance of the original road allowance or part of it.

Multiple persons in possession

(2) If more than one person is in possession of the road allowance, each person is entitled to the soil and freehold of and a conveyance of that part of the allowance abutting their land to the middle line of the allowance.

Condition

(3) This section only applies if the highway has been established by city by-law or otherwise assumed for public use by the City and if, in the opinion of city council, the original road allowance is not needed by the City.

Enclosed road allowance

55. (1) If, on December 12, 2001, a person was in possession of part of an original road allowance abutting the person's land and that part was enclosed with a lawful fence, that person is deemed, as against every person except the City, to have legal possession of that part of the road allowance until a by-law is passed assuming the road allowance for public use or requiring the person to remove the fence.

Voies publiques non ouvertes sur la réserve routière primitive

53. (1) Si, avant le 1^{er} janvier 2003, une voie publique a été ouverte par la cité sur un bien-fonds au lieu de l'être sur tout ou partie de la réserve routière primitive et qu'aucune indemnité n'a été versée pour le bien-fonds, le propriétaire du bien-fonds qui a été utilisé pour la voie publique, ou son successeur en titre, a droit à ce qui suit :

1. S'il est propriétaire du bien-fonds attenant à cette réserve, il a droit au sol et à la propriété franche de la réserve et au transport de celle-ci.
2. S'il n'est pas propriétaire du bien-fonds attenant à cette réserve et que celle-ci est vendue par la cité, il a droit à la partie du prix d'achat qui correspond au rapport qui existe entre la valeur de la partie du bien-fonds qu'occupe la voie publique et qui lui appartenait et la valeur totale du bien-fonds qu'occupe la voie publique.

Cas où il y a plusieurs propriétaires

(2) Si le bien-fonds attenant à la réserve routière primitive ou à une partie de celle-ci appartient à plusieurs personnes, chacune d'elles a droit au sol, à la propriété franche et au transport de la partie de la réserve attenant à son bien-fonds jusqu'à la ligne médiane de celle-ci.

Possesseur

54. (1) Si, avant le 1^{er} janvier 2003, une personne qui a la possession d'une réserve routière primitive ou son prédécesseur en titre a ouvert une voie publique sur le bien-fonds de la personne, au lieu de l'ouvrir sur la réserve routière primitive, sans recevoir d'indemnité pour le bien-fonds, et que la personne a la possession de tout ou partie de cette réserve, elle a droit au sol, à la propriété franche et au transport de la totalité ou de la partie en question de celle-ci.

Cas où il y a plusieurs possesseurs

(2) Si plusieurs personnes ont la possession de la réserve routière, chacune d'elles a droit au sol, à la propriété franche et au transport de la partie de la réserve attenant à son bien-fonds jusqu'à la ligne médiane de celle-ci.

Condition

(3) Le présent article ne s'applique que si la voie publique a été créée par règlement municipal ou autrement prise en charge pour l'usage public par la cité et que si, de l'avis du conseil, la cité n'a pas besoin de la réserve routière primitive.

Réserve routière clôturée

55. (1) Si, le 12 décembre 2001, une personne avait la possession d'une partie d'une réserve routière primitive attenant à son bien-fonds et que cette partie était entourée d'une clôture légale, la personne est, à l'égard de quiconque, à l'exception de la cité, réputée avoir la possession juridique de cette partie de la réserve jusqu'à l'adoption d'un règlement municipal visant sa prise en charge pour l'usage public ou exigeant l'enlèvement de la clôture par la personne.

Limitation

(2) Subsection (1) only applies if the part of the original road allowance has not been assumed for public use because another road is being used in its place or if another road parallel or near to it was established in its place.

TRANSPORTATION**Passenger transportation systems**

56. (1) This section applies to passenger transportation systems other than the following:

1. Vehicles used for sightseeing tours.
2. Vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specific trip within the municipality for a group fee.
3. Buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a school board, and private school.
4. Buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes without charging a fee for transportation.
5. Taxicabs.
6. Railway systems of railway companies incorporated under federal or provincial statutes.

Same

- (2) The City may,
- (a) by by-law provide that no person except the City shall establish, operate and maintain within the City all or any part of a passenger transportation system of a type that the City is authorized to provide; and
 - (b) despite section 82 and any by-law under clause (a), enter into an agreement granting a person the exclusive or non-exclusive right to establish, operate or maintain within the City all or any part of a passenger transportation system of a type that the City is authorized to provide, and to do so under such conditions as the City provides, including a condition that the City pay any deficit incurred by the person in establishing, operating or maintaining the system.

Deficit

(3) If the City incurs a deficit in establishing, operating or maintaining its own passenger transportation system or if the City enters into an agreement under clause (2) (b) to pay a deficit incurred by another person in establishing, operating or maintaining such a system, the City may levy a special rate on all the rateable property in the area served by its own system or in the area designated in the

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la partie de la réserve routière primitive n'a pas été prise en charge pour l'usage public parce qu'une autre route est utilisée à sa place ou que si une autre route parallèle ou voisine a été créée à sa place.

TRANSPORTS**Réseaux de transport de passagers**

56. (1) Le présent article s'applique aux réseaux de transport de passagers, à l'exception de ce qui suit :

1. Les véhicules utilisés pour des visites touristiques.
2. Les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un déplacement particulier effectué à un tarif de groupe dans les limites de la municipalité.
3. Les autobus utilisés pour le transport des élèves, notamment les autobus dont un conseil scolaire ou une école privée est propriétaire-exploitant, ou qui sont exploités aux termes d'un contrat conclu avec une telle entité.
4. Les autobus qui appartiennent à une personne morale ou à une organisation et sont exploités gratuitement par celle-ci et uniquement à ses propres fins.
5. Les taxis.
6. Les réseaux ferroviaires de compagnies de chemin de fer constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Idem

- (2) La cité peut :
- a) par règlement, prévoir que nul ne doit, sauf la cité, établir, exploiter et maintenir dans la cité tout ou partie d'un réseau de transport de passagers d'un type que la cité est autorisée à fournir;
 - b) malgré l'article 82 et tout règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa a), conclure un accord qui donne à une personne le droit exclusif ou non exclusif d'établir, d'exploiter ou de maintenir dans la cité tout ou partie d'un réseau de transport de passagers d'un type que la cité est autorisée à fournir, et ce aux conditions que fixe la cité, par exemple une condition voulant que celle-ci comble tout déficit que subit la personne dans le cadre de l'établissement, de l'exploitation ou du maintien du réseau.

Déficit

(3) Si elle subit un déficit dans le cadre de l'établissement, de l'exploitation ou du maintien de son propre réseau de transport de passagers ou qu'elle conclut un accord en vertu de l'alinéa (2) b) selon lequel elle comblera le déficit que subit une autre personne dans le cadre de l'établissement, de l'exploitation ou du maintien d'un tel réseau, la cité peut, afin de recouvrer le déficit, préle-

agreement to recover the deficit.

Rights unaffected

(4) Nothing in this section prevents a person from establishing, operating or maintaining a passenger transportation system that is used to convey passengers or passengers and property through an area designated under subsection (2) from a point within the designated area to a point outside the designated area or from a point outside the designated area to a point inside the designated area.

Existing rights

(5) Nothing in this section affects any rights existing on the day before the area is designated under subsection (2) of a person with a valid operating licence under the *Public Vehicles Act*.

Toronto Islands, ferry service

57. Despite this Act, the City may establish, operate and maintain a ferry service providing access to the Toronto Islands and a bus transportation system on the Toronto Islands.

Geographic jurisdiction for passenger transportation systems, etc.

58. The whole of Steeles Avenue where it is the boundary of the City is deemed to be part of the City,

- (a) for the purposes of the City or the TTC exercising powers with respect to a passenger transportation system; and
- (b) for the purposes of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*, and the regulations with respect to registration fees under the *Highway Traffic Act*.

Operating outside City

59. Subject to the *Public Vehicles Act*, the City may exercise its powers with respect to a bus passenger transportation system and a ferry transportation system in the City and between any point within the City and any point outside the City, including outside Ontario, if the City does so for its own purposes in whole or in part.

WASTE MANAGEMENT

Power exercised outside of boundaries

60. Despite section 15, the City may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers with respect to waste management in the City, in another municipality or in unorganized territory.

Entry and inspection

61. (1) For the purpose of obtaining information that the City considers necessary for the City to meet the requirements of or to obtain an approval under any Act relating to the planning, establishment, operation, manage-

ver un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables du secteur desservi par son propre réseau ou de celui désigné dans l'accord.

Droits intacts

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'établir, d'exploiter ou de maintenir un réseau de transport de passagers qui est utilisé pour transporter des passagers ou des passagers et des biens en traversant un secteur désigné en vertu du paragraphe (2) d'un point situé dans le secteur désigné à un point situé à l'extérieur de celui-ci ou inversement.

Droits existants

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur les droits que possède, la veille du jour où le secteur est désigné en vertu du paragraphe (2), la personne titulaire d'un permis d'exploitation valide délivré en application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

Îles de Toronto, service de traversiers

57. Malgré la présente loi, la cité peut établir, exploiter et maintenir un service de traversiers permettant l'accès aux îles de Toronto ainsi qu'un réseau de transport par autobus dans celles-ci.

Territoire de compétence : réseaux de transport de passagers

58. Toute la section de l'avenue Steeles qui constitue la limite de la cité est réputée faire partie de la cité :

- a) d'une part, dans le cadre de l'exercice de pouvoirs que détient la cité ou la Commission de transport de Toronto à l'égard d'un réseau de transport de passagers;
- b) d'autre part, pour l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, de la *Loi sur le camionnage* et des règlements d'application du *Code de la route* relatifs aux droits d'immatriculation.

Exploitation à l'extérieur de la cité

59. Sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, la cité peut exercer ses pouvoirs relativement à un réseau de transport de passagers par autobus et à un réseau de transport par traversier dans la cité et entre un point situé dans la cité et un point situé à l'extérieur de celle-ci, y compris à l'extérieur de l'Ontario, à condition de le faire à ses propres fins, du moins en partie.

GESTION DES DÉCHETS

Exercice des pouvoirs à l'extérieur des limites

60. Malgré l'article 15, la cité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer ses pouvoirs en matière de gestion des déchets dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

Entrée et inspection

61. (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds et l'inspecter, y compris exécuter des tests et des analyses, prélever des échantillons ou tirer des extraits, pour obtenir les renseignements qu'elle estime

ment, alteration or improvement of a waste disposal site or any other waste management facility, the City may, at reasonable times, enter on and inspect any land, including conducting tests of the land and removing samples or extracts.

Restriction

(2) Subsection (1) does not allow the City to enter any building.

PUBLIC UTILITIES

Entry on land

62. (1) For the purposes of providing a water public utility, the City may, at any reasonable time, subject to section 15 and despite section 32, enter on highways in or outside of the City to install, construct and maintain pipes and other works for the distribution of water without the consent of the body which owns the highway.

Entry on highways

(2) For the purposes of providing a public utility, other than a water public utility, the City may, at any reasonable time, despite section 32, enter on highways in the City to install, construct and maintain pipes, wires, poles, equipment, machinery and other works without the consent of the body which owns the highway.

Powers not restricted

(3) Nothing in this section prevents a body that owns a highway from regulating the activities described in subsections (1) and (2) on its highway in a reasonable manner, including regulating with respect to notice, timing and co-ordination of the activities and the requirement to obtain a permit before engaging in the activities.

Entry into buildings, etc.

63. (1) If the City has the consent of an owner or occupant to connect a public utility to a part of a building and other parts of the building belong to different owners or are in the possession of different occupants, the City may, at reasonable times, without consent, enter on their land and install, construct and maintain pipes, wires, equipment, machinery and other works necessary to make the connection.

Entry on common passages

(2) If the City has the consent of an owner or occupant to connect a public utility to land and the owner or occupant shares a mutual driveway or other common passage with the owners or occupants of neighbouring land, the City may, at reasonable times, without consent, enter the common passage and install, construct and maintain pipes, wires, equipment, machinery and other works necessary to make the connection.

nécessaires pour pouvoir satisfaire aux exigences d'une loi relativement à la planification, à la création, à l'exploitation, à la gestion, à la modification ou à l'amélioration d'un lieu d'élimination des déchets ou de toute autre installation de gestion des déchets, ou pour obtenir une approbation prévue par une loi à cet égard.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la cité à entrer dans un bâtiment.

SERVICES PUBLICS

Entrée dans des biens-fonds

62. (1) Aux fins de la fourniture d'un service public d'approvisionnement en eau, la cité peut, à toute heure raisonnable, sous réserve de l'article 15 et malgré l'article 32, entrer sur une voie publique située à l'intérieur ou à l'extérieur de la cité afin d'installer, de construire et d'entretenir des tuyaux et d'autres ouvrages pour la distribution de l'eau sans le consentement de l'organisme auquel appartient la voie publique.

Entrée sur des voies publiques

(2) Aux fins de la fourniture d'un service public, autre qu'un service public d'approvisionnement en eau, la cité peut, à toute heure raisonnable et malgré l'article 32, entrer sur une voie publique située dans la cité afin d'installer, de construire et d'entretenir des tuyaux, des fils, des poteaux, du matériel, des machines et d'autres ouvrages sans le consentement de l'organisme auquel appartient la voie publique.

Aucune restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un organisme auquel appartient une voie publique de réglementer d'une manière raisonnable l'exercice des activités visées aux paragraphes (1) et (2) sur la voie publique, notamment en ce qui a trait aux avis à donner à leur égard, aux moments auxquels elles peuvent être exercées et à leur coordination et à l'obligation d'obtenir un permis au préalable.

Entrée dans des bâtiments et des passages communs

63. (1) Si elle a obtenu le consentement d'un propriétaire ou d'un occupant pour raccorder un service public à une partie d'un bâtiment et que d'autres parties du bâtiment appartiennent à des propriétaires différents ou qu'elles sont en la possession d'occupants différents, la cité peut, à toute heure raisonnable et sans consentement, entrer dans leur bien-fonds et installer, construire et entretenir les tuyaux, les fils, le matériel, les machines et les autres ouvrages nécessaires pour faire le raccordement.

Entrée dans les passages communs

(2) Si elle a obtenu le consentement d'un propriétaire ou d'un occupant pour raccorder un service public à un bien-fonds et que celui-ci partage une voie d'accès ou d'autres passages communs avec les propriétaires ou les occupants de biens-fonds voisins, la cité peut, à toute heure raisonnable et sans consentement, entrer dans les passages communs et installer, construire et entretenir les tuyaux, les fils, le matériel, les machines et les autres ouvrages nécessaires pour faire le raccordement.

Entry on land served by public utility

64. (1) The City may, at reasonable times, enter on land to which it supplies a public utility,

- (a) to inspect, repair, alter or disconnect the service pipe or wire, machinery, equipment and other works used to supply the public utility; or
- (b) to inspect, install, repair, replace or alter a public utility meter.

Reduced supply

(2) For the purposes of subsection (1), the City may shut off or reduce the supply of the public utility to the land.

Entry on land, discontinuance of utility

(3) If a customer discontinues the use of a public utility on land or the City lawfully decides to cease supplying the public utility to land, the City may enter on the land,

- (a) to shut off the supply of the public utility;
- (b) to remove any property of the City; or
- (c) to determine whether the public utility has been or is being unlawfully used.

Shut-off of public utility

65. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to shut off the supply of a public utility by the City to land if fees or charges payable by the owners or occupants of the land for the supply of the public utility to the land are overdue.

Additional power

(2) In addition to the power under subsection (1), the City may shut off the supply of water to land if fees or charges payable by the owners or occupants of the land in respect of a sewage system are overdue and the fees or charges are based on the fees payable for the supply of water to the land.

Notice

(3) Despite subsections (1) and (2), the City shall provide reasonable notice of the proposed shut-off to the owners and occupants of the land by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Recovery of fees

(4) The City may recover all fees and charges payable despite shutting off the supply of the public utility.

No liability for damages re public utilities

66. (1) The City is not liable for damages caused by the interruption or reduction of the amount of a public utility supplied to the City or to the land of any person as a result of an emergency or a breakdown, repair or extension of its public utility if, in the circumstances, reasonable notice of its intention to interrupt or reduce the supply is given.

Entrée dans un bien-fonds approvisionné par un service public

64. (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds auquel elle fournit un service public :

- a) soit pour inspecter, réparer, modifier ou débrancher les tuyaux, les fils, les machines, le matériel et les autres ouvrages utilisés pour fournir le service public;
- b) soit pour inspecter, installer, réparer, remplacer ou modifier un compteur du service public.

Réduction du service public

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut couper ou réduire le service public qui alimente le bien-fonds.

Entrée dans un bien-fonds : coupure du service

(3) Si un consommateur cesse d'utiliser un service public qui alimente un bien-fonds ou qu'elle décide légalement de cesser de fournir le service public à un bien-fonds, la cité peut entrer dans le bien-fonds pour, selon le cas :

- a) couper le service public;
- b) enlever les biens qui lui appartiennent;
- c) établir si le service public a été ou est utilisé illégalement.

Coupure du service public

65. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à couper un service public qu'elle fournit à un bien-fonds si les droits ou les redevances payables par le propriétaire ou l'occupant au titre du service public sont en souffrance.

Pouvoir supplémentaire

(2) Outre le pouvoir prévu au paragraphe (1), la cité peut couper l'approvisionnement en eau d'un bien-fonds si les droits ou les redevances payables par le propriétaire ou l'occupant à l'égard d'un système d'égouts sont en souffrance et que ces droits ou ces redevances sont fondés sur les droits payables pour l'approvisionnement en eau du bien-fonds.

Avis

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la cité donne un avis raisonnable de la coupure projetée aux propriétaires et aux occupants du bien-fonds par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien-fonds.

Recouvrement des droits

(4) La cité peut recouvrer tous les droits et redevances payables même si elle coupe le service public.

Exonération de responsabilité en ce qui concerne les services publics

66. (1) La cité n'est pas responsable des dommages causés par la coupure ou la réduction d'un service public qui alimente la cité ou le bien-fonds d'une personne par suite d'une situation d'urgence ou d'une panne, d'une réparation ou de l'extension de son service public si, dans les circonstances, elle donne un préavis raisonnable de son intention de couper ou de réduire le service.

Allocation

(2) If the supply of a public utility to the City is interrupted or reduced, the City may allocate the available public utility among its customers.

Effect

(3) Nothing done under subsection (2) is deemed to be a breach of contract, to entitle any person to rescind a contract or to release a guarantor from the performance of the guarantor's obligation.

Security for payment

67. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City, as a condition of supplying or continuing to supply a public utility, to require reasonable security be given for the payment of fees and charges for the supply of the public utility or for extending the public utility to land.

Exemption from seizure

68. Personal property of the City which is used for or in connection with the supply of a public utility to land is exempt from seizure,

- (a) against the owner or occupant of the land under the *Execution Act*; and
- (b) against a person with a leasehold interest in the land for overdue rent.

Mandatory supply

69. (1) Despite section 15, the City shall supply a building with a water or sewage public utility if,

- (a) the building lies along a supply line of the City for the public utility;
- (b) in the case of a water public utility, there is a sufficient supply of water for the building;
- (c) in the case of a sewage public utility, there is sufficient capacity for handling sewage from the building; and
- (d) the owner, occupant or other person in charge of the building requests the supply in writing.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the supply of the public utility to a building or to the land on which the building is located would contravene an official plan under the *Planning Act* that applies to the building, land or public utility.

Entry on land re sewage systems

70. The City may enter on land, at reasonable times, to inspect the discharge of any matter into the sewage system of the City or into any other sewage system the contents of which ultimately empty into the sewage system of the City and may conduct tests and take samples for this purpose.

Répartition

(2) Si le service public qui l'alimente est coupé ou réduit, la cité peut répartir le service public disponible entre les consommateurs.

Effet

(3) Aucune mesure prise en vertu du paragraphe (2) ne doit être réputée une rupture de contrat, pas plus qu'elle ne doit être réputée donner le droit à quiconque de résilier un contrat ou de libérer une caution de son obligation.

Garantie de paiement

67. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité, comme condition pour fournir ou continuer de fournir un service public, à exiger une garantie raisonnable pour le paiement des droits et redevances liés à la fourniture du service public ou à son extension à un bien-fonds.

Insaisissabilité

68. Les biens meubles de la cité qui sont utilisés pour un service public qui alimente un bien-fonds ou relativement à cette alimentation ne peuvent faire l'objet d'une saisie :

- a) pratiquée en vertu de la *Loi sur l'exécution forcée* contre le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds;
- b) pratiquée pour des loyers en souffrance contre quiconque a un intérêt à bail sur le bien-fonds.

Fourniture obligatoire

69. (1) Malgré l'article 15, la cité fait en sorte de raccorder son service public d'approvisionnement en eau ou son service public de collecte des eaux d'égout à un bâtiment si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bâtiment est situé le long d'une canalisation du service public qui appartient à la cité;
- b) dans le cas d'un service public d'approvisionnement en eau, il y a une alimentation en eau suffisante pour le bâtiment;
- c) dans le cas d'un service public de collecte des eaux d'égout, il y a une capacité suffisante de traitement des eaux d'égout qui s'écoulent du bâtiment;
- d) le propriétaire, l'occupant ou l'autre personne responsable du bâtiment demande le service public par écrit.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la fourniture du service public à un bâtiment ou au bien-fonds sur lequel il est situé devait contrevenir à un plan officiel visé par la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'applique au bâtiment, au bien-fonds ou au service public.

Entrée dans un bien-fonds : système d'égouts

70. La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds pour inspecter le rejet de quelque matière que ce soit dans son système d'égouts ou dans tout autre système d'égouts dont le contenu s'y déverse en bout de ligne et peut y exécuter des tests et des analyses et prélever des échantillons à cette fin.

Exemption from levy

71. (1) Despite section 3 of the *Assessment Act*, land that is exempt from taxation under that Act is not exempt from a special local municipality levy of the City under section 277 for raising costs related to sewage works or water works.

Exemption by City

(2) Despite subsection (1), the City may exempt any class of land from all or part of the levy described in that subsection.

New parcels of land

(3) Despite any Act, if new parcels of land are created from existing parcels of land in respect of which the City has imposed a tax or fee to raise costs related to sewage works or water works, the City may impose the tax or fee on each new parcel.

Easements, public utilities

Definition

72. (1) In this section,

“public utility” includes a street lighting system and a transportation system.

Easement

(2) An easement of a public utility provided by the City does not have to be appurtenant or annexed to or for the benefit of any specific parcel of land to be valid.

Restriction

(3) Part III of the *Registry Act* does not apply to a claim of a person in respect of a part of a city public utility constructed on land before June 21, 1990 with the consent or acquiescence of the owner of the land.

Interference with utilities

(4) No person shall interfere with a part of the city public utility for which there is no city public utility easement unless,

- (a) the City consents; or
- (b) the interference is authorized by a court order under this section.

Court orders with respect to utilities

(5) A person who has an interest in land where part of a City public utility is located may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing that person to interfere with that part of the City public utility if the use of the land by the person is substantially affected.

Notice

(6) A person making an application for an order under subsection (5) shall give the City 90 days notice of the application or such other notice as the court may direct.

Exonération d'impôt

71. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le bien-fonds qui est exonéré d'impôt en application de cette loi n'est pas exonéré d'un impôt extraordinaire local prélevé par la cité en vertu de l'article 277 pour recouvrer les coûts rattachés à une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau.

Exonération accordée par la cité

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité peut exonérer des catégories de biens-fonds de tout ou partie des impôts extraordinaires visés à ce paragraphe.

Nouvelles parcelles

(3) Malgré toute loi, si de nouvelles parcelles de bien-fonds sont créées à partir de parcelles existantes à l'égard desquelles elle a fixé un impôt ou des droits pour recouvrer les coûts rattachés à une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau, la cité peut fixer l'impôt ou les droits à l'égard de chaque nouvelle parcelle.

Servitudes : services publics

Définition

72. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«service public» S'entend en outre d'un réseau d'éclairage des rues et d'un réseau de transport.

Servitude

(2) Il n'est pas nécessaire, pour qu'elle soit valable, qu'une servitude d'un service public fourni par la cité soit dépendante d'une parcelle de bien-fonds précise, qu'elle y soit annexée ou qu'elle soit établie à son profit.

Réserve

(3) La partie III de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'applique pas à la réclamation que fait une personne à l'égard d'une partie d'un service public de la cité aménagée sur un bien-fonds avant le 21 juin 1990 avec le consentement ou l'acquiescement du propriétaire.

Entrave des services

(4) Nul ne doit entraver une partie d'un service public de la cité en faveur de laquelle il n'existe pas de servitude de service public, à moins que, selon le cas :

- a) la cité n'y consente;
- b) une ordonnance rendue en vertu du présent article ne l'autorise.

Ordonnance relative aux services publics

(5) La personne qui a un intérêt sur un bien-fonds où est située une partie d'un service public de la cité peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance l'autorisant à entraver la partie en question si elle nuit considérablement à son utilisation du bien-fonds.

Préavis

(6) Quiconque demande, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance visée au paragraphe (5) donne à la cité un préavis de 90 jours de la requête ou l'autre préavis qu'ordonne le tribunal.

Other orders

(7) In making an order under subsection (5), the court may make such other orders as it considers necessary, including an order that the applicant provide an easement for an alternative location of the public utility with such compensation as the court may determine.

Stay of orders

(8) The court shall stay an order under subsection (5) at the request of the City for such time as the court determines to allow the City to acquire an interest in land to accommodate the part of its public utility that is subject to the order.

Right to repair utilities

(9) Subject to any court order under this section, the City may enter upon any land to repair and maintain its public utilities.

Utilities located by mistake

(10) If, before June 21, 1990, the City located a part of a city public utility where it had no right to do so in the mistaken belief that the part was being located on a road allowance of the City or of another municipality, the City is deemed to have an easement in respect of the utility and the owner of the land on which the part is located shall be entitled to compensation for the easement determined in accordance with the *Expropriations Act*.

Offence

(11) Every person who knowingly contravenes subsection (4) is guilty of an offence.

Non-municipal public utilities

73. (1) Except as otherwise provided, no person shall construct, maintain or operate a water or sewage public utility in the City without first obtaining the consent of the City.

Terms

(2) A consent under this section may be given subject to such conditions and limits on the powers to which the consent relates as may be agreed upon.

CULTURE, PARKS, RECREATION AND HERITAGE**Power may be exercised outside municipality**

74. Despite section 15, the City may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers with respect to culture, parks, recreation and heritage in the City, in another municipality or in unorganized territory.

DRAINAGE AND FLOOD CONTROL**Drainage and flood control**

75. Despite section 15, the City may, for the purpose of preventing damage to property in the City as a result of flooding, exercise its powers with respect to drainage and flood control in the City, in another municipality or in unorganized territory.

Autres ordonnances

(7) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5) peut rendre les autres ordonnances qu'il estime nécessaires, y compris une ordonnance enjoignant au requérant d'accorder une servitude pour un nouvel emplacement du service public moyennant toute indemnité que fixe le tribunal.

Suspension de l'ordonnance

(8) À la demande de la cité, le tribunal suspend une ordonnance visée au paragraphe (5) pendant la durée qu'il fixe pour permettre à celle-ci d'acquérir un intérêt sur un bien-fonds en vue d'aménager la partie du service public qui fait l'objet de l'ordonnance.

Droit de réparer les services publics

(9) Sous réserve de toute ordonnance visée au présent article, la cité peut entrer dans un bien-fonds pour y réparer et y entretenir ses services publics.

Services publics placés par erreur

(10) Si, avant le 21 juin 1990, elle a placé une partie d'un de ses services publics là où elle n'en avait pas le droit, croyant à tort que cette partie était située sur une réserve routière de la cité ou d'une autre municipalité, la cité est réputée avoir une servitude aux fins de ce service, et le propriétaire du bien-fonds sur lequel est située la partie en question a droit à une indemnité pour la servitude, calculée conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

Infraction

(11) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient sciemment au paragraphe (4).

Services publics non municipaux

73. (1) Sauf disposition contraire, nul ne doit construire, entretenir ou exploiter un service public d'approvisionnement en eau ou de collecte des eaux d'égout dans la cité sans obtenir le consentement préalable de celle-ci.

Conditions

(2) Le consentement visé au présent article peut être donné sous réserve des conditions et des restrictions convenues dont sont assortis les pouvoirs qu'il vise.

CULTURE, PARCS, LOISIRS ET PATRIMOINE**Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité**

74. Malgré l'article 15, la cité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer ses pouvoirs en matière de culture, de parcs, de loisirs et de patrimoine dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

DRAINAGE ET LUTTE CONTRE LES INONDATIONS**Drainage et lutte contre les inondations**

75. Malgré l'article 15, la cité peut, afin d'empêcher que des biens soient endommagés dans la cité en raison d'inondations, exercer ses pouvoirs en matière de drainage et de lutte contre les inondations dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

Entry on land to inspect

76. The City may enter on land, at reasonable times, to inspect the discharge of any matter into a land drainage system of any person and may conduct tests and remove samples for this purpose.

PARKING

Impounding vehicles parked

77. (1) If the City passes a by-law for regulating or prohibiting the parking or leaving of a motor vehicle on land, it may provide for the removal and impounding or restraining and immobilizing of any vehicle, at the vehicle owner's expense, parked or left in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

Entry on land

(2) The City may enter on land, at reasonable times, for the purposes described in subsection (1).

Signs

(3) If signs are erected on land specifying conditions on which a motor vehicle may be parked or left on the land or regulating or prohibiting the parking or leaving of a motor vehicle on the land, a motor vehicle parked or left on the land contrary to the conditions or prohibition is deemed to have been parked or left without consent.

Parking lots

78. (1) If the City passes a by-law for regulating or prohibiting the parking or leaving of motor vehicles on land not owned or occupied by the City without the consent of the owner of the land or regulating or prohibiting traffic on that land, the City may enforce the by-law on the land but only if a sign is erected at each entrance to the land clearly indicating the regulation or prohibition.

Same

(2) This section applies to land used as a parking lot and not to any other land.

Evidence re enforcement of parking by-laws

79. (1) If it is alleged in a proceeding that a by-law under section 77 or 78 has been contravened, the oral or written evidence of a police officer, police cadet or municipal law enforcement officer is receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in respect of,

- (a) the ownership or occupancy of the land;

Entrée dans un bien-fonds aux fins d'inspection

76. La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds pour inspecter le rejet de quelque matière que ce soit dans le système de drainage de terres de quiconque et peut y exécuter des tests et des analyses et prélever des échantillons à cette fin.

STATIONNEMENT

Mise en fourrière de véhicules stationnés

77. (1) Si elle adopte un règlement pour réglementer ou interdire le stationnement d'un véhicule automobile sur un bien-fonds ou le fait d'y laisser un tel véhicule, la cité peut prévoir que tout véhicule qui est stationné ou laissé en contravention au règlement sera enlevé et mis en fourrière ou retenu et empêché de bouger aux frais de son propriétaire. Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique alors au règlement avec les adaptations nécessaires.

Entrée dans un bien-fonds

(2) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds aux fins visées au paragraphe (1).

Panneaux

(3) S'il est placé sur un bien-fonds des panneaux qui précisent les conditions auxquelles il est permis d'y stationner ou d'y laisser un véhicule automobile ou qui réglementent ou interdisent le stationnement d'un véhicule automobile sur le bien-fonds ou le fait d'y laisser un tel véhicule, le véhicule qui y est stationné ou laissé en contravention aux conditions ou à l'interdiction est réputé avoir été stationné ou laissé sans autorisation.

Parcs de stationnement

78. (1) Si elle adopte un règlement pour réglementer ou interdire le stationnement de véhicules automobiles sur un bien-fonds dont elle n'est pas le propriétaire ou l'occupant ou le fait d'y laisser de tels véhicules sans l'autorisation du propriétaire ou pour réglementer ou interdire la circulation sur ce bien-fonds, la cité peut exécuter le règlement sur le bien-fonds, mais uniquement si un panneau qui indique clairement la réglementation ou l'interdiction est placé à chaque entrée du bien-fonds.

Idem

(2) Le présent article s'applique aux biens-fonds utilisés comme parcs de stationnement, mais non aux autres biens-fonds.

Témoignages : exécution des règlements municipaux en matière de stationnement

79. (1) S'il est allégué dans une instance qu'il a été contrevenu à un règlement municipal visé à l'article 77 ou 78, le témoignage oral ou écrit d'un agent de police, d'un cadet de la police ou d'un agent municipal d'exécution de la loi est recevable en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés concernant ce qui suit :

- a) le droit de propriété à l'égard du bien-fonds ou l'occupation de celui-ci;

- (b) the absence of the consent of the owner or occupant; and
- (c) whether any person is an occupant or is an owner.

No notice

(2) Written evidence under subsection (1) shall be admitted without notice under the *Evidence Act*.

Disabled parking permits

80. (1) If the City passes a by-law for establishing a system of disabled parking, the sole manner of identifying vehicles shall be a disabled parking permit issued under and displayed in accordance with the *Highway Traffic Act* and the regulations made under it.

Same

(2) If the City passes a by-law requiring the owners or operators of parking lots or other parking facilities to which the public has access, whether on payment of a fee or otherwise, to provide designated parking spaces for motor vehicles displaying a disabled parking permit, the City,

- (a) shall prescribe the conditions of use of the disabled parking permit and shall prohibit the improper use of the permit; and
- (b) despite section 78, may provide for the removal and impounding of any motor vehicle, at its owner's expense, parked or left in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

Administrative penalties, parking by-laws

81. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to require a person to pay an administrative penalty if the City is satisfied that the person has failed to comply with any by-laws respecting the parking, standing or stopping of vehicles.

Limitation

(2) Despite subsection (1), the City does not have the power to provide that a person is liable to pay an administrative penalty in respect of the failure to comply with by-laws respecting the parking, standing or stopping of vehicles until a regulation is made under section 118.

ECONOMIC DEVELOPMENT**Assistance prohibited**

82. (1) Despite this or any other Act, the City shall not assist directly or indirectly any manufacturing business or other industrial or commercial enterprise through the granting of bonuses for that purpose.

- b) l'absence d'autorisation du propriétaire ou de l'occupant;
- c) la question de savoir si une personne est un occupant ou un propriétaire.

Aucun préavis

(2) Les témoignages écrits visés au paragraphe (1) sont admis sans le préavis prévu par la *Loi sur la preuve*.

Permis de stationnement pour personnes handicapées

80. (1) Si la cité adopte un règlement visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées, la seule façon d'identifier les véhicules consiste en un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré en application du *Code de la route* et de ses règlements d'application et affiché conformément à ce code et à ces règlements.

Idem

(2) Si elle adopte un règlement pour exiger que les propriétaires ou les exploitants de parcs ou autres installations de stationnement auxquels le public a accès sur paiement de droits ou autrement prévoient des places de stationnement désignées pour les véhicules automobiles munis d'un permis de stationnement pour personnes handicapées, la cité :

- a) d'une part, doit prescrire les conditions d'utilisation du permis de stationnement pour personnes handicapées et interdire son utilisation irrégulière;
- b) d'autre part, peut, malgré l'article 78, prévoir l'enlèvement et la mise en fourrière, aux frais du propriétaire, de tout véhicule automobile stationné ou laissé en contravention au règlement municipal, auquel cas le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique au règlement avec les adaptations nécessaires.

Pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement

81. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à exiger qu'une personne paie une pénalité administrative si elle est convaincue que celle-ci n'a pas observé un règlement municipal sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité n'a pas le pouvoir de prévoir qu'une personne est passible d'une pénalité administrative pour inobservation des règlements municipaux sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules avant qu'un règlement ne soit pris en application de l'article 118.

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**Aide interdite**

82. (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, la cité ne doit pas aider directement ou indirectement une entreprise de fabrication ou une autre entreprise industrielle ou commerciale en lui accordant des primes.

Same

(2) Without limiting subsection (1), the City shall not grant assistance by,

- (a) giving or lending any property of the City, including money;
- (b) guaranteeing borrowing;
- (c) leasing or selling any property of the City at below fair market value; or
- (d) giving a total or partial exemption from any levy, charge or fee.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to city council’s exercise of its authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act* or under section 333 of this Act.

General power to make grants

83. (1) Despite any provision of this or any other Act relating to the giving of grants or aid by the City, subject to section 82, the City may make grants, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, to any person, group or body, including a fund, within or outside the boundaries of the City for any purpose that council considers to be in the interests of the City.

Loans, guarantees, etc.

(2) The power to make a grant includes the power,

- (a) to guarantee a loan and to make a grant by way of loan and to charge interest on the loan;
- (b) to sell or lease land for nominal consideration or to make a grant of land;
- (c) to provide for the use by any person of land owned or occupied by the City upon such terms as may be fixed by council;
- (d) to provide for the use of officers, employees or agents of the City by any person, upon such terms as may be fixed by council;
- (e) to sell, lease or otherwise dispose of at a nominal price, or make a grant of, any personal property of the City or to provide for the use of the personal property on such terms as may be fixed by council; and
- (f) to make donations of foodstuffs and merchandise purchased by the City for that purpose.

Small business counselling

84. (1) Without limiting sections 7 and 8 and despite section 82, sections 7 and 8 authorize the City to provide for the establishment of a counselling service to small businesses operating or proposing to operate in the City.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la cité ne doit pas accorder d’aide, selon le cas :

- a) en donnant ou en prêtant des biens lui appartenant, y compris des sommes d’argent;
- b) en garantissant des emprunts;
- c) en donnant à bail ou en vendant des biens lui appartenant à un prix inférieur à leur juste valeur marchande;
- d) en accordant une exonération totale ou partielle d’impôts, de redevances ou de droits.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’exercice, par le conseil, des pouvoirs prévus au paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ou à l’article 333 de la présente loi.

Pouvoir général d’accorder des subventions

83. (1) Malgré les dispositions de la présente loi ou d’une autre loi qui ont trait au pouvoir de la cité d’accorder des subventions ou de l’aide, la cité peut, sous réserve de l’article 82, accorder des subventions à des personnes, à des groupes ou à des organismes, y compris à un fonds, se trouvant sur son territoire ou à l’extérieur de celui-ci, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l’égard des sûretés, et aux fins qu’il estime être dans l’intérêt de la cité.

Prêts et garanties

(2) Le pouvoir d’accorder des subventions comprend le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) garantir un prêt, accorder une subvention sous forme de prêt et exiger des intérêts sur le prêt;
- b) vendre ou donner à bail des biens-fonds moyennant une contrepartie symbolique ou les concéder;
- c) prévoir l’utilisation par quiconque d’un bien-fonds qui appartient à la cité ou que celle-ci occupe, aux conditions que fixe le conseil;
- d) prévoir le recours aux fonctionnaires, aux employés ou aux mandataires de la cité par toute personne, aux conditions que fixe le conseil;
- e) disposer des biens meubles de la cité moyennant une contrepartie symbolique, notamment par vente ou location à bail, les concéder, ou en prévoir l’utilisation aux conditions que fixe le conseil;
- f) faire des dons de denrées alimentaires et de marchandises achetées à cette fin par la cité.

Service de consultation à l’intention des petites entreprises

84. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8 et malgré l’article 82, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir la création d’un service de consultation à l’intention des petites entreprises qui sont exploitées sur son territoire ou qui envisagent de l’être.

Small business programs

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things in order to encourage the establishment and initial growth of small businesses or any class of them in the City:

1. To establish and maintain programs for that purpose.
2. To participate in programs administered by the Crown in right of Ontario.

Permitted actions

(3) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following for the purposes of a program referred to in subsection (2):

1. To acquire land and erect and improve buildings and structures in order to provide leased premises for eligible small businesses or for a corporation described in paragraph 4.
2. Despite section 82, to make grants to corporations described in paragraph 4.
3. To lease land to small businesses included in a program.
4. To enter into leases of land and other agreements related to the program with a corporation without share capital established by the City in accordance with section 148 for the purposes of encouraging the establishment and initial growth of small businesses or any class of them in the City.
5. To sell, lease or otherwise dispose of any personal property of the City to an eligible small business or to a corporation described in paragraph 4 or provide for the use of such property by the small business or corporation.
6. To provide for the use of the services of any city employee by an eligible small business or by a corporation described in paragraph 4.
7. To establish a city board under this Act to administer a program or to administer the City's participation in a program referred to in subsection (2).
8. To appoint one or more of the directors of a corporation described in paragraph 4.

Grant includes loans

(4) The power to make grants under paragraph 2 of subsection (3) includes the power to make loans, to charge interest on the loans and to guarantee loans.

Same

(5) A corporation described in paragraph 4 of subsection (3) that leases any building or structure from the City shall use it for the purpose of providing leased premises

Programmes pour petites entreprises

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit pour encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur son territoire :

1. Créer et maintenir des programmes à cette fin.
2. Participer aux programmes administrés par la Couronne du chef de l'Ontario.

Mesures autorisées

(3) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit aux fins d'un programme visé au paragraphe (2) :

1. Acquérir des biens-fonds et ériger et améliorer des bâtiments et des constructions afin de fournir des locaux en location à bail aux petites entreprises admissibles ou aux personnes morales visées à la disposition 4.
2. Malgré l'article 82, accorder des subventions aux personnes morales visées à la disposition 4.
3. Donner des biens-fonds à bail aux petites entreprises visées par un programme.
4. Conclure des baux fonciers et d'autres accords qui se rapportent au programme avec une personne morale sans capital-actions constituée par la cité conformément à l'article 148 afin d'encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur le territoire de la cité.
5. Disposer, notamment par vente ou location à bail, des biens meubles de la cité en faveur d'une petite entreprise admissible ou d'une personne morale visée à la disposition 4, ou prévoir l'utilisation de ces biens par cette petite entreprise ou cette personne morale.
6. Prévoir le recours aux services des employés municipaux par une petite entreprise admissible ou par une personne morale visée à la disposition 4.
7. Créer en vertu de la présente loi une commission municipale chargée d'administrer un programme visé au paragraphe (2) ou d'assurer l'administration de la participation de la cité à un tel programme.
8. Nommer un ou plusieurs des administrateurs d'une personne morale visée à la disposition 4.

Prêts compris dans les subventions

(4) Le pouvoir d'accorder des subventions prévu à la disposition 2 du paragraphe (3) comprend celui de consentir des prêts, d'exiger des intérêts sur eux et de les garantir.

Idem

(5) La personne morale visée à la disposition 4 du paragraphe (3) qui prend à bail un bâtiment ou une construction de la cité utilise ce bâtiment ou cette construction

to small businesses included in a program referred to in subsection (2).

Availability of assistance

(6) Despite section 82, a lease of land, the sale, lease or other disposition of personal property or the use of personal property or personal services under subsection (3) may be made or provided at less than fair market value.

Limitation

(7) Subsection (6) ceases to apply to an eligible small business on the third anniversary of the day it first occupied premises leased to it under this section.

Local board

(8) The power of the City to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be delegated to the city board described in paragraph 7 of subsection (3), despite section 20.

Interpretation

(9) A business is an eligible small business if it is included in a program referred to in subsection (2) and it is in occupation of premises leased to it under this section.

LICENCES

Definition

85. In sections 86 to 96,

“business” means any business wholly or partly carried on within the City even if the business is being carried on from a location outside the City and includes,

- (a) trades and occupations,
- (b) exhibitions, concerts, festivals and other organized public amusements held for profit or otherwise,
- (c) the sale or hire of goods or services on an intermittent or one-time basis and the activities of a transient trader,
- (d) the display of samples, patterns or specimens of goods for the purpose of sale or hire.

Powers re licences

86. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to provide for a system of licences with respect to a business and,

- (a) to prohibit the carrying on or engaging in the business without a licence;
- (b) to refuse to grant a licence or to revoke or suspend a licence;
- (c) to impose conditions as a requirement of obtaining, continuing to hold or renewing a licence;

afin de fournir des locaux en location à bail aux petites entreprises visées par un programme mentionné au paragraphe (2).

Aide

(6) Malgré l'article 82, la conclusion de baux fonciers, la disposition, notamment par vente ou location à bail, de biens meubles ou l'utilisation de biens meubles ou de services personnels en vertu du paragraphe (3) peut se faire à un prix inférieur à la juste valeur marchande.

Cessation d'effet

(7) Le paragraphe (6) cesse de s'appliquer à une petite entreprise admissible à la troisième date anniversaire du jour où elle a commencé à occuper les locaux qui lui ont été donnés à bail en vertu du présent article.

Conseil local

(8) Malgré l'article 20, le pouvoir de la cité de recueillir des fonds par l'émission de débentures ou d'une autre façon pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments ne doit pas être délégué à la commission municipale visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

Interprétation

(9) Une entreprise est une petite entreprise admissible si elle est visée par un programme mentionné au paragraphe (2) et qu'elle occupe des locaux qui lui sont donnés à bail en vertu du présent article.

PERMIS

Définition

85. La définition qui suit s'applique aux articles 86 à 96.

«entreprise» Toute entreprise exploitée entièrement ou en partie dans la cité, même si elle l'est à partir d'un endroit situé à l'extérieur de la cité, notamment :

- a) un métier ou une profession;
- b) une exposition, un concert, un festival et tout autre divertissement public organisé, à but lucratif ou non;
- c) la vente ou la location de marchandises ou de services sur une base intermittente ou à une seule occasion et les activités d'un commerçant itinérant;
- d) l'exposition, à des fins de vente ou de location, d'échantillons, de patrons ou de spécimens de marchandises.

Pouvoirs : permis

86. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir un régime de permis à l'égard d'une entreprise et notamment à faire ce qui suit :

- a) interdire à quiconque d'exploiter l'entreprise sans permis;
- b) refuser d'accorder un permis, ou révoquer ou suspendre un permis;
- c) imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation ou du renouvellement d'un permis;

- (d) to impose special conditions on a business in a class that have not been imposed on all of the businesses in that class in order to obtain, continue to hold or renew a licence;
- (e) to impose conditions, including special conditions, as a requirement of continuing to hold a licence at any time during the term of the licence;
- (f) to license, regulate or govern real and personal property used for the business and the persons carrying it on or engaged in it; and
- (g) to require, subject to such conditions as the City considers appropriate, a person to pay an administrative penalty if the City is satisfied that the person has failed to comply with any part of a system of licences established by the City.

Power to suspend a licence

(2) Without limiting sections 7 and 8, for the purpose of clause (1) (b), if the City is satisfied that the continuation of a business poses an immediate danger to the health or safety of any person or to any property, the City may, for the time and on such conditions as it considers appropriate, without a hearing, suspend a licence subject to the following:

1. Before suspending the licence, the City shall provide the licensee with the reasons for the suspension, either orally or in writing, and an opportunity to respond to them.
2. The suspension shall not exceed 14 days.

Same

(3) Despite subsection (2) and without limiting sections 7 and 8, for the purpose of clause (1) (b), the City may, on such conditions as it considers appropriate, without a hearing, suspend a licence authorizing a business to operate on a highway or other property of the City or its local boards, for a period not exceeding 28 days for the following reasons:

1. The holding of a special event.
2. The construction, maintenance or repair of the property.
3. The installation, maintenance or repair of a public utility or service.
4. Pedestrian, vehicular or public safety.

Exercise of power

(4) The exercise of a power under clause (1) (b), (d), (e) or (g) is in the discretion of the City, and the City shall exercise its discretion,

- (a) upon such grounds as are set out by by-law; or
- (b) in the case of a power under clause (1) (b), (d) or (e), upon the grounds that the conduct of any person, including the officers, directors, employees or

- d) imposer à l'égard d'une entreprise d'une catégorie donnée des conditions particulières qui n'ont pas été imposées à l'égard de toutes les entreprises de cette catégorie pour l'obtention, la conservation ou le renouvellement d'un permis;
- e) pendant la durée d'un permis, imposer des conditions, y compris des conditions particulières, pour sa conservation;
- f) exiger un permis pour les biens meubles et immeubles utilisés pour l'entreprise, ainsi que les personnes qui l'exploitent, et les réglementer ou les régir;
- g) exiger, aux conditions qu'elle estime appropriées, qu'une personne paie une pénalité administrative si elle est convaincue que celle-ci ne s'est pas conformée à tout élément du régime de permis qu'elle a institué.

Pouvoir de suspendre un permis

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, pour l'application de l'alinéa (1) b), si elle est convaincue que la continuation d'une entreprise pose un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de personnes ou de biens, la cité peut, pour la durée et aux conditions qu'elle estime appropriées, suspendre le permis sans tenir d'audience, sous réserve de ce qui suit :

1. Avant de suspendre le permis, la cité doit en donner les motifs à son titulaire, oralement ou par écrit, et lui donner l'occasion de répondre.
2. La suspension ne doit pas dépasser 14 jours.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2) et sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, pour l'application de l'alinéa (1) b), la cité peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, suspendre pour une durée d'au plus 28 jours et sans tenir d'audience le permis qui autorise une entreprise à exercer ses activités sur une voie publique ou un autre bien de la cité ou de ses conseils locaux, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. La tenue d'un événement spécial.
2. La construction, l'entretien ou la réparation du bien.
3. La mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics.
4. La sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

Exercice de pouvoirs

(4) L'exercice du pouvoir visé à l'alinéa (1) b), d), e) ou g) est laissé à la discrétion de la cité, qui exerce celle-ci en se fondant :

- a) soit sur les motifs énoncés par règlement municipal;
- b) soit, dans le cas d'un pouvoir visé à l'alinéa (1) b), d) ou e), sur les motifs que la conduite d'une personne, y compris, dans le cas d'une personne mo-

agents of a corporation, affords reasonable cause to believe that the person will not carry on or engage in the business in accordance with the law or with honesty and integrity.

Application re system of licences

(5) This section applies with necessary modifications to a system of licences for any activity, matter or thing.

Conflicts re licensing power

87. If there is a conflict between a provision in this Act and a provision of any other Act authorizing the City to license a business, the section that is less restrictive of the City's power prevails.

Other licensing powers

88. Sections 85 to 96 apply, with necessary modifications, to the City in the exercise of a power to pass by-laws licensing businesses under any other section of this Act or any other Act.

Restriction re systems of licences

89. (1) The City shall not, under paragraph 11 of subsection 8 (2), provide for a system of licences which makes it illegal for a business listed below to carry on or engage in the business without a licence:

1. A manufacturing or an industrial business, except to the extent that it sells its products or raw material by retail.
2. The sale of goods by wholesale.
3. The generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

Same

(2) Nothing in subsection (1) prevents the City from providing for a system of licences under any authority other than paragraph 11 of subsection 8 (2) for a business.

Limitation re location of business

90. (1) Despite sections 7 and 8, the City shall not, except as otherwise provided, refuse to grant a licence for a business under this Act by reason only of the location of the business.

Compliance with land use control by-law

(2) Despite subsection (1), a by-law providing for a system of licences for a business may require as a condition of obtaining, continuing to hold or renewing a licence that the business comply with land use control by-laws or requirements under the *Planning Act* or any other Act.

Continuation

(3) Despite subsection (2), the City shall not refuse to grant a licence by reason only of the location of the busi-

rale, la conduite de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, permet raisonnablement de croire que la personne n'exploitera pas l'entreprise conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité.

Application aux régimes de permis

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au régime de permis applicable à toute activité, question ou chose.

Incompatibilité : pouvoir en matière de permis

87. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de toute autre loi qui autorise la cité à exiger un permis pour une entreprise, l'article qui restreint le moins le pouvoir de la cité l'emporte.

Autres pouvoirs en matière de permis

88. Les articles 85 à 96 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cité lorsqu'elle exerce le pouvoir d'adopter des règlements exigeant un permis d'exploitation qui est prévu à tout autre article de la présente loi ou par toute autre loi.

Restriction relative aux régimes de permis

89. (1) La cité ne doit pas, en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2), prévoir un régime de permis qui fait qu'il est illégal pour une entreprise indiquée ci-dessous d'exploiter l'entreprise sans permis :

1. Une entreprise de fabrication ou une entreprise industrielle, sauf dans la mesure où elle vend ses produits ou des matières brutes au détail.
2. La vente de marchandises en gros.
3. La production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la cité de prévoir un régime de permis pour une entreprise en vertu de tout pouvoir autre que celui que confère la disposition 11 du paragraphe 8 (2).

Restriction relative à l'emplacement de l'entreprise

90. (1) Malgré les articles 7 et 8, la cité ne doit pas, sauf disposition contraire, refuser d'accorder un permis pour une entreprise en application de la présente loi en raison uniquement de son emplacement.

Conformité avec le règlement municipal en matière de réglementation de l'utilisation du sol

(2) Malgré le paragraphe (1), le règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise peut exiger, comme condition d'obtention, de conservation ou de renouvellement d'un permis, que l'entreprise se conforme aux règlements municipaux ou exigences en matière de réglementation de l'utilisation du sol qui sont prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou par toute autre loi.

Continuation

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité ne doit pas refuser d'accorder un permis en raison uniquement de l'emplace-

ness if the business was being lawfully carried on at that location at the time the by-law requiring the licence came into force so long as it continues to be carried on at that location.

Reciprocal licensing arrangement

91. (1) The City and the police services board of the City may agree to enforce a by-law providing for a system of licences with respect to a business on behalf of each other or on behalf of another municipality, another police service board or another body performing a public function prescribed by the Minister, and, for this purpose, may designate one or more persons as officers to enforce the licensing by-laws.

Delegation

(2) The City may delegate to another municipality, with the consent of the other municipality, the power to provide for a system of licences with respect to a business specified in the by-law and, for that purpose, sections 85 to 96 apply with necessary modifications to the other municipality.

Restrictions re adult entertainment establishments

92. (1) Without limiting sections 7 and 8, a by-law under those sections with respect to adult entertainment establishments may,

- (a) despite section 90, define the area of the City in which adult entertainment establishments may or may not operate and limit the number of adult entertainment establishments in any defined area in which they are permitted;
- (b) prohibit any person carrying on or engaged in an adult entertainment establishment business from permitting any person under the age of 18 years to enter or remain in the adult entertainment establishment or any part of it.

Premises

(2) Any premises or any part of them is an adult entertainment establishment if, in the pursuance of a business,

- (a) goods, entertainment or services that are designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations are provided in the premises or part of the premises; or
- (b) body-rubs, including the kneading, manipulating, rubbing, massaging, touching or stimulating by any means of a person's body, are performed, offered or solicited in the premises or part of the premises, but does not include premises or part of them where body-rubs performed, offered or solicited are for the purpose of medical or therapeutic treatment and are performed or offered by persons otherwise duly qualified, licensed or registered to do so under a statute of Ontario.

ment de l'entreprise si celle-ci était exploitée légalement sur cet emplacement au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal exigeant le permis tant qu'elle continue d'être exploitée sur cet emplacement.

Arrangements réciproques en matière de permis

91. (1) La cité et la commission de services policiers de la cité peuvent conclure un accord par lequel elles conviennent d'exécuter, pour le compte de l'une et de l'autre ou pour le compte d'une autre municipalité, d'une autre commission de services policiers ou d'un autre organisme exerçant une fonction publique prescrite par le ministre, un règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise. À cette fin, elles peuvent désigner une ou plusieurs personnes comme fonctionnaires pour exécuter le règlement.

Délégation

(2) La cité peut déléguer à une autre municipalité, avec son consentement, le pouvoir de prévoir un régime de permis pour une entreprise précisée dans le règlement municipal. À cette fin, les articles 85 à 96 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autre municipalité.

Restrictions : établissements de divertissement pour adultes

92. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le règlement municipal adopté en vertu de ces articles à l'égard des établissements de divertissement pour adultes peut :

- a) malgré l'article 90, définir le secteur de la cité dans lequel l'exploitation d'établissements de divertissement pour adultes est permise ou interdite et restreindre le nombre d'établissements de ce genre qu'il peut y avoir dans tout secteur défini où leur exploitation est permise;
- b) interdire à quiconque exploite un établissement de divertissement pour adultes de permettre aux personnes de moins de 18 ans d'entrer ou de se trouver dans l'établissement ou dans une partie de celui-ci.

Locaux

(2) Des locaux ou toute partie de ceux-ci constituent un établissement de divertissement pour adultes si, dans l'exploitation d'une entreprise :

- a) soit des marchandises, des divertissements ou des services conçus pour stimuler les appétits ou les tendances sexuels ou érotiques y sont fournis;
- b) soit des massages, y compris le pétrissage, la manipulation, la friction, le massage, l'effleurage ou la stimulation, par quelque moyen que ce soit, du corps humain, y sont pratiqués, offerts ou sollicités, sauf s'ils le sont à des fins de traitement médical ou thérapeutique et qu'ils sont pratiqués ou offerts par une personne qui est par ailleurs dûment qualifiée ou agréée pour le faire en vertu d'une loi de l'Ontario ou détentrice d'un permis à cet effet délivré en vertu d'une telle loi.

Power of entry

(3) Despite subsection 376 (1), the City may exercise its administrative power of entry under section 376 at any time of the day or night to enter an adult entertainment establishment.

Evidence rule

(4) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law with respect to adult entertainment establishments, the holding out to the public that the entertainment or services described in subsection (2) are provided in the premises or any part of them is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the premises or part of them is an adult entertainment establishment.

Licensing tow trucks, etc.

93. Without limiting sections 7 and 8, a by-law under those sections with respect to owners and drivers of tow trucks and vehicles, other than motor vehicles, used for hire, may,

- (a) establish the rates or fares to be charged for the conveyance of property or passengers either wholly within the City or from any point in the City to any point outside the City; and
- (b) provide for the collection of the rates or fares charged for the conveyance.

Licensing taxicabs

94. (1) Without limiting sections 7 and 8, a by-law under those sections with respect to the owners and drivers of taxicabs may,

- (a) establish the rates or fares to be charged for the conveyance of property or passengers either wholly within the City or from any point in the City to any point outside the City;
- (b) provide for the collection of the rates or fares charged for the conveyance; and
- (c) limit the number of taxicabs or any class of them.

Restriction

(2) A by-law made under paragraph 11 of subsection 8 (2) with respect to the owners and drivers of taxicabs is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of taxicabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:

1. The purpose of the conveyance is to transport persons with physical, emotional or mental disabilities from any point in the City to any point outside the City.
2. The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a taxicab which can legally operate in the municipality in which the conveyance begins or ends.

Pouvoir d'entrée

(3) Malgré le paragraphe 376 (1), la cité peut, à toute heure du jour ou de la nuit, exercer le pouvoir d'entrée administratif que lui confère l'article 376 pour entrer dans un établissement de divertissement pour adultes.

Preuve

(4) Aux fins des poursuites engagées ou des instances introduites en application d'un règlement municipal portant sur les établissements de divertissement pour adultes, le fait d'indiquer au public que les divertissements ou les services visés au paragraphe (2) sont fournis dans les locaux ou une partie de ceux-ci est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que ces locaux ou cette partie constituent un établissement de divertissement pour adultes.

Dépanneuses

93. Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le règlement municipal adopté en vertu de ces articles à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de dépanneuses et de véhicules, autres que les véhicules automobiles, utilisés à des fins de location peut :

- a) fixer les tarifs à exiger pour le transport de biens ou de passagers dans les limites de la cité ou d'un point situé dans la cité à un point situé à l'extérieur de celle-ci;
- b) prévoir la façon d'encaisser les tarifs exigés pour le transport.

Taxis

94. (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le règlement municipal adopté en vertu de ces articles à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis peut :

- a) fixer les tarifs à exiger pour le transport de biens ou de passagers dans les limites de la cité ou d'un point situé dans la cité à un point situé à l'extérieur de celle-ci;
- b) prévoir la façon d'encaisser les tarifs exigés pour le transport;
- c) limiter le nombre de taxis ou de toute catégorie de ceux-ci.

Restriction

(2) Le règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis est nul dans la mesure où il les empêche d'effectuer des déplacements qui répondent aux critères suivants, ou leur imposent des restrictions à cet égard :

1. Le but visé est de transporter des personnes qui ont une déficience physique, affective ou mentale d'un point situé dans la cité à un point situé à l'extérieur de celle-ci.
2. Le déplacement est effectué aux termes d'un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi qui peut être exploité légalement dans la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

Restrictions re trailers and trailer camps

95. (1) If the City licenses trailers in the City, no licence fee shall be charged in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

Trailer camps

(2) If the City licenses trailer camps under paragraph 11 of subsection 8 (2) and imposes a licence fee for each lot in the trailer camp to be occupied by one trailer, no licence fee shall be charged in respect of a lot that is to be made available only for a trailer that is assessed under the *Assessment Act*.

Definition

(3) In this section,
“trailer camp” means any land on which a trailer is kept.

Restrictions re group homes

96. (1) The City shall not pass by-laws under paragraph 11 of subsection 8 (2) providing for a system of licences for group homes unless there is in effect in the City a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* that permits the establishment and use of group homes in the City.

Same

(2) A by-law under paragraph 11 of subsection 8 (2) providing for a system of licences for group homes may prohibit a person from carrying on the business of a group home without a licence and may provide for the following conditions, but shall not provide for any additional conditions concerning the operation of the group home:

1. The by-law may require the payment of licence fees.
2. The by-law may require a licensee or an applicant for a licence to give the City such information as the City considers appropriate concerning the business name, ownership and method of contacting the licensee or applicant.

CLOSING OF BUSINESS ESTABLISHMENTS**Closing of business establishments**

97. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to require business establishments to be closed to the public at any time.

Same

(2) Despite subsection (1), a by-law described in that subsection applies to only those premises where goods or services are sold or offered for sale by retail.

Restrictions : roulottes et parcs à roulottes

95. (1) Si la cité demande un permis pour les roulottes qui s’y trouvent, des droits de permis ne doivent pas être exigés à l’égard de celles qui font l’objet d’une évaluation en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Parcs à roulottes

(2) Si la cité demande un permis pour les parcs à roulottes en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) et qu’elle exige des droits de permis pour chaque lot destiné à être occupé par une roulotte, des droits de permis ne doivent pas être exigés à l’égard d’un lot destiné uniquement à une roulotte qui fait l’objet d’une évaluation en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.
«parc à roulottes» Bien-fonds sur lequel se trouve une roulotte.

Restrictions : foyers de groupe

96. (1) La cité ne doit pas adopter de règlement en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) prévoyant un régime de permis pour les foyers de groupe à moins que ne soit en vigueur dans la cité un règlement municipal adopté en vertu de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* permettant la création et l’utilisation de foyers de groupe sur son territoire.

Idem

(2) Le règlement adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) qui prévoit un régime de permis pour les foyers de groupe peut interdire à une personne d’exploiter un foyer de groupe sans permis et peut prévoir les conditions suivantes, mais il ne doit pas prévoir d’autres conditions en ce qui concerne l’exploitation du foyer :

1. Le règlement peut prévoir des droits de permis.
2. Le règlement peut exiger que le titulaire de permis ou l’auteur d’une demande de permis fournisse à la cité les renseignements qu’elle estime appropriés concernant la dénomination de l’entreprise, son ou ses propriétaires et la manière de communiquer avec le titulaire de permis ou l’auteur de la demande.

FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE**Fermeture des établissements de commerce**

97. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à imposer la fermeture au public des établissements de commerce n’importe quand.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement municipal visé à ce paragraphe s’applique uniquement aux lieux où des marchandises ou des services sont vendus ou mis en vente au détail.

Exemptions

(3) The by-law does not apply to the sale or offering for sale by retail of,

- (a) goods or services in the form of or in connection with prepared meals or living accommodation;
- (b) any other prescribed goods or services.

HEALTH, SAFETY AND WELL-BEING

Smoking in public places, etc.

98. (1) This section applies to a city by-law to prohibit or regulate the smoking of tobacco in public places and workplaces.

Crown bound

- (2) The by-law binds the Crown.

Restriction

(3) The by-law shall not apply to a highway but may apply to public transportation vehicles and taxicabs on a highway.

Scope of by-law

- (4) The by-law may,
 - (a) define “public place” for the purpose of the by-law;
 - (b) require the owner or occupier of a public place, the employer of a workplace, other than a public transportation vehicle and a taxicab, or the owner or operator of a public transportation vehicle or a taxicab to ensure compliance with the by-law.

Conflicts

(5) Despite section 11, if there is a conflict between a provision of any Act or regulation and a provision of the by-law, the provision that is the most restrictive of the smoking of tobacco prevails.

Definitions

- (6) In this section,

“smoking of tobacco” includes the holding of lighted tobacco; (“usage du tabac”)

“workplace” includes a public transportation vehicle and a taxicab. (“lieu de travail”)

Entry on land re emergency communication system

99. For the purposes of establishing, maintaining and operating a centralized communication system for emergency response purposes, the City may at any reasonable time enter upon land to affix numbers to buildings or erect signs setting out numbers on land.

Pits and quarries

100. A city by-law prohibiting or regulating the operation of pits and quarries does not apply to a pit or quarry.

Dispenses

(3) Le règlement municipal ne s’applique pas à la vente ou à la mise en vente au détail :

- a) de marchandises ou de services qui prennent la forme de repas ou d’hébergement ou qui y sont rattachés;
- b) des autres marchandises ou services prescrits.

SANTÉ, SÉCURITÉ ET BIEN-ÊTRE

Usage du tabac dans les lieux publics

98. (1) Le présent article s’applique au règlement municipal qui interdit ou réglemente l’usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail.

Obligation de la Couronne

- (2) Le règlement municipal lie la Couronne.

Restriction

(3) Le règlement municipal ne doit pas s’appliquer aux voies publiques, mais il peut s’appliquer aux véhicules de transport en commun et aux taxis qui s’y trouvent.

Portée

- (4) Le règlement municipal peut faire ce qui suit :
 - a) définir «lieu public» pour l’application du règlement municipal;
 - b) obliger le propriétaire ou l’occupant d’un lieu public, l’employeur d’un lieu de travail autre qu’un véhicule de transport en commun ou un taxi, ou le propriétaire ou l’exploitant d’un véhicule de transport en commun ou d’un taxi à veiller à l’observation du règlement municipal.

Incompatibilité

(5) Malgré l’article 11, en cas d’incompatibilité entre une disposition d’une loi ou d’un de ses règlements d’application et une disposition du règlement municipal, la disposition qui restreint le plus l’usage du tabac l’emporte.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«lieu de travail» S’entend en outre d’un véhicule de transport en commun et d’un taxi. («workplace»)

«usage du tabac» S’entend en outre du fait d’avoir du tabac allumé à la main. («smoking of tobacco»)

Entrée dans un bien-fonds : système de communication d’urgence

99. Pour établir, maintenir et exploiter un système de communication centralisé aux fins d’intervention d’urgence, la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds afin de poser des numéros sur les bâtiments ou d’ériger des panneaux indiquant des numéros sur le bien-fonds.

Puits d’extraction et carrières

100. Le règlement municipal qui interdit ou réglemente l’exploitation de puits d’extraction et de carrières

as those terms are defined in the *Aggregate Resources Act*, located in a part of Ontario designated in a regulation under subsection 5 (2) of that Act.

Repairs or alterations, authorized entry

101. (1) The City may authorize the owner or occupant of land to enter adjoining land, at any reasonable time, for the purpose of making repairs or alterations to any building, fence or other structures on the land of the owner or occupant but only to the extent necessary to carry out the repairs or alterations.

Conditions

(2) The following apply to a power of entry under a by-law under this section:

1. The power of entry may be exercised by an employee or agent of the owner or occupant of land.
2. A person exercising the power of entry must display or, on request, produce proper identification.
3. Nothing in a by-law under this section authorizes entry into a building.
4. The owner or occupant shall provide reasonable notice of the proposed entry to the occupier of the adjoining land.
5. The owner or occupant of land shall, in so far as is practicable, restore the adjoining land to its original condition and shall provide compensation for any damages caused by the entry or by anything done on the adjoining land.

Fortification of land

102. (1) This section applies to a city by-law,

- (a) regulating in respect of the fortification of and protective elements applied to land in relation to the use of the land; and
- (b) prohibiting the excessive fortification of land or excessive protective elements being applied to land in relation to the use of the land.

Definitions

(2) In this section,

“land” means land, including buildings, mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences, erections, physical barriers and any other structure on the land or on or in any structure on the land; (“bien-fonds”)

“protective elements” include surveillance equipment. (“éléments protecteurs”)

ne s'applique pas aux puits d'extraction ou aux carrières, au sens que donne à ces termes la *Loi sur les ressources en agrégats*, qui sont situés dans une région de l'Ontario désignée dans un règlement pris en application du paragraphe 5 (2) de cette loi.

Entrée autorisée aux fins de réparations ou de modifications

101. (1) La cité peut autoriser le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds à entrer dans un bien-fonds contigu à toute heure raisonnable pour réparer ou modifier un bâtiment, une clôture ou d'autres constructions qui se trouvent sur son bien-fonds, mais seulement dans la mesure nécessaire à l'exécution des travaux.

Conditions

(2) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir d'entrée prévu par un règlement municipal adopté en vertu du présent article :

1. Le pouvoir d'entrée peut être exercé par un employé ou mandataire du propriétaire ou de l'occupant du bien-fonds.
2. Quiconque exerce le pouvoir d'entrée présente sur demande une pièce d'identité suffisante.
3. Aucun règlement municipal adopté en vertu du présent article n'a pour effet d'autoriser l'entrée dans un bâtiment.
4. Le propriétaire ou l'occupant donne un préavis raisonnable de l'entrée à l'occupant du bien-fonds contigu.
5. Le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds remet le plus possible le bien-fonds contigu dans l'état où il se trouvait antérieurement et verse une indemnité pour tous les dommages causés par l'entrée ou par un acte accompli sur le bien-fonds contigu.

Fortification de biens-fonds

102. (1) Le présent article s'applique au règlement municipal qui :

- a) soit réglemente quelque chose relativement à la fortification de biens-fonds et aux éléments protecteurs qui y sont appliqués, en ce qui concerne l'utilisation des biens-fonds;
- b) soit interdit la fortification excessive de biens-fonds ou l'application d'éléments protecteurs excessifs à des biens-fonds, en ce qui concerne l'utilisation de ceux-ci.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les bâtiments, les maisons, bâtiments et structures mobiles, les dépendances, les clôtures, les charpentes, les barrières matérielles et les autres constructions qui se trouvent sur le bien-fonds ou sur ou dans une construction qui y est située. («land»)

«éléments protecteurs» S'entend en outre d'équipement de surveillance. («protective elements»)

By-law and building code

(3) A permit shall not be issued under the *Building Code Act, 1992* if the proposed building or construction or use of the building will contravene the by-law under this section.

Conflict

(4) Despite section 35 of the *Building Code Act, 1992*, if there is a conflict between the building code under the *Building Code Act, 1992* and a by-law made under this section, the building code prevails.

Period for compliance for existing fortifications

(5) If the City makes an order to do work under sub-section 385 (1) with respect to a contravention of the by-law, the order shall give not less than three months to complete the work if the fortifications or protective elements were present on the land on the day the by-law is passed.

Conveyance of prisoners

103. If the attendance of a prisoner in a correctional institution is required at a hearing or proceeding and if the City was responsible for delivering the prisoner to the correctional institution, the City is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner's return.

NATURAL ENVIRONMENT

Trees

104. (1) This section applies to a city by-law prohibiting or regulating the destruction or injuring of trees.

Same

(2) In passing a by-law prohibiting or regulating the destruction or injuring of trees in woodlands, the City shall have regard to good forestry practices as defined in the *Forestry Act*.

Exception from by-law

- (3) The by-law does not apply to,
- (a) activities or matters undertaken under a licence issued under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*;
 - (b) the injuring or destruction of trees by a person licensed under the *Surveyors Act* to engage in the practice of cadastral surveying or his or her agent, while making a survey;
 - (c) the injuring or destruction of trees imposed after December 31, 2002 as a condition to the approval of a site plan, a plan of subdivision or a consent under section 41, 51 or 53, respectively, of the *Planning Act* or as a requirement of a site plan

Règlement municipal et code du bâtiment

(3) Aucun permis ne doit être délivré en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* si le bâtiment projeté ou la construction ou l'utilisation projetée du bâtiment devait contrevenir au règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Incompatibilité

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, les dispositions du code du bâtiment prévu par cette loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Délai de conformité : fortifications existantes

(5) Si la cité donne un ordre d'exécution de travaux en vertu du paragraphe 385 (1) à l'égard d'une contravention au règlement municipal, l'ordre ne doit pas donner moins de trois mois pour terminer les travaux si les fortifications ou éléments protecteurs étaient présents sur le bien-fonds le jour de l'adoption du règlement.

Transfèrement de détenus

103. Si la présence d'un détenu d'un établissement correctionnel est requise lors d'une audience ou d'une instance et que la cité était chargée de conduire le détenu à l'établissement correctionnel, la cité est chargée de son transfèrement de l'établissement correctionnel au lieu de l'audience ou de l'instance et de son retour à l'établissement.

ENVIRONNEMENT NATUREL

Arbres

104. (1) Le présent article s'applique au règlement municipal qui interdit ou réglemente la destruction ou l'endommagement des arbres.

Idem

(2) Lorsqu'elle adopte un règlement interdisant ou réglementant la destruction ou l'endommagement des arbres sur des terrains boisés, la cité prend en compte les bonnes pratiques forestières au sens de la *Loi sur les forêts*.

Dispenses

- (3) Le règlement municipal ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les activités ou choses entreprises sous l'autorité d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;
 - b) l'endommagement ou la destruction d'arbres, en cours d'arpentage, par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* qui l'autorise à exercer la profession d'arpenteur cadastral, ou par son mandataire;
 - c) l'endommagement ou la destruction d'arbres imposé après le 31 décembre 2002 comme condition de l'approbation d'un plan d'implantation, d'un plan de lotissement ou d'une autorisation visés à l'article 41, 51 ou 53, respectivement, de la *Loi sur*

agreement or subdivision agreement entered into under those sections;

- (d) the injuring or destruction of trees imposed after December 31, 2002 as a condition to a development permit authorized by regulation made under section 70.2 of the *Planning Act* or as a requirement of an agreement entered into under the regulation;
- (e) the injuring or destruction of trees by a transmitter or distributor, as those terms are defined in section 2 of the *Electricity Act, 1998*, for the purpose of constructing and maintaining a transmission system or a distribution system, as those terms are defined in that section;
- (f) the injuring or destruction of trees undertaken on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*; or
- (g) the injuring or destruction of trees undertaken on land in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land,
 - (i) that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act, and
 - (ii) on which a pit or quarry is a permitted land use under a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*.

Definition

(4) In this section,

“woodlands” means woodlands as defined in the *Forestry Act* that are one hectare or more in area.

Site alteration

105. (1) This section applies to a city by-law with respect to prohibiting or regulating,

- (a) the placing or dumping of fill;
- (b) the removal of topsoil; or
- (c) the alteration of the grade of land.

Exemptions

- (2) The by-law does not apply to,
 - (a) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land imposed after December 31, 2002 as a condition to the approval of a site plan, a plan of subdivision or a consent under

l'aménagement du territoire ou comme exigence d'une convention de plan d'implantation ou d'une convention de lotissement conclue en application de ces articles;

- d) l'endommagement ou la destruction d'arbres imposé après le 31 décembre 2002 comme condition d'un permis d'exploitation autorisé par un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention conclue en vertu de ce règlement;
- e) l'endommagement ou la destruction d'arbres par un transporteur ou un distributeur, au sens que donne à ces termes l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, aux fins de l'aménagement et de l'entretien d'un réseau de transport ou d'un réseau de distribution, au sens que ce même article donne à ces termes;
- f) l'endommagement ou la destruction d'arbres entrepris sur un bien-fonds visé par un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- g) l'endommagement ou la destruction d'arbres entrepris sur un bien-fonds afin d'ouvrir et d'exploiter ou d'élargir légalement un puits d'extraction ou une carrière sur un bien-fonds :
 - (i) d'une part, n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace,
 - (ii) d'autre part, sur lequel un puits d'extraction ou une carrière constitue une utilisation du sol permise par un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«terrain boisé» Terrain boisé, au sens de la *Loi sur les forêts*, d'une superficie d'un hectare ou plus.

Modification d'un emplacement

105. (1) Le présent article s'applique à un règlement municipal en ce qui concerne l'interdiction ou la réglementation :

- a) soit du dépôt ou de la décharge de remblai;
- b) soit de l'enlèvement de sol arable;
- c) soit de la modification du niveau du sol.

Dispenses

- (2) Le règlement municipal ne s'applique pas à ce qui suit :
 - a) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol imposé après le 31 décembre 2002 comme condition de l'approbation d'un plan d'implantation,

section 41, 51 or 53, respectively, of the *Planning Act* or as a requirement of a site plan agreement or subdivision agreement entered into under those sections;

- (b) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land imposed after December 31, 2002 as a condition to a development permit authorized by regulation made under section 70.2 of the *Planning Act* or as a requirement of an agreement entered into under that regulation;
- (c) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken by a transmitter or distributor, as those terms are defined in section 2 of the *Electricity Act, 1998*, for the purpose of constructing and maintaining a transmission system or a distribution system, as those terms are defined in that section;
- (d) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*;
- (e) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken on land in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land,
 - (i) that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act, and
 - (ii) on which a pit or quarry is a permitted land use under a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*;
- (f) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken as an incidental part of drain construction under the *Drainage Act* or the *Tile Drainage Act*.

Exceptions

(3) The by-law respecting the removal of topsoil does not apply to the removal of topsoil as an incidental part of a normal agricultural practice including such removal as an incidental part of sod-farming, greenhouse operations and nurseries for horticultural products.

Exclusion

(4) The exception described in subsection (3) respecting the removal of topsoil as an incidental part of a normal agricultural practice does not include the removal of

d'un plan de lotissement ou d'une autorisation visés à l'article 41, 51 ou 53, respectivement, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention de plan d'implantation ou d'une convention de lotissement conclue en vertu de ces articles;

- b) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol imposé après le 31 décembre 2002 comme condition d'un permis d'exploitation autorisé par un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention conclue en vertu de ce règlement;
- c) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris par un transporteur ou un distributeur, au sens que donne à ces termes l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, aux fins de l'aménagement et de l'entretien d'un réseau de transport ou d'un réseau de distribution, au sens que ce même article donne à ces termes;
- d) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris sur un bien-fonds visé par un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- e) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris sur un bien-fonds afin d'ouvrir et d'exploiter ou d'élargir légalement un puits d'extraction ou une carrière sur un bien-fonds :
 - (i) d'une part, n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace,
 - (ii) d'autre part, sur lequel un puits d'extraction ou une carrière constitue une utilisation du sol permise par un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- f) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris accessoirement à la construction d'un drain en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux*.

Exceptions

(3) Le règlement municipal relatif à l'enlèvement de sol arable ne s'applique pas à l'enlèvement de sol arable accessoirement à des activités agricoles normales, y compris accessoirement à la production de gazon, à la culture en serre et à la culture en pépinière.

Exclusion

(4) L'exception visée au paragraphe (3) en ce qui a trait à l'enlèvement de sol arable accessoirement à des activités agricoles normales ne s'applique pas à l'enlève-

topsoil for sale, exchange or other disposition.

By-law ceases to have effect

(5) If a regulation is made under section 28 of the *Conservation Authorities Act* respecting the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land in any area of the municipality, a by-law passed under this section is of no effect in respect of that area.

Definition

(6) In this section,

“topsoil” means those horizons in a soil profile, commonly known as the “O” and the “A” horizons, containing organic material and includes deposits of partially decomposed organic matter such as peat.

ANIMALS

Impounding animals

106. If the City passes a by-law regulating or prohibiting with respect to the being at large or trespassing of animals, it may provide for,

- (a) the seizure and impounding of animals being at large or trespassing contrary to the by-law;
- (b) the sale of impounded animals,
 - (i) if they are not claimed within a reasonable time,
 - (ii) if the expenses of the City respecting the impounding of the animals are not paid, or
 - (iii) at such time and in such manner as is provided in the by-law.

Muzzling of dogs

107. (1) If the City requires the muzzling of a dog under any circumstances, city council shall, upon the request of the owner of the dog, hold a hearing to determine whether or not to exempt the owner in whole or in part from the requirement.

Conditions

(2) An exemption may be granted subject to such conditions as council considers appropriate.

Request does not stay requirement

(3) A request of the owner of a dog for a hearing under this section does not act as a stay of the muzzling requirement.

STRUCTURES, INCLUDING FENCES AND SIGNS

Construction of green roofs

108. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to pass a by-law requiring and

ment de sol arable aux fins de disposition, notamment par vente ou échange.

Règlement municipal sans effet

(5) Si un règlement est pris en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* relativement au dépôt ou à la décharge de remblai, à l'enlèvement de sol arable ou à la modification du niveau du sol dans un secteur de la municipalité, un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet à l'égard de ce secteur.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sol arable» S'entend des horizons du profil du sol, communément appelés horizon «O» et horizon «A», contenant des matières organiques et, en outre, des dépôts de matières organiques partiellement décomposées, comme la tourbe.

ANIMAUX

Mise en fourrière

106. Si elle adopte un règlement réglementant ou interdisant quelque chose relativement à la présence d'animaux en liberté ou à l'entrée non autorisée d'animaux sur des biens-fonds, la cité peut prévoir ce qui suit :

- a) la saisie et la mise en fourrière des animaux qui sont en liberté contrairement au règlement municipal ou dont la présence sur un bien-fonds n'est pas autorisée par celui-ci;
- b) la vente des animaux mis en fourrière :
 - (i) soit s'ils ne sont pas réclamés dans un délai raisonnable,
 - (ii) soit si les frais engagés par la cité à l'égard de leur mise en fourrière ne sont pas payés,
 - (iii) soit au moment et de la manière prévus dans le règlement municipal.

Musellement des chiens

107. (1) Si la cité exige le musellement d'un chien dans toute circonstance, le conseil municipal tient une audience, sur demande du propriétaire du chien, pour décider s'il y a lieu de dispenser ou non le propriétaire de tout ou partie de cette exigence.

Conditions

(2) La dispense peut être accordée sous réserve des conditions que le conseil estime appropriées.

Aucune suspension de l'exigence

(3) La demande d'audience que présente le propriétaire d'un chien en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exigence en matière de musellement.

CONSTRUCTIONS, Y COMPRIS LES CLÔTURES, LES PANNEAUX ET LES ENSEIGNES

Aménagement de toits verts

108. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à exiger et à régir, par rè-

governing the construction of green roofs if the provisions of the by-law do not conflict with the provisions of a regulation made under the *Building Code Act, 1992* respecting public health and safety, fire protection, structural sufficiency, conservation and environmental protection and the requirements respecting barrier-free access.

Same

(2) A by-law under subsection (1) prevails over a regulation made under the *Building Code Act, 1992*, despite section 35 of that Act.

Definition

(3) For the purposes of subsection (1), “green roof” means a roof surface that supports the growth of vegetation over a substantial portion of its area for the purpose of water conservation or energy conservation.

Repeal

(4) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Non-application of *Line Fences Act*

109. (1) The City may provide that the *Line Fences Act* does not apply to all or any part of the City.

Exclusion

(2) Despite a by-law passed under subsection (1), section 20 of the *Line Fences Act* continues to apply throughout the City.

Advertising devices

110. (1) The following rules apply to a city by-law respecting advertising devices, including signs:

1. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to include a provision in the by-law authorizing the City to pull down or remove an advertising device and dispose of it, at the expense of the owner of the advertising device, if it is erected or displayed in contravention of the by-law and, for this purpose, the City may enter land at any reasonable time.
2. The by-law does not apply to an advertising device that was lawfully erected or displayed on the day the by-law comes into force if the advertising device is not substantially altered, and the maintenance and repair of the advertising device or a change in the message or contents displayed are deemed not to constitute a substantial alteration.

Lien for costs and charges

(2) All costs and charges incurred for the removal, care and storage of an advertising device under paragraph 1 of subsection (1) are a lien on the advertising device that may be enforced by the City under the *Repair and Storage Liens Act*.

gement, l'aménagement de toits verts, pourvu que les dispositions du règlement municipal ne soient pas incompatibles avec celles d'un règlement pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, la protection contre les incendies, le caractère adéquat des structures, la conservation et la protection environnementale, ni avec les exigences en matière d'accès facile.

Idem

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les règlements pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, malgré l'article 35 de cette loi.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1). «toit vert» Surface de toit qui permet la croissance de végétation sur une partie considérable de sa superficie afin de réaliser des économies d'eau ou d'énergie.

Abrogation

(4) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Non-application de la *Loi sur les clôtures de bornage*

109. (1) La cité peut prévoir que la *Loi sur les clôtures de bornage* ne s'applique pas à la cité ou à une partie de celle-ci.

Exclusion

(2) Malgré le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'article 20 de la *Loi sur les clôtures de bornage* continue de s'appliquer dans toute la cité.

Dispositifs publicitaires

110. (1) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal sur les dispositifs publicitaires, notamment les panneaux et enseignes :

1. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à inclure dans le règlement une disposition l'autorisant à enlever un dispositif publicitaire et à en disposer aux frais du propriétaire du dispositif si celui-ci est installé ou exposé en contravention au règlement. À cette fin, la cité peut entrer dans un bien-fonds à toute heure raisonnable.
2. Le règlement ne s'applique pas aux dispositifs publicitaires qui étaient légalement installés ou exposés le jour de son entrée en vigueur et qui ne sont pas considérablement modifiés. L'entretien et la réparation des dispositifs ou la modification du message ou du contenu qui y figure sont réputés ne pas constituer des modifications considérables.

Privilège pour les dépenses et les frais

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage d'un dispositif publicitaire en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) constituent un privilège sur le dispositif que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Disposal costs

(3) All costs and charges incurred for disposing of an advertising device may be recovered as a debt owed by the owner of the device.

LAND USE PLANNING**Demolition and conversion of residential rental properties**

111. (1) The City may prohibit and regulate the demolition of residential rental properties and may prohibit and regulate the conversion of residential rental properties to a purpose other than the purpose of a residential rental property.

Same

(2) The power to pass a by-law respecting a matter described in subsection (1) includes the power,

- (a) to prohibit the demolition of residential rental properties without a permit;
- (b) to prohibit the conversion of residential rental properties to a purpose other than the purpose of a residential rental property without a permit; and
- (c) to impose conditions as a requirement of obtaining a permit.

Restriction

(3) The City cannot prohibit or regulate the demolition or conversion of a residential rental property that contains less than six dwelling units.

Effect of building code, etc.

(4) Despite section 35 of the *Building Code Act, 1992*, in the event that the *Building Code Act, 1992* or a regulation made under that Act and a by-law prohibiting or regulating the demolition or conversion of a residential rental property treat the same subject matter in different ways, that Act or the regulation under that Act prevails and the by-law is inoperative to the extent that the Act or regulation and the by-law treat the same subject matter.

Same

(5) If a permit to demolish a residential rental property is issued under this section, no permit is required under section 8 of the *Building Code Act, 1992* to demolish the property.

Report

(6) The City shall report statistics and other information concerning the demolition and conversion of residential rental properties to the Minister of Municipal Affairs and Housing and shall do so at the times and in the form and manner specified by the Minister.

Community improvement plan

112. (1) In this section,

Dépenses et frais de disposition

(3) Les dépenses et les frais engagés pour la disposition d'un dispositif publicitaire peuvent être recouvrés à titre de créance du propriétaire.

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**Démolition et conversion des biens locatifs à usage d'habitation**

111. (1) La cité peut interdire et réglementer la démolition de biens locatifs à usage d'habitation ainsi que leur conversion à une fin autre que celle à laquelle servent de tels biens.

Idem

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) comprend celui de faire ce qui suit :

- a) interdire la démolition, sans permis, de biens locatifs à usage d'habitation;
- b) interdire la conversion, sans permis, de biens locatifs à usage d'habitation à une fin autre que celle à laquelle servent de tels biens;
- c) assortir l'obtention d'un permis de conditions.

Restriction

(3) La cité ne peut pas interdire ou réglementer la démolition ou la conversion d'un bien locatif à usage d'habitation qui compte moins de six logements.

Effet du code du bâtiment

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, si cette loi ou un de ses règlements d'application et un règlement municipal interdisant ou réglementant la démolition ou la conversion de biens locatifs à usage d'habitation traitent le même sujet de manières différentes, cette loi ou son règlement d'application l'emporte et le règlement municipal est sans effet dans la mesure où cette loi ou son règlement d'application et le règlement municipal traitent le même sujet.

Idem

(5) Si un permis est délivré pour la démolition d'un bien locatif à usage d'habitation en vertu du présent article, aucun permis n'est exigé à cette fin aux termes de l'article 8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Rapport

(6) La cité fait un rapport au ministre des Affaires municipales et du Logement, aux moments, sous la forme et de la manière qu'il précise, sur les données statistiques et autres renseignements qu'il exige au sujet de la démolition et de la conversion des biens locatifs à usage d'habitation.

Plan d'améliorations communautaires

112. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“community improvement plan” has the same meaning as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*.

Same

(2) If a community improvement plan for all or part of the City includes provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*, or under section 333 of this Act that would be prohibited under subsection 82 (1) or (2) of this Act, subsections 17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50) of the *Planning Act* apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

Same

(3) Where the City proposes to exercise any power or authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act* or under section 333 of this Act that would be prohibited under subsection 82 (1) or (2) of this Act, the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required in order that the exception provided for in subsection 82 (3) of this Act will apply.

Zoning by-laws re area, density and height

113. (1) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* includes and, despite the decision of any court, is deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the City or in the area or areas defined in the by-law.

Zoning with conditions

(2) If the official plan in effect in the City contains policies relating to zoning with conditions, the City may, in a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.

Same

(3) When a prescribed condition is imposed under subsection (2),

- (a) the City may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the City relating to the condition;
- (b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and
- (c) the City may enforce the agreement against the owner and any and all subsequent owners of the land.

«plan d'améliorations communautaires» S'entend au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Idem

(2) Si le plan d'améliorations communautaires pour tout ou partie de la cité contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'article 333 de la présente loi qui serait interdit en application du paragraphe 82 (1) ou (2) de la présente loi, les paragraphes 17 (15) à (30), (44) à (47) et (49) et (50) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

Idem

(3) Si la cité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'article 333 de la présente loi qui serait interdit en application du paragraphe 82 (1) ou (2) de la présente loi, l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas requise pour que s'applique l'exception prévue au paragraphe 82 (3) de la présente loi.

Règlements de zonage : superficie, densité et hauteur

113. (1) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* comprend et, malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de bien-fonds visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la cité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

Zonage assorti de conditions

(2) Si le plan officiel en vigueur dans la cité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, la cité peut, par règlement municipal adopté en application de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.

Idem

(3) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (2) :

- a) la cité peut exiger que le propriétaire d'un bien-fonds auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;
- b) la convention peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds auquel elle s'applique;
- c) la cité peut faire respecter la convention par le propriétaire du bien-fonds et par les propriétaires subséquents.

Site plan control area**Definition**

114. (1) In this section,

“development” means the construction, erection or placing of one or more buildings or structures on land or the making of an addition or alteration to a building or structure that has the effect of substantially increasing the size or usability thereof, or the laying out and establishment of a commercial parking lot or of sites for the location of three or more trailers or of sites for the location of three or more mobile homes as defined in subsection 46 (1) of the *Planning Act* or of sites for the construction, erection or location of three or more land lease community homes as defined in subsection 46 (1) of the *Planning Act*.

Establishment of site plan control area

(2) Where in an official plan an area is shown or described as a proposed site plan control area, the City may, by by-law, designate the whole or any part of such area as a site plan control area.

Designation of site plan control area

(3) A by-law passed under subsection (2) may designate a site plan control area by reference to one or more land use designations contained in a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*.

Consultation

- (4) The City,
- (a) shall permit applicants to consult with the City before submitting plans and drawings for approval under subsection (5); and
 - (b) may, by by-law, require applicants to consult with the City as described in clause (a).

Approval of plans or drawings

(5) No person shall undertake any development in an area designated under subsection (2) unless the City or, where a referral has been made under subsection (15), the Ontario Municipal Board has approved one or both, as the City may determine, of the following:

1. Plans showing the location of all buildings and structures to be erected and showing the location of all facilities and works to be provided in conjunction therewith and of all facilities and works required under clause (11) (a).
2. Drawings showing plan, elevation and cross-section views for each building to be erected, ex-

Zone de réglementation du plan d'implantation**Définition**

114. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«exploitation» S'entend de la construction, de l'édification ou de l'implantation d'un ou de plusieurs bâtiments ou constructions sur un bien-fonds, d'un rajout ou transformation à un bâtiment ou à une construction qui a pour effet d'en augmenter considérablement les dimensions ou les possibilités d'utilisation, ou de la conception et de la création d'un parc de stationnement à des fins commerciales ou d'emplacements pour l'installation de trois roulottes ou plus ou d'emplacements pour l'installation de trois maisons mobiles ou plus au sens du paragraphe 46 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'emplacements pour la construction, l'édification ou l'installation de trois maisons de communauté de terrains à bail ou plus au sens du paragraphe 46 (1) de cette loi.

Création de la zone de réglementation du plan d'implantation

(2) Si, sur un plan officiel, une zone est représentée ou décrite comme zone proposée de réglementation du plan d'implantation, la cité peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie de celle-ci comme zone de réglementation du plan d'implantation.

Désignation de la zone de réglementation du plan d'implantation

(3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (2) peut désigner une zone de réglementation du plan d'implantation par rapport à une ou plusieurs désignations d'utilisation du sol contenues dans un règlement municipal adopté en application de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Consultation

- (4) La cité :
- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (5);
 - b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

Approbation de plans ou de dessins

(5) Nul ne doit entreprendre une exploitation dans une zone visée au paragraphe (2), à moins que la cité ou, dans le cas du renvoi visé au paragraphe (15), la Commission des affaires municipales de l'Ontario n'ait approuvé, selon ce que précise la cité, le ou les documents suivants :

1. Les plans indiquant l'emplacement des bâtiments et des constructions à édifier, et celui des installations et travaux à prévoir à cet effet, ainsi que l'emplacement des installations et des travaux requis en vertu de l'alinéa (11) a).
2. Les dessins indiquant le plan de plancher, l'élévation et la coupe transversale de chaque bâtiment à

cept a building to be used for residential purposes containing less than 25 dwelling units, which drawings are sufficient to display,

- i. the massing and conceptual design of the proposed building,
- ii. the relationship of the proposed building to adjacent buildings, streets, and exterior areas to which members of the public have access,
- iii. the provision of interior walkways, stairs, elevators and escalators to which members of the public have access from streets, open spaces and interior walkways in adjacent buildings,
- iv. matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the City, and
- v. the sustainable design elements on any adjoining highway under the City's jurisdiction, including without limitation trees, shrubs, hedges, plantings or other ground cover, permeable paving materials, street furniture, curb ramps, waste and recycling containers and bicycle parking facilities, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the City.

Exclusions from site plan control

(6) The following matters are not subject to site plan control:

1. The interior design.
2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 iii of subsection (5).
3. The manner of construction and construction standards.

Dispute about scope of site plan control

(7) The owner of land or the City may make a motion for directions to have the Ontario Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (5) is subject to site plan control.

édifier, à l'exception d'un bâtiment destiné à des fins d'habitation contenant moins de 25 logements, lesquels dessins suffisent à montrer :

- i. le volume et la conception architecturale du bâtiment proposé,
- ii. la relation du bâtiment proposé aux bâtiments adjacents, aux rues et aux aires extérieures auxquelles le public peut accéder,
- iii. les passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs, escaliers roulants auxquels le public peut accéder par la rue, les aires ouvertes et les passages intérieurs des bâtiments adjacents,
- iv. les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la cité,
- v. les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente qui relève de la compétence de la cité, notamment les arbres, les arbustes, les haies, les plants ou autre couverture végétale, les matériaux de revêtement perméables, le mobilier urbain, les rampes en bordure de trottoir, les bacs à ordures et à recyclage et les espaces de stationnement pour vélos, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la cité.

Exclusions de la réglementation du plan d'implantation

(6) Les questions suivantes ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.
2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 iii du paragraphe (5).
3. Le mode et les normes de construction.

Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation

(7) Le propriétaire d'un bien-fonds ou la cité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (5) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

Final determination

(8) The Ontario Municipal Board's determination under subsection (7) is not subject to appeal or review.

Drawings for residential buildings

(9) Despite the exception provided in paragraph 2 of subsection (5), city council may require the drawings mentioned in that paragraph for a building to be used for residential purposes containing less than 25 dwelling units if the proposed building is to be located in an area specifically designated in the official plan mentioned in subsection (2) as an area in which such drawings may be required.

Proviso

(10) Nothing in this section is deemed to confer on the City power to limit the height or density of buildings to be erected on the land.

Conditions to approval of plans

(11) As a condition to the approval of the plans and drawings referred to in subsection (5), the City may require the owner of the land to,

- (a) provide to the satisfaction of and at no expense to the City any or all of the following:
 - (i) subject to subsection (12), widenings of highways that abut on the land,
 - (ii) facilities to provide access to and from the land such as access ramps and curbs and traffic direction signs,
 - (iii) off-street vehicular loading and parking facilities, either covered or uncovered, access driveways, including driveways for emergency vehicles, and the surfacing of such areas and driveways,
 - (iv) walkways and walkway ramps, including the surfacing thereof, and all other means of pedestrian access,
 - (v) facilities for the lighting, including floodlighting, of the land or of any buildings or structures thereon,
 - (vi) walls, fences, hedges, trees, shrubs or other groundcover or facilities for the landscaping of the lands or the protection of adjoining lands,
 - (vii) vaults, central storage and collection areas and other facilities and enclosures for the storage of garbage and other waste material,
 - (viii) easements conveyed to the City for the construction, maintenance or improvement of watercourses, ditches, land drainage works, sanitary sewage facilities and other public utilities of the City on the land,

Décision définitive

(8) La décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) est non susceptible d'appel ni de révision.

Plans d'immeubles d'habitation

(9) Malgré l'exception prévue à la disposition 2 du paragraphe (5), le conseil peut exiger les dessins qui y sont mentionnés dans le cas d'un bâtiment destiné à des fins d'habitation contenant moins de 25 logements, si le bâtiment proposé doit être situé dans une zone spécifiquement désignée dans le plan officiel visé au paragraphe (2) comme une zone où de tels dessins peuvent être requis.

Réserve

(10) Le présent article n'est pas réputé conférer à la cité le pouvoir de limiter la hauteur ou la densité des bâtiments à édifier sur le bien-fonds.

Conditions d'approbation des plans

(11) À titre de conditions d'approbation des plans et dessins visés au paragraphe (5), la cité peut exiger que le propriétaire du bien-fonds se charge :

- a) de pourvoir, sans frais pour la cité et à la satisfaction de celle-ci, à tout ou partie des installations suivantes :
 - (i) sous réserve du paragraphe (12), l'élargissement des voies publiques attenantes au bien-fonds,
 - (ii) des entrées et sorties du bien-fonds telles que rampes d'accès, bordures et panneaux indicateurs,
 - (iii) des installations de chargement et de stationnement de véhicules situées en retrait de la voie publique, couvertes ou découvertes; des entrées, y compris celles des véhicules de secours; le revêtement de ces installations et entrées,
 - (iv) des passages et rampes pour piétons, y compris le revêtement de ces surfaces, et autres moyens d'accès pour piétons,
 - (v) des dispositifs d'éclairage du bien-fonds et des bâtiments et constructions qui y sont établis, notamment au moyen de projecteurs,
 - (vi) des murs, clôtures, haies, arbres, arbustes ou autres recouvrements ou installations en vue de l'aménagement paysager ou de la protection de bien-fonds contigus,
 - (vii) des caves, aires centrales d'entreposage et d'emménagement, autres installations et enceintes pour l'entreposage des ordures et déchets,
 - (viii) l'établissement de servitudes au profit de la cité en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'amélioration sur le bien-fonds de cours d'eau, fossés, travaux de drainage, égouts séparatifs et autres services publics offerts par la cité,

- (ix) grading or alteration in elevation or contour of the land and provision for the disposal of storm, surface and waste water from the land and from any buildings or structures thereon;
- (b) maintain to the satisfaction of the City and at the sole risk and expense of the owner any or all of the facilities or works mentioned in subclauses (a) (ii) to (ix), including the removal of snow from access ramps and driveways, parking and loading areas and walkways;
- (c) enter into one or more agreements with the City dealing with and ensuring the provision of any or all of the facilities, works or matters mentioned in clause (a) or (e) and the maintenance thereof as mentioned in clause (b) or with the provision and approval of the plans and drawings referred to in subsection (5);
- (d) enter into one or more agreements with the City ensuring that development proceeds in accordance with the plans and drawings approved under subsection (5);
- (e) subject to subsection (13), convey part of the land to the City to the satisfaction of and at no expense to the City for a public transit right of way.

Widening must be described in official plan

(12) An owner may not be required to provide a highway widening under subclause (11) (a) (i) unless the highway to be widened is shown on or described in an official plan as a highway to be widened and the extent of the proposed widening is likewise shown or described.

Limitation

(13) An owner of land may not be required to convey land under clause (11) (e) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

Registration of agreements

(14) Any agreement entered into under clause (11) (c) or (d) may be registered against the land to which it applies and the City is entitled to enforce the provisions thereof against the owner and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Appeal to O.M.B.

(15) If the City fails to approve the plans or drawings referred to in subsection (5) within 30 days after they are submitted to the City or if the owner of the land is not satisfied with any requirement made by the City under subsection (11) or with any part thereof, including the terms of any agreement required, the owner may require the plans or drawings or the unsatisfactory requirements, or parts thereof, including the terms of any agreement required, to be referred to the Ontario Municipal Board

- (ix) le nivellement, le changement du niveau ou du profil du bien-fonds et l'évacuation des eaux pluviales, superficielles ou usées du sol et des bâtiments ou constructions qui y sont établis;
- b) d'entretenir, à la satisfaction de la cité et à ses risques et frais personnels, tout ou partie des installations ou travaux visés aux sous alinéas a) (ii) à (ix), y compris le déneigement des rampes et entrées, des aires de stationnement et de chargement et des passages pour piétons;
- c) de conclure une ou plusieurs conventions avec la cité qui assurent la fourniture en tout ou en partie des installations, travaux ou aménagements visés à l'alinéa a) ou e) et l'entretien visé à l'alinéa b) ou qui traitent de la fourniture et de l'approbation des plans et dessins visés au paragraphe (5);
- d) de conclure une ou plusieurs conventions avec la cité pour faire en sorte que l'exploitation se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (5);
- e) sous réserve du paragraphe (13), de céder une partie du bien-fonds à la cité au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la cité et à la satisfaction de celle-ci.

L'élargissement d'une voie publique indiquée au plan officiel

(12) Le propriétaire peut ne pas être tenu de pourvoir à l'élargissement d'une voie publique en vertu du sous-alinéa (11) a) (i) sauf si cette voie publique est indiquée ou décrite au plan officiel comme voie publique à élargir et que l'étendue de l'élargissement proposé y est également indiquée ou décrite.

Limitation

(13) Le propriétaire d'un bien-fonds peut ne pas être tenu de céder un bien-fonds en vertu de l'alinéa (11) e), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

Enregistrement de la convention

(14) La convention conclue en vertu de l'alinéa (11) c) ou d) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds auquel elle s'applique, et la cité a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

Renvoi à la C.A.M.O.

(15) Si la cité n'approuve pas les plans ou dessins visés au paragraphe (5) dans les 30 jours qui suivent la date où ils lui sont présentés ou que le propriétaire du bien-fonds n'est pas satisfait de tout ou partie des exigences imposées par la cité en vertu du paragraphe (11), y compris les conditions de toute convention exigée, le propriétaire peut exiger que les plans ou dessins ou tout ou partie des exigences qu'il estime non satisfaisantes, y compris les conditions de toute convention exigée, soient renvoyés

by written notice to the secretary of the Board and to the city clerk.

Hearing

(16) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter in issue and determine the details of the plans or drawings and determine the requirements, including the provisions of any agreement required, and the decision of the Board is final.

Classes of development, delegation

(17) Where the City has designated a site plan control area under this section, the City may, by by-law,

- (a) define any class or classes of development that may be undertaken without the approval of plans and drawings otherwise required under subsection (5); and
- (b) delegate to either a committee of city council or to an appointed officer of the City identified in the by-law either by name or position occupied, any of the City's powers or authority under this section, except the authority to define any class or classes of development as mentioned in clause (a).

Appeal body for local land use planning matters

115. (1) The City may by by-law constitute and appoint one appeal body for local land use planning matters, composed of such persons as the City considers advisable, subject to subsections (2), (3) and (4).

Term and qualifications

- (2) A person who is appointed to the appeal body,
 - (a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and
 - (b) shall have the prescribed qualifications, if any.

Eligibility criteria

(3) In appointing persons to the appeal body, the City shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

Restriction

- (4) The City shall not appoint to the appeal body a person who is,
 - (a) a city employee;
 - (b) a member of city council, a land division committee, a committee of adjustment or a planning advisory committee; or
 - (c) a member of a prescribed class.

Power to hear appeals

- (5) The City may by by-law empower the appeal body

à la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Pour ce faire, il en avise par écrit le secrétaire de la Commission et le secrétaire municipal.

Audience

(16) La Commission des affaires municipales de l'Ontario entend et tranche la question en litige, détermine le détail des plans ou dessins et détermine les exigences, y compris les dispositions de toute convention exigée. Sa décision est définitive.

Catégories de l'exploitation, délégation de pouvoirs

(17) Si la cité a désigné une zone de réglementation du plan d'implantation en vertu du présent article, elle peut, par règlement municipal :

- a) définir la ou les catégories de l'exploitation qui peut être entreprise sans l'approbation des plans et dessins autrement exigés en vertu du paragraphe (5);
- b) déléguer les pouvoirs ou attributions qui lui sont conférés en vertu du présent article, sauf le pouvoir de définir la ou les catégories de l'exploitation visée à l'alinéa a), soit à un comité du conseil, soit à un fonctionnaire de la cité nommé à cet effet et identifié dans le règlement municipal par son nom ou sa fonction.

Organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local

115. (1) La cité peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que la cité estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).

Mandat et qualités

- (2) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel :
 - a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;
 - b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

Critères d'admissibilité

(3) Lorsqu'elle nomme des personnes à l'organisme d'appel, la cité tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

Restriction

- (4) La cité ne doit pas nommer à l'organisme d'appel, selon le cas :
 - a) un employé de la cité;
 - b) un membre du conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation ou d'un comité consultatif d'aménagement;
 - c) un membre d'une catégorie prescrite.

Pouvoir d'entendre les appels

- (5) La cité peut, par règlement municipal, investir

to hear appeals under,

- (a) subsection 45 (12) of the *Planning Act*;
- (b) subsections 53 (14), (19) and (27) of the *Planning Act*; or
- (c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

Effect of by-law under subs. (5)

- (6) If a by-law has been passed under subsection (5),
 - (a) the appeal body has all the powers and duties of the Ontario Municipal Board under this section and the relevant provisions of the *Planning Act*;
 - (b) all references in this section and the *Planning Act* to the Ontario Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the appeal body; and
 - (c) appeals under the relevant provisions shall be made to the appeal body, not to the Ontario Municipal Board.

Prescribed requirements

(7) The appeal body shall comply with any prescribed requirements, including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the appeal body.

Fee

(8) An appellant shall pay to the appeal body any fee that the City establishes by by-law.

Appeal

(9) An appeal lies from the appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

Exception, related appeals

(10) Despite subsection (6), an appeal under a provision listed in subsection (5) shall be made to the Ontario Municipal Board, not to the appeal body, if a related appeal,

- (a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or
- (b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (5).

Same

(11) For the purpose of subsection (10), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (5) if it is made,

l'organisme d'appel du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

- a) soit du paragraphe 45 (12) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

Effet du règlement municipal visé au par. (5)

(6) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (5) :

- a) l'organisme d'appel est investi des pouvoirs et des fonctions que le présent article et les dispositions pertinentes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* attribuent à la Commission des affaires municipales de l'Ontario;
- b) toute mention de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, au présent article et dans la *Loi sur l'aménagement du territoire*, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel;
- c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel et non devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Exigences prescrites

(7) L'organisme d'appel se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.

Droits

(8) L'appellant verse à l'organisme d'appel les droits que fixe la cité par règlement municipal.

Appel

(9) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

Exception : appels connexes

(10) Malgré le paragraphe (6), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'est devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, et non devant l'organisme d'appel, si un appel connexe, selon le cas :

- a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;
- b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

Idem

(11) Pour l'application du paragraphe (10), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'appel interjeté :

- (a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 of the *Planning Act* or a regulation made under section 70.2 of that Act; and
- (b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (5).

Dispute about application of subs. (10)

(12) A person may make a motion for directions to have the Ontario Municipal Board determine a dispute about whether subsection (10) applies to an appeal.

Final determination

(13) The Ontario Municipal Board's determination under subsection (12) is not subject to appeal or review.

O.M.B. may assume jurisdiction

(14) If an appeal has been made to the appeal body under a provision listed in subsection (5) but no hearing has begun, and a notice of appeal in respect of the same matter is filed under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 of the *Planning Act* or a regulation made under section 70.2 of that Act, the Ontario Municipal Board may assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

Same

(15) When the Ontario Municipal Board assumes jurisdiction as described in subsection (14), the appeal body,

- (a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and
- (b) shall not take any further action with respect to the appeal.

Withdrawal of power

(16) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, withdraw the power given to the appeal body under subsections (5) and (6), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (17), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

Exception

(17) An order made under subsection (16) does not apply to an appeal if the hearing before the appeal body has begun on or before the date of the order.

Effect of withdrawal

- (18) If an order is made under subsection (16),
 - (a) the Ontario Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and

- a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2 de cette loi;
- b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

Litige relatif à l'application du par. (10)

(12) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (10) s'applique à un appel.

Décision définitive

(13) La décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (12) est non susceptible d'appel ni de révision.

Compétence exercée par la C.A.M.O.

(14) Si un appel a été interjeté devant l'organisme d'appel en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel à l'égard de la même question est déposé en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2 de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut exercer sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

Idem

(15) Lorsque la Commission des affaires municipales de l'Ontario exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (14), l'organisme d'appel :

- a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;
- b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

Retrait des pouvoirs

(16) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à l'organisme d'appel en vertu des paragraphes (5) et (6). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (17), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

Exception

(17) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (16) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

Effet du retrait

- (18) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (16) :
 - a) d'une part, la Commission des affaires municipales de l'Ontario entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;

- (b) the appeal body shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

Revocation of withdrawal

(19) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (16).

Exception

(20) An order made under subsection (19) does not apply to an appeal if the hearing before the Ontario Municipal Board has begun on or before the date of the order.

Effect of revocation

- (21) If an order is made under subsection (19),
- (a) the appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and
 - (b) the Ontario Municipal Board shall forward to the appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

Transition

(22) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day on which this section comes into force.

REGULATIONS**Regulations re toll highways**

116. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable for the purposes of section 41, including,

- (a) requiring the City to obtain the approval of any person or body before designating, operating or maintaining a highway as a toll highway;
- (b) providing for criteria which must be met before the City can designate, operate or maintain a highway as a toll highway;
- (c) imposing conditions and limitations on the powers of the City to designate, operate or maintain a highway as a toll highway;
- (d) granting the City additional powers with respect to the operation and maintenance of a toll highway, including powers with respect to the collection and enforcement of tolls imposed for the use of a toll highway;
- (e) without limiting clause (d), providing that the provisions of the *Capital Investment Plan Act, 1993* and the regulations under that Act which relate to toll highways apply to the City with such changes as are prescribed;

- b) d'autre part, l'organisme d'appel transmet à la Commission tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

Révocation du retrait

(19) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (16).

Exception

(20) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (19) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

Effet de la révocation

- (21) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (19) :
- a) d'une part, l'organisme d'appel entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
 - b) d'autre part, la Commission des affaires municipales de l'Ontario transmet à l'organisme d'appel tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

Disposition transitoire

(22) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

RÈGLEMENTS**Règlements : voies publiques à péage**

116. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de l'article 41, notamment :

- a) exiger que la cité obtienne l'approbation de toute personne ou de tout organisme avant de désigner, d'exploiter ou d'entretenir une voie publique comme voie publique à péage;
- b) prévoir les critères que la cité doit respecter avant de pouvoir désigner, exploiter ou entretenir une voie publique comme voie publique à péage;
- c) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs qu'a la cité de désigner, d'exploiter ou d'entretenir une voie publique comme voie publique à péage;
- d) conférer à la cité des pouvoirs additionnels à l'égard de l'exploitation et de l'entretien d'une voie publique à péage, notamment des pouvoirs relatifs à la perception et à l'exécution des péages fixés pour l'utilisation d'une voie publique à péage;
- e) sans préjudice de la portée générale de l'alinéa d), prévoir que les dispositions de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* et de ses règlements d'application qui ont trait aux voies publiques à péage s'appliquent à la cité, avec les modifications prescrites;

- (f) establishing process requirements with respect to the designation, operation and maintenance of a highway as a toll highway, including requiring the City to provide notice to the Minister of Municipal Affairs and Housing or any other person or body of its intention to designate a highway as a toll highway;
- (g) providing that the Minister of Municipal Affairs and Housing or any other person or body who receives notice under clause (f) may prohibit the City from making the designation even though the designation is otherwise authorized under the regulation.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of any Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

Regulations re highways and bridges

117. (1) The Minister of Transportation may make regulations establishing minimum standards of repair for highways and bridges or any class of them.

General or specific

(2) The minimum standards may be general or specific in their application.

Adoption by reference

(3) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister of Transportation considers desirable, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as it is amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

Regulations re administrative penalties, parking by-laws

118. (1) Upon the recommendation of the Attorney General, the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable for the purposes of section 81, including,

- (a) granting the City powers with respect to requiring that persons pay administrative penalties and with respect to other matters necessary for a system of administrative penalties;
- (b) imposing conditions and limitations on the City's powers with respect to administrative penalties;
- (c) providing for the refusal by the Registrar of Motor Vehicles to validate vehicle permits issued, or to issue vehicle permits, to a person who had not paid an administrative penalty that is owing to the City.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any

- f) établir des modalités relatives à la désignation, à l'exploitation et à l'entretien d'une voie publique comme voie publique à péage, notamment exiger que la cité donne au ministre des Affaires municipales et du Logement ou à toute autre personne ou tout organisme un avis de son intention de désigner une voie publique comme voie publique à péage;
- g) prévoir que le ministre des Affaires municipales et du Logement ou toute autre personne ou tout organisme qui reçoit l'avis visé à l'alinéa f) peut interdire à la cité de faire la désignation même si celle-ci est autorisée par ailleurs par le règlement.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi ou de tout autre règlement.

Règlements : voies publiques et ponts

117. (1) Le ministre des Transports peut, par règlement, établir des normes minimales pour l'entretien des voies publiques et des ponts ou pour toute catégorie de ceux-ci.

Portée

(2) Les normes minimales peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Adoption par renvoi

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le ministre des Transports estime souhaitables, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où sont pris les règlements ou tel qu'il est modifié, soit avant ou après ce moment.

Règlements : pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement

118. (1) Sur la recommandation du procureur général, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de l'article 81, notamment :

- a) conférer à la cité des pouvoirs à l'égard de l'imposition de pénalités administratives et à l'égard d'autres questions nécessaires à l'établissement d'un système de pénalités administratives;
- b) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs qu'a la cité à l'égard des pénalités administratives;
- c) prévoir que le registrateur des véhicules automobiles peut refuser de valider le certificat d'immatriculation délivré à quiconque n'a pas payé une pénalité administrative qui est due à la cité, ou de lui en délivrer un.

Incompatibilité

(2) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la

other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

Regulations re business licences

119. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) exempting any business or class of business from all or any part of a by-law providing for a system of licences with respect to a business under any Act, including self-regulated businesses;
- (b) imposing conditions and limitations on the powers of the City under this Act to provide for a system of licences with respect to a business;
- (c) prohibiting the City from imposing on any business, in respect of which a provincial certificate has been issued, a condition on a licence requiring testing on the subject matter of the certification.

Scope

(2) A regulation under this section may,

- (a) be retroactive for a period not exceeding one year;
- (b) require the City to return licence fees collected during that period;
- (c) require the City to use the licence fees in the prescribed manner.

Regulations re reciprocal licensing arrangements

120. For the purpose of subsection 91 (1), the Minister of Municipal Affairs and Housing may prescribe the bodies performing a public function and may impose conditions and limitations on the powers of the City to enter into agreements with those bodies.

Regulations re closing of business premises

121. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing goods and services for the purpose of clause 97 (3) (b).

Regulations re zoning by-laws

122. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing conditions for the purposes of subsection 113 (2).

Regulations re appeal body for local land use planning matters

123. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) prescribing a term for the purpose of clause 115 (2) (a) and qualifications for the purpose of clause 115 (2) (b);
- (b) prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 115 (3);
- (c) prescribing classes for the purpose of clause 115 (4) (c);
- (d) prescribing requirements for the purpose of subsection 115 (7);

présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Règlements : permis et inscriptions

119. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) soustraire toute entreprise ou catégorie d'entreprises à l'application de tout ou partie d'un règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise qui est adopté en vertu d'une loi, y compris les entreprises auto-réglementées;
- b) assortir de conditions et de restrictions les pouvoirs que la présente loi confère à la cité de prévoir un régime de permis pour une entreprise;
- c) interdire à la cité d'assortir le permis d'une entreprise à l'égard de laquelle un certificat provincial a été délivré d'une condition exigeant qu'elle fasse l'objet d'un examen dans le domaine visé par le certificat.

Portée

(2) Le règlement pris en application du présent article peut :

- a) être rétroactif pour une période maximale d'un an;
- b) exiger que la cité rembourse les droits de permis perçus pendant cette période;
- c) exiger que la cité utilise les droits de permis de la manière prescrite.

Règlements : arrangements réciproques en matière de permis

120. Pour l'application du paragraphe 91 (1), le ministre des Affaires municipales et du Logement peut prescrire les organismes exerçant une fonction publique et assortir de conditions et de restrictions les pouvoirs qu'a la cité de conclure des accords avec ces organismes.

Règlements : fermeture des locaux commerciaux

121. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des marchandises et des services pour l'application de l'alinéa 97 (3) b).

Règlements : règlements municipaux de zonage

122. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 113 (2).

Règlements : organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local

123. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 115 (2) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 115 (2) b);
- b) prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 115 (3);
- c) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 115 (4) c);
- d) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 115 (7);

- (e) respecting appeals that are affected by orders made under subsections 115 (16), (18), (19) and (21).

- e) traiter des appels visés par les arrêtés pris en vertu des paragraphes 115 (16), (18), (19) et (21).

PART IV THE CITY AND ITS GOVERNANCE

INTERPRETATION

Definitions

124. In this Part,

“proposal for minor restructuring” means a proposal that provides for one or more restructurings which the Minister of Municipal Affairs and Housing, after reviewing the proposal, is of the opinion is of a minor nature; (“proposition de restructuration mineure”)

“restructuring” means annexing part of the City to another local municipality or annexing part of another local municipality to the City and making any changes to the boundaries of upper-tier municipalities necessary to reflect the annexation. (“restructuration”)

THE CITY

City continued

125. (1) The City of Toronto is hereby continued as a body corporate that is composed of the inhabitants of its geographic area.

Transition

(2) Without limiting subsection (1), the name and boundaries of the City on the day on which the City is continued are the same as they were immediately before the City was continued.

Status

(3) The City is a municipality and has the status of a single-tier municipality for all purposes.

Non-application of *Corporations Act*, etc.

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the City.

Change of name

126. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to change its name.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any other provision of this or any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Restriction

(3) The new name cannot be the same as the name of another municipality.

Notification

(4) The City shall send a copy of the by-law to the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* and to the Minister of Municipal Affairs and Housing promptly after its passage.

PARTIE IV LA CITÉ ET SA GOUVERNANCE

INTERPRÉTATION

Définitions

124. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«proposition de restructuration mineure» Proposition qui prévoit une ou plusieurs restructurations que le ministre des Affaires municipales et du Logement, après avoir examiné la proposition, estime être mineures. («proposal for minor restructuring»)

«restructuration» L'annexion d'une partie de la cité à une autre municipalité locale ou d'une partie d'une autre municipalité locale à la cité et la modification des limites territoriales de toute municipalité de palier supérieur en conséquence. («restructuring»)

LA CITÉ

Prorogation de la cité

125. (1) La cité de Toronto est prorogée à titre de personne morale composée des habitants de sa zone géographique.

Disposition transitoire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le jour où la cité est prorogée, son nom et ses limites sont les mêmes qu'immédiatement avant sa prorogation.

Statut

(3) La cité est une municipalité. Elle a le statut de municipalité à palier unique à toutes fins.

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la cité.

Changement de nom

126. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à changer de nom.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

Restriction

(3) Le nouveau nom ne peut pas être identique à celui d'une autre municipalité.

Avis

(4) La cité envoie une copie du règlement municipal, promptement après son adoption, au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et au ministre des Affaires

Status unchanged

(5) A change of name does not affect the status of the City as a single-tier municipality or the rights or obligations of the City.

Wards continued

127. Without limiting subsection 125 (1), the wards of the City on the day on which the City is continued by that subsection are the same as they were immediately before the City was continued.

Changes to wards

128. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to divide or redivide the City into wards or to dissolve the existing wards.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this Act, other than this section or section 129, a conflict with a provision of any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Notice

(3) Within 15 days after the by-law is passed, the City shall give notice of the passing of the by-law to the public specifying the last date for filing a notice of appeal under subsection (4).

Appeal

(4) Within 45 days after the by-law is passed, the Minister or any other person or agency may appeal to the Ontario Municipal Board by filing a notice of appeal with the City setting out the objections to the by-law and the reasons in support of the objections.

Notices forwarded to Board

(5) Within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (4), the City shall forward any notices of appeal to the Ontario Municipal Board.

Other material

(6) The City shall provide any other information or material that the Board requires in connection with the appeal.

Board decision

(7) The Board shall hear the appeal and may, despite any Act, make an order affirming, amending or repealing the by-law.

Coming into force of by-law

(8) The by-law comes into force on the day the new city council is organized following.

(a) the first regular election after the by-law is passed if the by-law is passed before January 1 in the year of the regular election and,

municipales et du Logement.

Statut inchangé

(5) Le changement de nom n'a aucune incidence sur le statut de la cité en tant que municipalité à palier unique, ni sur ses droits ou obligations.

Prorogation des quartiers électoraux

127. Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 125 (1), le jour où la cité est prorogée par ce paragraphe, ses quartiers électoraux sont les mêmes qu'immédiatement avant sa prorogation.

Modification des quartiers électoraux

128. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à diviser ou diviser de nouveau la cité en quartiers électoraux ou à dissoudre les quartiers existants.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion du présent article ou de l'article 129, ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

Avis

(3) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption du règlement municipal, la cité donne au public un avis de l'adoption qui précise la date limite pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4).

Appel

(4) Dans les 45 jours qui suivent l'adoption du règlement municipal, le ministre, toute autre personne ou tout organisme peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès de la cité un avis d'appel qui énonce les oppositions au règlement et les motifs à l'appui.

Avis transmis à la Commission

(5) Dans les 15 jours qui suivent le dernier jour fixé pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4), la cité transmet les avis d'appel reçus, le cas échéant, à la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Autres documents

(6) La cité fournit tous autres renseignements ou documents que la Commission exige à l'égard de l'appel.

Décision de la Commission

(7) La Commission entend l'appel et peut, malgré toute loi, rendre une ordonnance confirmant, modifiant ou abrogeant le règlement municipal.

Entrée en vigueur du règlement municipal

(8) Le règlement municipal entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite :

a) des premières élections ordinaires qui ont lieu après son adoption, s'il est adopté avant le 1^{er} janvier de l'année de ces élections et que, selon le cas :

- (i) no notices of appeal are filed,
 - (ii) notices of appeal are filed and are all withdrawn before January 1 in the year of the election, or
 - (iii) notices of appeal are filed and the Board issues an order to affirm or amend the by-law before January 1 in the year of the election; or
- (b) the second regular election after the by-law is passed, in all other cases except where the by-law is repealed by the Board.

Election

(9) Despite subsection (8), where the by-law comes into force on the day the new city council is organized following a regular election, that election shall be conducted as if the by-law was already in force.

Petition re wards

129. (1) Electors in the City may present a petition to city council asking the council to pass a by-law dividing or redividing the City into wards or dissolving the existing wards.

Number of electors required

(2) The petition requires the signatures of 500 of the electors in the City.

Definition

(3) In this section,

“elector” means a person whose name appears on the voters’ list, as amended up until the close of voting on voting day, for the last regular election preceding a petition being presented to council under subsection (1).

Failure to act

(4) If city council does not pass a by-law in accordance with the petition within 30 days after receiving the petition, any of the electors who signed the petition may apply to the Ontario Municipal Board to have the City divided or redivided into wards or to have the existing wards dissolved.

Order

(5) The Board shall hear the application and may, despite any Act, make an order dividing or redividing the City into wards or dissolving the existing wards and subsection 128 (6) applies with necessary modifications in respect to the hearing.

Coming into force

(6) An order of the Board under this section comes into force on the day the new city council is organized following,

- (a) the first regular election after the order is made, if the order is made before January 1 in the year of the regular election; or

- (i) aucun avis d’appel n’est déposé,
 - (ii) des avis d’appel sont déposés, mais ils sont tous retirés avant le 1^{er} janvier de l’année des élections,
 - (iii) des avis d’appel sont déposés et la Commission rend une ordonnance confirmant ou modifiant le règlement municipal avant le 1^{er} janvier de l’année des élections;
- b) des deuxièmes élections ordinaires qui ont lieu après son adoption, dans les autres cas, sauf lorsque la Commission l’abroge.

Élections

(9) Malgré le paragraphe (8), lorsque le règlement municipal entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite d’élections ordinaires, ces élections se déroulent comme si le règlement était déjà en vigueur.

Pétition concernant les quartiers

129. (1) Les électeurs de la cité peuvent, par pétition, demander au conseil municipal d’adopter un règlement divisant ou divisant de nouveau la cité en quartiers électoraux ou dissolvant les quartiers existants.

Nombre d’électeurs requis

(2) La pétition doit porter la signature de 500 électeurs de la cité.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«électeur» Personne inscrite sur la liste électorale, telle qu’elle est modifiée jusqu’à la clôture du scrutin le jour du scrutin, pour les dernières élections ordinaires qui ont lieu avant qu’une pétition ne soit présentée au conseil en vertu du paragraphe (1).

Défaut d’agir

(4) Si le conseil n’adopte pas de règlement conformément à la pétition dans les 30 jours qui suivent la réception de celle-ci, tout électeur signataire de la pétition peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de l’Ontario de diviser ou diviser de nouveau la cité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants.

Ordonnance

(5) La Commission entend la requête et peut, malgré toute loi, rendre une ordonnance divisant ou divisant de nouveau la cité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants. Le paragraphe 128 (6) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard de l’audience.

Entrée en vigueur

(6) L’ordonnance que rend la Commission en vertu du présent article entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite :

- a) des premières élections ordinaires qui ont lieu après que l’ordonnance est rendue, si elle l’est avant le 1^{er} janvier de l’année des élections ordinaires;

- (b) the second regular election after the order is made, if the order is made on or after January 1 in the year of a regular election but before voting day.

Election

(7) Despite subsection (6), if an order comes into force on the day the new city council is organized following a regular election, that election shall be conducted as if the order was already in force.

Deemed by-law

(8) Once an order of the Board is in force, the order is deemed to be a by-law of the City and may be amended or repealed by the City under section 128.

CITY COUNCIL

City council continued

130. Without limiting subsection 125 (1), the composition of city council on the day on which the City is continued by that subsection is the same as it was immediately before the City was continued.

Role of city council

131. It is the role of city council,

- (a) to represent the public and to consider the well-being and interests of the City;
- (b) to develop and evaluate the policies and programs of the City;
- (c) to determine which services the City provides;
- (d) to ensure that administrative policies, practices and procedures and controllership policies, practices and procedures are in place to implement the decisions of council;
- (e) to ensure the accountability and transparency of the operations of the City, including the activities of the senior management of the City;
- (f) to maintain the financial integrity of the City; and
- (g) to carry out the duties of council under this or any other Act.

Powers of city council

132. (1) The powers of the City shall be exercised by city council.

Same

(2) Anything begun by one council may be continued and completed by a succeeding council.

By-law

(3) A power of the City, including the City's capacity, rights, powers and privileges under section 7, shall be exercised by by-law unless the City is specifically authorized to do otherwise.

- b) des deuxièmes élections ordinaires qui ont lieu après que l'ordonnance est rendue, si elle l'est le 1^{er} janvier de l'année d'élections ordinaires ou par la suite, mais avant le jour du scrutin.

Élections

(7) Malgré le paragraphe (6), si une ordonnance entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite d'élections ordinaires, ces élections se déroulent comme si l'ordonnance était déjà en vigueur.

Ordonnance réputée un règlement municipal

(8) Dès son entrée en vigueur, l'ordonnance de la Commission est réputée un règlement de la cité que cette dernière peut modifier ou abroger en vertu de l'article 128.

CONSEIL MUNICIPAL

Prorogation du conseil municipal

130. Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 125 (1), le jour où la cité est prorogée par ce paragraphe, la composition de son conseil est la même qu'immédiatement avant sa prorogation.

Rôle du conseil municipal

131. Le conseil municipal a pour rôle de faire ce qui suit :

- a) représenter le public et tenir compte du bien-être et des intérêts de la cité;
- b) élaborer et évaluer les politiques et les programmes de la cité;
- c) déterminer les services que fournit la cité;
- d) faire en sorte que des politiques, des pratiques et des procédures administratives de même que des politiques, des pratiques et des procédures en matière de contrôle soient en place pour mettre en oeuvre ses décisions;
- e) veiller à la responsabilisation et à la transparence des opérations de la cité, y compris les activités de ses cadres supérieurs;
- f) préserver l'intégrité financière de la cité;
- g) exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Pouvoirs du conseil municipal

132. (1) Les pouvoirs de la cité sont exercés par son conseil.

Idem

(2) Tout ce qu'entreprend un conseil peut être poursuivi et achevé par le conseil qui lui succède.

Règlement municipal

(3) Les pouvoirs de la cité, notamment la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges de la cité visés à l'article 7, sont exercés par voie de règlement municipal, sauf si la cité est expressément autorisée à les exercer d'une autre façon.

Scope

(4) Subsections (1) to (3) apply to all of the City's powers, whether conferred by this Act or otherwise.

Role of the mayor as head of council

133. (1) It is the role of the mayor of the City, as the head of council,

- (a) to act as chief executive officer of the City;
- (b) to preside over meetings of council so that its business can be carried out efficiently and effectively;
- (c) to provide leadership to council;
- (d) to represent the City at official functions; and
- (e) to carry out the duties of the head of council under this or any other Act.

Same

(2) Without limiting clause (1) (c), the mayor's role includes providing information and making recommendations to council with respect to council's role under clauses 131 (d) and (e).

Substitution

(3) The City may, with the consent of the head of council, appoint a member of council to act in the place of the head of council on any body, of which the head of council is a member by virtue of being head of council.

Role of the mayor as chief executive officer

134. As chief executive officer of the City, the mayor shall,

- (a) uphold and promote the purposes of the City;
- (b) promote public involvement in the City's activities;
- (c) act as the representative of the City both within and outside the City, and promote the City locally, nationally and internationally; and
- (d) participate in and foster activities that enhance the economic, social and environmental well-being of the City and its residents.

Changes to city council

135. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to change the composition of city council.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this Act, other than this section, a conflict with a provision of any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Portée

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à tous les pouvoirs de la cité, qu'ils soient conférés par la présente loi ou autrement.

Rôle du maire en tant que président du conseil

133. (1) Le maire de la cité, en sa qualité de président du conseil, a pour rôle de faire ce qui suit:

- a) agir en tant que chef de la direction de la cité;
- b) présider les réunions du conseil pour que ses travaux puissent être effectués avec efficacité et efficacité;
- c) faire preuve de leadership dans ses rapports avec le conseil;
- d) représenter la cité aux cérémonies et réceptions officielles;
- e) exercer les fonctions que la présente loi ou toute autre loi attribue au président du conseil.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), le rôle du maire consiste entre autres à fournir des renseignements et à faire des recommandations au conseil à l'égard du rôle que les alinéas 131 d) et e) attribuent à ce dernier.

Remplacement

(3) La cité peut, avec le consentement du président du conseil, nommer un membre du conseil pour le remplacer au sein de tout organisme dont il est membre du fait qu'il est président du conseil.

Rôle du maire en tant que chef de la direction

134. En sa qualité de chef de la direction de la cité, le maire a pour rôle de faire ce qui suit :

- a) soutenir et promouvoir les objectifs de la cité;
- b) promouvoir la participation du public aux activités de la cité;
- c) agir à titre de représentant de la cité, tant dans celle-ci qu'ailleurs, et promouvoir la cité à l'échelle locale, nationale et internationale;
- d) participer à des activités qui accroissent le bien-être économique, social et environnemental de la cité et de ses résidents, et favoriser de telles activités.

Modification du conseil municipal

135. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à modifier la composition du conseil municipal.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion du présent article, ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

Requirements

(3) The following rules apply to the composition of city council:

1. There shall be a minimum of five members, one of whom shall be the head of council.
2. The members of council shall be elected in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The head of council shall be elected by general vote.
4. The members, other than the head of council, shall be elected by general vote or wards or by any combination of general vote and wards.

Coming into force

(4) A by-law changing the composition of city council does not come into force until the day the new council is organized,

- (a) after the first regular election following the passing of the by-law; or
- (b) if the by-law is passed in the year of a regular election before voting day, after the second regular election following the passing of the by-law.

Election

(5) The regular election held immediately before the coming into force of the by-law shall be conducted as if the by-law was already in force.

Term unaffected

(6) Nothing in this section authorizes a change in the term of office of a member of council.

OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE CITY

Role of officers and employees

136. It is the role of the officers and employees of the City,

- (a) to implement the decisions of city council and to establish administrative practices and procedures to carry out those decisions;
- (b) to undertake research and provide advice to city council on the policies and programs of the City; and
- (c) to carry out other duties required under this or any Act and other duties assigned by the City.

City clerk

137. (1) The City shall appoint a clerk whose duty it is,

- (a) to record, without note or comment, all resolutions, decisions and other proceedings of city council;
- (b) if required by any member present at a vote, to record the name and vote of every member voting on any matter or question;

Exigences

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil municipal :

1. Il se compose d'au moins cinq membres, dont l'un en assume la présidence.
2. Ses membres sont élus conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Son président est élu au scrutin général.
4. Ses membres, autres que le président, sont élus au scrutin général ou par quartier ou par une combinaison des deux.

Entrée en vigueur

(4) Le règlement municipal qui modifie la composition du conseil municipal n'entre en vigueur que le jour où le nouveau conseil est constitué après :

- a) les premières élections ordinaires qui suivent son adoption;
- b) les deuxièmes élections ordinaires qui suivent son adoption, s'il est adopté au cours de l'année d'élections ordinaires avant le jour du scrutin.

Élections

(5) Les élections ordinaires qui ont lieu immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal se déroulent comme s'il était déjà en vigueur.

Mandat intact

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la modification du mandat d'un membre du conseil.

FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS MUNICIPAUX

Rôle des fonctionnaires et des employés

136. Les fonctionnaires et employés municipaux ont pour rôle de faire ce qui suit :

- a) mettre en oeuvre les décisions du conseil et établir des pratiques et des procédures administratives pour les exécuter;
- b) faire des recherches et conseiller le conseil sur les politiques et les programmes de la cité;
- c) exercer les autres fonctions prévues par la présente loi ou toute autre loi et celles que leur assigne la cité.

Secrétaire municipal

137. (1) La cité nomme un secrétaire qui exerce les fonctions suivantes :

- a) il consigne, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations du conseil;
- b) il consigne, à la demande d'un membre présent à un vote, le nom et le vote de chaque membre qui vote sur une question;

- (c) to keep the originals or copies of all by-laws and of all minutes of the proceedings of city council;
- (d) to perform the other duties required under this Act or under any other Act; and
- (e) to perform such other duties as are assigned by the City.

Deputy clerks

(2) The City may appoint deputy clerks who have all the powers and duties of the clerk under this and any other Act.

Status

(3) A clerk or deputy clerk is not required to be a city employee.

Delegation

(4) The clerk may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the clerk's powers and duties under this and any other Act.

Same

(5) The clerk may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

City treasurer

138. (1) The City shall appoint a treasurer who is responsible for handling all of the financial affairs of the City on behalf of the City and in the manner directed by city council, including,

- (a) collecting money payable to the City and issuing receipts for those payments;
- (b) depositing all money received on behalf of the City in a financial institution designated by the City;
- (c) paying all debts of the City and other expenditures authorized by the City;
- (d) maintaining accurate records and accounts of the financial affairs of the City;
- (e) providing the council with such information with respect to the financial affairs of the City as it requires or requests;
- (f) ensuring investments of the City are made in compliance with the regulations made under Part VIII (Finances).

Deputy treasurers

(2) The City may appoint deputy treasurers who shall have all the powers and duties of the treasurer under this or any other Act.

Not required to be an employee

(3) A treasurer or deputy treasurer is not required to be a city employee.

Liability limited

(4) The treasurer or deputy treasurer is not liable for money paid in accordance with the directions of the

- c) il conserve les originaux ou les copies des règlements municipaux et des procès-verbaux des délibérations du conseil;
- d) il exerce les autres fonctions prévues par la présente loi ou toute autre loi;
- e) il exerce les autres fonctions que lui assigne la cité.

Secrétaires adjoints

(2) La cité peut nommer des secrétaires adjoints qui exercent les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue au secrétaire.

Statut

(3) Le secrétaire ou un secrétaire adjoint n'est pas tenu d'être un employé de la cité.

Délégation

(4) Le secrétaire peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et toute autre loi.

Idem

(5) Le secrétaire peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Trésorier municipal

138. (1) La cité nomme un trésorier qui est chargé de s'occuper de ses affaires financières en son nom et de la manière que le conseil municipal lui ordonne, et notamment, de faire ce qui suit :

- a) recevoir les sommes payables à la cité et délivrer des récépissés attestant leur paiement;
- b) déposer les sommes reçues au nom de la cité dans les institutions financières que désigne la cité;
- c) payer les dettes de la cité et les autres dépenses qu'elle autorise;
- d) tenir des registres et des comptes fidèles des affaires financières de la cité;
- e) fournir au conseil les renseignements dont il a besoin ou qu'il demande concernant les affaires financières de la cité;
- f) veiller à ce que les placements de la cité soient faits conformément aux règlements pris en application de la partie VIII (Finances).

Trésoriers adjoints

(2) La cité peut nommer des trésoriers adjoints qui exercent les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue au trésorier.

Qualité d'employé non obligatoire

(3) Le trésorier ou un trésorier adjoint n'est pas tenu d'être un employé de la cité.

Responsabilité limitée

(4) Le trésorier ou un trésorier adjoint n'est pas responsable des sommes qu'il verse conformément aux di-

council of the City unless the disposition of the money is expressly provided for under any Act.

Delegation

(5) The City may delegate to any person all or any of the powers and duties of the treasurer under this or any other Act with respect to the collection of taxes imposed under any Part of this Act.

Continuation despite delegation

(6) The treasurer may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

City auditor

139. (1) The City shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* who is responsible for,

- (a) annually auditing the accounts and transactions of the City and its local boards and expressing an opinion on the financial statements of these bodies based on the audit; and
- (b) performing duties required by the City or local board.

Term

(2) A city auditor shall not be appointed for a term exceeding five years.

Non-employee

(3) Despite any Act, the city auditor shall not be a city employee or an employee of a local board of the City.

Reporting relationship

(4) The auditor reports to city council.

Chief administrative officer

140. The City may appoint a chief administrative officer who shall be responsible for,

- (a) exercising general control and management of the affairs of the City for the purpose of ensuring the efficient and effective operation of the City; and
- (b) performing such other duties as are assigned by the City.

CITY BOARDS

Power to establish city boards

141. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to establish a city board and to provide for the following matters:

1. The name, composition, quorum and budgetary process of the board.
2. The eligibility of persons to hold office as board members.
3. The manner of selecting board members, the resignation of members, the determination of when a member's seat becomes vacant and the filling of vacancies.

rectives du conseil municipal, à moins qu'une loi ne prévoie expressément leur disposition.

Délégation

(5) La cité peut déléguer à quiconque les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi attribue au trésorier à l'égard de la perception des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.

Effet de la délégation sur le trésorier

(6) Le trésorier peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Vérificateur municipal

139. (1) La cité nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qui est chargé de faire ce qui suit :

- a) vérifier chaque année les comptes et les opérations de la cité et de ses conseils locaux et exprimer une opinion au sujet de leurs états financiers à la lumière de sa vérification;
- b) exercer les fonctions que lui assigne la cité ou un conseil local.

Mandat

(2) Le vérificateur municipal ne doit pas être nommé pour un mandat de plus de cinq ans.

Non un employé

(3) Malgré toute loi, le vérificateur municipal ne doit pas être un employé de la cité ou d'un des conseils locaux de la cité.

Rapports

(4) Le vérificateur fait rapport au conseil municipal.

Directeur général

140. La cité peut nommer un directeur général qui est chargé de faire ce qui suit :

- a) assurer la gestion et le contrôle généraux des affaires de la cité afin d'en garantir le fonctionnement efficace et efficient;
- b) exercer les autres fonctions que lui assigne la cité.

COMMISSIONS MUNICIPALES

Pouvoir de créer des commissions municipales

141. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à créer une commission municipale et à prévoir les questions suivantes :

1. Le nom, la composition, le quorum et le processus budgétaire de la commission.
2. Les qualités requises pour occuper une charge au sein de la commission.
3. Le mode de sélection de ses membres, leur démission, l'établissement du moment où le siège d'un membre devient vacant et la façon de combler les vacances.

4. The term of office and remuneration of board members.
5. The number of votes of the board members.
6. The requirement that the board follow rules, procedures and policies established by the City.
7. The relationship between the City and the board, including their financial and reporting relationship.

Restriction

(2) A city board must be composed of at least two members.

Same, election of members

(3) The City cannot require any member of a city board to be elected to that office under the *Municipal Elections Act, 1996*.

Same, term of office

(4) The term of office of a member of a city board cannot exceed three years but members may be eligible for appointment for more than one term.

Same

(5) Despite subsection (4), the term of office of a member continues until his or her successor becomes a member of the board.

Same

(6) Except as otherwise provided by subsections (2) to (4), the following provisions apply with necessary modifications to a city board and its members as if they were city council and members of city council:

1. Section 193 (Absence of head).
2. Clauses 204 (c) to (h) (Vacant seat).
3. Sections 205 (Resignation as member), 209 (Term of office, vacancy) and 210 (Application to court).

Status of city boards

142. (1) A city board is a body corporate unless the City provides otherwise when establishing the board.

Agency

(2) A city board is an agent of the City.

Local board

(3) A city board is a local board of the City for all purposes.

Non-application of *Corporations Act*, etc.

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a city board that is a body corporate.

4. Le mandat de ses membres et leur rémunération.
5. Le nombre de voix dont bénéficient les membres.
6. L'obligation pour la commission de suivre les règles, les modalités et les politiques fixées par la cité.
7. Les liens qui existent entre la cité et la commission, notamment les liens financiers et hiérarchiques.

Restriction

(2) Une commission municipale compte au moins deux membres.

Idem : élection des membres

(3) La cité ne peut exiger qu'un membre d'une commission municipale soit élu à cette charge en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Idem : mandat

(4) Le membre d'une commission municipale ne peut pas être nommé pour un mandat de plus de trois ans. Il peut toutefois être nommé pour plus d'un mandat.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le membre demeure en fonction jusqu'à ce que son successeur devienne membre de la commission.

Idem

(6) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) à (4), les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une commission municipale et à ses membres comme s'il s'agissait du conseil municipal et de ses membres :

1. L'article 193 (absence du président).
2. Les alinéas 204 c) à h) (siège vacant).
3. Les articles 205 (démission d'un membre), 209 (mandat : vacances) et 210 (présentation d'une requête au tribunal).

Statut des commissions municipales

142. (1) Une commission municipale est une personne morale, sauf si la cité prévoit autrement au moment de sa création.

Mandataire

(2) Une commission municipale est un mandataire de la cité.

Conseil local

(3) Une commission municipale est un conseil local de la cité à toutes fins.

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à une commission municipale qui est une personne morale.

Functions of city boards

143. (1) The City may give a city board the control and management of such municipal services and activities as the City considers appropriate and shall do so by delegating the powers and duties of the City to the board in accordance with this Act.

Powers and duties

(2) The following provisions apply with necessary modifications to a city board, except as otherwise provided by a city by-law:

1. Section 7 (Powers of a natural person).
2. Part XV (Enforcement), except sections 374 (City entitlement to fines), 382 (Enforcement of agreements, etc.) and 388 (Closing premises, public nuisance).
3. Part XVI (Liability of the City).

Joint city boards

144. (1) The City may enter into agreements with one or more other municipalities to establish a joint city board and to provide for those matters which, in the opinion of the participating municipalities, are necessary or desirable to facilitate the establishment and operation of the joint board.

Same

(2) The City may give to a joint city board the control and management of different municipal services or activities than those given to the board by the other municipalities and may give to a joint city board the control and management of different aspects of the municipal service or activity than the aspects given to the board by the other municipalities.

Powers, etc.

(3) Subject to subsections (4) and (5), the provisions of this Act that apply to city boards also apply with necessary modifications to joint city boards.

Consent required

(4) Except where otherwise specifically provided in any Act, an action of the City related to an existing or proposed joint city board is of no effect unless the City obtains the consent of all the other participating municipalities of which the board is a local board or will be a local board as a result of the action.

Exception

(5) Despite subsection (4), an agreement under subsection (1) may provide for circumstances where the consent of the other participating municipalities is not required under subsection (4) or where only the consent of the municipalities specified in the agreement is required under subsection (4).

Fonctions des commissions municipales

143. (1) La cité peut confier à une commission municipale le contrôle et la gestion des activités et services municipaux qu'elle estime appropriés en lui déléguant les pouvoirs et les fonctions de la cité conformément à la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement municipal, les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une commission municipale :

1. L'article 7 (pouvoirs d'une personne physique).
2. La partie XV (Exécution), à l'exception des articles 374 (droit de la cité aux amendes), 382 (exécution d'accords) et 388 (fermeture des lieux : nuisance publique).
3. La partie XVI (Responsabilité de la cité).

Commissions municipales mixtes

144. (1) La cité peut conclure une entente avec une ou plusieurs autres municipalités pour créer une commission municipale mixte et pour prévoir les questions qui, de l'avis des municipalités participantes, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter sa création et son fonctionnement.

Idem

(2) La cité peut confier à une commission municipale mixte le contrôle et la gestion d'activités ou de services municipaux différents de ceux que lui confient les autres municipalités. De même, elle peut confier à une commission municipale mixte le contrôle et la gestion d'aspects de la même activité ou du même service municipal qui sont différents de ceux que lui confient les autres municipalités.

Pouvoirs

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux commissions municipales s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions municipales mixtes.

Consentement exigé

(4) Sauf disposition contraire expresse de toute loi, les mesures que prend la cité relativement à une commission municipale mixte qui existe déjà ou dont la création est envisagée sont sans effet à moins que la cité n'obtienne le consentement de toutes les autres municipalités participantes dont la commission est un conseil local ou le deviendra par suite des mesures.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), l'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir les circonstances dans lesquelles le consentement des autres municipalités participantes n'est pas exigé pour l'application du paragraphe (4) ou celles dans lesquelles seul le consentement des municipalités précisées dans l'entente est exigé pour l'application de ce paragraphe.

Powers and duties of other municipalities

(6) If another municipality enters into an agreement described in subsection (1) with the City, the other municipality is deemed to have the same powers and duties as the City under this Act for the purposes of the establishment and operation of the joint board.

Same

(7) Subsection (6) does not authorize the other municipality to give control and management of a municipal service or activity to the joint board if the municipality does not otherwise have the authority to provide the service or undertake the activity.

Power to dissolve or change local boards

145. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to dissolve or change a local board.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this or any other Act, excluding sections 141 to 147 of this Act, or in the event of a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Restriction

(3) Despite subsection (1), the City shall not dissolve or change a local board which is,

- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*;
- (b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*;
- (c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*;
- (d) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*;
- (e) a police services board established under the *Police Services Act*;
- (f) an appeal body established under section 115;
- (g) a corporation established in accordance with section 148;
- (h) such other local boards as may be prescribed.

Scope of power to change a local board

146. Without limiting sections 7 and 8, the power of the City to change a local board under those sections includes the power to pass by-laws with respect to,

- (a) the matters described in paragraphs 1 to 7 of subsection 141 (1), subject to the restrictions set out in section 141;

Pouvoirs et fonctions des autres municipalités

(6) Si une autre municipalité conclut avec la cité l'entente visée au paragraphe (1), elle est réputée avoir les mêmes pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à la cité aux fins de la création et du fonctionnement de la commission mixte.

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser l'autre municipalité à confier le contrôle et la gestion d'activités ou de services municipaux à la commission mixte si la municipalité n'a pas par ailleurs le pouvoir de fournir le service ou d'entreprendre l'activité.

Pouvoir de dissoudre un conseil local ou de lui apporter des modifications

145. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à dissoudre un conseil local ou à lui apporter des modifications.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi, à l'exclusion des articles 141 à 147 de la présente loi, ou des règlements d'application d'une autre loi.

Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), la cité ne doit pas dissoudre les conseils locaux suivants ni leur apporter des modifications :

- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- c) un comité de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
- e) une commission de services policiers créée en vertu de la *Loi sur les services policiers*;
- f) un organisme d'appel créé en vertu de l'article 115;
- g) une personne morale constituée conformément à l'article 148;
- h) les autres conseils locaux prescrits.

Étendue du pouvoir d'apporter des modifications à un conseil local

146. Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le pouvoir que ces articles confèrent à la cité d'apporter des modifications à un conseil local comprend celui d'adopter des règlements municipaux traitant de ce qui suit :

- a) les questions énoncées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 141 (1), sous réserve des restrictions énoncées à l'article 141;

- (b) the assumption of a power or duty of the board provided that, if the power or duty was delegated to the board by the City, the City cannot assume the power or duty if it cannot revoke the delegation;
- (c) the delegation of a power or duty to the board to the extent authorized under this Act;
- (d) the restriction or expansion of the mandate of the board.

Dissolution, etc., of joint board

147. If the City passes a by-law to dissolve or change a local board which is a local board of the City and one or more other municipalities,

- (a) the by-law does not come into force until at least half of the municipalities, excluding the City, have passed a resolution giving their approval to the by-law;
- (b) when the by-law comes into force, the by-law is deemed to be a by-law passed by each of the municipalities of which the board is a local board.

CORPORATIONS

Power to establish corporations

148. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed:

1. To establish corporations.
2. To nominate or authorize a person to act as an incorporator, director, officer or member of a corporation.
3. To exercise any power as a member of a corporation.
4. To acquire an interest in or to guarantee such securities issued by a corporation as may be prescribed.
5. To exercise any power as the holder of such securities issued by a corporation as may be prescribed.

Duties of corporations, etc.

(2) A corporation established by the City and the directors and officers of the corporation shall comply with such requirements as may be prescribed.

Exceptions

(3) This section does not apply with respect to a corporation established under section 142 of the *Electricity Act, 1998*, a corporation established under section 13 of the *Housing Development Act*, a local housing corporation established under Part III of the *Social Housing Reform Act, 2000* or any other corporation that the City is ex-

- (b) la prise en charge d'un pouvoir ou d'une fonction du conseil local, la cité ne pouvant toutefois pas le faire si elle a délégué le pouvoir ou la fonction au conseil local et qu'elle ne peut révoquer la délégation;
- (c) la délégation d'un pouvoir ou d'une fonction au conseil local dans la mesure où la présente loi l'autorise;
- (d) la restriction ou l'élargissement du mandat du conseil local.

Dissolution ou modification d'un conseil local mixte

147. Si la cité adopte un règlement qui dissout un conseil local qui est un conseil local de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, ou qui apporte des modifications à un tel conseil :

- a) d'une part, le règlement n'entre pas en vigueur tant qu'au moins la moitié des municipalités, à l'exclusion de la cité, ne l'ont pas approuvé par voie de résolution;
- b) d'autre part, dès son entrée en vigueur, le règlement est réputé un règlement adopté par chacune des municipalités dont le conseil est un conseil local.

PERSONNES MORALES

Pouvoir de créer des personnes morales

148. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit, conformément aux conditions et restrictions prescrites :

1. Créer des personnes morales.
2. Proposer une personne comme fondateur, administrateur, dirigeant ou membre d'une personne morale ou l'autoriser à agir comme tel.
3. Exercer un pouvoir en tant que membre d'une personne morale.
4. Acquérir un intérêt sur une valeur mobilière prescrite d'une personne morale ou garantir une telle valeur.
5. Exercer un pouvoir à l'égard d'une valeur mobilière prescrite d'une personne morale en tant que détenteur de celle-ci.

Fonctions de personnes morales

(2) La personne morale créée par la cité ainsi que ses administrateurs et dirigeants se conforment aux exigences prescrites.

Exceptions

(3) Le présent article ne s'applique ni à l'égard des personnes morales créées en vertu de l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement*, ni à l'égard des sociétés locales de logement créées en vertu de la partie III de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*, ni à

pressly authorized under any other Act to establish or control.

MUNICIPAL RESTRUCTURING

Proposal for minor restructuring

149. (1) The City may, subject to subsection (2), make a proposal for minor restructuring of municipalities in a geographic area by submitting to the Minister of Municipal Affairs and Housing a restructuring report containing,

- (a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require; and
- (b) proof in a form satisfactory to the Minister that,
 - (i) the proposal has the prescribed degree of support of the prescribed municipalities in the geographic area,
 - (ii) the support was determined in the prescribed manner,
 - (iii) the municipalities which support the proposal meet the prescribed criteria, and
 - (iv) the City consulted the public in the required manner.

Limitation

(2) A proposal for minor restructuring shall not provide for a type of restructuring other than a prescribed type of restructuring.

Consultation

(3) Before the council of the City or of another municipality votes on whether to support or oppose the proposal, the council shall or may, as applicable, do the following things when the proposal is being developed or after it is developed:

- 1. Council shall consult with the public by giving notice of, and by holding, at least one public meeting.
- 2. Council shall consult with such persons or bodies as the Minister may prescribe.
- 3. Council may consult with such other persons and bodies as the council considers appropriate.

Implementation

(4) The Minister may, by order, implement the proposal in accordance with the regulations if,

- (a) the proposal and report under subsection (1) meet the requirements of this section; and
- (b) in the opinion of the Minister, the proposal and report comply with the restructuring principles and standards established under clause 155 (1) (a).

Amendment of proposal

(5) After the following requirements are met and despite subsection (4), the Minister may allow a proposal

l'égard des autres personnes morales que la cité est expressément autorisée à créer ou à contrôler en vertu de toute autre loi.

RESTRUCTURATION MUNICIPALE

Proposition de restructuration mineure

149. (1) La cité peut, sous réserve du paragraphe (2), présenter une proposition de restructuration mineure des municipalités d'une zone géographique en soumettant au ministre des Affaires municipales et du Logement un rapport de restructuration contenant les éléments suivants :

- a) la description de la proposition, rédigée sous la forme et contenant les détails qu'exige le ministre;
- b) la preuve, présentée sous la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :
 - (i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités prescrites de la zone géographique,
 - (ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite,
 - (iii) les municipalités qui appuient la proposition satisfont aux critères prescrits,
 - (iv) la cité a consulté le public de la manière exigée.

Restriction

(2) La proposition de restructuration mineure ne doit pas prévoir d'autre genre de restructuration qu'un genre de restructuration prescrit.

Consultation

(3) Avant de voter sur la question de savoir s'il doit appuyer la proposition ou s'y opposer, le conseil de la cité ou d'une autre municipalité doit ou peut, selon le cas, faire ce qui suit lorsque la proposition est en cours d'élaboration ou par la suite :

- 1. Il doit consulter le public en donnant un préavis de la tenue d'au moins une réunion publique et en la tenant.
- 2. Il doit consulter les personnes ou organismes que prescrit le ministre.
- 3. Il peut consulter les autres personnes et organismes qu'il estime appropriés.

Mise en oeuvre

(4) Le ministre peut, par arrêté, mettre la proposition en oeuvre conformément aux règlements si :

- a) d'une part, la proposition et le rapport visés au paragraphe (1) satisfont aux exigences du présent article;
- b) d'autre part, il est d'avis que la proposition et le rapport sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en application de l'alinéa 155 (1) a).

Modification de la proposition

(5) Une fois les exigences suivantes respectées et malgré le paragraphe (4), le ministre peut permettre la modi-

submitted under subsection (1) or under subsection 173 (1) of the *Municipal Act, 2001* to be amended and, if an order implementing the proposal has already been made, the Minister may make another order to implement the amended proposal:

1. An amended restructuring report setting out the amended proposal must be submitted to the Minister by the City.
2. The amended proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities in the geographic area whose support was required for the original proposal.
3. The amended proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities in the geographic area whose support would be required if the amended proposal were an original proposal.
4. The provisions of any order implementing the original proposal which are to be amended are not in force.

Same

(6) An amended proposal and report submitted to the Minister under subsection (5) is deemed to have been submitted to the Minister under subsection (1) for the purposes of this section.

Same

(7) If the Minister makes an order under subsection (4) or under subsection 173 (4) of the *Municipal Act, 2001* and then makes another order under subsection (5) implementing an amended proposal, the second order is deemed to have been made under subsection (4) or under subsection 173 (4) of the *Municipal Act, 2001*, as the case may be.

Limitation, restructuring principles and standards

(8) If the Minister is not satisfied that the proposal and report meet the requirements of this section and comply with the restructuring principles and standards established under clause 155 (1) (a), the Minister shall not make an order implementing the proposal and he or she may refer the proposal and report back to the City for reconsideration.

Effect of order

(9) A proposal and report is deemed to comply with the restructuring principles and standards established under clause 155 (1) (a) once an order implementing the proposal is made under subsection (4).

Filing

- (10) The Minister shall,
 - (a) publish an order under subsection (4) in *The Ontario Gazette*; and
 - (b) file a copy of an order under subsection (4) with each municipality to which the order applies.

fication d'une proposition présentée en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 173 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et, si un arrêté mettant la proposition en oeuvre a déjà été pris, il peut prendre un autre arrêté pour mettre en oeuvre la proposition modifiée :

1. Un rapport de restructuration modifié énonçant la proposition modifiée est présenté au ministre par la cité.
2. La proposition modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités prescrites de la zone géographique dont l'appui était exigé dans le cas de la proposition initiale.
3. La proposition modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités prescrites de la zone géographique dont l'appui serait exigé si la proposition modifiée était une proposition initiale.
4. Les dispositions de tout arrêté mettant en oeuvre la proposition initiale qui doivent être modifiées ne sont pas en vigueur.

Idem

(6) La proposition et le rapport modifiés qui sont présentés au ministre en vertu du paragraphe (5) sont réputés lui avoir été présentés en vertu du paragraphe (1) pour l'application du présent article.

Idem

(7) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (4) ou en vertu du paragraphe 173 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et qu'il en prend ensuite un autre en vertu du paragraphe (5) mettant en oeuvre une proposition modifiée, le second arrêté est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe (4) ou en vertu du paragraphe 173 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, selon le cas.

Restriction : principes et normes de restructuration

(8) S'il n'est pas convaincu que la proposition et le rapport respectent les exigences du présent article et sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en application de l'alinéa 155 (1) a), le ministre ne doit pas prendre d'arrêté mettant la proposition en oeuvre et il peut renvoyer la proposition et le rapport à la cité aux fins de réexamen.

Effet de l'arrêté

(9) La proposition et le rapport sont réputés conformes aux principes et normes de restructuration établis en application de l'alinéa 155 (1) a) dès qu'un arrêté mettant la proposition en oeuvre est pris en vertu du paragraphe (4).

Dépôt

- (10) Le ministre fait ce qui suit :
 - a) il fait publier l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans la *Gazette de l'Ontario*;
 - b) il dépose une copie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) auprès de chaque municipalité à laquelle il s'applique.

Inspection

(11) Each municipality described in clause (10) (b) shall make the order available for public inspection.

Not regulation

(12) An order of the Minister under subsection (4) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Conflicts with official plan

150. A by-law of the City approving a proposal for minor restructuring under section 149 is not invalid on the ground that it conflicts with an official plan.

Effect of Minister's order

151. (1) An order of the Minister under section 149,

- (a) is conclusive evidence that all conditions precedent to the making of the order have been complied with and that the municipalities have been restructured in accordance with this Act; and
- (b) prevails over any Act or regulation, other than this section, with which it conflicts and prevails over a regulation made under section 155, with which it conflicts.

Exceptions

(2) Despite clause (1) (b), the City may exercise its powers with respect to any of the following matters before or after an order of the Minister under section 149 or under section 173 of the *Municipal Act, 2001* comes into force, unless the order precludes it expressly or by necessary implication:

1. Changing the name of the City.
2. Dissolving or changing local boards.
3. Changing the composition of city council.
4. Establishing, changing or dissolving wards.
5. Any other matter dealt with by a provision of an Act which provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision by the City prevails over an order of the Minister under section 149.

Same

(3) Despite clause (1) (b), an order described in subsection (1) does not affect any exemption or partial exemption from taxes or rates or any authority to provide for those exemptions in any Act.

Taxes

(4) If, as a result of an order described in subsection (1), an area of the City is subject to taxes or rates which do not apply generally across the City, section 21 of the *Assessment Act* applies with respect to those taxes or rates as if the area were the whole City.

Examen

(11) Chaque municipalité visée à l'alinéa (10) b) met l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.

Non un règlement

(12) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (4) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Incompatibilité avec un plan officiel

150. Un règlement adopté par la cité et approuvant une proposition de restructuration mineure en vertu de l'article 149 n'est pas nul pour le motif qu'il est incompatible avec un plan officiel.

Effet de l'arrêté du ministre

151. (1) L'arrêté du ministre visé à l'article 149 :

- a) d'une part, est une preuve concluante que toutes les conditions préalables applicables à son égard ont été respectées et que les municipalités ont été restructurées conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, l'emporte sur les lois et leurs règlements d'application incompatibles, sauf sur le présent article et sur les règlements d'application de l'article 155.

Exceptions

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la cité peut exercer ses pouvoirs en ce qui concerne n'importe laquelle des questions suivantes avant ou après l'entrée en vigueur d'un arrêté que prend le ministre en vertu de l'article 149 ou en vertu de l'article 173 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, sauf si l'arrêté l'interdit expressément ou par déduction nécessaire :

1. Changer son nom.
2. Dissoudre un conseil local ou lui apporter des modifications.
3. Changer la composition du conseil municipal.
4. Constituer des quartiers et les modifier ou les dissoudre.
5. Toute autre question dont traite une disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice par la cité d'un pouvoir qu'elle lui confère l'emporte sur l'arrêté que prend le ministre en vertu de l'article 149.

Idem

(3) Malgré l'alinéa (1) b), l'arrêté visé au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur une exonération totale ou partielle d'impôts ni sur le pouvoir de prévoir cette exonération dans une loi.

Impôts

(4) Si, par suite d'un arrêté visé au paragraphe (1), un secteur de la cité est assujéti à des impôts qui ne s'appliquent pas dans toute la cité, l'article 21 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'égard de ces impôts comme si le secteur constituait l'ensemble de la cité.

REGULATIONS

Regulations re city council, etc.

152. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the City to establish an executive committee from among the members of council and prescribing the composition, powers and duties of the committee, including, for example, requiring the committee to provide strategic directions for the City;
- (b) requiring the head of council to appoint the chairs and vice-chairs of specified committees of council and specified local boards;
- (c) requiring the head of council to appoint one or more deputy heads of council from among the members of council and prescribing the duties of the persons appointed;
- (d) requiring the head of council to nominate or to appoint one or more persons who will have the prescribed responsibilities, powers and duties of a chief administrative officer for the City;
- (e) establishing procedures for the appointment of persons who are nominated under clause (d) by the head of council;
- (f) establishing procedures relating to the dismissal of persons who are nominated or appointed under clause (d);
- (g) prescribing transitional matters relating to the exercise of powers and performance of duties under clauses (d) and (e);
- (h) requiring council to appoint specified committees composed of members of council elected from specified geographic areas of the City and requiring the City to delegate prescribed powers and duties to the committees;
- (i) specifying procedures for the adoption by the City of a budget under section 228 or the adoption or readoption of a budget under section 229;
- (j) specifying the duties of the head of council in respect of the adoption or readoption of such a budget by the City.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

Regulations re dissolution, etc., of local boards

153. For the purposes of section 145, the Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations, despite this or any other Act,

- (a) providing that any body performing any public function is a local board;

RÈGLEMENTS

Règlements : conseil municipal

152. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que la cité crée un comité exécutif composé de membres du conseil et prescrire sa composition, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment exiger qu'il fournisse des orientations stratégiques pour la cité;
- b) exiger que le président du conseil nomme les présidents et vice-présidents de comités précisés du conseil et de conseils locaux précisés;
- c) exiger que le président du conseil nomme un ou plusieurs vice-présidents du conseil parmi les membres du conseil et prescrire leurs fonctions;
- d) exiger que le président du conseil propose ou nomme une ou plusieurs personnes ayant les responsabilités, pouvoirs et fonctions prescrites d'un directeur général de la cité;
- e) fixer les modalités de nomination des personnes proposées par le président du conseil en application de l'alinéa d);
- f) fixer les modalités de destitution des personnes proposées ou nommées en application de l'alinéa d);
- g) prescrire les questions transitoires ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus aux alinéas d) et e);
- h) exiger que le conseil crée des comités précisés composés de membres du conseil élus dans des zones géographiques précisées de la cité, et exiger que la cité leur délègue les pouvoirs et fonctions prescrits;
- i) préciser la marche à suivre par la cité pour l'adoption d'un budget en application de l'article 228 ou pour l'adoption ou la nouvelle adoption d'un budget en application de l'article 229;
- j) préciser les fonctions du président du conseil en ce qui concerne l'adoption ou la nouvelle adoption d'un tel budget par la cité.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Règlements : dissolution ou modification de conseils locaux

153. Pour l'application de l'article 145 et malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local;

- (b) providing that a local board is a local board of the City;
- (c) providing that the City does not have the power to dissolve or change a local board specified in the regulation;
- (d) imposing conditions and limitations on the powers of the City;
- (e) providing that, for the purposes specified in the regulation, the City is deemed to be a local board of the type dissolved or changed;
- (f) providing that, for the purposes specified in the regulation, the City shall stand in the place of a local board dissolved or changed;
- (g) providing for matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable to allow the City to act as a local board, to exercise the powers of a local board or to stand in the place of a local board for any purpose;
- (h) providing that the provisions of any Act specified in the regulation do not apply to the City acting as a local board, exercising the powers of a local board or standing in the place of a local board for any purpose;
- (i) providing for the continuation, cessation or amendment of any or all by-laws and resolutions of a local board which is dissolved or changed under this section;
- (j) providing that the City or local board pay money to each other or another municipality or local board;
- (k) providing for transitional matters related to a dissolution of or change to a local board.

Regulations re corporations

154. (1) For the purposes of section 148, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the powers of the City referred to in that section and governing the corporations established under that section, including regulations,

- (a) prescribing the purposes for which the City may exercise its powers referred to in that section and imposing conditions and restrictions on the use of those powers;
- (b) prescribing the purposes for which a corporation may carry on business or engage in activities;
- (c) prescribing securities for the purposes of paragraphs 4 and 5 of subsection 148 (1);
- (d) imposing conditions and requirements that apply to a corporation and its directors and officers;
- (e) providing that specified corporations are deemed not to be local boards for the purposes of any provision of this Act or for the purposes of the definition of “municipality” in such other Acts as may be specified;

- b) prévoir qu'un conseil local est un conseil local de la cité;
- c) prévoir que la cité n'a pas le pouvoir de dissoudre un conseil local précisé dans le règlement ou de lui apporter une modification;
- d) imposer des conditions et des restrictions à l'exercice des pouvoirs de la cité;
- e) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, la cité est réputée un conseil local du genre de celui qui est dissous ou modifié;
- f) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, la cité remplace un conseil local dissous ou modifié;
- g) prévoir les questions qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour permettre à la cité d'agir à titre de conseil local, d'exercer les pouvoirs d'un conseil local ou de remplacer un conseil local à toute fin;
- h) prévoir que les dispositions de toute loi précisées dans le règlement ne s'appliquent pas à la cité lorsqu'elle agit à titre de conseil local, qu'elle exerce les pouvoirs d'un conseil local ou qu'elle remplace un conseil local à toute fin;
- i) prévoir la prorogation, la cessation ou la modification de l'un quelconque ou de l'ensemble des règlements et des résolutions d'un conseil local qui est dissous ou modifié en vertu du présent article;
- j) prévoir que la cité et un conseil local se versent des sommes réciproquement ou les versent à une autre municipalité ou à un autre conseil local;
- k) prévoir les questions transitoires ayant trait à la dissolution ou à la modification d'un conseil local.

Règlements : personnes morales

154. (1) Pour l'application de l'article 148, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pouvoirs de la cité visés à cet article et régir les personnes morales créées en vertu de celui-ci, et, notamment :

- a) prescrire les fins auxquelles la cité peut exercer ses pouvoirs visés à cet article et imposer des conditions et des restrictions relativement à leur emploi;
- b) prescrire les fins auxquelles une personne morale peut exercer des activités commerciales ou autres;
- c) prescrire des valeurs mobilières pour l'application des dispositions 4 et 5 du paragraphe 148 (1);
- d) imposer des conditions et exigences applicables à une personne morale et à ses administrateurs et dirigeants;
- e) prévoir que des personnes morales précisées sont réputées ne pas être des conseils locaux pour l'application d'une disposition de la présente loi ou pour l'application de la définition de «municipalité» dans les autres lois précisées;

- (f) providing that specified corporations are deemed for the purposes of any Act or specified provisions of an Act not to be operating a public utility in such circumstances as may be prescribed;
- (g) exempting the City from the application of section 82 with respect to specified corporations;
- (h) providing for transitional matters relating to the City's exercise of its powers under that section or relating to a specified corporation's exercise of its powers.

Conflict

(2) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of this Act, other than section 148, or of any other Act or a provision of any regulation, the regulation made under this section prevails.

Regulations re minor restructuring**Minister**

155. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) establishing restructuring principles and standards that relate to proposals for minor restructuring under section 149;
- (b) for the purposes of section 149,
 - (i) establishing types of restructuring,
 - (ii) providing which municipalities may support a proposal for minor restructuring with respect to each type of restructuring,
 - (iii) providing for the degree of support required to support a proposal for minor restructuring with respect to each type of restructuring,
 - (iv) providing for the manner of determining the support, and
 - (v) providing for criteria which must be met by the municipalities supporting a proposal for minor restructuring;
- (c) providing that a municipality in a geographic area for which a proposal for minor restructuring has been submitted under subsection 149 (1),
 - (i) shall not exercise a specified power under any Act,
 - (ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act,
 - (iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act;
- (d) for the purpose of paragraph 2 of subsection 149 (3), prescribing the persons or bodies to be consulted.

- f) prévoir que des personnes morales précisées sont réputées, pour l'application de toute loi ou de dispositions précisées de toute loi, ne pas exploiter des services publics dans les circonstances prescrites;
- g) soustraire la cité à l'application de l'article 82 à l'égard des personnes morales précisées;
- h) prévoir les questions transitoires qui se rapportent à l'exercice de ses pouvoirs visés à cet article par la cité ou à l'exercice de ses pouvoirs par une personne morale précisée.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion de l'article 148, de toute autre loi et de tout règlement.

Règlements : restructuration mineure**Ministre**

155. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) établir des principes et des normes de restructuration qui touchent les propositions de restructuration mineure visées à l'article 149;
- b) pour l'application de l'article 149 :
 - (i) établir des genres de restructuration,
 - (ii) prévoir quelles municipalités peuvent appuyer une proposition de restructuration mineure à l'égard de chaque genre de restructuration,
 - (iii) prévoir le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition de restructuration mineure à l'égard de chaque genre de restructuration,
 - (iv) prévoir la façon de déterminer l'appui,
 - (v) prévoir les critères auxquels doivent satisfaire les municipalités qui appuient une proposition de restructuration mineure;
- c) prévoir qu'une municipalité d'une zone géographique à l'égard de laquelle une proposition de restructuration mineure a été présentée en vertu du paragraphe 149 (1) :
 - (i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que lui confère une loi,
 - (ii) doit exercer, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que lui confère une loi,
 - (iii) doit obtenir l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que lui confère une loi;
- d) pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 149 (3), prescrire les personnes ou organismes à consulter.

Lieutenant Governor in Council

(2) Despite any Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out the powers that may be exercised by the Minister of Municipal Affairs and Housing in implementing a proposal for minor restructuring.

**PART V
ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY**

INTERPRETATION

Definitions

156. In this Part,

“city-controlled corporation” means a corporation that has 50 per cent or more of its issued and outstanding shares vested in the City or that has the appointment of a majority of its board of directors made or approved by the City, but does not include a local board; (“société contrôlée par la cité”)

“code of conduct” means a code of conduct established under section 157; (“code de déontologie”)

“grant recipient” means person or entity that receives a grant directly or indirectly from the City, a local board (restricted definition) or a city-controlled corporation; (“bénéficiaire d’une subvention”)

“local board (restricted definition)” means a local board other than,

- (a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*,
- (b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*,
- (c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) a police services board established under the *Police Services Act*,
- (e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*,
- (f) a corporation established in accordance with section 148,
- (g) such other local boards as may be prescribed; (“conseil local (définition restreinte)”)

“public office holder” means,

- (a) a member of city council and any person on his or her staff,
- (b) an officer or employee of the City,
- (c) a member of a local board (restricted definition) of the City and any person on his or her staff,
- (d) an officer, director or employee of a local board (restricted definition) of the City, and
- (e) such other persons as may be determined by city council who are appointed to any office or body by city council or by a local board (restricted defini-

Lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer les pouvoirs que peut exercer le ministre des Affaires municipales et du Logement pour mettre en oeuvre une proposition de restructuration mineure.

**PARTIE V
RESPONSABILISATION ET TRANSPARENCE**

INTERPRÉTATION

Définitions

156. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«bénéficiaire d’une subvention» Personne ou entité qui reçoit une subvention, directement ou indirectement, de la cité, d’un conseil local (définition restreinte) ou d’une société contrôlée par la cité. («grant recipient»)

«code de déontologie» S’entend d’un code de déontologie établi en vertu de l’article 157. («code of conduct»)

«conseil local (définition restreinte)» S’entend d’un conseil local autre que ce qui suit :

- a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*;
- b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;
- e) un conseil au sens de l’article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;
- f) une personne morale constituée conformément à l’article 148;
- g) les autres conseils locaux prescrits. («local board (restricted definition)»)

«société contrôlée par la cité» Société dont au moins 50 pour cent des actions émises et en circulation sont acquises à la cité ou qui fait nommer la majorité des membres de son conseil d’administration par la cité ou en approuver la nomination par elle. La présente définition ne s’entend toutefois pas d’un conseil local. («city-controlled corporation»)

«titulaire d’une charge publique» S’entend des personnes suivantes :

- a) les membres du conseil municipal et les membres de leur personnel;
- b) les fonctionnaires et employés de la cité;
- c) les membres des conseils locaux (définition restreinte) de la cité et les membres de leur personnel;
- d) les dirigeants, administrateurs et employés des conseils locaux (définition restreinte) de la cité;

tion) of the City. ("titulaire d'une charge publique")

CODE OF CONDUCT

Code of conduct

157. (1) The City shall establish codes of conduct for members of city council and members of local boards (restricted definition).

Same

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to establish codes of conduct for members of city council and of local boards (restricted definition) of the City.

No offence

(3) A by-law cannot provide that a member who contravenes a code of conduct is guilty of an offence.

INTEGRITY COMMISSIONER

Appointment of Commissioner

158. (1) The City shall appoint an Integrity Commissioner.

Reporting relationship

(2) The Commissioner reports to city council.

Status

(3) The Commissioner is not required to be a city employee.

Responsibilities

159. (1) The Commissioner is responsible for performing in an independent manner the functions assigned by city council with respect to the application of the code of conduct for members of city council and the code of conduct for members of local boards (restricted definition) and with respect to the application of any procedures, rules and policies of the City and local boards (restricted definition) governing the ethical behaviour of members of city council and of local boards.

Powers and duties

(2) Subject to this Part, in carrying out these responsibilities, the Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by city council.

Delegation

(3) The Commissioner may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the Commissioner's powers and duties under this Part.

Same

(4) The Commissioner may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

e) les autres personnes, selon ce que détermine le conseil municipal, qui sont nommées à des charges ou à des organismes par le conseil municipal ou par un conseil local (définition restreinte) de la cité. («public office holder»)

CODES DE DÉONTOLOGIE

Codes de déontologie

157. (1) La cité établit des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil municipal et des membres des conseils locaux (définition restreinte).

Idem

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à établir des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil municipal et des conseils locaux (définition restreinte) de la cité.

Aucune infraction

(3) Un règlement municipal ne peut prévoir qu'un membre qui contrevient à un code de déontologie est coupable d'une infraction.

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

Nomination du commissaire

158. (1) La cité nomme un commissaire à l'intégrité.

Rapport hiérarchique

(2) Le commissaire fait rapport au conseil municipal.

Statut

(3) Le commissaire n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Responsabilités

159. (1) Le commissaire est chargé d'exercer de façon indépendante les fonctions que lui attribue le conseil municipal à l'égard de l'application du code de déontologie établi à l'intention des membres du conseil et de celui établi à l'intention des membres des conseils locaux (définition restreinte) ainsi qu'à l'égard de l'application des modalités, règles et politiques de la cité et des conseils locaux (définition restreinte) régissant le comportement éthique des membres du conseil municipal et des conseils locaux.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ces responsabilités, le commissaire peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal.

Délégation

(3) Le commissaire peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(4) Le commissaire peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Inquiry by Commissioner

160. (1) This section applies if the Commissioner conducts an inquiry under this Part,

- (a) in respect of a request made by city council, a member of council or a member of the public about whether a member of council or of a local board (restricted definition) has contravened the code of conduct applicable to the member; or
- (b) in respect of a request made by a local board (restricted definition) or a member of a local board (restricted definition) about whether a member of the local board (restricted definition) has contravened the code of conduct applicable to the member.

Powers on inquiry

(2) The Commissioner may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Information

(3) The City and its local boards (restricted definition) shall give the Commissioner such information as the Commissioner believes to be necessary for an inquiry.

Same

(4) The Commissioner is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the City or a local board (restricted definition) that the Commissioner believes to be necessary for an inquiry.

Penalties

(5) City council may impose either of the following penalties on a member of council or of a local board (restricted definition) if the Commissioner reports to council that, in his or her opinion, the member has contravened the code of conduct:

- 1. A reprimand.
- 2. Suspension of the remuneration paid to the member in respect of his or her services as a member of council or of the local board, as the case may be, for a period of up to 90 days.

Same

(6) The local board (restricted definition) may impose either of the penalties described in subsection (5) on its member if the Commissioner reports to the board that, in his or her opinion, the member has contravened the code of conduct, and if city council has not imposed a penalty on the member under subsection (5) in respect of the same contravention.

Duty of confidentiality

161. (1) The Commissioner and every person acting under the instructions of the Commissioner shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her

Enquête du commissaire

160. (1) Le présent article s'applique si le commissaire mène une enquête aux termes de la présente partie en réponse à ce qui suit :

- a) une demande que lui adresse le conseil municipal, un membre du conseil ou un membre du public sur la question de savoir si un membre du conseil ou d'un conseil local (définition restreinte) a contrevenu au code de déontologie qui s'applique à lui;
- b) une demande que lui adresse un conseil local (définition restreinte) ou un membre d'un conseil local (définition restreinte) sur la question de savoir si un membre du conseil local (définition restreinte) a contrevenu au code de déontologie qui s'applique à lui.

Pouvoir d'enquête

(2) Le commissaire peut choisir d'exercer les pouvoirs qu'attribuent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas celles-ci s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Renseignements

(3) La cité et ses conseils locaux (définition restreinte) donnent au commissaire les renseignements que celui-ci estime nécessaires à une enquête.

Idem

(4) Le commissaire a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent à la cité ou à ses conseils locaux (définition restreinte) ou qu'ils utilisent, et que le commissaire estime nécessaires à une enquête.

Sanctions

(5) Le conseil municipal peut infliger à un membre du conseil ou d'un conseil local (définition restreinte) l'une ou l'autre des sanctions suivantes si le commissaire lui fait rapport qu'à son avis, le membre a contrevenu au code de déontologie :

- 1. Une réprimande.
- 2. La suspension de la rémunération versée au membre pour ses services en qualité de membre du conseil ou du conseil local, selon le cas, pour une période maximale de 90 jours.

Idem

(6) Le conseil local (définition restreinte) peut infliger à son membre l'une ou l'autre des sanctions prévues au paragraphe (5) si le commissaire lui fait rapport qu'à son avis, le membre a contrevenu au code de déontologie et si le conseil municipal ne lui a pas infligé une sanction prévue à ce paragraphe à l'égard de la même contravention.

Obligation de garder le secret

161. (1) Le commissaire et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice

knowledge in the course of his or her duties under this Part.

Confidentiality, information disclosed to Commissioner

(2) Despite subsection (1), information may be disclosed,

(a) in a criminal proceeding, as required by law; or

(b) otherwise in accordance with this Part.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

(3) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Report to council, general

162. (1) If the Commissioner provides a periodic report to city council on his or her activities, the Commissioner may summarize advice he or she has given but shall not disclose confidential information that could identify a person concerned.

Report about conduct

(2) If the Commissioner reports to city council or to a local board (restricted definition) his or her opinion about whether a member of council or of the local board has contravened the applicable code of conduct, the Commissioner may disclose in the report such matters as in the Commissioner's opinion are necessary for the purposes of the report.

Publication of reports

(3) City council and each local board (restricted definition) shall ensure that reports received from the Commissioner by council or by the board, as the case may be, are made available to the public.

Testimony

163. Neither the Commissioner nor any person acting under the instructions of the Commissioner is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done under this Part.

Reference to appropriate authorities

164. If the Commissioner, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the Commissioner shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to city council.

REGISTRATION RE LOBBYING

Registry

165. (1) The City shall establish and maintain a registry in which shall be kept such returns as may be required by the City that are filed by persons who lobby public office holders.

des fonctions que leur attribue la présente partie.

Confidentialité : renseignements divulgués au commissaire

(2) Malgré le paragraphe (1), des renseignements peuvent être divulgués, selon le cas :

a) dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit;

b) conformément à la présente partie.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Rapport au conseil : généralités

162. (1) Si le commissaire présente au conseil municipal un rapport périodique sur ses activités, il peut y résumer les conseils qu'il a donnés. Il ne doit toutefois pas divulguer des renseignements confidentiels qui permettraient d'identifier la personne concernée.

Rapport au sujet de la conduite du membre

(2) Si le commissaire, dans un rapport présenté au conseil municipal ou à un conseil local (définition restreinte), donne son avis sur la question de savoir si un membre du conseil ou du conseil local a contrevenu au code de déontologie applicable, il peut divulguer dans son rapport les questions qu'il estime nécessaires aux fins de celui-ci.

Publication des rapports

(3) Le conseil municipal et chaque conseil local (définition restreinte) veillent à ce que les rapports qu'ils reçoivent du commissaire soient mis à la disposition du public.

Témoignage

163. Ni le commissaire ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente partie.

Renvoi aux responsables intéressés

164. Si le commissaire décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu une contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au conseil municipal.

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Registre

165. (1) La cité crée et tient un registre auquel sont versées les déclarations, exigées par la cité, que déposent les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique.

Access to registry

(2) The registry shall be available for public inspection in the manner and during the time that the City may determine.

Requirement to file returns, etc.

166. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to provide for the registry described in subsection 165 (1), to provide for a system of registration of persons who lobby public office holders and to do the following things:

1. Define “lobby”.
2. Require persons who lobby public office holders to file returns and give information to the City.
3. Specify the returns to be filed and the information to be given to the City by persons who lobby public office holders and specify the time within which the returns must be filed and the information provided.
4. Exempt persons from the requirement to file returns and provide information.
5. Specify activities with respect to which the requirement to file returns and provide information does not apply.
6. Establish a code of conduct for persons who lobby public office holders.
7. Prohibit former public office holders from lobbying current public office holders for the period of time specified in the by-law.
8. Prohibit a person from lobbying public office holders without being registered.
9. Impose conditions for registration, continued registration or a renewal of registration.
10. Refuse to register a person, and suspend or revoke a registration.
11. Prohibit persons who lobby public office holders from receiving payment that is in whole or in part contingent on the successful outcome of any lobbying activities.

Prohibition on contingency fees

167. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to prohibit a person on whose behalf another person undertakes lobbying activities from making payment for the lobbying activities that is in whole or in part contingent on the successful outcome of any lobbying activities.

Accès au registre

(2) Le registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation de la manière et aux heures que fixe la cité.

Obligation de déposer des déclarations

166. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir le registre visé au paragraphe 165 (1), à prévoir un système d’enregistrement des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d’une charge publique et à faire ce qui suit :

1. Définir le terme «exercer des pressions».
2. Exiger des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d’une charge publique qu’elles déposent des déclarations auprès d’elle et lui fournissent des renseignements.
3. Préciser les déclarations à déposer et les renseignements à fournir à la cité par les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d’une charge publique et préciser le délai dans lequel les déclarations doivent être déposées et les renseignements fournis.
4. Exempter des personnes de l’obligation de déposer des déclarations et de fournir des renseignements.
5. Préciser les activités à l’égard desquelles l’obligation de déposer des déclarations et de fournir des renseignements ne s’applique pas.
6. Établir un code de déontologie à l’intention des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d’une charge publique.
7. Interdire aux anciens titulaires d’une charge publique d’exercer des pressions auprès des titulaires actuels d’une telle charge pour la période que précise le règlement municipal.
8. Interdire à une personne d’exercer des pressions auprès des titulaires d’une charge publique si elle n’est pas enregistrée.
9. Assortir de conditions l’enregistrement, le maintien de l’enregistrement ou le renouvellement de l’enregistrement.
10. Refuser d’enregistrer une personne et suspendre ou révoquer un enregistrement.
11. Interdire aux personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d’une charge publique de recevoir un paiement qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions qu’elles exercent.

Honoraires conditionnels interdits

167. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à interdire à la personne qui entreprend d’exercer des pressions pour le compte d’une autre personne de verser un paiement à cet égard qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions qu’elle exerce.

Registrar for lobbying matters

168. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to appoint a registrar who is responsible for performing in an independent manner the functions assigned by city council with respect to the registry described in subsection 165 (1) and the system of registration and other matters described in section 166.

Powers and duties

(2) Subject to this Part, in carrying out these responsibilities, the registrar may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by city council.

Delegation

(3) The registrar may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the registrar's powers and duties under this Part.

Same

(4) The registrar may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Status

(5) The registrar is not required to be a city employee.

Inquiry by registrar

169. (1) This section applies if the registrar conducts an inquiry under this Part in respect of a request made by city council, a member of council or a member of the public about compliance with the system of registration described in section 166 or with a code of conduct established under that section.

Powers on inquiry

(2) The registrar may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Duty of confidentiality

(3) Section 161 applies, with necessary modifications, with respect to the registrar and every person acting under the instructions of the registrar in the course of conducting an inquiry.

Report

(4) If the registrar makes a report to city council in respect of an inquiry, the registrar may disclose in the report such matters as in the registrar's opinion are necessary for the purposes of the report.

Publication of reports

(5) City council shall ensure that reports received from the registrar are made available to the public.

Testimony

(6) Neither the registrar nor any person acting under the instructions of the registrar is a competent or compel-

Registrauteur

168. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à nommer un registrauteur chargé d'exercer de façon indépendante les fonctions que lui attribue le conseil municipal à l'égard du registre visé au paragraphe 165 (1) et du système d'enregistrement et des autres questions visés à l'article 166.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ces responsabilités, le registrauteur peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal.

Délégation

(3) Le registrauteur peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(4) Le registrauteur peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Statut

(5) Le registrauteur n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Enquête du registrauteur

169. (1) Le présent article s'applique si le registrauteur mène une enquête aux termes de la présente partie en réponse à une demande que lui adresse le conseil municipal, un membre du conseil ou un membre du public au sujet de la conformité au système d'enregistrement visé à l'article 166 ou à un code de déontologie établi en vertu de cet article.

Pouvoir d'enquête

(2) Le registrauteur peut choisir d'exercer les pouvoirs qu'attribuent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas ces parties s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Obligation de garder le secret

(3) L'article 161 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du registrauteur et des personnes agissant sous ses directives lorsqu'ils mènent une enquête.

Rapport

(4) Si le registrauteur présente un rapport au conseil municipal à l'égard d'une enquête, il peut divulguer dans son rapport les questions qu'il estime nécessaires aux fins de celui-ci.

Publication des rapports

(5) Le conseil municipal veille à ce que les rapports qu'il reçoit du registrauteur soient mis à la disposition du public.

Témoignage

(6) Ni le registrauteur ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contrai-

lable witness in a civil proceeding in connection with anything done when conducting an inquiry.

Reference to appropriate authorities

(7) If the registrar, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the registrar shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to city council.

OMBUDSMAN

Appointment of Ombudsman

170. (1) The City shall appoint an Ombudsman.

Reporting relationship

(2) The Ombudsman reports to city council.

Status

(3) The Ombudsman is not required to be a city employee.

Function

171. (1) The function of the Ombudsman is to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of the City, its local boards (restricted definition) and such city-controlled corporations as city council may specify and affecting any person or body of persons in his, her or its personal capacity.

Powers and duties

(2) Subject to this Part, in carrying out this function the Ombudsman may exercise the powers and shall perform the duties assigned to him or her by city council.

Powers paramount

(3) The powers conferred on the Ombudsman under this Part may be exercised despite any provision in any Act to the effect that any such decision, recommendation, act or omission is final, or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

Decisions not reviewable

(4) Nothing in this Part empowers the Ombudsman to investigate any decision, recommendation, act or omission,

- (a) in respect of which there is, under any Act, a right of appeal or objection, or a right to apply for a hearing or review, on the merits of the case to any court, or to any tribunal constituted by or under any Act, until that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case, or until after any time for the exercise of that right has expired; or
- (b) of any person acting as legal adviser to the City, a local board (restricted definition) or a city-

nable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli lors d'une enquête.

Renvoi aux responsables intéressés

(7) Si le registrateur décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au conseil municipal.

OMBUDSMAN

Nomination d'un ombudsman

170. (1) La cité nomme un ombudsman.

Rapport hiérarchique

(2) L'ombudsman fait rapport au conseil municipal.

Statut

(3) L'ombudsman n'est pas tenu d'être un employé municipal.

Rôle

171. (1) L'ombudsman enquête sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actes accomplis ou les omissions faites dans le cadre de l'administration de la cité, de ses conseils locaux (définition restreinte) et des sociétés contrôlées par la cité que le conseil municipal précise et qui touchent un particulier ou un groupe de particuliers à ce titre.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente partie, dans l'exercice de ce rôle, l'ombudsman peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal.

Priorité

(3) L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que la présente partie lui confère malgré une disposition d'une loi prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif ou sans appel, ou que les travaux ou une décision de la personne ou de l'organisme de qui émane la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission ne peuvent être contestés, révisés, annulés ni mis en question.

Décision soustraite

(4) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser l'ombudsman à enquêter sur une décision, recommandation, acte ni omission :

- a) à l'égard duquel une loi confère le droit d'appel ou d'opposition, ou le droit de demander une audience ou une révision sur le fond, à un tribunal ou à un tribunal administratif ou quasi-judiciaire constitués par une loi, tant que le recours n'a pas été exercé en l'espèce, ou que le délai pour l'exercer n'est pas écoulé;
- b) d'un conseiller juridique de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société con-

controlled corporation or acting as counsel to any of them in relation to any proceedings.

Delegation

(5) The Ombudsman may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the Ombudsman's powers and duties under this Part.

Same

(6) The Ombudsman may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Investigation

172. (1) Every investigation by the Ombudsman shall be conducted in private.

Opportunity to make representations

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he or she thinks fit, and may make such inquiries as he or she thinks fit and it is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but, if at any time during the course of an investigation, it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for him or her to make any report or recommendation that may adversely affect the City, a local board (restricted definition), a city-controlled corporation or any other person, the Ombudsman shall give him, her or it an opportunity to make representations respecting the adverse report or recommendation, either personally or by counsel.

Application of *Ombudsman Act*

(3) Section 19 of the *Ombudsman Act* applies to the exercise of powers and the performance of duties by the Ombudsman under this Part.

Same

(4) For the purposes of subsection (3), references in section 19 of the *Ombudsman Act* to "any governmental organization", "the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*" and "the *Public Service Act*" are deemed to be references to "the City, a local board (restricted definition) or a city-controlled corporation", "the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*" and "this Act", respectively.

Duty of confidentiality

173. (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman and every person acting under the instructions of the Ombudsman shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

Disclosure

(2) The Ombudsman may disclose in any report made by him or her under this Part such matters as in the Ombudsman's opinion ought to be disclosed in order to establish grounds for his or her conclusions and recommendations.

trôlée par la cité ou d'un avocat de l'un ou l'autre dans une instance.

Délégation

(5) L'ombudsman peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(6) L'ombudsman peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Enquête

172. (1) L'ombudsman enquête en privé.

Occasion de présenter des observations

(2) L'ombudsman peut entendre qui que ce soit ou en obtenir des renseignements. Il n'a pas à tenir d'audience et nul ne peut exiger de se faire entendre par lui. Cependant, s'il appert à l'ombudsman, au cours d'une enquête, qu'un rapport ou une recommandation susceptible de nuire à la cité, à un conseil local (définition restreinte), à une société contrôlée par la cité ou à toute autre personne peuvent être fondés, il doit lui donner l'occasion de faire valoir son point de vue à cet égard, personnellement ou par avocat.

Application de la *Loi sur l'ombudsman*

(3) L'article 19 de la *Loi sur l'ombudsman* s'applique à l'exercice par l'ombudsman des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les mentions, à l'article 19 de la *Loi sur l'ombudsman*, de «d'une organisation gouvernementale», de «la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*» et de «la *Loi sur la fonction publique*» valent respectivement mention de «de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société contrôlée par la cité», de «la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*» et de «la présente loi».

Obligation de garder le secret

173. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Divulgaration

(2) L'ombudsman peut, dans un rapport qu'il fait dans le cadre de la présente partie, divulguer ce qu'il juge nécessaire pour fonder ses conclusions et ses recommandations.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

(3) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

No review, etc.

174. No proceeding of the Ombudsman under this Part shall be held bad for want of form, and, except on the ground of lack of jurisdiction, no proceeding or decision of the Ombudsman is liable to be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

Testimony

175. (1) The Ombudsman and any person acting under the instructions of the Ombudsman shall not be called to give evidence in any court, or in any proceedings of a judicial nature, in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part.

Same

(2) Anything said or any information supplied or any document or thing produced by any person in the course of any investigation by or proceedings before the Ombudsman under this Part is privileged in the same manner as if the inquiry or proceedings were proceedings in a court.

Effect on other rights, etc.

176. The rights, remedies, powers, duties and procedures established under sections 170 to 175 are in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy or right of appeal or objection or procedure.

AUDITOR GENERAL**Appointment of Auditor General**

177. (1) The City shall appoint an Auditor General.

Reporting relationship

(2) The Auditor General reports to city council.

Status

(3) The Auditor General is not required to be a city employee.

Responsibilities

178. (1) The Auditor General is responsible for assisting city council in holding itself and city administrators accountable for the quality of stewardship over public funds and for achievement of value for money in city operations.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the responsibilities of the Auditor General do not include the matters described in

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Aucune révision

174. Nulle instance de l'ombudsman dans le cadre de la présente partie n'est annulable pour vice de forme. Sauf s'il y a absence de compétence, nulle instance ni décision de l'ombudsman n'est susceptible de contestation, de révision, d'annulation ou de mise en question devant un tribunal.

Témoignage

175. (1) Ni l'ombudsman ni la personne agissant sous ses directives ne peuvent être appelés à témoigner devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire sur un fait dont ils ont pris connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Idem

(2) Une déclaration faite, un renseignement fourni et un document ou un objet produits au cours d'une enquête de l'ombudsman ou d'une instance devant lui dans le cadre de la présente partie sont privilégiés au même titre que si l'enquête ou l'instance avait lieu devant un tribunal.

Incidence sur d'autres droits

176. Les droits, recours, pouvoirs, fonctions et règles de procédure institués en vertu des articles 170 à 175 sont complémentaires aux dispositions des autres lois ou des règles de droit qui confèrent un recours ou un droit d'appel ou d'opposition ou qui prévoient une procédure d'enquête. La présente partie n'a pas pour effet de limiter ce recours, ce droit d'appel ou d'opposition ou cette procédure, ni d'y porter atteinte.

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL**Nomination d'un vérificateur général**

177. (1) La cité nomme un vérificateur général.

Rapport hiérarchique

(2) Le vérificateur général fait rapport au conseil municipal.

Statut

(3) Le vérificateur général n'est pas tenu d'être un employé de la cité.

Responsabilités

178. (1) Le vérificateur général est chargé d'aider le conseil municipal et les administrateurs de la cité à assumer la responsabilité de la qualité de la gérance des fonds publics et de l'optimisation des ressources affectées aux activités de la cité.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), le vérificateur général n'est pas chargé des questions visées aux alinéas 139 (1)

clauses 139 (1) (a) and (b) for which the city auditor is responsible.

Powers and duties

(3) Subject to this Part, in carrying out his or her responsibilities, the Auditor General may exercise the powers and shall perform the duties as may be assigned to him or her by city council in respect of the City, its local boards (restricted definition) and such city-controlled corporations and grant recipients as city council may specify.

Grant recipients

(4) The authority of the Auditor General to exercise powers and perform duties under this Part in relation to a grant recipient applies only in respect of grants received by the grant recipient directly or indirectly from the City, a local board (restricted definition) or a city-controlled corporation after the date on which this section comes into force.

Delegation

(5) The Auditor General may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the Auditor General's powers and duties under this Part.

Same

(6) The Auditor General may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

Duty to furnish information

179. (1) The City, its local boards (restricted definition) and the city-controlled corporations and grant recipients referred to in subsection 178 (3) shall give the Auditor General such information regarding their powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business as the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Part.

Access to records

(2) The Auditor General is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the City, the local board (restricted definition), the city-controlled corporation or the grant recipient, as the case may be, that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Part.

No waiver of privilege

(3) A disclosure to the Auditor General under subsection (1) or (2) does not constitute a waiver of solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

Power to examine on oath

180. (1) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertinent to an audit or examination under this Part.

a) et b) dont le vérificateur municipal est responsable.

Pouvoirs et fonctions

(3) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ses responsabilités, le vérificateur général peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal à l'égard de la cité, de ses conseils locaux (définition restreinte) ainsi que des sociétés contrôlées par la cité et des bénéficiaires de subventions que le conseil municipal précise.

Bénéficiaires de subventions

(4) Le pouvoir du vérificateur général d'exercer des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente partie relativement au bénéficiaire d'une subvention ne s'applique qu'à l'égard de la subvention reçue par ce dernier, directement ou indirectement, de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société contrôlée par la cité après la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Délégation

(5) Le vérificateur général peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

Idem

(6) Le vérificateur général peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

Obligation de fournir des renseignements

179. (1) La cité, ses conseils locaux (définition restreinte) ainsi que les sociétés contrôlées par la cité et les bénéficiaires de subventions visés au paragraphe 178 (3) donnent au vérificateur général les renseignements concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement que celui-ci estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente partie.

Accès aux dossiers

(2) Le vérificateur général a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent à la cité, à ses conseils locaux (définition restreinte), aux sociétés contrôlées par la cité ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et que le vérificateur général estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente partie.

Non une renonciation à un privilège

(3) Une divulgation faite au vérificateur général en application du paragraphe (1) ou (2) ne constitue pas une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

Pouvoir d'interrogation sous serment

180. (1) Le vérificateur général peut interroger quiconque sous serment sur une question qui a rapport à une vérification ou à un examen visé par la présente partie.

Same

(2) For the purpose of an examination, the Auditor General has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

Duty of confidentiality

181. (1) The Auditor General and every person acting under the instructions of the Auditor General shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

Same

(2) Subject to subsection (3), the persons required to preserve secrecy under subsection (1) shall not communicate to another person any matter described in subsection (1) except as may be required in connection with the administration of this Part, including reports made by the Auditor General, or any proceedings under this Part or under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(3) A person required to preserve secrecy under subsection (1) shall not disclose any information or document disclosed to the Auditor General under section 179 that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege unless the person has the consent of each holder of the privilege.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

(4) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Testimony

182. Neither the Auditor General nor any person acting under the instructions of the Auditor General is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done under this Part.

REGULATIONS**Regulations re local board**

183. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing local boards for the purposes of the definition of “local board (restricted definition)” in section 156.

**PART VI
PRACTICES AND PROCEDURES****FIRST MEETING****First council meeting**

184. The first meeting of a new city council after a regular election and after a by-election under section 211 shall be held at the time set out in the City’s procedure by-law but in any case not later than 31 days after its term commences.

Idem

(2) Pour les besoins d’un interrogatoire, le vérificateur général est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’interrogatoire comme s’il s’agissait d’une enquête au sens de cette loi.

Obligation de garder le secret

181. (1) Le vérificateur général et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l’exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes tenues au secret en application du paragraphe (1) ne doivent communiquer à aucune autre personne une question visée à ce paragraphe, y compris les rapports du vérificateur général, sauf dans la mesure exigée pour l’application de la présente partie ou dans le cadre d’une instance introduite en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

Idem

(3) La personne tenue au secret en application du paragraphe (1) ne doit divulguer aucun renseignement ni document divulgué au vérificateur général en application de l’article 179 qui est assujéti au privilège du secret professionnel de l’avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l’égard des négociations en vue d’un règlement, sauf si la personne a obtenu le consentement de chaque titulaire du privilège.

Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée

(4) Le présent article l’emporte sur les dispositions de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*.

Témoignage

182. Ni le vérificateur général ni une personne agissant sous ses directives n’est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente partie.

RÈGLEMENTS**Règlements : conseils locaux**

183. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des conseils locaux pour l’application de la définition de «conseil local (définition restreinte)» à l’article 156.

**PARTIE VI
PRATIQUE ET PROCÉDURE****PREMIÈRE RÉUNION****Première réunion du conseil**

184. Le nouveau conseil municipal tient sa première réunion à la suite d’élections ordinaires et d’une élection partielle visée à l’article 211 à la date fixée dans le règlement de procédure de la cité. Quoi qu’il en soit, elle doit se tenir au plus tard 31 jours après le début du mandat du conseil.

Deemed organization

185. A new city council is deemed to be organized after a regular election or after a by-election under section 211 when the declarations of office under section 186 have been made by a sufficient number of members to form a quorum.

Declaration of office

186. (1) A person, other than a person appointed under section 193, shall not take a seat on city council until the person takes the declaration of office in the English or French version of the form established by the Minister of Municipal Affairs and Housing for that purpose.

Separate declarations

(2) Subsection (1) applies even if the person has already taken a declaration of office for another office on city council.

Condition for conducting business

(3) No business shall be conducted at the first meeting of city council until after the declarations of office have been made by all members who present themselves for that purpose.

Deemed resignation

(4) A person is deemed to have resigned from an office on city council unless the person,

- (a) in the case of a regular election or a by-election under section 211, takes the declaration of office with respect to that office on or before the day of the first council meeting of the new council; and
- (b) in the case of a by-election or appointment, other than a by-election under section 211, to fill a vacancy on the council, takes the declaration of office with respect to that office on or before the day of the first council meeting after the person is declared to be elected or is appointed.

Extension

(5) Despite subsection (4), city council may, before the deadline under subsection (4) has passed, extend the deadline by no more than 30 days.

LOCATION OF MEETINGS AND PUBLIC OFFICES**Location**

187. (1) City council shall hold its meetings and keep its public offices within the City or an adjacent municipality at a place set out in the City's procedure by-law; however, in the case of an emergency, it may hold its meetings and keep its public offices at any convenient location within or outside the City.

Joint meetings

(2) Despite subsection (1), a meeting of the councils of the City and one or more other municipalities for the con-

Constitution

185. Le nouveau conseil municipal est réputé constitué à la suite d'élections ordinaires ou d'une élection partielle visée à l'article 211 lorsque les membres requis pour atteindre le quorum ont fait les déclarations d'entrée en fonction visées à l'article 186.

Déclaration d'entrée en fonction

186. (1) Nulle personne, à l'exclusion d'une personne nommée en vertu de l'article 193, ne doit siéger au conseil municipal avant d'avoir fait la déclaration d'entrée en fonction selon la version française ou anglaise de la formule qu'établit le ministre des Affaires municipales et du Logement à cette fin.

Déclarations distinctes

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne a déjà fait une déclaration d'entrée en fonction à l'égard d'une autre charge au sein du conseil.

Condition

(3) À sa première réunion, le conseil ne doit pas délibérer tant que tous les membres qui s'y présentent à cette fin n'ont pas fait la déclaration d'entrée en fonction.

Assimilation à une démission

(4) Une personne est réputée avoir démissionné d'une charge au sein du conseil municipal à moins que :

- a) dans le cas d'élections ordinaires ou d'une élection partielle visée à l'article 211, elle ne fasse la déclaration d'entrée en fonction à l'égard de cette charge au plus tard le jour de la première réunion du nouveau conseil;
- b) dans le cas d'une élection partielle ou d'une nomination, autre qu'une élection partielle visée à l'article 211, visant à combler une vacance au sein du conseil, elle ne fasse la déclaration d'entrée en fonction à l'égard de cette charge au plus tard le jour de la première réunion du conseil qui se tient après qu'elle est déclarée élue ou est nommée.

Prorogation

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil municipal peut, avant l'expiration du délai prévu à ce paragraphe, proroger celui-ci d'au plus 30 jours.

**LIEU DES RÉUNIONS ET EMPLACEMENT
DES BUREAUX PUBLICS****Lieu des réunions**

187. (1) Le conseil municipal tient ses réunions et a ses bureaux publics dans les limites de la cité ou d'une municipalité adjacente à un endroit indiqué dans le règlement de procédure de la cité. Toutefois, dans une situation d'urgence, il peut tenir ses réunions et avoir ses bureaux publics à tout endroit commode situé à l'intérieur ou à l'extérieur des limites de la cité.

Réunions mixtes

(2) Malgré le paragraphe (1), une réunion du conseil de la cité et de celui d'une ou de plusieurs autres munici-

sideration of matters of common interest may be held within the City or within any of the other municipalities or in a municipality adjacent to any of them.

QUORUM

Quorum

188. A majority of the members of city council is necessary to form a quorum.

PROCEDURE BY-LAW

Procedure by-law

Definitions

189. (1) In this section and in section 190,

“committee” means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity of which at least 50 per cent of the members are also members of one or more municipal councils or local boards other than a police services board or public library board; (“comité”)

“meeting” means any regular, special or other meeting of city council, of the local board or of a committee of either of them. (“réunion”)

Procedure by-laws respecting meetings

(2) The City and every local board of the City shall pass a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

Outside City

(3) The procedure by-law may provide that meetings be held and public offices be kept at a place outside the City within an adjacent municipality.

Electronic participation

(4) The procedure by-law may provide that a member of city council can participate in a meeting of city council electronically to the extent and in the manner set out in the by-law provided that any such member shall not be counted in determining whether or not a quorum of members is present at any point in time.

Non-application

(5) This section does not apply to a police services board or a public library board.

MEETINGS

Meetings open to public

190. (1) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

Exceptions

(2) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

- a) the security of the property of the City or local board;

palités aux fins d'examen de questions d'intérêt commun peut se tenir dans les limites de la cité ou de n'importe laquelle des autres municipalités ou dans une municipalité adjacente.

QUORUM

Quorum

188. La majorité des membres du conseil municipal est nécessaire pour constituer le quorum.

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

Règlement de procédure

Définitions

189. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 190.

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, dont au moins 50 pour cent des membres sont également membres d'un ou de plusieurs conseils municipaux ou conseils locaux, à l'exclusion d'une commission de services policiers ou d'un conseil de bibliothèques publiques. («committee»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre du conseil municipal, du conseil local ou d'un comité de l'un ou de l'autre. («meeting»)

Règlement de procédure à l'égard des réunions

(2) La cité et chacun de ses conseils locaux adoptent un règlement de procédure qui régit la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

Tenue des réunions à l'extérieur de la cité

(3) Le règlement de procédure peut prévoir que les réunions se tiennent et que les bureaux publics sont situés à l'extérieur de la cité dans une municipalité adjacente.

Participation par voie électronique

(4) Le règlement de procédure peut prévoir qu'un membre du conseil municipal peut participer à une réunion de celui-ci par voie électronique, dans la mesure et de la manière qu'il précise, pourvu qu'un tel membre ne soit pas compté pour établir si le quorum est atteint à un moment quelconque.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas aux commissions de services policiers ni aux conseils de bibliothèques publiques.

RÉUNIONS

Réunions ouvertes au public

190. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

Exceptions

(2) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l'une des questions suivantes doit y être étudiée :

- a) la sécurité des biens de la cité ou du conseil local;

- (b) personal matters about an identifiable individual, including a city employee or a local board employee;
- (c) a proposed or pending acquisition or disposition of land by the City or local board;
- (d) labour relations or employee negotiations;
- (e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the City or local board;
- (f) advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose; or
- (g) a matter in respect of which the city council, board, committee or other body may hold a closed meeting under another Act.

Other criteria

(3) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the city council, board, commission or other body is the head of an institution for the purposes of that Act.

Resolution

(4) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, the City or local board or committee of either of them shall state by resolution,

- (a) the fact of the holding of the closed meeting; and
- (b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

Opening meeting

(5) Subject to subsection (6), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

Exception

(6) Despite subsection 194 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

- (a) subsection (2) or (3) permits or requires the meeting to be closed to the public; and
- (b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the City, to officers, employees or agents of a local board or of a committee of either of them or to persons retained by or under a contract with the City or local board.

Non-application

(7) This section does not apply to a police services board or a public library board.

- b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris un employé de la cité ou du conseil local;
- c) l'acquisition ou la disposition projetée ou en cours d'un bien-fonds par la cité ou le conseil local;
- d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;
- e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions dont les tribunaux administratifs sont saisis, ayant une incidence sur la cité ou le conseil local;
- f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;
- g) une question à l'égard de laquelle le conseil municipal ou un conseil, un comité ou une autre entité peut tenir une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

Autres critères

(3) Une réunion se tient à huis clos si la question se rapporte à l'étude d'une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, dans le cas où le conseil municipal, le conseil, la commission ou l'autre entité est la personne responsable d'une institution pour l'application de cette loi.

Résolution

(4) Avant de tenir une réunion ou une partie de réunion à huis clos, la cité ou le conseil local ou le comité de l'un ou de l'autre indique ce qui suit par voie de résolution :

- a) le fait que la réunion doit se tenir à huis clos;
- b) la nature générale de la question devant être étudiée à la réunion à huis clos.

Réunion publique

(5) Sous réserve du paragraphe (6), une réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

Exception

(6) Malgré le paragraphe 194 (2), une réunion peut se tenir à huis clos au moment du vote si :

- a) d'une part, le paragraphe (2) ou (3) autorise ou exige la tenue à huis clos de la réunion;
- b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux fonctionnaires, employés ou mandataires de la cité, aux agents, employés ou mandataires du conseil local ou à ceux d'un comité de l'un ou de l'autre, ou aux personnes dont la cité ou le conseil local a retenu les services, à contrat ou non.

Non-application

(7) Le présent article ne s'applique pas aux commissions de services policiers ni aux conseils de bibliothèques publiques.

Calling of meetings

191. Subject to the procedure by-law passed under section 189,

- (a) the head of council may at any time call a special meeting; and
- (b) upon receipt of a petition of the majority of the members of city council, the clerk shall call a special meeting for the purpose and at the time mentioned in the petition.

Presiding officer

192. (1) The head of council or other presiding officer designated under this section shall preside at all meetings of city council, except where otherwise provided.

Same

(2) With the consent of the head of council, city council may designate another member of council to preside at meetings of the City, and the designation may be made by secret ballot.

Power to expel

(3) The head of council or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

Absence of head

193. The City may, by by-law or resolution, appoint a member of city council to act in the place of the head of council or other member of council designated under section 192 to preside at meetings when the head of council or designated member is absent or refuses to act or the office is vacant, and while so acting such member has all the powers and duties of the head of council or designated member, as the case may be.

Voting

194. (1) Despite any Act, every member of city council has only one vote.

Open voting

(2) Except as provided by section 192, no vote shall be taken by ballot or by any other method of secret voting, and every vote so taken is of no effect.

Tie votes

(3) Any question on which there is a tie vote is deemed to be lost, except where otherwise provided by any Act.

Recorded vote

(4) If a member present at a meeting at the time of a vote requests immediately before or after the taking of the vote that the vote be recorded, each member present, except a member who is disqualified from voting by any Act, shall announce his or her vote openly and the clerk shall record each vote.

Convocation des réunions

191. Sous réserve du règlement de procédure adopté en application de l'article 189 :

- a) le président du conseil peut convoquer une réunion extraordinaire;
- b) sur réception d'une pétition signée par la majorité des membres du conseil municipal, le secrétaire convoque une réunion extraordinaire aux fins, à la date et à l'heure que précise la pétition.

Présidence des réunions

192. (1) Le président du conseil ou l'autre personne qui est désignée en vertu du présent article pour présider les réunions préside toutes les réunions du conseil, sauf disposition contraire.

Idem

(2) Avec le consentement de son président, le conseil municipal peut désigner un autre de ses membres pour présider ses réunions. La désignation peut être faite par scrutin secret.

Pouvoir d'expulsion

(3) Le président du conseil ou l'autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque pour cause de conduite irrégulière.

Absence du président

193. La cité peut, par règlement ou résolution, nommer un membre du conseil pour remplacer le président ou l'autre membre du conseil désigné en vertu de l'article 192 pour présider les réunions lorsque le président ou le membre désigné est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou que la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et des fonctions du président ou du membre désigné, selon le cas, lorsqu'il agit à ce titre.

Vote

194. (1) Malgré toute loi, chaque membre du conseil ne dispose que d'une voix.

Vote découvert

(2) Sous réserve de l'article 192, aucun vote ne doit être tenu à l'aide de bulletins de vote, ni par quelque autre méthode de vote secret. Tout vote tenu de cette façon est nul.

Égalité des voix

(3) Sauf disposition contraire de toute loi, en cas d'égalité des voix sur une question, celle-ci est réputée rejetée.

Consignation des votes

(4) Si un membre présent à une réunion au moment d'un vote demande, immédiatement avant ou après la tenue du vote, que celui-ci soit consigné, chaque membre présent, sauf s'il est inhabile à voter en application d'une loi, annonce son vote publiquement, et le secrétaire consigne chaque vote.

Failure to vote

(5) A failure to vote under subsection (4) by a member who is present at the meeting at the time of the vote and who is qualified to vote is deemed to be a negative vote.

BY-LAWS**Language of by-laws**

195. (1) The by-laws and resolutions of the City shall be passed in English or in both English and French.

Official plan

(2) An official plan adopted by the City shall be in English or in both English and French.

Proceedings

(3) City council and every committee of council may conduct its proceedings in English or French or in both English and French.

Minutes

(4) Despite subsection (3), the minutes of the proceedings shall be kept in English or in both English and French.

Proviso

(5) Nothing in this section,

(a) affects an obligation imposed by or under any Act to make, keep, use, file, register or submit any record in the language or languages specified by or under the Act; or

(b) affects any requirement at law to give reasonable notice.

Translations

(6) If the City submits a record to a provincial ministry in French, the City shall, at the request of the minister of that ministry, supply an English translation of it.

Municipal code

196. If the City passes a comprehensive general by-law that consolidates and includes the provisions of any by-law previously passed by the City,

(a) the provisions in the comprehensive general by-law are deemed to have come into force on the day the original by-law came into force; and

(b) any condition or approval required by law to the making of the original by-law is, where such condition was satisfied or approval obtained, deemed to have been satisfied or obtained in respect of the corresponding provision in the comprehensive general by-law.

Seal of the City

197. (1) Every by-law of the City,

(a) shall be under the seal of the City; and

Défaut de voter

(5) Les membres qui sont présents à la réunion au moment du vote et qui sont habiles à voter mais ne votent pas contrairement au paragraphe (4) sont réputés avoir exprimé un vote de rejet.

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX**Langue des règlements municipaux**

195. (1) Les règlements et résolutions de la cité sont adoptés soit en anglais, soit en anglais et en français.

Plan officiel

(2) Le plan officiel de la cité est rédigé soit en anglais, soit en anglais et en français.

Délibérations

(3) Le conseil et chacun de ses comités peuvent délibérer en anglais, en français ou dans les deux langues.

Procès-verbaux

(4) Malgré le paragraphe (3), les procès-verbaux des délibérations sont rédigés soit en anglais, soit en anglais et en français.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) soit à l'obligation imposée par une loi ou en vertu de celle-ci de rédiger, conserver, utiliser, déposer, enregistrer ou présenter un document dans la ou les langues précisées par cette loi ou en vertu de celle-ci;

b) soit à toute obligation de donner un avis raisonnable prévue par la loi.

Traductions

(6) Si elle présente un document rédigé en français à un ministère provincial, la cité en fournit une version traduite en anglais à la demande du ministre responsable de ce ministère.

Code municipal

196. Si la cité adopte un règlement municipal général qui regroupe les dispositions de règlements municipaux qu'elle a adoptés antérieurement :

a) les dispositions du règlement municipal général sont réputées être entrées en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal initial;

b) les conditions ou les approbations que la loi exigeait pour l'adoption du règlement municipal initial sont, lorsqu'elles ont été remplies ou obtenues, selon le cas, réputées l'avoir été à l'égard de la disposition correspondante du règlement municipal général.

Sceau de la cité

197. (1) Chaque règlement municipal porte :

a) d'une part, le sceau de la cité;

- (b) shall be signed by the city clerk and by the head of council or presiding officer who was at the meeting at which the by-law was passed.

Failure to seal

(2) If, by oversight, the seal of the City was not affixed to a by-law, it may be affixed at any time afterwards and when so affixed, the by-law is as valid as if it had been originally sealed.

By-laws upon application

198. (1) Where by this or any other Act a by-law may be passed by city council upon the application of a required number of electors or inhabitants of the City or a geographic area, the by-law shall not be finally passed until the clerk has certified that the application was sufficiently signed.

Powers

(2) For the purposes of inquiring into the sufficiency of the application, the clerk has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Effect of certificate

(3) The certificate of the clerk is conclusive that the application was sufficiently signed.

RECORDS

Inspection of records

199. (1) Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, any person may, at all reasonable times, inspect any of the records under the control of the clerk, including,

- (a) by-laws and resolutions of the City and of its local boards;
- (b) minutes and proceedings of regular, special or committee meetings of the city council or of the city's local boards, whether the minutes and proceedings have been adopted or not;
- (c) records considered at a meeting, except those records considered during that part of a meeting that was closed to the public;
- (d) the records of city council;
- (e) statements of remuneration and expenses prepared under section 223.

Certified copies

(2) Upon request, the clerk shall, within a reasonable time, provide a certified copy under seal of the City of any record referred to in subsection (1) to any applicant who pays the fee established by the City.

- b) d'autre part, la signature du secrétaire municipal et celle du président du conseil ou du président de la réunion à laquelle il a été adopté.

Non-apposition du sceau

(2) Si, par inadvertance, le sceau de la cité n'a pas été apposé sur un règlement municipal, il peut l'être par la suite. Le règlement est alors aussi valide que si le sceau y avait été apposé à l'origine.

Demande de règlements municipaux

198. (1) Si, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, le conseil peut adopter un règlement sur demande d'un nombre requis d'électeurs ou d'habitants de la cité ou d'une zone géographique, le règlement ne doit pas être adopté définitivement tant que le secrétaire n'a pas attesté que la demande porte un nombre suffisant de signatures.

Pouvoirs

(2) Pour les besoins d'une enquête sur la question de savoir si la demande porte un nombre suffisant de signatures, le secrétaire a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Effet de l'attestation

(3) L'attestation du secrétaire constitue une preuve concluante que la demande porte un nombre suffisant de signatures.

DOCUMENTS

Examen des documents

199. (1) Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, quiconque peut, à toute heure raisonnable, examiner les documents dont le secrétaire a le contrôle, notamment :

- a) les règlements et les résolutions de la cité et de ses conseils locaux;
- b) les procès-verbaux et les délibérations des réunions ordinaires ou extraordinaires du conseil municipal ou d'un conseil local de la cité, ou des réunions des comités de l'un ou de l'autre, qu'ils aient ou non été adoptés;
- c) les documents étudiés lors d'une réunion, sauf ceux étudiés pendant la partie de celle-ci qui s'est tenue à huis clos;
- d) les documents du conseil municipal;
- e) les états de la rémunération et des indemnités établis en application de l'article 223.

Copies certifiées conformes

(2) Le secrétaire fournit dans un délai raisonnable à quiconque en fait la demande, sur paiement des droits que fixe la cité, une copie, certifiée conforme et portant le sceau de la cité, de tout document visé au paragraphe (1).

Retention of records

200. (1) The City shall retain and preserve the records of the City and its local boards in a secure and accessible manner and, if a local board is a local board of the City and one or more other municipalities, the City is jointly responsible with the other affected municipalities for complying with this subsection.

Same, local boards

(2) Despite subsection (1), a local board of the City that has ownership and control of its records shall retain and preserve the records in a secure and accessible manner.

Agreement

(3) If the City or a local board of the City has a duty to retain and preserve records under this section, the City or local board may enter into an agreement for archival services with respect to the records but a local board shall not enter into such an agreement without the consent of each of the municipalities of which it is a local board and the City shall not enter into such an agreement unless the other municipalities, if any, with whom the City has joint duty to retain and preserve the records also are party to the agreement.

Effect of transfer

(4) Records transferred to a person pursuant to an agreement under subsection (3) remain, for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, under the ownership and control of the City or of a local board of the City if the local board falls within the definition of or is designated as an institution under that Act.

Duties of archivist

(5) A person to whom records are transferred pursuant to an agreement under subsection (3) shall retain and preserve the records transferred to it in a secure and accessible manner.

Role of the City, local board

(6) The City and a local board shall ensure that a person to whom records are transferred pursuant to an agreement under subsection (3) fulfils the obligations under subsection (5).

Interpretation

(7) In this section, the requirement to retain and preserve records in an accessible manner means that the records can be retrieved within a reasonable time and that the records are in a format that allows the content of the records to be readily ascertained by a person inspecting the records.

Retention periods

201. (1) Except as otherwise provided, a record of the City or a local board of the City may only be destroyed in accordance with this section.

Conservation des documents

200. (1) La cité conserve et préserve ses documents et ceux de ses conseils locaux dans un lieu sûr et sur support accessible, et si un conseil local relève de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, la cité et les autres municipalités sont conjointement tenues de se conformer au présent paragraphe.

Idem : conseils locaux

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil local de la cité qui est propriétaire et a le contrôle de ses documents les conserve et les préserve dans un lieu sûr et sur support accessible.

Accord

(3) S'ils ont l'obligation de conserver et de préserver des documents en application du présent article, la cité et ses conseils locaux peuvent conclure un accord pour la prestation de services d'archives à l'égard des documents. Toutefois, aucun conseil local ne doit conclure un tel accord sans le consentement de chacune des municipalités dont il relève, ni la cité sans que les autres municipalités, le cas échéant, avec lesquelles elle est conjointement tenue de conserver et de préserver les documents soient également parties à l'accord.

Effet du transfert

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la cité ou le conseil local de celle-ci qui entre dans la définition d'une institution au sens de cette loi ou qui est désigné comme institution en application de la même loi continue d'être propriétaire et d'avoir le contrôle des documents transférés à une personne conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3).

Fonctions de la personne à qui sont transférés les documents

(5) La personne à qui sont transférés des documents conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3) conserve et préserve les documents dans un lieu sûr et sur support accessible.

Rôle de la cité et du conseil local

(6) La cité et le conseil local veillent à ce que la personne à qui sont transférés des documents conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3) remplisse les obligations que lui impose le paragraphe (5).

Interprétation

(7) Au présent article, l'obligation de conserver et de préserver des documents sur un support accessible veut dire que les documents peuvent être récupérés dans un délai raisonnable et qu'ils sont sur un support qui permet à quiconque les examine d'en déterminer aisément le contenu.

Durées de conservation

201. (1) Sauf disposition contraire, les documents de la cité et de ses conseils locaux ne peuvent être détruits que conformément au présent article.

Destruction of records

(2) Despite section 200, a record of the City or a local board of the City may be destroyed if a retention period for the record has been established under this section and,

- (a) the retention period has expired; or
- (b) the record is a copy of the original record.

Retention periods

(3) The City may, subject to the approval of the City auditor, establish retention periods during which the records of the City and its local boards must be retained and preserved in accordance with section 200.

Joint local boards

(4) Despite subsection (3), if a local board is a local board of the City and one or more other municipalities, a majority of the affected municipalities may, subject to the approval of the auditor of the local board, establish retention periods during which the records of the local board must be retained and preserved in accordance with section 200.

Records transferred

(5) Subsections (1) to (4) continue to apply to records transferred to a person under section 200.

Interpretation

(6) In this section, “record” does not include a record of the police services board of the City that is directly related to any law enforcement activity with respect to a person or body.

ELIGIBILITY**Eligibility for office**

202. Every person is qualified to be elected or to hold office as a member of city council,

- (a) who is entitled to be an elector in the City under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
- (b) who is not disqualified by this or any other Act from holding the office.

Ineligibility for office

203. (1) The following persons are not eligible to be elected as a member of city council or to hold office as a member of city council:

1. Except in accordance with section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*,
 - i. a city employee, or
 - ii. a person who is not a city employee but who holds any administrative position of the City or who is the clerk, treasurer, Integrity Commissioner, Auditor General or Ombudsman of

Destruction des documents

(2) Malgré l'article 200, les documents de la cité et de ses conseils locaux peuvent être détruits si une durée de conservation a été fixée à leur égard en application du présent article et que, selon le cas :

- a) la durée de conservation a pris fin;
- b) les documents sont des copies des originaux.

Durée de conservation

(3) La cité peut, sous réserve de l'approbation du vérificateur municipal, fixer la durée pendant laquelle les documents de la cité et de ses conseils locaux doivent être conservés et préservés conformément à l'article 200.

Conseils locaux mixtes

(4) Malgré le paragraphe (3), si un conseil local relève de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, la majorité des municipalités concernées peut, sous réserve de l'approbation du vérificateur du conseil local, fixer la durée pendant laquelle les documents du conseil local doivent être conservés et préservés conformément à l'article 200.

Transferts de documents

(5) Les paragraphes (1) à (4) continuent de s'appliquer aux documents transférés à une personne en vertu de l'article 200.

Interprétation

(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «document» Sont exclus de la présente définition les documents de la commission de services policiers de la cité qui sont directement liés à une activité d'exécution de la loi à l'égard d'une personne ou d'un organisme.

ÉLIGIBILITÉ**Éligibilité à une charge**

202. A les qualités requises pour être élu membre du conseil municipal ou en occuper la charge quiconque :

- a) d'une part, a le droit en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* d'être électeur dans la cité;
- b) d'autre part, n'est pas inhabile, en application de la présente loi ou d'une autre loi, à occuper cette charge.

Inéligibilité à une charge

203. (1) N'ont pas les qualités requises pour être élues membres du conseil municipal ou pour en occuper la charge les personnes suivantes :

1. Si ce n'est conformément à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* :
 - i. soit les employés municipaux,
 - ii. soit quiconque n'est pas un employé municipal, mais est titulaire d'un poste administratif à la cité ou secrétaire, trésorier, commissaire à l'intégrité, vérificateur général ou ombuds-

the City or the registrar appointed under section 168.

2. A judge of any court.
3. A member of the Assembly as provided in the *Legislative Assembly Act* or of the Senate or House of Commons of Canada.
4. Except in accordance with Part III of the *Public Service Act*, a Crown employee as defined in that Act.

Disqualification

(2) A member of city council is disqualified from holding office if, at any time during the term of office of that member, he or she,

- (a) ceases to be a Canadian citizen;
- (b) is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the City; or
- (c) would be prohibited under this or any other Act from voting in an election for the office of member of city council if an election was held at that time.

VACANCIES

Vacant seat

204. The office of a member of city council becomes vacant if the member,

- (a) becomes disqualified from holding the office of a member of council under section 202 or 203;
- (b) fails to make the declaration of office before the deadline in section 186;
- (c) is absent from the meetings of council for three successive months without being authorized to do so by a resolution of council;
- (d) resigns from his or her office and the resignation is effective under section 205;
- (e) is appointed or elected to fill any vacancy in any other office on the council;
- (f) has his or her office declared vacant in any judicial proceeding;
- (g) forfeits his or her office under this or any other Act; or
- (h) dies, whether before or after accepting office and making the declaration of office required by section 186.

Resignation as member

205. (1) A member of city council may resign from office by notice in writing filed with the clerk.

man municipal ou le registrateur nommé en vertu de l'article 168.

2. Le juge de n'importe quel tribunal.
3. Les députés à l'Assemblée législative comme le prévoit la *Loi sur l'Assemblée législative* ainsi que les sénateurs et les députés fédéraux.
4. Les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, si ce n'est conformément à la partie III de cette loi.

Inhabilité

(2) Un membre du conseil municipal est inhabile à occuper sa charge si, pendant son mandat, selon le cas :

- a) il cesse d'avoir la citoyenneté canadienne;
- b) il n'est pas résident de la cité et n'est ni propriétaire ni locataire d'un bien-fonds situé dans la cité, ni le conjoint d'un tel propriétaire ou locataire;
- c) il lui serait interdit, en application de la présente loi ou d'une autre loi, de voter lors d'élections visant la charge de membre du conseil municipal si des élections avaient lieu à ce moment-là.

VACANCES

Siège vacant

204. La charge d'un membre du conseil municipal devient vacante dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le membre devient inhabile à occuper la charge de membre du conseil en application de l'article 202 ou 203;
- b) il ne fait pas la déclaration d'entrée en fonction dans le délai fixé à l'article 186;
- c) il est absent des réunions du conseil pendant trois mois consécutifs sans l'autorisation du conseil donnée par voie de résolution;
- d) il démissionne de sa charge et sa démission prend effet en application de l'article 205;
- e) il est nommé ou élu à une autre charge vacante au sein du conseil;
- f) sa charge est déclarée vacante par décision judiciaire;
- g) il est déchu de sa charge en application de la présente loi ou d'une autre loi;
- h) il décède, que ce soit avant d'avoir accepté la charge et d'avoir fait la déclaration d'entrée en fonction exigée par l'article 186 ou après l'avoir fait.

Démission d'un membre

205. (1) Un membre du conseil municipal peut démissionner de sa charge en déposant un avis écrit à ce sujet auprès du secrétaire.

Restriction

(2) Despite subsection (1), a resignation is not effective if it would reduce the number of members of city council to less than a quorum.

Restriction on holding office

206. (1) Except where otherwise provided, no person may hold more than one office governed by the *Municipal Elections Act, 1996* at the same time anywhere in Ontario.

Election void

(2) If a person is nominated for, and his or her name appears on the ballots for, more than one office and he or she is elected to any of those offices, his or her election is void and the office is vacant.

Declaration re vacancy

207. If the office of a member of city council becomes vacant under section 204, the council shall at its next meeting declare the office to be vacant, except if a vacancy occurs as a result of the death of a member, the declaration may be made at either of its next two meetings.

Filling vacancies

208. (1) If a vacancy occurs in the office of a member of city council, the City shall, subject to this section,

- (a) fill the vacancy by appointing a person who has consented to accept the office if appointed; or
- (b) require a by-election to be held to fill the vacancy in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

Court-ordered election

(2) If an order is made in any judicial proceeding requiring a by-election be held to fill a vacancy on city council, the clerk shall hold the by-election in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

Rules applying to filling vacancies

(3) The following rules apply to filling vacancies:

1. Within 60 days after the day a declaration of vacancy is made with respect to the vacancy under section 207, the City shall,
 - i. appoint a person to fill the vacancy under subsection (1), or
 - ii. pass a by-law requiring a by-election be held to fill the vacancy under subsection (1).
2. Despite paragraph 1, if a court declares an office to be vacant, the City shall act under subsection (1) within 60 days after the day the court makes its declaration.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), une démission est sans effet dans le cas où elle entraînerait la disparition du quorum au conseil.

Restriction : occupation de plus d'une charge

206. (1) Sauf disposition contraire, nul ne peut occuper simultanément en Ontario plus d'une charge régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Élection nulle

(2) Si une personne est déclarée candidate à plusieurs charges, que son nom figure sur les bulletins de vote pour plusieurs charges et qu'elle est élue à l'une de ces charges, son élection est nulle et la charge concernée est vacante.

Déclaration de vacance

207. Si la charge d'un de ses membres devient vacante en application de l'article 204, le conseil la déclare telle à sa prochaine réunion. Toutefois, si une vacance survient en raison du décès d'un membre, la déclaration peut être faite à l'une ou l'autre de ses deux prochaines réunions.

Sièges vacants

208. (1) En cas de vacance de la charge d'un membre du conseil, la cité, sous réserve du présent article :

- a) soit comble la vacance en nommant une personne qui a consenti à accepter la charge si elle est nommée;
- b) soit exige qu'une élection partielle ait lieu conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour combler la vacance.

Élection à la suite d'une ordonnance du tribunal

(2) Si, lors d'une instance judiciaire, une ordonnance est rendue exigeant la tenue d'une élection partielle pour combler une vacance au sein du conseil, le secrétaire tient l'élection partielle conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Règles applicables en cas de vacance

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de vacance :

1. Dans les 60 jours qui suivent celui où une déclaration de vacance est faite à l'égard d'une vacance en application de l'article 207, la cité :
 - i. soit nomme une personne pour combler la vacance en application du paragraphe (1),
 - ii. soit adopte un règlement exigeant la tenue d'une élection partielle pour combler la vacance en application du paragraphe (1).
2. Malgré la disposition 1, si un tribunal déclare une charge vacante, la cité prend les mesures prévues au paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent celui où le tribunal fait sa déclaration.

3. Despite subsections (1) and (2), if a vacancy occurs within 90 days before voting day of a regular election, the City is not required to fill the vacancy.

Term of office, vacancy

209. A person appointed or elected to fill a vacancy under section 208 holds office for the remainder of the term of the person he or she replaced.

Application to court

210. (1) Any elector entitled to vote at the election of members of city council may apply to the Superior Court of Justice for a declaration that the office of a member of city council has become vacant in accordance with this Act.

Judicial finding

(2) If the court finds that the office of a member of city council has become vacant, it may order the member removed from office and declare the office vacant.

Application of S.O. 1996, c. 32

(3) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to the application as if it were an application under section 83 of that Act.

Combined application

(4) The application may be combined with an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*, in which case the applications shall be heard and disposed of together.

Minister's order re by-election

211. (1) If city council is unable to hold a meeting for a period of 60 days because of a failure to obtain a quorum, the Minister of Municipal Affairs and Housing may by order declare all the offices of the members of the council to be vacant and a by-election shall be held in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

Timing

(2) The 60-day period referred to in subsection (1) commences on the day of the first meeting that could not be held because of a failure to obtain a quorum.

Interim order

(3) Where the Minister makes an order under subsection (1), or the offices of a majority of the members of city council are for any reason declared vacant, the Minister may by order exercise or appoint one or more persons to exercise the duties and obligations of the council until such time as a by-election is held in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*, and the members so elected have taken office.

3. Malgré les paragraphes (1) et (2), s'il survient une vacance dans les 90 jours qui précèdent le jour du scrutin fixé pour les élections ordinaires, la cité n'est pas tenue de combler la vacance.

Mandats : vacances

209. La personne nommée ou élue pour combler une vacance en application de l'article 208 demeure en fonction pour la durée restante du mandat de la personne qu'elle remplace.

Présentation d'une requête au tribunal

210. (1) Tout électeur ayant droit de vote lors de l'élection des membres du conseil peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de déclarer que la charge d'un membre du conseil est devenue vacante conformément à la présente loi.

Conclusion judiciaire

(2) Le tribunal qui conclut que la charge d'un membre du conseil est devenue vacante peut ordonner que le membre soit destitué de sa charge et déclarer celle-ci vacante.

Application du chap. 32 des L.O. de 1996

(3) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent à la requête comme s'il s'agissait d'une requête présentée en vertu de l'article 83 de cette loi.

Jonction des requêtes

(4) La requête peut être jointe à celle présentée en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas les requêtes sont entendues et tranchées ensemble.

Arrêté du ministre : élection partielle

211. (1) Si, faute de quorum, le conseil municipal se trouve dans l'incapacité de tenir une réunion pendant une période de 60 jours, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par arrêté, déclarer vacantes toutes les charges de ses membres. Une élection partielle a alors lieu conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Début de la période

(2) La période de 60 jours visée au paragraphe (1) débute le jour où devait se tenir la première réunion qui n'a pu être tenue faute de quorum.

Arrêté provisoire

(3) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (1) ou que les charges de la majorité des membres du conseil municipal sont pour une raison quelconque déclarées vacantes, le ministre peut, par arrêté, exécuter les fonctions et remplir les obligations du conseil municipal jusqu'à ce qu'ait lieu une élection partielle conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction, ou nommer une ou plusieurs personnes pour ce faire.

POLICIES

Adoption, etc., of policies

City policies

212. (1) The City shall adopt and maintain policies with respect to the following matters:

1. Its sale and other disposition of land.
2. Its hiring of employees.
3. Its procurement of goods and services.
4. The circumstances in which the City shall provide notice to the public and, if notice is to be provided, the form, manner and times notice shall be given.
5. The manner in which the City will try to ensure that it is accountable to the public for its actions, and the manner in which the City will try to ensure that its actions are transparent to the public.
6. The manner in which the City will try to ensure that the rights, including property and civil rights, of persons affected by its decisions are dealt with fairly.
7. The delegation of its powers and duties.
8. The financing of capital works, including the limits on the annual costs associated with the financing.

Policies of certain local boards

(2) A local board (restricted definition) shall adopt and maintain policies with respect to the following matters:

1. Its sale and other disposition of land.
2. Its hiring of employees.
3. Its procurement of goods and services.

Definition

(3) In this section, “local board (restricted definition)” means,

- (a) a local board other than a police services board and a hospital board,
- (b) a local housing corporation described in section 23 of the *Social Housing Reform Act, 2000*, and
- (c) any other prescribed body performing a public function.

QUASHING BY-LAWS

Restriction on quashing by-law

213. A by-law of the City or a local board of the City passed in good faith under any Act shall not be quashed or open to review in whole or in part by any court because of the unreasonableness or supposed unreasonableness of the by-law.

POLITIQUES

Adoption de politiques

Politiques de la cité

212. (1) La cité adopte et met en oeuvre des politiques en ce qui concerne les points suivants :

1. La disposition de biens-fonds, notamment par vente.
2. L’engagement d’employés.
3. L’approvisionnement en biens et en services.
4. Les circonstances dans lesquelles la cité doit aviser le public et, dans ce cas, sous quelle forme, de quelle manière et à quel moment elle doit le faire.
5. La manière dont la cité s’efforcera de veiller à répondre de ses actes devant le public et à rendre ses actes transparents pour celui-ci.
6. La manière dont la cité s’efforcera de veiller à ce qu’il soit tenu compte de manière équitable des droits, notamment les droits de propriété et les droits de la personne, de ceux qui sont touchés par ses décisions.
7. La délégation de ses pouvoirs et fonctions.
8. Le financement d’immobilisations, y compris le plafond des frais annuels qui y sont liés.

Politiques de certains conseils locaux

(2) Un conseil local (définition restreinte) adopte et met en oeuvre des politiques en ce qui concerne les points suivants :

1. La disposition de biens-fonds, notamment par vente.
2. L’engagement d’employés.
3. L’approvisionnement en biens et en services.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article. «conseil local (définition restreinte)» S’entend de ce qui suit :

- a) un conseil local, à l’exception d’une commission de services policiers et d’un conseil d’hôpital;
- b) une société locale de logement visée à l’article 23 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*;
- c) tout autre organisme prescrit qui exerce une fonction publique.

ANNULATION DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Restriction : annulation de règlements municipaux

213. Les règlements de la cité et de ses conseils locaux qui sont adoptés de bonne foi en application d’une loi ne doivent pas, en totalité ou en partie, être annulés ou faire l’objet d’une révision par un tribunal pour le motif qu’ils sont ou paraissent déraisonnables.

Application to quash by-law, etc.

214. (1) Upon the application of any person, the Superior Court of Justice may quash a by-law, order or resolution of the City or a local board of the City in whole or in part for illegality.

Inquiry

(2) If an application to quash alleges a contravention of subsection 90 (3) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the Superior Court of Justice may direct an inquiry into the alleged contravention to be held before an official examiner or a judge of the court, and the evidence of the witnesses in the inquiry shall be given under oath and shall form part of the evidence in the application to quash.

Other cases

(3) The court may direct that nothing shall be done under the by-law, order or resolution until the application is disposed of.

Timing

(4) An application to quash a by-law, order or resolution in whole or in part, subject to section 250, shall be made within one year after the passing of the by-law, order or resolution.

JUDICIAL INVESTIGATION**Investigation by judge**

215. (1) If the City so requests by resolution, a judge of the Superior Court of Justice shall,

- (a) investigate any supposed breach of trust or other misconduct of a member of city council, a city employee or a person having a contract with the City in relation to the duties or obligations of that person to the City;
- (b) inquire into any matter connected with the good government of the City; or
- (c) inquire into the conduct of any part of the public business of the City, including business conducted by a commission appointed by city council or elected by the electors.

Powers

(2) In making the investigation or inquiry, the judge has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Report

(3) The judge shall report the results of the investigation or inquiry to the City as soon as practicable.

Counsel

(4) The City may hire counsel to represent the City and pay fees for witnesses who are summoned to give evidence at the investigation or inquiry.

Requête en annulation d'un règlement municipal ou autre

214. (1) Sur présentation d'une requête par quiconque, la Cour supérieure de justice peut annuler tout ou partie d'un règlement, d'un ordre ou d'une résolution de la cité ou d'un de ses conseils locaux pour cause d'illégalité.

Enquête

(2) S'il est allégué dans une requête en annulation qu'il y a eu contravention au paragraphe 90 (3) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la Cour supérieure de justice peut ordonner la tenue d'une enquête au sujet de la contravention reprochée devant un auditeur officiel ou devant un juge du tribunal. Les témoignages des témoins qui comparaissent à l'enquête sont donnés sous serment et font partie de la preuve aux fins de la requête.

Autres cas

(3) Le tribunal peut ordonner qu'aucune mesure ne soit prise en application du règlement, de l'ordre ou de la résolution tant qu'une décision au sujet de la requête n'a pas été rendue.

Délai

(4) Sous réserve de l'article 250, la requête en annulation de tout ou partie d'un règlement, d'un ordre ou d'une résolution doit être présentée au cours de l'année qui suit le moment où il a été adopté ou donné, selon le cas.

ENQUÊTE JUDICIAIRE**Enquête par un juge**

215. (1) Si la cité le demande par voie de résolution, un juge de la Cour supérieure de justice enquête, selon le cas :

- a) sur tout cas présumé d'abus de confiance ou d'inconduite de la part d'un membre du conseil, d'un employé municipal ou de quiconque est lié à la cité par un contrat, quant à ses fonctions ou à ses obligations à l'égard de la cité;
- b) sur toute question qui se rapporte à la bonne administration de la cité;
- c) sur la conduite de toute partie des affaires publiques de la cité, notamment les affaires dont la conduite est confiée à une commission nommée par le conseil ou élue par les électeurs.

Pouvoirs

(2) Aux fins de l'enquête, le juge a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Rapport

(3) Le juge remet le plus tôt possible à la cité le rapport de son enquête.

Avocat

(4) La cité peut engager un avocat pour la représenter et peut verser des indemnités aux personnes assignées à comparaître pour témoigner à l'enquête.

Representation by counsel

(5) Any person whose conduct is called into question in the investigation or inquiry may be represented by counsel.

Costs

(6) The judge may engage counsel and other persons to assist in the investigation or inquiry and the costs of engaging those persons and any incidental expenses shall be paid by the City.

RESTRICTED ACTS AFTER NOMINATION DAY**Restricted acts**

216. (1) City council shall not take any action described in subsection (3) after the first day during the election for a new council on which it can be determined that one of the following applies to the new council that will take office following the election:

1. If the new council will have the same number of members as the outgoing council, the new council will include less than three-quarters of the members of the outgoing council.
2. If the new council will have more members than the outgoing council, the new council will include less than three-quarters of the members of the outgoing council or, if the new council will include at least three-quarters of the members of the outgoing council, three-quarters of the members of the outgoing council will not constitute, at a minimum, a majority of the members of the new council.
3. If the new council will have fewer members than the outgoing council, less than three-quarters of the members of the new council will have been members of the outgoing council or, if at least three-quarters of the members of the new council will have been members of the outgoing council, three-quarters of the members of the new council will not constitute, at a minimum, a majority of the members of the outgoing council.

Basis for determination

- (2) If a determination under subsection (1) is made,
 - (a) after nomination day but before voting day, the determination shall be based on the nominations to the new council that have been certified and any acclamations made to the new council; or
 - (b) after voting day, the determination shall be based on the declaration of the results of the election including declarations of election by acclamation.

Restrictions

- (3) The actions referred to in subsection (1) are,
 - (a) the appointment or removal from office of any city officer;

Représentation par un avocat

(5) La personne dont la conduite est contestée lors de l'enquête peut être représentée par un avocat.

Coûts

(6) Le juge peut engager un avocat ainsi que d'autres personnes pour l'aider lors de l'enquête. Les coûts qu'entraîne l'engagement de ces personnes et les frais accessoires sont à la charge de la cité.

**MESURES INTERDITES APRÈS LE JOUR
DE LA DÉCLARATION DE CANDIDATURE****Mesures interdites**

216. (1) Le conseil municipal ne doit prendre aucune des mesures mentionnées au paragraphe (3) après le premier jour, au cours des élections en vue de la constitution d'un nouveau conseil, où il peut être établi qu'une des dispositions suivantes s'applique au nouveau conseil qui doit entrer en fonction à la suite des élections :

1. S'il doit se composer du même nombre de membres que le conseil sortant, le nouveau conseil comptera moins des trois quarts des membres du conseil sortant.
2. S'il doit se composer d'un plus grand nombre de membres que le conseil sortant, le nouveau conseil comptera moins des trois quarts des membres du conseil sortant ou, s'il comptera au moins les trois quarts des membres du conseil sortant, les trois quarts des membres de ce dernier ne constitueront pas au moins la majorité des membres du nouveau conseil.
3. Si le nouveau conseil doit se composer d'un moins grand nombre de membres que le conseil sortant, moins des trois quarts des membres du nouveau conseil auront été membres du conseil sortant ou, si au moins les trois quarts des membres du nouveau conseil auront été membres du conseil sortant, les trois quarts des membres du nouveau conseil ne constitueront pas au moins la majorité des membres du conseil sortant.

Fondement

- (2) Si le fait visé au paragraphe (1) est établi :
 - a) après le jour de la déclaration de candidature mais avant le jour du scrutin, il doit être établi en fonction des déclarations de candidature au nouveau conseil qui ont été certifiées et des déclarations d'élection à celui-ci sans concurrent;
 - b) après le jour du scrutin, il doit être établi en fonction de la déclaration des résultats des élections, y compris toute déclaration d'élection sans concurrent.

Restrictions

- (3) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :
 - a) la nomination d'un fonctionnaire municipal ou sa destitution;

- (b) the hiring or dismissal of any city employee;
- (c) the disposition of any real or personal property of the City which has a value exceeding \$50,000 at the time of disposal; and
- (d) making any expenditures or incurring any other liability which exceeds \$50,000.

Exception

(4) Clauses (3) (c) and (d) do not apply if the disposition or liability was included in the most recent budget adopted by city council before nomination day in the election.

Powers unaffected

(5) Nothing in this section prevents the City taking any action in the event of an emergency.

Same

(6) Nothing in this section prevents any person or body exercising authority of the City that is delegated to the person or body prior to nomination day for the election for the new council.

INSURANCE**Definitions**

217. In this section and in sections 218 to 221,

“designated employee” means any salaried officer, or any other person in the employ of the City or of a local board (extended definition) of the City and includes,

- (a) a member of the city police force,
- (b) persons that provide their services on behalf of the City without remuneration, exclusive of reimbursement of expenses or honoraria, if city council has passed a by-law designating such persons or classes of persons as designated employees for the purposes of this section, and
- (c) any other person or class of persons designated as a designated employee by the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“employé désigné”)

“designated former employee” means a person who was formerly a designated employee of the City or a local board (extended definition) of the City; (“ancien employé désigné”)

“former member” means a person who was formerly a member of city council or of a local board (extended definition) of the City; (“ancien membre”)

“local board (extended definition)” means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*. (“conseil local (définition élargie)”)

Insurance

218. (1) Despite the *Insurance Act*, the City may be or

- b) l’engagement ou le congédiement d’un employé municipal;
- c) la disposition d’un bien meuble ou immeuble de la cité dont la valeur dépasse 50 000 \$ au moment de sa disposition;
- d) l’engagement d’une dépense ou la constitution d’une autre dette s’élevant à plus de 50 000 \$.

Exception

(4) Les alinéas (3) c) et d) ne s’appliquent pas si la disposition ou la dette était comprise dans le budget le plus récent adopté par le conseil avant le jour de la déclaration de candidature.

Pouvoirs intacts

(5) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher la cité de prendre quelque mesure que ce soit dans une situation d’urgence.

Idem

(6) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher une personne ou un organisme d’exercer les pouvoirs de la cité qui lui sont délégués avant le jour de la déclaration de candidature en vue de l’élection du nouveau conseil.

ASSURANCE**Définitions**

217. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 218 à 221.

«ancien employé désigné» Personne qui était anciennement un employé désigné de la cité ou d’un de ses conseils locaux (définition élargie). («designated former employee»)

«ancien membre» Personne qui était anciennement un membre du conseil municipal ou d’un conseil local (définition élargie) de la cité. («former member»)

«conseil local (définition élargie)» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board (extended definition)»)

«employé désigné» Fonctionnaire salarié de la cité, agent salarié d’un conseil local (définition élargie) de la cité ou toute autre personne à l’emploi de l’un ou de l’autre. S’entend en outre des personnes suivantes :

- a) les membres du corps de police municipal;
- b) les personnes qui offrent leurs services pour le compte de la cité sans rémunération, sauf le remboursement de leurs frais ou une rétribution symbolique, si le conseil municipal a adopté un règlement désignant ces personnes ou catégories de personnes comme employés désignés pour l’application du présent article;
- c) toute autre personne ou catégorie de personnes que le ministre des Affaires municipales et du Logement désigne comme employé désigné. («designated employee»)

Assurance

218. (1) Malgré la *Loi sur les assurances*, la cité peut

act as an insurer with respect to the following matters:

1. Protection against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the City or any local board (extended definition) of the City.
2. The protection of its designated employees or designated former employees or those of any local board (extended definition) of the City against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of those employees.
3. Subject to section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, the protection of the members or former members of city council or of any local board (extended definition) of the City or any class of those members against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the members.
4. Subject to section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, the payment of any damages or costs awarded against any of its designated employees, members, designated former employees or former members or expenses incurred by them as a result of any action or other proceeding arising out of acts or omissions done or made by them in their capacity as designated employees or members, including while acting in the performance of any statutory duty.
5. Subject to section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, the payment of any sum required in connection with the settlement of an action or other proceeding referred to in paragraph 4 and for assuming the cost of defending the designated employees or members in the action or proceeding.

Reciprocal contracts

(2) The City may enter into agreements with other municipalities to exchange reciprocal contracts of indemnity or interinsurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act* with respect to the matters set out in subsection (1) for the City and the other municipalities and the local boards (extended definition) of all of them.

Limitation

(3) Despite section 387 of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in accordance with regulations made under section 256.

Reserve funds

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent, pledged or applied to a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

être un assureur ou agir en qualité d'assureur à l'égard des questions suivantes :

1. La protection contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires pour elle ou ses conseils locaux (définition élargie) ou d'engager sa responsabilité ou la leur.
2. La protection de ses employés désignés ou anciens employés désignés ou de ceux de ses conseils locaux (définition élargie) contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires pour eux ou d'engager leur responsabilité.
3. Sous réserve de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, la protection des membres ou anciens membres de son conseil municipal ou de ses conseils locaux (définition élargie) ou de toute catégorie de ces membres contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires pour eux ou d'engager leur responsabilité.
4. Sous réserve de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, le paiement des dommages-intérêts ou des dépens adjugés contre ses employés désignés, ses membres, ses anciens employés désignés ou ses anciens membres ou des dépenses engagées par eux à la suite d'une action ou autre instance découlant d'actes ou d'omissions qu'ils ont commis en leur qualité d'employés désignés ou de membres, y compris dans l'accomplissement de fonctions d'origine législative.
5. Sous réserve de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, le versement de toute somme exigée dans le cadre du règlement d'une action ou autre instance visée à la disposition 4 et le paiement des frais de la défense des employés désignés ou des membres dans celle-ci.

Contrats réciproques

(2) La cité peut conclure avec d'autres municipalités des accords d'échange de contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances* à l'égard des questions énoncées au paragraphe (1) pour la cité et les autres municipalités et leurs conseils locaux (définition élargie).

Restriction

(3) Malgré l'article 387 de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque ne peuvent être placés que conformément aux règlements pris en application de l'article 256.

Fonds de réserve

(4) Les sommes recueillies pour le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque peuvent être dépensées, nanties ou affectées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été constitué si les deux tiers des municipalités membres de la bourse et les deux tiers des municipalités qui en étaient membres auparavant et qui peuvent faire l'objet de réclamations pour la période pendant laquelle elles en étaient membres y consentent par écrit et que l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

Insurance Act does not apply

(5) The *Insurance Act* does not apply to the City acting as an insurer for the purpose of this section.

Powers re local boards (extended definition)

219. (1) The City may contract for insurance for, pay any part of the premiums for or pay for any part of the damages, risks or costs referred to in subsection 218 (1) for any local board (extended definition) of the City or for any of the members, former members, designated employees or designated former employees of a local board (extended definition) of the City.

Local board powers

(2) A local board (extended definition) of the City has the same powers with respect to itself, its members, former members, designated employees and designated former employees to contract for insurance, pay premiums for the insurance, be or act as an insurer, exchange reciprocal contracts of indemnity and to pay damages and costs as are conferred upon the City by this Act.

HEALTH BENEFITS**Sick leave credit gratuities**

220. (1) Under a plan of sick leave credit gratuities established for designated employees by the City, on the termination of employment, no designated employee is entitled to more than an amount equal to the salary, wages or other remuneration for one-half the number of days standing to his or her credit up to a maximum of one-half year's earnings at the rate received by him or her immediately before termination of employment.

Local board

(2) Any local board (extended definition) of the City may establish a plan of sick leave credit gratuities for designated employees or any class of them and this section applies with necessary modifications to the local board.

Insurance, health, etc.

221. (1) Subject to the *Health Insurance Act*, the City may provide, but only through contract either with an insurer licensed under the *Insurance Act* or with an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*,

- (a) group life insurance for members of city council or of any local board (extended definition) of the City, designated employees or designated former employees of the City or of such a local board or any class of them and their spouses and children;
- (b) group accident insurance or group sickness insurance for members of city council or of any local board (extended definition) of the City, designated employees or designated former employees of the

Non-application de la Loi sur les assurances

(5) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à la cité lorsqu'elle agit en qualité d'assureur pour l'application du présent article.

Pouvoirs : conseils locaux (définition élargie)

219. (1) La cité peut souscrire une assurance, en payer toute partie des primes ou payer toute partie des dommages-intérêts, des risques, des dépens ou des frais visés au paragraphe 218 (1) pour le compte de ses conseils locaux (définition élargie) ou celui de leurs membres, anciens membres, employés désignés ou anciens employés désignés.

Pouvoirs du conseil local

(2) Un conseil local (définition élargie) de la cité a les mêmes pouvoirs, à son propre égard et à l'égard de ses membres, anciens membres, employés désignés et anciens employés désignés, que ceux que la présente loi confère à la cité pour ce qui est de souscrire une assurance, d'en payer les primes, d'être un assureur ou d'agir en qualité d'assureur, d'échanger des contrats réciproques d'indemnisation et de payer des dommages-intérêts, des dépens et des frais.

PRESTATIONS DE MALADIE**Régime de crédits de congés de maladie**

220. (1) Dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie créé pour ses employés désignés par la cité, nul employé désigné n'a le droit de recevoir, à la cessation de son emploi, davantage qu'une somme égale à son traitement, à son salaire ou à son autre rémunération pour la moitié des jours de congé de maladie à son crédit, jusqu'à concurrence de ses gains pour six mois calculés au taux auquel il les recevait immédiatement avant la cessation de son emploi.

Conseil local

(2) Tout conseil local (définition élargie) de la cité peut créer un régime de crédits de congés de maladie pour ses employés désignés ou une catégorie de ceux-ci, auquel cas le présent article s'applique au conseil local avec les adaptations nécessaires.

Assurance : santé et autre

221. (1) Sous réserve de la *Loi sur l'assurance-santé*, la cité peut offrir ce qui suit, mais uniquement au moyen d'un contrat conclu avec un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* ou avec une association inscrite en application de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* :

- a) une assurance-vie collective pour les membres du conseil municipal ou des conseils locaux (définition élargie) de la cité ou les employés désignés ou anciens employés désignés de la cité ou de tels conseils locaux ou une catégorie d'entre eux et leurs conjoints et enfants;
- b) une assurance-accident ou assurance-maladie collective pour les membres du conseil municipal ou des conseils locaux (définition élargie) de la cité ou les employés désignés ou anciens employés dési-

City or of such a local board or any class of them and their spouses and children; and

- (c) hospital, medical, surgical, nursing or dental services or payments for those services for members of city council or of any local board (extended definition) of the City, designated employees or designated former employees of the City or of such a local board or any class of them and their spouses and children.

Local board

(2) Any local board (extended definition) of the City may provide the insurance, services or payments referred to in subsection (1) and may pay for them in the same manner and for the same classes of persons as city council, and subsection (1) applies with necessary modifications to the local board.

REMUNERATION AND EXPENSES

Remuneration and expenses

222. (1) The City may pay any part of the remuneration and expenses of the members of any local board of the City and of the officers and employees of the local board.

Limitations

(2) Despite any Act, the City may only pay the expenses of the members of city council or of a local board of the City, of the officers and employees of the City and of the officers and employees of the local board if the expenses are of those persons in their capacity as members, officers or employees and if,

- (a) the expenses are actually incurred; or
- (b) the expenses are, in lieu of the expenses actually incurred, a reasonable estimate, in the opinion of the council or local board, of the actual expenses that would be incurred.

Local boards

(3) A local board of the City may pay remuneration to and the expenses incurred by its members, officers and employees to the extent that the City is able to do so under this Act.

Limitations

(4) No part of the remuneration of a member of city council or of a local board paid under this section is deemed to be for expenses incidental to his or her duties as a member and the City or local board shall not provide that any part of the remuneration is for such deemed expenses.

Statement of remuneration and expenses

223. (1) The treasurer shall in each year on or before March 31 provide to city council an itemized statement on remuneration and expenses paid in the previous year to,

- (a) each member of council in respect of his or her services as a member of the council or any other

gnés de la cité ou de tels conseils locaux ou une catégorie d'entre eux et leurs conjoints et enfants;

- c) des services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires, ou leur paiement, pour les membres du conseil municipal ou des conseils locaux (définition élargie) de la cité ou les employés désignés ou anciens employés désignés de la cité ou de tels conseils locaux ou une catégorie d'entre eux et leurs conjoints et enfants.

Conseil local

(2) Tout conseil local (définition élargie) de la cité peut offrir les assurances, les services ou les paiements visés au paragraphe (1) et peut les payer de la même manière et pour les mêmes catégories de personnes que le conseil municipal. Le paragraphe (1) s'applique alors au conseil local avec les adaptations nécessaires.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Rémunération et indemnités

222. (1) La cité peut verser toute partie de la rémunération des membres, agents et employés de ses conseils locaux et une indemnité pour toute partie des frais qu'ils engagent.

Restrictions

(2) Malgré toute loi, la cité ne peut verser une indemnité pour les frais qu'engagent les membres de son conseil ou de ses conseils locaux ainsi que les fonctionnaires et employés municipaux ou les agents et employés de ses conseils locaux que si ceux-ci les engagent en leur qualité de membres, de fonctionnaires, d'agents ou d'employés et que si, selon le cas :

- a) les frais sont réellement engagés;
- b) les frais représentent, au lieu des frais réellement engagés, une estimation raisonnable, de l'avis du conseil municipal ou du conseil local, des frais réels qui seraient engagés.

Conseil local

(3) Un conseil local de la cité peut verser une rémunération à ses membres, agents et employés et leur verser une indemnité pour les frais qu'ils engagent, dans la mesure où la cité peut le faire en vertu de la présente loi.

Restrictions

(4) Aucune partie de la rémunération versée à un membre du conseil municipal ou d'un conseil local en vertu du présent article n'est réputée une indemnité pour les frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions de membre et la cité ou un conseil local ne doit pas prévoir qu'une partie de la rémunération constitue une telle indemnité.

État de la rémunération et des indemnités

223. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le trésorier remet au conseil municipal un état détaillé de la rémunération et des indemnités versées l'année précédente aux personnes suivantes :

- a) chaque membre du conseil municipal, à l'égard des services offerts en sa qualité de membre du conseil

body, including a local board, to which the member has been appointed by council or on which the member holds office by virtue of being a member of council;

- (b) each member of council in respect of his or her services as an officer or employee of the City or as an officer or employee of another body described in clause (a); and
- (c) each person, other than a member of council, appointed by the City to serve as a member of any body, including a local board, in respect of his or her services as a member of the body.

Mandatory item

(2) The statement shall identify the by-law under which the remuneration or expenses were authorized to be paid.

Statement to be provided to City

(3) If, in any year, any body, including a local board, pays remuneration or expenses to one of its members who was appointed by the City, the body shall on or before January 31 in the following year provide to the City an itemized statement of the remuneration and expenses paid for the year.

Public records

(4) Despite the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, statements provided under subsections (1) and (3) are public records.

REVIEW OR APPEAL RE DELEGATED AUTHORITY

Power to authorize review or appeal

224. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to provide for a review or appeal of a decision made by a person or body in the exercise or intended exercise of a power or the performance or intended performance of a duty delegated to him, her or it by the City under this Act.

Scope of power

(2) Without limiting sections 7 and 8, the power described in subsection (1) includes the power,

- (a) to designate the person or body, including city council, that will conduct the review or appeal provided that the City cannot designate a person or body without his, her or its consent;
- (b) to provide for the powers the person or body conducting the review or appeal may exercise;
- (c) to establish procedures with respect to the review or appeal;
- (d) to provide for rules for authorizing the person or body conducting the review or appeal to determine when decisions subject to review or appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed.

ou d'un autre organisme, y compris un conseil local, auquel il a été nommé par le conseil municipal ou auprès duquel il occupe une charge du fait qu'il est membre du conseil municipal;

- b) chaque membre du conseil municipal, à l'égard des services offerts en sa qualité de fonctionnaire ou d'employé municipal ou d'agent ou d'employé d'un autre organisme visé à l'alinéa a);
- c) chaque personne qui n'est pas membre du conseil municipal et qui a été nommée par la cité à titre de membre d'un organisme, y compris un conseil local, à l'égard des services offerts en cette qualité.

Mention obligatoire

(2) L'état mentionne le règlement municipal qui a autorisé le versement de la rémunération ou des indemnités.

État à fournir à la cité

(3) Tout organisme, y compris un conseil local, qui, au cours d'une année, verse une rémunération ou des indemnités à un de ses membres qui a été nommé par la cité remet à cette dernière, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, un état détaillé de cette rémunération et de ces indemnités.

Documents publics

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, les états remis en application des paragraphes (1) et (3) sont des documents publics.

RÉEXAMEN OU APPEL : POUVOIRS DÉLÉGUÉS

Pouvoir d'autoriser un réexamen ou un appel

224. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir le réexamen ou l'appel des décisions que prend une personne ou un organisme dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est délégué par la cité en vertu de la présente loi.

Étendue du pouvoir

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le pouvoir visé au paragraphe (1) s'entend notamment du pouvoir de faire ce qui suit :

- a) désigner la personne ou l'organisme, y compris le conseil municipal, qui présidera le réexamen ou l'appel, la cité ne pouvant toutefois pas désigner la personne ou l'organisme sans son consentement;
- b) prévoir les pouvoirs que peut exercer la personne ou l'organisme qui préside le réexamen ou l'appel;
- c) établir la procédure relative au réexamen ou à l'appel;
- d) prévoir des règles autorisant la personne ou l'organisme qui préside le réexamen ou l'appel à déterminer le moment où les décisions faisant l'objet d'un réexamen ou d'un appel entrent en vigueur, y compris une date rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au jour de l'adoption du règlement municipal.

Restriction

(3) The City shall not provide for a review or appeal of such decisions as may be prescribed.

Reconsideration of decisions

(4) Nothing in this section affects the authority of the person or body to reconsider his, her or its own decisions.

REGULATIONS**Regulations re policies**

225. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing bodies for the purpose of the definition of “local board (restricted definition)” in subsection 212 (3).

Regulations re review or appeal

226. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing decisions for the purposes of subsection 224 (3).

**PART VII
FINANCIAL ADMINISTRATION****FISCAL YEAR****Fiscal year**

227. (1) The fiscal year of the City and a local board of the City is January 1 to December 31.

Public hospitals

(2) Despite subsection (1), the fiscal year of a public hospital which is a local board of the City is the fiscal year of a public hospital under the *Public Hospitals Act*.

BUDGETS**Yearly budget**

228. (1) The City shall in each year prepare and adopt a budget including estimates of all sums required during the year for the purposes of the City, including,

- (a) amounts sufficient to pay all debts of the City falling due within the year;
- (b) amounts required to be raised for sinking funds or retirement funds;
- (c) amounts required for any board, commission or other body.

Detail and form

- (2) The budget shall,
- (a) set out the estimated revenues, including the amount the City intends to raise on all rateable property in the City by its general local municipality levy and on less than all the rateable property in the City by a special local municipality levy under section 277, and the estimated expenditures; and

Restriction

(3) La cité ne doit pas prévoir de réexamen ou d'appel des décisions prescrites.

Reconsidération des décisions

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la personne ou de l'organisme de reconsidérer ses propres décisions.

RÈGLEMENTS**Règlements : politiques**

225. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des organismes pour l'application de la définition de «conseil local (définition restreinte)» au paragraphe 212 (3).

Règlements : réexamen ou appel

226. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des décisions pour l'application du paragraphe 224 (3).

**PARTIE VII
ADMINISTRATION FINANCIÈRE****EXERCICE****Exercice**

227. (1) L'exercice de la cité et de ses conseils locaux commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

Hôpitaux publics

(2) Malgré le paragraphe (1), l'exercice d'un hôpital public qui est un conseil local de la cité correspond à celui d'un hôpital public prévu par la *Loi sur les hôpitaux publics*.

BUDGETS**Budget annuel**

228. (1) Chaque année, la cité prépare et adopte un budget dans lequel figurent les prévisions des sommes nécessaires au cours de l'année à ses fins, y compris les sommes suivantes :

- a) les sommes suffisantes pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année;
- b) les sommes à recueillir pour les fonds d'amortissement ou de remboursement;
- c) les sommes nécessaires pour les conseils, commissions ou autres organismes.

Modalités de présentation

- (2) Le budget fait ce qui suit :
- a) il indique les recettes prévues, y compris la somme que la cité a l'intention de recueillir sur tous les biens imposables qui y sont situés au moyen de l'impôt général local et sur une partie seulement de tous les biens imposables qui y sont situés au moyen d'un impôt extraordinaire local qui seront prélevés en application de l'article 277, et les dépenses prévues;

- (b) provide that the estimated revenues are equal to the estimated expenditures.

Allowance

- (3) In preparing the budget, the City,
 - (a) shall treat any operating surplus of any previous year as revenue that will be available during the current year;
 - (b) shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of the collection of taxes and any abatement or discount of taxes;
 - (c) shall provide for taxes and other revenues that in the opinion of the treasurer are uncollectable and for which provision has not been previously made;
 - (d) may provide for taxes and other revenues that it is estimated will not be collected during the year; and
 - (e) may provide for such reserves as the City considers necessary.

Yearly budget from boards, etc.

- (4) The City may by by-law require that the current year's budget of every board, commission or other body, other than a school board, for which the City is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the City in each year on or before a date specified by the City and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

Definition

- (5) In this section,

“taxes” means taxes imposed under any Part of this Act.

Multi-year budget

229. (1) Despite section 228, the City may in any year prepare and adopt a budget covering a period of two to five years including the year in which the budget is prepared and adopted.

First year

- (2) Except as provided in subsection (1), the provisions of the budget for the first year to which the multi-year budget applies shall comply with the requirements of section 228.

Other years, mandatory review of annual budget

- (3) In the second and each subsequent year to which a multi-year budget applies, the City shall,

- (a) review the budget for that year;
 - (b) make such changes as are required for the purpose of making the provisions of the budget for that year comply with the requirements of section 228, except clause 228 (3) (a); and
 - (c) readopt the budget for that year and for subsequent years to which the budget applies.

- b) il prévoit que les recettes prévues sont égales aux dépenses prévues.

Rajustements

- (3) Lorsqu'elle prépare le budget, la cité :
 - a) traite tout excédent de fonctionnement des années antérieures comme des recettes qui seront disponibles pendant l'année en cours;
 - b) tient compte de tout déficit de fonctionnement des années antérieures et du coût du recouvrement des impôts ainsi que des abattements ou remises d'impôts;
 - c) tient compte des impôts et autres recettes qui, de l'avis du trésorier, sont irrécouvrables et auxquels il n'a pas été pourvu antérieurement;
 - d) peut tenir compte des impôts et autres recettes qu'elle prévoit de ne pas recouvrer pendant l'année;
 - e) peut prévoir les réserves qu'elle estime nécessaires.

Budget annuel des conseils

- (4) La cité peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent chaque année leur budget annuel au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

Définition

- (5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«impôts» S'entend des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.

Budget pluriannuel

229. (1) Malgré l'article 228, la cité peut, au cours d'une année, préparer et adopter un budget couvrant une période de deux à cinq années, y compris l'année pendant laquelle le budget est préparé et adopté.

Première année

- (2) Sous réserve du paragraphe (1), les dispositions du budget de la première année à laquelle s'applique le budget pluriannuel sont conformes aux exigences de l'article 228.

Autres années : examen obligatoire du budget annuel

- (3) Au cours de la deuxième année et des années suivantes auxquelles s'applique le budget pluriannuel, la cité :

- a) examine le budget de cette année;
 - b) apporte les modifications nécessaires afin de rendre les dispositions du budget de cette année conformes aux exigences de l'article 228, à l'exclusion de l'alinéa 228 (3) a);
 - c) adopte de nouveau le budget de cette année et des années suivantes auxquelles s'applique le budget.

Power and duty not affected

- (4) Nothing in this section,
- (a) limits the power of the City to amend or revoke a budget adopted or readopted under this section; or
 - (b) removes the obligation of the City to levy taxes in each year.

Effect of adoption, etc., of budget

(5) If a budget is adopted or readopted under this section, the budget that is adopted or readopted is deemed, for the purposes of this and every other Act, to be the budget or estimates adopted for the year under section 228 and, before a budget is adopted or readopted in a year under this section, the City is deemed, for the purposes of this and every other Act, not to have adopted a budget or estimates for the year under section 228.

RETURNS AND FINANCIAL STATEMENTS**Annual return re financial information**

230. The city treasurer shall in each year give the Minister of Municipal Affairs and Housing a return containing information designated by the Minister with respect to the financial affairs of the City, at the times and in the manner and form designated by the Minister.

Annual financial statements

231. The City shall, for each fiscal year, prepare annual financial statements for the City in accordance with generally accepted accounting principles for local governments as recommended, from time to time, by the Public Sector Accounting Board of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Publication of financial statements, etc.

232. (1) Within 60 days after receiving the audited financial statements of the City for the previous year, the city treasurer,

- (a) shall publish in a newspaper having general circulation in the City,
 - (i) a copy of the audited financial statements, the notes to the financial statements, the auditor's report and the tax rate information for taxes imposed under any Part of this Act for the current and previous year as contained in the financial review, or
 - (ii) a notice that the information described in subclause (i) will be made available at no cost to any taxpayer or resident of the City upon request; and
- (b) may provide the information described in subclause (a) (i) or (ii) to such persons and in such other manner as the treasurer considers appropriate.

Aucune incidence sur les pouvoirs et fonctions

- (4) Le présent article n'a pas pour effet :
- a) soit de limiter le pouvoir qu'a la cité de modifier ou de révoquer un budget adopté ou adopté de nouveau en application du présent article;
 - b) soit de dispenser la cité de l'obligation de prélever les impôts au cours de chaque année.

Effet de l'adoption du budget

(5) Pour l'application de la présente loi et d'une autre loi, le budget adopté ou adopté de nouveau en application du présent article est réputé le budget ou les prévisions adoptés pour l'année en application de l'article 228 et la cité est réputée ne pas avoir adopté de budget ou de prévisions pour l'année en application de cet article avant d'avoir adopté ou adopté de nouveau un budget en application du présent article.

RAPPORTS ET ÉTATS FINANCIERS**Rapport annuel relatif aux renseignements financiers**

230. Le trésorier municipal remet chaque année au ministre des Affaires municipales et du Logement, aux moments, de la manière et sous la forme que désigne celui-ci, un rapport dans lequel figurent les renseignements que désigne le ministre à l'égard des affaires financières de la cité.

États financiers annuels

231. La cité prépare pour chaque exercice ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus pour les administrations locales, tels qu'ils sont recommandés par le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public de l'Institut canadien des comptables agréés.

Publication des états financiers

232. (1) Au plus tard 60 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés de la cité pour l'année précédente, le trésorier municipal :

- a) d'une part, doit faire publier dans un journal à grande diffusion dans la cité :
 - (i) soit une copie des états financiers vérifiés, des notes afférentes aux états financiers, du rapport du vérificateur et des renseignements sur le taux d'imposition pour les impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi pour l'année en cours et pour l'année précédente tels qu'ils figurent dans l'analyse financière,
 - (ii) soit un avis portant que les éléments d'information visés au sous-alinéa (i) seront mis gratuitement à la disposition des contribuables ou des résidents de la cité sur demande;
- b) d'autre part, peut fournir les éléments d'information visés au sous-alinéa a) (i) ou (ii) aux personnes et de toute autre manière qu'il estime appropriées.

Copy to be provided at no cost

(2) If the request is made under subsection (1), the treasurer shall provide a copy of the information to the taxpayer or resident at no cost.

Auditing of financial statements, etc.

233. (1) Each year, the city auditor shall audit the accounts and transactions of the City and its local boards and express an opinion on the financial statements of these bodies, based on the audit.

Inspection

(2) The reports of the city auditor provided to city council under subsection (1) are public records and may be inspected by any person at the clerk's office during normal office hours.

Copies

(3) A person may make copies of the reports upon payment of the fee established by the city clerk which shall not exceed the lowest rate the clerk charges for copies of other records.

Separate opinion not required

(4) The city auditor is not required in any report to city council to provide a separate opinion with respect to each reserve fund except as otherwise provided in any Act.

Auditing of local boards

234. (1) Where the city auditor audits a local board, the City shall pay the fees of the auditor and may collect the fees as a debt of the local board payable to the City.

Joint boards

(2) If a local board is a local board of more than one municipality, only the auditor of the municipality which is responsible for the largest share of the operating costs of the local board is required to audit the local board.

Consolidated statements

(3) Where the financial statements of the City and a local board are consolidated, the City may require the local board to be audited as if it were part of the City, in which case, the auditor of the City is not required to provide a separate opinion with respect to the statements of the local board.

Separate auditor not required

(4) Despite any Act, other than Part IX of the *Education Act*, a local board is not required to have its own auditor.

Auditor's right of access

235. (1) The city auditor has a right of access at all reasonable hours to all records of the City or any of its local boards.

Information

(2) The auditor may require from the current and the former members of the council and local boards and from the current and former officers and employees of the City

Copie gratuite

(2) Si la demande lui en est faite en vertu du paragraphe (1), le trésorier fournit gratuitement une copie des éléments d'information au contribuable ou au résident.

Vérification des états financiers et des opérations

233. (1) Le vérificateur municipal vérifie chaque année les comptes et les opérations de la cité et de ses conseils locaux et exprime une opinion au sujet de leurs états financiers à la lumière de sa vérification.

Examen

(2) Les rapports que le vérificateur municipal remet au conseil en application du paragraphe (1) sont des documents publics que toute personne peut examiner au bureau du secrétaire pendant les heures de bureau.

Copies

(3) Toute personne peut faire des copies des rapports sur acquittement des droits que fixe le secrétaire municipal, lesquels ne doivent pas être supérieurs aux droits les plus bas qu'il exige pour les copies d'autres documents.

Opinion distincte

(4) Le vérificateur municipal n'est pas tenu, dans les rapports qu'il remet au conseil, de formuler une opinion distincte sur chaque fonds de réserve, sauf disposition contraire de toute loi.

Vérification : conseils locaux

234. (1) Lorsque le vérificateur municipal vérifie les comptes d'un conseil local, ses honoraires sont payés par la cité, qui peut les recouvrer comme s'il s'agissait d'une dette du conseil local envers elle.

Conseils mixtes

(2) Si un conseil local relève de plus d'une municipalité, seul le vérificateur de la municipalité qui est responsable de la plus grande part de ses dépenses de fonctionnement est tenu de vérifier ses comptes.

États consolidés

(3) En cas de consolidation des états financiers de la cité et de ceux d'un conseil local, la cité peut exiger que les comptes du conseil local soient vérifiés comme si celui-ci faisait partie de la cité, auquel cas le vérificateur municipal n'est pas tenu de formuler une opinion distincte sur les états du conseil local.

Vérificateur distinct

(4) Malgré toute loi, à l'exclusion de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, un conseil local n'est pas tenu d'avoir son propre vérificateur.

Droit d'accès du vérificateur

235. (1) Le vérificateur municipal a le droit de consulter, à toute heure raisonnable, tous les documents de la cité et de ses conseils locaux.

Renseignements

(2) Le vérificateur peut exiger des membres et anciens membres du conseil municipal et des conseils locaux ainsi que des fonctionnaires et employés et anciens fonction-

and its local boards such information and explanation as in his or her opinion is necessary to carry out the duties of the auditor.

Evidence on oath

(3) The auditor may require any person to give evidence on oath respecting any of the information and explanation under subsection (2) and for that purpose has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies as if the taking of the evidence were an inquiry under that Act.

Auditor may attend meetings

(4) The auditor may attend any meeting of members of council or any local board of the City and is entitled,

- (a) to receive all notices relating to the meeting that any member is entitled to receive; and
- (b) to make representations at that meeting on any matter that concerns him or her as auditor.

GENERAL

Default in providing information

236. The Minister of Finance may retain any money payable to the City if the City or any officer of the City has not provided the Minister of Municipal Affairs and Housing with any information that the City or officer is required to provide under this Part.

Information re municipal operations

237. (1) In this section,

“local board (extended definition)” includes a conservation authority and any other body performing a public function designated by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Information to be provided

(2) The City and a local board (extended definition) of the City shall provide the Minister of Municipal Affairs and Housing with information designated by the Minister which, in the Minister’s opinion, relate to efficiency and effectiveness of the City’s or local board’s operations, at the times and in the manner and form designated by the Minister.

Publication

(3) The City and a local board (extended definition) of the City shall publish all or such portion of the information as may be designated by the Minister at the times designated by the Minister but in the manner and form determined by the City.

Scope

(4) A designation by the Minister under this section may be general or specific in its application.

naires et employés municipaux et des agents et employés et anciens agents et employés des conseils locaux de la cité les renseignements et les explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

Témoignages sous serment

(3) Le vérificateur peut exiger de quiconque qu’il témoigne sous serment en ce qui concerne les renseignements et les explications visés au paragraphe (2). À cette fin, il a les pouvoirs qu’attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique comme si la réception des témoignages constituait une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Présence aux réunions

(4) Le vérificateur peut assister aux réunions des membres du conseil municipal ou d’un conseil local de la cité et a le droit :

- a) de recevoir les avis de convocation de ces réunions auxquels les membres ont droit;
- b) de présenter, lors des réunions, des observations au sujet de toute question qui l’intéresse en sa qualité de vérificateur.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Omission de fournir des renseignements

236. Le ministre des Finances peut retenir les sommes payables à la cité si celle-ci ou un de ses fonctionnaires n’a pas fourni au ministre des Affaires municipales et du Logement les renseignements que la cité ou le fonctionnaire est tenu de fournir en application de la présente partie.

Renseignements sur le fonctionnement de la cité

237. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conseil local (définition élargie)» S’entend en outre d’un office de protection de la nature et de tout autre organisme qui exerce une fonction publique et que désigne le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Renseignements à fournir

(2) Aux moments, de la manière et sous la forme que désigne le ministre des Affaires municipales et du Logement, la cité et ses conseils locaux (définition élargie) fournissent à celui-ci les renseignements qu’il désigne et qui, à son avis, se rapportent à l’efficacité et à l’efficacité de leur fonctionnement.

Publication

(3) La cité et ses conseils locaux (définition élargie) font publier la totalité ou la partie des renseignements que désigne le ministre aux moments qu’il désigne, mais de la manière et sous la forme que fixe la cité.

Portée

(4) La désignation que fait le ministre en application du présent article peut avoir une portée générale ou particulière.

Financial assistance

238. (1) In this section,

“local board (extended definition)” includes a school board, a conservation authority and any other body performing a prescribed public function.

Grants and loans

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may, upon such conditions as may be considered advisable, make grants and loans and provide other financial assistance to the City, a local board (extended definition) of the City and a First Nation.

Mechanical endorsement of cheques

239. The City may provide that the signatures on a cheque of the City be mechanically or electronically reproduced.

Use of a collection agency

240. If the City uses a registered collection agency in good standing under the *Collection Agencies Act* to recover a debt payable to the City, including taxes imposed under any Part of this Act, the collection agency may also recover its reasonable costs of collecting the debt but those costs shall not exceed an amount approved by the City.

REGULATIONS**Regulations re changes in financial reporting requirements**

241. (1) If the changes in the financial reporting requirements of the City or local board of the City affect the operating surplus or deficit of the City or local board, the Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) phasing in or authorizing the City or local board to phase in the changes in its budget over a period of years; and
- (b) governing the phase-in.

Retroactive

(2) A regulation under this section may be retroactive to January 1 of the year in which the regulation is made.

Regulations re reserve fund

242. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) requiring the City to establish a reserve fund designated for prescribed liabilities of the City which are incurred but not payable until later years;
- (b) defining “liabilities” of the City which are incurred for the purpose of clause (a);

Aide financière

238. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conseil local (définition élargie)» S’entend en outre d’un conseil scolaire, d’un office de protection de la nature et de tout autre organisme qui exerce une fonction publique prescrite.

Subventions et prêts

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, aux conditions jugées souhaitables, accorder des subventions, des prêts et d’autres formes d’aide financière à la cité, à ses conseils locaux (définition élargie) et à une Première nation.

Reproduction mécanique des signatures

239. La cité peut prévoir que les signatures apposées sur ses chèques peuvent être reproduites mécaniquement ou électroniquement.

Utilisation d’une agence de recouvrement

240. Si la cité fait appel à une agence de recouvrement en règle inscrite en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* pour recouvrer une créance qui lui est payable, y compris des impôts fixés en vertu de n’importe quelle partie de la présente loi, l’agence de recouvrement peut également recouvrer les frais raisonnables qu’elle engage pour recouvrer la créance, ces frais ne devant toutefois pas dépasser le plafond approuvé par la cité.

RÈGLEMENTS**Règlements : modification des exigences en matière d’information financière**

241. (1) Si les modifications apportées aux exigences en matière d’information financière de la cité ou d’un de ses conseils locaux ont une incidence sur l’excédent ou le déficit de fonctionnement de la cité ou du conseil local, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) inclure progressivement les modifications dans le budget de la cité ou du conseil local sur plusieurs années ou autoriser la cité ou le conseil local à le faire;
- b) régir l’inclusion progressive.

Effet rétroactif

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 1^{er} janvier de l’année au cours de laquelle ils sont pris.

Règlements : fonds de réserve

242. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) exiger que la cité constitue un fonds de réserve affecté aux dettes prescrites qu’elle a contractées, mais qui ne sont pas exigibles avant un certain nombre d’années;
- b) définir en quoi consistent les dettes de la cité pour l’application de l’alinéa a);

- (c) requiring the City to make payments into the reserve fund to fund all or part of a prescribed liability at the prescribed times and in the prescribed manner;
- (d) prohibiting the City from changing the purpose for which the reserve fund is designated;
- (e) prescribing the conditions under which and the purposes for which the City may,
 - (i) change the designation of all or any part of the reserve fund, and
 - (ii) borrow from the reserve fund.

Regulations re financial information

243. The Minister of Finance may by regulation require the City to provide to the Minister of Finance, at the times and in the manner and form prescribed, copies of by-laws made under Parts XI (Traditional Municipal Taxes) and XII (Limits on Traditional Municipal Taxes) and such other information as may be specified in the regulation.

Regulations re financial assistance

244. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing public functions for the purposes of the definition of “local board (extended definition)” in subsection 238 (1).

PART VIII FINANCES

AUTHORIZED FINANCIAL ACTIVITIES

Authorized financial activities

245. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to undertake the following financial activities in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed:

1. Borrowing or investing money.
2. Selling debt.
3. Incurring debt without borrowing money for the purpose of obtaining long term financing of any capital undertaking.
4. Entering into financial agreements or using financial instruments for the purpose of minimizing costs or financial risk associated with incurring debt or making investments.
5. Engaging in such other financial activities as may be prescribed.

Authorized borrowing

246. The City may borrow money for the purposes of a school board if the school board exercises jurisdiction in all or part of the City and requires permanent improvements as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

Ranking of debentures, etc.

247. (1) Despite any Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture issued by the City

- c) exiger que la cité verse des sommes au fonds de réserve afin de financer tout ou partie d'une dette prescrite, aux moments et de la manière prescrits;
- d) interdire à la cité de changer l'affectation du fonds de réserve;
- e) prescrire les conditions dans lesquelles et les fins auxquelles la cité peut :
 - (i) d'une part, modifier l'affectation de tout ou partie du fonds de réserve,
 - (ii) d'autre part, emprunter des sommes d'argent sur le fonds de réserve.

Règlements : renseignements financiers

243. Le ministre des Finances peut, par règlement, exiger que la cité lui fournisse, aux moments, de la manière et sous la forme prescrits, des copies des règlements municipaux adoptés en vertu des parties XI (Impôts municipaux traditionnels) et XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et les autres renseignements que précise le règlement.

Règlements : aide financière

244. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des fonctions publiques pour l'application de la définition de «conseil local (définition élargie)» au paragraphe 238 (1).

PARTIE VIII FINANCES

ACTIVITÉS FINANCIÈRES AUTORISÉES

Activités financières autorisées

245. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à exercer les activités financières suivantes conformément aux conditions et restrictions prescrites :

1. Contracter des emprunts ou placer des sommes.
2. Vendre des créances.
3. Constituer des dettes sans contracter d'emprunts pour le financement à long terme de travaux d'immobilisations.
4. Conclure des accords financiers ou se servir d'instruments financiers afin de réduire au minimum les coûts ou les risques financiers liés à la constitution de dettes ou au placement de sommes.
5. Exercer les autres activités financières prescrites.

Emprunts autorisés

246. La cité peut contracter des emprunts aux fins d'un conseil scolaire qui a compétence dans tout ou partie de la cité et qui a besoin d'améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

Établissement du rang des débetures

247. (1) Malgré toute loi ou toute différence entre les dates d'émission ou d'échéance, les débetures émises

ranks concurrently and equally in respect of payment of principal and interest with all other debentures of the City.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to money in a sinking or retirement fund for a particular issue of debentures.

Definition

(3) In this section, “debenture” includes any financial instrument for long term borrowing that the City describes as a debenture in a borrowing by-law.

Use of money received

248. (1) Money received by the City from the sale of debentures or as proceeds of other long term borrowing, including any premium, and any earnings derived from the investment of that money shall not be applied towards payment of current or other expenditures of the City, and shall be applied only,

- (a) for the purposes for which the debentures were issued or the other long term borrowing was undertaken; or
- (b) to repay outstanding temporary borrowing with respect to the debentures or with respect to the other long term borrowing.

Money not required

(2) If the money received by the City as described in subsection (1) is in excess of or is not required for the purposes for which the debentures were issued or the other long term borrowing was undertaken, it shall be applied,

- (a) to repay the principal or interest of the debentures or other long term borrowing; or
- (b) to repay any other capital expenditure of the City.

Use of sinking and retirement funds

249. (1) No amount raised for a sinking or retirement fund for a debenture of the City, including earnings or proceeds derived from the investment of those funds, shall be applied toward paying any part of the current or other expenditure of the City.

Exception

(2) Despite subsection (1), the City may apply an amount in a sinking or retirement fund to pay for any capital expenditure of the City if the balance of the fund, including any estimated revenue, as audited by the city auditor is or will be sufficient to entirely repay the principal of the debt for which the fund was established on the date or dates the principal becomes due.

par la cité ont égalité de rang par rapport à ses autres débentures en ce qui concerne le paiement du capital et des intérêts.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux sommes d’argent qui se trouvent dans un fonds d’amortissement ou de remboursement qui est affecté à une émission de débentures particulière.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article. «débenture » S’entend en outre d’un instrument financier pour les emprunts à long terme que la cité qualifie de débenture dans un règlement municipal d’emprunt.

Affectation des sommes reçues

248. (1) Les sommes que reçoit la cité de la vente de débentures ou comme produit d’autres emprunts à long terme, y compris les primes, ainsi que les revenus du placement de ces sommes ne doivent être affectés qu’à ce qui suit, à l’exclusion du paiement des dépenses courantes ou autres de la cité :

- a) les fins auxquelles les débentures ont été émises ou les autres emprunts à long terme ont été contractés;
- b) le remboursement des emprunts à court terme contractés, mais toujours impayés, relativement aux débentures ou aux autres emprunts à long terme.

Sommes non exigées

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) que reçoit la cité et qui sont supérieures à celles exigées aux fins auxquelles les débentures ont été émises ou les autres emprunts à long terme ont été contractés, ou qui ne sont pas nécessaires à ces fins, sont affectées :

- a) soit au remboursement du capital ou des intérêts afférents aux débentures ou aux autres emprunts à long terme;
- b) soit au remboursement d’autres dépenses en immobilisations de la cité.

Affectation des fonds d’amortissement et de remboursement

249. (1) Les sommes recueillies pour un fonds d’amortissement ou un fonds de remboursement relatif à une débenture de la cité, notamment le produit du placement de ces fonds, ne doivent pas être affectées au paiement des dépenses courantes ou autres de la cité.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité peut affecter une somme qui se trouve dans un fonds d’amortissement ou un fonds de remboursement au paiement d’une de ses dépenses en immobilisations si le solde, y compris tout revenu estimatif, du fonds vérifié par le vérificateur municipal est ou sera suffisant pour rembourser intégralement, à ses dates d’échéance, le capital de la dette pour laquelle le fonds a été constitué.

Registration of debenture by-law

250. (1) Within four weeks after the passing of a debenture by-law, the clerk may register a duplicate original or a certified copy of the by-law under seal of the City in the land registry office for the City.

Application to quash

(2) Subject to section 62 of the *Ontario Municipal Board Act*, if a by-law is registered under subsection (1) before the sale or other disposition of the debentures issued under it,

- (a) the debentures are valid according to the terms of the by-law; and
- (b) the by-law shall not be quashed unless, within three months after the registration, an application is made to a competent court to quash the by-law and a certified copy of the application under seal of the court is registered in the land registry office within that period.

Timing

(3) After the expiration of the period referred to in clause (2) (b), if no application to quash the by-law has been made, the by-law is valid.

Quashing part of by-law

(4) If application is made to quash only part of a by-law, the remainder of the by-law is valid after the expiration of the period referred to in clause (2) (b).

Dismissal of application

(5) If the application is dismissed in whole or in part, a certificate of the dismissal may be registered and, if the period referred to in clause (2) (b) has expired, the by-law or so much of it as is not quashed is valid.

Illegal by-law not validated

(6) Nothing in this section makes valid a by-law that requires but has not received the assent of the electors or a by-law which, on the face of it, does not substantially conform to any requirements that may be prescribed with respect to,

- (a) the term of the debt or any debenture issued for it;
- (b) raising a levy for the amounts of principal and interest payable in a year under a debenture by-law; and
- (c) the instalments of principal and interest payable under a debenture by-law.

Failure to register

(7) Failure to register a by-law under this section does not invalidate it.

Enregistrement des règlements municipaux autorisant l'émission de débentures

250. (1) Dans les quatre semaines qui suivent l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'émission de débentures, le secrétaire peut en faire enregistrer un double ou une copie certifiée conforme qui porte le sceau de la cité au bureau d'enregistrement immobilier de celle-ci.

Requête en annulation

(2) Sous réserve de l'article 62 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, si un règlement municipal est enregistré en vertu du paragraphe (1) avant la vente ou autre aliénation des débentures émises en vertu de celui-ci :

- a) les débentures sont valides selon les conditions qui sont stipulées dans le règlement municipal;
- b) le règlement municipal ne doit pas être annulé à moins qu'une requête en annulation ne soit présentée à un tribunal compétent dans les trois mois qui suivent l'enregistrement et que ne soit enregistrée dans ce délai, au bureau d'enregistrement immobilier, une copie certifiée conforme de la requête qui porte le sceau du tribunal.

Délai

(3) Après l'expiration du délai visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal est valide si aucune requête en annulation de celui-ci n'a été présentée.

Annulation d'une partie du règlement municipal

(4) S'il est présenté une requête en annulation d'une partie seulement du règlement municipal, le reste du règlement est valide après l'expiration du délai visé à l'alinéa (2) b).

Rejet de la requête

(5) Sur rejet de tout ou partie de la requête, un certificat de rejet peut être enregistré et, après l'expiration du délai visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal ou la partie de celui-ci qui n'a pas été annulée est valide.

Règlements municipaux illégaux

(6) Le présent article n'a pas pour effet de rendre valide un règlement municipal qui n'a pas reçu l'assentiment exigé des électeurs ni celui qui n'est manifestement pas conforme pour l'essentiel à toute exigence prescrite relativement à ce qui suit :

- a) la durée de la dette ou des débentures émises aux fins de cette dette;
- b) la collecte d'un impôt à l'égard des sommes relatives au capital et aux intérêts exigibles au cours d'une année en application d'un règlement municipal autorisant l'émission de débentures;
- c) les versements de capital et d'intérêts exigibles en application d'un règlement municipal autorisant l'émission de débentures.

Absence d'enregistrement

(7) Le règlement municipal qui n'a pas été enregistré en vertu du présent article n'est pas nul pour ce seul motif.

Status of by-law and debenture

251. If the interest on a debenture issued under a by-law has been paid for one year or more by the City or any part of the principal has been paid, the by-law and the debenture issued under it are valid and binding on the City.

FINANCING MUNICIPAL CAPITAL FACILITIES

Agreements for municipal capital facilities

252. (1) This section applies to an agreement entered into by the City for the provision of municipal capital facilities by any person, including another municipality, if the agreement provides for one or more of the following:

1. Lease payments in foreign currencies as provided for in subsection (2).
2. Assistance as provided for in subsection (3).
3. Tax exemptions as provided for in subsection (6).
4. Development charges exemptions as provided for in subsection (7).

Contents of agreements

(2) An agreement may allow for the lease, operation or maintenance of the facilities and for the lease payments to be expressed and payable partly or wholly in one or more prescribed foreign currencies.

Assistance by the City

(3) Despite section 82, the City may provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to any person who has entered into an agreement to provide facilities under this section and such assistance may include,

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) giving, lending, leasing or selling property;
- (c) guaranteeing borrowing; and
- (d) providing the services of employees of the City.

Restriction

(4) The assistance shall only be in respect of the provision, lease, operation or maintenance of the facilities that are the subject of the agreement.

Notice of agreement by-law

(5) Upon the passing of a by-law permitting the City to enter into an agreement under this section, the city clerk shall give written notice of the by-law to the Minister of Education.

Tax exemption

(6) Despite any Act, the City may exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (1);

Statut du règlement municipal et des débetures

251. Si la cité a payé pendant un an ou plus les intérêts afférents aux débetures émises en vertu d'un règlement municipal ou qu'elle a remboursé une tranche du capital, ce règlement et ces débetures sont valides et lient la cité.

FINANCEMENT DES IMMOBILISATIONS MUNICIPALES

Accords relatifs aux immobilisations municipales

252. (1) Le présent article s'applique à l'accord que conclut la cité pour la fourniture d'immobilisations municipales par quiconque, y compris une autre municipalité, et qui prévoit un ou plusieurs des éléments suivants :

1. Le paiement du loyer dans des devises étrangères selon le paragraphe (2).
2. Une aide financière selon le paragraphe (3).
3. Une exonération d'impôts selon le paragraphe (6).
4. Une dispense des redevances d'aménagement selon le paragraphe (7).

Teneur des accords

(2) L'accord peut prévoir la location à bail, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations et la possibilité d'exprimer le loyer et d'en exiger le paiement, en tout ou en partie, dans une ou plusieurs devises étrangères prescrites.

Aide de la cité

(3) Malgré l'article 82, la cité peut fournir une aide financière ou autre, à un prix inférieur à la juste valeur marchande ou gratuitement, à quiconque a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du présent article, et notamment :

- a) donner ou prêter des sommes d'argent et exiger des intérêts;
- b) donner, prêter, donner à bail ou vendre des biens;
- c) garantir des emprunts;
- d) fournir les services des employés municipaux.

Restriction

(4) L'aide ne doit viser que la fourniture, la location à bail, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations visées par l'accord.

Avis de règlement municipal prévoyant la conclusion d'un accord

(5) Dès l'adoption d'un règlement municipal autorisant la cité à conclure un accord en vertu du présent article, le secrétaire municipal donne un avis écrit du règlement au ministre de l'Éducation.

Exonération d'impôts

(6) Malgré toute loi, la cité peut exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (1);

- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by the City.

Development charges exemption

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, a by-law passed under subsection (6) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the City under that Act.

Notice of tax exemption by-law

(8) Upon passing a by-law under subsection (6), the city clerk shall give written notice of the contents of the by-law to,

- (a) the assessment corporation; and
- (b) the secretary of any school board if the area of jurisdiction of the board includes the land exempted by the by-law.

When agreement entered into

(9) If a municipality designated as a service manager under the *Social Housing Reform Act, 2000* has entered into an agreement under section 110 of the *Municipal Act, 2001* with respect to housing capital facilities, if the City has not entered into an agreement under this section with respect to the capital facilities and if the City contains all or part of the land on which the capital facilities are or will be located, the City may exercise the power under subsections (3), (6) and (7) with respect to the land and the capital facilities but,

- (a) a tax exemption under subsection (6) applies to taxation for municipal purposes; and
- (b) clause (8) (b) does not apply.

Reserve fund

(10) The City may establish a reserve fund to be used for the exclusive purpose of renovating, repairing or maintaining facilities that are provided under an agreement under this section.

Same

(11) An agreement under this section may provide for contributions to the reserve fund by any person.

Tax exemption by school board

(12) Despite any Act, a school board that exercises jurisdiction in all or part of the City and that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may, by resolution, exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of the land on which the school capital facilities are or will be located in the City and that,

- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir la cité.

Dispense des redevances d'aménagement

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement que prélève la cité en vertu de cette loi.

Avis de règlement municipal prévoyant une exonération d'impôts

(8) Dès l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (6), le secrétaire municipal donne un avis écrit de sa teneur à la société et aux personnes suivantes :

- a) la société d'évaluation foncière;
- b) le secrétaire de tout conseil scolaire dont le territoire de compétence comprend le bien-fonds exonéré par le règlement.

Cas où un accord a été conclu

(9) Si une municipalité désignée comme gestionnaire de services en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* a conclu un accord visant des immobilisations résidentielles en vertu de l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, que la cité n'a pas conclu un accord visant ces immobilisations en vertu du présent article et qu'elle comprend tout ou partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations sont ou seront situées, la cité peut exercer le pouvoir que confèrent les paragraphes (3), (6) et (7) en ce qui concerne le bien-fonds et les immobilisations, sauf que :

- a) d'une part, l'exonération d'impôts visée au paragraphe (6) ne s'applique qu'aux impôts prélevés aux fins municipales;
- b) d'autre part, l'alinéa (8) b) ne s'applique pas.

Fonds de réserve

(10) La cité peut constituer un fonds de réserve aux seules fins de la rénovation, de la réparation ou de l'entretien des immobilisations qui sont fournies aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article.

Idem

(11) L'accord conclu en vertu du présent article peut prévoir des contributions de quiconque au fonds de réserve.

Exonération d'impôts par un conseil scolaire

(12) Malgré toute loi, le conseil scolaire qui a compétence dans tout ou partie de la cité et qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations scolaires par quiconque peut, par voie de résolution, exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires tout ou partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations scolaires sont ou seront situées dans la cité et qui remplit les conditions suivantes :

- (a) is the subject of the agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

Education development charges exemption

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Part.

Notice of tax exemption by school board

(14) Upon the passing of a resolution under subsection (12), the secretary of the school board shall give written notice of the contents of the resolution to,

- (a) the assessment corporation;
- (b) the city clerk and the city treasurer; and
- (c) the secretary of any other school board if the area of jurisdiction of the board includes the land exempted by the resolution.

Restriction on tax exemption

(15) The tax exemption under subsection (6) or (12) shall not be in respect of a special levy under section 277 for sewer and water.

Effective date of tax exemption by-law, resolution

(16) A by-law passed under subsection (6) or resolution passed under subsection (12) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

Tax refund, etc.

(17) Section 323 applies with necessary modifications to allow for a cancellation, reduction or refund of taxes that are no longer payable as a result of a by-law or resolution passed under this section.

Taxes struck from roll

(18) Until the assessment roll has been revised, the city treasurer shall strike taxes from the tax roll that are exempted by reason of a by-law or resolution passed under this section.

Deemed exemption

(19) Subject to subsection (15), the tax exemption under subsection (6) or (12) is deemed to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*, but shall not affect a payment required under section 27 of that Act.

- a) il fait l'objet d'un tel accord;
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

Dispense des redevances d'aménagement scolaires

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie.

Avis d'exonération d'impôts par le conseil scolaire

(14) Dès l'adoption d'une résolution en vertu du paragraphe (12), le secrétaire du conseil scolaire donne un avis écrit de sa teneur à la société et aux personnes suivantes :

- a) la société d'évaluation foncière;
- b) le secrétaire municipal et le trésorier municipal;
- c) le secrétaire de tout autre conseil scolaire dont le territoire de compétence comprend le bien-fonds exonéré par la résolution.

Restriction relative à l'exonération d'impôts

(15) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (6) ou (12) ne doit pas porter sur les impôts extraordinaires prélevés en vertu de l'article 277 pour l'eau et les égouts.

Date d'entrée en vigueur du règlement municipal ou de la résolution

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

Remboursement d'impôts

(17) L'article 323 s'applique, avec les adaptations nécessaires, de façon à permettre l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts qui ne sont plus exigibles en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

Impôts biffés du rôle

(18) Jusqu'à la révision du rôle d'évaluation, le trésorier municipal biffe du rôle d'imposition les impôts qui font l'objet d'une exonération en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

Assimilation à une exonération

(19) Sous réserve du paragraphe (15), l'exonération d'impôts visée au paragraphe (6) ou (12) est réputée une exonération prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, mais elle ne doit avoir aucune incidence sur un paiement exigé en application de l'article 27 de cette loi.

ENFORCEMENT

Offence re borrowing by-law

253. Every officer of the City whose duty it is to carry into effect any provision of a by-law for the borrowing of money who neglects or refuses to do so is guilty of an offence, even if the reason the officer neglects or refuses to fulfil his or her duty is the apparent authority to do so under a by-law that is illegally attempting to repeal or amend the borrowing by-law.

Prohibition re temporary borrowing

254. (1) If a regulation provides for a maximum amount of temporary borrowing by the City for current expenditures, a member of city council who knowingly votes to authorize the borrowing of any amount larger than that maximum amount is disqualified from holding any municipal office for two years.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member of council acting under an order or direction issued under Part III of the *Municipal Affairs Act*.

Liability of members for diversion of funds

255. (1) If city council applies any money raised for a special purpose or collected for a sinking or retirement fund to pay current or other expenditures otherwise than permitted by this Act, each member who votes for the application,

- (a) is personally liable for the amount so applied which may be recovered in a court of competent jurisdiction; and
- (b) is disqualified from holding any municipal office for two years.

Action by ratepayer

(2) If city council, on the request in writing of a ratepayer, refuses or neglects for one month to bring a court action under clause (1) (a), the action may be brought by any ratepayer on behalf of all ratepayers.

Penalty

(3) If city council neglects in any year to levy the amount required to be raised for a sinking or retirement fund, each member of the council is disqualified from holding any municipal office for two years, unless the member shows that he or she made reasonable efforts to procure the levying of the amount.

Statement of treasurer

(4) If in any year an amount is or will be required by law to be raised for a sinking fund or retirement fund of the City, the city treasurer shall prepare for city council, before the budget for the year is adopted, a statement of the amount.

EXÉCUTION

Infraction : règlement municipal d'emprunt

253. Est coupable d'une infraction le fonctionnaire municipal dont les fonctions consistent à appliquer une disposition d'un règlement municipal d'emprunt et qui néglige ou refuse de le faire, même si le motif invoqué est l'autorité apparente que confère un règlement municipal qui tente illégalement d'abroger ou de modifier le règlement municipal d'emprunt.

Interdiction : emprunts à court terme

254. (1) Si un règlement municipal plafonne le montant des emprunts à court terme que peut contracter la cité pour couvrir les dépenses courantes, les membres du conseil qui votent sciemment l'autorisation d'un emprunt d'un montant supérieur à ce plafond sont inhabiles à occuper une charge municipale pendant deux ans.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres d'un conseil qui agissent conformément à une ordonnance ou un ordre rendu, à un arrêté pris ou à une directive donnée en vertu de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales*.

Responsabilité des membres en cas de changement d'affectation des fonds

255. (1) Si, autrement que dans la mesure permise par la présente loi, le conseil affecte au paiement des dépenses, et notamment des dépenses courantes, des sommes recueillies à une fin particulière ou perçues aux fins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds de remboursement, les membres qui votent pour cette affectation :

- a) d'une part, sont tenus personnellement responsables des sommes ainsi affectées, qui peuvent être recouvrées devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, sont inhabiles à occuper une charge municipale pendant deux ans.

Action intentée par un contribuable

(2) Si, dans le délai d'un mois, le conseil refuse ou néglige d'intenter l'action prévue à l'alinéa (1) a) que demande un contribuable par écrit, tout contribuable peut intenter cette action au nom de tous les contribuables.

Pénalité

(3) Si, une année donnée, le conseil néglige de prélever la somme devant être recueillie aux fins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds de remboursement, chaque membre du conseil est inhabile à occuper une charge municipale pendant deux ans, à moins qu'il ne prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour que le conseil procède au prélèvement de la somme.

État préparé par le trésorier

(4) Si, au cours d'une année, une somme donnée doit ou devra être recueillie selon la loi aux fins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds de remboursement de la cité, le trésorier municipal prépare à l'intention du conseil un état de la somme avant l'adoption du budget de l'année.

Offence

(5) A treasurer who contravenes subsection (4) is guilty of an offence.

REGULATIONS

Regulations re financial activities

256. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the financial activities of the City described in section 245 and any other financial activities of the City, including regulations,

- (a) prescribing and defining types of investment, borrowing, debt financing and sale of debt, and financial activities;
- (b) prescribing and defining financial agreements and instruments that the City may issue or enter for or in relation to its financial activities;
- (c) prescribing rules, conditions and procedures for or in relation to its financial activities.

Same, Minister

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing financial activities for the purposes of paragraph 5 of section 245.

Regulations re municipal capital facilities

257. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining municipal capital facilities for the purposes of section 252;
- (b) prescribing eligible municipal capital facilities that may and may not be the subject of agreements under subsection 252 (1);
- (c) prescribing rules, procedures, conditions and prohibitions for the City entering agreements under subsection 252 (1);
- (d) prescribing for the purposes of subsection 252 (2) foreign currencies in which the City may make lease payments under such conditions as may be prescribed;
- (e) prescribing eligible municipal capital facilities for which the City may and may not grant tax exemptions under subsection 252 (6);
- (f) defining and prescribing eligible school capital facilities for which school boards may and may not grant tax exemptions under subsection 252 (12).

PART IX
FEES AND CHARGES

Definitions

258. In this Part,

Infraction

(5) Le trésorier qui contrevient au paragraphe (4) est coupable d’une infraction.

RÈGLEMENTS

Règlements relatifs aux activités financières

256. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les activités financières de la cité visées à l’article 245 et toutes autres activités financières de celle-ci, et notamment :

- a) prescrire et définir les types de placements, d’emprunts, de financements par emprunt et de ventes de créances, ainsi que les activités financières;
- b) prescrire et définir les accords financiers et les instruments financiers que la cité peut conclure ou émettre dans le cadre ou à l’égard de ses activités financières;
- c) prescrire les règles, les conditions et les modalités relatives à ses activités financières.

Idem : ministre

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des activités financières pour l’application de la disposition 5 de l’article 245.

Règlements relatifs aux immobilisations municipales

257. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir ce qui constitue des immobilisations municipales pour l’application de l’article 252;
- b) prescrire les immobilisations municipales admissibles qui peuvent ou non faire l’objet des accords visés au paragraphe 252 (1);
- c) prescrire les règles, les modalités, les conditions et les interdictions que doit observer la cité lorsqu’elle conclut des accords en vertu du paragraphe 252 (1);
- d) prescrire, pour l’application du paragraphe 252 (2), les devises étrangères dans lesquelles la cité peut payer le loyer dans les conditions prescrites;
- e) prescrire les immobilisations municipales admissibles pour lesquelles la cité peut ou non accorder des exonérations d’impôts en vertu du paragraphe 252 (6);
- f) définir et prescrire les immobilisations scolaires admissibles pour lesquelles les conseils scolaires peuvent ou non accorder des exonérations d’impôts en vertu du paragraphe 252 (12).

PARTIE IX
DROITS ET REDEVANCES

Définitions

258. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

“by-law” includes a resolution for the purpose of a local board; (“règlement municipal”)

“local board (extended definition)” includes any prescribed body performing a public function and a school board but, for the purpose of passing by-laws imposing fees or charges under this Part, does not include a school board or hospital board; (“conseil local (définition élargie)”)

“person” includes a municipality, a local board (extended definition) and the Crown. (“personne”)

By-laws re fees and charges

259. (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City and a local board (extended definition) of the City to pass by-laws imposing fees or charges on persons,

- (a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;
- (b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any other municipality or local board (extended definition); and
- (c) for the use of its property including property under its control.

Same

(2) A fee or charge imposed for capital costs related to services or activities may be imposed on persons not receiving an immediate benefit from the services or activities but who will receive a benefit at some later point in time.

Same

(3) Without limiting subsection (1), the costs included in a fee or charge may include costs incurred by the City or local board (extended definition) related to administration, enforcement and the establishment, acquisition and replacement of capital assets.

Fees for mandatory services, etc.

(4) A fee or charge may be imposed under subsection (1) whether or not it is mandatory for the City or local board (extended definition) imposing the fee or charge to provide or do the service or activity, pay the costs or allow the use of its property.

Conflict

(5) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and this Act (other than this Part) or any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

Restriction, poll tax

260. No by-law under this Part shall impose a poll tax or similar fee or charge, including a fee or charge which

«conseil local (définition élargie)» S’entend en outre de tout organisme prescrit qui exerce une fonction publique ainsi que d’un conseil scolaire. Aux fins de l’adoption de règlements municipaux fixant des droits ou des redevances en vertu de la présente partie, la présente définition exclut toutefois un conseil scolaire et un conseil d’hôpital. («local board (extended definition)»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité, d’un conseil local (définition élargie) et de la Couronne. («person»)

«règlement municipal» S’entend en outre d’une résolution dans le cas d’un conseil local. («by-law»)

Règlements municipaux : droits et redevances

259. (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité et ses conseils locaux (définition élargie) à fixer, par règlement municipal, des droits ou des redevances à l’égard de personnes au titre de ce qui suit :

- a) les services fournis ou les activités exercées par eux ou en leur nom;
- b) les coûts payables par eux pour les services fournis ou les activités exercées par d’autres municipalités ou conseils locaux (définition élargie) ou en leur nom;
- c) l’utilisation de leurs biens, y compris les biens dont ils ont le contrôle.

Idem

(2) Les droits ou redevances fixés au titre des coûts en immobilisations liés aux services fournis ou aux activités exercées peuvent être prélevés auprès des personnes qui ne tirent pas un avantage immédiat de ces services ou activités, mais qui en tireront un avantage plus tard.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les coûts inclus dans des droits ou des redevances peuvent comprendre les coûts qu’engage la cité ou le conseil local (définition élargie) en ce qui concerne l’administration, l’exécution et l’établissement, l’acquisition et le remplacement d’immobilisations.

Droits : services obligatoires

(4) Des droits ou redevances peuvent être fixés en vertu du paragraphe (1) peu importe si la cité ou le conseil local (définition élargie) qui les fixe doit ou non fournir le service ou exercer l’activité, payer les coûts ou permettre l’utilisation de ses biens.

Incompatibilité

(5) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi (à l’exclusion de la présente partie), d’une autre loi ou des règlements d’application d’une autre loi.

Restriction : impôt par tête

260. Aucun règlement municipal visé à la présente partie ne doit fixer un impôt par tête ni des droits ou re-

is imposed on an individual by reason only of his or her presence or residence in the City or part of it.

Restriction, fees and charges

261. (1) No by-law under this Part shall impose a fee or charge that is based on, is in respect of or is computed by reference to,

- (a) the income of a person, however it is earned or received, except that the City or local board (extended definition) may exempt, in whole or in part, any class of persons from all or part of a fee or charge on the basis of inability to pay;
- (b) the use, purchase or consumption by a person of property other than property belonging to or under the control of the City or local board (extended definition) that passes the by-law;
- (c) the use, consumption or purchase by a person of a service other than a service provided or performed by or on behalf of or paid for by the City or local board (extended definition) that passes the by-law;
- (d) the benefit received by a person from a service other than a service provided or performed by or on behalf of or paid for by the City or local board (extended definition) that passes the by-law; or
- (e) the generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

Basis of fee not limited

(2) Nothing in clause (1) (b) prevents the imposition of a fee or charge that is based on, is in respect of or is computed by reference to the location of the property, the physical characteristics of the property, including buildings and structures on the property, or the zoning of property or other land use classification.

Restriction, charges for gas

262. Nothing in this Part authorizes the City or a local board (extended definition) to impose a fee or charge for supplying natural and artificial gas which exceeds the amount for the supply permitted by the Ontario Energy Board.

Approval of by-law of local board

263. (1) The City may pass a by-law providing that a by-law of a local board (extended definition) of the City which is not a local board (extended definition) of any other municipality imposing fees or charges under this Part does not come into force until the City passes a resolution approving the by-law of the local board.

devances similaires, y compris des droits ou redevances qui sont prélevés auprès d'un particulier pour le seul motif qu'il est présent ou réside dans la cité ou une partie de celle-ci.

Restriction : droits et redevances

261. (1) Aucun règlement municipal visé à la présente partie ne doit fixer des droits ou redevances qui sont fondés sur l'un ou l'autre des éléments suivants, qui y ont trait ou qui sont calculés en fonction de celui-ci :

- a) le revenu d'une personne, quelle que soit la façon dont il est gagné ou reçu, la cité ou le conseil local (définition élargie) pouvant toutefois exonérer tout ou partie d'une catégorie de personnes de la totalité ou d'une partie des droits ou des redevances pour cause d'incapacité de payer;
- b) l'utilisation, l'achat ou la consommation, par une personne, de biens autres que ceux qui appartiennent à la cité ou au conseil local (définition élargie) qui adopte le règlement municipal ou dont ils ont le contrôle;
- c) l'utilisation, la consommation ou l'achat, par une personne, d'un service autre qu'un service fourni par la cité ou le conseil local (définition élargie) qui adopte le règlement municipal ou en leur nom ou payé par eux;
- d) l'avantage que tire une personne d'un service autre qu'un service fourni par la cité ou le conseil local (définition élargie) qui adopte le règlement municipal ou en leur nom ou payé par eux;
- e) la production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

Aucune restriction

(2) L'alinéa (1) b) n'a pas pour effet d'empêcher la fixation de droits ou de redevances qui sont fondés sur l'emplacement des biens, leurs caractéristiques physiques – y compris les bâtiments et les constructions sur eux – ou leur zonage ou autre classification de l'utilisation du sol, qui ont trait à l'un ou l'autre de ces éléments ou qui sont calculés en fonction de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Restriction : redevances relatives au gaz

262. La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la cité ou un conseil local (définition élargie) à fixer pour l'approvisionnement en gaz naturel ou synthétique des droits ou des redevances qui dépassent la somme permise par la Commission de l'énergie de l'Ontario à l'égard de l'approvisionnement.

Approbation des règlements municipaux d'un conseil local

263. (1) La cité peut, par règlement, prévoir qu'un règlement de droits ou de redevances qu'adopte en vertu de la présente partie un conseil local (définition élargie) de la cité qui n'est pas un conseil local (définition élargie) d'une autre municipalité n'entre pas en vigueur tant que la cité ne l'a pas approuvé par voie de résolution.

Exception

(2) A by-law under subsection (1) does not apply with respect to fees or charges that are subject to approval under any federal Act or under a regulation made under section 266.

Debt

264. (1) Fees and charges imposed by the City or a local board (extended definition) on a person under this Part constitute a debt of the person to the City or local board, respectively.

Amount owing added to tax roll

(2) The city treasurer may, and upon the request of a local board (extended definition) whose area of jurisdiction includes any part of the City shall, add fees and charges imposed by the City or a local board (extended definition), respectively, under this Part to the tax roll for the following property in the City and collect them in the same manner as municipal taxes:

1. In the case of fees and charges for the supply of a public utility, the property to which the public service was supplied.
2. In all other cases, any property for which all of the owners are responsible for paying the fees and charges.

No application to O.M.B.

265. If the City or local board (extended definition) of the City has imposed fees or charges under any Act, no application shall be made to the Ontario Municipal Board under clause 71 (c) of the *Ontario Municipal Board Act* on the grounds the fees or charges are unfair or unjust.

Regulations re fees and charges

266. The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Part, including,

- (a) providing that the City or a local board (extended definition) does not have the power to impose fees or charges under this Part for services or activities, for costs payable for services or activities, for use of municipal property or on the persons prescribed in the regulation;
- (b) imposing conditions and limitations on the powers of the City or a local board (extended definition) under this Part;
- (c) providing that a body is a local board (extended definition) for the purpose of this Part;
- (d) providing that fees or charges in a prescribed class of fees or charges which are added to the tax roll under subsection 264 (2) have priority lien status

Exception

(2) Un règlement visé au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des droits ou des redevances qui sont assujettis à une approbation en application d'une loi fédérale ou d'un règlement pris en application de l'article 266.

Debt

264. (1) Les droits et les redevances fixés à l'égard d'une personne par la cité ou un conseil local (définition élargie) en vertu de la présente partie constituent une dette de la personne envers la cité ou le conseil local, selon le cas.

Créances ajoutées au rôle d'imposition

(2) Le trésorier municipal peut et, sur demande d'un conseil local (définition élargie) dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la cité, doit ajouter les droits et les redevances fixés par la cité ou le conseil local (définition élargie), selon le cas, en vertu de la présente partie au rôle d'imposition à l'égard des biens suivants situés dans la cité et les percevoir de la même manière que les impôts municipaux :

1. Dans le cas des droits et des redevances fixés pour la fourniture d'un service public, les biens auxquels le service public a été fourni.
2. Dans les autres cas, les biens pour lesquels tous les propriétaires sont tenus de payer les droits et les redevances.

Aucune requête à la C.A.M.O.

265. Si la cité ou un de ses conseils locaux (définition élargie) a fixé des droits ou des redevances en vertu d'une loi, aucune requête ne doit être présentée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'alinéa 71 c) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* pour le motif que les droits ou les redevances sont injustes.

Règlements : droits et redevances

266. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente partie, notamment :

- a) prévoir que la présente partie ne confère pas à la cité ou à ses conseils locaux (définition élargie) le pouvoir de fixer des droits ou des redevances à l'égard des services ou des activités, des coûts payables à l'égard de services ou d'activités, de l'utilisation des biens municipaux ou des personnes prescrits dans le règlement;
- b) assujettir à des conditions et à des restrictions les pouvoirs de la cité ou de ses conseils locaux (définition élargie) prévus par la présente partie;
- c) prévoir qu'un organisme est un conseil local (définition élargie) pour l'application de la présente partie;
- d) prévoir que les droits ou redevances d'une catégorie prescrite qui sont ajoutés au rôle d'imposition en application du paragraphe 264 (2) ont le statut

and designating all or any of those fees or charges to be fees or charges relating to a local improvement;

- (e) providing that fees or charges that have priority lien status under clause (d) are payable with respect to property that is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act*;
- (f) requiring the City or a local board (extended definition) to give the prescribed notice of its intention to pass a by-law imposing the fees and charges which have priority lien status under clause (d) to the prescribed persons in the manner and form and at the times prescribed;
- (g) providing for a process of appealing a by-law under this Part to the extent that it imposes the fees or charges that have priority lien status under clause (d) and providing that the appeal may apply to all or any aspect of the by-law specified in the regulations;
- (h) providing for the powers the person or body hearing the appeal under clause (g) may exercise;
- (i) providing for rules or authorizing the person or body hearing the appeal under clause (g) to determine when by-laws subject to appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed;
- (j) without limiting any of clauses (a) to (i), providing for any matter provided for in the *Local Improvement Act*, as it read immediately before its repeal on January 1, 2003, including delegations of authority.

PART X POWER TO IMPOSE TAXES

Power to impose taxes

267. (1) The City may, by by-law, impose a tax in the City if the tax is a direct tax, if the by-law satisfies the criteria described in subsection (3) and if such other conditions as may be prescribed are also satisfied.

Exclusions, types of tax

(2) The City is not authorized to impose any of the following taxes:

1. A tax imposed on a person in respect of the person's income, revenue, profits, receipts or other similar amounts.
2. A tax imposed on a person in respect of the person's paid up capital, reserves, earned surplus, capital surplus or any other surplus, indebtedness or in respect of similar amounts.

de privilège prioritaire et désigner tout ou partie de ces droits ou redevances comme se rapportant à un aménagement local;

- e) prévoir que les droits ou redevances qui ont le statut de privilège prioritaire en application de l'alinéa d) sont exigibles à l'égard des biens qui sont exonérés d'impôts en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- f) exiger que la cité ou ses conseils locaux (définition élargie) donnent, aux personnes, de la manière, sous la forme et aux moments prescrits, l'avis prescrit de leur intention d'adopter un règlement municipal fixant les droits et redevances qui ont le statut de privilège prioritaire en application de l'alinéa d);
- g) prévoir une procédure d'appel d'un règlement municipal visé à la présente partie dans la mesure où il impose les droits ou redevances qui ont le statut de privilège prioritaire en application de l'alinéa d) et prévoir que l'appel peut viser l'ensemble du règlement municipal ou les aspects de celui-ci que précise le règlement;
- h) prévoir les pouvoirs que peut exercer la personne ou l'organisme qui entend l'appel visé à l'alinéa g);
- i) prévoir des règles permettant de déterminer à quel moment un règlement municipal porté en appel en vertu de l'alinéa g) entre en vigueur, y compris une date rétroactive qui ne peut être antérieure au jour de son adoption, ou autoriser la personne ou l'organisme qui entend l'appel à le faire;
- j) sans préjudice de la portée générale des alinéas a) à i), prévoir toute question prévue dans la *Loi sur les aménagements locaux*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation le 1^{er} janvier 2003, y compris les délégations de pouvoirs.

PARTIE X POUVOIR DE FIXER DES IMPÔTS

Pouvoir de fixer des impôts

267. (1) La cité peut, par règlement municipal, fixer des impôts sur son territoire, pourvu qu'il s'agisse d'impôts directs et que ces règlements satisfassent aux critères énoncés au paragraphe (3) ainsi qu'aux conditions prescrites.

Exclusions : genres d'impôts

(2) La cité n'est pas autorisée à fixer les impôts suivants :

1. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard de leur revenu, de leurs recettes, de leurs bénéfices, de leurs encaissements ou de sommes semblables.
2. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard de leur capital versé, de leurs réserves, de leurs bénéfices non répartis, de leur surplus d'apport ou autre ou de leurs éléments de passif, ou à l'égard de sommes semblables.

3. A tax imposed on a person in respect of machinery and equipment used in research and development or used in manufacturing and processing and in respect of any assets used to enhance productivity, including computer hardware and software.
 4. A tax imposed on a person in respect of remuneration for services, including non-monetary remuneration, that is paid or payable by the person or that is conferred or to be conferred by the person.
 5. A sales tax imposed on a person in respect of the acquisition or purchase of any tangible personal property, any service or any intangible property, other than a tax imposed on the person,
 - i. for the purchase of admission to a place of amusement as defined in the *Retail Sales Tax Act*,
 - ii. for the purchase of liquor as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act* for use or consumption,
 - iii. for the production by the person of beer or wine, as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act*, at a brew on premise facility, as defined in section 1 of that Act, for use or consumption, or
 - iv. for the purchase of tobacco as defined in section 1 of the *Tobacco Tax Act* for use or consumption.
 6. A tax imposed on a person in respect of lodging in or the use of the rooms or other facilities of a hotel, motel, hostel, apartment house, lodging house, boarding house, club or other similar type of accommodation, including a tax in respect of services provided by the owner of the accommodation that are related to the lodging or that are related to the use of the rooms or other facilities, but not a tax described in subparagraphs 5 i to iv.
 7. A tax imposed on a person in respect of the acquisition of any gas or liquid that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and in respect of any special product or any substance that may be added to the gas or liquid.
 8. A tax imposed on a person in respect of the person's consumption or use of energy, including electricity.
 9. A tax on a person's wealth, including an inheritance tax and a tax in respect of,
 - i. the total value of assets or the total value of two or more classes of assets owned by the person, or
 - ii. any monetary assets or financial instruments owned by the person.
3. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard des machines et du matériel utilisés dans le cadre d'activités de recherche et de développement ou de fabrication et de transformation et à l'égard de tout élément d'actif servant à accroître la productivité, notamment le matériel et les logiciels informatiques.
 4. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard de la rémunération, même non monétaire, qu'elles versent ou octroient ou qu'elles doivent verser ou octroyer pour des services.
 5. Une taxe de vente prélevée auprès de personnes à l'occasion de l'acquisition ou de l'achat d'un bien meuble corporel, d'un service ou d'un bien incorporel, sauf une taxe frappant ce qui suit :
 - i. l'achat d'une entrée dans un lieu de divertissement au sens de la *Loi sur la taxe de vente au détail*,
 - ii. l'achat, pour consommation ou usage, d'alcool au sens de l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*,
 - iii. la fabrication par elles de bière ou de vin, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans un centre de brassage libre-service au sens du même article, pour consommation ou usage,
 - iv. l'achat, pour consommation ou usage, de tabac au sens de l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.
 6. Une taxe prélevée auprès de personnes à l'égard de l'hébergement dans un hôtel, un motel, un centre d'accueil, un immeuble d'habitation, un meublé, une pension, un club ou autre genre de logement semblable, ou de l'utilisation de leurs chambres ou autres installations, y compris une taxe à l'égard des services que fournit leur propriétaire et qui sont rattachés à l'hébergement ou à l'utilisation des chambres ou autres installations, à l'exclusion toutefois d'une taxe visée aux sous-dispositions 5 i à iv.
 7. Une taxe prélevée auprès de personnes à l'égard de l'acquisition de tout gaz ou liquide qui peut être utilisé pour produire de l'énergie par combustion interne et de tout produit spécial ou toute substance qui peut y être additionné.
 8. Une taxe prélevée auprès de personnes à l'égard de l'énergie, notamment l'électricité, qu'elles consomment ou qu'elles utilisent.
 9. Un impôt sur la fortune d'une personne, y compris des droits de succession et un impôt à l'égard de ce qui suit :
 - i. la valeur totale des biens ou celle de deux catégories de biens ou plus qui lui appartiennent,
 - ii. ses liquidités et ses instruments financiers.

- 10. A poll tax imposed on an individual by reason only of his or her presence or residence in the City or in part of it.
- 11. A tax on the generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.
- 12. A tax on the supply of natural gas or artificial gas.
- 13. A tax on the use of a highway (as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*) by a person in respect of equipment placed under, on or over the highway for the purpose of supplying a service to the public.

Requirements for by-law

- (3) A by-law described in subsection (1) must satisfy the following criteria:
- 1. It must state the subject of the tax to be imposed.
 - 2. It must state the tax rate or the amount of tax payable.
 - 3. It must state the manner in which the tax is to be collected, including the designation of any persons who are authorized to collect the tax as agents for the City.

Other contents of by-law

- (4) A by-law described in subsection (1) may provide for,
- (a) exemptions from the tax;
 - (b) rebates of tax;
 - (c) penalties for failing to comply with the by-law;
 - (d) interest on outstanding taxes or penalties;
 - (e) the assessment of outstanding tax, penalties or interest;
 - (f) audit and inspection powers;
 - (g) the establishment and use of dispute resolution mechanisms;
 - (h) the establishment and use of such enforcement measures as the city council considers appropriate if an amount assessed for outstanding tax, penalties or interest remains unpaid after it is due, including measures such as garnishment, the seizure and sale of property and the creation and registration of liens;
 - (i) such other matters as city council considers appropriate.

Persons, etc., not subject to tax

268. The City is not authorized to impose taxes under section 267 on any of the following:

- 1. The Crown, every agency of the Crown in right of Ontario and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers

- 10. Un impôt par tête prélevé auprès de particuliers pour le seul motif qu'ils sont présents ou résident dans la cité ou une partie de celle-ci.
- 11. Un impôt sur la production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.
- 12. Une taxe sur l'approvisionnement en gaz naturel ou synthétique.
- 13. Une taxe prélevée auprès de personnes qui utilisent une voie publique, au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*, à l'égard de matériel placé sous ou sur la voie publique, ou au-dessus de celle-ci, pour fournir un service au public.

Exigences

- (3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) doivent satisfaire aux critères suivants :
- 1. Ils doivent indiquer l'objet des impôts qui doivent être prélevés.
 - 2. Ils doivent indiquer le taux des impôts ou le montant d'impôt payable.
 - 3. Ils doivent indiquer le mode de perception des impôts, y compris la désignation des personnes qui sont autorisées à les percevoir à titre de mandataires de la cité.

Autres éléments

- (4) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir ce qui suit :
- a) des exonérations d'impôt;
 - b) des remises d'impôt;
 - c) des pénalités en cas d'inobservation;
 - d) des intérêts sur les impôts ou les pénalités impayés;
 - e) l'établissement d'une cotisation à l'égard des impôts, des pénalités et des intérêts impayés;
 - f) des pouvoirs de vérification et d'inspection;
 - g) la mise en oeuvre et l'utilisation de mécanismes de règlement des différends;
 - h) la mise en oeuvre et l'utilisation des mesures d'exécution que le conseil municipal estime appropriées si un montant d'impôts, de pénalités ou d'intérêts faisant l'objet d'une cotisation reste impayé après sa date d'échéance, notamment la saisie-arrêt, la saisie et la vente de biens ainsi que la création et l'enregistrement de privilèges;
 - i) les autres questions que le conseil municipal estime appropriées.

Personnes et entités non assujetties aux impôts

268. La cité n'est pas autorisée à prélever des impôts en vertu de l'article 267 auprès des personnes et entités suivantes :

- 1. La Couronne, les organismes de la Couronne du chef de l'Ontario, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des admi-

are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.

2. Every board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.
3. Every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Crown.
4. Every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.
5. Every nursing home as defined in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, every approved charitable home for the aged as defined in section 1 of the *Charitable Institutions Act* and every home as defined in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
6. Such other persons and entities as may be prescribed.

Effect re Part XI

269. This Part does not limit the authority of the City under Part XI (Traditional Municipal Taxes).

Enforcement measures

270. (1) The use of one or more enforcement measures established by a by-law under section 267 does not prevent the City from using any other remedy available in law to enforce the payment of amounts owing under this Part.

Priority of outstanding amounts

(2) A by-law under section 267 cannot provide that outstanding taxes, interest or penalties have priority lien status for the purposes of subsections 3 (5), (6) and (7) and cannot provide that such taxes, interest or penalties have a higher priority than they would otherwise have in law in relation to other claims, liens or encumbrances.

Agreements re tax collection, etc.

271. The City may enter into agreements with another person or entity, including the Crown, providing for the collection of taxes imposed under section 267 and the administration and enforcement of the by-law imposing the taxes and the agreement may authorize the person or

nistrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité.

2. Les conseils au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.
3. Les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires, qu'ils soient affiliés ou non à une université, dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu'ils ont le droit de recevoir de la Couronne.
4. Les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.
5. Les maisons de soins infirmiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et les foyers au sens de l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
6. Les autres personnes et entités prescrites.

Effet : partie XI

269. La présente partie n'a aucune incidence sur le pouvoir que la partie XI (Impôts municipaux traditionnels) confère à la cité.

Mesures d'exécution

270. (1) L'utilisation d'une ou de plusieurs des mesures d'exécution mises en oeuvre par les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 267 n'empêche pas la cité d'utiliser les autres recours que prévoit la loi pour exécuter le paiement des sommes exigibles en application de la présente partie.

Priorité des sommes impayées

(2) Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 267 ne peut pas prévoir que les impôts, intérêts ou pénalités impayés ont le statut de privilège prioritaire pour l'application des paragraphes 3 (5), (6) et (7) ni qu'ils ont un rang plus élevé que celui qu'ils auraient par ailleurs en droit en ce qui concerne les autres réclamations, privilèges ou charges.

Accord de perception

271. La cité peut conclure avec une autre personne ou entité, y compris la Couronne, un accord prévoyant la perception des impôts fixés en vertu de l'article 267 ainsi que l'application et l'exécution des règlements municipaux qui les fixent. Cet accord peut autoriser la personne

entity to collect taxes and administer and enforce the by-law on the City's behalf.

Regulations re power to impose taxes

272. On the recommendation of the Minister of Finance, the Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part,

- (a) prescribing conditions that must be satisfied with respect to the imposition of a tax by a by-law made under subsection 267 (1);
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 6 of section 268, persons and entities who are not subject to taxes imposed under section 267;
- (c) defining any word or expression used in this Part;
- (d) prescribing such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Part.

**PART XI
TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES**

Definitions

273. In this Part,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)

“commercial property class” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens commerciaux”)

“general reassessment” means the updating of assessments in a year in respect of which a new valuation date, as specified under subsection 19.2 (1) of the *Assessment Act*, applies; (“réévaluation générale”)

“payment in lieu of taxes” means an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, taxes for municipal and school purposes payable by a designated electricity utility within the meaning of section 19.0.1 of the *Assessment Act* or by a corporation referred to in clause (d) of the definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the *Electricity Act, 1998* or an amount that the City receives under,

- (a) subsection 27 (3), section 27.1 or 27.2 of the *Assessment Act*,
- (b) section 285 and subsection 286 (4) of this Act,
- (c) section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act*,
- (d) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,
- (e) section 84 of the *Electricity Act, 1998*,
- (f) section 14 and subsection 15 (3) of the *Forestry Act*,
- (g) the *Payments in Lieu of Taxes Act* (Canada), or

ou l'entité à percevoir les impôts et à appliquer et à exécuter les règlements municipaux pour le compte de la cité.

Règlements : pouvoir de fixer des impôts

272. Pour l'application de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur la recommandation du ministre des Finances :

- a) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour pouvoir fixer des impôts par règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 267 (1);
- b) prescrire, pour l'application de la disposition 6 de l'article 268, des personnes et des entités qui ne sont pas assujetties aux impôts fixés en vertu de l'article 267;
- c) définir tout terme employé dans la présente partie;
- d) prescrire les autres questions qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser l'objet de la présente partie.

**PARTIE XI
IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS**

Définitions

273. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens commerciaux» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («commercial property class»)

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential property class»)

«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«paiement tenant lieu d'impôts» Montant mentionné à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, impôts prélevés aux fins municipales et scolaires et payables par un service public d'électricité désigné au sens de l'article 19.0.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou par une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou somme que la cité reçoit en vertu, selon le cas :

- a) du paragraphe 27 (3) ou de l'article 27.1 ou 27.2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) de l'article 285 et du paragraphe 286 (4) de la présente loi;

- (h) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property, but not including a payment referred to in section 336; (“paiement tenant lieu d’impôts”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential property class” means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels”)

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

Taxes to be levied equally

274. (1) All taxes shall, unless expressly provided otherwise, be levied upon the whole of the assessment for real property or other assessments made under the *Assessment Act* according to the amounts assessed and not upon one or more kinds of property or assessment or in different proportions.

Tax ratios

(2) If, in this or any other Act or any by-law passed under any Act, taxes, fees or charges are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon rateable property of the City for municipal purposes, unless expressly provided otherwise,

- (a) such taxes, fees or charges shall be calculated as percentages of the assessment for real property in each property class; and
- (b) the tax rates and the rates to raise the fees or charges shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 275 for the property classes are to each other.

Deemed imposition

(3) Taxes imposed for a year are deemed to have been imposed and to be due on January 1 of the year unless the by-law imposing the tax provides otherwise.

- c) de l’article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*;
- d) de l’article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- e) de l’article 84 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*;
- f) de l’article 14 et du paragraphe 15 (3) de la *Loi sur les forêts*;
- g) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts* (Canada);
- h) d’une loi de l’Ontario ou du Canada ou d’un accord aux termes desquels le paiement provient d’un gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement et tient lieu d’impôts fonciers, à l’exclusion toutefois d’un versement visé à l’article 336. («payment in lieu of taxes»)

«réévaluation générale» La mise à jour des évaluations d’une année visée par une nouvelle date d’évaluation prévue au paragraphe 19.2 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («general reassessment»)

«taux d’imposition» ou «taux de l’impôt» Taux d’imposition qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

Impôts prélevés de façon égale

274. (1) Sous réserve de dispositions expresses à l’effet contraire, les impôts sont prélevés sur l’ensemble des évaluations effectuées en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*, et notamment sur l’évaluation des biens immeubles, en proportion du montant de l’évaluation, et non sur un ou plusieurs types de biens ou d’évaluations ni dans des proportions différentes.

Coefficients d’impôt

(2) Sauf disposition expresse contraire, si la présente loi, une autre loi ou un règlement municipal adopté en vertu d’une loi exige ou autorise, expressément ou implicitement, le prélèvement d’impôts, de droits ou de redevances sur les biens imposables de la cité aux fins municipales :

- a) d’une part, ces impôts, droits ou redevances sont calculés en pourcentage de l’évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens;
- b) d’autre part, le rapport entre les taux d’imposition est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt applicables aux catégories de biens qui sont fixés en application de l’article 275 et il en est de même pour les taux applicables aux droits ou redevances.

Impôts réputés exigibles le 1^{er} janvier

(3) Les impôts établis pour une année sont réputés avoir été établis et être exigibles le 1^{er} janvier de l’année, sauf disposition contraire du règlement municipal qui les prévoit.

Establishment of tax ratios

Definitions

275. (1) In this section,

“commercial classes” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; (“catégories industrielles”)

“optional property class” means a property class that city council may opt to have apply within the City under regulations made under the *Assessment Act*. (“catégorie de biens facultative”)

Tax ratios

(2) A set of tax ratios for the City shall be established in accordance with this section.

What tax ratios are

(3) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential property class where the residential property class tax ratio is one.

By-law authority

(4) The City shall pass a by-law on or before April 30 in each year to establish the tax ratios for that year for the City.

Limitations

(5) The City shall not pass a by-law under subsection (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the City, other than the residential property class, the farm property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

Ratios within prescribed ranges

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed for the property class.

Exception

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class for the City may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year for which the property class applies with respect to the City, the tax ratio may be,

Fixation des coefficients d'impôt

Définitions

275. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil municipal peut choisir qu'elle s'applique dans le territoire de la cité en application des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

Coefficients d'impôt

(2) Est établie conformément au présent article pour la cité une série de coefficients d'impôt.

Définition des coefficients d'impôt

(3) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui doit exister entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels, le coefficient d'impôt applicable à cette dernière catégorie étant de un.

Pouvoir réglementaire

(4) Au plus tard le 30 avril de l'année, la cité adopte un règlement fixant les coefficients d'impôt qui lui sont applicables pour l'année.

Restrictions

(5) La cité ne doit pas adopter de règlement en application du paragraphe (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la cité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels, de celle des biens agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Fourchette de coefficients

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée qui est prescrite pour la catégorie.

Exception

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour la cité peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où la catégorie de biens s'applique à l'égard de la cité, il peut être :

- i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City, or
- ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City.

2. For a subsequent year the tax ratio may be,

- i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or
- ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

Exception, subsequent reassessment

(8) Despite subsections (6) and (7), the Minister of Finance may prescribe a new transition ratio, including the average transition ratio, for a taxation year or any previous taxation year for a property class for the City and,

- (a) for the first year in respect of which the transition ratio is prescribed, the tax ratio may be,
 - (i) above the allowable range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City, or
 - (ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City; and
- (b) for a subsequent year, the tax ratio may be,
 - (i) above the allowable range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or
 - (ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

Average transition ratios

(9) For the City, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

- 1. For the first year that an optional property class applies or, subject to subsection (15) or (16), ceases to apply in the City, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
- 2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

- i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité,
- ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité.

2. Pour une année ultérieure, il peut être :

- i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,
- ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

Exception : nouvelle évaluation

(8) Malgré les paragraphes (6) et (7), le ministre des Finances peut prescrire, pour la cité, un nouveau coefficient de transition, y compris le coefficient de transition moyen, applicable à une année d'imposition ou à toute année d'imposition antérieure pour une catégorie de biens, et :

- a) pour la première année à l'égard de laquelle le coefficient de transition est prescrit, le coefficient d'impôt peut être :
 - (i) soit supérieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité,
 - (ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité;
- b) pour une année ultérieure, le coefficient d'impôt peut être :
 - (i) soit supérieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,
 - (ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

Coefficients de transition moyens

(9) Sont prévus pour la cité un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

- 1. Pour la première année où une catégorie de biens facultative s'applique ou, sous réserve du paragraphe (15) ou (16), cesse de s'appliquer dans la cité, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
- 2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

Special rule, commercial classes

(10) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6), (7) or (8) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule, industrial classes

(11) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6), (7) or (8) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

Weighted average

(12) For the purposes of subsections (9) to (11), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year.
2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

Optional classes, regulations

(13) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for a year,

- a) for the commercial classes if the City opts to have a property class that is one of the commercial classes apply for the year and the property class did not apply within the City for the previous year;
- b) for the industrial classes if the City opts to have a

Règle spéciale : catégories commerciales

(10) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6), (7) ou (8) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

Règle spéciale : catégories industrielles

(11) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6), (7) ou (8) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

Moyenne pondérée

(12) Pour l'application des paragraphes (9) à (11), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.
2. Additionner tous les chiffres obtenus en application de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année, à savoir les évaluations qui ont servi au calcul effectué en application de la disposition 1.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu en application de la disposition 2 par celui obtenu en application de la disposition 3.

Catégories optionnelles : règlements

(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire, pour une année donnée, les coefficients de transition :

- a) qui sont applicables aux catégories commerciales, si la cité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente;
- b) qui sont applicables aux catégories industrielles, si

property class that is one of the industrial classes apply for the year and the property class did not apply within the City for the previous year.

Effect of new transition ratios

(14) If new transition ratios are prescribed under subsection (13), paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which they apply.

Opting out, commercial classes

(15) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the commercial property class cease to apply for a year in the City, the transition ratio for the commercial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the commercial classes for the previous year under subsection (9), and subsection (7) or (8) applies, with necessary modifications, for the year.

Opting out, industrial classes

(16) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the industrial property class cease to apply for a year in the City, the transition ratio for the industrial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the industrial classes for the previous year under subsection (9), and subsection (7) or (8) applies, with necessary modifications, for the year.

Regulations

- (17) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) extending the time limit in subsection (4) and the regulation may be made even if the time limit has expired;
 - (b) governing the determination of the tax ratios by the City for a taxation year;
 - (c) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;
 - (d) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsections (7) and (8) or prescribing a method for determining such ratios;
 - (e) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (9).

Regulations can be retroactive

(18) A regulation under clauses (17) (c) to (e) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

Regulations

(19) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

la cité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente.

Effet des nouveaux coefficients de transition

(14) Si de nouveaux coefficients de transition sont prescrits en vertu du paragraphe (13), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

Abandon des catégories commerciales facultatives

(15) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens commerciaux cessent de s'appliquer pour une année dans la cité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année précédente en application du paragraphe (9). Le paragraphe (7) ou (8) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

Abandon des catégories industrielles facultatives

(16) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens industriels cessent de s'appliquer pour une année dans la cité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année précédente en application du paragraphe (9). Le paragraphe (7) ou (8) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

Règlements

- (17) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) proroger le délai prévu au paragraphe (4) et ce, malgré l'expiration du délai;
 - b) régir la façon dont la cité doit fixer les coefficients d'impôt pour une année d'imposition;
 - c) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;
 - d) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application des paragraphes (7) et (8) ou prescrire leur mode de fixation;
 - e) prescrire des coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (9).

Rétroactivité

(18) Les règlements pris en application des alinéas (17) c) à e) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Règlements

(19) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

(a) requiring the City to provide the Minister with the information prescribed at the times and in the manner prescribed;

(b) requiring the City to give notice of the tax ratios to such persons and in such manner as prescribed.

Restriction, tax ratios for certain property classes

276. (1) This section applies despite subsections 275 (4), (6), (7) and (8).

Managed forests property class

(2) The tax ratio for the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* is 0.25.

Farm property class

(3) The tax ratio for the farm property class prescribed under the *Assessment Act* is 0.25 or such lower tax ratio as the City may establish.

By-law authority

(4) If the City intends to apply a tax ratio of less than 0.25 to the farm property class for a tax year, the City shall pass a by-law on or before April 30 of the year, or such later date as the Minister of Finance may specify by regulation, to establish the tax ratio for the farm property class for that year for the City.

Regulations

(5) The Minister of Finance may, by regulation, specify dates for the purposes of subsection (4) for a tax year and such a regulation may be made before, on or after the date that would otherwise apply in the circumstances.

Local municipality levies

Definitions

277. (1) In this section,

“commercial classes” has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); (“catégories commerciales”)

“general local municipality levy” means the amount the City decided to raise in its budget for the year under section 228 on all rateable property in the City; (“impôt général local”)

“industrial classes” has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); (“catégories industrielles”)

“optional property class” has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); (“catégorie de biens facultative”)

“special local municipality levy” means, where the City is authorized under a provision of any Act, other than this section, or under a regulation under section 287 or any other Act to raise an amount for any purpose on less than all the rateable property in the City, the amount

a) exiger que la cité lui remette les renseignements prescrits aux moments et de la manière prescrits;

b) exiger que la cité donne un avis des coefficients d'impôt aux personnes et de la manière prescrites.

Restriction : coefficient d'impôt applicable à certaines catégories de biens

276. (1) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 275 (4), (6), (7) et (8).

Catégorie des forêts aménagées

(2) Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des forêts aménagées prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25.

Catégorie des biens agricoles

(3) Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens agricoles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25 ou le coefficient inférieur que fixe la cité.

Pouvoir réglementaire

(4) Si elle a l'intention d'appliquer un coefficient d'impôt de moins de 0,25 à la catégorie des biens agricoles pour une année d'imposition, la cité adopte un règlement municipal au plus tard le 30 avril de l'année ou à la date ultérieure que le ministre des Finances précise, par règlement, afin de fixer le coefficient d'impôt applicable à cette catégorie pour la cité pour l'année.

Règlements

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser des dates pour l'application du paragraphe (4) pour une année d'imposition et un tel règlement peut être pris à la date qui s'appliquerait par ailleurs dans les circonstances, ou avant ou après cette date.

Impôts locaux

Définitions

277. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens facultative» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («optional property class»)

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («industrial classes»)

«impôt extraordinaire local» Lorsqu'une disposition d'une loi, sauf le présent article, ou qu'un règlement pris en application de l'article 287 ou de toute autre loi autorise la cité à recueillir une somme à une fin quelconque sur une partie seulement de tous les biens imposables qui y sont situés, la somme que la cité a décidé de recueillir à cette fin, dans le budget qu'elle a adopté pour l'année en application de l'article 228, sur une partie seulement de tous les biens imposables. («special local municipality levy»)

«impôt général local» Somme que la cité a décidé de re-

the City decided to raise in its budget for the year under section 228 for that purpose on less than all the rateable property. (“impôt extraordinaire local”)

General local municipality levies

(2) For purposes of raising the general local municipality levy, the City shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the City rateable for municipal purposes.

Assessment for general local municipality levy purposes

(3) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year.

Special local municipality levies

(4) For purposes of raising a special local municipality levy, the City shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the City rateable for municipal purposes.

Assessment for special local municipality levy purposes

(5) For the purposes of subsection (4), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the by-law mentioned in subsection (4) is passed for the taxation year.

Restrictions on rates

(6) The tax rates to be levied under subsection (2) or (4) are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for municipal purposes, an amount equal to the general local municipality levy or special local municipality levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 275 for the property classes are to each other.

Exception, tax increases

(7) Despite subsection (6), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for a year is above the tax ratio for the property class as prescribed under clause (10) (a), tax rates to be levied on property in the property class

cueillir, dans le budget qu'elle a adopté pour l'année en application de l'article 228, sur tous les biens imposables qui y sont situés. («general local municipality levy»)

Impôt général local

(2) En vue de recueillir l'impôt général local, la cité adopte chaque année un règlement prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la cité qui sont imposables aux fins municipales.

Évaluation aux fins de l'impôt général local

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition.

Impôt extraordinaire local

(4) En vue de recueillir un impôt extraordinaire local, la cité adopte chaque année un règlement prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la cité qui sont imposables aux fins municipales.

Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire local

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4) pour l'année d'imposition.

Restrictions concernant les taux

(6) Les taux de l'impôt à prélever en application du paragraphe (2) ou (4) sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins municipales permette de recueillir une somme égale au montant de l'impôt général local ou de l'impôt extraordinaire local, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés en application de l'article 275.

Exception : augmentations d'impôt

(7) Malgré le paragraphe (6), si le coefficient d'impôt ou le coefficient d'impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour une année dépasse le coefficient d'impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l'alinéa (10) a), les

shall be determined in the manner provided under clause (10) (b).

Average tax ratio

(8) For the purpose of subsection (7), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the City determined under subsection 275 (9) for the commercial classes or for the industrial classes.

Exception

(9) Despite subsection (8), if the City opts to have an optional property class apply within a taxation year, the City may establish an average tax ratio for the commercial classes or for the industrial classes for that year, whichever includes the optional property class, using the assessment as determined under subsection (3), and the average tax ratio must not exceed the tax ratio prescribed under clause (10) (a).

Regulations

(10) The Minister of Finance may make regulations,

- a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (7), including a single tax ratio for the commercial classes or industrial classes;
- b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (7);
- c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

Regulations, funding of rebates

(11) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (6) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under section 329 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 275 (1), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 275 (1), property in those classes.

Funding of rebates, commercial

(12) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 275 (1), shall be set as allowed under the regulations under subsection (11) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (6) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the City's share of the cost of rebates under section 329 on property in the commercial classes.

taux de l'impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l'alinéa (10) b).

Coefficient d'impôt moyen

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le coefficient d'impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la cité en application du paragraphe 275 (9).

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), si elle choisit qu'une catégorie de biens facultative s'applique au cours d'une année d'imposition donnée, la cité peut fixer, en fonction de l'évaluation calculée en application du paragraphe (3), un coefficient d'impôt moyen pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles pour l'année, selon celles qui comprennent la catégorie de biens facultative, qui ne doit pas dépasser le coefficient d'impôt prescrit en vertu de l'alinéa (10) a).

Règlements

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) pour l'application du paragraphe (7), prescrire le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;
- b) pour l'application du paragraphe (7), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;
- c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

Règlements : financement des remises

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions qui y sont prescrites, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis en vertu de la disposition 2 du paragraphe (6) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues à l'article 329 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 275 (1), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1), si la catégorie de biens en est une.

Financement des remises : catégories commerciales

(12) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 275 (1) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (11) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis en vertu de la disposition 2 du paragraphe (6) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui

Funding of rebates, industrial

(13) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 275 (1), shall be set as allowed under the regulations under subsection (11) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (6) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the City's share of the cost of rebates under section 329 on property in the industrial classes.

Special reductions

(14) The City may, with the written approval of the Minister of Finance, set a tax rate for a property class that is lower than would otherwise be allowed under this section.

Prescribed subclass tax reductions

278. (1) The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced in accordance with the following rules:

1. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by the prescribed percentages.
2. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 2 i of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
3. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 2 ii of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
4. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 3 i of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
5. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 3 ii of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).

revient à la cité, du coût des remises prévues à l'article 329 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

Financement des remises : catégories industrielles

(13) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (11) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis en vertu de la disposition 2 du paragraphe (6) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la cité, du coût des remises prévues à l'article 329 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

Réductions extraordinaires

(14) La cité peut, avec l'approbation écrite du ministre des Finances, fixer un taux d'imposition applicable à une catégorie de biens qui est inférieur à celui qui serait permis par ailleurs en vertu du présent article.

Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites

278. (1) Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits selon les règles suivantes :

1. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits des pourcentages prescrits.
2. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 2 i du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
3. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 2 ii du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
4. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 3 i du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
5. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 3 ii du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).

Regulations

- (2) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing percentages for the purposes of paragraph 1 of subsection (1);
 - (b) requiring percentage reductions of the tax rates for municipal purposes for any subclasses prescribed under subsection 8 (2) of the *Assessment Act*.

Choice of percentage within range

- (3) If the regulations made under subsection (2) require tax rates to be reduced by a percentage within a range described in the regulations,
- (a) the percentage shall be specified, by by-law, by the City; and
 - (b) if no percentage is specified under clause (a), the percentage shall be the highest percentage in the range.

City option for certain paragraphs

- (4) The City may pass a by-law providing for a single percentage that is not less than 30 per cent and not more than 35 per cent to apply instead of the percentages set out in paragraphs 2 to 5 of subsection (1).

Overlap with graduated tax rates

- (5) The Minister of Finance may make regulations governing the application of this section and section 279 and regulations or by-laws made under those sections in situations in which both of those sections, or the regulations or by-laws made under them, apply.

Graduated tax rates

279. (1) The City may, by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates,

- (a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for any one or more of the property classes included in the commercial classes or the industrial classes; and
- (b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

Restrictions on bands

(2) The bands for each property class are subject to the following:

1. The lowest band must be the portion of the assessment of a property that is less than or equal to an amount set out in the by-law.
2. The highest band must be the portion of the assessment of a property that is greater than an amount set out in the by-law.
3. If there is a third band, it must cover the portion of the assessment between the lowest and highest bands.

Règlements

- (2) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prescrire les pourcentages pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1);
 - b) exiger la réduction en pourcentage des taux d'imposition prélevés aux fins municipales pour toute sous-catégorie prescrite en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Choix du pourcentage dans la fourchette

- (3) Si les règlements pris en application du paragraphe (2) exigent la réduction des taux d'imposition d'un pourcentage situé dans une fourchette qui y est précisée :
- a) ce pourcentage est celui que précise, par règlement, la cité;
 - b) si aucun pourcentage n'est précisé en application de l'alinéa a), le pourcentage le plus élevé de la fourchette s'applique.

Choix de la cité pour certaines dispositions

- (4) La cité peut, par règlement, prévoir qu'un pourcentage unique d'au moins 30 pour cent et d'au plus 35 pour cent s'applique au lieu des pourcentages énoncés aux dispositions 2 à 5 du paragraphe (1).

Application parallèle des taux d'imposition progressifs

- (5) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir l'application du présent article et de l'article 279 ainsi que de leurs règlements ou règlements municipaux d'application dans les cas où ces deux articles ou leurs règlements ou règlements municipaux d'application s'appliquent.

Taux d'imposition progressifs

279. (1) La cité peut, par règlement adopté au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise :

- a) pour une ou plusieurs des catégories de biens comprises dans les catégories commerciales ou les catégories industrielles, diviser l'évaluation des biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs;
- b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

Restrictions : fourchettes

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

1. La fourchette la moins élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est inférieure ou égale à la somme que fixe le règlement municipal.
2. La fourchette la plus élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est supérieure à la somme que fixe le règlement municipal.
3. La troisième fourchette, le cas échéant, couvre la partie de l'évaluation qui se situe entre la fourchette la moins élevée et la fourchette la plus élevée.

4. The bands must be established so that they cover all of the assessment of a property and do not overlap.
5. The bands must be the same for all properties in the property class.

Setting of rates for bands

(3) Instead of setting a single tax rate under section 277 for a property class for which bands are established, the City shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).

Regulations

- (4) The Minister of Finance may make regulations,
 - (a) governing the ratios set under clause (1) (b);
 - (b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b);
 - (c) varying the application of subsection (5) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998*.

Determination of taxes

(5) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

Extension of time

(6) The Minister of Finance may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1) and the regulation may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired.

Definitions

(7) In this section,

“commercial classes” has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the meaning given to that expression by subsection 275 (1). (“catégories industrielles”)

Taxation of certain railway, power utility lands

280. (1) The City shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right-of-way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right-of-way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.
2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance, other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*,

4. Les fourchettes couvrent la totalité de l'évaluation du bien et ne doivent pas se chevaucher.

5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

Fixation des taux applicables aux fourchettes

(3) Plutôt que de fixer, en application de l'article 277, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, la cité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).

Rèlements

- (4) Le ministre des Finances peut, par règlement :
 - a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
 - b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);
 - c) modifier l'application du paragraphe (5) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Calcul des impôts

(5) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

Prorogation

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), et ce malgré l'expiration du délai prévu à ce paragraphe.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («industrial classes»)

Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

280. (1) La cité établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui se trouvent sur l'emprise et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.
2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances, à l'exclusion d'un service public au sens du para-

and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

Regulations

- (2) The Minister of Finance may make regulations,
- prescribing the rate of tax to be imposed by the City on the land described in subsection (1);
 - prescribing the rate of tax to be imposed by the City on certain land described in subsection (1) instead of the rate of tax prescribed under clause (a);
 - prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).

Scope

(3) A regulation under subsection (2) may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).

Tax roll

(4) The city treasurer shall, for land described in subsection (1), enter on the tax roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Retroactive

(5) Regulations under this section are, if they so provide, effective with reference to periods before they are filed.

Interim levy

281. (1) The City, before the adoption of the estimates for the year under section 228, may pass a by-law levying amounts on the assessment of property in the City rateable for municipal purposes.

By-law

(2) A by-law under subsection (1) shall be passed in the year that the amounts are to be levied or may be passed in November or December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Rules

(3) The amounts to be levied are subject to the following rules:

- The amount levied on a property shall not exceed the prescribed percentage, or 50 per cent if no percentage is prescribed, of the total amount of taxes for municipal and school purposes levied on the property for the previous year.
- The percentage under paragraph 1 may be different for different property classes but shall be the same for all properties in a property class.

graphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

Règlements

- (2) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- prescrire le taux d'imposition que la cité doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);
 - prescrire le taux d'imposition que la cité doit établir à l'égard de certains biens-fonds visés au paragraphe (1) au lieu du taux d'imposition prescrit en vertu de l'alinéa a);
 - prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).

Rôle d'imposition

(4) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le trésorier municipal inscrit au rôle d'imposition la superficie de chaque bien-fonds, exprimée en acres ou en une autre unité de mesure, ainsi que le montant des impôts établis en application du présent article.

Effet rétroactif

(5) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Prélèvement provisoire

281. (1) La cité peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles en application de l'article 228, adopter un règlement prévoyant le prélèvement de sommes à l'égard de l'évaluation des biens situés dans la cité qui sont imposables aux fins municipales.

Règlement municipal

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) doit être adopté au cours de l'année du prélèvement des sommes. Il peut cependant être adopté en novembre ou en décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Règles

(3) Les sommes à prélever sont assujetties aux règles suivantes :

- La somme prélevée sur un bien ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit, ou 50 pour cent si aucun pourcentage n'est prescrit, du total des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente.
- Le pourcentage visé à la disposition 1 peut varier selon les catégories de biens, mais il doit être le même pour tous les biens d'une catégorie.

3. For the purposes of calculating the total amount of taxes for the previous year under paragraph 1, if any taxes for municipal and school purposes were levied on a property for only part of the previous year because assessment was added to the tax roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied on the property if the taxes for municipal and school purposes had been levied for the entire year.

By-law passed before assessment roll returned

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned, the amounts under subsection (1) shall be levied on the assessment according to,

- (a) the tax roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed; or
- (b) a preliminary assessment roll provided by the assessment corporation for that purpose.

Added assessment

(5) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of amounts on assessment added, after the by-law is passed, to the tax roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the amounts are levied.

Deduction

(6) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from other amounts levied on the property for the year that are payable to the City.

Refund

(7) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the City, the city treasurer shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

Application after municipal restructuring

(8) If, as a result of a municipal restructuring, parts of the City as it exists on January 1 of a year were, at any time in the preceding year, in different local municipalities, this section applies for the purposes of the current year with respect to each such area as though it were a separate municipality.

Adjustments to interim levy

(9) If city council is of the opinion that the taxes levied under subsection (1) on a property are too high or too low in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property, the council may adjust the taxes on the property under subsection (1) to the extent it considers appropriate.

3. Aux fins du calcul du total, visé à la disposition 1, des impôts prélevés pour l'année précédente, si des impôts ont été prélevés sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle d'imposition au cours de l'année, il est ajouté une somme égale aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés sur le bien si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires l'avaient été pour toute l'année.

Adoption du règlement municipal avant le dépôt du rôle d'évaluation

(4) Si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, les sommes visées au paragraphe (1) sont prélevées à l'égard de l'évaluation :

- a) soit conformément au rôle d'imposition pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant l'adoption du règlement municipal;
- b) soit conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par la société d'évaluation foncière.

Ajout d'évaluations

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir le prélèvement de sommes sur les évaluations qui ont été ajoutées, après son adoption, au rôle d'imposition de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces sommes sont prélevées.

Deduction

(6) La somme prélevée en application du paragraphe (1) à l'égard d'un bien au cours d'une année est déduite des autres sommes prélevées à son égard pour l'année qui sont payables à la cité.

Remboursement

(7) Si la somme prélevée en application du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieure aux autres sommes prélevées à son égard qui sont payables à la cité, le trésorier municipal rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

Application à la suite d'une restructuration municipale

(8) Si, par suite d'une restructuration municipale, des parties de la cité, telle qu'elle existe le 1^{er} janvier d'une année, faisaient partie de municipalités locales différentes, à un moment quelconque de l'année précédente, le présent article s'applique aux fins de l'année en cours à l'égard de chacun de ces secteurs comme s'il s'agissait d'une municipalité distincte.

Redressement du prélèvement provisoire

(9) Le conseil municipal peut redresser les impôts prélevés sur un bien en vertu du paragraphe (1) dans la mesure qu'il estime appropriée s'il est d'avis que ces impôts sont trop élevés ou trop bas par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur le bien.

Regulations to vary interim powers

(10) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations with respect to a taxation year for which there is a general reassessment prescribing a percentage for the purpose of paragraph 1 of subsection (3).

Retroactive

(11) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than November 1 of the year before the year in which the regulation is made.

Phase-in of tax changes resulting from reassessments

282. (1) On or before December 31 of the taxation year, the City may pass a by-law to phase in tax increases or decreases for eligible properties for a taxation year in respect of which there is a general reassessment.

Definitions

(2) In this section,

“eligible property” means property classified in any property class prescribed under the *Assessment Act*; (“bien admissible”)

“first taxation year” means a taxation year in respect of which there is a general reassessment; (“première année d’imposition”)

“preceding year” means the taxation year immediately preceding the first taxation year. (“année précédente”)

Tax increase to be phased in

(3) If the total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year for an eligible property, but for the application of this section, exceed its total taxes for municipal and school purposes for the preceding year, the maximum amount of the tax increase to be phased in is the amount of the difference.

Tax decrease to be phased in

(4) If the total taxes for municipal and school purposes for the preceding year for an eligible property exceed its total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year, but for the application of this section, the maximum amount of the tax decrease to be phased in is the amount of the difference.

Amounts to be phased in

(5) For properties subject to Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes) and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 291 (2).

Same

(6) For properties that are not subject to Part XII (Lim-

Règlements modifiant les pouvoirs provisoires

(10) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l’application de la disposition 1 du paragraphe (3) relativement à une année d’imposition visée par une réévaluation générale.

Effet rétroactif

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n’est pas antérieure au 1^{er} novembre de l’année précédant celle au cours de laquelle ils sont pris.

Inclusion progressive des modifications d’impôt découlant des réévaluations

282. (1) Au plus tard le 31 décembre de l’année d’imposition, la cité peut adopter un règlement prévoyant l’inclusion progressive de l’augmentation ou de la réduction d’impôt applicable à des biens admissibles pour une année d’imposition visée par une réévaluation générale.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année précédente» L’année d’imposition qui précède immédiatement la première année d’imposition. («preceding year»)

«bien admissible» Bien classé dans une catégorie de biens prescrite en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («eligible property»)

«première année d’imposition» Année d’imposition visée par une réévaluation générale. («first taxation year»)

Augmentation d’impôt à inclure progressivement

(3) Si le total des impôts qui seraient prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible en l’absence du présent article pour la première année d’imposition est supérieur au total des impôts prélevés aux mêmes fins sur le bien pour l’année précédente, le montant maximal de l’augmentation d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

Réduction d’impôt à inclure progressivement

(4) Si le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l’année précédente est supérieur au total des impôts qui seraient prélevés aux mêmes fins sur le bien en l’absence du présent article pour la première année d’imposition, le montant maximal de la réduction d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

Montants à inclure progressivement

(5) Dans le cas des biens assujettis à la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et pour l’application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année en question sont calculés en application du paragraphe 291 (2).

Idem

(6) Dans le cas des biens qui ne sont pas assujettis à la

its on Traditional Municipal Taxes) and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for the preceding year shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property in the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification was made under section 34 of the *Assessment Act* during that year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made to the assessment roll for taxation in the first taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.
3. If city council cancels, reduces or refunds taxes under section 323 for the year on an application under clause 323 (1) (a), (c), (d) or (f) or under section 325 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of that year.

By-law requirements

(7) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The by-law may apply to the first taxation year and up to the next seven taxation years.
2. The by-law may replace a by-law made under section 318 of the *Municipal Act, 2001* or made under this section so long as the first-mentioned by-law applies for at least the same number of years as remains outstanding under the by-law made under section 318 or this section.
3. The by-law may modify the phase-in on individual properties subject to a phase-in under a by-law made under section 318 of the *Municipal Act, 2001* or made under this section in order to reflect tax increases or decreases determined under subsection (3) or (4).
4. The amount to be phased in in a year, other than in the first taxation year, must be the same or less than the amount phased in in the previous year.
5. The amount phased in in the last year in which a tax increase or decrease is phased in plus the total amounts phased in in the previous years must equal the tax increase or decrease for each property as determined under subsection (3) or (4).
6. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for

partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et pour l'application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il a été procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification en application de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en application de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de la première année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.
3. Si le conseil municipal annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 323 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 323 (1) a), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 325 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier de cette année.

Exigences relatives aux règlements municipaux

(7) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. Ils peuvent s'appliquer à la première année d'imposition et aux sept années d'imposition suivantes.
2. Ils peuvent remplacer des règlements municipaux adoptés en vertu soit de l'article 318 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, soit du présent article pourvu qu'ils s'appliquent pour au moins le même nombre d'années où ces derniers auraient continué de s'appliquer.
3. Pour tenir compte des augmentations ou des réductions d'impôt calculées en application du paragraphe (3) ou (4), ils peuvent modifier l'inclusion progressive applicable à des biens particuliers qui font l'objet d'une inclusion progressive prévue dans un règlement municipal adopté en vertu soit de l'article 318 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, soit du présent article.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de la première année d'imposition, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt calculée en application du paragraphe (3) ou (4) relativement à chaque bien.
6. Ils peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion

some classes but, if the by-law applies to property in a property class, it must apply to all properties in the property class.

7. For the purposes of paragraph 6, the residential property class, the farm property class and the managed forests property class shall be treated as a single property class.
8. In the first taxation year, the amounts recovered from all properties in the property class whose tax decreases are being phased in shall not exceed the revenues foregone from all properties in the property class whose tax increases are being phased-in for the City.
9. The by-law may provide for a threshold amount in each taxation year, determined in dollars or as a percentage.
10. For the purposes of paragraph 9, the threshold amount for eligible properties in a property class in the City to which subsection (3) applies may be different from the threshold amount for eligible properties in the property class in the City to which subsection (4) applies.
11. If an assessment is made for a property under subsection 32 (2) or 33 (1) of the *Assessment Act* in or after the first taxation year but the assessment applies to a year prior to the first taxation year,
 - i. the by-law made under subsection (1) shall apply to the property, and
 - ii. the taxes for municipal and school purposes on the property shall be recalculated for the first taxation year and for any subsequent taxation year that is subject to the by-law under subsection (1).

If change in use, character, classification of property

(8) If there has been a change in the use or character of any eligible property or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of city council, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of the property inappropriate, the council may, in the by-law under subsection (1) or in another by-law, exclude such property from the application of the phase-in.

Improvements replaced after scheme begins

(9) If an improvement to an eligible property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which a tax increase or decrease is phased in, the improvement is replaced, city council may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

7. Pour l'application de la disposition 6, la catégorie des biens résidentiels, celle des biens agricoles et celle des forêts aménagées sont considérées comme une seule catégorie de biens.
8. Pendant la première année d'imposition, les montants récupérés à l'égard de tous les biens de la catégorie de biens dont les réductions d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive ne doivent pas dépasser le manque à gagner à l'égard de tous les biens de la catégorie dont les augmentations d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive dans le cas de la cité.
9. Ils peuvent prévoir un seuil pour chaque année d'imposition, fixé en dollars ou en tant que pourcentage.
10. Pour l'application de la disposition 9, le seuil applicable aux biens admissibles d'une catégorie de biens de la cité auxquels s'applique le paragraphe (3) peut différer de celui qui s'applique aux biens admissibles de cette catégorie auxquels s'applique le paragraphe (4).
11. Si une évaluation est effectuée à l'égard d'un bien en application du paragraphe 32 (2) ou 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant la première année d'imposition ou par la suite, mais qu'elle s'applique à une année antérieure à la première année d'imposition :
 - i. d'une part, le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) s'applique au bien,
 - ii. d'autre part, les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires sont calculés de nouveau pour la première année d'imposition et pour les années d'imposition subséquentes visées par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien

(8) Si le conseil municipal est d'avis que l'utilisation d'un bien admissible, sa nature ou sa classification en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de sorte que l'inclusion progressive ou son maintien soit inapproprié dans le cas de ce bien, il peut, soit dans le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

Remplacement des améliorations

(9) Si une amélioration apportée à un bien admissible est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit adopté en vertu du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt, le conseil municipal peut modifier le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

Information on notice of demand

(11) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable and the difference.

List to be kept

(12) The city treasurer shall maintain a list of the tax increases or decreases for each eligible property to which the by-law under subsection (1) applies.

Application to payments in lieu of taxes

(13) This section applies to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 285 or subsection 286 (4) of this Act, as though they were taxes, but a by-law under subsection (1) may provide that it does not apply to payments in lieu of taxes.

Taxes for school purposes

(14) No phase-in of a tax increase or decrease under this section shall affect the amount the City is required to pay a school board.

Certain changes in first taxation year assessments

(15) The following apply if the assessment of an eligible property for the first taxation year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The tax roll shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Certain changes in assessment in preceding year

(16) The following apply if the assessment of an eligible property for the preceding year changes as a result of

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

Renseignements figurant dans l'avis exigeant un paiement

(11) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

Obligation de tenir une liste

(12) Le trésorier municipal tient la liste des augmentations ou des réductions d'impôt applicables à chaque bien admissible auquel s'applique le règlement municipal visé au paragraphe (1).

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

(13) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni une somme reçue en application de l'article 285 ou du paragraphe 286 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts. Toutefois, les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux paiements tenant lieu d'impôts.

Impôts scolaires

(14) Aucune inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt en application du présent article ne doit modifier le montant que la cité est tenue de payer à un conseil scolaire.

Certaines modifications apportées à l'évaluation de la première année d'imposition

(15) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour la première année d'imposition est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau en application du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé en application de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Le rôle d'imposition est modifié en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certaines modifications apportées à l'évaluation de l'année précédente

(16) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour l'année précédente est modi-

a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property to determine the taxes for the preceding year.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The tax roll shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(17) If portions of an eligible property are classified in different property classes on the assessment roll for the first taxation year, each portion is deemed to be a separate property for the purposes of this section.

Regulations

- (18) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1), either before or after the deadline has passed;
 - (b) governing by-laws under this section and the calculation of tax increases and decreases to be phased in under such by-laws.

Restructuring orders

(19) Despite section 186 of the *Municipal Act, 2001* and section 151 of this Act, a by-law under this section may be made instead of any phase-in authority or requirement set out in an order under section 173 of the *Municipal Act, 2001* or section 149 of this Act, but the by-law under this section must apply for at least the same number of years as remains outstanding under the phase-in authority or requirement.

Tax deferrals, relief of financial hardship

283. (1) For the purposes of relieving financial hardship, the City may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of a tax increase for a year on property in the residential property class for persons assessed as owners who are, or whose spouses are,

- (a) low-income seniors as defined in the by-law; or

fiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau en application du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de l'année précédente.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé en application de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Le rôle d'imposition est modifié en fonction des impôts calculés de nouveau.

Utilisations multiples

(17) Si des parties d'un bien admissible sont classées dans des catégories différentes de biens dans le rôle d'évaluation de la première année d'imposition, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

Règlements

- (18) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe (1) et ce, avant ou après la date qui y est précisée;
 - b) régir les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article et le calcul des augmentations et des réductions d'impôt à inclure progressivement en application de tels règlements.

Arrêtés et ordonnances de restructuration

(19) Malgré l'article 186 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 151 de la présente loi, un règlement municipal peut être adopté en vertu du présent article pour remplacer un pouvoir d'inclusion progressive ou une exigence en la matière prévu dans un arrêté ou une ordonnance visés à l'article 173 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 149 de la présente loi. Toutefois, un tel règlement doit s'appliquer pour au moins le même nombre d'années que le pouvoir ou l'exigence aurait continué de s'appliquer.

Report des impôts : allègement des difficultés financières

283. (1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, la cité peut adopter un règlement prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation de l'impôt d'une année qui est prélevé sur les biens de la catégorie des biens résidentiels, ou une autre forme d'allègement portant sur cette augmentation, dans le cas des personnes qui sont inscrites comme propriétaires au rôle d'évaluation et qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint y satisfait :

- a) il s'agit de personnes âgées à faible revenu au sens du règlement municipal;

- (b) low-income persons with disabilities as defined in the by-law.

Tax relief must be given

- (2) The City shall pass a by-law under subsection (1).

Tax increases

(3) For a tax increase beginning in a taxation year in which a general reassessment occurs, the tax increase is the tax increase determined under subsection 282 (3) reduced, if the tax increase is being phased in under a by-law made under subsection 282 (1), by the amount not yet phased in.

Subsequent years

(4) The Minister of Finance may make regulations determining the amount of tax increases beginning in a year subsequent to the taxation year referred to in subsection (3).

Amounts transferred by City adjusted

(5) If the City levies a tax rate for school purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the City shall pay the school boards shall be reduced accordingly.

Deferred taxes, payments to school boards

(6) If the City levies a tax rate for school purposes in respect of which there is a deferral of tax increases, the City shall pay the school boards their share of any deferred taxes and interest when they are paid.

Deferred taxes, etc., shown on tax certificates

(7) If the city treasurer issues a tax certificate in respect of a property for which taxes have been deferred, the certificate shall show the amount of the deferred taxes and any accrued interest.

Interest

(8) Interest may be charged on taxes for taxation years before 2001 that are deferred under a city by-law at a rate not exceeding the market rate as determined by the City, but no such interest may be charged for the 2001 or subsequent taxation years.

Part payments credited to interest first

(9) An amount received in part payment of deferred taxes and interest shall be credited towards the interest before being credited towards the taxes.

By-law may apply to taxes already paid

(10) A by-law may provide for the cancellation or deferral of, or other relief in respect of, taxes that have already been paid.

Interest and penalties

(11) If the City passes a by-law under subsection (1), the City,

- b) il s'agit de personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité au sens du règlement municipal.

Allègement fiscal obligatoire

(2) La cité est tenue d'adopter le règlement visé au paragraphe (1).

Augmentations d'impôt

(3) L'augmentation d'impôt qui commence dans une année d'imposition pendant laquelle a lieu une réévaluation générale correspond à l'augmentation d'impôt calculée en application du paragraphe 282 (3), déduction faite de la somme qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement en application d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 282 (1).

Années ultérieures

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement, fixer le montant des augmentations d'impôt qui commencent dans une année postérieure à l'année d'imposition visée au paragraphe (3).

Rajustement des sommes transférées par la cité

(5) Si la cité prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse aux conseils scolaires est réduit en conséquence.

Versement des impôts reportés

(6) Si elle prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, la cité verse aux conseils scolaires leur part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

Impôts reportés figurant sur l'état des impôts

(7) L'état des impôts que délivre, le cas échéant, le trésorier municipal à l'égard d'un bien qui fait l'objet d'un report d'impôt indique le montant des impôts reportés et les intérêts courus.

Intérêts

(8) Les impôts des années d'imposition antérieures à 2001 qui sont reportés en vertu du règlement municipal peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la cité. Toutefois, ceux des années d'imposition 2001 et suivantes ne peuvent porter intérêt.

Imputation des paiements partiels aux intérêts d'abord

(9) Les paiements partiels à valoir sur les impôts reportés et les intérêts sont imputés aux intérêts d'abord, puis aux impôts.

Application des règlements municipaux aux impôts déjà payés

(10) Les règlements municipaux peuvent prévoir l'annulation ou le report des impôts déjà payés, ou une autre forme d'allègement à leur égard.

Intérêts et pénalités

(11) Si elle a adopté le règlement visé au paragraphe (1), la cité peut faire ce qui suit :

- (a) may waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, are no longer owed; and
- (b) may pay interest on amounts paid on account of taxes that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, exceed the taxes.

Different due dates

(12) For the purposes of clause (11) (a), if different parts of the taxes were due at different times, the amounts that are no longer owed are deemed to have been the latest taxes due.

Special lien

(13) Subsection 314 (3) applies with necessary modifications with respect to deferred taxes and interest on such taxes.

Payments in lieu of taxes, distribution

284. (1) The Minister of Finance may make regulations governing the distribution of payments in lieu of taxes received by the City.

Same

- (2) Regulations under this section may,
 - (a) govern which school boards payments in lieu of taxes shall be distributed to;
 - (b) govern how much shall be distributed to each school board;
 - (c) govern when the distribution shall be made.

Different rules for different payments

(3) Regulations under this section may treat different payments in lieu of taxes differently.

Variation of time of distribution

(4) Regulations under clause (2) (c) may provide for the time the distribution shall be made to be varied by all or some of the school boards.

Amount to be distributed is a debt

(5) An amount that the City is required to pay under this section is a debt of the City to the school board to which the amount is required to be paid.

Overpayments by City

(6) If the City distributes more than is required under this section, the City shall notify the school board to which the overpayment was distributed of the amount of the overpayment and the school board shall promptly pay that amount to the City.

Default

(7) If the City fails to make any payment, or portion of it, as required under this section, the City shall pay to the school board to which the amount is required to be paid, interest on the amount in default at the rate of 15 per cent

- a) renoncer aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l'échéance et qui, par suite du report, de l'annulation ou de l'autre forme d'allègement, ne sont plus dues;
- b) verser des intérêts sur la portion des sommes versées au titre des impôts qui, par suite du report, de l'annulation ou de l'autre forme d'allègement, est supérieure aux impôts à payer.

Dates d'exigibilité différentes

(12) Pour l'application de l'alinéa (11) a), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les sommes qui ne sont plus dues sont réputées les impôts dont l'échéance est la plus récente.

Privilège particulier

(13) Le paragraphe 314 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts reportés et des intérêts sur ceux-ci.

Paiements tenant lieu d'impôts : répartition

284. (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la répartition des paiements tenant lieu d'impôts que reçoit la cité.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
 - a) régir le choix des conseils scolaires auxquels sont remis les paiements tenant lieu d'impôts;
 - b) régir la tranche qui est remise à chaque conseil scolaire;
 - c) régir le moment de la répartition.

Règles différentes

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment des paiements tenant lieu d'impôts différents.

Modification du moment de la répartition

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir que l'ensemble ou une partie des conseils scolaires peuvent modifier le moment de la répartition.

Dette de la cité

(5) La somme que la cité est tenue de verser en application du présent article constitue une dette de la cité envers le conseil scolaire auquel elle est tenue de la verser.

Paiement en trop par la cité

(6) Si elle remet une somme supérieure à celle qu'elle est tenue de verser en application du présent article, la cité informe du paiement en trop le conseil scolaire intéressé, qui lui rembourse promptement la différence.

Défaut de paiement

(7) Si elle n'effectue pas tout ou partie du versement prévu au présent article, la cité paie au conseil scolaire auquel elle est tenue de l'effectuer des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance

per year, or such lower rate as the school board to which the amount is required to be paid may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Payments credited to general funds

(8) The portion of payments in lieu of taxes received and not distributed by the City shall be credited to its general fund.

End of year statement

(9) On or before December 31 in each year, the city treasurer shall give each school board to which the City is required to distribute payments in lieu of taxes a statement setting out sufficient information to enable a school board to which a statement is given to determine the amount that the City is required to distribute to the school board under this section.

Conflict

(10) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or of any other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

Universities, etc., liable to tax

285. (1) Despite any Act, if there is situate in the City a university designated by the Minister of Training, Colleges and Universities or a college of applied arts and technology, the City may by by-law levy an annual tax payable on or after July 1 upon the university or college, not exceeding the prescribed amount for each full-time student enrolled in the university or college in the year preceding the year of levy, as determined by the Minister of Training, Colleges and Universities.

Annual levy on correctional institutions, etc.

(2) Despite any Act, if there is situate in the City a correctional institution that is designated by the Minister of Community Safety and Correctional Services or a training school or a youth custody facility (designated under subsection 85 (2) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)) that is designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such institution, school or facility, not exceeding the prescribed amount for each resident placed in such institution, school or facility as determined by the Minister of Community Safety and Correctional Services or the Minister of Community and Social Services, as the case may be.

Annual levy on public hospitals, etc.

(3) Despite any Act, if there is situate in the City a public hospital or provincial mental health facility designated by the Minister of Health and Long-Term Care, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such hospital or facility, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the hospital or facility as determined by the Minister of Health and Long-Term Care.

du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil scolaire fixe par règlement.

Paielements portés au crédit du fonds d'administration générale

(8) La fraction des paiements tenant lieu d'impôts que la cité reçoit mais qu'elle ne répartit pas est portée au crédit de son fonds d'administration générale.

État de fin d'année

(9) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier municipal donne à chaque conseil scolaire auquel la cité est tenue de remettre des paiements tenant lieu d'impôts un état comportant suffisamment de renseignements pour permettre à ce conseil de calculer la somme que la cité est tenue de lui remettre en application du présent article.

Incompatibilité

(10) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

Assujettissement des universités aux impôts

285. (1) Malgré toute loi, si une université désignée par le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou un collège d'arts appliqués et de technologie est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cette université ou de ce collège, un impôt annuel qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieur à la somme prescrite par étudiant à temps plein qui y est inscrit au cours de l'année précédant celle du prélèvement, selon ce que détermine le ministre de la Formation et des Collèges et Universités.

Prélèvement annuel auprès des établissements correctionnels

(2) Malgré toute loi, si un établissement correctionnel désigné par le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou un centre d'éducation surveillée ou un lieu de garde (désigné en vertu du paragraphe 85 (2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)) désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, de ce centre ou de ce lieu, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par résident qui peut y être accueilli, selon ce que détermine le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou le ministre des Services sociaux et communautaires, selon le cas.

Prélèvement annuel auprès des hôpitaux publics

(3) Malgré toute loi, si un hôpital public ou un établissement psychiatrique provincial désigné par le ministre de la Santé et des Soins de longue durée est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet hôpital ou de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre de la Santé et des Soins de longue durée.

Annual levy on facilities for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there is situate in the City a facility under the *Developmental Services Act* designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon that facility, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the facility as determined by the Minister of Community and Social Services.

Annual levy on provincial education institutions

(5) Despite any Act, if there is situate in the City a provincial education institution designated by the Minister under whose jurisdiction that institution falls, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such institution, not exceeding the prescribed amount for each place in the institution as determined by that Minister.

Agreement for municipal services authorized

(6) If an institution designated under subsection (2), (3), (4) or (5) is situate in the City, the institution may enter into an agreement with one or more municipalities for providing municipal service or services to that institution.

Minister may direct agreement be entered into

(7) If an institution designated under subsection (2), (3), (4) or (5) is situate in the City, the Minister of Municipal Affairs and Housing may direct the City to enter into an agreement with another municipality to provide any municipal service or services to that institution on such terms as the Minister may stipulate.

Application to O.M.B.

(8) If the Minister has directed that an agreement be entered into under subsection (7) and the City and the other municipality fail to reach agreement within 60 days after the Minister's direction, the City, the other municipality or the Minister may apply to the Ontario Municipal Board and the Board shall settle the terms of the agreement.

Termination of existing agreements

(9) If a municipality has entered into an agreement under subsection (6) or (7), the Province may terminate any agreement between the Province and that municipality to provide any service or services to institutions designated under subsection (2), (3), (4) or (5).

Regulations

(10) The Minister of Finance may make regulations prescribing amounts for the purposes of this section.

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si un établissement, au sens de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Prélèvement annuel auprès des établissements provinciaux d'enseignement

(5) Malgré toute loi, si un établissement provincial d'enseignement désigné par le ministre duquel il relève est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par place que compte cet établissement, selon ce que détermine le ministre compétent.

Accord pour la prestation de services municipaux

(6) Si un établissement désigné en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est situé dans la cité, l'établissement peut conclure un accord avec une ou plusieurs autres municipalités pour la prestation d'un ou de plusieurs services municipaux à cet établissement.

Accord ordonné par le ministre

(7) Si un établissement désigné en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est situé dans la cité, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut ordonner à celle-ci de conclure un accord avec une autre municipalité pour la prestation d'un ou de plusieurs services municipaux à cet établissement aux conditions que fixe le ministre.

Présentation d'une requête à la C.A.M.O.

(8) Si le ministre a ordonné la conclusion d'un accord en application du paragraphe (7) et que la cité et l'autre municipalité ne parviennent pas à conclure un tel accord dans les 60 jours qui suivent l'ordre du ministre, la cité, l'autre municipalité ou le ministre peut présenter une requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui fixe les conditions de l'accord.

Fin des accords existants

(9) Si une municipalité a conclu un accord en application du paragraphe (6) ou (7), la province peut mettre fin à tout accord existant entre elle et cette municipalité pour la prestation d'un ou de plusieurs services aux établissements désignés en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5).

Règlements

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application du présent article.

Non-profit hospital service corporation**Définition**

286. (1) In this section,

“non-profit hospital service corporation” means a corporation without share capital that provides laundry or food services to one or more public hospitals, as defined in the *Public Hospitals Act*.

Tax exemption

(2) Real property occupied by a non-profit hospital service corporation and used chiefly by the corporation for providing laundry or food services, or both, is exempt from taxation for municipal and school purposes but, subject to subsection (3), is not exempt from a fee or charge under Part IX (Fees and Charges) in relation to sewage or water.

Exemption from sewer, water fees and charges

(3) If the City imposes a fee or charge described in subsection (2), the City may by by-law exempt the property exempted from taxation for municipal and school purposes under subsection (2) from all or part of the fee or charge based on the amount of service received or the amount of benefit derived or derivable from the construction of the sewage works or water works.

Payment in lieu of taxes

(4) In each year, if there is real property in the City exempt from taxation under subsection (2), the Minister of Municipal Affairs and Housing may pay the City an amount equal to the taxes for municipal purposes that would have been payable in respect of that real property in that year if the real property had been subject to municipal taxation.

By-laws re special services

287. (1) The City may by by-law,

- (a) identify a special service;
- (b) determine which of the costs, including capital costs, debenture charges, charges for depreciation or a reserve fund, of the City are related to that special service;
- (c) designate the area of the City in which the residents and property owners receive or will receive an additional benefit from the special service that is not received or will not be received in other areas of the City;
- (d) determine the portion and set out the method of determining the portion of the costs determined in clause (b) which represent the additional costs to the City of providing the additional benefit in the area designated in clause (c);

Association de services aux hôpitaux sans but lucratif**Définition**

286. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«association de services aux hôpitaux sans but lucratif»
Personne morale sans capital-actions qui fournit des services de buanderie ou d’alimentation à un ou plusieurs hôpitaux publics au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Exonération d’impôts

(2) Les biens immeubles occupés par une association de services aux hôpitaux sans but lucratif et utilisés principalement par l’association afin de fournir des services de buanderie ou d’alimentation, ou les deux, sont exonérés des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires. Toutefois, sous réserve du paragraphe (3), ils ne sont pas exonérés des droits ou redevances visés à la partie IX (Droits et redevances) relativement à l’eau ou aux eaux d’égout.

Exonération des droits et redevances d’eau ou d’égout

(3) Si elle impose des droits ou redevances mentionnés au paragraphe (2), la cité peut, par règlement, exonérer les biens immeubles qui font l’objet de l’exonération d’impôts prélevés aux fins municipales et scolaires prévue à ce paragraphe de la totalité ou d’une partie de ces droits ou redevances en fonction du volume de services reçus ou de la somme des avantages tirés ou susceptibles d’être tirés de la construction des stations d’épuration des eaux d’égout ou de purification de l’eau.

Paiement tenant lieu d’impôts

(4) Chaque année, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut verser à la cité, si un bien immeuble exonéré d’impôts en application du paragraphe (2) y est situé, une somme égale aux impôts aux fins municipales qui auraient été exigibles à l’égard de ce bien immeuble au cours de l’année s’il y avait été assujéti.

Règlements municipaux sur les services spéciaux

287. (1) La cité peut, par règlement :

- a) désigner un service spécial;
- b) déterminer les frais de la cité, y compris les dépenses en immobilisations, les frais afférents aux débentures, les frais d’amortissement ou les fonds de réserve, qui se rapportent à ce service spécial;
- c) désigner le secteur de la cité dont les résidents et les propriétaires fonciers tirent ou tireront du service spécial un avantage supplémentaire dont ne jouissent ou ne jouiront pas ceux d’autres secteurs de la cité;
- d) calculer la fraction des frais déterminés en vertu de l’alinéa b) qui représente les frais supplémentaires engagés par la cité pour offrir l’avantage supplémentaire dans le secteur désigné en vertu de l’alinéa c), et fixer la méthode permettant de calculer cette fraction;

- (e) determine whether all or a specified portion of the additional costs determined in clause (d) shall be raised under subsection (4).

Definitions

- (2) In this section,

“benefit” means a direct or indirect benefit that is currently available or will be available in the future; (“avantage”)

“special service” means a service or activity of the City or a local board of the City that is,

- (a) not being provided or undertaken generally throughout the City, or
- (b) being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the City. (“service spécial”)

Limitation

(3) An area designated by the City for a year under clause (1) (c) cannot include an area in which the residents and property owners do not currently receive an additional benefit but will receive it in the future unless the expenditures necessary to make the additional benefit available appear in the budget of the City for the year adopted under section 228 or the City has established a reserve fund to finance the expenditures over a period of years.

Levies

(4) For each year a city by-law under this section remains in force, the City shall, except as otherwise authorized by regulation, levy a special local municipality levy under section 277 on the rateable property in the area designated in clause (1) (c) to raise the costs determined in clause (1) (e).

Regulations

(5) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this section, including,

- (a) prescribing services that cannot be identified as a special service under clause (1) (a);
- (b) establishing conditions and limits on the exercise of the City’s powers under this section, including making the exercise of the powers subject to the approval of any person or body;
- (c) prescribing the amount of the costs or the classes of costs for the purpose of clause (1) (b);
- (d) prescribing the area or rules for determining the area for the purpose of clause (1) (c);

- e) déterminer si la totalité ou une fraction précisée des frais supplémentaires calculés en vertu de l’alinéa d) sera couverte en application du paragraphe (4).

Définitions

- (2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«avantage» S’entend d’un avantage direct ou indirect qui est offert actuellement ou le sera à l’avenir. («benefit»)

«service spécial» S’entend d’un service ou d’une activité que la cité ou un de ses conseils locaux :

- a) soit n’offre pas ou n’entreprend pas dans l’ensemble de la cité;
- b) soit offre ou entreprend à des niveaux différents ou d’une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

Restriction

(3) Le secteur que désigne la cité pour une année en vertu de l’alinéa (1) c) ne peut comprendre un secteur dont les résidents et les propriétaires fonciers ne tirent pas actuellement un avantage supplémentaire, mais en tireront un à l’avenir, à moins que les dépenses nécessaires pour offrir cet avantage ne figurent dans le budget de la cité pour l’année adopté en application de l’article 228 ou que la cité n’ait constitué un fonds de réserve pour financer les dépenses sur une période pluriannuelle.

Impôts

(4) Chaque année où un règlement municipal qu’elle a adopté en vertu du présent article est en vigueur, la cité, sauf autorisation à l’effet contraire figurant dans les règlements, prélève un impôt extraordinaire local en application de l’article 277 sur les biens imposables du secteur désigné en vertu de l’alinéa (1) c) pour couvrir les frais déterminés en vertu de l’alinéa (1) e).

Règlements

(5) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l’application du présent article, notamment :

- a) prescrire des services qui ne peuvent pas être désignés comme des services spéciaux en vertu de l’alinéa (1) a);
- b) fixer des conditions et des restrictions à l’égard de l’exercice des pouvoirs que le présent article confère à la cité, y compris assujettir leur exercice à l’approbation d’une personne ou d’un organisme quelconque;
- c) prescrire le montant des frais ou des catégories de frais pour l’application de l’alinéa (1) b);
- d) prescrire le secteur ou des règles permettant de déterminer le secteur pour l’application de l’alinéa (1) c);

- (e) prescribing the amount of the additional costs or the rules for determining the additional costs for the purpose of clause (1) (d);
- (f) providing for a process of appealing a by-law under this section and the powers the person or body hearing the appeal may exercise;
- (g) providing that an appeal under clause (f) may apply to all or any aspect of the by-law;
- (h) providing for rules or authorizing the person or body hearing an appeal under clause (f) to determine when by-laws subject to appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed;
- (i) for the purpose of subsection (4), exempting or delegating to the City the power to exempt specified rateable property from all or part of a special local municipality levy for a specified special service.

Retroactive

(6) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

Deemed services

(7) If the City or a local board of the City pays for a service or activity provided or undertaken by another municipality or a local board of another municipality, the service or activity is deemed to be a service or activity of the City or local board of the City.

PART XII

LIMITS ON TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

Interpretation

288. (1) In this Part,

“commercial classes” means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; (“catégories industrielles”)

“optional property class” means a property class that city council may opt to have apply within the City under regulations made under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens facultative”)

“payment in lieu of taxes” and “property class” have the same meaning as in section 311. (“paiement tenant lieu d’impôts”, “catégorie de biens”)

- e) prescrire le montant des frais supplémentaires ou des règles permettant de les calculer pour l’application de l’alinéa (1) d);
- f) prévoir la procédure applicable pour interjeter appel d’un règlement municipal adopté en vertu du présent article et les pouvoirs de la personne ou de l’organisme qui entend l’appel;
- g) prévoir que l’appel prévu à l’alinéa f) peut viser l’ensemble du règlement municipal ou un aspect quelconque de celui-ci;
- h) prévoir des règles permettant de fixer le moment de l’entrée en vigueur des règlements municipaux portés en appel, y compris une date rétroactive qui n’est pas antérieure à celle de leur adoption, ou autoriser la personne ou l’organisme qui entend l’appel prévu à l’alinéa f) à fixer ce moment;
- i) pour l’application du paragraphe (4), exonérer des biens imposables précisés de tout ou partie d’un impôt extraordinaire local pour un service spécial précisé, ou déléguer à la cité le pouvoir de le faire.

Effet rétroactif

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n’est pas antérieure au 1^{er} janvier de l’année au cours de laquelle ils sont pris.

Assimilation à un service

(7) Le service ou l’activité pour lequel paie la cité ou un de ses conseils locaux mais qu’offre ou entreprend une autre municipalité ou un de ses conseils locaux est réputé un service ou une activité de la cité ou de son conseil local.

PARTIE XII

PLAFONNEMENT DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

Interprétation

288. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» et «paiement tenant lieu d’impôts» S’entendent au sens de l’article 311. («property class», «payment in lieu of taxes»)

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil municipal peut choisir qu’elle s’applique dans le territoire de la cité en application des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite en application de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite en application de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

Reference to property class

(2) A reference to a specific property class, other than a reference to the commercial classes or industrial classes, is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

Portions of a property

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion is deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

Exempt property deemed not in classes

(4) The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class are deemed, for the purposes of this Part, not to include property exempted from the application of this Part under this section.

Application to traditional municipal taxes

289. (1) This Part applies with respect to taxes for municipal and school purposes that are levied under Part XI.

Property that Part applies to

(2) This Part applies with respect to property in the City in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class.

Non-application

- (3) This Part does not apply to,
- (a) property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*;
 - (b) property or a portion of the property to which a payment in lieu of taxes relates, except the property of a designated electricity utility within the meaning of subsection 19.0.1 (5) of the *Assessment Act* or a corporation referred to in clause (d) of the definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the *Electricity Act, 1998*;
 - (c) an eligible convention centre that is exempt from taxes for school purposes under subsection 257.6 (6) of the *Education Act*;
 - (d) despite clause (b), land, buildings and structures to which subsection 19.0.1 (1) of the *Assessment Act* applies; and
 - (e) property classified in the residential property class, the farm property class, the managed forests property class or the pipe line property class.

Exception

(4) Despite clause (3) (b), this Part applies to a property or portion of a property in the commercial classes or the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies but the portion of a

Mention de catégories de biens

(2) La mention d'une catégorie de biens particulière, à l'exclusion des catégories commerciales et des catégories industrielles, est la mention de la catégorie de biens prescrite en application de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Parties d'un bien

(3) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

(4) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application en vertu du présent article.

Application aux impôts municipaux traditionnels

289. (1) La présente partie s'applique à l'égard des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en vertu de la partie XI.

Biens auxquels s'applique la présente partie

(2) La présente partie s'applique à l'égard des biens situés dans la cité qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples.

Non-application

- (3) La présente partie ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites en application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
 - b) les biens ou les parties de biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d'impôts, sauf les biens d'un service public d'électricité désigné au sens du paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou d'une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;
 - c) un centre des congrès admissible exonéré d'impôts scolaires en application du paragraphe 257.6 (6) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) malgré l'alinéa b), les biens-fonds, bâtiments et constructions auxquels s'applique le paragraphe 19.0.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
 - e) les biens classés dans la catégorie des biens résidentiels, la catégorie des biens agricoles, la catégorie des forêts aménagées ou la catégorie des pipelines.

Exception

(4) Malgré l'alinéa (3) b), la présente partie s'applique à tout ou partie d'un bien qui appartient aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et auquel s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subven-*

property to which that subsection applies is deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

Regulations, payments in lieu of taxes

(5) Despite clause (3) (b), the Minister of Finance may make regulations providing clause (3) (b) does not apply to the City or prescribing circumstances with respect to which clause (3) (b) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

Payments in lieu of taxes required

(6) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes.

Same

(7) Subsection (6) applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for clause (3) (b), would have applied.

Regulations, exemptions

(8) The Minister of Finance may by regulation exempt property from the application of this Part.

Determination of taxes

290. Except as otherwise provided in this Part, the taxes for municipal and school purposes for a year for a property in the City to which this Part applies shall be determined in accordance with Part XI of this Act and Division B of Part IX of the *Education Act*.

Determination of maximum taxes

291. (1) Except as otherwise provided in this section and under sections 293 and 294, the taxes for municipal and school purposes for a taxation year to be levied on a property in the City shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the taxes for the previous year in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

tions tenant lieu d'impôt aux municipalités. Toutefois, la partie d'un bien à laquelle s'applique ce paragraphe est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

(5) Malgré l'alinéa (3) b), le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir que cet alinéa ne s'applique pas à la cité ou prescrire les circonstances à l'égard desquelles il ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts

(6) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenu, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement.

Idem

(7) Le paragraphe (6) s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était de l'alinéa (3) b).

Règlements : exemptions

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.

Établissement des impôts

290. Sauf disposition contraire de la présente partie, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année sur un bien situé dans la cité auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à la partie XI de la présente loi et à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

Calcul des impôts maximaux

291. (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 293 et 294, les impôts à prélever aux fins municipales et scolaires pour une année d'imposition donnée sur un bien situé dans la cité correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de l'année précédente conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée en application de la disposition 1.
3. La somme calculée en application de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien pour l'année d'imposition correspondent à la somme calculée en application de la disposition 2 et redressée en application de la disposition 3, le cas échéant.

Previous year

(2) The taxes for the previous year for a property shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during the year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in the taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.
3. If section 294 applied to the property for a part of the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 294 had applied to the property for all of the year.
4. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in the taxation year increases as a result of an improvement to that property during the year and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of the year.
5. If city council cancels, reduces or refunds taxes under section 323 for the year on an application under clause 323 (1) (a), (b), (c), (d) or (f) or under section 325 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of the year.

Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

Adjustment

(4) If the taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are recalculated as a result of one of the following, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly:

1. A request under section 39.1 of the *Assessment Act*.
2. A complaint under section 40 of the *Assessment Act*.

Année précédente

(2) Les impôts prélevés sur un bien pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification en application de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en application de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.
3. Si l'article 294 s'appliquait au bien pour une partie de l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
4. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée pendant l'année et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit pendant l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année.
5. Si le conseil municipal annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 323 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 323 (1) a), b), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 325 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1^{er} janvier de l'année.

Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

Redressement

(4) Si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente sont calculés de nouveau par suite d'une des démarches suivantes, la somme déterminée en application de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence :

1. Une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
2. Une plainte présentée en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. An application under section 46 of the *Assessment Act*.
4. An application under section 297 of this Act or section 447.26 of the old *Municipal Act*.
5. A determination under section 447.26.1 of the old *Municipal Act*.

Omitted assessments

(5) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

Cancellation, reduction or refund of tax under s. 323

(6) If the City cancels, reduces or refunds taxes for a taxation year on an application made under clause 323 (1) (d) or under such other provision of this Act as the Minister of Finance may prescribe, the amount of the cancellation, reduction or refund is calculated using the formula,

$$B/C \times D$$

in which,

- “B” is the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes for the year but for the application of this Part,
- “C” is the amount of taxes for the year (without deducting the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes) that would have been payable but for the application of this Part, and
- “D” is the amount of taxes for the year that would be payable under this Part if no application were made.

Prescribed provision

(7) The Minister of Finance may prescribe by regulation one or more provisions of this Act for the purposes of subsection (6).

Omitted and supplementary assessments in the taxation year

(8) If an assessment is made in respect of property, other than property described in subsection 293 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property in the taxation year,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following formula:

3. Une requête présentée en vertu de l'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
4. Une requête présentée en vertu de l'article 297 de la présente loi ou de l'article 447.26 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*.
5. Une détermination faite en application de l'article 447.26.1 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*.

Évaluations omises

(5) Si, par suite d'une évaluation effectuée en application du paragraphe 32 (2) ou de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente est modifié, la somme déterminée en application de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

Annulation, diminution ou remboursement d'impôt en vertu de l'art. 323

(6) Si la cité annule, diminue ou rembourse des impôts pour une année d'imposition donnée par suite d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 323 (1) d) ou en application de toute autre disposition de la présente loi que prescrit le ministre des Finances, le montant de l'annulation, de la diminution ou du remboursement est calculé selon la formule suivante :

$$B/C \times D$$

où

- «B» représente le montant auquel s'élèverait l'annulation, la diminution ou le remboursement des impôts pour l'année en l'absence de la présente partie;
- «C» représente les impôts pour l'année, avant déduction de l'annulation, de la diminution ou du remboursement, qui auraient été payables en l'absence de la présente partie;
- «D» représente les impôts pour l'année qui seraient payables en application de la présente partie si aucune demande n'était présentée.

Disposition prescrite

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi pour l'application du paragraphe (6).

Évaluations omises et évaluations supplémentaires pour l'année d'imposition

(8) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 293 (2), il est effectué en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour l'année d'imposition :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la formule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

“T” is the additional taxes for municipal and school purposes,

“CT” is the amount determined under subsection (1),

“NT” is the uncapped taxes, but does not include CVAT,

“CVAT” is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

Same

(9) Despite subsection (8), the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year or portion of the taxation year shall be recalculated under section 294 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for the taxation year as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for the taxation year or for the previous year and the taxation year or any portion thereof, the assessment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

Additional assessment

(10) If an additional assessment is made for the previous year and for the taxation year, the percentage for the purposes of clause (9) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for the previous year.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in the previous year before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée en application du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

Idem

(9) Malgré le paragraphe (8), les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition ou une fraction de celle-ci sont calculés de nouveau en application de l'article 294 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour l'année d'imposition comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de l'année d'imposition ou de l'année d'imposition et de l'année précédente, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

Évaluation additionnelle

(10) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour l'année précédente et pour l'année d'imposition, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (9) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année précédente.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu en application de la disposition 1 par celui obtenu en application de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu en application de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus en application des dispositions 1 et 2.

6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.
7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in the taxation year.
8. Determine the additional assessment for the taxation year.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

Same

(11) If the percentage in paragraph 11 of subsection (10) is equal to or greater than 50, subsection (7) applies for the taxation year.

If s. 294 applied in previous year

(12) If section 294 applied to the property for the previous year or a part of the previous year, subsection (9) does not apply for the taxation year.

Limitation

(13) Despite subsection (1) but subject to section 293, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part shall be equal to the uncapped taxes.

Definitions

(14) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“previous year” means the year immediately preceding the taxation year; (“année précédente”)

“taxation year” means the year in respect of which taxes are determined under subsection (1); (“année d’imposition”)

“uncapped taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for the taxation year but for the application of this Part. (“impôts non plafonnés”)

City option: application of certain provisions of the Act

292. (1) The City may pass a by-law to have one or more of the following paragraphs apply in the calculation of the amount of taxes for municipal and school purposes payable in respect of property in the commercial classes, industrial classes or multi-residential property class for a taxation year:

6. Diviser le montant obtenu en application de la disposition 2 par celui obtenu en application de la disposition 5.
7. Multiplier le quotient obtenu en application de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année d'imposition.
9. Diviser le montant obtenu en application de la disposition 8 par celui obtenu en application de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu en application de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus en application des dispositions 4 et 10.

Idem

(11) Si le pourcentage obtenu en application de la disposition 11 du paragraphe (10) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (7) s'applique pour l'année d'imposition.

Cas où l'art. 294 s'appliquait pour l'année précédente

(12) Si l'article 294 s'appliquait au bien pour tout ou partie de l'année précédente, le paragraphe (9) ne s'applique pas pour l'année d'imposition.

Restriction

(13) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 293, si la somme calculée en application de ce paragraphe dépasse les impôts non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en application de la présente partie correspondent aux impôts non plafonnés.

Définitions

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année d'imposition» L'année à l'égard de laquelle les impôts sont calculés en application du paragraphe (1). («taxation year»)

«année précédente» L'année qui précède immédiatement l'année d'imposition. («previous year»)

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition en l'absence de la présente partie. («uncapped taxes»)

Choix de la cité : application de certaines dispositions de la Loi

292. (1) La cité peut adopter un règlement prévoyant l'application d'une ou de plusieurs des dispositions suivantes au calcul des impôts exigibles aux fins municipales et scolaires sur les biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples pour une année d'imposition :

1. In determining the amount of taxes for municipal and school purposes for the year under subsection 291 (1) and the amount of the tenant's cap under subsection 295 (5),
 - i. 10 per cent or a percentage specified in the by-law for the purposes of this paragraph that exceeds 5 per cent, whichever is lower, shall be used, instead of 5 per cent, in determining the amount to be added under paragraph 2 of subsection 291 (1), and
 - ii. the same percentage used under subparagraph i, instead of 5 per cent, shall be used in increasing under paragraph 2 of subsection 295 (5) the amount calculated under paragraph 1 of that subsection.
 2. In determining the amount of taxes for municipal and school purposes for the year under subsection 291 (1) and the amount of the tenant's cap under subsection 295 (5),
 - i. the amount to be added under paragraph 2 of subsection 291 (1) shall be the greatest of,
 - A. the amount of the taxes for municipal and school purposes that would have been levied in respect of the property for the previous year but for the application of this Part, subject to such adjustments as may be prescribed, multiplied by 5 per cent or a percentage specified in the by-law for the purposes of this subparagraph that is less than 5 per cent,
 - B. the amount that would be added under paragraph 2 of subsection 291 (1) for the year using the percentage used under subparagraph 1 i, if the City passes a by-law to have paragraph 1 apply for the year to property in the class in which the property is included, and
 - C. 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 of subsection 291 (1) for the property for the year, and
 - ii. the amount determined under paragraph 1 of subsection 295 (5) shall be increased under paragraph 2 of that subsection by the amount determined under the following, instead of the amount specified in paragraph 2 of that subsection:
 - A. the amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that the tenant would have been required to pay under the tenant's lease in the previous year but for the application of section 295 multiplied by the percent-
1. Lors du calcul des impôts à prélever aux fins municipales et scolaires pour l'année en application du paragraphe 291 (1) et du plafond du locataire en application du paragraphe 295 (5) :
 - i. pour calculer la somme à ajouter en application de la disposition 2 du paragraphe 291 (1), le pourcentage à utiliser est de 10 pour cent ou, s'il est inférieur, le pourcentage supérieur à 5 pour cent qui est précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente disposition, au lieu de 5 pour cent,
 - ii. le pourcentage utilisé en application de la sous-disposition i est utilisé, au lieu de 5 pour cent, pour augmenter, en application de la disposition 2 du paragraphe 295 (5), le montant calculé en application de la disposition 1 de ce paragraphe.
 2. Lors du calcul des impôts à prélever aux fins municipales et scolaires pour l'année en application du paragraphe 291 (1) et du plafond du locataire en application du paragraphe 295 (5) :
 - i. la somme à ajouter en application de la disposition 2 du paragraphe 291 (1) correspond à la plus élevée des sommes suivantes :
 - A. le produit des impôts qui auraient été prélevés aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien pour l'année précédente en l'absence de la présente partie, sous réserve des redressements prescrits, et de 5 pour cent ou du pourcentage inférieur à 5 pour cent qui est précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente sous-disposition,
 - B. la somme qui serait ajoutée en application de la disposition 2 du paragraphe 291 (1) pour l'année en utilisant le pourcentage utilisé en application de la sous-disposition 1 i, si la cité adopte un règlement prévoyant l'application de la disposition 1 pour l'année à la catégorie à laquelle appartient le bien,
 - C. 5 pour cent de la somme calculée en application de la disposition 1 du paragraphe 291 (1) à l'égard du bien pour l'année,
 - ii. le montant calculé en application de la disposition 1 du paragraphe 295 (5) est augmenté en application de la disposition 2 de ce paragraphe du montant calculé comme suit plutôt que du montant précisé à la disposition 2 du même paragraphe :
 - A. le produit du montant que le locataire aurait été tenu de payer l'année précédente, aux termes de son bail, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en l'absence de l'article 295 et du pourcentage utilisé pour

age used in determining the amount under sub-subparagraph i A, if the amount determined under sub-subparagraph i A is the greatest of the amounts determined under subparagraph i,

B. the amount calculated under paragraph 1 of subsection 295 (5) multiplied by the percentage used in determining the amount under sub-subparagraph i B, if the amount determined under sub-subparagraph i B is the greatest of the amounts determined under subparagraph i, or

C. the amount calculated under paragraph 1 of subsection 295 (5) multiplied by the percentage used under sub-subparagraph i C, if the amount determined under sub-subparagraph i C is the greatest of the amounts determined under subparagraph i.

3. The amount of the taxes for municipal and school purposes for a property for a taxation year shall be the amount of the uncapped taxes for the property for the year if the amount of the uncapped taxes exceeds the amount of the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year as determined under section 291 by the lesser of,

- i. \$250, and
- ii. the amount, if any, specified in the by-law for the purposes of this paragraph.

4. The amount of the taxes for municipal and school purposes for a property for a taxation year shall be the amount of the uncapped taxes for the property for the year if the amount of the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year as determined under section 293 exceeds the amount of the uncapped taxes by the lesser of,

- i. \$250, and
- ii. the amount, if any, specified in the by-law for the purposes of this paragraph.

5. If, for all or part of 2007, a property becomes an eligible property within the meaning of subsection 294 (19), the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year shall be the greater of,

- i. the amount of the taxes determined for the property for 2007 under subsection 294 (2), and
- ii. the amount of the uncapped taxes for the property for 2007 multiplied by 90 per cent or the percentage specified in the by-law for the purposes of this subparagraph, whichever is lower.

calculer la somme en application de la sous-sous-disposition i A, si la somme ainsi calculée est la plus élevée de celles calculées en application de la sous-disposition i,

B. le produit du montant calculé en application de la disposition 1 du paragraphe 295 (5) et du pourcentage utilisé pour calculer la somme en application de la sous-sous-disposition i B, si la somme ainsi calculée est la plus élevée de celles calculées en application de la sous-disposition i,

C. le produit du montant calculé en application de la disposition 1 du paragraphe 295 (5) et du pourcentage utilisé en application de la sous-sous-disposition i C, si la somme calculée en application de cette sous-sous-disposition est la plus élevée de celles calculées en application de la sous-disposition i.

3. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une année d'imposition correspondent aux impôts non plafonnés de l'année si les impôts non plafonnés dépassent les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, tels qu'ils sont calculés en application de l'article 291, du moindre de ce qui suit :

- i. 250 \$,
- ii. la somme précisée, le cas échéant, dans le règlement municipal pour l'application de la présente disposition.

4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une année d'imposition correspondent aux impôts non plafonnés de l'année si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, tels qu'ils sont calculés en application de l'article 293, dépassent les impôts non plafonnés du moindre de ce qui suit :

- i. 250 \$,
- ii. la somme précisée, le cas échéant, dans le règlement municipal pour l'application de la présente disposition.

5. Si, pour tout ou partie de 2007, un bien devient un bien admissible au sens du paragraphe 294 (19), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année correspondent à la plus élevée des sommes suivantes :

- i. les impôts calculés à l'égard du bien pour 2007 en application du paragraphe 294 (2),
- ii. le produit des impôts non plafonnés sur le bien pour 2007 et de 90 pour cent ou, s'il est inférieur, du pourcentage précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente sous-disposition.

6. If, for all or part of 2008 or a subsequent taxation year, a property becomes an eligible property within the meaning of subsection 294 (19), the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year shall be the greater of,
- the amount of the taxes determined for the property for the taxation year under subsection 294 (2), and
 - the amount of the uncapped taxes for the property for the taxation year multiplied by 100 per cent or the percentage specified in the by-law for the purposes of this subparagraph, whichever is lower.

Time limit for passing by-law

(2) A by-law under subsection (1) must be passed on or before April 30 of the year to which the by-law applies unless the Minister of Finance prescribes a later day for that year.

Application of ss. 291 and 295 as modified

- (3) If the City passes a by-law under subsection (1),
- a reference to section 291 in any section of this Part other than section 291 and this section is deemed to be a reference to section 291 as modified by the application of the paragraph or paragraphs specified in the by-law, if applicable; and
 - the reference to subsection 295 (5) in subsection 337 (12) is deemed to be a reference to subsection 295 (5) as modified by the application of the paragraph or paragraphs specified in the by-law, if applicable.

Regulations

- (4) The Minister of Finance may make regulations,
- prescribing a day later than April 30 for the purposes of subsection (2);
 - prescribing for the purposes of sub-subparagraph 2 i A of subsection (1) adjustments to be made in determining the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied in the previous year on a property but for the application of this Part and prescribing the circumstances in which those adjustments are to be made.

Retroactivity

(5) A regulation referred to in clause (4) (a) in respect of a taxation year may be made after April 30 in that year and after any day previously prescribed under that clause for that year.

Definition

- (6) In this section,

“uncapped taxes” means, in respect of a taxation year, the taxes for municipal and school purposes that would be

6. Si, pour tout ou partie de 2008 ou d’une année d’imposition ultérieure, un bien devient un bien admissible au sens du paragraphe 294 (19), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année ou la fraction de l’année correspondent à la plus élevée des sommes suivantes :

- les impôts calculés à l’égard du bien pour l’année d’imposition en application du paragraphe 294 (2),
- le produit des impôts non plafonnés sur le bien pour l’année d’imposition et de 100 pour cent ou, s’il est inférieur, du pourcentage précisé dans le règlement municipal pour l’application de la présente sous-disposition.

Délai d’adoption d’un règlement municipal

(2) Un règlement municipal visé au paragraphe (1) doit être adopté au plus tard le 30 avril de l’année qu’il vise, sauf si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure pour l’année.

Application des art. 291 et 295 adaptés

(3) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (1) :

- la mention de l’article 291 dans un article de la présente partie, à l’exclusion de l’article 291 et du présent article, vaut mention de l’article 291 avec les adaptations découlant de l’application de la ou des dispositions précisées dans le règlement, s’il y a lieu;
- la mention du paragraphe 295 (5) au paragraphe 337 (12) vaut mention du paragraphe 295 (5) avec les adaptations découlant de l’application de la ou des dispositions précisées dans le règlement, s’il y a lieu.

Règlements

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- prescrire une date ultérieure au 30 avril pour l’application du paragraphe (2);
- prescrire, pour l’application de la sous-sous-disposition 2 i A du paragraphe (1), les redressements à effectuer dans le calcul des impôts qui auraient été prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pendant l’année précédente en l’absence de la présente partie, et prescrire les circonstances dans lesquelles ces redressements doivent être effectués.

Rétroactivité

(5) Le règlement visé à l’alinéa (4) a) à l’égard d’une année d’imposition peut être pris après le 30 avril de cette année et après toute date prescrite antérieurement en vertu de cet alinéa pour la même année.

Définition

(6) La définition qui suit s’applique au présent article.

«impôts non plafonnés» Relativement à une année d’imposition, s’entend des impôts qui seraient prélevés aux

levied for the taxation year but for the application of this Part.

By-law to provide for recoveries

293. (1) The City may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for a taxation year in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 291 to other properties in the property class.

Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for the previous year, as determined under subsection 291 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

Limitation

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 291 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for the previous year, as determined under subsection 291 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage, unless otherwise prescribed by the Minister of Finance.

Single property class

(5) For the purposes of this section, the commercial classes are deemed to be a single property class and the industrial classes are deemed to be a single property class.

finis municipales et scolaires pour l'année en l'absence de la présente partie.

Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

293. (1) La cité peut, par règlement, fixer le pourcentage que les réductions d'impôt ne peuvent dépasser pour une année d'imposition à l'égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu'entraîne l'application de l'article 291 à d'autres biens de la catégorie.

Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s'appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés en application du paragraphe 291 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) doivent fixer le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

Restriction

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 291 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés en application du paragraphe 291 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée en application de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé en application de la disposition 1.
4. Sauf disposition à l'effet contraire prescrite par le ministre des Finances, le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé en application de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

Une seule catégorie de biens

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

Taxes for the taxation year

(6) The taxes for municipal and school purposes for the taxation year on a property to which a by-law made under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year under subsection 291 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year, as determined under subsection 291 (2), and the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

Regulations

- (7) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (6) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes;
 - (b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

Taxes for school purposes

(8) No by-law made under this section shall affect the amount that the City is required to pay to a school board.

Supplementary and omitted assessments in the taxation year

(9) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for the taxation year, subsection (6) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

Impôts de l'année d'imposition

(6) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition sur un bien auquel s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente en application du paragraphe 291 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés en application du paragraphe 291 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé en application du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé en application de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé en application de la disposition 3 de celui calculé en application de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé en application de la disposition 4 de celui calculé en application de la disposition 1.
6. Le montant calculé en application de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition correspondent au montant calculé en application de la disposition 5 et redressé en application de la disposition 6, le cas échéant.

Règlements

- (7) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (6) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
 - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

Impôts scolaires

(8) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant que la cité est tenue de payer à un conseil scolaire.

Évaluations supplémentaires et évaluations omises pendant l'année d'imposition

(9) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il est effectué en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour l'année d'imposition, le paragraphe (6) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins

Taxes on eligible properties

294. (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed at the same level as comparable properties.

Determination of taxes

(2) Despite any other provision in this Part, the City shall determine the taxes for municipal and school purposes for each eligible property for the year or portion of the year as follows:

1. Determine the level of taxation for each property identified by the assessment corporation under subsection (6) as a comparable property by dividing the taxes for municipal and school purposes levied for the year by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.
2. Determine the average of the levels of taxation for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the taxes for municipal and school purposes for the eligible property for the year by multiplying the average level of taxation determined under paragraph 2 by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed on the eligible property but for the application of this Part.
4. The taxes for municipal and school purposes for an eligible property for the year shall be the lesser of the amount determined for the year or portion of the year but for the application of this Part and the amount determined under paragraph 3.

Adjustments

(3) The City shall make the necessary adjustments on the tax roll for the year or portion of the year in accordance with the determination under subsection (2).

Limits to apply

(4) The taxes for municipal and school purposes on a property to which this section applies for a taxation year shall be calculated under section 291 for subsequent years.

Determination of taxes for the subsequent year

(5) For the purposes of paragraph 2 of subsection 291 (2), taxes are to be recalculated as if the amount determined under paragraph 4 of subsection (2) of this section had been determined on a full year basis.

Comparable properties identified

(6) The assessment corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are fewer than six comparable properties, as many comparable properties as there are.

municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

Impôt sur les biens admissibles

294. (1) Le présent article a pour objet de faire en sorte que les biens admissibles soient imposés au même niveau que les biens comparables.

Calcul des impôts

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, la cité calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur chaque bien admissible pour l'année ou la fraction de l'année comme suit :

1. Calculer le niveau d'imposition de chaque bien que la société d'évaluation foncière désigne comme bien comparable en application du paragraphe (6) en divisant les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année par les impôts qui auraient été établis aux mêmes fins en l'absence de la présente partie.
2. Calculer le niveau d'imposition moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué en application de la disposition 1.
3. Calculer les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien admissible pour l'année en multipliant le niveau d'imposition moyen calculé en application de la disposition 2 par les impôts qui auraient été prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires en l'absence de la présente partie.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l'année correspondent au moindre du montant qui serait calculé pour l'année ou la fraction de l'année en l'absence de la présente partie et du montant calculé en application de la disposition 3.

Redressements

(3) La cité apporte les redressements nécessaires au rôle d'imposition pour l'année ou la fraction de l'année conformément au calcul effectué en application du paragraphe (2).

Limites applicables

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien auquel s'applique le présent article pour une année d'imposition sont calculés en application de l'article 291 pour les années ultérieures.

Calcul des impôts pour l'année suivante

(5) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 291 (2), les impôts sont calculés de nouveau comme si le montant calculé en application de la disposition 4 du paragraphe (2) du présent article l'avait été sur la base d'une année complète.

Biens comparables

(6) La société d'évaluation foncière désigne six biens comparables à l'égard d'un bien admissible pour l'application du présent article ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

Mixed use properties

- (7) For the purposes of this section,
- (a) if an eligible property or a comparable property is classified in more than one class of real property under section 7 of the *Assessment Act*, each portion shall be treated as a separate property; and
 - (b) up to six comparable properties or, if there are fewer than six comparable properties, as many as there are, shall be identified for each portion of an eligible property under clause (a).

List provided to City

(8) The assessment corporation shall provide a list of the comparable properties under subsection (6) or (7) with respect to an eligible property to the City as soon as is practicable,

- (a) after the return of the assessment roll for eligible properties that are on the assessment roll; or
- (b) after the mailing of the notice of the assessment of the eligible property under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

List to be mailed to the owner

(9) The City shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (2) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the City.

If no comparable property

(10) If the assessment corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property,

- (a) the assessment corporation shall give notice to the City of its determination; and
- (b) the City shall, within 60 days of receiving the notice under clause (a), give notice to the owner of the property of the assessment corporation's determination and of the amount determined for the year or portion of the year under this Part.

Complaint

(11) The owner of an eligible property or the City may, within 90 days of the mailing of information under subsection (9), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.

Same

(12) If the assessment corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property or the City may, within 90 days after the owner is given a notice of determination under subsection (10), complain to the

Biens à utilisations multiples

(7) Pour l'application du présent article :

- a) d'une part, si un bien admissible ou un bien comparable est classé dans plus d'une catégorie de biens immeubles visée à l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, chaque partie est traitée comme un bien distinct;
- b) d'autre part, jusqu'à six biens comparables sont désignés pour chaque partie d'un bien admissible qui est visée à l'alinéa a) ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

Remise de la liste à la cité

(8) La société d'évaluation foncière fournit à la cité une liste des biens comparables visés au paragraphe (6) ou (7) à l'égard d'un bien admissible dès que possible :

- a) soit après le dépôt du rôle d'évaluation pour les biens admissibles qui y sont inscrits;
- b) soit après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible qui est effectuée en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Envoi de la liste par la poste au propriétaire

(9) La cité envoie par la poste la liste des biens comparables à l'égard d'un bien admissible, ainsi que le montant calculé à son égard en application du paragraphe (2), au propriétaire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle elle reçoit la liste.

Absence de biens comparables

(10) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible :

- a) d'une part, la société avise la cité de sa conclusion;
- b) d'autre part, la cité, dans les 60 jours de la réception de l'avis visé à l'alinéa a), avise le propriétaire du bien de la conclusion de la société et du montant calculé pour l'année ou la fraction de l'année en application de la présente partie.

Plaintes

(11) Le propriétaire d'un bien admissible ou la cité peut, dans les 90 jours de la mise à la poste de renseignements en application du paragraphe (9), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

Idem

(12) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire de celui-ci ou la cité peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où un avis de la conclusion lui est remis en application du paragraphe (10),

Assessment Review Board in writing concerning the determination and request that up to six properties be used as comparable properties for the purpose of this section.

Deemed complaint under s. 40 of *Assessment Act*

(13) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (11) or (12) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.

Appeal

(14) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

Authority of the Assessment Review Board

(15) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall,

- (a) identify up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant or by the assessment corporation; or
- (b) determine that there are no comparable properties.

Application to court

(16) The City or the owner of the eligible property may apply to the Superior Court of Justice for a determination of any matter relating to the application of this section, except a matter that could be the subject of a complaint under this section.

Same

(17) Section 46 of the *Assessment Act* applies with necessary modifications to an application under subsection (16).

Determination by City

(18) The City shall determine the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year in accordance with a decision of the Assessment Review Board or court under this section.

Definitions

(19) In this section,

“comparable properties” means properties identified by the assessment corporation to be similar lands in the vicinity of the eligible property; (“biens comparables”)

“eligible property” means a property,

- (a) to which subsection 291 (10) applies,
- (b) that ceases to be exempt from taxation,
- (c) that was subdivided or was subject to a severance,
- (d) whose classification changes, or
- (e) that is prescribed by the Minister of Finance; (“bien admissible”)

“vicinity” has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, except that the vicinity shall not exceed the boundaries of the City. (“à proximité”)

présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

Application de l'art. 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*

(13) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (11) ou (12) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.

Appel

(14) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière

(15) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière :

- a) soit désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux qui propose le plaignant ou la société d'évaluation foncière;
- b) soit conclut qu'il n'y a pas de biens comparables.

Requête

(16) La cité ou le propriétaire du bien admissible peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de statuer sur toute question portant sur l'application du présent article, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte en application de celui-ci.

Idem

(17) L'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (16).

Calcul par la cité

(18) La cité calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année conformément à une décision que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière ou le tribunal en application du présent article.

Définitions

(19) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«à proximité» S'entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sauf qu'il ne faut pas tenir compte du territoire situé en dehors des limites de la cité. («vicinity»)

«bien admissible» S'entend d'un bien, selon le cas :

- a) auquel s'applique le paragraphe 291 (10);
- b) qui cesse d'être exonéré d'impôt;
- c) qui a fait l'objet d'un lotissement ou d'une séparation;
- d) dont la classification change;
- e) qui est prescrit par le ministre des Finances. («eligible property»)

Regulations

- (20) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing properties and classes of properties that are deemed to be “eligible property” for the purposes of this section;
 - (b) prescribing properties and classes of properties that are deemed not to be “eligible property” for the purposes of this section.

Retroactivity

(21) A regulation under subsection (20) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Tenants of leased premises

295. (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property in the City if,

- (a) Part XXII.1 or XXII.2 of the old *Municipal Act* applied and this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant’s tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

Exception

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

New leases of property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after December 31, 1997.

Limitation on requirement to pay taxes

(4) No tenant referred to in subsection (1) is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant’s cap determined under subsection (5).

Tenant’s cap

(5) For each taxation year, the tenant’s cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for the immediately preceding year.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for

«biens comparables» S’entend des biens que la société d’évaluation foncière désigne comme biens-fonds semblables situés à proximité du bien admissible. («comparable properties»)

Rèlements

(20) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire des biens et des catégories de biens qui sont réputés des «biens admissibles» pour l’application du présent article;
- b) prescrire des biens et des catégories de biens qui sont réputés ne pas être des «biens admissibles» pour l’application du présent article.

Effet rétroactif

(21) Les règlements pris en application du paragraphe (20) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Locataires de locaux loués à bail

295. (1) Le présent article s’applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie d’un bien situé dans la cité si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie XXII.1 ou XXII.2 de l’ancienne *Loi sur les municipalités* s’appliquait et la présente partie s’applique aux locaux;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

Exception

(2) Le présent article ne s’applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

Nouveaux baux

(3) Le présent article s’applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s’ils concluent un nouveau bail à l’égard des locaux loués à bail après le 31 décembre 1997.

Restriction quant à l’obligation de payer des impôts

(4) Malgré les clauses du bail, le locataire visé au paragraphe (1) n’est pas tenu de payer aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé en application du paragraphe (5).

Plafond du locataire

(5) Pour chaque année d’imposition, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour l’année précédente.
2. Augmenter le montant calculé en application de la disposition 1 de 5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 291 (1), le montant calculé en application de la disposition 2 à

in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 291 (1).

4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

Recouping of landlord's shortfall

(6) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3, in respect of other leased premises that form part of the property.
3. The shortfall referred to in paragraph 2 shall be calculated by,
 - i. determining, for each of the other leased premises to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
 - ii. adding together the amounts determined under subparagraph i.

Same

(7) The following apply with respect to the amount a tenant is required to pay under subsection (6):

1. The amount is deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (6) is due on the last day of the year.

Amounts under gross lease flow-through

(8) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 337 or 338:

1. For the purposes of subsections (4), (5) and (6), an amount the tenant is required to pay under section 337 is deemed to be an amount the tenant is re-

l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.

4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé en application de la disposition 2 et redressé en application de la disposition 3.

Récupération du manque à gagner du locateur

(6) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant en application du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3, à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.
3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est calculé de la manière suivante :
 - i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en application de ce paragraphe,
 - ii. additionner tous les montants calculés en application de la sous-disposition i.

Idem

(7) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer en application du paragraphe (6) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer en application du paragraphe (6) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

Transmission prévue par les baux à loyer fixe

(8) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer en application de l'article 337 ou 338 :

1. Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), le montant que le locataire est tenu de payer en application de l'article 337 est réputé un montant qu'il

quired to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

2. For the purposes of subsections (4), (5) and (6), an amount the tenant is required to pay under section 338 is deemed not to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

Partial year

(9) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (5) for the year shall be reduced proportionally.

When section ceases to apply

(10) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

Clarification of application

(11) Subsection (10) applies with respect to all the taxes for the leased premises and not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

Exception

(12) This section does not apply to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.

Recouping of landlord's shortfall

296. (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3 of subsection 295 (6), in respect of other leased premises that form part of the property.

Same

(2) Subsection 295 (7) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).

Application

(3) This section applies with respect to a tenant only if,

- (a) section 295 does not apply with respect to the tenant; and
- (b) the tenant's lease was entered into before June 11, 1998 if Part XXII.1 of the old *Municipal Act* applied to the property or before December 18, 1998 if Part XXII.2 of the old *Municipal Act* applied to the property and the tenant's tenancy has been continuous since that date.

est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

2. Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), le montant que le locataire est tenu de payer en application de l'article 338 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Partie d'année

(9) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé en application du paragraphe (5) pour l'année est réduit proportionnellement.

Fin de l'application du présent article

(10) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer une partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Précision : application

(11) Le paragraphe (10) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

Exception

(12) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui ne faisaient pas partie de ceux-ci le 31 décembre 1997.

Récupération du manque à gagner du locateur

296. (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 295 (6), à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

Idem

(2) Le paragraphe 295 (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer en application du paragraphe (1).

Application

(3) Le présent article ne s'applique au locataire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'article 295 ne s'applique pas à lui;
- b) son bail a été conclu avant le 11 juin 1998, si la partie XXII.1 de l'ancienne *Loi sur les municipalités* s'appliquait au bien, ou avant le 18 décembre 1998, si la partie XXII.2 de l'ancienne *Loi sur les municipalités* s'y appliquait, et la location se poursuit sans interruption depuis cette date.

Application for cancellation, etc.

297. (1) An application to the City treasurer for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year in respect of which the application is made may be made by a person who was overcharged by reason of a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error in the calculation of taxes under this Part.

Procedures

(2) Section 323 applies to an application made under subsection (1).

Part prevails

298. Despite section 151, this Part prevails over an order of the Minister of Municipal Affairs and Housing under section 149 of this Act or under section 173 of the *Municipal Act, 2001*.

Conflicts

299. This Part prevails over an order made under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act*, as that section read immediately before its repeal under the *Municipal Act, 2001*.

Where person undercharged

300. Section 326 applies to taxes to which this Part applies.

Adjustments

301. (1) If the City is required to make payments to a body under section 318, the City shall,

- (a) in the case of a deficiency of taxes for the body caused by the cancellation, reduction, refund or writing off of taxes, charge back to every such body its share of the deficiency in the same proportions as the bodies share in the revenues from taxes;
- (b) in the case of a surplus of taxes for the body caused by the application of this Part, credit every such body with its share of the surplus in the same proportions as the bodies share in the revenues from taxes.

Interpretation

(2) For the purpose of this section, any deficiency or surplus shall be determined by reference to the taxes determined under this Part and not to the taxes that would have been imposed but for the application of this Part.

Regulations

302. (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;

Demande d'annulation

297. (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts prélevés au cours de l'année visée par la demande peut être présentée au trésorier municipal par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable qui s'est produite lors du calcul des impôts effectué en application de la présente partie.

Modalités

(2) L'article 323 s'applique aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

Primauté de la présente partie

298. Malgré l'article 151, la présente partie l'emporte sur un arrêté du ministre des Affaires municipales et du Logement visé à l'article 149 de la présente loi ou à l'article 173 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Incompatibilité

299. La présente partie l'emporte sur les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation par la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Insuffisance des impôts attribués

300. L'article 326 s'applique aux impôts auxquels s'applique la présente partie.

Redressements

301. (1) Si elle est tenue de verser des sommes à un organisme en application de l'article 318, la cité fait ce qui suit :

- a) si l'annulation, la réduction, le remboursement ou la radiation d'impôts entraîne un déficit d'impôts pour l'organisme, elle lui impute sa part du déficit, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts;
- b) si l'application de la présente partie entraîne un excédent d'impôts pour l'organisme, elle porte au crédit de l'organisme sa part de l'excédent, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, les déficits et excédents sont calculés en fonction des impôts calculés en application de la présente partie et non de ceux qui auraient été établis en l'absence de celle-ci.

Règlements

302. (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l'application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;

- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part, including varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring or a general reassessment.

Definitions

- (2) In this section,

“general reassessment” has the same meaning as in section 273; (“réévaluation générale”)

“municipal restructuring” means,

- (a) the amalgamation of the City and another municipality,
- (b) the alteration of the boundaries of the City, or
- (c) the dissolution of the City. (“restructuration municipale”)

PART XIII COLLECTION OF TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

Non-application re certain taxes

303. This Part does not apply with respect to taxes imposed under Part X (Power to Impose Taxes).

Definitions

- 304.** In this Part,

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“taxpayer” means a person whose name is shown on the tax roll. (“contribuable”)

Tax roll

305. (1) The city treasurer shall prepare a tax roll for each year based on the last returned assessment roll for the year.

Contents

(2) The tax roll shall show for each separately assessed property in the City,

- (a) the assessment roll number of the property;
- (b) a description of the property sufficient to identify it;
- (c) the name of every person against whom land is assessed, including a tenant assessed under section 18 of the *Assessment Act*;
- (d) the assessed value of the property;
- (e) the total amount of taxes payable;
- (f) the amounts of taxes payable for,
 - (i) the general local municipality levy,

- (c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de le faire pour en favoriser l'objet, y compris en modifier l'application relativement à une restructuration municipale ou une réévaluation générale.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«réévaluation générale» S'entend au sens de l'article 273. («general reassessment»)

«restructuration municipale» S'entend, selon le cas :

- a) de la fusion de la cité et d'une autre municipalité;
- b) de la modification des limites territoriales de la cité;
- c) de la dissolution de la cité. («municipal restructuring»)

PARTIE XIII PERCEPTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

Non-application à certains impôts

303. La présente partie ne s'applique pas à l'égard des impôts fixés en vertu de la partie X (Pouvoir de fixer des impôts).

Définitions

304. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«contribuable» Personne dont le nom figure au rôle d'imposition. («taxpayer»)

Rôle d'imposition

305. (1) Le trésorier municipal établit le rôle d'imposition de chaque année en fonction du rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour l'année.

Contenu

(2) Le rôle d'imposition indique ce qui suit pour chaque bien situé dans la cité qui est évalué séparément :

- a) le numéro assigné au bien sur le rôle d'évaluation;
- b) une description du bien suffisante pour en permettre l'identification;
- c) le nom de chaque personne qui est visée par l'évaluation d'un bien-fonds, y compris un locataire visé par celle-ci en application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- d) la valeur imposable du bien;
- e) le montant total des impôts exigibles;
- f) le montant des impôts suivants :
 - (i) l'impôt général local,

- (ii) each special local municipality levy,
- (iii) each school board,
- (iv) all other purposes; and
- (g) if parts of the property are in two or more property classes, the matters set out in clauses (d), (e) and (f) for each part.

Certification

(3) The treasurer shall certify the tax roll for a year in the manner determined by the treasurer.

Collection

(4) The treasurer shall collect the taxes once the tax roll has been prepared.

Adjustments to roll

306. (1) The treasurer shall adjust the tax roll for a year to reflect changes to the assessment roll for that year made under the *Assessment Act* after the tax roll is prepared.

Consequences of adjustments

(2) Taxes for the year shall be collected in accordance with the adjusted tax roll as if the adjustments had formed part of the original tax roll and the City,

- (a) shall refund any overpayment; or
- (b) shall send another tax bill to raise the amount of any underpayment.

By-laws re instalments

307. (1) The City may pass by-laws providing for,

- (a) the payment of taxes in one amount or by instalments and the date or dates in the year for which the taxes are imposed on which the taxes or instalments are due;
- (b) alternative instalments and due dates in the year for which the taxes are imposed other than those established under clause (a) to allow taxpayers to spread the payment of taxes more evenly over the year;
- (c) the division of the City into parts and for each part establishing a different due date for the payment of any instalment;
- (d) an extension of the due dates for any instalments if earlier instalments are paid on time;
- (e) the immediate payment of any instalments if earlier instalments are not paid on time; and
- (f) if the use of the alternative instalments and due dates under clause (b) ceases other than at the end of a year, the recalculation of late payment charges

- (ii) chaque impôt extraordinaire local,
- (iii) les impôts exigibles pour chaque conseil scolaire,
- (iv) les impôts exigibles à toute autre fin;
- g) si des parties du bien appartiennent à deux catégories de biens ou plus, les sommes visées aux alinéas d), e) et f) pour chaque partie.

Attestation

(3) Le trésorier atteste la validité du rôle d'imposition d'une année de la manière qu'il fixe.

Perception

(4) Une fois établi le rôle d'imposition, le trésorier perçoit les impôts.

Modification du rôle

306. (1) Le trésorier modifie le rôle d'imposition d'une année donnée en fonction des changements apportés, après l'établissement du rôle d'imposition, au rôle d'évaluation établi pour l'année en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Conséquences des modifications

(2) Les impôts pour l'année sont perçus conformément au rôle d'imposition modifié comme si les modifications avaient fait partie intégrante du rôle d'imposition initial. La cité :

- a) soit rembourse les trop-perçus;
- b) soit envoie un autre relevé d'imposition pour recueillir les moins-perçus.

Règlements municipaux : versements échelonnés

307. (1) La cité peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

- a) le paiement des impôts en un seul versement ou par versements échelonnés, ainsi que la ou les dates auxquelles ils sont exigibles au cours de l'année pour laquelle les impôts sont fixés;
- b) des versements échelonnés et des dates d'exigibilité au cours de l'année pour laquelle les impôts sont fixés, autres que ceux prévus à l'alinéa a), pour permettre aux contribuables d'échelonner le paiement des impôts plus uniformément sur l'année;
- c) la division de la cité en parties et la fixation d'une date d'exigibilité différente pour chaque partie aux fins des versements échelonnés;
- d) la prorogation des dates d'exigibilité des versements échelonnés si les versements antérieurs sont effectués à temps;
- e) le règlement immédiat des versements échelonnés si les versements antérieurs ne sont pas effectués à temps;
- f) si l'utilisation des autres versements échelonnés et des autres dates d'exigibilité prévus à l'alinéa b) cesse autrement qu'à la fin d'une année donnée, le

and discounts for advance payments as if the instalments and due dates under clause (c) had applied for the full year.

Differing instalment, due dates

(2) A by-law under clause (1) (a) may establish different instalments and due dates for taxes on property,

- (a) for municipal purposes and for school purposes;
- (b) in different property classes; and
- (c) in a property class to which section 294 applies and to which that section does not apply.

Payment

(3) A taxpayer shall pay taxes in accordance with the instalments and due dates established under clause (1) (a) unless the City has established alternative instalments and due dates under clause (1) (b) and the treasurer receives and approves the taxpayer's request to use the alternative instalments and due dates.

Alternative method

(4) If a request is approved under subsection (3), the taxes of the taxpayer are payable in accordance with the alternative instalments and due dates established under clause (1) (b).

Cessation

(5) The use by a taxpayer of the alternative instalments and due dates under clause (1) (b) ceases if,

- (a) the taxpayer requests the cessation in writing;
- (b) the taxes of the taxpayer are unpaid after the due date and the treasurer gives written notice to the taxpayer that the alternative instalments and due dates may no longer be used; or
- (c) the City, for any year, does not establish such alternative instalments and due dates.

Tax bill

308. (1) The city treasurer shall send a tax bill to every taxpayer at least 21 days before any taxes shown on the tax bill are due.

Contents of tax bill

- (2) A tax bill shall contain,
 - (a) the name of the taxpayer;
 - (b) the assessment roll number of the property;
 - (c) a description of the property sufficient to identify it;

nouveau calcul des frais de paiement tardif et des remises sur les paiements anticipés comme si les versements échelonnés et les dates d'exigibilité prévus à l'alinéa c) s'étaient appliqués pour toute l'année.

Versements échelonnés et dates d'exigibilité différents

(2) Un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (1) a) peut fixer des versements échelonnés et des dates d'exigibilité différents :

- a) pour les impôts prélevés sur des biens aux fins municipales et ceux prélevés aux fins scolaires;
- b) pour les impôts prélevés sur des biens qui appartiennent à des catégories différentes de biens;
- c) pour les impôts prélevés sur des biens qui appartiennent à une catégorie de biens à laquelle s'applique l'article 294 et sur ceux qui appartiennent à une catégorie de biens à laquelle il ne s'applique pas.

Paiement

(3) Le contribuable paie les impôts selon les versements échelonnés et aux dates d'exigibilité prévus à l'alinéa (1) a), sauf si la cité en a fixé d'autres en vertu de l'alinéa (1) b) et que le trésorier reçoit et approuve la demande que lui fait le contribuable d'utiliser les autres versements échelonnés et les autres dates d'exigibilité.

Autre méthode

(4) Si une demande est approuvée en vertu du paragraphe (3), les impôts du contribuable sont exigibles selon les autres versements échelonnés et aux autres dates d'exigibilité prévus à l'alinéa (1) b).

Cessation

(5) L'utilisation, par un contribuable, des autres versements échelonnés et des autres dates d'exigibilité prévus à l'alinéa (1) b) cesse si, selon le cas :

- a) le contribuable demande la cessation par écrit;
- b) les impôts du contribuable sont impayés après la date d'exigibilité et le trésorier l'avise par écrit qu'il ne peut plus utiliser les autres versements échelonnés et les autres dates d'exigibilité;
- c) la cité ne fixe pas d'autres versements échelonnés et d'autres dates d'exigibilité pour une année.

Relevé d'imposition

308. (1) Le trésorier municipal envoie un relevé d'imposition à chaque contribuable au moins 21 jours avant la date d'exigibilité des impôts qui y figurent.

Contenu du relevé d'imposition

(2) Le relevé d'imposition contient les renseignements suivants :

- a) le nom du contribuable;
- b) le numéro assigné au bien sur le rôle d'évaluation;
- c) une description du bien suffisante pour en permettre l'identification;

- (d) the assessed value of the property;
- (e) the total amount of taxes payable;
- (f) the amounts of the new taxes required to be shown separately on the tax roll unless the bill is for an interim tax;
- (g) the amount of any taxes previously billed for the year, including any accrued late payment charges;
- (h) the date or dates on which the taxes are due and any alternative schedule of due dates;
- (i) the place or places where the taxes may be paid;
- (j) the late payment charges which will be imposed on overdue taxes;
- (k) the discount which will be given for taxes paid in advance; and
- (l) if portions of the property are in two or more property classes, the matters set out in clauses (d), (e), (f) and (g) for each portion.

Separate tax bills

(3) The City may pass a by-law providing for separate tax bills for municipal purposes and for school purposes.

By-law re separate billing

(4) The City may pass a by-law providing for the billing of a property class separately from the other property classes.

Separate tax bills may be issued

(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector for the City may issue separate tax bills for separate property classes and may issue a tax bill for a property to which section 294 applies at a different time than that for other property in the same property class.

Address for delivery

(6) The treasurer shall send a tax bill to the taxpayer's residence or place of business or to the premises in respect of which the taxes are payable unless the taxpayer directs the treasurer in writing to send the bill to another address, in which case it shall be sent to that address.

Registered mail

(7) Where a taxpayer directs the treasurer in writing to send the taxpayer's tax bill by registered mail, the treasurer shall comply with the direction and shall add the cost of the registration to the tax roll and the amount is deemed to be part of the taxes for which the tax bill was sent.

Direction continues

(8) A direction given under subsection (6) or (7) continues until revoked by the taxpayer in writing.

- d) la valeur imposable du bien;
- e) le montant total des impôts exigibles;
- f) le montant des nouveaux impôts qui doivent figurer séparément sur le rôle d'imposition, à moins que le relevé ne porte sur des impôts provisoires;
- g) le montant des impôts ayant déjà fait l'objet d'un relevé pour l'année, majoré des frais de paiement tardif;
- h) la ou les dates d'exigibilité des impôts et tout autre échéancier de paiement;
- i) le ou les endroits où les impôts peuvent être payés;
- j) les frais de paiement tardif qui seront exigés à l'égard des impôts en souffrance;
- k) la remise qui sera accordée sur les impôts payés par anticipation;
- l) si des parties du bien appartiennent à deux catégories de biens ou plus, les sommes visées aux alinéas d), e), f) et g) pour chaque partie.

Relevés d'imposition distincts

(3) La cité peut, par règlement, prévoir des relevés d'imposition distincts aux fins municipales et aux fins scolaires.

Règlement municipal : relevés distincts

(4) La cité peut adopter un règlement prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens sont facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens.

Relevés d'imposition distincts

(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur municipal peut délivrer des relevés d'imposition distincts pour des catégories distinctes de biens et peut délivrer un relevé d'imposition pour un bien auquel s'applique l'article 294 à un autre moment qu'il le fait pour d'autres biens de la même catégorie.

Adresse

(6) Le trésorier envoie le relevé d'imposition au contribuable à sa résidence ou à son lieu d'affaires, au lieu à l'égard duquel les impôts sont exigibles ou à l'adresse à laquelle le contribuable lui demande par écrit de l'envoyer.

Courrier recommandé

(7) Si le contribuable demande par écrit au trésorier de lui envoyer son relevé d'imposition par courrier recommandé, le trésorier accède à la demande et ajoute les frais de port au rôle d'imposition. Cette somme est réputée faire partie des impôts visés par le relevé.

Durée de validité de la demande

(8) La demande faite en vertu du paragraphe (6) ou (7) reste valide jusqu'à ce que le contribuable la révoque par écrit.

Proof of delivery

(9) Immediately after sending a tax bill, the treasurer shall create a record of the date on which it was sent and this record is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the tax bill was sent on that date.

Errors

(10) No defect, error or omission in the form or substance of a tax bill invalidates any proceedings for the recovery of the taxes.

Form of tax bills

309. (1) The Minister of Finance may require that tax bills under section 308 be in a form approved by the Minister.

No variation

(2) The City shall not vary the form unless the variation is expressly authorized by the Minister of Finance.

Contents of tax bill

(3) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing information that must or that may be included on tax bills under section 308 and prohibiting other information from being included on the tax bill without the express authorization of the Minister;

(b) respecting the manner in which tax bills under section 308 are provided to the taxpayer;

(c) prescribing the form of the tax bill that must or that may be used under section 308.

Late payment charges

310. (1) The City may, in accordance with this section, pass by-laws to impose late payment charges for the non-payment of taxes or any instalment by the due date.

Penalty

(2) A percentage charge, not to exceed 1 1/4 per cent of the amount of taxes due and unpaid, may be imposed as a penalty for the non-payment of taxes on the first day of default or such later date as the by-law specifies.

Interest

(3) Interest charges, not to exceed 1 1/4 per cent each month of the amount of taxes due and unpaid, may be imposed for the non-payment of taxes in the manner specified in the by-law, but interest may not start to accrue before the first day of default.

Deemed taxes

(4) Charges imposed under subsections (2) and (3) are deemed to be part of the taxes on which the charges have been imposed.

No interest

(5) No interest shall be imposed on the charges that are deemed to be taxes under subsection (4).

Preuve de l'envoi

(9) Immédiatement après avoir envoyé le relevé d'imposition, le trésorier consigne la date de l'envoi dans un document, lequel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'envoi du relevé à cette date.

Erreurs

(10) Aucune irrégularité, erreur ou omission de forme ou de fond dans le relevé d'imposition n'a pour effet d'invalider les instances en recouvrement des impôts.

Formule des relevés d'imposition

309. (1) Le ministre des Finances peut exiger que les relevés d'imposition prévus à l'article 308 soient rédigés selon la formule qu'il approuve.

Aucune modification

(2) La cité ne doit pas modifier la formule sans l'autorisation expresse du ministre des Finances.

Contenu des relevés d'imposition

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer dans les relevés d'imposition prévus à l'article 308 et interdire que d'autres renseignements y figurent sans son autorisation expresse;

b) traiter de la manière dont les relevés d'imposition prévus à l'article 308 sont fournis au contribuable;

c) prescrire la formule qui doit ou peut être employée pour les relevés d'imposition prévus à l'article 308.

Frais de paiement tardif

310. (1) La cité peut, par règlement et conformément au présent article, exiger des frais de paiement tardif en cas de défaut de paiement des impôts ou de règlement des versements échelonnés au plus tard à la date d'exigibilité.

Pénalité

(2) Il peut être exigé, le premier jour du défaut ou à la date ultérieure que précise le règlement municipal, des frais exprimés sous forme de pourcentage ne dépassant pas 1,25 pour cent du montant des impôts échus et impayés comme pénalité pour défaut de paiement des impôts.

Intérêts

(3) Il peut être exigé, de la manière que précise le règlement municipal, des frais d'intérêt ne dépassant pas 1,25 pour cent par mois du montant des impôts échus et impayés en cas de défaut de paiement des impôts. Toutefois, les intérêts ne peuvent commencer à courir avant le premier jour du défaut.

Assimilation à des impôts

(4) Les frais exigés en vertu des paragraphes (2) et (3) sont réputés faire partie des impôts à l'égard desquels ils sont exigés.

Aucun intérêt

(5) Aucun intérêt ne doit être exigé sur les frais qui sont réputés des impôts en application du paragraphe (4).

Other interest

(6) The City shall pay interest at the same rate and in the same manner as interest is paid under subsection 257.11 (4) of the *Education Act* on overpayments arising as a result of,

- (a) an error of the City, a local board or other body for which the tax was being raised; and
- (b) a change under the *Assessment Act*,
 - (i) in an assessment on a property,
 - (ii) in the property class in which a property is placed, or
 - (iii) if parts of a property are placed in different property classes, in the allocation of the assessment on the property between the parts.

Cancellation

(7) The City shall cancel or refund late payment charges imposed under subsections (2) and (3) on overcharges of taxes arising as a result of errors or changes set out in clause (6) (a) or (b) if the overcharges were not paid when they were due and are no longer owed.

Special case

(8) For the purpose of subsection (7), if different parts of the taxes were due at different times, the overcharges of taxes are deemed to be the latest taxes due.

Not retroactive

(9) Interest under subsection (6) begins to accrue after the later of,

- (a) in the case of overpayments described in clause (6) (a), the day the error is corrected and, in the case of overpayments described in clause (6) (b), 120 days after the day the City is notified of the change by the assessment corporation, the Assessment Review Board or a court; and
- (b) January 1, 2003.

Late payment charges

(10) Late payment charges shall be cancelled or refunded under subsection (7) if they were imposed with respect to a period after the later of,

- (a) the day the error is corrected or the change is made; and
- (b) January 1, 2003.

Interest payments to be apportioned

(11) The costs of interest payments with respect to overpayments of taxes for a year on a property under subsection (6) shall be shared by the City and other bodies that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the City and bodies share in those revenues for that year.

Autres intérêts

(6) La cité paie des intérêts, au même taux et de la même manière que dans le cas de ceux qui sont payés en application du paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur les trop-perçus découlant de ce qui suit :

- a) une erreur commise par la cité, un conseil local ou un autre organisme pour lequel les impôts ont été recueillis;
- b) une modification apportée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* :
 - (i) soit à l'évaluation d'un bien,
 - (ii) soit à la catégorie de biens à laquelle un bien est assigné,
 - (iii) soit à la répartition de l'évaluation d'un bien entre ses parties si des parties du bien sont assignées à des catégories différentes de biens.

Annulation

(7) La cité annule ou rembourse les frais de paiement tardif exigés en vertu des paragraphes (2) et (3) sur les impôts excessifs découlant d'erreurs ou de modifications énoncées à l'alinéa (6) a) ou b) si ces impôts excessifs n'ont pas été payés à la date d'exigibilité et qu'ils ne sont plus exigibles.

Cas particulier

(8) Pour l'application du paragraphe (7), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les impôts excessifs sont réputés les derniers impôts qui étaient exigibles.

Aucune rétroactivité

(9) Les intérêts prévus au paragraphe (6) commencent à courir après le dernier en date des jours suivants :

- a) s'il s'agit de trop-perçus visés à l'alinéa (6) a), le jour où l'erreur est corrigée et, s'il s'agit de trop-perçus visés à l'alinéa (6) b), 120 jours après celui où la société d'évaluation foncière, la Commission de révision de l'évaluation foncière ou un tribunal avise la cité de la modification;
- b) le 1^{er} janvier 2003.

Frais de paiement tardif

(10) Les frais de paiement tardif sont annulés ou remboursés en application du paragraphe (7) s'ils ont été exigés à l'égard d'une période ultérieure au dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'erreur est corrigée ou la modification est apportée;
- b) le 1^{er} janvier 2003.

Partage des paiements d'intérêts

(11) Le coût des paiements d'intérêts relatifs aux trop-perçus d'impôts pour une année sur un bien qui sont prévus au paragraphe (6) est partagé entre la cité et les autres organismes qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part pour l'année.

Advance payments

(12) The City may pass a by-law to authorize the treasurer to receive in any year payments on account of tax for that year in advance of the due date and to give a discount for advance payments at the rate and in the manner specified in the by-law even though the taxes have not been levied or the assessment roll has not been returned when the advance payment is made.

Payment

311. (1) Subject to subsection (2), all taxes shall be paid to the city treasurer and, upon request of the person paying the taxes, the treasurer shall issue a receipt for the amount paid.

Payment to financial institution

(2) The City may pass a by-law to provide for the payment of taxes by any person into a financial institution to the credit of the city treasurer and, in that case, the person making the payment shall be entitled to be issued a receipt by the institution for the amount paid.

Definition

(3) In this section, “financial institution” means,

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
- (b) a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, and
- (c) subject to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, a credit union as defined in that Act.

Allocation of payment

312. (1) Subject to subsections (2) and (3), where any payment is received on account of taxes, the following apply:

1. The payment shall first be applied against late payment charges owing in respect of those taxes according to the length of time the charges have been owing, with the charges imposed earlier being discharged before charges imposed later.
2. The payment shall then be applied against the taxes owing according to the length of time they have been owing, with the taxes imposed earlier being discharged before taxes imposed later.

Part payment

(2) Subject to the approval of the city treasurer, a part payment on account of taxes may be applied in a manner different than that set out in subsection (1) at the request of the person making the payment.

Effect of certificate

(3) No part payment shall be accepted on account of taxes in respect of which a tax arrears certificate is registered under this Act except under an extension agreement entered into under section 349.

Paielements anticipés

(12) La cité peut, par règlement, autoriser le trésorier à recevoir, au cours d’une année, des versements à valoir sur les impôts de l’année avant leur date d’exigibilité et à accorder une remise sur ces paiements anticipés au taux et de la manière que précise le règlement, même si les impôts n’ont pas été prélevés ou que le rôle d’évaluation n’a pas été déposé au moment des paiements anticipés.

Paieement

311. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les impôts sont payés au trésorier municipal, qui, à la demande du payeur, délivre un reçu attestant le montant du paiement.

Paieement à une institution financière

(2) La cité peut, par règlement, prévoir que toute personne peut payer ses impôts à une institution financière au crédit du trésorier municipal, auquel cas le payeur a le droit de se faire délivrer par l’institution un reçu attestant le montant du paiement.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«institution financière» S’entend de ce qui suit :

- a) une banque mentionnée à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) sous réserve de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, une caisse au sens de cette loi.

Répartition des paiements

312. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règles suivantes s’appliquent aux paiements à valoir sur des impôts :

1. Les paiements sont affectés d’abord aux frais de paiement tardif impayés à l’égard des impôts échus, dans l’ordre chronologique de leur imposition.
2. Les paiements sont affectés ensuite aux impôts échus, dans l’ordre chronologique de leur imposition.

Paieement partiel

(2) Sous réserve de l’approbation du trésorier municipal, un paiement partiel à valoir sur des impôts peut être affecté d’une manière différente de celle énoncée au paragraphe (1) à la demande de la personne qui effectue le paiement.

Effet des certificats

(3) Il ne doit être accepté aucun paiement partiel à valoir sur des impôts à l’égard desquels un certificat d’arriérés d’impôts est enregistré en vertu de la présente loi, si ce n’est aux termes d’un accord de prorogation conclu en vertu de l’article 349.

Determination of tax status

313. (1) The city treasurer shall by February 28 in each year determine the position of every tax account as of December 31 of the preceding year.

Notice

(2) On making the determination required by subsection (1), the treasurer shall send to every taxpayer who owes taxes from a preceding year a notice of those taxes and of the related late payment charges.

Same

(3) A notice required to be sent under subsection (2) may be sent with a tax bill.

Recovery of taxes

314. (1) Taxes may be recovered with costs as a debt due to the City from the taxpayer originally assessed for them and from any subsequent owner of the assessed land or any part of it.

Interpretation

(2) Subsection (1) does not affect the taxpayer's or owner's recourse against any other person.

Special lien

(3) Taxes are a special lien on the land in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of every person except the Crown, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the City or its agents or through taking no action to register a tax arrears certificate.

Proof of debt

(4) In any action to recover taxes, the production of the relevant part of the tax roll purporting to be certified by the treasurer as a true copy is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the debt.

Separate action

(5) The City may treat each year's taxes as a separate amount owing to the City and may bring separate actions for the purposes of recovering each amount.

Obligations of tenant

315. (1) Where taxes are owed in respect of any land occupied by a tenant, the city treasurer may give the tenant notice in writing requiring the tenant to pay the rent in respect of the land to the treasurer as it becomes due up to the amount of the taxes due and unpaid plus costs, and the tenant shall comply with the notice.

Remedies of the City

(2) The treasurer has the same authority as the landlord of the premises to collect the rent by seizure or otherwise to the amount of the taxes due and unpaid and costs, but collecting the rent does not impose upon the treasurer or the City the responsibilities of a landlord.

Établissement de la situation fiscale

313. (1) Le trésorier municipal établit chaque année, au plus tard le 28 février, la position de chaque compte d'impôt au 31 décembre de l'année précédente.

Avis

(2) Lorsqu'il a établi la position prévue au paragraphe (1), le trésorier envoie à chaque contribuable qui doit des impôts pour une année antérieure un avis indiquant le montant de ces impôts et des frais de paiement tardif y afférents.

Idem

(3) L'avis exigé par le paragraphe (2) peut être envoyé avec le relevé d'imposition.

Recouvrement des impôts

314. (1) Les impôts, ainsi que les frais, peuvent être recouvrés à titre de dette due à la cité auprès du contribuable visé par l'évaluation initiale qui leur a donné lieu et auprès de tout propriétaire subséquent de tout ou partie du bien-fonds évalué.

Interprétation

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au recours qu'a le contribuable ou le propriétaire contre un tiers.

Privilege particulier

(3) Les impôts constituent un privilège particulier sur le bien-fonds qui prend rang avant les réclamations, privilèges ou charges des tiers, à l'exception de la Couronne. Aucune négligence, omission ou erreur de la part de la cité ou de ses mandataires et aucun défaut d'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts n'ont d'incidence sur la validité du privilège ni sur son rang de priorité.

Preuve de la dette

(4) Dans une action en recouvrement des impôts, la production de la partie pertinente du rôle d'imposition qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par le trésorier constitue la preuve de la dette, en l'absence de preuve contraire.

Actions distinctes

(5) La cité peut traiter les impôts de chaque année comme une somme distincte qui lui est due et introduire une action distincte en recouvrement de chaque somme.

Obligations des locataires

315. (1) Lorsque des impôts sont échus à l'égard d'un bien-fonds occupé par un locataire, le trésorier municipal peut donner au locataire un avis écrit lui demandant de lui verser le loyer à l'égard du bien-fonds à chaque échéance jusqu'à concurrence des impôts échus et impayés et des frais. Le locataire doit se conformer à l'avis.

Recours de la cité

(2) Le trésorier est autorisé au même titre que le locateur des lieux à recouvrer le loyer par saisie ou autrement jusqu'à concurrence des impôts échus et impayés et des frais. Toutefois, le recouvrement du loyer n'a pas pour effet d'imposer les responsabilités du locateur au trésorier ou à la cité.

Deduction from rent

(3) Any amounts paid by a tenant under subsection (1) or (2) that, as between the tenant and the landlord, the latter ought to have paid may be deducted by the tenant from the rent.

Seizure

316. (1) If taxes on land remain unpaid after the due date, the city treasurer or the treasurer's agent may seize the following to recover the taxes and costs of the seizure:

1. The personal property belonging to or in the possession of the taxpayer.
2. The interest of the taxpayer in personal property, including the taxpayer's right to possession of any personal property under a contract for purchase or a contract by which the taxpayer becomes the owner of the property upon performance of any condition.
3. The personal property on the land and any interest therein as described in paragraph 2 of the owner of the land, even if the owner's name does not appear on the tax roll.
4. Any personal property on the land, title to which is claimed under any assignment or transfer made for the purpose of defeating the seizure.

Exception

(2) Despite subsection (1), the treasurer or treasurer's agent may seize personal property under this section after a tax bill has been sent but before the due date if,

- (a) the treasurer or treasurer's agent has good reason to believe that personal property subject to seizure is about to be removed from the City before the due date;
- (b) the treasurer or treasurer's agent makes an affidavit to that effect before a justice of the peace or the head of city council; and
- (c) the justice of the peace or the head of council issues a warrant authorizing the treasurer or the treasurer's agent to seize in accordance with this section.

Exemption from seizure

(3) Despite subsection (1), no seizure shall be made of the personal property of any tenant for taxes not originally assessed against the tenant as tenant of the land.

Same

(4) Despite subsection (1), no seizure shall be made of personal property that is in the possession of the taxpayer for the purpose only of repairing, servicing, storing or warehousing the personal property or of selling the personal property upon commission or as agent.

Déduction du loyer

(3) Le locataire peut déduire de son loyer les sommes qu'il a payées en application du paragraphe (1) ou (2) pour le compte du locateur.

Saisie

316. (1) Si des impôts sur un bien-fonds demeurent impayés après leur date d'exigibilité, le trésorier municipal ou son mandataire peut saisir ce qui suit en recouvrement des impôts et des frais de saisie :

1. Les biens meubles qui appartiennent au contribuable ou qui sont en sa possession.
2. L'intérêt du contribuable sur des biens meubles, y compris son droit à la possession de tels biens aux termes d'un contrat d'achat ou d'un contrat par lequel il en devient propriétaire à la réalisation d'une condition.
3. Les biens meubles du propriétaire du bien-fonds qui se trouvent sur celui-ci et tout intérêt visé à la disposition 2 qu'il a sur ces biens meubles, même si son nom ne figure pas au rôle d'imposition.
4. Les biens meubles qui se trouvent sur le bien-fonds et dont le titre de propriété est revendiqué en vertu d'une cession ou d'un transfert effectués dans le but d'éviter la saisie.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le trésorier ou son mandataire peut saisir des biens meubles en vertu du présent article après l'envoi d'un relevé d'imposition, mais avant la date d'exigibilité, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est fondé à croire que les biens meubles saisissables sont sur le point d'être retirés de la cité avant la date d'exigibilité;
- b) il souscrit un affidavit à cet effet devant un juge de paix ou le président du conseil municipal;
- c) le juge de paix ou le président du conseil décerne un mandat l'autorisant à effectuer la saisie conformément au présent article.

In saisissabilité

(3) Malgré le paragraphe (1), les biens meubles d'un locataire ne peuvent pas être saisis en recouvrement d'impôts auxquels il n'était pas assujéti à l'origine en tant que locataire du bien-fonds.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), ne peuvent pas être saisis les biens meubles que le contribuable a en sa possession aux seules fins de leur réparation, de leur entretien, de leur entreposage ou encore de leur vente à commission ou à titre de mandataire.

Property of assignee, liquidator

(5) Despite subsection (1), personal property in the hands of an assignee for the benefit of creditors or in the hands of a liquidator under a winding-up order may only be seized for,

- (a) the taxes of the assignor or of the company that is being wound up; and
- (b) the taxes on the land on which the personal property was located at the time of the assignment or winding-up order for so long as the assignee or liquidator occupies the land or the personal property remains on the land.

Other exemptions

(6) Personal property exempt from seizure under the *Execution Act* shall not be seized under this section and the person claiming the exemption shall select and point out the personal property for which an exemption is claimed.

Sale

(7) The treasurer or the treasurer's agent may sell all or part of seized personal property at a public auction to recover the taxes and costs of seizure.

Notice

(8) The treasurer or the treasurer's agent shall give the public notice of the time and place of the public auction and of the name of the person whose personal property is to be sold.

Surplus

(9) If the seized personal property is sold for more than the amount of taxes and costs of seizure, the surplus shall be retained by the treasurer for 10 days after the auction and then returned to the person who had possession of the personal property when the seizure was made; however, if another person claims the surplus before it is returned, the surplus shall be retained by the treasurer until the respective rights of the parties have been determined by action or otherwise.

Costs

(10) The costs chargeable on any seizure under this section are those payable under the *Costs of Distress Act*.

Limitation

(11) No person shall make a charge for anything in connection with a seizure under this section unless the thing has been actually done.

Remedy

(12) If any person charges more costs than is allowed by subsection (10) or makes any charge prohibited by subsection (11), the person aggrieved has the same remedies as does a person aggrieved in the cases provided for by sections 2, 4 and 5 of the *Costs of Distress Act*.

Biens d'un cessionnaire ou d'un liquidateur

(5) Malgré le paragraphe (1), les biens meubles détenus par un cessionnaire au profit des créanciers ou par un liquidateur en vertu d'une ordonnance de liquidation ne peuvent être saisis qu'en recouvrement des impôts suivants :

- a) les impôts du cédant ou de la compagnie qui est en voie d'être liquidée;
- b) les impôts sur le bien-fonds sur lequel les biens meubles se trouvent au moment de la cession ou de l'ordonnance de liquidation, tant que le cessionnaire ou le liquidateur occupe le bien-fonds ou que les biens meubles y demeurent.

Autres motifs d'insaisissabilité

(6) Les biens meubles insaisissables en application de la *Loi sur l'exécution forcée* ne peuvent pas être saisis en vertu du présent article et quiconque invoque l'insaisissabilité de biens meubles choisit et désigne ceux qu'il désire soustraire à la saisie.

Vente

(7) Le trésorier ou son mandataire peut vendre aux enchères publiques la totalité ou une partie des biens meubles saisis pour recouvrer les impôts et les frais de saisie.

Avis

(8) Le trésorier ou son mandataire avise le public de la date, de l'heure et du lieu des enchères publiques, de même que du nom de la personne dont les biens meubles seront mis en vente.

Excédent

(9) Le trésorier conserve l'excédent éventuel du prix de vente des biens meubles saisis sur les impôts et les frais de saisie pendant 10 jours après les enchères, puis le verse à la personne qui avait la possession des biens meubles au moment de la saisie. Toutefois, si une autre personne réclame l'excédent avant son versement, le trésorier le conserve jusqu'à ce que les droits respectifs des parties aient été établis par voie d'action ou autrement.

Frais facturables

(10) Les frais facturables pour une saisie pratiquée en vertu du présent article sont ceux qui sont payables en application de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

Restriction

(11) Nul ne doit exiger de frais dans le cadre d'une saisie pratiquée en vertu du présent article pour l'accomplissement d'un acte qui n'a pas été effectivement accompli.

Recours

(12) Si une personne exige des frais supérieurs à ceux permis par le paragraphe (10) ou des frais interdits par le paragraphe (11), la personne lésée a les mêmes recours qu'a une personne lésée dans les cas prévus par les articles 2, 4 et 5 de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

Seizure by city employees

(13) Where the person making any seizure under this section is an employee of the City, the costs of the seizure belong to the City.

Priority after notice

(14) A sheriff, bailiff, assignee, liquidator, trustee or licensed trustee in bankruptcy, as appropriate, shall, upon receiving notice from the treasurer of the amount due for taxes, pay the amount to the treasurer in preference and priority to all other fees, charges, liens and claims in respect of personal property liable to seizure for taxes under this section that,

- (a) is under seizure or attachment or has been seized by the sheriff or by the bailiff of any court;
- (b) is claimed by or in the possession of the assignee for the benefit of creditors or the liquidator or the trustee or licensed trustee in bankruptcy; or
- (c) has been converted into cash and is undistributed by the sheriff, bailiff, assignee, liquidator, trustee or licensed trustee in bankruptcy.

Statement

317. (1) The city treasurer shall, upon the written request of any person, give to that person an itemized statement of all amounts owing for taxes in respect of any separately assessed rateable property as of the day the statement is issued.

Effect

(2) A statement given under subsection (1) is binding on the City.

Taxes collected on behalf of other bodies

318. (1) If the City is required by law to impose a tax for a body, the City shall pay the body,

- (a) the amount of the taxes collected; and
- (b) except where otherwise provided, any amount imposed for the body but not collected due to the non-payment of taxes.

Exception

(2) Despite clause (1) (b), the City is not required to pay the body any amount uncollected due to the non-payment of taxes if the taxes have been cancelled, reduced, refunded or written off.

Prorated chargebacks

(3) If the City has paid the body any part of the amount described in clause (1) (b), the City shall charge back to every such body its proportionate share of the unpaid taxes that are subsequently cancelled, reduced, refunded or written off.

Chargebacks

(4) If the City charges back an amount described in clause (1) (b) to any body in relation to land in respect of which a notice of vesting is registered under subsection 350 (5) and the City subsequently sells the land, the City

Saisie pratiquée par des employés municipaux

(13) Les frais de saisie reviennent à la cité lorsque la saisie prévue au présent article est pratiquée par un employé municipal.

Priorité après l'avis

(14) Dès qu'il reçoit l'avis du trésorier quant au montant des impôts échus, le shérif, l'huissier, le cessionnaire, le liquidateur, le syndic de faillite ou le syndic de faillite autorisé, selon le cas, lui verse ce montant par priorité sur tous honoraires, frais, privilèges et réclamations à l'égard des biens meubles saisissables en recouvrement d'impôts en vertu du présent article et qui :

- a) soit font l'objet d'une saisie ou d'une saisie-arrêt ou ont été saisis par le shérif ou l'huissier d'un tribunal;
- b) soit sont réclamés par le cessionnaire au profit des créanciers, le liquidateur, le syndic de faillite ou le syndic de faillite autorisé, ou sont en sa possession;
- c) soit ont été convertis en espèces qui n'ont pas été réparties par le shérif, l'huissier, le cessionnaire, le liquidateur, le syndic de faillite ou le syndic de faillite autorisé.

Relevé

317. (1) Le trésorier municipal donne à quiconque en fait la demande par écrit un relevé détaillé de toutes les sommes qu'il doit, à la date du relevé, au titre des impôts à l'égard d'un bien imposable évalué séparément.

Effet

(2) Le relevé donné en application du paragraphe (1) lie la cité.

Impôts perçus pour le compte d'autres organismes

318. (1) Si elle est tenue par la loi de fixer un impôt pour un organisme, la cité lui verse :

- a) d'une part, le montant des impôts perçus;
- b) d'autre part, sauf disposition contraire, le montant des impôts fixés pour l'organisme mais non perçus en raison du défaut de leur paiement.

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la cité n'est pas tenue de verser à l'organisme les sommes non perçues en raison du défaut de paiement des impôts annulés, diminués, remboursés ou radiés.

Imputation proportionnelle

(3) Si elle a versé à l'organisme tout ou partie du montant visé à l'alinéa (1) b), la cité lui impute proportionnellement sa part des impôts impayés qui sont ultérieurement annulés, diminués, remboursés ou radiés.

Imputation

(4) Si elle impute un montant visé à l'alinéa (1) b) à un organisme relativement à un bien-fonds à l'égard duquel un avis de dévolution est enregistré en vertu du paragraphe 350 (5) et qu'elle vend ce bien-fonds par la suite,

shall pay to the body the proceeds of the sale based on the body's proportionate share of the unpaid taxes.

Deduction

(5) The City may deduct from the proceeds the costs of any improvements made by the City on the land and its reasonable administrative costs with respect to that land.

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to land in respect of which a notice of vesting is registered under subsection 350 (5) if the cancellation price, as defined in section 343, was less than \$10,000.

Write-off of taxes

319. (1) Taxes shall not be written off except in accordance with this section.

Conditions

(2) The city treasurer shall remove unpaid taxes from the tax roll if,

- (a) the city council, on the recommendation of the treasurer, writes off the taxes as uncollectible;
- (b) the taxes are no longer payable as a result of tax relief under section 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 or 334 or a decision of any court; or
- (c) the taxes are no longer payable because the tax liability arose as a result of the assessment of land under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* for a period during which a regulation made under subsection 33 (1.1) of that Act provides that subsection 33 (1) of that Act does not apply to the land.

Same

(3) The City may only write off taxes under clause (2) (a) after an unsuccessful tax sale under Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)) and may at that point write off the taxes whether or not the property vests in the City.

Exception

(4) Despite subsection (3), the City may write off taxes under clause (2) (a) without conducting a tax sale under Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)),

- (a) if the property is owned by Canada, a province or territory or a Crown agency of any of them or by a municipality;
- (b) if the recommendation of the treasurer under clause (2) (a) includes a written explanation of why conducting a tax sale would be ineffective or inappropriate; or
- (c) in any of the prescribed circumstances.

la cité verse à l'organisme la fraction du produit de la vente qui est proportionnelle à sa part des impôts impayés.

Déduction

(5) La cité peut déduire du produit le coût des améliorations qu'elle a apportées au bien-fonds et les frais d'administration raisonnables qu'elle a engagés à son égard.

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas au bien-fonds à l'égard duquel un avis de dévolution est enregistré en vertu du paragraphe 350 (5) si le coût d'annulation, au sens de l'article 343, était inférieur à 10 000 \$.

Radiation des impôts

319. (1) Les impôts ne peuvent être radiés que conformément au présent article.

Conditions

(2) Le trésorier municipal retire les impôts impayés du rôle d'imposition si, selon le cas :

- a) le conseil municipal, sur la recommandation du trésorier, les radie à titre d'impôts irrécouvrables;
- b) les impôts ne sont plus exigibles en raison d'un allègement fiscal accordé en vertu de l'article 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 ou 334 ou d'une décision judiciaire;
- c) les impôts ne sont plus exigibles parce qu'ils découlaient de l'évaluation d'un bien-fonds effectuée en application du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour une période pendant laquelle un règlement pris en application du paragraphe 33 (1.1) de cette loi prévoit que le paragraphe 33 (1) de la même loi ne s'applique pas au bien-fonds.

Idem

(3) La cité ne peut radier des impôts en application de l'alinéa (2) a) qu'après l'échec d'une vente pour non-paiement des impôts prévue par la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers). Elle peut alors radier les impôts, que le bien lui soit ou non dévolu.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), la cité peut radier des impôts en application de l'alinéa (2) a) sans tenir de vente pour non-paiement des impôts en vertu de la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers) :

- a) si les biens appartiennent au Canada, à une province, à un territoire ou à un organisme de la Couronne de l'un d'eux, ou encore à une municipalité;
- b) si la recommandation du trésorier visée à l'alinéa (2) a) comporte une explication écrite de la raison pour laquelle la tenue d'une vente pour non-paiement des impôts ne serait pas efficace ou appropriée;
- c) dans les circonstances prescrites.

Regulations

(5) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing circumstances for the purpose of clause (4) (c).

Refund on cancelled assessment

320. If a regulation is made under subsection 33 (1.1) of the *Assessment Act* providing that subsection 33 (1) of that Act does not apply with respect to certain land, the City shall repay to the owner of the land any overpayment that arises because the land was assessed under that subsection for a period during which the regulation provides that the subsection does not apply to the land.

Taxes less than minimum tax amount

321. (1) The City may pass a by-law providing that where, in any year, the total amount of taxes to be imposed on a property would be less than the tax amount specified by the City in the by-law, the amount of actual taxes payable shall be zero or an amount not exceeding the specified amount.

Same

(2) In a by-law under subsection (1), the City may specify two tax amounts and provide that,

- (a) where the total amount of taxes would be less than the lower specified amount, the amount of actual taxes payable shall be zero; and
- (b) where the total amount of taxes would be greater than or equal to the lower specified amount and less than the higher specified amount, the amount of the actual taxes payable shall not exceed the higher specified amount.

Division into parcels

322. (1) Upon application by the city treasurer or to the treasurer by an owner of land, the City may,

- (a) divide, for the purposes of this section, land which is assessed in one block into two or more parcels if each parcel is one that can be legally conveyed under the *Planning Act*;
- (b) apportion the unpaid taxes on the land among the parcels,
 - (i) in proportion to their relative value at the time the assessment roll for the year in which the application is made was returned, or
 - (ii) if council is of the opinion that an apportionment under subclause (i) is not appropriate due to special circumstances, any other manner; and
- (c) direct what proportion of any part payment of taxes on the land is to be applied to each of the parcels.

Règlements

(5) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa (4) c).

Remboursement sur annulation de l'évaluation

320. Si un règlement pris en application du paragraphe 33 (1.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit que le paragraphe 33 (1) de cette loi ne s'applique pas à l'égard de certains biens-fonds, la cité rembourse au propriétaire le trop-perçu découlant de l'évaluation effectuée en application de ce paragraphe pour une période à l'égard de laquelle le règlement prévoit que ce paragraphe ne s'applique pas aux biens-fonds.

Impôts inférieurs au montant minimal d'impôt

321. (1) La cité peut, par règlement, prévoir que si le montant total des impôts à fixer à l'égard d'un bien pour une année est inférieur au montant d'impôt que précise la cité dans le règlement, le montant des impôts effectivement exigibles est nul ou correspond à une somme ne dépassant pas le montant précisé.

Idem

(2) Dans un règlement visé au paragraphe (1), la cité peut préciser deux montants d'impôt et prévoir ce qui suit :

- a) si le montant total des impôts serait inférieur au montant précisé le moins élevé, le montant des impôts effectivement exigibles est nul;
- b) si le montant total des impôts serait égal ou supérieur au montant précisé le moins élevé et inférieur au montant précisé le plus élevé, le montant des impôts effectivement exigibles ne doit pas dépasser le montant précisé le plus élevé.

Division en parcelles

322. (1) Si le trésorier municipal présente à la cité une demande ou que le propriétaire d'un bien-fonds présente une demande au trésorier, la cité peut :

- a) diviser, pour l'application du présent article, un bien-fonds évalué en bloc en deux parcelles ou plus si chaque parcelle peut être légalement transportée en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) répartir entre les parcelles les impôts impayés à l'égard du bien-fonds :
 - (i) proportionnellement à leur valeur relative au moment du dépôt du rôle d'évaluation de l'année de la demande,
 - (ii) de toute autre manière, si le conseil municipal est d'avis que le mode de répartition prévu au sous-alinéa (i) ne convient pas en raison de circonstances extraordinaires;
- c) ordonner quelle proportion des paiements partiels d'impôts à l'égard du bien-fonds doit être appliquée à chaque parcelle.

Statement

(2) Upon the request of the City, the assessment corporation shall provide a statement of the relative value of the parcels and the statement is conclusive.

Meeting

(3) On or before September 30 of the year following the year in which the application is made, council shall,

- (a) hold a meeting at which the applicants and owners of any part of the land may make representations to council;
- (b) notify the applicants and owners of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and
- (c) make its decision.

Notice

(4) Within 14 days after making its decision, council shall notify the applicants and owners of the decision and specify the last day for appealing the decision.

Appeal

(5) Within 35 days after council makes its decision, an applicant or owner may appeal the decision of council under clause (1) (b) to the Assessment Review Board by filing a notice of appeal with the registrar of the board.

Decision

(6) The Assessment Review Board shall, after giving notice to the appellants, the owners and the city treasurer, hear the appeal and may make any decision council could have made under clause (1) (b).

Delegation of power

(7) The City may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under clause (1) (b) and subsection (3) with respect to applications made under subsection (1) and subsections (4), (5) and (6) do not apply to these applications.

Copy to be provided

(8) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (7) and a copy of every application received to which the by-law applies.

Decision final

(9) A decision of the Assessment Review Board is final and a decision of the council under clauses (1) (a) and (c) is final.

Notice of decision

(10) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section

État

(2) À la demande de la cité, la société d'évaluation foncière fournit un état qui indique la valeur relative des parcelles. Cet état est concluant.

Réunion

(3) Au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle de la demande, le conseil fait ce qui suit :

- a) il tient une réunion à laquelle l'auteur de la demande et le propriétaire de n'importe quelle partie du bien-fonds peuvent lui présenter des observations;
- b) il avise l'auteur de la demande et le propriétaire de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;
- c) il prend sa décision.

Avis

(4) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise l'auteur de la demande et le propriétaire et précise la date limite pour interjeter appel.

Appel

(5) Au plus tard 35 jours après que le conseil prend la décision prévue à l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande ou le propriétaire peut interjeter appel de la décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registraire de celle-ci.

Décision

(6) Après avoir avisé les appelants, les propriétaires et le trésorier municipal, la Commission de révision de l'évaluation foncière entend l'appel et peut rendre toute décision que le conseil aurait pu prendre en vertu de l'alinéa (1) b).

Délégation de pouvoirs

(7) La cité peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions qu'attribuent au conseil l'alinéa (1) b) et le paragraphe (3) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes (4), (5) et (6) ne s'appliquent pas à ces demandes.

Copie à fournir

(8) Le conseil transmet au registraire de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) et une copie de chaque demande que la municipalité a reçue et à laquelle s'applique ce règlement.

Décisions définitives

(9) Les décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière et celles que prend le conseil en vertu des alinéas (1) a) et c) sont définitives.

Avis de la décision

(10) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions

to the city treasurer and to the assessment corporation.

Adjustment of tax roll

(11) Immediately after a decision of council or the Assessment Review Board, the city treasurer shall adjust the tax roll to reflect any division into parcels and apportionment of taxes on the land among the parcels made by the decision.

Effect

(12) Once the tax roll is adjusted, the taxes are deemed to have been always levied in accordance with the adjusted tax roll.

Cancellation, reduction, refund of taxes

323. (1) Upon application to the city treasurer made in accordance with this section, the City may cancel, reduce or refund all or part of taxes levied on land in the year in respect of which the application is made if,

- (a) as a result of a change event, as defined in clause (a) of the definition of “change event” in subsection 34 (2.2) of the *Assessment Act*, during the taxation year, the property or portion of the property is eligible to be reclassified in a different class of real property, as defined in regulations made under that Act, and that class has a lower tax ratio for the taxation year than the class the property or portion of the property is in before the change event, and no supplementary assessment is made in respect of the change event under subsection 34 (2) of the *Assessment Act*;
- (b) the land has become vacant land or excess land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;
- (c) the land has become exempt from taxation during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;
- (d) during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll, a building on the land.
 - (i) was razed by fire, demolition or otherwise, or
 - (ii) was damaged by fire, demolition or otherwise so as to render it substantially unusable for the purposes for which it was used immediately prior to the damage;
- (e) the applicant is unable to pay taxes because of sickness or extreme poverty;
- (f) a mobile unit on the land was removed during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;

qu'ils rendent en vertu du présent article au trésorier municipal et à la société d'évaluation foncière.

Modification du rôle d'imposition

(11) Immédiatement après que le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière a rendu sa décision, le trésorier municipal modifie le rôle d'imposition pour tenir compte de toute division du bien-fonds en parcelles et de toute répartition des impôts à l'égard du bien-fonds entre les parcelles par suite de la décision.

Effet

(12) Dès la modification du rôle d'imposition, les impôts sont réputés avoir été prélevés conformément au rôle modifié.

Annulation, diminution et remboursement d'impôts

323. (1) Sur présentation d'une demande au trésorier municipal conformément au présent article, la cité peut annuler, diminuer ou rembourser la totalité ou une partie des impôts prélevés à l'égard d'un bien-fonds au cours de l'année que vise la demande si, selon le cas :

- a) par suite d'un événement, au sens de l'alinéa a) de la définition de «événement» au paragraphe 34 (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui se produit pendant l'année d'imposition, tout ou partie du bien est admissible à être classé dans une catégorie différente de biens immeubles, au sens des règlements pris en application de cette loi, qui est assortie d'un coefficient d'impôt inférieur pour l'année à celui dont est assortie la catégorie à laquelle le bien ou la partie du bien appartient avant l'événement et qu'aucune évaluation supplémentaire n'est effectuée à l'égard de l'événement en application du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) le bien-fonds est devenu un bien-fonds vacant ou un bien-fonds excédentaire au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;
- c) le bien-fonds s'est vu exonérer d'impôts au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;
- d) au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation, un bâtiment qui se trouve sur le bien-fonds :
 - (i) a été démoli ou détruit, notamment par un incendie,
 - (ii) a subi des dommages, notamment à cause d'un incendie ou de travaux de démolition, de telle sorte qu'il est, en grande partie, inutilisable aux fins auxquelles il servait immédiatement avant son endommagement;
- e) l'auteur de la demande est dans l'impossibilité de payer les impôts pour cause de maladie ou de pauvreté extrême;
- f) une unité mobile qui se trouvait sur le bien-fonds a été retirée au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;

- (g) a person was overcharged due to a gross or manifest error that is clerical or factual in nature, including the transposition of figures, a typographical error or similar error but not an error in judgment in assessing the property; or
- (h) repairs or renovations to the land prevented the normal use of the land for a period of at least three months during the year.

Application

(2) An application may only be made by the owner of the land or by another person who,

- (a) has an interest in the land as shown on the records of the appropriate land registry office and the sheriff's office;
- (b) is a tenant, occupant or other person in possession of the land; or
- (c) is the spouse of the owner or other person described in clause (a) or (b).

Timing

(3) An application under this section must be filed with the treasurer on or before February 28 of the year following the year in respect of which the application is made.

Application by treasurer

(4) Despite subsections (2) and (3), an application under clause (1) (f) or (g) may be made by the city treasurer on or before April 30 of the year following the year in respect of which the application is made if no application is made by a person described in subsection (2) within the deadline set out in subsection (3).

Meeting

(5) On or before September 30 of the year following the year in respect of which the application is made, council shall,

- (a) hold a meeting at which the applicants may make representations to council;
- (b) notify the applicants of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and
- (c) make its decision.

Notice

(6) Within 14 days after making its decision, council shall notify the applicants of the decision and specify the last day for appealing the decision.

Appeal

(7) Within 35 days after council makes its decision, an applicant may appeal the decision of council to the Assessment Review Board by filing a notice of appeal with the registrar of the board.

- g) une personne est assujettie à des impôts excessifs par suite d'une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non d'une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien;
- h) des réparations ou des rénovations effectuées sur le bien-fonds ont empêché son utilisation aux fins habituelles pendant au moins trois mois au cours de l'année.

Demande

(2) Une demande ne peut être présentée que par le propriétaire du bien-fonds ou par une autre personne qui, selon le cas :

- a) a un intérêt sur le bien-fonds comme l'indiquent les registres du bureau d'enregistrement immobilier compétent et du bureau du shérif;
- b) a la possession du bien-fonds, notamment à titre de locataire ou d'occupant;
- c) est le conjoint du propriétaire ou de l'autre personne visée à l'alinéa a) ou b).

Délai

(3) La demande prévue au présent article est déposée auprès du trésorier au plus tard le 28 février de l'année qui suit celle qu'elle vise.

Demande présentée par le trésorier

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le trésorier municipal peut présenter une demande en vertu de l'alinéa (1) f) ou g) au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle qu'elle vise si aucune personne visée au paragraphe (2) n'en présente une dans le délai fixé au paragraphe (3).

Réunion

(5) Au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle que vise la demande, le conseil fait ce qui suit :

- a) il tient une réunion à laquelle l'auteur de la demande peut lui présenter des observations;
- b) il avise l'auteur de la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;
- c) il prend sa décision.

Avis

(6) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise l'auteur de la demande et précise la date limite pour interjeter appel.

Appel

(7) Au plus tard 35 jours après que le conseil prend sa décision, l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci.

Where no decision

(8) If council fails to make its decision by September 30 of the year following the year in respect of which the application is made, an applicant may appeal to the Assessment Review Board by October 21 of the year by filing a notice of appeal with the registrar of the board and the appeal shall be a new hearing.

Notice

(9) The Assessment Review Board shall notify the appellants and the city treasurer of the hearing by mail sent at least 14 days before the hearing.

Decision

(10) The Assessment Review Board shall hear the appeal and may make any decision that council could have made.

Delegation of power

(11) The council may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under subsections (1) and (5) with respect to applications made under subsection (1) and subsections (6), (7), (8), (9) and (10) do not apply to these applications.

Copy to be provided

(12) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (11) and a copy of every application received to which the by-law applies.

Taxes restored

(13) The council or the Assessment Review Board may restore to the tax roll all or any part of the taxes for a year that it reduced, cancelled or refunded as a result of an application in respect of a building under clause (1) (d) if it is satisfied that during the year the building has been reconstructed or repaired and is capable of being used for the purposes for which it was used immediately before it was destroyed or damaged.

Restriction

(14) A decision cannot be made under subsection (13) unless.

- (a) it is made on or before February 28 in the year following the year in respect of which the application is made; and
- (b) every person who, according to the tax roll, would be liable for the restored taxes, is given an opportunity to make representations to the council or board, as the case may be.

Appeal

(15) A decision of council under subsection (13) may be appealed to the Assessment Review Board and subsec-

Absence de décision

(8) Si le conseil n'a pas pris sa décision au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle que vise la demande, l'auteur de la demande peut, au plus tard le 21 octobre de l'année, interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci. L'appel donne lieu à une nouvelle audience.

Avis

(9) La Commission de révision de l'évaluation foncière avise les appelants et le trésorier municipal de la tenue de l'audience par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance.

Décision

(10) La Commission de révision de l'évaluation foncière entend l'appel et peut rendre toute décision que le conseil aurait pu prendre.

Délégation de pouvoirs

(11) Le conseil peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) et (5) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes (6), (7), (8), (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces demandes.

Copie à fournir

(12) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (11) et une copie de chaque demande qu'il a reçue et à laquelle s'applique ce règlement.

Réinscription des impôts

(13) Le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière peut réinscrire au rôle d'imposition la totalité ou une partie des impôts d'une année qu'il a diminués, annulés ou remboursés à la suite d'une demande présentée à l'égard d'un bâtiment visé à l'alinéa (1) d) s'il est convaincu qu'au cours de l'année le bâtiment a été reconstruit ou réparé et peut être utilisé aux mêmes fins qu'immédiatement avant d'être détruit ou endommagé.

Restriction

(14) Une décision ne peut être prise ou rendue en vertu du paragraphe (13) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est prise ou rendue au plus tard le 28 février de l'année qui suit celle que vise la demande;
- b) quiconque serait, selon le rôle d'imposition, assujéti aux impôts réinscrits a l'occasion de présenter des observations au conseil ou à la Commission, selon le cas.

Appel

(15) La décision que prend le conseil en vertu du paragraphe (13) peut être portée en appel devant la Commis-

tions (6), (7), (9) and (10) apply with necessary modifications to the appeal.

Restored taxes payable

(16) Taxes restored to the tax roll for a year, after a tax bill is sent to the person liable for the taxes, are payable,

- (a) as part of the next instalment of taxes payable in that year; or
- (b) if no instalment remains payable in that year or the tax bill is not sent until the following year, on the 22nd day after the tax bill is sent.

Decision final

(17) A decision of the Assessment Review Board is final.

Notice of decision

(18) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section to the assessment corporation but failure to comply with this requirement does not invalidate the proceedings taken under this section.

Tax relief re cemeteries

324. (1) The purpose of this section is to provide tax relief to a cemetery owner if the cemetery's care and maintenance fund is not adequately funded.

Application for cancellation, reduction, refund

(2) If a cemetery is located in the City and the cemetery owner has a deficiency in one or more of its care and maintenance funds as prescribed, the cemetery owner may apply to the city treasurer for the cancellation, reduction or refund of all or part of the taxes assessed or levied against the part of the land that is eligible land in the year in respect of which the application is made.

Timing of application

(3) An application under subsection (2) shall be delivered to the City on or before February 28 of the year following the taxation year in respect of which the notice is given or such later date as may be prescribed.

Registrar's notice

(4) The application under subsection (2) shall include a notice from the registrar prepared under section 54 of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*, which notice shall,

- (a) confirm whether the owner has a deficiency in its care and maintenance fund; and
- (b) direct the City to cancel the taxes assessed or levied on the eligible land or to reduce or refund the taxes by the amount specified in the notice.

sion de révision de l'évaluation foncière, et les paragraphes (6), (7), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel.

Exigibilité des impôts réinscrits

(16) Les impôts réinscrits au rôle d'imposition d'une année sont exigibles, après l'envoi d'un relevé d'imposition à la personne qui y est assujettie :

- a) dans le cadre du prochain versement d'impôts exigible au cours de l'année;
- b) le 22^e jour qui suit l'envoi du relevé d'imposition, s'il n'y a plus de versement exigible cette année-là ou que le relevé d'imposition n'est envoyé que l'année suivante.

Décision définitive

(17) Les décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière sont définitives.

Avis de la décision

(18) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions qu'ils rendent en vertu du présent article à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

Allègement fiscal : cimetières

324. (1) L'objet du présent article est de prévoir un allègement fiscal pour les propriétaires des cimetières dont le fonds d'entretien n'est pas capitalisé de façon adéquate.

Demande d'annulation, de diminution ou de remboursement

(2) Le propriétaire d'un cimetière situé dans la cité peut, si un ou plusieurs de ses fonds d'entretien sont insuffisants, selon ce qui est prescrit, demander au trésorier municipal l'annulation, la diminution ou le remboursement de la totalité ou d'une partie des impôts fixés ou prélevés à l'égard de la partie du bien-fonds qui est un bien-fonds admissible au cours de l'année que vise la demande.

Délai

(3) La demande prévue au paragraphe (2) est remise à la cité au plus tard le 28 février de l'année qui suit l'année d'imposition que vise l'avis ou à la date ultérieure prescrite.

Avis du registrateur

(4) La demande prévue au paragraphe (2) comprend un avis du registrateur préparé en application de l'article 54 de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation*, lequel avis :

- a) d'une part, confirme que le fonds d'entretien du propriétaire est insuffisant;
- b) d'autre part, enjoint à la cité d'annuler les impôts fixés ou prélevés à l'égard du bien-fonds admissible ou de les diminuer ou de les rembourser à hauteur du montant précisé dans l'avis.

Decision by registrar

(5) The decision made by the registrar as to whether the taxes assessed or levied against the eligible land should be cancelled, reduced or refunded and as to the amount of any reduction or refund of the taxes assessed or levied against the eligible land shall be made in accordance with the regulations, but in no case shall the amount of a refund exceed the amount of the taxes assessed or levied in respect of the eligible land in the taxation year in respect of which the application is made.

Compliance by the City

(6) Upon receipt of a notice under subsection (4), the City shall carry out the direction contained in the notice.

Same

(7) The City shall issue any refund to which a cemetery owner is entitled under this Act within 120 days after the last day on which the owner is entitled to make an application under subsection (3).

Regulations

- (8) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) defining deficiency for the purposes of this section;
 - (b) prescribing the cemetery that has a deficiency in its care and maintenance fund for the purposes of subsection (2) and respecting the manner in which the owner of one or more cemeteries may calculate deficiencies in his or her care and maintenance funds;
 - (c) prescribing a date for the purposes of subsection (3);
 - (d) governing the decision made by the registrar as to whether to cancel the taxes assessed or levied against the eligible land or as to the amount of the reduction or refund of the taxes assessed or levied against the eligible land and respecting the determination as to the amount of the reduction or refund.

Definitions

(9) In this section,

“care and maintenance fund” and “cemetery” have the same meaning as they have in the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; (“fonds d’entretien”, “cimetière”)

“commercial cemetery” means a cemetery operated for the purpose of making a profit for the owner; (“cimetière commercial”)

“crematorium”, “funeral establishment”, “licensed services” and “licensed supplies” have the same meaning as they have in the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; (“crématoire”, “résidence funéraire”, “services autorisés”, “fournitures autorisées”)

“deficiency” means a deficiency as defined by regulation; (“insuffisance”, “insuffisant”)

“eligible land” means land located on a cemetery other than a commercial cemetery that is liable to assessment

Décision du registrateur

(5) Le registrateur prend sa décision quant à l’annulation, à la diminution ou au remboursement des impôts fixés ou prélevés à l’égard du bien-fonds admissible ou au montant de leur diminution ou de leur remboursement conformément aux règlements; toutefois, le montant d’un remboursement ne doit en aucun cas dépasser le montant des impôts fixés ou prélevés à l’égard du bien-fonds admissible dans l’année d’imposition que vise la demande.

Respect de la décision par la cité

(6) Sur réception d’un avis prévu au paragraphe (4), la cité donne suite à la directive qu’il contient.

Idem

(7) La cité verse le remboursement auquel un propriétaire de cimetière a droit en vertu de la présente loi dans les 120 jours qui suivent celui où il a le droit de présenter une demande en application du paragraphe (3).

Règlements

- (8) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) définir «insuffisance» et «insuffisant» pour l’application du présent article;
 - b) prescrire les cimetières dont le fonds d’entretien est insuffisant pour l’application du paragraphe (2) et traiter de la façon dont le propriétaire d’un ou de plusieurs cimetières peut calculer l’insuffisance de ses fonds d’entretien;
 - c) prescrire une date pour l’application du paragraphe (3);
 - d) régir la décision prise par le registrateur d’annuler ou non les impôts fixés ou prélevés à l’égard d’un bien-fonds admissible ou sa décision quant au montant de leur diminution ou de leur remboursement et traiter du mode de calcul de ce montant.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«bien-fonds admissible» Bien-fonds situé dans un cimetière qui n’est pas un cimetière commercial et assujéti à l’évaluation foncière et imposable en ce qui concerne l’exploitation d’un crématoire, d’une résidence funéraire, d’un service de transfert ou d’une autre entreprise liée à la fourniture de services ou de fournitures autorisés. («eligible land»)

«cimetière» et «fonds d’entretien» S’entendent au sens de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d’enterrement et de crémation*. («cemetery», «care and maintenance fund»)

«cimetière commercial» Cimetière exploité à des fins lucratives par son propriétaire. («commercial cemetery»)

«crématoire», «fournitures autorisées», «résidence funéraire» et «services autorisés» S’entendent au sens de la

and taxation in respect of the operation of a crematorium, funeral establishment, transfer service or other business related to the provision of licensed supplies or licensed services; (“bien-fonds admissible”)

“registrar” means the registrar appointed with respect to cemeteries under the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; (“registrateur”)

“transfer service” means a transfer service as defined in the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*. (“service de transfert”)

Overcharges

325. (1) Upon application to the city treasurer made in accordance with this section, the City may cancel, reduce or refund all or part of the taxes levied on land in one or both of the two years preceding the year in which the application is made for any overcharge caused by a gross or manifest error in the preparation of the assessment roll that is clerical or factual in nature, including the transposition of figures, a typographical error or similar errors, but not an error in judgment in assessing the property.

Application

(2) An application may only be made by the owner of the land or by another person described in subsection 323 (2).

Timing

(3) An application must be filed with the treasurer between March 1 and December 31 of a year and may apply to taxes levied for one or both of the two years preceding the year in which the application is made and the application shall indicate to which year or years it applies.

Exception

(4) Despite subsection (3), if the assessment corporation extends the time for the return of the assessment roll under subsection 36 (2) of the *Assessment Act*, an application shall not be made until at least 61 days after the return.

Restriction

(5) Despite subsection (3), an application shall not be made for taxes levied in a year if the assessment on the land for that year was subject to an appeal, complaint or application under section 35, 40 or 46 of the *Assessment Act* unless,

- (a) the error is made subsequent to the commencement of all appeals, complaints or applications;
- (b) the appeal, complaint or application,
 - (i) is made by a person other than the taxpayer,

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation. («crematorium», «licensed supplies», «funeral establishment», «licensed services»)

«insuffisance» S'entend au sens des règlements. Le terme «insuffisant» a un sens correspondant. («deficiency»)

«registrateur» Le registrateur nommé à l'égard des cimetières en application de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation.* («registrar»)

«service de transfert» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation.* («transfer service»)

Imposition excessive

325. (1) Sur présentation d'une demande au trésorier municipal conformément au présent article, la cité peut annuler, diminuer ou rembourser la totalité ou une partie des impôts prélevés à l'égard d'un bien-fonds au cours de chacune ou de l'une ou l'autre des deux années qui précèdent celle de la demande en cas d'imposition excessive attribuable à une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, dans l'établissement du rôle d'évaluation, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non à une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien.

Demande

(2) Une demande ne peut être présentée que par le propriétaire du bien-fonds ou par une autre personne visée au paragraphe 323 (2).

Délai

(3) La demande est déposée auprès du trésorier entre le 1^{er} mars et le 31 décembre de l'année et peut s'appliquer aux impôts prélevés au cours de chacune ou de l'une ou l'autre des deux années qui précèdent celle de la demande. Celle-ci précise la ou les années auxquelles elle s'applique.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), si la société d'évaluation foncière proroge le délai imparti pour le dépôt du rôle d'évaluation en vertu du paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aucune demande ne doit être présentée avant au moins 61 jours après le dépôt.

Restriction

(5) Malgré le paragraphe (3), aucune demande ne doit être présentée à l'égard des impôts prélevés au cours d'une année si l'évaluation du bien-fonds pour cette année-là a fait l'objet d'un appel interjeté ou d'une plainte ou d'une requête présentée en vertu de l'article 35, 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sauf si, selon le cas :

- a) l'erreur est commise après l'interjection de tous les appels ou la présentation de toutes les plaintes et de toutes les requêtes;
- b) l'appel, la plainte ou la requête, selon le cas :
 - (i) émane d'une personne autre que le contribuable,

- (ii) is withdrawn before the appeal, complaint or application is actually heard,
- (iii) is made in respect of a change to or the addition of the school support of the taxpayer on or to the assessment roll, or
- (iv) is made in respect of a change to the name or mailing address of the taxpayer on the assessment roll; or
- (c) the appeal, complaint or application is in a prescribed class of appeals, complaints or applications.

Copy to be provided

(6) The treasurer shall send a copy of the application to the assessment corporation and the registrar of the Assessment Review Board.

Confirmation

(7) An application shall not be heard by council under subsection (9) unless the assessment corporation confirms an error in the assessment referred to in the application.

Notice

(8) If an application is not valid under subsection (5), the treasurer shall notify the applicant in writing of the reasons it is not valid.

Meeting

(9) On or before September 30 of the year following the year in which the application is made, council shall,

- (a) hold a meeting at which the applicant may make representations to council;
- (b) notify the applicant of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and
- (c) make its decision.

Notice

(10) Within 14 days after making its decision, council shall notify the applicant of the decision.

Delegation of power

(11) The council may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under subsections (1) and (9) with respect to applications made under subsection (1) and subsections (7) and (8) do not apply to these applications.

Copy to be provided

(12) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (11).

Regulations

(13) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing classes of appeals,

- (ii) est retiré avant son audition,
- (iii) vise la modification du soutien scolaire accordé par le contribuable qui figure au rôle d'évaluation, ou l'ajout de ce soutien à ce rôle,
- (iv) vise le changement du nom ou de l'adresse postale du contribuable qui figure au rôle d'évaluation;
- c) l'appel, la plainte ou la requête appartient à une catégorie prescrite d'appels, de plaintes ou de requêtes.

Copie à fournir

(6) Le trésorier envoie une copie de la demande à la société d'évaluation foncière et au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Confirmation

(7) Le conseil ne peut entendre une demande en application du paragraphe (9) que si la société d'évaluation foncière a confirmé une erreur dans l'évaluation dont il est fait mention dans la demande.

Avis

(8) Lorsqu'une demande est invalide en application du paragraphe (5), le trésorier avise son auteur par écrit des motifs.

Réunion

(9) Au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle de la demande, le conseil fait ce qui suit :

- a) il tient une réunion à laquelle l'auteur de la demande peut lui présenter des observations;
- b) il avise l'auteur de la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;
- c) il prend sa décision.

Avis

(10) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise l'auteur de la demande.

Délégation de pouvoirs

(11) Le conseil peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) et (9) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à ces demandes.

Copie à fournir

(12) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (11).

Règlements

(13) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des catégories d'ap-

complaints or applications for the purpose of clause (5) (c).

Decision final

(14) A decision of the Assessment Review Board under this section is final.

Copy of decision

(15) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section to the assessment corporation, but failure to comply with this requirement does not invalidate the proceedings taken under this section.

Increase of taxes

326. (1) Upon application made by the city treasurer, the City may increase the taxes levied on land in the year in respect of which the application is made to the extent of any undercharge caused by a gross or manifest error that is a clerical or factual error, including the transposition of figures, a typographical error or similar error, but not an error in judgement in assessing the land.

Exception

(2) An application cannot be made under subsection (1) if the treasurer has issued a tax statement under section 317 with respect to the taxes before notice is given under clause (4) (b).

Deadline

(3) An application under this section must be made on or before December 31 of the year following the year in respect of which the application is made.

Meeting

- (4) Council shall,
- (a) hold a meeting at which the treasurer and the person in respect of whom the application is made may make representations to council;
 - (b) notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and
 - (c) make its decision.

Notice

(5) Within 14 days after making its decision, council shall notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the decision and specify the last day for appealing the decision.

Appeal

(6) Within 35 days after council makes its decision, the person in respect of whom the application is made may appeal the decision of council to the Assessment Review Board by filing a notice of appeal with the registrar of the board.

Notice

(7) The Assessment Review Board shall notify the appellant and the city treasurer of the hearing by mail sent

pels, de plaintes ou de requêtes pour l'application de l'alinéa (5) c).

Décisions définitives

(14) Les décisions que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière en application du présent article sont définitives.

Copie de la décision

(15) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions qu'ils rendent en vertu du présent article à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

Augmentation des impôts

326. (1) Sur présentation d'une demande par le trésorier municipal, la cité peut augmenter les impôts prélevés sur un bien-fonds au cours de l'année visée par la demande jusqu'à concurrence de l'insuffisance attribuable à une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non à une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien-fonds.

Exception

(2) Il ne peut être présenté de demande visée au paragraphe (1) si le trésorier a délivré un relevé en application de l'article 317 à l'égard des impôts avant la remise de l'avis prévu à l'alinéa (4) b).

Date d'échéance

(3) La demande visée au présent article est présentée au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit celle qu'elle vise.

Réunion

- (4) Le conseil fait ce qui suit :
- a) il tient une réunion à laquelle le trésorier et la personne visée par la demande peuvent lui présenter des observations;
 - b) il avise le trésorier et la personne visée par la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;
 - c) il prend sa décision.

Avis

(5) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise le trésorier et la personne visée par la demande et précise la date limite pour interjeter appel.

Appel

(6) Au plus tard 35 jours après que le conseil prend sa décision, la personne visée par la demande peut interjeter appel de la décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci.

Avis

(7) La Commission de révision de l'évaluation foncière avise l'appelant et le trésorier municipal de la tenue

at least 14 days before the hearing.

Decision

(8) The Assessment Review Board shall hear the appeal and may make any decision that council could have made.

Delegation of power

(9) The council may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under subsections (1) and (4) with respect to applications made under subsection (1).

Non-application

(10) Subsections (5), (6), (7) and (8) do not apply to applications made under subsection (1) if a delegation by-law under subsection (9) is in force on the day the application is made.

Copy to be provided

(11) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (9) and a copy of every application received to which the by-law applies.

Decision final

(12) A decision of the Assessment Review Board under this section is final.

Collection

(13) The amount of an increase in taxes under this section is collectible as if it had been levied and included on the original tax bill except,

- (a) the amount is not payable until the time for appealing has expired or, if an appeal is made, the Assessment Review Board has made its decision; and
- (b) the amount is not subject to late-payment charges until the 22nd day after the amount becomes payable.

Notice

(14) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section to the assessment corporation but failure to comply with this requirement does not invalidate the proceedings taken under this section.

Error in calculating taxes

327. (1) Despite paragraph 1 of subsection 291 (2), upon application made by the city treasurer, the City may, if it is satisfied that there was an error in the calculation of taxes on land under Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes), under Part IX of the *Municipal Act, 2001* or under Part XXII.1, XXII.2 or XXII.3 of the old *Municipal Act*, authorize the use of an amount of taxes

de l'audience par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance.

Décision

(8) La Commission de révision de l'évaluation foncière entend l'appel et peut rendre toute décision que le conseil aurait pu prendre.

Délégation de pouvoirs

(9) Le conseil peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) et (4) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

Non-application

(10) Les paragraphes (5), (6), (7) et (8) ne s'appliquent pas aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1) si un règlement municipal de délégation visé au paragraphe (9) est en vigueur le jour où elles le sont.

Copie à fournir

(11) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (9) et une copie de chaque demande qu'il a reçue et à laquelle s'applique ce règlement.

Décision définitive

(12) Les décisions que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article sont définitives.

Perception

(13) L'augmentation d'impôt prévue au présent article peut être perçue comme si elle avait été prélevée au moyen du relevé d'imposition initial et y était incluse. Toutefois :

- a) elle n'est pas exigible avant l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'interjection d'un appel, avant que la Commission de révision de l'évaluation foncière n'ait rendu sa décision;
- b) elle ne peut faire l'objet de frais de paiement tardif qu'à compter du 22^e jour qui suit celui où elle devient exigible.

Avis

(14) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions qu'ils rendent en vertu du présent article à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

Erreur dans le calcul des impôts

327. (1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 291 (2), sur présentation d'une demande par le trésorier municipal, la cité peut, si elle est convaincue qu'une erreur s'est produite dans le calcul des impôts prélevés sur un bien-fonds aux termes de la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels), de la partie IX de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XXII.1,

referred to in paragraph 1 of subsection 291 (2) for the year in which the application is made which reflects what the taxes would have been on the land for the previous year if the error had not been made.

Meeting

(2) Before making a decision under subsection (1), council shall,

- (a) hold a meeting at which the treasurer and the person in respect of whom the application is made may make representations to council; and
- (b) notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting.

Notice

(3) Within 14 days after making its decision, the council shall notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the decision.

Appeal

(4) Subsections 326 (6), (7) and (8) apply to a decision of a council under this section, with necessary modifications.

No authority to change previous year's taxes

(5) Nothing in this section authorizes the City to change the taxes levied on land for a previous year.

Regulation

328. For the purpose of sections 323, 325 and 326, the Minister of Municipal Affairs and Housing may by regulation define "gross or manifest error".

Rebates for charities

329. (1) The City shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes or amounts paid on account of taxes on eligible property they occupy.

Eligible charities, property

- (2) For the purposes of this section,
 - (a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Canada Revenue Agency;
 - (b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 275 (1).

Program requirements

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes or amounts on account of taxes on eligible property it occupies.

XXII.2 ou XXII.3 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, autoriser l'utilisation, pour l'année de la demande, des impôts visés à cette disposition qui correspondent à ceux qui auraient été prélevés sur le bien-fonds pour l'année précédente si l'erreur ne s'était pas produite.

Réunion

(2) Avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (1), le conseil fait ce qui suit :

- a) il tient une réunion à laquelle le trésorier et la personne visée par la demande peuvent lui présenter des observations;
- b) il avise le trésorier et la personne visée par la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance.

Avis

(3) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise le trésorier et la personne visée par la demande.

Appel

(4) Les paragraphes 326 (6), (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions que prend le conseil en vertu du présent article.

Aucun pouvoir de modifier les impôts de l'année précédente

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la cité à modifier les impôts prélevés sur un bien-fonds pour une année précédente.

Règlement

328. Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, définir l'expression «erreur grossière ou manifeste» pour l'application des articles 323, 325 et 326.

Remises en faveur des organismes de bienfaisance

329. (1) La cité se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts ou les sommes au titre des impôts qui sont prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

Organismes de bienfaisance et biens admissibles

(2) Pour l'application du présent article :

- a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par l'Agence du revenu du Canada;
- b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1).

Dispositions obligatoires du programme

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujéti aux exigences suivantes :

1. Le programme prévoit une remise en faveur de l'organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts ou des sommes au titre des impôts sur le bien admissible qu'il occupe.

2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent, or such other percentage as the Minister of Finance may prescribe, of the taxes or amounts on account of taxes paid by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 337 or 338, the amount of the rebate shall be the total of the amounts paid by the eligible charity under those sections.
3. The program must provide that payment of one-half of the rebate must be made within 60 days after the receipt by the City of the application of the eligible charity for the rebate for the taxation year and the balance of the rebate must be paid within 120 days of the receipt of the application.
4. The program must permit the eligible charity to make an application for a rebate for a taxation year based on an estimate of the taxes or amounts on account of taxes payable by the eligible charity on the property it occupies.
5. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes or amounts on account of taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the City and the rebate to which the charity is entitled.
6. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.
7. An application for a taxation year must be made after January 1 of the year and no later than the last day of February of the following year.

Program options

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the City.
2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes or amounts on account of taxes on property that is in any class of real property prescribed under the *Assessment Act*.
3. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3) and may provide for different rebate amounts for different eligible charities or similar organizations

2. La remise exigée par la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent, ou au pourcentage que prescrit le ministre des Finances, des impôts ou des sommes au titre des impôts payés par l'organisme de bienfaisance admissible sur le bien qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer une somme en application de l'article 337 ou 338, la remise est égale au total des sommes qu'il a payées en application de ces articles.
3. Le programme prévoit que la moitié de la remise doit être payée au plus tard 60 jours après que la cité a reçu la demande de remise de l'organisme de bienfaisance admissible pour l'année d'imposition et que le solde de la remise doit l'être dans les 120 jours de la réception de la demande.
4. Le programme autorise l'organisme de bienfaisance admissible à présenter une demande de remise pour une année d'imposition en fonction d'une estimation des impôts ou des sommes au titre des impôts qu'il doit payer sur le bien qu'il occupe.
5. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts ou des sommes au titre des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la cité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.
6. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.
7. Une demande visant une année d'imposition donnée est présentée après le 1^{er} janvier de l'année, mais au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante.

Dispositions facultatives du programme

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut prévoir, sans y être tenu :

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de tels organismes que définit la cité.
2. Le programme peut prévoir des remises, en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables, des impôts ou des sommes au titre des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent à une catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
3. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées en application du paragraphe (3) et des remises différentes pour des organismes de bienfaisance admissibles ou organismes sem-

up to 100 per cent of the taxes paid by the eligible charity or similar organization.

4. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.

Procedural requirements

(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).

Sharing amounts of rebates

(6) The amount of a rebate paid under this section on a property shall be shared by the City and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the City and school boards share in those revenues.

Statement of costs shared by school boards

(7) If the City gives a rebate to a charity or similar organization, the City shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

Interest

(8) The City shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the eligible charity is entitled under this section if the City fails to rebate or credit the amount within the time specified in paragraph 3 of subsection (3) or within such other time as the Minister of Finance may prescribe.

No fee

(9) Despite this Act, no fee may be charged by the City to process an application under this section.

Change of assessment

(10) The following apply if the assessment of an eligible property for a year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. A rebate under subsection (3) with respect to the year shall be redetermined using the new taxes on property for the year based on the new assessment.
2. If, as a result of a redetermination under paragraph 1, the amount of the rebate is increased, the increased amount shall be paid to the eligible charity in accordance with this section.
3. If, as a result of a redetermination under paragraph 1, the amount of the rebate is decreased and amounts paid on account of the rebate exceed the redetermined amount of the rebate, the excess payments are a debt due to the City, but the City shall not take any action to collect the debt, includ-

blables différents, jusqu'à concurrence de 100 pour cent des impôts qu'ils ont payés.

4. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année sont déduits des sommes payables l'année suivante au titre des remises de celle-ci.

Formalités

(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance admissibles doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée par le paragraphe (3).

Partage des remises

(6) La remise payée sur un bien en application du présent article est partagée entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à cette part.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

(7) Si elle accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable, la cité lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Intérêts

(8) La cité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'organisme de bienfaisance admissible a droit en vertu du présent article si la cité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans le délai précisé à la disposition 3 du paragraphe (3) ou dans le délai que prescrit le ministre des Finances.

Traitement gratuit

(9) Malgré la présente loi, la cité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

Modification de l'évaluation

(10) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour une année est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. La remise visée au paragraphe (3) à l'égard de l'année est calculée de nouveau en fonction des nouveaux impôts prélevés sur le bien pour l'année par suite de la nouvelle évaluation.
2. Le montant de la remise, s'il est augmenté par suite du nouveau calcul prévu à la disposition 1, est versé à l'organisme de bienfaisance admissible conformément au présent article.
3. Si, par suite du nouveau calcul prévu à la disposition 1, le montant de la remise est diminué et que les sommes versées au titre de la remise dépassent le montant de la remise tel qu'il est calculé de nouveau, les paiements excédentaires sont une dette due à la cité. Celle-ci ne peut toutefois prendre de

ing the imposition of interest, until 120 days after providing the eligible charity with notice of the debt.

Regulations

- (11) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) governing programs under this section, including prescribing additional requirements for the programs;
 - (b) governing procedural requirements the programs must include;
 - (c) prescribing a percentage for the purpose of paragraph 2 of subsection (3);
 - (d) prescribing a time period for the purpose of subsection (8).

Definition

(12) In this section, “tax” includes,

- (a) fees and charges under Part IX (Fees and Charges) that,
 - (i) are imposed to raise an amount,
 - (A) to promote an area as a business or shopping area,
 - (B) to improve, beautify and maintain City-owned land, buildings and structures in an area beyond that provided at the City’s expense generally, and
 - (C) to cover any interest payable by the City on money borrowed by it for the purposes of sub-subclause (A) or (B) in the area,
 - (ii) are imposed on owners of land which is included in the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1), and
 - (iii) have priority lien status and have been added to the tax roll, and
- (b) charges imposed under section 208 of the *Municipal Act, 2001* by virtue of the operation of subsection 429 (2) of this Act.

Tax reductions

330. (1) The City may by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates, provide for tax reductions for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes described in subsection (2) that are designated in the by-law.

Property classes

(2) The property classes referred to in subsection (1) are the property classes that are subject to Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes) and the by-law may

mesures pour recouvrer la dette, y compris imposer des intérêts, avant que 120 jours se soient écoulés après avoir donné avis de la dette à l’organisme de bienfaisance admissible.

Règlements

- (11) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) régir les programmes prévus au présent article, y compris prescrire des exigences supplémentaires à leur égard;
 - b) régir les formalités que les programmes doivent comprendre;
 - c) prescrire un pourcentage pour l’application de la disposition 2 du paragraphe (3);
 - d) prescrire un délai pour l’application du paragraphe (8).

Définition

(12) La définition qui suit s’applique au présent article.

«impôt» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les droits et redevances fixés en vertu de la partie IX (Droits et redevances) qui remplissent les conditions suivantes :
 - (i) ils visent à recueillir une somme :
 - (A) pour promouvoir un secteur comme secteur d’affaires ou secteur commercial,
 - (B) pour aménager, embellir et entretenir des biens-fonds, bâtiments et constructions d’un secteur qui appartiennent à la cité, à part ceux généralement exécutés à ses frais,
 - (C) pour couvrir les intérêts payables par la cité sur les sommes qu’elle a empruntées aux fins énoncées au sous-sous-alinéa (A) ou (B) dans le secteur,
 - (ii) ils sont prélevés auprès des propriétaires de biens-fonds compris dans les catégories commerciales ou industrielles au sens du paragraphe 275 (1),
 - (iii) ils ont le statut de privilège prioritaire et ont été ajoutés au rôle d’imposition;
- b) les redevances imposées en application de l’article 208 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* par l’effet du paragraphe 429 (2) de la présente loi.

Réductions d’impôt

330. (1) La cité peut, par règlement adopté au plus tard le 30 avril de l’année qu’il vise, prévoir des réductions d’impôt, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l’égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens mentionnées au paragraphe (2) que désigne le règlement.

Catégories de biens

(2) Les catégories de biens visées au paragraphe (1) sont les catégories de biens assujetties à la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et le

treat different property classes differently.

Reductions on the tax roll

(3) Tax reductions under a by-law under subsection (1) shall be given through adjustments made to the tax roll for the property for the taxation year.

Reductions not limited by s. 82

(4) Section 82 does not apply with respect to tax reductions under a by-law under subsection (1).

Regulations

- (5) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;
 - (b) governing by-laws under subsection (1) and the reductions provided under such by-laws.

Definition

(6) In this section,
“eligible amount” means, in relation to a property, the amount by which the taxes for the year, but for the application of Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes), exceed the taxes determined under section 291.

Vacant unit rebate

331. (1) The City shall have a program to provide tax rebates to owners of property that has vacant portions if that property is in any of the commercial classes or industrial classes, as defined in subsection 275 (1).

Requirements of program

(2) A tax rebate program under this section must meet the following requirements:

1. The program shall apply to eligible property as prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this section.
2. If the property is in any of the commercial classes, the rebate shall be equal to 30 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
3. If the property is in any of the industrial classes, the rebate shall be equal to 35 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
4. An application may be made by or on behalf of the owner.
5. The application shall be made to the City by the last day of February of the year following the taxation year in respect of which the application is made or such later date as the Minister of Finance may prescribe, either before or after the expiry of the time limit.

règlement municipal peut traiter des catégories différentes de biens de façon différente.

Rôle d'imposition

(3) Les réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées au moyen de redressements apportés au rôle d'imposition de l'année d'imposition à l'égard du bien.

Non-application de l'art. 82

(4) L'article 82 ne s'applique pas à l'égard des réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1).

Règlements

- (5) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) proroger le délai prévu pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;
 - b) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et les réductions qu'ils prévoient.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.
«somme admissible» À l'égard d'un bien, l'excédent des impôts qui seraient calculés pour l'année en l'absence de la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) sur les impôts calculés en application de l'article 291.

Remises à l'égard des locaux vacants

331. (1) La cité se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des propriétaires de biens dont des parties sont vacantes et qui appartiennent à l'une ou l'autre des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1).

Exigences relatives au programme

(2) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. Le programme s'applique aux biens admissibles que prescrit le ministre des Finances pour l'application du présent article.
2. Si le bien appartient à l'une des catégories commerciales, la remise correspond à 30 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés en application de l'alinéa (12) b).
3. Si le bien appartient à l'une des catégories industrielles, la remise correspond à 35 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés en application de l'alinéa (12) b).
4. Une demande peut être présentée par le propriétaire ou en son nom.
5. La demande doit être présentée à la cité au plus tard le dernier jour de février de l'année suivant l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances avant ou après l'expiration du délai.

6. Unless otherwise prescribed by the Minister of Finance, an owner or a person on behalf of the owner shall submit one application for a taxation year, except that an interim application may be made for the first six months of the taxation year.

Mixed use

(3) If a portion of a property is classified on the assessment roll in any of the commercial classes and another portion of the property is classified in any of the industrial classes, the portion classified in the commercial classes is deemed to be one property and the portion classified in the industrial classes is deemed to be another property for the purposes of this section.

If single percentage established

(4) If the City has established a single percentage for a year under subsection 278 (4), that percentage applies for the year rather than the percentage set out in paragraph 2 or 3 of subsection (2), as the case may be.

Evidentiary requirements

(5) The program may include evidentiary requirements that must be satisfied for the owner to be entitled to a rebate under this section.

Right of access

(6) For the purposes of verifying an application made under this section, an employee of the City or a person designated by the City, upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all property referred to in the application made under this section.

Information

(7) Every adult person present on the property when the person referred to in subsection (6) visits the property in the performance of his or her duties shall give the person all the information within his or her knowledge that will assist the person to determine the proper amount of the rebate payable under this section.

Request for information

(8) For the purposes of determining the proper amount of any rebate payable under this section, the City may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require the owner or manager of a property referred to in an application under this section to provide any relevant information or produce any relevant records within such reasonable time as is set out in the letter.

Return of information

(9) A person who receives a letter under subsection (8) shall, within the time set out in the letter, provide to the City all the information that is within the person's knowledge and produce all of the records required that are within the person's possession or control.

Offence

(10) Every person who is required to provide information under this section and who defaults in doing so is

6. Sauf disposition à l'effet contraire prescrite par le ministre des Finances, un propriétaire ou une personne qui agit en son nom présente une seule demande à l'égard d'une année d'imposition donnée, sauf qu'ils peuvent présenter une demande provisoire à l'égard des six premiers mois de l'année.

Utilisations multiples

(3) Si une partie d'un bien est classée dans le rôle d'évaluation dans une des catégories commerciales et qu'une autre partie est classée dans une des catégories industrielles, la partie classée dans les catégories commerciales est réputée un bien et celle classée dans les catégories industrielles est réputée un autre bien pour l'application du présent article.

Un seul pourcentage

(4) Si la cité fixe un pourcentage unique pour une année en vertu du paragraphe 278 (4), ce pourcentage s'applique pour l'année plutôt que celui indiqué à la disposition 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2).

Exigences en matière de preuve

(5) Le programme peut comprendre des exigences en matière de preuve que les propriétaires doivent respecter pour avoir droit à la remise prévue au présent article.

Droit d'accès

(6) Afin de pouvoir vérifier une demande présentée en vertu du présent article, un employé municipal ou une personne que désigne la cité, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante, doit avoir libre accès, à toute heure raisonnable et sur demande raisonnable, à tous les biens visés par la demande.

Renseignements

(7) Tout adulte présent sur le bien lorsque la personne visée au paragraphe (6) s'y rend dans l'exercice de ses fonctions donne à la personne tous les renseignements dont il a connaissance et qui aideront celle-ci à calculer le montant approprié de la remise payable en application du présent article.

Demande de renseignements

(8) Afin de calculer le montant approprié d'une remise payable en application du présent article, la cité peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messagerie, exiger que le propriétaire ou le gestionnaire d'un bien visé par une demande présentée en vertu du présent article fournisse les renseignements ou produise les documents pertinents dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

Communication de renseignements

(9) La personne qui reçoit une lettre en application du paragraphe (8) fournit à la cité dans le délai qui y est indiqué tous les renseignements dont elle a connaissance et produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

Infraction

(10) Quiconque est tenu de fournir des renseignements en application du présent article et ne le fait pas est cou-

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$100 for each day during which the default continues.

Sharing costs of rebates

(11) The amount of a tax rebate with respect to a property shall be shared by the City and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the City and school boards share in those revenues.

Regulations

- (12) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing the requirements for a property or portion of a property to be eligible property;
 - (b) respecting how to determine the amount of tax to which the percentages specified in paragraphs 2 and 3 of subsection (2) are to be applied;
 - (c) respecting the determination of the value of eligible property by the assessment corporation;
 - (d) prescribing the number or frequency of applications under paragraph 6 of subsection (2);
 - (e) governing programs under this section, including prescribing additional requirements for those programs, and governing the procedural requirements that those programs must include;
 - (f) prescribing a date for the purposes of subsections (2), (15) and (20).

Rebate to include credit

(13) The City may credit all or part of the amount of the tax rebate owing to an outstanding tax liability of the owner.

Complaint

(14) A person who has made an application under this section may, within 120 days after the City mails the determination of the amount of the rebate, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount is too low.

Same, if no determination of rebate

(15) If the City fails to mail the determination of the amount of the rebate to the applicant within 120 days of the receipt of the application or such later date as the Minister of Finance may prescribe, the applicant may complain in writing to the Assessment Review Board.

Determination by the Board

(16) In a complaint under subsection (14) or (15), the Assessment Review Board shall determine the amount of any rebate owing to the applicant.

Same

(17) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (14), (15) or (24) as if it were

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Partage du coût des remises

(11) La remise d'impôts accordée à l'égard d'un bien est partagée entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à cette part.

Règlements

- (12) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prescrire les exigences auxquelles tout ou partie d'un bien doit satisfaire pour être un bien admissible;
 - b) traiter du mode de calcul des impôts auxquels les pourcentages prévus aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) doivent être appliqués;
 - c) traiter de la façon dont la société d'évaluation foncière doit calculer la valeur d'un bien admissible;
 - d) prescrire le nombre de demandes ou leur fréquence de présentation pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (2);
 - e) régir les programmes prévus au présent article, y compris prescrire des exigences supplémentaires à leur égard, et régir les formalités qu'ils doivent comprendre;
 - f) prescrire une date pour l'application des paragraphes (2), (15) et (20).

Remise sous forme de crédit

(13) La cité peut imputer tout ou partie du montant de la remise d'impôt à tout impôt impayé du propriétaire.

Plainte

(14) La personne qui présente une demande en vertu du présent article peut, au plus tard 120 jours après que la cité l'informe par la poste du montant de la remise, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle le montant est trop bas.

Idem : aucun calcul de la remise

(15) L'auteur d'une demande que la cité n'informe pas par la poste du montant de la remise dans les 120 jours de la réception de la demande ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances peut présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Calcul par la Commission

(16) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du paragraphe (14) ou (15), la Commission de révision de l'évaluation foncière calcule le montant de toute remise due à l'auteur de la demande.

Idem

(17) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (14), (15) ou

a complaint under subsection 40 (1) of that Act, except the assessment corporation shall not be a party for the purposes of subsection 40 (5) of that Act.

Appeal to Divisional Court

(18) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

Offence

(19) Any person who knowingly makes a false or deceptive statement in an application made to the City or in any other document submitted to the City under this section is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than an amount that is twice the amount of the rebate obtained or sought to be obtained by the false or deceptive statement except that the fine shall not be less than \$500.

Interest

(20) The City shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the applicant is entitled under this section if the City fails to rebate or credit such amount within 120 days, or such later date as the Minister of Finance may prescribe, of the receipt of the application or interim application.

No fee

(21) Despite this Act, no fee may be imposed by the City to process an application made under this section.

Recovery

(22) If a rebate is paid under this section and the City determines that the rebate or any portion of the rebate has been paid in error, the City may notify the owner of the property in respect of which the rebate was made of the amount of the overpayment and upon so doing the amount shall have priority lien status and shall be added to the tax roll.

Time limitation

(23) Subsection (22) does not apply unless the City notifies the owner within two years after the application with respect to which the overpayment relates was made.

Complaint

(24) The owner of the property to whom the City sends a notification under subsection (22) may, within 90 days of its receipt, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount claimed or any part of it was properly payable as a rebate under this section.

Definition

(25) In this section,
“tax” has the same meaning as in section 329.

(24) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi, sauf que la société d'évaluation foncière n'est pas une partie pour l'application du paragraphe 40 (5) de la même loi.

Appel devant la Cour divisionnaire

(18) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

Infraction

(19) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou un autre document présenté à la cité en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale correspondant au double du montant de la remise obtenue ou demandée au moyen de la déclaration fausse ou trompeuse. Toutefois, l'amende ne doit pas être inférieure à 500 \$.

Intérêts

(20) La cité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'auteur d'une demande a droit en vertu du présent article si la cité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans les 120 jours de la réception de la demande ou de la demande provisoire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances.

Traitement gratuit

(21) Malgré la présente loi, la cité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

Recouvrement

(22) Si la cité détermine que tout ou partie d'une remise payée en application du présent article l'a été par erreur, elle peut aviser le propriétaire du bien visé du montant payé en trop, lequel a dès lors le statut de privilège prioritaire et est ajouté au rôle d'imposition.

Prescription

(23) Le paragraphe (22) ne s'applique que si la cité avise le propriétaire au plus tard deux ans après la présentation de la demande à laquelle se rapporte le paiement en trop.

Plainte

(24) Le propriétaire du bien à qui la cité envoie l'avis visé au paragraphe (22) peut, dans les 90 jours de sa réception, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle tout ou partie de la somme qui lui est demandée était régulièrement payable comme remise en application du présent article.

Définition

(25) La définition qui suit s'applique au présent article.
«impôt» S'entend au sens de l'article 329.

Cancellation, reduction or refund of taxes

332. (1) The City may, in any year, pass a by-law to provide for the cancellation, reduction or refund of taxes levied for municipal and school purposes in the year by the City in respect of an eligible property of any person who makes an application in that year to the City for that relief and whose taxes are considered by the City to be unduly burdensome, as defined in the by-law.

Sharing costs

(2) The amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the City and school boards that share the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the City and school boards share in those revenues.

Definition

(3) In this section, “eligible property” means a property classified in the residential property class, the farm property class or the managed forests property class.

Cancellation of taxes, rehabilitation and development period**Definitions**

333. (1) In this section, “community improvement plan” and “community improvement project area” have the same meaning as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*; (“plan d’améliorations communautaires”, “zone d’améliorations communautaires”)

“development period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date the rehabilitation period ends and ending on the earlier of,

- (a) the date specified in the by-law made under subsection (3), or
- (b) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
 - (i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
 - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période d’aménagement”)

“eligible property” means property for which a phase two environmental site assessment has been conducted,

- (a) that is included under section 28 of the *Planning Act* in a community improvement project area for which a community improvement plan is in effect containing provisions in respect of tax assistance under this section, and

Annulation, réduction ou remboursement d’impôts

332. (1) N’importe quelle année, la cité peut, par règlement, prévoir l’annulation, la réduction ou le remboursement des impôts qu’elle prélève aux fins municipales et scolaires pendant l’année sur un bien admissible d’une personne qui lui demande un tel allègement au cours de cette année et dont les impôts sont, de l’avis de la cité, indûment accablants au sens du règlement.

Partage du coût

(2) Le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article. «bien admissible» Bien classé dans la catégorie des biens résidentiels, la catégorie des biens agricoles ou la catégorie des forêts aménagées.

Annulation des impôts : périodes de réhabilitation et d’aménagement**Définitions**

333. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«aide fiscale» S’entend de ce qui suit :

- a) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit l’annulation des impôts prélevés sur un bien admissible, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien qui sont annulés au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien conformément au règlement municipal;
- b) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit que les impôts prélevés sur un bien admissible ne doivent pas être augmentés, la différence entre les sommes suivantes :
 - (i) les impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien en l’absence de règlement municipal,
 - (ii) les impôts qui sont prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien. («tax assistance»)

«bien admissible» Bien pour lequel une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée et qui répond aux conditions suivantes :

- a) il est compris, en vertu de l’article 28 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, dans une zone d’améliorations communautaires pour laquelle est en vigueur un plan d’améliorations communautaires qui contient des dispositions relatives à l’aide fiscale prévue au présent article;

- (b) that, as of the date the phase two environmental site assessment was completed, did not meet the standards that must be met under subparagraph 4 i of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* to permit a record of site condition to be filed under that subsection in the Environmental Site Registry; (“bien admissible”)

“phase two environmental site assessment” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

“rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date that tax assistance begins to be provided under this section for the property and ending on the earliest of,

- (a) the date that is 18 months after the date that the tax assistance begins to be provided,
- (b) the date that a record of site condition for the property is filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
- (c) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
 - (i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
 - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période de réhabilitation”)

“tax assistance” means,

- (a) if a by-law made under this section provides for the cancellation of taxes levied on eligible property, the taxes for municipal and school purposes that are cancelled on the property during the rehabilitation period and the development period of the property pursuant to the by-law, and
- (b) if a by-law made under this section provides that the taxes shall not be increased on eligible property, the difference between,
 - (i) the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property in the absence of the by-law, and
 - (ii) the amount of taxes for municipal and school purposes that are levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property. (“aide fiscale”)

- b) à la date d’achèvement de l’évaluation environnementale, il ne satisfait pas aux normes auxquelles il faut satisfaire en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de ce paragraphe. («eligible property»)

«évaluation environnementale de site de phase II» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («phase two environmental site assessment»)

«période d’aménagement» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle se termine la période de réhabilitation et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure à l’autre :

- a) la date que précise le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3);
- b) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
 - (i) les frais engagés pour toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
 - (ii) les frais engagés pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («development period»)

«période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie pour le bien en application du présent article et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) la date qui tombe 18 mois après celle à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie;
- b) la date à laquelle un dossier de l’état d’un site à l’égard du bien est déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- c) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
 - (i) les frais engagés pour toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
 - (ii) les frais engagés pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («rehabilitation period»)

«plan d’améliorations communautaires» et «zone d’améliorations communautaires» S’entendent au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l’aménagement du terri-*

Cancellation of taxes, rehabilitation period

(2) Subject to subsection (7), the City may pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the rehabilitation period of the property, or providing that the taxes on the property shall not be increased during the rehabilitation period of the property, on such conditions as the City may determine.

Same, development purposes

(3) Subject to subsection (7), if the City has passed a by-law under subsection (2), it may also pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the development period of the property, or providing that the taxes shall not be increased on the property during the development period of the property, on such conditions as the City may determine.

Payment of tax if conditions not met

(4) If the City passes a by-law under subsection (2) or (3) and the by-law contains conditions which must be met before tax assistance is provided, the by-law may also provide,

- (a) that all or some of the taxes that are the subject of the tax assistance may be levied but not collected during the period before the City determines whether the conditions have been met; and
- (b) that the taxes shall become payable only upon notice in writing by the City to the owner of the property that the conditions have not been met as required under the by-law.

Same

(5) A by-law providing that taxes become payable in the circumstances described in subsection (4) may also provide that the interest provisions of a by-law passed under section 310 apply, if the taxes become payable, as if the payment of the taxes had not been deferred.

Notice to Minister of Finance

(6) If the City intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give the Minister of Finance the following information:

1. A copy of the proposed by-law.
2. An estimate of how much the tax assistance to be provided under the by-law will cost the City.
3. The tax rates currently applicable to the eligible property and its assessment and property class.
4. The taxes currently levied on the eligible property for municipal purposes and for school purposes.

Agreement of Minister of Finance

(7) A by-law under subsection (2) or (3) does not apply to taxes for school purposes unless, before the by-law

toire. («community improvement plan», «community improvement project area»)

Annulation des impôts : période de réhabilitation

(2) Sous réserve du paragraphe (7), la cité peut adopter un règlement prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation du bien, ou prévoyant que les impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la cité.

Idem : fins d'aménagement

(3) Sous réserve du paragraphe (7), si elle adopte un règlement en vertu du paragraphe (2), la cité peut également adopter un règlement prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période d'aménagement du bien, ou prévoyant que les impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la cité.

Paiement de l'impôt en cas de non-respect des conditions

(4) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (2) ou (3) qui contient des conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une aide fiscale soit fournie, le règlement peut également prévoir ce qui suit :

- a) la totalité ou une partie des impôts qui font l'objet de l'aide fiscale peuvent être prélevés mais non perçus avant que la cité détermine s'il a été satisfait aux conditions;
- b) les impôts ne sont exigibles que lorsque la cité avise par écrit le propriétaire du bien qu'il n'a pas été satisfait aux conditions imposées en vertu du règlement.

Idem

(5) Le règlement municipal qui prévoit que des impôts sont exigibles dans les circonstances prévues au paragraphe (4) peut également prévoir que les dispositions d'un règlement adopté en vertu de l'article 310 qui portent sur les intérêts s'appliquent, dans le cas où les impôts sont exigibles, comme si le paiement des impôts n'avait pas été reporté.

Avis au ministre des Finances

(6) Si elle a l'intention d'adopter un règlement en vertu du paragraphe (2) ou (3), la cité communique les renseignements suivants au ministre des Finances :

1. Une copie du projet de règlement.
2. Une estimation de la somme que coûtera à la cité l'aide fiscale à fournir en application du règlement.
3. Le taux d'imposition présentement applicable au bien admissible ainsi que l'évaluation du bien et la catégorie de biens à laquelle il appartient.
4. Les impôts présentement prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires.

Acceptation du ministre des Finances

(7) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) ou (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins sco-

is passed, it is approved in writing by the Minister of Finance and, in giving approval, the Minister may require that the by-law contain such conditions or restrictions with respect to taxes for school purposes as he or she considers appropriate.

Copy of by-law to be given

(8) If the City passes a by-law under subsection (2) or (3), it shall, within 30 days, give a copy of the by-law to the Minister of Finance and to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Application by owner of an eligible property

(9) The owner of an eligible property may apply to the City to receive tax assistance and shall provide to the City such information as the City may require.

Approval by City

(10) Upon approval of an application made under subsection (9), the City shall advise the owner of the eligible property of the commencement date of the tax assistance and provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the rehabilitation period of the property.

Estimate of tax assistance

(11) If the City has passed a by-law under subsection (3), it shall provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the development period of the property.

Notice to Minister of Finance

(12) The City shall, within 30 days after providing the owner of eligible property with information under subsection (10) or (11), provide a copy of the information to the Minister of Finance, along with such other information as may be prescribed by the regulations under subsection (24).

Tax cancellation for portion of a year

(13) If the tax assistance provided with respect to a property under this section is for a portion of a taxation year, the amount of the tax assistance shall apply only to that portion of the year, and the taxes otherwise payable shall apply to the other portion of the year.

Sharing costs, if by-law under subs. (2)

(14) If a by-law is passed under subsection (2) by the City, the amount of the tax assistance shall be shared by the City and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

Where by-law does not apply to taxes for school purposes

(15) Despite subsection (14), if a by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

lares à moins que le ministre des Finances ne l'approuve par écrit avant son adoption. Le ministre peut exiger, lorsqu'il donne son approbation, que le règlement contienne les conditions ou les restrictions relatives aux impôts prélevés aux fins scolaires qu'il estime appropriées.

Remise d'une copie du règlement municipal

(8) Si elle adopte un règlement en vertu du paragraphe (2) ou (3), la cité en remet une copie dans les 30 jours au ministre des Finances et au ministre des Affaires municipales et du Logement.

Demande du propriétaire d'un bien admissible

(9) Le propriétaire d'un bien admissible peut présenter une demande d'aide fiscale à la cité et doit fournir à la cité les renseignements qu'elle exige.

Approbation de la cité

(10) Sur approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9), la cité avise le propriétaire du bien admissible de la date d'effet de l'aide fiscale et lui fournit une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci.

Estimation de l'aide fiscale

(11) Si elle adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), la cité fournit au propriétaire une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période d'aménagement de celui-ci.

Avis au ministre des Finances

(12) Au plus tard 30 jours après avoir communiqué les renseignements visés au paragraphe (10) ou (11) au propriétaire du bien admissible, la cité en remet une copie au ministre des Finances avec les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (24).

Annulation des impôts pour une partie de l'année

(13) Si l'aide fiscale fournie à l'égard d'un bien en application du présent article couvre une partie de l'année d'imposition, le montant de cette aide ne s'applique qu'à cette partie de l'année et les impôts payables par ailleurs s'appliquent à l'autre partie de l'année.

Partage du coût : adoption d'un règlement en vertu du par. (2)

(14) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (2), le coût de l'aide fiscale est partagé entre elle et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

Non-application du règlement municipal aux impôts prélevés aux fins scolaires

(15) Malgré le paragraphe (14), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur le montant de ces impôts à verser aux conseils scolaires.

Sharing costs, if by-law under subs. (3)

(16) If a by-law is passed under subsection (3) by the City, the amount of the tax assistance shall be shared by the City and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

Where by-law does not apply to taxes for school purposes

(17) Despite subsection (16), if a by-law made under subsection (3) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

Refund or credit

(18) If an application made under subsection (9) is approved with respect to a property, the City may,

- (a) refund the taxes to the extent required to provide the tax assistance, if the taxes have been paid; or
- (b) credit the amount to be refunded to an outstanding tax liability of the owner of the eligible property with respect to the property, if the taxes have not been paid.

Tax roll

(19) The city treasurer shall alter the tax roll in accordance with the tax assistance to be provided for an eligible property pursuant to the approval of an application made under subsection (9).

Notice to City

(20) If the owner of an eligible property files a record of site condition with respect to the property in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, the owner shall, within 30 days, notify the City of the filing and, within 30 days after receiving the notice, the City shall advise the Minister of Finance of the filing.

Repeal or amendment of by-law

(21) The City may repeal or amend the by-law, but the repeal or amendment does not affect any property in respect of which an application made under subsection (9) has been approved.

Application of provisions

(22) Subsections (6), (7) and (8) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (2) or (3), and subsection (8) applies, with necessary modifications, to the repeal of a by-law passed under subsection (2) or (3).

Regulations

(23) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations governing by-laws under subsection (2) or (3).

Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (3)

(16) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), le coût de l'aide fiscale est partagé entre elle et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

Non-application du règlement municipal aux impôts prélevés aux fins scolaires

(17) Malgré le paragraphe (16), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur le montant de ces impôts à verser aux conseils scolaires.

Remboursement ou crédit

(18) Si une demande présentée en vertu du paragraphe (9) est approuvée à l'égard d'un bien, la cité peut :

- a) soit rembourser les impôts dans la mesure nécessaire pour fournir l'aide fiscale, si les impôts ont été payés;
- b) soit imputer le montant du remboursement à tout impôt impayé du propriétaire du bien admissible à l'égard du bien, si les impôts n'ont pas été payés.

Rôle d'imposition

(19) Le trésorier municipal modifie le rôle d'imposition en fonction de l'aide fiscale à fournir pour un bien admissible suivant l'approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9).

Avis à la cité

(20) Le propriétaire d'un bien admissible qui dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la cité dans les 30 jours, laquelle en avise le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

Abrogation ou modification d'un règlement municipal

(21) La cité peut abroger ou modifier le règlement municipal. Toutefois, l'abrogation ou la modification ne touche pas un bien à l'égard duquel a été approuvée une demande présentée en vertu du paragraphe (9).

Application de dispositions

(22) Les paragraphes (6), (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3), et le paragraphe (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à son abrogation.

Règlements

(23) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, régir les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou (3).

Same

(24) The Minister of Finance may make regulations specifying additional information to be provided by the City under subsection (12).

Application

(25) This section applies to the portion of the taxation year remaining in the taxation year in which this section comes into force and to subsequent taxation years.

Tax reduction for heritage property

334. (1) Despite section 82, the City may establish a program to provide tax reductions or refunds in respect of eligible heritage property.

Definition

(2) In this section, “eligible heritage property” means a property or portion of a property,

- (a) that is designated under Part IV of the *Ontario Heritage Act* or is part of a heritage conservation district under Part V of the *Ontario Heritage Act*,
- (b) that is subject to,
 - (i) an easement agreement with the City under section 37 of the *Ontario Heritage Act*,
 - (ii) an easement agreement with the Ontario Heritage Foundation under section 22 of the *Ontario Heritage Act*, or
 - (iii) an agreement with the City respecting the preservation and maintenance of the property, and
- (c) that complies with any additional eligibility criteria set out in the by-law passed under this section by the City.

Amount of tax reduction

(3) The amount of the tax reduction or refund provided by the City in respect of an eligible heritage property must be between 10 and 40 per cent of the taxes for municipal and school purposes levied on the property that are attributable to,

- (a) the building or structure or portion of the building or structure that is the eligible heritage property; and
- (b) the land used in connection with the eligible heritage property, as determined by the City.

By-law requirements

(4) In a by-law under this section, the City,

- (a) must specify a percentage that satisfies the requirements of subsection (3) that will be used in calculating the amount of the tax reduction or refund to be provided in respect of eligible heritage properties;

Idem

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser les renseignements supplémentaires que doit fournir la cité en application du paragraphe (12).

Champ d'application

(25) Le présent article s'applique à la partie de l'année d'imposition qui reste de l'année d'imposition pendant laquelle il entre en vigueur et aux années d'imposition suivantes.

Réduction d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux

334. (1) Malgré l'article 82, la cité peut créer un programme de réduction ou de remboursement d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux admissibles.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«bien patrimonial admissible» Bien ou partie d'un bien qui répond aux critères suivants :

- a) il est désigné en application de la partie IV de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* ou il fait partie d'un district de conservation du patrimoine visé à la partie V de cette loi;
- b) il fait l'objet :
 - (i) soit d'une convention de servitude conclue avec la cité en vertu de l'article 37 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*,
 - (ii) soit d'une convention de servitude conclue avec la Fondation du patrimoine ontarien en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*,
 - (iii) soit d'une entente conclue avec la cité, relativement à sa préservation et à son entretien;
- c) il répond à tout critère d'admissibilité additionnel énoncé dans le règlement adopté par la cité en vertu du présent article.

Montant de la réduction d'impôt

(3) La réduction ou le remboursement d'impôt accordé par la cité à l'égard d'un bien patrimonial admissible se situe entre 10 et 40 pour cent des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à ce qui suit :

- a) le bâtiment ou la construction ou la partie de ceux-ci qui constitue le bien patrimonial admissible;
- b) le bien-fonds utilisé relativement au bien patrimonial admissible, selon ce que détermine la cité.

Exigences relatives au règlement municipal

(4) Dans le règlement qu'elle adopte en vertu du présent article, la cité :

- a) doit préciser un pourcentage satisfaisant aux exigences du paragraphe (3) qui sera utilisé pour calculer la réduction ou le remboursement d'impôt à accorder à l'égard des biens patrimoniaux admissibles;

- (b) may specify different percentages of tax that satisfy the requirements of subsection (3) for different property classes or different types of properties within a property class;
- (c) may specify a minimum or maximum amount of taxes for a year to be reduced or refunded under the by-law;
- (d) may specify additional criteria that must be satisfied in order for a property to qualify as an eligible heritage property and may specify different criteria for properties in different property classes;
- (e) may establish procedures for applying for a tax reduction or refund for one or more years.

Notice to Minister of Finance

(5) The City shall deliver a copy of a by-law under this section to the Minister of Finance within 30 days after the by-law is passed.

Sharing of tax reduction or refund

(6) The amount of the tax reduction or refund must be shared by the City and the school boards in the same proportion that they share in the revenue from taxes from the properties to which the tax reduction or refund relates.

Application

(7) The following rules apply if the City passes a by-law under this section:

1. An owner of an eligible heritage property in the City may obtain the tax reduction or refund for a year if the owner applies to the City not later than the last day of February in the year following the first year for which the owner is seeking to obtain the tax reduction or refund.
2. The City may, in the by-law, require owners of eligible heritage properties to submit applications for the tax reduction or refund in one or more years following the year of initial application.

Apportionment by assessment corporation

(8) The City may request information from the assessment corporation concerning the portion of a property's total assessment that is attributable to the building or structure or portion of the building or structure that is eligible heritage property and the land used in connection with it.

Same

(9) The assessment corporation shall provide the information requested by the City under subsection (8) within 90 days after receiving the request.

Application against outstanding tax liability

(10) The City may apply all or part of the amount of a tax reduction or refund in respect of an eligible heritage

- b) peut préciser des pourcentages d'impôt différents qui satisfont aux exigences du paragraphe (3) pour des catégories différentes de biens ou des types différents de biens d'une catégorie de biens;
- c) peut préciser la réduction ou le remboursement minimal ou maximal d'impôt qui sera accordé pour une année conformément au règlement;
- d) peut préciser des critères additionnels auxquels un bien doit répondre pour constituer un bien patrimonial admissible et peut préciser des critères différents pour des biens de catégories de biens différentes;
- e) peut fixer les modalités applicables aux demandes de réduction ou de remboursement d'impôt pour une ou plusieurs années.

Avis au ministre des Finances

(5) La cité remet une copie du règlement qu'elle adopte en vertu du présent article au ministre des Finances dans les 30 jours qui suivent son adoption.

Partage du coût

(6) Le coût de la réduction ou du remboursement d'impôt est partagé entre la cité et les conseils scolaires proportionnellement à leur part des recettes tirées des impôts prélevés sur les biens visés par la réduction ou le remboursement.

Demande

(7) Les règles suivantes s'appliquent si la cité adopte un règlement en vertu du présent article :

1. Le propriétaire d'un bien patrimonial admissible situé dans la cité peut obtenir la réduction ou le remboursement d'impôt pour une année donnée en présentant une demande à cet effet à la cité au plus tard le dernier jour de février de l'année qui suit la première année pour laquelle il demande la réduction ou le remboursement.
2. La cité peut, dans le règlement, exiger des propriétaires de biens patrimoniaux admissibles qu'ils présentent une nouvelle demande pour toute année, postérieure à celle de la première demande, pour laquelle ils sollicitent une réduction ou un remboursement d'impôt.

Répartition par la société d'évaluation foncière

(8) La cité peut demander des renseignements à la société d'évaluation foncière sur la partie de l'évaluation totale d'un bien qui est attribuable au bâtiment ou à la construction ou à la partie de ceux-ci qui constitue un bien patrimonial admissible et au bien-fonds utilisé relativement au bien.

Idem

(9) La société d'évaluation foncière fournit les renseignements demandés par la cité en vertu du paragraphe (8) dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande.

Imputation aux impôts impayés

(10) La cité peut imputer tout ou partie du montant d'une réduction ou d'un remboursement d'impôt à l'égard

property against any outstanding tax liability in respect of the property.

Owner may retain benefit

(11) An owner of an eligible heritage property may retain the benefit of any tax reduction or refund obtained under this section, despite the provisions of any lease or other agreement relating to the property.

Penalty

(12) If the owner of an eligible heritage property demolishes the property or breaches the terms of an agreement described in clause (b) of the definition of “eligible heritage property” in subsection (2), the City may require the owner to repay part or all of any tax reductions or refunds provided to the owner for one or more years under a by-law under this section.

Interest

(13) The City may require the owner to pay interest on the amount of any repayment required under subsection (12), at a rate not exceeding the lowest prime rate reported to the Bank of Canada by any of the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada), calculated from the date or dates the tax reductions or refunds were provided.

Sharing of repayment

(14) Any amount paid under subsection (12) or (13) to the City in respect of a property must be shared by the City and school boards that share in the revenue from taxes on the property, in the same proportion that they shared in the cost of the tax reduction or refund on the property under this section.

Collection remedies

(15) Sections 314 and 315 apply in respect of an amount owing under subsection (12) or (13).

Regulations

- (16) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) governing by-laws under this section, including procedures for a tax reduction or refund;
 - (b) governing the provision of tax reductions or refunds under by-laws passed under this section, including the establishment of deadlines for payments of refunds by the City.

Change of assessment

335. If the assessment of a property for a year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act, tax relief provided under sections 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 and 334 and tax increases provided under section 326 shall be redetermined using the new taxes on property for

d'un bien patrimonial admissible à tout impôt impayé à l'égard du bien.

Avantage conservé par le propriétaire

(11) Le propriétaire d'un bien patrimonial admissible peut conserver l'avantage d'une réduction ou d'un remboursement d'impôt obtenu en application du présent article malgré les dispositions de tout bail ou de toute autre entente afférent au bien.

Pénalité

(12) Si le propriétaire d'un bien patrimonial admissible démolit celui-ci ou enfreint les dispositions d'une entente visée à l'alinéa b) de la définition de «bien patrimonial admissible» au paragraphe (2), la cité peut exiger qu'il lui rembourse tout ou partie des réductions ou des remboursements d'impôt qui lui ont été accordés pour une ou plusieurs années conformément à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Intérêts

(13) La cité peut exiger du propriétaire qu'il paie des intérêts sur tout remboursement exigé en vertu du paragraphe (12) à un taux ne dépassant pas le taux préférentiel le plus bas qui est signalé à la Banque du Canada par les banques mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), calculés à compter de la ou des dates auxquelles les réductions ou les remboursements d'impôt ont été accordés.

Partage des paiements

(14) Tout paiement qui est fait à la cité en application du paragraphe (12) ou (13) à l'égard d'un bien est partagé entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à la part du coût de la réduction ou du remboursement des impôts prélevés sur le bien qui leur revient en application du présent article.

Recours en recouvrement

(15) Les articles 314 et 315 s'appliquent à l'égard d'une somme due en application du paragraphe (12) ou (13).

Règlements

- (16) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) régir les règlements municipaux visés au présent article, y compris les formalités applicables aux réductions ou remboursements d'impôt;
 - b) régir l'octroi de réductions ou de remboursements d'impôt conformément aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article, y compris les délais dans lesquels la cité doit effectuer les remboursements.

Modification de l'évaluation

335. Si l'évaluation d'un bien pour une année est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, l'allègement fiscal prévu aux articles 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 et 334 et les augmentations

the year based on the new assessment and the tax roll for the year shall be amended to reflect the determination.

Federal Crown land

336. (1) If the Crown in right of Canada owns or has an interest in land, the Crown may, with the consent of the City, pay to the City an amount in lieu of taxes or charges for specific municipal services which a tenant or user of the land would otherwise be required to pay.

Interpretation

(2) Specific municipal services in subsection (1) do not include the right to attend a school.

Where payment accepted

- (3) If the City accepts a payment under this section,
- (a) the taxes or charges in respect of which the payment was made are deemed to be paid in full;
 - (b) the amount paid in lieu of taxes shall be distributed to any body for which the City is required by law to levy taxes or raise money as if the taxes had been levied and collected in the usual way; and
 - (c) subject to clause (b), the payment shall be credited to the general funds of the City.

Gross leases (property taxes)

337. (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied:

1. The lease was entered into on or before June 11, 1998. A lease entered into on or before June 11, 1998 that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the right to renegotiate the rent under the lease.
2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before June 11, 1998, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying on business on properties would be eliminated in 1998.

Requirement to pay an amount

- (2) The landlord may require the tenant to pay an

d'impôt prévues à l'article 326 sont calculés de nouveau en fonction des nouveaux impôts prélevés sur le bien pour l'année par suite de la nouvelle évaluation, et le rôle d'imposition pour l'année est modifié en conséquence.

Terres de la Couronne fédérale

336. (1) Si la Couronne du chef du Canada est propriétaire d'un bien-fonds ou a un intérêt sur celui-ci, elle peut verser à la cité, avec son consentement, une somme tenant lieu d'impôts ou de redevances afférents à des services municipaux particuliers qu'un locataire ou un usager du bien-fonds serait par ailleurs tenu de verser.

Interprétation

(2) Les services municipaux particuliers visés au paragraphe (1) ne comprennent pas le droit de fréquentation scolaire.

Acceptation du versement

- (3) Si la cité accepte un versement prévu au présent article :
- a) les impôts ou les redevances visés par le versement sont réputés payés intégralement;
 - b) la somme tenant lieu d'impôts est répartie entre les organismes pour lesquels la cité est tenue par la loi de prélever des impôts ou de recueillir des sommes comme si les impôts avaient été prélevés et perçus de la manière habituelle;
 - c) sous réserve de l'alinéa b), le versement est porté au crédit du fonds d'administration générale de la cité.

Baux à loyer fixe (impôts fonciers)

337. (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences suivantes :

1. Le bail est conclu au plus tard le 11 juin 1998. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du renouvellement ou de la prorogation, le locateur n'avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.
2. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le 11 juin 1998 n'ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que la taxe d'affaires prélevée sur les personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens serait éliminée en 1998.

Obligation de payer une somme

- (2) Le locateur peut exiger que le locataire paie une

amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

Maximum amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Maximum amount} = \text{Property taxes} \times \frac{\text{1997 Assessment (tenant)}}{\text{1997 Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

where,

“Property taxes” means,

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes for the year on the property or, if only a portion of the property is in one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1), the property taxes for the year on that portion,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the property taxes for the year described in clause (a) that the landlord is required to pay under the landlord’s lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord’s lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord’s lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,

somme qui ne dépasse pas la somme maximale prévue au paragraphe (3) à l’égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour une année.

Somme maximale

(3) La somme maximale que le locataire peut être tenu de payer est calculée selon la formule suivante :

$$\text{Somme maximale} = \text{Impôts fonciers} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \text{Facteur d'imposition commerciale}$$

où :

«impôts fonciers» représente :

- a) sous réserve de l’alinéa b), les impôts fonciers de l’année prélevés sur le bien ou, si seulement une partie du bien appartient à l’une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1), les impôts fonciers de l’année prélevés sur cette partie;
- b) dans le cas du locateur qui n’est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d’un bail :
 - (i) soit les impôts fonciers de l’année visés à l’alinéa a) qui sont prélevés sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu’il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit la somme que le locateur, à titre de locataire d’une autre personne, est tenu de payer en application du présent article, pour l’année, à l’égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l’évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l’objet dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l’alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l’objet :
 - (i) l’évaluation qui figure dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l’évaluation commerciale,
 - (ii) l’évaluation des commerces vacants ou l’évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l’évaluation, autre que l’évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d’une partie du bien qu’occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l’évaluation commerciale en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*;

- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a), but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“Business rate factor” means the business rate factor determined under subsection (9).

Reduction if lease for part of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (7) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is additional rent

(6) The amount that a tenant is required to pay is deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

Notice requiring payment

(7) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.

If notice requires more than the maximum

(8) If the amount that the tenant is required to pay, as set out in the notice referred to in subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, la somme calculée en application de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé en application du paragraphe (9).

Réduction : bail de moins d'un an

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, la somme maximale qu'il peut être tenu de payer est réduite en multipliant la somme maximale par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

Avis

(5) Le locataire n'est tenu de payer une somme au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (7) selon lequel il exige que le locataire paie une somme en application du présent article.

Supplément de loyer

(6) La somme que le locataire est tenu de payer est réputée un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

Avis exigeant le paiement

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
 - i. la somme que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, de la somme maximale que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance de la somme ou du premier versement de la somme que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.

Cas où l'avis exige une somme supérieure à la somme maximale

(8) Le locataire est tenu de payer la somme maximale qu'il peut être tenu de payer en application du présent article et non la somme supérieure à celle-ci précisée, le cas échéant, dans l'avis visé au paragraphe (5).

Business rate factor

(9) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Business rate factor} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)} + \text{Total business assessment (class)}}$$

where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the City, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment and industrial assessment in the City, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Property classes

(10) For the purposes of subsection (9), the commercial classes, within the meaning of subsection 275 (1), are deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 275 (1), are deemed to be a single property class.

City to provide factors

(11) The City shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (9), for the City.

Where s. 295 applies

(12) If section 295 applies to a tenant of leased premises, the maximum amount that the tenant may be required to pay for a taxation year in respect of the leased premises is the tenant's cap determined under subsection 295 (5) or (6), as the case may be, and not the amount determined under subsection (3).

Notices under this section

(13) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it is deemed to have been given on the day it is mailed.

Subleases

(14) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sublease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

Definitions

(15) In this section,

Facteur d'imposition commerciale

(9) Le facteur d'imposition commerciale visé au paragraphe (3) est fixé selon la formule suivante :

$$\text{Facteur d'imposition commerciale} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)} + \text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la cité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la cité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que le bien.

Catégories de biens

(10) Pour l'application du paragraphe (9), les catégories commerciales au sens du paragraphe 275 (1) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Facteurs : cité

(11) La cité fournit sur demande les facteurs d'imposition commerciale fixés en application du paragraphe (9) à ses fins.

Cas où l'art. 295 s'applique

(12) Si l'article 295 s'applique au locataire de locaux loués à bail, la somme maximale que le locataire peut être tenu de payer pour une année d'imposition à leur égard correspond au plafond du locataire calculé en application du paragraphe 295 (5) ou (6), selon le cas, et non au montant calculé en application du paragraphe (3).

Avis visés au présent article

(13) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

Sous-baux

(14) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

Définitions

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises; (“propre bail”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“property taxes” means taxes under section 277 and taxes for school purposes under the *Education Act*. (“impôts fonciers”)

Gross leases (business improvement area charges)

338. (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if,

- (a) all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 337 (1) are satisfied; and
- (b) the tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

Requirement to pay an amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

Maximum amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Maximum amount} = \text{Business improvement area charges} \times \frac{\text{1997 Assessment (tenant)}}{\text{1997 Assessment (landlord)}}$$

where,

“Business improvement area charges” means,

- (a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord’s lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord’s lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord’s lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («property class»)

«impôts fonciers» Les impôts prévus à l’article 277 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l’éducation*. («property taxes»)

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

Baux à loyer fixe (redevances d’aménagement commercial)

338. (1) Le présent article s’applique à la location à bail de tout ou partie d’un bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 337 (1);
- b) le locataire n’est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien.

Obligation de payer une somme

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie une somme qui ne dépasse pas la somme maximale prévue au paragraphe (3) à l’égard des redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien pour une année.

Somme maximale

(3) La somme maximale que le locataire peut être tenu de payer est calculée selon la formule suivante :

$$\text{Somme maximale} = \text{Redevances d'aménagement commercial} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}$$

où :

«redevances d’aménagement commercial» représente :

- a) sous réserve de l’alinéa b), les redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien pour l’année;
- b) dans le cas du locateur qui n’est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d’un bail :
 - (i) soit les redevances d’aménagement commercial imposées pour l’année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu’il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit la somme que le locateur, à titre de locataire d’une autre personne, est tenu de payer en application du présent article, pour l’année, à l’égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l’évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l’objet dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a), but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord’s lease.

Reduction if lease for part of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (7) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is additional rent

(6) The amount that a tenant is required to pay is deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

Notice requiring payment

(7) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord’s calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year or an estimate of the amount of the charges for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l’alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l’objet :
 - (i) l’évaluation qui figure dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l’évaluation commerciale,
 - (ii) l’évaluation des commerces vacants ou l’évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l’évaluation, autre que l’évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d’évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d’une partie du bien qu’occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l’évaluation commerciale en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
- b) dans le cas du locateur qui n’est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d’un bail, la somme calculée en application de l’alinéa a), mais seulement pour l’évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

Réduction : bail de moins d’un an

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l’année, la somme maximale qu’il peut être tenu de payer est réduite en multipliant la somme maximale par la fraction de l’année pendant laquelle il loue les locaux.

Avis

(5) Le locataire n’est tenu de payer une somme au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (7) selon lequel il exige que le locataire paie une somme en application du présent article.

Supplément de loyer

(6) La somme que le locataire est tenu de payer est réputée un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l’avis visé au paragraphe (5).

Avis exigeant le paiement

(7) Les règles suivantes s’appliquent à l’avis visé au paragraphe (5) :

1. L’avis précise ce qui suit :
 - i. la somme que le locataire est tenu de payer et sa date d’échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, de la somme maximale que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les redevances d’aménagement commercial imposées sur le bien pour l’année ou une estimation de ces redevances si elles n’ont pas encore été calculées.
2. L’avis est donné au moins 30 jours avant la date d’échéance de la somme ou du premier versement de la somme que le locataire est tenu de payer.

3. The landlord shall provide the tenant with a notice of the adjustments, if any, to be made after the business improvement area charges for the taxation year are determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.

If notice requires more than the maximum

(8) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Notices under this section

(9) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it is deemed to have been given on the day it is mailed.

Subleases

(10) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sublease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

Definitions

(11) In this section,

“business improvement area charges” means the fees and charges described in clauses (a) and (b) of the definition of “tax” in subsection 329 (12); (“redevances d’aménagement commercial”)

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises. (“propre bail”)

Offence

339. A treasurer, clerk or other officer of the City who refuses or neglects to perform any duty under this Part is guilty of an offence.

Holidays

340. If the time for any proceeding or for the doing of anything in the offices of the City under this Part expires or falls upon a holiday, a Saturday or on any other day when the offices are closed but would ordinarily be open, the time shall be extended to and the thing may be done on the next day when the offices are open which is not a holiday or Saturday.

3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des redevances d’aménagement commercial de l’année d’imposition.

4. L’avis est donné au plus tard le 30 septembre de l’année d’imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l’avis d’imposition définitif pour l’année d’imposition, s’il est postérieur.

Cas où l’avis exige une somme supérieure à la somme maximale

(8) Le locataire est tenu de payer la somme maximale qu’il peut être tenu de payer en application du présent article et non la somme supérieure à celle-ci précisée, le cas échéant, dans l’avis visé au paragraphe (5).

Avis visés au présent article

(9) Les règles suivantes s’appliquent à l’égard d’un avis visé au présent article :

1. L’avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L’avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

Sous-baux

(10) Si le locateur n’est pas le propriétaire du bien mais qu’il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d’un bail et qu’il le sous-loue en totalité ou en partie, l’avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

«redevances d’aménagement commercial» Les droits et redevances visés aux alinéas a) et b) de la définition de «impôt» au paragraphe 329 (12). («business improvement area charges»)

Infraction

339. Est coupable d’une infraction le trésorier, le secrétaire ou l’autre fonctionnaire municipal qui refuse ou néglige d’exercer les fonctions que lui confère la présente partie.

Jours fériés

340. Les délais qui sont impartis pour l’accomplissement d’un acte de procédure ou autre aux bureaux municipaux en application de la présente partie et qui expirent un jour férié, un samedi ou tout autre jour où les bureaux sont fermés, mais seraient normalement ouverts, sont prorogés jusqu’au jour d’ouverture suivant et l’acte visé peut être accompli ce jour-là.

Urban service areas

341. (1) Despite the repeal of sections 14 and 15 of the old *Municipal Act*, any order made under those sections with respect to the City continues to apply and the Ontario Municipal Board may continue to exercise its powers under those sections with respect to urban service areas and other areas existing on December 31, 2002.

Special case, dissolution

(2) Despite subsection (1), the City may dissolve an area to which subsection (1) applies without the approval or order of the Ontario Municipal Board and without holding a public hearing.

PART XIV SALE OF LAND FOR TAX ARREARS (REAL PROPERTY TAXES)

Non-application re certain taxes

342. This Part does not apply with respect to taxes imposed under Part X (Power to Impose Taxes).

Definitions

343. (1) In this Part,

“cancellation price” means an amount equal to all the tax arrears owing at any time in respect of land together with all current real property taxes owing, interest and penalties thereon and all reasonable costs incurred by the City after the treasurer becomes entitled to register a tax arrears certificate under section 344 in a proceeding under this Part or in contemplation of a proceeding under this Part and may include,

- (a) legal fees and disbursements,
- (b) the costs of preparing an extension agreement under section 349,
- (c) the costs of preparing any survey required to register a document under this Part, and
- (d) a reasonable allowance for costs that may be incurred subsequent to advertising under section 350; (“coût d’annulation”)

“environmental site assessment” means an investigation in relation to land to determine the environmental condition of the land, and includes a phase one environmental site assessment or phase two environmental site assessment, both within the meaning of Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is assessed under the *Assessment Act* as part of the land on which it is situate; (“maison mobile”)

“notice of vesting” means a notice of vesting prepared under section 350 and includes the title conferred by the registration of the notice of vesting; (“avis de dévolution”)

Secteurs de services urbains

341. (1) Malgré l’abrogation des articles 14 et 15 de l’ancienne *Loi sur les municipalités*, les ordonnances rendues et les décrets pris en vertu de ces articles à l’égard de la cité continuent de s’appliquer et la Commission des affaires municipales de l’Ontario peut continuer à exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles à l’égard des secteurs de services urbains et des autres secteurs qui existent le 31 décembre 2002.

Cas spécial : dissolution

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité peut dissoudre un secteur auquel s’applique ce paragraphe sans l’approbation de la Commission des affaires municipales de l’Ontario, sans une ordonnance de celle-ci et sans tenir d’audience publique.

PARTIE XIV VENTE DE BIENS-FONDS POUR ARRIÉRÉS D’IMPÔTS FONCIERS

Non-application à certains impôts

342. La présente partie ne s’applique pas à l’égard des impôts fixés en vertu de la partie X (Pouvoir de fixer des impôts).

Définitions

343. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«acte d’adjudication» S’entend d’un acte d’adjudication établi en application de l’article 350 et, en outre, du titre que confère son enregistrement. («tax deed»)

«arriérés d’impôts» Impôts fonciers portés ou ajoutés au rôle d’imposition au cours d’une année donnée et qui demeurent impayés le 1^{er} janvier de l’année suivante. («tax arrears»)

«avis de dévolution» S’entend d’un avis de dévolution établi en vertu de l’article 350 et, en outre, du titre que confère son enregistrement. («notice of vesting»)

«conjoint» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«coût d’annulation» Somme égale à la totalité des arriérés d’impôts exigibles à l’égard d’un bien-fonds, y compris les impôts fonciers courants, les intérêts et les pénalités qui s’y rapportent, ainsi que les frais raisonnables qu’engage la cité, une fois que le trésorier a le droit d’enregistrer un certificat d’arriérés d’impôts en vertu de l’article 344, pour des démarches ou en prévision de démarches prévues par la présente partie, cette somme pouvant également comprendre ce qui suit :

- a) les frais et débours de justice;
- b) les frais de préparation de l’accord de prorogation prévu à l’article 349;
- c) les frais de préparation de tout plan d’arpentage exigé pour l’enregistrement d’un document en vertu de la présente partie;
- d) une somme raisonnable au titre des frais susceptibles d’être engagés par suite de la publication des annonces prévues à l’article 350. («cancellation price»)

“public sale” means a sale by public auction or public tender conducted in accordance with this Part and the prescribed rules; (“vente publique”)

“real property taxes” means the amount of taxes levied on real property under this Act, the *Education Act* and any amounts owed under the *Drainage Act*, the *Tile Drainage Act* and the *Shoreline Property Assistance Act* with respect to the real property, and includes any amounts deemed to be taxes by or under any other Act and any amounts given priority lien status by or under any Act; (“impôts fonciers”)

“spouse” means spouse as defined in subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“tax arrears” means any real property taxes placed on or added to a tax roll that remain unpaid on January 1 in the year following that in which they were placed on or added to the roll; (“arriérés d’impôts”)

“tax deed” means a tax deed prepared under section 350 and includes the title conferred by the registration of the tax deed. (“acte d’adjudication”)

Same

(2) For the purposes of this Part,

“abstract index” and “parcel register” include an instrument received for registration on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the index or register on that day; (“répertoire par lot”, “registre des parcelles”)

“index of executions” means the electronic database that the sheriff maintains for writs of execution. (“répertoire des brefs d’exécution”)

Registration of tax arrears certificate

344. (1) Where any part of tax arrears is owing with respect to land in the City on January 1 in the third year following that in which the real property taxes become owing, the treasurer, unless otherwise directed by the City, may prepare and register a tax arrears certificate against the title to that land.

Form

(2) A tax arrears certificate shall indicate that the land described in the certificate will be sold by public sale if the cancellation price is not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate.

Escheated land

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* before or after the registration of a tax arrears certificate and that land may be sold under this Act for tax arrears.

«évaluation environnementale de site» Examen d’un bien-fonds en vue d’en déterminer l’état environnemental et, notamment, évaluation environnementale de site de phase I ou évaluation environnementale de site de phase II, ces deux expressions s’entendant au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («environmental site assessment»)

«impôts fonciers» S’entend du montant des impôts prélevés sur les biens immeubles en application de la présente loi et de la *Loi sur l’éducation* ainsi que des sommes exigibles en application de la *Loi sur le drainage*, de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* et de la *Loi sur l’aide aux propriétaires riverains* relativement aux biens immeubles. S’entend en outre des sommes assimilées à des impôts par toute autre loi ou en vertu d’une telle loi et des sommes auxquelles est accordé le statut de privilège prioritaire par toute loi ou en vertu de toute loi. («real property taxes»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée et assujettie à l’impôt en application de la *Loi sur l’évaluation foncière* comme partie intégrante du bien-fonds sur lequel elle se trouve. («mobile home»)

«vente publique» Vente aux enchères publiques ou par appel d’offres tenue conformément à la présente partie et aux règles prescrites. («public sale»)

Idem

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«registre des parcelles» et «répertoire par lot» S’entendent en outre d’un acte reçu aux fins d’enregistrement le jour de l’enregistrement du certificat d’arriérés d’impôts, même si l’acte n’a pas fait l’objet d’un relevé ou n’a pas été inscrit dans le répertoire ou le registre ce jour-là. («parcel register», «abstract index»)

«répertoire des brefs d’exécution» S’entend de la base de données électronique que maintient le shérif à l’égard des brefs d’exécution. («index of executions»)

Enregistrement du certificat d’arriérés d’impôts

344. (1) Lorsque des arriérés d’impôts sont dus relativement à un bien-fonds situé dans la cité le 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle au cours de laquelle les impôts fonciers deviennent exigibles, le trésorier peut, sauf directive contraire de la cité, établir et enregistrer un certificat d’arriérés d’impôts à l’égard du titre de ce bien-fonds.

Certificat

(2) Le certificat d’arriérés d’impôts indique que le bien-fonds qui y est décrit fera l’objet d’une vente publique si le coût d’annulation n’est pas payé dans l’année qui suit la date de l’enregistrement du certificat.

Biens-fonds en déshérence

(3) Le présent article s’applique aux biens-fonds dévolus à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales* avant ou après l’enregistrement d’un certificat d’arriérés d’impôts.

Scope of certificate

(4) A tax arrears certificate shall not include more than one separately assessed parcel of land.

Notice of registration

345. (1) Within 60 days after the registration of a tax arrears certificate, the treasurer shall send a notice of the registration of the certificate to the following persons:

1. The assessed owner of the land.
2. Where the land is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register and by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate to have an interest in the land at the time of closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 350 (7) (a) or (b).
3. Where the *Registry Act* applies to the land, every person appearing by the abstract index and by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate to have an interest in the land on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 350 (7) (a) or (b).

Spouse of owner

(2) If a notice is sent under this section to a person appearing by the records of the land registry office to be the owner of the land, a notice shall also be sent to the spouse of that person and, where this subsection is complied with, section 22 of the *Family Law Act* is deemed to have been complied with.

Statutory declaration

(3) The treasurer shall, immediately after complying with subsections (1) and (2), make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

Inspection

(4) The treasurer shall permit any person, upon request, to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (3) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 199.

Limitation

(5) A person is not entitled to notice under this section if:

- a) after a reasonable search of the records mentioned in subsection 352 (1), the treasurer is unable to find the person's address and the treasurer is not otherwise aware of the address; or

Ces biens-fonds peuvent être vendus en vertu de la présente loi pour arriérés d'impôts.

Portée du certificat

(4) Le certificat d'arriérés d'impôts ne doit pas viser plus d'une parcelle de bien-fonds évaluée séparément.

Avis d'enregistrement

345. (1) Dans les 60 jours qui suivent l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts, le trésorier envoie un avis de l'enregistrement aux personnes suivantes :

1. Le propriétaire qui fait l'objet d'une cotisation à l'égard du bien-fonds.
2. Dans le cas d'un bien-fonds enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, toute personne qui, selon le registre des parcelles et le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds à l'heure de fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne qui a un intérêt visé à l'alinéa 350 (7) a) ou b).
3. Dans les cas où la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique au bien-fonds, toute personne qui, selon le répertoire par lot et le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne qui a un intérêt visé à l'alinéa 350 (7) a) ou b).

Conjoint du propriétaire

(2) Si un avis est envoyé en application du présent article à une personne qui, selon les registres du bureau d'enregistrement immobilier, semble être le propriétaire du bien-fonds, un avis est aussi envoyé à son conjoint. Lorsque les exigences du présent paragraphe sont remplies, celles de l'article 22 de la *Loi sur le droit de la famille* sont réputées l'être aussi.

Déclaration solennelle

(3) Immédiatement après s'être conformé aux paragraphes (1) et (2), le trésorier fait une déclaration solennelle sous la forme prescrite indiquant les nom et adresse des destinataires de l'avis.

Examen

(4) Le trésorier permet à quiconque le demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite en application du paragraphe (3) et en fournit des copies au tarif exigé en application de l'article 199.

Restriction

(5) Une personne n'a pas droit à l'avis prévu au présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le trésorier ne réussit pas à trouver son adresse après une recherche raisonnable dans les documents mentionnés au paragraphe 352 (1) et il ne la connaît pas;

- (b) the person has expressly waived the right to notice, either before or after the notice should have been sent.

Cancellation of tax arrears certificate

346. (1) Before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 350 (1), any person may have the tax arrears certificate cancelled by paying to the City the cancellation price as of the date the payment is tendered and, after the expiry of the one-year period, a public sale shall be conducted by the treasurer in accordance with section 350.

Cancellation certificate

(2) If payment has been made under subsection (1), the treasurer shall immediately register a tax arrears cancellation certificate.

Lien

(3) If the cancellation price is paid by a person entitled to receive notice under subsection 345 (1) or an assignee of that person, other than the owner of the land or the spouse of the owner, the person has a lien on the land concerned for the amount paid.

Priority of lien

(4) A lien under subsection (3) has priority over the interest in the land of any person to whom notice was sent under section 345.

Contents of certificate

(5) Where there is a lien under subsection (3), the tax arrears cancellation certificate shall state that the person named therein has a lien on the land.

Accounting for cancellation price

347. (1) Except where the cancellation price has been determined in accordance with a by-law passed under section 356, a person who pays the cancellation price before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 350 (1), by a written request made within 30 days after making the payment, may require the treasurer to provide an itemized breakdown of the calculation of the cancellation price that has been paid.

Application to court

(2) If the treasurer fails to provide the itemized breakdown of the calculation within 30 days of the request or if the person who made the request is of the opinion that the cancellation price has not been calculated properly or that the costs included in the cancellation price by the City as costs incurred in a proceeding under this Part are unreasonable, the person who made the request may apply to the Superior Court of Justice for an accounting of the cancellation price.

Determination by court

(3) The court shall determine the matter and, if the court determines that the cancellation price was not calculated properly or the costs included in the cancellation price are unreasonable, it may make an order setting a cancellation price which is proper and reasonable but no

- b) elle y a expressément renoncé, soit avant ou après la date à laquelle l'avis aurait dû être envoyé.

Annulation du certificat d'arriérés d'impôts

346. (1) Avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 350 (1), toute personne peut obtenir l'annulation du certificat d'arriérés d'impôts en payant à la cité le coût d'annulation tel qu'il s'établit à la date du paiement. À l'expiration du délai d'un an, le trésorier tient une vente publique conformément à l'article 350.

Certificat d'annulation

(2) Si la personne fait le paiement prévu au paragraphe (1), le trésorier enregistre immédiatement un certificat d'annulation des arriérés d'impôts.

Privilège

(3) En cas de paiement du coût d'annulation par une personne qui a droit à l'avis prévu au paragraphe 345 (1) ou par son cessionnaire, à l'exclusion du propriétaire du bien-fonds ou du conjoint de celui-ci, la personne a un privilège sur le bien-fonds visé pour la somme versée.

Rang du privilège

(4) Le privilège prévu au paragraphe (3) prend rang avant l'intérêt qu'a sur le bien-fonds toute personne à qui un avis a été envoyé en application de l'article 345.

Contenu du certificat

(5) Lorsqu'un privilège grève le bien-fonds en application du paragraphe (3), le certificat d'annulation des arriérés d'impôts indique que la personne qui y est désignée jouit de ce privilège.

Détail du coût d'annulation

347. (1) Sauf dans les cas où le coût d'annulation a été calculé conformément à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 356, la personne qui paie le coût d'annulation avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 350 (1) peut, au moyen d'une demande écrite présentée dans les 30 jours qui suivent le paiement, exiger du trésorier qu'il fournisse le détail du calcul du coût d'annulation qui a été payé.

Présentation d'une requête au tribunal

(2) La personne qui fait la demande peut, sur présentation d'une requête à la Cour supérieure de justice, demander un compte rendu comptable de l'établissement du coût d'annulation si le trésorier ne fournit pas le détail du calcul dans les 30 jours de la demande ou qu'elle estime que le coût d'annulation n'a pas été calculé correctement ou que les frais que la cité a inclus dans ce coût à titre de frais engagés dans les démarches prévues par la présente partie sont déraisonnables.

Décision du tribunal

(3) Le tribunal statue sur la requête et peut rendre une ordonnance fixant un coût d'annulation approprié et raisonnable s'il conclut que le coût d'annulation n'a pas été calculé correctement ou que les frais qui y sont inclus sont déraisonnables. Toutefois, l'ordonnance ne peut pas

such order shall relieve a taxpayer of any liability to pay any validly imposed real property taxes.

Effect of cancellation certificate

348. Unless otherwise shown in the tax arrears cancellation certificate, the certificate, when registered, is conclusive proof of the payment of the cancellation price as of the date set out in it.

Extension agreements

349. (1) The City, by a by-law passed after the registration of the tax arrears certificate and before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 350 (1), may authorize an extension agreement with the owner of the land, the spouse of the owner, a mortgagee or a tenant in occupation of the land extending the period of time in which the cancellation price is to be paid.

Conditions

(2) The agreement may be subject to such conditions relating to payment as are set out in it but shall not,

- (a) reduce the amount of the cancellation price; or
- (b) prohibit any person from paying the cancellation price at any time.

Mandatory contents

- (3) Every extension agreement shall state,
 - (a) when and under what conditions it shall cease to be considered a subsisting agreement;
 - (b) that any person may pay the cancellation price at any time; and
 - (c) that it terminates upon payment of the cancellation price by any person.

Calculation of time

(4) The period during which there is a subsisting extension agreement shall not be counted by the treasurer in calculating the periods mentioned in subsection 350 (1).

Inspection of extension agreement

(5) The treasurer, on the request of any person, shall permit the person to inspect a copy of an extension agreement and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 199.

Cancellation certificate

(6) When the terms of an extension agreement have been fulfilled, the treasurer shall immediately register a tax arrears cancellation certificate.

Public sale

350. (1) If the cancellation price remains unpaid 280 days after the day the tax arrears certificate is registered, the treasurer, within 30 days after the expiry of the 280-day period, shall send to the persons entitled to receive notice under section 345 a final notice that the land will be advertised for public sale unless the cancellation price is paid before the end of the one-year period following the date of the registration of the tax arrears certificate.

dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers auxquels il est valablement assujéti.

Effet du certificat d'annulation

348. Sauf disposition contraire y figurant, le certificat d'annulation des arriérés d'impôts constitue, une fois enregistré, une preuve concluante du paiement du coût d'annulation à la date qui y est indiquée.

Accords de prorogation

349. (1) La cité peut, par règlement adopté après l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts mais avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 350 (1), autoriser la conclusion d'un accord de prorogation du délai de paiement du coût d'annulation avec le propriétaire du bien-fonds, son conjoint, un créancier hypothécaire ou un locataire qui occupe le bien-fonds.

Conditions

(2) L'accord peut être assorti des conditions de paiement qui y sont prévues, sans toutefois :

- a) diminuer le montant du coût d'annulation;
- b) interdire à quiconque de payer à n'importe quel moment le coût d'annulation.

Stipulations obligatoires

- (3) L'accord de prorogation précise :
 - a) à quel moment et dans quelles conditions il cessera d'être en vigueur;
 - b) que quiconque peut payer le coût d'annulation à n'importe quel moment;
 - c) qu'il prend fin sur paiement par quiconque du coût d'annulation.

Calcul des délais

(4) Le trésorier ne doit pas tenir compte, dans le calcul des délais mentionnés au paragraphe 350 (1), de la période pendant laquelle un accord de prorogation est en vigueur.

Examen de l'accord de prorogation

(5) Le trésorier permet à quiconque le demande d'examiner une copie de l'accord de prorogation et en fournit des copies au tarif exigé en application de l'article 199.

Certificat d'annulation

(6) Lorsque les conditions de l'accord de prorogation sont remplies, le trésorier enregistre immédiatement un certificat d'annulation des arriérés d'impôts.

Vente publique

350. (1) Si le coût d'annulation demeure impayé 280 jours après le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le trésorier envoie aux personnes qui ont droit à l'avis prévu à l'article 345, dans les 30 jours qui suivent l'expiration de ce délai, un dernier avis précisant que la vente publique du bien-fonds sera annoncée à moins que le coût d'annulation ne soit payé avant l'expiration du délai d'un an suivant la date d'enregistrement du certificat.

Advertisement

(2) If, at the end of the one-year period following the date of the registration of the tax arrears certificate, the cancellation price remains unpaid and there is no subsisting extension agreement, the land shall be offered for public sale by public auction or public tender, as the treasurer shall decide, and the treasurer shall immediately,

- (a) make a statutory declaration stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent under subsection (1); and
- (b) advertise the land for sale once in *The Ontario Gazette* and once a week for four weeks in a newspaper that, in the opinion of the treasurer, has such circulation within the City as to provide reasonable notice of the sale.

Exclusion of all mobile homes

(3) The City may by by-law determine that all mobile homes situate on the land offered for sale shall not be included in the sale.

Advertisement

(4) If a by-law is passed under subsection (3), the advertisement of the sale shall state that the land to be sold does not include the mobile homes on the land.

Conduct of sale

(5) The treasurer, in accordance with the prescribed rules, shall conduct a public sale and determine whether there is a successful purchaser and,

- (a) if there is a successful purchaser, shall prepare and register a tax deed in the name of the successful purchaser or in such name as the successful purchaser may direct; or
- (b) if there is no successful purchaser, may prepare and register, in the name of the City, a notice of vesting.

Statement

(6) The treasurer shall make and register, at the time of registering a tax deed or notice of vesting, a statement stating that,

- (a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;
- (b) notices were sent and the statutory declarations were made in substantial compliance with this Part and the regulations made under this Part;
- (c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate;
- (d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Part and the regulations made under this Part; and
- (e) if applicable, the City passed a by-law under subsection (3) excluding mobile homes from the sale of the land.

Announce

(2) Si, à l'expiration du délai d'un an suivant la date d'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le coût d'annulation demeure impayé et qu'il n'y a pas d'accord de prorogation en vigueur, le bien-fonds fait l'objet d'une vente publique aux enchères ou par appel d'offres, au choix du trésorier, qui fait ce qui suit immédiatement :

- a) il fait une déclaration solennelle indiquant les nom et adresse des personnes auxquelles un avis a été envoyé en application du paragraphe (1);
- b) il annonce la mise en vente du bien-fonds une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois par semaine pendant quatre semaines dans un journal dont la diffusion dans la cité permet, selon lui, de donner un avis raisonnable de la vente.

Exclusion des maisons mobiles

(3) La cité peut, par règlement, décider que toutes les maisons mobiles qui se trouvent sur le bien-fonds mis en vente ne sont pas comprises dans la vente.

Announce

(4) Si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (3), l'annonce de la vente précise que le bien-fonds en vente ne comprend pas les maisons mobiles qui s'y trouvent.

Tenue de la vente

(5) Le trésorier, conformément aux règles prescrites, tient une vente publique, détermine s'il y a un adjudicataire et :

- a) s'il y en a un, il établit et enregistre un acte d'adjudication au nom de l'adjudicataire ou au nom qu'indique celui-ci;
- b) s'il n'y en a aucun, il peut établir et enregistrer un avis de dévolution au nom de la cité.

Déclaration

(6) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre une déclaration indiquant ce qui suit :

- a) le certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré à l'égard du bien-fonds au moins un an avant l'annonce de la mise en vente;
- b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles faites en conformité, pour l'essentiel, avec la présente partie et ses règlements d'application;
- c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans l'année qui suit la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;
- d) la mise en vente du bien-fonds a été annoncée en conformité, pour l'essentiel, avec la présente partie et ses règlements d'application;
- e) le cas échéant, la cité a adopté un règlement en vertu du paragraphe (3) en vue d'exclure les maisons mobiles de la vente du bien-fonds.

Effect of conveyance

(7) A tax deed or notice of vesting, when registered, vests in the person named in the deed or in the City, as the case may be, an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, subject only to,

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land;
- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*;
- (c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners before the registration of the tax deed or notice of vesting.

Restriction

(8) If the City passes a by-law under subsection (3), a tax deed or notice of vesting does not vest in the person named in the deed or in the City, as the case may be, any interest in the mobile homes situate on the land.

Adverse possession

(9) A tax deed or notice of vesting, when registered, vests in the person named in the deed or in the City, as the case may be, any interest in or title to adjoining land acquired by adverse possession before the registration of the tax deed or notice of vesting if the person originally acquiring the interest or title by adverse possession did so as a consequence of possession of the land described in the tax deed or notice of vesting.

No warranty

- (10) A tax deed does not,
 - (a) impose an obligation on the City to provide vacant possession; or
 - (b) invalidate or affect the collection of a rate that has been assessed, imposed or charged on the land under any Act by the City before the registration of the tax deed and that accrues or becomes due after the registration of the tax deed.

Municipal bid or tender

(11) The City may by resolution authorize the City to bid at or submit a tender in a public sale conducted under this section if the City requires the land for a municipal purpose.

Inspection of statutory declaration

(12) The treasurer, on the request of any person, shall permit the person to inspect a copy of the statutory declaration.

Effet du transport

(7) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, est dévolu à la personne qui est désignée dans l'acte ou à la cité, selon le cas, le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, sous réserve toutefois de ce qui suit :

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds;
- b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario autres que ceux acquis par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*;
- c) tout intérêt ou titre acquis par possession adverse par les propriétaires de biens-fonds attenants avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution.

Restriction

(8) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), aucun intérêt sur les maisons mobiles qui se trouvent sur le bien-fonds n'est dévolu par l'acte d'adjudication ou l'avis de dévolution à la personne qui est désignée dans l'acte ou à la cité, selon le cas.

Possession adverse

(9) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, est dévolu à la personne qui est désignée dans l'acte ou à la cité, selon le cas, tout intérêt sur un bien-fonds contigu acquis par possession adverse avant l'enregistrement ou le titre de propriété d'un tel bien-fonds ainsi acquis, si la personne qui a acquis à l'origine cet intérêt ou ce titre par possession adverse l'a acquis par suite de la possession du bien-fonds décrit dans l'acte d'adjudication ou l'avis de dévolution.

Aucune garantie

(10) L'acte d'adjudication :

- a) n'oblige pas la cité à offrir la libre possession;
- b) n'a aucune incidence sur la perception des impôts qui ont donné lieu à une cotisation, qui ont été établis ou qui ont été exigés à l'égard du bien-fonds en vertu d'une loi par la cité avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication et qui se sont accumulés ou deviennent exigibles après l'enregistrement, ni n'annule cette perception.

Enchère ou offre de la municipalité

(11) La cité peut adopter une résolution l'autorisant à faire une enchère ou à déposer une offre lors d'une vente publique tenue en application du présent article, si elle a besoin du bien-fonds à une fin municipale.

Examen de la déclaration solennelle

(12) Le trésorier permet à quiconque le demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite en

ration made under clause (2) (a) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 199.

Power of treasurer

(13) Despite anything in the prescribed rules, except the rules relating to the determination of the successful purchaser, the treasurer, in conducting a sale under this Part, may do all things that, in his or her opinion, are necessary to ensure a fair and orderly sale.

Value of land

(14) The treasurer is not bound to inquire into or form any opinion of the value of the land before conducting a sale under this Part and the treasurer is not under any duty to obtain the highest or best price for the land.

No registration

(15) If a notice of vesting is not registered within one year after a public sale is conducted at which there is no successful purchaser, the tax arrears certificate with respect to the land is deemed to be cancelled.

Effect

- (16) Subsection (15) does not,
 - (a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate with respect to the land and proceeding under this Part; or
 - (b) relieve the taxpayer of any liability to pay any real property taxes imposed before the sale.

Application of proceeds

351. (1) The proceeds of a sale under section 350 shall,

- (a) firstly, be applied to pay the cancellation price;
- (b) secondly, be paid to all persons, other than the owner, having an interest in the land according to their priority at law; and
- (c) thirdly, be paid to the person who immediately before the registration of the tax deed was the owner of the land.

Payment into court

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Superior Court of Justice together with a statement outlining the facts under which the payment into court is made, including,

- (a) whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*;
- (b) the date that payment is being made into court; and
- (c) a notice that a person claiming entitlement to the proceeds of sale must apply to the Superior Court

application de l'alinéa (2) a) et en fournit des copies au tarif exigé en application de l'article 199.

Pouvoirs du trésorier

(13) Malgré les règles prescrites, à l'exclusion de celles qui concernent la façon de déterminer qui est l'adjudicataire, le trésorier peut, lorsqu'il tient une vente en application de la présente partie, faire tout ce qu'il juge nécessaire pour que la vente se déroule de façon ordonnée et soit équitable.

Valeur du bien-fonds

(14) Le trésorier n'est pas tenu de se renseigner ni de se faire une opinion sur la valeur du bien-fonds avant de tenir une vente en application de la présente partie. Il n'a pas non plus l'obligation d'obtenir le meilleur prix pour le bien-fonds.

Absence d'enregistrement

(15) Si un avis de dévolution n'est pas enregistré dans l'année qui suit la tenue d'une vente publique où il n'y a aucun adjudicataire, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds est réputé annulé.

Effet

- (16) Le paragraphe (15) n'a pas pour effet :
 - a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie;
 - b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant la vente.

Affectation du produit de la vente

351. (1) Le produit de la vente tenue en application de l'article 350 est :

- a) affecté en premier lieu au paiement du coût d'annulation;
- b) versé en deuxième lieu à toutes les personnes qui ont un intérêt sur le bien-fonds, à l'exclusion du propriétaire, selon l'ordre de priorité établi par la loi;
- c) versé en troisième lieu à la personne qui, immédiatement avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication, était propriétaire du bien-fonds.

Consignation au tribunal

(2) Le trésorier consigne à la Cour supérieure de justice le produit de la vente, déduction faite du coût d'annulation, et y joint une déclaration qui énonce les faits qui ont donné lieu à la consignation, y compris ce qui suit :

- a) la question de savoir si le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) la date de la consignation au tribunal;
- c) un avis portant que quiconque revendique un droit sur le produit de la vente doit présenter une requête

of Justice within one year of the payment into court.

Notice

(3) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Guardian and Trustee and to the persons to whom the treasurer sent notice under subsection 350 (1).

Payment out of court

(4) Any person claiming entitlement under clause (1) (b) or (c) may apply to the Superior Court of Justice within one year of the payment into court under subsection (2) for payment out of court of the amount to which the person is entitled.

Same

(5) The court shall, after one year has passed from the day the payment was made into court, determine all of the entitlements to receive payments out of the proceeds of sale.

Forfeiture

(6) If no person makes an application under subsection (4) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) is deemed to be forfeited,

(a) to the Public Guardian and Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*; or

(b) in any other case, to the City.

Payment out

(7) The Public Guardian and Trustee or the City, as the case may be, may apply to the Superior Court of Justice for payment out of court of the amount that was paid in.

Statement to be relied on

(8) In the absence of evidence to the contrary, the Superior Court of Justice may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under that subsection is forfeited to the Public Guardian and Trustee or the City under subsection (6).

Payment into general funds

(9) Money received by the City under subsection (6) shall be paid into the general funds of the City.

Methods of giving notice

352. (1) Any notice required to be sent to any person under this Part may be given by personal delivery or be sent by certified or registered mail,

(a) in the case of the assessed owner, to the address of the person as shown on the last returned assess-

à la Cour supérieure de justice dans l'année de la consignation au tribunal.

Avis

(3) Au plus tard 60 jours après la consignation prévue au paragraphe (2), le trésorier envoie une copie de la déclaration au Tuteur et curateur public et aux personnes auxquelles il a envoyé un avis en application du paragraphe 350 (1).

Versement de la somme d'argent consignée

(4) Quiconque revendique un droit prévu à l'alinéa (1) b) ou c) peut, par voie de requête présentée à la Cour supérieure de justice dans l'année qui suit la consignation prévue au paragraphe (2), demander le versement de la somme à laquelle il a droit.

Idem

(5) À l'expiration de l'année qui suit la date de la consignation au tribunal, celui-ci détermine tout droit à une part du produit de la vente.

Déchéance

(6) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (4) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée au tribunal en application du paragraphe (2) est réputée confisquée :

a) au profit du Tuteur et curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*;

b) au profit de la cité, dans les autres cas.

Versement

(7) Le Tuteur et curateur public ou la cité, selon le cas, peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice le versement de la somme d'argent qui y a été consignée.

Déclaration fiable

(8) En l'absence de preuve contraire, la Cour supérieure de justice peut se fier à la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour déterminer si la somme consignée au tribunal en application de ce paragraphe est confisquée au profit du Tuteur et curateur public ou de la cité en application du paragraphe (6).

Versement au fonds d'administration générale

(9) La cité verse à son fonds d'administration générale les sommes qu'elle reçoit en application du paragraphe (6).

Modes d'envoi des avis

352. (1) Tout avis qui doit être envoyé à qui que ce soit en application de la présente partie peut lui être remis à personne ou lui être envoyé par courrier certifié ou recommandé :

a) dans le cas du propriétaire qui fait l'objet d'une cotisation à l'égard du bien-fonds, à l'adresse figu-

ment roll of the City;

- (b) in the case of any person whose interest is registered against the title of the land, to the address for service of the person furnished under the *Land Registration Reform Act* or, if none, to the address of the solicitor whose name appears on the registered instrument;
- (c) in the case of a person appearing to have an interest in the land by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate, to the address of the person or person's solicitor as shown in the index of executions or in the records of the sheriff for the area in which the land is situate;
- (d) in the case of a spouse of the person appearing by the records of the land registry office to be the owner of the land, addressed to the spouse of (name of person) at the usual or last known address of such spouse or, if unknown, at the address of the land; and
- (e) in the case of the Public Guardian and Trustee, addressed to the Public Guardian and Trustee.

Statutory declaration, effect

(2) A statutory declaration made under subsection 345 (3) or made under clause 350 (2) (a) is proof in the absence of evidence to the contrary that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them.

Statement, effect

(3) A statement registered under subsection 350 (6) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 350 (6) (a) to (d).

Receipt of notice

(4) Nothing in this Part requires the treasurer to ensure that a notice that is properly sent under this Part is received by the person to whom it was sent.

Voidable proceedings

353. (1) No proceedings for the sale of land under this Part are void by reason of any neglect, omission or error but, subject to this section and to section 354, any such neglect, omission or error may render the proceedings voidable.

Same

(2) Subject to subsection (4) and to section 354, the proceedings under this Part are voidable if there is,

- (a) a failure on the part of the treasurer to substantially comply with section 345 or subsection 350 (1); or
- (b) an error or omission in the registration or sale of the land, other than an error or omission mentioned in subsection (5).

rant sur le rôle d'évaluation de la cité déposé le plus récemment;

- b) dans le cas de la personne dont l'intérêt est enregistré à l'égard du titre de propriété du bien-fonds, à l'adresse aux fins de signification fournie en application de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* ou, si aucune adresse n'a été fournie, à l'adresse de l'avocat dont le nom figure sur l'acte enregistré;
- c) dans le cas de la personne qui semble avoir un intérêt sur le bien-fonds, selon le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, à l'adresse de la personne ou de son avocat figurant sur le répertoire ou dans les registres du shérif;
- d) dans le cas du conjoint de la personne qui, selon les registres du bureau d'enregistrement immobilier, semble être propriétaire du bien-fonds, adressé au conjoint de (nom de la personne) à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue ou, si celle-ci est inconnue, à l'adresse du bien-fonds;
- e) dans le cas du Tuteur et curateur public, adressé au Tuteur et curateur public.

Effet de la déclaration solennelle

(2) La déclaration solennelle faite en application du paragraphe 345 (3) ou de l'alinéa 350 (2) a) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui doivent être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont les noms figurent dans la déclaration et que celles-ci les ont reçus.

Effet de la déclaration

(3) La déclaration enregistrée en application du paragraphe 350 (6) constitue une preuve concluante des faits énoncés aux alinéas 350 (6) a) à d).

Réception de l'avis

(4) La présente partie n'a pas pour effet d'obliger le trésorier à veiller à ce que les avis qui sont envoyés régulièrement en application de la présente partie soient effectivement reçus par leurs destinataires.

Démarches susceptibles d'annulation

353. (1) Les démarches visant la vente d'un bien-fonds prévues par la présente partie ne sont pas nulles pour cause de négligence, d'omission ou d'erreur. Elles peuvent toutefois être annulées pour ces mêmes motifs, sous réserve du présent article et de l'article 354.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 354, les démarches prévues par la présente partie sont susceptibles d'annulation si, selon le cas :

- a) le trésorier ne s'est pas conformé pour l'essentiel à l'article 345 ou au paragraphe 350 (1);
- b) une erreur ou une omission s'est produite dans l'enregistrement ou la vente du bien-fonds, à l'exclusion d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (5).

Duty of treasurer

(3) If, before the registration of a tax deed or notice of vesting, the treasurer becomes aware of a failure, error or omission referred to in subsection (2), the treasurer shall immediately register a tax arrears cancellation certificate, but this subsection does not apply so as to prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Part.

Actual prejudice

(4) Proceedings for the sale of land under this Part are not voidable unless the person complaining of any neglect, error or omission establishes that he or she suffered actual prejudice as a result of the neglect, error or omission.

Proceeding not voidable

(5) No proceedings under this Part are rendered voidable by reason of,

- (a) a failure on the part of the treasurer to distrain for any reason or take any other action for the collection of taxes;
- (b) an error in the cancellation price other than a substantial error;
- (c) any error in the notices sent or delivered under this Part if the error has not substantially misled the person complaining of the error;
- (d) any error in the publishing or posting of advertisements if the error has not substantially misled the person complaining of the error; or
- (e) any error in the description of the land in the tax arrears certificate if the error has not substantially misled the person complaining of the error.

Treasurer may halt proceedings

(6) The treasurer may register a cancellation certificate if, in his or her opinion,

- (a) it is not in the financial interests of the City to continue with proceedings under this Part; or
- (b) because of some neglect, error or omission, it is not practical or desirable to continue proceedings under this Part.

Effect

(7) Subsection (6) does not apply so as to prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Part.

Effect of registration

354. (1) Subject to proof of fraud, every tax deed and notice of vesting, when registered, is final, binding and conclusive and not subject to challenge for any reason, including,

Devoir du trésorier

(3) Si, avant l'enregistrement d'un acte d'adjudication ou d'un avis de dévolution, il apprend l'existence d'un manquement, d'une erreur ou d'une omission visés au paragraphe (2), le trésorier enregistre immédiatement un certificat d'annulation des arriérés d'impôts. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de l'empêcher d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie.

Préjudice réel

(4) Les démarches visant la vente d'un bien-fonds prévues par la présente partie ne sont susceptibles d'annulation que si la personne qui se plaint de la négligence, de l'erreur ou de l'omission démontre qu'elle a subi un préjudice réel de ce fait.

Démarche non susceptible d'annulation

(5) Aucune démarche prévue par la présente partie ne peut être annulée en raison :

- a) du fait que le trésorier n'a pas pratiqué une saisie-gagerie pour quelque motif que ce soit ou n'a pas pris une autre mesure en vue de la perception des impôts;
- b) d'une erreur dans le coût d'annulation, à l'exclusion d'une erreur grave;
- c) d'une erreur dans les avis envoyés ou remis en application de la présente partie, si la personne qui s'en plaint n'a pas été gravement induite en erreur;
- d) d'une erreur dans la publication ou l'affichage d'annonces, si la personne qui s'en plaint n'a pas été gravement induite en erreur;
- e) d'une erreur dans la description du bien-fonds dans le certificat d'arriérés d'impôts, si la personne qui s'en plaint n'a pas été gravement induite en erreur.

Pouvoir du trésorier de mettre fin aux démarches

(6) Le trésorier peut enregistrer un certificat d'annulation s'il est d'avis :

- a) soit qu'il n'est pas dans l'intérêt financier de la cité de poursuivre les démarches prévues par la présente partie;
- b) soit que, pour cause de négligence, d'erreur ou d'omission, il n'est pas pratique ou souhaitable de poursuivre les démarches prévues par la présente partie.

Effet

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie.

Effet de l'enregistrement

354. (1) Sous réserve d'une preuve de fraude, les actes d'adjudication et les avis de dévolution qui sont enregistrés sont définitifs et concluants, et ne peuvent être contestés pour aucun motif, notamment :

- (a) the invalidity of any assessment upon which the tax arrears were based; and
- (b) the breach of any requirements, including notice requirements, imposed by this or any other Act or otherwise by law.

No action

(2) No action may be brought for the recovery of the land after the registration of the tax deed or notice of vesting if the statement required by subsection 350 (6) has been registered.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply so as to prevent a person from bringing an action for damages against the City.

Mining rights

355. (1) Despite sections 344, 350 and 354, if mining rights in land are liable for taxes under the *Mining Act* and the land is sold for taxes or is vested in the City under this Act or its predecessor on or after April 1, 1954, the sale or vesting severs the surface rights from the mining rights and only the surface rights pass to the tax sale purchaser or vest in the City and the sale or registration does not affect the mining rights.

Same, earlier vesting

(2) Despite this or any other Act but subject to any forfeiture to the Crown legally effected under the *Mining Tax Act*, if mining rights in land were liable for area tax under the *Mining Tax Act* and the land was sold for taxes under this Act or was vested in the City upon registration, of a tax arrears certificate under the *Municipal Affairs Act* before April 1, 1954 and, before the sale or registration, the surface rights were not severed from the mining rights and the sale or certificate purported to vest all rights in the land in the tax sale purchaser or in the City, that sale or certificate is deemed to have vested in the tax sale purchaser or in the City, without severance, both the surface and mining rights.

Scale of costs

356. The City, instead of charging the City's actual costs in determining any cancellation price, may fix a scale of costs to be charged as the reasonable costs of proceedings under this Part, which scale shall be designed to meet only the anticipated costs of the City.

Immunity from civil actions

357. (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against the treasurer or any officer or employee of the City acting under the treasurer's authority as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Part

- a) l'invalidité d'une évaluation foncière sur laquelle étaient fondés les arriérés d'impôts;
- b) le manquement à des exigences, y compris celles touchant les avis, imposées par la présente loi, une autre loi ou une autre règle de droit.

Aucune action

(2) Aucune action ne peut être intentée en recouvrement du bien-fonds après l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution si la déclaration exigée par le paragraphe 350 (6) a été enregistrée.

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher qui que ce soit d'intenter une action en dommages-intérêts contre la cité.

Droits miniers

355. (1) Malgré les articles 344, 350 et 354, si des droits miniers sur un bien-fonds sont assujettis à un impôt en application de la *Loi sur les mines* et que, le 1^{er} avril 1954 ou après cette date, le bien-fonds est vendu pour non-paiement des impôts ou est dévolu à la cité en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace, la vente ou la dévolution entraîne la séparation des droits de surface des droits miniers. Seuls les droits de surface sont alors transmis à l'adjudicataire ou dévolus à la cité et la vente ou l'enregistrement n'a aucune incidence sur les droits miniers.

Idem : dévolution antérieure

(2) Malgré la présente loi ou une autre loi, mais sous réserve de toute confiscation légalement effectuée au profit de la Couronne en application de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, si des droits miniers sur un bien-fonds étaient assujettis à un impôt calculé sur la superficie en application de cette loi et qu'avant le 1^{er} avril 1954 le bien-fonds a été vendu pour non-paiement des impôts en application de la présente loi ou dévolu à la cité sur enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act*, qu'il n'y a eu aucune séparation des droits de surface des droits miniers avant la vente ou l'enregistrement et que la vente ou le certificat se présentait comme portant dévolution de tous les droits sur le bien-fonds à l'adjudicataire ou à la cité, la vente ou le certificat est réputé avoir porté dévolution à l'adjudicataire ou à la cité, sans séparation, tant des droits de surface que des droits miniers.

Barème des frais

356. Au lieu de demander ses frais réels dans le calcul du coût d'annulation, la cité peut établir un barème des frais qu'elle estime les frais raisonnables des démarches prévues par la présente partie. Ce barème est conçu pour couvrir seulement les frais prévus de la cité.

Immunité contre les poursuites civiles

357. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le trésorier ou un fonctionnaire ou employé municipal agissant sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs qu'attribuent la présente partie ou ses règlements

or the regulations made under this Part or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power, but any such action or proceeding may be brought against the City.

Delegation

(2) The treasurer may, in writing, delegate any power or duty granted to or vested in the treasurer under this Part to any officer or employee of the City.

Power of entry

358. (1) For the purpose of assisting the City to determine whether it is desirable to acquire land that has been offered for public sale under subsection 350 (2) but for which there is no successful purchaser, the City may, during the 12 months following the public sale referred to in subsection 350 (5), enter on and inspect the land.

Inspections

(2) In carrying out an inspection, the City may do anything reasonably necessary to carry out an environmental site assessment of the land, including,

- (a) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the City considers necessary;
- (b) take and remove samples or extracts;
- (c) make inquiries of any person; and
- (d) record or copy information by any method.

Entry to dwellings

(3) A person who is carrying out an inspection on behalf of the City under this Part shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and, if refused, entry made only under the authority of a warrant issued under section 360; or
- (b) a warrant issued under section 360 is obtained.

Inspection without warrant

359. (1) The following apply to an inspection under this Part carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the City shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection on the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll for the City.
2. The notice shall specify the date on which the City intends to enter on the land to commence the inspection.

d'application ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la cité.

Délégation

(2) Le trésorier peut déléguer par écrit les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie à tout fonctionnaire ou employé municipal.

Pouvoir d'entrée

358. (1) Pour l'aider à déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien-fonds qui fait l'objet d'une vente publique en application du paragraphe 350 (2), mais pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, la cité peut, au cours des 12 mois qui suivent la vente publique visée au paragraphe 350 (5), entrer dans le bien-fonds et l'inspecter.

Inspections

(2) Lorsqu'elle effectue une inspection, la cité peut faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour effectuer une évaluation environnementale de site sur le bien-fonds, notamment :

- a) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à ces fins, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'elle estime nécessaire;
- b) prélever des échantillons et les enlever;
- c) demander des renseignements à une personne;
- d) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

Entrée dans un logement

(3) La personne qui effectue une inspection pour le compte de la cité en vertu de la présente partie ne doit ni entrer ni demeurer dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement sauf si, selon le cas :

- a) le consentement de l'occupant est obtenu, après que celui-ci ait été informé qu'il peut refuser le droit d'entrée et que, s'il refuse, l'entrée n'est permise que sur présentation d'un mandat décerné en vertu de l'article 360;
- b) un mandat décerné en vertu de l'article 360 est obtenu.

Inspection sans mandat

359. (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée en vertu de la présente partie sans mandat :

1. Au moins sept jours avant d'entrer dans le bien-fonds pour effectuer une inspection, la cité, par signification à personne ou par courrier affranchi, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les registres du bureau d'enregistrement immobilier et sur le rôle d'évaluation de la cité déposé le plus récemment.
2. L'avis précise la date à laquelle la cité a l'intention d'entrer dans le bien-fonds pour commencer l'inspection.

3. If the City intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.
4. If the City intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the City intends to leave it on the land.
5. A notice served under this section by prepaid mail is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. The City shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. The City shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the City has given at least 24 hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Waiver of requirements

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

Same

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

Inspection warrant

360. (1) The City may apply to a provincial judge or a justice of the peace for a warrant authorizing a person named in the warrant to inspect land.

Notice of application for warrant

(2) The City shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the City is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

3. Si la cité a l'intention d'entrer dans le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.
4. Si la cité a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle elle a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.
5. L'avis qui est signifié en application du présent article par courrier affranchi est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.
6. La cité ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.
7. La cité ne doit entrer dans le bien-fonds pour effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, elle n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins 24 heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

Renonciation aux exigences

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

Idem

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

Mandat d'inspection

360. (1) La cité peut, par voie de requête, demander à un juge provincial ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à inspecter un bien-fonds.

Avis de demande de mandat

(2) La cité donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

- a) la date, l'heure et le lieu où doit être étudiée la requête en obtention ou prorogation d'un mandat;
- b) le but de la requête et l'effet de sa réception;
- c) la période pour laquelle la cité demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;
- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

Right to be heard

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

Issue of warrant

(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing a person to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

- (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 358 (1);
- (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 359 (1); and
- (c) the City has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of its other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

Execution

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

Inspection with warrant

361. The following apply to an inspection carried out by a person with a warrant:

- 1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
- 2. The person may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

Obstruction

362. (1) Where a person is carrying out an inspection under section 358 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the person to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection 367 (1).

Refusal to answer

(2) A refusal to answer the inquiries of a person carrying out an inspection under section 358 is not obstruction within the meaning of subsection 367 (1).

Regulations

363. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing rules for the sale of land under this Part by public sale and the rules,

- (a) shall set out the method of determining a successful purchaser;
- (b) may require the submission of deposits, in such amount and in such form as may be set out in the

Droit de se faire entendre

(3) La personne à qui un préavis est signifié en application du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lors de l'étude de la requête.

Mandat

(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant une personne à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi des témoignages recueillis sous serment, des faits suivants :

- a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire aux fins visées au paragraphe 358 (1);
- b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 359 (1);
- c) la cité a été ou sera vraisemblablement empêchée d'entrer dans le bien-fonds ou d'exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

Exécution

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

Inspection avec mandat

361. Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection qu'effectue une personne avec mandat :

- 1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
- 2. La personne peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

Entrave

362. (1) Si une personne effectue une inspection en vertu de l'article 358 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer dans celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe 367 (1).

Refus de répondre

(2) Le fait de refuser de répondre aux demandes de renseignements d'une personne qui effectue une inspection en vertu de l'article 358 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe 367 (1).

Règlements

363. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des règles régissant la vente publique de biens-fonds en application de la présente partie. Ces règles :

- a) d'une part, doivent préciser la façon de déterminer qui est l'adjudicataire;
- b) d'autre part, peuvent exiger la remise de dépôts, selon le montant et sous la forme que précisent les

rules, and for the forfeiture and disposition thereof.

Forms

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) requiring that any certificate, notice, statutory declaration, advertisement, tender, tax deed or statement referred to in this Part contain the provisions prescribed, be in a prescribed form or be in a form approved by the Minister, including an electronic form;
- (b) providing for the use of the forms described in clause (a), which may vary for different land registration systems and areas.

Transition, prior registrations

364. (1) This section applies to land in respect of which a tax arrears certificate was registered under the *Municipal Affairs Act*, being chapter 303 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, before January 1, 1985 or a certificate was given under section 433 of the *Municipal Act*, being chapter 302 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, before January 1, 1985.

Notice of forfeiture registered

(2) If, before January 1, 2004, a notice of forfeiture was registered with respect to any land under section 23 of the *Municipal Tax Sales Act, 1984*, the land is vested in the City upon registration of the notice in accordance with that section as it read on December 31, 2002.

Certificate registered

(3) If, before January 1, 1985, a tax arrears certificate was registered under the *Municipal Affairs Act* in respect of any land and a tax arrears cancellation certificate was registered with respect to the land between January 1, 2003 and January 1, 2004 under subsection 388 (3) of the *Municipal Act, 2001*, the tax arrears certificate is cancelled.

Effect of registration

(4) Registration of a tax arrears cancellation certificate in accordance with subsection (3) does not,

- (a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Part; or
- (b) relieve the taxpayer of any liability to pay real property taxes imposed under this Act or a predecessor of this Act before registration of the certificate.

No registration

(5) If, before January 1, 2004, no notice of forfeiture or tax arrears cancellation certificate was registered in accordance with subsection (2) or (3), the land is deemed

règles, ainsi que leur confiscation et leur disposition.

Formules

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) exiger que les certificats, avis, déclarations solennelles, annonces, offres, actes d'adjudication ou déclarations visés à la présente partie contiennent les dispositions prescrites et soient rédigés selon une formule prescrite ou selon une formule approuvée par le ministre, y compris une formule électronique;
- b) prévoir l'emploi des formules visées à l'alinéa a), lesquelles peuvent varier selon le système d'enregistrement immobilier et la région.

Disposition transitoire : enregistrements antérieurs

364. (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds à l'égard desquels un certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré avant le 1^{er} janvier 1985 en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act*, qui constitue le chapitre 303 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou à l'égard desquels un certificat a été remis avant cette date en application de l'article 433 de la loi intitulée *Municipal Act*, qui constitue le chapitre 302 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Enregistrement des avis de déchéance

(2) Si, avant le 1^{er} janvier 2004, un avis de déchéance a été enregistré à l'égard d'un bien-fonds en application de l'article 23 de la loi intitulée *Municipal Tax Sales Act, 1984*, le bien-fonds est dévolu à la cité dès l'enregistrement de l'avis conformément à cet article tel qu'il existait le 31 décembre 2002.

Enregistrement des certificats

(3) Si, avant le 1^{er} janvier 1985, un certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré à l'égard d'un bien-fonds en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act* et qu'un certificat d'annulation des arriérés d'impôts a été enregistré à son égard entre le 1^{er} janvier 2003 et le 1^{er} janvier 2004 en vertu du paragraphe 388 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le certificat d'arriérés d'impôts est annulé.

Effet de l'enregistrement

(4) L'enregistrement d'un certificat d'annulation des arriérés d'impôts conformément au paragraphe (3) n'a pas pour effet :

- a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie;
- b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant l'enregistrement du certificat en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

Absence d'enregistrement

(5) Si, avant le 1^{er} janvier 2004, aucun avis de déchéance ou certificat d'annulation des arriérés d'impôts n'a été enregistré conformément au paragraphe (2) ou (3),

to vest in the City in fee simple, together with all rights, privileges and appurtenances, free from all estates and interest, subject only to,

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land;
- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario; and
- (c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners before the day of the deemed vesting.

Restriction

365. Despite the order of any court, after January 1, 2003, no person may apply to the Minister of Municipal Affairs and Housing to make a direction to a treasurer under section 46 of the *Municipal Affairs Act*, being chapter 303 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

PART XV ENFORCEMENT

OFFENCES AND PENALTIES

Authority to create offences

366. (1) The City may pass by-laws providing that a person who contravenes a by-law of the City passed under this Act is guilty of an offence.

Same

(2) The police services board of the City may pass by-laws providing that a person who contravenes a by-law of the board passed under this Act is guilty of an offence.

Directors and officers

(3) A by-law under this section may provide that a director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention of a by-law by the corporation is guilty of an offence.

Offence re obstruction, etc.

367. (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person who is exercising a power or performing a duty under this Act or under a by-law passed under this Act.

Occupied dwellings

(2) A refusal of consent to enter or to remain in a room or place actually used as a dwelling does not constitute hindering or obstruction within the meaning of subsection (1) unless the City is acting under an order under section 378 or a warrant under section 379 or in the circumstances described in clause 377 (d) or (e).

Orders under s. 378

(3) No person shall neglect or refuse to produce any information or thing or to provide any information required by any person acting pursuant to an order under section 378.

est réputé dévolu à la cité le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, sous réserve toutefois de ce qui suit :

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds;
- b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario;
- c) tout intérêt ou titre acquis par possession adverse par les propriétaires de biens-fonds attenants avant le jour où le domaine est réputé dévolu.

Restriction

365. Malgré toute ordonnance judiciaire, après le 1^{er} janvier 2003, nul ne peut demander au ministère des Affaires municipales et du Logement de donner une directive à un trésorier en application de l'article 46 de la loi intitulée *Municipal Affairs Act*, qui constitue le chapitre 303 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

PARTIE XV EXÉCUTION

INFRACTIONS ET PEINES

Pouvoir de créer des infractions

366. (1) La cité peut, par règlement, prévoir que quiconque contrevient à un règlement qu'adopte la cité en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

Idem

(2) La commission de services policiers de la cité peut, par règlement, prévoir que quiconque contrevient à un règlement qu'adopte la commission en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

Administrateurs et dirigeants

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir qu'un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention d'un règlement municipal par celle-ci est coupable d'une infraction.

Infraction relative à l'entrave

367. (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, quiconque exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi ou un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci.

Logements occupés

(2) Sauf si la cité agit en vertu d'une ordonnance visée à l'article 378 ou d'un mandat visé à l'article 379 ou dans les circonstances décrites à l'alinéa 377 d) ou e), le refus de laisser entrer ou demeurer une personne dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

Ordonnances rendues en vertu de l'art. 378

(3) Nul ne doit négliger ou refuser de produire des renseignements ou autres choses ou de fournir des renseignements qu'exige la personne qui agit conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 378.

Offence

(4) Any person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

Same, director or officer

(5) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention by the corporation under subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

Offence re disabled parking

368. A by-law establishing a system of disabled parking shall provide that every person who contravenes the by-law is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300.

Offence re illegally parked vehicle

369. A by-law may provide that, where a vehicle has been left parked, stopped or standing in contravention of a by-law passed under this Act, the owner of the vehicle is guilty of an offence, even though the owner was not the driver of the vehicle at the time of the contravention of the by-law, and is liable to the applicable fine unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of another person without the owner's consent.

Authority to establish fines

370. (1) Subject to subsection (4), the City may establish a system of fines for offences under a by-law passed under this Act.

Same

(2) Without limiting subsection (1), a system of fines may,

- (a) designate an offence as a continuing offence and provide for a minimum and maximum fine for each day or part of a day that the offence continues;
- (b) designate an offence as a multiple offence and provide for a minimum and maximum fine for each offence included in the multiple offence;
- (c) establish escalating fines for a second and subsequent convictions for the same offence; and
- (d) establish special fines in addition to the regular fine for an offence which are designed to eliminate or reduce any economic advantage or gain from contravening the by-law.

Restrictions

(3) The following rules apply to the system of fines:

- 1. A minimum fine shall not exceed \$500 and a maximum fine shall not exceed \$100,000. However, a special fine may exceed \$100,000.

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction.

Idem : administrateur ou dirigeant

(5) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention par celle-ci au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction.

Infraction : stationnement pour personnes handicapées

368. Le règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées prévoit que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$.

Infraction : véhicule stationné illégalement

369. Un règlement municipal peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule stationné, arrêté ou immobilisé en contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction, même s'il n'était pas le conducteur du véhicule au moment de la contravention, et passible de l'amende applicable, à moins qu'au moment de l'infraction, une autre personne n'ait été en possession du véhicule sans son consentement.

Pouvoir de fixer des amendes

370. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la cité peut mettre sur pied un système d'amendes pour les infractions prévues par les règlements municipaux adoptés en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le système d'amendes peut accomplir ce qui suit :

- a) désigner une infraction comme infraction répétée et prévoir une amende minimale et une amende maximale pour chaque journée ou partie de journée où se poursuit l'infraction;
- b) désigner une infraction comme infraction multiple et prévoir une amende minimale et une amende maximale pour chaque infraction comprise dans l'infraction multiple;
- c) fixer des amendes croissantes dans le cas d'une seconde déclaration de culpabilité et d'une déclaration de culpabilité subséquente pour la même infraction;
- d) fixer, en plus des amendes ordinaires pour infraction, des amendes spéciales visant à éliminer ou à réduire tout avantage ou gain économique obtenu par suite de la contravention au règlement municipal.

Restrictions

(3) Les règles suivantes s'appliquent au système d'amendes :

- 1. L'amende minimale ne doit pas dépasser 500 \$ et l'amende maximale, 100 000 \$. Toutefois, une amende spéciale peut dépasser 100 000 \$.

2. In the case of a continuing offence, for each day or part of a day that the offence continues, a minimum fine shall not exceed \$500 and a maximum fine shall not exceed \$10,000. However, despite paragraph 1, the total of all of the daily fines for the offence is not limited to \$100,000.
3. In the case of a multiple offence, for each offence included in the multiple offence, a minimum fine shall not exceed \$500 and a maximum fine shall not exceed \$10,000. However, despite paragraph 1, the total of all fines for each included offence is not limited to \$100,000.

Same, fine under another Act

(4) If the provisions of any other Act, other than the *Provincial Offences Act*, provide for the fines for a contravention of a city by-law, the City cannot establish a system of fines under this section with respect to the by-law.

Definition

(5) In this section,

“multiple offence” means an offence in respect of two or more acts or omissions each of which separately constitutes an offence and is a contravention of the same provision of a by-law.

Additional penalty re adult entertainment establishments

371. The City may provide that a person who is convicted of an offence for a contravention of a by-law under paragraph 11 of subsection 8 (2) dealing with an adult entertainment establishment may be liable to a term of imprisonment not exceeding one year in addition to any other applicable penalties.

Additional order to discontinue or remedy

372. If any city by-law or by-law of a local board of the City under this or any other Act is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered and any court of competent jurisdiction thereafter may make an order,

- (a) prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted; and
- (b) in the case of a by-law described in section 104 or 105, requiring the person convicted to correct the contravention in the manner and within the period that the court considers appropriate.

Payments out of court

373. A by-law under section 366 may establish a procedure for the voluntary payment of penalties out of court where it is alleged that any of the following by-laws have been contravened:

1. By-laws related to the parking, standing or stopping of vehicles.

2. Dans le cas d'une infraction répétée, pour chaque journée ou partie de journée où se poursuit l'infraction, l'amende minimale ne doit pas dépasser 500 \$ et l'amende maximale, 10 000 \$. Toutefois, malgré la disposition 1, le total de toutes les amendes journalières pour l'infraction n'est pas limité à 100 000 \$.
3. Dans le cas d'une infraction multiple, pour chaque infraction comprise dans l'infraction multiple, l'amende minimale ne doit pas dépasser 500 \$ et l'amende maximale, 10 000 \$. Toutefois, malgré la disposition 1, le total de toutes les amendes pour chaque infraction comprise n'est pas limité à 100 000 \$.

Idem : amende prévue par une autre loi

(4) Si les dispositions d'une autre loi, à l'exception de la *Loi sur les infractions provinciales*, prévoient des amendes pour contravention à un règlement municipal, la cité ne peut mettre sur pied un système d'amendes en vertu du présent article à l'égard de ce règlement.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«infraction multiple» Infraction à l'égard de deux ou plusieurs actes ou omissions qui constituent chacun séparément une infraction et sont en contravention avec la même disposition d'un règlement municipal.

Peine supplémentaire : établissements de divertissement pour adultes

371. La cité peut prévoir qu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction pour contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) qui porte sur les établissements de divertissement pour adultes est passible d'un emprisonnement maximal d'un an, en plus de toute autre peine applicable.

Autre ordonnance de cessation ou de réparation

372. En cas de contravention à un règlement adopté par la cité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le tribunal qui déclare coupable le contrevenant et tout tribunal compétent par la suite peut par ordonnance, en plus des recours et des sanctions prévus dans le règlement :

- a) interdire la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable;
- b) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'article 104 ou 105, exiger que la personne déclarée coupable remédie à la contravention de la manière et dans le délai qu'il estime appropriés.

Versements extrajudiciaires

373. Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 366 peut établir les modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention aux règlements municipaux suivants :

1. Les règlements sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules.

2. By-laws related to animals being at large or trespassing.

City entitlement to fines

374. (1) Except as otherwise provided in this or any other Act, every fine imposed for a contravention of a city by-law or by-law of a local board of the City belongs to the City.

Proceeds in cases of obstruction

(2) The proceeds of any fine imposed in a prosecution conducted by the City for an offence under section 367 shall be paid to the city treasurer, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply with respect to that fine.

POWERS OF ENTRY

Conditions governing powers of entry

375. (1) Unless otherwise provided in this Act, in an order under section 378 or in a warrant under section 379, the following conditions apply to the exercise of a power of entry under this Act:

1. The power of entry shall be exercised by an employee, officer or agent of the City or a member of the city police force.
2. The person exercising the power must on request display or produce proper identification.
3. The person exercising the power may be accompanied by a person under his or her direction.
4. Notice of the proposed entry shall be provided to the occupier of the land, except,
 - i. where the entry is authorized under section 376, clause 377 (a) or (d) or section 379,
 - ii. where the entry is authorized under section 378 in respect of a premises other than a room or place actually used as a dwelling, or
 - iii. where entry is authorized onto land under section 49, 70 or 76 or Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)).
5. The City shall restore the land to its original condition in so far as is practicable and shall provide compensation for any damages caused by the entry or by anything done on the land except where the entry is under section 386 or Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)).

Notice

(2) Where this Act requires that notice of a proposed exercise of a power of entry be given, the notice must satisfy the following requirements:

1. The notice must be given to the occupier of the land in respect of which the power of entry will be exercised.

2. Les règlements sur la présence d'animaux en liberté ou leur entrée non autorisée sur des biens-fonds.

Droit de la cité aux amendes

374. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi, les amendes imposées en raison d'une contravention à un règlement de la cité ou d'un de ses conseils locaux appartiennent à la cité.

Produit dans les cas d'entrave

(2) Le produit d'une amende imposée à la suite d'une poursuite menée par la cité pour une infraction prévue à l'article 367 est versé au trésorier municipal, et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à l'égard de cette amende.

POUVOIRS D'ENTRÉE

Conditions régissant les pouvoirs d'entrée

375. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 378 ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 379, les conditions suivantes s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir d'entrée que confère la présente loi :

1. Un employé, fonctionnaire ou mandataire de la cité ou un membre du corps de police de la cité exerce le pouvoir.
2. La personne qui exerce le pouvoir présente sur demande une pièce d'identité suffisante.
3. La personne qui exerce le pouvoir peut se faire accompagner de toute personne sous ses ordres.
4. Un préavis de l'entrée est fourni à l'occupant du bien-fonds, sauf dans les cas suivants :
 - i. il s'agit d'une entrée autorisée en vertu de l'article 376, de l'alinéa 377 a) ou d) ou de l'article 379,
 - ii. il s'agit d'une entrée dans un local autre qu'une pièce ou un endroit utilisé comme logement qui est autorisée en vertu de l'article 378,
 - iii. il s'agit d'une entrée dans un bien-fonds qui est autorisée en vertu de l'article 49, 70 ou 76 ou de la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers).
5. La cité remet le bien-fonds dans son état initial dans la mesure du possible et offre une indemnité pour les dommages éventuels causés par l'entrée ou par un acte accompli sur le bien-fonds, sauf si l'entrée est effectuée en vertu de l'article 386 ou de la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers).

Préavis

(2) Le préavis de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée qu'exige la présente loi remplit les exigences suivantes :

1. Il est donné à l'occupant du bien-fonds à l'égard duquel le pouvoir sera exercé.

2. The notice must be given within a reasonable time before the power of entry is exercised.
3. The notice must be given by personal service in the case of a proposed exercise of a power of entry under section 63, 64 or 386 in respect of a room or place actually used as a dwelling.
4. In the case of a proposed exercise of a power of entry other than one described in paragraph 3, the notice must be given by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

Power of entry re inspection

376. (1) The City has the power to pass by-laws providing that the City may enter on land at any reasonable time for the purpose of carrying out an inspection to determine whether or not the following are being complied with:

1. A by-law passed under this Act.
2. A direction or order of the City made under this Act or made under a by-law passed under this Act.
3. A condition of a licence issued under a by-law passed under this Act.

Inspection powers

(2) By-laws passed under subsection (1) may provide that for the purposes of an inspection the City may,

- (a) require the production for inspection of documents or things relevant to the inspection;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection; and
- (d) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection.

Samples

(3) A sample taken under clause (2) (d) shall be divided into two parts, and one part shall be delivered to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

Same

(4) If a sample is taken under clause (2) (d) and the sample has not been divided into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

2. Il est donné dans un délai raisonnable avant l'exercice du pouvoir.
3. Il est donné par signification à personne dans le cas de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée en vertu de l'article 63, 64 ou 386 à l'égard d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement.
4. Dans le cas de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée autre qu'un pouvoir visé à la disposition 3, il est donné par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage à un endroit bien en vue sur le bien-fonds.

Pouvoir d'entrée en vue d'une inspection

376. (1) La cité a le pouvoir d'adopter des règlements qui prévoient qu'elle peut entrer sur un bien-fonds à toute heure raisonnable en vue d'effectuer une inspection pour déterminer si ce qui suit est observé :

1. Un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi.
2. Une directive ou un ordre de la cité donné en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci.
3. Une condition d'un permis délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi.

Pouvoirs d'inspection

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que pour les besoins d'une inspection, la cité peut faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) examiner et saisir des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;
- d) seule ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection.

Échantillons

(3) L'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (2) d) est divisé en deux parties, l'une d'elles étant remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé si elle le demande au moment du prélèvement et qu'elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

Idem

(4) Si un échantillon est prélevé en vertu de l'alinéa (2) d) sans qu'il soit divisé en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle il a été prélevé.

Receipt

(5) A receipt shall be provided for any document or thing removed under clause (2) (b) and the document or thing shall be promptly returned after the copies or extracts are made.

Evidence

(6) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the originals.

Restriction re dwellings

377. Despite any provision of this Act, a person exercising a power of entry on behalf of the City under this Act shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and, if refused, may only be made under the authority of an order issued under section 378 or a warrant issued under section 379;
- (b) an order issued under section 378 is obtained;
- (c) a warrant issued under section 379 is obtained;
- (d) the delay necessary to obtain an order under section 378, to obtain a warrant under section 379 or to obtain the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person; or
- (e) the City has given notice of its intention to enter to the occupier of the land as required under subsection 375 (2) and the entry is authorized under section 63, 64 or 386.

Inspection pursuant to order

378. (1) The City has the power to pass by-laws providing that the City may, in the circumstances set out in the by-laws, undertake inspections pursuant to orders under this section.

Order

(2) A provincial judge or justice of the peace may issue an order authorizing the City to enter on land for the purpose of carrying out an inspection for a purpose described in subsection 376 (1) and to exercise powers described in clauses 376 (2) (a) to (d) as specified in the order if he or she is satisfied by evidence under oath,

- (a) that the circumstances of the inspection are provided for in a by-law under subsection (1);
- (b) that the inspection is reasonably necessary; and
- (c) that one of the following conditions exists:

Récépissé

(5) Un récépissé est remis pour les documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (2) b), lesquels sont restitués promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

Preuves

(6) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Restriction relative aux logements

377. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne qui exerce au nom de la cité un pouvoir d'entrée que lui confère la présente loi ne doit ni entrer ni demeurer dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement sauf si, selon le cas :

- a) le consentement de l'occupant est obtenu, après que celui-ci ait été informé qu'il peut refuser le droit d'entrée et que, s'il refuse, l'entrée n'est permise que sur présentation d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 378 ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 379;
- b) une ordonnance rendue en vertu de l'article 378 est obtenue;
- c) un mandat décerné en vertu de l'article 379 est obtenu;
- d) le laps de temps nécessaire pour obtenir une ordonnance rendue en vertu de l'article 378, un mandat décerné en vertu de l'article 379 ou le consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque;
- e) la cité a donné un préavis de son intention d'entrer à l'occupant du bien-fonds comme l'exige le paragraphe 375 (2) et l'entrée est autorisée par l'article 63, 64 ou 386.

Inspection effectuée aux termes d'une ordonnance

378. (1) La cité a le pouvoir d'adopter des règlements qui prévoient qu'elle peut, dans les circonstances qui y sont énoncées, effectuer des inspections aux termes d'ordonnances rendues en vertu du présent article.

Ordonnance

(2) Un juge provincial ou un juge de paix peut rendre une ordonnance autorisant la cité à entrer sur un bien-fonds en vue d'effectuer une inspection à l'une des fins visées au paragraphe 376 (1) et afin d'exercer les pouvoirs visés aux alinéas 376 (2) a) à d) et précisés dans l'ordonnance s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

- a) les circonstances de l'inspection sont prévues dans un règlement adopté en vertu du paragraphe (1);
- b) l'inspection est raisonnablement nécessaire;
- c) l'une des conditions suivantes existe :

- (i) where there is no by-law under section 376 which provides for inspections in such circumstances, the City has made a reasonable attempt to obtain the occupier's consent for the inspection,
- (ii) where there is a by-law under section 376 which provides for inspections in such circumstances, the City has been prevented or is likely to be prevented from doing anything set out in subsection 376 (1) or (2).

Expiry of order

(3) An order under this section shall state the date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the order is issued.

Time for execution

(4) An order under this section may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order provides otherwise.

Notice

(5) In the case of an order authorizing an inspection of a room or place actually being used as a dwelling, the occupier must be given notice concerning when the inspection will be carried out.

Application without notice

(6) An order under this section may be issued on application without notice.

Interpretation

(7) A by-law may be passed under subsection (1) and orders may be issued under subsection (2) whether or not there is a by-law under section 376.

Search warrant

379. (1) A provincial judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place for the evidence specified in the warrant if he or she is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that,

- (a) an offence under this Act or a by-law passed under this Act has been committed; and
- (b) the entry into and search of the building, receptacle or place will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize evidence specified in the warrant that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.

- (i) si aucun règlement prévoyant des inspections dans ces circonstances n'a été adopté en vertu de l'article 376, la cité a fait un effort raisonnable pour obtenir le consentement de l'occupant à l'inspection,
- (ii) si un règlement prévoyant des inspections dans ces circonstances a été adopté en vertu de l'article 376, la cité a été empêchée ou sera vraisemblablement empêchée d'accomplir les actes énoncés au paragraphe 376 (1) ou (2).

Expiration de l'ordonnance

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article indique la date à laquelle elle expire, laquelle ne peut tomber plus de 30 jours après celle à laquelle elle a été rendue.

Heures d'exécution

(4) Sauf disposition contraire, l'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut être exécutée qu'entre 6 h et 21 h.

Préavis

(5) Dans le cas d'une ordonnance autorisant l'inspection d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement, l'occupant doit être avisé du moment où l'inspection sera effectuée.

Requête sans préavis

(6) L'ordonnance prévue au présent article peut être rendue sur requête présentée sans préavis.

Interprétation

(7) Un règlement peut être adopté en vertu du paragraphe (1) et une ordonnance être rendue en vertu du paragraphe (2), qu'un règlement ait été adopté ou non en vertu de l'article 376.

Mandat de perquisition

379. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat qui autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner dans un bâtiment, contenant ou lieu à la recherche des éléments de preuve précisés dans le mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire :

- a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi ou à un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci a été commise;
- b) d'autre part, que la perquisition dans le bâtiment, le contenant ou le lieu fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans un mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir les éléments de preuve précisés dans le mandat qui donnent des motifs raisonnables de croire qu'elles fourniront des preuves relatives à la commission de l'infraction.

Same

(3) A person who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Time for execution

(4) A search warrant may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Application

(5) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

GENERAL ENFORCEMENT POWERS**Power to restrain**

380. If any city by-law or by-law of a local board of the City under this or any other Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the contravention may be restrained by application at the instance of a taxpayer or the City or local board.

Collection of unpaid licensing fines

381. (1) The City may authorize the treasurer or his or her agent to give the notice under subsection (2) at the times and in the manner set out in the by-law.

Notice

(2) If any part of a fine for a contravention of a by-law passed under paragraph 11 of subsection 8 (2) remains unpaid after the fine becomes due and payable under section 66 of the *Provincial Offences Act*, including any extension of time for payment ordered under that section, the authorized officer may give the person against whom the fine was imposed a written notice specifying the amount of the fine payable and the final date on which it is payable, which shall be not less than 21 days after the date of the notice.

Seizure

(3) If the fine remains unpaid after the final date specified in the notice, the fine is deemed to be unpaid taxes for the purposes of section 316.

Enforcement of agreements, etc.

382. Where a duty or liability is imposed by statute or agreement upon any person in favour of the City or in favour of some or all of the residents of the City, the City may enforce it and obtain such relief and remedy as could be obtained,

- (a) in a proceeding by the Attorney General;

Idem

(3) La personne qui saisit quelque chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) d'une part, remet au saisi un récépissé à cet effet;
- b) d'autre part, présente la chose saisie au juge provincial ou au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il prenne des mesures à cet égard conformément à la loi.

Heures d'exécution

(4) Sauf disposition contraire, le mandat de perquisition ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h.

Champ d'application

(5) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

POUVOIRS GÉNÉRAUX D'EXÉCUTION**Pouvoir d'interdiction**

380. En cas de contravention à un règlement adopté par la cité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, en plus des recours et des sanctions prévus dans le règlement, une requête peut être déposée par un contribuable, la cité ou le conseil local pour interdire la contravention.

Perception d'amendes impayées

381. (1) La cité peut autoriser le trésorier ou son mandataire à donner l'avis visé au paragraphe (2) aux moments et de la façon prévus par le règlement municipal.

Avis

(2) Si une partie d'une amende pour contravention à un règlement municipal qui est adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) demeure impayée après qu'elle est devenue exigible en application de l'article 66 de la *Loi sur les infractions provinciales*, y compris une prorogation du délai de paiement accordée en application de cet article, le fonctionnaire autorisé peut donner à la personne condamnée à l'amende un avis écrit précisant le montant de l'amende payable et la date limite pour effectuer le paiement, laquelle ne doit pas tomber moins de 21 jours après la date de l'avis.

Saisie

(3) L'amende qui demeure impayée après la date limite fixée dans l'avis est réputée un impôt impayé pour l'application de l'article 316.

Exécution d'accords

382. La cité peut faire respecter les obligations et devoirs qu'une loi ou un accord impose à quiconque en faveur de la cité ou en faveur des résidents de la cité ou de certains d'entre eux, et elle peut obtenir le même redressement que celui qui pourrait être obtenu, selon le cas :

- a) dans une instance introduite par le procureur général;

- (b) in a relator proceeding by any person in the name of the Attorney General; or
- (c) in a proceeding by the residents on their own behalf or on behalf of themselves and other residents.

Enforcement of loans made by the City

383. (1) If the City makes a loan to any person to pay for the whole or any part of the cost of the person complying with a by-law of the City, the City may add the amount of the loan, together with interest at the rate of the loan given by the City, to the tax roll for any land located in the City if all the owners of the land are responsible for repaying the loan, and the City may collect the amount owing in the same manner as municipal taxes over a period of years determined by the City.

Lien

(2) The amount of the loan, including interest accrued to the date the loan is repaid, is a lien on land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.

Discharge

(3) When a loan is repaid in full, including interest, the City shall register a discharge of lien in the proper land registry office.

CITY ORDERS AND REMEDIAL ACTIONS

Order to discontinue activity

384. (1) If the City is satisfied that a contravention of a city by-law passed under this Act has occurred, the City may make an order requiring the person who contravened the by-law or who caused or permitted the contravention or the owner or occupier of the land on which the contravention occurred to discontinue the contravening activity.

Same

- (2) An order under subsection (1) shall set out,
 - (a) reasonable particulars of the contravention adequate to identify the contravention and the location of the land on which the contravention occurred; and
 - (b) the date by which there must be compliance with the order.

Offence

(3) A city by-law under section 366 may provide that any person who contravenes an order under subsection (1) is guilty of an offence.

Work order

385. (1) If the City is satisfied that a contravention of a city by-law passed under this or any other Act has occurred, the City may make an order requiring the person who contravened the by-law or who caused or permitted the contravention or the owner or occupier of the land on

- b) dans une instance par quasi-demandeur introduite au nom du procureur général;
- c) dans une instance introduite par les résidents en leur propre nom ou en leur propre nom et au nom d'autres résidents.

Exécution des prêts consentis par la cité

383. (1) Si elle consent un prêt à une personne pour payer tout ou partie des frais que cette dernière engage pour se conformer à un règlement municipal, la cité peut ajouter le montant du prêt, y compris les intérêts calculés au taux du prêt, consenti par elle, au rôle d'imposition à l'égard des biens-fonds situés dans la cité si tous les propriétaires sont tenus de rembourser le prêt, et elle peut recouvrer la somme exigible de la même manière que les impôts municipaux sur le nombre d'années qu'elle fixe.

Privilège

(2) Le montant du prêt, y compris les intérêts courus jusqu'à la date de son remboursement, constitue un privilège sur le bien-fonds dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Mainlevée

(3) Sur remboursement intégral du prêt, y compris les intérêts, la cité enregistre une mainlevée du privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

ORDRES DE LA CITÉ ET MESURES CORRECTIVES

Ordre de cesser l'activité

384. (1) Si elle est convaincue qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, la cité peut donner un ordre enjoignant à la personne qui y a contrevenu ou qui a causé ou permis la contravention ou au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds sur lequel la contravention est survenue de cesser l'activité à l'origine de la contravention.

Idem

- (2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) donne des détails raisonnables de la contravention qui permettent de repérer la contravention et l'emplacement du bien-fonds sur lequel elle est survenue;
 - b) indique la date limite à laquelle il faut se conformer à l'ordre.

Infraction

(3) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 366 peut prévoir qu'une personne qui contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Ordre d'exécution de travaux

385. (1) Si elle est convaincue qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, la cité peut donner un ordre enjoignant à la personne qui y a contrevenu ou qui a causé ou permis la contravention ou au propriétaire ou à l'occupant

which the contravention occurred to do work to correct the contravention.

Same

- (2) An order under subsection (1) shall set out,
- (a) reasonable particulars of the contravention adequate to identify the contravention and the location of the land on which the contravention occurred;
 - (b) the work to be done and the date by which the work must be done.

Same

(3) An order under subsection (1) may require work to be done even though the facts which constitute the contravention of the by-law were present before the by-law making them a contravention came into force.

Offence

(4) A city by-law under section 366 may provide that any person who contravenes an order under subsection (1) is guilty of an offence.

Remedial action

386. (1) If the City has the authority under this or any other Act or under a by-law under this or any other Act to direct or require a person to do a matter or thing, the City may also provide that, in default of it being done by the person directed or required to do it, the matter or thing shall be done at the person's expense.

Entry upon land

(2) For the purposes of subsection (1), the City may enter upon land at any reasonable time.

Recovery of costs

(3) The City may recover the costs of doing a matter or thing under subsection (1) from the person directed or required to do it by action or by adding the costs to the tax roll and collecting them in the same manner as property taxes.

Interest

(4) The costs include interest calculated at a rate of 15 per cent or such lesser rate as may be determined by the City, calculated for the period commencing on the day the City incurs the costs and ending on the day the costs, including the interest, are paid in full.

Lien for costs

(5) The amount of the costs, including interest, constitutes a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.

Same

(6) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued at

du bien-fonds sur lequel la contravention est survenue d'effectuer des travaux pour remédier à la contravention.

Idem

- (2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) :
- a) donne des détails raisonnables de la contravention qui permettent de repérer la contravention et l'emplacement du bien-fonds sur lequel elle est survenue;
 - b) indique les travaux à effectuer et la date limite à laquelle ceux-ci doivent être achevés.

Idem

(3) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut exiger que des travaux soient effectués même si les faits constituant la contravention au règlement municipal existaient avant l'entrée en vigueur du règlement municipal qui en fait une contravention.

Infraction

(4) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 366 peut prévoir qu'une personne qui contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Mesure corrective

386. (1) Si elle a la compétence, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'une ou l'autre, d'ordonner ou d'exiger qu'une personne exécute un acte, la cité peut également prévoir qu'à défaut d'exécution d'un tel acte par la personne qui est tenue de l'exécuter, l'acte soit exécuté aux frais de cette dernière.

Entrée dans un bien-fonds

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds.

Recouvrement des frais

(3) La cité peut recouvrer les frais engagés pour l'exécution d'un acte en application du paragraphe (1) auprès de la personne qui est tenue d'exécuter l'acte, au moyen d'une action ou en ajoutant les frais au rôle d'imposition et en les percevant de la même manière que les impôts fonciers.

Intérêts

(4) Les frais comprennent les intérêts calculés au taux de 15 pour cent ou au taux inférieur que fixe la cité, pour la période commençant le jour où celle-ci engage les frais jusqu'à celui où ils sont payés en entier, y compris les intérêts.

Privilege pour les frais

(5) Le montant des frais, y compris les intérêts, constitue un privilège sur le bien-fonds dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Idem

(6) Le privilège vise l'ensemble des frais payables au moment de l'enregistrement de l'avis, majorés des inté-

the rate established under subsection (4) to the date the payment is made.

Effect of payment

(7) Upon receiving payment of all costs payable plus interest accrued to the date of payment, the City shall register a discharge of the lien in the proper land registry office.

COURT ORDERS TO CLOSE PREMISES

Closing premises, lack of licence

387. (1) Where an owner is convicted of knowingly carrying on or engaging in a trade, business or occupation on, in or in respect of any premises or any part of any premises without a licence required by a by-law under paragraph 11 of subsection 8 (2), the court may order that the premises or part of the premises be closed to any use for a period not exceeding two years.

Same

(2) Where a person is convicted of a contravention of a licensing by-law passed under this Act, other than a conviction described in subsection (1), and the court determines that the owner or occupant of the premises or part of the premises in respect of which the conviction was made knew or ought to have known of the conduct which formed the subject matter of the conviction or of any pattern of similar conduct, the court may order that the premises or part of the premises be closed to any use for a period not exceeding two years.

Suspension of closing order

(3) Upon application of any person who has an interest in the premises ordered closed under this section, the Superior Court of Justice may suspend any closing order for such period and upon such conditions as are specified by the court.

- (a) if the court is satisfied that the use to which the premises will be put will not contravene a licensing by-law under this Act; and
- (b) if the applicant posts a cash bond for \$10,000 or such greater sum as the court determines, for such term as the court determines, to ensure that the premises will not be used in contravention of any by-law.

Discharge of closing order

(4) The Superior Court of Justice may discharge a closing order if, upon application, the court is satisfied that.

- (a) there has been or will be a change in the effective ownership of the premises subsequent to the commission of an offence described in subsection (1) or (2); and

rêts courus, au taux fixé en application du paragraphe (4), jusqu'à la date du paiement.

Effet du paiement

(7) Dès réception du paiement de l'ensemble des frais payables, majorés des intérêts courus jusqu'à la date du paiement, la cité enregistre une mainlevée du privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

ORDONNANCES JUDICIAIRES PRESCRIVANT LA FERMETURE DE LIEUX

Fermeture des lieux : absence de permis

387. (1) Si un propriétaire est déclaré coupable d'avoir sciemment exploité une entreprise ou exercé un métier ou une profession dans des lieux ou dans une partie de ceux-ci ou à l'égard de tels lieux ou d'une telle partie, sans le permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2), le tribunal peut ordonner la fermeture des lieux ou de la partie concernée de ceux-ci, pour quelque usage que ce soit, pour une période maximale de deux ans.

Idem

(2) Si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal exigeant un permis adopté en vertu de la présente loi, à l'exception d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), le tribunal peut, s'il conclut que le propriétaire ou l'occupant des lieux ou de la partie de ceux-ci auxquels la déclaration de culpabilité se rapporte avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la conduite qui a entraîné la déclaration de culpabilité, ou d'un type de conduite similaire, ordonner la fermeture des lieux ou de la partie concernée de ceux-ci, pour quelque usage que ce soit, pour une période maximale de deux ans.

Suspension de l'ordonnance de fermeture

(3) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux visés par une ordonnance de fermeture rendue en vertu du présent article, la Cour supérieure de justice peut suspendre l'ordonnance de fermeture pour la période et aux conditions qu'elle précise :

- a) si, d'une part, elle est convaincue que l'usage projeté des lieux ne contreviendra pas aux règlements municipaux exigeant un permis adoptés en vertu de la présente loi;
- b) si, d'autre part, le requérant fournit un cautionnement de 10 000 \$ ou du montant supérieur qu'elle fixe, pour la période qu'elle fixe également, afin de veiller à ce que l'usage des lieux ne contrevienne à aucun règlement municipal.

Annulation de l'ordonnance de fermeture

(4) La Cour supérieure de justice peut annuler l'ordonnance de fermeture sur présentation d'une requête si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) la propriété effective des lieux a été ou sera transférée après la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1) ou (2);

- (b) the new owner can ensure that there will be no contravention of any licensing by-law passed under this Act.

Barring of entry

(5) If a closing order is made under this section, the city police force shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

Forfeiture of bond

(6) If a closing order is suspended under subsection (3) and after the suspension a person is convicted of an offence for contravening a licensing by-law under this Act in respect of the premises or part of them referred to in the closing order, a judge of the Superior Court of Justice may, upon application, order the forfeiture of the bond and the payment to the Crown of the proceeds and order the suspension lifted and the closing order reinstated.

No appeal

(7) No appeal lies from an order made under subsection (6).

Notice

(8) The City is a party to any proceedings instituted under subsection (3), (4) or (6) in respect of the order and shall be given notice of the proceedings in accordance with the rules of the court.

By-law deemed passed by city council

(9) For the purposes of subsection (8), if the licensing by-law was passed by the police services board or by any other person or body to whom the City has delegated the power to pass the by-law, the by-law is deemed to have been passed by the City.

Application for suspension or discharge of closing order

(10) Where an appeal is taken from a closing order or from a conviction in respect of which the order was made, the appellant may apply under subsection (3) for a suspension of the closing order until the disposition of the matter under appeal or any person may apply under subsection (4) for a discharge of the order but the commencement of an appeal does not stay the order.

Description of premises

(11) The description of any premises in a closing order by reference to its municipal address is sufficient for the purposes of the order.

Registration

(12) A closing order may be registered in the proper land registry office.

Definition

- (13) In subsections (1) and (2),

- b) le nouveau propriétaire peut faire en sorte qu'il n'y ait aucune contravention aux règlements municipaux exigeant un permis adoptés en vertu de la présente loi.

Condamnation des voies d'accès

(5) Si une ordonnance de fermeture est rendue en vertu du présent article, le corps de police municipal condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

Confiscation du cautionnement

(6) Si une ordonnance de fermeture est suspendue en vertu du paragraphe (3) et qu'ensuite une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal exigeant un permis adopté en vertu de la présente loi à l'égard des lieux ou des parties de ceux-ci visés par l'ordonnance de fermeture, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête, ordonner la confiscation du cautionnement et le paiement de son produit à la Couronne et ordonner l'annulation de la suspension et le rétablissement de l'ordonnance de fermeture.

Aucun appel

(7) Il ne peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

Avais

(8) La cité est partie à toute instance introduite en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) relativement à l'ordonnance et un avis de l'instance lui est remis conformément aux règles de pratique.

Règlement réputé adopté par le conseil municipal

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le règlement exigeant un permis qui a été adopté par la commission de services policiers ou par l'autre personne ou organisme à qui la cité a délégué le pouvoir d'adopter un tel règlement est réputé avoir été adopté par la cité.

Requête en suspension ou en annulation de l'ordonnance de fermeture

(10) S'il est interjeté appel d'une ordonnance de fermeture ou de la déclaration de culpabilité qui y a donné lieu, l'appelant peut, en vertu du paragraphe (3), demander la suspension de l'ordonnance jusqu'à ce qu'une décision sur la question en appel soit rendue, ou quiconque peut, en vertu du paragraphe (4), demander l'annulation de l'ordonnance. Toutefois, l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de celle-ci.

Description des lieux

(11) La description des lieux qui figure dans une ordonnance de fermeture est suffisante aux fins de l'ordonnance si elle consiste en l'indication de l'adresse municipale des lieux.

Enregistrement

(12) Une ordonnance de fermeture peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Définition

- (13) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (1) et (2).

“court” means the Ontario Court of Justice or a court to which an appeal may be taken under Part VII of the *Provincial Offences Act*.

Closing premises, public nuisance

388. (1) Upon application by the City, the Superior Court of Justice may make an order requiring that all or part of a premises within the City be closed to any use for a period not exceeding two years if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that,

- (a) activities or circumstances on or in the premises constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises;
- (b) the public nuisance has a detrimental impact on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises, including, but not limited to, impacts such as,
 - (i) trespass to property,
 - (ii) interference with the use of highways and other public places,
 - (iii) an increase in garbage, noise or traffic or the creation of unusual traffic patterns,
 - (iv) activities that have a significant impact on property values,
 - (v) an increase in harassment or intimidation, or
 - (vi) the presence of graffiti; and
- (c) the owner or occupants of the premises or part of the premises knew or ought to have known that the activities or circumstances constituting the public nuisance were taking place or existed and did not take adequate steps to eliminate the public nuisance.

Consent

(2) The City shall not make an application under subsection (1) with respect to a premises without the consent of the chief of police and the consent shall not be refused unless, in the opinion of the chief of police, the application may have an impact on the operations of the police.

Notice to Attorney General

(3) After obtaining a consent under subsection (2) but before making an application under subsection (1), the City shall give 15 days notice of its intention to make an application under subsection (1) to the Attorney General.

Resulting action

(4) The following conditions apply with respect to a notice given to the Attorney General under subsection (3):

1. If the Attorney General does not provide any comment to the City with respect to the application

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario ou un tribunal qui peut être saisi d'un appel en vertu de la partie VII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Fermeture des lieux : nuisance publique

388. (1) Sur requête présentée par la cité, la Cour supérieure de justice peut ordonner la fermeture, pour quelque usage que ce soit, de tout ou partie de lieux situés dans la cité pour une période maximale de deux ans si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue de ce qui suit :

- a) des activités exercées ou des circonstances existant sur ou dans les lieux constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;
- b) la nuisance publique a un effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux, notamment l'un ou l'autre des effets suivants :
 - (i) l'entrée sans autorisation,
 - (ii) l'entrave de l'usage de voies publiques et autres lieux publics,
 - (iii) l'augmentation des ordures, du bruit ou de la circulation ou la création de courants de trafic inhabituels,
 - (iv) des activités qui ont un effet important sur la valeur des biens-fonds,
 - (v) l'augmentation des cas de harcèlement ou d'intimidation,
 - (vi) la présence de graffiti;
- c) le propriétaire ou les occupants de tout ou partie des lieux savaient ou auraient dû savoir que les activités ou circonstances constituant la nuisance publique étaient exercées ou existaient et n'ont pas pris les mesures appropriées pour y mettre fin.

Consentement

(2) La cité ne doit pas présenter la requête visée au paragraphe (1) à l'égard de lieux sans le consentement du chef de police et ce dernier ne peut refuser son consentement que s'il est d'avis que la requête peut avoir une incidence sur les opérations de la police.

Avis au procureur général

(3) Après avoir obtenu le consentement prévu au paragraphe (2), mais avant de présenter la requête visée au paragraphe (1), la cité donne au procureur général un préavis de 15 jours de son intention.

Conditions

(4) Les conditions suivantes s'appliquent à l'égard de l'avis donné au procureur général en application du paragraphe (3) :

1. Si le procureur général ne lui fait aucun commentaire à l'égard de la requête dans le délai de 15

within the 15-day period, the City may proceed with the application.

2. If the Attorney General provides comments to the City supporting the application within the 15-day period, the City may immediately proceed with the application.
3. If the Attorney General provides comments to the City opposing the application within the 15-day period, the City may not proceed with the application.

Action by Attorney General

(5) The Attorney General may, at any time, take over or terminate an application under subsection (1) or be heard in person or by counsel on the application.

Contents of notice

(6) A notice under subsection (3) shall include a description of,

- (a) the premises with respect to which the City intends to make the application;
- (b) the activities or circumstances on or in the premises which, in the opinion of the City, constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises; and
- (c) the detrimental impact on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises which, in the opinion of the City, is caused by the activities or circumstances described in clause (b).

Suspension of closing order

(7) Upon the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order suspending an order made under subsection (1) to permit such use, for such period and upon such conditions imposed on the applicant, including the posting of security, as may be specified by the court if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that the use will not result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

Discharge of closing order

(8) Upon the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order discharging an order made under subsection (1) if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that circumstances have changed to the extent that after the discharge of the order the premises will not be used in a manner which will result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

Barring entry

(9) If a closing order is made under this section, the city police force shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

jours, la cité peut présenter la requête.

2. Si le procureur général lui fait des commentaires à l'appui de la requête dans le délai de 15 jours, la cité peut présenter la requête immédiatement.
3. Si le procureur général lui fait des commentaires contre la requête dans le délai de 15 jours, la cité ne peut pas présenter la requête.

Action du procureur général

(5) Le procureur général peut en tout temps prendre en charge la requête visée au paragraphe (1) ou y mettre fin ou être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat lors de l'audition de la requête.

Contenu de l'avis

(6) L'avis prévu au paragraphe (3) contient une description de ce qui suit :

- a) les lieux à l'égard desquels la cité a l'intention de présenter la requête;
- b) les activités exercées ou les circonstances existant sur ou dans les lieux et qui, de l'avis de la cité, constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;
- c) l'effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux qui, de l'avis de la cité, est causé par les activités ou circonstances visées à l'alinéa b).

Suspension de l'ordonnance de fermeture

(7) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, suspendre l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) pour permettre l'usage, pour la période et aux conditions imposées à l'égard du requérant qu'elle précise, y compris le dépôt d'un cautionnement, si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que l'usage n'occasionnera aucune activité ou circonstance qui constitue une nuisance publique.

Annulation de l'ordonnance de fermeture

(8) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que les circonstances ont changé à un tel point qu'après l'annulation de l'ordonnance les lieux ne seront pas utilisés de façon à occasionner des activités et des circonstances qui constituent une nuisance publique.

Condamnation des voies d'accès

(9) Si une ordonnance de fermeture est rendue en vertu du présent article, le corps de police municipal condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

No stay of order

(10) An application under this section does not stay an order under subsection (1).

City to be party

(11) The City is entitled to be a party in proceedings under subsection (7) or (8) and shall be served with a copy of the notice initiating proceedings in accordance with the rules of the court.

Notice

(12) Notice of an application under this section shall be served on the Attorney General who is entitled to be heard in person or by counsel on the application.

Description of premises

(13) For the purpose of an order under this section, the municipal address of the premises is a sufficient description of the premises or part of the premises affected by the order.

Registration

(14) An order under this section may be registered in the proper land registry office.

Right not affected

(15) Nothing in this section affects the Attorney General's right to bring an injunction in the public interest.

APPLICATION TO OTHER ACTS**Application of Part to other Acts**

389. (1) This Part applies with necessary modifications to by-laws passed by the City or the police services board of the City under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), sections 375 to 379, 384 and 385 do not apply to by-laws passed by the City or the police services board under any other Act.

**PART XVI
LIABILITY OF THE CITY****Immunity re policy decisions**

390. No proceeding based on negligence in connection with the exercise or non-exercise of a discretionary power or the performance or non-performance of a discretionary function, if the action or inaction results from a policy decision of the City or a local board of the City made in a good faith exercise of the discretion, shall be commenced against,

- (a) the City or a local board of the City;
- (b) a member of city council or a member of a local board of the City; or

Aucune suspension de l'ordonnance

(10) La requête présentée en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Partie

(11) La cité a le droit d'être partie à toute instance introduite en vertu du paragraphe (7) ou (8) et une copie de l'avis introductif d'instance doit lui être signifiée conformément aux règles de pratique.

Avis

(12) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est signifié au procureur général, qui a le droit d'être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat lors de l'audition de la requête.

Description des lieux

(13) Aux fins d'une ordonnance visée au présent article, l'adresse municipale des lieux est une description suffisante des lieux ou de la partie de ceux-ci visés par l'ordonnance.

Enregistrement

(14) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Droit intact

(15) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit qu'a le procureur général de présenter une requête en injonction dans l'intérêt public.

APPLICATION À D'AUTRES LOIS**Application de la présente partie à d'autres lois**

389. (1) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers de la cité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de l'autre loi.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 375 à 379, 384 et 385 ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers en vertu d'une autre loi.

**PARTIE XVI
RESPONSABILITÉ DE LA CITÉ****Immunité : décisions stratégiques**

390. Est irrecevable l'instance pour cause de négligence introduite contre l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes relativement à l'exercice ou au non-exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaires, si l'action ou l'inaction est le résultat d'une décision stratégique de la cité ou d'un conseil local de la cité prise dans l'exercice de bonne foi de la discrétion :

- a) la cité ou un conseil local de la cité;
- b) un membre du conseil municipal ou d'un conseil local de la cité;

- (c) an officer, employee or agent of the City or an officer, employee or agent of a local board of the City.

Immunity re performance of duty

391. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member of city council, an officer, employee or agent of the City or a person acting under the instructions of the officer, employee or agent for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Liability for torts

(2) Subsection (1) does not relieve the City of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member of city council, an officer, employee or agent of the City or a person acting under the instructions of such an officer, employee or agent.

Immunity re highways and bridges

392. (1) No proceeding shall be commenced against a member of city council or an officer or employee of the City for damages based on the default of the City in keeping a highway or bridge in a state of repair that is reasonable in light of all of the circumstances, including the character and location of the highway or bridge.

Exception, contractors

(2) Subsection (1) does not apply to a contractor with the City, including any officer or employee of the City who is acting as a contractor, whose act or omission caused the damages.

Liability in nuisance re water and sewage

393. (1) No proceeding based on nuisance, in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works shall be commenced against,

- (a) the City or a local board of the City;
- (b) a member of city council or a member of a local board of the City; or
- (c) an officer, employee or agent of the City or an officer, employee or agent of a local board of the City.

Definitions

(2) In this section,

“sewage works” means all or any part of facilities for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of sewage, including a sewage system to which the *Building Code Act, 1992* applies; (“station d’épuration des eaux d’égout”)

“water works” means facilities for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water,

- c) un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou un agent, un employé ou un mandataire d’un conseil local de la cité.

Immunité : exercice des fonctions

391. (1) Est irrecevable l’instance en dommages-intérêts ou autre introduite contre un membre du conseil municipal, contre un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou contre une personne agissant sur les ordres du fonctionnaire, de l’employé ou du mandataire pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction ou d’un pouvoir que lui attribue la présente loi ou un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Responsabilité délictuelle

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la cité de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par un membre du conseil municipal ou par un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou une personne agissant sur les ordres d’un tel fonctionnaire, employé ou mandataire.

Immunité : voies publiques et ponts

392. (1) Est irrecevable l’instance introduite contre un membre du conseil municipal ou un fonctionnaire ou employé de la cité pour dommages découlant du fait que la cité n’a pas assuré l’entretien raisonnable d’une voie publique ou d’un pont compte tenu de toutes les circonstances, notamment leur caractère et leur emplacement.

Exception : entrepreneurs

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux entrepreneurs au service de la cité, y compris les fonctionnaires ou employés municipaux qui agissent à ce titre, dont les actes ou omissions ont entraîné les dommages.

Responsabilité en cas de nuisance : eau et eaux d’égout

393. (1) Est irrecevable l’instance pour cause de nuisance introduite contre l’une ou l’autre des personnes ou entités suivantes relativement à une fuite d’eau ou d’eaux d’égout d’une station d’épuration des eaux d’égout ou de purification de l’eau :

- a) la cité ou un conseil local de la cité;
- b) un membre du conseil municipal ou d’un conseil local de la cité;
- c) un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou un agent, un employé ou un mandataire d’un conseil local de la cité.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«station de purification de l’eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir ou distribuer de l’eau, ou toute partie de telles installations. («water works»)

«station d’épuration des eaux d’égout» La totalité ou toute partie des installations servant à capter, retenir, conduire, épurer ou éliminer des eaux d’égout, y com-

or any part of the facilities. («station de purification de l'eau»)

Rights preserved

(3) Subsection (1) does not exempt the City or a local board from liability arising from a cause of action that is created by a statute or from an obligation to pay compensation that is created by a statute.

Transition

(4) Subsection (1) does not apply if the cause of action arose before December 19, 1996.

PART XVII OTHER CITY BODIES

TORONTO TRANSIT COMMISSION

TTC continued

394. (1) The Toronto Transit Commission is continued as a city board.

Status as street railway company

(2) The TTC is deemed to be a street railway company for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.

Exclusive authority of TTC

395. (1) No person other than the TTC shall establish, operate or maintain a local passenger transportation system within the City until the TTC is dissolved or the control and management over the local passenger transportation system is removed from the TTC.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of,

- (a) rickshaws;
- (b) pedicabs;
- (c) railway companies incorporated under federal or provincial statutes;
- (d) taxicabs;
- (e) vehicles used for providing sightseeing tours;
- (f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the City, for a group fee;
- (g) buses owned and operated by or operated under a contract with a school board or private school;
- (h) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes, without charging a fee for transportation;

pris un système d'égouts auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («sewage works»)

Maintien des droits

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la cité ou un conseil local de la responsabilité découlant d'une cause d'action d'origine législative ou de l'obligation, également d'origine législative, de verser une indemnité.

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la cause d'action a pris naissance avant le 19 décembre 1996.

PARTIE XVII AUTRES ORGANISMES MUNICIPAUX

COMMISSION DE TRANSPORT DE TORONTO

Prorogation de la CTT

394. (1) La Commission de transport de Toronto est prorogée en tant que commission municipale.

Statut de compagnie de tramways

(2) La CTT est réputée une compagnie de tramways pour l'application de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.

Pouvoir exclusif de la CTT

395. (1) Nul ne doit, autre que la CTT, établir, exploiter ou maintenir un réseau de transport local de passagers dans la cité jusqu'à ce que la CTT soit dissoute ou que le contrôle et la gestion du réseau de transport local de passagers lui soient retirés.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

- a) les pousse-pousse;
- b) les cyclo-poussettes;
- c) les compagnies de chemin de fer constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;
- d) les taxis;
- e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;
- f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans la cité pour lequel un tarif de groupe est versé;
- g) les autobus dont un conseil scolaire ou une école privée est propriétaire-exploitant, ou qui sont exploités aux termes d'un contrat conclu avec une telle entité;
- h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres fins, sans qu'aucun tarif ou droit ne soit exigé pour le transport;

- (i) ferries to the Toronto Islands;
- (j) public buses on the Toronto Islands;
- (k) passenger transportation services operated by the Toronto Area Transit Operating Authority.

Agreements

(4) Despite subsection (1), if a person legally operated a local public passenger transportation service wholly inside or partly inside and partly outside the City on January 1, 1954, the TTC may enter into an agreement with the person authorizing the person to continue to operate all or part of the service for the period and on the conditions specified in the agreement.

Powers of the TTC

396. (1) Despite this Act, the TTC may acquire and use any real and personal property for its purposes provided the TTC shall not acquire property without the consent of the City if the property is to be paid for with money raised by issuing debentures of the City.

Consulting services

(2) The TTC may provide consulting services in transit-related matters within or outside the City, directly or through a subsidiary. However, the TTC may not invest more than \$100,000 in the subsidiary's capital stock without the consent of the City.

Fees and charges

(3) Despite section 263, the fees and charges imposed by the TTC do not require the approval of the City.

Agreements re local passenger transportation services

397. (1) The TTC may enter into an agreement with a municipality situated within 40 kilometres of the City providing that,

- (a) the TTC will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement;
- (b) the municipality will pay any operating deficit; and
- (c) the TTC will credit any operating surplus to the municipality.

By-laws, surplus and deficit

(2) A municipality that enters into an agreement described in subsection (1) may pass by-laws providing that,

- (a) any deficit charged to the municipality is payable out of the general funds of the municipality, and any surplus shall be credited to the general funds; or
- (b) with the approval of the Ontario Municipal Board, any deficit shall be assessed against the rateable property in an area or areas of the municipality defined in the by-law, and any surplus shall be credited to that rateable property.

- i) les traversiers desservant les îles de Toronto;
- j) les autobus publics dans les îles de Toronto;
- k) les services de transport de passagers exploités par la Régie des transports en commun de la région de Toronto.

Accords

(4) Malgré le paragraphe (1), si, le 1^{er} janvier 1954, une personne exploitait légalement un service local de transport public de passagers, soit en totalité à l'intérieur de la cité, soit en partie à l'intérieur de celle-ci et en partie à l'extérieur, la CTT peut conclure avec cette personne un accord autorisant celle-ci à continuer d'exploiter tout ou partie du service pour la période et aux conditions prévues par l'accord.

Pouvoirs de la CTT

396. (1) Malgré la présente loi, la CTT peut acquérir et utiliser des biens meubles et immeubles à ses propres fins. Toutefois, elle ne doit pas, sans le consentement de la cité, acquérir de biens dont le prix doit être acquitté au moyen de sommes d'argent recueillies par l'émission de débetures de la cité.

Services de consultation

(2) La CTT peut fournir des services de consultation en matière de transport tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la cité, soit directement soit par l'intermédiaire d'une filiale. Toutefois, elle ne peut pas, sans le consentement de la cité, investir plus de 100 000 \$ dans le capital-actions de la filiale.

Droits et redevances

(3) Malgré l'article 263, les droits et les redevances que fixe la CTT ne requièrent pas l'approbation de la cité.

Accords : services de transport local de passagers

397. (1) La CTT peut conclure avec une municipalité située dans un rayon de 40 kilomètres de la cité un accord prévoyant que :

- a) la CTT exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;
- b) la municipalité comblera les déficits de fonctionnement;
- c) la CTT portera les excédents de fonctionnement au crédit de la municipalité.

Règlements municipaux, excédent et déficit

(2) La municipalité qui conclut un accord en vertu du paragraphe (1) peut, par règlement, prévoir que, selon le cas :

- a) tout déficit imputé à la municipalité soit comblé au moyen de sommes d'argent prélevées sur son fonds d'administration générale et tout excédent soit porté au crédit de ce fonds;
- b) avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, tout déficit soit comblé par l'imposition des biens imposables d'un ou de plusieurs secteurs de la municipalité définis dans le règlement et tout excédent soit porté au crédit de ces biens.

Agreement with person other than municipality

(3) The TTC may enter into an agreement with a person other than a municipality providing that,

- (a) the TTC will operate a local passenger transportation system in accordance with the agreement; and
- (b) the person will pay any operating deficit.

Claims against TTC

398. (1) Any claims arising from or relating to the construction, maintenance, operation, extension, alteration, repair, control and management of the TTC's transportation system and property, or arising from the exercise of any of the TTC's powers, shall be made against the TTC and not against the City.

Capacity to sue and be sued

- (2) The TTC may sue and be sued in its own name.

Property tax exemption, passenger transportation system

399. (1) So long as any lands and easements owned by the City or by the TTC are used by the TTC for the purposes of a passenger transportation system, including car yards and shops used in connection with the passenger transportation system, those lands and easements and any buildings and structures on them are exempt from real property taxation, and the TTC is not liable for payments under section 27 of the *Assessment Act*.

Concessions

(2) Subsection (1) does not apply to concessions operated, rented or leased in passenger transportation stations.

Deemed exemption

(3) The exemption provided by subsection (1) is deemed to be an exemption from taxation provided by section 3 of the *Assessment Act*.

TTC Pension Fund Society

400. (1) The Toronto Transit Commission Pension Fund Society is continued.

Role of TTC

(2) The TTC continues to stand in the place of The Toronto Transportation Commission in relation to the Toronto Transit Commission Pension Fund Society.

Sick benefit plan

401. (1) This section applies with respect to the power of the TTC to provide for weekly sick-pay, special service and medical and surgical benefits for its employees, or any class of them, and their spouses and dependent children and for its retired employees.

Same

(2) The TTC may provide for paying all or part of the cost of those benefits by contract with an insurer licensed

Accord avec une personne qui n'est pas une municipalité

(3) La CTT peut conclure avec une personne qui n'est pas une municipalité un accord prévoyant que :

- a) la CTT exploitera un réseau de transport local de passagers conformément à l'accord;
- b) la personne comblera les déficits de fonctionnement.

Réclamations contre la CTT

398. (1) Les réclamations découlant de la construction, du maintien, de l'entretien, de l'exploitation, de l'expansion, de la modification, de la réparation, du contrôle et de la gestion du réseau de transport et des biens de la CTT, ou s'y rapportant, ou découlant de l'exercice des pouvoirs de la CTT, sont présentées contre celle-ci et non contre la cité.

Capacité d'ester en justice

- (2) La CTT peut ester en justice en son propre nom.

Exemption d'impôt foncier, réseau de transport de passagers

399. (1) Tant que les biens-fonds et les servitudes appartenant à la cité ou à la CTT sont utilisés par la CTT aux fins d'un réseau de transport de passagers, y compris les dépôts de véhicules et les ateliers utilisés relativement à ce réseau, ces biens-fonds et ces servitudes ainsi que les bâtiments et les structures élevés sur ces biens-fonds et sur les biens-fonds sur lesquels portent les servitudes sont exemptés des impôts fonciers, et la CTT n'est pas tenue d'effectuer des paiements aux termes de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Concessions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions exploitées, louées ou données à bail dans les stations de transport de passagers.

Exemption d'impôt

(3) L'exemption prévue au paragraphe (1) est réputée une exemption d'impôt prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Société de la caisse de retraite de la CTT

400. (1) La Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto est prorogée.

Rôle de la CTT

(2) La CTT continue de se substituer à la commission appelée The Toronto Transportation Commission relativement à la Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto.

Régime de prestations de maladie

401. (1) Le présent article s'applique à l'égard du pouvoir de la CTT de prévoir des prestations de maladie hebdomadaires et de services spéciaux ainsi que des prestations médicales et chirurgicales pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, leur conjoint et les enfants à leur charge, ainsi que ses employés à la retraite.

Idem

(2) La CTT peut prévoir le paiement de tout ou partie du coût de ces prestations au moyen d'un contrat conclu

under the *Insurance Act*, an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* or the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association established under the *Co-operative Corporations Act*.

Contributions

(3) The TTC shall make contributions only in respect of,

- (a) regular employees who have been employed by the TTC for at least 60 days, and their spouses and dependent children; and
- (b) retired employees who reside in Ontario and elect to continue the benefits.

Temporary and seasonal employees excluded

(4) The TTC shall not make contributions in respect of temporary or seasonal employees.

Certain dependants excluded

(5) Except as provided in subsection (6), the TTC shall not make contributions in respect of dependants of regular employees other than spouses and dependent children, or in respect of dependants of retired employees.

Election, benefits for certain dependants

(6) Special service and medical and surgical benefits may be provided for dependants of regular employees, other than spouses and dependent children, and for dependants of retired employees, if the employees or retired employees so elect and pay the cost of the benefits.

Restriction, sick-pay benefits

(7) Sick-pay benefits shall be provided only for active regular employees.

Election, increased sick-pay

(8) Increased weekly sick-pay may be provided for employees who so elect and pay the cost of the increase.

Administration costs

(9) The TTC may assume the cost of administration of the benefits provided under this section.

Benefits validated

(10) The sick-pay, special service and medical and surgical benefits provided before January 1, 1961, and the contributions made in relation to those benefits by The Toronto Transportation Commission, the Toronto Transit Commission, the Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association and the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association are hereby confirmed to be legal and valid.

avec un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* ou l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie créée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Cotisations

(3) La CTT ne verse des cotisations qu'à l'égard des personnes suivantes :

- a) les employés permanents qui ont été employés par elle pendant au moins 60 jours ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;
- b) les employés à la retraite qui résident en Ontario et qui choisissent de maintenir leur participation aux prestations.

Employés exclus

(4) La CTT ne doit pas verser de cotisations à l'égard des employés temporaires ou saisonniers.

Certaines personnes à charge exclues

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la CTT ne doit pas verser de cotisations à l'égard des personnes à la charge des employés permanents qui ne sont ni leur conjoint ni des enfants à leur charge, ni à l'égard des personnes à la charge des employés à la retraite.

Prestations pour certaines personnes à charge

(6) Des prestations de services spéciaux et des prestations médicales et chirurgicales peuvent être prévues pour les personnes à la charge des employés permanents qui ne sont ni leur conjoint ni des enfants à leur charge ainsi que pour les personnes à la charge des employés à la retraite si les employés ou les employés à la retraite font ce choix et assument le coût de ces prestations.

Restriction, prestations de maladie

(7) Des prestations de maladie sont prévues uniquement pour les employés permanents actifs.

Prestations de maladie majorées

(8) Des prestations de maladie hebdomadaires majorées peuvent être prévues pour les employés qui font ce choix et paient l'excédent de coût.

Frais d'administration

(9) La CTT peut assumer les frais d'administration des prestations fournies en vertu du présent article.

Confirmation

(10) Les prestations de maladie et de services spéciaux ainsi que les prestations médicales et chirurgicales fournies avant le 1^{er} janvier 1961, ainsi que les cotisations afférentes versées par la commission appelée The Toronto Transportation Commission, la Commission de transport de Toronto, l'association appelée Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association et l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie, sont confirmées légales et valides.

TORONTO POLICE SERVICES BOARD

Board continued

402. (1) The Toronto Police Services Board is continued.

Composition of Board

(2) The City is deemed to have applied to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of the Board under subsection 27 (9) of the *Police Services Act* and the Lieutenant Governor in Council is deemed to have approved the application.

Additional policing services

403. In addition to performing the policing services prescribed in the *Police Services Act*, the Toronto police force may,

- (a) maintain a safety and lifesaving patrol of the waters of Lake Ontario within the limits of the City;
- (b) provide lifeguard service on the beaches in the City; and
- (c) provide The Toronto Harbour Commissioners with the security and port policing for the Port of Toronto that they may require from time to time.

Indemnifying members of police force

404. If the subject matter of an inquiry held by a commission under the *Public Inquiries Act* includes the conduct of a member of the Toronto police force in the performance or purported performance of his or her duties, the City may, to the extent it thinks fit, pay the legal costs incurred by the member in respect of the inquiry.

BOARD OF HEALTH

Board of Health continued

405. (1) The Board of Health for the City of Toronto Health Unit is continued as a board of health for the City and is deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

Size

(2) The City shall, by by-law, establish the Board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Appointment

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all the members of the Board shall be appointed by the City.

Area of jurisdiction

(4) The Board's area of jurisdiction is the City.

Functions of city council

(5) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the City has the following functions with respect to the Board:

COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

Prorogation de la Commission

402. (1) La Commission de services policiers de Toronto est prorogée.

Composition

(2) La cité est réputée avoir demandé au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de la commission en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* et ce dernier est réputé avoir approuvé la demande.

Services policiers additionnels

403. En plus d'assurer les services policiers prescrits par la *Loi sur les services policiers*, le corps de police de Toronto peut :

- a) maintenir une équipe de sécurité et de sauvetage sur la partie des eaux du lac Ontario qui se trouve à l'intérieur des limites de la cité;
- b) fournir un service de sauveteurs sur les plages de la cité;
- c) fournir aux commissaires du havre de Toronto les services de sécurité et les services policiers qu'ils peuvent exiger pour le port de Toronto.

Indemnisation des membres du corps de police

404. Si l'enquête tenue par une commission d'enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* porte notamment sur la conduite d'un membre du corps de police de Toronto dans l'exécution ou l'exécution apparente de ses fonctions, la cité peut, dans la mesure qu'elle estime appropriée, payer les frais de justice que le membre a engagés relativement à l'enquête.

CONSEIL DE SANTÉ

Prorogation du Conseil de santé

405. (1) Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto est prorogé en tant que conseil de santé de la cité et est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Taille

(2) La cité détermine, par règlement, la taille du Conseil conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Nomination

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du Conseil sont nommés par la cité.

Territoire de compétence

(4) Le territoire de compétence du Conseil correspond à la cité.

Fonctions du conseil municipal

(5) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, la cité est investie des fonctions suivantes relativement au Conseil :

1. The functions that the Board would otherwise have in respect of the appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health and associate medical officers of health.
2. The duty of providing to the Board the city employees, including public health nurses, that the City considers necessary to carry out the Board's functions, including its duties in respect of mandatory health programs and services.
3. The duty of appointing the Board's auditor.

EXHIBITION PLACE

Powers, duties re Exhibition Place

406. (1) In this section and in section 407,

“Exhibition Place” means the land known as Exhibition Park and adjacent land to the south created by fill, which was vested in the City on January 1, 1998 by the *City of Toronto Act, 1997*, except for any interest of the Crown in right of Ontario.

Use of Exhibition Place

- (2) Exhibition Place shall be used,
 - (a) for parks and exhibition purposes;
 - (b) for the purposes of trade centres and trade and agricultural fairs such as, but not limited to, the annual Canadian National Exhibition and Royal Agricultural Winter Fair;
 - (c) for displays, agricultural activities, sporting events, athletic contests, public entertainments and meetings;
 - (d) for highway, electrical transmission or public utility purposes;
 - (e) for any other purpose that the City may approve.

Canadian National Exhibition

(3) An exhibition shall be held annually at Exhibition Place.

Same

(4) The City may enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place or the Canadian National Exhibition Association appointing the Board of Governors or the Association as its agent to carry out any of the powers of the City relating to the use of Exhibition Place; on execution of the agreement, the Board of Governors or the Association, as the case may be, is authorized to exercise the powers, subject to any restrictions in the agreement.

Board continued

407. (1) The Board of Governors of Exhibition Place is continued as a city board and its purposes are the op-

1. Les fonctions dont le Conseil serait par ailleurs investi en ce qui concerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste et de ses médecins-hygiénistes adjoints.
2. L'obligation de mettre à la disposition du Conseil les employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que la cité considère nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Conseil, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.
3. L'obligation de nommer le vérificateur du Conseil.

PARC DES EXPOSITIONS

Pouvoirs et fonctions : Parc des expositions

406. (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 407.

«Parc des expositions» Le bien-fonds appelé Exhibition Park et le bien-fonds adjacent du côté sud créé par remblai, qui ont été dévolus à la cité le 1^{er} janvier 1998 par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, à l'exception de tout intérêt de la Couronne du chef de l'Ontario sur ceux-ci.

Utilisation du Parc des expositions

- (2) Le Parc des expositions est utilisé :
 - a) aux fins des parcs et des expositions;
 - b) aux fins des centres commerciaux et des foires commerciales et agricoles telles que, notamment, l'Exposition nationale canadienne et la foire royale d'hiver de l'agriculture qui se tiennent annuellement;
 - c) pour la tenue de présentations, d'activités agricoles, de manifestations sportives, de compétitions d'athlétisme et d'assemblées et pour les divertissements publics;
 - d) aux fins des voies publiques, du transport de l'électricité ou des services publics;
 - e) à toute autre fin que la cité peut approuver.

Exposition nationale canadienne

(3) Une exposition est tenue chaque année au Parc des expositions.

Idem

(4) La cité peut conclure avec le Conseil d'administration du Parc des expositions ou l'Association de l'Exposition nationale canadienne des accords nommant le conseil d'administration ou l'association mandataire pour l'exercice des pouvoirs de la cité en ce qui concerne l'utilisation du Parc des expositions. Après la passation de l'accord, le conseil d'administration ou l'association, selon le cas, est autorisé à exercer ces pouvoirs, sous réserve des restrictions que prévoit l'accord.

Prorogation du Conseil d'administration

407. (1) Le Conseil d'administration du Parc des expositions est prorogé en tant que commission municipale.

eration, management and maintenance of Exhibition Place.

Status under *Agricultural and Horticultural Organizations Act*

(2) For the purposes of the *Agricultural and Horticultural Organizations Act*, the Board of Governors is deemed to be an organization.

Municipal Conflict of Interest Act

(3) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board of Governors who is also a member or officer of the Canadian National Exhibition Association does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Association.

Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

408. (1) Every person employed by the Canadian National Exhibition Association or the Exhibition Stadium Corporation who accepted employment with The Board of Governors of Exhibition Place under subsection 232 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that Act read before its repeal,

- (a) continues as, or is deemed to have become a member of, the Ontario Municipal Employees Retirement System, as the case requires, on his or her transfer date; and
- (b) with respect to pension benefits accrued before the coming into force of an agreement under subsections 229 (11) and (12) of that Act, is deemed, during the course of his or her employment by the Association or the Corporation, to have been employed by the Board of Governors.

Participation in OMERS

(2) The Board of Governors is deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on October 4, 1982.

Sick leave

(3) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on the day an agreement is entered into under subsections 229 (11) and (12) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board of Governors.

TORONTO ZOO

Board continued

409. (1) The Board of Management of the Toronto Zoo is continued as a city board and its purposes are the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo.

Il a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.

Statut aux termes de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*

(2) Le Conseil d'administration est réputé une organisation pour l'application de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*.

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

(3) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du Conseil d'administration n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le Conseil d'administration et l'Association de l'Exposition nationale canadienne, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

408. (1) Les personnes employées par l'Association de l'Exposition nationale canadienne ou la société appelée Exhibition Stadium Corporation qui ont accepté un emploi auprès du Conseil d'administration du Parc des expositions en vertu du paragraphe 232 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait avant son abrogation :

- a) continuent d'être des participants au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou sont réputées l'être devenues, selon le cas, à la date de leur mutation;
- b) sont réputées, relativement aux prestations de retraite accumulées avant la date de prise d'effet d'un accord conclu en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de cette loi, avoir été employées par le Conseil d'administration pendant la durée de leur emploi auprès de l'association ou de la société.

Participation aux régimes de retraite d'OMERS

(2) Le Conseil d'administration est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 4 octobre 1982.

Crédits de congés de maladie

(3) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés à la date de la conclusion d'un accord en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le Conseil d'administration.

ZOO DE TORONTO

Prorogation du Conseil de gestion

409. (1) Le Conseil de gestion du zoo de Toronto est prorogé en tant que commission municipale. Il a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto.

Animal Acquisition Committee

(2) The Board of Management shall establish an Animal Acquisition Committee; the Metropolitan Toronto Zoological Society is entitled to appoint one member to the Committee and may, with the approval of the Board Management, appoint a larger number.

Taxation

(3) The occupation, management and control of the Toronto Zoo by the Board of Management, for the purposes of subsections 451 (2), (3) and (4) of this Act and paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, are deemed to be occupation, management and control by the City.

Municipal Conflict of Interest Act

(4) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board of Management who is also a member or officer of the Metropolitan Toronto Zoological Society does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board of Management and the Society.

Definition

(5) In this section,

“Toronto Zoo” means the zoological garden and related facilities of the City.

Former employees of Society

410. (1) For the purposes of pension benefits, every person employed by the Metropolitan Toronto Zoological Society who accepted employment with the Board of Management of the Toronto Zoo under subsection 236 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that Act read before its repeal, is deemed, during the course of his or her employment by the Society, to have been employed by the Board of Management.

Sick leave

(2) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on December 31, 1977 shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board of Management.

HUMMINGBIRD CENTRE**Board continued**

411. (1) The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts is continued as a city board and its purposes are the operation, management and maintenance of the Centre as a theatre and auditorium and as a centre for meetings, receptions and displays.

Pensions

(2) The Board of Directors may provide pensions for its employees, or any class of them, and their spouses and children, and may enter into agreements with any person for that purpose.

Comité chargé de l'acquisition d'animaux

(2) Le Conseil de gestion crée un comité chargé de l'acquisition d'animaux. La société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society a le droit de nommer un membre du comité et peut, avec l'approbation du Conseil de gestion, en nommer plus d'un.

Imposition

(3) L'occupation, la gestion et le contrôle du zoo de Toronto par le Conseil de gestion, pour l'application des paragraphes 451 (2), (3) et (4) de la présente loi et de la disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sont réputés l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

(4) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du Conseil de gestion n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le Conseil de gestion et la société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«zoo de Toronto» Le jardin zoologique et les installations connexes de la cité.

Anciens employés de la société

410. (1) Aux fins des prestations de retraite, les personnes employées par la société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society qui ont accepté un emploi auprès du Conseil de gestion du zoo de Toronto en vertu du paragraphe 236 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait avant son abrogation, sont réputées avoir été employées par le Conseil de gestion pendant la durée de leur emploi auprès de la société.

Crédits de congés de maladie

(2) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés au 31 décembre 1977 sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le Conseil de gestion.

CENTRE HUMMINGBIRD**Prorogation du Conseil d'administration**

411. (1) Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation est prorogé en tant que commission municipale. Il a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du centre comme salle de spectacles et auditorium et comme centre pour la tenue de réunions, de réceptions et d'expositions.

Pensions

(2) Le Conseil d'administration peut offrir des pensions pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leurs conjoints et enfants, et conclure des accords avec quiconque à cette fin.

Taxation

(3) The occupation, management and control of the Centre by the Board of Directors are deemed, for the purposes of paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the City.

Definition

(4) In this section,

“Centre” means the land and building vested in the City known as the Hummingbird Centre, formerly known as the O’Keefe Centre.

Repeal

(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

Board continued

412. The Toronto Public Library Board is continued as a library board for the City and is deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

Additional functions

413. (1) In addition to its functions under the *Public Libraries Act*, the Toronto Public Library Board shall,

- (a) provide a reference and research service that reflects the unique needs of the City;
- (b) maintain a comprehensive collection of books, periodicals, films and other material for the purpose of clause (a); and
- (c) provide library resources and services to the Ontario library community.

Special library services board

(2) For the purposes of clause (1) (c), the Board is deemed to be a special library services board under subsection 40 (1) of the *Public Libraries Act*.

Other resources and services

(3) The Minister of Culture may specify additional resources and services to be provided by the Board.

Grants

(4) The Minister of Culture may make grants to the Board under subsection 40 (1) of the *Public Libraries Act* for the purposes of clause (1) (c) and for the purposes of subsection (3).

John Ross Robertson Collection

414. The Toronto Public Library Board has power to maintain the personal property known as the John Ross Robertson Collection, in whatever building of the Board it considers appropriate.

Imposition

(3) L’occupation, la gestion et le contrôle du centre par le Conseil d’administration sont réputés, pour l’application de la disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*, l’occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

Définition

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.

«centre» Le bien-fonds et le bâtiment, dévolus à la cité, appelés Centre Hummingbird et anciennement appelés O’Keefe Centre.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

Prorogation du Conseil des bibliothèques

412. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est prorogé en tant que conseil de bibliothèques publiques de la cité et est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Fonctions additionnelles

413. (1) Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est investi des fonctions suivantes en plus de celles que lui attribue la *Loi sur les bibliothèques publiques* :

- a) il assure un service de référence et de recherche qui reflète les besoins uniques de la cité;
- b) il conserve une collection générale de livres, périodiques, films et autres pièces de documentation pour l’application de l’alinéa a);
- c) il fournit des services et des ressources de bibliothèque à la clientèle des bibliothèques de l’Ontario.

Conseil de services de bibliothèque spéciaux

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) c), le Conseil est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux au sens du paragraphe 40 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Autres ressources et services

(3) Le ministre de la Culture peut préciser des ressources et des services additionnels que doit fournir le Conseil.

Subventions

(4) Le ministre de la Culture peut accorder des subventions au Conseil en vertu du paragraphe 40 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* aux fins visées à l’alinéa (1) c) et au paragraphe (3).

Collection John Ross Robertson

414. Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto a le pouvoir de conserver les biens meubles que constitue la collection John Ross Robertson dans un bâtiment du Conseil que celui-ci estime approprié.

TORONTO HISTORICAL BOARD

Board continued

415. The Toronto Historical Board is continued as a city board.

TORONTO LICENSING COMMISSION

Commission continued

416. The Toronto Licensing Commission, whose name was changed by a city by-law to the Toronto Licensing Tribunal, is continued as a city board under the name Toronto Licensing Tribunal in English and Tribunal de délivrance de permis de Toronto in French.

MUNICIPAL SERVICE BOARDS

Boards continued

417. Every body corporate that, immediately before this section comes into force, is a municipal service board of the City is continued as a city board on the day on which this section comes into force.

SINKING FUND COMMITTEES

Committees continued

418. Every sinking fund committee that exists immediately before this section comes into force is continued as a local board of the City.

PART XVIII
TRANSITION

MATTERS RESPECTING THE CITY

Continuation of authority for by-laws, etc.

419. (1) This section applies with respect to the provisions of this Act for which there are corresponding provisions of the *Municipal Act, 2001*, as that Act reads immediately before section 7.1 of that Act (as enacted by subsection 9 (2) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*) comes into force.

Deemed substitution of provisions

(2) The enactment of a provision of this Act for which there is a corresponding provision of the *Municipal Act, 2001* and the enactment of section 7.1 of that Act are deemed, for the purposes of subsection 14 (2) of the *Interpretation Act*, to constitute the substitution of the provision of this Act for the corresponding provision of that Act when the provision of this Act comes into force.

Deemed re-enactment of Act

(3) The enactment of the provisions of this Act for which there are corresponding provisions of the *Municipal Act, 2001* and the enactment of section 7.1 of that Act are deemed, for the purposes of section 15 of the *Interpretation Act*, to constitute a re-enactment of the *Municipal Act, 2001* in relation to the City.

CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

Prorogation du Conseil

415. Le Conseil historique de Toronto est prorogé en tant que commission municipale.

COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

Prorogation de la Commission

416. La Commission de délivrance de permis de Toronto, dont le nom a été changé à Tribunal de délivrance de permis de Toronto par règlement municipal, est prorogée en tant que commission municipale sous le nom de Tribunal de délivrance de permis de Toronto en français et de Toronto Licensing Tribunal en anglais.

COMMISSIONS DE SERVICES MUNICIPAUX

Prorogation des commissions

417. Les personnes morales qui sont des commissions de services municipaux de la cité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont prorogées en tant que commissions municipales le jour de l'entrée en vigueur de celui-ci.

COMITÉS DES FONDS D'AMORTISSEMENT

Prorogation des comités

418. Les comités des fonds d'amortissement qui existent immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont prorogés en tant que conseils locaux de la cité.

PARTIE XVIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

QUESTIONS SE RAPPORTANT À LA CITÉ

Prorogation du pouvoir d'adoption de règlements municipaux

419. (1) Le présent article s'applique à l'égard des dispositions de la présente loi pour lesquelles il y a des dispositions correspondantes dans la *Loi de 2001 sur les municipalités*, telle que cette loi existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 7.1 de la même loi, tel qu'il est lui-même édicté par le paragraphe 9 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.

Dispositions réputées substituées

(2) L'édition d'une disposition de la présente loi pour laquelle il y a une disposition correspondante dans la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'édition de l'article 7.1 de cette loi sont réputées, pour l'application du paragraphe 14 (2) de la *Loi d'interprétation*, constituer une substitution de la disposition de la présente loi à la disposition correspondante de cette loi dès l'entrée en vigueur de la disposition de la présente loi.

Loi réputée rééditée

(3) L'édition des dispositions de la présente loi pour lesquelles il y a des dispositions correspondantes dans la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'édition de l'article 7.1 de cette loi sont réputées, pour l'application de l'article 15 de la *Loi d'interprétation*, constituer une réédition de la *Loi de 2001 sur les municipalités* en ce qui a trait à la cité.

Effect on by-laws, etc.

(4) Without limiting the generality of subsections (2) and (3), if a by-law, resolution, order or rule that is in effect immediately before section 7.1 of the *Municipal Act, 2001* comes into force was made by the City under a provision of that Act for which there is a corresponding provision of this Act, the by-law, resolution, order or rule remains in effect on the day on which section 7.1 of that Act comes into force and the by-law, resolution, order or rule is deemed to have been made by the City under the corresponding provision of this Act.

Temporary authority for by-laws, etc.

420. (1) If, as a result of the coming into force of any provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*, the City no longer has the authority to pass a by-law or resolution that was in force immediately before the continuation of the City, despite the absence of authority,

- (a) the by-law or resolution continues in force until its repeal, expiration or January 1, 2010, whichever occurs first; and
- (b) the authority, as it read immediately before the continuation of the City, continues to apply to the by-law or resolution passed under it before the day this section comes into force.

Restrictions

(2) A by-law or resolution described in subsection (1) cannot be amended.

Effect

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the City.

Status of official plans

421. Every official plan of the City that was in force on January 1, 1998 by virtue of section 45 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* and that remains in force on the day on which this section comes into force,

- (a) is deemed to be an official plan of the City; and
- (b) remains in force, in respect of the part of the City to which it applied on December 31, 1997, until city council repeals it or amends it to provide otherwise.

Temporary duty to give notice

422. (1) This section applies from the day on which it comes into force until the day on which the City adopts a policy under paragraph 4 of subsection 212 (1) respecting the circumstances in which the City is required to provide notice to the public.

Same

(2) If a provision of the *Municipal Act, 2001* or a regulation made under that Act requires a municipality to give

Effet sur les règlements municipaux

(4) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (2) et (3), les règlements, résolutions, ordres ou règles en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 7.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et que la cité a adoptés ou donnés en vertu de dispositions de cette loi pour lesquelles il y a des dispositions correspondantes dans la présente loi demeurent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7.1 de cette loi et sont réputés avoir été adoptés ou donnés par la cité en vertu des dispositions correspondantes de la présente loi.

Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux

420. (1) Si, en raison de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, la cité n'a plus le pouvoir d'adopter des règlements ou des résolutions qui étaient en vigueur immédiatement avant la prorogation de la cité, bien qu'elle n'ait plus ce pouvoir :

- a) d'une part, les règlements ou les résolutions demeurent en vigueur jusqu'au premier en date de leur abrogation, de leur expiration et du 1^{er} janvier 2010;
- b) d'autre part, le pouvoir, tel qu'il existait immédiatement avant la prorogation de la cité, continue de s'appliquer aux règlements ou aux résolutions adoptés en vertu de ce pouvoir avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Restrictions

(2) Les règlements ou les résolutions visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être modifiés.

Effet

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger les règlements ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la cité, ni d'en autoriser l'abrogation.

Statut des plans officiels

421. Chaque plan officiel de la cité qui était en vigueur le 1^{er} janvier 1998 par l'effet de l'article 45 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* et qui demeure en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) d'une part, est réputé un plan officiel de la cité;
- b) d'autre part, demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la cité à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

Obligation temporaire d'aviser le public

422. (1) Le présent article s'applique à partir du jour de son entrée en vigueur jusqu'à celui où la cité adopte une politique en application de la disposition 4 du paragraphe 212 (1) concernant les circonstances dans lesquelles la cité doit aviser le public.

Idem

(2) Si une disposition de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou d'un de ses règlements d'application exige

notice in specified circumstances and if this Act does not require the City to give notice in those circumstances, the City shall give notice in accordance with the provision of the *Municipal Act, 2001* or of the regulation made under that Act.

Effect of duty

(3) Nothing in subsection (2) has the effect of making any other procedural requirement or any substantive requirement of the *Municipal Act, 2001* apply to the City in the circumstances.

Pension benefits for city employees, etc.

423. (1) Section 276 of the *Municipal Act, 2001* applies to the City and its local boards.

Repeal

(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Tax status of property used by veterans

424. (1) Section 325 of the *Municipal Act, 2001* applies to the City.

Repeal

(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Certain transitional provisions, *Municipal Act, 2001*

425. Sections 462 to 467, 469, 471, 473, 474, 474.3 and 474.10 of the *Municipal Act, 2001* continue to apply to the City.

CITY BOARDS AND OTHER LOCAL BOARDS

City boards, effect of continuation

426. (1) This section applies with respect to each local board that is continued as a city board by Part XVII (Other City Bodies).

Same

(2) Without limiting the provision of Part XVII that continues a local board as a city board, the following circumstances exist on the day on which the local board is continued:

1. The matters described in paragraphs 1 to 7 of subsection 141 (1) relating to the city board, and the rules with respect to those matters, are the same as they were immediately before continuation of the local board as a city board.
2. The city board has the same control and management of the same municipal services and activities that the local board had immediately before the continuation.
3. The powers and duties of the city board are the same as the local board's powers and duties immediately before the continuation.
4. The by-laws, resolutions, rules, procedures and policies of the local board that were in effect im-

qu'une municipalité avise le public dans des circonstances précisées et que la présente loi n'exige pas que la cité le fasse dans ces circonstances, la cité avise le public conformément à la disposition en question.

Effet de l'obligation

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire appliquer d'autres exigences de procédure ou de fond de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à la cité dans les circonstances.

Prestations de retraite des employés municipaux

423. (1) L'article 276 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique à la cité et à ses conseils locaux.

Abrogation

(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Statut fiscal des biens utilisés par des anciens combattants

424. (1) L'article 325 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique à la cité.

Abrogation

(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Certaines dispositions transitoires : *Loi de 2001 sur les municipalités*

425. Les articles 462 à 467, 469, 471, 473, 474, 474.3 et 474.10 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* continuent de s'appliquer à la cité.

COMMISSIONS MUNICIPALES ET AUTRES CONSEILS LOCAUX

Commissions municipales : effet de la prorogation

426. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque conseil local qui est prorogé en tant que commission municipale par la partie XVII (Autres organismes municipaux).

Idem

(2) Sans préjudice de la portée de la disposition de la partie XVII qui proroge un conseil local en tant que commission locale, les circonstances suivantes existent le jour où le conseil local est prorogé :

1. Les questions visées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 141 (1) concernant la commission municipale, de même que les règles établies à leur égard, sont les mêmes qu'immédiatement avant la prorogation du conseil local en tant que commission municipale.
2. La commission municipale conserve le contrôle et la gestion des mêmes activités et services municipaux qu'avait le conseil local immédiatement avant la prorogation.
3. Les pouvoirs et les fonctions de la commission municipale sont les mêmes que ceux qu'exerçait le conseil local immédiatement avant la prorogation.
4. Les règlements, résolutions, règles, modalités et politiques du conseil local qui étaient en vigueur

mediately before the continuation remain in effect, subject to section 428.

Deemed by-law

(3) On the day on which a local board is continued as a city board, the City is deemed to have passed a by-law under this Act delegating to the city board the control and management of the municipal services and activities described in paragraph 2 of subsection (2) and any related powers and duties described in paragraph 3 of subsection (2).

Same

(4) The deemed by-law is also deemed to provide that the City cannot exercise the powers delegated to the city board for the purposes for which the powers are delegated and to provide that the City may revoke or change the delegation at any time.

Same

(5) The City may amend or repeal the deemed by-law.

Other local boards, effect of continuation

427. (1) This section applies with respect to each local board that is continued by Part XVII (Other City Bodies), but not with respect to a local board that is continued as a city board by that Part.

Same

(2) Without limiting the provision of Part XVII that continues a local board, the following circumstances exist on the day on which the local board is continued:

1. The composition of the local board is the same as it was immediately before continuation.
2. The powers and duties of the local board are the same as they were immediately before the continuation.
3. The by-laws, resolutions, rules, procedures and policies of the local board that were in effect immediately before the continuation remain in effect, subject to section 428.

Temporary authority for by-laws, etc., of boards

428. (1) If, as a result of the coming into force of any provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*, a city board or other local board no longer has the authority to pass a by-law or resolution that was in force immediately before the continuation of the board, despite the absence of authority,

- (a) the by-law or resolution continues in force until its repeal, expiration or January 1, 2010, whichever occurs first; and
- (b) the authority, as it read immediately before the continuation of the city board or other local board, continues to apply to the by-law or resolution

immédiatement avant la prorogation demeurent en vigueur, sous réserve de l'article 428.

Règlement municipal réputé adopté

(3) Le jour où un conseil local est prorogé en tant que commission municipale, la cité est réputée avoir adopté en vertu de la présente loi un règlement qui délègue à la commission le contrôle et la gestion des activités et services municipaux visés à la disposition 2 du paragraphe (2) de même que les pouvoirs et fonctions connexes visés à la disposition 3 de ce paragraphe.

Idem

(4) Le règlement réputé adopté est également réputé prévoir que la cité ne peut pas exercer les pouvoirs qui sont délégués à la commission municipale aux fins auxquelles ils sont délégués et prévoir que la cité peut révoquer ou modifier la délégation à tout moment.

Idem

(5) La cité peut modifier ou abroger le règlement réputé adopté.

Autres conseils locaux : effet de la prorogation

427. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque conseil local que proroge la partie XVII (Autres organismes municipaux), mais non à l'égard d'un conseil local qu'elle proroge en tant que commission municipale.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée de la disposition de la partie XVII qui proroge un conseil local, les circonstances suivantes existent le jour où le conseil local est prorogé :

1. La composition du conseil local est la même qu'immédiatement avant la prorogation.
2. Les pouvoirs et les fonctions du conseil local sont les mêmes qu'immédiatement avant la prorogation.
3. Les règlements, résolutions, règles, modalités et politiques du conseil local qui étaient en vigueur immédiatement avant la prorogation demeurent en vigueur, sous réserve de l'article 428.

Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux des commissions et des conseils

428. (1) Si, en raison de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, une commission municipale ou un autre conseil local n'a plus le pouvoir d'adopter des règlements ou des résolutions qui étaient en vigueur immédiatement avant la prorogation de la commission ou de l'autre conseil, bien qu'il n'ait plus ce pouvoir :

- a) d'une part, les règlements ou les résolutions demeurent en vigueur jusqu'au premier en date de leur abrogation, de leur expiration et du 1^{er} janvier 2010;
- b) d'autre part, le pouvoir, tel qu'il existait immédiatement avant la prorogation de la commission ou de l'autre conseil, continue de s'appliquer aux rè-

passed under it before the day this section comes into force.

Restrictions

(2) A by-law or resolution described in subsection (1) cannot be amended.

Effect

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the local board.

MISCELLANEOUS MATTERS

Business improvement areas

429. (1) Every board of management that exists immediately before this section comes into force for a business improvement area in the City is continued as a local board of the City until the board of management is dissolved by the City.

Same

(2) Sections 204 to 215 of the *Municipal Act, 2001* apply to those boards of management and to the City for the purposes of those boards.

Deemed by-law re delegation to certain persons, bodies

430. (1) This section applies if a person or body, other than a city board, ceases to be authorized to exercise powers or perform duties on behalf of, or in relation to, the City by virtue of the coming into force of any provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*.

Same

(2) On the day on which the applicable provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, the City is deemed to have passed a by-law under this Act delegating to the person or body any power or duty that the City is capable of delegating to the person or body under this Act which the person or body was authorized to exercise or perform, as the case may be, on behalf of, or in relation to, the City immediately before that day.

Same

(3) The deemed by-law is also deemed to provide that the City cannot exercise the powers delegated to the person or body for the purposes for which the powers are delegated and to provide that the City may revoke or change the delegation at any time.

Same

(4) The City may amend or repeal the deemed by-law.

Proceedings under Part VI of Metro Act

431. Part VI of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of

gements ou aux résolutions adoptés en vertu de ce pouvoir avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Restrictions

(2) Les règlements ou les résolutions visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être modifiés.

Effet

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger les règlements ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil local, ni d'en autoriser l'abrogation.

QUESTIONS DIVERSES

Secteurs d'aménagement commercial

429. (1) Chaque conseil de gestion qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article pour un secteur d'aménagement commercial de la cité est prorogé en tant que conseil local de la cité jusqu'à sa dissolution par cette dernière.

Idem

(2) Les articles 204 à 215 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent à ces conseils de gestion ainsi qu'à la cité aux fins de ces derniers.

Règlement municipal réputé adopté : délégation à certaines personnes ou à certains organismes

430. (1) Le présent article s'applique si une personne ou un organisme, autre qu'une commission municipale, cesse d'être autorisé à exercer des pouvoirs ou des fonctions pour le compte de la cité ou relativement à celle-ci par l'effet de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.

Idem

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la disposition applicable de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, la cité est réputée avoir adopté en vertu de la présente loi un règlement déléguant à la personne ou à l'organisme les pouvoirs ou les fonctions qu'elle peut lui déléguer en vertu de la présente loi et que la personne ou l'organisme était autorisé à exercer pour le compte de la cité ou relativement à celle-ci immédiatement avant ce jour.

Idem

(3) Le règlement réputé adopté est également réputé prévoir que la cité ne peut pas exercer les pouvoirs qui sont délégués à la personne ou à l'organisme aux fins auxquelles ils sont délégués et prévoir que la cité peut révoquer ou modifier la délégation à tout moment.

Idem

(4) La cité peut modifier ou abroger le règlement réputé adopté.

Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine

431. La partie VI de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre

Ontario, 1990, as that Act read on December 31, 1997, continues to apply to the following, despite the repeal of that Act:

1. Applications made under subsection 93 (2) of that Act (dispute re bridge or highway) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by the date on which this section comes into force.
2. Applications for approval made under subsection 97 (2) of that Act (road closing) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by the date on which this section comes into force.
3. Claims filed under subsection 97 (3) of that Act (injurious affection) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by the date on which this section comes into force.

REGULATIONS

Regulations, transitional matters

432. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable,

- (a) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act;
- (b) to deal with problems or issues arising as a result of the repeal of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* and the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* and the enactment of this Act;
- (c) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of section 7.1 of the *Municipal Act, 2001* by subsection 9 (2) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*;
- (d) to deal with problems or issues arising as a result of the amendment or repeal of a provision of another Act by Schedule B or C of the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*.

Conflicts

(2) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of any Act or any regulation, the regulation made under this section prevails.

PART XIX MISCELLANEOUS MATTERS

STATUS OF CERTAIN EMPLOYMENT BENEFITS

Interpretation

433. In sections 434 to 440.

M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à ce qui suit malgré l'abrogation de celle-ci :

1. Les requêtes présentées aux termes du paragraphe 93 (2) de cette loi (différend portant sur un pont ou une voie publique) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à la date d'entrée en vigueur du présent article.
2. Les requêtes en approbation présentées aux termes du paragraphe 97 (2) de cette loi (fermeture d'une route) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à la date d'entrée en vigueur du présent article.
3. Les réclamations déposées aux termes du paragraphe 97 (3) de cette loi (effet préjudiciable) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à la date d'entrée en vigueur du présent article.

RÈGLEMENTS

Règlements : questions transitoires

432. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faire ce qui suit :

- (a) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions;
- (b) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* et de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* et de l'édiction de la présente loi;
- (c) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'édiction de l'article 7.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* par le paragraphe 9 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*;
- (d) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de la modification ou de l'abrogation d'une disposition d'une autre loi par l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi ou de tout règlement.

PARTIE XIX DISPOSITIONS DIVERSES

STATUT DE CERTAINS AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

Dispositions interprétatives

433. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 434 à 440.

“local board” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*; (“conseil local”)

“Metro” means The Municipality of Metropolitan Toronto under the Metro Act; (“communauté urbaine”)

“Metro Act” means the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that Act read immediately before its repeal; (“loi sur la communauté urbaine”)

“old municipalities” has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*. (“anciennes municipalités”)

Pensions, benefits

434. (1) In this section,

“benefits” includes,

- (a) life, accident, liability, health, hospital or other insurance benefits,
- (b) liability, medical, health, hospital, sick leave, holiday or similar benefits or gratuities,
- (c) retirement allowances, severances or incentives, and
- (d) gratuities in respect of work-related injuries or death; (“avantages sociaux”)

“employee” means,

- (a) employees and retired employees, both as defined in paragraph 46 of section 207 of the old *Municipal Act*, and
- (b) former employees. (“employé”)

Rights preserved

(2) Nothing in this Act, the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* or the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* affects the rights that any of the following persons have with respect to pensions or benefits on December 31, 1997:

- 1. Employees of an old municipality or one of its local boards.
- 2. Members or former members of a council of an old municipality, or of a local board of an old municipality.
- 3. Persons entitled, under paragraph 50 of section 207 of the old *Municipal Act*, to benefits from an old

«anciennes municipalités» S’entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, telle qu’elle existait immédiatement avant son abrogation par l’article 1 de l’annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*. («old municipalities»)

«communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, telle qu’elle existait immédiatement avant son abrogation par l’article 1 de l’annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*. («local board»)

«loi sur la communauté urbaine» La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre M.62 des Lois refondues de l’Ontario de 1990, telle que cette loi existait immédiatement avant son abrogation. («Metro Act»)

Pensions et avantages sociaux

434. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«avantages sociaux» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les prestations d’assurance, notamment d’assurance-vie, d’assurance-accidents, d’assurance-responsabilité, d’assurance-maladie ou d’assurance-hospitalisation;
- b) les prestations ou gratifications versées au titre de la responsabilité, des soins médicaux, des services de santé, de l’hospitalisation, des congés de maladie ou des jours fériés ou autres prestations ou gratifications semblables;
- c) les allocations, prestations de départ ou autres stimulants ayant trait à la retraite;
- d) les gratifications versées en cas de blessures ou de décès liés au travail. («benefits»)

«employé» S’entend de ce qui suit :

- a) les employés et les employés à la retraite, au sens de la disposition 46 de l’article 207 de l’ancienne *Loi sur les municipalités*;
- b) les anciens employés. («employee»)

Maintien des droits

(2) La présente loi, la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* n’ont pas pour effet de porter atteinte aux droits qu’ont les personnes suivantes, le 31 décembre 1997, à l’égard de pensions ou d’avantages sociaux :

- 1. Les employés d’une ancienne municipalité ou de l’un de ses conseils locaux.
- 2. Les membres ou anciens membres du conseil ou d’un conseil local d’une ancienne municipalité.
- 3. Les personnes qui ont droit, en vertu de la disposition 50 de l’article 207 de l’ancienne *Loi sur les*

municipality or one of its local boards.

4. The beneficiaries of persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Plans and funds continued

(3) Subject to any other Act, all pension and benefit plans and funds that meet the following conditions are continued:

1. They existed on December 31, 1997 and, by virtue of section 3 of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2), they were continued.
2. They have been established under the authority of a general or special Act.
3. They provide for pensions or benefits for persons listed in subsection (2).

Administrative bodies continued

(4) Every board, committee or other body established to administer a plan or fund that is continued by subsection (3) is likewise continued.

Future changes

(5) This section does not affect any power that the City or any of its local boards may have to make changes with respect to a pension or benefit plan or fund, including changes affecting the rights of persons listed in subsection (2), by agreement or as otherwise allowed by law.

Amending pension by-laws

435. (1) The City may, by by-law, amend a by-law passed under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or under a predecessor of that clause.

Two-thirds majority for amendment

(2) A by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of the members of city council who are present and voting.

Local boards, pension contributions

436. When a pension plan established under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, or under a predecessor of that clause, applies to an employee of a local board of the City, the local board shall,

- (a) deduct from the employee's remuneration, by instalments, the amounts that the plan requires him or her to contribute, and pay them to the city treasurer; and
- (b) pay to the city treasurer the employer contributions that the plan requires in respect of the employee.

Corporate status of certain plan and fund

437. The Metropolitan Toronto Pension Plan and the Metropolitan Toronto Police Benefit Fund established under the Metro Act and continued by subsection 434 (3)

municipalités, à des avantages sociaux d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.

4. Les bénéficiaires des personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3.

Prorogation des régimes et caisses

(3) Sous réserve de toute autre loi, sont prorogés les régimes et caisses de retraite et d'avantages sociaux qui répondent aux conditions suivantes :

1. Ils existaient le 31 décembre 1997 et ont été prorogés par l'effet de l'article 3 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2).
2. Ils ont été mis sur pied en vertu d'une loi générale ou spéciale.
3. Ils prévoient des pensions ou des avantages sociaux pour les personnes énumérées au paragraphe (2).

Prorogation des entités administratives

(4) Les conseils, comités ou autres entités constitués pour administrer les régimes ou caisses prorogés par le paragraphe (3) sont également prorogés.

Modifications futures

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir qu'a la cité ou l'un de ses conseils locaux d'apporter, par voie d'accord ou selon ce qu'autorise par ailleurs la loi, des modifications relativement à un régime ou à une caisse de retraite ou d'avantages sociaux, y compris des modifications qui touchent les droits des personnes énumérées au paragraphe (2).

Règlements municipaux modificatifs

435. (1) La cité peut, par règlement, modifier un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

Vote à la majorité des deux tiers

(2) Le règlement adopté en vertu du paragraphe (1) nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

Conseils locaux : cotisations au régime de retraite

436. Lorsqu'un régime de retraite mis sur pied en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à un employé d'un conseil local de la cité, le conseil local :

- a) d'une part, retient sur la rémunération de l'employé, par montants échelonnés, les montants que celui-ci est tenu de cotiser au régime, et les verse au trésorier municipal;
- b) d'autre part, verse au trésorier municipal les montants que l'employeur est tenu de cotiser au régime à l'égard de l'employé.

Personnalité morale d'un régime et d'une caisse

437. Le régime de retraite de la communauté urbaine de Toronto et la caisse de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto mis sur pied en vertu de la

are deemed to be bodies corporate, but only for the purposes of acquiring, holding and disposing of land to carry out their objects.

Accrued benefits, former plan

438. (1) Subsection (2) applies if an employee of the City or of one of its local boards was, on December 31, 1997, a member of a pension plan established by Metro by virtue of,

- (a) an election under subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection; or
- (b) an agreement under clause 24 (3) (c) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that clause.

Same

(2) When the employee's services with the City or local board terminate,

- (a) the employee or his or her beneficiaries are entitled to all the benefits under the pension plan of the former employer referred to in subsection 24 (9) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, accrued up to the date the employee became a member of the plan established by Metro; and
- (b) for the purpose of determining eligibility for those accrued benefits, the employee's service with the City or local board (and, up to December 31, 1997, with Metro or its local board) is deemed to be service with the former employer.

Transfer from other plan

(3) An employee who became a member of the pension plan of Metro or one of its local boards in accordance with subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, is entitled to elect to transfer money to that plan from the pension plan of the former employer, in accordance with subsection 117 (5) of the old *Municipal Act*.

Same

(4) Subsection (3) applies even if the employee would not be entitled to a refund of contributions from the pension plan of the former employer; on the transfer, the employee and his or her beneficiaries cease to have any rights under the pension plan of the former employer.

Same

(5) If the employee elects under subsection (3), the money shall be transferred when his or her service with the City or local board ends, subject to subsection (6).

loi sur la communauté urbaine et prorogés par le paragraphe 434 (3) sont réputés des personnes morales, mais uniquement aux fins de l'acquisition, de la détention et de la disposition de biens-fonds en vue de réaliser leurs objets.

Prestations accumulées, ancien régime

438. (1) Le paragraphe (2) s'applique si un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux était, le 31 décembre 1997, participant à un régime de retraite mis sur pied par la communauté urbaine, par l'effet :

- a) soit d'un choix fait en vertu du paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace;
- b) soit d'un accord conclu en vertu de l'alinéa 24 (3) c) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

Idem

(2) Lorsque cessent les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local :

- a) l'employé ou ses bénéficiaires ont droit à toutes les prestations prévues par le régime de retraite de l'ancien employeur visé au paragraphe 24 (9) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, et accumulées à la date à laquelle l'employé est devenu participant au régime mis sur pied par la communauté urbaine;
- b) aux fins de l'établissement de l'admissibilité à ces prestations accumulées, les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local (et, jusqu'au 31 décembre 1997, auprès de la communauté urbaine ou de son conseil local) sont réputés des états de service auprès de l'ancien employeur.

Transfert à partir d'un autre régime

(3) L'employé qui est devenu participant au régime de retraite de la communauté urbaine ou de l'un de ses conseils locaux conformément au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, a le droit de choisir de transférer au crédit de ce régime une somme d'argent provenant du régime de retraite de l'ancien employeur, conformément au paragraphe 117 (5) de l'ancienne *Loi sur les municipalités*.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique même dans le cas où l'employé n'aurait pas droit à un remboursement de cotisations versées au régime de retraite de l'ancien employeur. Le transfert met fin aux droits de l'employé et de ses bénéficiaires prévus par le régime de retraite de l'ancien employeur.

Idem

(5) Si l'employé fait le choix visé au paragraphe (3), la somme d'argent est transférée au moment où cessent ses états de service auprès de la cité ou du conseil local, sous réserve du paragraphe (6).

Same

- (6) The money may be transferred earlier,
- (a) at the option of the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, if the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, or a predecessor is the former employer;
- (b) at the City's option, in all other cases.

Certain members of police force

(7) Subsection (2) also applies to every person who was, on December 31, 1997, a member of the Toronto Police Force to whom subsection 204 (2) of the Metro Act, as it read on that day, applied.

Application of S.O. 1975, c. 116, s. 1

(8) Section 1 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continues to apply to an employee of the City or of one of its local boards who was, on December 31, 1997, entitled to elect under that section.

Right to elect preserved

439. (1) An employee of the City or of one of its local boards who had, on December 31, 1997, the right to elect under subsection 24 (5) of the Metro Act as it read on that date continues to have that right.

Effect of election

(2) Subsections 438 (2) to (6) apply if the employee exercises the right to elect.

Plans other than OMERS plan

440. A person who was, on December 31, 1997, an employee of an old municipality or one of its local boards and a member of a pension plan other than the one established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and became an employee of the City or one of its local boards on January 1, 1998, remains a member of that other plan and the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply in respect of the person.

Contributions to pensions of craft tradespersons

441. (1) Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, the City may make contributions in accordance with a collective agreement to provide pensions for persons it employs as craft tradespersons.

Non-application of OMERS

(2) The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply to the contributions referred to in subsection (1).

Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund

442. Despite any other Act, the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund is deemed not to

Idem

- (6) La somme d'argent peut être transférée plus tôt :
- a) au choix de la Commission de transport de Toronto ou de la Commission de services policiers de Toronto, selon le cas, si l'une ou l'autre de ces deux commissions ou l'entité qu'elle remplace est l'ancien employeur;
- b) au choix de la cité, dans les autres cas.

Certains membres du corps de police

(7) Le paragraphe (2) s'applique également à quiconque était, le 31 décembre 1997, un membre du corps de police de Toronto à qui s'appliquait le paragraphe 204 (2) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là.

Application de l'art. 1 du chap. 116 des L.O. de 1975

(8) L'article 1 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continue de s'appliquer aux employés de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avaient le droit de faire un choix en vertu de cet article.

Maintien du droit de faire un choix

439. (1) Un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avait le droit de faire le choix visé au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là, continue d'avoir ce droit.

Effet du choix

(2) Les paragraphes 438 (2) à (6) s'appliquent si l'employé exerce le droit de faire le choix.

Régimes autres que les régimes d'OMERS

440. Quiconque était, le 31 décembre 1997, un employé d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux et un participant à un régime de retraite autre que celui mis sur pied aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et est devenu un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1^{er} janvier 1998 demeure un participant à cet autre régime. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.

Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier

441. (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, la cité peut verser des cotisations conformément à une convention collective en vue d'assurer une pension pour les personnes qu'elle emploie à titre d'ouvriers de métier.

Non-application

(2) La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas aux cotisations visées au paragraphe (1).

Caisse du service des pompiers de Toronto

442. Malgré toute autre loi, la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund est

be a fraternal society for the purposes of the *Insurance Act*.

Effect of certain by-laws

443. (1) A by-law passed under subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* is deemed not to adversely affect the pensions, other benefits and privileges of members of any plan administered by a committee referred to in that subsection.

Same

(2) Despite subsection (1), section 26 of the *Pension Benefits Act* applies to any amendment of a plan referred to in subsection (1) that would result in a reduction of pension benefits accruing after the effective date of the amendment or would otherwise adversely affect the rights or obligations of a person entitled to payment under the plan.

RETIREMENT AND SEVERANCE INCENTIVES

Retirement and severance incentives

444. Financial incentives in respect of retirement and severance payments provided to employees by the City are deemed not to be pensions under this or any other Act.

RESTRICTIONS ON SUPPLY OF WATER, SEWAGE DISPOSAL

No contract to supply water to lower-tier municipalities

445. (1) The City cannot enter into a contract with a local municipality of a regional municipality to supply water to the local municipality for its own use or for resale to the inhabitants of the local municipality.

Approval of sale beyond boundaries

(2) If the City enters into a contract to supply water to a municipality with which it is entitled to enter such a contract, the municipality shall not supply or agree to supply any water beyond its own boundaries without the approval of the City.

No contract to supply sewage services to lower-tier municipality

446. The City cannot enter into a contract with a local municipality of a regional municipality to receive and dispose of sewage and land drainage for the local municipality.

MISCELLANEOUS POWERS OF THE CITY

Homes for the aged

447. Homes for the aged that the City establishes and maintains under subsection 3 (1) or (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* may be located inside or outside the City.

réputée ne pas être une société fraternelle pour l'application de la *Loi sur les assurances*.

Effet de certains règlements municipaux

443. (1) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* sont réputés ne pas nuire aux pensions, autres prestations et privilèges des participants à tout régime administré par un comité visé à ce paragraphe.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 26 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique à toute modification apportée à un régime visé au paragraphe (1) qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait autrement aux droits ou aux obligations d'une personne qui a droit à des paiements aux termes du régime.

STIMULANTS À L'ÉGARD DE LA RETRAITE ET DES PRESTATIONS DE DÉPART

Stimulants à l'égard de la retraite et des prestations de départ

444. Les stimulants financiers que la cité accorde à ses employés à l'égard de la retraite et des prestations de départ sont réputés ne pas être des pensions pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi.

RESTRICTIONS : APPROVISIONNEMENT EN EAU ET ÉVACUATION DES EAUX D'ÉGOUT

Aucun contrat pour l'approvisionnement en eau de municipalités de palier inférieur

445. (1) La cité ne peut pas conclure de contrat avec une municipalité locale d'une municipalité régionale en vue de l'approvisionnement en eau de la municipalité locale pour son usage ou aux fins de revente à ses habitants.

Approbation de la vente au-delà des limites

(2) Si la cité conclut un contrat pour l'approvisionnement en eau d'une municipalité avec laquelle elle a le droit de conclure un tel contrat, la municipalité ne doit pas fournir ou s'engager à fournir de l'eau au-delà de ses limites sans l'approbation de la cité.

Aucun contrat pour la fourniture de services d'égout à une municipalité de palier inférieur

446. La cité ne peut pas conclure de contrat avec une municipalité locale d'une municipalité régionale en vue de la réception et de l'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement de la municipalité locale.

POUVOIRS DIVERS DE LA CITÉ

Foyers pour personnes âgées

447. Les foyers pour personnes âgées que la cité ouvre et entretient aux termes du paragraphe 3 (1) ou (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la cité.

Grants, homes for care of elderly persons

448. The City may make grants in aid of the establishment, construction, extension or equipment of homes for the care of elderly persons.

Vesting of trust fund

449. (1) The trust fund composed of undisbursed interest accumulated before January 1, 1982 on the trust accounts of residents of Metropolitan Toronto Homes for the Aged is vested in the City.

Distribution

(2) The City may, in its absolute discretion, distribute both the fund and interest accruing on it for any purpose, other than the ordinary operation and maintenance of the homes for the aged of the City, that is for the general benefit of their residents.

Payments re County of York home

450. (1) The City shall pay to The Regional Municipality of York the cost of maintenance in the County of York home for the aged of every resident who was admitted there because of his or her residence in the City.

Amount

(2) If the City and The Regional Municipality of York fail to agree on the amount payable by the City, it shall be determined by the Ontario Municipal Board.

Agreement with conservation authority

451. (1) Subsection (2) applies in respect of land vested in the Toronto and Region Conservation Authority and managed and controlled by the City under an agreement with that body.

Powers of City

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things:

1. To exercise all or any of the powers conferred by subsection 57 (1) and by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the old *Municipal Act*, as those paragraphs read on December 31, 2002, in respect of the land.
2. To lay out, construct and maintain roads on the land.
3. To assume the maintenance of all or part of the existing roads.
4. To regulate traffic on roads referred to in paragraphs 2 and 3, subject to the *Highway Traffic Act*.

Additional powers

(3) The City may,

- a) prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on the roads referred to in paragraphs 2 and 3 of subsection (2), in accordance with subsection

Subventions, foyers de soins pour personnes âgées

448. La cité peut accorder des subventions pour aider à l'établissement, à la construction, à l'agrandissement ou à l'équipement de foyers de soins pour personnes âgées.

Dévolution du fonds en fiducie

449. (1) Le fonds en fiducie, composé des intérêts non versés accumulés avant le 1^{er} janvier 1982 sur le compte en fiducie des pensionnaires des foyers pour personnes âgées appelés Metropolitan Toronto Homes for the Aged, est dévolu à la cité.

Distribution

(2) La cité peut, à son entière discrétion, distribuer les sommes d'argent versées au fonds et les intérêts accumulés à toute fin profitant en général aux pensionnaires des foyers pour personnes âgées de la cité, sauf aux fins du fonctionnement et de l'entretien courants de ces foyers.

Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York

450. (1) La cité rembourse à la municipalité régionale de York les coûts engagés à l'égard du foyer pour personnes âgées du comté de York, afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans la cité.

Montant

(2) Si la cité et la municipalité régionale de York ne peuvent s'entendre sur le montant que la cité doit verser, la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe le montant.

Accord avec l'office de protection de la nature

451. (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de biens-fonds dévolus à l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec cet organisme.

Pouvoirs de la cité

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit :

1. Exercer à l'égard des biens-fonds l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés par le paragraphe 57 (1) et par les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, telles que celles-ci existaient le 31 décembre 2002.
2. Faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire et les entretenir.
3. Prendre en charge l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des routes déjà existantes.
4. Réglementer la circulation sur les routes visées aux dispositions 2 et 3, sous réserve du *Code de la route*.

Pouvoirs additionnels

(3) La cité peut faire ce qui suit :

- a) prescrire des limites de vitesse applicables aux véhicules automobiles conduits sur les routes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2),

128 (4) of the *Highway Traffic Act*; and

- (b) despite any other Act, exempt the land from municipal taxation for so long as it is managed and controlled by the City and used for park purposes.

Tax exemption

(4) A tax exemption under clause (3) (b) has the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

Emergency measures

452. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things for emergency response purposes:

1. To acquire alternative headquarters for the City government outside the City.
2. To designate evacuation routes and empower members of the city police force to require persons to use them.

Payment of damages to employees

453. (1) This section applies if the City recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, an injury to a member of the city police force or an injury to a person deemed to be a city employee for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Same

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to pay all or part of the damages to the injured person or, if he or she dies, to one or more of the person's dependants.

Conditions

- (3) The City may impose conditions on the payment.

Application

(4) Subsection (2) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

PROCEEDINGS BEFORE COURTS AND TRIBUNALS

Proof of by-laws

Convictions not invalidated

454. (1) If a court convicts a person for a contravention of a by-law of the City or of a local board of the City without proof of the by-law, another court hearing a motion to quash the conviction may dispense with such proof or may permit the by-law to be proved by affidavit or in such other manner as it considers appropriate.

conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*;

- b) malgré toute autre loi, soustraire ces biens-fonds à l'imposition municipale tant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et utilisés aux fins des parcs.

Exemption d'impôt

(4) L'exemption d'impôt prévue à l'alinéa (3) b) a le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Mesures d'urgence

452. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit aux fins d'intervention d'urgence :

1. Acquérir des bureaux centraux complémentaires à l'extérieur de la cité pour l'administration de celle-ci.
2. Désigner des voies d'évacuation et habiliter les membres du corps de police municipal à obliger quiconque à emprunter ces voies d'évacuation.

Versement de dommages-intérêts à des employés

453. (1) Le présent article s'applique si la cité recouvre d'un tiers des dommages-intérêts relativement à un préjudice subi par un employé, par un membre du corps de police municipal ou par une personne réputée un employé de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à verser tout ou partie des dommages-intérêts à la personne qui a subi le préjudice ou, en cas de décès de cette personne, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

Conditions

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

Application

(4) Le paragraphe (2) s'applique que les dommages-intérêts aient été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

INSTANCES DEVANT LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES ET AUTRES

Preuve des règlements municipaux

Validité des déclarations de culpabilité

454. (1) Si un tribunal déclare une personne coupable d'une contravention à un règlement municipal de la cité ou d'un de ses conseils locaux sans que la preuve de l'existence du règlement n'ait été faite, un autre tribunal qui entend la motion en annulation de la déclaration de culpabilité peut dispenser de la preuve de l'existence du règlement ou autoriser que la preuve en soit faite par affidavit ou d'une autre façon qu'il juge opportune.

Requirement as to proof

(2) Nothing in this section relieves a prosecutor from the duty of proving the by-law or entitles the convicting court to dispense with such proof.

Application re other Acts

(3) This section applies, with necessary modifications, to by-laws passed by the City or the police services board of the City under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

Matters of evidence re other documents**Admissibility of certified copies**

455. (1) A copy of any record under the control of the city clerk purporting to be certified by the clerk and under the seal of the City may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the seal or of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

Certified copies, local boards

(2) A copy of any record under the control of an officer of a local board of the City purporting to be certified by the officer and under the seal of the local board or containing a statement by the officer that there is no seal, may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the seal or statement or of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

Same, archivist, etc.

(3) A copy of any record transferred to a person pursuant to an agreement under section 200 and certified by the person or an officer of the person having responsibility for the record may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

Statement of licensing status

(4) In any prosecution or proceeding under a by-law passed under paragraph 11 of subsection 8 (2) providing for a system of licences for a business, a statement as to the licensing or non-licensing of any premises or person purporting to be signed by the city clerk, by the chief administrative officer of the police services board or by the chief administrative officer of any other person or body to whom the City has delegated its licensing powers is, without proof of the office or signature of the clerk or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

Preuve de l'existence du règlement

(2) Le présent article n'a pas pour effet de dispenser le poursuivant de l'obligation de prouver l'existence du règlement municipal ni d'autoriser le tribunal qui prononce la déclaration à dispenser de cette preuve.

Application : autres lois

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers de la cité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi.

Preuve : autres documents**Admissibilité des copies certifiées conformes**

455. (1) La copie d'un document dont le secrétaire municipal a le contrôle et qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par celui-ci et portant le sceau de la cité peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature, ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

Copies certifiées conformes : conseils locaux

(2) La copie d'un document dont un agent d'un conseil local de la cité a le contrôle et qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par celui-ci et portant le sceau du conseil local, ou contenant une déclaration de l'agent portant qu'il n'y a aucun sceau, peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau, de la déclaration ou de la signature, ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

Idem : archiviste

(3) La copie d'un document transféré à une personne conformément à un accord conclu en vertu de l'article 200 qui est certifiée conforme par la personne ou par un agent de la personne responsable du document peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

Déclaration : possession d'un permis ou non

(4) Dans le cadre d'une poursuite intentée ou d'une instance introduite en application d'un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) qui prévoit un régime de permis pour une entreprise, la déclaration qui atteste qu'un permis a été délivré ou non à l'égard de lieux ou de personnes et qui se présente comme portant la signature du secrétaire municipal, du directeur administratif de la commission de services policiers ou du directeur administratif de l'autre personne ou organisme à qui la cité a délégué ses pouvoirs en matière de délivrance de permis est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Proof of seal or signature not required

(5) Every by-law purporting to be under the seal of the City and signed by head of council or presiding officer at the meeting at which the by-law is passed, when produced by the clerk or any other officer of the City charged with the custody of it, is admissible in evidence in all courts without proof of the seal or signature.

Photocopies

(6) A by-law or resolution passed under section 201 may provide that a specified copy of a record is deemed to be the original for the purposes of this section if the original has been destroyed in accordance with section 201 or the by-law or resolution under that section.

Admissibility

(7) Nothing in subsection (6) renders admissible in evidence a copy of a record that is not otherwise admissible by statute or the law of evidence.

Evidence re debentures

(8) If there is no original written record of or related to a debenture, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

Application re other Acts

(9) Subsection (5) applies, with necessary modifications, to by-laws of a police services board of the City passed under any Act.

Costs in legal proceedings

456. (1) Despite any Act, in any proceeding to which the City or local board of the City is a party, costs adjudged to the City or local board shall not be disallowed or reduced merely because the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the City or local board or a salaried officer of another municipality acting on behalf of the local board and for that, or any other reason, was not entitled to recover any costs from the City or local board in respect of the services rendered.

Costs to general fund

(2) The costs recovered in any proceeding by or on behalf of the City or local board shall form part of the general funds of the City or local board, respectively.

Application re other Acts

(3) This section applies to proceedings under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

Preuve non obligatoire

(5) Le règlement municipal qui se présente comme portant le sceau de la cité et la signature du président du conseil ou du président de la réunion à laquelle il a été adopté, lorsqu'il est produit par le secrétaire ou un autre fonctionnaire municipal qui en assume la garde, est admissible en preuve devant tous les tribunaux sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature.

Photocopies

(6) Un règlement municipal ou une résolution adopté en application de l'article 201 peut prévoir qu'une copie précisée d'un document en est réputée l'original pour l'application du présent article si l'original a été détruit conformément à l'article 201 ou au règlement ou à la résolution visé à cet article.

Admissibilité

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve la copie d'un document qui n'est pas par ailleurs admissible en vertu d'une loi ou du droit de la preuve.

Preuve : débetures

(8) En l'absence de dossier écrit original d'une débenture ou de dossier écrit original relatif à celle-ci, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

Application : autres lois

(9) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par une commission de services policiers de la cité en vertu de toute loi.

Dépens

456. (1) Malgré toute loi, dans une instance à laquelle est partie la cité ou un de ses conseils locaux, les dépens adjugés à la cité ou au conseil local ne doivent pas être refusés ni réduits simplement parce que l'avocat qui les a obtenus ou à l'égard des services duquel ils sont imputés était un fonctionnaire ou agent salarié de la cité ou du conseil local ou un fonctionnaire salarié d'une autre municipalité qui agit au nom du conseil local et que, pour cette raison ou pour une autre, il n'avait pas le droit de recouvrer de dépens auprès de la cité ou du conseil local relativement aux services offerts.

Dépens versés au fonds d'administration générale

(2) Les dépens recouvrés dans une instance par la cité ou un de ses conseils locaux ou en leur nom sont versés au fonds d'administration générale de la cité ou du conseil local, selon le cas.

Application : autres lois

(3) Le présent article s'applique aux instances introduites en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi.

ADMINISTRATION

Forms

457. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may by order establish and require the use of forms for the purposes of this Act.

Not regulation

(2) An order of the Minister under this section is not a regulation to which the *Regulations Act* applies.

Power to adopt other codes, etc.

458. (1) A by-law of the City or of a local board of the City made under this or any other Act may,

- (a) adopt by reference, in whole or in part, with such changes as city council considers appropriate, any code, standard, procedure or regulation as it stands at a specific date, as it stands at the time of adoption or as amended from time to time; and
- (b) require compliance with any code, standard, procedure or regulation so adopted.

Inspection

(2) A copy of a code, standard, procedure or regulation adopted under this section shall be available for public inspection.

Application re other Acts

(3) This section applies, with necessary modifications, to by-laws passed by the City or the police services board of the City under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

Scope of regulations

459. A regulation made under this Act may be general or specific in its application and may differentiate in any way and on any basis that the maker of the regulation considers appropriate.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

460. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

461. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Toronto Act, 2006*.

ADMINISTRATION

Formules

457. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par arrêté, établir des formules pour l'application de la présente loi et en exiger l'emploi.

Non des règlements

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements auxquels s'applique la *Loi sur les règlements*.

Pouvoir d'adoption d'autres codes

458. (1) Les règlements qu'adopte la cité ou un conseil local de la cité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peuvent :

- a) adopter par renvoi, avec les modifications que le conseil municipal estime appropriées, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'un procédé ou d'un règlement, tel qu'il existe à une date déterminée, tel qu'il existe au moment de son adoption ou dans ses versions successives;
- b) exiger l'observation de tout code, norme, procédé ou règlement ainsi adopté.

Examen

(2) Une copie d'un code, d'une norme, d'un procédé ou d'un règlement adopté en vertu du présent article est mis à la disposition du public aux fins d'examen.

Application : autres lois

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers de la cité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi.

Portée des règlements

459. Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière et faire des distinctions de toute manière et sous tout rapport que son auteur estime appropriés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

460. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

461. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

SCHEDULE B
PUBLIC ACTS: REPEALS AND AMENDMENTS

CONTENTS

1. *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*
2. *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*
3. *City of Toronto Act, 2006*
4. *Electricity Act, 1998*
5. *Environmental Assessment Act*
6. *Highway Traffic Act*
7. *Housing Development Act*
8. *Liquor Licence Act*
9. *Municipal Act, 2001*
10. *Municipal Elections Act, 1996*
11. *Ontario Heritage Act*
12. *Retail Business Holidays Act*
13. *Social Housing Reform Act, 2000*
14. Commencement

City of Toronto Act, 1997 (No. 1)

1. The *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* is repealed.

City of Toronto Act, 1997 (No. 2)

2. The *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is repealed.

City of Toronto Act, 2006

3. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 149 (12) of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 149 (12) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

(4) On the day section 1 of Schedule E to Bill 14 comes into force, the *City of Toronto Act, 2006* is amended by adding the following section:

Continued application of the *Provincial Offences Act*

374.1 Section 75.1 of the *Provincial Offences Act* does not apply with respect to a contravention of a by-law passed under this Act.

(5) On the later of the day subsection 457 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force,

ANNEXE B
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC :
ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

SOMMAIRE

1. *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*
2. *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*
3. *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*
4. *Loi de 1998 sur l'électricité*
5. *Loi sur les évaluations environnementales*
6. *Code de la route*
7. *Loi sur le développement du logement*
8. *Loi sur les permis d'alcool*
9. *Loi de 2001 sur les municipalités*
10. *Loi de 1996 sur les élections municipales*
11. *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*
12. *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*
13. *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*
14. Entrée en vigueur

Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)

1. La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* est abrogée.

Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)

2. La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est abrogée.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

3. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 149 (12) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 149 (12) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*».

(4) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 14, la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application continue de la *Loi sur les infractions provinciales*

374.1 L'article 75.1 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 457 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur de

subsection 457 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Electricity Act, 1998

4. (1) Section 3 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

City of Toronto Act, 2006

(2) This Act applies despite the provisions of the *City of Toronto Act, 2006* relating to the production, manufacture, distribution or supply of a public utility by the City or by a city board as defined in subsection 3 (1) of that Act.

(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) This Part applies despite the provisions of the *City of Toronto Act, 2006* relating to the production, manufacture, distribution or supply of a public utility by the City or by a city board as defined in subsection 3 (1) of that Act.

Environmental Assessment Act

5. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

Exclusion of traffic calming measures

3.3 (1) A traffic calming measure is not an undertaking for the purposes of this Act and cannot be included in the definition of a class for the purposes of this Act.

Same

(2) Sections 3.0.1 and 3.1 do not apply with respect to traffic calming measures.

Transition

(3) If an application, or part of an application, made under a provision of this Act in respect of proposed traffic calming measures is not finally determined before the day on which section 5 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, the application or part thereof in respect of traffic calming measures is discontinued on that day.

Same

(4) If any process, or part of a process, in respect of proposed traffic calming measures under an approved class environmental assessment has not been completed before the day on which section 5 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, the process or part thereof in respect of the proposed traffic calming measures are discontinued on that day.

l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 457 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*».

Loi de 1998 sur l'électricité

4. (1) L'article 3 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

(2) La présente loi s'applique malgré les dispositions de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* qui traitent de la production, de la fabrication, de la distribution ou de la fourniture d'un service public par la cité ou par une commission municipale au sens du paragraphe 3 (1) de cette loi.

(2) L'article 161 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) La présente partie s'applique malgré les dispositions de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* qui traitent de la production, de la fabrication, de la distribution ou de la fourniture d'un service public par la cité ou par une commission municipale au sens du paragraphe 3 (1) de cette loi.

Loi sur les évaluations environnementales

5. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exclusion des mesures de ralentissement de la circulation

3.3 (1) Une mesure de ralentissement de la circulation ne constitue pas une entreprise pour l'application de la présente loi et ne peut être incluse dans la définition d'une catégorie à cette fin.

Idem

(2) Les articles 3.0.1 et 3.1 ne s'appliquent pas à l'égard des mesures de ralentissement de la circulation.

Disposition transitoire

(3) Si tout ou partie d'une demande présentée en vertu d'une disposition de la présente loi à l'égard de mesures de ralentissement de la circulation proposées n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant le jour où l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* entre en vigueur, il est mis fin ce jour-là à la demande ou à la partie de celle-ci se rapportant aux mesures de ralentissement de la circulation.

Idem

(4) Si un processus ou une partie d'un processus portant sur des mesures de ralentissement de la circulation proposées dans le cadre d'une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée n'a pas été terminé avant le jour où l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* entre en vigueur, il est mis fin ce jour-là au processus ou à la partie de celui-ci se rapportant aux mesures de ralentissement de la circulation.

Immunity

(5) No damages, amount in lieu of damages or other amount is payable by the Crown, a public body, a municipality or any other person as a result of or relating to the enactment of this section.

Definition

(6) In this section,

“traffic calming measures” means physical measures designed to control traffic speeds and to encourage driving behaviour that is appropriate to the environment.

Highway Traffic Act

6. (1) Clause 128 (1) (c) of the *Highway Traffic Act*, as it reads immediately before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2005, chapter 26, Schedule A, subsection 17 (1), is repealed and the following substituted:

(c) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) or (7); or

(2) On the later of the day this subsection and subsection 17 (1) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, clause 128 (1) (d) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2005, chapter 26, Schedule A, subsection 17 (1), is repealed and the following substituted:

(d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) or (7);

(3) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rate of speed by by-law in City of Toronto

(6.3) Despite subsections (3), (4), (5) and (6), the council of the City of Toronto may by by-law prescribe any rate of speed that is not greater than 100 kilometres per hour for a highway or portion of a highway under its jurisdiction, and may prescribe different rates of speed for different times of day.

Same

(6.4) The rate of speed prescribed for any highway or portion of a highway under the jurisdiction of the City of Toronto that was in force immediately before subsection 6 (3) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force shall remain in force until the council of the City of Toronto passes a by-law prescribing a rate of speed for that highway or portion of a highway under subsection (6.3).

(4) On the later of the day this subsection and subsection 17 (2) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, section

Immunité

(5) Aucun montant, notamment des dommages-intérêts ou des montants tenant lieu de dommages-intérêts, n'est payable par la Couronne, un organisme public, une municipalité ou toute autre personne par suite de l'édiction du présent article ou à l'égard de celle-ci.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«mesures de ralentissement de la circulation» Mesures matérielles conçues pour ralentir la vitesse de la circulation et favoriser un comportement au volant qui soit approprié pour l'environnement.

Code de la route

6. (1) L'alinéa 128 (1) c) du *Code de la route*, tel qu'il existe immédiatement avant sa réédiction par le paragraphe 17 (1) de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2005, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) ou (7);

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, l'alinéa 128 (1) d) du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 17 (1) de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2005, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) ou (7);

(3) L'article 128 du *Code* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Vitesse prescrite par règlement municipal dans la cité de Toronto

(6.3) Malgré les paragraphes (3), (4), (5) et (6), le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement, prescrire une vitesse qui n'est pas supérieure à 100 kilomètres à l'heure sur une voie publique ou section de voie publique relevant de sa compétence. Le conseil peut également prescrire des vitesses différentes qui s'appliquent à des moments différents de la journée.

Idem

(6.4) La vitesse prescrite pour une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la cité de Toronto qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (3) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* demeure en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement prescrivant une vitesse pour cette voie ou cette section en vertu du paragraphe (6.3).

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de l'annexe A de la *Loi*

128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rate of speed by by-law in City of Toronto

(6.3) Despite subsections (3), (3.1), (4), (5) and (6), the council of the City of Toronto may by by-law prescribe any rate of speed that is not greater than 100 kilometres per hour for a highway or portion of a highway under its jurisdiction, and may prescribe different rates of speed for different times of day.

(5) On the later of the day this subsection and subsection 17 (2) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(6.4) The rate of speed prescribed for any highway or portion of a highway under the jurisdiction of the City of Toronto that was in force immediately before subsection 6 (4) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force shall remain in force until the council of the City of Toronto passes a by-law prescribing a rate of speed for that highway or portion of a highway under subsection (6.3).

(6) On the earlier of the day subsection (3) of this section and subsection (5) of this section come into force, subsection 4 (2) of Schedule B to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* is repealed.

(7) If subsection 17 (1) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force before the day this Act receives Royal Assent, subsection (1) of this section is without effect.

(8) If subsection 17 (3) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force before the day this Act receives Royal Assent, subsection (3) of this section is without effect.

(9) On the later of the day subsection (4) of this section and subsection 17 (2) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, subsection 128 (6.3) of the Act, as enacted by subsection (3) of this section, is repealed.

(10) If subsection (3) of this section comes into force before subsection (4) of this section comes into force, subsection (5) of this section is without effect.

Housing Development Act

7. Section 19 of the *Housing Development Act* is amended by adding the following subsection:

de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport, l'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse prescrite par règlement municipal dans la cité de Toronto

(6.3) Malgré les paragraphes (3), (3.1), (4), (5) et (6), le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement, prescrire une vitesse qui n'est pas supérieure à 100 kilomètres à l'heure sur une voie publique ou section de voie publique relevant de sa compétence. Le conseil peut également prescrire des vitesses différentes qui s'appliquent à des moments différents de la journée.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, l'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(6.4) La vitesse prescrite pour une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la cité de Toronto qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* demeure en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement prescrivant une vitesse pour cette voie ou cette section en vertu du paragraphe (6.3).

(6) Le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* est abrogé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, s'il lui est antérieur, celui de l'entrée en vigueur du paragraphe (5) du présent article.

(7) Si le paragraphe 17 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* entre en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) du présent article est sans effet.

(8) Si le paragraphe 17 (3) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* entre en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe (3) du présent article est sans effet.

(9) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4) du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, le paragraphe 128 (6.3) du Code, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3) du présent article, est abrogé.

(10) Si le paragraphe (3) du présent article entre en vigueur avant le paragraphe (4) du présent article, le paragraphe (5) du présent article est sans effet.

Loi sur le développement du logement

7. L'article 19 de la *Loi sur le développement du logement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception, City of Toronto

(2) The City of Toronto does not require the Minister's approval to engage in an activity described in subsection (1) for the purpose described in subsection (1).

Liquor Licence Act

8. (1) Subsection 6 (2) of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following clause:

- (f.1) the applicant is carrying on activities that contravene, or will contravene if the applicant is licensed, a by-law of the City of Toronto passed under subsection 62.1 (1);

(2) The Act is amended by adding the following section:

CITY OF TORONTO BY-LAWS**Toronto by-law extending hours of sale**

62.1 (1) The City of Toronto may pass by-laws extending the hours of sale of liquor in all or part of the City by the holders of a licence and a by-law may authorize a specified officer or employee of the City to extend the hours of sale during events of municipal, provincial, national or international significance.

Effect of by-law

(2) A by-law passed under subsection (1) prevails over a regulation made under paragraph 18 or 19 of subsection 62 (1).

Exceptions

(3) A by-law passed under subsection (1) does not prevail over a condition that is imposed by the Registrar under subsection 8 (3), 14 (1) or 17 (5), by a member of the Board under subsection 9 (6) or by the Board under subsection 12 (2), 17 (7) or 23 (11) or (12) or a condition that is consented to by an applicant or licensee under subsection 12 (2) or 17 (7).

Municipal Act, 2001

9. (1) Subsection 7 (4) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out "section 27 of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 1), section 120 of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2)".

(2) The Act is amended by adding the following section:

Application re City of Toronto

7.1 (1) This Act does not apply to any of the following, except as otherwise provided by another provision of this Act or of the *City of Toronto Act, 2006*:

1. The City of Toronto, a local board of the City (including a joint local board of the City) or a city corporation.
2. Members of the council of the City, members of a local board of the City (including a joint local

Exception, cité de Toronto

(2) La cité de Toronto ne requiert pas l'approbation du ministre pour exercer une activité mentionnée au paragraphe (1) à la fin énoncée à ce paragraphe.

Loi sur les permis d'alcool

8. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f.1) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, s'il obtient le permis visé, à un règlement de la cité de Toronto adopté en vertu du paragraphe 62.1 (1);

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

RÈGLEMENTS DE LA CITÉ DE TORONTO**Règlement municipal prolongeant les heures de vente**

62.1 (1) La cité de Toronto peut, par règlement, prolonger les heures de vente d'alcool, dans la totalité ou une partie de la cité, par les titulaires de permis. Ce règlement peut autoriser un fonctionnaire ou employé municipal précisé à prolonger les heures de vente au cours d'activités d'envergure municipale, provinciale, nationale ou internationale.

Effet du règlement municipal

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur un règlement pris en application de la disposition 18 ou 19 du paragraphe 62 (1).

Exceptions

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne l'emporte pas sur une condition qu'impose le registrateur en vertu du paragraphe 8 (3), 14 (1) ou 17 (5), un membre du conseil en vertu du paragraphe 9 (6) ou le conseil en vertu du paragraphe 12 (2), 17 (7) ou 23 (11) ou (12) ou une condition à laquelle consent l'auteur de la demande ou le titulaire de permis en vertu du paragraphe 12 (2) ou 17 (7).

Loi de 2001 sur les municipalités

9. (1) Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par suppression de «l'article 27 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 1), l'article 120 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2),».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application : cité de Toronto

7.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, la présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :

1. La cité de Toronto, ses conseils locaux, y compris ses conseils locaux mixtes, et les sociétés municipales.
2. Les membres du conseil municipal, les membres des conseils locaux de la cité, y compris ses

board of the City) or directors or members of a city corporation.

3. Officers, employees or agents of the City, of a local board of the City (including a joint local board of the City) or of a city corporation.

Same

(2) Subsection (1) does not affect the power of another municipality to enter into an agreement or undertake an activity jointly with the City of Toronto.

Same

(3) Unless the context requires otherwise, the terms “municipality”, “local municipality” or “single-tier municipality”, when used in any other Act or regulation, include the City of Toronto.

Definition

(4) In this section,

“city corporation” means a corporation established by the City of Toronto in accordance with section 148 of the *City of Toronto Act, 2006*.

(3) Subsection 283 (8) of the Act is amended,

(a) by striking out “the City of Toronto” wherever it appears; and

(b) by striking out “section 13 of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2)”.

(4) Clause 283 (9) (a) of the Act is amended,

(a) by striking out “section 13 of the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2)”; and

(b) by striking out “the City of Toronto” in the English version.

(5) Subsection 315 (6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Geographic areas

(6) The following geographic areas are established for the purposes of this section:

(6) Paragraph 1 of subsection 315 (6) of the Act is amended by striking out “The City of Toronto and” at the beginning.

Municipal Elections Act, 1996

10. The *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following section:

Contributions re City of Toronto

70.1 (1) The City of Toronto may by by-law prohibit a corporation that carries on business in Ontario or a trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario from making a contribution to or for any candidate for an office on city council.

conseils locaux mixtes, et les administrateurs et membres des sociétés municipales.

3. Les fonctionnaires, agents, employés et mandataires de la cité, de ses conseils locaux, y compris ses conseils locaux mixtes, et des sociétés municipales.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n’a pas d’incidence sur le pouvoir que possède une autre municipalité de conclure un accord avec la cité de Toronto ou d’entreprendre une activité conjointement avec elle.

Idem

(3) Sauf si le contexte exige une interprétation différente, les termes «municipalité», «municipalité à palier unique» et «municipalité locale» s’entendent en outre de la cité de Toronto lorsqu’ils sont utilisés dans une autre loi ou dans un règlement.

Définition

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société municipale» Personne morale créée par la cité de Toronto conformément à l’article 148 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(3) Le paragraphe 283 (8) de la Loi est modifié :

a) d’une part, par suppression de « la cité de Toronto »;

b) d’autre part, par suppression de « de l’article 13 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) ».

(4) L’alinéa 283 (9) a) de la Loi est modifié :

a) d’une part, par suppression de « l’article 13 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) »;

b) d’autre part, par suppression de « the City of Toronto » dans la version anglaise.

(5) Le paragraphe 315 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Zones géographiques

(6) Les zones géographiques suivantes sont créées pour l’application du présent article :

(6) La disposition 1 du paragraphe 315 (6) de la Loi est modifiée par suppression de « La cité de Toronto et » au début de la disposition.

Loi de 1996 sur les élections municipales

10. La *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Contributions : cité de Toronto

70.1 (1) La cité de Toronto peut, par règlement municipal, interdire à une personne morale qui exerce des activités en Ontario ou à un syndicat qui est titulaire de droits de négociation pour le compte d’employés en Ontario de faire une contribution à un candidat à un poste au conseil municipal, ou pour son compte.

Same

(2) A by-law passed under subsection (1) prevails over subsection 70 (3).

Same

(3) A by-law passed under subsection (1) applies with respect to an election if the by-law is passed before the first day on which nominations for an office on city council can be filed for the election.

Notice

(4) The clerk shall give notice of a by-law passed under subsection (1) at the same time and in the same manner as notice is given under section 32.

Restriction on contributions, candidate for mayor

(5) Despite subsections 71 (1) and (2), the maximum total contribution a contributor may make to a candidate for the office of mayor of the City of Toronto is \$2,500.

Ontario Heritage Act

11. (1) Section 26 of the *Ontario Heritage Act* is amended by adding the following subsection:

Publication of notice, City of Toronto

(3) Where the City of Toronto is required by this Part to publish a notice in a newspaper having general circulation in the municipality, notice given in accordance with a policy adopted by the City under section 212 of the *City of Toronto Act, 2006* is deemed to satisfy the requirement of this Part to publish notice in a newspaper.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restriction on demolition, etc.

(3) If property included in the register under subsection (1.2) has not been designated under section 29, the owner of the property shall not demolish or remove a building or structure on the property or permit the demolition or removal of the building or structure unless the owner gives the council of the municipality at least 60 days notice in writing of the owner's intention to demolish or remove the building or structure or to permit the demolition or removal of the building or structure.

Same

(4) Subsection (3) applies only if the property is included in the register under subsection (1.2) before any application is made for a permit under the *Building Code Act, 1992* to demolish or remove a building or structure located on the property.

Same

(5) The notice required by subsection (3) shall be accompanied by such plans and shall set out such information as the council may require.

Idem

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur le paragraphe 70 (3).

Idem

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) s'applique à l'égard d'une élection s'il est adopté avant le premier jour où les déclarations de candidature à un poste au conseil municipal peuvent être déposées en vue de l'élection.

Avis

(4) Le secrétaire donne avis de l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au même moment et de la même manière qu'il donne l'avis prévu à l'article 32.

Contribution maximale : candidat au poste de maire

(5) Malgré les paragraphes 71 (1) et (2), la contribution totale maximale qu'un donateur peut faire en faveur d'un candidat au poste de maire de la cité de Toronto est de 2 500 \$.

Loi sur le patrimoine de l'Ontario

11. (1) L'article 26 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Publication d'un avis : cité de Toronto

(3) Lorsque la cité de Toronto est tenue, en application de la présente partie, de publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis donné conformément à une politique adoptée par la cité en vertu de l'article 212 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est réputé satisfaire à l'exigence qu'impose la présente partie à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restrictions : démolition et enlèvement

(3) Si un bien compris dans le registre en vertu du paragraphe (1.2) n'a pas été désigné aux termes de l'article 29, le propriétaire du bien ne doit pas démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien ni en permettre la démolition ou l'enlèvement, sauf s'il donne au conseil de la municipalité un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le bien est inscrit dans le registre en vertu du paragraphe (1.2) avant qu'une demande de permis de démolir ou d'enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien ne soit présentée aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Idem

(5) L'avis exigé par le paragraphe (3) est accompagné des plans et comporte un exposé des renseignements que le conseil peut exiger.

(3) Section 39.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Publication of notice, City of Toronto

(2) Where the City of Toronto is required by this Part to publish a notice in a newspaper having general circulation in the municipality, notice given in accordance with a policy adopted by the City under section 212 of the *City of Toronto Act, 2006* is deemed to satisfy the requirement of this Part to publish notice in a newspaper.

(4) Subsection 40.1 (5) of the Act is amended by striking out “to (10)” and substituting “to (9)”.

Retail Business Holidays Act

12. (1) The definition of “municipality” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is repealed and the following substituted:

“municipality” means a regional municipality and a local municipality, other than a local municipality within a regional municipality, but does not include the City of Toronto; (“municipalité”)

(2) The Act is amended by adding the following section:

Non-application, City of Toronto

1.1 (1) This Act does not apply to the City of Toronto and it does not apply in respect of any by-law of the City or any retail business establishment located in the City.

Exception

(2) Despite subsection (1), Part XVII of the *Employment Standards Act, 2000* shall be applied as if this Act applies to the City and to retail business establishments located in the City.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(3) The definition of “municipality” in subsection 1 (1) does not apply for the purposes of this section.

Social Housing Reform Act, 2000

13. (1) Subsection 95 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsections (2) and (2.1)”.

(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, City of Toronto

(2.1) A housing provider does not require the consent of the Minister for a transaction or activity described in subsection (1) relating to a housing project located in the City of Toronto if, before the housing provider carries out the transaction or activity, the City provides an indemnity that is acceptable to the Minister in relation to that transaction or activity.

(3) L'article 39.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Publication d'un avis : cité de Toronto

(2) Lorsque la cité de Toronto est tenue, en application de la présente partie, de publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis donné conformément à une politique adoptée par la cité en vertu de l'article 212 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est réputé satisfaire à l'exigence qu'impose la présente partie à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

(4) Le paragraphe 40.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à (9)» à «à (10)».

Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail

12. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» S'entend d'une municipalité régionale et d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale située dans une municipalité régionale, mais non de la cité de Toronto. («municipality»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Non-application : cité de Toronto

1.1 (1) La présente loi ne s'applique pas à la cité de Toronto, ni à l'égard de ses règlements municipaux et des établissements de commerce de détail qui y sont situés.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la partie XVII de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique comme si la présente loi s'appliquait à la cité et aux établissements de commerce de détail qui y sont situés.

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(3) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

13. (1) Le paragraphe 95 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifié par substitution de «des paragraphes (2) et (2.1)» à «du paragraphe (2)».

(2) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : cité de Toronto

(2.1) Le fournisseur de logements n'a pas besoin du consentement du ministre pour procéder à une opération ou à une activité visée au paragraphe (1) à l'égard d'un ensemble domiciliaire situé dans la cité de Toronto si, avant le début de l'opération ou l'activité, la cité accorde au ministre l'indemnité qu'il juge acceptable en ce qui concerne celle-ci.

Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsections 11 (2) and (4) of this Schedule come into force on the day the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Les paragraphes 11 (2) et (4) de la présente annexe entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE C
PRIVATE ACTS: REPEALS**

Repeals of Private Acts

1. The Private Acts described in Table 1 to this Schedule are repealed.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE C
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ : ABROGATIONS**

Abrogation de lois d'intérêt privé

1. Les lois d'intérêt privé mentionnées au tableau 1 de la présente annexe sont abrogées.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

TABLE 1 / TABLEAU 1
REPEALED PRIVATE ACTS / LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ ABROGÉES

Annual Statutes Volume Volume de lois annuel	Chapter Number Numéro de chapitre	Title of Act Being Repealed Titre de la loi abrogée
1859	71	An Act to authorize the City of Toronto to issue Debentures for redeeming some of their outstanding Debentures, for which no Sinking Fund has been provided, and for other purposes
1861	54	An Act to enable the City of Toronto to issue Debentures for two hundred thousand dollars, and to consolidate the Public Debt of the City
1869	71	An Act to exempt from Municipal Taxation for a certain period therein mentioned, a Sugar Refinery proposed to be erected in the City of Toronto
1870-71	78	An Act to amend the Act passed in the thirty-third year of the reign of Her Majesty, chaptered seventy-one, and intituled "An Act to exempt from Municipal Taxation, for a certain period, a Sugar Refinery proposed to be erected in the City of Toronto"
1871-72	76	An Act to consolidate the Debenture Debt of the City of Toronto
1875-76	61	An Act to amend the Act relating to the Election of School Trustees in the City of Toronto
1877	40	An Act to Legalize a certain By-Law and certain Debentures of the City of Toronto
1879	75	The City of Toronto Consolidation Debenture Act, 1879
1882	48	An Act to Consolidate the General Debenture Debt of the Village of Yorkville
1882-83	43	An Act respecting the City of Toronto
1882-83	44	An Act to empower the City of Toronto to institute an issue of Corporation Stock
1882-83	45	An Act respecting the City of Toronto and the Village of Parkdale
1882-83	46	An Act respecting the City of Toronto and the Village of Yorkville, and other matters
1884	56	An Act to empower the Municipality of the Village of Parkdale to make special Assessments and for other purposes
1885	68	An Act respecting the Village of Parkdale
1887	71	An Act respecting the City of Toronto
1887	72	An Act to provide for the erection of a Court House in the City of Toronto
1889	74	The City of Toronto Debt Consolidation Act, 1889
1889	77	An Act respecting the York Roads and the Surveys thereof
1890	93	An Act to Incorporate the Town of North Toronto
1893	86	An Act respecting the Town of Toronto Junction
1894	64	An Act respecting the Township of Etobicoke
1894	83	An Act respecting the City of Toronto
1894	84	The Toronto Junction Debt Consolidation Act, 1894
1895	90	The Toronto Junction Debt Consolidation Act, 1895
1896	78	An Act respecting the Floating Debt of the Village of East Toronto
1896	96	An Act respecting the City of Toronto
1897	64	An Act respecting the Village of East Toronto
1898	54	An Act respecting the City of Toronto
1898	55	An Act respecting the Town of Toronto Junction
1899	85	An Act respecting the City of Toronto
1899	86	An Act respecting the Toronto Chain Ferry
1900	101	An Act respecting the City of Toronto
1903	70	An Act respecting the Assessment of the Town of North Toronto

Annual Statutes Volume Volume de lois annuel	Chapter Number Numéro de chapitre	Title of Act Being Repealed Titre de la loi abrogée
1904	55	An Act respecting the Construction of Local Improvements in the Town of North Toronto
1904	71	An Act respecting the Town of Toronto Junction
1905	82	An Act respecting the Town of Toronto Junction
1906	70	An Act respecting the Town of East Toronto
1907	65	An Act confirming Tax Sales in the Township of Etobicoke
1907	96	An Act respecting the Town of Toronto Junction
1908	79	An Act respecting the Town of East Toronto
1910	135	An Act respecting the City of Toronto
1912	126	An Act respecting the City of Toronto
1912	127	An Act respecting The City of Toronto
1914	99	An Act respecting the City of Toronto
1914	100	An Act respecting the Street Car Service upon Queen Street East in the City of Toronto by The Toronto Railway Company
1915	80	An Act respecting the Township of York
1916	81	An Act respecting the Village of New Toronto
1917	92	An Act respecting the City of Toronto
1919	110	An Act respecting the City of Toronto
1919	111	An Act respecting the City of Toronto
1920	145	The Toronto Housing Act
1922	132	An Act respecting the City of Toronto
1922	133	An Act respecting the City of Toronto
1922	140	An Act to incorporate a part of the Township of York as the Township of North York
1923	93	An Act respecting the City of Toronto
1923	94	An Act respecting the City of Toronto
1924	107	The Town of New Toronto Act, 1924
1924	128	An Act respecting the City of Toronto
1924	129	The City of Toronto Act, 1924
1924	130	An Act respecting the City of Toronto
1925	111	The City of Toronto Act, 1925
1925	112	The City of Toronto Parks Act, 1925
1925	113	An Act respecting the City of Toronto
1926	99	An Act respecting the City of Toronto
1926	100	An Act respecting the City of Toronto
1926	101	An Act respecting the City of Toronto
1926	102	The Bloor Street Widening Act, 1926
1927	133	An Act respecting the City of Toronto
1927	134	An Act respecting the City of Toronto
1927	139	The Township of North York Act, 1927
1928	72	The Town of New Toronto Act, 1928
1928	89	An Act respecting the City of Toronto
1928	97	The Township of North York Act, 1928
1929	125	An Act respecting the City of Toronto
1930	88	The Town of New Toronto Act, 1930
1931	95	The Township of Etobicoke Act, 1931
1931	110	The Town of New Toronto Act, 1931
1931	130	The City of Toronto Act, 1931
1931	131	The City of Toronto Act No. 2, 1931
1932	78	The Mimico and New Toronto Act, 1932
1932	80	The Township of North York Act, 1932
1934	85	The Township of North York Act, 1934
1934	99	The City of Toronto Act, 1934
1935	89	The Township of North York Act, 1935
1937	89	The Village of Forest Hill Act, 1937
1937	105	The City of Toronto Act, 1937
1937	106	The County of York Act, 1937
1938	52	The Township of Etobicoke Act, 1938
1938	73	The City of Toronto Act, 1938
1940	46	The Township of North York Act, 1940
1940	50	The City of Toronto Act, 1940
1942	58	The City of Toronto Act, 1942

Annual Statutes Volume Volume de lois annuel	Chapter Number Numéro de chapitre	Title of Act Being Repealed Titre de la loi abrogée
1943	41	The Township of Etobicoke Act, 1943
1943	50	The City of Toronto Act, 1943
1944	80	The Township of North York Act, 1944
1944	88	The Township of York Act, 1944
1946	141	The City of Toronto Act (No. 1), 1946
1949	121	The Township of East York Act, 1949
1949	122	The Township of Etobicoke Act, 1949
1951	117	The City of Toronto Act, 1951
1952	139	The City of Toronto Act, 1952
1954	134	The Township of Toronto Act, 1954
1955	107	The Township of North York Act, 1955
1956	111	The Township of North York Act, 1956
1957	134	The Township of Etobicoke Act, 1957
1957	147	The Township of North York Act, 1957
1957	163	The County of York Act, 1957
1959	123	The Township of North York Act, 1959
1959	136	The City of Toronto Act, 1959
1961-62	148	The Township of Etobicoke Act, 1961-62
1962-63	185	The Township of Scarborough Act, 1962-63
1962-63	199	The Township of York Act, 1962-63
1962-63	200	The Township of York Act, 1962-63 (No. 2)
1965	160	The Township of North York Act, 1965
1965	168	The Township of Scarborough Act, 1965
1965	176	The Township of York Act, 1965
1967	128	The Borough of Scarborough Act, 1967
1967	131	The City of Toronto Act, 1967
1967	137	The Borough of York Act, 1967
1968-69	148	The Borough of East York Act, 1968-69
1968-69	167	The City of Toronto Act, 1968-69
1973	215	The Borough of York Act, 1973
1974	162	The City of Toronto Act, 1974 (No. 2)
1975	95	The Borough of Etobicoke Act, 1975 (No. 2)
1975	105	The Borough of North York Act, 1975
1975	111	The Borough of Scarborough Act, 1975
1976	104	The Borough of Scarborough Act, 1976
1977	78	The Borough of East York Act, 1977
1977	81	The Borough of Etobicoke Act, 1977
1977	114	The Borough of York Act, 1977
1978	148	The City of Toronto Act, 1978
1980	123	The Borough of Scarborough Act, 1980
1980	128	The Borough of York Act, 1980
1981	98	City of North York Act, 1981
1983	Pr27	City of Toronto Act, 1983
1983	Pr41	City of North York Act, 1983
1986	Pr20	City of Toronto Act, 1986
1986	Pr33	City of Toronto Act, 1986 (No. 2)
1988	Pr44	City of Etobicoke Act, 1988
1989	Pr19	City of Toronto Act, 1989
1991	Pr13	City of Toronto Act, 1991 (No. 3)
1992	Pr22	City of Toronto Act, 1992
1992	Pr33	Borough of East York Act, 1992
1992	Pr56	City of Toronto Act, 1992 (No. 4)
1995	Pr8	City of York Act, 1995
1996	Pr11	City of Toronto Act (Traffic Calming), 1996
1996	Pr12	City of Toronto Act, 1996
1997	Pr12	City of Scarborough Act, 1997

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 53 and does not form part of the law. Bill 53 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill enacts the *City of Toronto Act, 2006*, which is set out in Schedule A. The Bill also amends various public Acts in respect of municipal matters, and those amendments are set out in Schedule B. Various private Acts relating to the City of Toronto are repealed by Schedule C. Here is a description of some of the highlights of the Bill.

SCHEDULE A CITY OF TORONTO ACT, 2006

Part I of the Act (Interpretation):

Part I of the Act governs the interpretation of the Act. Section 1 sets out the principles that govern the interpretation of the Act. Section 2 describes the purposes of the Act. Provision is made for the Act to be reviewed after two years and then every five years thereafter.

Part II of the Act (General Powers of the City):

Part II of the Act governs the City's general powers. Currently, the City's general powers are governed by Part II of the *Municipal Act, 2001* (General Powers).

Section 6 provides that the City's powers are to be interpreted broadly. Section 7 provides that the City has the powers of a natural person. Section 8 authorizes the City to provide any service or thing that the City considers necessary or desirable for the public, and sets out matters in respect of which the City may pass by-laws. Section 11 provides that a city by-law is without effect to the extent that it conflicts with a provincial or federal Act or regulation, or an instrument of a legislative nature made under such an Act or regulation. Sections 12 to 15 set out general restrictions that apply to the City's exercise of its general powers.

Sections 20 to 24 govern the City's delegation of its powers and duties under this or any other Act. Section 21 sets out restrictions on the City's authority to delegate its legislative and quasi-judicial powers. Section 22 specifies the powers and duties that the City cannot delegate.

Under section 25, the Lieutenant Governor in Council may make regulations imposing temporary limits and conditions on the City's powers under certain sections of the Act, or providing that the City cannot exercise those powers in prescribed circumstances, if the Lieutenant Governor in Council considers that it is necessary or desirable in the provincial interest to do so. Additional regulation-making authority is set out in sections 26 to 28.

Part III of the Act (General Powers: Limits and Additions):

Part III of the Act sets out procedural and other requirements that the City must follow when exercising its general powers with respect to particular types of matters. This Part also sets out additional powers and duties of the City respecting specified matters. The matters addressed in this Part include,

- highways
- transportation
- waste management
- public utilities
- economic development

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 53, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 53 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, qui figure à l'annexe A, modifie à l'annexe B diverses lois d'intérêt public en ce qui concerne des questions municipales et abroge à l'annexe C diverses lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto. Voici un aperçu des faits saillants du projet de loi.

ANNEXE A LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

Partie I de la Loi (Interprétation) :

La partie I de la Loi régit l'interprétation de la Loi. L'article 1 énonce les principes régissant l'interprétation de la Loi, tandis que l'article 2 en décrit les objets. Il est prévu que la Loi fasse l'objet d'un examen après deux ans, puis tous les cinq ans par la suite.

Partie II de la Loi (Pouvoirs généraux de la cité) :

La partie II de la Loi régit les pouvoirs généraux de la cité, lesquels sont présentement régis par la partie II de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Pouvoirs généraux).

L'article 6 prévoit qu'il doit être donné une interprétation large aux pouvoirs de la cité. L'article 7 prévoit que la cité a les pouvoirs d'une personne physique. L'article 8 autorise la cité à fournir tout service ou toute chose qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour le public et énonce les questions à l'égard desquelles la cité peut adopter des règlements. L'article 11 prévoit qu'un règlement municipal est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec une loi provinciale ou fédérale ou un règlement pris en application d'une telle loi ou avec un texte de nature législative pris en application d'une telle loi ou d'un tel règlement. Les articles 12 à 15 énoncent les restrictions générales qui s'appliquent à l'exercice, par la cité, de ses pouvoirs généraux.

Les articles 20 à 24 régissent la délégation, par la cité, des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la Loi ou toute autre loi. L'article 21 énonce les restrictions auxquelles est assujéti le pouvoir de la cité de déléguer ses pouvoirs législatifs et quasi judiciaires. L'article 22 précise les pouvoirs et les fonctions que la cité ne peut pas déléguer.

En vertu de l'article 25, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des restrictions et des conditions temporaires aux pouvoirs que certains articles de la Loi confèrent à la cité ou prévoir que la cité ne peut pas exercer ces pouvoirs dans les circonstances prescrites, s'il estime nécessaire ou souhaitable de le faire dans l'intérêt provincial. Des pouvoirs réglementaires supplémentaires sont énoncés aux articles 26 à 28.

Partie III de la Loi (Pouvoirs généraux : restrictions et ajouts) :

La partie III de la Loi énonce les exigences de procédure et autres auxquelles la cité doit satisfaire lorsqu'elle exerce ses pouvoirs généraux à l'égard de types particuliers de questions. Cette partie énonce également des pouvoirs et des fonctions supplémentaires de la cité en ce qui concerne des questions précisées, dont les suivantes :

- les voies publiques
- les transports
- la gestion des déchets
- les services publics
- le développement économique

- licences
- land use planning

Currently, the City's powers and duties with respect to these matters are governed by Part III of the *Municipal Act, 2001* (Specific Municipal Powers) and by Part IV of that Act (Licensing and Registration).

Section 81 of the Act enables the City to impose administrative penalties that are payable by persons who contravene parking by-laws. Section 118 sets out related regulation-making powers.

Section 82 of the Act continues the current prohibition in section 106 of the *Municipal Act, 2001* against the City giving assistance to a manufacturing business or other industrial or commercial enterprise through the granting of bonuses for that purpose. However, the City is authorized to provide financial incentives to commercial enterprises in specified circumstances.

Sections 85 to 96 govern the City's authority to license businesses. Supplementary powers are set out in section 92 with respect to adult entertainment establishments, section 93 with respect to tow trucks and section 94 with respect to taxicabs. The restriction under the *Municipal Act, 2001* concerning the City's power to license taxicabs to transport passengers to an airport outside the City is discontinued.

Section 108 authorizes the City to pass by-laws requiring and governing the use of green roofs.

Sections 111 to 114 govern certain land use planning powers of the City, including the demolition or conversion of residential rental properties and the zoning requirements respecting height and density. Under section 115, the City may establish one appeal body for local land use planning matters. The appeal body is authorized to hear appeals under specified provisions of the *Planning Act*. For those purposes, the appeal body has the powers and duties of the Ontario Municipal Board under that Act. Section 123 sets out related regulation-making powers.

Part IV of the Act (The City and Its Governance):

Part IV of the Act sets out the framework for the governance structure of the City. Under section 125, the City is continued as a body corporate composed of its inhabitants. Its geographic boundaries, its wards and its council are continued. The City is authorized to make changes to its governance structure, including changes to its wards and changes to the size and composition of city council.

The roles of city council, the mayor and the officers and employees of the City are described in sections 131 to 140. Under section 152, the Lieutenant Governor in Council may make regulations concerning the City's governance structure, including regulations requiring city council to appoint an executive committee and establish other committees and requiring the mayor to nominate or appoint a chief administrative officer for the City.

Section 141 authorizes the City to establish city boards. The City may assign a city board powers and duties with respect to the control and management of municipal services and activities. Sections 141 to 147 set out the City's powers with respect to city boards and other local boards. Regulation-making authority concerning the City's power to change or dissolve local boards is set out in section 153.

Section 148 authorizes the City to establish corporations, subject to certain restrictions. Related regulation-making authority is set out in section 154.

- les permis
- l'aménagement du territoire

À l'heure actuelle, les pouvoirs et les fonctions de la cité à l'égard de ces questions sont régis par la partie III de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Pouvoirs municipaux particuliers) et par la partie IV de cette loi (Permis et inscription).

L'article 81 permet à la cité d'imposer une pénalité administrative aux personnes qui contreviennent à un règlement municipal sur le stationnement. L'article 118 énonce des pouvoirs réglementaires connexes.

L'article 82 proroge l'interdiction prévue actuellement à l'article 106 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, laquelle empêche la cité d'aider une entreprise de fabrication ou une autre entreprise industrielle ou commerciale en lui accordant des primes. Toutefois, la cité est autorisée à fournir des stimulants financiers à des entreprises commerciales dans des circonstances précisées.

Les articles 85 à 96 régissent le pouvoir de la cité d'accorder des permis à des entreprises. Des pouvoirs supplémentaires sont énoncés à l'article 92 à l'égard des établissements de divertissement pour adultes, à l'article 93 à l'égard des dépanneuses et à l'article 94 à l'égard des taxis. Il est mis fin à la restriction prévue par la *Loi de 2001 sur les municipalités* concernant le pouvoir de la cité d'accorder un permis aux taxis aux fins de transport de passagers à un aéroport situé à l'extérieur de la cité.

L'article 108 autorise la cité à adopter des règlements exigeant et régissant l'utilisation de toits verts.

Les articles 111 à 114 régissent certains pouvoirs de la cité en matière d'aménagement du territoire, notamment la démolition ou la conversion de biens locatifs à usage d'habitation et les conditions de zonage relatives à la hauteur et à la densité. En vertu de l'article 115, la cité peut créer un organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local. L'organisme d'appel est autorisé à entendre des appels interjetés en vertu de dispositions précisées de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. À ces fins, il a les pouvoirs et les fonctions que cette loi attribue à la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L'article 123 énonce des pouvoirs réglementaires connexes.

Partie IV de la Loi (La cité et sa gouvernance) :

La partie IV de la Loi fixe le cadre de l'organisation de la gouvernance de la cité. Aux termes de l'article 125, la cité est prorogée à titre de personne morale composée de ses habitants. Sont également prorogés ses limites, ses quartiers électoraux et son conseil. La cité est autorisée à modifier l'organisation de sa gouvernance, y compris à modifier ses quartiers électoraux et la composition du conseil municipal.

Les rôles respectifs du conseil, du maire et des fonctionnaires et employés municipaux sont décrits aux articles 131 à 140. En vertu de l'article 152, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'organisation de la gouvernance de la cité, notamment exiger que le conseil municipal crée un comité exécutif et d'autres comités et exiger que le maire propose ou nomme un directeur général de la cité.

L'article 141 autorise la cité à créer des commissions municipales. La cité peut déléguer à une commission municipale des pouvoirs et des fonctions à l'égard du contrôle et de la gestion des activités et services municipaux. Les articles 141 à 147 énoncent les pouvoirs de la cité à l'égard des commissions municipales et autres conseils locaux. Sont énoncés à l'article 153 des pouvoirs réglementaires concernant le pouvoir de la cité de modifier ou de dissoudre des conseils locaux.

L'article 148 autorise la cité à créer des personnes morales, sous réserve de certaines restrictions. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 154.

Section 149 authorizes the City to make a proposal for minor restructuring of municipalities to the Minister of Municipal Affairs and Housing. Related regulation-making authority is set out in section 155. Currently, municipal restructuring with respect to the City is governed by Part V of the *Municipal Act, 2001* (Municipal Reorganization).

Part V of the Act (Accountability and Transparency):

Part V of the Act provides for the establishment of mechanisms and offices relating to the accountability of the City.

Section 157 requires the City to establish codes of conduct for members of city council and members of certain local boards.

Section 158 requires the City to appoint an Integrity Commissioner who reports to city council. The responsibilities, powers and duties of the Commissioner are described in section 159. If the Commissioner reports to city council that, in his or her opinion, a member of council or a member of a local board has contravened the code of conduct, the council may impose specified penalties on the member under subsection 160 (5). Penalties that may be imposed by the local board are described in subsection 160 (6).

Section 165 requires the City to establish a registry of returns filed by persons who lobby public office holders. "Public office holder" is defined in section 156. In section 166, provision is made for a system of registration. Section 168 authorizes the City to appoint a registrar for lobbying matters, and to assign functions to the registrar.

Section 170 requires the City to appoint an Ombudsman who reports to city council. The function, powers and duties of the Ombudsman are described in section 167. In section 172, provision is made for the Ombudsman to conduct investigations.

Section 177 requires the City to appoint an Auditor General who reports to city council. The responsibilities, powers and duties of the Auditor General are described in section 178. Sections 179 and 180 provide for the Auditor General's access to information and records.

Part VI of the Act (Practices and Procedures):

Part VI of the Act governs the manner in which city council conducts its business. This Part includes provisions respecting meetings of city council, the eligibility of persons to hold office, vacancies on council, the procedure for quashing by-laws and other matters. Currently, the City's powers and duties with respect to these matters are governed by Part VI of the *Municipal Act, 2001* (Practices and Procedures).

Section 212 requires the City to adopt policies with respect to specified matters such as the sale of land, the hiring of city employees, the procurement of goods and services and the financing of capital works.

Section 224 authorizes the City to provide for a review or appeal of a decision made by a person or body under authority delegated by the City.

Part VII of the Act (Financial Administration):

Part VII of the Act governs the financial administration of the City and its local boards. Currently, those matters are governed by Part VII of the *Municipal Act, 2001* (Financial Administration).

Sections 228 and 229 of the Act provide for the City's budget process. Section 230 requires the City to give an annual return containing financial information to the Minister of Municipal Affairs and Housing. Sections 231 and 232 require the City to prepare and publish annual financial statements. Sec-

L'article 149 autorise la cité à présenter une proposition de restructuration mineure de municipalités au ministre des Affaires municipales et du Logement. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 155. À l'heure actuelle, la restructuration municipale à l'égard de la cité est régie par la partie V de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Réorganisation municipale).

Partie V de la Loi (Responsabilisation et transparence) :

La partie V de la Loi prévoit la création de mécanismes et de charges se rapportant à la responsabilisation de la cité.

L'article 157 exige que la cité établisse des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil municipal et des membres de certains conseils locaux.

L'article 158 exige que la cité nomme un commissaire à l'intégrité, qui fait rapport au conseil municipal. Les responsabilités, pouvoirs et fonctions du commissaire sont précisés à l'article 159. Si le commissaire fait rapport au conseil municipal qu'à son avis, un membre du conseil ou d'un conseil local a contrevenu au code de déontologie, le conseil peut infliger à ce dernier les sanctions précisées au paragraphe 160 (5). Les sanctions que le conseil local peut infliger sont précisées au paragraphe 160 (6).

L'article 165 exige que la cité crée un registre des déclarations déposées par les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique. Le terme «titulaire d'une charge publique» est défini à l'article 156. L'article 166 prévoit un système d'enregistrement. L'article 168 autorise la cité à nommer un registrateur à cette fin et à lui attribuer des fonctions.

L'article 170 exige que la cité nomme un ombudsman, qui fait rapport au conseil municipal. Le rôle, les pouvoirs et les fonctions de l'ombudsman sont énoncés à l'article 171. L'article 172 permet à l'ombudsman de mener des enquêtes.

L'article 177 exige que la cité nomme un vérificateur général, qui fait rapport au conseil municipal. Les responsabilités, pouvoirs et fonctions du vérificateur général sont énoncés à l'article 178. Les articles 179 et 180 prévoient l'accès par le vérificateur général à des renseignements et dossiers.

Partie VI de la Loi (Pratique et procédure) :

La partie VI de la Loi régit la manière dont le conseil municipal dirige ses travaux. Cette partie comprend des dispositions concernant les réunions du conseil, l'éligibilité à une charge, les vacances au sein du conseil, la marche à suivre pour annuler des règlements et d'autres questions. À l'heure actuelle, les pouvoirs et les fonctions de la cité à l'égard de ces questions sont régis par la partie VI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Pratique et procédure).

L'article 212 exige que la cité adopte des politiques en ce qui concerne des questions précisées comme la vente de biens-fonds, l'engagement d'employés municipaux, l'approvisionnement en biens et en services et le financement d'immobilisations.

L'article 224 autorise la cité à prévoir le réexamen ou l'appel des décisions que prend une personne ou un organisme dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est délégué par la cité.

Partie VII de la Loi (Administration financière) :

La partie VII de la Loi régit l'administration financière de la cité et de ses conseils locaux. À l'heure actuelle, ces questions sont régies par la partie VII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Administration financière).

Les articles 228 et 229 traitent du processus budgétaire de la cité. L'article 230 exige que la cité remette chaque année au ministre des Affaires municipales et du Logement un rapport dans lequel figurent certains renseignements financiers. Les articles 231 et 232 exigent que la cité prépare et publie des états

tions 233 to 235 govern the auditing of the financial records of the City and of certain local boards.

Part VIII of the Act (Finances):

Part VIII of the Act sets out the City’s authority to engage in financial activities such as borrowing and investing. Section 245 authorizes the City to engage in specified financial activities to be prescribed by regulation under section 256. Currently, Part XIII of the *Municipal Act, 2001* (Debt and Investment) governs the City’s authority to borrow and invest.

Section 252 relates to the City’s authority to enter into agreements for the provision of municipal capital facilities. Under this section, the City is authorized to provide financial incentives to a person who enters into such an agreement with the City. Related regulation-making authority is set out in section 257. Currently, section 110 of the *Municipal Act, 2001* governs the authority of the City to enter into these agreements.

Part IX of the Act (Fees and Charges):

Part IX of the Act governs the City’s authority to impose fees and charges for its services and activities and for the use of its property, and to impose fees and charges for costs incurred by the City in providing services or undertaking activities on behalf of another municipality or a local board. Section 259 sets out the City’s authority to impose these fees and charges, and sections 260 to 264 set out restrictions on that authority. Related regulation-making authority is set out in section 266. Currently, these matters are governed by Part XII of the *Municipal Act, 2001* (Fees and Charges).

Part X of the Act (Power to Impose Taxes):

Section 267 authorizes the City to impose taxes by by-law, if the tax is a direct tax, if the by-law satisfies the criteria set out in the section and if such other conditions as may be prescribed by regulation are also satisfied. The authority to impose taxes excludes the authority to impose the types of taxes described in subsection 267 (2). The City is not authorized to impose taxes on the classes of persons and entities described in section 268. Related regulation-making authority is set out in section 272.

Section 271 authorizes the City to enter into agreements with another person or entity, including the Crown, providing for the collection of taxes and the administration and enforcement of the tax by-law.

Parts XI to XIV of the Act (re traditional municipal taxes):

Currently, the City’s authority to impose and collect taxes for municipal and school purposes on property assessed under the *Assessment Act* is governed by Parts VIII to XI of the *Municipal Act, 2001*. That authority is continued under Parts XI to XIV of this Act, with modifications. These Parts do not apply with respect to any taxes imposed under Part X.

Part XI of the Act (Traditional Municipal Taxes) governs the imposition of these traditional taxes for municipal and school purposes. Section 287 provides for a special levy to be imposed in designated areas of the City that receive or benefit from special services provided or special activities undertaken by the City or a local board.

Part XII of the Act (Limits on Traditional Municipal Taxes) provides for limits on these traditional municipal taxes. This Part requires the City to limit tax increases on property in the commercial, industrial and multi-residential property classes if the increase arises from reassessment of the property.

financiers annuels. Les articles 233 à 235 régissent la vérification des registres financiers de la cité et de certains conseils locaux.

Partie VIII de la Loi (Finances) :

La partie VIII de la Loi énonce le pouvoir qu’a la cité d’exercer des activités financières, notamment contracter des emprunts ou placer des sommes. L’article 245 autorise la cité à exercer des activités financières précisées qui seront prescrites par règlement pris en application de l’article 256. À l’heure actuelle, les pouvoirs d’emprunt et de placement de la cité sont régis par la partie XIII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Dettes et placements).

L’article 252 porte sur le pouvoir de la cité de conclure des accords pour la fourniture d’immobilisations municipales. En vertu de cet article, la cité est autorisée à fournir des stimulants financiers à quiconque conclut un tel accord avec elle. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l’article 257. À l’heure actuelle, le pouvoir de la cité de conclure de tels accords est régi par l’article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Partie IX de la Loi (Droits et redevances) :

La partie IX de la Loi régit le pouvoir de la cité de fixer des droits et des redevances au titre de ses services et activités et de l’utilisation de ses biens et au titre des coûts qu’elle engage pour les services fournis ou les activités exercées au nom d’une autre municipalité ou d’un conseil local. L’article 259 énonce le pouvoir de la cité de fixer de tels droits et redevances, et les articles 260 à 264 énoncent les restrictions auxquelles est assujéti ce pouvoir. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l’article 266. À l’heure actuelle, ces questions sont régies par la partie XII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Droits et redevances).

Partie X de la Loi (Pouvoir de fixer des impôts) :

L’article 267 autorise la cité à fixer des impôts par règlement municipal, pourvu qu’il s’agisse d’impôts directs et que ces règlements satisfassent aux critères énoncés à cet article ainsi qu’aux conditions que prescrivent les règlements. Le pouvoir de fixer des impôts exclut celui de fixer les genres d’impôts visés au paragraphe 267 (2). La cité n’est pas autorisée à prélever des impôts auprès des catégories de personnes et d’entités visées à l’article 268. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l’article 272.

L’article 271 autorise la cité à conclure avec une autre personne ou entité, y compris la Couronne, un accord prévoyant la perception des impôts fixés ainsi que l’application et l’exécution des règlements municipaux qui les fixent.

Parties XI à XIV de la Loi (Impôts municipaux traditionnels) :

À l’heure actuelle, le pouvoir de la cité de fixer et de percevoir des impôts aux fins municipales et scolaires sur des biens évalués aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* est régi par les parties VIII à XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Ce pouvoir est prorogé, avec certaines adaptations, dans les parties XI à XIV de la Loi. Ces parties ne s’appliquent pas à l’égard de tout impôt fixé en vertu de la partie X.

La partie XI de la Loi (Impôts municipaux traditionnels) régit la fixation de ces impôts traditionnels prélevés aux fins municipales et scolaires. L’article 287 prévoit le prélèvement d’un impôt extraordinaire dans les secteurs désignés de la cité qui reçoivent des services spéciaux fournis et des activités spéciales exercées par la cité ou un conseil local ou tirent un avantage de tels services et de telles activités.

La partie XII de la Loi (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) prévoit un plafonnement de ces impôts municipaux traditionnels. Cette partie exige que la cité plafonne les augmentations d’impôts fonciers pour les biens appartenant aux catégories commerciales, aux catégories industrielles et à la

Part XIII of the Act (Collection of Traditional Municipal Taxes) governs the procedures for collecting these taxes. Changes from the current scheme under Part X of the *Municipal Act, 2001* (Tax Collection) streamline certain processes. These changes relate to such matters as the certification of the tax roll, the process for obtaining a tax statement and the circumstances in which tax arrears may be apportioned or taxes written off. Provision is also made to treat certain fees and charges as taxes for the purpose of giving tax rebates to charities and for the purpose of the vacant unit rebate.

Part XIV of the Act (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)) continues the City's current authority under Part XI of the *Municipal Act, 2001* to sell land when tax arrears remain unpaid for a specified period of time.

Part XV of the Act (Enforcement):

Part XV of the Act governs the authority of the City to enforce city by-laws and the authority of certain other local boards to enforce their by-laws. Currently, these matters are governed by Part XIV of the *Municipal Act, 2001* (Enforcement).

Section 366 provides authority for a city by-law to specify that a contravention of the by-law is an offence. The police services board may also provide, in its by-laws, that a contravention of a board by-law is an offence. Sections 367 to 369 establish other offences.

Under section 370, the City may establish a system of fines for offences under city by-laws. Certain restrictions apply. Section 371 provides for additional penalties for contraventions relating to adult entertainment establishments.

Section 375 governs the exercise of a power of entry under the Act. Under section 376, a by-law may authorize the City to enter on land for the purpose of carrying out an inspection to determine whether a city by-law, city order or condition of a licence issued by the City is being complied with. The City's powers of inspection are set out. Section 377 imposes restrictions relating to dwellings. Section 378 provides for court orders authorizing inspections, and section 379 provides for search warrants.

Sections 380 to 383 govern the City's general enforcement powers with respect to such matters as the collection of unpaid fines and the enforcement of agreements and loans. Sections 384 to 388 provide for enforcement orders, some to be issued by the City and some to be issued by the courts. These include orders to discontinue activities, and to undertake remedial action.

Part XVI of the Act (Liability of the City):

Part XVI of the Act governs the liability of the City and its local boards in specified circumstances. It limits the liability of members of city council and of the officers, employees and agents of the City in specified circumstances. Section 390 limits the liability of the City and its local boards with respect to certain policy decisions. Section 393 limits the liability of the City and its local boards for nuisance in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works.

Part XVII of the Act (Other City Bodies):

Part XVII of the Act continues several bodies currently

catégorie des immeubles à logements multiples si les augmentations découlent d'une réévaluation des biens.

La partie XIII de la Loi (Perception des impôts municipaux traditionnels) régit la marche à suivre pour percevoir ces impôts. Les modifications apportées par rapport au modèle que prévoit la partie X de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Perception des impôts) simplifient certains processus. Ces modifications ont trait à des questions comme l'attestation de la validité du rôle d'imposition, la façon d'obtenir un relevé d'impôts et les circonstances dans lesquelles des arriérés d'impôts peuvent être répartis ou les impôts radiés. Il est également prévu que certains droits et redevances peuvent être traités comme des impôts aux fins des remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance et aux fins des remises à l'égard des locaux vacants.

La partie XIV de la Loi (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers) proroge le pouvoir que la partie XI actuelle de la *Loi de 2001 sur les municipalités* confère à la cité de vendre des biens-fonds lorsque les arriérés d'impôts demeurent impayés pour une période précisée.

Partie XV de la Loi (Exécution) :

La partie XV de la Loi régit le pouvoir de la cité d'exécuter ses règlements et le pouvoir de certains autres conseils locaux de faire de même. À l'heure actuelle, ces questions sont régies par la partie XIV de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Exécution).

L'article 366 prévoit qu'un règlement municipal peut préciser que toute contravention à celui-ci constitue une infraction. La commission des services policiers peut également, par règlement, prévoir que toute contravention à ses règlements constitue une infraction. Les articles 367 à 369 créent d'autres infractions.

En vertu de l'article 370, la cité peut mettre sur pied un système d'amendes pour les infractions prévues par ses règlements municipaux. Certaines restrictions s'appliquent toutefois. L'article 371 prévoit des peines supplémentaires en cas de contraventions relatives aux établissements de divertissement pour adultes.

L'article 375 régit l'exercice d'un pouvoir d'entrée en vertu de la Loi. En vertu de l'article 376, un règlement peut autoriser la cité à entrer sur un bien-fonds en vue d'effectuer une inspection pour déterminer si un règlement municipal, un ordre de la cité ou une condition d'un permis délivré par elle est observé. Les pouvoirs de la cité en matière d'inspection sont énoncés. L'article 377 impose des restrictions relatives aux logements. L'article 378 traite des ordonnances judiciaires qui autorisent des inspections et l'article 379 traite des mandats de perquisition.

Les articles 380 à 383 régissent les pouvoirs généraux d'exécution de la cité à l'égard de certaines questions telles que la perception d'amendes impayées et l'exécution d'accords et de prêts. Les articles 384 à 388 traitent des ordres et des ordonnances d'exécution, les ordres étant donnés par la cité et les ordonnances étant rendues par les tribunaux. Il peut notamment s'agir d'ordonner la cessation d'activités ou la prise de mesures correctives.

Partie XVI de la Loi (Responsabilité de la cité) :

La partie XVI de la Loi régit la responsabilité de la cité et de ses conseils locaux dans des circonstances précisées. Elle limite la responsabilité des membres du conseil municipal et des fonctionnaires, employés et mandataires de la cité dans des circonstances précisées. L'article 390 limite la responsabilité de la cité et de ses conseils locaux à l'égard de certaines décisions stratégiques. L'article 393 limite leur responsabilité en cas de nuisance relative à une fuite d'eau ou d'eaux d'égout d'une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau.

Partie XVII de la Loi (Autres organismes municipaux) :

La partie XVII de la Loi proroge plusieurs organismes qui

governed by the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2), such as the Toronto Transit Commission, the Toronto Police Services Board, the Board of Health, the Toronto Zoo, the Toronto Public Library Board and the Toronto Historical Board. Several of them are continued as city boards. Section 417 continues the City's municipal services boards as city boards. Section 418 continues the City's sinking fund committees as local boards.

Part XVIII of the Act (Transition):

Part XVIII of the Act addresses technical matters arising from the repeal of the *City of Toronto Acts, 1997* (Nos. 1 and 2) and the enactment of this Act and arising from the discontinued application of the *Municipal Act, 2001* with respect to the City.

Sections 419 to 421 provide for the continuation of city by-laws, resolutions, orders and rules. Section 422 requires the City to give notice to the public in specified circumstances in accordance with the *Municipal Act, 2001* until the City adopts a policy respecting notices under this Act.

Sections 426 to 428 provide for the continuation of the composition, powers and duties of city boards and other local boards that are continued under Part XVII of the Act. Those sections also provide for the continuation of the by-laws and resolutions of those boards.

Section 432 authorizes the Minister of Municipal Affairs and Housing to make regulations providing for transitional matters.

Part XIX of the Act (Miscellaneous):

Part XIX of the Act governs matters that are administrative in nature affecting the City generally, and matters that are not addressed elsewhere in the Act. These include the status of certain employment benefits, the City's powers in specified circumstances, technical matters relating to proceedings before courts and tribunals, the use of forms and the adoption of codes.

SCHEDULE B PUBLIC ACTS: REPEALS AND AMENDMENTS

CITY OF TORONTO ACTS, 1997 (NOS. 1 AND 2)

The *City of Toronto Act, 1997* (No. 1) and the *City of Toronto Act, 1997* (No. 2) are repealed.

CITY OF TORONTO ACT, 2006

Technical amendments are made to the *City of Toronto Act, 2006* (as set out in Schedule A) relating to the repeal of the *Regulations Act* by Bill 14 (the *Access to Justice Act, 2006*) and the enactment of the *Legislation Act, 2006* by that Bill. A technical amendment is also made relating to section 75.1 of the *Provincial Offences Act*.

ELECTRICITY ACT, 1998

Currently, section 3 of the *Electricity Act, 1998* provides that the Act applies despite certain provisions of the *Municipal Act, 2001*. An amendment provides that the Act also applies despite the corresponding provisions of the *City of Toronto Act, 2006*.

Currently, section 161 of the Act provides that Part XI of the Act (Transition — Municipal Electricity Utilities) applies despite certain provisions of the *Municipal Act, 2001*. An

sont régis à l'heure actuelle par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2), tels que la Commission de transport de Toronto, la Commission de services policiers de Toronto, le Conseil de santé, le zoo de Toronto, le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et le Conseil historique de Toronto. Plusieurs d'entre eux sont prorogés en tant que commissions municipales. L'article 417 proroge les commissions de services municipaux de la cité en tant que commissions municipales. L'article 418 proroge les comités des fonds d'amortissement de la cité en tant que conseils locaux.

Partie XVIII de la Loi (Dispositions transitoires) :

La partie XVIII de la Loi traite de questions de forme découlant de l'abrogation des lois de 1997 n°s 1 et 2 sur la cité de Toronto et de l'édiction de la Loi et découlant de l'interruption de l'application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à l'égard de la cité.

Les articles 419 à 421 prévoient la prorogation des règlements, résolutions, ordres et règles municipaux. L'article 422 exige que la cité donne avis au public dans des circonstances précisées conformément à la *Loi de 2001 sur les municipalités* jusqu'à ce que la cité adopte une politique concernant les avis prévus par la Loi.

Les articles 426 à 428 prévoient la prorogation de la composition, des pouvoirs et des fonctions des commissions municipales et d'autres conseils locaux qui sont prorogés aux termes de la partie XVII de la Loi. Ces articles prévoient également la prorogation des règlements et des résolutions de ces commissions et conseils.

L'article 432 autorise le ministre des Affaires municipales et du Logement à prendre des règlements prévoyant des questions transitoires.

Partie XIX de la Loi (Dispositions diverses) :

La partie XIX de la Loi régit les questions d'ordre administratif qui touchent la cité en général et celles dont il n'est traité nulle part ailleurs dans la Loi. Parmi ces questions se trouvent le statut de certains avantages rattachés à l'emploi, les pouvoirs de la cité dans des circonstances précisées, des questions de forme ayant trait aux instances introduites devant les tribunaux judiciaires et quasi-judiciaires, l'utilisation de formules et l'adoption de codes.

ANNEXE B LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC : ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

LOIS DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N°S 1 ET 2)

La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 1) et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) sont abrogées.

LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, telle qu'elle figure à l'annexe A. Ces modifications se rapportent à l'abrogation de la *Loi sur les règlements* par le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*) et à l'édiction de la *Loi de 2006 sur la législation* par ce projet de loi. Une modification de forme est également apportée concernant l'article 75.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

À l'heure actuelle, l'article 3 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* prévoit que la Loi s'applique malgré certaines dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Une modification prévoit que la Loi s'applique également malgré les dispositions correspondantes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

À l'heure actuelle, l'article 161 de la Loi prévoit que la partie XI de celle-ci (Dispositions transitoires — Services municipaux d'électricité) s'applique malgré certaines dispositions de

amendment provides that the Part also applies despite the corresponding provisions of the *City of Toronto Act, 2006*.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

A new section 3.3 of the *Environmental Assessment Act* provides that traffic calming measures are not undertakings for the purposes of the Act. Any ongoing applications under the Act relating to proposed traffic calming measures and any ongoing processes relating to proposed traffic calming measures under an approved class environmental assessment are discontinued on the day the Bill receives Royal Assent.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

The *Highway Traffic Act* is amended to permit the City of Toronto to set speed limits, not to exceed 100 kilometres per hour, for all highways under its jurisdiction.

HOUSING DEVELOPMENT ACT

Section 19 of the *Housing Development Act* authorizes a municipality, with the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing, to erect, maintain, manage and wind up projects for temporary housing accommodation, either inside or outside the municipality, in order to relieve an emergency in housing conditions. An amendment to that section provides that the City of Toronto does not require the Minister's approval.

LIQUOR LICENCE ACT

A new section 62.1 of the *Liquor Licence Act* authorizes the City of Toronto to pass by-laws extending the hours of sale of liquor by licence holders in all or part of the City. A city by-law prevails over a regulation made under the Act. Subsection 6 (2) of the Act is amended to provide that an applicant for a licence to sell liquor is not entitled to the licence if the applicant is carrying on activities that contravene such a city by-law.

MUNICIPAL ACT, 2001

The *Municipal Act, 2001* is amended to provide that it does not apply to the City of Toronto, to the local boards of the City or to the officers, employees or agents of the City or of its local boards, except as otherwise provided by another provision of the Act. Complementary amendments are made to other provisions of the Act.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

Currently, subsection 70 (3) of the *Municipal Elections Act, 1996* provides that only specified persons and entities may make contributions to or for a candidate. The specified persons and entities include a corporation that carries on business in Ontario and a trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario. Under a new section 70.1 of the Act, the City of Toronto is authorized to prohibit such corporations and trade unions from making contributions to or for candidates for offices on city council. The current \$2,500 limit on contributions to a candidate for mayor, set out in section 24 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, is re-enacted.

ONTARIO HERITAGE ACT

Currently, section 27 of the *Ontario Heritage Act* requires the clerk of each municipality to keep a register of property that is of cultural heritage value or interest. The register must list all

la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Une modification prévoit que la partie s'applique également malgré les dispositions correspondantes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

Le nouvel article 3.3 de la *Loi sur les évaluations environnementales* prévoit que les mesures de ralentissement de la circulation ne constituent pas des entreprises pour l'application de la Loi. Il est mis fin, le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale, aux demandes en cours d'examen présentées en vertu de la Loi relativement à des mesures de ralentissement de la circulation proposées, ainsi qu'aux processus en cours d'examen portant sur de telles mesures dans le cadre d'une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée.

CODE DE LA ROUTE

Le *Code de la route* est modifié pour permettre à la cité de Toronto de fixer des limites de vitesse d'au plus 100 kilomètres à l'heure sur les voies publiques relevant de sa compétence.

LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

L'article 19 de la *Loi sur le développement du logement* autorise une municipalité, avec l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement, à construire, entretenir, gérer et liquider des projets d'habitations temporaires, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité, dans le cas d'une grave pénurie de logements. Par suite d'une modification apportée à l'article, la cité de Toronto ne requiert pas l'approbation du ministre.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

Le nouvel article 62.1 de la *Loi sur les permis d'alcool* autorise la cité de Toronto à prolonger, par règlement, les heures de vente d'alcool, dans la totalité ou une partie de la cité, par les titulaires de permis. Le règlement municipal l'emporte sur un règlement pris en application de la Loi. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié pour prévoir que l'auteur d'une demande de permis de vente d'alcool n'est pas admissible au permis s'il exerce des activités qui contreviennent à un tel règlement municipal.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour prévoir qu'elle ne s'applique pas à la cité de Toronto et à ses conseils locaux, ni à leurs fonctionnaires, agents, employés et mandataires, sauf disposition contraire de la Loi. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

À l'heure actuelle, le paragraphe 70 (3) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* prévoit que seules les personnes et entités précisées peuvent faire des contributions à un candidat ou pour son compte. Les personnes et entités précisées s'entendent notamment des personnes morales qui exercent des activités en Ontario et des syndicats qui sont titulaires de droits de négociation pour le compte d'employés en Ontario. En vertu du nouvel article 70.1 de la Loi, la cité de Toronto est autorisée à interdire à de telles personnes morales et à de tels syndicats de faire des contributions aux candidats à des postes au conseil municipal, ou pour leur compte. La contribution maximale actuelle de 2 500 \$ qu'un donateur peut faire en faveur d'un candidat au poste de maire, énoncée à l'article 24 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, est rééditée.

LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

À l'heure actuelle, l'article 27 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* exige que le secrétaire de toute municipalité tienne un registre des biens qui ont une valeur ou un caractère sur le plan

property designated under Part IV of the Act as property of cultural heritage value or interest. The register may also include property that has not been designated, but that the municipal council believes to be of cultural heritage value or interest.

An amendment to section 27 concerns property included in the register that has not been designated under section 29 as property of cultural heritage value. The new subsection 27 (3) specifies that the owner of the property shall not demolish or remove a building or structure unless the owner gives the municipal council at least 60 days written notice of the owner's intention to apply for a demolition permit.

Currently, section 40.1 of the Act permits a municipal council to pass a by-law designating an area as a heritage conservation study area for a period of up to one year and to impose interim controls on properties within the study area. Under subsection 40.1 (5), if the by-law is appealed to the Ontario Municipal Board, the by-law does not come into force until the appeal has been withdrawn or dismissed, or until the by-law has been amended by the Board or by council on the direction of the Board. An amendment to subsection 40.1 (5) discontinues this restriction.

Currently, under Parts IV and V of the Act, a municipal council is required to publish notice in specified circumstances in a newspaper having general circulation in the municipality. Amendments to sections 26 and 39.1 provide that a notice given by another method by the City of Toronto in accordance with a policy adopted by the City under section 212 of the *City of Toronto Act, 2006* is deemed to satisfy the requirement under Parts IV and V to publish notice in a newspaper.

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

A new section 1.1 of the *Retail Business Holidays Act* provides that the Act does not apply to the City of Toronto or to retail business establishments located in the City. Related technical amendments are made in connection with the definition of "municipality". However, Part XVII (Retail Business Establishments) of the *Employment Standards Act, 2000* continues to be applied as if this Act applied in the City of Toronto.

SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

Subsection 95 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* requires the prior written consent of the Minister of Municipal Affairs and Housing for specified transactions and activities relating to a housing project. An amendment to that section provides that the Minister's consent is not required for a housing project in the City of Toronto if, before the transaction or activity is carried out, the City provides an indemnity acceptable to the Minister in relation to the transaction or activity.

SCHEDULE C PRIVATE ACTS: REPEALS

The Schedule repeals a number of private Acts respecting the City of Toronto and its predecessor municipalities.

du patrimoine culturel. Le registre doit énumérer tous les biens désignés aux termes de la partie IV de la Loi comme biens ayant une telle valeur ou un tel caractère. Le registre peut également comprendre des biens qui n'ont pas été désignés, mais qui, selon le conseil de la municipalité, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

Une modification apportée à l'article 27 vise le bien compris dans le registre qui n'a pas été désigné aux termes de l'article 29 comme bien ayant une valeur sur le plan du patrimoine culturel. Le nouveau paragraphe 27 (3) précise que le propriétaire du bien ne doit pas démolir ou enlever un bâtiment ou une construction, sauf s'il donne au conseil de la municipalité un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention de demander un permis de démolir.

À l'heure actuelle, l'article 40.1 de la Loi permet au conseil d'une municipalité de désigner, par règlement municipal, une zone comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'au plus un an et d'imposer des contrôles intérimaires à l'égard des biens situés dans la zone à l'étude. En vertu du paragraphe 40.1 (5), s'il est interjeté appel du règlement municipal auprès de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le règlement municipal n'entre pas en vigueur tant que l'appel n'a pas été retiré ou rejeté ou tant que le règlement municipal n'a pas été modifié par la Commission ou par le conseil sur l'ordre de la Commission. Le paragraphe 40.1 (5) modifié met fin à cette restriction.

À l'heure actuelle, en vertu des parties IV et V de la Loi, le conseil d'une municipalité doit, dans certaines circonstances précisées, publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité. Les modifications apportées aux articles 26 et 39.1 prévoient qu'un avis donné par la cité de Toronto selon un autre mode conformément à une politique adoptée par celle-ci en vertu de l'article 212 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est réputé satisfaire aux exigences énoncées aux parties IV et V à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE COMMERCE DE DÉTAIL

Le nouvel article 1.1 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* prévoit que la Loi ne s'applique pas à la cité de Toronto ni aux établissements de commerce de détail qui y sont situés. Des modifications de forme connexes sont apportées en ce qui concerne la définition de «municipalité». Toutefois, la partie XVII (Établissements de commerce de détail) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* continue de s'appliquer à la cité de Toronto comme si cette loi s'y appliquait.

LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME DU LOGEMENT SOCIAL

Aux termes du paragraphe 95 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*, le consentement écrit préalable du ministre des Affaires municipales et du Logement est requis pour procéder à certaines opérations et activités précisées à l'égard d'un ensemble domiciliaire. L'article modifié prévoit que le consentement du ministre n'est pas requis dans le cas d'un ensemble domiciliaire situé dans la cité de Toronto si, avant le début de l'opération ou de l'activité, la cité accorde au ministre l'indemnité qu'il juge acceptable en ce qui concerne celle-ci.

ANNEXE C LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ : ABROGATIONS

L'annexe abroge un certain nombre de lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto et aux municipalités qu'elle remplace.

CHAPTER 12

An Act to enact the Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006, repeal the Provincial Parks Act and the Wilderness Areas Act and make complementary amendments to other Acts

Assented to June 20, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

PURPOSE, OBJECTIVES, MANAGEMENT PRINCIPLES AND INTERPRETATION

1. Purpose
2. Objectives
3. Planning and management principles
4. Existing aboriginal or treaty rights
5. Definitions and interpretation

CONTINUATION AND CREATION OF PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES AND CLASSIFICATION OF PROVINCIAL PARKS

6. Parks dedicated to the public
7. Existing parks and conservation reserves continued
8. Classification of provincial parks
9. New parks and conservation reserves

PROVINCIAL PARK AND CONSERVATION RESERVE PLANNING AND REPORTING

10. Provincial park and conservation reserve planning
11. Reporting on provincial parks and conservation reserves

ADMINISTRATION AND LAND USE

12. Administration
13. Use and occupation of land
14. Leasing, etc., of lands
15. Hunting, provincial parks
16. Prohibited uses
17. Exception, commercial timber harvesting in Algonquin Provincial Park
18. Exception, oil and gas wells and aggregate pits
19. Exception, existing hydro-electricity generation sites
20. Resource access roads and utility corridors
21. Conditions for approval
22. Work permits

CHAPITRE 12

Loi édictant la Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation, abrogeant la Loi sur les parcs provinciaux et la Loi sur la protection des régions sauvages et apportant des modifications complémentaires à d'autres lois

Sanctionnée le 20 juin 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

OBJET, OBJECTIFS, PRINCIPES DE GESTION ET INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Objectifs
3. Principes de planification et de gestion
4. Droits ancestraux ou issus de traités
5. Définitions et interprétation

MAINTIEN ET CRÉATION DE PARCS PROVINCIAUX ET DE RÉSERVES DE CONSERVATION ET CLASSIFICATION DES PARCS PROVINCIAUX

6. Parcs à l'usage du public
7. Maintien des parcs et des réserves de conservation
8. Classification des parcs provinciaux
9. Nouveaux parcs et nouvelles réserves

PLANIFICATION ET RAPPORTS

10. Planification des parcs provinciaux et des réserves de conservation
11. Rapports sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

ADMINISTRATION ET UTILISATION DES BIENS-FONDS

12. Administration
13. Utilisation et occupation des biens-fonds
14. Location et autres utilisations des biens-fonds
15. Chasse dans les parcs provinciaux
16. Activités interdites
17. Exception : récolte commerciale du bois dans le parc provincial Algonquin
18. Exception : puits de gaz, de pétrole et d'agréats
19. Exception : installations existantes de production d'hydroélectricité
20. Routes d'accès aux ressources et couloirs de services publics
21. Conditions d'approbation
22. Permis de travail

POWERS OF MINISTER

- 23. Advisory committees
- 24. Agreements re powers and duties
- 25. Gifts
- 26. Fees and rentals
- 27. Separate account
- 28. Access roads to provincial parks, in municipalities
- 29. Collection of personal information
- 30. Educational grants

GENERAL

- 31. Municipal purposes
- 32. Unopened road allowances, provincial parks
- 33. Roads, trails and portages
- 34. Conservation of wildlife
- 35. Facilities and services in provincial parks
- 36. Lost, mislaid or abandoned property

ENFORCEMENT AND OFFENCES

- 37. Powers of officer
- 38. Power to inspect
- 39. Inspection of vehicles, boats, aircraft
- 40. Inspection of places
- 41. Searches with a warrant
- 42. Searches without warrant
- 43. Seizure and forfeiture
- 44. Arrest without warrant
- 45. Obstruction of an officer
- 46. Offence
- 47. Permit holder may be convicted
- 48. Vehicle owner may be convicted
- 49. Corporations
- 50. Employers and principals
- 51. Licensees
- 52. Penalty
- 53. Limitation period

REGULATIONS

- 54. Regulations
- 55. Niagara, St. Clair and St. Lawrence Parks not affected
- 56. Public Lands Act
- 57. Subsequent amendments

REPEALS AND AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

- 58. Algonquin Forestry Authority Act
- 59. The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61
- 60. Crown Forest Sustainability Act, 1994
- 61. Historical Parks Act
- 62. Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003
- 63. Mining Act
- 64. Off-Road Vehicles Act
- 65. Provincial Parks Act
- 66. Wilderness Areas Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 67. Commencement
- 68. Short title

POUVOIRS DU MINISTRE

- 23. Comités consultatifs
- 24. Ententes sur les pouvoirs et fonctions
- 25. Dons
- 26. Droits et prix de location
- 27. Compte distinct
- 28. Routes d'accès : municipalité
- 29. Collecte de renseignements personnels
- 30. Bourses d'études

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 31. Fins municipales
- 32. Réserves routières non ouvertes dans les parcs provinciaux
- 33. Routes, sentiers et portages
- 34. Protection de la faune
- 35. Installations et services
- 36. Bien perdu, égaré ou abandonné

EXÉCUTION ET INFRACTIONS

- 37. Pouvoirs des agents
- 38. Pouvoir d'inspecter
- 39. Inspection de véhicules, bateaux et aéronefs
- 40. Inspection des lieux
- 41. Perquisitions avec mandat
- 42. Perquisitions sans mandat
- 43. Saisie et confiscation
- 44. Arrestation sans mandat
- 45. Entrave au travail de l'agent
- 46. Infraction
- 47. Le titulaire d'un permis peut être déclaré coupable
- 48. Le propriétaire d'un véhicule peut être déclaré coupable
- 49. Personnes morales
- 50. Employeurs et mandants
- 51. Titulaires de permis
- 52. Peine
- 53. Délai de prescription

RÈGLEMENTS

- 54. Règlements
- 55. Parcs du Niagara, de la Sainte-Claire et du Saint-Laurent
- 56. Loi sur les terres publiques
- 57. Modifications ultérieures

ABROGATIONS ET MODIFICATION D'AUTRES LOIS

- 58. Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
- 59. The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61
- 60. Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne
- 61. Loi sur les parcs historiques
- 62. Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha
- 63. Loi sur les mines
- 64. Loi sur les véhicules tout terrain
- 65. Loi sur les parcs provinciaux
- 66. Loi sur la protection des régions sauvages

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 67. Entrée en vigueur
- 68. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PURPOSE, OBJECTIVES, MANAGEMENT PRINCIPLES
AND INTERPRETATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to permanently protect a system of provincial parks and conservation reserves that includes ecosystems that are representative of all of Ontario's natural regions, protects provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage, maintains biodiversity and provides opportunities for compatible, ecologically sustainable recreation.

Objectives

Objectives: provincial parks

2. (1) The following are the objectives in establishing and managing provincial parks:

- 1. To permanently protect representative ecosystems, biodiversity and provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage and to manage these areas to ensure that ecological integrity is maintained.
- 2. To provide opportunities for ecologically sustainable outdoor recreation opportunities and encourage associated economic benefits.
- 3. To provide opportunities for residents of Ontario and visitors to increase their knowledge and appreciation of Ontario's natural and cultural heritage.
- 4. To facilitate scientific research and to provide points of reference to support monitoring of ecological change on the broader landscape.

Objectives: conservation reserves

(2) The following are the objectives in establishing and managing conservation reserves:

- 1. To permanently protect representative ecosystems, biodiversity and provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage and to manage these areas to ensure that ecological integrity is maintained.
- 2. To provide opportunities for ecologically sustainable land uses, including traditional outdoor heritage activities and associated economic benefits.
- 3. To facilitate scientific research and to provide points of reference to support monitoring of ecological change on the broader landscape.

Planning and management principles

3. The following principles shall guide all aspects of

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

OBJET, OBJECTIFS, PRINCIPES DE GESTION
ET INTERPRÉTATION

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger de façon permanente un réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation qui comprend des écosystèmes représentatifs de toutes les régions naturelles de l'Ontario, qui protège les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province, qui maintient la biodiversité et qui offre des possibilités d'activités récréatives compatibles et durables sur le plan écologique.

Objectifs

Objectifs des parcs provinciaux

2. (1) Les objectifs visés lors de la création et de la gestion des parcs provinciaux sont les suivants :

- 1. Protéger de façon permanente les écosystèmes représentatifs, la biodiversité et les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province, et gérer ces territoires pour faire en sorte de maintenir leur intégrité écologique.
- 2. Offrir des possibilités d'activités récréatives de plein air qui sont durables sur le plan écologique et encourager les retombées économiques de telles activités.
- 3. Offrir aux résidents de l'Ontario et aux visiteurs des occasions de mieux connaître et de mieux apprécier le patrimoine naturel et culturel de l'Ontario.
- 4. Faciliter la recherche scientifique et fournir des repères pour soutenir la surveillance des changements écologiques du paysage plus étendu.

Objectifs des réserves de conservation

(2) Les objectifs visés lors de la création et de la gestion des réserves de conservation sont les suivants :

- 1. Protéger de façon permanente les écosystèmes représentatifs, la biodiversité et les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province, et gérer ces territoires pour faire en sorte de maintenir leur intégrité écologique.
- 2. Offrir des possibilités d'utilisation du territoire qui sont durables sur le plan écologique, y compris des activités patrimoniales traditionnelles de plein air et leurs retombées économiques.
- 3. Faciliter la recherche scientifique et fournir des repères pour soutenir la surveillance des changements écologiques du paysage plus étendu.

Principes de planification et de gestion

3. Les principes suivants encadrent tous les aspects de

the planning and management of Ontario's system of provincial parks and conservation reserves:

1. Maintenance of ecological integrity shall be the first priority and the restoration of ecological integrity shall be considered.
2. Opportunities for consultation shall be provided.

Existing aboriginal or treaty rights

4. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Definitions and interpretation

5. (1) In this Act,

“conservation reserve manager” means a person who is designated by the Minister to be in charge of a conservation reserve; (“directeur de réserve de conservation”)

“district manager” means the person in charge of the administrative district of the Ministry of Natural Resources in which a conservation reserve is situate; (“chef de district”)

“First Nation” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“Première nation”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“officer” includes a conservation officer, a park warden, a park ranger, a district manager, a conservation reserve manager, a superintendent and an assistant superintendent; (“agent”)

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Ontario, whether or not covered with water; (“terres publiques”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“road” means a highway as defined in the *Highway Traffic Act*; (“route”)

“superintendent” means a person who is designated by the Minister as a superintendent to have charge of a provincial park; (“directeur”)

“vehicle” includes a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*, a motorized snow vehicle as defined in the *Motorized Snow Vehicles Act* and an off-road vehicle as defined in the *Off-Roads Vehicles Act*. (“véhicule”)

Ecological integrity

(2) Ecological integrity refers to a condition in which biotic and abiotic components of ecosystems and the composition and abundance of native species and biologi-

cal planning and management of the network of provincial parks and conservation reserves of Ontario :

1. Le maintien de l'intégrité écologique est la priorité principale et le rétablissement de l'intégrité écologique est pris en considération.
2. Des possibilités de consultation sont offertes.

Droits ancestraux ou issus de traités

4. La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Définitions et interprétation

5. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» S'entend notamment d'un agent de protection de la nature, d'un gardien de parc, d'un conservateur de parc, d'un chef de district, d'un directeur de réserve de conservation, d'un directeur ou d'un directeur adjoint. («officer»)

«chef de district» Personne à qui incombe la responsabilité d'un district administratif qui relève du ministère des Richesses naturelles et dans lequel est située une réserve de conservation. («district manager»)

«directeur» Personne que désigne le ministre à ce titre et à qui incombe la responsabilité d'un parc provincial. («superintendent»)

«directeur de réserve de conservation» Personne que désigne le ministre à ce titre et à qui incombe la responsabilité d'une réserve de conservation. («conservation reserve manager»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«route» Voie publique au sens du *Code de la route*. («road»)

«terres publiques» Les terres, même immergées, appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario. («public lands»)

«véhicule» S'entend notamment d'un véhicule automobile au sens du *Code de la route*, d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges* et d'un véhicule tout terrain au sens de la *Loi sur les véhicules tout terrain*. («vehicle»)

Intégrité écologique

(2) L'intégrité écologique s'entend d'une condition où les composantes biotiques et abiotiques des écosystèmes et la composition et l'abondance des espèces indigènes et

cal communities are characteristic of their natural regions and rates of change and ecosystem processes are unimpeded.

Same

(3) For the purpose of subsection (2), ecological integrity includes, but is not limited to,

- (a) healthy and viable populations of native species, including species at risk, and maintenance of the habitat on which the species depend; and
- (b) levels of air and water quality consistent with protection of biodiversity and recreational enjoyment.

CONTINUATION AND CREATION OF PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES AND CLASSIFICATION OF PROVINCIAL PARKS

Parks dedicated to the public

6. Ontario's provincial parks and conservation reserves are dedicated to the people of Ontario and visitors for their inspiration, education, health, recreational enjoyment and other benefits with the intention that these areas shall be managed to maintain their ecological integrity and to leave them unimpaired for future generations.

Existing parks and conservation reserves continued

7. All provincial parks and conservation reserves in existence when this Act is proclaimed in force shall continue to be reserved, set apart and known as provincial parks or conservation reserves, as the case may be.

Classification of provincial parks

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may classify provincial parks in one of the following classes:

- 1. Wilderness Class Parks.
- 2. Nature Reserve Class Parks.
- 3. Cultural Heritage Class Parks.
- 4. Natural Environment Class Parks.
- 5. Waterway Class Parks.
- 6. Recreational Class Parks.

Objectives: wilderness class parks

(2) The objective of wilderness class parks is to protect large areas where the forces of nature can exist freely and visitors travel by non-mechanized means, except as may be permitted by regulation, while engaging in low-impact recreation to experience solitude, challenge and integration with nature.

Objectives: nature reserve class parks

(3) The objectives of nature reserve class parks are to protect representative ecosystems and provincially significant elements of Ontario's natural heritage, including distinctive natural habitats and landforms, for their intrinsic

des communautés biologiques sont caractéristiques de leurs régions naturelles, et où le rythme des changements et les processus des écosystèmes sont laissés intacts.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intégrité écologique s'entend notamment de ce qui suit :

- a) des populations saines et viables d'espèces indigènes, y compris les espèces en péril, et le maintien de l'habitat dont elles dépendent;
- b) des niveaux de qualité de l'air et de l'eau qui sont compatibles avec la protection de la biodiversité et la pratique des loisirs.

MAINTIEN ET CRÉATION DE PARCS PROVINCIAUX ET DE RÉSERVES DE CONSERVATION ET CLASSIFICATION DES PARCS PROVINCIAUX

Parcs à l'usage du public

6. Les parcs provinciaux et les réserves de conservation de l'Ontario sont créés à l'intention de la population de l'Ontario et des visiteurs à des fins d'inspiration, d'éducation, de santé, de loisirs et à d'autres fins bénéfiques. Il est prévu que ces territoires soient gérés en vue d'en maintenir l'intégrité écologique et de les laisser intacts pour les générations futures.

Maintien des parcs et des réserves de conservation

7. Les parcs provinciaux et les réserves de conservation qui existent lors de la proclamation en vigueur de la présente loi continuent d'être réservés à ces titres.

Classification des parcs provinciaux

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer un parc provincial dans une des catégories suivantes :

- 1. Parcs sauvages.
- 2. Réserves naturelles.
- 3. Parcs du patrimoine culturel.
- 4. Parcs naturels.
- 5. Parcs de voies navigables.
- 6. Parcs de loisirs.

Objectifs des parcs sauvages

(2) Les parcs sauvages ont pour objectif de protéger les grands espaces où les forces de la nature peuvent exister librement, et où les visiteurs se déplacent par des moyens non mécanisés, sauf selon ce que permettent les règlements, tout en pratiquant des loisirs écologiques dans le but de faire l'expérience de la solitude, relever des défis et communier avec la nature.

Objectifs des réserves naturelles

(3) Les réserves naturelles ont pour objectif de protéger, pour leur valeur intrinsèque, les écosystèmes représentatifs et les éléments du patrimoine naturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la

sis value, to support scientific research and to maintain biodiversity.

Objectives: cultural heritage class parks

(4) The objective of cultural heritage class parks is to protect elements of Ontario's distinctive cultural heritage in open space settings for their intrinsic value and to support interpretation, education and research.

Objectives: natural environment class parks

(5) The objectives of natural environment class parks are to protect outstanding recreational landscapes, representative ecosystems and provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage and to provide high quality recreational and educational experiences.

Objectives: waterway class parks

(6) The objectives of waterway class parks are to protect recreational water routes and representative and significant terrestrial and aquatic ecosystems and associated natural and cultural features and to provide high quality recreational and educational experiences.

Objectives: recreational class parks

(7) The objective of recreational class parks is to provide a wide variety of compatible outdoor recreation opportunities in attractive natural surroundings.

New parks and conservation reserves

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order set apart as a provincial park or a conservation reserve any area in Ontario, may decrease or increase the area of any provincial park or conservation reserve and may prescribe the boundaries of any provincial park or conservation reserve.

Acquisition of land

(2) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of this Act.

Disposition of land, less than 1 per cent of the area

(3) The Lieutenant Governor in Council may by order dispose of an area of a provincial park or conservation reserve that is less than 50 hectares or less than 1 per cent of the total area of the provincial park or conservation reserve, whichever is the lesser.

Disposition of land, 1 per cent or more of area

(4) The Lieutenant Governor in Council may not order the disposition of an area of a provincial park or conservation reserve that is 50 hectares or more or 1 per cent or more of the total area of the provincial park or conservation reserve, unless,

- (a) the Minister first reports on the proposed disposition to the Assembly;
- (b) the Minister tables the proposed new boundaries of the provincial park or conservation reserve with the Assembly; and

province, y compris les habitats et reliefs naturels distinctifs, de soutenir la recherche scientifique et de maintenir la biodiversité.

Objectifs des parcs du patrimoine culturel

(4) Les parcs du patrimoine culturel ont pour objectif de protéger, pour leur valeur intrinsèque, les éléments du patrimoine culturel distinct de l'Ontario qui sont situés dans des espaces libres et de soutenir l'interprétation, l'éducation et la recherche.

Objectifs des parcs naturels

(5) Les parcs naturels ont pour objectif de protéger les paysages récréatifs exceptionnels, les écosystèmes représentatifs et les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province et d'offrir des expériences récréatives et éducatives de qualité.

Objectifs des parcs de voies navigables

(6) Les parcs de voies navigables ont pour objectif de protéger les voies plaisancières, les écosystèmes terrestres et aquatiques représentatifs et importants et les caractéristiques naturelles et culturelles connexes et d'offrir des expériences récréatives et éducatives de qualité.

Objectifs des parcs de loisirs

(7) Les parcs de loisirs ont pour objectif d'offrir une gamme variée de possibilités d'activités récréatives de plein air compatibles dans un cadre naturel attrayant.

Nouveaux parcs et nouvelles réserves

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, réserver un territoire de l'Ontario en tant que parc provincial ou réserve de conservation, diminuer ou agrandir la superficie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation et en prescrire les limites.

Acquisition d'un bien-fonds

(2) Pour l'application de la présente loi, un bien-fonds peut être acquis en application de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*.

Disposition d'un bien-fonds — moins de 1 pour cent de la superficie

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure moins de 50 hectares ou qui constitue moins de 1 pour cent de la superficie totale du parc ou de la réserve, selon la plus petite de ces mesures.

Disposition d'un bien-fonds — 1 pour cent ou plus de la superficie

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut, par décret, disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure 50 hectares ou plus ou qui constitue 1 pour cent ou plus de la superficie totale du parc ou de la réserve que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre présente d'abord à l'Assemblée un rapport sur la disposition proposée;
- b) le ministre dépose devant l'Assemblée les nouvelles limites proposées du parc ou de la réserve;

- (c) the Assembly endorses the proposed new boundaries of the provincial park or conservation reserve.

Exception

(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may order the disposition of an area of a provincial park or conservation reserve that is 50 hectares or more or 1 per cent or more of the total area of the provincial park or conservation reserve if,

- (a) the disposition is made as part of a settlement of a claim in respect of aboriginal rights;
- (b) the land being disposed of is being added to a national park under the *Canada National Parks Act* or a marine conservation area under the *Canada National Marine Conservation Areas Act*; or
- (c) the disposition is being made as part of a transaction that increases the size of the provincial park or conservation reserve and enhances ecological integrity.

PROVINCIAL PARK AND CONSERVATION RESERVE
PLANNING AND REPORTING

Provincial park and conservation reserve planning
Management direction

10. (1) The Minister shall ensure that the Ministry prepare a management direction that applies to each provincial park and conservation reserve,

- (a) by the fifth anniversary of the day this section is proclaimed in force, for provincial parks and conservation reserves that exist on the day this section is proclaimed in force and for which no management direction has been deemed to have been approved under this section; or
- (b) by the fifth anniversary of the date of the order creating the provincial park or conservation reserve, for provincial parks and conservation reserves that do not exist on the day this section is proclaimed in force.

Application to more than one provincial park or conservation reserve

(2) A management direction may apply to one or more provincial parks, one or more conservation reserves or to a combination of provincial parks and conservation reserves.

Management direction, approval and contents

- (3) A management direction,
 - (a) shall be approved by the Minister;
 - (b) shall identify site specific management policies for a provincial park or conservation reserve to cover the 20-year period commencing from the day the direction is finalized; and

- c) l'Assemblée approuve les nouvelles limites proposées du parc ou de la réserve.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure 50 hectares ou plus ou qui constitue 1 pour cent ou plus de la superficie totale du parc ou de la réserve si, selon le cas :

- a) la disposition se fait dans le cadre du règlement d'une revendication de droits des autochtones;
- b) le bien-fonds faisant l'objet de la disposition est ajouté à un parc national en application de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou à une aire marine de conservation en application de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*;
- c) la disposition se fait dans le cadre d'une transaction qui fait augmenter la superficie du parc provincial ou de la réserve de conservation et renforce l'intégrité écologique.

PLANIFICATION ET RAPPORTS

Planification des parcs provinciaux et des réserves de conservation
Orientation de la gestion

10. (1) Le ministre veille à ce que le ministère prépare une orientation de la gestion qui s'applique à chaque parc provincial et à chaque réserve de conservation au plus tard :

- a) soit le cinquième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article, dans le cas des parcs et des réserves qui existent ce jour-là et à l'égard desquels aucune orientation de la gestion n'est réputée avoir été approuvée en application du présent article;
- b) soit le cinquième anniversaire de la date du décret créant le parc ou la réserve, dans le cas des parcs et des réserves qui n'existent pas le jour de la proclamation en vigueur du présent article.

Application à plusieurs parcs provinciaux ou réserves de conservation

(2) Une orientation de la gestion peut s'appliquer à un ou plusieurs parcs provinciaux, à une ou plusieurs réserves de conservation ou à une combinaison de parcs provinciaux et de réserves de conservation.

Approbation et contenu de l'orientation de la gestion

- (3) Chaque orientation de la gestion :
 - a) est approuvée par le ministre;
 - b) fait état des politiques de gestion propres à un lieu s'appliquant à un parc provincial ou à une réserve de conservation et couvrant la période de 20 ans qui commence le jour où l'orientation est finalisée;

- (c) may include a management statement or a management plan.

Management statement

(4) A management statement is a document approved by the Minister that provides a policy and resource management framework that addresses a limited number of non-complex issues or proposals or both for limited capital infrastructure or resource management projects for one or more provincial parks or conservation reserves or for a combination of them.

Management plan

(5) A management plan is a document approved by the Minister that provides a policy and resource management framework that addresses substantial and complex issues or proposals or both for substantial capital infrastructure or resource management projects for one or more provincial parks or conservation reserves or for a combination of them.

Process

(6) During the process for producing, reviewing and amending a management statement there shall be at least one opportunity for public consultation and during the multi-stage process of producing, reviewing and amending a management plan, there shall be more than one opportunity for public consultation.

Review of management directions

(7) Starting on the fifth anniversary of the day this section is proclaimed in force, the Ministry shall annually examine, in an order determined by the Ministry, management directions that have been in place for 10 years or more and shall determine the need for amendment or review of the directions.

Posting of review

(8) The results of the examination of management directions under subsection (7) shall be posted in the registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or made available for public information by other appropriate means.

Requirement for planning manual

(9) The Minister shall require that the Ministry prepare and make public, by the second anniversary of the day this section is proclaimed in force, a planning manual to guide the preparation of management statements and management plans for provincial parks and conservation reserves.

Existing management plans, etc.

(10) For the purpose of this section, management plans and interim management statements for provincial parks and statements of conservation interest and resource management plans for conservation reserves that exist on the day that this section is proclaimed in force shall be deemed to be approved management directions.

- c) peut comprendre un état de gestion ou un plan de gestion.

État de gestion

(4) L'état de gestion est un document approuvé par le ministre qui fournit un cadre de gestion des politiques et des ressources portant sur un nombre limité d'enjeux ou de propositions non complexes ou les deux et ayant trait à des projets restreints d'immobilisation ou de gestion des ressources se rapportant à un ou plusieurs parcs provinciaux, à une ou plusieurs réserves de conservation ou à une combinaison de parcs et de réserves.

Plan de gestion

(5) Le plan de gestion est un document approuvé par le ministre qui fournit un cadre de gestion des politiques et des ressources portant sur des enjeux ou des propositions importants et complexes ou les deux et ayant trait à des projets majeurs d'immobilisation ou de gestion des ressources se rapportant à un ou plusieurs parcs provinciaux, à une ou plusieurs réserves de conservation ou à une combinaison de parcs et de réserves.

Processus

(6) Le processus de préparation, de révision et de modification de l'état de gestion comprend au moins une consultation publique. Le processus à étapes multiples de préparation, de révision et de modification du plan de gestion comprend plus d'une consultation publique.

Révision des orientations de la gestion

(7) À compter du cinquième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article, le ministère examine chaque année, dans l'ordre qu'il établit, les orientations de la gestion qui sont en vigueur depuis 10 ans ou plus et décide s'il est nécessaire de les modifier ou réviser.

Affichage des résultats

(8) Les résultats de l'examen des orientations de la gestion prévu au paragraphe (7) sont affichés dans le registre établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* ou sont mis à la disposition du public par d'autres moyens appropriés.

Guide de planification obligatoire

(9) Le ministre exige du ministère qu'il rédige et rende public, au plus tard le deuxième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article, un guide de planification servant à encadrer la préparation des états et des plans de gestion s'appliquant aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation.

Plans de gestion existants

(10) Pour l'application du présent article, les plans de gestion et les états de gestion provisoires s'appliquant aux parcs provinciaux et les états de conservation et les plans de gestion des ressources s'appliquant aux réserves de conservation qui existent le jour de la proclamation en vigueur du présent article sont réputés des orientations de la gestion approuvées.

Reporting on provincial parks and conservation reserves

11. (1) The Minister shall report publicly on the state of the provincial park and conservation reserve system.

Report contents

(2) The report shall provide, but shall not be limited to, a broad assessment of the extent to which the objectives of provincial parks and conservation reserves, as set out in this Act, are being achieved, including ecological and socio-economic conditions and benefits, the degree of ecological representation, number and area of provincial parks and conservation reserves, known threats to ecological integrity of provincial parks and conservation reserves and their ecological health and socio-economic benefits.

Timing of reports

(3) The Minister shall begin reporting on the system no later than by the fifth anniversary of the day this section is proclaimed in force and all components of the report shall be reported on at least once every five years on a schedule to be determined by the Minister.

Posting of reports

(4) The reports shall be posted in the registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or made available for public information by other appropriate means.

ADMINISTRATION AND LAND USE**Administration**

12. (1) The Minister is responsible for the control and management of provincial parks and conservation reserves and shall designate a superintendent to have charge of each provincial park and a district manager or conservation reserve manager to have charge of each conservation reserve.

Zoning in provincial parks and conservation reserves

(2) As part of the approval of a management direction, the Minister may define areas on maps or plans of provincial parks or conservation reserves as zones and may prescribe or approve policies that apply to the zones.

Exception

(3) Despite subsection (2), hunting in a conservation reserve shall not be constrained by zoning but may be restricted solely in accordance with subsection 15 (3).

Use and occupation of land

13. (1) Land in provincial parks and conservation reserves shall be used and occupied in accordance with this Act and the regulations.

Prohibition

(2) No person shall use or occupy land in a provincial park or conservation reserve except in accordance with

Rapports sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

11. (1) Le ministre rend public un rapport sur l'état du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation.

Contenu du rapport

(2) Le rapport fait notamment une évaluation globale de la mesure dans laquelle les objectifs des parcs provinciaux et des réserves de conservation, énoncés dans la présente loi, sont atteints, y compris les conditions et retombées écologiques et socio-économiques, le degré de représentation écologique, le nombre de parcs provinciaux et de réserves de conservation et leur superficie, les menaces connues pour l'intégrité écologique des parcs provinciaux et des réserves de conservation, leur santé écologique et leurs retombées socio-économiques.

Dépôt des rapports

(3) Le ministre présente un premier rapport sur le réseau au plus tard le cinquième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article. Tous les points que doit couvrir le rapport sont examinés au moins une fois tous les cinq ans selon le calendrier qu'établit le ministre.

Affichage des rapports

(4) Les rapports sont affichés dans le registre établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* ou sont mis à la disposition du public par d'autres moyens appropriés.

ADMINISTRATION ET UTILISATION DES BIENS-FONDS**Administration**

12. (1) Le ministre est chargé de la direction et de la gestion des parcs provinciaux et des réserves de conservation. Il confie la responsabilité de chaque parc provincial au directeur qu'il désigne et celle de chaque réserve de conservation au chef de district ou directeur de réserve de conservation qu'il désigne.

Zonage des parcs provinciaux et des réserves de conservation

(2) Lorsqu'il approuve une orientation de la gestion, le ministre peut définir des territoires sur les cartes ou les plans des parcs provinciaux ou des réserves de conservation en tant que zones et prescrire ou approuver les politiques s'y appliquant.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), la chasse dans une réserve de conservation n'est pas restreinte par le zonage et ne peut être limitée que conformément au paragraphe 15 (3).

Utilisation et occupation des biens-fonds

13. (1) L'utilisation et l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation se font conformément à la présente loi et aux règlements.

Interdiction

(2) Nul ne doit utiliser ou occuper des biens-fonds situés dans un parc provincial ou une réserve de conserva-

this Act and the regulations.

Leasing, etc., of lands

14. (1) Subject to this Act and the regulations, the Minister may enter into commercial agreements with respect to the use and occupation of land in provincial parks and conservation reserves.

Leasing, etc., of land, private non-commercial purposes

(2) The Minister may lease land in a provincial park or conservation reserve or issue a land use permit or licence of occupation in respect of land in a provincial park or conservation reserve for private non-commercial purposes if the granting of the lease or the issuing of the land use permit or licence of occupation,

- (a) is consistent with this Act and the regulations; and
- (b) extends the term of occupation of an existing lease holder or holder of a land use permit or licence of occupation.

Existing commercial agreements, etc.

(3) Commercial agreements, leases, land use permits and licences of occupation made in respect of the use or occupation of land in provincial parks or conservation reserves before this section is proclaimed in force shall continue according to their terms and shall be deemed to have been made under this Act.

Hunting, provincial parks

15. (1) Hunting is not permitted in provincial parks unless it is allowed by regulation made under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

Hunting, exception Algonquin Park

(2) Despite subsection (1) and the repeal of *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, hunting is permitted on the public lands in the Geographic Townships of Bruton and Clyde that were added to Algonquin Park by section 1 of *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*.

Hunting, conservation reserves

(3) Hunting is permitted in conservation reserves unless it is prohibited by regulation made under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

Prohibited uses

16. (1) The following activities shall not be carried out on lands that are part of a provincial park or conservation reserve:

- 1. Commercial timber harvest.
- 2. Generation of electricity.

tion si ce n'est conformément à la présente loi et aux règlements.

Location et autres utilisations des biens-fonds

14. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut conclure des accords commerciaux concernant l'utilisation et l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation.

Location et autres utilisations à des fins privées et non commerciales

(2) Le ministre peut, à des fins privées et non commerciales, donner à bail des biens-fonds situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation ou délivrer à leur égard un permis d'utilisation des terres ou un permis d'occupation, si la délivrance du bail ou du permis :

- a) d'une part, est compatible avec la présente loi et les règlements;
- b) d'autre part, prolonge la durée de l'occupation d'un titulaire existant de bail, de permis d'utilisation des terres ou de permis d'occupation.

Accords commerciaux existants

(3) Les accords commerciaux, baux, permis d'utilisation des terres et permis d'occupation qui sont conclus ou délivrés à l'égard de l'utilisation ou de l'occupation de biens-fonds situés dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation avant la proclamation en vigueur du présent article demeurent en vigueur selon leurs conditions et sont réputés avoir été conclus ou délivrés en vertu de la présente loi.

Chasse dans les parcs provinciaux

15. (1) La chasse n'est pas permise dans les parcs provinciaux, sauf si un règlement pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* l'autorise.

Exception : parc Algonquin

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'abrogation de la loi intitulée *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, la chasse est permise sur les terres publiques situées dans les cantons géographiques de Bruton et de Clyde qui ont été ajoutées au parc Algonquin aux termes de l'article 1 de cette loi.

Chasse dans les réserves de conservation

(3) La chasse est permise dans les réserves de conservation, sauf si un règlement pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* l'interdit.

Activités interdites

16. (1) Les activités suivantes sont interdites sur les biens-fonds qui font partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation :

- 1. La récolte commerciale du bois.
- 2. La production d'électricité.

3. Prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines.
4. Extracting aggregate, topsoil or peat.
5. Other industrial uses.

Definitions

(2) In this section and in sections 17 to 20,

“aggregate” means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other material prescribed under the *Aggregate Resources Act*; (“agrégats”)

“generation of electricity” means the generation of electricity through the deployment or construction of electrical energy producing devices or facilities and supporting infrastructure, including wind turbines, solar panels, pump storage facilities, reservoirs, impoundments and water control structures or weirs; (“production d’électricité”)

“minerals” means all naturally occurring metallic and non-metallic minerals, including natural gas, petroleum, coal, salt, quarry and pit material, gold, silver and all rare and precious minerals and metals, but does not include sand, gravel and peat; (“minéraux”)

“prospecting” means the investigating of, or searching for, minerals for the purpose of developing mineral interests. (“prospection”)

Exception, commercial timber harvesting in Algonquin Provincial Park

17. (1) Despite section 16, timber may be harvested for commercial purposes in Algonquin Provincial Park in accordance with the *Algonquin Forestry Authority Act*, the Algonquin Provincial Park Management Plan and the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

Interpretation

(2) Nothing in section 16 prevents the harvesting of timber for the purposes of forest research or forest management in support of provincial park or conservation reserves objectives and consistent with this Act and the regulations.

Charges

(3) Crown charges for timber harvested under subsection (2) may be determined by the Minister.

Sale of timber

(4) Nothing in section 16 prevents the sale of timber harvested under subsection (2).

Exception, oil and gas wells and aggregate pits

18. (1) Despite section 16,

3. La prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux ou l'exécution de travaux relativement à des mines.
4. L'extraction d'agrégats, de sol arable ou de tourbe.
5. D'autres utilisations industrielles.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 à 20.

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou les autres matières prescrites par la *Loi sur les ressources en agrégats*. («aggregate»)

«minéraux» Minerais métalliques ou non métalliques naturels. S'entend en outre du gaz naturel, du pétrole, du charbon, du sel, du produit de carrières et de puits, de l'or, de l'argent et de tous les métaux et minéraux rares et précieux, à l'exclusion du sable, du gravier et de la tourbe. («minerals»)

«production d'électricité» Production d'électricité au moyen de la mise en place ou de la construction d'appareils ou d'installations servant à produire de l'énergie électrique, notamment des éoliennes, des panneaux solaires, des installations d'accumulation par pompage, des réservoirs, des retenues et des structures ou déversoirs de régulation des eaux, et de leur infrastructure de soutien. («generation of electricity»)

«prospection» Recherches en vue de la découverte de minéraux pour la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux. («prospecting»)

Exception : récolte commerciale du bois dans le parc provincial Algonquin

17. (1) Malgré l'article 16, le bois dans le parc provincial Algonquin peut être récolté à des fins commerciales conformément à la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*, au plan de gestion du parc provincial Algonquin et à la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

Interprétation

(2) L'article 16 n'a pas pour effet d'empêcher la récolte du bois aux fins de la recherche forestière ou de la gestion forestière qui soutient les objectifs des parcs provinciaux ou des réserves de conservation et qui est compatible avec la présente loi et les règlements.

Redevances

(3) Le ministre peut fixer les redevances de la Couronne relatives au bois récolté en vertu du paragraphe (2).

Vente de bois

(4) L'article 16 n'a pas pour effet d'empêcher la vente du bois récolté en vertu du paragraphe (2).

Exception : puits de gaz, de pétrole et d'agrégats

18. (1) Malgré l'article 16 :

- (a) oil and gas wells located in a provincial park or conservation reserve on the day this section is proclaimed in force may continue to operate;
- (b) oil and gas wells that are located in an area before the area becomes a provincial park or conservation reserve or a part of one may continue to operate; and
- (c) aggregate pits located in provincial parks and conservation reserves that are authorized under the *Aggregate Resources Act* to operate on the day this section is proclaimed in force may continue in accordance with existing licences, permits or other authorizations.

Exception, aggregate pits

(2) Nothing in section 16 prevents the use of aggregate for provincial park or conservation reserve purposes if the aggregate is produced in the provincial park or conservation reserve incidentally as a result of construction activities authorized under this Act.

Exception, aggregate pits in Algonquin Park

(3) Despite section 16, new aggregate pits may be established in areas of Algonquin Park in accordance with the Algonquin Park Management Plan in support of forest operations if the Minister is satisfied that the Algonquin Forestry Authority,

- (a) has demonstrated the need for the aggregate; and
- (b) will ensure that the aggregate pits are managed so as to minimize environmental impacts and will be rehabilitated in a timely manner consistent with the objectives of this Act as applicable to the Park.

Exception, existing hydro-electricity generation sites

19. (1) Despite section 16, facilities for the generation of electricity located in a provincial park or conservation reserve that exist on the day this section is proclaimed in force may continue to operate and be maintained and, with the approval of the Minister, may be improved, rebuilt or altered.

Exception, not connected to IESO-controlled grid

(2) Despite section 16 and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, facilities for the generation of electricity may be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the IESO-controlled grid.

Exception, existing commitments

(3) If a facility for the generation of electricity was specifically identified in a Ministry land use plan before the site where the facility is to be located was regulated as part of a provincial park or conservation reserve, the facility may be developed subject to the approval of the Minister.

- a) les puits de gaz et de pétrole qui sont situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation le jour de la proclamation en vigueur du présent article peuvent continuer à être exploités;
- b) les puits de gaz et de pétrole qui étaient situés dans un territoire avant qu'il ne devienne un parc provincial ou une réserve de conservation, ou une partie d'un parc ou d'une réserve, peuvent continuer à être exploités;
- c) les puits d'agrégats qui sont situés dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation et dont l'exploitation est autorisée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* le jour de la proclamation en vigueur du présent article peuvent continuer à être exploités conformément aux licences, permis ou autres autorisations existants.

Exception : puits d'agrégats

(2) L'article 16 n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation d'agrégats aux fins d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation s'ils sont les sous-produits d'activités de construction autorisées en vertu de la présente loi.

Exception : puits d'agrégats dans le parc Algonquin

(3) Malgré l'article 16, de nouveaux puits d'agrégats peuvent être établis à l'appui d'opérations forestières dans des secteurs du parc Algonquin conformément au plan de gestion du parc Algonquin si le ministre est convaincu que l'Agence de foresterie du parc Algonquin :

- a) d'une part, a démontré la nécessité de ces nouveaux agrégats;
- b) d'autre part, veillera à ce que les puits soient gérés de façon à minimiser les répercussions sur l'environnement et à ce qu'ils soient réhabilités en temps opportun conformément aux objectifs de la présente loi applicables au parc Algonquin.

Exception : installations existantes de production d'hydroélectricité

19. (1) Malgré l'article 16, les installations de production d'électricité qui sont situées dans un parc provincial ou une réserve de conservation et qui existent le jour de la proclamation en vigueur du présent article peuvent continuer à être exploitées et entretenues et peuvent, avec l'approbation du ministre, être améliorées, reconstruites ou modifiées.

Exception : collectivités non reliées au réseau dirigé par la SIÈRE

(2) Malgré l'article 16 et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, des installations de production d'électricité peuvent être mises en place dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIÈRE.

Exception : engagements existants

(3) Si une installation de production d'électricité était précisée expressément dans un plan d'aménagement du territoire du ministère et que le lieu où elle devait être située a été réservé en tant qu'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation, elle peut être mise en place sous réserve de l'approbation du ministre.

Exception, generation for park or conservation reserve purposes

(4) Subject to the approval of the Minister and to applicable policies and management directions, a facility for the generation of electricity may be developed in a provincial park or conservation reserve to generate electricity for use for provincial park or conservation reserve purposes.

Definitions

(5) In this section,

“IESO” means the Independent Electricity System Operator continued under Part II of the *Electricity Act, 1998*; (“SIERE”)

“IESO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the IESO has authority to direct operations. (“réseau dirigé par la SIERE”)

Resource access roads and utility corridors**Resource access roads**

20. (1) Subject to the policies of the Ministry and the approval of the Minister, with or without conditions, resource access roads and trails for non-provincial park and conservation reserve uses in provincial parks and conservation reserves are permitted in the following circumstances:

1. Roads and trails that are required for reasonable access to existing mining tenure or claims within a provincial park or conservation reserve or surrounded by a provincial park or conservation reserve.
2. Roads and trails that are required to access minerals or Crown timber outside of a provincial park or conservation reserve.

Utility corridors

(2) Subject to the policies of the Ministry and the approval of the Minister, with or without conditions, utility corridors, including but not limited to utility corridors for electrical transmission lines, are permitted in provincial parks and conservation reserves.

Conditions for approval, resource access road, etc.

(3) In addition to the conditions in section 21, in approving a resource access road or trail or a utility corridor, the Minister must be satisfied that when the road, trail or utility corridor is no longer required for the purpose for which it was approved or will not be used for a period of five years or more,

- (a) the road, trail or utility corridor will be closed and effective measures will be taken to prevent its use; and
- (b) rehabilitation and removal of infrastructure will be undertaken at the direction of the Minister.

Exception : production aux fins d'un parc ou d'une réserve

(4) Sous réserve de l'approbation du ministre et des politiques et orientations de la gestion applicables, une installation de production d'électricité peut être mise en place dans un parc provincial ou une réserve de conservation en vue de produire de l'électricité aux fins du parc ou de la réserve.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«réseau dirigé par la SIERE» Ensemble des réseaux de transport dont la SIERE a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («IESO-controlled grid»)

«SIERE» La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité maintenue aux termes de la partie II de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IESO»)

Routes d'accès aux ressources et couloirs de services publics**Routes d'accès aux ressources**

20. (1) Sous réserve des politiques du ministère et de l'approbation du ministre, assortie ou non de conditions, les routes et sentiers d'accès aux ressources non destinés à l'usage des parcs provinciaux et des réserves de conservation sont permis dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation dans les circonstances suivantes :

1. Ils sont nécessaires afin d'assurer un accès raisonnable aux tenures minières ou claims qui sont à l'intérieur des limites d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation ou qui sont entourés d'un parc ou d'une réserve.
2. Ils sont nécessaires afin d'assurer l'accès aux minéraux ou au bois de la Couronne qui sont à l'extérieur des limites d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation.

Couloirs de services publics

(2) Sous réserve des politiques du ministère et de l'approbation du ministre, assortie ou non de conditions, les couloirs de services publics, notamment ceux qui sont réservés aux lignes de transport d'électricité, sont permis dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation.

Conditions d'approbation des routes d'accès aux ressources

(3) Outre les conditions prévues à l'article 21, lorsqu'il approuve une route ou un sentier d'accès aux ressources ou un couloir de services publics, le ministre doit être convaincu que, lorsque la route, le sentier ou le couloir ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il a été approuvé ou ne sera pas utilisé pendant cinq ans ou plus :

- a) d'une part, il sera fermé et des mesures efficaces seront prises en vue d'empêcher son utilisation;
- b) d'autre part, la réhabilitation et l'enlèvement de l'infrastructure seront entrepris sur les directives du ministre.

Existing roads, etc.

(4) Authorized resource access roads and trails and utility corridors in provincial parks or conservation reserves that exist on the day this section is proclaimed in force,

- (a) are deemed to comply with the policies under this Act and to have the approval of the Minister; and
- (b) are not subject to subsection (3).

Expansion of existing roads, etc.

(5) Despite subsection (4), the expansion or improvement of a resource access road or trail or utility corridor that exists on the day this section is proclaimed in force is subject to the approval of the Minister.

Definition

- (6) In this section,
- “resource access roads and trails” means roads or trails constructed for or used to support,
- (a) timber harvest, or
 - (b) prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines,
- but does not include roads or trails constructed for or used for recreational purposes or other resource access purposes.

Conditions for approval

21. (1) In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (3) or (4) or approving a resource access road or trail or a utility corridor under section 20, the Minister must be satisfied that the following conditions are met:

- 1. There are no reasonable alternatives.
- 2. Lowest cost is not the sole or overriding justification.
- 3. Environmental impacts have been considered and all reasonable measures will be undertaken to minimize harmful environmental impact and to protect ecological integrity.

Same

(2) In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (2), the Lieutenant Governor in Council must be satisfied that the conditions in subsection (1) are met.

Work permits

22. (1) Except in accordance with the terms and conditions of a work permit issued under this Act, no person shall, in a provincial park or conservation reserve, cause or permit,

Routes existantes

(4) Les routes et sentiers d'accès aux ressources et les couloirs de services publics autorisés dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation qui existent le jour de la proclamation en vigueur du présent article :

- a) d'une part, sont réputés être conformes aux politiques élaborées en application de la présente loi et avoir reçu l'approbation du ministre;
- b) d'autre part, ne sont pas assujettis au paragraphe (3).

Agrandissement des routes existantes

(5) Malgré le paragraphe (4), l'agrandissement ou l'amélioration d'une route ou d'un sentier d'accès aux ressources ou d'un couloir de services publics qui existe le jour de la proclamation en vigueur du présent article est assujetti à l'approbation du ministre.

Définition

- (6) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «routes et sentiers d'accès aux ressources» Routes ou sentiers construits pour les activités suivantes ou utilisés en vue de les faciliter :
- a) la récolte du bois;
 - b) la prospection, le jalonnement de claims, la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux ou l'exécution de travaux relativement à des mines.
- Sont toutefois exclus de la présente définition les routes ou sentiers construits ou utilisés à des fins de loisirs ou aux fins d'accès à d'autres ressources.

Conditions d'approbation

21. (1) Lorsqu'il approuve la mise en place d'une installation de production d'électricité aux termes du paragraphe 19 (3) ou (4), ou lorsqu'il approuve une route ou un sentier d'accès aux ressources ou un couloir de services publics aux termes de l'article 20, le ministre doit être convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Il n'y a pas d'autres options raisonnables.
- 2. Le coût le moins élevé n'est ni la seule ni la principale justification.
- 3. Les répercussions sur l'environnement ont été examinées et toutes les mesures raisonnables seront prises en vue de réduire au minimum les atteintes à l'environnement et de protéger l'intégrité écologique.

Idem

(2) Lorsqu'il approuve la mise en place d'une installation de production d'électricité aux termes du paragraphe 19 (2), le lieutenant-gouverneur en conseil doit être convaincu que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont réunies.

Permis de travail

22. (1) Sauf conformément aux conditions d'un permis de travail délivré en vertu de la présente loi, nul ne doit faire faire ou permettre, dans un parc provincial ou une réserve de conservation :

- (a) the construction, expansion or placement of any building, structure or thing;
- (b) the construction of any trail or road;
- (c) the clearing of any land;
- (d) the dredging or filling of any shore lands; or
- (e) any activity permitted under section 17, 18, 19 or 20 that causes, results or is expected to result in a major disruption or impairment of the ecological integrity of a provincial park or conservation reserve.

Same

(2) For greater certainty, a work permit is required for activities described in subsection (1) even if the lands are occupied under the authority of a lease, land use permit or a licence of occupation.

Order to cease work

(3) An officer who finds that there is a contravention of subsection (1) may order that the activity constituting the contravention cease until a work permit authorizing the activity has been obtained.

Daily penalty

(4) Any person who continues the activity or causes or permits the activity to be continued after an order has been made is guilty of an offence and on conviction is, in addition to any fine that may be imposed under section 52, liable to a fine of not less than \$1,000 for each day the activity is continued in contravention of the order.

Existing work permits

(5) Work permits issued for activities in a provincial park or conservation reserve before this section is proclaimed in force shall be deemed to be work permits issued under this Act.

POWERS OF MINISTER

Advisory committees

23. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint committees to perform such advisory functions as are considered necessary or desirable in connection with the administration of one or more of the provincial parks or conservation reserves and fix the terms of reference and procedures of such committees.

Agreements re powers and duties

24. (1) The Minister may enter into an agreement with any person authorizing or requiring the person to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister or a superintendent, district manager or conservation reserve manager under this Act.

- a) la construction, l'agrandissement ou la mise en place d'un bâtiment, d'une structure ou d'une chose;
- b) la construction d'un sentier ou d'une route;
- c) le défrichage de terres;
- d) le dragage ou le remblayage de terres riveraines;
- e) une activité, permise en vertu de l'article 17, 18, 19 ou 20, qui cause ou entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une perturbation ou une dégradation majeures de l'intégrité écologique d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation.

Idem

(2) Il est entendu que les activités visées au paragraphe (1) exigent un permis de travail même si les biens-fonds sont occupés en vertu d'un bail, d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'occupation.

Ordre de cesser les travaux

(3) L'agent qui constate qu'il y a contravention au paragraphe (1) peut ordonner que l'activité qui constitue la contravention cesse jusqu'à ce que soit obtenu un permis de travail l'autorisant.

Peine journalière

(4) Quiconque poursuit l'activité ou fait en sorte ou permet qu'elle se poursuive après qu'a été rendu un ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité et en plus de toute amende imposée en vertu de l'article 52, d'une amende d'au moins 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'activité se poursuit contrairement à l'ordre.

Permis de travail existants

(5) Les permis de travail délivrés avant la proclamation en vigueur du présent article pour des activités qui sont entreprises dans un parc provincial ou une réserve de conservation sont réputés des permis de travail délivrés en vertu de la présente loi.

POUVOIRS DU MINISTRE

Comités consultatifs

23. Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, constituer des comités pour exercer les fonctions consultatives jugées nécessaires ou souhaitables relativement à l'administration d'un ou de plusieurs parcs provinciaux ou d'une ou de plusieurs réserves de conservation. Il fixe le mandat et le mode de fonctionnement de ces comités.

Ententes sur les pouvoirs et fonctions

24. (1) Le ministre peut conclure une entente avec une personne, qui autorise celle-ci à exercer, ou exige de celle-ci qu'elle exerce, tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, à un directeur, à un chef de district ou à un directeur de réserve de conservation.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the powers of the Minister under section 25.

Terms and conditions

(3) An agreement under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Deeds and contracts

(4) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a deed or contract that is executed under an agreement made under subsection (1).

Gifts

25. (1) The Minister may receive and take from any person by grant, gift, devise, bequest or otherwise, any property, real or personal, or any interest in property, to support research, monitoring, education or any other related purpose in respect of a provincial park or conservation reserve.

Surface rights

(2) Where only the surface rights in land are received and taken by the Minister under subsection (1) and the mines and minerals are not vested in the Crown, paragraph 3 of subsection 16 (1) does not apply to the land.

Fees and rentals**Fees and rentals, provincial parks**

26. (1) The Minister may establish and charge,

- (a) fees for entrance into provincial parks of persons, vehicles, boats or aircraft;
- (b) fees for the use of provincial parks or of any facilities or services in provincial parks; and
- (c) fees and rentals for any licence, permit, lease or other right issued, made or given in respect of a provincial park.

Fees, conservation reserves

(2) The Minister may prescribe by regulation fees that apply in respect of conservation reserves.

Service fees

(3) Despite any other Act, any lease, licence of occupation or land use permit granted or issued under this Act or a predecessor Act shall be deemed to include a term requiring the payment of a service fee, in addition to the payment of rent under the lease or of the fee charged under the licence or permit.

Determination of service fee

(4) The superintendent in charge of the provincial park or the district manager or conservation reserve manager in charge of the conservation reserve shall determine the amount of the service fee based on,

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs que l'article 25 confère au ministre.

Conditions

(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions que le ministre estime appropriées.

Actes scellés et contrats

(4) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à un acte scellé ou un contrat souscrit en vertu d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1).

Dons

25. (1) En vue de soutenir la recherche, la surveillance, l'éducation ou toute autre fin connexe à l'égard d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation, le ministre peut recevoir et accepter de quiconque, notamment par cession, don ou legs, un bien meuble ou immeuble ou un intérêt sur un bien.

Droits de surface

(2) Si le ministre ne reçoit et n'accepte, aux termes du paragraphe (1), que les droits de surface d'un bien-fonds et que les mines et minerais ne sont pas dévolus à la Couronne, la disposition 3 du paragraphe 16 (1) ne s'applique pas au bien-fonds.

Droits et prix de location**Droits et prix de location : parcs provinciaux**

26. (1) Le ministre peut fixer et exiger ce qui suit :

- a) des droits relatifs à l'entrée des personnes, véhicules, bateaux ou aéronefs dans les parcs provinciaux;
- b) des droits pour l'utilisation des parcs provinciaux ou des installations ou services dans les parcs provinciaux;
- c) des droits et des prix de location pour l'obtention d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'un autre droit qui est délivré, conclu ou octroyé relativement à un parc provincial.

Droits : réserves de conservation

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire les droits qui s'appliquent aux réserves de conservation.

Frais de service

(3) Malgré toute autre loi, les baux, permis d'occupation ou permis d'utilisation des terres conclus ou délivrés aux termes de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace sont réputés comprendre une condition exigeant le versement de frais de service, en plus du paiement du loyer prévu par le bail ou des droits exigés en vertu du permis.

Établissement des frais de service

(4) Le directeur responsable du parc provincial ou le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable de la réserve de conservation établit le montant des frais de service en se fondant sur ce qui suit :

- (a) the cost to construct, operate and maintain the services provided in connection with the property being leased or occupied; and
- (b) the cost incurred in the administration of the lease, licence of occupation or land use permit.

Application

(5) Subsection (3) applies to leases, licences of occupation and land use permits entered into or issued before and after this section is proclaimed in force.

Separate account

27. (1) The following amounts in respect of provincial parks shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund:

- 1. All fines, fees and rentals paid under this Act or the regulations.
- 2. All amounts received by the Crown under agreements made under this Act or the regulations.
- 3. All costs or expenses recovered by the Crown under subsection 52 (7).
- 4. All other revenues generated by provincial parks.

Money in account

(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if,

- (a) the payment will be used for a purpose related to provincial parks; or
- (b) the payment will be used to,
 - (i) refund all or part of an amount paid under this Act or the regulations, or
 - (ii) make a payment under subsection 36 (2).

Annual report

(4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account.

Tabling of report

(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Assembly.

- a) les frais de construction, d'exploitation et d'entretien des services fournis à l'égard du bien donné à bail ou occupé;
- b) les frais engagés pour l'administration du bail, du permis d'occupation ou du permis d'utilisation des terres.

Application

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux baux, permis d'occupation et permis d'utilisation des terres conclus ou délivrés avant et après la proclamation en vigueur du présent article.

Compte distinct

27. (1) Les sommes suivantes relatives aux parcs provinciaux sont détenues dans un compte distinct du Trésor :

- 1. Les amendes, droits et prix de location versés en application de la présente loi ou des règlements.
- 2. Les sommes reçues par la Couronne en vertu d'ententes conclues en application de la présente loi ou des règlements.
- 3. Les frais ou dépenses recouvrés par la Couronne en vertu du paragraphe 52 (7).
- 4. Toutes les autres recettes provenant des parcs provinciaux.

Sommes versées au compte

(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Prélèvements sur le compte

(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas :

- a) ce versement servira à une fin relative aux parcs provinciaux;
- b) ce versement servira à l'une ou l'autre des fins suivantes :
 - (i) rembourser la totalité ou une partie d'une somme versée en application de la présente loi ou des règlements,
 - (ii) faire un paiement en application du paragraphe 36 (2).

Rapport annuel

(4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct.

Dépôt du rapport

(5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.

Access roads to provincial parks, in municipalities

28. (1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into an agreement with a municipality for the construction or maintenance of a road or the reconstruction or maintenance of an existing road under the jurisdiction and control of the municipality for the purpose of providing access to a provincial park or a conservation reserve.

Jurisdiction and control of road

(2) A road constructed, reconstructed or maintained under an agreement made under subsection (1) remains under the jurisdiction and control of the municipality.

Same, in unorganized territory

(3) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may arrange with the road commissioners elected under the *Statute Labour Act* or with a person who is the owner of land in territory without municipal organization for the construction or maintenance of a road in the territory for the purpose of providing access to a provincial park or a conservation reserve.

Provincial share of costs

(4) The provincial share of the cost of the construction or maintenance of a road or the reconstruction or maintenance of an existing road under this section may be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

Collection of personal information

29. The Minister may collect personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act.

Educational grants

30. The Minister may provide educational grants to students who work in provincial parks or conservation reserves.

GENERAL

Municipal purposes

31. (1) For municipal purposes, any land set apart as a provincial park or conservation reserve or added to a provincial park or conservation reserve shall, so long as it remains part of the provincial park or conservation reserve, be deemed to be separated from any municipality of which it formed a part immediately before it became a provincial park or conservation reserve or a part of one.

Judicial purposes

(2) For judicial purposes, any land set apart as a provincial park or conservation reserve or added to a provincial park or conservation reserve shall continue to form part of the county, if any, of which it formed a part immediately before it became a provincial park or conservation reserve or a part of one.

Routes d'accès : municipalité

28. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec une municipalité une entente en vue de la construction, de la reconstruction ou de l'entretien d'une route qui relève de la compétence de la municipalité, aux fins de l'accès à un parc provincial ou à une réserve de conservation.

Compétence

(2) La route qui est construite, reconstruite ou entretenue aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) continue de relever de la compétence de la municipalité.

Idem : territoire non érigé en municipalité

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre des mesures avec les commissaires de la voirie élus en application de la *Loi sur les corvées légales* ou avec une personne qui est propriétaire d'un bien-fonds situé dans un territoire non érigé en municipalité en vue de la construction ou de l'entretien, dans le territoire, d'une route d'accès à un parc provincial ou à une réserve de conservation.

Partie du coût qui incombe à la province

(4) La partie qui incombe à la province du coût de construction, de reconstruction ou d'entretien d'une route en application du présent article peut être prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Collecte de renseignements personnels

29. Le ministre peut recueillir des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi.

Bourses d'études

30. Le ministre peut offrir des bourses d'études aux étudiants qui travaillent dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fins municipales

31. (1) Aux fins municipales, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou qui est ajouté à un parc ou à une réserve est, tant qu'il fait partie du parc ou de la réserve, réputé distinct de la municipalité dont il faisait partie avant de devenir parc provincial ou réserve de conservation ou partie d'un tel parc ou d'une telle réserve.

Fins judiciaires

(2) Aux fins judiciaires, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou qui est ajouté à un parc ou à une réserve continue à faire partie du comté dont il faisait partie, le cas échéant, avant de devenir parc provincial ou réserve de conservation ou partie d'un tel parc ou d'une telle réserve.

Tax assistance, assessment

(3) Despite subsection (1), for the purposes of the *Municipal Tax Assistance Act*, any land set apart as a provincial park or conservation reserve or added to a provincial park or conservation reserve shall be deemed not to be separated from the municipality of which it formed a part immediately before it became a provincial park or conservation reserve or a part of one.

Unopened road allowances, provincial parks

32. (1) Despite the *Municipal Act, 2001*, every unopened road allowance that is within a provincial park and that has not been closed and conveyed shall be deemed to have been vested in the Crown from the day on which the area was set apart as a provincial park or the area in which the unopened road allowance is located was added to the provincial park.

Unopened road allowance, conservation reserves

(2) Despite the *Municipal Act, 2001*, every unopened road allowance that is within a conservation reserve and that has not been closed and conveyed shall be deemed to have been vested in the Crown from the day on which the area was set apart as a conservation reserve or the area in which the unopened road allowance is located was added to the conservation reserve.

Same

(3) Subsection (2) applies in respect of areas that are set apart as conservation reserves on and after the day this section is proclaimed in force and areas that are added to conservation reserves on and after the day this section is proclaimed in force.

Closure of road allowance

(4) The Minister may, subject to consultation with the affected municipality, close to travel any road allowance in a provincial park or conservation reserve one month after giving notice of the proposed closure in accordance with subsection (5).

Notice of closure of road allowance

(5) Notice of closure of a road allowance may be given,

- (a) by publishing once a week for four consecutive weeks a notice of closure in a newspaper having general circulation in the locality in which the road allowance is located; or
- (b) by posting, one month before the proposed closing, a notice of closure in a conspicuous place at or near the road allowance.

Roads, trails and portages

33. (1) The superintendent in charge of a provincial park and the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve may open or close to travel any road or trail in the provincial park or conservation reserve that is not under the control of the Ministry of Transportation, or any portage in the provincial park or conservation reserve

Évaluation, subventions tenant lieu d'impôt

(3) Malgré le paragraphe (1), et aux fins de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou qui est ajouté à un parc ou à une réserve est réputé ne pas être distinct de la municipalité dont il faisait partie avant de devenir parc provincial ou réserve de conservation ou partie d'un tel parc ou d'une telle réserve.

Réserves routières non ouvertes dans les parcs provinciaux

32. (1) Malgré la *Loi de 2001 sur les municipalités*, une réserve routière non ouverte qui est située dans un parc provincial et qui n'a pas été fermée ni cédée est réputée avoir été dévolue à la Couronne le jour où le territoire dans lequel cette réserve routière est située a été réservé en tant que parc provincial ou le jour où il a été ajouté à un parc provincial.

Réserves routières non ouvertes dans les réserves de conservation

(2) Malgré la *Loi de 2001 sur les municipalités*, une réserve routière non ouverte qui est située dans une réserve de conservation et qui n'a pas été fermée ni cédée est réputée avoir été dévolue à la Couronne le jour où le territoire dans lequel cette réserve routière est située a été réservé en tant que réserve de conservation ou le jour où il a été ajouté à une réserve de conservation.

Idem

(3) À compter du jour de la proclamation en vigueur du présent article, le paragraphe (2) s'applique à l'égard des territoires qui sont réservés en tant que réserves de conservation et de ceux qui sont ajoutés à des réserves de conservation.

Fermeture d'une réserve routière

(4) Sous réserve de consultations avec la municipalité touchée, le ministre peut fermer à la circulation une réserve routière qui est située dans un parc provincial ou une réserve de conservation un mois après avoir donné avis de la fermeture projetée conformément au paragraphe (5).

Avis de fermeture d'une réserve routière

(5) L'avis de fermeture d'une réserve routière peut être donné :

- a) soit par publication une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la localité où est située la réserve routière;
- b) soit par affichage, un mois avant la fermeture proposée, dans un endroit bien en vue sur la réserve routière ou à proximité de celle-ci.

Routes, sentiers et portages

33. (1) Le directeur responsable d'un parc provincial et le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation peuvent ouvrir ou fermer à la circulation une route ou un sentier situé dans un parc provincial ou une réserve de conservation qui ne relève pas de la compétence du ministère des Transports. Ils peuvent prendre ces mêmes mesures à l'égard d'un portage situé dans un parc ou une réserve

Prohibition against travel on closed road

(2) No person who has knowledge of the closing of a road, trail or portage under subsection (1) shall travel on the road, trail or portage.

Conservation of wildlife

34. (1) Subject to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park or a conservation reserve of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act.

Conservation of Crown property

(2) The Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park or a conservation reserve of any property of the Crown.

Facilities and services in provincial parks

35. (1) The superintendent in charge of a provincial park and the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve may develop and operate facilities and provide services in accordance with the purpose and objectives of this Act and subject to the management direction for the provincial park or conservation reserve.

Agreements

(2) The superintendent in charge of a provincial park and the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve may enter into agreements for the development and operation of facilities and the provision of services in respect of the provincial park or conservation reserve.

Lost, mislaid or abandoned property

36. (1) Any lost, mislaid or abandoned property coming into the custody of the superintendent in charge of a provincial park or the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve and not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister, but, if the property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.

Same

(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister within one year after the date of sale that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property.

ENFORCEMENT AND OFFENCES**Powers of officer**

37. An officer, other than a conservation reserve manager or a district manager, has all the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police

Circulation interdite

(2) Quiconque sait qu'une route, un sentier ou un portage est fermé en vertu du paragraphe (1) ne doit pas y circuler.

Protection de la faune

34. (1) Sous réserve de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et des règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans un parc provincial ou une réserve de conservation, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi.

Protection des biens de la Couronne

(2) Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection des biens de la Couronne situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation.

Installations et services

35. (1) Le directeur responsable d'un parc provincial et le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation peuvent mettre en place et exploiter des installations et offrir des services conformément à l'objet et aux objectifs de la présente loi et sous réserve de l'orientation de la gestion s'appliquant au parc ou à la réserve.

Ententes

(2) Le directeur responsable d'un parc provincial et le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation peuvent conclure des ententes pour la mise en place et l'exploitation d'installations et la prestation de services relativement au parc ou à la réserve.

Bien perdu, égaré ou abandonné

36. (1) Tout bien perdu, égaré ou abandonné qui tombe sous la garde du directeur responsable d'un parc provincial ou du chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les trois mois devient la propriété de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être vendu selon les directives du ministre. Toutefois, si le bien est périssable ou dépourvu de valeur commerciale, il peut être donné à un établissement de bienfaisance ou détruit.

Idem

(2) Si, dans l'année qui suit la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était le propriétaire du bien vendu aux termes du paragraphe (1), le ministre peut lui faire verser une somme égale au prix reçu, moins le coût de la vente et les autres frais engagés relativement au bien.

EXÉCUTION ET INFRACTIONS**Pouvoirs des agents**

37. L'agent qui n'est ni un directeur de réserve de conservation ni un chef de district possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de

within a provincial park or conservation reserve.

Power to inspect

38. (1) For the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may inspect a firearm or ammunition in a provincial park or a conservation reserve.

Definition

(2) In this section,

“firearm” includes a rifle, shotgun, air gun, pellet gun, paint ball gun, slingshot, bow or cross bow.

Inspection of vehicles, boats, aircraft

39. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may stop a vehicle, boat or aircraft.

Operator to stop

(2) On the officer’s signal to stop, the operator of the vehicle, boat or aircraft shall immediately stop and produce for inspection any document, or other thing requested by the officer for the purpose of this Act and the regulations.

Stop signals

(3) For the purpose of subsection (2), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or boat.

Inspection of places

40. (1) For the purpose of ensuring compliance with section 22, an officer may enter and inspect a building or other place occupying land in a provincial park or conservation reserve.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or a part of a building or other place that is being used as a dwelling.

Powers during inspection

- (3) During the inspection, the officer may,
- (a) inspect a work permit or other document that is required to be kept by this Act or by the regulations;
- (b) inspect any other thing that is in the building or other place;
- (c) ask questions that may be relevant to the inspection; and
- (d) conduct any tests that may be relevant to the inspection.

l’Ontario dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation.

Pouvoir d’inspecter

38. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l’agent peut inspecter une arme à feu ou des munitions dans un parc provincial ou une réserve de conservation.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«arme à feu» Y sont assimilés les carabines, les fusils de chasse, les fusils à air comprimé ou à plombs, les fusils de paintball, les frondes, les arcs et les arbalètes.

Inspection de véhicules, bateaux et aéronefs

39. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l’agent peut arrêter un véhicule, un bateau ou un aéronef.

Arrêt par le conducteur

(2) Au signal d’arrêt de l’agent, le conducteur du véhicule, du bateau ou de l’aéronef s’arrête immédiatement et présente aux fins d’inspection tout document ou autre chose que demande l’agent pour l’application de la présente loi et des règlements.

Signaux d’arrêt

(3) Pour l’application du paragraphe (2), un signal d’arrêt s’entend notamment :

- a) d’un clignotement de lumière rouge, dans le cas d’un véhicule;
- b) d’un clignotement de lumière bleue, dans le cas d’un bateau;
- c) d’un signal d’arrêt manuel, dans le cas d’un véhicule ou d’un bateau.

Inspection des lieux

40. (1) Dans le but de faire observer l’article 22, l’agent peut entrer dans un bâtiment ou un autre endroit qui occupe des biens-fonds qui sont situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation et y effectuer une inspection.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au bâtiment, la partie de celui-ci ou l’autre endroit qui sert de logement.

Pouvoirs pendant l’inspection

- (3) Au cours de l’inspection, l’agent peut :
- a) inspecter un permis de travail ou autre document qui doit être conservé aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) inspecter toute autre chose qui se trouve dans le bâtiment ou l’autre endroit;
- c) poser des questions qui peuvent être pertinentes;
- d) effectuer des tests qui peuvent être pertinents.

Provision of information

(4) No person shall, during the inspection, refuse to provide documents and information requested by the officer that are relevant to the inspection.

Copies

(5) The officer may make copies of any documents inspected or produced during the inspection.

Removal

(6) The officer may remove any documents or things for the purpose of making copies or for further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

Searches with a warrant

41. (1) If an officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act or the regulations, the officer may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Assistance in executing warrant

(2) An officer may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Necessary force

(3) An officer may use as much force as is necessary to execute a search warrant or to exercise any authority given by this section.

Computers

(4) An officer who is conducting a search may use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and may produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system.

Searches without warrant

42. (1) If an officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act or the regulations but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the officer may, without a search warrant, enter and search the building or other place.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building or other place that is being used as a dwelling.

Application of s. 41 (2) to (4)

(3) Subsections 41 (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to a search under this section.

Renseignements

(4) Nul ne doit refuser pendant l'inspection de fournir les documents et renseignements pertinents que demande l'agent.

Copies

(5) L'agent peut faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection.

Enlèvement

(6) L'agent peut enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou en effectuer une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire doit être effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses doivent être retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

Perquisitions avec mandat

41. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve dans un bâtiment ou autre endroit une chose qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, l'agent peut obtenir un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Aide pour exécuter le mandat

(2) L'agent peut faire appel à l'aide d'un agent de police pour exécuter le mandat.

Force nécessaire

(3) L'agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat ou exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Ordinateurs

(4) L'agent qui effectue une perquisition peut utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et peut produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système.

Perquisitions sans mandat

42. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve dans un bâtiment ou autre endroit une chose qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'agent peut, sans mandat de perquisition, pénétrer dans le bâtiment ou l'autre endroit et y perquisitionner.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment, la partie de celui-ci ou l'autre endroit qui sert de logement.

Application des par. 41 (2) à (4)

(3) Les paragraphes 41 (2), (3) et (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

Seizure and forfeiture

43. (1) An officer who is lawfully in a building or other place may, with or without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

Presence pursuant to warrant

(2) If the officer is in the building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

Safekeeping

(3) An officer shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping, unless the thing is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Return of seized things

(4) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or
- (b) a charge is laid but, when the prosecution is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

Payment of fine

(5) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture if identity unknown

(6) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

Saisie et confiscation

43. (1) L'agent qui se trouve légalement dans un bâtiment ou un autre endroit peut, avec ou sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- b) elle a été utilisée pour commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- c) elle apportera la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Présence conforme à un mandat

(2) Si l'agent se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

Mise en sûreté

(3) L'agent confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté, sauf si un mandat de perquisition décerné aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* exige que la chose soit apportée devant un juge.

Remise des choses saisies

(4) Toute chose saisie et non confisquée en vertu du présent article est rendue au saisi si :

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;
- b) une accusation est déposée mais, à l'issue de la poursuite, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

Paiement de l'amende

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :

- a) d'une part, une chose qui a été saisie relativement à l'infraction et qui n'a pas été confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu du présent article n'est pas rendue tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

(6) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Forfeiture on conviction

(7) If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the justice may order that any thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (7)

(8) Subsection (7) applies in addition to any other penalty.

Forfeiture if possession is an offence

(9) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act or the regulations and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (9)

(10) Subsection (9) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (9) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

Disposition of forfeited thing

(11) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

Application by person with interest

(12) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

Conditions

(13) An order made under subsection (12) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

Costs of seizure, etc.

(14) If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

Definition

(15) In this section, “justice” has the same meaning as in the *Provincial Offences Act*.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

(7) Si une personne est déclarée coupable d’une infraction à la présente loi ou aux règlements, le juge peut ordonner que toute chose qui a été saisie relativement à l’infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l’Ontario.

Application du par. (7)

(8) Le paragraphe (7) s’applique en plus de toute autre peine.

Confiscation si la possession est une infraction

(9) Sur présentation d’une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d’une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d’une chose saisie constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements et, dans l’affirmative, il ordonne la confiscation de la chose au profit de la Couronne du chef de l’Ontario.

Application du par. (9)

(10) Le paragraphe (9) s’applique qu’une accusation soit déposée ou non à l’égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, le paragraphe (9) s’applique même si le défendeur est acquitté ou l’accusation est rejetée ou retirée.

Disposition de la chose confisquée

(11) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l’Ontario.

Requête d’une personne ayant un intérêt

(12) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l’Ontario à la suite d’une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur la chose et qui n’est pas le saisi ou la personne déclarée coupable peut présenter une requête à un juge, au plus tard 30 jours après la confiscation de la chose, sur préavis donné au ministre et au saisi, pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

Conditions

(13) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (12) est assortie des conditions qu’il impose le juge.

Frais relatifs à la saisie

(14) Si une personne est déclarée coupable d’une infraction à la présente loi ou aux règlements, le juge peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l’égard de la saisie, de l’entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l’infraction.

Définition

(15) La définition qui suit s’applique au présent article. «juge» S’entend au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Arrest without warrant

44. (1) An officer may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under this Act or the regulations.

Necessary force

(2) An officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.

Release

(3) If an officer arrests a person under this section, he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the officer has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

Obstruction of an officer

45. A person shall not,

- (a) knowingly make a false or misleading statement to an officer who is acting under this Act; or
- (b) otherwise obstruct an officer who is acting under this Act.

Offence

46. (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes or fails to comply with,

- (a) subsection 13 (2);
- (b) subsection 22 (1) or (4);
- (c) subsection 33 (2);
- (d) subsection 39 (2);
- (e) subsection 40 (4);
- (f) subsection 41 (4); or
- (g) section 45.

Arrestation sans mandat

44. (1) L'agent peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements.

Force nécessaire

(2) L'agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.

Mise en liberté

(3) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent la met en liberté dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
 - (i) soit d'établir l'identité de la personne,
 - (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

Comparution devant un juge

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

Entrave au travail de l'agent

45. Nul ne doit, selon le cas :

- a) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse à l'agent qui agit en vertu de la présente loi;
- b) entraver d'une autre façon le travail de l'agent qui agit en vertu de la présente loi.

Infraction

46. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas aux dispositions suivantes :

- a) le paragraphe 13 (2);
- b) le paragraphe 22 (1) ou (4);
- c) le paragraphe 33 (2);
- d) le paragraphe 39 (2);
- e) le paragraphe 40 (4);
- f) le paragraphe 41 (4);
- g) l'article 45.

Same

(2) A person who contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act is guilty of an offence.

Attempts

(3) A person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.

Orders

(4) Every person who fails to comply with an order under section 22 or subsection 52 (6) is guilty of an offence.

Permit holder may be convicted

47. (1) The holder of a camp-site and vehicle permit or an interior camping permit issued by the Ministry may be charged with and convicted of an offence under the regulations for which a camp-site occupant is subject to be charged and, on conviction, the holder of the permit is liable to the penalty prescribed for the offence.

Exception, camp-site occupied without consent

(2) Subsection (1) does not apply, where at the time of the offence, the camp-site was occupied by a person other than the holder of the permit, without the holder's consent, the burden of proof of which shall be on the holder of the permit.

Vehicle owner may be convicted

48. (1) The owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence under this Act or the regulations or the Act or regulations regulating, governing or prohibiting the operation of the vehicle for which the driver of the vehicle is subject to be charged and on conviction, the owner is liable to the penalty prescribed for the offence.

Exception, possession of vehicle without consent

(2) Subsection (1) does not apply where, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent, the burden of proof of which is on the owner.

Deemed ownership of plate, etc., holder

(3) For the purposes of this section, where a number plate issued under the *Highway Traffic Act* or the *Off-Road Vehicles Act* or a registration number issued under the *Motorized Snow Vehicles Act* is exposed on the vehicle, the holder of the permit corresponding to the number plate or registration number shall be deemed the owner of the vehicle.

Exception, possession without consent

(4) Subsection (3) does not apply where, at the time of the offence, the number plate or registration number was exposed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, the burden of proof of which is on the holder of the permit.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d'un règlement pris en application de la présente loi.

Tentatives

(3) Quiconque tente de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction à la présente loi ou aux règlements est coupable de cette infraction.

Ordres

(4) Quiconque ne se conforme pas à un ordre prévu à l'article 22 ou à une ordonnance prévue au paragraphe 52 (6) est coupable d'une infraction.

Le titulaire d'un permis peut être déclaré coupable

47. (1) Le titulaire d'un permis d'utilisation d'un emplacement de camping et de véhicule ou d'un permis de camping sauvage délivré par le ministère peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction aux règlements pour laquelle l'occupant de l'emplacement de camping est passible d'une accusation. Sur déclaration de culpabilité, le titulaire du permis est passible de la peine prévue pour l'infraction.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'infraction a été commise, l'emplacement de camping était occupé par une personne autre que le titulaire du permis sans le consentement de celui-ci, fait dont le fardeau de la preuve incombe au titulaire.

Le propriétaire d'un véhicule peut être déclaré coupable

48. (1) Le propriétaire d'un véhicule peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ou à la loi ou aux règlements qui réglementent, régissent ou interdisent l'utilisation du véhicule, pour laquelle le conducteur du véhicule est passible d'une accusation. Sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine prévue pour l'infraction.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'infraction a été commise, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans le consentement de celui-ci, fait dont le fardeau de la preuve incombe au propriétaire.

Titulaire réputé le propriétaire du véhicule

(3) Pour l'application du présent article, si la plaque d'immatriculation délivrée en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi sur les véhicules tout terrain* ou le numéro d'immatriculation délivré en vertu de la *Loi sur les motoneiges* est mis en évidence sur le véhicule, le titulaire du permis correspondant à la plaque ou au numéro d'immatriculation est réputé être le propriétaire du véhicule.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment où l'infraction a été commise, la plaque ou le numéro d'immatriculation était mis en évidence sur le véhicule sans le consentement du titulaire du permis, fait dont le fardeau de la preuve incombe à celui-ci.

Corporations

49. If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Employers and principals

50. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Licencees

51. In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in the course of operations under a licence issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Penalty

52. (1) A person convicted of an offence under this Act or the regulations is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and
- (b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Commercial offences

(2) Despite subsection (1), a person convicted of an offence under this Act or the regulations is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if the offence was committed for commercial purposes; and
- (b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if the offence was committed for commercial purposes.

Penalty re monetary benefit

(3) The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the

Personnes morales

49. Si une personne morale commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

Employeurs et mandants

50. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agissait dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Titulaires de permis

51. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne au cours d'activités exercées en vertu d'un permis délivré au défendeur, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Peine

52. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Infractions commises à des fins commerciales

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si l'infraction a été commise à des fins commerciales;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 200 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si l'infraction a été commise à des fins commerciales.

Peine concernant un bénéfice pécuniaire

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu

commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

Order for compliance

(4) In any prosecution under this Act or the regulations, the court may, in addition to imposing a fine or imprisonment or making any other order authorized by this Act, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act or the regulations.

Compliance with order

(5) A person shall comply with an order made under this section.

Order to dismantle and remove, etc.

(6) The court that convicts a person of an offence under this Act or the regulations may, in addition to imposing a fine, order the person,

- (a) to cease the activity being carried on in contravention of the Act or the regulations;
- (b) to take action, within such time as the court may fix, to rehabilitate the lands,
 - (i) in accordance with a plan approved by the Minister, or
 - (ii) if the Minister has not approved a plan, in such manner as the court considers appropriate; and
- (c) to obtain a work permit in order to effect the rehabilitation of the lands in accordance with the order of the court.

Failure to comply with an order

(7) If a person fails to comply with an order under subsection (6), the Minister may take such action as he or she considers appropriate to rehabilitate the land, and any cost or expense incurred in the rehabilitation is a debt due to the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person.

Limitation period

53. A prosecution for an offence under this Act or the regulations shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of an officer.

REGULATIONS

Regulations

54. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) classifying provincial parks;
- (b) setting apart an area as a provincial park or conservation reserve or as part of one, decreasing or increasing the area of a provincial park or conservation reserve and establishing the boundary of a provincial park or conservation reserve;

par suite de la perpétration de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

Ordonnance de conformité

(4) Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi ou des règlements, le tribunal peut, en plus d'imposer une amende ou un emprisonnement ou de rendre toute autre ordonnance qu'autorise la présente loi, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il y ait conformité à la présente loi ou aux règlements.

Observation de l'ordonnance

(5) Toute personne visée par une ordonnance rendue en vertu du présent article s'y conforme.

Ordonnance de démantèlement

(6) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut, en plus de lui imposer une amende, lui ordonner :

- a) de cesser l'activité qui contrevient à la loi ou aux règlements;
- b) de prendre, dans le délai qu'il fixe, des mesures pour remettre les biens-fonds en état :
 - (i) conformément au plan qu'approuve le ministre,
 - (ii) de la manière que le tribunal juge appropriée, si le ministre n'a pas approuvé de plan;
- c) d'obtenir un permis de travail en vue de remettre les biens-fonds en état conformément à l'ordonnance du tribunal.

Non-conformité à l'ordonnance

(7) Si une personne ne se conforme pas à l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées pour remettre les biens-fonds en état. Les frais ou dépenses engagés à cette fin constituent une créance de la Couronne que le ministre peut recouvrer au moyen d'une action intentée contre la personne devant un tribunal compétent.

Délai de prescription

53. Sont irrecevables les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements intentées plus de deux ans après le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent.

RÈGLEMENTS

Règlements

54. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) classer les parcs provinciaux;
- b) réserver un territoire en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou en tant qu'une partie de l'un ou de l'autre, diminuer ou agrandir la superficie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation et en fixer les limites;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) in respect of management directions, management plans and management statements; (d) in respect of activities that may be undertaken in provincial parks and conservation reserves; (e) protecting provincial resources in provincial parks and conservation reserves, including, but not limited to, flora, fauna, habitats, geological features, cultural features and archaeological features; (f) protecting infrastructure associated with provincial parks and conservation reserves; (g) regulating and controlling the use of lands in provincial parks and conservation reserves; (h) prohibiting or regulating and controlling the occupation of lands in provincial parks and conservation reserves or designating areas in them where land may be leased or occupied under licence of occupation or land use permit and describing such areas by metes and bounds or in relation to highways, lakes, rivers or railways; (i) governing the granting, issue, form, renewal, transfer and cancellation of leases, licences of occupation and land use permits to lands in provincial parks and conservation reserves and prescribing terms and conditions in connection with them; (j) prohibiting or regulating and controlling and issuing permits for the use of vehicles, boats or aircraft or any defined class of them in provincial parks and conservation reserves; (k) prohibiting or regulating, controlling and licensing trades, businesses, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings in provincial parks and conservation reserves. | <ul style="list-style-type: none"> c) traiter des orientations de la gestion, des plans de gestion et des états de gestion; d) traiter des activités qui peuvent être entreprises dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation; e) protéger les ressources provinciales dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, notamment la flore, la faune, les habitats, les caractères géologiques et les caractéristiques culturelles et archéologiques; f) protéger l'infrastructure associée aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation; g) réglementer et contrôler l'utilisation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation; h) interdire ou réglementer et contrôler l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation ou y désigner des secteurs dans lesquels il est possible de louer ou d'occuper un bien-fonds aux termes d'un permis d'occupation ou d'un permis d'utilisation des terres, et décrire ces secteurs au moyen de bornes et limites ou par rapport aux voies publiques, lacs, rivières ou chemins de fer; i) régir la délivrance, la forme, le renouvellement, le transfert et la résiliation de baux, de permis d'occupation et de permis d'utilisation des terres relatifs aux biens-fonds situés dans des parcs provinciaux et des réserves de conservation, et en prescrire les conditions; j) interdire ou réglementer et contrôler l'utilisation de véhicules, de bateaux ou d'aéronefs, ou d'une catégorie définie de ceux-ci, dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, et délivrer les autorisations à cet effet; k) interdire ou réglementer et contrôler les métiers, commerces, attractions, sports, professions et autres activités ou entreprises dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, et accorder les permis ou autorisations à cet effet. |
|--|---|

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) governing the issuing, renewing and cancelling of work permits;
- (b) governing appeals from a refusal to issue or renew a work permit, from a cancellation of a work permit or in respect of any conditions attaching to a work permit;
- (c) prescribing grounds for refusing to issue or to renew work permits;
- (d) prescribing conditions attaching to work permits and to any exemption from subsection 22 (1);

Idem

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) régir la délivrance, le renouvellement et l'annulation des permis de travail;
- b) régir les appels du refus de délivrer ou de renouveler un permis de travail, de l'annulation d'un permis de travail ou à l'égard des conditions qui lui sont rattachées;
- c) prescrire les motifs du refus de délivrer ou de renouveler un permis de travail;
- d) prescrire les conditions rattachées aux permis de travail et aux exemptions de l'application du paragraphe 22 (1);

- (e) exempting any person or class of persons from any provision of subsection 22 (1);
- (f) with respect to fees that may be charged in respect of conservation reserves;
- (g) governing zoning in provincial parks and conservation reserves;
- (h) governing the operation and administration of provincial parks and conservation reserves;
- (i) regulating, controlling and licensing and requiring the use of guides in provincial parks and conservation reserves;
- (j) governing travelling by mechanized means in wilderness class parks.

Regulations re mechanized travel in wilderness class parks

(3) The Minister may make regulations with respect to travel by a mechanized means in a wilderness class park under clause (2) (j) if the Minister is of the opinion that travel by mechanized means addresses one of the following circumstances:

1. To permit uses associated with land occupied in accordance with this Act and the regulations.
2. To permit existing non-conforming uses to continue, pending the approval of a management direction applicable to the park.
3. To permit access through access zones identified in the management plan applicable to the park.
4. To permit access to privately owned or leased land that is surrounded by, but is not part of, the park.
5. To permit First Nations to address their needs.
6. To permit commercial aircraft to land in order to allow visitors to access remote areas, in accordance with the management plan applicable to the park.

Application

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application and may distinguish between classes of provincial parks and conservation reserves and areas or zones of provincial parks and conservation reserves.

Niagara, St. Clair and St. Lawrence Parks not affected

55. Nothing in this Act applies to or affects any park under the management of The Niagara Parks Commission, The St. Clair Parks Commission or The St. Lawrence Parks Commission.

Public Lands Act

56. The *Public Lands Act* does not apply to provincial parks or conservation reserves.

- e) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition du paragraphe 22 (1);
- f) traiter des droits qui peuvent être exigés relativement aux réserves de conservation;
- g) régir le zonage dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation;
- h) régir l'exploitation et l'administration des parcs provinciaux et des réserves de conservation;
- i) réglementer, contrôler et exiger les services de guides dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, et accorder des permis à cet effet;
- j) régir les déplacements par des moyens mécanisés dans les parcs sauvages.

Règlements sur les déplacements par moyens mécanisés dans les parcs sauvages

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter des déplacements par des moyens mécanisés dans les parcs sauvages en vertu de l'alinéa (2) j) s'il est d'avis que ce type de déplacement vise l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Permettre des utilisations associées aux biens-fonds occupés conformément à la présente loi et aux règlements.
2. Permettre la continuation des utilisations non conformes existantes, en attendant l'approbation d'une orientation de la gestion qui s'applique au parc.
3. Permettre l'accès par les zones d'accès qu'identifie le plan de gestion qui s'applique au parc.
4. Permettre l'accès à un bien-fonds qui appartient ou est loué à un particulier et qui est entouré du parc sans en faire partie.
5. Permettre aux Premières nations de subvenir à leurs besoins.
6. Permettre aux aéronefs commerciaux d'atterrir pour que les visiteurs puissent avoir accès aux régions éloignées, conformément au plan de gestion qui s'applique au parc.

Portée

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et établir une distinction entre les catégories de parcs provinciaux et de réserves de conservation et entre les secteurs ou zones de ces parcs et réserves.

Parcs du Niagara, de la Sainte-Claire et du Saint-Laurent

55. La présente loi ne s'applique pas aux parcs gérés par la Commission des parcs du Niagara, la Commission des parcs de la Sainte-Claire ou la Commission des parcs du Saint-Laurent et n'a aucune incidence sur eux.

Loi sur les terres publiques

56. La *Loi sur les terres publiques* ne s'applique pas aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation.

Subsequent amendments

57. (1) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 8 (1) is amended by adding the following paragraph:

7. Aquatic class parks.

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, section 8 is amended by adding the following subsection:

Objectives: aquatic class parks

(8) The objectives of aquatic class parks are to protect aquatic ecosystems and associated natural and cultural features for their intrinsic value, to support scientific research and to maintain biodiversity.

(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 54 (1) is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing the objectives for aquatic class parks;

REPEALS AND AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

Algonquin Forestry Authority Act

58. The definition of “Algonquin Provincial Park” in section 1 of the *Algonquin Forestry Authority Act* is amended by striking out “Provincial Parks Act” and substituting “Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006”.

The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61

59. The *Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61* is repealed.

Crown Forest Sustainability Act, 1994

60. Section 5 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out “Provincial Parks Act” and substituting “Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006”.

Historical Parks Act

61. Section 4 of the *Historical Parks Act* is repealed and the following substituted:

Application

4. Subsection 12 (1), section 13, subsection 15 (1), paragraphs 2 to 5 of subsection 16 (1), subsection 16 (2), sections 23, 25, 28, 33 to 39, 43 and 45, clauses 46 (1) (a), (c), (d) and (g), subsections 46 (2) and (3) and section 54 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* apply with necessary modifications to historical parks.

Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003

62. (1) The definition of “management plan” in section 1 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is amended by striking out “under section 8 of the *Provincial Parks Act*” and substituting “under subsection 10 (5) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

Modifications ultérieures

57. (1) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 8 (1) est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Parcs aquatiques.

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'article 8 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Objectifs des parcs aquatiques

(8) Les parcs aquatiques ont pour objectif de protéger, pour leur valeur intrinsèque, les écosystèmes aquatiques et les caractéristiques naturelles et culturelles connexes, de soutenir la recherche scientifique et de maintenir la biodiversité.

(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 54 (1) est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrire les objectifs des parcs aquatiques;

ABROGATIONS ET MODIFICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin

58. La définition de «parc provincial Algonquin» à l'article 1 de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*».

The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61

59. La loi intitulée *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61* est abrogée.

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

60. L'article 5 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*».

Loi sur les parcs historiques

61. L'article 4 de la *Loi sur les parcs historiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

4. Le paragraphe 12 (1), l'article 13, le paragraphe 15 (1), les dispositions 2 à 5 du paragraphe 16 (1), le paragraphe 16 (2), les articles 23, 25, 28, 33 à 39, 43 et 45, les alinéas 46 (1) a), c), d) et g), les paragraphes 46 (2) et (3) et l'article 54 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux parcs historiques.

Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha

62. (1) La définition de «plan de gestion» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha* est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 10 (5) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “*Provincial Parks Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”:

1. The definition of “superintendent” in section 1.
2. Subsections 3 (1), (2) and (3).
3. Subsection 3 (4) in the portion before paragraph 1.
4. Subparagraph 1 ii of subsection 3 (4).
5. Subsections 3 (5) and (7).

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “Despite subsection 3 (3) of the *Provincial Parks Act*” at the beginning and substituting “Despite subsection 9 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

(4) Section 6 of the Act is amended by striking out “under section 7 of the *Provincial Parks Act*” and substituting “under section 12 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

(5) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “under section 8 of the *Provincial Parks Act*” and substituting “under subsection 10 (5) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Despite section 9 of the *Provincial Parks Act*” and substituting “Despite section 28 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

(7) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “section 9 of the *Provincial Parks Act*” and substituting “section 28 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Hunting, fishing and trapping

11. For greater certainty and despite subsection 15 (1) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*, a person may hunt, fish and trap in the Park in accordance with the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

(9) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibited uses

12. The following activities shall not be carried out on lands that are part of the Park:

1. Prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines.
2. Aggregate extraction.
3. Peat extraction.
4. Commercial forest harvesting.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*» partout où figure cette expression :

1. La définition de «directeur» à l'article 1.
2. Les paragraphes 3 (1), (2) et (3).
3. Le paragraphe 3 (4), dans le passage qui précède la disposition 1.
4. La sous-disposition 1 ii du paragraphe 3 (4).
5. Les paragraphes 3 (5) et (7).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «Malgré le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux*» au début de l'article.

(4) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 12 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».

(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 10 (5) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré l'article 28 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «Malgré l'article 9 de la *Loi sur les parcs provinciaux*» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 28 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «l'article 9 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chasse, pêche et piégeage

11. Malgré le paragraphe 15 (1) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*, il est entendu que toute personne peut chasser, pêcher et piéger dans le parc conformément à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

(9) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisations interdites

12. Les activités suivantes sont interdites sur les biens-fonds qui font partie du parc :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux ou l'exécution de travaux relativement à des mines.
2. L'extraction d'agrégats.
3. L'extraction de tourbe.
4. L'exploitation forestière à des fins commerciales.

5. Commercial electric power development.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out “*Provincial Parks Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”:

1. Subsection 13 (7).
2. Clause 16 (a).
3. Section 20.

Mining Act

63. Section 31 of the *Mining Act* is repealed and the following substituted:

Provincial parks

31. On and after the day subsection 16 (1) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is proclaimed in force, prospecting or the staking out of mining claims or the development of mineral interests or the working of mines in provincial parks and conservation reserves is prohibited.

Off-Road Vehicles Act

64. The definition of “conservation officer” in section 1 of the *Off-Road Vehicles Act* is amended by striking out “a park warden appointed under the *Provincial Parks Act*” and substituting “an officer under the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*”.

Provincial Parks Act

65. The *Provincial Parks Act* is repealed.

Wilderness Areas Act

66. The *Wilderness Areas Act* is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

67. (1) This section and section 68 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 61 and 63 to 66 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Subsection 62 (1) and paragraph 1 of subsection 62 (2) come into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 1 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(4) Paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection 62 (2) come into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 3 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

5. La production d'électricité à des fins commerciales.

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 13 (7).
2. L'alinéa 16 a).
3. L'article 20.

Loi sur les mines

63. L'article 31 de la *Loi sur les mines* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Parcs provinciaux

31. À compter du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*, nul ne doit, dans des parcs provinciaux et des réserves de conservation, prospecter ou jalonner des claims, mettre en valeur des intérêts dans des minéraux ou exécuter des travaux relativement à des mines.

Loi sur les véhicules tout terrain

64. La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la *Loi sur les véhicules tout terrain* est modifiée par substitution de «l'agent au sens de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «le gardien de parc nommé aux termes de la *Loi sur les parcs provinciaux*» à la fin de la définition.

Loi sur les parcs provinciaux

65. La *Loi sur les parcs provinciaux* est abrogée.

Loi sur la protection des régions sauvages

66. La *Loi sur la protection des régions sauvages* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

67. (1) Le présent article et l'article 68 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 61 et 63 à 66 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) Le paragraphe 62 (1) et la disposition 1 du paragraphe 62 (2) entrent en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(4) Les dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 62 (2) entrent en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(5) Subsection 62 (3) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 4 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(6) Subsection 62 (4) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 6 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(7) Subsection 62 (5) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 7 (1) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(8) Subsection 62 (6) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 10 (1) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(9) Subsection 62 (7) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 10 (5) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(10) Subsection 62 (8) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 11 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(11) Subsection 62 (9) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 12 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(12) Paragraph 1 of subsection 62 (10) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 13 (7) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(13) Paragraph 2 of subsection 62 (10) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 16 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(14) Paragraph 3 of subsection 62 (10) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 20 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

Short title

68. The short title of this Act is the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*.

(5) Le paragraphe 62 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(6) Le paragraphe 62 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 6 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(7) Le paragraphe 62 (5) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 7 (1) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(8) Le paragraphe 62 (6) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 10 (1) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(9) Le paragraphe 62 (7) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 10 (5) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(10) Le paragraphe 62 (8) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 11 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(11) Le paragraphe 62 (9) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 12 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(12) La disposition 1 du paragraphe 62 (10) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 13 (7) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(13) La disposition 2 du paragraphe 62 (10) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

(14) La disposition 3 du paragraphe 62 (10) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 20 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

Titre abrégé

68. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 11 and does not form part of the law. Bill 11 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill enacts the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*, repeals *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, the *Provincial Parks Act* and the *Wilderness Areas Act* and makes consequential amendments to other statutes.

The purpose of the Act is set out in section 1, the objectives of both provincial parks and conservation reserves are set out in section 2 and the management principles by which the system of provincial parks and conservation reserves is managed are listed in section 3. Nothing in the Act abrogates or derogates from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of aboriginal peoples as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*. Certain terms used in the Act are defined in section 5.

Ontario's provincial parks and conservation reserves are dedicated to the people of Ontario (section 6). Existing provincial parks and conservation reserves are continued (section 7). The Lieutenant Governor in Council may classify provincial parks in one of the following classes: Wilderness Class Parks, Nature Reserve Class Parks, Cultural Heritage Class Parks, Natural Environment Class Parks, Waterway Class Parks and Recreational Class Parks (section 8). The objective of each class of park is set out in section 8.

The Lieutenant Governor may by order create a provincial park or conservation reserve, decrease or increase the area of a provincial park or conservation reserve and may prescribe the boundaries of a provincial park or conservation reserve (subsection 9 (1)). Subject to certain exceptions, if the Lieutenant Governor in Council proposes to dispose of an area of a provincial park or conservation reserve that is 50 hectares or more or 1 per cent or more of the total area of the provincial park or conservation reserve, the Minister shall first report on the proposed disposition to the Assembly, table the proposed new boundaries with the Assembly and the disposition shall not be proceeded with unless the Assembly endorses the new boundaries (subsection 9 (4)).

The Ministry is required to prepare a management direction that applies to each provincial park and conservation reserve (subsection 10 (1)). Each management direction shall be approved by the Minister and may include a management plan or a management statement (subsection 10 (3)). The Minister is required to report publicly on the state of the provincial park and conservation reserve system (section 11).

The Minister is responsible for the control and management of provincial parks and conservation reserves and may define areas on maps or plans as zones and may prescribe or approve policies that apply to the zones (section 12). Subject to the Act and regulations, the Minister may enter into agreements with respect to the use and occupation of lands in provincial parks and conservation reserves (subsection 14 (1)). Subject to certain exceptions, industrial uses are prohibited in provincial parks and conservation reserves (sections 16 to 19).

The Act provides the Minister with certain powers. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint advisory committees (section 23). The Minister may receive gifts related to conservation reserves and provincial parks (section 25) and may charge fees with respect to entrance into and use of provincial parks (section 26). The Minister may also enter into agreements with respect to access roads to provincial parks and conservation reserves (section 28). The Min-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 11, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 11 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*, abroge la loi intitulée *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, la *Loi sur les parcs provinciaux* et la *Loi sur la protection des régions sauvages* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

L'objet de la Loi est énoncé à l'article 1, les objectifs des parcs provinciaux et des réserves de conservation sont énoncés à l'article 2, et les principes de gestion du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation sont énoncés à l'article 3. La Loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Certains termes utilisés dans la Loi sont définis à l'article 5.

Les parcs provinciaux et les réserves de conservation de l'Ontario sont créés à l'intention de la population de l'Ontario (article 6). Les parcs provinciaux et les réserves de conservation existants sont maintenus (article 7). Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer un parc provincial dans une des catégories suivantes : parcs sauvages, réserves naturelles, parcs du patrimoine culturel, parcs naturels, parcs de voies navigables et parcs de loisirs (article 8). L'objectif de chaque catégorie de parc est énoncé à l'article 8.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, créer un parc provincial ou une réserve de conservation, en diminuer ou en agrandir la superficie et en prescrire les limites (paragraphe 9 (1)). Sous réserve de certaines exceptions, si le lieutenant-gouverneur en conseil propose de disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure 50 hectares ou plus ou qui constitue 1 pour cent ou plus de la superficie totale du parc ou de la réserve, le ministre doit d'abord présenter à l'Assemblée un rapport sur la disposition proposée et déposer devant l'Assemblée les nouvelles limites proposées du parc ou de la réserve. Il ne peut être procédé à la disposition que si l'Assemblée approuve les nouvelles limites (paragraphe 9 (4)).

Le ministère est tenu de préparer une orientation de la gestion qui s'applique à chaque parc provincial et à chaque réserve de conservation (paragraphe 10 (1)). Chaque orientation de la gestion doit être approuvée par le ministre et peut comprendre un plan de gestion ou un état de gestion (paragraphe 10 (3)). Le ministre est tenu de rendre public un rapport sur l'état du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation (article 11).

Le ministre est chargé de la direction et de la gestion des parcs provinciaux et des réserves de conservation et peut définir des territoires sur les cartes ou les plans en tant que zones et prescrire ou approuver les politiques qui s'y appliquent (article 12). Sous réserve de la Loi et des règlements, il peut conclure des accords concernant l'utilisation et l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation (paragraphe 14 (1)). Sous réserve de certaines exceptions, les utilisations industrielles sont interdites dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation (articles 16 à 19).

La Loi confère certains pouvoirs au ministre. Ce dernier peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, constituer des comités consultatifs (article 23). Il peut recevoir des dons liés aux réserves de conservation et aux parcs provinciaux (article 25) et exiger des droits relatifs à l'entrée dans les parcs provinciaux et pour leur utilisation (article 26). Il peut également conclure des ententes sur les routes d'accès aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation (article 28) et il est

ister is permitted to collect personal information for the purposes of the Act (section 29).

The Act contains enforcement and offence provisions. An officer under the Act has the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police as it relates to the enforcement of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Trespass to Property Act*, the *Highway Traffic Act*, the *Criminal Code* (Canada), the *Off-Road Vehicles Act* and the *Motorized Snow Vehicles Act* within a provincial park or conservation reserve. An officer is also given the power to inspect firearms and ammunition (section 38), vehicles, boats and aircrafts (section 39) and, for ensuring compliance with the work permit section, places (section 40). The Act also allows for obtaining a search warrant under the *Provincial Offences Act* (section 41) and warrantless searches in exigent circumstances (section 42). An officer also has the power to arrest without a warrant (section 44).

There are specified offences under the Act (subsection 46 (1)) and a person may also commit an offence by failing to comply or contravening a provision of a regulation under the Act (subsection 46 (2)). The penalty on conviction is a fine of not more than \$50,000 or imprisonment of not more than one year or both for a first offence and a fine of not more than \$100,000 or imprisonment of not more than one year or both for a second or subsequent offence (subsection 52 (1)). The fine may be increased to not more than \$100,000 if the offence was committed for commercial purposes for a first offence or not more than \$200,000 for a second or subsequent offence (subsection 52 (2)). There is a two-year limitation period for offences under the Act (section 53).

The Lieutenant Governor in Council is empowered to enact regulations with respect to a broad range of matters concerning provincial parks and conservation reserves (section 54).

autorisé à recueillir des renseignements personnels pour l'application de la Loi (article 29).

La Loi contient des dispositions relatives à son application et aux infractions. Aux termes de la Loi, l'agent possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de l'Ontario pour ce qui est d'assurer l'application de la Loi, de la *Loi sur les permis d'alcool*, de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, du *Code de la route*, du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les véhicules tout terrain* et de la *Loi sur les motoneiges* dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation. La Loi lui confère également le pouvoir d'inspecter des armes à feu et des munitions (article 38), des véhicules, des bateaux et des aéronefs (article 39) et, dans le but de faire observer l'article sur les permis de travail, des endroits (article 40). De plus, la Loi permet d'obtenir un mandat de perquisition en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* (article 41) et de perquisitionner sans mandat dans les circonstances qui l'exigent (article 42). L'agent peut également procéder à des arrestations sans mandat (article 44).

Les infractions à la Loi sont précisées (paragraphe 46 (1)). Une personne peut également commettre une infraction si elle ne se conforme pas ou contrevient à une disposition d'un règlement pris en application de la Loi (paragraphe 46 (2)). La peine prévue en cas de déclaration de culpabilité pour une première infraction est une amende d'au plus 50 000 \$ et un emprisonnement d'au plus un an, ou une seule de ces peines. Dans le cas d'une infraction subséquente, la peine prévue est une amende d'au plus 100 000 \$ et un emprisonnement d'au plus un an, ou une seule de ces peines (paragraphe 52 (1)). L'amende maximale peut passer à 100 000 \$ s'il s'agit d'une première infraction commise à des fins commerciales et à 200 000 \$ s'il s'agit d'une infraction subséquente commise à de telles fins (paragraphe 52 (2)). La Loi prévoit un délai de prescription de deux ans pour les infractions (article 53).

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements sur un vaste éventail de questions touchant les parcs provinciaux et les réserves de conservation (article 54).

CHAPTER 13

An Act to amend the Emergency Management Act, the Employment Standards Act, 2000 and the Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Assented to June 20, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

1. (1) The title of the *Emergency Management Act* is repealed and the following substituted:

Emergency Management and Civil Protection Act

(2) The definition of “emergency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency” means a situation or an impending situation that constitutes a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property and that is caused by the forces of nature, a disease or other health risk, an accident or an act whether intentional or otherwise; (“situation d’urgence”)

(3) The Act is amended by adding the following section:

Cabinet advisory committee

2.0.1 The Lieutenant Governor in Council may appoint, from among the members of the Executive Council, a committee to advise the Lieutenant Governor in Council on matters relating to emergencies.

(4) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

7. In sections 7.0.1 to 7.0.11,

“animal” means a domestic animal or bird or an animal or bird that is wild by nature that is in captivity; (“animal”)

CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi sur la gestion des situations d’urgence, la Loi de 2000 sur les normes d’emploi et la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail

Sanctionnée le 20 juin 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D’URGENCE

1. (1) Le titre de la *Loi sur la gestion des situations d’urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la protection civile et la gestion des situations d’urgence

(2) La définition de «situation d’urgence» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«situation d’urgence» Situation ou situation imminente dangereuse à un point tel qu’elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d’importants dommages à des biens et qui est due à un fléau de la nature, à une maladie ou autre risque pour la santé, à un accident ou à un acte intentionnel ou autre. («emergency»)

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Comité consultatif du Conseil des ministres

2.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un comité, parmi les membres du Conseil exécutif, chargé de le conseiller sur des questions relatives à des situations d’urgence.

(4) L’article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

7. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 7.0.1 à 7.0.11.

«animal» Animal ou oiseau domestique ou animal ou oiseau sauvage en captivité. («animal»)

“Commissioner of Emergency Management” means the person appointed from time to time by order in council as the Commissioner of Emergency Management; (“commissaire à la gestion des situations d’urgence”)

“municipality” includes a local board of a municipality, a district social services administration board and, despite subsection 6 (2) of the *Northern Services Boards Act*, a local services board; (“municipalité”)

“necessary goods, services and resources” includes food, water, electricity, fossil fuels, clothing, equipment, transportation and medical services and supplies. (“denrées, services et ressources nécessaires”)

Declaration of emergency

7.0.1 (1) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier’s opinion the urgency of the situation requires that an order be made immediately, may by order declare that an emergency exists throughout Ontario or in any part of Ontario.

Confirmation of urgent declaration

(2) An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless the order is confirmed by order of the Lieutenant Governor in Council before it terminates.

Criteria for declaration

(3) An order declaring that an emergency exists throughout Ontario or any part of it may be made under this section if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, as the case may be, the following criteria are satisfied:

1. There is an emergency that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property.
2. One of the following circumstances exists:
 - i. The resources normally available to a ministry of the Government of Ontario or an agency, board or commission or other branch of the government, including existing legislation, cannot be relied upon without the risk of serious delay.
 - ii. The resources referred to in subparagraph i may be insufficiently effective to address the emergency.
 - iii. It is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources referred to in subparagraph i can be relied upon.

«commissaire à la gestion des situations d’urgence» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Emergency Management»)

«denrées, services et ressources nécessaires» S’entend notamment de la nourriture, de l’eau, de l’électricité, des combustibles fossiles, des vêtements, du matériel, des services de transport ainsi que des fournitures et services médicaux. («necessary goods, services and resources»)

«municipalité» S’entend en outre d’un conseil local d’une municipalité, d’un conseil d’administration de district des services sociaux et, malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, d’une régie locale des services publics. («municipality»)

Déclaration de la situation d’urgence

7.0.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre, si celui-ci est d’avis que l’urgence de la situation exige une intervention immédiate peut, par décret ou arrêté, déclarer la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario.

Confirmation de la déclaration pressante

(2) L’arrêté du premier ministre qui déclare la situation d’urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret avant l’expiration de ce délai.

Critères de la déclaration

(3) Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario peut être pris en vertu du présent article si, de l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, selon le cas, il est satisfait aux critères suivants :

1. La situation d’urgence exige une intervention immédiate afin d’empêcher l’émergence d’une situation dangereuse à un point tel qu’elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d’importants dommages à des biens, ou afin d’en diminuer ou d’en atténuer les effets.
2. L’une ou l’autre des circonstances suivantes se produit :
 - i. Il est impossible de se fier, sans courir le risque d’un retard important, aux ressources dont disposent normalement les ministères du gouvernement de l’Ontario ou un organisme, un conseil ou une commission ou une autre branche du gouvernement, notamment la législation actuelle.
 - ii. L’efficacité des ressources visées à la sous-disposition i peut s’avérer insuffisante pour faire face à la situation d’urgence.
 - iii. Il est impossible de déterminer, sans courir le risque d’un retard important, si les ressources visées à la sous-disposition i sont fiables.

Emergency powers and orders**Purpose**

7.0.2 (1) The purpose of making orders under this section is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Criteria for emergency orders

(2) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential in the circumstances to prevent, reduce or mitigate serious harm to persons or substantial damage to property, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is reasonable to believe that,

- (a) the harm or damage will be alleviated by an order; and
- (b) making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency.

Limitations on emergency order

(3) Orders made under this section are subject to the following limitations:

- 1. The actions authorized by an order shall be exercised in a manner which, consistent with the objectives of the order, limits their intrusiveness.
- 2. An order shall only apply to the areas of the Province where it is necessary.
- 3. Subject to section 7.0.8, an order shall be effective only for as long as is necessary.

Emergency orders

(4) In accordance with subsection (2) and subject to the limitations in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make orders in respect of the following:

- 1. Implementing any emergency plans formulated under section 3, 6, 8 or 8.1.
- 2. Regulating or prohibiting travel or movement to, from or within any specified area.
- 3. Evacuating individuals and animals and removing personal property from any specified area and making arrangements for the adequate care and protection of individuals and property.
- 4. Establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, including emergency shelters and hospitals.
- 5. Closing any place, whether public or private, including any business, office, school, hospital or other establishment or institution.

Pouvoirs, décrets d'urgence**Objet**

7.0.2 (1) Les décrets pris en vertu du présent article ont pour objet de favoriser l'intérêt public, en cas de déclaration de la situation d'urgence, en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Critères des décrets d'urgence

(2) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il juge nécessaires et essentiels dans les circonstances pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages si, à son avis, il est raisonnable de croire ce qui suit :

- a) le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret;
- b) la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence.

Restrictions

(3) Les décrets pris en vertu du présent article sont soumis aux restrictions suivantes :

- 1. Les interventions qu'ils autorisent à entreprendre doivent être entreprises d'une manière qui, tout en étant compatible avec ses objectifs, en limite l'effet perturbateur.
- 2. Ils ne doivent s'appliquer qu'aux régions de la province où ils sont nécessaires.
- 3. Sous réserve de l'article 7.0.8, ils ne sont valides que tant qu'ils sont nécessaires.

Décrets d'urgence

(4) Conformément au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions visées au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des décrets en ce qui concerne les mesures suivantes :

- 1. Mettre en oeuvre des plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 3, 6, 8 ou 8.1.
- 2. Réglementer ou interdire les déplacements ou le transport à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée.
- 3. Évacuer des particuliers et des animaux et enlever des biens meubles de la zone désignée ainsi que prendre des dispositions pour organiser les secours et protéger les particuliers et les biens meubles adéquatement.
- 4. Mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, notamment des abris et des hôpitaux d'urgence.
- 5. Fermer des lieux publics ou privés, notamment des entreprises, bureaux, écoles, hôpitaux et autres établissements ou institutions.

6. To prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency, constructing works, restoring necessary facilities and appropriating, using, destroying, removing or disposing of property.
7. Collecting, transporting, storing, processing and disposing of any type of waste.
8. Authorizing facilities, including electrical generating facilities, to operate as is necessary to respond to or alleviate the effects of the emergency.
9. Using any necessary goods, services and resources within any part of Ontario, distributing, and making available necessary goods, services and resources and establishing centres for their distribution.
10. Procuring necessary goods, services and resources.
11. Fixing prices for necessary goods, services and resources and prohibiting charging unconscionable prices in respect of necessary goods, services and resources.
12. Authorizing, but not requiring, any person, or any person of a class of persons, to render services of a type that that person, or a person of that class, is reasonably qualified to provide.
13. Subject to subsection (7), requiring that any person collect, use or disclose information that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council may be necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.
14. Consistent with the powers authorized in this subsection, taking such other actions or implementing such other measures as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.

Terms and conditions for services

(5) An order under paragraph 12 of subsection (4) may provide for terms and conditions of service for persons providing and receiving services under that paragraph, including the payment of compensation to the person providing services.

Employment protected

(6) The employment of a person providing services under an order made under paragraph 12 of subsection (4) shall not be terminated because the person is providing those services.

Disclosure of information

(7) The following rules apply with respect to an order under paragraph 13 of subsection (4):

1. Information that is subject to the order must be used to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency and for no other purpose.

6. Afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets, construire des ouvrages, remettre en état les installations nécessaires et affecter, utiliser, détruire ou enlever des biens, ou en disposer.
7. Ramasser, transporter, stocker, traiter et éliminer toutes sortes de déchets.
8. Autoriser des installations, y compris des centrales électriques, à fonctionner dans la mesure nécessaire pour intervenir dans la situation d'urgence ou en atténuer les effets.
9. Utiliser les denrées, services et ressources nécessaires se trouvant dans toute partie de l'Ontario et les distribuer et mettre à disposition, ainsi que mettre sur pied des centres pour leur distribution.
10. Obtenir les denrées, services et ressources nécessaires.
11. Fixer le prix à payer pour les denrées, services et ressources nécessaires et interdire de demander à leur égard un prix exorbitant.
12. Autoriser, sans l'y obliger, une personne ou une personne appartenant à une catégorie de personnes à fournir les services pour la prestation desquels elle est raisonnablement qualifiée.
13. Sous réserve du paragraphe (7), exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue des renseignements qui, selon lui, peuvent être nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.
14. Conformément aux pouvoirs autorisés par le présent paragraphe, prendre ou mettre en oeuvre les autres mesures qu'il estime nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.

Conditions de prestation des services

(5) Les décrets pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) peuvent prévoir les conditions de prestation des services qui s'appliquent à leurs fournisseurs et à leurs bénéficiaires, y compris le versement d'une indemnité aux fournisseurs.

Protection de l'emploi

(6) Il ne peut être mis fin à l'emploi de la personne qui fournit des services aux termes d'un décret pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) du fait qu'elle les fournit.

Divulgence de renseignements

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des décrets pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) :

1. Les renseignements visés par les décrets doivent être utilisés uniquement pour prévenir l'émergence de la situation d'urgence, intervenir si elle se produit ou en atténuer les effets.

2. Information that is subject to the order that is personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is subject to any law with respect to the privacy and confidentiality of personal information when the declared emergency is terminated.

Exception

(8) Paragraph 2 of subsection (7) does not prohibit the use of data that is collected as a result of an order to disclose information under paragraph 13 of subsection (4) for research purposes if,

- (a) information that could be used to identify a specific individual is removed from the data; or
- (b) the individual to whom the information relates consents to its use.

Authorization to render information anonymous

(9) A person who has collected or used information as the result of an order under paragraph 13 of subsection (4) may remove information that could be used to identify a specific individual from the data for the purpose of clause (8) (a).

Powers of the Premier

Powers delegated to Premier

7.0.3 (1) If an order is made under section 7.0.1, the Premier may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee by or under an Act of the Legislature.

Powers of Premier, municipal powers

(2) If an order is made under section 7.0.1 and the emergency area or any part of it is within the jurisdiction of a municipality, the Premier, where he or she considers it necessary, may by order made under this section,

- (a) direct and control the administration, facilities and equipment of the municipality in the emergency area, and, without restricting the generality of the foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier; and
- (b) require any municipality to provide such assistance as he or she considers necessary to an emergency area or any part of the emergency area that is not within the jurisdiction of the municipality and direct and control the provision of such assistance.

By-law not necessary

(3) Despite subsection 5 (3) of the *Municipal Act, 2001*, a municipality is authorized to exercise a municipal power in response to an order of the Premier or his or her delegate made under subsection (2) without a by-law.

2. Les renseignements visés par les décrets qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont assujettis aux lois en ce qui concerne la vie privée et la confidentialité des renseignements personnels dès que la situation d'urgence déclarée prend fin.

Exception

(8) La disposition 2 du paragraphe (7) n'interdit pas l'utilisation de données recueillies par suite d'un décret de divulgation de renseignements pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) en vue de recherches si, selon le cas :

- a) les renseignements qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis sont retirés des données;
- b) le particulier auquel se rapportent les renseignements donne son consentement à leur utilisation.

Autorisation de retirer les éléments identificatoires

(9) Quiconque a recueilli ou utilisé des renseignements par suite d'un décret pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) peut retirer des données, pour l'application de l'alinéa (8) a), ceux qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis.

Pouvoirs du premier ministre

Pouvoirs délégués au premier ministre

7.0.3 (1) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1, le premier ministre peut exercer tous les pouvoirs ou fonctions qu'une loi de l'Assemblée législative attribue à un ministre ou à un employé de la Couronne, ou qui leur sont attribués en vertu d'une telle loi.

Pouvoirs du premier ministre : pouvoirs municipaux

(2) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1 et que l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre peut, par arrêté pris en vertu du présent article, s'il le juge nécessaire :

- a) assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du matériel de cette municipalité dans la zone de crise et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, que ce soit ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à sa direction et à son contrôle;
- b) exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise qui ne relève pas de la compétence de la municipalité et diriger et contrôler la prestation de cette aide.

Règlement municipal non nécessaire

(3) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, les municipalités sont autorisées à exercer un pouvoir municipal en réponse à un arrêté que prend le premier ministre ou à un arrêté ou à une ordonnance

Delegation of powers

7.0.4 (1) After an order has been made under section 7.0.1, the Lieutenant Governor in Council may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the powers of the Lieutenant Governor in Council under subsection 7.0.2 (4) and the Premier may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the Premier's powers under section 7.0.3.

Same

(2) A minister to whom powers have been delegated under subsection (1) may delegate any of his or her powers under subsection 7.0.2 (4) and section 7.0.3 to the Commissioner of Emergency Management.

Proceedings to restrain contravention of order

7.0.5 Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under subsection 7.0.2 (4) may be restrained by order of a judge of the Superior Court of Justice upon application without notice by the Crown in right of Ontario, a member of the Executive Council or the Commissioner of Emergency Management, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

Reports during an emergency

7.0.6 During an emergency, the Premier, or a Minister to whom the Premier delegates the responsibility, shall regularly report to the public with respect to the emergency.

Termination of emergency

7.0.7 (1) Subject to this section, an emergency declared under section 7.0.1 is terminated at the end of the 14th day following its declaration unless the Lieutenant Governor in Council by order declares it to be terminated at an earlier date.

Extension of emergency, L.G. in C.

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order extend an emergency before it is terminated for one further period of no more than 14 days.

Extension of emergency, Assembly

(3) The Assembly, on the recommendation of the Premier, may by resolution extend the period of an emergency for additional periods of no more than 28 days.

Same

(4) If there is a resolution before the Assembly to extend the period of the emergency, the declaration of emergency shall continue until the resolution is voted on.

Revocation of orders

7.0.8 (1) Subject to this section, an order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked 14 days after it is made

que prend son délégué en vertu du paragraphe (2), et ce sans adopter de règlement municipal.

Délégation des pouvoirs

7.0.4 (1) Après qu'a été pris un décret ou un arrêté en vertu de l'article 7.0.1, le lieutenant-gouverneur en conseil et le premier ministre peuvent déléguer à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence les pouvoirs que leur confèrent le paragraphe 7.0.2 (4) et l'article 7.0.3 respectivement.

Idem

(2) Le ministre à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe (1) peut déléguer ceux visés au paragraphe 7.0.2 (4) et à l'article 7.0.3 au commissaire à la gestion des situations d'urgence.

Ordonnance de ne pas faire

7.0.5 Malgré tout autre recours ou toute autre peine, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis de la Couronne du chef de l'Ontario, d'un membre du Conseil exécutif ou du commissaire à la gestion des situations d'urgence, rendre une ordonnance afin d'empêcher quiconque de contrevenir aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal.

Rapports lors d'une situation d'urgence

7.0.6 Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel celui-ci en délègue la responsabilité fait régulièrement rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence.

Fin de la situation d'urgence

7.0.7 (1) Sous réserve du présent article, la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 prend fin au terme du 14^e jour qui en suit la déclaration, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, la déclare terminée plus tôt.

Prorogation de la situation d'urgence par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la situation d'urgence avant qu'elle ne prenne fin pour une autre période d'au plus 14 jours.

Prorogation de la situation d'urgence par l'Assemblée

(3) Sur recommandation du premier ministre, l'Assemblée peut, par résolution, proroger la situation d'urgence pour des périodes supplémentaires d'au plus 28 jours.

Idem

(4) Si une résolution est portée devant l'Assemblée afin de proroger la situation d'urgence, la déclaration la concernant reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit voté sur la résolution.

Révocation des décrets, arrêtés ou ordonnances

7.0.8 (1) Sous réserve du présent article, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2

unless it is revoked sooner.

Commissioner's orders

(2) An order of the Commissioner of Emergency Management made under subsection 7.0.2 (4) is revoked at the end of the second full day following its making unless it is confirmed before that time by order of the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order.

Extension of orders, L.G. in C., etc.

(3) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council or a Minister to whom the power has been delegated may by order, before it is revoked, extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days.

Extension of order after emergency

(4) Despite the termination or disallowance of the emergency, the Lieutenant Governor in Council may by order extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days where the extension of the order is necessary to deal with the effects of the emergency.

Disallowance of emergency by Assembly

7.0.9 (1) Despite section 7.0.7, the Assembly may by resolution disallow the declaration of emergency under section 7.0.1 or the extension of an emergency.

Same

(2) If the Assembly passes a resolution disallowing the declaration of emergency or the extension of one, any order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked as of the day the resolution passes.

Report on emergency

7.0.10 (1) The Premier shall table a report in respect of the emergency in the Assembly within 120 days after the termination of an emergency declared under section 7.0.1 and, if the Assembly is not then in session, the Premier shall table the report within seven days of the Assembly reconvening.

Content of report

(2) The report of the Premier shall include information.

- (a) in respect of making any orders under subsection 7.0.2 (4) and an explanation of how the order met the criteria for making an order under subsection 7.0.2 (2) and how the order satisfied the limitations set out in subsection 7.0.2 (3); and
- (b) in respect of making any orders under subsection 7.0.3 (2) and an explanation as to why he or she considered it necessary to make the order.

(4) sont révoqués au terme de 14 jours sauf révocation antérieure.

Ordonnances du commissaire

(2) Les ordonnances que prend le commissaire à la gestion des situations d'urgence en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoquées au terme de deux jours francs sauf si elles sont confirmées auparavant par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre ou du ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre.

Prorogation des décrets, des arrêtés ou des ordonnances par le lieutenant-gouverneur en conseil ou autres

(3) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ou un ministre auquel le pouvoir a été délégué peut, par arrêté, proroger le délai d'application d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) avant qu'il ne soit révoqué pour des périodes d'au plus 14 jours.

Prorogation des décrets, des arrêtés ou des ordonnances après la situation d'urgence

(4) Même si la situation d'urgence a pris fin ou a été rejetée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai d'application d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) pour des périodes d'au plus 14 jours si la prorogation est nécessaire pour faire face aux conséquences de la situation d'urgence.

Rejet de la situation d'urgence par l'Assemblée

7.0.9 (1) Malgré l'article 7.0.7, l'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence visée à l'article 7.0.1 ou la prorogation de celle-ci.

Idem

(2) Si l'Assemblée adopte une résolution qui rejette la déclaration de la situation d'urgence ou sa prorogation, tout décret, tout arrêté ou toute ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) est révoqué à partir du jour de l'adoption de la résolution.

Rapport sur la situation d'urgence

7.0.10 (1) Le premier ministre dépose un rapport sur la situation d'urgence à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les sept jours qui suivent la reprise de ses travaux.

Contenu du rapport

(2) Le rapport du premier ministre comprend des renseignements sur les éléments suivants :

- a) les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères prévus à leur égard au paragraphe 7.0.2 (2) et aux restrictions énoncées au paragraphe 7.0.2 (3);
- b) les arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.3 (2) et une explication de la raison pour laquelle il était nécessaire de les prendre selon lui.

Consideration of report

(3) The Assembly shall consider the report within five sitting days after the report is tabled.

Commissioner's report

(4) If the Commissioner of Emergency Management makes any orders under subsection 7.0.2 (4) or 7.0.3 (2), he or she shall, within 90 days after the termination of an emergency declared under subsection 7.0.1 (1), make a report to the Premier in respect of the orders and the Premier shall include it in the report required by subsection (1).

Offences

7.0.11 (1) Every person who fails to comply with an order under subsection 7.0.2 (4) or who interferes with or obstructs any person in the exercise of a power or the performance of a duty conferred by an order under that subsection is guilty of an offence and is liable on conviction.

- (a) in the case of an individual, subject to clause (b), to a fine of not more than \$100,000 and for a term of imprisonment of not more than one year;
- (b) in the case of an individual who is a director or officer of a corporation, to a fine of not more than \$500,000 and for a term of imprisonment of not more than one year; and
- (c) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$10,000,000.

Separate offence

(2) A person is guilty of a separate offence on each day that an offence under subsection (1) occurs or continues.

Increased penalty

(3) Despite the maximum fines set out in subsection (1), the court that convicts a person of an offence may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the financial benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence.

Exception

(4) No person shall be charged with an offence under subsection (1) for failing to comply with or interference or obstruction in respect of an order that is retroactive to a date that is specified in the order, if the failure to comply, interference or obstruction is in respect of conduct that occurred before the order was made but is after the retroactive date specified in the order.

(5) Section 7.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Orders in emergency**Purpose**

7.1 (1) The purpose of this section is to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate or-

Examen du rapport

(3) L'Assemblée examine le rapport dans les cinq jours de séance qui suivent le dépôt.

Rapport du commissaire

(4) S'il prend des ordonnances en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou 7.0.3 (2), le commissaire à la gestion des situations d'urgence présente au premier ministre, dans les 90 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu du paragraphe 7.0.1 (1), un rapport sur les ordonnances qu'il a prises et le premier ministre le joint à celui qu'exige le paragraphe (1).

Infractions

7.0.11 (1) Quiconque ne se conforme pas à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou gêne ou entrave une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue un tel décret, un tel arrêté ou une telle ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier et sous réserve de l'alinéa b), d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- b) s'il s'agit d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 000 \$.

Infraction distincte

(2) La personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque journée pendant laquelle une infraction prévue au paragraphe (1) est commise ou se poursuit.

Augmentation de l'amende

(3) Malgré les amendes maximales énoncées au paragraphe (1), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui de l'avantage financier qu'elle a obtenu ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

Exception

(4) Nul ne doit être accusé d'une infraction prévue au paragraphe (1) pour le motif qu'il ne s'est pas conformé à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance dont l'effet est rétroactif à une date qui y est précisée, ou pour le motif qu'il a gêné ou entravé quiconque relativement à un tel décret, à un tel arrêté ou à une telle ordonnance si la non-conformité ou les actes de la personne ont trait à une conduite antérieure à la prise du décret, mais postérieure à la date rétroactive qui y est précisée.

(5) L'article 7.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décrets en situation d'urgence**Objet**

7.1 (1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui

ders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Order

(2) If the conditions set out in subsection (3) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

- (a) temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario; and
- (b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

Conditions

(3) The conditions referred to in subsection (2) are:

- 1. A declaration has been made under section 7.0.1.
- 2. The provision,
 - i. governs services, benefits or compensation, including,
 - A. fixing maximum amounts,
 - B. establishing eligibility requirements,
 - C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,
 - D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,
 - E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided.
 - ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or
 - iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.
- 3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order would facilitate providing assis-

s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Décret

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1) :

- a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance du gouvernement de l'Ontario;
- b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

Conditions

(3) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

- 1. Une déclaration a été faite en vertu de l'article 7.0.1.
- 2. La disposition :
 - i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :
 - A. en fixant des plafonds,
 - B. en établissant des normes d'admissibilité,
 - C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,
 - D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,
 - E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,
 - ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,
 - iii. soit exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
- 3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux vic-

tance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

Maximum period, renewals and new orders

(4) The period of temporary suspension under an order shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) before the end of the period of temporary suspension, review the order and, if the conditions set out in subsection (3) continue to apply, make an order renewing the original order for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days;
- (b) at any time, make a new order under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

Further renewals

(5) An order that has previously been renewed under clause (4) (a) may be renewed again, and in that case clause (4) (a) applies with necessary modifications.

Effect of temporary suspension: time period

(6) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

Effect of temporary suspension: fee

(7) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

Restriction

- (8) This section does not authorize,
 - (a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;
 - (b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or
 - (c) increasing the amount of a fee.

Orders, general

Commencement

7.2 (1) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2),

- (a) takes effect immediately upon its making; or
- (b) if it so provides, may be retroactive to a date specified in the order.

times de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets

(4) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) avant la fin de la période de suspension temporaire, revoir le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (3) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouvelle le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours;
- b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

Autres renouvellements

(5) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (4) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

Effet de la suspension temporaire : délai

(6) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

Effet de la suspension temporaire : frais ou droits

(7) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

Restriction

- (8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :
 - a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;
 - b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
 - c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

Décrets, arrêtés ou ordonnances : dispositions générales

Entrée en vigueur

7.2 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) :

- a) soit prennent effet immédiatement;
- b) soit, s'ils le prévoient, peuvent avoir un effet rétroactif à la date qui y est précisée.

Notice

(2) Subsection 5 (3) of the *Regulations Act* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4), 7.0.3 (2) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Regulations Act*.

General or specific

(3) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) may be general or specific in its application.

Conflict

(4) In the event of conflict between an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, including a licence or approval, made or issued under a statute or regulation, the order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite this Act.

Chief Medical Officer of Health

(5) Except to the extent that there is a conflict with an order made under subsection 7.0.2 (4), nothing in this Act shall be construed as abrogating or derogating from any of the powers of the Chief Medical Officer of Health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Limitation

(6) Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer any power to make orders altering the provisions of this Act.

Same

(7) Nothing in this Act affects the rights of a person to bring an application for the judicial review of any act or failure to act under this Act.

Occupational Health and Safety Act

(8) Despite subsection (4), in the event of a conflict between this Act or an order made under subsection 7.0.2 (4) and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from action

11. (1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a local services board, an

Connaissance

(2) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), aux arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.3 (2) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

Portée

(3) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret, d'une autre ordonnance, d'un autre arrêté ou texte de nature législative, notamment un permis ou une approbation, pris en application d'une loi ou d'un règlement, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la présente loi.

Médecin-hygiéniste en chef

(5) Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou à leur porter atteinte.

Restriction

(6) La présente loi ne doit pas être interprétée ou appliquée de façon à conférer le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances ou de donner des ordres qui en modifient les dispositions.

Idem

(7) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne de déposer une requête en révision judiciaire en ce qui concerne tout acte accompli ou tout manquement commis dans le cadre de la présente loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

(8) Malgré le paragraphe (4), les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4).

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'une régie locale des services

employee of a district social services administration board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to this Act or an order made under this Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions of a minister of the Crown or a Crown employee referred to in subsection (1) and the Crown is liable under that Act as if subsection (1) had not been enacted.

Municipality not relieved of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability for the acts or omissions of a member of council or an employee of the municipality referred to in subsection (1), and the municipality is liable as if subsection (1) had not been enacted and, in the case of a member of council, as if the member were an employee of the municipality.

Application of subs. (1)

(4) In the case of an order that is made retroactive to a date specified in the order, subsection (1) applies to an individual referred to in that subsection in respect of any act or any neglect or default that occurs before the order is made but on or after the date specified in the order.

Definitions

(5) In this section,

“member of council” includes a member of a local board, a local services board or a district social service administration board; (“membre du conseil”)

“municipality” includes a local board of a municipality. (“municipalité”)

(7) The Act is amended by adding the following section:

Action not an expropriation

13.1 (1) Nothing done under this Act or under an order made under subsection 7.0.2 (4) constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law and there is no compensation for the loss, including a taking, of any real or personal property except in accordance with subsection (3).

publics, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des ministres ou des employés de la Couronne qui y sont visés. La Couronne en est responsable en vertu de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

Responsabilité de la municipalité

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des membres du conseil ou des employés municipaux qui y sont visés. La municipalité en est responsable comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté et, dans le cas d'un membre du conseil, tout comme s'il était un employé municipal.

Champ d'application du par. (1)

(4) Dans le cas d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance rendu rétroactif à une date qui y est précisée, le paragraphe (1) s'applique à un particulier visé à ce paragraphe à l'égard d'un acte ou d'une négligence ou d'un manquement quelconque accompli ou commis avant le prononcé du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance mais à la date qui y est précisée ou par la suite.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre du conseil» S'entend en outre des membres de conseils locaux, de régies locales des services publics et de conseils d'administration de district des services sociaux. («member of council»)

«municipalité» S'entend en outre d'un conseil local d'une municipalité. («municipality»)

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mesure ne constituant pas une expropriation

13.1 (1) Aucune mesure prise aux termes de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit et aucune indemnité n'est payable pour la perte, notamment par enlèvement, subie sur un bien meuble ou immeuble si ce n'est conformément au paragraphe (3).

Payment of cost of assistance

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the cost of providing any assistance that arises under this Act or as the result of an emergency out of funds appropriated by the Assembly.

Compensation for loss of property

(3) If, as the result of making an order under subsection 7.0.2 (4), a person suffers the loss, including a taking, of any real or personal property, the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the reasonable compensation of the person for the loss in accordance with such guidelines as may be approved by the Lieutenant Governor in Council.

Compensation for municipalities

(4) Without limiting the generality of subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the costs incurred by a municipality in respect of an order made under this Act out of funds appropriated by the Assembly.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Crown bound

15. This Act binds the Crown.

Bill 14

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

Same

(3) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (5) comes into force, subsection 7.2 (2) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed and the following substituted:

Notice

(2) Subsection 18 (4) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Legislation Act, 2006*.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

3. (1) Subsection 15 (7) of the *Employment Stan-*

Païement du coût de l'aide

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la présente loi ou par suite d'une situation d'urgence au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

Indemnité pour perte sur des biens

(3) Si une personne subit une perte, notamment l'enlèvement, sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte conformément aux lignes directrices qu'il approuve.

Indemnisation des municipalités

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement des coûts engagés par une municipalité relativement à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris ou à un ordre donné en vertu de la présente loi au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Couronne liée

15. La présente loi lie la Couronne.

Projet de loi 14

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article valent mention des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

Idem

(3) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (5) entre en vigueur, le paragraphe 7.2 (2) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Connaissance

(2) Le paragraphe 18 (4) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

3. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les*

dards Act, 2000 is repealed and the following substituted:

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave, family medical leave, personal emergency leave or emergency leave during a declared emergency for three years after the day on which the leave expired.

(2) The heading immediately before section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

PERSONAL EMERGENCY LEAVE

(3) The Act is amended by adding the following section:

EMERGENCY LEAVE, DECLARED EMERGENCIES

Emergency leave, declared emergencies

50.1 (1) An employee is entitled to a leave of absence without pay if the employee will not be performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and,

- (a) because of an order that applies to him or her made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*;
- (b) because of an order that applies to him or her made under the *Health Protection and Promotion Act*;
- (c) because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (8); or
- (d) because of such other reasons as may be prescribed.

Advising employer

(2) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(3) If the employee begins the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Evidence of entitlement

(4) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances at a time that is reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

Limit

(5) An employee is entitled to take a leave under this section for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause

normes d'emploi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation des documents : congé

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise, par l'employé, d'un congé de maternité, d'un congé parental, d'un congé familial pour raison médicale, d'un congé d'urgence personnelle ou d'un congé spécial lors d'une situation d'urgence déclarée pendant trois ans après l'expiration du congé.

(2) L'intertitre qui précède l'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONGÉ D'URGENCE PERSONNELLE

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

CONGÉ SPÉCIAL : SITUATION D'URGENCE DÉCLARÉE

Congé spécial : situation d'urgence déclarée

50.1 (1) Tout employé a droit à un congé non payé s'il n'exercera pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et, selon le cas :

- a) du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de cette loi qui s'applique à lui;
- b) du fait d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui s'applique à lui;
- c) du fait qu'il doit fournir des soins ou de l'aide aux particuliers visés au paragraphe (8);
- d) pour les autres motifs prescrits.

Avis à l'employeur

(2) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article en avise son employeur.

Idem

(3) L'employé qui commence son congé avant d'en aviser l'employeur l'en avise le plus tôt possible après le début du congé.

Preuve du droit au congé

(4) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances, à un moment raisonnable dans les circonstances, du fait qu'il y a droit.

Limit

(5) L'employé a le droit de prendre un congé en vertu du présent article tant qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et pour un motif visé à

(1) (a), (b), (c) or (d), but, subject to subsection (6), the entitlement ends on the day the emergency is terminated or disallowed.

Same

(6) If an employee took leave because he or she was not performing the duties of his or her position because of an emergency that has been terminated or disallowed and because of an order made under subsection 7.0.2 (4) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and the order is extended under subsection 7.0.8 (4) of that Act, the employee's entitlement to leave continues during the period of the extension if he or she is not performing the duties of his or her position because of the order.

Additional to entitlement under s. 50

(7) The entitlement to leave under this section is in addition to the entitlement to leave under section 50.

Care or assistance, specified individuals

(8) Clause (1) (c) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Definitions

(9) The definitions of "parent" and "spouse" in section 45 apply for the purpose of subsection (8).

Retroactive order

(10) If an order made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is made retroactive pursuant to subsection 7.2 (1) of that Act,

- (a) an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the order is deemed to have been on leave beginning on the first day the employee did not perform the duties of his or her position on or after the date to which the order was made retroactive; and

l'alinéa (1) a), b), c) ou d), mais, sous réserve du paragraphe (6), le droit cesse le jour où la situation d'urgence prend fin ou est rejetée.

Idem

(6) Si un employé a pris un congé parce qu'il n'exerçait pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence qui a pris fin ou a été rejetée et du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et que ce décret, cet arrêté ou cette ordonnance est prorogé en vertu du paragraphe 7.0.8 (4) de la Loi, le droit de l'employé au congé est maintenu pendant le délai de prorogation si ce dernier n'exerçait pas les fonctions de son poste du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance.

Droit s'ajoutant au droit prévu à l'art. 50

(7) Le droit au congé que prévoit le présent article s'ajoute à celui que prévoit l'article 50.

Soins ou aide, particuliers précisés

(8) L'alinéa (1) c) s'applique à l'égard des particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Définitions

(9) Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère» à l'article 45 s'appliquent dans le cadre du paragraphe (8).

Décret, arrêté ou ordonnance rétroactif

(10) Si un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est rendu rétroactif conformément au paragraphe 7.2 (1) de cette loi :

- a) d'une part, l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance est réputé avoir été en congé à partir du premier jour où il n'a pas exercé les fonctions de son poste à la date à laquelle le décret, l'arrêté ou l'ordonnance a été rendu rétroactif ou après cette date;

- (b) clause 74 (1) (a) applies with necessary modifications in relation to the deemed leave described in clause (a).

(4) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations re emergency leaves, declared emergencies

(2.1) If a regulation is made prescribing a reason for the purposes of clause 50.1 (1) (d), the regulation may,

- (a) provide that it has effect as of the date specified in the regulation;
- (b) provide that an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the prescribed reason is deemed to have taken leave beginning on the first day the employee does not perform the duties of his or her position on or after the date specified in the regulation; and
- (c) provide that clause 74 (1) (a) applies, with necessary modifications, in relation to the deemed leave described in clause (b).

Retroactive regulation

(2.2) A date specified in a regulation made under subsection (2.1) may be a date that is earlier than the day on which the regulation is made.

Regulation extending leave

(2.3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the entitlement of an employee to take leave under section 50.1 is extended beyond the day on which the entitlement would otherwise end under subsection 50.1 (5) or (6), if the employee is still not performing the duties of his or her position because of the effects of the emergency and because of a reason referred to in clause 50.1 (1) (a), (b), (c) or (d).

Same

(2.4) A regulation made under subsection (2.3) may limit the duration of the extended leave and may set conditions that must be met in order for the employee to be entitled to the extended leave.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

4. (1) Paragraph 8 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- 8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* or by the head of council of a municipality under section 4 of that Act.

- b) d'autre part, l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa a).

(4) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements relatifs aux congés spéciaux, aux situations d'urgence déclarées

(2.1) S'il est pris un règlement prescrivant un motif pour l'application de l'alinéa 50.1 (1) d), le règlement peut prévoir ce qui suit :

- a) il prend effet à la date qui y est précisée;
- b) l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et pour le motif prescrit est réputé, à la date qui est précisée dans le règlement ou par la suite, avoir pris un congé à partir du premier jour où il n'exerce pas les fonctions de son poste;
- c) l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa b).

Règlement rétroactif

(2.2) La date précisée dans un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut être une date qui est antérieure au jour où il est pris.

Règlement prolongeant le congé

(2.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement prévoyant que le droit d'un employé de prendre un congé en vertu de l'article 50.1 est prolongé au-delà du jour où il cesserait par ailleurs aux termes du paragraphe 50.1 (5) ou (6), si l'employé n'exerce toujours pas les fonctions de son poste en raison des effets de la situation d'urgence et pour un motif visé à l'alinéa 50.1 (1) a), b), c) ou d).

Idem

(2.4) Un règlement pris en application du paragraphe (2.3) peut limiter la durée du congé prolongé et peut fixer les conditions à remplir pour que l'employé ait droit au congé prolongé.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

4. (1) La disposition 8 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 8. La personne qui prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* ou par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal en vertu de l'article 4 de cette loi.

(2) Subsection 71 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*.

(3) The French version of subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “un état d’urgence déclaré” and substituting “une situation d’urgence déclarée”.

Commencement

5. (1) This section and section 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006*.

(2) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, déclaration d’une situation d’urgence

(3) La Couronne est réputée être l’employeur de quiconque prête main-forte dans une situation d’urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l’article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d’urgence*.

(3) La version française du paragraphe 71 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une situation d’urgence déclarée» à «un état d’urgence déclaré».

Entrée en vigueur

5. (1) Le présent article et l’article 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la gestion des situations d’urgence*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 56 and does not form part of the law. Bill 56 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Emergency Management Act* and makes consequential amendments to the *Employment Standards Act, 2000* and the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

The Bill changes the name of the *Emergency Management Act* to the *Emergency Management and Civil Protection Act* (subsection 1 (1) of the Bill) and amends the definition of emergency to include dangers caused by disease or health risk (subsection 1 (2) of the Bill). The Bill adds a section to the Act that permits the establishment of a Cabinet Committee to advise the Cabinet on matters relating to emergencies (subsection 1 (3) of the Bill, section 2.0.1 of the Act).

The primary purpose of the Bill is to provide emergency powers to the Lieutenant Governor in Council and to the Premier to deal with emergencies. These are dealt with in subsection 1 (4) of the Bill, re-enacting section 7 of the Act and adding sections 7.0.1 to 7.0.11 to the Act.

The Bill provides that an emergency may be declared by an order of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier's opinion the urgency of the situation requires an immediate order (subsection 7.0.1 (1) of the Act). An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless it is confirmed by an order of the Lieutenant Governor in Council (subsection 7.0.1 (2) of the Act). An order declaring an emergency may be made if the Lieutenant Governor in Council or the Premier are of the opinion that an emergency exists that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions and that one of the following conditions exists: the resources normally available to the Government cannot be relied upon without risk of serious delay, the resources normally available to the Government may be insufficiently effective to address the emergency or it is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources normally available can be relied upon (subsection 7.0.1 (3) of the Act).

The purpose of the power to make emergency orders is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (subsection 7.0.2 (1) of the Act). During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make emergency orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential to prevent, reduce or mitigate serious harm or substantial damage if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the harm or damage will be alleviated by the order and making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency (subsection 7.0.2 (2) of the Act). Limitations are placed on emergency orders (subsection 7.0.2 (3) of the Act).

Orders may be made in respect of many matters, including regulating or prohibiting travel or movement to or from a specified area, evacuating individuals and animals and removing personal property from a specified area, establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, constructing works and restoring necessary facilities, procuring necessary goods, services and resources, fixing of prices for necessary

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 56, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 56 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et à la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et la renomme *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* (paragraphe 1 (1) du projet de loi) et modifie la définition de «situation d'urgence» en vue d'inclure les dangers causés par des maladies ou des risques pour la santé (paragraphe 1 (2) du projet de loi). Le projet de loi ajoute un article à la Loi et permet la création d'un comité du Conseil des ministres chargé de conseiller celui-ci sur des questions relatives à des situations d'urgence (paragraphe 1 (3) du projet de loi, article 2.0.1 de la Loi).

Le principal objet du projet de loi est de prévoir des pouvoirs d'urgence pour le lieutenant-gouverneur en conseil et pour le premier ministre afin de faire face aux situations d'urgence. Il en est traité au paragraphe 1 (4) du projet de loi, qui réécrite l'article 7 de la Loi et ajoute à celle-ci les articles 7.0.1 à 7.0.11.

Le projet de loi prévoit qu'une situation d'urgence peut être déclarée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre, si celui-ci est d'avis que l'urgence de la situation exige une intervention immédiate (paragraphe 7.0.1 (1) de la Loi). L'arrêté du premier ministre qui déclare la situation d'urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret (paragraphe 7.0.1 (2) de la Loi). Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d'urgence peut être pris si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, il existe une situation d'urgence qui exige une intervention immédiate afin d'empêcher l'émergence d'une situation très dangereuse ou pour diminuer ou atténuer une telle situation et que l'une ou l'autre des conditions suivantes se produit, à savoir qu'il est impossible de se fier, sans courir le risque d'un retard important, aux ressources dont dispose normalement le gouvernement, que l'efficacité de telles ressources peut s'avérer insuffisante pour faire face à la situation d'urgence ou qu'il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources normalement disponibles sont fiables (paragraphe 7.0.1 (3) de la Loi).

Le pouvoir de prendre des décrets d'urgence a pour objet de favoriser l'intérêt public en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario, en cas de déclaration de la situation d'urgence, d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* (paragraphe 7.0.2 (1) de la Loi). Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'urgence qu'il juge nécessaires et essentiels pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages s'il est avis que le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret et que la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence (paragraphe 7.0.2 (2) de la Loi). Des restrictions sont imposées relativement aux décrets d'urgence (paragraphe 7.0.2 (3) de la Loi).

Des décrets, des arrêtés ou des ordonnances peuvent être pris en ce qui concerne maintes mesures consistant notamment à réglementer ou à interdire les déplacements ou le transport à destination ou en provenance d'une zone désignée, à évacuer des particuliers et des animaux et à enlever des biens meubles de la zone désignée, à mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur

goods, services and resources and prohibiting charging unreasonable prices for such goods, services and resources, authorizing, but not requiring, any person to render services of a type the person is qualified to render and requiring that any person collect, use or disclose necessary information. This is all set out in subsection 7.0.2 (4) of the Act.

The powers of the Premier to act set out in the current subsections 7 (2) to (4) of the Act are continued in section 7.0.3.

The power to make orders may be delegated to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management (section 7.0.4 of the Act). Where the Commissioner exercises the delegated power to make an order, the order is revoked within two days unless it is confirmed by the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order (subsection 7.0.8 (2) of the Act).

Generally, orders are effective as of when they are made but may be retroactive to a date specified in the order (subsection 7.2 (1) of the Act). Orders are effective for 14 days and, during a declared emergency, may be renewed for 14-day periods (subsection 7.0.8 (3) of the Act).

If there is a conflict between an order and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, the order prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite the Act. Except to the extent that there is a conflict with an order, nothing in the Act shall be construed as abrogating or derogating from the powers of the Chief Medical Officer of Health. The rights of a person to bring an application for judicial review are preserved. Despite the general provision, in the event of a conflict between the Act or an order made under it and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails (section 7.2 of the Act).

Upon application without notice, a judge of the Superior Court of Justice may make an order in respect of the contravention by any person of an order under subsection 7.0.2 (4) and the order of the judge may be enforced in the same manner as any other order or judgement of the Superior Court (section 7.0.5 of the Act).

During an emergency, the Premier, or a minister to whom the responsibility is delegated, must report to the public on the emergency (section 7.0.6 of the Act).

Declared emergencies are terminated 14 days or earlier after the day they are declared but may be extended by the Lieutenant Governor in Council for one period of 14 days. The Assembly may extend emergencies for periods of up to 28 days (section 7.0.7 of the Act).

The Assembly may by resolution disallow the declaration of emergency (section 7.0.9 of the Act). The Premier is required to report to the Assembly within 120 days after the termination of the emergency. The report must include information with respect to making orders and an explanation on how the order met the criteria for making an order and how the order satisfied the limitations on making an order (section 7.0.10 of the Act).

Offences and penalties are set out in section 7.0.11 of the Act. Failing to comply with an emergency order or interfering with a person acting under an emergency order are offences which carry a fine of up to \$10,000,000 for corporations, \$500,000 for

sécurité et à leur hébergement, à construire des ouvrages, à remettre en état les installations nécessaires, à obtenir les denrées, services et ressources nécessaires, à fixer le prix à payer pour ceux-ci et à interdire de demander à leur égard un prix exorbitant, à autoriser, sans l'y obliger, une personne à fournir les services pour la prestation desquels elle est qualifiée, et à exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue les renseignements nécessaires. Toutes ces mesures sont énoncées au paragraphe 7.0.2 (4) de la Loi.

Les pouvoirs du premier ministre énoncés aux paragraphes 7 (2) à (4) actuels de la Loi sont prorogés à l'article 7.0.3 de la Loi.

Le pouvoir de prendre des décrets ou des arrêtés peut être délégué à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence (article 7.0.4 de la Loi). Si le commissaire exerce le pouvoir délégué et prend des ordonnances, celles-ci sont révoquées au terme de deux jours sauf si elles sont confirmées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre ou le ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre (paragraphe 7.0.8 (2) de la Loi).

En règle générale, les décrets, arrêtés ou ordonnances prennent effet dès qu'ils sont pris, mais ils peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui y est précisée (paragraphe 7.2 (1) de la Loi). Ils sont révoqués au terme de 14 jours et, lors d'une situation d'urgence déclarée, ils peuvent être renouvelés pour des périodes de 14 jours (paragraphe 7.0.8 (3) de la Loi).

Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret ou arrêté, d'une autre ordonnance ou d'un autre texte de nature législative, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la Loi. Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef ni à leur porter atteinte. Les droits qu'a une personne de déposer une requête en révision judiciaire sont maintenus. Malgré la disposition générale, les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de celle-ci (article 7.2 de la Loi).

Un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis, rendre une ordonnance à l'égard de la contravention de quiconque aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal (article 7.0.5 de la Loi).

Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel la responsabilité a été déléguée, doit faire rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence (article 7.0.6 de la Loi).

La situation d'urgence déclarée prend fin au plus tard le 14^e jour qui en suit la déclaration, mais peut être prorogée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour une période de 14 jours. L'Assemblée peut proroger la situation d'urgence pour des périodes d'au plus 28 jours (article 7.0.7 de la Loi).

L'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence (article 7.0.9 de la Loi). Le premier ministre est tenu de déposer un rapport à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence. Le rapport doit comprendre des renseignements sur les décrets, arrêtés ou ordonnances pris et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères et aux restrictions imposés à leur égard (article 7.0.10 de la Loi).

Les infractions et les peines sont énoncées à l'article 7.0.11 de la Loi. Le défaut de se conformer à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance d'urgence ou le fait de gêner ou d'entraver une personne agissant en application d'un tel décret, d'un tel arrêté

corporate directors and officers and \$100,000 for other persons. These fines may be further increased for convicted persons who profited financially from the offence. Individuals may be sentenced to imprisonment for up to one year.

The Bill replaces section 11 of the Act. Under the new section 11, no action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a district social services administration board, an employee of a local services board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to the Act or an order made under the Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty. Neither the Crown nor municipalities are, however, relieved of liability.

A new section, section 13.1, is added to the Act. It provides that nothing done under the Act or under an order under the Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law. Generally, compensation is not paid for loss of property except in accordance with the Act. However, the Lieutenant Governor in Council may make an order authorizing the payment of costs for providing any assistance under the Act or as the result of an emergency and, if a person does suffer a loss to property as a result of an order, the Lieutenant Governor in Council may authorize the reasonable compensation of the person for the loss.

The Crown will be bound by the Act (section 15 of the Act).

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by, among other things, adding a section that provides employees with the right to unpaid leave in certain circumstances arising from declared emergencies (subsection 3 (3) of the Bill, section 50.1 of the Act).

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to reflect changes made to the *Emergency Management Act* by the Bill.

ou d'une telle ordonnance constitue une infraction pour laquelle l'amende maximale s'élève à 10 000 000 \$ pour les personnes morales, 500 000 \$ pour les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale et 100 000 \$ pour les particuliers. Ces amendes peuvent augmenter pour les personnes déclarées coupables qui ont profité d'un avantage financier par suite de la commission de l'infraction. Les particuliers peuvent être condamnés à un emprisonnement maximal d'un an.

Le projet de loi remplace l'article 11 de la Loi. Aux termes du nouvel article 11, sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un employé d'une régie locale des services publics, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions. Ni la Couronne ni les municipalités ne sont toutefois dégagées de leur responsabilité.

Est ajouté à la Loi un nouvel article, l'article 13.1, qui prévoit qu'aucune mesure prise aux termes de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de la Loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit. En général, aucune indemnité n'est payable pour la perte subie sur un bien si ce n'est conformément à la Loi. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la Loi ou par suite d'une situation d'urgence et, si une personne subit une perte sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné, il peut autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte.

La Loi lie la Couronne (article 15 de la Loi).

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée notamment par adjonction d'un article qui donne aux employés le droit à un congé non payé dans certaines circonstances découlant de situations d'urgence déclarées (paragraphe 3 (3) du projet de loi, article 50.1 de la Loi).

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour refléter les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* par le projet de loi.

CHAPTER 14

An Act to amend the Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act and the Ontario Drug Benefit Act

Assented to June 20, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE DRUG INTERCHANGEABILITY AND DISPENSING FEE ACT

1. (1) The definition of “designated” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

“designated” means designated by the executive officer in the Formulary; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under the *Ontario Drug Benefit Act*; (“Formulaire des médicaments”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

2. The Act is amended by adding the following section:

Executive officer and interchangeability

1.1 (1) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product by desig-

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation et la Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario

Sanctionnée le 20 juin 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L’INTERCHANGEABILITÉ DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES DE PRÉPARATION

1. (1) La définition de «désigné» à l’article 1 de la *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l’administrateur. («designated»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario nommé en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l’administrateur en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*. («Formulary»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Administrateur et interchangeabilité

1.1 (1) L’administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit en le

nating it as such in the Formulary.

Formulary and interchangeability

(2) A product becomes interchangeable with another product on the effective date of its being designated as interchangeable with that product, and ceases to be interchangeable with that product on the effective date of the removal of its interchangeability designation by the executive officer.

Requirements for interchangeability

(3) The executive officer may designate a product as being interchangeable with another product if it is in the public interest to do so, but shall not do so if,

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product; or
- (b) the prescribed conditions under clause 14 (1) (a) have not been met.

Similar active ingredients

(4) In clause (3) (a),

“similar active ingredients” means different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety.

Ceasing to be interchangeable

(5) The executive officer may remove a product’s interchangeability designation,

- (a) where authorized to do so under subsection 12.1 (8);
- (b) if one of the conditions prescribed under clause 14 (1) (b) has been breached; or
- (c) in any case, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Modification

(6) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Non-application of SPPA

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the executive officer under this Act.

Transitional

(8) A product that was interchangeable with another product immediately before October 1, 2006 continues to be interchangeable with that product until its interchangeability designation is removed by the executive officer.

3. The Act is amended by adding the following sections:

désignant comme tel dans le Formulaire des médicaments.

Formulaire des médicaments et interchangeabilité

(2) Un produit devient interchangeable avec un autre produit à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel et il cesse de l’être à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation par l’administrateur.

Exigences à l’égard de l’interchangeabilité

(3) L’administrateur peut désigner un produit comme étant interchangeable avec un autre produit s’il est dans l’intérêt public de le faire, mais il ne doit pas le faire si, selon le cas :

- a) le produit n’est pas composé d’un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d’ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l’autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci;
- b) il n’est pas satisfait aux conditions prescrites en vertu de l’alinéa 14 (1) a).

Ingrédients actifs semblables

(4) La définition qui suit s’applique à l’alinéa (3) a).

«ingrédients actifs semblables» S’entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique.

Cessation de l’interchangeabilité

(5) L’administrateur peut retirer la désignation d’interchangeabilité d’un produit si, selon le cas :

- a) le paragraphe 12.1 (8) l’y autorise;
- b) l’une des conditions prescrites en vertu de l’alinéa 14 (1) b) a été violée;
- c) dans tous les cas, il estime qu’il est souhaitable de le faire dans l’intérêt public.

Modification

(6) Toute modification d’une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Non-application de la Loi sur l’exercice des compétences légales

(7) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas aux mesures que prend l’administrateur en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

(8) Le produit qui était interchangeable avec un autre produit immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu’à ce que l’administrateur retire sa désignation comme tel.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Rebate, etc.

12.1 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any interchangeable product; or
- (b) for any product in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as an interchangeable product, while that application is being considered.

Extended definition of “manufacturer”

(2) For the purposes of this section and in section 12.2, unless the context requires otherwise,

“manufacturer” includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) paragraph 2 of subsection (8) of this section,
- (c) subsection (10) of this section, and
- (d) clauses (b) and (c) of the definition of “drug benefit price” in subsection (14) of this section.

May not accept rebate

(3) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

Executive officer may make order

(4) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Calculation

(5) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (4):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of the drug products purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the products.
3. The actual cost of acquiring those products mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the

Rabais

12.1 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit interchangeable;
- b) soit pour un produit à l'égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit interchangeable à l'administrateur, pendant que sa demande est toujours à l'étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(2) Pour l'application du présent article et à l'article 12.2, sauf indication contraire du contexte :

«fabricant» S'entend notamment d'un fournisseur, d'un distributeur, d'un courtier ou d'un mandataire d'un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l'alinéa (1) b) du présent article;
- b) la disposition 2 du paragraphe (8) du présent article;
- c) le paragraphe (10) du présent article;
- d) les alinéas b) et c) de la définition de «prix au titre du régime de médicaments» au paragraphe (14) du présent article.

Interdiction d'accepter un rabais

(3) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Arrêté de l'administrateur

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Calcul

(5) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (4) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits.
3. Le prix réel d'acquisition des produits mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le

amount paid for all the products by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Reconsideration

(6) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (5) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(7) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision:

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(8) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (4) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (6) and the order has been affirmed or varied under subsection (7) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (4) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under subsection (5), or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is an interchangeable product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's products as interchangeable under this Act, or as listed drug products under section 1.3 of the *Ontario Drug Benefit Act*, nor consider any of its products for approval under section 16 of that Act, until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(9) Subsections (6) and (7) do not apply to a further order mentioned in subsection (8).

Required notice

(10) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (8), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(11) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (3), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Réexamen

(6) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (5) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(7) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(8) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (6) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (7) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (4) exigeant qu'il paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (5), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit interchangeable, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit que ce soit du fabricant comme étant interchangeable aux termes de la présente loi ou comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, ni envisager l'approbation d'un de ses produits aux termes de l'article 16 de cette loi, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(9) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (8).

Préavis exigé

(10) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (8), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(11) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (3), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Reconsideration

(12) Subsections (6) and (7), subsection (8), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (9) apply with any necessary modifications where an order has been made under subsection (11).

Lesser amount

(13) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (4) or (11), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (5) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (5) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Definitions

(14) In this section,

“drug benefit price” means, with respect to a product,

- (a) its drug benefit price under the *Ontario Drug Benefit Act*,
- (b) in the case of a product that is not a benefit under the *Ontario Drug Benefit Act*, a price submitted by the manufacturer under the regulations that has been posted by the executive officer in the Formulary, or
- (c) in the case of a product mentioned in clause (1) (b), the price submitted by the manufacturer; (“prix au titre du régime de médicaments”)

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
- (b) a professional allowance. (“rabais”)

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in this section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (15) of the *Ontario Drug Benefit Act* as amended from time to time.

Réexamen

(12) Les paragraphes (6) et (7), le paragraphe (8), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (11).

Somme inférieure

(13) Malgré toute autre disposition du présent article, l'administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (4) ou (11), exiger que le fabricant ou l'autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (5), auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'administrateur indique dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s'applique à l'égard d'un calcul effectué en application du paragraphe (5) s'applique à l'égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Définitions

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«prix au titre du régime de médicaments» Relativement à un produit, s'entend :

- a) soit de son prix, au titre du régime de médicaments, visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*;
- b) soit du prix soumis par le fabricant en vertu des règlements et indiqué par l'administrateur dans le Formulaire des médicaments, s'il s'agit d'un produit qui n'est pas un avantage visé par la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*;
- c) soit du prix soumis par le fabricant, s'il s'agit d'un produit mentionné à l'alinéa (1) b). («drug benefit price»)

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion :

- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
- b) soit des indemnités professionnelles. («rebate»)

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article et définir l'expression «indemnité professionnelle» pour l'application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (15) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, tel qu'il est modifié à l'occasion.

Rules re s. 12.1

12.2 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 12.1:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, specify any right of reconsideration that is available, and the time within which reconsideration is available.
3. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. In the case of an order or notice under section 12.1 that applies to a person mentioned in subsection 12.1 (3), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 12.1 (3) who appears to be in control or management of the place of business.
5. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.
6. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 12.1 (3) is required to comply with the order.
7. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 12.1 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 12.1, except as provided for in that section.

4. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act.

(2) Clause 14 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

Règles : art. 12.1

12.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 12.1 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 12.1 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 12.1 (3), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
5. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.
6. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 12.1 (3) est tenu de s'y conformer.
7. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 12.1. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 12.1 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoit cet article.

4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

(2) L'alinéa 14 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) it does not contain a drug or drugs in the same amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the other product, where “similar active ingredients” means different salts, esters, complexes, or solvates of the same therapeutic moiety; or

(3) Subsections 14 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Retroactive

- (9) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

(5) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

- (10) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under subsection 12.1 (15) or clauses 14 (1) (a), (b) or (d) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (11) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (11) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

- (11) The notice mentioned in clause (10) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the

- a) le produit n'est pas composé d'un ou de plusieurs médicaments contenant la même quantité des mêmes ingrédients actifs ou d'ingrédients actifs semblables et se présentant dans la même forme posologique que l'autre produit ou dans une forme posologique semblable à celui-ci, lorsque l'expression «ingrédients actifs semblables» s'entend des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique;

(3) Les paragraphes 14 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rétroactivité

- (9) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

(5) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

- (10) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application du paragraphe 12.1 (15) ou des alinéas 14 (1) a), b) ou d) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (11) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l'alinéa (11) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

- (11) L'avis prévu à l'alinéa (10) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l'adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du

time period during which those rights must be exercised;

- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(12) The time period mentioned in clauses (11) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (10) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (13).

Shorter time period for comments

(13) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(14) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (10) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (10), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(15) Subject to subsection (16), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (10) to (14).

Exception

(16) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (10) to (14).

Time for application

(17) No person shall make an application under subsection (16) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (10) (a).

PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

5. The *Ontario Drug Benefit Act* is amended by adding the following section:

Principles

0.1 In this Act, the following principles are recognized:

délai imparti pour ce faire;

- d) une indication de l'endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai de présentation des commentaires et observations

(12) Le délai visé aux alinéas (11) b) et c) est d'au moins 30 jours après que le ministre donne l'avis prévu à l'alinéa (10) a), à moins qu'il ne le raccourcisse conformément au paragraphe (13).

Délai raccourci

(13) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(14) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (10) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (10), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (10) à (14).

Exception

(16) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (10) à (14).

Délai de présentation de la requête

(17) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (16) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (10) a).

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

5. La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Principes

0.1 Les principes suivants sont reconnus dans la présente loi :

1. The public drug system aims to meet the needs of Ontarians, as patients, consumers and taxpayers.
2. The public drug system aims to involve consumers and patients in a meaningful way.
3. The public drug system aims to operate transparently to the extent possible for all persons with an interest in the system, including, without being limited to, patients, health care practitioners, consumers, manufacturers, wholesalers and pharmacies.
4. The public drug system aims to consistently achieve value-for-money and ensure the best use of resources at every level of the system.
5. Funding decisions for drugs are to be made on the best clinical and economic evidence available, and will be openly communicated in as timely a manner as possible.

6. (1) The definition of “designated” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“designated” means designated in the Formulary by the executive officer; (“désigné”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“executive officer” means the executive officer of the Ontario public drug programs appointed under section 1.1; (“administrateur”)

“Formulary” means the Formulary that the executive officer is required to keep, maintain and publish under section 1.2; (“Formulaire des médicaments”)

(3) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

No therapeutic substitution

(2) Nothing in this Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Executive officer

1.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an executive officer for the Ontario public drug programs.

1. Le régime public de médicaments vise à répondre aux besoins des Ontariens en tant que patients, consommateurs et contribuables.
2. Le régime public de médicaments vise à engager les consommateurs et les patients d’une façon significative.
3. Le régime public de médicaments vise dans la mesure du possible la transparence envers les personnes qui ont un intérêt dans le régime, notamment les patients, les praticiens de la santé, les consommateurs, les fabricants, les grossistes et les pharmacies.
4. Le régime public de médicaments vise à réaliser constamment l’optimisation des ressources et leur meilleur emploi possible à chaque niveau.
5. Le financement des médicaments doit reposer sur les meilleures preuves cliniques et économiques disponibles et les décisions à ce sujet doivent être communiquées ouvertement de la manière la plus opportune possible.

6. (1) La définition de «désigné» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«désigné» Désigné dans le Formulaire des médicaments par l’administrateur. («designated»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«administrateur» L’administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario nommé en application de l’article 1.1. («executive officer»)

«Formulaire des médicaments» Le Formulaire des médicaments que doit tenir et publier l’administrateur en application de l’article 1.2. («Formulary»)

(3) La définition de «ministre» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Substitution thérapeutique interdite

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser la substitution thérapeutique.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Administrateur

1.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur des programmes publics de médicaments de l’Ontario.

Functions and powers

(2) Subject to this Act and the regulations, it is the function of the executive officer, and he or she has the power, to perform any functions or duties that he or she may have under this Act and the regulations, under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations and under any other Act or regulation, and without in any way restricting the generality of the foregoing,

- (a) to administer the Ontario public drug programs;
- (b) to keep, maintain and publish the Formulary;
- (c) to make this Act apply in respect of the supplying of drugs that are not listed drug products as provided for in section 16;
- (d) to designate products as listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products for the purposes of this Act, and to remove or modify those designations;
- (e) to designate products as interchangeable with other products under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, and to remove or modify those designations;
- (f) to negotiate agreements with manufacturers of drug products, agree with manufacturers as to the drug benefit price of listed drug products, negotiate drug benefit prices for listed substances with suppliers, and set drug benefit prices for designated pharmaceutical products;
- (g) to require any information that may or must be provided to the executive officer under this Act or the regulations or any other Act or regulation to be in a format that is satisfactory to the executive officer;
- (h) to make payments under the Ontario public drug programs;
- (i) to establish clinical criteria under section 23; and
- (j) to pay operators of pharmacies for professional services, and to determine the amount of such payments subject to the prescribed conditions, if any.

Report

- (3) In every year,
- (a) the executive officer shall make a report in writing to the Minister concerning the Ontario drug programs; and
- (b) the Minister shall publish the report within 30 days of receiving it.

Pouvoirs et fonctions

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l'administrateur a pour mission et a le pouvoir d'exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application ainsi que toute autre loi ou tout autre règlement et, notamment, de faire ce qui suit :

- a) administrer les programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- b) tenir et publier le Formulaire des médicaments;
- c) étendre l'application de la présente loi, conformément à l'article 16, à l'égard de la fourniture de médicaments qui ne sont pas des produits médicamenteux énumérés;
- d) désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés, substances énumérées et produits pharmaceutiques désignés pour l'application de la présente loi et retirer ou modifier de telles désignations;
- e) désigner des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits aux termes de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et retirer ou modifier de telles désignations;
- f) négocier des ententes avec les fabricants de produits médicamenteux et convenir avec eux du prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, négocier avec les fournisseurs le prix, au titre du régime, des substances énumérées et fixer le prix, au titre du régime, des produits pharmaceutiques désignés;
- g) exiger que les renseignements qui peuvent ou doivent lui être fournis dans le cadre de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou tout autre règlement le soient sous une forme qu'il juge satisfaisante;
- h) effectuer des paiements dans le cadre des programmes publics de médicaments de l'Ontario;
- i) établir des critères d'ordre clinique en vertu de l'article 23;
- j) sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels et fixer le montant de ces paiements.

Rapport

- (3) Chaque année :
- a) d'une part, l'administrateur remet au ministre un rapport écrit sur les programmes de médicaments de l'Ontario;
- b) d'autre part, le ministre publie le rapport dans les 30 jours après l'avoir reçu.

Transitional

(4) An agreement concerning the Ontario drug programs to which the Minister was a party and that was in effect immediately before October 1, 2006 continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

Review process

(5) The Minister shall establish a process to review,

- (a) recommendations made to the executive officer in respect of his or her functions under clause (2) (d) concerning the designation of products as listed drug products; and
- (b) decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product under clause (2) (d) where a recommendation to designate has been made by a body that advises the executive officer.

Publication

(6) The Minister shall publish the details of the process established under subsection (5) on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable.

Non-application of SPPA

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review carried out under the process established by the Minister under subsection (5).

Non-application of SPPA

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decision or action of the executive officer under this Act.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying, modifying or restricting the functions and powers of the executive officer;
- (b) providing for additional functions and powers of the executive officer.

Formulary

1.2 (1) The executive officer shall keep, maintain and publish a Formulary.

Contents

(2) The Formulary shall set out,

- (a) the listed drug products and listed substances for the purposes of this Act;
- (b) the drug benefit price for listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products;

Disposition transitoire

(4) L'entente portant sur les programmes de médicaments de l'Ontario à laquelle le ministre était partie et qui était en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin selon ses termes, l'administrateur y étant substitué au ministre.

Procédure d'examen

(5) Le ministre établit une procédure pour l'examen de ce qui suit :

- a) les recommandations faites à l'administrateur à l'égard des fonctions que lui attribue l'alinéa (2) d) concernant la désignation de produits comme produits médicamenteux énumérés;
- b) les décisions prises par l'administrateur de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'alinéa (2) d) lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

Publication

(6) Le ministre publie les précisions quant à la procédure établie aux termes du paragraphe (5) sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à un examen effectué aux termes de la procédure qu'a établie le ministre aux termes du paragraphe (5).

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ou mesures que prend l'administrateur en vertu de la présente loi.

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser, modifier ou restreindre les pouvoirs et fonctions de l'administrateur;
- b) attribuer d'autres pouvoirs et fonctions à l'administrateur.

Formulaire des médicaments

1.2 (1) L'administrateur tient et publie le Formulaire des médicaments.

Contenu

(2) Le Formulaire des médicaments indique ce qui suit :

- a) les produits médicamenteux énumérés et les substances énumérées pour l'application de la présente loi;
- b) le prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés, des substances énumérées et des produits pharmaceutiques désignés;

(c) the products that are designated as interchangeable for the purposes of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*; and

(d) any other information required under this or any other Act.

Other information

(3) In addition to anything mentioned in subsection (2), the Formulary may set out any other information or material the executive officer considers necessary or advisable.

Publication

(4) The executive officer shall publish the Formulary on the website of the Ministry and may publish it in any other format the executive officer considers advisable.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Listing

1.3 (1) A drug product becomes a listed drug product on the effective date of its being designated in the Formulary as a listed drug product, and ceases to be a listed drug product on the effective date of that designation being removed.

Requirements for listing

(2) The executive officer may designate a drug product in the Formulary as a listed drug product where the executive officer considers it to be in the public interest to do so, but shall not do so if the prescribed conditions under clause 18 (1) (b) have not been met.

Modification

(3) Any modification of a designation takes place on the effective date of its being designated in the Formulary as a modification.

Transitional

(4) A drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 continues to be a listed drug product until it is removed from the Formulary as a listed drug product under this section.

Pharmacy Council

1.4 (1) The Minister shall establish a Pharmacy Council that will ensure the involvement of pharmacists in the development of pharmaceutical and health policy and whose duties shall include, without being limited to, the provision of expert advice to the executive officer and the Minister, assisting in the definition and implementation of pharmacists' professional services, and identifying the necessary infrastructure and supports for the implementation of professional services.

c) les produits qui sont désignés comme étant interchangeables pour l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*;

d) les autres renseignements qu'exige la présente loi ou toute autre loi.

Autres renseignements

(3) En plus des éléments mentionnés au paragraphe (2), le Formulaire des médicaments peut indiquer tous autres renseignements ou éléments que l'administrateur estime nécessaires ou souhaitables.

Publication

(4) L'administrateur publie le Formulaire des médicaments sur le site Web du ministère. Il peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Énumération

1.3 (1) Un produit médicamenteux devient un produit médicamenteux énuméré à la date à laquelle prend effet sa désignation comme tel dans le Formulaire des médicaments et il cesse d'en être un à la date à laquelle prend effet le retrait de cette désignation.

Conditions

(2) L'administrateur peut désigner un produit médicamenteux dans le Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré s'il l'estime dans l'intérêt public, mais il ne doit pas le faire s'il n'a pas été satisfait aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b).

Modification

(3) Toute modification d'une désignation prend effet à la date à laquelle la modification est désignée comme telle dans le Formulaire des médicaments.

Disposition transitoire

(4) Le produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 le demeure jusqu'à ce qu'il soit retiré du Formulaire des médicaments comme produit médicamenteux énuméré aux termes du présent article.

Conseil des pharmaciens

1.4 (1) Le ministre crée un Conseil des pharmaciens qui veillera à ce que les pharmaciens participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé et dont les fonctions comprennent notamment la dispensation de conseils d'experts à l'administrateur et au ministre, l'apport d'une aide pour définir et mettre en oeuvre les services professionnels des pharmaciens et l'identification de l'infrastructure et des appuis nécessaires à la mise en oeuvre de tels services.

Chaired

(2) The Pharmacy Council shall be co-chaired by representatives of the Ministry and the Association, who shall agree to the terms of reference and composition of the Council.

8. The Act is amended by adding the following section:

Citizens' Council

1.5 The Minister shall establish a Citizens' Council whose duty shall be to ensure the involvement of patients in the development of pharmaceutical and health policy.

9. Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "designated" and substituting "prescribed".

10. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(4) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the executive officer".

(5) Paragraph 4 of subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost, for the operator of the pharmacy, of the drug product dispensed is greater than the sum of the drug benefit price for that product and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1), determine the amount by which they differ.

11. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment of claim of operator

(1) Subject to subsection (2), an operator of a pharmacy who submits to the executive officer a claim for payment in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription is entitled to be paid by the executive officer the amount provided for under section 6.

Alternative payments

(2) The executive officer may pay the operator of a pharmacy an amount different from the amount provided for under section 6 in respect of a claim or claims under subsection (1) for prescribed classes of eligible persons, subject to any prescribed requirements.

Transitional

(2.1) Any agreement that was in place under subsec-

Présidence

(2) La co-présidence du Conseil des pharmaciens est assurée par des représentants du ministère et de l'Association, qui conviennent du mandat et de la composition du Conseil.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conseil des citoyens

1.5 Le ministre crée un Conseil des citoyens qui est chargé de veiller à ce que les patients participent à l'élaboration de la politique relative aux produits pharmaceutiques et à la santé.

9. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «catégorie prescrite de personnes» à «catégorie de personnes désignée».

10. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(5) La disposition 4 du paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d'acquisition, pour l'exploitant de la pharmacie, du produit médicamenteux préparé est supérieur à la somme du prix de ce produit, au titre du régime de médicaments, et de la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1), établir le montant de la différence.

11. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement à l'exploitant

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitant d'une pharmacie qui présente à l'administrateur une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible conformément à une ordonnance a le droit de recevoir de l'administrateur le montant prévu à l'article 6.

Paiements différents

(2) L'administrateur peut payer à l'exploitant d'une pharmacie un montant différent de celui qui est prévu à l'article 6 à l'égard d'une ou de plusieurs demandes visées au paragraphe (1) à l'intention de catégories prescrites de personnes admissibles, sous réserve des exigences prescrites.

Disposition transitoire

(2.1) Toute entente visée au paragraphe (2), tel qu'il

tion (2), as it existed before October 1, 2006, that was in effect immediately before that date continues in force, with the executive officer substituted for the Minister, until it is terminated under its terms.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

12. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount executive officer to pay

(1) The amount the executive officer shall pay under subsection 5 (1) in respect of a listed drug product is the amount calculated by adding the amounts determined under paragraphs 1, 2 and 3 and subtracting from that total the maximum co-payment that may be charged in respect of the supplying of a listed drug product for an eligible person, as provided for in the regulations:

1. The dispensing fee determined under subsection (2).
2. The drug benefit price for the drug product, but, if there are other listed drug products that are interchangeable with the drug product, the drug benefit price shall be deemed to be the lowest of the drug benefit prices for the drug product and the listed drug products that are interchangeable with it.

3. The prescribed mark-up on that price.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” in the portion before clause (a) and substituting “the executive officer”.

(3) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, high acquisition cost

(3) Subject to the prescribed conditions, if any, if the acquisition cost of a listed drug product for an operator of a pharmacy is greater than the sum of the drug benefit price for the drug product determined under paragraph 2 of subsection (1) and the mark-up on that price, referred to in paragraph 3 of subsection (1), the executive officer shall also pay, under subsection 5 (1), the difference between the acquisition cost for the drug product and that sum.

(5) Subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

13. Section 8 of the Act is repealed.

14. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

existait avant le 1^{er} octobre 2006, qui était en vigueur immédiatement avant cette date demeure en vigueur jusqu’à ce qu’elle prenne fin selon ses termes, l’administrateur y étant substitué au ministre.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à l’administrateur» à «au ministre» et de «de l’administrateur» à «du ministre».

12. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant payable par l’administrateur

(1) Le montant que l’administrateur paie, aux termes du paragraphe 5 (1), à l’égard d’un produit médicamenteux énuméré est le montant obtenu en additionnant les montants établis aux termes des dispositions 1, 2 et 3 et en soustrayant de ce total la quote-part maximale qui peut être demandée à l’égard de la fourniture d’un produit médicamenteux énuméré à l’intention d’une personne admissible, selon ce que prévoient les règlements :

1. Les honoraires de préparation établis aux termes du paragraphe (2).
2. Le prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments; toutefois, s’il existe d’autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux, le prix au titre du régime de médicaments est réputé le plus bas prix entre les prix au titre du régime de médicaments du produit médicamenteux et des produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci.
3. La majoration prescrite de ce prix.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : coût d’acquisition élevé

(3) Sous réserve des conditions prescrites, le cas échéant, si le coût d’acquisition d’un produit médicamenteux énuméré pour l’exploitant d’une pharmacie est supérieur à la somme du prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments qui est établi aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) et de la majoration de ce prix, visée à la disposition 3 du paragraphe (1), l’administrateur paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), la différence entre le coût d’acquisition de ce produit médicamenteux et cette somme.

(5) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

13. L’article 8 de la Loi est abrogé.

14. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L’administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

15. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

16. (1) Subsection 11.1 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.1 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.1 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.1 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.1 (7) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

17. (1) Subsection 11.2 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

(2) Subsection 11.2 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(3) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”,

(a) in the portion before clause (a); and

(b) in clause (a).

(4) Subsection 11.2 (5) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

(5) Subsection 11.2 (6) of the Act is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The executive officer”.

18. Subsection 11.3 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting in each case “the executive officer”.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Supply to be at drug benefit price

11.4 (1) A manufacturer shall not sell a listed drug product, for the purpose of supplying a drug product under this Act, for a price that is higher than its drug benefit

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

15. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

16. (1) Le paragraphe 11.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(2) Le paragraphe 11.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.1 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.1 (7) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 11.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 11.2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'administrateur» à «du ministre».

(3) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes :

a) dans le passage qui précède l'alinéa a);

b) à l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 11.2 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'administrateur» à «Le ministre» au début du paragraphe.

18. Le paragraphe 11.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'administrateur» à «au ministre» et de «de l'administrateur» à «du ministre».

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fourniture selon le prix au titre du régime de médicaments

11.4 (1) Le fabricant ne doit pas vendre un produit médicamenteux énuméré, aux fins de la fourniture d'un produit médicamenteux aux termes de la présente loi, à

price as listed in the Formulary.

Agreement not to exceed drug benefit price

(2) A manufacturer, in agreeing to a drug benefit price with the executive officer under section 22, shall agree to comply with subsection (1).

Executive officer may make order

(3) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (4).

How amount calculated

(4) The amount that the manufacturer is required to pay under subsection (3) is the amount determined by the formula:

$$A = Q (P - DBP)$$

where,

“A” is the amount to be paid by the manufacturer,

“P” is the price for which the manufacturer is selling the listed drug product,

“DBP” is the drug benefit price, and

“Q” is the number of units of the listed drug product sold at the higher price.

Reconsideration

(5) Within 14 days of being served with an order under subsection (3), the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (4) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(6) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(7) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (3) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (5) and the order has been affirmed or varied under subsection (6) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (3) requiring the manufacturer to pay a revised amount calculated under

un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments.

Non-dépassement du prix au titre du régime de médicaments : accord du fabricant

(2) Le fabricant, lorsqu'il convient d'un prix au titre du régime de médicaments avec l'administrateur aux termes de l'article 22, convient de se conformer au paragraphe (1).

Arrêté de l'administrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant qu'il paie au ministre des Finances la somme calculée en application du paragraphe (4).

Calcul de la somme

(4) La somme que doit payer le fabricant dans le cadre du paragraphe (3) est la somme calculée selon la formule suivante :

$$A = Q (P - DBP)$$

où :

«A» représente la somme payable par le fabricant,

«P» représente le prix auquel le fabricant vend le produit médicamenteux énuméré,

«DBP» représente le prix au titre du régime de médicaments,

«Q» représente le nombre d'unités du produit médicamenteux énuméré qui sont vendues au prix supérieur.

Réexamen

(5) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3), soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (4) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(6) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(7) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe (5) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (6) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (3) exigeant qu'il

subsection (4), or do either or both of the following:

- 1. Remove the designation of the drug that is the subject of the order as a listed drug product.
- 2. Not make further designations of any of the manufacturer’s drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is selling the drug product for the drug benefit price.

Limit on reconsideration

(8) Subsections (5) and (6) do not apply to a further order mentioned in subsection (7).

Required notice

(9) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (7), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Rebates, etc.

11.5 (1) A manufacturer shall not provide a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, or companies that own, operate or franchise pharmacies, or to their directors, officers, employees or agents,

- (a) for any listed drug product or listed substance; or
- (b) for any drug in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as a listed drug product, while that application is being considered.

Extended definition of “manufacturer”

(2) For the purposes of this section and in section 11.6, unless the context requires otherwise, and in section 13.1 and subsection 14 (3),

“manufacturer” includes a supplier, distributor, broker or agent of a manufacturer, except in,

- (a) clause (1) (b) of this section,
- (b) subsection (6) of this section,
- (c) paragraph 2 of subsection (9) of this section, and
- (d) subsection (11) of this section.

May not accept rebate

(3) No wholesaler, operator, company, director, officer, employee or agent mentioned in subsection (1) shall accept a rebate that is mentioned in subsection (1), either directly or indirectly.

paie une somme révisée calculée en application du paragraphe (4), soit prendre l’une des mesures suivantes ou les deux :

- 1. Retirer la désignation du médicament visé par l’arrêté comme produit médicamenteux énuméré.
- 2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l’article 1.3, ni envisager l’approbation d’un de ses produits médicamenteux aux termes de l’article 16, ni désigner l’un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu’à ce qu’il soit d’avis que le fabricant vend le produit médicamenteux au prix au titre du régime de médicaments.

Restriction : réexamen

(8) Les paragraphes (5) et (6) ne s’appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (7).

Préavis exigé

(9) S’il se propose de prendre l’une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (7), l’administrateur signifie au fabricant un préavis d’au moins 30 jours.

Rabais

11.5 (1) Un fabricant ne doit pas offrir de rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies ou aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ni à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires :

- a) soit pour un produit médicamenteux énuméré ou une substance énumérée;
- b) soit pour un médicament à l’égard duquel il a présenté une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré à l’administrateur, pendant que sa demande est toujours à l’étude.

Élargissement de la définition de «fabricant»

(2) Pour l’application du présent article et à l’article 11.6, sauf indication contraire du contexte, ainsi qu’à l’article 13.1 et au paragraphe 14 (3) :

«fabricant» S’entend notamment d’un fournisseur, d’un distributeur, d’un courtier ou d’un mandataire d’un fabricant, sauf dans les dispositions suivantes :

- a) l’alinéa (1) b) du présent article;
- b) le paragraphe (6) du présent article;
- c) la disposition 2 du paragraphe (9) du présent article;
- d) le paragraphe (11) du présent article.

Interdiction d’accepter un rabais

(3) Aucun grossiste, exploitant, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire ni aucune société visé au paragraphe (1) ne doit, directement ou indirectement, accepter un rabais visé à ce même paragraphe.

Executive officer may make order

(4) If the executive officer believes, on reasonable grounds, that a manufacturer is not complying with subsection (1), the executive officer may make an order requiring the manufacturer to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Calculation

(5) For the purposes of this section, the following rules apply to calculating the amount that is to be paid under subsection (4):

1. The amount shall be calculated by determining the difference between the expected value of all units of drug products and listed substances purchased and the actual cost of acquiring those units by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.
2. The expected value mentioned in paragraph 1 shall be determined by multiplying the drug benefit price by the volume of units provided by the manufacturer or wholesaler for all the listed drug products and listed substances.
3. The actual cost of acquiring those products and substances mentioned in paragraph 1 shall be determined by subtracting the monetary value of the rebate from the amount paid for the drug products and listed substances by the wholesaler, operator of a pharmacy, or company that owns, operates or franchises pharmacies.

Deemed drug benefit price

(6) For the purposes of subsection (5), the drug benefit price of a drug in respect of which clause (1) (b) applies shall be deemed to be the price submitted by the manufacturer.

Reconsideration

(7) Within 14 days of being served with the order, the manufacturer may submit evidence to the executive officer as to its compliance with subsection (1), or that the amount calculated under subsection (5) is not correct, and the executive officer shall reconsider the order based on that evidence.

Actions of executive officer after reconsideration

(8) After reconsidering the order, the executive officer may do one of the following, and shall promptly serve the manufacturer with notice of his or her decision.

1. Affirm the order.
2. Rescind the order.
3. Vary the order.

Executive officer may act

(9) Where a manufacturer has not complied with an order under subsection (4) within 14 days of being served with it, or has submitted evidence within 14 days under subsection (7) and the order has been affirmed or varied

Arrêté de l'administrateur

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fabricant ne se conforme pas au paragraphe (1), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Calcul

(5) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent au calcul de la somme qui doit être payée aux termes du paragraphe (4) :

1. La somme se calcule en déterminant la différence entre la valeur prévue de toutes les unités des produits médicamenteux et substances énumérées achetés et le prix réel que paie le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.
2. La valeur prévue mentionnée à la disposition 1 est établie en multipliant le prix du produit, au titre du régime de médicaments, par le nombre d'unités que fournit le fabricant ou le grossiste pour tous les produits médicamenteux énumérés et substances énumérées.
3. Le prix réel d'acquisition des produits et substances mentionnés à la disposition 1 est établi en soustrayant la valeur pécuniaire du rabais de la somme payée par le grossiste, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies pour les acquérir.

Prix réputé correspondre au prix au titre du régime de médicaments

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le prix, au titre du régime de médicaments, d'un médicament auquel s'applique l'alinéa (1) b) est réputé correspondre au montant soumis par le fabricant.

Réexamen

(7) Le fabricant peut, dans un délai de 14 jours après avoir reçu signification de l'arrêté, soumettre à l'administrateur des preuves portant qu'il se conforme au paragraphe (1) ou que la somme calculée en application du paragraphe (5) est inexacte, auquel cas l'administrateur réexamine l'arrêté à la lumière de ces preuves.

Décision de l'administrateur à la suite du réexamen

(8) À la suite du réexamen de l'arrêté, l'administrateur peut prendre l'une des mesures suivantes et signifie promptement au fabricant un avis de sa décision :

1. Confirmer l'arrêté.
2. Annuler l'arrêté.
3. Modifier l'arrêté.

Pouvoir de l'administrateur

(9) Si le fabricant ne s'est pas conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, ou qu'il a soumis des preuves dans un délai de 14 jours en vertu du paragraphe

under subsection (8) and the manufacturer has not complied with the affirmed or varied order within 14 days of being served with it, the executive officer may either issue a further order under subsection (4) or do either or both of the following:

1. If the drug that is the subject of the order is a listed drug product, remove its designation.
2. Not make further designations of any of the manufacturer's drug products as listed drug products under section 1.3, nor consider any of its drug products for approval under section 16, nor designate any of its products as interchangeable under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* until such time as the executive officer is of the opinion that the manufacturer is no longer offering the rebate.

Limit on reconsideration

(10) Subsections (7) and (8) do not apply to a further order mentioned in subsection (9).

Required notice

(11) Where the executive officer proposes to act under paragraph 2 of subsection (9), the executive officer shall serve the manufacturer with at least 30 days notice.

Executive officer order where rebate accepted

(12) Where the executive officer believes, on reasonable grounds, that a person has accepted a rebate contrary to subsection (3), the executive officer may make an order requiring the person to pay to the Minister of Finance the amount calculated under subsection (5).

Reconsideration

(13) Subsections (7) and (8), subsection (9), other than paragraphs 1 and 2, and subsection (10) apply with any necessary modifications where an order has been made under subsection (12).

Lesser amount

(14) Despite any other provision of this section, the executive officer may, in an order under subsection (4) or (12), require the manufacturer or other person to pay an amount less than the amount calculated under subsection (5) and, where the executive officer does so, the following apply:

1. The executive officer shall set out in the order both the lesser amount and how it was calculated.
2. Any right of reconsideration that applies with respect to a calculation under subsection (5) applies with respect to the calculation under paragraph 1.

Code of conduct

(15) The executive officer shall establish a Code of Conduct respecting professional allowances under this Act and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufac-

(7) et que l'arrêté a été confirmé ou modifié en vertu du paragraphe (8) et qu'il ne s'est pas conformé à l'arrêté confirmé ou modifié dans un délai de 14 jours après en avoir reçu signification, l'administrateur peut soit prendre un autre arrêté en vertu du paragraphe (4), soit prendre l'une des mesures suivantes ou les deux :

1. Si le médicament visé par l'arrêté est un produit médicamenteux énuméré, retirer sa désignation comme tel.
2. Ne procéder à aucune autre désignation de quelque produit médicamenteux que ce soit du fabricant comme produit médicamenteux énuméré aux termes de l'article 1.3, ni envisager l'approbation d'un de ses produits médicamenteux aux termes de l'article 16, ni désigner l'un de ses produits comme étant interchangeable en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, jusqu'à ce qu'il soit d'avis que le fabricant n'offre plus le rabais.

Restriction : réexamen

(10) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à un autre arrêté visé au paragraphe (9).

Préavis exigé

(11) S'il se propose de prendre l'une des mesures prévues à la disposition 2 du paragraphe (9), l'administrateur signifie au fabricant un préavis d'au moins 30 jours.

Arrêté de l'administrateur lorsqu'un rabais est accepté

(12) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a accepté un rabais contrairement au paragraphe (3), l'administrateur peut prendre un arrêté exigeant que la personne paie la somme calculée en application du paragraphe (5) au ministre des Finances.

Réexamen

(13) Les paragraphes (7) et (8), le paragraphe (9), sauf les dispositions 1 et 2, ainsi que le paragraphe (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un arrêté a été pris en vertu du paragraphe (12).

Somme inférieure

(14) Malgré toute autre disposition du présent article, l'administrateur peut, dans un arrêté visé au paragraphe (4) ou (12), exiger que le fabricant ou l'autre personne paie une somme inférieure à celle calculée en application du paragraphe (5), auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'administrateur indique dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci.
2. Tout droit de réexamen qui s'applique à l'égard d'un calcul effectué en application du paragraphe (5) s'applique à l'égard de celui effectué en application de la disposition 1.

Code de conduite

(15) L'administrateur établit un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la présente loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consulta-

turing industries, and shall update the Code of Conduct from time to time in consultation with those industries.

Publication

(16) The executive officer shall publish the Code of Conduct on the website of the Ministry and may publish it in any other format that the executive officer considers advisable.

Where conflict

(17) In the event of conflict between what is published on the Ministry's website under subsection (15) and what is published in another format, the Ministry's website prevails.

Definition

(18) In this section,

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include,

- (a) a discount for prompt payment offered in the ordinary course of business, or
- (b) a professional allowance.

Rules re ss. 11.4 and 11.5

11.6 (1) The following rules apply with regard to an order made or a notice given by the executive officer under section 11.4 or 11.5:

1. The order or notice must be in writing, and set out in brief the reason for which it is made.
2. An order must set out how any amount required to be paid under the order was calculated, and specify any right of reconsideration that is available and the time within which the reconsideration is available.
3. In the case of an order or notice under section 11.4 or an order or notice under section 11.5 that applies to a manufacturer, the order or notice may be served by leaving a copy of the document with an officer, director or agent of the manufacturer, or with an individual at any place of business of the manufacturer who appears to be in control or management of the place of business.
4. In the case of an order or notice under section 11.5 that applies to a person mentioned in subsection 11.5 (3), the order or notice may be served by leaving a copy of the document with the person if the person is an individual, or with an officer, director or agent of the person, or with an individual at any place of business of the person mentioned in subsection 11.5 (3) who appears to be in control or management of the place of business.
5. An order must specify the time period with respect to which the order is made, which may include a time period with respect to which a previous order was made, if the previous order has not been complied with.

tion avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il le met à jour à l'occasion en consultation avec celles-ci.

Publication

(16) L'administrateur publie le code de conduite sur le site Web du ministère et peut également le publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Incompatibilité

(17) Les renseignements publiés sur le site Web du ministère aux termes du paragraphe (15) l'emportent sur tout autre renseignement incompatible publié sur un autre support.

Définition

(18) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion :

- a) soit des remises offertes en cas de paiement rapide dans le cours normal des affaires;
- b) soit des indemnités professionnelles.

Règles : art. 11.4 et 11.5

11.6 (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un arrêté pris ou d'un préavis donné par l'administrateur en application de l'article 11.4 ou 11.5 :

1. L'arrêté ou le préavis doit être formulé par écrit et exposer brièvement le motif pour lequel il est pris ou donné.
2. Un arrêté doit faire état de la façon dont toute somme qui doit être payée aux termes de l'arrêté a été calculée, du droit de demander un réexamen et du délai imparti pour en demander un.
3. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.4 ou 11.5 qui s'applique à un fabricant, l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à un dirigeant, administrateur ou mandataire du fabricant, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires du fabricant et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
4. Dans le cas d'un arrêté ou d'un préavis visé à l'article 11.5 qui s'applique à une personne visée au paragraphe 11.5 (3), l'arrêté ou le préavis peut être signifié en laissant une copie du document à la personne, s'il s'agit d'un particulier, ou à un dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci, ou encore à un particulier qui se trouve dans un lieu d'affaires de la personne visée à ce paragraphe et qui paraît en assumer le contrôle ou la gestion.
5. Un arrêté doit préciser la période qu'il vise, laquelle peut inclure une période visée par un arrêté antérieur en cas de non-conformité à un tel arrêté.

6. An order must set out the time period in which the manufacturer or person mentioned in subsection 11.5 (3) is required to comply with the order.
7. An order must specify the consequences for failing to comply with the order.

Same, publication of enforcement action

(2) The executive officer may publish on the Ministry's website the corporate names of manufacturers or any other persons against whom the executive officer has taken action under section 11.4 or 11.5 and may also publish any information he or she considers appropriate about the action that has been taken.

No appeal

(3) There is no appeal from a decision or action of the executive officer under section 11.4 or 11.5, except as provided for in those sections.

20. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister and executive officer to consult

12. The Minister and the executive officer may consult with persons or organizations representing eligible persons, manufacturers, operators of pharmacies, physicians, suppliers of listed substances, wholesalers and companies that own, operate or franchise pharmacies with respect to the amounts payable under this Act and other matters of mutual concern arising out of this Act and the regulations, and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations.

21. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "The Minister" at the beginning.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure

(3) The Minister and the executive officer shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

(4) Subsection 13 (4) of the Act is amended by adding "and the executive officer" after "the Minister".

22. The Act is amended by adding the following section:

6. Un arrêté doit fixer le délai dans lequel le fabricant ou la personne visée au paragraphe 11.5 (3) est tenu de s'y conformer.
7. Un arrêté doit préciser les conséquences d'une éventuelle non-conformité.

Idem : publication des mesures d'exécution

(2) L'administrateur peut publier sur le site Web du ministère les dénominations sociales des fabricants ou autres personnes contre lesquels il a pris des mesures en vertu de l'article 11.4 ou 11.5. Il peut également publier tous renseignements qu'il estime appropriés au sujet des mesures prises.

Aucun appel

(3) Les décisions ou les mesures que prend l'administrateur en vertu de l'article 11.4 ou 11.5 ne sont pas susceptibles d'appel, si ce n'est selon ce que prévoient ces articles.

20. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

12. Le ministre et l'administrateur peuvent consulter des personnes ou des organismes qui représentent les personnes admissibles, les fabricants, les exploitants de pharmacies, les médecins, les fournisseurs de substances énumérées, les grossistes et les sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies à l'égard des montants payables aux termes de la présente loi et des autres questions d'intérêt commun qui découlent de la présente loi et des règlements ainsi que de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application.

21. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre et l'administrateur peuvent» à «Le ministre peut» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divuligation

(3) Le ministre et l'administrateur divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, ils ne doivent pas divulguer les renseignements si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

(4) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre et l'administrateur peuvent» à «le ministre peut».

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requirement to provide information

13.1 (1) For the purposes of determining compliance with this Act or the regulations or with the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and its regulations, the executive officer may require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information other than personal information to the executive officer, either in response to a specific request, or at regular intervals.

Time and form

(2) The executive officer may specify the time at which and the form in which the information must be provided.

Publication

(3) Where the executive officer requires that information be provided at regular intervals, the executive officer shall publish the manner and form that are required on the website of the Ministry, and may publish them in any other format that he or she considers advisable.

Compliance required

(4) The manufacturer, wholesaler, supplier of listed substances, operator of a pharmacy or company that owns, operates or franchises pharmacies shall comply with every requirement to provide information under this section.

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (3) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

23. Subsections 14 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(3) An inspector may examine records, in whatever form, in the possession or under the control of a wholesaler, manufacturer, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies, if the inspector believes on reasonable grounds that the records will assist the inspector in determining the accuracy and completeness of a claim for payment of an operator of a pharmacy or physician or in determining whether the wholesaler or manufacturer has complied with this Act and the regulations.

Copies

(4) In carrying out an inspection under this section, the inspector may, upon giving a receipt for it, take away a record, including a sales or a marketing record, for the purpose of making a copy, but the copy shall be made and the record shall be returned as promptly as reasonably possible.

24. (1) Clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

Obligation de fournir des renseignements

13.1 (1) Pour établir s'il y a conformité à la présente loi ou aux règlements ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et ses règlements d'application, l'administrateur peut exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers.

Moment et forme

(2) L'administrateur peut préciser le moment auquel les renseignements doivent être fournis et sous quelle forme ils doivent l'être.

Publication

(3) Lorsqu'il exige que des renseignements lui soient fournis à des intervalles réguliers, l'administrateur publie la façon dont ils doivent être présentés et la forme sous laquelle ils doivent l'être sur le site Web du ministère. Il peut également les publier sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Conformité obligatoire

(4) Le fabricant, le grossiste, le fournisseur de substances énumérées, l'exploitant de la pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies se conforme à toute obligation de fourniture de renseignements qu'impose le présent article.

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (3) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

23. Les paragraphes 14 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Un inspecteur peut examiner les dossiers, sous quelque forme qu'ils soient, qui sont en la possession ou sous le contrôle d'un grossiste, d'un fabricant, du fournisseur d'une substance énumérée, de l'exploitant d'une pharmacie ou d'une société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies s'il a des motifs raisonnables de croire que les dossiers l'aideront à établir l'exactitude et l'état complet d'une demande de paiement de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin ou à établir si le grossiste ou le fabricant s'est conformé à la présente loi et aux règlements.

Copies

(4) Lorsqu'il procède à une inspection en vertu du présent article, l'inspecteur peut emporter un dossier, y compris un dossier de vente ou un dossier de commercialisation, après en avoir donné un reçu, dans le but d'en faire une copie, mais la copie doit être faite et le dossier remis aussitôt que raisonnablement possible.

24. (1) L'alinéa 15 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) submits to the executive officer a claim for payment where the executive officer is not required to make any payment or where the claim is in excess of the amount the executive officer is required to pay;

(2) Clause 15 (1) (e) of the Act is amended by adding “or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*” after “administration of this Act”.

(3) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(4) Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) The minimum penalty for each offence under clause (1) (b) is two times the difference between the amount for which a claim was submitted to the executive officer and the amount the executive officer is required to pay.

25. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Unlisted drugs, special case

16. (1) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there is not a listed drug product, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of that drug as if it were a listed drug product by so notifying the physician.

Same

(2) The drug benefit price of a drug referred to in subsection (1) shall be the amount determined by the executive officer in accordance with the regulations.

Listed drugs, special case

(3) If a physician informs the executive officer that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there are one or more listed drug products but for which the conditions for payment under section 23 are not satisfied, the executive officer may make this Act apply in respect of the supplying of those listed drug products as if the conditions were satisfied.

Notice to operator

(4) An operator of a pharmacy is not liable for contravening this Act or the regulations in respect of supplying a drug referred to in subsection (1) or a listed drug product referred to in subsection (3) unless the operator has received notice from the physician or from the executive officer that this Act applies to that supplying.

Retroactivity

(5) Where the executive officer may make this Act

- b) présente à l'administrateur une demande de paiement dans le cas où ce dernier n'est pas tenu d'effectuer un paiement ou dans le cas où le montant demandé dépasse celui que l'administrateur est tenu de payer;

(2) L'alinéa 15 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*» après «l'application de la présente loi».

(3) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.

(4) Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) L'amende minimale pour chaque infraction prévue à l'alinéa (1) b) représente le double de la différence entre le montant pour lequel une demande de paiement a été présentée à l'administrateur et le montant que ce dernier est tenu de payer.

25. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Médicaments non énumérés : cas particulier

16. (1) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il n'y a pas de produit médicamenteux énuméré, l'administrateur peut, en en avisant le médecin, étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ce médicament comme s'il s'agissait d'un produit médicamenteux énuméré.

Idem

(2) Le prix d'un médicament visé au paragraphe (1), au titre du régime de médicaments, est le montant fixé par l'administrateur conformément aux règlements.

Médicaments énumérés : cas particulier

(3) Si un médecin l'informe que le traitement approprié d'un patient qui est une personne admissible nécessite l'administration d'un médicament pour lequel il y a un ou plusieurs produits médicamenteux énumérés, mais à l'égard duquel il n'a pas été satisfait aux conditions de paiement établies en vertu de l'article 23, l'administrateur peut étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ces produits médicamenteux énumérés comme s'il avait été satisfait aux conditions.

Avis à l'exploitant

(4) L'exploitant d'une pharmacie n'est pas tenu responsable d'avoir contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard de la fourniture d'un médicament visé au paragraphe (1) ou d'un produit médicamenteux énuméré visé au paragraphe (3) à moins d'avoir reçu du médecin ou de l'administrateur un avis selon lequel la présente loi s'applique à cette fourniture.

Rétroactivité

(5) Lorsque le présent article l'autorise à étendre

apply in respect of the supplying of a drug or a listed drug product under this section, the executive officer may make that application retroactive to a date determined by the executive officer.

26. Subsections 17 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Determination of drug benefit price

- (2) The executive officer has the authority to,
 - (a) determine the conditions which must be met before a pharmaceutical product, including an extemporaneous preparation, is designated as a designated pharmaceutical product; and
 - (b) determine the drug benefit price of a designated pharmaceutical product, including determining a formula by which the drug benefit price may be calculated.

Section 22 does not apply

(3) Section 22 does not apply for the purposes of this section.

Publication

(4) The executive officer shall publish, on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers appropriate, any conditions or formulas that the executive officer determines under subsection (2).

Where conflict

(5) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (0.a.1) governing professional services for the purposes of clause 1.1 (2) (j), including defining "professional services", governing payments that may be made for professional services, including governing to whom payments may be made, and prescribing conditions to which the executive officer is subject in making payments for professional services;

(2) Clause 18 (1) (a) of the Act is amended by striking out "designating" and substituting "prescribing".

(3) Clauses 18 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(4) Clause 18 (1) (e.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e.1) prescribing the manner of determining acquisition costs of drug products, for the purposes of subsections 4 (5), 6 (3) and (4), and prescribing conditions for the purposes of paragraph 4 of subsection 4 (5) and for the purposes of subsection 6 (3);

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture d'un médicament ou d'un produit pharmaceutique énuméré, l'administrateur peut étendre son application rétroactivement à la date qu'il fixe.

26. Les paragraphes 17 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fixation du prix au titre du régime de médicaments

- (2) L'administrateur a le pouvoir de faire ce qui suit :
 - a) fixer les conditions à remplir avant qu'un produit pharmaceutique, y compris un médicament préparé extemporanément, puisse être désigné comme produit pharmaceutique désigné;
 - b) fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit pharmaceutique désigné, y compris la formule servant à son calcul.

Non-application de l'art. 22

(3) L'article 22 ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

Publication

(4) L'administrateur public, sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime approprié, les conditions ou formules qu'il fixe en vertu du paragraphe (2).

Incompatibilité

(5) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 0.a.1) régir les services professionnels pour l'application de l'alinéa 1.1 (2) j), notamment définir «services professionnels», régir les paiements qui peuvent être effectués pour ces services, y compris les personnes auxquelles ils peuvent être effectués, et prescrire les conditions imposées à l'administrateur pour leur paiement;

(2) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «prescrire» à «désigner».

(3) Les alinéas 18 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(4) L'alinéa 18 (1) e.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e.1) prescrire la manière d'établir le coût d'acquisition des produits pharmaceutiques pour l'application des paragraphes 4 (5), 6 (3) et (4) et prescrire des conditions pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 4 (5) et pour l'application du paragraphe 6 (3);

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(e.1.2) prescribing classes of eligible persons and setting out requirements for the purposes of subsection 5 (2);

(6) **Clause 18 (1) (e.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.**

(7) **Clause 18 (1) (e.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.**

(8) **Clause 18 (1) (g) of the Act is repealed.**

(9) **Clause 18 (1) (g.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(g.1) prescribing the mark-up of the drug benefit price the executive officer will pay under subsection 6 (1);

(10) **Clause 18 (1) (g.3) of the Act is repealed.**

(11) **Clause 18 (1) (g.4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(g.4) prescribing the dispensing fee and conditions for the payment of the dispensing fee for the purposes of subclause 6 (2) (c) (i);

(12) **Clause 18 (1) (g.6) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.**

(13) **Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed.**

(14) **Clause 18 (1) (k) of the Act is repealed.**

(15) **Clause 18 (1) (k.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(k.1) respecting how drug benefit prices are to be calculated for the purposes of section 16;

(16) **Clause 18 (1) (k.2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.**

(17) **Clause 18 (1) (k.3) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.**

(18) **Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in that section and defining “professional allowance” for the purposes of that definition, including governing how professional allowances are to be calculated, setting limits on professional allowances and incorporating the content of the Code of Conduct referred to in subsection 11.5 (15) as amended from time to time;

(19) **Clause 18 (1) (k.6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(k.6) prescribing conditions under which the Minister and the executive officer may collect or use personal information under subsection 13 (1) or (2),

e.1.2) prescrire des catégories de personnes admissibles et fixer des exigences pour l'application du paragraphe 5 (2);

(6) **L'alinéa 18 (1) e.2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre» partout où figurent ces termes.**

(7) **L'alinéa 18 (1) e.3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».**

(8) **L'alinéa 18 (1) g) de la Loi est abrogé.**

(9) **L'alinéa 18 (1) g.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g.1) prescrire la majoration du prix au titre du régime de médicaments que l'administrateur paiera aux termes du paragraphe 6 (1);

(10) **L'alinéa 18 (1) g.3) de la Loi est abrogé.**

(11) **L'alinéa 18 (1) g.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g.4) prescrire les honoraires de préparation et les conditions de leur paiement pour l'application du sous-alinéa 6 (2) c) (i);

(12) **L'alinéa 18 (1) g.6) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».**

(13) **L'alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé.**

(14) **L'alinéa 18 (1) k) de la Loi est abrogé.**

(15) **L'alinéa 18 (1) k.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

k.1) traiter du mode de calcul du prix au titre du régime de médicaments pour l'application de l'article 16;

(16) **L'alinéa 18 (1) k.2) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».**

(17) **L'alinéa 18 (1) k.3) de la Loi est modifié par substitution de «l'administrateur» à «le ministre».**

(18) **Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l'article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article et définir l'expression «indemnité professionnelle» pour l'application de cette définition, y compris régir le mode de calcul de telles indemnités, fixer des limites pour celles-ci et incorporer le contenu du code de conduite visé au paragraphe 11.5 (15), tel qu'il est modifié à l'occasion;

(19) **L'alinéa 18 (1) k.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

k.6) prescrire les conditions auxquelles le ministre et l'administrateur peuvent recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe

conditions under which the Minister and the executive officer shall disclose personal information under subsection 13 (3) and conditions under which the Minister and the executive officer may enter into agreements under subsection 13 (4);

(20) Clause 18 (1) (l) of the Act is repealed.

(21) Subsections 18 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

(22) Clause 18 (5) (d) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the executive officer”.

(23) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public consultation before making regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under clauses (1) (0.a), (0.a.1), (b), (b.1), (e.1), (e.1.2), (g.1), (g.4), (k.1) or (k.5.1) unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (9) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (9) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

13 (1) ou (2), celles auxquelles ils doivent divulguer de tels renseignements aux termes du paragraphe 13 (3) et celles auxquelles ils peuvent conclure des ententes en vertu du paragraphe 13 (4);

(20) L’alinéa 18 (1) l) de la Loi est abrogé.

(21) Les paragraphes 18 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

(22) L’alinéa 18 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «l’administrateur» à «le ministre».

(23) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation publique préalable à la prise de règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement en application des alinéas (1) 0.a), 0.a.1), b), b.1), c.1), e.1.2), g.1), g.4), k.1) ou k.5.1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu’il estime souhaitable;
- b) l’avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) les délais précisés dans l’avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l’alinéa (9) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public ont présentés au sujet du règlement proposé conformément à l’alinéa (9) b) ou c) et a fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu’il estime approprié d’apporter au règlement proposé.

Contenu de l’avis

(9) L’avis prévu à l’alinéa (8) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du règlement proposé;
- b) une indication du délai imparti aux membres du public pour présenter au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé ainsi que de la façon de les présenter et de l’adresse où ils doivent être présentés;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l’alinéa b), qu’ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai imparti pour ce faire;
- d) une indication de l’endroit et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits concernant le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Time period for comments

(10) The time period mentioned in clauses (9) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (8) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (11).

Shorter time period for comments

(11) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(12) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (8) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (8), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No review

(13) Subject to subsection (14), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (8) to (12).

Exception

(14) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (8) to (12).

Time for application

(15) No person shall make an application under subsection (14) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (8) (a).

28. Sections 19, 20, 21, 22 and 23 of the Act are repealed and the following substituted:**Decisions about listing, delisting**

19. In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product or to remove such a designation, the executive officer may consider anything he or she considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Delisting

20. (1) The executive officer may remove a drug product's designation as a listed drug product even if none of the conditions prescribed under clause 18 (1) (b.1) are breached, if he or she considers it advisable in the public interest to do so.

Délai de présentation des commentaires et observations

(10) Le délai visé aux alinéas (9) b) et c) est d'au moins 30 jours après que le ministre donne l'avis prévu à l'alinéa (8) a), à moins qu'il ne le raccourcisse conformément au paragraphe (11).

Délai raccourci

(11) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation l'exige;
- b) le règlement proposé précise l'objet ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé a une importance mineure ou est de nature technique.

Discretion relative à la prise de règlements

(12) Sur réception du rapport du ministre visé à l'alinéa (8) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans autre avis prévu au paragraphe (8), prendre le règlement proposé après y avoir apporté les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans le rapport du ministre.

Aucune révision

(13) Sous réserve du paragraphe (14), un tribunal ne doit pas réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre en application des paragraphes (8) à (12).

Exception

(14) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure exigée par les paragraphes (8) à (12).

Délai de présentation de la requête

(15) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (14) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après la date à laquelle le ministre publie un avis à l'égard du règlement en application de l'alinéa (8) a).

28. Les articles 19, 20, 21, 22 et 23 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Décisions concernant la désignation ou le retrait de la désignation**

19. Pour décider s'il doit ou non désigner un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré ou retirer une telle désignation, l'administrateur peut prendre en considération tout ce qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour ces produits.

Retrait de la désignation

20. (1) L'administrateur peut retirer la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1) n'est violée, s'il estime qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public.

Effect of breach of continuing conditions

(2) Despite a breach of a condition prescribed under clause 18 (1) (b.1), a drug product does not cease to be a listed drug product until its designation as a listed drug product is removed.

Advisors

21. The Minister, the executive officer or any body or official who advises the Minister, the executive officer or the Lieutenant Governor in Council with respect to anything under this Act may, in formulating such advice, consider anything the Minister, the executive officer or Lieutenant Governor in Council may consider.

Drug benefit price

22. (1) The drug benefit price for a drug product when it becomes a listed drug product shall be the amount agreed to by the executive officer and the manufacturer, subject to any conditions that may be prescribed.

Executive officer's agreement

(2) In deciding whether to agree to an amount under subsection (1), the executive officer may consider any matter the executive officer considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Request for change

(3) A manufacturer may request, in writing, that the executive officer change a drug benefit price, but the executive officer is not obligated to act on the request.

Criteria for requesting change

(4) The executive officer may establish rules, criteria and procedures that must be followed by a manufacturer in submitting requests for changes in a drug benefit price, including providing for how often such requests may be made, and shall post those rules, criteria and procedures on the Ministry's website and in any other format the executive officer considers advisable.

Manufacturer must comply

(5) A manufacturer that submits a request for a change in a drug benefit price shall comply with the posted rules, criteria and procedures.

Where conflict

(6) In the event of a conflict between what is posted on the Ministry's website under subsection (4) and what is posted in another format, the Ministry's website prevails.

Changing drug benefit price

(7) Subject to any conditions that may be prescribed, the executive officer may change the drug benefit price of a drug product in consultation with the manufacturer if a request has been made under subsection (3) and the executive officer considers it to be in the public interest to

Effet de la violation des conditions de la désignation continue

(2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1), un produit médicamenteux continue d'être un produit médicamenteux énuméré jusqu'au retrait de sa désignation comme tel.

Conseillers

21. Le ministre, l'administrateur ou tout organisme ou fonctionnaire public qui conseille le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil sur toute question prévue par la présente loi peut, lorsqu'il formule de tels conseils, prendre en considération toute question que le ministre, l'administrateur ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération.

Prix au titre du régime de médicaments

22. (1) Sous réserve des conditions prescrites, le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux lorsqu'il devient un produit médicamenteux énuméré correspond au montant dont conviennent l'administrateur et le fabricant.

Accord de l'administrateur

(2) Pour décider s'il doit convenir d'un montant en application du paragraphe (1), l'administrateur peut prendre en considération toute question qu'il estime souhaitable dans l'intérêt public, notamment le prix d'autres produits médicamenteux au titre du régime de médicaments ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.

Demande de changement

(3) Le fabricant peut demander par écrit à l'administrateur de changer un prix au titre du régime de médicaments, mais l'administrateur n'est pas tenu de le faire.

Critères à respecter

(4) L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments, y compris la fréquence de telles demandes, auquel cas il les affiche sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable.

Obligation de conformité : fabricant

(5) Le fabricant qui présente une demande de changement d'un prix au titre du régime de médicaments se conforme aux règles, critères et modalités affichés.

Incompatibilité

(6) En cas d'incompatibilité entre ce qui est affiché sur le site Web du ministère en application du paragraphe (4) et ce qui est affiché sur un autre support, le site Web du ministère l'emporte.

Changement du prix

(7) Sous réserve des conditions prescrites, l'administrateur peut changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux en consultation avec le fabricant si une demande a été présentée en vertu du paragraphe (3) et qu'il l'estime dans l'intérêt public,

make the change, and such a change is effective on the date that it is indicated in the Formulary as taking effect.

Documentation

(8) In determining whether a change in the drug benefit price is in the public interest, the executive officer may require the manufacturer to supply any information, other than personal information, that the executive officer considers relevant, and the manufacturer shall comply with the request.

Transitional

(9) The drug benefit price of a drug product that was a listed drug product immediately before October 1, 2006 shall be its drug benefit price as it existed under this Act at that time, until it is changed as permitted under this Act and the regulations.

Change, previously listed drugs

(10) The executive officer may, in accordance with the prescribed conditions, change the drug benefit price of any drug product that was listed in the Formulary that existed immediately before October 1, 2006 and that was referred to in the regulations made under this Act or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

Conditions of payment

23. (1) The executive officer may require that, in respect of a specified drug product or class of drug products, specified clinical criteria must be met for the executive officer to pay an amount in respect of the supplying of that drug product or class of drug products for particular patients or a particular class of patients.

Publication

(2) Where the executive officer specifies anything under subsection (1), he or she shall publish it in the Formulary.

Clinical criteria

(3) Without limiting the generality of subsection (1), clinical criteria may include,

- (a) considerations relating to the use or the possibility of the use of other drug products or therapies for particular patients or a particular class of patients;
- (b) a requirement that the use of a drug product for particular patients or a particular class of patients require a prescription from a physician or member of a class of physicians specified by the executive officer;
- (c) a requirement that a specified person or an expert panel recommend or approve the use of a drug product for particular patients or a particular class

auquel cas le changement prend effet à la date à laquelle il est indiqué comme prenant effet dans le Formulaire des médicaments.

Documentation

(8) Pour établir si la modification du prix au titre du régime de médicaments est dans l'intérêt public, l'administrateur peut exiger du fabricant qu'il lui fournisse les renseignements, autres que des renseignements personnels, que l'administrateur estime pertinents, auquel cas le fabricant doit se conformer à la demande.

Disposition transitoire

(9) Le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était un produit médicamenteux énuméré immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 est son prix, au titre du régime de médicaments, tel qu'il existait en vertu de la présente loi à ce moment-là, jusqu'à ce qu'il soit changé comme l'autorise la présente loi et les règlements.

Changement : médicaments énumérés antérieurement

(10) L'administrateur peut, conformément aux conditions prescrites, changer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui était énuméré dans le Formulaire des médicaments en vigueur immédiatement avant le 1^{er} octobre 2006 et qui était visé dans les règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

Conditions de paiement

23. (1) L'administrateur peut exiger, relativement à un produit médicamenteux précisé ou à une catégorie précisée de produits médicamenteux, qu'il soit satisfait à des critères d'ordre clinique précisés avant que l'administrateur n'effectue de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit ou de cette catégorie de produits à l'intention de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Publication

(2) Lorsqu'il précise quoi que ce soit en vertu du paragraphe (1), l'administrateur le publie dans le Formulaire des médicaments.

Critères d'ordre clinique

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les critères d'ordre clinique peuvent comprendre ce qui suit :

- a) des considérations relatives à l'utilisation ou à la possibilité d'utilisation d'autres produits médicamenteux ou traitements à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- b) l'obligation d'obtenir une ordonnance d'un médecin ou d'un membre d'une catégorie de médecins que précise l'administrateur pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients;
- c) l'obligation d'obtenir la recommandation ou l'approbation d'une personne précisée ou d'un comité d'experts pour utiliser un produit médicamenteux à

of patients.

When clinical criteria not met

(4) If an operator of a pharmacy supplies a drug product for an eligible person and, because of the criteria set under this section, the executive officer is not required to pay an amount in respect of that supply, the operator may charge or accept payment from a person other than the executive officer in an amount equal to the sum of,

- (a) the amount the executive officer would have paid under this Act, absent the criteria; and
- (b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the criteria.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if, under section 16, the executive officer makes this Act apply in respect of the supplying of the drug product for the eligible person.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

29. (1) Subsections 4 (2) and (5), subsection 27 (23), this section and section 30 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3, subsections 4 (1), (3) and (4), sections 5 to 26, subsections 27 (1) to (22) and section 28 come into force on October 1, 2006.

Short title

30. The short title of this Act is the *Transparent Drug System for Patients Act, 2006*.

l'égard de patients particuliers ou d'une catégorie particulière de patients.

Cas où il n'est pas satisfait aux critères d'ordre clinique

(4) Si l'exploitant d'une pharmacie fournit un produit médicamenteux à l'intention d'une personne admissible et qu'en raison des critères établis en vertu du présent article, l'administrateur n'est pas tenu d'effectuer de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit, l'exploitant peut demander à une personne autre que l'administrateur, ou recevoir d'une telle personne, un paiement dont le montant est égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant que l'administrateur aurait payé en vertu de la présente loi, en l'absence des critères;
- b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, en l'absence des critères.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, en vertu de l'article 16, l'administrateur étend l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture du produit médicamenteux à l'intention de la personne admissible.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

29. (1) Les paragraphes 4 (2) et (5) et 27 (23), le présent article et l'article 30 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3, les paragraphes 4 (1), (3) et (4), les articles 5 à 26, les paragraphes 27 (1) à (22) et l'article 28 entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

Titre abrégé

30. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur un régime de médicaments transparent pour les patients*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 102 and does not form part of the law. Bill 102 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2006.

Part I amends the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*. The amendments transfer the previous function and power of the Minister to make regulations designating products as interchangeable with others and the function and power of the Lieutenant Governor in Council to remove designations of interchangeable products by way of regulation to the executive officer of the Ontario public drug programs (the position of the executive officer is created by amendments to the *Ontario Drug Benefit Act*). The executive officer may designate products as interchangeable and remove such designations by publishing updates on the Formulary that will be maintained and published under the *Ontario Drug Benefit Act*. Conditions for designating products as interchangeable continue to be set out in the regulations. The Act is amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The executive officer is required to follow the same requirements for interchangeability as those that applied to the powers of the Minister and the Lieutenant Governor in Council.

One requirement for interchangeability is amended to include that products may be designated as interchangeable not only where they have the same active ingredients in the same dosage form, but also where they have similar active ingredients in a similar dosage form. "Similar active ingredients" is defined to mean different salts, esters, complexes or solvates of the same therapeutic moiety. The Minister will be enabled to make a regulation, before the Minister's functions and powers are transferred to the executive officer, to designate products as interchangeable where they have similar active ingredients and are in a similar dosage form, as soon as the Bill receives Royal Assent. This amendment to the Minister's regulation-making authority is repealed once the amendments pertaining to the executive officer come into force.

The Act is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents, from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to interchangeable products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for designation as interchangeable. The Act is also amended to prohibit any of those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer, or those persons accepting a rebate to pay an amount, which reflects the value of the rebate, to the Minister of Finance. The amendments set out the calculation of the amount owing to the government, the process by which the manufacturer is to be notified of the amount payable, reconsideration of the amount, and steps that the executive officer may take for non-compliance. In addition, provision is made for a similar order against a person who accepts a prohibited rebate. The executive officer may require the manufacturer or other person accepting a rebate to pay a lesser amount, and if the executive officer decides to take this action, he or she must set out in the order the lesser amount and how it was calculated. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 102, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 102 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2006.

La partie I modifie la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. Les modifications ont pour effet de transférer à l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario (ce poste étant créé par modification à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*) la fonction et le pouvoir antérieurs du ministre de désigner, par règlement, des produits comme étant interchangeables avec d'autres produits, et la fonction et le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de retirer de telles désignations par règlement. L'administrateur peut désigner des produits comme étant interchangeables ou retirer de telles désignations en publiant des mises à jour dans le Formulaire des médicaments qui sera tenu et publié en application de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Les conditions à remplir avant qu'un produit puisse être désigné comme étant interchangeable continuent d'être énoncées dans les règlements. La Loi est modifiée pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur est tenu de se conformer aux mêmes exigences à l'égard de l'interchangeabilité que celles qui s'appliquaient au ministre et au lieutenant-gouverneur en conseil dans l'exercice de leurs pouvoirs.

L'une des exigences en matière d'interchangeabilité est modifiée de façon à permettre la désignation comme produit interchangeable non seulement d'un produit contenant les mêmes ingrédients actifs et se présentant dans la même forme posologique qu'un autre, mais aussi d'un produit contenant des ingrédients actifs semblables et se présentant dans une forme posologique semblable à un autre. L'expression «ingrédient actif semblable» est définie de façon à s'entendre des différents sels, esters, complexes ou solvats ayant la même fraction thérapeutique. Dès que le projet de loi reçoit la sanction royale et avant le transfert de ses fonctions et de ses pouvoirs à l'administrateur, le ministre pourra prendre un règlement pour désigner des produits comme étant interchangeables s'ils contiennent des ingrédients actifs semblables et se présentent dans une forme posologique semblable à un autre produit. Cette modification des pouvoirs réglementaires du ministre est abrogée dès l'entrée en vigueur des modifications se rapportant à l'administrateur.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres mandataires, d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits interchangeables ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit interchangeable. La Loi est également modifiée pour interdire à ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant ou les personnes qui acceptent un rabais paient une somme qui correspond à la valeur du rabais au ministre des Finances. Les modifications font état du calcul de la somme qui doit être payée au gouvernement, du processus selon lequel le fabricant doit en être avisé, du droit de demander un réexamen des sommes calculées et des mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. En outre, il est prévu qu'un arrêté semblable peut être pris contre quiconque accepte un rabais interdit. L'administrateur peut exiger que le fabricant ou quiconque accepte un rabais paie une somme inférieure et s'il décide de le faire, il doit indiquer dans l'arrêté à la fois la somme inférieure et le mode de calcul de celle-ci. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des

rebate. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

Part II makes amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* (ODBA). It includes principles pertaining to the public drug system. It creates the position of the executive officer of the Ontario public drug programs and sets out his or her functions and powers. Most of the functions and powers that previously rested with the Minister are transferred to the executive officer. The amendments further describe the Formulary and its contents. The Formulary is required to be kept and maintained by the executive officer and published on the Ministry of Health and Long-Term Care website.

Updating the Formulary is no longer dependent on the filing of regulations, but rather, the executive officer – and no longer the Minister or Lieutenant Governor in Council – has authority to designate listed drug products on the Formulary and remove products from the Formulary. Conditions for listing drug products continue to be as prescribed in the regulations; however, the executive officer, and not the Lieutenant Governor in Council, has the authority to set out specified clinical criteria that must be met as a condition for payment in respect of specified drug products or classes of drug products.

A Citizens' Council and Pharmacy Council are established to advise the executive officer. The Act also requires the Minister to establish a process to review recommendations made to the executive officer to list a drug product and decisions made by the executive officer not to designate a product as a listed drug product where recommendation was made by a body that advises the executive officer.

The Act is further amended to make clear that nothing in the Act shall be construed to permit therapeutic substitution.

The drug benefit price in respect of a listed drug product, previously set out in the regulations, may be determined by the executive officer, as agreed to by the executive officer and the manufacturer, and published in the Formulary, in accordance with provisions of the ODBA. The drug benefit price for products that are not on the Formulary, but for which the executive officer has made the ODBA apply through an exceptional access program, may also be determined by the executive officer, in accordance with the regulations. The executive officer may establish rules, criteria and procedures that a manufacturer must follow in submitting requests for changes to the drug benefit price.

The amendments include a number of regulation-making changes that enable, among other things, operators of pharmacies to be paid for professional services; the setting out in the regulations of conditions pertaining to the acquisition cost of a drug product for the operator of a pharmacy; the creation of regulations to address alternative payment mechanisms to operators of pharmacies for certain classes of eligible persons; and the setting of a mark-up of the drug benefit price that the executive officer will pay under ODBA; and the conditions for the payment of the dispensing fee. Certain regulations may only be made after a public consultation process.

The ODBA will allow pharmacies that operate in public hospitals to charge the same dispensing fee as pharmacies in the community.

The ODBA is further amended to prohibit manufacturers, including their suppliers, distributors, brokers, and other agents,

indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La partie II modifie la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*. Elle comprend des principes se rapportant au régime public de médicaments. Elle crée le poste de l'administrateur des programmes publics de médicaments de l'Ontario et énonce ses fonctions et ses pouvoirs. La plupart des fonctions et des pouvoirs antérieurs du ministre sont transférés à l'administrateur. Les modifications précisent en outre la nature et le contenu du Formulaire des médicaments, lequel doit être tenu par l'administrateur et publié sur le site Web du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

La mise à jour du Formulaire des médicaments ne se fait plus en fonction du dépôt de règlements, l'administrateur, et non plus le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, ayant le pouvoir d'y désigner des produits médicamenteux énumérés et d'en retirer des produits. Les conditions à remplir avant qu'un produit médicamenteux puisse être énuméré continuent d'être prescrites par règlement. Toutefois, l'administrateur, et non pas le lieutenant-gouverneur en conseil, a le pouvoir d'établir des critères d'ordre clinique précisés auxquels il doit être satisfait avant que ne soit effectué le paiement à l'égard de produits médicamenteux précisés ou de catégories précisées de produits médicamenteux.

Un Conseil des citoyens et un Conseil des pharmaciens sont créés pour conseiller l'administrateur. La Loi exige également que le ministre établisse une procédure pour l'examen des recommandations qui sont faites à l'administrateur de désigner des produits comme produits médicamenteux énumérés ainsi que des décisions prises par celui-ci de ne pas désigner un produit comme produit médicamenteux énuméré lorsqu'un organisme qui le conseille a recommandé de procéder à la désignation.

La Loi est modifiée en outre pour préciser qu'elle n'a pas pour effet d'autoriser la substitution thérapeutique.

L'administrateur peut fixer le prix, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux énuméré, lequel était fixé antérieurement dans les règlements, tel qu'il en convient avec le fabricant, et le publier dans le Formulaire des médicaments conformément aux dispositions de la Loi. Le prix, au titre du régime de médicaments, de produits qui ne figurent pas dans le Formulaire, mais pour lesquels l'administrateur étend l'application de la Loi par l'intermédiaire d'un programme d'accès exceptionnel, peut également être fixé par l'administrateur conformément aux règlements. L'administrateur peut établir les règles, critères et modalités que doit respecter le fabricant pour présenter des demandes de changement d'un prix au titre du régime de médicaments.

Les modifications comprennent un certain nombre de changements à l'égard de pouvoirs réglementaires qui permettent, entre autres, de payer les exploitants de pharmacies pour leurs services professionnels, d'énoncer, par règlement, les conditions se rapportant au coût d'acquisition d'un produit médicamenteux pour l'exploitant d'une pharmacie, de prendre des règlements afin de traiter des modalités applicables aux paiements différents qui sont faits aux exploitants de pharmacies en ce qui a trait à certaines catégories de personnes admissibles, de fixer la majoration d'un prix au titre du régime de médicaments que paie l'administrateur en application de la Loi et d'établir les conditions dont est assorti le paiement des honoraires de préparation. Certains règlements ne peuvent être pris qu'après que soit mené à bien un processus de consultation publique.

La Loi autorise la pharmacie qui est exploitée dans un hôpital public à demander le paiement des mêmes honoraires de préparation que la pharmacie qui est exploitée dans la collectivité.

La Loi est modifiée en outre pour interdire à un fabricant, notamment ses fournisseurs, distributeurs, courtiers et autres man-

from selling a listed drug product at a price higher than its drug benefit price as listed in the Formulary. Manufacturers are also prohibited from providing a rebate to wholesalers, operators of pharmacies, companies that own, operate or franchise pharmacies or to their directors, officers, employees or agents with respect to listed drug products, listed substances and designated pharmaceutical products or those products in respect of which the manufacturer has made an application to the executive officer for the listing of a drug product in the Formulary. The ODBA further prohibits those persons from accepting a rebate, directly or indirectly. The executive officer is empowered to make an order requiring the manufacturer to pay an amount as specified in the ODBA. The ODBA also sets out how the amount that exceeds the drug benefit price is determined and the calculation of the value of the rebate, including the process by which the manufacturer is to be notified of the amounts owing, the reconsideration of the amounts, and steps that the executive officer may take for non-compliance. Rebates may be further defined by regulation, including professional allowances, which are excluded from the definition of rebate. The procedures for enforcement are similar to those set out in the amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, as are the provisions concerning persons who accept prohibited rebates. The executive officer is to establish a Code of Conduct respecting professional allowances under the ODBA and the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* in consultation with the pharmacy and drug manufacturing industries, and publish the Code of Conduct on the Ministry's website.

The ODBA is further amended to enable the executive officer, for the purpose of determining compliance with the ODBA or the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, to require a manufacturer, wholesaler, supplier of a listed substance, operator of a pharmacy or a company that owns, operates or franchises pharmacies to provide information, other than personal information, to the executive officer, either in response to a specific request or at regular intervals. The executive officer may set out the time at which and the form in which the information must be provided.

Part III provides for commencement and the short title of the Act. The amendments to the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* and the *Ontario Drug Benefit Act*, other than a few that come into force on Royal Assent, come into force on October 1, 2006.

dataires, de vendre un produit médicamenteux énuméré à un prix supérieur à son prix au titre du régime de médicaments, tel qu'il figure dans le Formulaire des médicaments. Il est également interdit au fabricant d'offrir un rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies, aux sociétés qui sont propriétaires, exploitants ou franchiseurs de pharmacies, ou à leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, à l'égard de produits médicamenteux énumérés, de substances énumérées et de produits pharmaceutiques désignés ou de produits à l'égard desquels il a présenté à l'administrateur une demande de désignation comme produit médicamenteux énuméré dans le Formulaire. La Loi interdit en outre à ces personnes d'accepter un rabais, directement ou indirectement. L'administrateur est autorisé à prendre un arrêté exigeant que le fabricant paie une somme précisée dans la Loi, laquelle énonce également la façon de calculer la somme qui est supérieure au prix au titre du régime de médicaments, la formule servant au calcul de la valeur du rabais, le processus selon lequel le fabricant doit être avisé des sommes payables, le droit de demander un réexamen des sommes calculées et les mesures que peut prendre l'administrateur en cas de non-conformité. Des rabais peuvent être définis davantage par règlement, notamment des indemnités professionnelles, lesquelles sont exclues de la définition de «rabais». Les mesures d'exécution sont semblables à celles qui sont énoncées dans les modifications à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, le cas étant le même pour les dispositions concernant les personnes qui acceptent des rabais interdits. L'administrateur doit établir un code de conduite relativement aux indemnités professionnelles visées par la Loi et par la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* en consultation avec les industries des produits pharmaceutiques et de fabrication de médicaments et il doit le publier sur le site Web du ministère.

La *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est modifiée en outre pour permettre à l'administrateur d'exiger qu'un fabricant, un grossiste, le fournisseur d'une substance énumérée, l'exploitant d'une pharmacie ou la société qui est propriétaire, exploitant ou franchiseur de pharmacies lui fournisse des renseignements autres que des renseignements personnels, soit en réponse à une demande précise, soit à des intervalles réguliers, afin d'établir s'il y a conformité à la Loi ou à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*. L'administrateur peut énoncer le moment auquel les renseignements doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

La partie III prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé de la présente loi. Les modifications apportées à la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* et à la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, à l'exception de certaines d'entre elles qui entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, entrent en vigueur le 1^{er} octobre 2006.

CHAPTER 15

An Act to amend the Auditor General Act

Assented to June 20, 2006

Note: This Act amends the *Auditor General Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Auditor General Act* is amended by adding the following subsection:

Reappointment after resignation

(1.1) Despite subsection (1), if an Auditor General resigns before the expiry of his or her term of office, he or she may be appointed for a second term of office that expires no later than at the expiry of the original term of office.

2. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension plan

(2) The Deputy Auditor General is a member of the Public Service Pension Plan.

Same, Auditor General

(3) Subject to subsections (4) and (5), the Auditor General is a member of the Public Service Pension Plan.

Notice re pension plan

(4) Within 60 days after his or her appointment takes effect, the Auditor General may notify the Speaker in writing that the Auditor General elects not to be a member of the Public Service Pension Plan.

Same

(5) If the Auditor General gives notice of his or her election to the Speaker in accordance with subsection (4), the election is irrevocable and is deemed to have taken effect when the appointment took effect.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Auditor General Amendment Act, 2006*.

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général

Sanctionnée le 20 juin 2006

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le vérificateur général*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 4 de la *Loi sur le vérificateur général* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Reconduction de mandat à la suite d'une démission

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le vérificateur général peut, s'il démissionne avant la fin de son mandat, être nommé pour un deuxième mandat qui expire au plus tard à la fin de son mandat initial.

2. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de retraite

(2) Le sous-vérificateur général participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Idem, vérificateur général

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le vérificateur général participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Avis : régime de retraite

(4) Au plus tard 60 jours après que sa nomination prend effet, le vérificateur général peut aviser le président de l'Assemblée législative par écrit qu'il choisit de ne pas participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

Idem

(5) Si, conformément au paragraphe (4), le vérificateur général avise le président de l'Assemblée législative de son choix, celui-ci est irrévocable et est réputé avoir pris effet en même temps que sa nomination.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur le vérificateur général*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 129 and does not form part of the law. Bill 129 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2006.

Currently, subsection 4 (1) of the *Auditor General Act* specifies that the term of office of the Auditor General is 10 years and that a person is not eligible to be appointed to more than one term of office. The Bill provides that an Auditor General who resigns before the expiry of his or her original term of office can be reappointed for a period that expires no later than at the expiry of the original term.

Currently, subsection 22 (2) of the Act specifies that the Auditor General is a member of the Public Service Pension Plan. The Bill provides that the Auditor General may elect not to be a member of the Pension Plan.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 129, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 129 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2006.

À l'heure actuelle, le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le vérificateur général* précise que le mandat du vérificateur général est d'une durée de 10 ans et ne peut être reconduit. Le projet de loi prévoit que le vérificateur général qui démissionne avant la fin de son mandat initial peut être nommé pour un deuxième mandat qui expire au plus tard à la fin de son mandat initial.

À l'heure actuelle, le paragraphe 22 (2) de la Loi précise que le vérificateur général participe au Régime de retraite des fonctionnaires. Le projet de loi prévoit qu'il peut choisir de ne pas y participer.

CHAPTER 16

An Act to establish the Greater Toronto Transportation Authority and to repeal the GO Transit Act, 2001

Assented to June 22, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

CORPORATION

2. Corporation established
3. Crown agency
4. Divisions
5. Objects
6. Duties of Corporation re leadership in transportation integration
7. Duties of Corporation re unified fare system
8. Duties of Corporation re procurement
9. Board of directors
10. Chair, vice-chair
11. Meetings of board
12. By-laws, resolutions of board
13. Advisory committees
14. Chief executive officer
15. Employees, officers

POWERS

16. Powers
17. Limitation re subsidiaries
18. Grants, loans and other financial assistance
19. Agreements
20. Expropriation
21. By-laws regulating use of GO Transit system

FINANCIAL MATTERS

22. Fiscal year
23. Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund
24. Budget and other financial information
25. Annual financial statements
26. Audit
27. Borrowing and investing
28. Agreement for transferring property
29. Asset sales
30. Provincial funding of Corporation and subsidiaries

CHAPITRE 16

Loi visant à créer la Régie des transports du grand Toronto et à abroger la Loi de 2001 sur le Réseau GO

Sanctionnée le 22 juin 2006

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

RÉGIE

2. Création de la Régie
3. Organisme de la Couronne
4. Divisions
5. Objets
6. Obligations de la Régie : leadership dans l'intégration du transport
7. Obligations de la Régie : système tarifaire unifié
8. Obligations de la Régie : approvisionnement
9. Conseil d'administration
10. Présidence et vice-présidence
11. Réunions du conseil d'administration
12. Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration
13. Comités consultatifs
14. Chef de la direction
15. Employés et dirigeants

POUVOIRS

16. Pouvoirs
17. Restriction : filiale
18. Subventions, prêts et autre aide financière
19. Accords
20. Expropriation
21. Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

22. Exercice
23. Éléments d'actif et recettes
24. Budget et autres renseignements financiers
25. États financiers annuels
26. Vérification
27. Emprunt et placement
28. Accords de transfert de biens
29. Ventes d'éléments d'actif
30. Financement provincial de la Régie et des filiales

ACCOUNTABILITY

31. Ministerial directives
32. Business plan
33. Annual report
34. Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency
35. No proceeding against the Crown
36. Protection from personal liability

APPLICATION OF OTHER ACTS

37. Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act
38. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act
39. Environmental Assessment Act
40. Public Vehicles Act
41. Canada Transportation Act

REGULATIONS

42. Regulations

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

43. Dissolution of GO Transit
44. Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.
45. Employees continued

REVIEW OF ACT

46. Review of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47. GO Transit Act, 2001
48. City of Hamilton Act, 1999
49. Toronto Area Transit Operating Authority Act

REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

50. Repeal of GO Transit Act, 2001
51. Amendments to the Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006
52. Amendment re Legislation Act, 2006
53. Amendment re Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006
54. Commencement
55. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“Corporation” means the Greater Toronto Transportation Authority established under section 2; (“Régie”)

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

31. Directives ministérielles
32. Plan d'activités
33. Rapport annuel
34. Organisme de la Couronne : restriction
35. Immunité de la Couronne
36. Immunité contre les poursuites civiles

APPLICATION D'AUTRES LOIS

37. Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
38. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique
39. Loi sur les évaluations environnementales
40. Loi sur les véhicules de transport en commun
41. Loi sur les transports au Canada

RÈGLEMENTS

42. Règlements

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

43. Dissolution du Réseau GO
44. Transfert à la Régie
45. Maintien des employés

EXAMEN DE LA LOI

46. Examen de la Loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47. Loi de 2001 sur le Réseau GO
48. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
49. Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

50. Abrogation de la Loi de 2001 sur le Réseau GO
51. Modification de la Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto
52. Modification : Loi de 2006 sur la législation
53. Modification : Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
54. Entrée en vigueur
55. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

before the day section 50 is proclaimed in force; (“Réseau GO”)

“GO Transit service area” means the area prescribed as the GO Transit service area; (“secteur desservi par le réseau de transport en commun GO”)

“GO Transit system” means the passenger transportation system, including commuter services and excluding local transit systems, that is operated principally within the GO Transit service area; (“réseau de transport en commun GO”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality and includes transportation services for persons with physical disabilities, but does not include transportation by special purpose vehicles such as school buses or ambulances; (“réseau local de transport en commun”)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“regional transportation area” means the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas; (“secteur régional de transport”)

“security”, except in clauses 6 (1) (d) and 29 (1) (a), means security as defined in the *Securities Act*. (“valeur mobilière”)

Same

(2) Before the repeal of the *GO Transit Act, 2001* in section 50, a reference in this Act to the GO Transit system is a reference to the regional transit system under that Act.

CORPORATION

Corporation established

2. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Greater Toronto Transportation Authority in English and Régie des transports du grand Toronto in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of the members of its board of directors.

Crown agency

3. (1) The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Same

(2) Any subsidiary corporation of the Corporation is a

«Régie» La Régie des transports du grand Toronto créée en application de l’article 2. («Corporation»)

«réseau de transport en commun GO» Le réseau de transport de passagers, y compris le transport en commun de banlieue, mais non les réseaux locaux de transport en commun, qui est exploité principalement dans les limites du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO. («GO Transit system»)

«Réseau GO» La Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu’elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l’article 50. («GO Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement dans une municipalité de palier supérieur, une municipalité de palier inférieur ou une municipalité à palier unique. S’entend en outre des services de transport de personnes ayant une incapacité physique, mais non du transport par véhicules destinés à une fin particulière comme les autobus scolaires ou les ambulances. («local transit system»)

«secteur desservi par le réseau de transport en commun GO» Le secteur prescrit comme tel. («GO Transit service area»)

«secteur régional de transport» Le secteur qui comprend les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles. («regional transportation area»)

«valeur mobilière» S’entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security»)

Idem

(2) Avant l’abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* aux termes de l’article 50, la mention dans la présente loi du réseau de transport en commun GO est une mention du réseau régional de transport en commun prévu à cette loi.

RÉGIE

Création de la Régie

2. (1) Est créée la personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports du grand Toronto en français et Greater Toronto Transportation Authority en anglais.

Composition

(2) La Régie se compose des membres de son conseil d’administration.

Organisme de la Couronne

3. (1) La Régie est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Idem

(2) Les filiales de la Régie sont des organismes de la

Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Divisions

4. The Corporation includes the following divisions:

1. Farecard Division.
2. Transportation Procurement Division.

Objects

5. (1) The objects of the Corporation are,

- (a) to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of an integrated, multi-modal transportation network that conforms with transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* applicable in the regional transportation area and complies with other provincial transportation policies and plans applicable in the regional transportation area; and
- (b) to act as the central procurement agency for the procurement of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of Ontario municipalities.

Definition

(2) In this section,

“multi-modal” means the availability, provision or use of more than one mode of transportation, such as automobiles, walking, cycling, buses, rapid transit, including subways and transitways, rail, including commuter and freight rail, and trucks.

Duties of Corporation re leadership in transportation integration

6. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a), the Corporation shall,

- (a) create a transportation plan for the regional transportation area and plan, co-ordinate and set priorities for its implementation;
- (b) fund, or arrange and manage the funding for, integrated transportation across the regional transportation area;
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making and investment among the municipalities in the regional transportation area in order to ensure the efficient and cost-effective resolution of matters of shared concern among the municipalities respecting transportation, including,
 - (i) the provision and the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure,
 - (ii) the integration of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure, and

Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Divisions

4. La Régie comprend les divisions suivantes :

1. La Division de la carte de transport en commun.
2. La Division de l’approvisionnement en transport.

Objets

5. (1) Les objets de la Régie sont les suivants :

- a) faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l’aménagement d’un réseau de transport multimodal intégré qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et s’appliquant au secteur régional de transport ainsi qu’aux autres politiques et plans provinciaux de transport s’appliquant à ce secteur;
- b) agir comme agence centrale d’approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte des municipalités de l’Ontario.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«multimodal» S’entend de la disponibilité, de la fourniture ou de l’utilisation de plus d’un mode de transport, comme l’automobile, la marche, le cyclisme, l’autobus, le transport en commun rapide, y compris le métro et les voies réservées au transport en commun, le chemin de fer, y compris le chemin de fer de banlieue et le transport ferroviaire des marchandises, et le camion.

Obligations de la Régie : leadership dans l’intégration du transport

6. (1) En réalisant les objets prévus à l’alinéa 5 (1) a), la Régie :

- a) crée un plan de transport pour le secteur régional de transport, planifie et coordonne la mise en oeuvre de ce plan et établit les priorités de sa mise en oeuvre;
- b) finance l’intégration du transport dans le secteur régional de transport ou encore prend des dispositions en vue de ce financement et gère celui-ci;
- c) favorise et facilite la coordination des prises de décisions et des investissements au sein des municipalités du secteur régional de transport afin d’assurer le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d’intérêt commun des municipalités concernant le transport, y compris :
 - (i) la fourniture de l’infrastructure de transport, y compris l’infrastructure routière et de transport en commun, ainsi que son utilisation et sa répartition optimales,
 - (ii) l’intégration de l’infrastructure de transport, y compris l’infrastructure routière et de transport en commun,

- (iii) the integration of routes, fares and schedules of the GO Transit system and local transit systems in the regional transportation area;
- (d) promote the safety and efficiency of transportation corridors and develop a comprehensive emergency and security plan for local transit systems in the regional transportation area;
- (e) advise the Minister and the heads of the councils of the municipalities listed in clause 9 (2) (b) of the implications to the local transit systems in the regional transportation area presented by,
 - (i) the Minister's transportation strategy for the province as it applies to the regional transportation area,
 - (ii) the transportation plan for the regional transportation area created by the Corporation,
 - (iii) the prescribed provincial plans and policies,
 - (iv) the official plans of the municipalities in the regional transportation area, and
 - (v) the major development proposals in the regional transportation area that may affect the optimal use and location of transportation infrastructure, including highway and transit infrastructure.

Requirements for transportation plan

- (2) The transportation plan required by clause (1) (a) must,
 - (a) take into consideration all modes of transportation, including highways, railways, local transit systems, the GO Transit system, cycling and walking;
 - (b) make use of intelligent transportation systems and other innovative technologies;
 - (c) comply with the Minister's transportation plans, policies and strategies for the province as they apply to the regional transportation area;
 - (d) comply with the prescribed provincial plans and policies;
 - (e) be consistent with the official plans of the municipalities in the regional transportation area;
 - (f) promote the integration of local transit systems in the regional transportation area with each other and with the GO Transit system;
 - (g) work towards easing congestion and commute times in the regional transportation area;
 - (h) work towards reducing transportation-related emissions of smog precursors and greenhouse gases in the regional transportation area;

- (iii) l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires du réseau de transport en commun GO et des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- d) favorise la sécurité et l'efficacité des corridors de transport et élabore un plan global d'urgence et de sécurité pour les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
- e) conseille le ministre et les présidents des conseils des municipalités indiquées à l'alinéa 9 (2) b) sur l'incidence de ce qui suit sur les réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport :
 - (i) la stratégie de transport du ministre pour la province, telle qu'elle s'applique au secteur régional de transport,
 - (ii) le plan de transport pour le secteur régional de transport créé par la Régie,
 - (iii) les politiques et plans provinciaux prescrits,
 - (iv) les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport,
 - (v) les propositions majeures d'aménagement dans le secteur régional de transport qui pourraient avoir un effet sur l'utilisation et la répartition optimales de l'infrastructure de transport, y compris l'infrastructure routière et de transport en commun.

Exigences régissant le plan de transport

- (2) Le plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) doit :
 - a) tenir compte de tous les modes de transport, y compris les voies publiques, les chemins de fer, les réseaux locaux de transport en commun, le réseau de transport en commun GO, le cyclisme et la marche;
 - b) faire usage de systèmes de transport intelligents et d'autres technologies novatrices;
 - c) être conforme aux plans, politiques et stratégies de transport du ministre pour la province, tels qu'ils s'appliquent au secteur régional de transport;
 - d) être conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits;
 - e) être compatible avec les plans officiels des municipalités situées dans le secteur régional de transport;
 - f) favoriser l'intégration, entre eux et avec le réseau de transport en commun GO, des réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport;
 - g) viser la réduction des embouteillages et des temps de déplacement dans le secteur régional de transport;
 - h) viser la réduction des émissions de précurseurs du smog et de gaz à effet de serre reliées au transport dans le secteur régional de transport;

- (i) promote transit-supportive development to increase transit ridership and must support the viability and optimization of transit infrastructure;
- (j) include a rolling five-year capital plan for the regional transportation area;
- (k) include an investment strategy for the rolling five-year capital plan; and
- (l) address such other matters and include such other information as may be prescribed.

Public consultation

(3) The Corporation shall, in the creation of the transportation plan required by clause (1) (a),

- (a) ensure that notice is given informing the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area of the creation of the plan; and
- (b) consult with the relevant provincial ministers of the Crown and provincial agencies, relevant federal ministers of the Crown and federal agencies, the public, municipalities and planning authorities having jurisdiction in the regional transportation area and other interested persons and groups, as and in the manner that the Corporation's board of directors considers appropriate.

Review of transportation plan

(4) The Corporation shall, at least every 10 years after subsection (1) comes into force, complete a review of the transportation plan required by clause (1) (a) and make any necessary changes to the transportation plan to ensure that it complies with the prescribed provincial plans and policies in accordance with clause (2) (d).

Definition

(5) In this section,

“highway” includes a common and public highway, street, road, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct, trestle or any other structure incidental thereto, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof.

Duties of Corporation re unified fare system

7. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (a) with respect to the integration of transit systems, the Corporation, primarily through its Farecard Division, shall plan, design, develop, acquire by purchase, lease, assignment or otherwise, construct, maintain, operate, dispose of, lease, license or sublicense all or any part of a unified fare system applicable to the GO Transit system,

- i) favoriser l'aménagement axé sur le transport en commun en vue d'augmenter le nombre de passagers des transports en commun et soutenir la viabilité et l'optimisation de l'infrastructure de transport en commun;
- j) comprendre un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport;
- k) comprendre une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans;
- l) traiter des autres questions prescrites et comprendre les autres renseignements prescrits.

Consultation du public

(3) Lors de la création du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a), la Régie :

- a) veille à ce qu'un avis de la création du plan soit donné aux ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, aux ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, au public, aux municipalités ainsi qu'aux offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport;
- b) consulte les ministres provinciaux de la Couronne et organismes provinciaux concernés, les ministres fédéraux de la Couronne et organismes fédéraux concernés, le public, les municipalités ainsi que les offices d'aménagement qui ont compétence dans le secteur régional de transport et les autres personnes et groupes intéressés que son conseil d'administration estime appropriés et de la manière qu'il estime appropriée.

Révision du plan de transport

(4) Au moins une fois tous les 10 ans après l'entrée en vigueur du paragraphe (1), la Régie mène à terme une révision du plan de transport qu'exige l'alinéa (1) a) et y apporte les modifications nécessaires afin de veiller à ce qu'il soit conforme aux politiques et plans provinciaux prescrits conformément à l'alinéa (2) d).

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'un chemin, d'une avenue, d'une promenade, d'une allée, d'une place, d'un pont, d'un viaduc, d'un pont sur chevalets, de toute autre construction qui leur est accessoire ou de toute section de ces ouvrages, prévus pour le public ou pour son usage pour la circulation des véhicules. S'entend en outre de la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages.

Obligations de la Régie : système tarifaire unifié

7. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) a) concernant l'intégration des réseaux de transport en commun, la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division de la carte de transport en commun, planifie, conçoit, met en valeur, acquiert, notamment par achat, location à bail ou cession, construit, entretient, exploite ou donne à bail tout ou partie d'un système tarifaire unifié

local transit systems in the regional transportation area and local transit systems of municipalities outside the regional transportation area that agree to participate.

Protection from liability for participants

(2) No action or other proceeding for damages shall be brought against the Corporation or against any participant in the unified fare system or against any director, officer or employee of any of them as a result of any act or omission of another participant in the unified fare system, or of a director, officer or employee of another participant, by reason only of their participation in the unified fare system.

Duties of Corporation re procurement

8. (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (b), the Corporation, primarily through its Transportation Procurement Division, shall,

- (a) co-ordinate, negotiate and manage the planning, design, development and acquisition, by purchase, lease or otherwise, of local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of any municipality in Ontario;
- (b) establish, in consultation with municipalities and other persons that operate local transit systems in Ontario and suppliers, specifications and common standards for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services; and
- (c) facilitate the financing for any of the activities described in clause (a) on behalf of the owners of local transit systems.

Same

(2) The Corporation may perform its duty under clause (1) (a) by procuring local transit vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on behalf of a municipality or by facilitating the procurement of such vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services by a municipality.

Participating municipalities

(3) Despite any other Act, a municipality in Ontario may enter into an agreement with the Corporation for the Corporation to procure local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services on its behalf and, if it does so, it shall agree to pay the Corporation for local transit system vehicles, equipment, technologies and facilities and related supplies and services procured by the Corporation on its behalf.

qui s'applique au réseau de transport en commun GO, aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport et aux réseaux locaux de transport en commun des municipalités situées à l'extérieur de ce secteur qui conviennent d'y participer, accorde des licences ou sous-licences pour tout ou partie de ce système ou dispose de tout ou partie de celui-ci.

Immunité des participants

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Régie ou un participant au système tarifaire unifié, ou un de leurs dirigeants, administrateurs ou employés, pour un acte ou une omission que commet un autre participant à ce système ou un de ses dirigeants, administrateurs ou employés, du seul fait d'avoir participé à ce système.

Obligations de la Régie : approvisionnement

8. (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) b), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division de l'approvisionnement en transport :

- a) coordonne, négocie et gère la planification, la conception, la mise en valeur et l'acquisition, notamment par achat ou location à bail, de véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, pour le compte de toute municipalité de l'Ontario;
- b) établit, en consultation avec les municipalités et les autres personnes qui exploitent des réseaux locaux de transport en commun en Ontario et les fournisseurs, les caractéristiques et les normes communes des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés à ces réseaux;
- c) favorise le financement des activités prévues à l'alinéa a) pour le compte des propriétaires des réseaux locaux de transport en commun.

Idem

(2) La Régie peut s'acquitter d'une obligation prévue à l'alinéa (1) a) en obtenant, pour le compte d'une municipalité, des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, ou en facilitant l'obtention par une municipalité.

Municipalités participantes

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité de l'Ontario peut conclure un accord avec la Régie pour que celle-ci obtienne pour son compte des véhicules, du matériel, des technologies, des installations et des fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun, auquel cas elle convient de payer la Régie pour ce qu'elle a ainsi obtenu pour son compte.

Board of directors

9. (1) The business and affairs of the Corporation shall be managed by its board of directors.

Composition

- (2) The board shall be composed of,
- (a) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
 - (b) the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister:
 - (i) four persons recommended by the council of the City of Toronto,
 - (ii) one person recommended by the council of the City of Hamilton,
 - (iii) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Durham,
 - (iv) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Halton,
 - (v) one person recommended by the council of The Regional Municipality of Peel, and
 - (vi) one person recommended by the council of The Regional Municipality of York.

Term of office

(3) The directors shall hold office at pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed.

Same – first board

(4) The term of office of the directors on the first board appointed after the coming into force of this section shall be staggered, as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(5) A majority of the directors, which must include the chair or vice-chair, constitutes a quorum.

Resignation

(6) If a director resigns from office before the expiration of his or her term, he or she continues as a director until the earlier of,

- (a) the appointment of another director in his or her place for the remainder of the term; and
- (b) the expiration of 90 days after the director submitted his or her resignation.

Remuneration and benefits

(7) The Corporation shall pay remuneration and provide benefits as is determined by the Lieutenant Governor in Council to the directors who are not public servants, employees of municipalities or members of council of municipalities.

Conseil d'administration

9. (1) Les activités et les affaires de la Régie sont gérées par son conseil d'administration.

Composition

(2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes :

- a) deux personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
- b) les personnes suivantes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre :
 - (i) quatre personnes recommandées par le conseil de la cité de Toronto,
 - (ii) une personne recommandée par le conseil de la cité de Hamilton,
 - (iii) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Durham,
 - (iv) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Halton,
 - (v) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de Peel,
 - (vi) une personne recommandée par le conseil de la municipalité régionale de York.

Mandat

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour le mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem : premier conseil d'administration

(4) Les mandats des administrateurs du premier conseil d'administration nommé après l'entrée en vigueur du présent article sont de durées diverses, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(5) La majorité des administrateurs, laquelle doit comprendre le président ou le vice-président, constitue le quorum.

Démission

(6) Si un administrateur démissionne avant l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la nomination de son successeur, qui termine le mandat;
- b) l'expiration de la période de 90 jours qui suit le jour où il a présenté sa démission.

Rémunération et avantages sociaux

(7) La Régie verse la rémunération et fournit les avantages sociaux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil aux administrateurs qui ne sont ni fonctionnaires, ni employés d'une municipalité, ni membres du conseil d'une municipalité.

Vacancy – no council recommendation

(8) If a council referred to in clause (2) (b) fails to recommend the number of persons it is required to recommend under that clause within 90 days after the day this section comes into force or within 90 days after a director previously recommended by that council ceases to be a director for any reason, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may appoint any person to serve as director in the place of a person to be recommended by that council until the council makes the required recommendation and a person is appointed under clause (2) (b) for the remainder of the term.

Vacancy – validity of board

(9) If a director ceases to be a director for any reason, no decision, act or proceeding of the board occurring within 90 days after the day on which the director ceased to be a member of the board is invalid merely because of there being in office less than the number of directors required by this section.

Chair, vice-chair

10. (1) The Minister shall designate the directors appointed under clause 9 (2) (a) as the chair and the vice-chair of the Corporation's board of directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall act as chair.

Meetings of board

11. (1) The Corporation's board of directors shall meet at the call of the chair or of a majority of the directors and, in any event, at least four times a year.

Casting vote

(2) The chair has a second or casting vote in the event of a tie.

Open to the public

(3) Meetings of the board shall be open to the public only on the following occasions:

1. When the board is considering the adoption of a transportation plan for the regional transportation area.
2. When the board is considering the adoption of a rolling five-year capital plan for the regional transportation area.
3. When the board is considering the adoption of an investment strategy for the rolling five-year capital plan.
4. When the Corporation's annual report is being presented to the board.
5. When the board is approving its annual budget.

Vacance : aucune recommandation du conseil

(8) Si un conseil visé à l'alinéa (2) b) ne recommande pas le nombre de personnes qu'il est tenu de recommander aux termes de cet alinéa dans les 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou suivant le jour où un administrateur que le conseil avait recommandé cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, sur la recommandation du ministre, une personne à titre d'administrateur à la place de celle devant être recommandée par le conseil jusqu'à ce que celui-ci fasse la recommandation nécessaire et qu'une personne soit nommée aux termes de l'alinéa (2) b) pour terminer le mandat.

Vacance : validité du conseil d'administration

(9) Si un administrateur cesse d'être administrateur pour une raison quelconque, aucune décision prise, aucun acte accompli ou aucune instance introduite par le conseil d'administration dans les 90 jours qui suivent le jour où il cesse d'être administrateur n'est invalide du seul fait qu'il y a moins d'administrateurs en fonction que ce qu'exige le présent article.

Présidence et vice-présidence

10. (1) Le ministre désigne les administrateurs nommés en application de l'alinéa 9 (2) a) à la présidence et à la vice-présidence du conseil d'administration de la Régie.

Président intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Réunions du conseil d'administration

11. (1) Le conseil d'administration de la Régie se réunit sur convocation du président ou de la majorité des administrateurs, mais dans tous les cas au moins quatre fois l'an.

Voix prépondérante

(2) En cas d'égalité des voix, le président dispose d'une seconde voix ou d'une voix prépondérante.

Réunions ouvertes au public

(3) Le conseil d'administration se réunit à huis clos, sauf aux occasions suivantes :

1. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan de transport pour le secteur régional de transport.
2. Lorsqu'il étudie l'adoption d'un plan d'immobilisations continu sur cinq ans pour le secteur régional de transport.
3. Lorsqu'il étudie l'adoption d'une stratégie d'investissement pour le plan d'immobilisations continu sur cinq ans.
4. Lorsque le rapport annuel de la Régie lui est présenté.
5. Lorsqu'il approuve son budget annuel.

6. On any other occasion as determined by the board.

Improper conduct

(4) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a director, for improper conduct at the meeting.

By-laws, resolutions of board

12. (1) The Corporation's board of directors may make by-laws and resolutions governing its proceedings and generally for the conduct and management of the business and affairs of the Corporation, including by-laws governing the holding of electronic meetings such that all persons participating in the electronic meeting may communicate with each other simultaneously and instantaneously.

By-laws, resolutions that need Minister's approval

(2) A by-law or resolution of a prescribed class is effective only when approved in writing by the Minister.

Formal requirements

- (3) Every by-law made by the board,
- (a) shall have the Corporation's seal affixed to it; and
 - (b) shall be signed by the chair and secretary who were present at the meeting at which the by-law was passed.

Saving

(4) A by-law is not valid until the Corporation's seal is affixed to it, but the seal may be affixed to a by-law at any time after it was made.

By-laws, resolutions are not regulations

(5) The *Regulations Act* does not apply to by-laws or resolutions made by the Corporation.

Advisory committees

13. (1) The Corporation's board of directors shall by by-law establish one or more advisory committees.

Composition

(2) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's composition and may require that the committee include persons who use or are otherwise affected by transportation in the regional transportation area, including students, seniors, persons with disabilities and representatives of labour organizations and industry.

Functions, etc.

(3) A by-law establishing an advisory committee shall provide for the committee's functions and for the committee members' terms of appointment, remuneration and payment of expenses.

6. Les autres occasions qu'établit le conseil d'administration.

Inconduite

(4) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un administrateur, pour inconduite.

Règlements administratifs et résolutions du conseil d'administration

12. (1) Le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif ou résolution, régir la conduite de ses travaux ainsi que la conduite et la gestion générales des activités et des affaires de la Régie, y compris régir la tenue de réunions électroniques où tous les participants peuvent communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

Approbation du ministre : règlements administratifs et résolutions

(2) Un règlement administratif ou une résolution appartenant à une catégorie prescrite ne prend effet que si le ministre l'approuve par écrit.

Exigences formelles

- (3) Chaque règlement administratif adopté par le conseil d'administration porte :
- a) d'une part, le sceau de la Régie;
 - b) d'autre part, la signature du président et celle du secrétaire qui étaient présents à la réunion à laquelle il a été adopté.

Non-opposition du sceau

(4) Un règlement administratif n'est pas valide tant que le sceau de la Régie n'y a pas été apposé, ce qui peut se faire n'importe quand après son adoption.

Non-assimilation aux règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions que la Régie adopte.

Comités consultatifs

13. (1) Le conseil d'administration de la Régie crée, par règlement administratif, un ou plusieurs comités consultatifs.

Composition

(2) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit sa composition et peut exiger que celui-ci comprenne des personnes qui utilisent ou qui sont touchées d'une autre façon par le transport dans le secteur régional de transport, notamment les personnes aux études, les personnes âgées, les personnes handicapées et les représentants d'organisations syndicales et du secteur industriel.

Fonctions

(3) Le règlement administratif qui crée un comité consultatif prévoit ses fonctions ainsi que les conditions de nomination de ses membres et le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

Chief executive officer

14. (1) The Corporation shall appoint a chief executive officer of the Corporation who shall be an employee of the Corporation.

Duties

(2) The chief executive officer of the Corporation is responsible for the operation of the Corporation, subject to the supervision and direction of the Corporation's board of directors.

First appointment

(3) Despite subsection (1), the first chief executive officer of the Corporation may be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding three years.

Employees, officers

15. (1) The Corporation may hire such employees and appoint such officers as are considered necessary for the proper conduct of its business and affairs.

Other persons

(2) The Corporation may engage persons other than those hired under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Corporation.

Agreements to provide services

(3) Despite any other Act, the Corporation and any minister of the Crown or chair of a Crown agency may enter into agreements with each other providing that employees of the Crown or of the Crown agency will provide services to the Corporation.

Pensions

(4) The Corporation may provide pensions for its permanent staff and full-time probationary staff and for that purpose the Corporation is deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

POWERS**Powers**

16. (1) Except as limited by this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation has the power,

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service within the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the system or service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver any local transit system or other transportation service outside the regional transportation area by agreement with the municipalities to be served by the

Chef de la direction

14. (1) La Régie nomme le chef de sa direction, qui est un de ses employés.

Fonctions

(2) Le chef de la direction de la Régie est chargé de son fonctionnement, sous la supervision et la direction de son conseil d'administration.

Première nomination

(3) Malgré le paragraphe (1), le premier chef de la direction de la Régie peut être nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, pour un mandat maximal de trois ans.

Employés et dirigeants

15. (1) La Régie peut engager les employés et nommer les dirigeants considérés comme nécessaires pour la bonne conduite de ses activités et de ses affaires.

Autres personnes

(2) La Régie peut retenir les services de personnes autres que celles qu'elle engage en vertu du paragraphe (1) pour qu'elles lui fournissent, ou fournissent en son nom, une aide professionnelle, technique ou autre.

Accords de prestation de services

(3) Malgré toute autre loi, la Régie et un ministre de la Couronne ou le président d'un organisme de la Couronne peuvent conclure un accord prévoyant que des employés de la Couronne ou de l'organisme de la Couronne fourniront des services à la Régie.

Pensions

(4) La Régie peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

POUVOIRS**Pouvoirs**

16. (1) Sous réserve de la présente loi, la Régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Régie a le pouvoir de faire ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec les

system or service;

- (c) to develop and implement management strategies and programs relating to transit and transportation demand.

Limitation re subsidiaries

17. The Corporation may establish subsidiary corporations in or outside Ontario subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Grants, loans and other financial assistance

18. The Corporation may pass by-laws, in the prescribed circumstances and manner, authorizing payments of grants, loans and other financial assistance to any person, including the council of a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada), a municipality or a public body, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Agreements

19. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may enter into agreements with other persons, including municipalities in Ontario, the Crown in right of Ontario and the Crown in right of Canada, for a purpose consistent with the Corporation's objects.

Same

(2) Where the Corporation enters into an agreement with a person in a jurisdiction outside of Ontario, it may, in respect of such agreement and with the approval of the Minister of Finance, waive any immunity outside of Ontario to which it may be entitled as a Crown agency and submit to the jurisdiction of a court outside of Ontario.

Municipal obligations re agreements

(3) Despite any other Act, a municipality may enter into an agreement with the Corporation or a subsidiary of the Corporation and, if it does so, it shall agree to pay to the Corporation or the subsidiary corporation all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement, including any lease arrangements.

Expropriation

20. The Corporation may expropriate land for the purpose of carrying out its objects.

By-laws regulating use of GO Transit system

21. (1) The Corporation's board of directors may pass by-laws with respect to the GO Transit system,

- (a) prohibiting or regulating the use of any land owned, leased, used or occupied by the Corporation and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any such land;
- (b) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of the land owned, leased, used or occupied by the Corporation;

municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

- c) créer et mettre en oeuvre des stratégies et programmes de gestion à l'égard de la demande de transport et de transport en commun.

Restriction : filiale

17. La Régie peut créer des filiales à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Subventions, prêts et autre aide financière

18. Dans les circonstances et de la manière prescrites, la Régie peut, par règlement administratif et à une fin compatible avec ses objets, autoriser l'octroi d'une subvention, d'un prêt ou d'une autre aide financière à quiconque, y compris le conseil d'une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), une municipalité ou un organisme public.

Accords

19. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, à une fin compatible avec les objets de la Régie, conclure des accords avec d'autres personnes, y compris des municipalités de l'Ontario, la Couronne du chef de l'Ontario et la Couronne du chef du Canada.

Idem

(2) Si elle conclut un accord avec une personne qui réside dans un territoire autre que l'Ontario, la Régie peut, à l'égard de l'accord et avec l'approbation du ministre des Finances, renoncer à toute immunité à laquelle elle a droit à l'extérieur de l'Ontario en tant qu'organisme de la Couronne et s'en remettre à la compétence d'un tribunal de l'extérieur de l'Ontario.

Obligations municipales : accords

(3) Malgré toute autre loi, une municipalité peut conclure un accord avec la Régie ou une de ses filiales, auquel cas elle convient de payer à la Régie ou à la filiale tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord, notamment s'il s'agit d'un contrat de location à bail.

Expropriation

20. La Régie peut exproprier des biens-fonds afin de réaliser ses objets.

Règlements administratifs : utilisation du réseau de transport en commun GO

21. (1) À l'égard du réseau de transport en commun GO, le conseil d'administration de la Régie peut, par règlement administratif :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation des biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire, et interdire ou réglementer la circulation de véhicules et de piétons sur ceux-ci;
- b) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis ou licences délivrés ou les droits octroyés relativement aux biens-fonds que la Régie loue, utilise ou occupe, ou dont elle est propriétaire;

- (c) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold;
- (d) governing the conduct of passengers and governing the refusal of passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

Offence

(2) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law is guilty of an offence.

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and, on conviction, the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

Voluntary payment of penalties

(4) A by-law passed under clause (1) (a) or (d) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

Appointment of officers

(5) The Corporation may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of administering and enforcing the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Certificate of appointment

(6) A person appointed under subsection (5) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

Municipal Act, 2001

(7) Sections 434, 437 and 442 of the *Municipal Act, 2001* apply with necessary modifications to by-laws passed under this section.

FINANCIAL MATTERS

Fiscal year

22. The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.

Assets and revenue not part of Consolidated Revenue Fund

23. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

- c) régir les conditions applicables à la vente des billets;
- d) régir la conduite des passagers et régir le refus de procurer l'accès aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

Infraction

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction.

Responsabilité du propriétaire et du conducteur

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation de véhicules peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable d'une contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement. Il peut également prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

Paiement volontaire des amendes

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) ou d) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Nomination d'agents

(5) La Régie peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer et d'exécuter les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de la paix à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Attestation de nomination

(6) Une personne nommée en vertu du paragraphe (5) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Loi de 2001 sur les municipalités

(7) Les articles 434, 437 et 442 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

Exercice

22. L'exercice de la Régie commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Éléments d'actif et recettes

23. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les éléments d'actif et les recettes de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Budget and other financial information

24. (1) On or before August 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit its budget for the following fiscal year, or for any other period of time specified by the Minister, to the Minister for his or her approval.

Same

(2) The budget shall be in the form and contain the information required by the Minister.

Additional information

(3) The Corporation shall give the Minister additional financial information as the Minister may at any time request.

Annual financial statements

25. The Corporation shall prepare financial statements annually for the previous fiscal year.

Audit

26. (1) The Corporation's board of directors shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and transactions of the Corporation and of its subsidiary corporations for the previous fiscal year.

Auditor General

(2) The Auditor General may also audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of the Corporation's subsidiary corporations for any fiscal year.

Minister-appointed auditor

(3) The Minister may at any time appoint a licensed public accountant, other than the person appointed under subsection (1), to audit the accounts and transactions of the Corporation or of any of its subsidiary corporations for any period of time specified by the Minister.

Borrowing and investing

27. (1) The power of the Corporation and its subsidiary corporations to borrow, issue securities, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved in writing by the Minister of Finance.

Co-ordination of financing activities

(2) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of the Corporation and its subsidiary corporations shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves otherwise.

Agreement for transferring property

28. (1) Despite any other Act, but subject to section 11.1 of the *Financial Administration Act*, real or personal property owned, leased, used or occupied by the Crown in right of Ontario in connection with an activity carried out by the Corporation or any of its subsidiary corporations may be transferred to the Corporation or its subsidiary corporation, with or without consideration, upon the

Budget et autres renseignements financiers

24. (1) Au plus tard le 31 août de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie lui présente, aux fins d'approbation, son budget pour l'exercice suivant ou pour l'autre période qu'il précise.

Idem

(2) Le budget est rédigé sous la forme et contient les renseignements qu'exige le ministre.

Renseignements additionnels

(3) La Régie fournit au ministre les renseignements financiers additionnels qu'il demande.

États financiers annuels

25. La Régie dresse chaque année des états financiers pour l'exercice précédent.

Vérification

26. (1) Le conseil d'administration de la Régie nomme un ou plusieurs experts-comptables titulaires d'un permis pour vérifier les comptes et opérations de la Régie et de ses filiales à l'égard de l'exercice précédent.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut également vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de tout exercice.

Vérificateur nommé par le ministre

(3) Le ministre peut nommer un expert-comptable titulaire d'un permis, autre que la personne nommée en application du paragraphe (1), pour vérifier les comptes et opérations de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de la période qu'il précise.

Emprunt et placement

27. (1) Le pouvoir qu'ont la Régie et ses filiales de contracter des emprunts, d'émettre des valeurs mobilières, de faire des placements de fonds à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux placements ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'en vertu d'un règlement administratif que le ministre des Finances a approuvé par écrit.

Coordination des activités de financement

(2) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers de la Régie et de ses filiales, sauf approbation contraire du ministre des Finances.

Accords de transfert de biens

28. (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve de l'article 11.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les biens meubles ou immeubles que loue, utilise ou occupe la Couronne du chef de l'Ontario, ou dont elle est propriétaire, relativement à une activité qu'exerce la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peuvent être transférés à la Régie ou à ses filiales, moyennant contrepartie ou non,

terms approved in writing by the Treasury Board of Cabinet.

Same

(2) The Crown in right of Ontario may incur non-cash expenses within the meaning of the *Financial Administration Act* in connection with a transfer under subsection (1).

Asset sales

29. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations shall not sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets unless the sale or disposition is approved by the Lieutenant Governor in Council and is,

- (a) for the purpose of providing security for money loaned to the Corporation;
- (b) part of a financing transaction that entitles the Corporation or its subsidiary corporation, on fulfilling the terms and conditions of the transaction, to reacquire the assets sold or disposed of;
- (c) for a purpose consistent with the Corporation's objects; or
- (d) for a prescribed purpose.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a sale or disposition to the Crown in right of Ontario or to a Crown agency.

Provincial funding of Corporation and subsidiaries

30. (1) The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act.

Province may make loans

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to make loans to the Corporation or to any of its subsidiary corporations, including loans of the sums raised under subsection (1), on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Province may purchase securities

(3) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of the Corporation's subsidiary corporations at the times and on the terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

Payment from Consolidated Revenue Fund

(4) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purpose of subsection (2) or (3).

Limits

(5) The total of the amounts of loans made under subsection (2) and of securities purchased under subsection (3) shall not exceed the amount that may be specified by the Lieutenant Governor in Council as the maximum

aux conditions que le Conseil du Trésor du gouvernement approuve par écrit.

Idem

(2) La Couronne du chef de l'Ontario peut engager des frais hors caisse au sens de la *Loi sur l'administration financière* relativement au transfert prévu au paragraphe (1).

Ventes d'éléments d'actif

29. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales ne peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou de la quasi-totalité de ses éléments d'actif que si la disposition est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et, selon le cas :

- a) vise à garantir les emprunts que la Régie a contractés;
- b) fait partie d'une opération de financement qui autorise la Régie ou sa filiale, lorsqu'elle a satisfait aux conditions de l'opération, à acquérir de nouveau les éléments d'actif dont il est ainsi disposé;
- c) vise une fin compatible avec les objets de la Régie;
- d) vise une fin prescrite.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions, notamment par vente, en faveur de la Couronne du chef de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne.

Financement provincial de la Régie et des filiales

30. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la manière prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Prêts consentis par la province

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à consentir des prêts à la Régie ou à l'une ou l'autre de ses filiales, y compris prêter les sommes empruntées en vertu du paragraphe (1), aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Achat de valeurs mobilières par la province

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières des filiales de la Régie aux moments et aux conditions que fixe le ministre des Finances.

Prélèvement sur le Trésor

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor les sommes nécessaires à l'application du paragraphe (2) ou (3).

Limites

(5) Le montant total des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) et des valeurs mobilières achetées en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser le montant, précisé par le lieutenant-gouverneur en conseil, du capital maxi-

principal amount that may be advanced, purchased or outstanding at any time and shall be subject to any other terms and conditions that may be specified by the Lieutenant Governor in Council.

ACCOUNTABILITY

Ministerial directives

31. (1) The Minister may issue directives in writing to the Corporation in respect of any matter under this Act.

Implementation

(2) The Corporation's board of directors shall ensure that the directives are implemented promptly and efficiently.

Directive not a regulation

(3) A directive is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Business plan

32. (1) On or before April 1 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation's board of directors shall adopt a business plan for the fiscal year.

Investment strategy

(2) The business plan shall include the rolling five-year capital plan and the investment strategy referred to in clauses 6 (2) (j) and (k).

Submission to Minister

(3) On or before January 1 in each year, or another date specified by the Minister, the board shall submit a copy of the business plan to the Minister for approval.

Annual report

33. (1) On or before July 31 in each year, or another date specified by the Minister, the Corporation shall submit to the Minister and to the Minister of Finance a report on its business and affairs and the business and affairs of its subsidiary corporations for the previous fiscal year, signed by the chair of the Corporation's board of directors.

Contents

(2) The report shall be in the form required by the Minister and shall include the audited financial statements of the Corporation and its subsidiary corporations for the fiscal year and any other information that the Minister may require.

Tabling in the Assembly

(3) The Minister shall table the report before the Assembly within 60 days after receiving it if it is in session or, if not, at the next session.

Other reports

(4) Upon the request of the Minister at any time, the Corporation and its subsidiary corporations shall provide such information on any aspect of their business and affairs to the Minister as he or she may request.

mal qui peut être avancé, acheté ou impayé à un moment donné et il est assujéti aux autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

OBLIGATION DE RENDRE COMPTE

Directives ministérielles

31. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à la Régie à l'égard de toute question visée par la présente loi.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration de la Régie veille à ce que les directives soient mises en application promptement et efficacement.

Non-assimilation aux règlements

(3) Les directives ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Plan d'activités

32. (1) Au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration de la Régie adopte un plan d'activités pour l'exercice.

Stratégie d'investissement

(2) Le plan d'activités comprend le plan d'immobilisations continu sur cinq ans et la stratégie d'investissement prévus aux alinéas 6 (2) j) et k).

Présentation au ministre

(3) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, le conseil d'administration soumet à l'approbation du ministre une copie du plan d'activités.

Rapport annuel

33. (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, ou à l'autre date que précise le ministre, la Régie présente au ministre et au ministre des Finances un rapport sur ses activités et ses affaires et sur celles de ses filiales pour l'exercice précédent, signé par le président de son conseil d'administration.

Contenu

(2) Le rapport est rédigé sous la forme qu'exige le ministre et comprend les états financiers vérifiés de la Régie et de ses filiales pour l'exercice et tout autre renseignement qu'exige le ministre.

Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée au plus tard 60 jours après l'avoir reçu. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Autres rapports

(4) Le ministre peut en tout temps exiger de la Régie et de ses filiales qu'elles lui fournissent les renseignements qu'il leur demande sur tout aspect de leurs activités et de leurs affaires.

Reports by third parties

(5) The Minister may appoint one or more persons to review any of the activities or proposed activities of the Corporation or of any of its subsidiary corporations and to report on them to the Minister.

Corporation, subsidiary may declare it is not acting as a Crown agency

34. (1) The Corporation or any of its subsidiary corporations may, with the approval of the Minister, declare in writing in any contract, security or instrument that it is not acting as a Crown agency for the purpose of that contract, security or instrument.

Same

(2) Despite section 3 and the *Crown Agency Act*, where the Corporation or any of its subsidiary corporations makes a declaration under subsection (1) in a contract, security or instrument, the Corporation or subsidiary corporation is deemed not to be acting as a Crown agency for the purposes of that contract, security or instrument and the Crown is not liable for any liabilities or obligations incurred by the Corporation or the subsidiary corporation under that contract, security or instrument.

No proceeding against the Crown

35. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Corporation or any of its subsidiary corporations or of an officer, employee or director of the Corporation or any of its subsidiary corporations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Corporation

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Corporation or any of its subsidiary corporations that remains unpaid after the Corporation or subsidiary corporation has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any judgment in respect of a contract, security or instrument in which a declaration referred to in subsection 34 (1) is made.

Protection from personal liability

36. (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against a director, officer or employee of the Corporation or of any of its subsidiary corporations as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Rapports de tiers

(5) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités, y compris les activités projetées, de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales et lui présenter un rapport à ce sujet.

Organisme de la Couronne : restriction

34. (1) La Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales peut, avec l'approbation du ministre, déclarer par écrit dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant qu'organisme de la Couronne aux fins de celui-ci.

Idem

(2) Malgré l'article 3 et la *Loi sur les organismes de la Couronne*, si elle fait la déclaration visée au paragraphe (1) dans un contrat, une valeur mobilière ou un instrument, la Régie ou la filiale est réputée ne pas agir en tant qu'organisme de la Couronne aux fins du contrat, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des dettes ou des obligations que la Régie ou la filiale contracte aux termes de celui-ci.

Immunité de la Couronne

35. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission de la Régie ou de l'une ou l'autre de ses filiales ou de leurs dirigeants, employés ou administrateurs.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales qui demeure impayé après que la Régie ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses éléments d'actif.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un jugement rendu à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument contenant une déclaration visée au paragraphe 34 (1).

Immunité contre les poursuites civiles

36. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé de la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Corporation not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation or a subsidiary corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in that subsection.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Business Corporations Act, Corporations Act, Corporations Information Act

37. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation or its subsidiary corporations.

Sections that apply

(2) Sections 132 (disclosure: conflict of interest), 134 (standards of care, etc., of directors, etc.) and 136 (indemnification of directors) of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation and its subsidiary corporations and to their directors and officers with necessary modifications.

Same

(3) The Minister may prescribe other provisions of the *Business Corporations Act* and of the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations with necessary modifications.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act

38. The Corporation is an agency of the Crown to which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies and its employees are Crown employees for the purposes of that Act and the *Public Service Act*.

Environmental Assessment Act

39. (1) The Corporation is deemed to be a public body as defined in the *Environmental Assessment Act* for the purposes of that Act.

Same

(2) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 1653/99 with respect to certain activities of the Ministry, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Same

(3) The approval issued to the Minister under the *Environmental Assessment Act* pursuant to order in council number 2316/95 with respect to certain activities of GO Transit that was in force immediately before the day section 43 is proclaimed in force, including any extension, amendment or replacement of the approval, applies to the Corporation and its subsidiary corporations as if they were named in the approval.

Responsabilité de la Régie

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Régie ou l'une ou l'autre de ses filiales de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé à ce paragraphe.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les sociétés par actions, Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

37. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Régie ou à ses filiales.

Articles applicables

(2) Les articles 132 (divulgaration d'un conflit d'intérêts), 134 (devoirs des administrateurs, etc.) et 136 (indemnisation des administrateurs) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Régie et à ses filiales ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Idem

(3) Le ministre peut prescrire les autres dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales avec les adaptations nécessaires.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique

38. La Régie est un organisme de la Couronne auquel s'applique la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et ses employés sont des employés de la Couronne pour l'application de cette loi et de la *Loi sur la fonction publique*.

Loi sur les évaluations environnementales

39. (1) La Régie est réputée un organisme public au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales* pour l'application de cette loi.

Idem

(2) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 1653/99 à l'égard de certaines activités du ministère, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Idem

(3) L'approbation délivrée au ministre en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* conformément au décret n° 2316/95 à l'égard de certaines activités du Réseau GO et qui était en vigueur immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 43, y compris l'approbation prorogée, modifiée ou remplacée, le cas échéant, s'applique à la Régie et à ses filiales comme si elles étaient nommées dans l'approbation.

Public Vehicles Act

40. Section 2 (operating licence required) of the *Public Vehicles Act* does not apply in respect of the GO Transit system or to any person providing transit services for the GO Transit system on the Corporation's behalf.

Canada Transportation Act

41. The Corporation is designated as a commuter rail authority under the *Canada Transportation Act* for the purposes of that Act.

REGULATIONS

Regulations

- 42.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the area that comprises the GO Transit service area;
 - (b) prescribing additional areas to be included in the regional transportation area;
 - (c) prescribing additional divisions of the Corporation;
 - (d) prescribing provincial plans and policies for the purposes of subclause 6 (1) (e) (iii) and clause 6 (2) (d);
 - (e) prescribing other matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's transportation plan for the regional transportation area;
 - (f) prescribing classes of by-laws and resolutions that require the approval of the Minister;
 - (g) prescribing additional powers of the Corporation and additional limitations to the Corporation's powers;
 - (h) prescribing the circumstances and manner for passing a by-law under section 18;
 - (i) prescribing purposes for the purpose of clause 29 (1) (d);
 - (j) prescribing additional matters to be addressed and other information to be included in the Corporation's business plan;
 - (k) prescribing provisions of the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* that apply to the Corporation and its subsidiary corporations and prescribing any modifications, if necessary;
 - (l) respecting any matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

- (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) prescribing additional objects and duties of the Corporation;

Loi sur les véhicules de transport en commun

40. L'article 2 (permis d'exploitation obligatoire) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard du réseau de transport en commun GO ni aux personnes qui lui fournissent des services de transport en commun pour le compte de la Régie.

Loi sur les transports au Canada

41. La Régie est désignée administration ferroviaire de banlieue en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* pour l'application de cette loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

- 42.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire le secteur qui constitue le secteur desservi par le réseau de transport en commun GO;
 - b) prescrire des zones additionnelles à inclure dans le secteur régional de transport;
 - c) prescrire d'autres divisions de la Régie;
 - d) prescrire des politiques et plans provinciaux pour l'application du sous-alinéa 6 (1) e) (iii) et de l'alinéa 6 (2) d);
 - e) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan de transport de la Régie pour le secteur régional de transport et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - f) prescrire les catégories de règlements administratifs et de résolutions qui doivent être approuvées par le ministre;
 - g) prescrire d'autres pouvoirs pour la Régie et des restrictions additionnelles à ses pouvoirs;
 - h) prescrire les circonstances où un règlement administratif peut être adopté en vertu de l'article 18 et la manière de l'adopter;
 - i) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa 29 (1) d);
 - j) prescrire d'autres questions dont doit traiter le plan d'activités de la Régie et d'autres renseignements qu'il doit comprendre;
 - k) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* et de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Régie et à ses filiales et prescrire les adaptations à leur apporter au besoin;
 - l) traiter de toute question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

- (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) prescrire d'autres objets et obligations pour la Régie;

- (b) authorizing the Corporation to establish and impose fees and charges and to utilize other mechanisms for revenue generation,
 - (i) for doing anything the Corporation is required or permitted to do under this or any other Act, subject to any limitations and restrictions set out in the regulation, or
 - (ii) to generate funding for any purpose that is consistent with the Corporation's objects;
- (c) constituting corporations with share capital as subsidiary corporations of the Corporation with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the objects of the Corporation and providing for their constitution and management.

DISSOLUTION OF GO TRANSIT

Dissolution of GO Transit

43. (1) GO Transit is hereby dissolved.

Members terminated

(2) The terms of office of the members of GO Transit who are in office immediately before its dissolution are terminated on the day of the dissolution.

Final annual report

(3) Despite the dissolution of GO Transit, the chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall prepare and deliver the annual report for the last fiscal year of GO Transit before its dissolution, as required by section 24 of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), if GO Transit is dissolved in any year on a date other than March 31, its last fiscal year is deemed to be from the preceding April 1 to the date of its dissolution.

Other filings

(5) The chair and chief executive officer of GO Transit who held office immediately before the dissolution shall make any other filings or reports that would have been required of GO Transit under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the dissolution.

By-laws continued

(6) The by-laws of GO Transit that were made or deemed to be made under the *GO Transit Act, 2001* and that are in force immediately before the dissolution of GO Transit are deemed to be by-laws made by the Corporation under this Act and shall remain in force until they are amended or repealed by by-law of the Corporation under this Act or by a regulation made by the Minister.

b) autoriser la Régie à fixer et à exiger des droits et des frais, et à recourir à d'autres mécanismes pour la production de recettes :

- (i) soit pour faire tout ce que la présente loi ou une autre loi l'oblige ou l'autorise à faire, sous réserve des restrictions énoncées dans le règlement,
- (ii) soit pour se procurer le financement nécessaire à toute fin compatible avec ses objets;

c) constituer des personnes morales avec capital-actions à titre de filiales de la Régie, leur conférer les pouvoirs et les obligations qu'il estime de nature à favoriser la réalisation des objets de la Régie et pourvoir à leur constitution et à leur gestion.

DISSOLUTION DU RÉSEAU GO

Dissolution du Réseau GO

43. (1) Le Réseau GO est dissous.

Expiration du mandat des membres

(2) Le mandat des membres du Réseau GO qui sont en fonction immédiatement avant sa dissolution expire le jour de la dissolution.

Rapport annuel final

(3) Malgré la dissolution du Réseau GO, le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution préparent et remettent le rapport annuel pour le dernier exercice du Réseau GO avant sa dissolution, comme l'exige l'article 24 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, tel qu'il existait immédiatement avant la dissolution.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le Réseau GO est dissous à une date autre que le 31 mars d'une année quelconque, son dernier exercice est réputé courir du 1^{er} avril précédent jusqu'à la date de sa dissolution.

Autres dépôts

(5) Le président du conseil d'administration et le chef de la direction du Réseau GO qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution déposent les autres documents et remettent les autres rapports qui auraient été exigés du Réseau GO en application de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant la dissolution.

Règlements administratifs maintenus

(6) Les règlements administratifs du Réseau GO qui ont été adoptés ou qui sont réputés l'avoir été en vertu de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* et qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution du Réseau GO sont réputés des règlements administratifs adoptés par la Régie en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif de celle-ci adopté en vertu de la présente loi ou par règlement pris par le ministre.

Continued immunity

(7) No action or other proceeding for damages shall be brought against a former member, officer or employee of the Greater Toronto Services Board or GO Transit as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* or the *GO Transit Act, 2001*, or in the exercise or intended exercise of any power under either Act, or as a result of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Regulations

(8) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (6), and such regulation prevails over a by-law or resolution made or deemed to be made by the Corporation under this Act.

Corporation assumes GO Transit's rights, obligations, etc.

44. (1) All assets, liabilities, rights and obligations of GO Transit, including contractual rights, interests, approvals, registrations and entitlements, that exist immediately before the dissolution of GO Transit continue as the assets, liabilities, rights and obligations of the Corporation, and are hereby transferred to the Corporation, without compensation.

Application of s. 69 of *Labour Relations Act, 1995*

(2) The transfer under subsection (1) is deemed to be a sale of a business under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* and section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applies to the transfer despite section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

No change of control

(3) The dissolution of GO Transit and transfer of its assets, liabilities, rights and obligations to the Corporation shall not constitute a change of control of GO Transit in respect of any asset, liability, right or obligation of GO Transit referred to in subsection (1).

No breach, etc.

- (4) The transfer under subsection (1),
 - (a) is deemed not to constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance;
 - (b) is deemed not to constitute a breach of any Act, regulation or municipal by-law;
 - (c) is deemed not to constitute an event of default or force majeure;
 - (d) is deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
 - (e) is deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
 - (f) is deemed not to give rise to any estoppel.

Immunité maintenue

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un ancien membre, un ancien dirigeant ou un ancien employé de la Commission des services du grand Toronto ou du Réseau GO pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuait la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* ou la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Règlements

(8) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (6). Ceux-ci l'emportent sur les résolutions ou les règlements administratifs adoptés ou réputés être adoptés par la Régie en vertu de la présente loi.

Transfert à la Régie

44. (1) Les éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations du Réseau GO, notamment les droits contractuels ainsi que les intérêts, approbations et enregistrements, qui existent immédiatement avant sa dissolution sont transférés à la Régie sans versement d'indemnité.

Application de l'art. 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Le transfert prévu au paragraphe (1) est réputé une vente d'entreprise aux termes de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Cet article s'applique au transfert malgré l'article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Contrôle intact

(3) La dissolution du Réseau GO et le transfert de ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations à la Régie ne constituent pas un changement de contrôle du Réseau GO relativement à ses éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations visés au paragraphe (1).

Non-assimilation à une violation

- (4) Le transfert prévu au paragraphe (1) :
 - a) est réputé ne pas constituer une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance;
 - b) est réputé ne pas constituer une violation d'une loi ou d'un règlement, notamment municipal;
 - c) est réputé ne pas constituer un cas de défaut ou une force majeure;
 - d) est réputé ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
 - e) est réputé ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
 - f) est réputé ne pas donner lieu à une préclusion.

No new cause of action

(5) The transfer under subsection (1) does not create any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by GO Transit and guaranteed by the Province of Ontario before the transfer; or
- (b) a party to a contract with GO Transit that was entered into before the transfer.

Transfer binding

(6) Despite any other Act that requires notice or registration of a transfer described in subsection (1), the transfer under subsection (1) is binding on the Corporation and all other persons.

Non-application of other Acts

(7) The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act* and the *Retail Sales Tax Act* do not apply to the transfer under subsection (1).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing contracts to which subsections (4) and (5) do not apply;
- (b) prescribing Acts, in addition to those listed in subsection (7), that do not apply to the transfer under subsection (1).

Employees continued

45. (1) The employees of GO Transit immediately before the dissolution of GO Transit are employees of the Corporation as of the dissolution.

Same

(2) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees of GO Transit is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of the transfer under subsection (1).

Same

(3) For all purposes, the employment of the employees described in subsection (1) immediately before and after the dissolution of GO Transit is continuous.

Same

(4) The terms and conditions of employment for each of the employees described in subsection (1) immediately before the dissolution of GO Transit continue to be the terms and conditions of their employment with the Corporation as of the dissolution.

REVIEW OF ACT**Review of Act**

46. The Minister shall initiate a review of this Act three years after the day section 2 comes into force and thereafter may initiate a review of this Act at any time,

Aucune nouvelle cause d'action

(5) Le transfert prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par le Réseau GO et garanti par la province de l'Ontario avant le transfert;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec le Réseau GO avant le transfert.

Personnes liées par le transfert

(6) Malgré toute autre loi qui exige la remise d'un avis en cas d'un transfert visé au paragraphe (1) ou son enregistrement, le transfert prévu à ce paragraphe lie la Régie et les autres personnes.

Non-application d'autres lois

(7) La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière* et la *Loi sur la taxe de vente au détail* ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des contrats soustraits à l'application des paragraphes (4) et (5);
- b) prescrire des lois, outre celles énumérées au paragraphe (7), qui ne s'appliquent pas au transfert prévu au paragraphe (1).

Maintien des employés

45. (1) Les employés du Réseau GO immédiatement avant sa dissolution sont des employés de la Régie à compter de la dissolution.

Idem

(2) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés du Réseau GO ne prend pas fin et ces employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison du transfert prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) À toutes fins, l'emploi des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant et après la dissolution du Réseau GO est continu.

Idem

(4) Les conditions d'emploi de chacun des employés visés au paragraphe (1) immédiatement avant la dissolution du Réseau GO demeurent leurs conditions d'emploi à la Régie à compter de la dissolution.

EXAMEN DE LA LOI**Examen de la Loi**

46. Le ministre fait faire un examen de la présente loi trois ans après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 et il peut en faire faire d'autres à n'importe quel moment

but not earlier than five years after the end of a previous review.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

GO Transit Act, 2001

47. (1) Clause 4 (1) (c) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

- (c) to co-operate with the Greater Toronto Transportation Authority to facilitate the integration of the operation or design of the regional transit system operated by GO Transit with any local transit systems in the regional transportation area as defined under the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, including facilitating the integration of routes, fares and schedules.

(2) Clause 35 (1.1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a prescribed date.

(3) Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a date for the purpose of clause (1.1) (b);
- (b) prescribe a date after which no amount is payable in respect of GO Transit under a development charge by-law, and may prescribe different dates for different municipalities.

City of Hamilton Act, 1999

48. Paragraph 6 of subsection 11.12 (2) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

- 6. The GO Transit system as defined in section 1 of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

Toronto Area Transit Operating Authority Act

49. Section 7 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is repealed and the following substituted:

Transfer of rolling stock if necessary

7. (1) The Greater Toronto Transportation Authority shall transfer to the Authority good title in a unit of railway rolling stock that vested in the Greater Toronto Transportation Authority under subsection 44 (1) of the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*, free and clear of all liens and encumbrances, if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

par la suite à condition qu'il se soit écoulé au moins cinq ans depuis la fin de l'examen précédent.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2001 sur le Réseau GO

47. (1) L'alinéa 4 (1) c) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) collaborer avec la Régie des transports du grand Toronto en vue de faciliter l'intégration de l'exploitation ou de la conception du réseau régional de transport en commun exploité par le Réseau GO aux réseaux locaux de transport en commun dans le secteur régional de transport au sens de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, notamment l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires.

(2) L'alinéa 35 (1.1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la date prescrite.

(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une date pour l'application de l'alinéa (1.1) b);
- b) prescrire une date après laquelle aucune somme n'est payable à l'égard du Réseau GO en vertu d'un règlement de redevances d'aménagement, et peut prescrire des dates différentes pour des municipalités différentes.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

48. La disposition 6 du paragraphe 11.12 (2) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. Le réseau de transport en commun GO au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

49. L'article 7 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert du matériel roulant ferroviaire

7. (1) La Régie des transports du grand Toronto transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité de matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu à la Régie des transports du grand Toronto aux termes du paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*, si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

Transfer is without compensation

(2) If the Greater Toronto Transportation Authority is required to transfer title in a unit of railway rolling stock, it shall do so without compensation.

**REPEAL, AMENDMENTS,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Repeal of *GO Transit Act, 2001***50. The *GO Transit Act, 2001* is repealed.****Amendments to the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006***

51. (1) On the day section 50 is proclaimed in force, the definition of “GO Transit” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“GO Transit”, except as part of the phrases “GO Transit Division” “GO Transit service area” and “GO Transit system”, means the Greater Toronto Transit Authority that was continued under the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately before the day section 50 is proclaimed in force; (“Réseau GO”)

(2) On the day section 50 is proclaimed in force, section 4 of this Act is amended by adding the following paragraph:

3. GO Transit Division.

(3) On the day section 50 is proclaimed in force, subsection 5 (1) of this Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) to be responsible for the operation of the GO Transit system and the provision of other transit services.

(4) On the day section 50 is proclaimed in force, this Act is amended by adding the following section:

Duties of Corporation re GO Transit system and other transit services

8.1 (1) In carrying out its objects as described in clause 5 (1) (c), the Corporation, primarily through its GO Transit Division, shall,

- (a) maintain and operate the GO Transit system;
- (b) design and construct any alterations and extensions to the GO Transit system;
- (c) subject to the approval of the Minister, operate local transit systems within municipalities under agreements with those municipalities within and outside the regional transportation area;
- (d) subject to the approval of the Minister, provide transit services to municipalities outside the GO Transit service area under agreements with those municipalities;

Transfert sans versement d'indemnité

(2) Si la Régie des transports du grand Toronto est tenue de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, elle le fait sans versement d'indemnité.

**ABROGATION, MODIFICATIONS,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO***50. La *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogée.****Modification de la *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto***

51. (1) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, la définition de «Réseau GO» à l'article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Réseau GO» Sauf dans l'expression «Division du Réseau GO», s'entend de la Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50. («GO Transit»)

(2) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, l'article 4 de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. La Division du Réseau GO.

(3) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, le paragraphe 5 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) être responsable de l'exploitation du réseau de transport en commun GO et de la prestation d'autres services de transport en commun.

(4) Le jour de la proclamation en vigueur de l'article 50, la présente loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligations de la Régie : réseau de transport en commun GO et autres services de transport en commun

8.1 (1) En réalisant les objets prévus à l'alinéa 5 (1) c), la Régie, principalement par l'intermédiaire de sa Division du Réseau GO :

- a) entretient et exploite le réseau de transport en commun GO;
- b) conçoit et construit les modifications et prolongements du réseau de transport en commun GO, le cas échéant;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre, exploite des réseaux locaux de transport en commun dans des municipalités situées à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;
- d) sous réserve de l'approbation du ministre, fournit des services de transport en commun aux municipalités situées à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, aux termes d'accords conclus avec celles-ci;

- (e) provide the transit services outside the GO Transit service area that were being provided by GO Transit as of the date this section comes into force;
- (f) establish, construct, manage and operate parking lots within or outside the GO Transit service area in connection with the GO Transit system; and
- (g) conduct studies in respect of,
 - (i) the design, construction, maintenance and operation of the GO Transit system and any alterations and extensions to it,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the GO Transit system, and
 - (iii) the operational integration of the GO Transit system with local transit systems within and outside the GO Transit service area.

By-laws re GO Transit system

(2) The board of directors of the Corporation shall pass by-laws to,

- (a) establish the approximate location, routes and frequencies of the transit services provided by the GO Transit system;
- (b) establish the fares charged for the transit services provided by the GO Transit System; and
- (c) establish the fees charged for parking on parking lots operated in connection with the GO Transit system.

Notice of changes to GO Transit system

(3) The Corporation shall give written notice to the Minister before it passes a by-law under subsection (2) that,

- (a) changes or proposes to change the location, route or frequency of a transit service;
- (b) changes or proposes to change a fare charged for a transit service;
- (c) changes or proposes to change a fee charged for parking;
- (d) terminates or proposes to terminate a transit service; or
- (e) closes or proposes to close a parking lot.

Continuing duty to lease rolling stock

(4) The Corporation shall lease, by one or more agreements with the Toronto Area Transit Operating Authority, the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements described in subsection 9 (3) of the *GO Transit Act, 2001*, as it read immediately be-

- e) fournit, à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO, les services de transport en commun que fournissait le Réseau GO à la date de l'entrée en vigueur du présent article;
- f) établit, construit, gère et exploite des parcs de stationnement à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO aux fins de ce réseau;
- g) entreprend des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception, la construction, l'entretien et l'exploitation du réseau de transport en commun GO ainsi que de ses modifications et prolongements, le cas échéant,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau de transport en commun GO,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau de transport en commun GO aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur et à l'extérieur du secteur desservi par le réseau de transport en commun GO.

Règlements administratifs : réseau de transport en commun GO

(2) Le conseil d'administration de la Régie fait ce qui suit par règlement administratif :

- a) il fixe de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- b) il fixe les tarifs exigés pour les services de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO;
- c) il fixe les droits exigés pour le stationnement dans les parcs de stationnement exploités aux fins du réseau de transport en commun GO.

Avis des modifications au réseau de transport en commun GO

(3) La Régie avise le ministre par écrit avant d'adopter un règlement administratif en application du paragraphe (2) qui, selon le cas :

- a) modifie l'emplacement, le parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- b) modifie le tarif exigé pour un service de transport en commun ou en propose la modification;
- c) modifie les droits exigés pour le stationnement ou en propose la modification;
- d) met fin à un service de transport en commun ou propose d'y mettre fin;
- e) ferme un parc de stationnement ou en propose la fermeture.

Location à bail du matériel roulant

(4) La Régie prend à bail, par le biais d'un ou de plusieurs accords conclus avec la Régie des transports en commun de la région de Toronto, le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle visées au paragraphe 9 (3) de la *Loi de*

fore the day section 50 of this Act is proclaimed in force, in accordance with the terms of those conditional sale agreements.

Maintenance, etc., of rolling stock

(5) The agreements required by subsection (4) must require the Corporation to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

Use of names, Greater Toronto Transit Authority and GO Transit

(6) Any usage of the name Greater Toronto Transit Authority or GO Transit on any document or sign is deemed to be a reference to the Greater Toronto Transportation Authority and a document or sign is not invalid or ineffective by reason only that it uses such name.

(5) On the day section 50 is proclaimed in force, subsection 11 (3) of this Act is amended by adding the following paragraph:

5.1 When the board is considering a by-law to change the fares charged for a transit service provided by the GO Transit system.

(6) On the day section 50 is proclaimed in force, clauses 16 (2) (a) and (b) of this Act are repealed and the following substituted:

- (a) to hold, manage, operate, fund and deliver, within the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service;
- (b) to hold, manage, operate, fund and deliver, outside the regional transportation area, the GO Transit system, any local transit system or any other transportation service by agreement with the municipalities to be served by the system or service;

Amendment re *Legislation Act, 2006*

52. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 12 (5) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 12 (5) of this Act is amended by striking out “The *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

2001 sur le Réseau GO, telle qu’elle existait immédiatement avant le jour de la proclamation en vigueur de l’article 50 de la présente loi, conformément aux conditions de ces conventions.

Entretien du matériel roulant

(5) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (4), la Régie doit être tenue d’entretenir, de modifier et d’assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

Utilisation des noms : Régie des transports en commun du grand Toronto, Réseau GO

(6) L’utilisation du nom Régie des transports en commun du grand Toronto ou du nom Réseau GO dans un document ou sur un panneau est réputée une mention de la Régie des transports du grand Toronto. Nul document ou panneau n’est invalidé ou rendu sans effet du seul fait qu’il utilise un de ces noms.

(5) Le jour de la proclamation en vigueur de l’article 50, le paragraphe 11 (3) de la présente loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 Lorsqu’il étudie un règlement administratif qui modifie les tarifs exigés pour un service de transport en commun que fournit le réseau de transport en commun GO.

(6) Le jour de la proclamation en vigueur de l’article 50, les alinéas 16 (2) a) et b) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport dans le secteur régional de transport;
- b) détenir, gérer, exploiter, financer et fournir le réseau de transport en commun GO, tout réseau local de transport en commun ou autre service de transport à l’extérieur du secteur régional de transport, aux termes d’accords conclus avec les municipalités devant être desservies par ce réseau ou service;

Modification : *Loi de 2006 sur la législation*

52. (1) Le présent article ne s’applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l’accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, dans le présent article, d’une disposition du projet de loi 14 valent mention de cette disposition selon sa numérotation dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le jour de son entrée en vigueur ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 12 (5) de la présente loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.

(4) On the later of the day subsection 31 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 31 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Amendment re *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*

53. On the later of the day subsection 15 (4) of this Act comes into force and the day section 53 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006* comes into force, subsection 15 (4) of this Act is amended by striking out “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act*” and substituting “*Ontario Municipal Employees Retirement System Act, 2006*”.

Commencement

54. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 51 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

55. The short title of this Act is the *Greater Toronto Transportation Authority Act, 2006*.

(4) Le jour de son entrée en vigueur ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 130 de l’annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 31 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Modification : *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*

53. Le jour de son entrée en vigueur ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 53 de la *Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, le paragraphe 15 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur le Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à «*Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 51 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

55. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la Régie des transports du grand Toronto*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 104 and does not form part of the law. Bill 104 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill establishes the Greater Toronto Transportation Authority, referred to in the Bill as the Corporation.

The objects of the Corporation are to provide leadership in the co-ordination, planning, financing and development of a multi-modal transportation network that conforms with the transportation policies of growth plans prepared and approved under the *Places to Grow Act, 2005* and complies with other provincial transportation policies and plans and to be the central procurement agency for Ontario municipalities of local transit system vehicles and related equipment, technologies, facilities, supplies and services. The regional transportation area is defined as the area that includes the geographic areas of the City of Toronto, the City of Hamilton, The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Peel and The Regional Municipality of York and any additional prescribed areas.

The Bill also dissolves the Greater Toronto Transit Authority (commonly known as GO Transit) and repeals the *GO Transit Act, 2001*. Upon the repeal of the *GO Transit Act, 2001*, the Corporation takes over GO Transit's duties and powers respecting the regional transit system, as it is referred to in the *GO Transit Act, 2001*. In the Bill, the regional transit system is referred to as the GO Transit system. The Corporation assumes all of GO Transit's rights and obligations. The funding of GO Transit by the Province that was established in the *GO Transit Act, 2001* is continued in this Bill for the Corporation.

The board of directors of the Corporation is comprised of two persons recommended by the Minister of Transportation and appointed by the Lieutenant Governor in Council (to be the chair and vice-chair of the board), four persons recommended to the Minister by Toronto city council and appointed by the Lieutenant Governor in Council, and one person recommended to the Minister by each of Hamilton city council, Durham municipal council, Halton municipal council, Peel municipal council and York municipal council and appointed by the Lieutenant Governor in Council.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 104, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 104 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi crée la Régie des transports du grand Toronto («la Régie»).

Les objets de la Régie consistent à faire preuve de leadership dans la coordination, la planification, le financement et l'aménagement d'un réseau de transport multimodal qui est conforme aux politiques de transport des plans de croissance préparés et approuvés en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* ainsi qu'aux autres politiques et plans provinciaux de transport, et à agir, pour le compte des municipalités de l'Ontario, comme agence centrale d'approvisionnement en véhicules, matériel, technologies, installations et fournitures et services connexes destinés aux réseaux locaux de transport en commun. Le secteur régional de transport est défini comme comprenant les zones géographiques de la cité de Toronto, la cité de Hamilton, la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Peel et la municipalité régionale de York, ainsi que les zones prescrites additionnelles.

Par ailleurs, le projet de loi dissout la Régie des transports en commun du grand Toronto (communément appelée Réseau GO) et abroge la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*. Dès cette abrogation, la Régie assume les obligations et pouvoirs du Réseau GO à l'égard du réseau régional de transport en commun, au sens de cette loi. Dans le projet de loi, ce réseau est appelé le réseau de transport en commun GO. La Régie assume également tous les droits et toutes les obligations du Réseau GO. Les mécanismes de financement provincial du Réseau GO établis dans la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* sont maintenus dans le projet de loi à l'égard de la Régie.

Le conseil d'administration de la Régie se compose de deux personnes (le président et le vice-président) recommandées par le ministre des Transports et nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et des personnes suivantes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre : quatre personnes recommandées au ministre par le conseil de la cité de Toronto, une personne recommandée au ministre par le conseil de la cité de Hamilton et une personne recommandée par le conseil de chacune des municipalités régionales suivantes : Durham, Halton, Peel et York.

3 1761 11548680 5

